

令和2年度地域観光資源の多言語解説整備支援事業 実施地域一覧

観光		
地域番号	都道府県	地域協議会名
026	北海道	札幌市
027	北海道	北海道ガーデン街道協議会
028	宮城県	株式会社インアウトバウンド仙台・松島
029	秋田県	あきた白神観光連絡調整協議会
030	山形県	鶴岡市
031	新潟県	「越後長岡」観光振興委員会
032	山梨県	公共財団法人 やまなし観光推進機構(地域連携DMO)
033	静岡県	浜名湖ガーデンツーリズム推進会議
034	京都府	京都市西京区役所
035	京都府	一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）
036	京都府	西陣地域多言語解説整備推進協議会
037	島根県、鳥取県	中海・宍道湖圏域多言語解説協議会
038	岡山県	岡山県後楽園事務所
039	広島県	呉市多言語解説協議会
040	広島県	竹原市多言語解説協議会
041	徳島県	かみかつ棚田未来づくり協議会
042	徳島県、香川県、愛媛県、高知県	一般社団法人 四国八十八ヶ所霊場会
043	徳島県	徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム
044	香川県	公益社団法人香川県観光協会
045	佐賀県	有田インバウンド多言語解説整備協議会
046	佐賀県	嬉野市多言語解説協議会
047	熊本県	熊本市
048	大分県	別府市 B-bizLINK

地域番号	026	協議会名	札幌市	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
026-001	さっぽろ雪まつり - 雪まつりとは		282/251～500	WEB
026-002	さっぽろ雪まつり - 雪まつりの歴史		511/251～500	WEB
026-003	さっぽろ雪まつり - 雪まつりの歴史		511/251～500	パンフレット
026-004	さっぽろ雪まつり - 大通会場の内容		419/251～500	WEB
026-005	さっぽろ雪まつり - 大通会場の内容		419/251～500	パンフレット
026-006	さっぽろ雪まつり - 大雪像の制作方法		378/251～500	WEB
026-007	さっぽろ雪まつり - 大雪像の制作方法		260/～250	パンフレット
026-008	さっぽろ雪まつり - プロジェクションマッピング		158/～250	WEB
026-009	さっぽろ雪まつり - 市民雪像		155/～250	WEB
026-010	さっぽろ雪まつり - 国際雪像コンクール		277/251～500	WEB
026-011	さっぽろ雪まつり - スキー・スノーボードのジャンプ		144/～250	WEB
026-012	さっぽろ雪まつり - つどいむ会場の内容（屋外）		398/251～500	WEB
026-013	さっぽろ雪まつり - つどいむ会場の内容（屋外）		406/251～500	パンフレット
026-014	さっぽろ雪まつり - つどいむ会場の内容（屋内）		233/251～500	WEB
026-015	さっぽろ雪まつり - つどいむ会場の内容（屋内）		233/251～500	パンフレット
026-016	さっぽろ雪まつり - 市民を巻き込んだ取り組み（スノーオブジェコンテスト、地元住民手作りのウェルカム雪像）		195/251～500	WEB
026-017	さっぽろ雪まつり - すずきの会場があるすずきとは		316/251～500	WEB

026-018	さっぽろ雪まつり - すずきの会場があるすずきとは	315/251～500	パンフレット
026-019	さっぽろ雪まつり - 氷像の制作方法やすずきの会場の内容	233/～250	WEB
026-020	さっぽろ雪まつり - 福祉ボランティアハウスの取り組みについて	263/～250	WEB
026-021	さっぽろ夏まつり - 夏まつりの歴史	303/251～500	WEB
026-022	さっぽろ夏まつり - 福祉協賛ビアガーデン	305/251～500	WEB
026-023	さっぽろ夏まつり - 北海盆踊り	262/～250	WEB
026-024	さっぽろ夏まつり - すずきの祭り	300/251～500	WEB
026-025	さっぽろオータムフェスト - 開催コンセプト	259/251～500	WEB
026-026	さっぽろオータムフェスト - 開催内容	462/251～500	WEB
026-027	さっぽろオータムフェスト - 食の安全安心の取組	240/～250	WEB

026-001

Sapporo Snow Festival

札幌市

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - 雪まつりとは
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Sapporo Snow Festival

The Sapporo Snow Festival is a celebration of snow and ice held for one week each February. Events are held at three locations in and around Sapporo, the capital and largest city of Hokkaido (the northernmost of Japan's main islands), and one of the world's snowiest cities. An average of 485 centimeters of snow falls there every year, and accumulations often reach 80 to 90 centimeters.

Each of the three venues has a distinct focus and character. At Odori Park in central Sapporo, snow sculptures stretch out over 12 city blocks. At nearby Susukino, a restaurant and entertainment district, ice sculptures and nighttime illumination are the main attractions. About 10 kilometers away is Tsudome, a snow park with both indoor and outdoor activities.

Each year the festival features several large snow sculptures on a different theme, including reproductions of famous buildings on an almost life-sized scale. Some require scaffolding and truckloads of snow to create. There are also several medium-sized sculptures and numerous smaller ones that are hand-formed by Sapporo residents and international teams. The celebration of cultural expression and connection developed by creating snow sculptures as a community, as well as the use of technology to enhance the experience, are hallmarks of the festival.

A Sapporo schoolteacher who helped launch the festival taught his students to think of the abundant snow as a welcome friend rather than a foe and a nuisance, and that doing so can bring enjoyment and a sense of possibility. The community embraced this view

and turned a festival that began with a few snow sculptures and a snowball fight into a world-famous event that draws millions of visitors to the city every year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ雪まつり - 雪まつりとは（WEB用）

さっぽろ雪まつりは毎年2月に1週間にわたり開催される、雪と氷の祭典です。日本の主要な島のうち最北の北海道の最大の都市である札幌とその近郊の計3ヶ所でイベントが行われます。札幌は世界的にも降雪量が多い都市です。毎年の降雪量は平均485センチメートルで、積雪は80～90センチメートルにもなります。

3ヶ所の会場にはそれぞれ主眼や特徴が異なります。最初の会場となった大通公園会場は札幌中心部にあり、12ブロック以上にわたって雪像が展開されます。大通に近い繁華街すすきでは、氷像と夜のイルミネーションが目玉となっています。約10キロ離れたところに、屋内・屋外アクティビティが楽しめる雪の公園、つどーむがあります。

雪まつりの主役は毎年異なるテーマで造られる巨大な雪像で、ほぼ原寸大の有名建築の再現などもあります。制作にあたり足場を組んだり、トラック単位での雪の搬入が必要になったりするものもあります。また、札幌市民や国際チームによる中規模の雪像や小型の手作りのものもあります。コミュニティー体となった雪像制作による文化表現や絆の祝福とともに、観覧体験を演出するテクノロジーの活用も、雪まつりならではの特徴です。

ある札幌の学校の先生が生徒たちに伝えたように、雪を敵ややっかい者ではなく友達として喜んで迎えば、喜びや可能性がもたらされます。札幌の人たちはこの視点を受け入れることで、当初はいくつかの雪像と雪合戦から始まったこの雪まつりを、毎年何百万人もが訪れる世界的に有名なイベントへと変身させました。

026-002

History of the Festival

札幌市

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - 雪まつりの歴史
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

History of the Festival

The Sapporo Snow Festival began in the winter of 1950 when a group of middle and high school students built six snow sculptures in a corner of Odori Park under the supervision of their art teachers. There were also dog races, square dances, snowball fights, and a grand snow battle involving teams and flags. The event was a fun, lighthearted way to enjoy the snow, and about 50,000 people attended the festival. The event continued to grow and has been held annually ever since, with the exception of 2021.

Members of Japan's Ground Self-Defense Forces began assisting with the festival in 1955. Camp Sapporo is the home of the Northern Army, the largest army of several in the SDF, and some of the festival volunteers are stationed there. In 1959, 2,500 JSDF personnel took part in building the larger snow sculptures. Their engineering and logistics skills were invaluable in constructing the massive snow sculptures that now symbolize the event.

In 1972, Sapporo hosted the Winter Olympics and the snow festival gained international recognition. A 25-meter-high snow sculpture of the mythical character Gulliver that welcomed people to the festival that year was featured in media coverage of the Olympics, bringing awareness of the festival to a wider audience.

The year 1974 was one of development as well as hardship for the festival. The International Snow Sculpture Contest was held for the first time that year, and teams from six countries competed. The number of participating teams has varied from year

to year, with as many as 20 locales competing in 1998 and 11 in 2020. The hardship of 1974 was due to the global oil crisis and the resulting shortage of fuel for trucks to bring in snow and to compact it. Because there was not enough snow to make the sculptures of solid snow, steel drums were used to take up space in the base of the structures. However, with less frozen material at the core, the sculptures started to melt more quickly than usual and there was concern that they might fall before the end of the festival.

In 1979, a snow sculpture by the artist Okamoto Tarō (1911–1996) boosted the reputation of the event even further. Okamoto is renowned as the creator of the iconic “Tower of the Sun,” a sculptural building constructed for the 1970 Japan World Exposition in Osaka.

In 1983, the restaurant and entertainment district of Susukino was added as a venue, followed by the addition of a winter playground at Tsudome in 2009. Susukino brought the element of ice into the festival with its Ice World event, which focuses on the carving and exhibition of elaborate ice sculptures. With Tsudome came the new dimension of outdoor activities like ice and tube slides as well as an indoor space with hands-on activities for all ages.

In 2013, projection mapping technology added motion, color, and sound to the snow sculptures. That development also brought a substantial increase in visitors, and now more than two million people visit the Sapporo Snow Festival annually.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ雪まつり - 雪まつりの歴史（WEB 用）

さっぽろ雪まつりは 1950 年の冬、中高生らが美術教師の監督の下、大通公園の一角に 6 基の雪像を作ったことから始まりました。犬ぞりレースやスクエアダンス、雪合戦、そして旗を使ったチーム対抗雪合戦大会も開催されました。この雪まつりは気楽に雪を楽しめるイベントで、約 50,000 人が参加しました。イベントの規模は徐々に大きくなり、それ以来 2021 年を除き毎年開催されています。

1955 年からは陸上自衛隊の隊員が雪まつりに協力するようになりました。札幌駐屯地は自衛

隊の中でも最大規模の方面隊である北部方面隊の拠点となっています。1959年には2,500人の自衛隊員が大型雪像の制作に参加しました。今では雪まつりの象徴となっている巨大雪像の制作において、隊員らの工学・兵站技術は大いに役立ちました。

1972年には札幌は冬季オリンピックを開催し、雪まつりは国際的にも注目を浴びることとなりました。神話上の人物ガリバーの高さ25メートルの雪像は、その年のフェスティバルで人々を歓迎し、オリンピックのメディア報道で取り上げられ、フェスティバルの認知度を高めました。

1974年は雪まつりにとって成長の年であるとともに、苦難の年でもありました。国際雪像コンクールが初めて開かれた年であり、6ヶ国のチームが参加しました。参加チーム数は年によって異なり、日本からは1998年には20チーム、2020年には12チームの参加が見られました。1974年の苦難は世界的なオイルショックのためトラックを使った雪の搬入と圧雪のための燃料が不足したことによります。例年よりも使用できる雪が少なかったため雪像の基礎部分にはドラム缶を使ってスペースを埋めました。しかし、中心部の雪が少ないために、例年より早く溶け始めてしまい、雪まつり開幕までに崩壊するおそれもありました。

1979年には、日本人芸術家・岡本太郎（1911～1996）制作の雪像により、雪まつりへの注目度がさらに高まりました。岡本は1970年に大阪で開かれた万国博覧会のために建てられた「太陽の塔」の作者として有名です。

1983年には歓楽街であるすすきのが、また2009年には冬季用遊戯施設つどーむが会場に加わりました。すすきのの会場はアイスワールドで精巧な氷像を制作・展示し、雪まつりに氷の要素を取り入れました。つどーむ会場からは、氷やトンネル型すべり台などアウトドアアクティビティや、どの世代でも楽しめる体験型アクティビティという新しい要素が加わりました。

2013年には、プロジェクションマッピング技術により雪像に動きや色、音ももたらされました。これにより来場者数にも著しい増加が見られ、今では毎年200万人以上がさっぽろ雪まつりを訪れます。

026-003

History of the Festival

札幌市

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - 雪まつりの歴史
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

History of the Festival

The Sapporo Snow Festival began in the winter of 1950 when a group of middle and high school students built six snow sculptures in a corner of Odori Park under the supervision of their art teachers. There were also dog races, square dances, snowball fights, and a grand snow battle involving teams and flags. The event was a fun, lighthearted way to enjoy the snow, and about 50,000 people attended the festival. The event continued to grow and has been held annually ever since, with the exception of 2021.

Members of Japan's Ground Self-Defense Forces began assisting with the festival in 1955. Camp Sapporo is the home of the Northern Army, the largest army of several in the SDF, and some of the festival volunteers are stationed there. In 1959, 2,500 JSDF personnel took part in building the larger snow sculptures. Their engineering and logistics skills were invaluable in constructing the massive snow sculptures that now symbolize the event.

In 1972, Sapporo hosted the Winter Olympics and the snow festival gained international recognition. A 25-meter-high snow sculpture of the mythical character Gulliver that welcomed people to the festival that year was featured in media coverage of the Olympics, bringing awareness of the festival to a wider audience.

The year 1974 was one of development as well as hardship for the festival. The International Snow Sculpture Contest was held for the first time that year, and teams from six countries competed. The number of participating teams has varied from year to year, with as many as 20 locales competing in 1998 and 11 in 2020. The hardship of 1974 was due to the global oil crisis and the resulting shortage of fuel for trucks to bring in snow and to compact it. Because there was not enough snow to make the

sculptures of solid snow, steel drums were used to take up space in the base of the structures. However, with less frozen material at the core, the sculptures started to melt more quickly than usual and there was concern that they might fall before the end of the festival.

In 1979, a snow sculpture by the artist Okamoto Tarō (1911–1996) boosted the reputation of the event even further. Okamoto is renowned as the creator of the iconic “Tower of the Sun,” a sculptural building constructed for the 1970 Japan World Exposition in Osaka.

In 1983, the restaurant and entertainment district of Susukino was added as a venue, followed by the addition of a winter playground at Tsudome in 2009. Susukino brought the element of ice into the festival with its Ice World event, which focuses on the carving and exhibition of elaborate ice sculptures. With Tsudome came the new dimension of outdoor activities like ice and tube slides as well as an indoor space with hands-on activities for all ages.

In 2013, projection mapping technology added motion, color, and sound to the snow sculptures. That development also brought a substantial increase in visitors, and now more than two million people visit the Sapporo Snow Festival annually.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ雪まつり - 雪まつりの歴史（パンフレット用）

さっぽろ雪まつりは 1950 年の冬、中高生らが美術教師の監督の下、大通公園の一角に 6 基の雪像を作ったことから始まりました。犬ぞりレースやスクエアダンス、雪合戦、そして旗を使ったチーム対抗雪合戦大会も開催されました。この雪まつりは気楽に雪を楽しめるイベントで、約 50,000 人が参加しました。イベントの規模は徐々に大きくなり、それ以来 2021 年を除き毎年開催されています。

1955 年からは陸上自衛隊の隊員が雪まつりに協力するようになりました。札幌駐屯地は自衛隊の中でも最大規模の方面隊である北部方面隊の拠点となっています。1959 年には 2,500 人の自衛隊員が大型雪像の制作に参加しました。今では雪まつりの象徴となっている巨大雪像の制作において、隊員らの工学・兵站技術は大いに役立ちました。

1972 年には札幌は冬季オリンピックを開催し、雪まつりは国際的にも注目を浴びることとなりました。神話上の人物ガリバーの高さ 25 メートルの雪像は、その年のフェスティバルで人々を歓迎し、オリンピックのメディア報道で取り上げられ、フェスティバルの認知度を高めました。

1974 年は雪まつりにとって成長の年であるとともに、苦難の年でもありました。国際雪像コンクー

ルが初めて開かれた年であり、6ヶ国のチームが参加しました。参加チーム数は年によって異なり、日本からは1998年には20チーム、2020年には12チームの参加が見られました。1974年の苦難は世界的なオイルショックのためトラックを使った雪の搬入と圧雪のための燃料が不足したことによります。例年よりも使用できる雪が少なかったため、雪像の基礎部分にはドラム缶を使ってスペースを埋めました。しかし、中心部の雪が少ないために、例年より早く溶け始めてしまい、雪まつり閉幕までに崩壊するおそれもありました。

1979年には、日本人芸術家・岡本太郎（1911～1996）制作の雪像により、雪まつりへの注目度がさらに高まりました。岡本は1970年に大阪で開かれた万国博覧会のために建てられた「太陽の塔」の作者として有名です。

1983年には歓楽街であるすすきのが、また2009年には冬季用遊戯施設つどーむが会場に加わりました。すすきの会場はアイスワールドで精巧な氷像を制作・展示し、雪まつりに氷の要素を取り入れました。つどーむ会場からは、氷やトンネル型すべり台などアウトドアアクティビティや、どの世代でも楽しめる体験型アクティビティという新しい要素が加わりました。

2013年には、プロジェクションマッピング技術により雪像に動きや色、音をもたらされました。これにより来場者数にも著しい増加が見られ、今では毎年200万人以上がさっぽろ雪まつりを訪れます。

026-004

Odori Site

札幌市

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - 大通会場の内容
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Odori Site

Odori Park was the site of the original Sapporo Snow Festival in 1950 and is still the main venue. Most of the festival's snow sculptures are located in the park's 12 blocks, which extend for 1.5 kilometers. Over the years, Odori Park has regularly hosted ice rinks, ski jumps, and a food park with Hokkaido specialties.

Highlights by Block

Highlights

The 12 blocks of the park are called *chome* and are known by their numbers: 1-chome, 2-chome, etc.

1-chome is J:COM Square, the location of the Sapporo TV Tower. The observation deck in the tower is highly recommended for viewing the entire length of the Odori site, especially at night. The large snow sculptures are usually built facing the tower, making it an excellent place from which to see them all at once.

2-chome has a different theme each year. In 2020, Ainu traditions, handicrafts, cuisine, and music were the focus. It was also the site of an augmented-reality and projection mapping project onto a snow sculpture.

3-chome is the location of HTB Park Air Square, where elite skiers and snowboarders compete. They perform freestyle jumps and acrobatics on a 24-meter-high mogul-filled hill.

4-chome is STV Square, with the first of the large snow sculptures and dining options.

5-chome is the site of the next large snow sculpture, along with more dining options.

6-chome is the half-way point and is one of three “Citizens’ Squares” in the park that showcase snow figures carved by Sapporo citizens. The main attraction in this block is the Hokkaido Food Park, where signature regional winter dishes are on offer. A number of assistance and information services are located there as well.

7-chome showcases a different nation each year with a large snow sculpture that depicts a famous building or scene from that country.

8-chome is HTB Snow Square, the site of another large snow sculpture, dining, and a rest area.

9-chome is Citizens’ Square and features many sculptures by Sapporo citizens.

10-chome is the site of the last of the large snow sculptures, a medium snow sculpture, and dining options.

11-chome is International Square, the site of the International Snow Sculpture Contest and International Square Gourmet Street.

12-chome hosts the final Citizens’ Square, with snow sculptures crafted by Sapporo citizens.

Information and Assistance

Odori Park has two tourist information centers, at 6-chome and 9-chome. Volunteers who speak English, Korean, and Thai are regularly available to offer assistance, and some volunteers also serve as interpreter-guides. Communication in other languages is possible via tablet.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ雪まつり - 大通会場の内容（WEB 用）

大通公園は 1950 年に雪まつりが初めて開催された会場で、今でもさっぽろ雪まつりのメイン会場です。今でもほとんどの雪像がこの 1.5 キロ・12 ブロックにわたり展開します。この会場では、歴史の中でアイスリンクやスキーのジャンプ台、北海道名物が並ぶ屋台村が定期的に設置されてきました。

ブロック毎のハイライト

公園の 12 ブロックは、1 丁目、2 丁目のように、「何丁目」と呼ばれます。

1 丁目には、札幌テレビ塔がある「J:COM ひろば」があります。テレビ塔の展望台は大通会場全体を見渡すのに最適で、特に夜がおすすめです。大雪像は通常テレビ塔に向いて建てられるため、すべての雪像を見ることができる最高の場所です。

2 丁目は、毎年異なるテーマを持っています。2020 年には、アイヌの伝統、工芸品、料理、音楽などがメインテーマでした。また、雪像への AR・プロジェクションマッピングプロジェクトの会場となりました。

3 丁目は「HTB AIR PARK 広場」となり、トップクラスのスキー・スノーボード選手が技を競います。高さ 24 メートルのモーグルヒルでのフリースタイルジャンプやアクロバットを披露します。

4 丁目の「STV 広場」は一つ目の大雪像があります。このブロックには飲食のコーナーもあります。

5 丁目にはさらに大雪像が並び、こちらでも飲食コーナーが展開されます。

6 丁目は中間地点となり、公園全体に 3 ヶ所設けられる「市民の広場」の一つであるこのブロックには札幌市民による雪像が並びます。こちらの目玉は「北海道食の広場」で、冬の名物地元料理が楽しめます。またこちらにはたくさんのサービス・案内所も設けられます。

7 丁目では毎年異なる国とテーマが設定され、その国の有名な建物や風景をモチーフにした大雪像も 1 基展示されます。

8 丁目は「雪の HTB 広場」で、こちらも大雪像が飲食・休憩場所とともに並びます。

9 丁目は「市民の広場」で、札幌市民による多くの雪像が並びます。

10 丁目には大雪像の最後の一群、中雪像、飲食サービスが並びます。

11 丁目は「国際広場」で、国際雪像コンクールおよび国際広場グルメストリートの会場となります。

12 丁目は最後の「市民の広場」で、札幌市民による雪像が並びます。

インフォメーションとサポート

大通公園には観光インフォメーションセンターが2ヶ所、6丁目と9丁目に設置されています。英語、韓国語、タイ語を話すボランティアが常時おり、お手伝いや通訳案内を提供します。他の言語でのご相談はタブレットを使用して対応可能です。

026-005

Odori Site

札幌市

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - 大通会場の内容
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Odori Site

Odori Park was the site of the original Sapporo Snow Festival in 1950 and is still the main venue. Most of the festival's snow sculptures are located in the park's 12 blocks, which extend for 1.5 kilometers. Over the years, Odori Park has regularly hosted ice rinks, ski jumps, and a food park with Hokkaido specialties.

Highlights by Block

Highlights

The 12 blocks of the park are called *chome* and are known by their numbers: 1-chome, 2-chome, etc.

1-chome is J:COM Square, the location of the Sapporo TV Tower. The observation deck in the tower is highly recommended for viewing the entire length of the Odori site, especially at night. The large snow sculptures are usually built facing the tower, making it an excellent place from which to see them all at once.

2-chome has a different theme each year. In 2020, Ainu traditions, handicrafts, cuisine, and music were the focus. It was also the site of an augmented-reality and projection mapping project onto a snow sculpture.

3-chome is the location of HTB Park Air Square, where elite skiers and snowboarders compete. They perform freestyle jumps and acrobatics on a 24-meter-high mogul-filled hill.

4-chome is STV Square, with the first of the large snow sculptures and dining options.

5-chome is the site of the next large snow sculpture, along with more dining options.

6-chome is the half-way point and is one of three “Citizens’ Squares” in the park that showcase snow figures carved by Sapporo citizens. The main attraction in this block is the Hokkaido Food Park, where signature regional winter dishes are on offer. A number of assistance and information services are located there as well.

7-chome showcases a different nation each year with a large snow sculpture that depicts a famous building or scene from that country.

8-chome is HTB Snow Square, the site of another large snow sculpture, dining, and a rest area.

9-chome is Citizens’ Square and features many sculptures by Sapporo citizens.

10-chome is the site of the last of the large snow sculptures, a medium snow sculpture, and dining options.

11-chome is International Square, the site of the International Snow Sculpture Contest and International Square Gourmet Street.

12-chome hosts the final Citizens’ Square, with snow sculptures crafted by Sapporo citizens.

Information and Assistance

Odori Park has two tourist information centers, at 6-chome and 9-chome. Volunteers who speak English, Korean, and Thai are regularly available to offer assistance, and some volunteers also serve as interpreter-guides. Communication in other languages is possible via tablet.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ雪まつり - 大通会場の内容（パンフレット用）

大通公園は 1950 年に雪まつりが初めて開催された会場で、今でもさっぽろ雪まつりのメイン会場です。今でもほとんどの雪像がこの 1.5 キロ・12 ブロックにわたり展開します。この会場では、歴史の中でアイスリンクやスキーのジャンプ台、北海道名物が並ぶ屋台村が定期的に設置されてきました。

ブロック毎のハイライト

公園の 12 ブロックは、1 丁目、2 丁目のように、「何丁目」と呼ばれます。

1 丁目には、札幌テレビ塔がある「J:COM ひろば」があります。テレビ塔の展望台は大通会場全体を見渡すのに最適で、特に夜がおすすです。大雪像は通常テレビ塔に向いて建てられるため、すべての雪像を見ることができる最高の場所です。

2 丁目は、毎年異なるテーマを持っています。2020 年には、アイヌの伝統、工芸品、料理、音楽などがメインテーマでした。また、雪像への AR・プロジェクションマッピングプロジェクトの会場となりました。

3 丁目は「HTB AIR PARK 広場」となり、トップクラスのスキー・スノーボード選手が技を競います。高さ 24 メートルのモーグルヒルでのフリースタイルジャンプやアクロバットを披露します。

4 丁目の「STV 広場」は一つ目の大雪像があります。このブロックには飲食のコーナーもあります。

5 丁目にはさらに大雪像が並び、こちらでも飲食コーナーが展開されます。

6 丁目は中間地点となり、公園全体に 3 ヶ所設けられる「市民の広場」の一つであるこのブロックには札幌市民による雪像が並びます。こちらの目玉は「北海道食の広場」で、冬の名物地元料理が楽しめます。またこちらにはたくさんのサービス・案内所も設けられます。

7 丁目では毎年異なる国とテーマが設定され、その国の有名な建物や風景をモチーフにした大雪像も 1 基展示されます。

8 丁目は「雪の HTB 広場」で、こちらも大雪像が飲食・休憩場所とともに並びます。

9 丁目は「市民の広場」で、札幌市民による多くの雪像が並びます。

10 丁目には大雪像の最後の一群、中雪像、飲食サービスが並びます。

11 丁目は「国際広場」で、国際雪像コンクールおよび国際広場グルメストリートの会場となります。

12 丁目は最後の「市民の広場」で、札幌市民による雪像が並びます。

インフォメーションとサポート

大通公園には観光インフォメーションセンターが2ヶ所、6丁目と9丁目に設置されています。英語、韓国語、タイ語を話すボランティアが常時おり、お手伝いや通訳案内を提供します。他の言語でのご相談はタブレットを使用して対応可能です。

026-006

Making the Largest Snow Sculptures

札幌市

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - 大雪像の制作方法
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Making the Largest Snow Sculptures

Five enormous snow sculptures are among the main attractions of the Sapporo Snow Festival. The designs change from year to year, and the sculptures are often faithful reproductions of buildings or depictions of characters from popular culture. Some are as tall as a four- or five-story building, and all require a vast amount of snow. Two of these sculptures are constructed by members of Japan's Ground Self-Defense Forces (GSDF). The remaining three are made by citizens' groups led by retired GSDF members.

Snow is brought in by truck to the sites in Odori Park where the sculptures are to be built. For many sculptures, a framework and scaffolding are constructed and cranes are used to fill the framework with snow. The snow is then packed down into a dense, solid mass. The frame is later removed and the sculpture is carved. Some designs also use handcrafted bricks of snow made by tightly packing snow into individual molds. Lighting is added in the final stages, and many large sculptures serve as a surface for video projections.

Up to 30,000 tons of snow are needed for the festival each year, about half of which is used for the large snow sculptures. As many as 10,000 people might help transport snow and shape the sculptures in a given year. The weather can have a big impact on the work. Because the dates when the festival is to be held are decided in advance, the schedule for transporting the snow is also fixed. If it rains, or if the weather is unseasonably warm and a sculpture needs to be repaired, production teams often work overtime at night.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ雪まつり - 大雪像の制作方法（WEB 用）

さっぽろ雪まつりの中で客をひきつける主要なものとしては、5つの巨大な雪像があります。デザインは毎年変わり、建物を忠実に再現したものや、大衆文化のキャラクターを表現したものであったりします。ひとつが4～5階建ての建物の高さになるものもあり、膨大な量の雪を必要とします。これらのうち2つは、陸上自衛隊員たちの作品です。残る3つは、自衛隊を退役した人々に率いられた市民グループが作っています。

雪は、雪像が作られる大通公園内の現場までトラックで運び込まれます。多くの雪像では、まず枠組みを作って足場を組み、クレーンを使って枠の中へ雪を入れていきます。そして雪を下へ押し込み、密度のある固い塊にします。その後に枠を外し、像を彫っていきます。デザインによっては、型に雪を密に詰め込んで手作りした、雪のレンガが使われることもあります。最終段階で照明が加えられ、多くの巨大な雪像が、動画を投影する画面の役を果たします。

雪まつりには通常、最大で3万トンの雪が必要になり、そのうち半分の雪が大雪像に使われます。雪を運んで雪像を作るのに、毎年1万人もの人々が関わっています。天気は作業に大きな影響を及ぼします。雪まつりの開催日は先に決まるため、それに従って雪を運び入れる日も決まっています。雨が降ったり、季節外れの暖かさになったりして雪像を修復しなければならないときには、制作チームは夜まで残って作業をします。

026-007

Making the Giant Snow Sculptures

札幌市

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - 大雪像の制作方法
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Making the Giant Snow Sculptures

Five enormous snow sculptures are among the main attractions of the Sapporo Snow Festival. The designs change from year to year, and the sculptures are often faithful reproductions of buildings or depictions of characters from popular culture. Some are as tall as a four- or five-story building, and all require a vast amount of snow. Two of these sculptures are constructed by members of Japan's Ground Self-Defense Forces (GSDF). The remaining three are made by citizens' groups led by retired GSDF members.

Snow is brought in by truck to the sites in Odori Park where the sculptures are to be built. For many sculptures, a framework and scaffolding are constructed and cranes are used to fill the framework with snow. The snow is then packed down into a dense, solid mass. The frame is later removed and the sculpture is carved. Some designs also use handcrafted bricks of snow made by tightly packing snow into individual molds. Lighting is added in the final stages, and many large sculptures serve as a surface for video projections.

In a given year, as many as 10,000 people help transport some 30,000 tons of snow for the festival and shape the sculptures. The weather can have a big impact on the work. Because the dates when the festival is to be held are decided in advance, the schedule for transporting the snow is also fixed. If it rains or if the weather is unseasonably warm and a sculpture needs to be repaired, production teams often work overtime at night.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ雪まつり - 大雪像の制作方法（パンフレット用）

さっぽろ雪まつりの中で客をひきつける主要なものとしては、5つの巨大な雪像があります。デザインは毎年変わり、建物を忠実に再現したものや、大衆文化のキャラクターを表現したものであったりします。ひとつが4～5階建ての建物の高さになるものもあり、膨大な量の雪を必要とします。これらのうち2つは、陸上自衛隊員たちの作品です。残る3つは、自衛隊を退役した人々に率いられた市民グループが作っています。

雪は、雪像が作られる大通公園内の現場までトラックで運び込まれます。多くの雪像では、まず枠組みを作って足場を組み、クレーンを使って枠の中へ雪を入れていきます。そして雪を下へ押し込み、密度のある固い塊にします。その後に枠を外し、像を彫っていきます。デザインによっては、型に雪を密に詰め込んで手作りした、雪のレンガが使われることもあります。最終段階で照明が加えられ、多くの巨大な雪像が、動画を投影する画面の役を果たします。

毎年1万人もの人々が3万トンもの雪を祭りのために運搬して雪像を制作することに関わっています。天気は作業に大きな影響を及ぼします。雪まつりの開催日は先に決まるため、それに従って雪を運び入れる日も決まっています。雨が降ったり、季節外れの暖かさになったりして雪像を修復しなければならないときには、制作チームは夜まで残って作業をします。

026-008

Projection Mapping

札幌市

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - プロジェクションマッピング

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Projection Mapping

At night, brilliant colors wash over the pure white sculptures and the surrounding landscape at Odori Park through the use of illumination and projection mapping.

Projection mapping transforms the snow sculptures and other objects into realistic yet fantastical scenes of color filled with motion and sound. Projections of computer-generated graphics are overlaid onto the snow, and are synchronized with music that is often created especially for the show. Each of the projection-mapping shows lasts around four minutes.

Before projection mapping was introduced in 2013, attendance at the festival peaked around noon. Now, most visitors arrive around 7 or 8 p.m., and the projection mapping shows are a prime reason.

One variation on the projection-mapping theme at Odori Park is an exclusive app that lets festivalgoers use a smartphone or other mobile device to unlock hidden content that uses augmented reality technology. Those without a smart device may borrow one at no charge at the festival site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ雪まつり - プロジェクションマッピング（WEB用）

夜間は、イルミネーションやプロジェクションマッピングによって、純白の雪像や大通公園の景色に鮮

やかな色彩が降り注ぎます。

プロジェクションマッピングは、雪像や周囲の物体を動きと音であふれた、リアルながらも幻想的な光景へと一変させます。これはコンピューターで作成したグラフィックを音楽とシンクロさせながら雪の上に投影させているのですが、音楽もショーのために特別に制作されたものであったりします。プロジェクションマッピングのショーは4分ほどです。

2013年にプロジェクションマッピングショーが導入される以前は、来場者の訪れるピークは正午前後でした。今ではほとんどの人が夜の7時か8時頃に来場しますが、プロジェクションマッピングショーがその一番の理由となっています。

大通公園でのプロジェクションマッピングのテーマの楽しみ方のひとつとして、スマートホンなどのモバイル端末でAR技術を駆使した隠しコンテンツが解除できる専用アプリがあります。端末を持っていない方は、会場でレンタルすることができます。

026-009

Citizen's Sculptures

札幌市

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - 市民雪像
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Citizen's Sculptures

The larger snow sculptures at the festival are based on planned themes, and are built by international teams, members of the Japan Self-Defense Forces, and groups organized by corporate sponsors. However, the local community also has an opportunity to participate in the “Citizens’ Snow Sculptures” category. Teams apply in advance and choose their own themes, which tend to reflect Japanese life and pop culture as well as aspects of Hokkaido. Perennial favorites are anime characters like Doraemon and the Minions.

The citizens’ sculptures are created over several days leading up to the festival. Passersby often stop to watch the sculptures take shape and cheer on the teams making them. Once the festival starts, visitors can vote for their favorite citizens’ sculpture using a special smartphone app, and the winner is announced on the last day. The citizens’ sculptures can be found throughout Odori Park, with the majority located in Citizens’ Square in 9-chome.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ雪まつり - 市民雪像（WEB用）

比較的大きな雪像は、計画されたテーマに基づき、海外チーム、自衛隊員、企業スポンサーの手配したグループなどによって作られます。しかしながら、地元住民は「市民雪像」の制作に参加する機会があります。チームは事前に応募し、自分たちでテーマを選択することができます。テーマは、日本の生活や、ポップカルチャー、また北海道という地域の特色を反映するものになること

が多いものです。例えばドラえもんやミニオンズといったアニメキャラクターは、長年の人気テーマであるようです。

市民雪像の制作は、まつりに向けて、数日間の間をかけて行われます。この時期に札幌を訪れる観光客は、雪像が作られていく様子を見たり、制作チームに声援を送ったりすることができます。まつりが始まると来場者は、気に入った市民雪像に投票することができ、結果は最終日に発表されます。スマートホンから投票できる特別なコンテストアプリもあります。市民雪像は大通公園の至る所でみられますが、多くは9丁目の「市民の広場」にあります。

026-010

International Snow Sculpture Competition

札幌市

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - 国際雪像コンクール

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

International Snow Sculpture Competition

The International Snow Sculpture Contest is a major part of the Sapporo Snow Festival. Every year, teams from countries and regions around the world compete to make the most impressive sculpture. The competition demonstrates Sapporo's commitment to fostering positive relations with the international community and has opened up avenues of cultural exchange and creativity. The international competition began in 1974 with teams from six countries, and teams from 37 different countries and regions have taken part in the competition over the years.

The subjects depicted in the international competition are often quite different from those chosen by local sculptors. A team from New Zealand once created a giant rugby ball, and one year a Polish team portrayed a young Mother Nature. Teams from tropical countries where snow never falls also regularly enter the contest. Thai teams have participated in many years, one time creating a cheerful band of elephants, and another time the imposing facade of a grand palace in Bangkok. Malaysian teams have appeared often as well, one year building a sculpture of four proboscis monkeys.

The three-person teams have a long time to plan their sculptures, but they must construct them in just five days. Visitors are allowed to watch the teams create their entries and can talk freely with the team members.

The international sculpture competition takes place in the 11-chome block of Odori Park. The Sapporo TV Tower affords a bird's-eye perspective of the competition as well as all the snow and ice sculptures in the park. From the tower, it is possible to see

all the way to the Olympic ski jump on Mt. Okura in clear weather.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ雪まつり - 国際雪像コンクール（WEB 用）

さっぽろ雪まつりの目玉のひとつが、「国際雪像コンクール」です。毎年、海外からのチームが、最も印象に残る雪像づくりを競い合います。国際コンクールは、1974年に6カ国のチームの参加で始まりましたが、国際社会との友好的な関係を育んでいこうとする札幌の姿勢を示しています。これがまつりへの大きなインパクトとなり、文化交流や創造性への道を開いてきました。これまで、37の国や地域からのチームがコンクールに参加してきました。

これら海外の参加者たちが表現しようと選ぶ題材は、地元の参加者たちのものとは全く違うものになったりします。ニュージーランドのチームが巨大なラグビーボールを制作したり、ポーランドのチームが若い「母なる自然」を表現したりしたこともありました。雪の降らない暑い国のチームも果敢に参加します。例えば、タイのチームは何度もコンクールに参加しており、ある年には元気な像の群れを制作し、別の年にはバンコクの大宮殿の堂々とした正面の姿を造り上げました。マレーシアも度々参加しており、ある年の出品作は、4匹のテングザルでした。

3人組の各チームは、計画に長い時間をかけながらも、雪像づくりにはわずか5日間しか与えられないので、朝から晩まで作業します。来場者は、チームの作品づくりを見学したり、チームの人たちと自由に話をしたりすることができます。

国際コンクールの雪像は、大通公園の11丁目地区で見ることができます。俯瞰的な景観を眺めるのであれば、さっぽろテレビ塔からコンクールや大通公園のすべての雪像や氷像を見ることができます。天気が良い日には大倉山のオリンピックスキージャンプ台まで見渡せます。

026-011

The Shiroi Koibito Park Air Jump

札幌市

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - スキー・スノーボードの
ジャンプ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Shiroi Koibito Park Air Jump

Many top-ranked skiers and snowboarders in Japan travel to Sapporo for the Shiroi Koibito Park Air Jump. During the snow festival, they compete in tournaments and perform exhibition jumps. The action takes place in HTB Park Air Square in Odori Park at 3-chome, on a jump hill measuring 24 meters high and 65 meters long. The steepest run of the slope has a pitch of 39 degrees, allowing competitors to reach breathtaking speeds. Elite skiers and snowboarders speed down the short course performing jumps and other acrobatics, sometimes as a synchronized team.

Both snowboarders and skiers compete in tournaments including junior sessions, night sessions, and a special mogul session. This fast and dynamic event started in 2007 and draws crowds of winter-sports enthusiasts. The events are open for public viewing, but no seating is available at the site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ雪まつり - スキー・スノーボードのジャンプ（WEB用）

日本のトップクラスのスキーヤーやスノーボーダーの多くが、札幌の白い恋人 PARKAIR ジャンプにやって来ます。彼らはさっぽろ雪まつりの開催中、トーナメントで戦い、エキシビジョンジャンプを行います。開催場所は、大通3丁目のHTB PARK AIR 広場にある、高さ24メートル、全長65メートルのジャンプ台です。その最大斜度は39度で、息をのむようなスピードが出ます。精鋭のスキーヤーやスノーボーダーが、ショートコースを猛スピードで下りながら、ジャンプやアクロバット

を行い、時にはチームで動きをシンクロさせて行われます。

スノーボーダーとスキーヤーはどちらもトーナメントで戦い、ジュニアセッション、ナイトセッション、スペシャルモーグルセッションがあります。このスピードのあるダイナミックなイベントは 2007 年に始まり、大勢のウィンタースポーツ愛好家を引き寄せています。パブリックビューイングができますが、座席はありません。

026-012

Outdoor Activities at Tsudome

札幌市

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - つどーむ会場の内容（屋外）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Outdoor Activities at Tsudome

The Tsudome venue is located about 10 kilometers away from Odori Park and features a variety of outdoor winter sports and recreational activities. Nearly two dozen options offer fun in the snow for all ages.

Slides

The Tube Slide runs down a 100-meter-long slope with high sides to keep both adults and children safe. There are six lanes to minimize wait times.

The Waku-Waku Slider has several lanes for sleds and tubes, including two designed for tandem tube rides for an adult and a child.

The Ice Slide offers two “family lanes” for paired riders as well as lanes for single sliders.

Toddlers and younger children can whoosh through tunnels in the snow at the Tunnel Slide.

Other activities

The Waku Waku Snow Park includes four areas: a snow maze, a snow tunnel, a site for building snowmen, and an area for general snow play.

Two types of snow golf are on offer: a six-hole snow golf course and snow “foot golf,” a fusion of soccer and golf.

The Snowball Challenger is a simple game of throwing snowballs at a target to win a prize.

“Snow rafts” pulled over snowy fields by snowmobiles are popular with visitors of all ages.

There is also a slope for traditional sledding, too.

For Younger Children

Several options are open to children under four. Snow Kids Adventure offers snow striders (ski-equipped push bikes for the snow), which kids as young as two years old can use. There are ski-equipped kick scooters as well.

Quieter Pursuits

Activities at Tsudome include a number of more sedate options, including observing snow crystals through a magnifying glass, and being partially buried in snow and having a commemorative photo taken. At the Snow Festival Ice Café, visitors can make a glass out of ice and then enjoy a soft drink or alcoholic beverage in it. Still another option is to walk around appreciating the “welcome” snow sculptures created by local residents and the “snow objects” made by high school students.

General Information

Tsudome opens on the last day of January, several days before the other venues, and remains in operation for two weeks. The venue opens daily at 9 a.m. and closes around sunset. When visiting Tsudome, warm ski clothing or snowsuits are strongly recommended, including hats and gloves. Shuttle buses and taxis run regularly between Tsudome and the center of the city.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ雪まつり - つどーむ会場の内容（屋外）（WEB用）

つどーむ会場は大通公園から約10キロのところであり、様々な屋外のウィンタースポーツと楽しいアクティビティを提供してくれます。全ての年齢の人が雪の中で楽しめる約24のオプションがあります。

スライダー

チューブスライダーは、長さ 100 メートルのスロープを滑り降ります。大人も子供も両者の安全を保つため、スロープの両側は高くなっています。待ち時間が最少になるように、レーンは 6 つあります。

わくわくスライダーには、親子が前後に 2 人乗りするチューブ用の 2 レーンを含め、そりやチューブ用に数レーンあります。

氷のすべり台には、1 人滑り用のレーンと同様に、ペアで滑るための「親子レーン」が 2 つあります。

幼児や低年齢の子供は、トンネルすべり台で、雪のトンネルの中を勢いよく滑ることができます。

その他のアクティビティ

わくわくスノーパークには 4 つのエリアがあります。雪の迷路エリア、雪のトンネルエリア、雪だるまを作るエリア、雪遊びのエリア、です。

2 種のスノーゴルフが楽しめます。1 つは 6 ホールのスノーゴルフコースで、もう 1 つはサッカーとゴルフを融合させた雪の「フットゴルフ」です。

スノーボールチャレンジャーは、賞品を手に入れるため、標的に雪玉を投げるというシンプルなゲームです。

雪原上をスノーモービルで引っ張られる「スノーラフト」は、全ての年齢のビジターに人気です。

昔ながらのそり用のスロープもあります。

低年齢の子供向け

4 歳以下の子供に、いくつかオプションがあります。スノーキッズアドベンチャーでは、スノーストライダーというスキーが装備された雪用のストライダーを楽しめます。これは 2 歳児でも乗ることができます。スキーが装備されたキックスクーターもあります。

静けさを求めて（もっと静かに楽しむには）

つどーむでのアクティビティはよりおとなしく楽しむオプションも沢山用意しています、例えば、ルーペで雪の結晶を観察することもできますし、体の一部を雪の中に埋めて写真撮影もできます。雪まつりアイスカフェでは、ビジターは氷からグラスを作ることができ、そのグラスでソフトドリンクやアルコール飲

料を楽しめます。さらに、地域住民が作った「ウェルカム」の意を込めた雪像と高校生が作った「スノーオブジェ」を愛でながら散歩することもオプションの1つです。

一般情報

つどーむ会場は、他の会場より数日早く、1月の最終日に開き、2週間運営されます。毎日午前9時に開き、日没の頃閉まります。つどーむ会場を訪れる時は、帽子と手袋、そして暖かいスキーウェアかスノースーツの着用を強くお勧めします。シャトルバスとタクシーがつどーむ会場と市の中心部との間を定期的に走っています。

026-013

Outdoor Activities at Tsudome

札幌市

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - つどーむ会場の内容（屋外）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Outdoor Activities at Tsudome

The Tsudome venue is located about 10 kilometers away from Odori Park and offers a variety of outdoor winter sports and recreational activities. Nearly two dozen options offer fun in the snow for all ages.

Slides

The Tube Slide runs down a 100-meter-long slope. The slide has high sides to keep both adults and children safe, and there are six lanes to minimize wait times. The Waku-Waku Slider has several lanes for sleds and tubes, including two designed for tandem tube rides for an adult and a child. The Ice Slide offers two “family lanes” for paired riders as well as lanes for single sliders. Toddlers and younger children can whoosh through tunnels in the snow at the Tunnel Slide.

Other activities

The Waku Waku Snow Park includes four areas: a snow maze, a snow tunnel, a site for building snowmen, and an area for general snow play. At Tsudome, two types of snow golf are on offer: a six-hole snow golf course and snow “footgolf,” a fusion of soccer and golf. Another option is the Snowball Challenger, a simple game of throwing snowballs at a target to win a prize. Something popular with visitors of all ages is the “snow rafts” pulled over snowy fields by snowmobiles. There is also a slope for traditional sledding, too.

For Younger Children

Several options are open to children under four. Snow Kids Adventure offers snow

striders (ski-equipped push bikes for the snow), which kids as young as two years old can use. There are ski-equipped kick scooters as well.

Quieter Pursuits

Activities at Tsudome include a number of more sedate options, including observing snow crystals through a magnifying glass, and being partially buried in snow and having a commemorative photo taken. At the Snow Festival Ice Café, visitors can make a glass out of ice and then enjoy a soft drink or alcoholic beverage in it. Still another option is to walk around appreciating the “welcome” snow sculptures created by local residents and the “snow objects” made by high school students.

General Information

Tsudome opens on the last day of January, several days before the other venues, and remains in operation for two weeks. The venue opens daily at 9 a.m. and closes around sunset. When visiting Tsudome, warm ski clothing or snowsuits are strongly recommended, including hats and gloves. Shuttle buses and taxis run regularly between Tsudome and the center of the city.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ雪まつり - つどーむ会場の内容（屋外）（パンフレット用）

つどーむ会場は大通公園から約 10 キロのところであり、様々な屋外のウィンタースポーツと楽しいアクティビティを提供してくれます。全ての年齢の人が雪の中で楽しめる約 24 のオプションがあります。

スライダー

チューブスライダーは、長さ 100 メートルのスロープを滑り降ります。大人も子供も両者の安全を保つため、スロープの両側は高くなっており、待ち時間が最少になるように、レーンは 6 つあります。わくわくスライダーには、親子が前後に 2 人乗りするチューブ用の 2 レーンを含め、そりやチューブ用に数レーンあります。氷のすべり台には、1 人滑り用のレーンと同様に、ペアで滑るための「親子レーン」が 2 つあります。幼児や低年齢の子供は、トンネルすべり台で、雪のトンネルの中を勢いよく滑ることができます。

その他のアクティビティ

わくわくスノーパークには 4 つのエリアがあります。雪の迷路エリア、雪のトンネルエリア、雪だるまを

作るエリア、雪遊びのエリア、です。

2 種のスノーゴルフが楽しめます。1 つは 6 ホールのスノーゴルフコースで、もう 1 つはサッカーとゴルフを融合させた雪の「フットゴルフ」です。

スノーボールチャレンジャーは、賞品を手に入れるため、標的に雪玉を投げるというシンプルなゲームです。

雪原上をスノーモービルで引っ張られる「スノーラフト」は、全ての年齢のビジターに人気です。昔ながらのそり用のスロープもあります。

低年齢の子供向け

4 歳以下の子供に、いくつかオプションがあります。スノーキッズアドベンチャーでは、スノーストライダーというスキーが装備された雪用のストライダーを楽しめます。これは 2 歳児でも乗ることができます。スキーが装備されたキックスクーターもあります。

静けさを求めて（もっと静かに楽しむには）

つどーむでのアクティビティはよりおとなしく楽しむオプションも沢山用意しています。例えば、ルーペで雪の結晶を観察することもできますし、体の一部を雪の中に埋めて写真撮影もできます。雪まつりアイスカフェでは、ビジターは氷からグラスを作ることができ、そのグラスでソフトドリンクやアルコール飲料を楽しめます。さらに、地域住民が作った「ウェルカム」の意を込めた雪像と高校生が作った「スノーオブジェ」を愛でながら散歩することもオプションの 1 つです。

一般情報

つどーむ会場は、他の会場より数日早く、1 月の最終日に開き、2 週間運営されます。毎日午前 9 時に開き、日没の頃閉まります。つどーむ会場を訪れる時は、帽子と手袋、そして暖かいスキーウェアかスノースーツの着用を強くお勧めします。シャトルバスとタクシーがつどーむ会場と市の中心部との間を定期的に走っています。

026-014

Inside the Dome at Tsudome

札幌市

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - つどーむ会場の内容（屋内）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Inside the Dome at Tsudome

The dome at Tsudome offers food and indoor activities during the snow festival. There are food stalls selling Hokkaido specialties, a café, a restaurant, a children's area with inflatable playground equipment, and stage events. The dome holds 3,000 people and functions as a multi-purpose hall and sports venue during the rest of the year.

To Eat

The Hokkaido Gourmet Fair features booths offering dishes from regions throughout the island. For a sit-down meal, there is Tsudome Hot Café, serving Hokkaido specialties. Snow Festival Teahouse Yoshikawa offers lighter fare like matcha and sweets.

To Do

The Snow Education Square provides information about snow and winter sports, complete with virtual reality (VR) experiences of winter sports such as ice hockey.

Kids Park has a large inflatable slide and other climbing and jumping activities, including a bouncing area in the shape of Hokkaido. Fees are charged for each attraction in Kids Park, and two-hour passes for all the attractions are available on weekdays.

To See

A variety of performances including *yosakoi* dance, musical acts, and appearances by popular characters are staged each day, generally from 10:00 a.m. to 4:30 p.m.

Information and Services

Information in multiple languages is available at the Information Counter. Cash machines, luggage storage, and other services are available as well. Shuttle buses and taxis queue outside the dome to return visitors to the center of the city.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ雪まつり - つどーむ会場の内容（屋内）（WEB 用）

雪まつりの期間中、つどーむ会場のドーム内では食べ物や屋内アクティビティが提供されます。北海道の特産物売る食べ物屋台やカフェ、レストラン、空気で膨らませた遊具を備えたキッズパーク、ステージイベントがあります。このドームは他の時期には、3000 人を収容する多目的ホールやスポーツ会場として使われています。

食べる

北海道グルメフェアは、北海道各地の料理を提供するブースが特色です。座って食事をする場合、つどーむホット CAFE でも北海道の特産品が食べられます。一方、雪まつりの茶処よしかわは、抹茶や甘味のような軽めの食べ物を提供してくれます。

体験する

雪育ひろばは、雪とウィンタースポーツについての情報を提供します。アイスホッケーなどウィンタースポーツの VR 体験も備えています。

キッズパークには、空気で膨らませた大きなすべり台や、北海道の形をしたバウンスエリアを含め、登ったりジャンプしたりするアクティビティがあります。キッズパークの各アトラクションで料金が課され、平日は全てのアトラクションを 2 時間乗り放題のパスチケットを購入できます。

見る

ステージにはよさこい演舞を含め、様々なパフォーマンスやミュージカル公演が行われたり、人気キャラクターが登場したりします。通常午前 10 時から午後 4 時 30 分までです。

案内とサービス

インフォメーションカウンターでは、多言語でのご案内が可能です。キャッシュマシーンや手荷物預かり、その他のサービスも利用できます。ドーム内は禁煙ですのでご注意ください。ドームの外に、ビジターを市の中心地に送るシャトルバスとタクシーが並んでいます。

026-015

Inside the Dome at Tsudome

札幌市

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - つどーむ会場の内容（屋内）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Inside the Dome at Tsudome

The dome at Tsudome offers food and indoor activities during the snow festival. There are food stalls selling Hokkaido specialties, a café, a restaurant, a children's area with inflatable playground equipment, and stage events. The dome, which holds 3,000 people, functions as a multi-purpose hall and sports venue during the rest of the year.

To Eat

The Hokkaido Gourmet Fair features booths offering dishes from regions throughout the island. For a sit-down meal, there is Tsudome Hot Café, serving Hokkaido specialties. Snow Festival Teahouse Yoshikawa offers lighter fare like matcha and sweets.

To Do

The Snow Education Square provides information about snow and winter sports, complete with virtual reality (VR) experiences of winter sports such as ice hockey. Kids Park has a large inflatable slide and other climbing and jumping activities, including a bouncing area in the shape of Hokkaido. Fees are charged for each attraction in Kids Park, and two-hour passes for all the attractions are available on weekdays.

To See

A variety of performances including *yosakoi* dance, musical acts, and appearances by popular characters are staged each day, generally from 10:00 a.m. to 4:30 p.m.

Information and Services

Information in multiple languages is available at the Information Counter. Cash machines, luggage storage, and other services are available as well. Shuttle buses and taxis queue outside the dome to return visitors to the center of the city.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ雪まつり - つどーむ会場の内容（屋内）（パンフレット用）

雪まつりの期間中、つどーむ会場のドーム内では食べ物や屋内アクティビティが提供されます。北海道の特産物売る食べ物屋台やカフェ、レストラン、空気で膨らませた遊具を備えたキッズパーク、ステージイベントがあります。このドームは他の時期には、3000人を収容する多目的ホールやスポーツ会場として使われています。

食べる

北海道グルメフェアは、北海道各地の料理を提供するブースが特色です。座って食事をする場合、つどーむホット CAFE でも北海道の特産品が食べられます。一方、雪まつりの茶処よしかわは、抹茶や甘味のような軽めの食べ物を提供してくれます。

体験する

雪育ひろばは、雪とウィンタースポーツについての情報を提供します。アイスホッケーなどウィンタースポーツの VR 体験も備えています。

キッズパークには、空気で膨らませた大きなすべり台や、北海道の形をしたバウンズエリアを含め、登ったりジャンプしたりするアクティビティがあります。キッズパークの各アトラクションで料金が課され、平日は全てのアトラクションを 2 時間乗り放題のパスチケットを購入できます。

見る

ステージにはよさこい演舞を含め、様々なパフォーマンスやミュージカル公演が行われたり、人気キャラクターが登場したりします。通常午前 10 時から午後 4 時 30 分までです。

案内とサービス

インフォメーションカウンターでは、多言語でのご案内が可能です。キャッシュマシンや手荷物預かり、その他のサービスも利用できます。ドーム内は禁煙ですのでご注意ください。ドームの外に、ビジターを市の中心地に送るシャトルバスとタクシーが並んでいます。

026-016

Tsudome's Smaller Sculptures

札幌市

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - 市民を巻き込んだ取り組み（スノーオブジェコンテスト、地元住民手作りのウェルカム雪像）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tsudome's Smaller Sculptures

The outdoor venue at Tsudome includes two groups of small snow sculptures.

The first group features row upon row of small snow creatures that greet festivalgoers with messages that sometimes include photos of their creators. These “welcome” statues are snowy stand-ins for local residents who did not make snow sculptures elsewhere in the festival. They are created to convey how much the people of Sapporo, and Hokkaido in general, appreciate the presence of all who visit. These little figures are typically accompanied by larger ones from pop culture.

The second group consists of “snow objects” made by students in art clubs at local high schools. These statues tend to reflect pop-culture themes such as anime and manga characters and popular music artists. Their student-creators are much like the group of kids who built the first statues back in 1950 and helped launch the Sapporo Snow Festival.

The snow objects built by students are part of a contest. Viewers can vote for their favorite using an app called Sapporo Gourmet Coupon. Everyone who votes will be entered into a raffle to win coupons worth ¥100–¥1,000 that can be used at designated restaurants.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ雪まつり - 市民を巻き込んだ取り組み（スノーオブジェコンテスト、地元住民手作りのウェルカム雪像）（WEB 用）

つどーむの屋外会場には、2 グループの小さな雪像があります。

1 つ目のグループは、小さな雪だるまの列が積み重なっており、雪まつりを訪れてくれた人に、メッセージや制作者の写真までも用いて挨拶しているのが特色です。これらの「ウェルカム」雪像は、雪まつりのために他の場所に雪像を作らなかった地域住民の代わりになっているものです。札幌、概して北海道の人々が、訪れてくれた皆さんにどんなに感謝しているかを伝えるために制作されています。これらの小さな像は、通常ポップカルチャーを表す大きな像の横に置かれています。

2 つ目のグループは、地元高校の美術部生徒によって作られた「スノーオブジェ」から成っています。これらの像はアニメや漫画のキャラクターや人気の音楽アーティストのようなポップカルチャーのテーマを反映する傾向にあります。生徒が制作者であるということは、1950 年に最初の像を制作し、さっぽろ雪まつりの立ち上げに貢献したのが子供たちのグループだったこととよく似ています。

生徒が作ったスノーオブジェはコンテストの一部です。鑑賞者は、さっぽろグルメクーポンというアプリを使って、自分のお気に入り投票できます。投票した人の中から抽選でグルメクーポンサイトの登録店で使える 100~1000 円分のクーポンがもらえます。

026-017

Susukino Site

札幌市

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - すすきの会場があるすすきのとは
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Susukino Site

Susukino is the center of nightlife in Sapporo, and Susukino Ice World is the setting for a sparkling display of illuminated ice sculptures. The event runs from early to mid-February, and the main avenue in Susukino is closed to traffic during that time. Sixty elaborate ice sculptures carved by chefs from local hotels and restaurants line the center of the street. Many of the sculptures are entered in a contest that occurs soon after the event opens in early February. Everyone can vote for their favorite at one of the five ballot boxes onsite.

Some of the ice sculptures are massive, and virtually all of them have delicate details that take great skill and patience to carve. Creatures real and imagined are a favorite theme, and past works have ranged from giant bottles of whiskey to Japanese courtly figures in traditional dress. The sculptures are bright and dazzling during the day, but take on a totally different aspect when illuminated at night.

Susukino is just south of Odori Park, and the sculptures line the street from Susukino Station in the north toward Nakajima Park to the south. Sculptures are divided into six “blocks” designated A through F.

The first thing to greet visitors is an enormous ice pagoda. Next are Block A and Block B, where the main ice sculptures are located.

Block C is where the ice sculptures entered in the contest are displayed, while Block D has an information center and the Ice Bar. The Ice Bar is built of translucent bricks of

ice and serves hot beverages.

At Block E is the canopy of lights called Illumination Road, as well as the site for ice-carving demonstrations.

Block F is the place to actively engage with some of the sculptures. Visitors can go down an ice slide and climb into ice cars. Also in this block are carvings of popular TV characters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ雪まつり - すずきの会場があるすずきのとほ（WEB 用）

すずきのは札幌のナイトライフの中心地であり、ライトアップされた氷像がきらきらと飾られています。イベントは2月初め～中旬まで開催されます。期間中、すずきの大通りは通行止めになります。通りの中央には、地元のホテルやレストランのシェフが彫った60の精巧な氷像が並びます。氷像の多くが、2月初めにイベントがオープンした直後に開催されるコンテストに参加します。誰でも会場の5つの投票箱で自分のお気に入り投票できます。

氷像には巨大なものもあり、すべての氷像に優れたスキルと忍耐が必要な繊細なディテールが施されていると言えるでしょう。現実の生き物や想像上の生き物が人気のテーマであり、過去の作品には巨大なウイスキーのボトルから、伝統的な衣装を着た日本の宮廷の人物までがありました。氷像は日中は明るくきらきらと輝いていますが、夜にライトアップされるとまったく別の表情を見せます。

すずきのは大通公園のすぐ南にあり、北のすずきの駅から南の中島公園に向かって通りに氷像が並びます。氷像はAからFまでの6つの「ブロック」に分かれています。

来場者を最初に迎えるのは、巨大な氷の塔です。次はブロックAとブロックBで、メインの氷像が展示されています。

ブロックCには、コンテストに参加している氷像が展示されています。ブロックDには、インフォメーションセンターとアイスバーがあります。アイスバーは半透明の氷のレンガでできており、温かい飲み物を提供します。

ブロックEには、イルミネーションロードと呼ばれる光のトンネルと、氷像のデモンストレーションの会

場があります。

ブロック F は、氷像と触れ合うことができる場所です。ここでは訪問者は氷の滑り台を滑り、氷の車に乗ることができます。また、このブロックには人気のテレビキャラクターの氷像もあります。

026-018

Susukino Site

札幌市

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - すすきの会場があるすすきのとは
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Susukino Site

Susukino is the center of nightlife in Sapporo, and Susukino Ice World is the setting for a sparkling display of illuminated ice sculptures. The event runs from early to mid-February, and the main avenue in Susukino is closed to traffic during that time. Sixty elaborate ice sculptures carved by chefs from local hotels and restaurants line the center of the street. Many of the sculptures are entered in a contest that occurs soon after the venue opens in early February. Everyone can vote for their favorite at one of the five ballot boxes onsite.

Some of those sculptures are massive, and virtually all of them have delicate details that take great skill and patience to carve. Creatures real and imagined are a favorite theme, and past works have ranged from giant bottles of whiskey to Japanese courtly figures in traditional dress. The sculptures are bright and dazzling during the day, but take on a totally different aspect when illuminated at night.

Susukino is just south of Odori Park, and the sculptures line the street from Susukino Station in the north towards Nakajima Park to the south. Sculptures are divided into six “blocks” designated A through F.

The first thing to greet visitors is an enormous ice pagoda. Next are Block A and Block B, where the main ice sculptures are located.

Block C is where the ice sculptures entered in the contest are displayed, while Block D has an information center and the Ice Bar. The Ice Bar is built of translucent bricks of ice and serves hot beverages.

At Block E is the canopy of lights called Illumination Road, as well as the site for ice-carving demonstrations.

Block F is the place to actively engage with some of the sculptures. Visitors can go

down an ice slide and climb into ice cars. Also in this block are carvings of popular TV characters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ雪まつり - すずきの会場があるすずきのとほ（パンフレット用）

すずきのは札幌のナイトライフの中心地であり、ライトアップされた氷像がきらきらと飾られています。イベントは2月初め～中旬まで開催されます。期間中、すずきの大通りは通行止めになります。通りの中央には、地元のホテルやレストランのシェフが彫った60の精巧な氷像が並びます。氷像の多くが、2月4日にイベントがオープンした直後に開催されるコンテストに参加します。誰でも会場の5つの投票箱で自分のお気に入り投票できます。

氷像には巨大なものもあり、すべての氷像に優れたスキルと忍耐が必要な繊細なディテールが施されていると言えるでしょう。現実の生き物や想像上の生き物が人気のテーマであり、過去の作品には巨大なウイスキーのボトルから、伝統的な衣装を着た日本の宮廷の人物などがありました。氷像は日中は明るくきらきらと輝いていますが、夜にライトアップされるとまったく別の表情を見せます。すずきのは大通公園のすぐ南にあり、北のすずきの駅から南の中島公園に向かって通りに氷像が並びます。氷像はA～Fまでの6つの「ブロック」に分かれています。

来場者を最初に迎えるのは、巨大な氷の塔です。次はブロックAとブロックBで、メインの氷像が展示されています。

ブロックCには、コンテストに参加している氷像が展示されています。ブロックDには、インフォメーションセンターとアイスバーがあります。アイスバーは半透明の氷のレンガでできており、温かい飲み物を提供します。

ブロックEには、イルミネーションロードと呼ばれる光のトンネルと、氷像のデモンストレーションの会場があります。

ブロックFは、氷像と触れ合うことができる場所です。ここでは訪問者は氷の滑り台を滑り、氷の車に乗ることができます。また、このブロックには人気のテレビキャラクターの氷像もあります。

026-019

Ice Sculptures at Susukino

札幌市

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - 氷像の制作方法やすすきの会場の内
容

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ice Sculptures at Susukino

Ice carving at Susukino Ice World has evolved into a major facet of the snow festival. Like the snow festival, it takes advantage of winter resources: an abundance of available ice and cold temperatures that keep the finished sculptures intact throughout the festival.

The ice sculptures on display are elaborate and quite detailed. They depict everything from sea creatures to motorcycles to manga and anime characters, and animals both real and imagined. Also on exhibit are blocks of clear ice with fish and shellfish embedded in them, looking like slabs taken from a sea that has abruptly frozen over. The sculptures come in a range of sizes. Some are less than 1 meter tall while others are buildings such as a pagoda and an Ice Bar that serves beverages to festivalgoers.

Ice carving is an established tradition in Susukino. Local chefs have been carving large ice sculptures for hotel banquets and platters made of ice for serving sashimi for decades. There is even a local organization called the Ice Sculpture Society, which is dedicated to the craft.

The festival includes demonstrations of this unusual art, in which the sculptors shape stacked slabs of ice into figures. A contest to determine the best ice sculpture takes place during the first two days of the festival, when visitors can vote for their favorite at any of the five ballot boxes provided.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ雪まつり - 氷像の制作方法やすすきの会場の内容（WEB 用）

すすきのアイスワールドでの氷の彫刻は、して知られる雪まつりの重要な一部として発展を遂げました。光の彫刻は、雪まつりと同じく、冬の資源を最大限活用しています。それは利用可能な豊富な氷と、フェスティバル期間を通して完成した氷像を無傷に保つことが可能な低い気温です。

展示されている氷像は精巧で非常に緻密に作られています。海の生き物からオートバイ、マンガやアニメのキャラクター、そして現実と想像上の動物まですべてがモチーフとなっています。突然凍った海から取ったスラブのように、魚や貝が埋め込まれている透き通った氷のブロックも展示されています。氷像のサイズは、高さ 1 メートル未満のものもあれば、塔や来場者に飲み物を提供するアイスバーなどの建物もあり、大小さまざまです。

何十年もの間、シェフがホテルの宴会の彫刻や刺身の盛り合わせのために大きな氷の塊を彫っていたため、氷像はすすきでは伝統として確立されています。氷像を専門とする日本氷彫刻会と呼ばれる地元の組織もあるほどです。

来場者は、彫刻家が積み重ねられた氷のスラブを彫り進めて形を作る、この珍しいアートのデモンストレーションを見ることができます。最高の氷像を決定するためのコンテストは、祭りの最初の 2 日間に開催されます。来場者は、設置されている 5 つの投票箱のいずれかでお気に入りの氷像に投票できます。

026-020

Welfare Volunteer House

札幌市

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - 福祉ボランティアハウスの取り組みについて
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Welfare Volunteer House

Welfare Volunteer House provides services to assist visitors to the Sapporo Snow Festival. Services include mobility support, sign-language interpretation, guidance and information in English, and help to reunite lost children with their families. The services and equipment are provided by an NPO called “Te to Te” (“hand to hand”), which is run by local residents who work throughout the year to prepare for the festival.

Mobility Support

Te to Te provides special wheelchairs and canes designed for the snow. Two types of wheelchairs are available. One kind has mini skis and dozens of this type are on hand at the festival venue. The other type has balloon tires and chains for extra traction. Only one unit is available, so a reservation is essential. Wheelchair users may also borrow a Nuku Nuku, a kind of zip-front parka for the whole body that was designed by Te to Te. Special canes that have an ice pick in the tip for stability on the snow and ice are also provided.

Volunteers are available to accompany users of this equipment while they visit the festival. In addition to logistical help, these volunteers provide companionship and information about the festival.

Location and Reservations

Welfare Volunteer House is located in the main Odori Park venue at 6-chome.

Reservations for equipment and other support can be made in advance online, or in person at Welfare Volunteer House between 9:00 a.m. and 9:00 p.m. Equipment can also be delivered to hotels near Sapporo Station and the Odori and Susukino sites. There is no charge for equipment or services.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ雪まつり - 福祉ボランティアハウスの取り組みについて（WEB 用）

福祉ボランティアハウスでは、さっぽろ雪まつりの来場者を支援するサービスを提供しています。サービスには、モビリティサポート、手話通訳、英語でのガイダンスと情報が含まれ、迷子になった子供たちとその家族の再会をお手伝いします。サービスや設備は、年間を通じて雪まつりの準備をしている地元住民が運営する「手と手」（「ハンド・トゥ・ハンド」）と呼ばれる NPO 法人によって提供されます。

モビリティサポート

手と手は、雪の日用の特別な車椅子と杖を提供します。

車椅子は 2 種類用意されています。ミニスキー付きのタイプはたくさん用意があるため、会場でご利用いただけます。もう 1 つのタイプは、追加のけん引用にバルーンタイヤとチェーンが装備されています。このタイプは 1 台しか用意がないため、予約が必要です。車いす利用者は、手と手がデザインした全身用ジップフロントパーカーのヌクヌクを借りることもできます。雪や氷の上で安定するように先端にアイスピックがついた特別な杖も貸してもらえます。

そして雪まつり来場中の車椅子ユーザーに同行するボランティアを派遣します。派遣されたボランティアは、後方支援に加えて雪まつりへの同行や情報提供をします。

場所と予約

福祉ボランティアハウスは、大通公園のメイン会場である 6 丁目にあります。備品の予約やその他のサポートは、事前にオンラインで行うか、福祉ボランティアハウスで午前 9 時から午後 9 時まで直接行うことができます。また、札幌駅の近くのホテル、大通、すすきのの会場に備品を届けることも可能です。設備やサービスは無料で利用いただけます。

026-021

History of the Sapporo Summer Festival

札幌市

【タイトル】 さっぽろ夏まつり - 夏まつりの歴史
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

History of the Sapporo Summer Festival

The Sapporo Summer Festival is a month-long celebration throughout Sapporo from mid-July to mid-August. The spirit of charity has been an important part of the festival from the start. Each year, millions of yen are donated to welfare organizations dedicated to causes such as child welfare and helping those with disabilities.

The festival began in 1954 as a collection of 22 events that included the Tanabata star festival, fireworks, a children's sumo tournament, a boat festival, *bon odori* dancing, and a firefly hunt. These activities took place all over town and at the Toyohira River.

In 1957, Odori Park became the main venue of the festival, and the beer garden held there is now the centerpiece of the current festival. The history of beer in Sapporo goes back to 1876, and the city has breweries run by two of Japan's biggest beer companies, as well as the only beer museum in the country.

In 1972, Sapporo established a sister-city relationship with Munich, Germany—another beer capital, which brought an international flavor to the festival. Sapporo German Village offers German brews and all kinds of German pub food in the spirit of Oktoberfest. Beers from other countries are served up in World Beer Square. Meanwhile, each of the four major domestic brewers has a block in Odori Park where they serve beer and foods that pair well with it.

Another facet of the summer festival that occurs in Odori Park is the Hokkai Bon Odori held in mid-August. In the evenings, dancers circle the specially built tower in

2-chome, near the Sapporo TV Tower.

The Susukino Festival, held during the first weekend of August, is another important component. Susukino is adjacent to the south end of Odori Park, and the main events there are parades and dance performances.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ夏まつり - 夏まつりの歴史（WEB 用）

さっぽろ夏まつりは、7月中旬から8月中旬にかけて札幌全体で1ヶ月間開催されます。さっぽろ夏まつりの最初から変わらず受け継がれているのは、チャリティーの精神です。ひとり親家庭や障がい者福祉団体など、児童福祉を専門とする福祉団体に毎年数百万円を寄付しています。

さっぽろ夏まつりは、七夕星まつり、花火大会、こども相撲大会、ボート祭り、盆踊り、ほたる狩りなど22のイベントを集めて1954年に始まりました。このようなイベントは豊平川をはじめ市内各地で行われていました。

1957年には大通公園がメイン会場となり、そこで開催されるビアガーデンが今の祭りの目玉となっています。札幌のビールの歴史は1876年にさかのぼります。札幌には、日本最大のビール会社2社が経営する醸造所と、国内で唯一のビール博物館があります。

1972年に札幌市はドイツのミュンヘン（もう1つのビールの首都）と姉妹都市関係を確立したことで、さっぽろ夏まつりは国際色豊かになりました。札幌ドイツ村では、オクトーバーフェストの精神に基づいて、ドイツのビールやあらゆる種類のドイツのパブ料理を提供しています。世界のビール広場では、他の国のビールも楽しめます。一方、国内の大手醸造所4社は、大通公園のそれぞれの会場でビールとビールに合う料理を提供します。

また、大通公園では、さっぽろ夏まつりのもうひとつのイベントである北海盆踊りが8月中旬に開催されます。夕方には、さっぽろテレビ塔近くの2丁目に特別に建てられたやぐらを踊り手が取り囲みます。

もう一つの重要なイベントは、8月の最初の週末に開催されるすすきの祭りです。すすきのは大通公園の南端に隣接しており、メインイベントはパレードやダンスパフォーマンスです。

026-022

Sapporo Odori Beer Garden

札幌市

【タイトル】 さっぽろ夏まつり - 福祉協賛ビアガーデン
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Sapporo Odori Beer Garden

The mainstay of the Sapporo Summer Festival is the beer garden in Odori Park that runs from mid-July to mid-August. The beer garden is divided into six sections throughout the park, from 5-chome to 8-chome, and at 10-chome and 11-chome. There are 13,000 seats available in total, making it the biggest beer garden in the country. An important feature of the festival is support for charity, and a portion of the proceeds from the beer garden goes to charitable organizations.

The four biggest breweries in Japan are Sapporo, Asahi, Kirin, and Suntory. Their beer gardens occupy the center of Odori Park, in the blocks between 5-chome and 8-chome. The four brewers offer limited-edition beers that can only be sampled at the festival. Further down the avenue at 10-chome is World Beer Square, followed by Sapporo German Village at 11-chome. Microbrew craft beers are also on offer. Beers can be ordered in tasting sets as well as large sizes like three-liter tower pitchers.

Foods that pair well with beer are readily available, including pizza, sausages, pretzels, and beef hors d'oeuvres. A Hokkaido specialty is *jingisukan*, barbecued lamb or mutton with plenty of vegetables. The name of the dish—a Japanese rendition of “Genghis Khan”—is supposedly derived from the pan it is cooked in, which is thought to resemble the helmet of a Mongolian soldier. Food and drinks can be ordered directly at each stall, or by using tickets purchased at the ticket counter or from the specialized ticket staff.

There are several seating options to choose from in the various blocks: non-reserved

seats at tables, either open to the sky or covered; spaces at standing bars; and reserved seating. Seating in some areas fills up quickly, however, reservations for hospitality seating for out-of-town visitors may be arranged through hotel concierge services.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ夏まつり - 福祉協賛ビアガーデン（WEB 用）

さっぽろ夏まつりの目玉は、7月中旬から8月中旬にかけて大通公園で開催されるビアガーデンです。ビアガーデンは大通公園の5丁目から8丁目までと、10丁目と11丁目とで6つのセクションに分かれています。合計13,000席あり、国内最大のビアガーデンとなっています。さっぽろ夏まつりの重要な特徴のひとつが慈善団体への支援であり、ビアガーデンからの収益の一部は慈善団体に寄付されます。

日本の大手の醸造所4社は、サッポロ、アサヒ、キリン、サントリーです。この4社のビアガーデンは大通公園の中心、5丁目から8丁目の会場にあります。最大手の4社の醸造所は、さっぽろ夏まつりでしか飲めない限定のビールを提供しています。大通公園をさらに進むと10丁目には世界のビール広場があり、11丁目には札幌ドイツ村が続きます。地ビールのクラフトビールも提供しています。ビールはテイスティングセットだけでなく、3リットルのタワーピッチャーのような大きなサイズでも注文できます。

ピザ、ソーセージ、プレッツェル、ビーフオードブルセットなど、ビールとよく合う食べ物がたくさんあります。北海道で特別なメニューはジンギスカンです。ジンギスカンは、野菜をたっぷり使ったバーベキューラム、またはマトンです。ジンギスカンという名前は、モンゴルの兵士の兜に似た金属製のフライパンで調理されていることからその名が付けられました。食べ物や飲み物は、チケットカウンターまたは専門のチケットスタッフから購入できるチケットを使って、各屋台で直接注文できます。

それぞれの会場に色々な座席オプションがあります。予約なしテーブル、屋根付きまたは屋根なしのテーブル席、スタンディングバー、予約席などです。一部のエリアの座席はすぐにいっぱいになります。ただし、札幌にあるホテルに宿泊中の市外からのゲストがホテルのコンシェルジュサービスを通じて予約できる、おもてなしシートの手配ができるかもしれません。

026-023

Hokkai Bon Odori

札幌市

【タイトル】 さっぽろ夏まつり - 北海盆踊り
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hokkai Bon Odori

One of the final events at the Sapporo Summer Festival is the Hokkai Bon Odori at Odori Park in mid-August. This is the season of Obon, the traditional festival that welcomes the spirits of the dead back to this world for a brief reunion with loved ones.

Bon odori is a type of dancing held during Obon, and it is thought that the spirits of the dead dance along with the living. Anyone can join the dance circle. Many of the steps and gestures are simple and are repeated many times, so it is possible to catch on quickly.

Dancing begins each evening at 6 p.m. with easy dances that kids will enjoy, and children receive a small gift for joining the dance. There is a special “kids only” lottery each day, and winners get to beat the big taiko drum on top of the tower. Lottery entries are accepted right up until the performance starts.

Jim Beam Summer Festival

On the first two days of the festival, Jim Beam highballs, music, dance, and festival food are on offer. In a departure from the traditional *bon odori* music, a DJ selects songs from a variety of genres, such as popular songs, Western music, and folk songs.

Costume Contest

A costume contest is held during the evening of the last day of the festival at 3-chome in Odori Park. The costumed dancers often join the *bon odori* later, after a parade. Contest entry applications can be downloaded and submitted by email, fax, or

postal mail from the beginning of July.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ夏まつり - 北海盆踊り（WEB 用）

さっぽろ夏祭りの最後のイベントの一つが、8 月中旬に大通公園で行われる「北海盆踊り」です。この時期はお盆の時期で、この世に戻ってきた死者の霊を迎えて親族との短い再会を祝う伝統的なお祭りです。

盆踊りは、この時期に行われる踊りの一種で、死者の霊が生者と一緒に踊ると考えられています。踊りの輪には誰でも参加できます。ステップや動きはシンプルで、何度も繰り返すので、すぐに覚えられます。

毎晩 18 時から子供が楽しめる簡単な踊りが始まり、子供は参加するとささやかなプレゼントがもらえます。また、毎日「子供限定」の抽選会があり、当選者には櫓の大きな太鼓を叩いてもらうことができます。抽選会への応募は午後 6 時の開演まで受け付けています。

ジムビーム夏祭り

初日の 2 日間は、ジムビームハイボールや音楽、ダンス、フェスフードなどが提供されます。伝統的な盆踊りの音楽から出発し、POP や洋楽、フォークソングなど様々なジャンルの曲を DJ が選曲します。

仮装大会

最終日の夕方、大通公園 3 丁目で仮装大会が行われます。仮装した踊り子は、パレードの後、後から盆踊りに参加することが多いです。コンテストへのエントリーの申し込みは、7 月上旬からダウンロードでき、メール、FAX、郵送で受け付けています。

026-024

Susukino Festival

札幌市

【タイトル】 さっぽろ夏まつり - すすきの祭り
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Susukino Festival

The Susukino Festival is held during the evenings for three days over the first weekend in August. Food stalls line the streets, which are closed to vehicles during this time. The main events include a number of parades and dance performances, with a lively procession of portable shrines (*mikoshi*) from throughout the area on the last day.

The festival begins with the reverberations of taiko drums, as teams from all over Hokkaido band together in a combined performance. The drums herald the start of the Oiran Procession, featuring women dressed as high-class courtesans (*oiran*) of the Edo period (1603–1867) in elaborate and colorful period costumes.

On the second day, a series of dance performances by both local and international teams moves down the street. This is the day of the *yosakoi* dance competition featuring large teams of extravagantly costumed performers. *Yosakoi* originated in the 1950s as a modern form of the traditional *awa odori* dance from Tokushima Prefecture and has energetic, choreographed moves.

Also on the second day is the newest addition to the festival, the Samba Carnival Parade. Dancers costumed in the spirit of Brazil's Carnival perform along the avenue in Susukino and then onstage at the nearby Odori Beer Garden. In 2019, the first year of this parade, 13 teams comprised of 635 people participated.

On the third and final day, hundreds of people carry *mikoshi* through Sapporo and gather at the entrance to Susukino. As many as 1,000 people are needed to carry the

seven *mikoshi*. The largest, which weighs 1.5 tons, requires 100 people to carry it at a time. In the throng of people surrounding the *mikoshi* and moving along with it are people ready to step in as replacements for the first carriers. People come from all over Hokkaido to participate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろ夏まつり - すずきの祭り（WEB 用）

8月の最初の週末の3日間、夕方から夜にかけて「すずきの祭り」が開催されます。この間、道路は通行止めになり、屋台が立ち並びます。主なイベントとしては、パレードや踊りなどが行われ、最終日には各地の神輿の行列が賑やかに行われます。

道内各地から集まったチームが一堂に会し、太鼓の音に包まれて祭りが始まります。太鼓の音に合わせて、江戸時代（1603-1868年）の花魁に扮した女性たちが、精巧でカラフルな時代衣装を身にまとい、「おいらん行列」が始まります。

2日目は、国内外のチームによる踊りが次々と通りを練り歩きます。この日は、豪華な衣装に身を包んだ大所帯の踊り手たちによる「よさこい」競演の日です。よさこいは、1950年代に徳島県の伝統的な阿波踊りを現代風にアレンジしたもので、エネルギーあふれる動きと振り付けが特徴です。

また、2日目には、新たに加わったブラジルのカーニバルをテーマにした「サンバカーニバルパレード」が開催されます。ブラジルのカーニバルスピリットを身にまとったダンサーたちが、すずきの通りを練り歩き、近くの大通ピアガーデンのステージでパフォーマンスを披露します。このパレードの初年度となる2019年は、13チーム、635人が参加しました。

最終日には、数百人の人々が神輿を担いで札幌市内を練り歩き、すずきのの入り口に集まります。1000人ものが7つの神輿を担ぐ必要があります。最大のもは重さ1.5トン、担ぐのに100人が必要です。神輿を取り囲み、神輿と一緒に移動する集団の中には、最初の担ぎ手の代わりとなる人たちがいて、道内各地から参加するために人が集まってきます。

026-025

Sapporo Autumn Fest

札幌市

【タイトル】 さっぽろオータムフェスト - 開催コンセプト
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Sapporo Autumn Fest

Hokkaido is known for the abundance and quality of its food, much of which appears at Sapporo's Odori Park in the autumn. For three weeks beginning in mid-September, restaurants and producers from throughout the island bring their harvest bounty to the park for a gourmet celebration. Regional specialties include venison and other wild game, beef and dairy products, seafood, fruits and vegetables, beer, wine, sake, and much more. Many of these items are organically produced and owe their high quality to the pure waters and clean soil of the island.

The word *kuidaore* is a key term for understanding the atmosphere at the festival. It is a common buzzword, even appearing in the name "Kuidaore Square" in 5-chome. *Kuidaore*, which implies eating oneself into bankruptcy, literally means to eat until you fall (whether physically or financially). In that spirit, sampling as much of the bounty of Hokkaido as one possibly can is the goal of many visitors to the festival.

The festival debuted in 2008 and is the newest of the major seasonal events in the city. It now draws over two million people each year. One of the original goals of the event was to revitalize Hokkaido as a whole. It is an expansion of an earlier annual festival held at Odori Park where food and beverage specialties from towns all over the island were brought together.

The event also includes a version of Oktoberfest, the renowned beer festival in Munich, Germany. This reflects the sister-city relationship between Sapporo and Munich that began in 1972.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろオータムフェスト - 開催コンセプト（WEB 用）

北海道は食が豊かでおいしいことで知られていますが、その多くは秋になると札幌の大通公園に出現します。9月中旬から3週間にわたり、島内各地のレストランや生産者が、収穫した食材を公園に持ち込んで美食の祭典を開催します。鹿肉などの野生動物、牛肉や乳製品、魚介類、果物や野菜、ビール、ワイン、日本酒など、地域の特産品が勢ぞろい。これらの多くは有機栽培で生産されており、その品質の高さは島の澄んだ水ときれいな土壌に起因しています。

祭りの雰囲気を知る上で重要な「くだおれ」は、5丁目の「くだおれ広場」の名前にも登場するほどの言葉です。「くだおれ」とは、破産するほどたくさん食べるという意味で、文字通り（肉体的にも比喩的にも）、倒れるまで食べることを意味しています。つまり、多くの人にとって北海道の恵みを存分に味わうことが目的なのです。

2008年にスタートしたこのフェスティバルは、北海道の主要な季節イベントの中では最も新しいものです。現在では毎年200万人以上の来場者があります。このイベントのもともとの目的の一つは、北海道全体の活性化です。大通公園で開催されていた「大通まつり」を発展させたもので、道内各町の名物料理が一堂に会します。

また、ドイツ・ミュンヘンで開催されるビールの祭典「オクトーバーフェスト」の北海道版もあります。これは、1972年に始まった札幌とミュンヘンの姉妹都市関係を反映したものです。

026-026

Guide to the Festival

札幌市

【タイトル】 さっぽろオータムフェスト - 開催内容
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Guide to the Festival

Sapporo Autumn Fest occupies most of Odori Park, with offerings concentrated in 1-chome, 4-chome–8-chome, 10-chome, and 11-chome. Each area has a distinct atmosphere and a different focus. Around two hundred stalls are open on any given day, and new ones appear throughout the festival.

1-chome: Oktoberfest

The German-style beer festival under the Sapporo TV Tower is an outgrowth of the close and longstanding sister-city relationship between Sapporo and Munich. Live bands playing traditional German music provide an authentic Munich atmosphere to accompany the microbrews from Germany and Hokkaido. Sausages and other German cuisine are on the menu, along with various Hokkaido specialties.

4-chome: Sapporo Welcome Park

This is the entrance to Autumn Fest. A number of stalls offer cuisine showcasing seasonal ingredients from Hokkaido, with meat and seafood dishes dominating the menu. There is a wine bar, and cocktails, champagne, and sake are also available, all of which can be enjoyed at seating surrounding the large fountain at the center of the park.

5-chome: Ramen Fest and Kuidaore Square

Hokkaido is well known for ramen noodles made with wheat grown in Asahikawa. This is a great place to sample those noodles in different varieties of ramen dishes from all over the island. Fruit and soft-serve ice cream are another point of interest in this

block. The huge trees in 5-chome and their falling leaves provide an atmospheric place to wine and dine, and there is a full lineup of stage events during the day.

6-chome: Restaurants

Many of the most popular restaurants in Sapporo set up temporary locations here during the festival. There is ample dining space at tables set up under the large trees in this section of the park.

7-chome: Bar

This block features the wines of Hokkaido, as well as vintages from overseas, along with an array of cheeses, grilled oysters, and other foods that pair well with wine. There are many shops selling wine, hard cider, whiskey, and Japanese *shochu* distilled spirits.

8-chome: Hokkaido Market

Local delicacies from more than 100 towns in Hokkaido are on offer, and it's possible to sample specialties from the whole island in one block. Maps of the island pinpoint the exact locations of the towns that are represented, enhancing the sense of taking a virtual tour.

10-chome: Oh! Dori Farm

This block is dedicated to meat and game, with a huge selection of venison, pork, lamb, chicken, and beef on offer. Famous Hokkaido wild game shops also set up their stalls here.

11-chome: World Cuisine

Chefs of iconic restaurants in every corner of Sapporo serve up their specialties. Many of these dishes come from ethnic and international cuisines, and there are wines and beers from all over the world to round out the menus in this block.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろオータムフェスト - 開催内容（WEB用）

さっぽろオータムフェストは大通公園の長さに匹敵するほど広がっており、1丁目、4丁目8丁目、

10 丁目、11 丁目に出店のほとんどが集中しています。それぞれのエリアで趣向を凝らしたものがあり、それぞれに特色があります。1 日に約 200 軒の露店が出店し、祭りの期間中は新しい露店が登場します。

1 丁目：オクトーバーフェスト

札幌テレビ塔の下で開催されるドイツスタイルのビールフェスティバルは、札幌とミュンヘンの長年にわたる姉妹都市としての親密な関係から生まれたものです。ドイツの伝統音楽の生演奏が、ドイツと北海道の地ビールにミュンヘンらしい雰囲気醸し出します。ソーセージなどのドイツ料理をはじめ、北海道の様々な名物料理がメニューに並びます。

4 丁目：札幌ウェルカムパーク

オクタムフェストの入り口です。北海道の旬の食材を使った料理を提供する屋台が多数出店し、肉料理や魚介類を中心としたメニューを提供しています。ワインバーもあり、公園中央の大きな噴水を囲む席では、カクテルやシャンパン、日本酒などを楽しむことができます。

5 丁目：ラーメンフェスとくだおれ広場

北海道といえば、旭川産の小麦を使ったラーメンが有名です。ここでは、道内各地の様々な種類のラーメンとしてその麺を味わうことができます。フルーツやソフトクリームもこの注目アイテムのうちの 1 つです。このエリアにある巨木と落ちてくる葉が、ワインや食事を楽しむ雰囲気のある場所を提供してくれます。日中はステージイベントも充実しています。

6 丁目：レストラン

札幌で最も人気のあるレストランの多くが、祭りの期間中、ここに一時的な場所を設置します。公園のこのセクションの大きな木の下に設置されたテーブルには、十分なダイニングスペースがあります。

7 丁目：バー

北海道のワインをはじめ、海外のワインやチーズ、牡蠣のグリルなど、ワインに合う食材を取り揃えています。ワインやハードサイダー、ウイスキー、焼酎などのお店も多い。

8 丁目：北海道市場

北海道の 100 以上の町のご当地グルメが勢ぞろいしており、ここだけで北海道全体の名物を味わうことができます。また、北海道の地図上には各町の位置がピンポイントで表示されており、まるでバーチャルツアーをしているかのような感覚を味わえます。

10 丁目 : Oh! Dori

このブロックは肉と狩猟肉のブロックであり、鹿肉、豚肉、子羊肉、鶏肉、牛肉を豊富に取り揃えています。北海道の名店も出店しています。

11 丁目 : 世界の料理

札幌を代表するレストランのシェフが腕を振ります。エスニック料理や世界各国の料理を中心に、世界各国のワインやビールなどを取り揃えています。

026-027

Food Safety, from Farm to Table

札幌市

【タイトル】 さっぽろオータムフェスト - 食の安全安心の取組
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Food Safety, from Farm to Table

The high quality of foods produced in Hokkaido starts with the environment. Clean soil and water and a focus on organic farming and sustainable practices result in products of a high level of purity. The organizers of Autumn Fest ensure that food safety is maintained as these products are brought into Sapporo for the festival.

Hokkaido is a prime example of a place where people and nature coexist in harmony. This is expressed in the idea of *satoyama*, usually thought of as living on upland slopes while cultivating fields on the more level ground below. In Hokkaido, *satoyama* encompasses the mountains, woods, farms, fields, and rivers surrounding rural communities.

The products showcased at Autumn Fest come from all over Hokkaido, grown on this extended *satoyama*. Maintaining food quality and safety throughout the festival is of paramount importance. The organizers and vendors pay great attention to food safety and hygiene. Venue managers and vendors attend food safety and hygiene seminars held by outside experts. Twelve of these seminars are held each year. Outside experts also conduct 16 test inspections of the kitchens at the festival venue to ensure safety during the event.

Visitors to the festival are encouraged to do their part to contribute to food safety. Frequent handwashing is recommended, and hand soap is provided in the toilets at 5-chome, 7-chome, 9-chome, and 11-chome. Additionally, taking perishable foods home in bulk is not advised.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さっぽろオータムフェスト - 食の安全安心の取組（WEB 用）

北海道の質の高い食材は、環境から始まります。清らかな土壌と水、有機栽培や持続可能な農業にこだわり、純度の高い食材を生産しています。オータムフェストの主催者は、こういった商品を札幌に持ち込む際に、食の安全性が確保されることを遵守しています。

開拓が進んだ現在でも、北海道は人と自然が共存している代表的な場所であると言えます。それは「里山」—通常、平坦な地面で畑を耕しながら高地の斜面に住む暮らしと考えられています—という考え方にも表れています。北海道では、里山とは農村を取り巻く山や森、畑、畑、川などのことを指します。

オータムフェストに出品される商品は、北海道各地の里山で生産されたものです。祭り期間中の食の品質と安全性を保つことが何よりも重要であると考えられています。主催者や出店者は、食の安全と衛生に細心の注意を払っています。会場管理者や業者は、外部の専門家による、毎年 12 回開催されている食品安全衛生セミナーに参加しています。また、外部の専門家による会場内の厨房の試験検査は 16 回実施され、イベント期間中の安全性を確保しています。

祭りへの訪問者は、彼らができる食の安全への取り組みを奨励されています。5 丁目、7 丁目、9 丁目、11 丁目のトイレにはハンドソープを設置し、こまめな手洗いを促しています。また、生鮮食品のまとめた持ち帰りはお勧めされていません。

地域番号	027	協議会名	北海道ガーデン街道協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
027-001	大雪 森のガーデン ガーデンの特徴		215/~250	パンフレット
027-002	上野ファーム ガーデンの特徴		229/~250	パンフレット
027-003	風のガーデン ガーデンの特徴		246/~250	パンフレット
027-004	十勝千年の森 ガーデンの特徴		249/~250	パンフレット
027-005	真鍋庭園 ガーデンの特徴		253/~250	パンフレット
027-006	十勝ヒルズ ガーデンの特徴		265/~250	パンフレット
027-007	紫竹ガーデン ガーデンの特徴		243/~250	パンフレット
027-008	六花の森 ガーデンの特徴		265/~250	パンフレット
027-009	大雪 森のガーデン 体験できること、食事		249/~250	パンフレット
027-010	上野ファーム 体験できること、食事		259/~250	パンフレット
027-011	風のガーデン 体験できること、食事		213/~250	パンフレット
027-012	十勝千年の森 体験できること、食事		223/~250	パンフレット
027-013	真鍋庭園 体験できること、食事		254/~250	パンフレット
027-014	十勝ヒルズ 体験できること、食事		267/~250	パンフレット
027-015	紫竹ガーデン 体験できること、食事		232/~250	パンフレット
027-016	六花の森 体験できること、食事		254/~250	パンフレット
027-017	大雪 森のガーデン ガーデンの特徴		597/501~ 750	Web
027-018	上野ファーム ガーデンの特徴		560/501~ 750	Web
027-019	風のガーデン ガーデンの特徴		423/501~ 750	Web
027-020	十勝千年の森 ガーデンの特徴		451/501~ 750	Web
027-021	真鍋庭園 ガーデンの特徴		559/501~ 750	Web
027-022	十勝ヒルズ ガーデンの特徴		550/501~ 750	Web
027-023	紫竹ガーデン ガーデンの特徴		405/501~ 750	Web

027-024	六花の森 ガーデンの特徴	496/501～ 750	Web
027-025	大雪 森のガーデン 体験できること、食事	427/501～ 750	Web
027-026	上野ファーム 体験できること、食事	411/501～ 750	Web
027-027	風のガーデン 体験できること、食事	399/501～ 750	Web
027-028	十勝千年の森 体験できること、食事	515/501～ 750	Web
027-029	真鍋庭園 体験できること、食事	494/501～ 750	Web
027-030	十勝ヒルズ 体験できること、食事	512/501～ 750	Web
027-031	紫竹ガーデン 体験できること、食事	350/501～ 750	Web
027-032	六花の森 体験できること、食事	457/501～ 750	Web
027-033	北海道ガーデン街道（全体）設立理由、歴史、果たす役割（周辺観光の1つとしてガーデンを訪れるような外国人向け）	716/501～ 750	Web
027-034	北海道ガーデン街道（全体）各地域の自然環境の特徴を踏まえた、ガーデンの植生や特徴紹介（エコツーリズムの知識も豊富な外国人向け）	756/501～ 750	Web

027-001

Daisetsu Mori Garden

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 大雪 森のガーデン ガーデンの特徴

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Daisetsu Mori Garden

Hokkaido's Deep Snow Country Garden

Daisetsu Mori Garden is located deep in snow country in Hokkaido. This hillside garden at the foot of the Daisetsuzan mountain range is actually a collection of themed gardens. It offers outdoor and hands-on activities, including crafts workshops, an area for kids called the Play Forest, and a large outdoor expanse. Its restaurant, Fratello di Mikuni, is run by world-renowned owner-chef Kiyomi Mikuni, and offers Italian cuisine using Hokkaido ingredients (reservations required).

In this region spring, summer, and fall unfold in only seven months. The garden reflects that seasonal compression: spring and summer start late, but fall overlaps with midsummer, with summer flowers still in full bloom as the leaves begin to turn.

The work of preserving this garden is hard and constant. For example, the gardeners use thick blankets of leaves to protect the roots of plants from warmer climates. Even *Gunnera manicata*, a plant from Brazil that grows up to three meters tall, thrives alongside alpine vegetation.

Picnic tables and benches, parasols, open lawns, and wooden decks are scattered throughout this country garden. The Forest Living area features an outdoor kitchen with a stone oven, bar, and large wooden deck, and can be reserved for family use.

Daisetsu Mori Garden is open daily during daylight hours between the end of April and mid-October.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1 大雪 森のガーデン

北海道の雪深いカントリーガーデン

「大雪 森のガーデン」は、北海道の雪国の深くにあります。大雪山系のふもとにあるこの丘の中腹に位置し、テーマのあるガーデンが集まっています。クラフトワークショップ、「遊びの森」と呼ばれる子ども用エリア、そして広大なアウトドアの空間など、アウトドアと体験型のアクティビティが提供されています。レストラン「フラテッロ・ディ・ミクニ」は世界的に名が知られた三國清三オーナーシェフが経営し、北海道の食材を用いたイタリア料理を提供しています（要予約）。

この地域では、春、夏、秋はわずか7カ月しか続きません。ガーデンは短くなった季節を反映します。春と夏は遅く始まりますが、秋は盛夏と重なり、夏の花がまだ満開で、葉が色づき始めます。

このガーデンを保存する取り組みは懸命にずっと続いています。例えば、ガーデナーは、植物の根を温暖な天候から守るため、分厚い葉っぱの覆いを使います。3メートルの高さまで成長するブラジル産のグンネラ・マニカタさえ高山植物と一緒に育成します。

この雪深いカントリーガーデン全体で、ピクニックテーブル、ベンチ、パラソル、広々とした芝生、木のデッキが散らばっています。「森のリビング」エリアには、石窯、バー、大きな木のデッキのあるアウトドアキッチンがあり、家族での使用に予約できます。大雪 森のガーデンは4月末から10月中旬まで毎日、日中にオープンしています。

027-002

Ueno Farm

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 上野ファーム ガーデンの特徴

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Ueno Farm

Cultivating Natural Harmonies

The gardens at Ueno Farm are at once wild and carefully orchestrated, devised to reflect both Hokkaido and the West. The Purple Walk, White Birch Path, Circle Border, and Mirror Border are sections planted in the style of an English country garden.

Ueno Farm began as a family-run rice farm in 1906. Then in the 2000s current manager Ueno Sayuki went to study gardening in England. After her return, Ueno started an English garden in one part of the farm. She wanted to create an oasis for local residents who came to purchase rice at the farm. As she succeeded in coaxing perennial flowers to thrive in Hokkaido's harsh environment, the reputation of the garden spread far beyond the community. Ueno later designed the Wind Garden, which is another stop on the Hokkaido Garden Way.

The farm's cow barn was renovated and now serves as the garden entrance and shop. The hay barn, with its soaring ceiling and huge doors, now houses the Naya Café. The café also has soft but rugged tables, chairs, and benches outside.

A high hill on the farm, a former shooting range for soldiers in training called Shateki Mountain, offers a 360-degree panoramic view of the Asahikawa region. Rice paddies extend in every direction from the grassy hilltop.

Ueno Farm is open during daylight hours every day but Monday between late April and mid-October.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2 上野ファーム

自然のハーモニーの育成

「上野ファーム」の庭は野生であり、同時に北海道と西洋を反映させるように慎重に調整されています。「パープルウォーク」、「白樺の小道」、「サークルボーダー」、「ミラーボーダー」などの区域は、英国カントリーガーデンスタイルで仕上げられています。

上野ファームは、1906年、稲作のため始めた家族経営の企業です。それから現在の経営者である上野砂由紀さんは2000年代にイギリスに渡り、ガーデニングを学びました。帰国後、上野さんは自分なりのイングリッシュガーデンをつくり始めました。ファームでコメを買いに来る地域住民の憩いの場を作りたいからです。多年生の花々を北海道の厳しい環境で育てることに成功し、ガーデンの評判は地域社会を超えて広がりました。上野さんは、北海道ガーデン街道のガーデンの一つとなる「風のガーデン」の設計も行いました。

牛小屋はリノベーションされ、ガーデンの入り口とショップになりました。高くそびえる天井と大きな戸のある倉庫代わりの納屋は、今やNaya Caféになっています。くつろいだり思いをはせたりできるよう、やわらかいが頑丈なテーブルと椅子、ベンチがカフェ屋外にあります。

ファームの高い丘である射的山からは旭川地方の360度パノラマビューが見えます。草の茂った丘の上からはあらゆる方法に水田が広がっています。上野ファームは4月下旬から10月中旬までの間、月曜以外毎日、日中にオープンしています。

027-003

Wind Garden

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 風のガーデン ガーデンの特徴

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Wind Garden

A Green Crown Jewel

The Wind Garden (Kaze no Gaaden) is part of the extensive Prince Grand Resort Furano complex. It was created in 2008 by Ueno Sayuki of Ueno Farm as the primary set for a television drama called *Kaze no Gaaden*.

Visitors to the Wind Garden are driven there from the resort. The long and winding path from the entrance, once part of a golf course fairway, evokes the atmosphere of the television drama once filmed there. Flowering arches, towering trees on grassy expanses, benches, and even the house built for the show seem to fit naturally together.

When *Kaze no Gaaden* soared in popularity, the author of the original work, Kuramoto So, decided to establish a school here for aspiring actors and scriptwriters called Furano Juku (Furano School). Two former students later became the head gardeners at the Wind Garden. They cultivate 450 varieties of flowers, including tulips, lupines, helenium, snowdrops, phlox, and roses. Two new rose varieties created here and named after characters in the show can be found in the Rose Garden.

The Wind Garden offers easy access to all the other resort facilities and activities. The latter include hot-air balloon tours, Segway tours over the hills, “ground golf” on a 36-hole course, and shopping and eating options at Ningle Terrace. (Elves called “ningles” apparently inhabit this area and come out at night to tidy up the resort and garden.)

The Wind Garden is open daily between late April and mid-October from morning to evening.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3 風のガーデン 緑の王冠の宝石

風のガーデンは広大なプリンスグランドリゾート富良野の一部です。上野ファームの上野砂由紀氏によって、2008年にテレビドラマ「風のガーデン」の主要セットとして作られました。

風のガーデンの訪問者は全員、リゾートから運転してきます。かつてはゴルフコースのフェアウェイの一部であった庭の入り口から端までの長くて曲がりくねった道は、そこでかつて撮影されたドラマの雰囲気を感じさせます。花咲くアーチ、緑の広がりの上にそびえたつ木々、ベンチ、番組のため建てられた家さえ自然にかみ合っているようです。

風のガーデンの人气が急上昇したとき、原作者の倉本聰は、意欲的な俳優や脚本家のために「富良野塾」と呼ばれる学校をこの地に建てる決心をしました。元生徒二人が後に風のガーデンのヘッドガードナーになりました。風のガーデンはチューリップ、ルピナス、ヘレニウム、ユキノハナ、フロックス、そしてオリジナルのバラなど、450品種の花々を栽培しています。後者のうち2種は番組のキャラクターにちなみ名付けられ、その姿は「薔薇の庭」で見つけられます。

風のガーデンは他のリゾート施設のアクティビティを簡単に利用できます。アクティビティには、熱気球ツアー、丘でのセグウェイツアー、36ホールのグラウンドゴルフコース、ニングルテラスでのショッピングと食事などがあります。（「ニングル」と呼ばれる小妖精は明らかにこの地域に住んでいるようで、夜に出没し、リゾートとガーデンを片付けます）。

風のガーデンは4月下旬から10月中旬までの間、毎日、朝から夕方までオープンしています。

027-004

Tokachi Millennium Forest

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 十勝千年の森 ガーデンの特徴

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Tokachi Millennium Forest

Nurtured to Last a Thousand Years

Tokachi Millennium Forest (Tokachi Sennen no Mori) exemplifies a naturalistic approach to horticulture that considers what a garden is and could be. The idea behind this approach, of a natural forest environment that can last a thousand years, is the vision of distinguished British garden designer Dan Pearson. The Forest offers the greater gardening community a model of how to nurture woodlands and gardens instead of subduing and controlling them.

Tokachi Millennium Forest covers 400 hectares in several ecosystems, including farmland, meadows, rolling hills, and forest. Walking the entire expanse in a single day is impossible. Guided tours on Segways and on horseback make it possible to roam further.

The gardeners work hard to retain a wild ambiance that reflects the natural geography and supports indigenous flora and fauna and their various ecosystems. Each ecosystem is supplied with essential food and cover for insects, birds, and other animals.

Cheese made from milk supplied by the herd of goats in the Forest has won national awards. In the cheese-making kitchen, visitors can make their own and eat it as well. Much of the fruit, vegetables, herbs, and edible flowers served at the garden café come from the farm's gardens.

There are five gardens: The Earth Garden, Meadow Garden, Forest Garden, Farm Garden and HGS Designer's Garden. The first two have won several international awards, including the Grand Award from the Society of Garden Designers in 2012.

Tokachi Millennium Forest is open daily between late April and mid-October during daylight hours.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4 十勝千年の森 千年続くように育てられた森

十勝千年の森は、ガーデンとは何か、どうあり得るのか、を考えるよう我々に突きつけているガーデニングに対するナチュラルスティックアプローチの例です。このコンセプトは千年続く自然の森の環境を作成することで、それは著名なガーデンデザイナーのダン・ピアソンのビジョンです。これは大きなガーデニングコミュニティに、自然を征服や管理するのではなく育てる方法のモデルを提供しています。十勝千年の森は 400 ヘクタールに広がり、農地、牧草地、起伏する丘、そして森林などのいくつかの生態系を含んでいます。広がり全体は一日で歩けません。セグウェイや乗馬でのガイドツアーが、さらに歩き回ることを可能にしています。

ガーデナーたちは熱心に働き、地域の自然地形を反映した野生の雰囲気と土着の植物相や動物相、多様なエコシステムを支えています。各エコシステムは昆虫、鳥、他の動物に食糧と茂みとなっています。

山羊の群れからのミルクで作られるチーズは、日本で賞を受賞しました。チーズ製造のキッチンがあり、訪問者は自分のチーズを作って食べることもできます。ガーデンカフェで出される果物、野菜、ハーブ、食用の花の多くは農場のガーデンのもので、

ガーデンには、「大地の庭」、「野の花の庭」、「森の庭」、「農の庭」、そして「HGS デザイナーズガーデン」が五つあります。最初の二つは、Society of Garden Designers の Grand Award（大賞）など、国際賞をいくつか受賞しています。

十勝千年の森は 4 月下旬から 10 月中旬までの間、毎日、日中にオープンしています。

027-005

Manabe Garden

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 真鍋庭園 ガーデンの特徴

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Manabe Garden

Living Laboratory and Showroom

Manabe Garden is a living laboratory and showroom of flora found in Japanese, Western, and natural landscape gardens. The plants here exemplify a variety of green habitats of special interest to professional landscape designers, gardeners, and developers. Their diverse combinations demonstrate ways to create environments where plants can thrive even in difficult climates.

The grounds are divided into several areas, including the Japanese Garden and carp pond, Rugosa Rose Hill, a conifer forest, the Monster Garden, and an eight-meter-high waterfall and trout pond. The Reverse Border Garden has two sides that are near-mirror images of each other.

The Japanese garden is designed especially for Hokkaido. Most plants found in traditional Japanese gardens cannot survive the frigid Hokkaido winters. Hot spring waters piped into the carp pond at Manabe Garden warm the grounds so that many of the same plants can flourish.

Manabe Garden was the first and also the largest garden to feature conifers: there are hundreds of species, particularly spruce. Many species from colder regions in North America proved adaptable to the Hokkaido climate. These evergreens provide the verdant canvas against which all the other flowering and seasonal plants spread their colors during the warmer months of the year.

Manabe Garden is a universal access facility, and most of the garden is wheelchair accessible. The main path allows all visitors to freely traverse small hills, creeks and waterfalls, elevated observation decks, and rugged forest.

Manabe Garden is open from morning to evening every day between late April and the

end of November.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5 真鍋庭園

生きた研究所兼ショールーム

真鍋庭園は、日本式庭園、西洋式庭園、そして自然景観という庭園で見つかるような植物相の、生の研究所兼ショールームです。ここの植物はプロの造園設計家、ガーデナー、ディベロッパーにとって特別な興味をひくようなさまざまな緑の生息環境の例となっています。これらの多様な組み合わせは、植物が難しい気象でも成長できる緑の環境を作る方法を展示しています。

ガーデンは、日本庭園、鯉の池、はまなすの丘、針葉樹林、モンスターガーデン、8メートルの滝、ニジマスの池などの領域に分割されています。リバースボーダーガーデンには、お互いのほぼ鏡像に近い2つの面があります。

日本庭園は特に北海道のためにデザインされたものです。伝統的な日本庭園で見られる植物の多くは北海道の極寒の冬を生き残れません。真鍋庭園の鯉の池に配管された温泉が地面を温め、同じ植物の多くが栄えることができます。

これは、針葉樹を取り入れた初のガーデンで、また最大のもので、種は数100種で、特にトウヒ類があります。北米の寒冷地域からのものの多くは、北海道の気候に適合することが証明されています。このような常緑樹は他の花や季節の植物全てが年間の温暖な季節の間、色を広げるのに緑に覆われたキャンバスを提供しています。

真鍋庭園はユニバーサルアクセス施設で、庭の大半は車いすで利用できます。主要な道により、全訪問者は小さな丘、小川、滝、小高くなった観察デッキ、起伏の激しい森林を自由に横切ることができます。

真鍋庭園は4月下旬から11月下旬まで間、毎日、朝から夕方までオープンしています。

027-006

Tokachi Hills

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 十勝ヒルズ ガーデンの特徴
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Tokachi Hills

Paradise in the Hills

Tokachi Hills has the pastoral look of an English country garden and sweeping views of farmland, the plains, and the town of Obihiro below. There are areas surrounded by trees, roses, wildflowers, and ponds with water lilies. Benches and tables are scattered throughout.

Tokachi Hills is laid out with great care, clearly partitioned, and has cobblestone walkways and expanses of green lawn. The garden is compact, so visitors can stroll its perimeter in an hour or so to get a sense of the layout and points of interest.

The pond at Natural Oasis is a haven for dragonflies, butterflies, and other insects. The Rose Garden has varieties selected for their hue and scent. The centerpiece of Tokachi Hills is the Sky Mirror: a pool of blue flowers such as sage meant to reflect the color of the sky on a clear day.

Reservations are suggested for dining at Farm Restaurant Viz, which serves dishes made with locally sourced ingredients and features Tokachi Royal Mangalica pork. This pork comes from pigs that are originally from Hungary, where their meat is considered an edible national treasure. It is also reportedly high in omega-3 fatty acids and natural antioxidants.

The head chef at Viz, a Hungarian named Adam Garai, trained at Michelin-starred restaurants such as Onyx in Budapest.

Tokachi Hills is open every day during daylight hours between the end of April and October, and in winter with the exception of Mondays and the year-end and New Year holiday period. Farm Restaurant Viz is closed on Tuesdays in the summer and on Tuesdays and Wednesdays in the winter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6 十勝ヒルズ 丘陵のパラダイス

十勝ヒルズは英国のカントリーガーデンの田舎の見かけがあり、農地、平野、そして下界の帯広の街の眺めさえ見渡せます。樹木、バラ、野草、スイレンのある池のエリアがあります。至るところにベンチとテーブルがあります。

十勝ヒルズは完璧な手入れで整理され、明確に分割され、舗装石の歩道と一面の緑の芝生があります。ガーデンはコンパクトなので、訪問者は外周を一時間そちらで散策し、レイアウトや肝心な点を感じ取ることができます。

ナチュラルオアシスの池にはトンボ、蝶、その他の昆虫の安息地の池があります。ローズガーデンには色合いと酔わせる香りで選ばれた品種があります。十勝ヒルズの中心的存在は「スカイミラー」です。これは、晴れた日には空の色を反射する、セージなどさまざまな青い花です。

ファームレストラン「ヴィーズ」での食事は予約を推奨します。地元産の材料で作られた料理を出し、十勝ロイヤルマンガリツツア豚が特徴です。豚肉は、もともとはハンガリーから来た豚のもので、ハンガリーではその豚は食べられる国宝と考えられています。オメガ3脂肪酸と自然の抗酸化物質だとも言われています。

ヴィーズのヘッドシェフのハンガリア人ガライ・アダムさんはブタペストの「オニキス」などミシュランで星を獲得したレストランで修業しました。

十勝ヒルズは4月末から10月までの間、毎日、日中に、冬季は月曜と年末年始の祝日期间を除き、オープンしています。ファームレストラン「ヴィーズ」は、夏季は火曜定休、冬季は火・水曜定休です。

027-007

Shichiku Garden

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 紫竹ガーデン ガーデンの特徴

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shichiku Garden

Grandma Shichiku's Little Green Eden

Shichiku Garden is known both for its wild and colorful environment and the woman who created it, Shichiku Akiyo. Known as “Grandma Shichiku,” she started the garden when she was 63 years old, determined to do something useful in her “second life” after the devastating loss of her husband.

She bought an abandoned farm and slowly transformed the place into the flowering oasis it is today. Shichiku Garden uses no chemicals or fertilizers and depends on groundwater alone for moisture. Almost 2500 varieties of plants bloom in a constant parade of seasonal color. The divisions of the garden are roughly defined sections, merging into each other like the colors of an Impressionist painting.

Although well into her nineties, Grandma Shichiku continues to run the garden. She has tilled the soil and planted almost everything in it with her own hands. Her pockets are always full of seeds and she is constantly on the lookout for a spot to add to her living canvas. Grandma Shichiku is often found in the garden or restaurant café, where she chats with visitors and poses for photos.

The breakfast buffet at the café is known for the spread that covers several tables with home-cooked dishes. These are made using farm-fresh vegetables, fruit, fish, meats, poultry, fish, rice, pasta and baked goods. As dishes are finished, new ones are brought out.

Shichiku Garden is open every day from morning to evening between mid-April and the beginning of November.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7 紫竹ガーデン

紫竹おばあちゃんの可愛い緑の楽園

紫竹ガーデンは、そのワイルドで色彩豊かな環境、そして、紫竹ガーデンを作り出した女性、紫竹昭葉さん、この二つで知られています。「紫竹おばあちゃん」として知られる紫竹さんは、63歳の時、夫の死で打ちのめされた後、「第二の人生」で、何か役に立つことをしようと庭づくりを始めました。

放置されていた農場を買い付け、そこをゆっくりと今日あるお花畑へと変えていきました。紫竹ガーデンでは、化学薬品や肥料を一切使用しておらず、水分も地下水だけに依存しています。庭園には、約 2500 種類もの花が絶え間なく季節ごとの色を見せています。大まかなテーマを設けている区画もありますが、印象派の絵画のように、ほとんどの境目は、ぼやけています。

90 歳を優に超えていても、紫竹おばあちゃんは、ガーデンの運営を続けています。紫竹おばあちゃんは、ほとんどすべてを自らの手で耕し植えてきました。ガーデンキャンパスに描き加えるための特別な場所を常に気をつけていて、ポケット一杯の種をいつでも持ち歩いています。多くはガーデンカレストランのカフェで紫竹おばあちゃんを見つけることができます。来園者と喜んでおしゃべりしたり、写真と一緒に収まったりしてくれます。

カフェでのビュッフェスタイルの朝食は、採れたての野菜に果物、魚、肉、家禽肉、お米、パスタを使った家庭料理と焼き菓子が、広げられることで有名です。料理を食べ終わると、新しいものが出てきます。

紫竹ガーデンは、4 月中旬から 11 月上旬までの毎日、朝から夕方まで開園しています。

027-008

Rokka no Mori

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 六花の森 ガーデンの特徴

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Rokka no Mori

Garden Art Gallery

Rokka no Mori is an art gallery that incorporates waterways, the landscape, and trees and flowers as design and art elements. Virtually everything here was built or grown or arranged in the past decade or so, including the hill that dominates one end of the garden and is topped with a metallic sculpture Bando Yu created that was inspired by Auguste Rodin's *The Thinker*. Every stone, flower, tree, brook, chirping bird, and visitor here is part of a vast and timeless artwork reinvented each day.

Rokka no Mori is the creation of Oda Yutaka, the former president of a popular confectioner named Rokkatei in nearby Obihiro. Oda built his garden in a place once dominated by moors and wild woodland.

Oda imported nearly a dozen traditional country houses from Croatia and turned them into art galleries. Most serve as galleries for the works of artist and illustrator Sakamoto Naoyuki (1906–82), who created Rokkatei's iconic wildflower packaging. The garden also features many pieces of art al fresco, including sculptures of wild animals created by Aoki Sanshiro scattered around the forest and along the Sanban River.

Adjacent to this garden gallery is a Rokkatei factory. Visitors generally note its existence when the sweet scent of fresh cookies and other treats drifts into the garden. The garden's café and shop are located at the factory as well. Diners in the café can look out on a scene of lawn, forest, and garden through its massive glass wall.

Rokka no Mori is open from mid-morning to late afternoon every day between late April and the beginning of November.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8 六花の森

庭のアート・ギャラリー

六花の森は、河川、景色、木々や花々を、デザインやイラストの要素として取り入れたアート・ギャラリーと考えてください。庭園の一端にそびえ、オーギュスト・ロダンの彫像『考える人』からインスピレーションを受けて、坂東優が制作した彫刻作品がある丘を始めとして、ここはほぼすべてものが、この10年ほどで建設、栽培、配置されたものです。ここでは、あらゆる石、花、木、小川、小鳥のさえずり、そして来園者が、毎日新たに創造される壮大で時代を超えた芸術作品の不可欠な要素なのです。

六花の森は、帯広近くにある六花亭という、人気の製菓店のかつての社長である小田豊さんが作りました。芸術の後援者であり、かつて野生の湿原や不毛の森林地帯だった場所に六花の森を建設しました。

小田氏は、クロアチアから十数軒ほどの巨大な田舎風の家を輸入し、アート・ギャラリーへと改築しました。そのほとんどは、坂本直行さん（1906-82）の作品の展示にあてられています。坂本直行さんは、ハマナスなど山野草が描かれた六花亭の象徴的な包装紙を手がけました。野外での数多くの芸術作品も六花の森の特色となっています。森の中や三番川沿いに点在する、青木三四郎の野生動物の彫刻などがあります。

ギャラリーの隣には六花亭の工場があります。訪問者は、庭に漂ってきた焼き立てのクッキーなどのお菓子の甘い香りによって、六花亭の工場の存在に気が付きます。カフェとショップもファクトリー内に併設されています。カフェの広大なガラスの壁からは、芝生や森、そして庭園が見渡せます。六花の森は、4月下旬から11月上旬までの毎日、午前中から午後遅くまで開館しています。

027-009

What to Do at Daisetsu Mori Garden

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 大雪 森のガーデン 体験できること、食事
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

What to Do at Daisetsu Mori Garden

Garden, Sanctuary, and Playground

Daisetsu Mori Garden is full of greenery, and has an adventure playground for kids big and small and a restaurant serving gourmet cuisine. While the garden has paved paths, there are places to wander through the forest and bushes, explore, and have picnics.

Most of the activities geared for children are in an area called Asobi no Mori, meaning “Play Forest.” One is a 40-meter-long wooden xylophone that is “played” by rolling wooden balls down it.

The crafts workshop here focuses on making small toys or artwork using wood and other materials found around the garden. One session, however, involves distilling a bottle of aromatic “forest water” to take home. The first step is to go into the woods to find pine branches, leaves and other materials to supply the scent.

Families can reserve the Forest Living area, which features an outdoor kitchen, bar, and deck. There is also a wood-fired stone oven.

Many visitors to the garden make it a point to sample the Italian cuisine at Fratello di Mikuni, prepared to the specifications of world-renowned owner and chef Mikuni Kiyomi. Chef Mikuni focuses on ingredients sourced locally and from elsewhere in Hokkaido. Diners have a 180-degree view of the Daisetsuzan mountain range.

Another draw is the chef’s own take on *amazake*. This sweet, white nonalcoholic drink

made from *sake* lees is highly nutritious, including protein, vitamins, amino acids, and dietary fiber.

Daisetsu Mori Garden is open daily during daylight hours between the end of April and mid-October.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9 大雪 森のガーデンでできること 花園、聖地、遊び場

大雪森のガーデンは緑豊かであり、大人も子供も一緒に遊べる遊び場、そしてグルメ料理を提供しているレストランがあります。

ガーデンには舗装された小道がありますが、森や茂みを散策したり、探検したり、ピクニックするのがお勧めです。

子ども向けのアクティビティのほとんどは、遊びの森（Play Forest）と呼ばれるエリアにあります。見どころは、40m の長さの木琴で、それに木製のボールを転がせて「演奏」します。この工作室では、このガーデン周辺で見つけた木などの材料を使って小さなおもちゃや手工芸品を作ることに取り組みます。ただし、あるセッションでは、香りのする「森林水」を蒸留してボトルにしたものをお土産に持ち帰ります。始めの一步は、森に行き、香りを出すための松の枝葉、そして他の材料を探して行くことです。

家族連れは、森のリビングのエリアを予約することができ、屋外のキッチン、バー、デッキなどが楽しめます。石薪窯もあります。

ガーデンへの多くの訪問客はフラテッロ・ディ・ミクニでの世界的に著名なオーナーシェフの三國清三によるイタリアンを味わうのを 1 つの目玉にしています。ここは、三國シェフは、地元や北海道の他の地域から材料を調達することに心を砕いています。食事中は、大雪山のパノラマ眺望が堪能できます。

もう 1 つ惹かれるのはシェフの甘酒です。酒粕から作られたこの甘くて白いノンアルコール飲料は、タンパク質、ビタミン、アミノ酸、食物繊維などを含み、栄養価が高いものです。

大雪森のガーデンは、4 月末から 10 月の中旬まで日中は毎日開いています。

027-010

What to Do at Ueno Farm

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 上野ファーム 体験できること、食事

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

What to Do at Ueno Farm

Savor the Slow Pastoral Life

The trees, flowers, terrain, structures, animals, and even food at Ueno Farm create a “slow life” environment. There are various gardens to stroll through, with names like Purple Walk, White Birch Path, Circle Border, and Mirror Border. The latter, for example, faithfully duplicates the flowers and other vegetation on both sides of the path.

One prominent feature of the landscape at Ueno Farm is Shateki Mountain. This is actually a gently sloping hill, so climbing it is easy for nearly everyone. It was once a shooting range for soldiers in training, and still offers a wide-angle view of the Asahikawa area, including the rice paddies of surrounding farms.

The white birch and conifer trees along the Gnome’s Foot Path guide visitors down Shateki Mountain to The Gnome’s Garden, an area made to resemble the setting of a fairy tale. It is easy to believe that gnomes come out at night here to tend the garden.

The farm’s old cattle barn became the garden entrance and shop. Nearby is a nursery and a small storage shed, which is home to the Ueno family’s chickens. There are ducks and geese as well.

The old hay barn was renovated, and now houses the garden’s Naya Café. The café serves dishes such as a “farmer’s curry” full of seasonal vegetables and ice cream made from milk supplied by a local dairy farmer. If the weather is good, visitors

frequently choose to have lunch outside in the garden. There are many tables, chairs, and benches, and comfortable lounge chairs and couches for this purpose.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10 上野ファームでできること

田舎のスローライフを味わう

上野ファームでの木々、花々、地形、建物、動物、そして食べ物さえ、「スローライフ」な環境を作り出しています。パープルウォーク、白樺の小道、サークルボーダー、ミラーボーダーなどさまざまな名前の散歩道のあるガーデンがあります。後半のガーデンでは、例えば、小道の両側に、花や植物の生育を忠実に再現したものが植えこまれています。

上野ファームでの地形的な最も目立つ特徴は、射的山でしょう。実際には、なだらかな坂の丘なので、ほとんど誰でも簡単に登れます。かつては兵士の射的訓練所で、周辺の水田など旭川の広域を見渡すことができます。

ノームの小道に沿ってある白樺と針葉樹の木々が山から下りた訪問者を、おとぎ話の舞台のようなノームの庭に導いてくれます。庭の手入れをするため夜にはノーム（妖精）が現れるというも信じられるほどの佇まいです。

ファームの古い牛小屋は、ガーデンの入口とショップになっています。近くには、苗床と小さな物置小屋があり、上野家の鶏小屋になっています。アヒルやガチョウもいます。

古い納屋は改装され、現在、ナヤカフェとなっています。旬の野菜がたっぷり入ったボリュームのあるスパイシーな「農家のカレー」や、地元の酪農家のミルクから作るアイスクリームなどが味わえます。天気が良ければ、ガーデンでランチをとるお客さんも多いです。テーブルやいす、ベンチがたくさんあり、快適なラウンジチェアやソファがたくさん置いてあります。

027-011

What to Do at the Wind Garden

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 風のガーデン 体験できること、食事
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

What to Do at the Wind Garden

The Wind in the Flowers

Garden designer Ueno Sayuki created this garden as the primary set for a 2008 TV drama called *Kaze no Gaaden*. The flowers and the set are the main attractions at the Wind Garden. That includes the scent of around 450 varieties of flowers. Visitors here on the weekend can also make a memento of their visit at the pressed-flower workshop, a project that takes about an hour.

Since Kaze no Garden is part of the gigantic Prince Grand Resort Furano complex, there are plenty of activities close by. Ascend in a hot-air balloon to survey the countryside, for example, or take the Furano Ropeway to get a top-down view of the Wind Garden and the whole resort.

For visitors that prefer to stay on the ground, there is a Segway tour that explores the grassy hills. There is also a “tree-trekking” course with 19 options that should appeal to families with children who are in primary school and above. “Ground golf,” a Japanese variation of park golf, can be played on a 36-hole course nearby.

The Ningle Terrace shopping area features handcrafted goods from around Hokkaido sold in small, individual huts. The area is reportedly inhabited by “ningles,” which are small elves that come out at night to work, especially in the garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11 風のガーデンでできること

花々が咲く中での風

ガーデンデザイナー、上野 砂由紀は 2008 年のテレビドラマ『風のガーデン』の主な舞台となるこのガーデンを手がけました。『風のガーデン』では、花とそのロケ地が呼び物になっています。これには約 450 品種の花の香りが含まれています。

週末に来た訪問客は、押し花ワークショップで、思い出をつくることもできます。それはおよそ 1 時間で出来上がります。

風のガーデンは、巨大なプリンスグランドリゾート富良野の一部であるため、近くには多くのアクティビティがあります。例えば、熱気球に乗って田園地方を見渡してみたり、富良野ロープウエーに乗って上がり、風のガーデンとリゾート全体の景色を見下ろしたりできます。

地上にとどまっておきたい来園者には、セグウェイガーデンツアーがあり、緑の丘を探索できます。小学生以上の子ども連れの家族向けには、19 のオプションがある「ツリー・トレッキング」もあります。日本のパークゴルフの一種である「グラウンドゴルフ」は、近くにある 36 ホールでプレーできます。ニングルテラスのショッピングエリアでは、小さく個性的な小屋で北海道のあちこちから集められた手工芸品が売られています。ここには「ニングル」が住んでいると伝えられています。ニングルというのは、小さなエルフのことで、夜になると、特に庭で仕事をするため現れます。

027-012

What to Do at Tokachi Millennium Forest

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 十勝千年の森 体験できること、食事

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

What to Do at Tokachi Millennium Forest

A Garden for the Adventurous

At 400 hectares, the sheer scale of Tokachi Millennium Forest provides a lot of space to roam, have open-air adventures, play, and eat. Solo travelers, people traveling with a partner, and families and groups will all find ways to spend a day or more at this Hokkaido garden.

Fans of the outback, for example, can venture far into the hills and meadowlands and deep into the forest on guided off-road tours aboard a Segway or on horseback. The horses are a breed native to Hokkaido known as *dosanko*. Before you can ride, however, you have to catch, bridle, and saddle your mount. Both Meadow Garden and Earth Garden offer many hideouts and lookouts worthy of exploration.

There are many options for those into quieter pursuits. Some will appeal to nearly everyone, like the cheese-making workshop, which ends with participants making and eating their own pizzas.

The food and drink at the garden café incorporate many of the fruits, vegetables, herbs, and edible flowers that are picked fresh from the farm's garden.

The goat farm at the Forest is a source of entertainment. Goats are playful animals full of energy. The ones here scamper around and often climb atop the wooden posts and the gym-like apparatus in their play area. Visitors are free to pet the goats and sheep and feed them as well.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12 十勝千年の森でできること

冒険好きな人のための庭園

400 ヘクタールにも及ぶ十勝千年の森は、散策、野外での冒険、遊んだり食べたりするのに、広大なスペースを提供しています。一人旅、カップルや家族、団体での旅行など、あらゆる人が、この北海道の庭園で丸一日以上過ごす方法を見つけることができます。

例えば、大自然をこよなく愛する人は、セグウェイや馬に乗って、ガイド付きのオフロード・ツアーで丘や牧草地から森の奥深くへと冒険に乗り出せます。馬は道産子と呼ばれる北海道原産の品種のものです。乗馬前に馬を捕まえて、馬勒とサドルをつけます。メドウ・ガーデン（野の花の庭）、アース・ガーデン（大地の庭）ともに、身をひそめることのできる場所や見晴らしのいい場所があり、探索にぴったりです。

より穏やかなものを求める人にも多くのオプションがあります。チーズ作りのように、ほとんどすべての人が興味をそそられそうなものもあって、自分で作ったチーズを使いピザを作りそれを食べて終わり、なんていうものがあります。

ガーデンカフェでの食事には、ファームガーデンで採れたての果物、野菜、ハーブ、食用花が多く取り入れられています。

森のゴート・ファームそのものが、楽しさを醸し出しています。ヤギは、元気いっぱいの動物です。ヤギたちは遊び場を駆け回り、木の柱やジムのような器具の上にしよっちゅう登ります。来園者は、ヤギや羊にえさをやったり、餌をあげたりすることができます。

027-013

What to Do at Manabe Garden

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 真鍋庭園 体験できること、食事

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

What to Do at Manabe Garden

A Grand Experiment in Growing Things

Anyone with an affinity for growing things should visit Manabe Garden. This sample garden showcases trees, flowers, border plants, and grasses in a botanically diverse environment. Landscape designers, architects, and gardeners come here to observe, research, and plan their gardening strategies. Besides getting new ideas for tending a garden, visitors can buy all of the plants, garden supplies, and tools at the garden center. (Check first, though, about getting them home.)

Manabe Garden has many different environments to explore: the Japanese Garden and carp pond, Rugosa Rose Hill, pine forest, Monster Garden, and an eight-meter waterfall and trout pond. The carp pond is filled with *nishikigoji* (brocade carp). Visitors can feed these vividly hued fish. Hokkaido Ezo squirrels inhabit the Forest Floor Garden, where they have their own play apparatus.

Two buildings in the Japanese Garden are noteworthy. One is known as Shinshokaku. This building was in Obihiro before being dismantled and brought to Manabe Garden in 1962. Crown Prince Yoshihito (later Emperor Taisho, 1879-1926) once stayed there when he visited the town. The nearby tearoom was also originally part of Shinshokaku.

The café serves coffee, tea, homemade cakes and food. You may sit indoors or outdoors, and even carry your food elsewhere in the garden for a private picnic.

Manabe Garden provides free umbrellas and rain boots for guests, so visitors never

need to worry about touring the garden in the rain or getting wet from dew. The main path is designed for universal accessibility, and much of the garden is wheelchair friendly.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13 真鍋庭園でできること ものを育てることへの雄大な試み

ものを育てることに親しみを感じる方は、ぜひ「真鍋庭園」へお越しください。このサンプルガーデンは、植物学的に多様な環境で、木、花、境界植物、草を展示しています。造園デザイナー、建築家、ガーデナーたちが訪れ、造園術を観察し、調査、計画します。来園者は、庭の手入れに関する新しいアイデアを得るだけでなく、園芸用品センターですべての植物、園芸用品、道具を購入することができます。（ただし、最初にお持ち帰りについてはご確認ください。）

真鍋庭園には、日本庭園と鯉の池、はまなすの丘、松林、モンスターガーデン、8メートルの滝とマスの池など、さまざまな散策環境があります。鯉の池にはたくさんの錦鯉がいます。来園者は、鮮やかな色の鯉にえさをやることができます。また、エゾリスはフォレストフロアガーデンに住んでおり、そこでは遊具も持っています。

日本庭園にある2つの建物は特筆すべきです。1つは『真正閣』として知られています。1962年に解体され真鍋庭園に運ばれるまで、帯広にありました。皇太子嘉仁（のちの大正天皇、1879-1926）がかつてその町を訪れたときにご滞在されました。近くにある茶室も元々真正閣の一部でした。

カフェではコーヒー、紅茶、自家製ケーキ、料理をご用意しています。店内または屋外に座ったり、庭園内の他の場所にテイクアウトしてプライベートピクニックをしたりすることもできます。

真鍋庭園では、傘や長靴を無料で用意しておりますので、訪問者は雨の中ツアーすることや露に濡れることを心配する必要はありません。メイン通路はバリアフリー設計で、庭園の大部分が車椅子でご利用可能です。

027-014

What to Do at Tokachi Hills

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 十勝ヒルズ 体験できること、食事
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

What to Do at Tokachi Hills

The English Garden's Wild Country Cousin

Tokachi Hills encompasses flower islands, a large pond called Natural Oasis, and the Sky Mirror, a sea of flowers that echoes the blue above.

As you explore this place, you will see how English country gardens inspired its look and design. And yet Tokachi Hills has a wild streak distinct to Hokkaido and Tokachi, found in the wildflowers and abundance of insects and birds. Natural Oasis, for example, is a haven for dragonflies and butterflies.

This place is made for the slow track, with wide lawns and benches and tables everywhere. People lounge, picnic, and let their children play, surrounded by roses, wildflowers, and ponds with water lilies.

If a feast is what you need, Farm Restaurant Viz serves a multi-course lunch and dinner, made by a Hungarian chef who was trained at Michelin-starred restaurants such as Onyx in Budapest. A specialty is Tokachi Royal Mangalica pork, which is reportedly high in omega-3 fatty acids and natural antioxidants. It comes from pigs native to Hungary, where their meat is considered an edible national treasure. Marukatsu, the agricultural trading company that runs Tokachi Hills, raises them here.

The Hills Shop sells Royal Mangalica pork along with other original Tokachi Hills products, which include beans, vinegar, salad dressing, and other foods. The garden café has a farm-fresh menu, including sandwiches, sweets, and a picnic lunchbox.

The garden is also where a former racehorse nicknamed “Koma-chan” was bred. His night job now is pulling a wooden carriage through the town of Obihiro. The service, called Basha Bar, offers an unusual way to tour Obihiro and discover its venues and shops.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14 十勝ヒルズでできること

イングリッシュガーデンの趣きを取り入れた野趣あふれる公園

「十勝ヒルズ」には、『フラワーアイランズ』、『ナチュラルオアシス』という大きな池、そして空を映し出す青い花の海『スカイミラー』があります。

この庭園を散策してみると、イギリスのカントリーガーデンがその外観とデザインにいかにも影響を与えているのがわかります。それでも十勝ヒルズには、北海道や十勝の独特な野花が見られ、たくさん昆虫や鳥が生息しています。たとえば、『ナチュラルオアシス』はトンボや蝶の安息地です。ここには、至る所に広い芝生とベンチとテーブルがあり、ゆったり過ごすために作られています。バラや野花、睡蓮のある池に囲まれて、くつろいだり、ピクニックをしたり、子供たちを遊ばせることができます。

お食事を楽しみたい方には、『ファームレストラン・ヴィーズ』で、ブダペストの Onyx などミシュランの星付きレストランで修行したハンガリー人シェフによる、複数コースのランチとディナーをご用意しています。名物は、オメガ3脂肪酸と自然の抗酸化物質が豊富なハンガリー原産の豚『十勝ロイヤルマンガリツァ豚』です。ハンガリーではその肉は食べられる国宝として考えられています。十勝ヒルズを経営する農産物商社である丸勝が育てています。

『ヒルズショップ』では、ロイヤルマンガリツァ豚の他、豆、酢やサラダドレッシングその他のオリジナルの丸勝製品を販売しています。ガーデンカフェでは、サンドイッチ、スイーツ、ピクニックランチBOX など、畑で採れたての新鮮なメニューをご用意しています。

このガーデンは、「コマちゃん」という愛称のかつての競走馬の飼育された場所でもあります。コマちゃんの今の夜の仕事は木製の馬車を引いて帯広の町を巡ることです。「馬車 BAR」と呼ばれるこのサービスで、珍しい方法で、帯広をツアーし、名所やショップを発見する機会を提供します。

027-015

What to Do at Shichiku Garden

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 紫竹ガーデン 体験できること、食事
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

What to Do at Shichiku Garden

Breakfast and Grandma Shichiku

A visit to Shichiku Garden should include three things: meeting the woman who created the place, breakfast, and exploring the garden itself.

Shichiku Akiyo, known as “Grandma Shichiku,” is the founder and matriarch of Shichiku Garden. Despite being well into her nineties, Grandma Shichiku enjoys greeting guests, and always has a smile for visitors and time for a photo. She is frequently here to do all those things.

The second draw is the breakfast buffet. At midmorning, visitors will find several tables covered with home-cooked dishes full of farm-fresh vegetables, fish, meats, fruits, and baked goods. As dishes are finished, new ones are brought out to replace them.

The daily menu depends greatly on the seasonal harvest, including what is picked in the garden and provided by neighbors and other locals. Not limited to traditional breakfast fare, the meal includes roasts and pastries familiar to Western palates.

Those who miss the breakfast spread can buy boxed lunches, which incorporate what is not consumed at breakfast. Many people prefer to take their lunches out to the patio or elsewhere in the garden for a spontaneous picnic. There are many places to eat in the sun or shade, including benches and picnic tables.

One more thing: Visitors are allowed to pick flowers here. For some, this will fulfill a childhood dream of gathering blooms in a gorgeous meadow and returning home with a bouquet.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15 紫竹ガーデンでできること

朝食と紫竹おばあちゃん

「紫竹ガーデン」への来園の際には、ここを作った女性との出会い、朝食、そして庭自体の散策の3つを体験することが含まれるべきでしょう。

「紫竹おばあちゃん」として知られる紫竹昭葉さんは、紫竹ガーデンの創設者であり家長です。紫竹おばあちゃんは、90代になっても、来園者との挨拶を楽しみ、いつも笑顔で写真を撮っています。おばあちゃんはこのようなことをすべて行うために頻繁に在園しています。

2つ目は朝食ビュッフェです。午前中は、畑で採れたての野菜、魚、肉、果物、焼き菓子など家庭料理で盛りだくさんのテーブルが並びます。料理がなくなると、代わりに新しいものが並びます。日替わりメニューは、多くが、庭で収穫されたり近隣の人や他の地元の人々から提供されたりしたものなど、季節の収穫によって変わります。伝統的な和朝食に限らず、洋食でおなじみのローストやパストリーなどもあります。

朝食を食べ損ねた人は、朝食で使い切れなかったものを組み込んだお弁当を前もって購入することができます。パティオや庭の他の場所にランチを持っていき、のんびりとしたピクニックをするのは人気があります。ベンチやピクニックテーブルなど、日向でも日陰でも食事をする場所がたくさんあります。

もう一つは、来園者は庭園で花を摘むことができるということです。これで、美しい草原で花を集め、花束を家に持って帰るという子供の頃の夢がかなう人もいますでしょう。

027-016

What to Do at Rokka no Mori

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 六花の森 体験できること、食事
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

What to Do at Rokka no Mori

The Intersection of Art and Botany

Rokka no Mori is primarily an immersive experience in the arts, including the horticultural kind. Artworks are scattered throughout the garden, like the metallic sculpture that sits on top of the grassy knoll, created by Bando Yu and inspired by Rodin's *The Thinker*. Wild animals created by sculptor Aoki Sanshiro are placed in the forest and along the river. Seeing how many of them you can spot is an interesting exercise.

Everything is in accordance with the vision of Oda Yutaka, the former president of Rokkatei and the founder of Rokka no Mori. The art galleries are located in traditional country houses from Croatia. Built of stone and wide wooden beams, they were imported and reconstructed here.

Each gallery has a theme. One features iconic original artwork by Sakamoto Naoyuki that appears on the packaging of Rokkatei's biscuits and cakes. Others house Sakamoto's natural landscapes and are featured in *Silo*, a children's poetry magazine featuring works from elementary school students in the Tokachi area. The garden is an integral part of this living art gallery.

The garden café and shop are housed in a part of Rokkatei's production building, in what was the employee cafeteria. The massive glass wall provides a stunning view. The café's menu features meals, sweets, and coffee and tea.

One sensory experience that visitors regularly have at Rokka no Mori is catching the special scent of sweet treats being baked. The company's biscuits and other sweets that are the sources of that aroma are for sale in the factory shop.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16 六花の森でできること **アートと植物学の交差点**

「六花の森」では、園芸も含んだアートに没頭する体験ができます。ロダンの彫刻・考える人に影響を受けた坂東優氏の作品のように、芸術作品が庭中に散らばっています。森の中や川べりには、彫刻家青木三四郎氏が制作した野生動物が置かれています。あなたがいくつ見つけれられるかは興味深い遊びになります。

すべては六花亭と六花の森の創設者、小田豊のビジョンに沿っています。アートギャラリーはクロアチアの伝統的な家屋の中に位置しています。この古民家は、石と幅広い木製の梁で作られており、この地に輸入され再建されました。

各ギャラリーにはテーマがあります。1つは、六花亭のビスケットやケーキの包装紙で知られる坂本直行の象徴的なオリジナルアートワークです。他の物は坂本の自然風景の中に見つかり、十勝地域の小学生からの作品を紹介する子供の詩集『サイロ』で紹介されています。庭はこの生きているアートギャラリーの欠かせない部分です。

ガーデンカフェとショップは、六花亭の生産棟の一部、社員食堂だった場所にあります。巨大なガラスの壁で素晴らしい景色が見えます。カフェのメニューには、ボリュームたっぷりの食事、スイーツ、コーヒーと紅茶などがあります。

六花の森で味わえる感覚のひとつは、焼き菓子の特別な香りを楽しむことです。その香りの源である同社のビスケットやその他のスイーツはファクトリーショップで購入ができます。

027-017

About Daisetsu Mori Garden

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 大雪 森のガーデン ガーデンの特徴

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

About Daisetsu Mori Garden

A Most Exclusive Experience

Daisetsu Mori Garden is settled deep in snow country in Hokkaido. This hillside garden at the foot of the Daisetsuzan mountain range offers outdoor and hands-on activities, including crafts workshops, an area for kids called the Play Forest, and lots of room to roam free. Its restaurant, Fratello di Mikuni, is run by world-renowned owner-chef Kiyomi Mikuni, and offers Italian cuisine.

Mountain Mecca

This region is dominated by Daisetsuzan National Park, the largest national park in Japan. The Daisetsuzan mountain range has some of the tallest peaks in Hokkaido. These rugged mountains are a mecca for hikers and naturalists.

The Daisetsuzan range provides more than a backdrop for the garden. The alpine meadows and peaks here are home to many native species of plants and animals, including brown bears. Winters here are harsh and long, bringing accumulations of more than two meters of snow throughout the area. When all that snow melts with the coming of spring, the runoff flows over the hills, valleys, meadows, and plains below. It also keeps the groundwater supply for this garden topped up.

Overlapping Seasons

Spring, summer, and fall are compressed into just seven months in this region. Spring and summer start late, and autumn gets an early start. Just as the midsummer flowers are blooming, the leaves begin to change color. With the seasons overlapping like this,

the garden produces an unusually broad palette of colors and combinations of plant life.

From Hot and Cold Climates

Daisetsu Mori Garden has plants of alpine origin as well as many that are native to the lowlands. The gardeners here are constantly monitoring microclimates within the garden, using the forest and the naturally undulating hillsides to provide shelter for the plants.

Some of the plants Daisetsu Mori Garden's caretakers nurture are native to much warmer climates. The most challenging species is *Gunnera manicata*, a plant from Brazil that grows up to three meters tall. The gardeners ensure that *Gunnera* survives the cold winters by mulching its roots with a thick blanket of leaves and branches.

Places to Roam and Play

There are play areas in parts of the garden, including the Play Forest. Forest Garden has over 800 varieties of vines in bloom, and Forest Guest House offers a place to relax surrounded by trees and wildflowers. Visitors are welcome to venture off the path and explore.

Picnic tables and benches, parasols, open lawns, and wooden decks are scattered throughout the garden. Families can also reserve the Forest Living area, which features an outdoor kitchen with a wood-fired stone oven, bar, and large wooden deck. This is a popular option for barbecues because of its wild setting.

For Gourmets

At the garden's restaurant, Fratello di Mikuni, Chef Mikuni depends heavily on seasonal produce and other ingredients from local sources and throughout Hokkaido for his Italian cuisine. There are several luxury cottages for rent near the restaurant. Staying in one of these cottages and eating at the restaurant is a popular option. You will need reservations for lunch or dinner.

Attractions Nearby

Just a 30-minute drive away from Daisetsu Mori Garden is an *onsen* (hot spring) resort town called Sounkyo. Set in a deep gorge and flanked by forested cliffs, Sounkyo has

hot springs indoors and out. There are plenty of lodging possibilities as well. Some well-known waterfalls are just a few kilometers away.

When to Visit

Daisetsu Mori Garden is open daily during daylight hours between the end of April and mid-October. Please follow this link [link to What to Do page] to find out what you can do at Daisetsu Mori Garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17 大雪 森のガーデン

格別な体験

「大雪森のガーデン」は雪国北海道の奥深くにあります。大雪山山脈のふもとの丘にあるこのガーデンは、工芸品のワークショップ、『遊びの森』と呼ばれる子供向けのエリア、自由に歩き回れるたくさんの空間など、屋外で実地体験できるアクティビティを提供しています。レストラン、『フラテッロ・ディ・ミクニ』は、世界的に有名なオーナーシェフの三國清三によって運営されており、イタリア料理をご用意しています。

山のメッカ

この地域は、日本最大の国立公園である大雪山国立公園に囲まれています。大雪山山脈には北海道の最高峰がいくつかあります。このような険しい山々は、ハイカーや自然愛好家のメッカです。

大雪山山脈は、庭園の背景以上のものをもたらします。高山の草原と山頂には、ヒグマなど多くの在来種の動植物が生息しています。冬は厳しくて長く、地域全体で2メートル以上の積雪があります。雪はガーデンのための地下水供給を保ちます。

重なる季節たち

この地域では、春、夏、秋がわずか7カ月に圧縮されています。春と夏は遅く始まり、そして秋は早く始まります。真夏の花が咲く頃、葉の色が変わり始めるのです。こうして季節が重なることで、庭園は非常に豊かな色彩のパレットと植物の生命の組み合わせを生み出します。

暑く寒い気候から

大雪森のガーデンには、高山植物だけでなく、低地に自生する植物もたくさんあります。ガーデナー

は、森と自然な起伏の丘を利用して植物の避難場所を用意し、庭園内の微気候を常に管理しています。

大雪森のガーデンの庭師が育てている植物の中には、はるかに温暖な気候に自生するものもあります。最も難しい種は、高さ3メートルまで成長するブラジルのグンネラ・マニカタです。庭師は、このグンネラの根を葉と枝の厚い毛布で覆うことによって、確実に寒い冬を乗り切れるようにします。

散策して遊ぶための場所

『遊びの森』など、庭園の一部にはプレイエリアがあります。『森の花園』では800品種以上の草花が咲き、『森の迎賓館』は、木々や美しい野花に囲まれてリラックスできます。訪問者は道を外れて散策することもできます。

庭園にはピクニック用のテーブルやベンチ、パラソル、芝生、ウッドデッキが点在しています。家族連れは、石薪窯付きの屋外キッチン、バー、大きなウッドデッキを備えたフォレストリビングエリアも予約できます。自然な環境でバーベキューができるので人気のオプションです。

グルメの人には

ガーデンのレストラン『フラテッロ・ディ・ミクニ』では、三國シェフが地元や北海道内の旬の食材やその他の材料に大いにこだわり、イタリア料理をご用意しています。レストランの近くには豪華なレンタルできるコテージが数棟あります。コテージに滞在してレストランで食事をするのは、人気な選択です。ランチまたはディナーはご予約が必要です。

近くにある見どころ

大雪森のガーデンから車でわずか30分のところに層雲峡と呼ばれる温泉街があります。深い峡谷にあり、森の断崖に囲まれた層雲峡には、内外に温泉があります。宿泊先の選択肢もたくさんあります。よく知られたいくつかの見事な滝が数キロメートル先にあります。

いつ訪問するか

『大雪森のガーデン』は、4月末から10月中旬までの日中、毎日営業しています。[このリンク](#) [What to Do ページへのリンク] から飛んで、大雪森のガーデンでできることをご覧ください。

027-018

About Ueno Farm

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 上野ファーム ガーデンの特徴
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

About Ueno Farm

Quintessential Hokkaido Garden

The greenery and flowers at Ueno Farm are at once wild and carefully orchestrated, providing the pioneering model of what has become known as a “Hokkaido Garden.” Sections like the Purple Walk, White Birch Path, Circle Border, and Mirror Border are done in the style of an English country garden.

From Farm to Garden

Ueno Farm is a family enterprise started in 1906 to grow rice. Then the current manager of the farm, Ueno Sayuki, went to study gardening in England in the 2000s. After she returned, Ueno started cultivating her version of an English garden. She wanted to create an oasis for local residents who came to purchase rice from the farm. As she succeeded in coaxing perennial flowers to thrive in Hokkaido’s harsh environment, the reputation of the garden spread far beyond the community.

The family realized they could make the garden a business. In 2001, they completed the transformation. The old cattle barn became the garden entrance and shop, while the old storage barn now houses the Naya Café behind massive doors and under a soaring ceiling. Outside the café there are many benches, tables, and chairs, as well as soft and rugged furniture designed for outdoor use.

Terraces, Flowers and Trees

The soil of the rice paddies terraced around the hill was already fertile. Since the paddies were also partitioned, they created natural tiers for the gardens spread around

the hill. These old paddy boundaries form soft natural borders, giving visitors a sense of subtle variation within the garden.

Ueno Farm is full of flowers, which was a key part of Ueno's original design. It also has a lot of trees, particularly pines and *shirakaba*, a type of Japanese white birch common in northern Japan. In the area near the pond is the "Voice of the Tree Garden." When the wind rustles the leaves of the lone black poplar tree there, it reportedly creates a distinctive sound.

Shateki Mountain

The rainbow-colored chairs atop the hill called Shateki Mountain have become a symbol of the farm. This hilltop was once a shooting range for soldiers in training. Another well-known spot is the Gnome's Garden, easily recognizable because of a gnome-sized stone hut that is reflected in the pond surrounding it. Gnomes reportedly come out after midnight to keep the garden tidy.

Behind the nursery in another part of the garden is a small shed where the Ueno family keeps chickens. The birds often find their way out and wander about the garden.

Hokkaido Garden Concept

In 2004, Ueno won a contest for garden design in the Japanese gardening magazine *Bises*. She was eventually hired as the head garden designer for a TV drama called *Kaze no Gaaden*, which debuted in 2008. Ueno is credited with inventing the term "Hokkaido Garden." She developed the concept because she believed that the singular combination of the environment, climate, culture, and historical background of Hokkaido should distinguish its gardens from those found elsewhere.

In 2009, Ueno also became one of the central figures in forming the Hokkaido Garden Way. This was an important step in the development of the Hokkaido Gardens concept.

When to Visit

Ueno Farm is open every day but Monday during daylight hours between late April and mid-October. Please follow this link [[link to What to Do page](#)] to find out what you can do at Ueno Farm.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18 上野ファーム

北海道ガーデンの神髄

「上野ファーム」の緑と花は、共に自然で丁寧に演出されており、「北海道ガーデン」として知られるようになったものの先駆的なモデルとなっています。『パープルウォーク』、『白樺の小道』、『サークルボーダー』、『ミラーボーダー』などのセクションは、英国のカントリーガーデン様式で造られています。

上野ファームは、家族経営で1906年に稲作を始めました。その後、現在の農場長である上野砂由紀さんは、2000年代にイギリスでガーデニングを学びました。帰国後、上野さんは自分バージョンのイングリッシュガーデンの造園を始めました。農場にお米を買いに来る地元住民のためのオアシスを作りたいかったのです。彼女が北海道の過酷な環境で育つように多年生の花の栽培に成功したので、ガーデンの評判はコミュニティをはるかに超えて広がりました。

一家はガーデンがビジネスになることに気づき、2001年に改造を完了しました。牛小屋がガーデンのエントランスとショップになり、古い貯蔵庫の巨大なドアの後ろと高い天井の下には現在『NAYAcafe』があります。カフェの外にはアウトドア用のたくさんのベンチ、テーブルと椅子などの柔らかくて頑丈な家具があります。

テラス、花々と木々

丘の周りの段々になった水田の土壌はすでに肥沃でした。水田自体が仕切られていたため、丘の周りに広がる庭園の自然な段を作りだしました。このような古い土壌の境界線は柔らかく自然な境界線を形成し、来園者に庭園の中での変動と微妙なバリエーションの印象を与えます。

上野ファームは、上野さんのオリジナルデザインの1つの鍵である花でいっぱいです。多くの木、特に北日本で一般的なシラカンバの一種である松や白樺もあります。池の近くには『木の声が聞こえる庭』があります。そこにある1本の黒いポプラの木の葉が風に揺れると、独特の音がするそうです。

射的山

『射的山』と呼ばれる丘の上にある虹色の椅子は、農場のシンボルになっています。丘の頂上はかつて射的の訓練場所でした。もう1つの有名スポットは、小さなノームサイズの石造りの小屋が周囲の池に映ることで簡単に認識される『ノームの庭』です。ノームは庭仕事をするために、真夜中過ぎに姿を見せると言われています。

庭の別の場所にある苗床の後ろには、上野家が鶏を飼っている小さな小屋があります。鶏たちは時々抜け出しては庭をさまよいます。

北海道ガーデンのコンセプト

2004年、上野さんは日本の園芸雑誌『Bises』のガーデンデザインのコンテストで優勝しました。彼女は最終的に2008年に放映されたテレビドラマ「風のガーデン」のヘッドガーデンデザイナーになりました。上野さんは「北海道ガーデン」という言葉を発明したとされています。彼女は、北海道の環境、気候、文化、歴史的背景の特異な組み合わせが、北海道ガーデンを他の場所のガーデンと区別させると信じて、このコンセプトを開発しました。

2009年、上野さんは北海道ガーデン街道を形成する中心人物の一人にもなりました。これは、北海道ガーデンというコンセプトの発展の実現のための重要なステップでした。

いつ訪問するか

上野ファームは、4月下旬から10月中旬までの日中は月曜日を除き毎日営業しています。上野ファームでできることは、[こちらのリンク](#) [What to Do ページへのリンク] から飛んでください。

027-019

About the Wind Garden

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 風のガーデン ガーデンの特徴

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

About the Wind Garden

A Green Crown Jewel

The Wind Garden is part of the extensive Prince Grand Resort Furano complex. It was created as the primary set for a 2008 television drama called *Kaze no Gaaden*. Despite its manufactured origins, the Wind Garden was designed to look as organic and local as possible.

The Ueno Connection

Ueno Sayuki of Ueno Farm, another stop on the Hokkaido Garden Way, designed the layout here. Her design was based on an English country garden. There are flowering arches, trees, benches, and even a house, which in the show served as a second residence for the characters.

Original Roses

The Wind Garden has cultivated two original varieties of roses, which were named after characters on the show. They are in the Rose Garden, next to another area filled with wildflowers and grasses common to Hokkaido. Although these two areas were not part of the original TV show, they fit in naturally.

The Rustic Look

On one side of the garden is a small pen where goats are kept. While the goats do not roam around the place, the Wind Garden does have a rustic look. This contrasts starkly with its former existence as part of a golf course. From the original course, trees that separated the fairway and green from surrounding holes were kept, insulating the space

and creating a natural oasis. Another part of the garden has a tiny pond with hundreds of dragonflies hovering over it.

From School to Garden

The writer of the original screenplay for the *Kaze no Gaaden* series was Kuramoto So. After the show became a hit, he established a drama school for scriptwriters and actors here called Furano Juku (Furano School). Two students that attended the school became the head gardeners here, although neither had set out to become a professional gardener. They cultivate 450 varieties of flowers in great profusion, including tulips, lupines, helenium, snowdrops, and phlox.

How and When to Visit

All visitors are driven between the hotel and the entrance to the garden. The Wind Garden therefore provides easy access to all the other Prince resort facilities and activities. Those include hot-air balloon ascents, Segway tours over the hills, and shopping and eating options at Ningle Terrace. Apparently small elves called “ningles” inhabit this area, and they come out at night to tidy up the resort and garden.

The Wind Garden is open daily between late April and mid-October from morning to evening. Please follow this link [[link to What to Do page](#)] to find out what you can do at the Wind Garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19 風のガーデン

緑のクラウンジュエル

風のガーデンは、プリンスグランドリゾート富良野の広大な複合施設の一部であり、2008年のTVドラマ「風のガーデン」の主要セットとして作られました。その作られた由来にもかかわらず、風のガーデンは最大限オーガニックで地元らしく見られるように作られています。

上野さんのつながり

北海道ガーデン街道のもう一つの見どころである上野ファーム [[上野ファームのページにリンク](#)]の上野砂由紀さんによる設計です。上野さんの設計は、英国庭園がベースになっており、フラワーアー

チ、木々、ベンチだけではなくドラマで登場人物のセカンドハウスとして使用された家まであります。

オリジナルのバラ

風のガーデンでは、ドラマの役名から名付けられた2種類の原種のバラを育てています。これらのバラはローズガーデンで見られます。ローズガーデンは、北海道の野生の草花エリアの隣にあります。この2つのエリアは、元々のTVドラマのセットにはありませんでしたが、自然になじんでいます。

素朴な見た目

ガーデンの片側には小さな囲いがあり、そこではヤギが飼われています。ヤギは歩き回るわけではありませんが、風のガーデンの雰囲気は素朴に見えます。ここは以前ゴルフコースの一部でしたが、今では完全に対照的な場所となりました。コースに元々あって、フェアウェイとグリーンを切り離し、ホールを取り囲んでいた木々は、そのまま残されました。これらの木々がこの場所を他から完全に隔離し、自然のオアシスを形作っています。ガーデンのもう片側には小さな池があり、何百匹ものトンボがその上を飛び交っています。

学校からガーデンへ

風のガーデンシリーズは倉本聰が原作を書きました。ドラマがヒットした後、彼はこの地に「富良野塾」という、脚本家と役者のためのドラマスクールを設立しました。このスクールに通った生徒のうち2名は、プロの庭師になろうと思っていたわけではなかったのに、ここで庭師長を務めています。チューリップ、ルピナス、ダンゴギク、スノードロップ、フロックスなどを含む450種類の花がたくさん栽培されています。

どうやって、そしていつ訪問するか

来園者には全員、ホテルとガーデン間の送迎が付くため、風のガーデンからは他のプリンスリゾート施設やアクティビティへのアクセスも楽にできます。熱気球体験フライト、セグウェイで丘を越えるツアー、ニングルテラスでのショッピングや食事オプションなどのアクティビティがあります。どうやらこのエリアには「ニングル」と呼ばれる小妖精が住んでおり、夜になるとこのリゾートやガーデンを片付けるために出てくるようです。

風のガーデンは4月下旬から10月中旬にかけて、朝から夕方までの営業となっています。風のガーデンで体験できる内容は、[このリンク](#) [[体験内容ページにリンク](#)]

から確認できます。

027-020

About Tokachi Millennium Forest

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 十勝千年の森 ガーデンの特徴

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

About Tokachi Millennium Forest

Cultivated to Last a Thousand Years

Tokachi Millennium Forest exemplifies a naturalistic approach to gardening that challenges us to consider what a garden is and could be. It also offers the greater gardening community a model of ways to nurture nature instead of subduing and controlling it. The award-winning concept here is to create a harmonious natural forest environment that can last a thousand years.

Dan Pearson, one of the world's most influential garden and landscape designers naturalistic gardening designed the garden's conceptual framework more than two decades ago with Fumiaki Takano, one of the foremost landscape designers in Japan. Their concept was first shown to the public at the 2012 Hokkaido Garden Show.

The Expanse

There are several distinct ecosystems within the 400 hectares Tokachi Millennium Forest covers. These include flower gardens, a farm, meadows, rolling hills, and a forest. There are five gardens: The Earth Garden, Meadow Garden, Forest Garden, Farm Garden, and HGS Designer's Garden. The massive size of the place and the difference in elevation between the flat expanses around the entrance and the meadows and forest higher up make this environmental range possible.

It is impossible to walk the vast expanse of this garden in one day. Guided tours on Segways and horseback do allow visitors to see areas that would otherwise take days to explore. In that respect, Tokachi Millennium Forest does resemble an adventure

park.

Keep It Wild

The naturalistic gardening style followed at Tokachi Millennium Forest is meant to retain a wild feel, creating a space that reflects the natural geography, raises indigenous flora and fauna, and nurtures the whole ecosystem. It is also designed to provide essential food and cover for insects, birds, mammals, and other animals in a sustainable manner.

Much of the care involves thinking at length about the entire life cycle of the garden's flora. Many of the plants are perennials, so they do not need to be replanted each year. While they do grow old and die, the environment itself revolves around indigenous plants and those that adapt well to its specific climate and geography. They require little or no direct care, such as chemicals, fertilizer, or irrigation.

Goats and Making Cheese

Goats are part of this pastoral scene. The herd supplies milk used to make cheese that has won national awards. There is a cheese-making workshop where you can make your own and eat it as well. Many of the fruits, vegetables, herbs, and edible flowers the café serves come from the farm here.

When to Visit

Tokachi Millennium Forest is open every day between late April and mid-October during daylight hours. Please follow this link [[link to What to Do page](#)] to find out what you can do at Tokachi Millennium Forest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20 十勝千年の森 千年続くよう育てられた森

十勝千年の森では、ガーデンとは何か、ガーデンはどうか、を考えるため、自然主義的アプローチによるガーデニングを実証しています。また、より大がかりなガーデニングコミュニティの中で、自然を鎮圧し支配するのではなく自然を育てていくメソッドモデルを提供しています。この数々の賞

を受賞したコンセプトは、千年続く調和した自然の森環境を作り出すことです。

世界で最も影響力のある庭園およびランドスケープデザイナーの1人であるダン・ピアソンは、20年以上前に、日本で最も優れたランドスケープデザイナーの1人である高野文彰とともに、庭園の概念的枠組みを設計しました。彼らのコンセプトは、2012年北海道ガーデンショーで初めて公開されました。

広さ

400ヘクタールにも及ぶ十勝千年の森の敷地内には、花咲く庭、農園、草原、起伏ある丘、谷といったエリアに複数の異なる生態系が存在しています。ここにはアースガーデン、メドウガーデン、フォレストガーデン、ファームガーデン、HGSデザイナーズガーデンの5種類のガーデンが存在しています。広大な敷地、平らに広がるエントランスと草原の間の高低差、より高くなっている森林といった起伏ある地形により、異なる生態系をとまなう環境が可能となりました。

この広大なガーデンを1日で歩くのは不可能です。来園者は、セグウェイや乗馬のガイド付きツアーで、徒歩だと幾日もかかるエリアを見て回ることができます。そういった意味では、十勝千年の森は冒険パークにも似ています。

自然のままに

十勝千年の森が実践する自然主義的ガーデニングスタイルは、野生的な環境を保ち、自然の地理を活かしたスペースを創りあげ、土着の植物相と動物相を育成し、生態系全体を育てることです。また、基礎となる食を供給し、虫、鳥、哺乳類、その他の動物を持続可能な方法で生育することです。

生育の大部分においては、植物相のライフサイクル全体の長さを考慮する必要があります。植物の多くは多年生であり、毎年植え直す必要はありません。これらの植物が育ち、年をとり、死んでいき、環境は土着植物と独特の気候や地理に適応できる植物を中心に循環します。こういった植物は、化学肥料、肥料、灌水といった直接の世話をほとんど必要としません。

ヤギとチーズ作り

ヤギもこの牧歌的な風景の一部です。ヤギたちはチーズを作るためのミルクを供給しています。このチーズは日本の賞を受賞しています。チーズ作りのワークショップでは、自分でチーズを作り、食べることもできます。ここのカフェで出されるフルーツ、野菜、ハーブ、食べられる花の多くも、ここの農園で栽培されています。

いつ訪問するか

十勝千年の森は、4月下旬から10月中旬の毎日、日中の営業となっています。十勝千年の

森で体験できる内容は、[このリンク](#) [体験内容ページへのリンク]
から確認できます。

027-021

About Manabe Garden

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 真鍋庭園 ガーデンの特徴

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

About Manabe Garden

A Grand Experiment in Greenery

Manabe Garden is a living laboratory and showroom of flora that draws professional landscape designers, gardeners, developers, and others. They come to see a living, ever-evolving display of greenery that reveals both artistic intent and how plants from diverse climates can thrive together in the right conditions.

Garden Array

The grounds are divided into several areas, including the Japanese Garden and carp pond, the Reverse Border Garden, Rugosa Rose Hill, a conifer garden, the Monster Garden, and an eight-meter waterfall and trout pond.

The Japanese Garden is exceptional in the context of the Hokkaido Garden Way. Most of the plants found in traditional Japanese gardens cannot survive the frigid winters here. But at Manabe Garden, *onsen* (hot spring) waters are piped into the carp pond to warm the grounds and ensure that the plants here thrive.

Illusions and Monsters

The Reverse Border Garden has two sides that are near-mirror images of each other. Even this is an illusion, since the two sides contain plants of the same species in two colors, alternating in a way that creates optical symmetry. Elsewhere, plants of the same species but of different heights are arranged so that the flowers and branches can be seen from one end down the entire row.

The Monster Garden features oddly shaped dwarf trees that twist and bend in every direction. These trees may not seem odd individually, but together they have an unsettling visual effect.

The Conifer Garden

Manabe Garden has the first conifer garden ever cultivated in Japan, which is also the largest. There are hundreds of these evergreens, spruce in particular. Although many originated in cooler parts of North America, they have been able to adapt to survive even the deep winters of Hokkaido. Since conifers are evergreens, they present a green canvas on which all of the other flowering and seasonal plants paint their colors during the warmer seasons.

The trees themselves are an important part of the catalogue of plants that Manabe Garden provides for their customers. They also provide the garden cover from heavy wind, shade, and a lush forest setting.

Squirrels and Artworks

The garden has a wooden deck near the eight-meter waterfall built around two white birch trees, like an open-air treehouse. At around six meters high, it provides a very different perspective on the flowers and plants below and among the trees.

Following the Rabbit Trail will take visitors around the entire garden in about an hour. And speaking of wildlife, the garden provides shelter for many animals. A lattice of logs near the rose garden and an outdoor sculpture gallery is designed as a play area for wild Ezo squirrels, a species native to Hokkaido.

Scattered throughout the landscape are works of art, some carved from logs using power saws. There are also other wooden decks and structures, including a teahouse that is opened on special occasions for traditional tea ceremonies.

Other Key Details

Manabe Garden is a universal access facility, and most of the garden is wheelchair accessible. The main path allows all visitors to freely traverse small hills, creeks and waterfalls, elevated observation decks, and rugged forest.

Manabe Garden is open from early morning to evening every day between late April and the end of November. Please follow this link [[link to What to Do page](#)] to find out what you can do at Manabe Garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21 真鍋ガーデン

緑の壮大な実験

真鍋庭園は、植物相の生きた研究所でありショールームとして、プロのランドスケープ設計者、園芸家、デベロッパー、その他の専門家を魅了しています。専門家たちは、この生きて進化し続けているグリーンのディスプレイを見にやってきます。このディスプレイは芸術的な意匠だけでなく、適切な環境下では様々な気候条件を必要とする植物の共生が可能なことも示しています。

ガーデン

真鍋庭園の敷地は、日本庭園、鯉の池、リバーズボウダーガーデン、はまなすの丘、針葉樹の庭、モンスターガーデン、8メートルの滝、ニジマスの池など、複数エリアに分かれています。

真鍋庭園の日本庭園は、北海道ガーデン街道の中でも別格です。伝統的な日本庭園の植物のほとんどは、北海道の厳しい冬を生きぬくことができません。しかし真鍋庭園では鯉の池に温泉を管で送っており、敷地を温めることで植物が枯れないようにしています。

イリュージョンとモンスター

リバーズボウダーガーデンは、鏡で映したように対称的な2面構成となっています。これも幻想的な光景です。なぜなら、この2つの面は同じ種類の植物が異なる2色で植えられており、視覚的な左右対称を形作っているからです。同じ種類の植物は全て、高さが異なるように植えられ、低い方の端からは列全体が見渡せるようになっています。

モンスターガーデンは、あらゆる方向にねじ曲がった奇妙な形の矮樹が植えられているのが特徴です。この木々は単独では奇妙に見えないかもしれませんが、集まると不安を覚える視聴効果をもたらします。

コニファーの庭

真鍋庭園には日本初の、また日本最大の針葉樹林の庭園が存在しています。ここには何百本もの常緑樹があります（特にトウヒ類が多く存在します）。その多くは北米のより寒い地方が原産ですが、北海道の厳しい冬にも適応することができました。針葉樹は常緑樹なので、常に緑のキャ

ンバスを提供してくれます。暖かい季節には、花々や他の季節植物がこのキャンバスに色を添えます。

これらの木々も、真鍋庭園が顧客に提供する植物カタログの重要な一部です。木々は強い風から庭園を守り、木陰を形成し、緑豊かな森を創り出しています。

リスと芸術作品

このガーデンには 8 メートルの滝の地殻にある木製デッキがあり、それは 2 本のシラカバの木の周りに作られており、まるで屋外ツリーハウスのように見えます。約 6 メートルの高さのデッキから花や植物を見ると、木々の下や周りが見え、また異なる視点から楽しむことができます。

エゾリスコースを通ると、約 1 時間で庭全体を巡ることができます。野生動物といえば、庭園は多くの野生動物にとってシェルターの役目も果たしています。バラ園や屋外彫刻ギャラリー近くの丸太柵は、北海道原産の野生エゾリスの遊び場として設計されています。

敷地全体には芸術作品が点在しています。そのいくつかは動力鋸で丸太を刻んだものです。また、木製デッキや木製の建造物もあります。茶屋もあり、伝統的な茶席など特別な機会に使用されています。

他の主要な情報

真鍋庭園はユニバーサルアクセス施設であるため、ほとんどの庭園では車椅子がご利用いただけます。全ての来園者は自由にメインコースの低い丘、小川、滝、高架展望デッキ、起伏に富んだ森を散策することができます。

真鍋庭園は 4 月下旬から 11 月末まで、早朝から夕方までの営業となっています。真鍋庭園で体験できる内容は、[このリンク](#) [[体験内容ページにリンク](#)] から確認できます。

027-022

About Tokachi Hills

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 十勝ヒルズ ガーデンの特徴
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

About Tokachi Hills

Paradise in the Hills

Tokachi Hills has the pastoral look of an English country garden, and offers sweeping views of farmland, the plains, and the town of Obihiro below. Most of the gardens are right beside the path, with the Sky Mirror and Rose Garden in the middle. Tokachi Hills is compact, so an hour-long stroll around its perimeter will give visitors a sense of the layout and points of interest.

Wild at Heart

The garden is organized with immaculate care, clearly partitioned, and has cobblestone walkways and expanses of green lawn. A closer look will reveal a deep, wild relationship with the land. Many insects and bees contribute to the vitality of both the farm and garden. Dragonflies, bumblebees, grasshoppers, butterflies, and countless other insects are everywhere, as are many birds.

There are a multitude of quiet and secluded spaces throughout the garden with benches, tables, and chairs. They are surrounded by trees, roses, wildflowers, and water lilies. Many visitors buy a sandwich or boxed lunch and make one of these spots their own.

Natural and Whimsical

One corner on the far side of the garden is called Natural Oasis. Willow trees and a pond filled with water lilies dominate this area, with dragonflies hovering over it all. In another corner is Annie Ker's Garden, named for the garden fairy of Tokachi Hills.

This is filled with many kinds of pink flowers.

The Rose Garden has varieties selected for their color and scent. A deep breath will draw in a variety of sweet scents, including wine, fruit, tea, and vanilla. And in the center of Tokachi Hills is the Sky Mirror: a pool of blue flowers such as sage meant to reflect the color of the sky on a clear day.

Dining Near the Source

Farm Restaurant Viz serves up locally sourced ingredients and features Tokachi Royal Mangalica pork, which is reportedly high in omega-3 fatty acids and natural antioxidants. Originally from Hungary, where their meat is considered an edible national treasure, these pigs are now being raised here. The head chef at Viz, Adam Garai, trained at Michelin-starred restaurants such as Onyx in Budapest.

Partially hidden behind Farm Restaurant Viz is a garden. This patch produces fruits, vegetables, herbs, and edible flowers. Both Viz and the garden's café use what is grown here in classic farm-to-table fashion. Tokachi Hills also has strong ties with the many farms in the Tokachi area that produce fruit, vegetables, milk, and livestock.

Behind Tokachi Hills

The parent company of Tokachi Hills, Marukatsu, is an agricultural trading company. In addition to the garden, it raises the pigs that are the source of the Royal Mangalica pork served at Viz. The company also produces beans, salad dressings, vinegar, and many other foodstuffs that are on the menu, served in the café, and sold in the shop under the Tokachi Hills brand.

When to Visit

Tokachi Hills is open every day during the green season between the end of April and October during daylight hours, and in winter with the exception of Mondays and the year-end and New Year's holiday period. Farm Restaurant Viz is closed on Tuesdays in the summer and on Tuesdays and Wednesdays in the winter.

Please follow this link [[link to What to Do page](#)] to find out what you can do at Tokachi Hills.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22 十勝ヒルズ

丘の楽園

牧歌的な風景の英国式カントリーガーデンを有する十勝ヒルズからは、農地、平野、さらには帯広の町さえ一望できます。ほとんどの庭園は道のすぐそばにあり、真ん中にスカイミラーとローズガーデンがあります。十勝ヒルズはコンパクトなので、周囲を1時間ほど散歩すれば、レイアウトや名所がわかります。

中心のワイルドさ

庭は細部まできめ細やかに整理され、明確に仕切られて縁取られており、石畳の歩道と広大な緑の芝生があります。よく見ると、土地と野生の深い関係が明らかになります。多くの昆虫やミツバチが農場と庭に生命の活力を与えています。トンボ、マルハナバチ、バッタ、蝶、その他の無数の昆虫、そして多くの鳥もいたるところにいます。

庭のいたるところに、ベンチ、テーブル、椅子の置かれた静かで人混みから離れたスペースがたくさんあります。それらは木、バラ、野花、睡蓮に囲まれています。多くの訪問者がサンドイッチやお弁当を買って、スペースの一角を自分のものにしてくつろぎます。

自然で気まぐれ

庭の向こう側の一角はナチュラルオアシスと呼ばれています。柳の木と睡蓮が咲き乱れる池が一带に広がり、トンボがその上を飛び回っています。もう一つの角には、十勝ヒルズの妖精にちなんで名付けられた、たくさんの種類のピンクの花が咲き乱れるアニーカの庭があります。

ローズガーデンには、その色と香りのために選ばれた品種があります。深呼吸すると、ワイン、フルーツ、お茶、バニラなど、さまざまな甘い香りが吸い込まれます。十勝ヒルズの中心には、晴れた日の空の色を映し出すセージなどの青い花のプール、スカイミラーがあります。

食材が取れた場所の近くでの食事

ファームレストラン Viz は地元の食材を使用し、高いオメガ3脂肪酸と自然の抗酸化物質で有名な十勝ロイヤルマンガリツアポークが特徴です。もともとハンガリー産で、ハンガリーの食の国宝と見なされているこの豚は、今はここで育てられています。Vizのヘッドシェフであるアダム・ガライは、ブダペストの Onyx などのミシュランの星を獲得したレストランで修行をしました。

ファームレストラン Viz の後ろに部分的に隠れているのが庭です。この土地では、果物、野菜、ハーブ、および食用花を栽培します。ヴィーズとこの庭にあるカフェはどちらも、ここで栽培されているものを昔ながらの方法で、農場から食卓まで届けて使用しています。十勝ヒルズは、果物、野菜、

牛乳、家畜を生産する十勝地域の多くの農場とも強いつながりがあります。

十勝ヒルズの裏に

十勝ヒルズの親会社である丸勝は農産物商社です。ガーデンに加えて、Viz で提供されるロイヤルマンガリツァポークになる豚を飼育しています。同社はまた、豆、サラダドレッシング、酢、他にもメニューに載っている、またはカフェで提供される、そして十勝ヒルズのブランドのもと、店で販売されている多くの食品を製造しています。

いつ訪れるか

十勝ヒルズは、4 月末から 10 月までの日中、冬季は月曜、年末年始を除き、グリーンシーズンに毎日営業しています。ファームレストラン Viz は夏季火曜日定休、冬季は火曜水曜定休です。[このリンク](#) [What To Do ページへのリンク] から、十勝ヒルズでできることをご確認ください。

027-023

About Shichiku Garden

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 紫竹ガーデン ガーデンの特徴

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

About Shichiku Garden

Grandma Shichiku's Wonderland

Shichiku Garden is the colorful creation of a 63-year-old woman devastated by the loss of her husband who decided to do something useful in her “second life.”

Shichiku Akiyo purchased an abandoned farm back then, and slowly transformed the landscape into the flowering oasis it is today. Known as “Grandma Shichiku,” she is now in her nineties. Gardening fans all over Japan admire her, and gardeners elsewhere know her through her books and stories about her.

Labor of Love

Every part of Shichiku Garden has been tilled and planted by hand, much of it by Grandma Shichiku herself. She and her assistants use no chemicals, fertilizers, or irrigation in the garden. She always has a pocketful of seeds, looking for a special place to add to her garden canvas.

Almost 2500 floral varieties bloom here in a constant seasonal flow of life. Shichiku Garden does have defined areas, including sections with wildflowers, roses, and border plants. The boundaries are kept indistinct, however, and the result is something like an Impressionist masterpiece by Claude Monet.

Breakfast Buffet

The breakfast buffet at the café and picnic lunches draw many visitors to the garden. The midmorning spread covers several tables piled high with Hokkaido country fare:

home-cooked dishes made with farm-fresh vegetables, fruit, fish, meats, poultry, fish, rice, pasta and baked goods.

Family and Friends

Every person here, including the members of the extended Shichiku family, helps Grandma Shichiku in the garden. It is also common for farmers and others living in the area to drop by, bearing fruits and vegetables they have just harvested. The local bounty is usually shared with visitors during the breakfast buffet and other meals at the café.

There is always something that needs to be done around the garden. The rains that are a regular occurrence in late spring often cause the creek to overflow. Many people in the Shichiku Garden community pitch in to ensure that this garden continues to thrive.

Since she is often at the garden or the restaurant café, the chances of meeting Grandma Shichiku in the garden or restaurant café are good. She is happy to chat with visitors and pose for a photo or two.

When to Visit

Shichiku Garden is open every day from early morning to evening between mid-April and the beginning of November. Please follow this link [[link to What to Do page](#)] to find out what you can do at Shichiku Garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

23 紫竹ガーデン

紫竹おばあちゃんの不思議の国

紫竹ガーデンは、夫を亡くした63歳の女性が、失意の中「セカンドライフ」に何か役立つことをしようと始めたカラフルな作品です。

紫竹昭葉さんは、当時、耕作放棄地となった農地を購入し、ゆっくりと現在のお花のオアシスへと変貌させました。「紫竹おばあちゃん」として知られる彼女は、現在90代です。日本中の園芸ファンは彼女を賞賛します。そして、どこから来た園芸家であっても、彼女の本や彼女についての話を聞いて、みんな紫竹おばあちゃんを知っています。

愛のある労働

紫竹ガーデンは全て手作業で耕作・植栽されており、その多くはおばあちゃん自身によるものです。おばあちゃんと助手の方々は、化学薬品や肥料を使用せず、また庭の灌漑もしません。彼女はいつもポケットいっぱいの種を持っていて、ガーデンのキャンバスに付け足す場所を常に探しています。ここでは、2500 程の花の品種が、季節ごとに絶え間なく咲いています。紫竹ガーデンには、野花、バラ、周縁植物などのエリアがあります。しかし、これらの境界は不明瞭に保たれており、その結果、まるでクロード・モネの印象派の傑作のように見えるのです。

朝食ビュッフェ

カフェでの朝食ビュッフェとピクニックランチは、多くの訪問者を呼びます。午前中のお食事では、北海道産の食べ物で作られた料理でいくつかのテーブルが埋まります—農場で採れた新鮮な野菜、果物、魚、肉、鶏肉、魚、米、パスタ、焼き菓子などの家庭料理。

家族と友達

紫竹一家も含め、ここにいるすべての人がガーデンで紫竹おばあちゃんを手伝う時間を作っています。この地域に住む農家さんや地元住民が、収穫したばかりの果物や野菜を持って立ち寄ることもよくあります。地元の恵みは通常、カフェでの朝食ビュッフェや他の食事でも来園者とともにシェアされます。

ガーデンの周りではやらなければならないことが常にあります。春の終わりに定期的に発生する絶え間ない雨は、しばしば小川の氾濫を引き起こします。紫竹ガーデンの地域に住む多くの人々は、このガーデンの繁栄が絶えることがないよう、自発的に助け合っています。

紫竹おばあちゃんは、ガーデンやレストランのカフェによくいるので、どちらかに行けば、おばあちゃんと会える可能性は高いです。彼女は快く来園者と会話したり、一緒に写真を撮ったりしてくれます。

いつ訪問するか

紫竹ガーデンは、4月中旬から11月上旬まで毎日早朝から夕方まで営業しています。[このリンク](#) [What To Do ページへのリンク] から、紫竹ガーデンでできることをご確認ください。

027-024

About Rokka no Mori

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 六花の森 ガーデンの特徴

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

About Rokka no Mori

Where Art Is Life

Rokka no Mori has the look of a still-life painting that is constantly and subtly being altered while no one is looking. This is intentional, and what makes this garden different from all the others along the Hokkaido Garden Way.

Natural Inspiration

Rokka no Mori is an installation with elements both natural and artificial. Trees and flowers are used as design and art pieces rather than from a horticultural perspective. Every stone, flower, tree, babbling brook, chirping bird, bumblebee and visitor here is part of a massive and timeless artwork being reinvented each day.

This garden was the idea of Oda Yutaka, the former president of Rokkatei, a popular confectioner founded in nearby Obihiro. Rokka no Mori is designed to be a real-life re-creation of the company's famous wrapping paper. The natural world inspired naturalist and alpinist Sakamoto Naoyuki to illustrate landscapes and flowers. In turn, his art inspired Oda to create the garden.

Art Al Fresco

Outside the house in the middle of the woods, a path branches in three directions. One parallels a small creek bordered by wildflowers. From inside the woods a grassy hill is visible, topped by a large object: a metallic sculpture Bando Yu created that was inspired by Auguste Rodin's sculpture *The Thinker*. The garden also features many other pieces of art al fresco, including sculptures of wild animals created by Aoki

Sanshiro that are hidden in the forest and alongside the Sanban River.

Radical Transformation

Rokkatei maintains a factory on these premises, which most visitors realize when the scent of fresh cookies and other treats drifts by. A decade ago, the factory was the only substantial structure here. The terrain was mostly flat farmland that had fallen out of use and become overgrown. To create the garden, nearly everything was razed. Outside of some trees and native shrubs, in fact, everything here was planted, grown, or built.

The twin streams and large, grassy hill that is one of Rokka no Mori's most prominent symbols were constructed. Another example is the entrance to Rokka no Mori: an old, high-ceilinged country house brought over from Croatia.

Rustic Imports

There are nearly a dozen buildings in the garden. Most are rustic homes imported from Croatia, like the one at the entrance to the garden. They are now art galleries. Several of them are devoted to the naturalist art of Sakamoto. One is devoted to his wildflower illustrations. Many are paintings that depict Daisetsuzan National Park and wilderness scenes of Hokkaido.

The Factory

Rokkatei is known throughout Japan for its colorful packaging featuring wildflowers. The café and shop are located within the factory grounds. The massive glass wall of the café provides a wide-angle view of lawn, forest, and garden.

When to Visit

The garden is open from mid-morning to late afternoon every day between late April and the beginning of November. Please follow this link [[link to What to Do page](#)] to find out what you can do at Rokka no Mori.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

24 六花の森

アートが人生である場所

六花の森は、誰も見ていない間、絶えず微妙に変化している静物画のように見えます。これは意図的なものであり、北海道ガーデン街道の他のガーデンとの違いです。

自然のインスピレーション

六花の森は自然と人工の両方の要素を兼ねそろえています。木々と花々は園芸的な視点と言うよりは、芸術作品やデザインとして使用されています。どの石も、花も、木も、せせらぐ川も、さえざる鳥も、マルハナバチも、そして訪問者も、毎日その都度生み出されている大きく無限な芸術作品の一部分なのです。

この庭園は、帯広の近くで人気の菓子屋、六花亭の元社長である小田豊のアイデアでした。六花の森は、同社が手掛ける有名な包装紙の世界観を現実再現するためにつくられました。自然主義者でアルピニストの坂本直行は、自然界から感銘を受けて、風景や花を描くようになりました。そして次は、坂本直行の芸術が小田豊にガーデンを創造するインスピレーションを与えました。

屋外アート

木々の中の家の外に、一本の道が3方向へと枝分かれしています。一つは境界に野草が植えられている小さな小川と並行して伸びています。木々の間からは草が生い茂り、頂上には大きなロダンの彫刻・考える人からインスピレーションを受けた彫刻家坂東優氏の作品がある丘が見えます。ガーデンは他にも三番川沿いに隠された青木三四郎の野生動物の彫刻など沢山の屋外アートを持っています。

抜本的な変容

六花亭への訪問者に焼き立てのクッキーなどの甘いお菓子の香りを与える、敷地内の工場を六花亭は持っています。10年前、ここでは工場が唯一、実質的な構造でした。地形はほとんど平坦な農地でしたが、使用されなくなり、草木が生い茂ってしまいました。庭園を作るために、ほとんどすべてが取り壊されました。いくつかの木や在来の低木以外は、事実、この場所のすべては新しく植えられ、育てられ、または建てられました。

六花の森の最も有名なシンボルの1つである2つの小川と、広く草が生い茂った丘が建設されました。もう1つのシンボルの例は、クロアチアから持ち込まれた古い高天井の田舎の家、六花の森の入り口です。

素朴な輸入品

庭には十数棟の建物があります。ほとんどが庭の入り口にあるようなクロアチアから輸入された質素な家です。それらは現在、アートギャラリーです。それらのいくつかは坂本の自然主義芸術に捧げられています。ひとつは彼の野花のイラストだけが飾られています。多くは大雪山国立公園や北海

道の荒野を描いた絵です。

工場

菓子工場は、野花を使ったカラフルな包装紙で全国的に知られています。カフェやショップもここに
あります。カフェの巨大なガラスの壁からは、芝生、森、庭園の広角の景色を眺めることができます。

いつ訪問するか

六花の森は 4 月下旬から 11 月上旬まで毎日午前中から午後遅くまで開いています。[このリンク](#)
[What To Do ページへのリンク] から、六花の森でできることをご確認ください。

027-025

What to Do at Daisetsu Mori Garden

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 大雪 森のガーデン 体験できること、食事

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

What to Do at Daisetsu Mori Garden

The Universal Playground

Daisetsu Mori Garden is a green space with an adventure playground for kids big and small, a crafts workshop, and a restaurant serving Italian cuisine run by a world-class chef.

Playing Outdoors

Most of the activities designed for kids are available in an area called Asobi no Mori, or “Play Forest.” A highlight is a 40-meter-long wooden xylophone that is “played” by rolling balls down it. The Bird’s Eye Terrace is an elevated wooden deck, built around the trunks of huge trees. Visitors tend to wander at will through the garden and forest.

Forest Arts and Crafts

The glass-walled crafts workshop helps visitors make small toys or artwork using wood and other materials such as pinecones found in the garden. One workshop in particular is likely to appeal to people of all ages. Participants use a small household distillery to make what is referred to as “aroma water.” The workshop starts with everyone going into the woods to collect pine branches and needles and other materials to distill. The aroma water will become an original keepsake of Daisetsu Mori Garden and Hokkaido.

Dining on the Hill

Up on the hill is Fratello di Mikuni, where the Italian dishes served are made to the specifications of its world-renowned owner-chef, Mikuni Kiyomi. Hokkaido-born Chef

Mikuni depends on ingredients sourced locally and from elsewhere in Hokkaido. The restaurant has a 180-degree view of the Daisetsuzan mountain range. Adjacent to the restaurant are four luxury cottages.

A specialty at Fratello di Mikuni is *amazake*. This sweet, cloudy white beverage is made using the lees left over from the production of *sake*, Japanese rice wine. While the lees contain some residual alcohol, that evaporates when *amazake* is made, so even children can drink it.

Amazake is highly nutritious, including protein, vitamins, amino acids, and a lot of dietary fiber. This version is made with Mikuni's secret recipe using lees from a new local *sake* brewery.

Private Party Spot

Families can also reserve the Forest Living area. The facility includes an outdoor kitchen, bar, and a large wooden deck. The wood-fired oven is suitable for baking pizzas, bread, and other dishes. The garden provides a woodsy setting for a barbecue, like an open-air living room.

Universal Access

The garden embraces the concept of universal access. There are paved paths, most designed without any steps and sloped gently. This allows people in wheelchairs, with baby carriages, and the very young and old to get around easily.

Please follow this link [[link to What to Do page](#)] to read the story behind Daisetsu Mori Garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

25 大雪 森のガーデンでできること 誰もが楽しめるプレイグラウンド

「大雪森のガーデン」は子供たちは年齢を問わず遊べるプレイグラウンド
工芸のワークショップ、世界クラスのシェフによって運営されるイタリア料理を提供するレストランを備

えた、緑の空間です。

屋外で遊ぶ

子供向けのアクティビティのほとんどは、「遊びの森」エリアで行うことができます。ここでのハイライトのひとつは、40mの木琴で、ボールを転がすことで「演奏」できるのです。「鳥の目になるテラス」は、大きな樹の幹の周りにつくられた高床式のウッドデッキです。訪問者はガーデンや森を散策できます。

森のアートと工芸

ガラス張りのクラフトワークショップでは、訪れる人が庭で見つけた木や松ぼっくりなどの素材を使って小さなおもちゃやアートワークを作るのを手助けします。小さな蒸留機を使って「アロマウォーター」を作るワークショップは、年齢に関わらず誰でも楽しめるものです。このワークショップは、皆で森の中で松の枝葉やその他の蒸留する材料を集めるところから始まります。出来上がった香りの良い水は、大雪森のガーデンと北海道の特別でオリジナルな思い出の品になります。

丘の上での食事

丘を登ると、世界的に有名なオーナーシェフ、三國清三が追求したハイレベルなイタリア料理を楽しむ「フラテッロ・ディ・ミクニ」があります。北海道生まれの三國シェフは北海道の各地から調達した食材を中心に活かしています。大雪山山脈を180度見渡す眺望も素晴らしく、4棟の豪華なコテージに隣接しています。

フラテッロ・ディ・ミクニの自慢の品のひとつに、甘酒があります。この白く濁った甘い飲み物は、日本酒の製造時に残った酒粕を使って作られます。酒粕にはアルコールが一部残っていますが、製造の過程で蒸発するので、甘酒は子供でも飲むことができます。

甘酒は栄養価も高く、たんぱく質、ビタミン、アミノ酸、食物繊維などを含み、栄養価が高いのも甘酒の特長です。フラテッロ・ディ・ミクニのバージョンは、地元の新しい酒蔵の酒粕を使い、三國シェフの秘密のレシピで作られています。

プライベートでのパーティスポット

家族で「森のリビング」エリアを予約することもできます。施設には、屋外キッチン、バー、大きなウッドデッキがあります。薪のオープン火、ピザ、パン、その他の料理に最適です。ガーデンスペースは、バーベキューにぴったりの樹木豊かな環境で、まるで屋外のリビングルームのようです。

ユニバーサルアクセス

大雪森のガーデンはユニバーサルアクセスのコンセプトを取り入れています。舗装された小道のほとんどには階段がなく、代わりに緩やかな傾斜が施され、車椅子や乳母車、幼児からシニアまで誰もがスムーズに移動することができます。

このリンク [概要ページへのリンク] をクリックして、大雪森のガーデンについてのさらに詳しい情報に触れてみてください。

027-026

What to Do at Ueno Farm

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 上野ファーム 体験できること、食事

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

What to Do at Ueno Farm

Where Imagination Becomes Reality

The trees, flowers, terrain, structures, animals, and food at Ueno Farm combine to engage the senses and present a “slow life” environment rendered in the style of an English country garden.

Visually Engaging

There are various gardens to explore here, with names like Purple Walk, Long Border, White Birch Path, Circle Border, and Mirror Border. Long Border challenges visitors to sense the slight shift in elevation and corresponding changes the vegetation. The “Voice of the Tree Garden” has a lone black poplar tree that reportedly whispers softly when the wind rustles its leaves. The Mirror Border garden faithfully duplicates the flowers and other vegetation on both sides of the path.

Shateki Mountain

Most visitors to Ueno Farm take a walk up Shateki Mountain, which was once a shooting range for soldiers in training. It is actually a hill with a gentle slope, so the ascent is easy. The hilltop has rainbow-colored chairs and offers a panoramic view of the entire Asahikawa area. Rice farms are visible in every direction.

Gnomes in Residence

From Shateki Mountain, the white birch and conifers of the Gnome’s Footpath will guide you down to The Gnome’s Garden, which appears to be straight out of a fairy tale. A gnome-sized hut is set next to a pond, and wildflowers bloom everywhere.

According to Ueno family folklore, gnomes come out at night to tend the garden.

Café Dining

The Naya Café is housed in an old barn that was renovated in 2020. The structure has a high ceiling, huge barn doors, and a wood and stucco interior. The café is known for dishes like a “farmer’s curry” full of seasonal vegetables, and ice cream made from milk supplied by a local dairy farmer.

When the weather is good, visitors often take their lunches outside to eat in the garden. There are many tables and chairs, benches, and even outdoor furniture set out for that purpose.

The Shop and More

What was once an old cattle barn is now the garden entrance and shop. Nearby is a nursery where visitors can purchase plants, seeds, and other garden supplies. There is also a small storage shed where the Ueno family keeps their chickens. The birds often escape captivity, so it is not unusual to find one or more of them roaming around the garden. There are ducks and geese waddling around as well.

Please follow this link [link to What to Do page] to read the story behind Ueno Farm.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

26 上野ファームでできること

思い描いていた世界が現実になる場所

上野ファームの木々、花、地形、建造物、動物、そして食べ物が組み合わさって五感を刺激し、英国のカントリーガーデンのスタイルで表現された「スローライフ」環境を提示します。

ヴィジュアルで刺激する

上野ファームには、パープルウォーク、ロングボーダー、白樺の小径、サークルボーダー、ミラーボーダーなど探索するさまざまな庭園があります。ロングボーダーは、高低のわずかな変化に応じた草花のバリエーションが見どころです。「木の声が聞こえる庭」は、吹く風にその葉がさわさわと鳴り、そっと囁きかけてくるように聞こえるといわれている一本の黒いポプラが印象的なエリアです。ミラーボーダー

ガーデンでは、花やその他の植生が小道を挟んできれいに対称に植え込まれています。

射的山

多くの訪問者がかつては兵士の射的訓練場所だった射的산을散策します。山といっても実際はなだらかな丘なので、楽に登ることができます。丘の頂上には虹色のカラフルな椅子があり、丘の頂上からは旭川エリア全体の眺めが見えます。周囲の全方向に水田が広がっているのが見渡せます。

ノームの住処

射的산から、ノームの散歩道の白樺と針葉樹を抜けて、おとぎ話から抜け出てきたかのようなノームの庭に歩いていきましょう。池の横にはノーム（小びと）サイズの小屋があり、いたるところに野花在咲いています。上野家の古い言い伝えによると、夜には庭の手入れをするためにノームたちが現れるのだそうです。

カフェダイニング

2020年に古い納屋を改装したのが「NAYA café」です。構造は高い天井、納屋の大きな扉、木と漆喰のインテリアが印象的。旬の野菜がたっぷり入ったボリュームたっぷりのスパイシーな「ファーマーズカレー」や、地元酪農家のミルクからつくるアイスクリームのような食事で知られています。

天気が良ければ、ランチを持って外に出てガーデンスペースで食事をするビジターの方も多く、そのための多数のテーブルや椅子、ベンチ、そして屋外用家具まで用意されています。

ショップ、そしてその他

かつて古い牛小屋だった建物が、今ではガーデンのエントランスとショップになっています。近くの保育園では、植物、種、園芸用品を購入することができます。上野家がニワトリを飼っている小さな物置小屋もあります。ニワトリはちよくちよく小屋から逃げってしまうので、その何羽かがガーデンを歩き回っているのを見るのは珍しいことではありません。アヒルやガチョウも周りにいます、

[このリンク](#) [概要ページへのリンク] をクリックして、上野ファームについてのさらに詳しい情報に触れてみてください。

027-027

What to Do at Wind Garden

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 風のガーデン 体験できること、食事
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

What to Do at Wind Garden

Flowers, Hot-Air Balloons and More

The Wind Garden was created well over a decade ago to be the primary set for a television drama called *Kaze no Gaaden* (The Wind Garden), and the flowers and the set are the main attractions here. Since the garden is part of the extensive Prince Grand Resort Furano complex, activities like hot-air ballooning, Segway tours, “ground golf,” “tree-trekking” adventures, and shopping are close at hand.

In the Garden

This is an English country-style garden that was created by Ueno Sayuki of Ueno Farm. The paths of the Wind Garden take visitors past 450 varieties of flowers. Visitors here on a weekend can also create a memento of their visit to the Wind Garden at a pressed-flower workshop. This usually takes around one hour.

Activities Close By

Every visit to the garden begins and ends at the Prince, with a vehicle shuttling guests to and from the garden entrance. The tree-trekking adventure area can be seen on the way. The tree-trekking course has 19 options. Children must be of primary school age or older for this.

The hot-air balloon ascent is a stationary one from spring through fall. The balloon stays tethered because Furano farms are growing crops, and a free-flying balloon cannot easily find a place to land.

The Segway tour takes riders through what was part of an old golf course. All the vehicles are equipped with off-road wheels. Riding up and down hills on grass is a challenge, and very different from riding on paved roads and indoors. Once the riders are used to it, however, the guide will show everyone how to ride with their arms outstretched.

More Possibilities

A low-key Japanese variation of park golf known as “ground golf” can be played on a 36-hole course. Another possibility is taking the Furano Ropeway up to the top of one of the biggest peaks in the area to get a view of the Prince Resort and the Wind Garden. The resort is a ski area in the winter.

Shopping with Elves

For shopping and eating, head to the Ningle Terrace shopping complex. The terrace features handcrafted goods from around Hokkaido sold in small, individual huts. The area is reportedly inhabited by “ningles,” small elves that come out at night to tidy up the area, including the garden.

Please follow this link [link to What to Do page] to read the story behind the Wind Garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

27 風のガーデンでできること

花々、熱気球など楽しみ方いろいろ

「風のガーデン」は、テレビドラマ「風のガーデン」の中心的セットとして十数年前に作られ、花々とドラマ用のセットが主なアトラクションとなっています。広大なプリンスグランドリゾート富良野の複合施設の一部なので、熱気球、セグウェイツアー、グラウンドゴルフ、ツリートレッキングアドベンチャー、ショッピングなどのアクティビティもすぐ近くで楽しめます。

庭にて

これは上野ファームの上野砂由紀さんが作ったイギリスのカントリーガーデンです。

風のガーデンの小道を歩けば、それは450種類もの花を見せてくれます。週末に来た訪問者は、

押し花体験にて、風のガーデン訪問の記念品を作成することもできます。制作にかかる時間は通常約 1 時間ほどです。

近くのアクティビティ

風のガーデンを訪れる際は 新富良野プリンスホテルがその出発点兼気着点であり、プリンスホテルとガーデン入り口は送迎サービスによって繋がれています。風のガーデンへの途中には、ツリートレッキングアドベンチャーエリアが見えます。「ツリートレッキング」コースには 19 のオプションがあります。小学生以上のお子様から利用できます。

空に昇っていく熱気球は、春から秋の期間は、気球は地面につながれた状態で定常での飛行となります。これは、富良野の農園ではあらゆる箇所で作物が育てられており、自由に飛ぶ気球が着陸する場所を簡単に見つけられないためです。

セグウェイツアーでは、元ゴルフコースの一部であったエリアを案内していきます。すべてのセグウェイはオフロードホイールを装備しています。芝生の丘の上り下りは、舗装された道路や屋内でのライディングとはかなり違い、チャレンジのしがいがあります。ですが、それに慣れてくればガイドが手放しで乗る方法を説明してくれます。

さらなる（アクティビティの）可能性

日本のパークゴルフの一種である「グランドゴルフ」を 36 ホールのコースで楽しむこともできます。富良野ロープウェイで地域最大級の山頂に登り、プリンスリゾートと風のガーデンを眺めるのもいいでしょう。プリンスリゾートは冬には優れたスキー場です。

エルフとともに買い物

ショッピングや食事には、ニングルテラスショッピングエリアが魅力的。ニングルテラスには、建ち並ぶ一戸建ての小さな小屋に北海道中から集められた手作りの品が展示されています。言い伝えによると、このエリアには、夜にガーデンスペースなど一帯を片付けるために現れる小さなエルフたちである「ニングル」が住んでいるそうです。

[このリンク](#) [概要ページへのリンク] をクリックして、風のガーデンについてのさらに詳しい情報に触れてみてください。

027-028

What to Do at Tokachi Millennium Forest

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 十勝千年の森 体験できること、食事
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

What to Do at Tokachi Millennium Forest

A Vast Garden Full of Adventures

Tokachi Millennium Forest offers countless hours of hiking, exploration, and adventures. It encompasses several ecosystems, including a farm, meadows, rolling hills, and a forest. The grounds of the Meadow Garden and Earth Garden are both extensive.

At 400 hectares, it is impossible to walk the entire expanse in a single day, or perhaps even a week. As its name implies, this garden is designed with the hope that such abundant nature will last for a thousand years.

Into the Forest

Tokachi Millennium Forest offers a range of activities for the adventurous. Two of the most popular are the off-road Segway tour and horseback riding in the forest. The guided Segway tour takes participants far into the hills.

The Segways are equipped with large, off-road tires to handle the terrain. Once riders are accustomed to maneuvering, it will become easier to go up and down the bumpy meadowlands, allowing them to concentrate completely on the wild and rugged environment.

On Horseback

Horseback riding here is an immersive experience. The horses are a native Hokkaido breed known as *dosanko*. After a brief explanation of the activity and safety issues,

the experience starts with participants trying to catch the horses they will ride. This can take some time. Riders must put the bridle on their mounts, brush them, give them water, and then saddle them. Only then is it time to ride, led by a local guide.

Terrain and Wildlife

The forest has some reasonably difficult terrain. The tour guide will provide appropriate cautions. Weather and climate can present a challenge as well, and there are wild animals about. That includes bears, so talking loudly and occasionally giving a shout will alert them to your presence in time to leave the area.

Indoor Activities

Many activities are designed for everyone to enjoy, such as the cheese-making workshop. Participants learn about dairy farming in Tokachi, the ecology of livestock, and different cheese-making techniques. After making mozzarella cheese, it is melted on your own hand-thrown pizza.

Goats at Play

A herd of goats here supply milk used to make cheese, which has won national awards. Another source of entertainment is observing the goats, which are playful beasts and full of energy. The ones here scamper around and often climb atop the wooden posts and the gym-like apparatus in their play area. Visitors can pet the goats and sheep and feed them as well.

The food and drink at the garden café incorporate many of the fruits, vegetables, herbs, and edible flowers that are picked fresh from the farm's garden.

Universal Access

Although Tokachi Millennium Forest is a prime example of naturalistic gardening, most of the central areas have wooden and gravel paths, without steps. In spite of the diverse terrain, the garden is designed with universal access in mind, and many parts of this garden environment are wheelchair accessible. Wheelchair users and people who have mobility issues can access an area far greater than many people generally walk in a single day.

Please follow this link [[link to What to Do page](#)] to read the story behind Tokachi

上記解説文の仮訳（日本語訳）

28 十勝千年の森でできること 冒険に満ちた雄大な自然の庭園

「十勝千年の森」は、ハイキングや探検、冒険など尽きることのない時間を提供します。農場、牧草地、なだらかな丘、そして森林などいくつかの生態系を含んでいます。メドウガーデンとアースガーデンの土地はどちらも広がりを持っています。

400ヘクタールの広さを誇り、1日、あるいは1週間で広大なエリア全体を歩いて回ることは不可能です。千年の森という名前が示すように、このガーデンは、豊富な自然が1000年続くようにという希望をこめてデザインされています。

森の中へ

十勝千年の森では、冒険好きな人々にさまざまなアクティビティを提供しています。そのうち特に人気が高いのは、オフロードのセグウェイツアーと森の中での乗馬です。ガイド付きセグウェイツアーでは、参加者を丘陵地深くまで案内していきます。セグウェイには、地形に対応するための大型のオフロードタイヤが装備されています。操縦に慣れれば、でこぼこの牧草地を動きやすくなり、周囲の自然のままで更に起伏に富んだ環境に完全に集中できるようになります。

乗馬

千年の森での乗馬は夢のような体験です。馬は、「どさんこ」と呼ばれる北海道産の馬種です。アクティビティの内容と安全上の注意についての簡単な説明の後、参加者が乗る馬を捕まえることから乗馬体験は始まります。これには時間がかかる場合があります。自分でその馬に手綱をかけなければなりません。その次に、馬を馬小屋まで連れていき、ブラシをかけ、水を与え、鞍を付けます。馬との間に絆が育まれれば、ガイドに連れられながら馬に乗る準備が整ったこととなります。

土壌とワイルドライフ

森にはかなり難しい地形もあります。ツアーガイドが注意を呼び掛けてくれます。天候や気候が障害となるかも知れず、野生動物も活動しています。これにはクマも含まれるので、大声で話し、時々叫び声を上げるようにして、場所を移動するときには動物たちに自分の存在を知らせていくようにしましょう。

屋内のアクティビティ

チーズ作りワークショップのように、多くのアクティビティは、誰もが楽しめるよう配慮されています。参加者は十勝での酪農、家畜の生態、さまざまなチーズ作りの手法について学ぶことができます。モツアレチーズを作ったら、自分たちで生地を放り投げて作ったピザの上に乗せて、トロリと溶けたところをいただきます。

遊ぶヤギ

千年の森で作るチーズの原料となるミルクは、この森の山羊たちのもので、それら山羊のチーズは、国内で賞を受賞しています。ここでのもう一つのエンターテイメントは、遊び心があって元気いっばいの山羊たちを観察すること。山羊たちは、彼ら用の遊び場にある木製の支柱やジムにあるような器具の周りを駆け回ったり、その上に登ったりします。ビジターの方は山羊たちや羊たちに餌をやったり、なでてあげたりすることができます。

ガーデンカフェの食べ物やドリンクには、農場の庭から採れたての果物、野菜、ハーブ、食用の花がたくさん含まれています。

ユニバーサルアクセス

十勝千年の森はナチュラルスティックガーデニングの主要例である一方、その中央部のほとんどには階段のない木造と砂利敷きの道が作られています。多様な地形にもかかわらず、千年の森は誰でも楽しめるよう工夫して設計されており、そのガーデン環境の大部分は車椅子でアクセスできるようになっています。ここでは、車椅子の利用者や移動に不自由のある人も、多くの人が通常1日で歩くよりもはるかに広いエリアにアクセスできるのです。

[このリンク](#) [概要ページへのリンク] をクリックして、十勝千年の森についてのさらに詳しい情報に触れてみてください。

027-029

What to Do at Manabe Garden

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 真鍋庭園 体験できること、食事

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

What to Do at Manabe Garden

Explore an Experiment in Life

Manabe Garden is a living laboratory and showroom of flora featuring examples of Japanese, Western, and natural landscape gardens. These different green environments are made for wandering through, and will have special appeal for anyone who grows or just loves plants.

Conifer Backdrop

Japan's first and largest conifer garden features hundreds of conifers, particularly spruce. Many of the trees are from cold regions in North America that are hardy enough to grow in Hokkaido. These evergreens create a soaring and verdant canvas for all the other flowering and seasonal plants to paint on throughout the year.

Carp, Monsters and Roses

The focal point of the Japanese Garden is a pond filled with carp (*nishikigoi*). Visitors can feed the fish and observe the resulting kaleidoscope of colors swirling in the water. A collection of twisted trees that would be quite unnerving to come across at night are the main attractions in the Monster Garden. Rugosa Rose Hill brings together a fragrant collection of selected species. There is also an eight-meter waterfall and trout pond with water clear enough for photographing. In the Forest Floor Garden, Hokkaido Ezo squirrels play on a special apparatus built for them.

Botanical Experiment

Manabe Garden's main purpose is to serve as a sample garden, showcasing trees,

flowers, border plants, and grasses in an ongoing horticultural experiment. It is the only sample garden in Hokkaido certified by the Japan Tree Planting Association. Many landscape designers, architects, and gardeners visit to observe, research, and plan their green strategies.

Gardeners also visit the Forest to purchase plants, seeds, garden supplies, and tools. Many of the plants are international and domestic varieties that are difficult to find in Hokkaido and even elsewhere in Japan.

For Rainy Days

Manabe Garden provides free umbrellas and rain boots for guest top use on rainy days. Boots are recommended for early morning visitors as the dew can be quite heavy. With long boots, umbrellas, and the cover provided by the many trees, even visits in the rain can be pleasant.

The garden's café serves coffee and teas, as well as homemade cakes and other dishes. There are places to dine both indoors and outdoors. Private picnic areas are provided elsewhere in the garden.

Access

Access is a major theme at Manabe Garden. Most of the grounds are wheelchair accessible, and the garden provides manual wheelchairs free of charge for guests to use. The main path has no steps and rises and falls in gentle slopes. The path traverses varied terrain through the entire garden, climbing low hills, crossing creeks and waterfalls, passing along elevated observation decks, and winding through rugged forest.

Manabe Garden is located near an Obihiro bus stop, so local residents often stop by the Garden to read, enjoy lunch or coffee in the café, and chat. Take the opportunity to meet and talk with some of them if you can.

Please follow this link [[link to About page](#)] to read the story behind Manabe Garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

29 真鍋庭園でできること

生きとし生けるものの実験場を探索する

真鍋庭園は、日本庭園、西洋庭園、自然の庭園の実例を紹介する植物の生きた実験室兼ショールームです。これらのさまざまな緑に囲まれた環境は、気儘に探索を楽しめるように作庭され、植物を育てる、または単に愛する人にとって特別な魅力があります。

針葉樹の背景

ハイライトのひとつは、日本で最初で最大の針葉樹ガーデンで、ここには何百もの針葉樹、特にトウヒ類があります。その多くは北アメリカのより寒い地域からのもので、北海道で育つには十分な耐寒性を持ちます。これらの常緑樹は、他のすべての季節ごとに咲き乱れる植物が一年中色とりどりに咲き乱れる中、高くそびえる緑豊かなキャンバスを形成します。

鯉、モンスター、そしてバラ

日本庭園で中心的なのは、錦鯉が多く放たれている池です。訪問者は、錦鯉に餌を与えることが出来、池に錦鯉が作り出す万華鏡を楽しむことができます。夜だったら不気味に思うに違いない、ねじれた木々のコレクションはモンスターガーデンで最も注目をひくものです。ハマナスの丘では選ばれた種の香りのコレクションを感じられます。8メートルの滝とニジマスの池もあり、魚の写真が撮るのに十分なほど水は澄んでいます。北海道エゾリスは、林床庭園に設置された専用の遊び場で戯れています。

植物を体感する

真鍋庭園の主要目的は、見本園で、進行中の植物実験で様々な樹木、花卉類、ボーダープラント類、草類を展示しています。この庭は日本植木協会の認定を受けた北海道唯一の見本園です。多くの造園設計家、建築家、ガーデナーが、造園築庭戦略を観察、調査、計画するために訪れます。

ガーデナーたちはここで植物、種子、園芸用品、園芸道具を購入します。植物の多くは幅広く海外、日本国内から取り寄せた品種であり、北海道のみならず、日本国内で見つけるのが困難なものもあります。

雨の日には

真鍋庭園では、雨の日には無料の傘と長靴を用意しています。靴が露に濡れないように、早朝にも長靴の着用がお勧めです。長靴をはけば、傘そしてたくさんの木々が天然の雨除けとなって、雨の中の訪問も楽しく感じられます。

庭園のカフェでは、コーヒーや紅茶のほか、自家製ケーキやその他の料理を提供しています。屋内と屋外の両方で食事をする場所があります。また、個人でピクニックを楽しむことができるピクニックエリアも庭園内のあちこちに用意されています。

アクセス

真鍋庭園は、アクセスのし易さを大事なテーマとしています。庭園内のほとんどの場所は車椅子でアクセス可能で、手動の車いすをゲストに無料で貸し出しています。メインの道には段差がなく、なだらかなスロープになっています。この道は庭全体を通してさまざまな地形を横断するので、大変良く出来ています。小さな丘や、小川や滝、高台の展望台、デコボコした森も通れます。

真鍋庭園は帯広バス停の近くにあります。読書したり、カフェでランチやコーヒーを楽しんだり、おしゃべりしたりするために多くの地元の人々も立ち寄ります。可能であれば、地元の人々との交流を図るのも楽しいでしょう。

真鍋庭園について、さらに詳しい情報を得るには、[こちらのリンク](#) [概要ページへのリンク] をクリックして下さい。

027-030

What to Do at Tokachi Hills

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 十勝ヒルズ 体験できること、食事

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

What to Do at Tokachi Hills

The English Garden's Wild Country Cousin

Tokachi Hills encompasses flower islands, a large pond called Natural Oasis, and the Sky Mirror, a sea of flowers that echoes the blue above. Visitors will note how English country gardens inspired its look and design. And yet Tokachi Hills retains a wild streak distinct to Hokkaido and Tokachi, found in the wildflowers and abundance of insects and birds.

Just Relax

There are benches and tables in every part of Tokachi Hills. There are also wide lawns, with scattered trees to provide shade, and roses, wildflowers, and water lilies. Many visitors find small, private spaces in the garden to relax, eat lunch, and spend the day. One is the pond called Natural Oasis, which is a haven for dragonflies, butterflies, and other insects.

Garden Centerpiece

In the middle of the garden is the Sky Mirror, a sea of blue flowers such as sage that mimics the color above. Around that are colorful flowerbeds, sculpted and bordered by wide green lawns.

The Sky Mirror is close to the restaurant and the garden café. Farm Restaurant Viz features Tokachi Royal Mangalica pork, originally from Hungary, where it is considered an edible national treasure. Now the company that owns Tokachi Hills, an agricultural trading company called Marukatsu, raises Mangalica pigs here and runs

Viz.

Michelin-Level Experience

The head chef at Viz, Adam Garai, is from Hungary. He trained at Michelin-starred restaurants such as Onyx in Budapest. He also represented Hungary twice in a competition known as the Gourmet World Cup. Garai builds his menu around produce and herbs picked fresh from the garden. Lunch and dinner spots are available by reservation only.

The garden café is another option for meals, offering farm-fresh food that includes sandwiches, sweets, and a picnic lunchbox. The Hills Shop, adjacent to the café, offers healthy, tasty farm-based products, including beans, vinegar, and salad dressing marketed under the Tokachi Hills brand.

Easy to Get Around

Although Tokachi Hills is set on a hillside, the main path of the garden is relatively flat, smooth, wide, and easy to navigate. Its layout is simple, so you are unlikely to get lost. There are golf carts available to rent for people with disabilities for a fee, and able-bodied visitors can ride them as well. This is a good option for seeing the garden to get a quick overview of the place, or if time is a factor.

Touring Obihiro

Tokachi Hills is also where a former racehorse called Musashikoma was bred. Nicknamed “Koma-chan,” this gentle horse now has a night job pulling a wooden carriage through the town of Obihiro. The service, called Basha Bar, is a good way to see central Obihiro and discover its venues and shops. Feeding Koma-chan carrots is a highlight of the tour.

Nearby Attractions

Not far from Tokachi Hills are the Tokachi Carmelite Monastery and Makubetsu Onsen. The monastery serves up chocolates and cookies the monks make on the premises. Makubetsu is an onsen town with both indoor and outdoor baths.

Please follow this link [[link to What to Do page](#)] to read the story behind Tokachi Hills.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

30 十勝ヒルズでできること

イングリッシュガーデンの趣きを取り入れた野趣あふれる公園

十勝ヒルズには、花の島々、ナチュラルオアシスと呼ばれる大きな池、そして青い空を写す、花の海、スカイミラーがあります。英国のカントリーガーデンがその外観とデザインに与えている影響について気付くことができます。しかも十勝ヒルズには、北海道や十勝の地産とは一味違った趣のある野花を保っており、昆虫や鳥がたくさん生息しています。

単純にリラックスして

十勝ヒルズのいたるところにベンチとテーブルがあります。広い芝生、木陰を提供する木々、バラ、野花、睡蓮があります。多くの訪問者は、庭に小さなプライベートスペースを見つけて、リラックスしたり、ランチを食べたりして、1日をのんびり過ごします。ナチュラルオアシスと呼ばれるこの地域の池は、トンボ、蝶、その他の昆虫の安息地です。

ガーデンの中心

庭の真ん中には、上空の青空を模したセージなどの青い花の海、スカイミラーがあります。その周りには色とりどりの花壇があり、彫刻が施され、広い緑の芝生に囲まれています。スカイミラーは、レストランやガーデンカフェに近いです。ファームレストラン・ヴィーズは、それを食用の国宝と見なしているハンガリーを原産とするトカチ・ロイヤル・マンガリツァ豚を名物としています。十勝ヒルズを所有している会社であり農産物商社である丸勝は、マンガリツァ豚を育て、ヴィーズを経営しています。

ミシュランレベルの体験

ヴィーズのヘッドシェフであるアダム・ガーライは、ハンガリー出身です。彼はブダペストのオニキスなどのミシュランの星を獲得したレストランでトレーニングを受けています。彼はまた、グルメワールドカップとして知られる大会でハンガリー代表に2回選ばれています。ガーライは、庭から採れたての農産物やハーブを中心にメニューを作っています。ランチとディナーは全て事前予約制です。

ガーデンカフェは、サンドイッチ、スイーツ、ピクニックランチボックスなど、農場で新鮮な料理を提供する食事のもう1つの選択肢です。カフェに隣接するヒルズショップでは、豆、酢、サラダドレッシングなど、十勝ヒルズブランドで販売しています。

周りを簡単に散策する

十勝ヒルズは丘の中腹にありますが、庭のメインの通りは比較的平坦で、歩きやすく、幅が広く、

散策しやすいです。ヒルズのレイアウト（および案内図）はシンプルなので、迷子になることはほとんどありません。障がい者用のゴルフカートを有料でレンタルでき、健常者も乗車できます。カートの利用は、庭をサッと見て回りたい時や、時間があまりなく、急いで回りたい時にも適した選択肢です。

帯広をまわる

十勝ヒルズはまた、元競走馬のムサシコマが育てられた場所です。コマちゃんと呼ばれるこの優しい馬は、帯広の町を木造の馬車で引っ張る夜の仕事をしています。馬車バーと呼ばれるこのサービスは、帯広の中心部を見て、その会場やショップを発見するのに良い方法です。コマちゃんににんじんをあげるのがツアーのハイライトです。

近隣のアトラクション

十勝ヒルズからそう遠くないところに、十勝カルメル会修道院と幕別温泉があります。修道院では、シスター達が敷地内で作るチョコレートとクッキーを提供しています。幕別は、内湯と露天風呂の両方がある温泉街です。

十勝ヒルズについて、さらに詳しい情報を得るには、[こちらのリンク](#) [概要ページへのリンク] をクリックして下さい。

027-031

What to Do at Shichiku Garden

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 紫竹ガーデン 体験できること、食事
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

What to Do at Shichiku Garden

Explore Grandma's Little Green Eden

Meeting the woman who created this garden, feasting at the breakfast buffet, and exploring the garden itself are the highlights of any visit to Shichiku Garden. This place is a testament to the power, passion and determination one person can wield.

Shichiku Akiyo, now in her nineties and known as “Grandma Shichiku,” is the founder and matriarch here. She enjoys greeting guests and always has a smile for visitors and time for a photo. She occasionally takes visitors on impromptu tours of the nursery and vegetable gardens.

Breakfast Buffet

At midmorning the breakfast buffet covers several tables with home-cooked dishes full of farm-fresh vegetables, fish, meat, and fruit, as well as baked goods. As dishes are consumed, new ones are brought out to replace them.

The daily menu depends greatly on the seasonal harvest, including what is picked in the garden and provided by neighbors and other local suppliers. Not limited to traditional breakfast fare, the meal includes roasts and pastries familiar to Western palates. The “rose soft serve,” made with pink-colored ice cream and a green cone to resemble a rose, is a special treat. Reservations are recommended.

Boxed Lunches

Those who miss the breakfast spread will find boxed lunches available packed with many of the same dishes served at the buffet. Many take their lunches out to the patio or elsewhere in the garden to picnic. There are lots of places to eat in the sun or shade,

some with benches and picnic tables.

Gathering Flowers

Visitors are allowed to pick flowers in Shichiku Garden. The chance fulfills a childhood dream for some visitors of gathering blooms in a garden and returning home with a bouquet.

Gardening fans touring the grounds will observe that the flowers and other vegetation is lovingly tended but not babied. The care given these plants is meant to foster hardy specimens strong enough to endure the five months of deep winter in Hokkaido. The effort usually expended on weeding and pruning is directed at creating a resilient environment.

Please follow this link [[link to About page](#)] to read the story behind Shichiku Garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

31 紫竹ガーデンでできること

おばあちゃんの小さな緑あふれるエデンの園を探索する

このガーデンを作った女性との出会い、朝食、そして庭自体の散策の3つを体験することが紫竹ガーデン訪問のハイライトでしょう。この場所は一人の人間の力や情熱、決意を示してくれる場所です。「紫竹のおばあちゃん」として知られ、90代の紫竹昭葉は、紫竹ガーデンの創設者でありオーナーです。ゲストの挨拶を楽しんでおり、いつも笑顔で写真撮影に応じています。彼女は時には訪問者を後ろの保育園と菜園の即席ツアーに連れて行きます。

朝食ビュッフェ

午前中は、農場で採れたての野菜、魚料理、肉料理、果物、焼き菓子などの家庭料理がテーブルに広がります。お皿が空になると、すぐに新しいお皿が出てきます。

日々提供されるメニューは、庭で収穫され、近所の人や他の地元の生産者の人々から提供されるものなど、季節の収穫に大きく依存します。日本の伝統的な朝食の料理に限らず、提供される食事には西洋の人々の味覚に馴染みのあるローストやペストリーがあります。バラに似せて、ピンク色のアイスクリームとグリーン色のコーンで作られた、「バラのソフトクリーム」は特別なごちそうです。予約をお勧めします。

お弁当

朝食のビュッフェを逃した人は、朝食で食べきれなかったものも入っているお弁当を購入するのも一手です。多くの人々は、自然にピクニック気分でパティオや庭の他の場所で昼食をとります。ベンチやピクニックテーブルなど、陽ざしの中や日陰で食事をする場所はたくさんあります。

花を集める

もう一つは、来園者は庭園で花を摘むことができるということです。これで、美しい草原で花を集め、花束を家に持って帰るといふ子供の頃の夢がかなう人もいるでしょう。

紫竹ガーデンを訪れた園芸ファンは、そこで花や他の植物が愛情を込めて手入れされているが、過剰に手間をかけられていないことも観察するでしょう。植物の世話は、北海道の真冬の5か月を耐えられるような強い野生の性格を育むことを目的としています。通常は除草と成長の制御に費やされる努力は、代わりに、回復力のある環境を作り出すことに意図的に向けられています。

紫竹ガーデンについて、さらに詳しい情報を得るには、[こちらのリンク](#) [概要ページへのリンク] をクリックして下さい。

027-032

What to Do at Rokka no Mori

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 六花の森 体験できること、食事

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

What to Do at Rokka no Mori

Immerse Yourself in the Nature of Art

Rokka no Mori is primarily an immersive experience in the arts, including the arts of nature. Scattered throughout the garden are artworks like the metallic sculpture by Bando Yu inspired by Rodin's *The Thinker* that sits on a grassy knoll. Wild animal sculptures created by Aoki Sanshiro can be found in the forest and along the river.

Themed Galleries

Everything is in accordance with the vision of Oda Yutaka, former president of a confectioner called Rokkatei and the founder of Rokka no Mori. He has created a place where visitors can contemplate art in galleries that were once traditional country houses in Croatia. Built of stone and broad wooden beams, they were imported and reconstructed on the grounds.

Each gallery has a different theme. One exhibits the wildflower art of Sakamoto Naoyuki, whose illustrations on the packaging of cookies and cakes have become the synonymous with the Rokkatei brand. Boxes of Rokkatei cookies after a trip to Hokkaido are common gifts, making the packaging familiar to people throughout the country.

Another gallery showcases Sakamoto's landscape paintings and drawings, including illustrations of the mountains of Hokkaido. Still another highlights the 60-year legacy of *Silo*, a magazine that Oda sponsors dedicated to supporting the arts in Obihiro.

Art in the Wild

Artistic expression is everywhere, not just the art on exhibit. Outdoor artworks can

be found throughout the garden. The most famous symbol of the garden is the Bando sculpture. The statue draws visitors up the hill, which in turn offers a panoramic view of the surrounding countryside and Rokka no Mori itself.

The buildings have a down-to-earth ambiance. Some have only a few small windows, while others have enormous ones that showcase parts of the garden alongside the artwork. They may have been homes in the past, but they are now part of the dynamic design of Rokka no Mori.

Wandering the Grounds

Visitors are allowed to freely roam the garden and galleries. It is rare to encounter any staff here other than at the entrance and the factory. This hands-off approach fosters a sense that this place belongs to the visitor.

The garden café and shop are housed in a part of Rokkatei's very modern production building, in what was once the employee cafeteria. The glass wall of the café is so large that the space seems to be half outdoors, like a terrace. The café menu features hearty meals, sweets, and coffee and tea.

Visitors to Rokka no Mori often find themselves inhaling the scent of the sweet treats being baked at the factory. After that, it is tempting to buy the cookies and other sweets in the Rokkatei shop.

Please follow this link [[link to About page](#)] to read the story behind Rokka no Mori.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

32 六花の森でできること

自然のアートに浸る

六花の森は、主に自然のアートを含むアート体験に夢中になれる場所です。アート作品は庭園のあちこちに点在しており、緑あふれる小高い丘の上でシンボルとなっているロダンの彫刻『考える人』からインスピレーションを受けた坂東優氏の作品などが見られます。彫刻家の青木三四郎氏が制作した野生動物の彫刻が森の中や川沿いに隠されています。

テーマを持ったギャラリー

すべては、かつての六花亭社長であり、六花の森を作った小田豊氏のビジョンに基づいています。小田氏は訪問者がギャラリーの中でじっくりアートを考えられるように、元はクロアチアの荘厳な古民

家をアートギャラリーにしました。石と幅の広い木の梁で作られた古民家は、輸入されてこの地に復元されました。

各ギャラリーには異なるテーマがあります。その1つは坂本直行氏による山野草のアートです。六花亭のクッキーやケーキの包装紙に描かれた坂本氏の象徴的なイラストは、日本中の人々に親しまれ、六花亭ブランドを象徴しています。六花亭のクッキーのボックスは北海道旅行のお土産の定番であり、そのパッケージは国中の人々になじみのあるものになっています。

別のギャラリーには、北海道の山々を描いたイラストなど、坂本氏が制作した自然の風景が展示されています。さらに注目すべきは、60周年を迎えた雑誌『サイロ』です。この遺産とも言うべき雑誌は、帯広のアートを支援するための専門誌で小田氏がスポンサーをしています。

自然の中のアート

芸術表現はいたる所にあり、展示されているアート作品にとどまりません。庭園のあちこちに野外アート作品が見られます。庭園内で最も有名なシンボルは、ロダンの彫刻からインスピレーションを受けた坂東優氏の彫刻です。この像を見るために、訪れた人々は丘に上り、そこから順番に周囲の田園地域や六花の森をパノラマビューで楽しめます。

建物は落ち着いた雰囲気です。ほんの少しだけ小さな窓が付いている建物もありますが、アート作品と共に庭園の一部が見えるほど巨大な窓が付いている建物もあります。これらの建物は、かつては家だったかもしれませんが、今は六花の森のダイナミックなデザインを演出する建物の一部となっています。

散策する

来場者は庭園とギャラリーを自由に散策することができます。ここでは、入口と工場以外でスタッフに遭遇することはめったにありません。干渉しない姿勢により、この場所が来場者のものであるという感覚が高まります。

庭園のカフェとショップは、かつて六花亭の社員食堂だった非常にモダンな製造棟の一部にあります。カフェのガラスの壁は、テラスのように半分野外にいるような感じの空間です。カフェのメニューは、ボリュームのある食事、スイーツ、コーヒーとお茶がメインです。

六花の森の訪問者は工場で焼き上げられた甘いお菓子の香りを嗅ぐでしょう。その匂いを嗅ぐと、六花亭のショップでクッキーなどのお菓子を買いたくなります。

六花の森に関する記事を読むには、[このリンク \[About ページのリンク\]](#) をクリックしてください。

027-033

About the Hokkaido Garden Way

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 北海道ガーデン街道（全体）設立理由、歴史、果たす役割（周辺観光の1つとしてガーデンを訪れるような外国人向け）

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

About the Hokkaido Garden Way

What Makes These Gardens Special?

The Hokkaido Garden Way is a collective of eight privately owned gardens that stretches across 250 kilometers in central Hokkaido. It was formed in 2009 to promote this mountainous region and showcase its agricultural and rural culture, as well as bolster interest in green tourism.

The gardens themselves reflect both the geological makeup of the area and the distinctive social characters of their local communities, owners, and Hokkaido. The Hokkaido Garden Way has brought attention, visitors, and prosperity to the region.

Gardens Near Obihiro

Shichiku Garden, Manabe Garden, Tokachi Hills, and Rokka no Mori ring the town of Obihiro. Obihiro is on the eastern side of the larger Tokachi region, an agricultural expanse that reaches far to the west. On the western side of Tokachi is Tokachi Millennium Forest. Tokachi Obihiro Airport is the best way to reach these five gardens and tour them by car.

Gardens Near Asahikawa

The other gardens are Ueno Farm, Daisetsu Mori Garden, and the Wind Garden. These three are closer to Hokkaido's second-biggest city, Asahikawa, and Asahikawa Airport.

Asahikawa is the industrial and agricultural hub of most of Hokkaido. It is also near the largest national park in Japan, Daisetsuzan, named for the meters-deep snows that cloak its long range of mountain peaks for five months of winter. Many visitors come here in summer, which is the only time to safely climb its many challenging peaks.

Ueno Farm is closest to both the airport and the city of Asahikawa. Daisetsu Mori Garden is farther east, deep in the foothills by some of Hokkaido's peaks. The Wind Garden is the farthest away from both airports, in the mountains between Asahikawa and Tokachi. The Furano area is known for skiing, ski jumping, and other winter sports. This region of Hokkaido is a natural adventure park.

The "Hokkaido Gardens" Concept

All eight gardens owe much of their fertility to the annual snowmelt that descends the slopes of neighboring mountain ranges, providing an immeasurable supply of pristine water. These waters carry along essential minerals and other nutrients to the meadows, plains, and farmland below.

These gardens project the identity of "Hokkaido gardens" championed by Ueno Sayuki, matriarch of Ueno Farm. Ueno explains that the gardens of Hokkaido are distinct from what many people think of as "Japanese gardens" because they reflect the unique geology, climate, and culture of Hokkaido. Her garden, the flowering wonderland created by Shichiku Akiyo, and the vast naturalistic expanse at Tokachi Millennium Forest, she emphasizes, are all connected, despite their distance from each other, as eminent examples of Hokkaido gardens.

Standing Out

The eight gardens along the Way are linked, geologically and through the network, but they are different in several respects. Ueno Farm and Tokachi Hills both based their designs on English country gardens but have evolved differently. The first was once a rice farm with terraced paddies, and the second is an agricultural trading company.

Similarly, Shichiku Garden and Rokka no Mori were both created from wild lands, but one is a very personal garden made by a pioneer and the other is essentially a living art installation and gallery.

Daisetsu Mori Garden and the Wind Garden are deep in the foothills of great mountains. One provides a diverse and entertaining environment for flora, fauna, and humans; the other was made as the primary set for a TV drama but is also part of a huge mountain resort. Manabe Garden is a living laboratory and showroom that reveals ways to grow diverse forms of vegetation from different climates. Tokachi Millennium Forest is a fusion of ecosystems made in the hope that nature will still be flourishing a thousand years from now.

Along the Way

There are many other sights and delights along the Hokkaido Garden Way. They include hot springs, unusual geological phenomena, waterfalls, sweet melons, and distinctive cuisine. The harsh winters comes not from elevation, but by its northern latitude and proximity to Siberia and the Arctic. Farms, livestock, wild produce and game, and fisheries make for daily feasts anywhere you go. The Hokkaido Garden Way should be a prime destination for garden enthusiasts and gourmets alike.

Follow this link [[link to Follow the Hokkaido Garden Way page](#)] to find out why you should you visit all eight gardens, as well as the attractions all around them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

33 北海道ガーデン街道について

これらのガーデンを特別にしているものは何か？

北海道ガーデン街道は、北海道の中央に 250km にわたって広がる個人所有の 8 つのガーデンを結んだ街道です。山間地域の活性化、農業・農村文化の紹介、そしてグリーンツーリズムの関心を高めることも目的として 2009 年に誕生しました。

ガーデン自体が、その地域の地質的構造、そして地域社会、所有者、北海道特有の社会的性質の両方を反映しています。北海道ガーデン街道は注目を集め、入場者が増え、地域へ繁栄をもたらしました。

帯広の近くのガーデン

紫竹ガーデン、真鍋庭園、十勝ヒルズ、帯広近郊にある六花の森。帯広は北海道東部の十

勝地方にあり、この地方は西部まで農村地帯が広がっています。十勝地方の西部には十勝千年の森があります。とち帯広空港からこの5つのガーデンへ車でまわるのが最適なルートです。

旭川の近くのガーデン

ガーデンは他に上野ファーム、大雪 森のガーデン、風のガーデンがあります。この3つは北海道第2の都市、旭川市と旭川空港の近くにあり、旭川は、北海道の商工業・農業拠点の大半を担っています。さらに、日本最大の国立公園である大雪山も近くにあり、その山は、冬の5か月間、山脈の長い山頂を覆う深さ数メートルの雪にちなんで名付けられました。多くの来園者は夏に訪れます。夏は、山頂までの厳しい道を安全に登ることができる唯一のシーズンだからです。

上野ファームは、旭川空港にも旭川市にも最も近い場所にあり、大雪 森のガーデンはさらに東にあり、北海道の名峰の麓に広がっています。風のガーデンは、どちらの空港からも最も遠く、旭川と十勝の間の山の中にあります。富良野地方はスキー、スキージャンプなどのウィンタースポーツで知られています。北海道の中でこの地方は自然のアドベンチャーパークです。

北海道ガーデンというコンセプト

8つのガーデンはすべて、毎年近隣の山の斜面から流れる雪解け水により、混じり気のないきれいな水が無限に供給されることで肥沃な大地が保たれています。さらに、この水は必要なミネラルと他の栄養素を牧草地、平原、山の下の農地に運びます。

これらのガーデンは「北海道ガーデン」というアイデンティティを強く反映しています。これは上野ファームの若き女性リーダー上野砂由紀氏が考えたものです。北海道のガーデンは北海道独自の地質、気候、文化を反映しているため、一般的な日本庭園と人々がみなすようなものとは異なると上野氏は考えました。また、自身のガーデンと紫竹昭葉氏が作った花のワンダーランド、さらに広大な自然が広がる十勝千年の森、このすべては互いに遠く離れているにも関わらず、繋がりがあると上野氏は強調します。

際立ち

(ガーデン) 街道の8ガーデンが地質的にネットワークを通じて繋がっているとはいえ、さまざまな面で違いがあります。上野ファームと十勝ヒルズはどちらもイギリス式カントリーガーデンを基にしていますが、それぞれ異なる進化をしています。上野ファームはかつて棚田のあるコメ農家であったし、十勝ヒルズは農産物商社です。

同じように、紫竹ガーデンと六花の森はどちらも原野に作られましたが、前者は庭づくりのパイオニアが作った非常にプライベートなガーデンで、後者は基本的に生きたアートの展示とギャラリーです。大雪 森のガーデンと風のガーデンは大きな山々の麓の奥地にあり、前者は植物、動物、人間が楽しめる多種多様な環境を提供しており、後者は当初テレビドラマのセットとして作られました。

が、巨大なマウンテンリゾートの一部でもあります。真鍋庭園は、異なる気候から多様な植物を育てる方法を研究し、見せてくれる開かれた場です。十勝千年の森は、1,000年先まで自然が繁栄するようにという希望の中設計された、生態系の融合です。

道に沿って

北海道ガーデン街道沿いには、他にも多くの名所や楽しめるものがあります。温泉、珍しい地質現象、滝、甘いメロン、郷土料理などもあります。厳しい冬は高所からではなく、北部地域とシベリアと北極に近い地域から来ます。どこに行っても日々のごちそうは農場、畜産、狩猟、漁業の力でできています。北海道ガーデン街道は、ガーデン愛好家にもグルメ愛好家にも最高の旅行先です。

8つのガーデンすべてに行くべき理由とその周辺にある名所について知るには、[こちらのリンク](#) [「北海道ガーデン街道をたどれ」ページへのリンク] をクリックしてください。

027-034

Follow the Hokkaido Garden Way

北海道ガーデン街道協議会

【タイトル】 北海道ガーデン街道（全体）各地域の自然環境の特徴を踏まえた、ガーデンの植生や特徴紹介（エコツーリズムの知識も豊富な外国人向け）

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Follow the Hokkaido Garden Way

Invitation to Eight Gardens

The eight gardens along the 250-kilometer Hokkaido Garden Way offer a panoply of sightseeing opportunities: diverse terrain, spectacular natural environments, outdoor adventure, hot spring bathing, fascinating people and communities, and delectable local dishes and drink. Visitors are sure to find attractions and experiences that deepen their appreciation for the Hokkaido landscape.

Seafood and Sake

Asahikawa is the logistics center for most of Hokkaido. Because of this, visitors will discover crab, shrimp, oysters, and fish on the menu even in the mountains in the middle of the island. Asahikawa is also one of the few areas in Hokkaido that grows a lot of rice. Rice is the primary ingredient in *nihonshu*, usually known abroad as *sake*. Some of Hokkaido's most famous *sake* breweries are found in this area.

Phenomenal Nature

There are many places a traveler going from garden to garden and through the mountains between Asahikawa and Tokachi should find noteworthy. Aoiike is a surreal blue pond that gained fame after it became the default wallpaper for Mac OS Mountain Lion. The otherworldly blue hue of its waters is the result of minute particles of aluminum. A bit upstream, Shirahige Waterfall has some of the same properties.

Daisetsuzan National Park offers an equally rare phenomenon known as *unkai*, which

means “sea of clouds.” This phenomenon typically occurs in midsummer when clouds sink down into the valleys overnight. On certain mornings, the mountaintops jut out from the clouds. Seeing this particular sight requires an early start and a ride on a ski resort ropeway. Unkai Terrace, at Hoshino Resorts Tomamu, is a prime spot to observe *unkai*. The Cloud Walk here puts visitors directly over this vast cottony sea.

Vivid Vistas

The Furano area boasts another of the most famous vistas in Hokkaido. At Farm Tomita, fields of lavender and other flowers form vast ribbons in seven vivid colors over gentle hills. Images for Hokkaido tourism frequently show these fields.

Obihiro is considered a frontier town with the feel of the American West. This is partly because it is the center of an agricultural area that takes pride in raising livestock and horses. Milk and dairy products from Tokachi are famous throughout Japan, including ice cream and soft-serve ice cream in unusual flavors. Goat cheese is common, too, as is mutton and venison.

Ainu Heritage

Hokkaido is the only major region in Japan where the names of places and foods often come from the indigenous Ainu. Although the Ainu have mostly been assimilated, there are many ongoing efforts to revive Ainu culture and history. There is an Ainu settlement at the foot of Mt. Daisetsu near Asahikawa.

Riding and Rafting

Outdoor adventure is another prime draw in Hokkaido. There are many horseback-riding facilities along the Hokkaido Garden Way, for example, and Hokkaido even has its own native breed of horses called *dosanko*. Another recommended leisure sport here is whitewater rafting, most notably on the Sorachi and the Tokachi rivers.

Hands-on Experiences

There are many places along the Hokkaido Garden Way that offer hands-on farming experiences, including milking cows, making butter and cheese, digging potatoes and picking strawberries and haskap berries. There are also facilities where visitors can plant trees to help preserve the environment.

Hot Springs and Waterfalls

Many people visit Hokkaido to relax at a hot spring resort. The volcanic activity and moving continental plates in this region provide a hot milieu for groundwater to absorb minerals and bubble up to the surface.

Just a 30-minute drive away from Daisetsu Mori Garden is Sounkyo, an onsen resort town with a traditional look and modern facilities. Set in a deep gorge and flanked by forested cliffs, it has hot springs indoors and out. There are plenty of lodging possibilities as well. Even better, there are stunning waterfalls just a few kilometers away.

One of the most unusual onsen is the moor hot springs in Tokachigawa, near Obihiro. These waters contain dissolved organic matter. Moor hot springs have such healthful properties that the Ainu considered them medicinal waters.

Access and Information

A road trip to the eight gardens is the fastest way to get around and allows the greatest freedom of movement. Alternatively, travelers can fly to two different airports and tour the two areas of Obihiro and Asahikawa in separate stretches. The Hokkaido Garden Way gives visitors the opportunity to see, experience, and gain insight into Hokkaido and the natural world.

Follow this link [[link to About the Hokkaido Garden Way page](#)] to find out what is special about the eight gardens of the Hokkaido Garden Way.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

34 北海道ガーデン街道をたどれ

8 ガーデンへの誘い

北海道ガーデン街道の 250km に沿った 8 つのガーデンは 1 セットの観光の機会です。さまざまな地形、壮大な自然環境、野外アドベンチャー、温泉、魅力的な人々とコミュニティ、おいしい郷土料理や飲み物などがあります。北海道への理解を深める魅力や体験が必ず見つかります。

海の幸と酒

旭川は札幌に次ぐ北海道第 2 の都市で、北海道の物流拠点となっています。そのため、訪れた人は、この島の真ん中の山の中でさえ、蟹、海老、牡蠣、魚のメニューを発見できます。

旭川も北海道で多くの米が栽培されている数少ない地域の 1 つです。米は日本の重要な穀物

であり、さらに海外では「sake」と呼ばれる日本酒の主成分でもあります。北海道の最も有名な酒蔵のいくつかは、この地域にあります。

驚くべき自然

ガーデンとガーデンの間、旭川～十勝間の山間には、特筆すべきと旅行者が感じる場所がたくさんあります。「青い池」は幻想的なブルーの池で、Mac OS Mountain Lion でデフォルトの壁紙に採用されたことから有名になりました。別世界にいるような青い色合いの正体は、アルミニウムの微粒子です。少し上流にある白ひげの滝には少し同じ特性があります。

大雪山国立公園は、同じような珍しい現象があり、「雲海」といって雲が海のように見えます。この現象は、通常真夏に一晩中、雲が峡谷の下に沈み込んだときに発生します。朝、雲の中から山頂が突き出ていることもあります。この特別な光景を見るには、早朝にロープウェイに乗る必要があります。星野リゾート トマムの雲海テラスは、雲海を見るのもってこの場所の1つです。このクラウドウォークを訪れた人は、綿のような海の上にいる感覚を味わうことができます。

鮮やかな眺め

富良野地方には、他にも北海道で最も有名な景色があります。ファーム富田には、ラベンダーなどさまざまな花の畑があり、鮮やかな7色の花の帯がゆるやかな丘に広がります。北海道観光用の写真には、この畑がよく写っています。

帯広は「欧州の」雰囲気を持つ辺境の町と見られています。これは帯広が農村地域の中心にあり、誇りを持って家畜や馬を飼育していることも要因の1つです。十勝の牛乳や乳製品は日本全国で有名です。珍しいフレーバーのアイスクリームやソフトクリームもあります。シェブルチーズ(ヤギ乳のチーズ)が一般的で、他にマトンや鹿肉もあります。

アイヌの遺産

北海道は日本で唯一、先住民族アイヌの言語に由来した地名や料理名が残る重要な地域です。アイヌはほとんどが日本人に同化しましたが、アイヌの文化と歴史を復興させようとする多くの取り組みが継続して行われています。旭川に近い大雪山の麓にアイヌの人々の開拓村があります。

乗馬とラフティング

野外アドベンチャーも北海道観光のハイライトの1つです。例えば、北海道ガーデン街道沿いには多くの乗馬施設があり、北海道には道産子という北海道の在来馬もいます。他におすすめのレジャースポーツは、ラフティングで、空知川と十勝川がラフティングで特に知られています。

生の体験

北海道ガーデン街道には、乳搾り、バターやチーズ作り、芋掘り、いちご狩りやハスカップ狩りなど

実際に農業体験ができる場所がたくさんあります。自然環境保護のために、訪れた人々が植樹ができる施設もあります。

温泉と滝

多くの人々が北海道を訪れる大きな理由の 1 つは、温泉リゾートでゆったり過ごすことです。この地域の火山活動と大陸プレートの運動により、地下水はミネラルを吸収して表面に湧き出るので温かい環境が保たれます。

大雪 森のガーデンから車でわずか 30 分のところには層雲峡があります。ここには伝統的な外観を持つリゾートタウンとモダンな施設があります。深い谷と緑に覆われた崖の脇に、屋内外の温泉があります。また、多くの宿泊施設もあります。さらには、わずか数キロ先に素晴らしい滝があります。帯広近くにある十勝川のモール温泉は、最も珍しい温泉の 1 つです。この温泉には溶けだした有機物が含まれています。モール温泉にはこうした体に良い性質があるため、アイヌの人々はこの温泉を薬の沼と考えていました。

アクセスと情報

8 つのガーデンまで陸路で移動すると、最も速くまわることができ、最も自由に移動ができます。または、飛行機で 2 つの空港まで行き、帯広と旭川の 2 つの地域を別々にまわることもできます。北海道ガーデン街道は、見て、体験して、北海道と自然界を理解できる機会を提供しています。北海道ガーデン街道の 8 つのガーデンの何が特別なのかを知るには、[こちらのリンク](#) [「北海道ガーデン街道について」ページへのリンク] をクリックしてください。

地域番号	028	協議会名	株式会社インアウトバウンド仙台・松島	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
028-001	志波彦神社・鹽竈神社：鹽竈神社について、由緒について		251～500	Web
028-002	志波彦神社・鹽竈神社：鹽竈神社について、由緒について		251～500	アプリ/QRコード
028-003	鹽竈神社博物館：藻塩焼神事（県指定文化財）		251～500	Web
028-004	鹽竈神社博物館：藻塩焼神事（県指定文化財）		251～500	アプリ/QRコード
028-005	鹽竈神社博物館：神事、御神輿について（日本遺産構成文化財）		251～500	Web
028-006	鹽竈神社博物館：神事、御神輿について（日本遺産構成文化財）		251～500	アプリ/QRコード
028-007	鹽竈神社博物館：刀剣について（日本遺産構成文化財・重要文化財）		250ワード以内	Web
028-008	鹽竈神社博物館：刀剣について（日本遺産構成文化財・重要文化財）		250ワード以内	アプリ/QRコード
028-009	酒蔵、日本酒：神社と酒蔵、日本酒について		501-750	Web
028-010	塩竈市：塩竈市について		251-500	Web
028-011	門前町：門前町について		501-750	Web
028-012	塩竈市魚市場：塩竈市魚市場について		251-500	Web
028-013	塩釜水産物仲卸市場：塩釜水産物仲卸市場について		251-500	Web
028-014	寿司屋：塩竈の寿司屋について		251-500	Web
028-015	かまぼこ店：かまぼこについて		250ワード以内	Web
028-016	嵯峨溪		251-500	パンフレット
028-017	宮城オルレ		250ワード以内	パンフレット
028-018	ブルーインパルス		250ワード以内	パンフレット
028-019	多賀城跡附寺跡・多賀城碑・壺碑		251-500	パンフレット

028-020	多賀城跡附寺跡・多賀城碑・壺碑	251-500	Web
028-021	末の松山・興井（沖ノ井）	250ワード 以内	パンフレット
028-022	末の松山・興井（沖ノ井）	250ワード 以内	Web
028-023	多賀城跡あやめまつり	250ワード 以内	Web
028-024	しろのむらさき（多賀城グルメブランド）	250ワード 以内	パンフレット
028-025	しろのむらさき（多賀城グルメブランド）	250ワード 以内	Web
028-026	観瀾亭：松島湾	251-500	Web
028-027	瑞巖寺	501-750	Web
028-028	円通院	251-500	Web
028-029	鼻節神社：由来民話伝説	250ワード 以内	Web
028-030	大木囲貝塚：由来	250ワード 以内	Web
028-031	菖蒲田海水浴場：由来、震災被災状況	250ワード 以内	Web
028-032	シチリリゾート：震災被災状況	250ワード 以内	Web

028-001

Shiogama Jinja Shrine and Shiwahiko Jinja Shrine

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 志波彦神社・鹽竈神社：鹽竈神社について、由緒について
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shiogama Jinja Shrine and Shiwahiko Jinja Shrine

Shiogama Jinja Shrine is thought to have been founded before the Nara period (710–794), although the exact year is unknown. Shiwahiko Jinja Shrine was moved to its present location more recently in 1874. Today, these two Shinto shrines share the same grounds and some festivals.

Shiogama Jinja venerates three deities. Shiotsuchi Oji no Kami, who protects the ocean and taught people the secret of salt-making, is enshrined in the detached sanctuary (*betsugu*). The warrior deities Takemikazuchi no Kami and Futsunushi no Kami are respectively enshrined in the left and right sanctuaries (*sagu* and *ugu*). The main shrine buildings, from 1704, are constructed in the *nagare-zukuri* style, which has an asymmetrical sloping roof, longer at the front than at the back.

Shiwahiko Jinja is dedicated to Shiwahiko no Kami, the god of agriculture, who is also the guardian deity of the Shiogama area. The lavish black- and vermillion-lacquered main shrine building was rebuilt in 1938.

Visitors approach the shrines by climbing a 202-step stone stairway, lined with stone lanterns and flanked by a thick grove of cryptomeria (*sugi*) trees. The stairs end at the stately Zuishinmon Gate (erected in the 1700s), which leads into the main complex.

The shrine grounds cover around 30,000 square meters of a hill overlooking the city

of Shiogama and the islands of Matsushima Bay. In addition to 14 shrine buildings designated Important Cultural Properties, the grounds include serene Japanese-style gardens and around 300 cherry trees of 40 different varieties, including many *Shiogama zakura*, which are designated Natural Monuments of Japan. The fluffy blooms of these double-flowered cherry trees appear in late April to early May.

The shrines celebrate several festivals throughout the year. In the spring, the cherry blossoms are illuminated after dark, and during the Hote Matsuri festival, 16 men carry a 1-ton *mikoshi* portable shrine down the 202 steep stone steps. For the summertime Minato Matsuri (Port Festival), *mikoshi* for both shrines are loaded onto elaborate dragon- and phoenix-shaped boats and then floated around Matsushima Bay. During the Hatsuhohiki Harvest Festival, held on November 23, the plaza in front of Shiogama Jinja is filled with barrels of rice, huge fish, and vegetables, in gratitude for a bountiful catch and harvest. In early February, the shrines host a massive Setsubun Festival, with the bean-throwing custom (*mamemaki*), said to drive away evil, that marks the arrival of spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鹽竈神社と志波彦神社

正確な年代は不明ですが、鹽竈神社は奈良時代（710–794）より前に創建されたと考えられています。志波彦神社はより近年の1874年に現在の場所に移されました。今日、この二社は同一の境内にあり、いくつかの祭りを共同で開催しています。

鹽竈神社は三神を祀っています。海の守護神であり人々に製塩の方法を伝授した鹽土老翁神（シオツチノオジノカミ）は別宮に祀られています。戦の神である武甕槌神（タケミカヅチノカミ）と経津主神（フツヌシノカミ）はそれぞれ左宮と右宮に祀られています。1704年に建立された本殿は、背面より全面が長い非対称の傾斜屋根を持つ流造（ながれづくり）という建築様式で建てられています。

志波彦神社は、塩竈地域の守護神でもある農耕の神・志波彦神（シワヒコノカミ）を祀っています。黒と朱で塗られた豪華な本殿は、1938年に建て直されたものです。

参拝者は、両脇に杉の木立が鬱蒼と茂り、石灯籠が立ち並ぶ 202 段の石段を登って社殿に向かいます。階段の上にそびえる重厚な随神門（1700 年代建造）をくぐると神社の中心部にたどり着きます。

神社の敷地は、塩竈市と松島湾の島々を見晴らす約 3 万平方メートルの高台です。境内には、国指定重要文化財の社殿 14 棟に加え、落ち着いた日本庭園や 40 品種約 300 本の桜の木があります。これらの桜には国の天然記念物に指定されている多くの鹽竈桜も含まれています。鹽竈桜は 4 月下旬から 5 月上旬にかけてふわふわした八重の花を咲かせます。

鹽竈神社と志波彦神社では、年間を通していくつかのお祭りが開催されます。春には日没後に桜がライトアップされ、「帆手祭（ほてまつり）」では 16 人の男たちが重さ 1 トンの神輿を担いで 202 段の石段を下ります。夏の「みなと祭」では、両神社の神輿が龍や鳳凰を模した華やかな船に乗せられ、松島湾を巡幸します。11 月 23 日に行われる収穫祭「初穂曳（はつほひき）」には、本殿の前の広場が豊穰と大漁に感謝して捧げられた米俵や巨大な魚、野菜で埋め尽くされます。また、2 月上旬には、両神社は春の訪れを告げる盛大な節分祭を開催し、邪気を祓うとされる豆まきを行います。

028-002

Shiwahiko Jinja Shrine and Shiogama Jinja Shrine

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 志波彦神社・鹽竈神社：鹽竈神社について、由緒について

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Shiwahiko Jinja Shrine and Shiogama Jinja Shrine

Shiogama Jinja Shrine is thought to have been founded before the Nara period (710–794), although the exact year is unknown. Shiwahiko Jinja Shrine was moved to its present location more recently in 1874. Today, these two Shinto shrines share the same grounds and some festivals.

Shiogama Jinja venerates three deities. Shiotsuchi Oji no Kami, the protector of the ocean who taught people the secret of salt-making, is enshrined in the detached sanctuary (*betsugu*). The warrior deities Takemikazuchi no Kami and Futsunushi no Kami are respectively enshrined in the left and right sanctuary (*sagu* and *ugu*). The main shrine buildings, from 1704, are constructed in the *nagare-zukuri* style, which is characterized by an asymmetrical sloping roof that is longer at the front than at the back.

Shiwahiko Jinja is dedicated to Shiwahiko no Kami, the god of agriculture, who is also the guardian deity of the Shiogama area. The lavish black- and vermillion-lacquered main shrine building was rebuilt relatively recently in 1938.

The steep 202-step stone stairway leading to the shrines is lined with stone lanterns and flanked by a thick grove of cryptomeria (*sugi*) trees. At the top stands the stately Zuishinmon Gate, erected in the 1700s.

The shrine grounds cover around 30,000 square meters of a slope overlooking the city of Shiogama and the islands of Matsushima Bay. In addition to 14 shrine buildings designated Important Cultural Properties, the grounds also include serene Japanese-style gardens and around 300 cherry trees of 40 different varieties, including many *Shiogama zakura*, designated as Natural Monuments of Japan. The fluffy blooms of these double-flowered cherry trees appear in late April to early May.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

志波彦神社と鹽竈神社

正確な年代は不明ですが、鹽竈神社は奈良時代（710–794）より前に創建されたと考えられています。志波彦神社はより近年の1874年に現在の場所に移されました。今日、この二社は同じ境内にあり、いくつかの祭りを共同で開催しています。

鹽竈神社は三神を祀っています。海の守護神であり人々に製塩の方法を伝授した鹽土老翁神（シオツチノオジノカミ）は別宮に祀られています。戦の神である武甕槌神（タケミカヅチノカミ）と経津主神（フツヌシノカミ）はそれぞれ左宮と右宮に祀られています。1704年に建立された本殿は、背面より全面が長い非対称の傾斜屋根を特徴とする流造（ながれづくり）という建築様式で建てられています。

志波彦神社は、鹽竈地域の守護神でもある農耕の神・志波彦神（シワヒコノカミ）を祀っています。黒と朱で塗られた豪華な本殿は、1938年に建て直されたものです。

本殿に続く202段の急な石段の両脇には石灯籠が並べられ、杉の木立が鬱蒼と茂っています。石段を登ったところには1700年代に建てられた重厚な随神門がそびえています。

神社の敷地は、鹽竈市と松島湾の島々を見晴らす約3万平方メートルの高台です。境内には、国指定重要文化財の社殿14棟に加え、落ち着いた日本庭園や40品種約300本の桜の木があります。これらの桜には国の天然記念物に指定されている多くの鹽竈桜も含まれています。鹽竈桜は4月下旬から5月上旬にかけてふわふわした八重の花を咲かせます。

028-003

Moshioyaki Salt-Making Ritual

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 鹽竈神社博物館：藻塩焼神事（県指定文化財）

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Moshioyaki Salt-Making Ritual

The ancient *moshioyaki* salt-making ritual takes place once a year at Okama Jinja Shrine, located in the Monzenmachi area at the foot of Shiogama Jinja Shrine. The ritual was designated an Intangible Folk Cultural Property of Miyagi Prefecture in 1979, and is the only ritual of its kind still practiced in Japan.

The ritual is held over three days, from July 4 to 6. It honors Shiotsuchi Oji no Kami, the deity that taught people the secret of making salt from seawater.

On the first day of the ritual, Shinto priests collect seawater and seaweed from the bay in Hanabushi Jinja Shrine, in the nearby Shichigahama area.

On the second day, priests take a boat out into Matsushima Bay to collect water at high tide. They then replace the water in four iron cauldrons (*kama*) housed within the shrine. According to records from 1636, the color of the water may predict big changes or dangers in the days ahead.

During the final day, priests prepare a large flat cauldron, then pour in the seawater through a thick layer of seaweed. After lighting a fire beneath the cauldron, they stir constantly until the water evaporates. The salt left behind is then presented to the deities of Okama Jinja and Shiogama Jinja.

Visitors can watch a video of the ritual and learn more about Shiogama's history of salt-making on the second floor of the Shiogama Shrine Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藻塩焼神事

この古くから伝わる塩づくりの儀式は、年に一度、鹽竈神社のふもとの門前町地域にある御釜神社で行われます。1979年に宮城県の無形民俗文化財に指定された藻塩焼神事は、同種の神事としては日本で唯一現在でも行われているものです。

藻塩焼神事は7月4日から6日までの3日間にわたって執り行われます。この神事は海水から塩を作る方法を人々に伝授した神、鹽土老翁神（シオツチノオジノカミ）に捧げられます。

初日は、近くの七ヶ浜地域にある鼻節神社の湾で神職が海から水と海藻を採取します。

二日目には、神職は満潮時に船で松島湾に出て水を汲みます。その後、神社内に置かれた4つの鉄釜の水を入れ替えます。1636年の記録には、この水の色は近い未来の大きな変化や危険の訪れを告げているかもしれないと書かれています。

最終日には、神職は大きな平釜を用意し、その中に厚い海藻の層を通した海水を流し込みます。釜を火にかけた後は、水が蒸発するまでかき混ぜ続けます。こうしてできた塩は御釜神社と鹽竈神社の神々に奉納されます。

鹽竈神社博物館の2階では、この神事の様子を収めた映像を見られるほか、塩竈の塩づくりの歴史をより深く知ることができます。

028-004

Moshioyaki Salt-Making Ritual

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 鹽竈神社博物館：藻塩焼神事（県指定文化財）
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Moshioyaki Salt-Making Ritual

The ancient *moshioyaki* salt-making ritual takes place once a year at Okama Jinja Shrine, located in the Monzenmachi area at the foot of Shiogama Jinja Shrine.

The ritual is held over three days, from July 4 to 6. It honors Shiotsuchi Oji no Kami, the deity that taught people the secret of making salt from seawater.

On the first day of the ritual, Shinto priests collect seawater and seaweed from the bay in front of Hanabushi Jinja Shrine (in the nearby Shichigahama area).

On the second day, priests take a boat out into Matsushima Bay to collect water at high tide. They then replace the water in four iron cauldrons (*kama*) housed within the shrine. According to records from 1636, the color of the water is said to predict big changes or dangers in the year ahead.

During the final day, priests prepare a large flat cauldron, then pour in the seawater through a thick layer of seaweed. After lighting a fire beneath the cauldron, they constantly stir the water until it evaporates. The salt left behind is then presented to the deities of Okama Shrine and Shiogama Shrine.

The ritual was designated an Intangible Folk Cultural Property of Miyagi Prefecture in 1979, and is the only ritual of its kind still practiced in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藻塩焼神事

この古くから伝わる塩づくりの儀式は、年に一度、鹽竈神社のふもとの門前町地域にある御釜神社で行われます。

藻塩焼神事は7月4日から6日までの3日間にわたって執り行われます。この神事は海水から塩を作る方法を人々に伝授した神、鹽土老翁神（シオツチノオジノカミ）に捧げられます。

初日は、近くの七ヶ浜地域にある鼻節神社の前にある湾で神職が海から水と海藻を採取します。

二日目には、神職は満潮時に船で松島湾に出て水を汲みます。その後、神社内に置かれた4つの鉄釜の水を入れ替えます。1636年の記録によると、この水の色はその年に訪れる大きな変化や危険を予告しているとされます。

最終日には、神職は大きな平釜を用意し、その中に厚い海藻の層を通した海水を流し込みます。釜を火にかけた後は、水が蒸発するまでかき混ぜ続けます。こうしてできた塩は御釜神社と鹽竈神社の神々に奉納されます。こうしてできた塩は御釜神社と鹽竈神社の神々に奉納されます。

1979年に宮城県の無形民俗文化財に指定されたこの藻塩焼神事は、同種の神事としては日本で唯一現在でも行われているものです。

028-005

Shiogama Jinja Shrine Rituals and *Mikoshi* 株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 鹽竈神社博物館：神事、御神輿について（日本遺産
構成文化財）

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shiogama Jinja Shrine Rituals and *Mikoshi*

Shiogama Jinja Shrine and Shiwahiko Jinja Shrine perform a variety of rituals and celebrate many festivals throughout the year. The *mikoshi* (portable shrines) of the two shrines are brought out for three of the biggest festivals.

During the Hote Matsuri in March and the Hana Matsuri in April, the *mikoshi* of Shiogama Jinja is paraded around the city. For the Minato Matsuri (Port Festival) in July, the *mikoshi* of both shrines are loaded onto elaborate dragon- and phoenix-shaped boats and then floated around Matsushima Bay. The rest of the year, the portable shrines are on display at the Shiogama Shrine Museum.

The black-lacquered *mikoshi* belongs to Shiogama Jinja and is over 280 years old. It weighs around one ton, but during festivals just 16 men carry the portable shrine down the steep, 202-step stone stairway that leads into the city. Shiwahiko Jinja's *mikoshi* is more recent, built about 50 years ago, and is a brilliant vermilion color.

Besides the two *mikoshi*, the Shiogama Shrine Museum also has a collection of scrolls and prints from the Edo (1603–1867) and Meiji (1868–1912) periods, some of which portray ritual processions and festivals of the time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鹽竈神社の神事と神輿

鹽竈神社と志波彦神社では、年間を通じて様々な神事や多くの祭りが行われます。両神社の神輿は、最も盛大な三つの祭りに登場します。

3月の「帆手祭（ほてまつり）」と4月の「花まつり」では、鹽竈神社の神輿が市中を巡行します。7月の「みなと祭」では、両神社の神輿が龍や鳳凰を模した華やかな船に乗せられ、松島湾岸沿いを航行します。祭りの期間以外には、神輿は鹽竈神社博物館に展示されています。

鹽竈神社の黒漆塗りの神輿は280年以上前に造られました。この神輿の重さは約1トンにもなりますが、祭り際にはわずか16人の男たちに担がれて市街へと続く202段の石段を下ります。50年ほど前に造られた比較的新しい志波彦神社の神輿は鮮やかな朱色です。

この2基の神輿に加え、鹽竈神社博物館は江戸時代（1603-1867）から明治時代（1868-1912）にかけての書物や版画などを数多く所蔵しており、その中には当時の神輿行列や祭りの様子が描かれているものもあります。

028-006

Shiogama Jinja Shrine Rituals and *Mikoshi* 株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 鹽竈神社博物館：神事、御神輿について（日本遺産
構成文化財）

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Shiogama Jinja Shrine Rituals and *Mikoshi*

The two *mikoshi* (portable shrines) on display here are used in festivals held by Shiogama Jinja Shrine and Shiwahiko Jinja Shrine.

The black-lacquered *mikoshi* belongs to Shiogama Jinja and is over 280 years old. It weighs around one ton, but despite its immense weight, during festivals just 16 men carry the portable shrine down the steep, 202-step stone stairway that leads into the city. Shiwahiko Jinja's *mikoshi* is more recent, built about 50 years ago, and is a brilliant vermilion color.

The *mikoshi* are brought out for three of the shrines' biggest festivals. During the Hote Matsuri in March and the Hana Matsuri in April, the Shiogama *mikoshi* is paraded around the city. In July, the *mikoshi* of both shrines are brought out for the Minato Matsuri (Port Festival), where they are loaded onto elaborate dragon- and phoenix-shaped boats and then floated around Matsushima Bay. The rest of the year, the *mikoshi* are on display here at the Shiogama Shrine Museum.

Visitors to the museum can get a deeper understanding of the history of these festivals by viewing the collection of scrolls and prints from the Edo (1603–1867) and Meiji (1868–1912) periods. Some of these images portray ritual processions and festivals of the time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鹽竈神社の神事と神輿

ここに展示されている2基の神輿は、鹽竈神社と志波彦神社の祭りで使われます。

鹽竈神社の黒漆塗りの神輿は280年以上前に造られました。この神輿の重量は約1トンにもなりますが、その重さにも関わらず、祭りの際にはわずか16人の男たちに担がれて市街へと続く202段の石段を下ります。50年ほど前に造られた比較的新しい志波彦神社の神輿は鮮やかな朱色です。

これらの神輿は両神社の最も盛大な三つの祭りに登場します。3月の「帆手祭（ほてまつり）」と4月の「花まつり」では、鹽竈神社の神輿が市中を巡行します。7月の「みなと祭」では、両神社の神輿が龍や鳳凰を模した華やかな船に乗せられ、松島湾岸沿いを航行します。祭りの期間以外には、神輿はここ、鹽竈神社博物館に展示されています。

鹽竈神社博物館では、江戸時代（1603-1867）から明治時代（1868-1912）にかけての書物や版画などを閲覧し、これらの祭りの歴史についての理解を深めることができます。資料の中には当時の神輿行列や祭りの様子が描かれているものもあります。

028-007

The Sword Collection

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】鹽竈神社博物館:刀剣について(日本遺産構成文化財・重要文化財)
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Sword Collection

The Shiogama Shrine Museum houses a splendid collection of swords. All of these swords were presented to the deities of the shrine by generations of the Date family, who ruled the Sendai domain (which encompassed present-day Miyagi Prefecture) during the Edo period (1603–1867). Records show that 39 swords were presented; 35 are displayed in the museum.

Each new ruler ceremonially presented three swords, one for each of the deities enshrined in Shiogama Jinja Shrine: Shiotsuchi Oji no Kami, who taught people the secret of salt-making, and the warrior deities Takemikazuchi no Kami and Futsunushi no Kami. It was thought that the gods would look favorably upon and protect the person who gifted the swords.

The swords show the evolution of sword-making during the period the Date family ruled the Sendai area. The intricate designs on the scabbards and guards, as well as the beauty of the *hamon* (edge patterns on the blade), are a testament to the skill of the Sendai domain's swordsmiths.

In addition to the swords, the museum collection includes armor and helmets worn by lords of the Sendai domain, along with a wealth of maps, scrolls, and a large wooden board carved with tricky mathematical puzzles.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

刀剣

鹽竈神社博物館は見事な刀剣の数々を収蔵しています。これらの刀剣は全て、江戸時代（1603-1867）に仙台藩（現在の宮城県を含む地域）を治めていた伊達家の歴代当主が鹽竈神社の祭神に奉納したものです。39本の刀剣が奉納されたと記録されており、そのうち35本が鹽竈神社博物館に展示されています。

新しく藩主が着任すると、鹽竈神社の三祭神（製塩の方法を人々に伝授した鹽土老翁神（シオツチノオジノカミ）および戦の神である武甕槌神（タケミカツチノカミ）と経津主神（フツヌシノカミ））それぞれに1本ずつ、合わせて3本の刀剣を奉納する儀式が行われました。これらの神々は刀剣を奉納したものに寵愛と加護を与えられていました。

これらの刀剣から、伊達家が仙台を治めていた時代の間、刀剣づくりがどのように変化したかを知ることができます。鞘や鍔の精巧なデザインや刃紋の美しさは、仙台藩の刀工が高い技術を持っていたことの証です。

刀剣の他にも、鹽竈神社博物館の収蔵品には仙台藩主が代々身につけた甲冑や兜、大量の地図や書物、そして数学の難問が彫られた大きな木の額などがあります。

028-008

About the Sword Collection

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】鹽竈神社博物館:刀剣について(日本遺産構成文化財・重要文化財)
【想定媒体】アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

About the Sword Collection

The 35 swords in the museum's splendid collection were all once presented to the deities of Shiogama Jinja Shrine by generations of the Date family, who ruled the Sendai domain (encompassing present-day Miyagi Prefecture) during the Edo period (1603–1867).

Each new lord ceremonially presented three swords, one for each of the deities enshrined in Shiogama Jinja: Shiotsuchi Oji no Kami, who taught people the secret of salt-making, and the warrior deities Takemikazuchi no Kami and Futsunushi no Kami. It was thought that the gods would look favorably upon and protect the person who gifted the swords.

The swords bear witness to the evolution of sword-making during the period the Date family ruled the Sendai area. The intricate designs on the scabbards and guards, as well as the beauty of the *hamon* (edge patterns on the blade), are a testament to the skill of the Sendai domain's swordsmiths.

One of the highlights of the collection is the Raikunimitsu *tachi* (long sword), an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

刀剣について

鹽竈神社博物館に収蔵されている見事な 35 本の刀剣は全て、江戸時代（1603-1867）に仙台藩（現在の宮城県を含む地域）を治めていた伊達一族の歴代当主が鹽竈神社の祭神に奉納したものです。

新しく藩主が着任すると、鹽竈神社の三祭神（製塩の方法を人々に伝授した鹽土老翁神（シオツチノオジノカミ）および戦の神である武甕槌神（タケミカツチノカミ）と経津主神（フツヌシノカミ））それぞれに 1 本ずつ、合わせて 3 本の刀剣を奉納する儀式が行われました。これらの神々は刀剣を奉納したものに寵愛と加護を与えられていました。

これらの刀剣から、伊達氏が仙台を治めていた時代の間、刀剣づくりがどのように変化したかを知ることができます。鞘や鍔の精巧なデザインや刃紋の美しさは、仙台藩の刀工の高い技術を持っていたことの証です。

鹽竈神社博物館所蔵の刀剣の中でも特に注目すべきは、重要文化財である来国光の銘入りの長寸の太刀です。

028-009

Shiogama Sake: Fit for the Gods

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 酒蔵、日本酒：神社と酒蔵、日本酒について
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shiogama Sake: Fit for the Gods

As a port town, Shiogama was a bustling place in its heyday, with many *ryokan* inns, restaurants, and drinking spots where travelers, pilgrims and merchants would congregate to slake their thirst. Of course, this meant there was a great need for sake, and breweries sprang up around Shiogama to fulfill the need, making use of the bounty of rice that is still the pride of Miyagi Prefecture.

Two breweries remain in Shiogama, both located around the Monzenmachi area: Urakasumi and Abekan. Both breweries got their start making *omiki* (sake offered to the deities) for Shiogama Jinja Shrine, a tradition that continues to this day.

Visitors can enjoy daily tours of the Urakasumi Brewery, which has been in business since 1724. The brewery is housed in a large, white-walled building, and the entrance is framed by part of a former temple gate. Urakasumi uses at least 90 percent locally grown rice to make their elegant, light sakes, of which they produce around 40 varieties. A tasting set of three sake varieties is available for 300 yen (for visitors 20 years old and above) in a small gallery attached to the brewery.

Abekan Brewery is slightly older; it started in 1716 to brew sake for Shiogama Jinja's rituals. It specializes in a traditional style of sake-making called *kanzukuri*, which involves making sake by hand (with a few helpful modernizations) during the cold months from November to March. The brewery aims to create a final product that marries well with the fresh seafood for which Shiogama is known, so it is no surprise many of the sushi restaurants around the city carry Abekan sake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神にふさわしい塩竈の酒

最盛期の塩竈は、多くの旅館や料理店、そして旅人や巡礼者、商人が集って喉を潤した酒場が並ぶ、活気に満ちた港町でした。もちろん、酒に対する需要は非常に高く、この需要に応えるため、塩竈のあちこちに酒蔵が建てられ、今日でも宮城県の名産物である米を使って酒造りが行われました。

塩竈には今でも門前町地域に「浦霞」と「阿部勘」という2つの蔵元が残っています。どちらも鹽竈神社の御神酒（神に奉納する酒）造りから始まった蔵元であり、その伝統は今日まで受け継がれています。

1724年に創業した浦霞酒造では、毎日行われている酒蔵ツアーに参加できます。酒蔵は大きな白壁の建物で、入口にはもとは寺の門だった建物の一部が取り付けられています。浦霞酒造では、地元産の米を90%以上使用して約40種類の上品で軽い飲み口の酒を造っています。蔵に併設された小さなギャラリーでは、3種類のお酒のセットを300円で試飲することができます（20歳以上の方のみ）。

浦霞酒造よりわずかに古い阿部勘酒造は、鹽竈神社の神事で使う酒を造るために1716年に創業しました。阿部勘酒造は、11月から3月までの寒い時期に（一部機械の力を借りつつ）人の手によって酒を造る「寒造り」という伝統的な方法を専門としています。阿部勘酒造は塩竈の名物である新鮮な魚介類と相性の良い酒を造ることを目標としているため、市内の多くの寿司屋で阿部勘の酒が提供されているのは少しも不思議ではありません。

028-010

The History of Shiogama

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 塩竈市：塩竈市について
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The History of Shiogama

Shiogama's history has long been entwined and influenced by the city's proximity to the sea's bounty and by its convenient location between the important cities of Sendai and Matsushima. The city's name means "salt cauldron" and is thought to be connected to a Shinto salt-making ritual that is still held yearly at Okama Jinja Shrine.

The Shiogama area has been inhabited since the Jomon period (10,000–300 BCE) and has been an important port since the Nara period (710–794). Under the Date family rule during the Edo period (1603–1867), Shiogama was the main port for the Sendai domain (which encompassed today's Miyagi Prefecture) and was a bustling gateway for merchants and visitors.

The waters around Shiogama have supported the fishing industry for centuries. The Oyashio and Kuroshio currents, which meet off the coast, bring a constant supply of plankton; and this rich feeding ground attracts a wide variety of fish to this area of the Pacific Ocean. To this day, the city is said to have Japan's highest density of sushi restaurants, which serve freshly caught local fish.

Shiogama Jinja Shrine, perched on a slope overlooking Matsushima Bay, has also helped the city to flourish. For centuries, the shrine has attracted visitors wishing to pray to the deity believed to have taught people how to make salt, a highly prized commodity essential to the local economy.

Today, Shiogama is still a busy port city, as the Shiogama City Fish Market is one of

Japan's top markets for fresh tuna. Visitors can experience other regional flavors and Shiogama's history by exploring long-established shops and sake breweries in the Monzenmachi area. From there, visitors can walk up the hill to Shiogama Jinja and Shiwahiko Jinja and pay their respects to the area's guardian deities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

塩竈の歴史

塩竈市の歴史は、漁場に近く、仙台と松島という主要都市には含まれたこの町の地理的な位置と古くから密接に関わっています。「塩の釜（salt cauldron）」という意味の市の名称は、現在も御釜神社で毎年行われている藻塩焼神事に関係しているとされています。

縄文時代（紀元前 10,000-300 年）から人が居住していた塩竈地域は、奈良時代（710-794）から要港として栄えました。江戸時代（1603-1867）の伊達氏の統治の下、（現在の宮城県を含んでいた）仙台藩の主要港であった塩竈は、商人や来訪者の玄関口として賑わいました。

塩竈周辺の海は長年にわたってこの町の漁業を支えてきました。沖合で合流する親潮と黒潮によって常にプランクトンが供給されるこの豊かな餌場は、太平洋のこの海域に多様な魚を引き寄せます。今日でも塩竈市は寿司屋の密度が日本一高いと言われており、塩釜の寿司屋では地元で獲れた新鮮な魚が食べられます。

また、松島湾を望む斜面に建てられた鹽竈神社もこの町の繁栄を助けました。古くからこの神社には多くの参拝者が訪れ、塩釜の地域経済に欠かせない特産品である塩の製法を人々に伝えたとされる神に祈りを捧げました。

日本有数の生マグロの水揚げ量を誇る「塩竈市魚市場」がある塩竈は、今日でも活気あふれる港町です。門前町の老舗や酒蔵を巡って塩竈の地元の味覚と歴史を体験した後は、丘を登って鹽竈神社や志波彦神社に向かい、この地域の守護神を参拝しましょう。

028-011

Monzenmachi

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 門前町：門前町について
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Monzenmachi

The term *monzenmachi* means “gate-front town” and refers to settlements established near the entrance gates of important shrines or temples. Shiogama’s Monzenmachi area sits at the foot of Shiogama Jinja Shrine and Shiwahiko Jinja Shrine and retains many reminders of its heyday.

Walking around the area, visitors will find businesses that have been serving customers for centuries: Urakasumi Brewery, which has been producing sake since 1724; the soy sauce and miso producer Ota Yohachiro Shoten, in business since 1845; and Tanrokuen, which was founded in 1720 as a marine supplier but evolved into a tea and sweets shop.

Shiogama was an important port of the former Sendai domain (which encompassed present-day Miyagi Prefecture), and Monzenmachi’s streets used to be lined with restaurants, shops, and *ryokan* inns catering to visitors. One remaining example is the carefully preserved Ebiya Ryokan, just across the road from Okama Jinja Shrine. Although the inn has been welcoming visitors since the Edo period (1603–1867), the current structure was constructed around 140 years ago during the Meiji era (1868–1912) after a fire destroyed the original. The upstairs is open to the public only on weekends, but the downstairs café regularly serves drinks and sweets.

Monzenmachi continues to evolve as new businesses join beloved shops with centuries of history. Along the flagged pavement, cafés welcome visitors and shops selling sweets, sake, and *kamaboko* (cured *surimi* fish cake) tempt passersby with some of the

flavors of Shiogama.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

門前町

「門の前の町（gate-front town）」という意味である門前町は、重要な神社や寺院の門の付近につくられた町を指す語です。鹽竈神社と志波彦神社のふもとに位置する塩竈の門前町エリアには、この町が最も栄えていた時期の名残りが数多くみられます。

このエリアを歩くと、何百年も続く老舗が目に入ります。その中には 1724 年から酒を製造している浦霞酒造や、1845 年創業の味噌醤油醸造元である太田與八郎商店、1720 年に海産物商として創業し、その後和菓子とお茶の店となった「丹六園」があります。

塩竈は（現在の宮城県を含んでいた）旧仙台藩の重要な港であったため、門前町の通りには、この地を訪れる人々を客とする飲食店や商店、旅館などが軒を連ねていました。現存する建物のひとつは御釜神社のすぐ向かいにあり、大切に保存されているゑびや旅館です。ゑびや旅館は江戸時代（1603-1867）から操業していますが、現在の築 140 年ほどの建物は、明治時代（1868-1912）にもとの建物が火災で焼失した後に建てられました。上の階は週末のみ一般公開されていますが、一階のカフェでは常時ドリンクやスイーツが楽しめます。

何世紀にもわたって愛されてきた数々の老舗に新しい顔ぶれが加わり、門前町は発展し続けています。のぼり旗の並ぶ歩道沿いでは、カフェが訪れる人を出迎え、お菓子や日本酒、かまぼこ（cured surimi fish cake）を売る店は通りを行く人々を塩竈の味覚で誘惑します。

028-012

Shiogama City Fish Market

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 塩竈市魚市場：塩竈市魚市場について
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shiogama City Fish Market

Shiogama's large fish market is run by the city, and for 91 years, it has been an important point of sale for fish that eventually makes its way to tables all across Japan. For the past 30 years, it has been one of the country's largest markets for fresh (not frozen) tuna, and boats come from across the archipelago to sell their catch at the morning auctions.

To prevent overfishing, the market requires fishing boats that drop their catch here to abide by strict quotas and fishing practices. The prized black tuna sold at this market are caught using longlines, rather than nets.

Every morning (except Wednesdays) around 7:00 a.m. to 8:00 a.m., tuna and other fish are sold to the highest bidder in a "walking" auction, where the auctioneer quickly walks down the rows while taking bids. This format makes Shiogama's auction one of the fastest in Japan, at around 2.5 seconds per fish/case. Around 3,000 fresh tuna are sold each morning, before they are transported to markets all around Japan, including Tokyo's famous Toyosu Fish Market (which replaced the historic Tsukiji Fish Market). Visitors are welcome to watch the action from the gallery hall above the market floor.

In the gallery, visitors can learn about the market and the fish sold there through various interactive displays. These include a virtual sushi shop, a booth where visitors can try on a fish seller's apron and pose with a wide array of realistic plastic fish, and a giant stuffed tuna for children to play on. At the market's small restaurant and shop, visitors can enjoy some of the freshly caught fish, including ruby red tuna sashimi.

The market is a 15-minute walk from both Higashi Shioyama Station and Hon Shioyama Station and is open daily except on Wednesdays.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

塩竈市魚市場

塩竈市営の大規模な魚市場は、91年間にわたって日本全国の食卓に届けられる魚の重要な仲買の場の役割を担ってきました。ここ30年間は、国内最大級の生（冷凍ではなく）マグロの市場となっているこの市場には、獲れた魚を朝の競りで売するために日本列島各地から船が集まります。

乱獲を防ぐため、塩竈市魚市場ではこの場所で水揚げする漁船に漁獲枠と漁業法を厳しく遵守することを義務付けています。この市場の目玉商品であるクロマグロは、網ではなく延縄を使って漁獲されます。

毎朝7時頃から8時頃までの間、競り人が早足で商品の間を歩きながら行われる競りで、マグロなどの魚が最高入札者に売られます。この形式で行われる塩竈の競りは国内でも屈指のスピードを誇り、約2.5秒毎に1ケースの魚が競り落とされます。毎朝約3,000本の生マグロが競り落とされ、東京の有名な豊洲市場（歴史ある築地魚市場の移転先）をはじめとする日本各地の市場に運ばれます。一般の来場者は市場を見下ろすミュージアムから競りを見学できます。

ミュージアムでは、体験型の展示を通して塩竈魚市場と市場で売られている魚について学べます。これらの展示には、バーチャル寿司屋や魚屋の前掛けを着けて本物そっくりな多種多様のプラスチックの魚で魚屋ごっこができるコーナー、子どもたちが遊べる巨大なマグロのぬいぐるみなどがあります。市場内には小さな食堂と売店もあり、鮮やかな赤色のマグロの刺身をはじめとする獲れたばかりの新鮮な魚を味わうことができます。

塩竈魚市場は東塩釜駅と本塩釜駅のどちらからも徒歩15分ほどの場所にあり、水曜日以外の毎日営業しています。

028-013

Shiogama Seafood Wholesale Market

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 塩釜水産物仲卸市場：塩釜水産物仲卸市場について
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shiogama Seafood Wholesale Market

This wholesale market is often the next stop for visitors who have watched the early morning tuna and fish auctions at the nearby Shiogama City Fish Market. Here, the freshly caught seafood is sliced and readied to be sold to customers. Unusually for a wholesale market, it is open not only to restaurateurs but also members of the public.

Established in Shiogama in 1965, the seafood market miraculously survived destruction from the tsunami that resulted from the 2011 Great East Japan Earthquake. It is the only market of its kind left in the Tohoku region and has an atmospheric retro feel. The market's broad roof shelters 93 stalls, many of which have been run by the same family for generations.

One highlight at the market is the chance to make one's own *kaisendon* (rice bowl topped with seafood). The vendors have posted clear signs that identify which types of seafood can be eaten raw, so even first-time visitors can easily and safely select their choice of ingredients. A thick slice of *tamagoyaki* (rolled omelet), available from a specialized stall, is considered the perfect way to end a meal of sushi or sashimi.

For those who prefer their seafood cooked, there are charcoal grills available to rent. Freshly fried tempura, light nibbles, and drinks are also on offer.

Visitors who wish to see the tuna-cutting are most likely to catch the skilled workers on Friday and Saturday, around 8:00 a.m. to 9:00 a.m.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

塩竈水産物仲卸市場

この卸売市場は、近くの「塩竈市魚市場」で早朝に行われるマグロや他の魚の競りを見学した観光客の多くが次に向かう場所です。ここではとれたての魚介類が小売り用にさばかれ、客に買われていきます。卸売市場としては珍しく、この市場では飲食店関係者だけでなく一般客も買い物ができます。

1965年に塩竈につくられた塩竈水産物仲卸市場は、2011年の東日本大震災によって発生した津波の被害を奇跡的に免れました。同種の市場としては東北地方に唯一残っている市場で、レトロな雰囲気があります。市場の大きな屋根の下には93の露店が並んでおり、その多くは代々家業として営まれています。

この市場の売りは、自分で好みの海鮮丼を作れることです。食事処にはどの魚介類が生で食べられるかを示した分かりやすい看板があるので、初めての人でも安心して簡単に食材を選ぶことができます。寿司や刺身を堪能した後は、卵焼き専門店の厚切り卵焼きで食事を締めくくりましょう、

火を通した魚介類を食べたい方は、七輪のレンタルを利用できます。また、揚げたての天ぷらや軽食、ドリンクなども購入できます。

熟練のマグロ解体師がマグロをさばくところを見たいなら、金曜日と土曜日の午前8時から9時頃に市場を訪れるとよいでしょう。

028-014

Sushi in Shiogama

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 寿司屋：塩竈の寿司屋について
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Sushi in Shiogama

Shiogama is said to have the largest number of sushi restaurants per capita of any city in Japan. Each serves its own version of the country's iconic dish.

The Shiogama Fish Market is Japan's top seller of fresh (not frozen) tuna, and the coastal waters abound with sought-after shellfish like sea urchin (*uni*) and abalone (*awabi*). The sea that lies beyond Shiogama's port is the meeting point for the Oyashio and Kuroshio currents. The veritable banquet of plankton brought by these Pacific Ocean currents attracts a wide variety of fish. This biodiversity is reflected in the daily menus at sushi restaurants around the city.

The relationship between sushi chefs and fishermen in Shiogama is much closer than in large cities. Shiogama's sushi shops are an important part of maintaining the area's family-run businesses and community. Rather than buying crates of fish from a major market, many sushi restaurants rely on fishermen who operate small boats, returning with the catch of the day just in time for the chefs to start preparing for lunch.

Diners at the city's sushi restaurants can find both traditional favorites, including tuna purchased at Shiogama City Fish Market's early morning auction, and less common items. Depending on the season, tuna belly, tuna *shirako* (milt) and roe, the sought-after *nishigai* (Asian rapa whelk), or *akamanbo* (moonfish, or opah) may be featured on the menu. When eating at one of Shiogama's many sushi restaurants, adventurous eaters are encouraged to ask the chef about that day's special offerings. No matter the selection, food lovers can expect to taste some of the freshest sushi possible, delivered

from ocean to plate in almost no time.

Fish is not the only important ingredient for good sushi. The pillow of vinegar-seasoned rice beneath the fresh fish is also essential, and rice is another local product. Cooking rice in water from the same area is said to yield the best flavor, and so sushi chefs around the city use Sasanishiki or Koshihikari rice from nearby farms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

塩竈の寿司

塩竈は、人口あたりの寿司屋の数が日本で最も多い町と言われています。それぞれの店が独自の工夫を凝らし、日本を代表する料理である寿司を提供しています。

塩竈魚市場は国内最大の（冷凍ではない）生マグロの水揚げ量を誇り、塩竈沖合ではウニやアワビなどの人気の魚介類も豊富に獲れます。塩釜港の向こうに広がる海域は、親潮と黒潮が合流する地点です。太平洋をめぐる潮流がもたらす大量のプランクトンは多種多様の魚を引き寄せます。この生物多様性は、市内各所の寿司屋の日替わりメニューに反映されています。

塩竈では寿司職人と漁師の関係が大都市よりもずっと密接です。塩竈の寿司屋は、この地域の家族経営の店やコミュニティの存続に重要な役割を果たしています。多くの寿司屋は、大きな市場からケースで魚を仕入れるのではなく、小さな漁船を操り、ちょうど板前が昼食の仕込みを始めるころに、その日に獲れた魚とともに戻ってくる漁師を頼りにしています。

塩竈の寿司屋では、近くの塩竈市魚市場で早朝に競り落とされたマグロをはじめとするスタンダードメニューと少し珍しい魚介類の両方を食べることができます。季節に応じて、マグロの胃袋・白子・魚卵や人気の高いニシガイ、アカマンボウなどが寿司屋のお品書きに登場します。塩竈にある数多くの寿司店で食事をする際には、ぜひ板前にその日のおすすめを訊いてみてください。何を選んだとしても、グルメ好きを満足させる海から皿までほぼ直送のこの上なく新鮮な寿司が味わえます。

美味しい寿司に大切なのは魚だけではありません。新鮮な魚を乗せる酢飯も欠かせませんが、この米も地元で作られています。米は育った地域の水で炊くのが一番美味しいとされているため、塩竈市の寿司職人は近くの農家から仕入れたササニシキやコシヒカリを使っています。

028-015

Sasakama (*Surimi* Fish Cakes)

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 かまぼこ店：かまぼこについて
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

***Sasakama* (*Surimi* Fish Cakes)**

Kamaboko are cured *surimi* (ground fish) cakes that originated as a way to use unsold fish. They are now an important part of Miyagi Prefecture’s culinary heritage, and this is particularly true of Shiogama’s leaf-shaped *sasakama*.

Sasakama are made with ground white fish, mainly *kichiji* rockfish, mixed with salt and other natural flavorings. The shaped cakes are then steamed and lightly roasted, creating a fluffy, pleasantly chewy consistency.

These fish cakes were originally known as *berokama* (“tongue cakes”) for their elongated oval shape but were later renamed to the more elegant *sasakama* (“bamboo-leaf cakes”). This name was inspired by the bamboo leaf in the crest of the Date family, who ruled parts of modern-day Miyagi and Iwate prefectures during the Edo period (1603–1867).

Sometimes playfully called “fast fish,” as the lack of bones makes for an easy protein-snack, *kamaboko* can be purchased at gift shops across the area. Besides the plain versions, Shiogama’s 18 producers also create *sasakama* in seasonal flavors or mix in additions like cheese, green onion, or shellfish.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

笹かま (*Surimi* Fish Cakes)

かまぼこは、売れ残った魚を利用する手段のひとつとして生まれたすり身の加工食品です。現在、かまぼこは宮城県の食文化の重要な一部であり、中でも塩竈の葉っぱの形をした「笹かま」が代表的です。

笹かまは、主にキチジなどの白身魚のすり身と塩などの天然調味料で作られています。形成されたすり身を蒸し、軽くあぶることで、ふっくらとした歯ごたえのある食感が生み出されます。

笹かまは、縦長の卵型の見た目から、もとは「ペロかま (tongue cake)」と呼ばれていましたが、後により優雅な「笹かま」という呼称に改名されました。この名称は、江戸時代（1603-1867）に現在の宮城県と岩手県にあたる地域の一部を治めていた伊達家の家紋の笹にちなんでつけられたものです。

骨がないため手軽に食べられるタンパク質が豊富なおやつとして「ファストフィッシュ」という愛称で呼ばれることもあるかまぼこは、この地域の各所にある土産物屋で購入できます。また、塩竈のかまぼこ製造業者 18 社では、プレーンの他にも、チーズやネギ、貝などを加えた笹かまや、季節限定フレーバーの笹かまもつくられています。

028-016

Sagakei Gorge

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 嵯峨溪

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Sagakei Gorge

Sagakei Gorge is considered one of Japan's "Three Great Gorges" and is the only one created by ocean waves, rather than by a river. It is located in a scenic area known as Oku-Matsushima, on a tip of Miyato Island that juts into the Pacific Ocean. Compared to the tranquil waters of Matsushima Bay, the seascape of Oku-Matsushima is more rugged and wild, and the power of the ocean waves is made clear by the dramatic shapes of the islands and cliffs.

Rocks resembling everything from elephants and turtles to calligraphy scrolls and even partial maps of Japan's islands are the highlight of this unusual geography. Pine trees with long roots gripping the vertical rock, hidden emerald-colored caves, oyster beds, and flocks of marine birds are also striking features. During the summer, large white lilies bloom from rock crevices, and white herons perch on the cliffs as they scan for fish.

The islands and steep cliffs of Sagakei Gorge are best seen by boat, and regular pleasure cruises depart year-round from the small port just beyond the Aomina Visitor Center. The small boats allow visitors to experience this ever-evolving landscape up close, stopping within arm's reach of the craggy cliffs and small islands along the gorge.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

嵯峨溪

日本の三大溪のひとつとされる嵯峨溪は、溪流ではなく海の波によってつくられた唯一の峡谷です。嵯峨溪は奥松島と呼ばれる風光明媚な地域に浮かぶ宮戸島から太平洋に突き出した先端部分に位置しています。松島湾の穏やかな海に比べると、奥松島の海は荒々しく野性的で、島々や断崖絶壁のドラマチックな形がその波の力強さを伝えています。

この類まれな地形の見どころは、象や亀から掛け軸や日本列島の地図の一部にいたるまで、様々なものを連想させる岩の数々です。また、垂直な岩に長く根を張った松の木、隠れたところにあるエメラルド色の洞窟、カキの養殖床、海鳥の群れも印象的です。夏には、岩の隙間に大きな白いユリが花を咲かせ、白鷺は崖上から水中の魚に目を光らせます。

嵯峨溪の島々や急峻な断崖は船から眺めるのがおすすめです。あおみなびじターセンターのすぐ向こうにある小さな港からは、年間を通して定期的に遊覧船が出ています。溪谷のごつごつとした崖や近隣の小さな島々のすぐ近くに停泊する小さい観光船に乗れば、刻々と変化するこの風景を間近で体験することができます。

028-017

Miyagi *Olle*: Oku-Matsushima Trail

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 宮城オルレ

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Miyagi *Olle*: Oku-Matsushima Trail

Olle (pronounced o-ru-re) trails are hiking routes that bring together nature, history, and the local community. These beginner-friendly trails are usually around 10 kilometers long and can be completed in about 4 hours. In Korea, where *olle* originated, the word means “the alley that connects the main road to your home.” The trails thus often pass by homes and little settlements, giving hikers a glimpse of local lifestyles. Besides the Oku-Matsushima Trail, Miyagi Prefecture has three other *olle*: the Kesenuma/Karakuwa, Osaki/Naruko Onsen, and Tome Trails. These are known collectively as the Miyagi *Olle*.

The 10-kilometer Oku-Matsushima Trail begins and ends at the Aomina Visitor Center, making it a convenient, short hike for visitors who wish to experience the beach, forest, and little settlements of the Oku-Matsushima area. The trail winds past small temples and seaside houses, the terraced flower fields of Satohama Historical Park, sheltered Hatsutsuura Bay, Shinhama promontory, and finally, a lushly forested path that leads to Mt. Otakamori, a highlight of the trail. The vista from the top of this 105.8-meter peak is named Sokan, literally “gorgeous view,” and offers one of the best views of Matsushima Bay.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宮城オルレ：奥松島コース

オルレ（*Olle*）は自然と歴史、地域のコミュニティをつなぐハイキングコースです。初心者でも楽し

めるオルレのコースは通常 10km ほどで、約 4 時間で歩けます。オルレの発祥地である韓国では、この言葉は「自宅と主要道路をつなぐ路地」という意味です。そのため、オルレは民家や集落のそばを通ることが多く、コースを歩けば地域の人々の暮らしを垣間見ることができます。宮城県には奥松島コースの他に、気仙沼・唐桑、大崎・鳴子温泉、登米の 3 つのオルレコースがあります。これらは宮城オルレと総称されています。

あおみなびじターセンターを起点・終点とする約 10km の奥松島コースは、奥松島地域の海岸や森、小さな集落などを体験したい人にぴったりの短いハイキングルートです。このコースは小さなお寺や海辺の家々、さとはま縄文の里史跡公園の段々になった花畑、波津々浦の入江、新浜岬、そしてこのコースの見どころのひとつ、「大高森」という山に続く緑豊かな森の小道を通ります。松島湾の絶景が望める標高 105.8m の大高森頂上の眺望は、「見事な眺め」という意味の「壮観」と名付けられています。

028-018

Blue Impulse: Look to the Skies

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 ブルーインパルス

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Blue Impulse: Look to the Skies

While in Matsushima, visitors often see (and hear) the planes of the Blue Impulse team zooming overhead as they practice their maneuvers.

The elite members of the Japan Air Self-Defense Force's aerobatic demonstration team pilot six Kawasaki T-4 jets, nicknamed "dolphins" for their rounded shape and blue-and-white design. The team regularly performs daring stunts at airshows and events across Japan. They are best known for their skill at creating smoke designs, such as cherry blossoms, hearts pierced with arrows, and even Olympic rings.

Blue Impulse has regular practices on weekdays at 8:00 a.m., 10:30 a.m., and 1:30 p.m. Visitors are most likely to spot the jets flying over Matsushima Bay at these times. Those who wish to see the jets up close can request a private tour (at least two weeks in advance) from the staff at the Matsushima Air Base or attend the yearly airshow, usually held on the fourth weekend of August.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ブルーインパルス：空を見上げて

松島に滞在中、頭上に演習中のブルーインパルスの機体が急上昇しているようすをよく見かけ（または音が聞こえ）ます。

航空自衛隊のアクロバット飛行チームの精鋭たちが操縦するのは、丸みを帯びたフォルムと青と白のデザインから「ドルフィン」の愛称で親しまれている6機の川崎 T-4 ジェット機です。この飛行チームは全国各地の航空ショーやイベントで定期的に大胆なスタントを披露しています。特に、桜の

花や矢で貫かれたハート、さらにはオリンピックの五輪などの模様を飛行機雲で描き出す高い技術でよく知られています。

ブルーインパルスBlue Impulseの定期演習は平日の 8 時、10 時 30 分、および 13 時 30 分に行われます。松島を訪れた際は、これらの時間に松島湾上空を飛ぶブルーインパルスの姿を目にするでしょう。間近でジェット機を見たい人は、松島基地のスタッフが案内してくれる基地見学ツアーに申し込む（最低 2 週間前まで予約が必要）か、例年 8 月第 4 週目の週末に開催される年に一度の航空ショーに参加しましょう。

028-019

Discovering the History of Tagajo Castle

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 多賀城跡附寺跡・多賀城碑・壺碑

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Discovering the History of Tagajo Castle

Tagajo Castle was once a major center of power, administration, and culture in the Tohoku region, although little remains of this once powerful edifice today. Despite its name, this was not an actual castle, but rather the headquarters from which the Tohoku area was governed. In addition to the authority it exercised over the region, Tagajo Castle was also the site of important governmental functions and ceremonies.

The original structure was built in 724, during the Nara period (710–794), on a 30-meter hill to ensure clear views of the surrounding area. The compound was built in a square, measuring around 900 meters on each side, and was protected by 4.5-meter-tall walls of rammed earth. The structure was rebuilt and expanded three times over the centuries.

For 300 years, laws and policies were decided here. However, after the eleventh century, Tagajo Castle was abandoned due to changes in power, and much of the land was turned over to agricultural use, although local farmers were careful not to touch the original stone foundations. The site was rediscovered in the Edo period (1603–1867), and Sendai domain scholars under the auspices of the ruling Date family brought more historical evidence to light, such as a number of inkstones.

At the bottom of the hill, where a reconstructed castle gate is scheduled to be completed in 2024, visitors will find the Tagajo Castle Monument, protected by a small wooden hut. This large 1.96-meter stone stele was carved to commemorate repairs made to Tagajo Castle in 762. In literature, the monument is known as the Tsubo no Ishibumi, and the haiku poet Matsuo Basho (1644–1694) was so deeply impressed by the stone's permanence, compared to the ever-changing world, that he wrote about it in his work *Oku no hosomichi* (The Narrow Road to the Deep North). The stele is a

designated Important Cultural Property.

About 1 kilometer southeast of this site are the ruins of a temple complex (Tagajo Haiji). The original temple, which may have been called Kannonji Temple, is thought to have been built at the same time as Tagajo Castle. The former temple grounds are now a pleasant park, and visitors can see the foundation stones of the temple and of the large pagoda that once stood beside it. The complex was designated a Special Historic Site in 1966.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

多賀城の歴史探訪

現在では過去の権勢の名残はほとんど失われてしまいましたが、多賀城はかつて、東北地方の権力・行政・文化の主要拠点でした。城と名前がついているものの、多賀城は実際には城ではなく、東北地域の政務を司る中心的な役所でした。この地方の政権を担う場所であった多賀城は、重要な政治的・宗教的な行事や儀式的場でもありました。

もとの多賀城は奈良時代（710-794）の724年、周辺地域を見渡せる高さ30mの丘の上に築られました。城の建物は、各辺が約900mの敷地内に建てられ、周囲を高さ4.5mの土壁で守られていました。城は長年の間に3回再建・拡張されました。

300年間にわたって、法律や政策はこの場所で決定されていました。しかし、11世紀以後、多賀城は政権の交代によって廃城となり、土地の大部分は農業に転用されましたが、地元の農民は多賀城の石の土台に触れないように気をつけていました。多賀城跡は江戸時代（1603-1867）に再発見され、この地域を治めていた伊達氏の支援のもと、仙台藩の学者たちによって、数多くの硯などの史料が世に知られるようになりました。

2024年に完了予定の城門の復元工事が行われる丘のふもとには、小さな木の小屋に守られた「多賀城碑」があります。この高さ1.96mの大きな石碑は、762年に行われた多賀城の修繕工事を記念して建てられました。文学の世界では、この碑は「壺の碑」として知られており、俳人・松尾芭蕉（1644-1694）は、変化し続ける世界に対してこの碑が保っている永続性に深く感銘を受け、「奥の細道」の中でこの石について述べています。多賀城碑は重要文化財に指定されています。

多賀城跡から南西に1kmほど離れたところには、多賀城廃寺跡という寺の遺構があります。一説には「観音寺」と呼ばれていたというこの寺は、多賀城と同時期に建てられたと考えられています。寺の境内跡地は現在気持ちの良い公園になっており、ここでは寺のお堂とその側に建てていた大塔の基壇を見ることができます。多賀城廃寺跡は1966年に特別史跡に指定されました。

028-020

Discovering the History of Tagajo Castle

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 多賀城跡附寺跡・多賀城碑・壺碑

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Discovering the History of Tagajo Castle

Tagajo Castle was once an important seat of government administration and culture in the Tohoku region. Despite its name, it was not an actual castle, but rather the headquarters for control of the region. In addition to overseeing the Tohoku area, Tagajo Castle was also the site of important governmental functions and ceremonies.

The original structure was built in 724, during the Nara period (710–794). It was constructed on top of a 30-meter hill to ensure clear views of the surrounding area. The compound was built in a square, measuring around 900 meters on each side, and was protected by rammed earth walls 4.5 meters tall. The castle was rebuilt three times over the centuries.

For 300 years, the region's laws and policies were decided at Tagajo Castle. However, after the eleventh century, the site was abandoned due to shifts in power, and much of the land was turned over to agricultural use, although local farmers were careful not to touch the building's original stone foundations. It was only in the Edo period (1603–1867) that the site was rediscovered, and more historical evidence, such as a number of inkstones, was discovered by Sendai domain scholars under the auspices of the ruling Date family.

Toward the bottom of the hill, a reconstruction of the castle gate is scheduled to be completed in 2024. Nearby is the Tagajo Castle Monument, protected by a small wooden hut. This large, 1.96-meter stone stele was carved to commemorate repairs made to Tagajo Castle in 762. It is known in literature as Tsubo no Ishibumi, and the

haiku master Matsuo Basho (1644–1694) was so deeply impressed by the stone's permanence, compared to the ever-changing world, that he wrote about it in his famed work *Oku no hosomichi* (The Narrow Road to the Deep North). The stele is a designated Important Cultural Property.

Around 1 kilometer southeast of the site are the remains of a temple complex (Tagajo Haiji). The original structure may have been called Kannonji Temple and is thought to have been built at the same time as Tagajo Castle. The former temple grounds are now a pleasant park, and visitors can see the foundation stones of the temple and of the large pagoda that once stood beside it. The complex was designated a Special Historic Site in 1966.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

多賀城の歴史探訪

多賀城はかつて東北地方の行政と文化の主要拠点でした。「城」と名前がついているものの、多賀城は実際には城ではなく、この地方の政務を行う中心的な役所でした。この地方の政権を担う場所であった多賀城は、重要な政治的・宗教的な行事や儀式の場でもありました。

多賀城の最初の建物は奈良時代（710-794）の724年に建てられました。この城は周辺地域を見渡せる高さ30mの丘の上に築かれました。城の建物は、各辺が約900mの敷地内に建てられ、周囲を高さ4.5mの土壁で守られていました。城は長年の間に3回再建・拡張されました。

300年間にわたって、法律や政策は多賀城で決定されていました。しかし、11世紀以後、多賀城は政権の交代によって廃城となり、土地の大部分は農業に転用されましたが、地元の農民は多賀城の石の土台に触れないように気をつけていました。江戸時代（1603-1867）になってから多賀城跡はようやく再発見され、この地域を治めていた伊達氏の支援のもと、仙台藩の学者たちによって、数多くの硯などの史料が世に知られるようになりました。

丘のふもとでは、2024年に城門の復元工事の完了が予定されています。近くには小さな木の小屋に守られた「多賀城碑」があります。この高さ1.96mの大きな石碑は、762年に行われた多賀城の修繕工事を記念して建てられました。この碑は文学の世界では「壺の碑」とも呼ばれ

ており、俳人・松尾芭蕉（1644-1694）は、変化し続ける世界に対してこの碑が保っている永続性に深く感銘を受け、有名な「奥の細道」という作品中でこの石碑について述べています。多賀城碑は重要文化財に指定されています。

多賀城跡から 1km ほど南西には、寺の遺構（多賀城廃寺跡）があります。一説には「観音寺」と呼ばれていたというこの寺は、多賀城と同時期に建てられたと考えられています。寺の境内跡地は現在気持ちの良い公園になっており、ここでは寺のお堂とその側に建っていた大塔の基壇を見ることができます。多賀城廃寺跡は 1966 年に特別史跡に指定されました。

028-021

Suenomatsuyama Hill and Oki no I

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 末の松山・興井（沖ノ井）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Suenomatsuyama Hill and Oki no I

These two sites, located just one street away from each another, have both featured prominently in the work of some of Japan's greatest poets, including the haiku master Matsuo Basho (1644–1694).

Suenomatsuyama is a hill with several towering pine trees, some over 400 years old, which shelter rows of tombstones at their base. This contrast, a beautiful view with reminders of the impermanence of human life, is said to have brought Basho to tears. His thoughts are immortalized in his literary collection *Oku no hosomichi* (The Narrow Road to the Deep North).

Nearby Oki no I, with large rocks and small pine trees rising out of a pond, resembles a tiny island in Matsushima Bay. It is thought to be an early example of a man-made sightseeing spot. It was long protected by the Date family who once ruled the Sendai domain (which encompassed present-day Miyagi Prefecture), and the fourth Sendai lord, Date Tsunamura (1659–1719), even appointed local village leaders as protectors and caretakers of this spot so beloved by poets.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

末の松山と興井（沖ノ井）

通りを一本隔てて並ぶこの二ヶ所は、どちらも俳聖・松尾芭蕉（1644-1694）をはじめとする日本の最も偉大な歌人の作品に登場します。

末の松山は、数本の松の木がそびえ立つ丘です。その中には樹齢 400 年を超えるものもあり、

木々の根元には墓碑が並んでいます。芭蕉はこの美しい景観と人の営みの無常を思わせる墓碑の対比に涙を浮かべたと言われています。この時の心情は、芭蕉の紀行集『奥の細道』に綴られ、不朽のものとなりました。

近くにある興井は、池の中に大きな岩と小さな松の木々がそびえ立ち、まるで松島湾に浮かぶ小島のように見えます。興井は人の手で作られた観光地の初期の一例であるとされています。この場所は長年にわたってかつて仙台藩（現在の宮城県を含む地域）を治めていた伊達家に保護され、四代藩主伊達綱村（1659-1719）は、歌人たちに愛されたこの場所を保護・管理する役目に地域の名主を任命したほどでした。

028-022

Suenomatsuyama Hill and Oki no I

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 末の松山・興井（沖ノ井）
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Suenomatsuyama Hill and Oki no I

In ancient times, the Tagajo area was the seat of government in the Tohoku region, and there are many reminders of its importance, including these two spots that have been immortalized in the work of some of Japan's greatest poets, such as the haiku master Matsuo Basho (1644–1694).

Suenomatsuyama is a hill with several towering pine trees, some over 400 years old, which shelter rows of tombstones at their base. This contrast, between the beautiful view and reminders of the impermanence of human life, is said to have brought Basho to tears. He wrote about this view in his literary collection *Oku no hosomichi* (The Narrow Road to the Deep North).

Nearby Oki no I, with large rocks and small pine trees rising out of a pond, resembles a tiny island in Matsushima Bay. It is thought to be an early example of a manmade sightseeing spot. It was long protected by the Date family who once ruled the Sendai domain (which encompassed today's Miyagi Prefecture). The fourth lord of the domain, Date Tsunamura (1659–1719), even appointed local village leaders to protect and care for this spot so beloved by poets.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

末の松山と興井（沖ノ井）

昔、東北地方の歴代統治者が政務の拠点としていた多賀城地域には、当時のこの地の重要性が伺える場所が数多くあります。そのうちの二ヶ所である末の松山と興井は、どちらも俳聖・松尾

芭蕉（1644-1694）をはじめとする日本の最も偉大な歌人たちの作品によって不朽の場所となりました。

末の松山は、数本の松の木がそびえ立つ丘です。その中には樹齢400年を超えるものもあり、木々の根元には墓碑が並んでいます。芭蕉は美しい景観と人の営みの無常を思わせる碑との対比に涙を浮かべたと言われています。芭蕉は紀行集『奥の細道』中でこの光景について詠みました。近くにある興井は、池の中に大きな岩と小さな松の木々がそびえ立ち、まるで松島湾に浮かぶ小島のように見えます。興井は人の手で作られた観光地の初期の一例であるとされています。この場所は長年にわたってかつて仙台藩（現在の宮城県を含む地域）を治めていた伊達家に保護されていました。四代藩主伊達綱村（1659-1719）は、歌人たちに愛されたこの場所を保護・管理する役目に地域の名主を任命したほどでした。

028-023

Tagajo Iris Festival

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 多賀城跡あやめまつり

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Tagajo Iris Festival

The Tagajo Iris Festival, which has taken place for over 30 years, features 3 million Japanese irises of around 800 different varieties rising out of former rice fields. The purple flowers usually bloom from mid- to late June, and during this period, performances and evening illuminations celebrate their brief season.

The iris fields are a 10-minute walk from Kokufu-Tagajo Station, and the remains of Tagajo Castle are a short walk from the flower fields.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

多賀城跡あやめまつり

30年以上前から開催されている多賀城跡あやめまつりでは、水田跡に約800種300万本のあやめが咲き誇ります。あやめの紫色の花は例年6月中旬から下旬にかけて開花し、この期間中、パフォーマンスや夜間のライトアップが短いあやめの時期に彩りをそえます。

あやめ園は国府多賀城駅から徒歩10分の場所にあり、多賀城跡はあやめ園から歩いてすぐのところにあります。

028-024

Shiro no Murasaki (Purple Rice)

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 しろのむらさき（多賀城グルメブランド）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shiro no Murasaki (Purple Rice)

This ancient variety of rice is cultivated by only one farmer, in rice paddies near the site of Tagajo Castle.

The short grains are smooth and have a deep purple/black color, which lightens to a pinkish tone when cooked. Visitors can purchase the rice at the tourism information center at Tagajo Station, or sample sake, sweets, bread, or noodles made with the colorful rice at select shops around the city. One good spot to savor this ancient rice is at the café on the first floor of the Tohoku History Museum, on the way to the Tagajo Castle ruins.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

しろのむらさき（紫色のお米）

この古代米は、たった1人の生産者によって多賀城跡の近くの水田で栽培されています。短粒種であるしろのむらさきの米粒は滑らかで黒っぽい濃い紫色をしています。炊くと色が淡くなり、ピンクがかった色味になります。多賀城駅の観光案内所でこの米を購入できるほか、市内各所の物産品店ではこの色鮮やかなお米を使った日本酒や菓子、パン、麺類などを試してみることができます。この古代米を味わうのにおすすめのスポットは、多賀城跡に向かう途中にある東北歴史博物館1階のカフェです。

028-025

Shiro no Murasaki (Purple Rice)

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 しろのむらさき (多賀城グルメブランド)
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shiro no Murasaki (Purple Rice)

One local food that visitors are encouraged to try is Shiro no Murasaki, an ancient variety of rice cultivated by only one farmer in rice paddies near the site of Tagajo Castle.

The short grains are smooth and have a deep purple/black color, which lightens to a festive pinkish tone when cooked. This purple rice is also packed with antioxidants and minerals.

Visitors can purchase small packages of Shiro no Murasaki rice at the tourism information center at Tagajo Station or sample sake, sweets, bread, or noodles made with the colorful rice at select shops around the city. One shop serving this Nara-period grain is the café on the first floor of the Tohoku History Museum, on the way to the Tagajo Castle ruins.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

しろのむらさき (紫色のお米)

多賀城市を訪れる人にぜひ試してほしい食品は、たった 1 人の生産者によって多賀城跡の近くの水田で栽培されている古代米、「しろのむらさき」です。

短粒種であるしろのむらさきの米粒は滑らかで黒っぽい濃い紫色をしていますが、炊くと色が淡くな

り、華やかなピンクがかった色味になります。また、この紫色のお米は、抗酸化物質やミネラルを豊富に含んでいます。

多賀城駅の観光案内所でしろのむらさきの小袋を購入できるほか、市内各所の物産品店でこの色鮮やかなお米を使った日本酒やお菓子、パン、麺類などを試してみることができます。この奈良時代のお米を使った商品を提供しているお店には、多賀城跡に向かう途中にある東北歴史博物館 1 階のカフェがあります。

028-026

Kanrantei and Matsushima Bay

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 観瀾亭：松島湾
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kanrantei and Matsushima Bay

Kanrantei in central Matsushima offers a splendid view of the bay. In fact, the building's name is inspired by the vista, as *kanran* means “to watch the rippling of the water.”

The structure itself was not originally built in Matsushima but is thought to have been built in Kyoto on the grounds of Fushimi-Momoyama Castle, the home of Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), the powerful unifier of Japan. Hideyoshi himself presented the building to Date Masamune (1567–1636), the first lord of the Sendai domain (which encompassed today's Miyagi Prefecture). However, it was his son Tadamune who carefully chose the building's current location. The raised promontory was an ideal spot to view the moon reflected on Matsushima Bay, with some of the bay's 260 islands in the background. Moon-viewing parties are still held here in the autumn, along with illumination events that light up the red and gold maples after dark.

During the Date family's rule, only honored guests such as visiting lords, princesses, and special envoys had the privilege of lodging on Kanrantei's grounds, which used to include 10 additional buildings. Today, the building's two main rooms are used as tea rooms, which are open to the public. Visitors can sit on the tatami floors and sample a cup of green tea and traditional sweets, while taking in the view of the bay and the cool sea breeze.

A highlight is the lavish Goza no Ma room, where the *tokonoma* (raised alcove) and sliding doors are covered with a vibrant painting of Matsushima's pines, done directly

on gold leaf. The current paintings are reproductions of the Edo-period (1603–1867) originals, which are preserved at nearby Zuiganji Temple.

The view is considered one of the “Three Most Scenic Spots of Japan.” Matsushima Bay was also admitted to the Most Beautiful Bays in the World in 2014, the first bay in Japan to become a member.

The entrance fee is ¥200 for adults, and tea and sweets are available for ¥500–700. Just behind Kanrantei is the Matsushima Museum, where visitors can see seasonal exhibitions of treasures that once belonged to the Date family.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

観瀾亭と松島湾

松島中心部にある観瀾亭からは、松島湾の絶景が望めます。実のところ、「さざなみを観る」を意味する「観瀾」というこの建物の名前は、この景観にちなんでつけられました。

建物自体は元々松島に建てられたものではなく、当初は天下統一を果たした強力な武将・豊臣秀吉（1537-1598）の居城だった京都の伏見桃山城の敷地内で茶室として使われていたとされています。仙台藩（現在の宮城県を含む地域）の初代藩主伊達政宗（1567-1636）は、豊臣秀吉直々にこの建物を与えられました。しかし、この建物の現在の所在地を注意深く選定したのは正宗の息子、忠宗でした。この高台の岬は、約 260 の島々を背景に松島湾に映る月を眺めるのに絶好の場所でした。観瀾亭では今でも秋になると月見の行事が催され、また、日没後に赤や金の紅葉がライトアップされるイルミネーションイベントも行われます。

伊達家の統治の時代には、大名や姫、特使などの賓客だけが、観瀾亭の敷地内に宿泊する栄誉にあずかりました。この敷地にはかつて他にも 10 棟の建物がありました。現在はこの建物の主な二間のみが一般公開されており、茶室として使われています。観瀾亭では涼しい潮風を感じながら景色を楽しみつつ、畳の上で抹茶と和菓子をいただけます。

見どころは、金箔張りの床の間と襖に鮮やかな松島の松の絵が直接描かれている豪華絢爛な「御座の間」です。現在の絵は江戸時代（1603–1867）に描かれた作品の複製で、原物は近くの瑞巖寺で保管されています。

松島湾の景色は日本三景のひとつに数えられています。また、松島湾は 2014 年に日本の湾で初めて「世界で最も美しい湾クラブ」への加盟が認められました。

入場料は大人 200 円で、抹茶と和菓子は 500 ～ 700 円です。観瀾亭のすぐ裏手にある松島博物館では、かつて伊達家が所有していた甲冑や書画などの宝物が展示されています。

028-027

Zuiganji Temple

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 瑞巖寺
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Zuiganji Temple

Zuiganji Temple was rebuilt in 1609 by Date Masamune (1567–1636), the founder of the city of Sendai and the first ruler of the powerful Sendai domain (which encompassed today's Miyagi Prefecture).

The site was the location of a temple belonging to the Tendai sect of Esoteric Buddhism built in 828; the temple was converted into a Zen temple during the Kamakura period (1185–1333), but later fell into a long period of decline. In the seventeenth century, Masamune decided to have it rebuilt to serve as the Date family's temple, as well as a posthumous memorial to ensure his ascension to the Buddhist paradise.

The approach to the temple is lined with slabs of local slate, which have a mirror-like sheen when wet. The path also goes past meditation caves in the rock faces surrounding the temple; the oldest caves date to the Kamakura period.

Zuiganji Temple has three entrance gates. The Onarimon Gate is used only by emperors, and was last opened for Emperor Meiji (1852–1912). The Chumon Gate was reserved for lords and ritual processions, although visitors are now allowed to walk through it into the temple courtyard, where they can admire two 400-year-old plum trees brought back from Choson (modern-day Korea) by Masamune. The Toryumon Gate was once used by commoners.

Visitors pass through the *kuri*, a massive kitchen building with a distinctive large

wooden roofed chimney, to enter the *hondo* main hall.

The exterior of the temple's main hall and kitchen building are striking for their white walls, and dark wood beams beneath sloping slate roofs. These features give the temple a clean, minimalist appearance inspired by the style of Zen temples, albeit on a massive scale. Masamune is said to have laid out the boundaries of the temple's foundations himself.

In contrast to the simple exterior, the interior of Zuiganji Temple's main hall is decorated with colorful screen paintings, elaborate coffered ceilings, and detailed wood carvings, which display the Date family's taste, power, and wealth. This contrast between the interior and exterior is a trademark of the Date style. Another hallmark is the display of wealth through easily overlooked details, such as the choice to cover the expansive roofs in tile, a massive expense in a region so often hit by storms and typhoons.

Despite being a temple, Zuiganji's interior layout more closely resembles that of a castle. The artwork of the rooms thus becomes progressively more elaborate the closer they are to the inner sanctum. The Matsu no Ma ("Pine Room"), where tea servers waited to bring refreshments to lords and visitors, is decorated with relatively simple paintings of roosters and doves; but in the Bun'ō no Ma, reserved for Masamune and his closest advisors, an exquisitely detailed painting of a legendary Chinese utopia covers the walls. On a raised dais to the rear of this room is the Jojodan no Ma ("Highest Room"), which was reserved for the use of the emperor.

The detailed wood carvings of Zuiganji Temple were created by craftspeople brought all the way from Kyoto. Under the eaves, there are delicate depictions of grapes, while inside the Onari entrance hall, there is an intriguing carving of a rather skinny rhinoceros.

For centuries, Zuiganji has played a central role in Matsushima's economy and culture, and at its peak in the Edo period (1603–1867), thousands of monks and workers attended to the needs of flocks of pilgrims visiting the temple.

The temple grounds have shrunk since the Edo period, but Zuiganji is still at the heart

of the community. During the 2011 Great East Japan Earthquake and subsequent tsunami, residents fled to the temple for safety. While the waters destroyed the approach to the temple and killed the huge centuries-old cryptomeria trees that once lined the way, the temple's main buildings were spared, and Zuiganji provided refuge for the residents of Matsushima.

The *hondo* main hall, Onari entrance hall, and *kuri* kitchen are all designated National Treasures. The Onarimon Gate, the plaster *taikobei* walls on either side of that gate, and the Chumon Gate are designated Important Cultural Properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

瑞巖寺

瑞巖寺は、雄藩であった仙台藩（現在の宮城県を含む地域）の初代藩主であり、仙台市の礎を築いた伊達政宗（1567-1636）の命により、1609年に再建されました。

この場所には828年に建立された天台密教の寺がありましたが、この寺は鎌倉時代（1192-1333）に禅宗に改宗し、その後長期にわたって廃れていました。17世紀、政宗はこの寺を伊達家の菩提寺とするため、そして自身が浄土へと往生できるよう功德を積むために復興させることを決めました。

寺の参道には、濡れると鏡のような光沢を放つ地元産の石材が敷き詰められています。この参道は、寺を取り囲んでいる岩壁面に連なる洞窟群のそばを通ります。最も古い洞窟は鎌倉時代のものです。

瑞巖寺には3つの門があります。御成門は天皇専用の門で、最後にこの門が開けられたのは明治天皇（1852-1912）の来訪時でした。中門は、領主や祭事の行列のための門でしたが、現在参拝者はこの門を通して中庭に入り、政宗が朝鮮（現在の韓国）から持ち帰った樹齢400年の二本の梅の木を鑑賞することができます。登龍門はかつて庶民に使われていました。本堂に入るには、大きな木造屋根の煙出しが特徴的な庫裡という巨大な台所の建物のそばを通ります。

本堂と庫裡の外観は、白い壁とスレート葺の傾斜屋根を支える濃い色の木材で組まれた梁が印

象的です。このような要素によって、瑞巖寺は（大規模ではあるものの）禅寺の様式を思わせるすっきりとした簡素な見た目をしています。政宗は自らこの寺の縄張り（建物の位置取り）を行なったと言われています。

素朴な外観とは対照的に、瑞巖寺本堂の内部は、光り輝く屏風絵や凝ったつくりの格子天井画、緻密な木彫などで装飾されており、伊達家の嗜好、権力、財力を伝えています。このような外観と内装の対比は伊達家の家風です。また、暴風雨や台風の多いこの地域では莫大な費用がかかるにも関わらず広い屋根をあえて瓦で葺くことを選ぶなど、見落とされがちな細部を通して裕福さを演出するのも特徴的です。

寺院ではあるものの、瑞巖寺はむしろ城に近い間取りがされています。城と同様、各部屋の装飾は、奥に進むにつれてより豪華になります。領主や客人に茶や菓子を出す係の詰所だった「松の間」には比較的簡素な鶏や鳩の絵が描かれていますが、政宗と側近の部屋であった「文王の間」では、壁全面を中国の伝説に登場する桃源郷の精緻な絵画が覆っています。部屋の後部に一段高い壇が設えられているのは、天皇専用の「上々段の間（文字通り「最も高い部屋」）」です。

瑞巖寺の緻密な木彫は、瑞巖寺の建物と同様、京都からはるばるやってきた職人たちによって作られました。軒下には繊細なブドウの意匠が彫られており、御成玄関の内部には興味深いやや瘦せたサイの彫刻があります。

何世紀にもわたって、瑞巖寺は松島の経済と文化の中心的役割を果たしてきました。江戸時代（1603-1867）の最盛期には、何千人もの僧や奉公人が寺院を訪れる多くの巡礼者の世話をしていました。

江戸時代より後になって境内の面積は減りましたが、瑞巖寺は今でも地域の中心的な存在です。2011年の東日本大震災と地震に伴って発生した津波の際には、住民は安全を求めて瑞巖寺に避難しました。津波によって瑞巖寺の参道は破壊され、かつて道に沿って並んでいた巨大な百年杉は失われてしまいましたが、寺の主な建物は無事で、瑞巖寺は松島の住民に避難場所を提供しました。

本堂、御成門、庫裡はいずれも国宝に指定されています。御成門とその両脇の太閤塀、中門は重要文化財に指定されています。

028-028

Entsuin Temple

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 円通院
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Entsuin Temple

This small temple is located next door to Zuiganji Temple and offers a more intimate look into the private life and interests of the Date family, who once ruled the Sendai domain (which encompassed present-day Miyagi Prefecture).

Entsuin Temple was founded in 1647 to honor Date Mitsumune (1627–1645), the grandson of Date Masamune, the founder of the city of Sendai. Mitsumune was slated to become the Sendai domain's third ruler and is said to have shown promise of becoming as talented and influential as his grandfather. However, he passed away at the young age of 19, in circumstances that some say were the result of foul play.

The rock garden inside the temple gate is arranged to resemble the islands of Matsushima Bay. A stone stairway, smoothed by time and the footsteps of visitors, leads to Mitsumune's grave, the Sankeiden, which is an Important Cultural Property. The altar inside frames a wooden statue of the 19-year-old on horseback, flanked by the deities of battle. The altar's colorful paintings on gold leaf are unusual, with roses, spades, clover, and crosses depicted in a manner highly reminiscent of Western art of the time. It is thought that these designs may have been influenced by an expedition Date Masamune sent to Rome in 1615.

The Daihitei, the temple's main hall, was originally located in Edo (the former name of Tokyo), and was one of Mitsumune's favorite places to rest and enjoy cool breezes. After his death, the entire structure was moved to Matsushima to honor his memory.

Entsuin's grounds are dotted with maple trees, making it a popular spot to view the autumn leaves. There are a wide variety of flowers to see throughout the year, including a rose garden inspired by the roses painted on Mitsumune's tomb.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

円通院

瑞巖寺の隣にあるこの小さな寺では、かつて仙台藩（現在の宮城県を含む地域）を治めていた伊達家の暮らしぶりや興味関心をより詳しく知ることができます。

円通院は、仙台市の創始者・伊達政宗の孫、伊達光宗（1627-1645）を偲んで1647年に建立されました。光宗は仙台藩の第三代藩主となる予定で、祖父のような豊かな才能と影響力を発揮することを囑望されていたとされます。しかし、光宗は19歳の若さで亡くなりました。光宗の死因に関しては、他殺だったと考える人もいます。

境内にある石庭は、松島湾の島々を模しています。長年の間に参拝者が行き交いすり減って滑らかになった石段は、重要文化財に指定されている光宗の墓所「三慧殿」へと続きます。建物の中にある厨子には、左右に戦の神を伴い、馬に乗った19歳の光宗の木像が安置されています。この厨子の金箔を彩る色とりどりの絵柄は少し風変わりで、バラやスペード、クローバー、十字架が当時の西洋美術を彷彿とさせるスタイルで描かれています。このデザインは1615年に伊達政宗がローマに送った遣欧史の影響を反映している可能性があると考えられています。

円通院の本堂である大悲亭は、もとは江戸（東京の昔の名称）にあり、光宗が憩いの場として涼風を楽しむのに好んだ場所でした。光宗が亡くなった後、この建物は光宗を偲んで丸ごと松島に移築されました。

あちこちにカエデの木が植えられている円通院の境内は、紅葉の名所です。境内各所では、光宗の厨子に描かれたバラにちなんで造られたバラ園をはじめ、年間を通して多種多様な花々を見ることができます。

028-029

Hanabushi Jinja Shrine

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 鼻節神社：由来民話伝説
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Hanabushi Jinja Shrine

This small Shinto shrine, surrounded by trees, overlooks Matsushima Bay from the tip of Hogasaki Cape, not far from Hanabuchi Lighthouse. It is thought to have been established 2,400 years ago on the site where, according to legend, the god of Shiogama Jinja Shrine (located in the nearby city of Shiogama) descended from the heavens.

Another legend tells of two fishermen who were caught in a storm in the waters beyond the shrine. Their small boat sprung a leak, and in desperation, they prayed to the god of Hanabushi Shrine for help. To their surprise, the boat stopped flooding with water, and they made it safely back to shore. When they turned over the boat, they found that the hole had been plugged by a giant abalone (*awabi*).

This divine rescue is celebrated every year in July, when fishermen sail to a reef to pray to the god of Hanabushi Shrine by offering abalone. Afterwards, they return to the shrine, where *awabi* are cooked and distributed to those who come to witness the sacred ritual.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鼻節神社

木々に囲まれたこの小さな神社は、花淵灯台からほど近い保ヶ崎の先端で松島湾の波を見下ろ

しています。この神社は（近くの塩竈市にある）鹽竈神社の祭神が天から降り立ったと伝えられる場所に、2400年前につくられたとされています。

また、鼻節神社の近くの海で嵐に巻き込まれた二人の漁師についての伝承も残されています。小船に空いた穴から水が漏れ出し、沈みそうになった漁師たちは必死に鼻節神社の神に助けを求めました。すると驚いたことに、船の浸水は止まり、彼らは無事に岸に戻ることができました。船をひっくり返してみると、穴は巨大なアワビによって塞がれていました。

この時の神の助けに感謝して毎年7月に行われる行事では、漁師たちは礁に漕ぎ出して鼻節神社の神にアワビを奉納し、祈りを捧げます。その後、漁師たちが神社に戻ると、アワビは調理されてこの神事を観にきた人々に振る舞われます。

028-030

Daigigakoi Shell Mound and Shichigahama Historical Museum

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 大木冚貝塚：由来

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Daigigakoi Shell Mound and Shichigahama Historical Museum

Shichigahama is an important area for archaeological excavation, as the peninsula was the site of a thriving village during the Jomon period (10,000–300 BCE). The elevated location and proximity to both the protected bay and open sea made this an ideal place for people to settle.

The massive Daigigakoi Shell Mound, located a short walk from the Shichigahama Historical Museum, has led to important discoveries for archaeologists. Based on the shells, bones, tools, and pottery shards found here, they have been able to create an accurate picture of life during the Jomon period. At the museum, visitors can see the progress of technology (and creativity) through the displayed artifacts, which include many examples of pottery with the swirling *uzumaki* patterns characteristic of the region. Also on view are more recent objects, such as equipment used to make *nori* (seaweed sheets), as well as a recreation of the interior of a traditional house.

The shell mound has been a protected National Historic Site since 1968. It is now surrounded by a large, 19-hectare park, which offers pleasant walking paths, views over Matsushima Bay, and some 200 cherry trees, including many heritage varieties, which bloom during the spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大木冨貝塚と七ヶ浜歴史資料館

七ヶ浜半島には縄文時代（紀元前 10,000 年 - 紀元前 300 年）に栄えた集落が存在していたことから、七ヶ浜は考古学的に重要な地域です。閉じた湾と外海の両方に近い高台のこの土地は、人々が定住するのに理想的な場所でした。

七ヶ浜歴史資料館から歩いてすぐの場所にある巨大な大木冨貝塚は、考古学者たちに重要な発見をもたらしました。この場所で見つかった貝殻や骨、道具、土器の破片をもとに、研究者たちは縄文時代の暮らしの様子を正確に把握することができました。七ヶ浜歴史資料館では、この地域に特徴的な渦巻き文様がつけられた土器の数々をはじめとする展示資料を通して、技術（と創造性）の進歩を見ることができます。また、この資料館には海苔づくりに使われた道具や伝統的な民家の内部を再現したものなど、より後の時代の資料も展示されています。

大木冨貝塚は 1968 年以降、国指定史跡として保護されています。この遺跡は現在、19 ヘクタールの広大な公園に囲まれており、公園内では気持ちのよい遊歩道、松島湾を一望する景色、そして春に花を咲かせる約 200 本の桜を楽しめます。これらの桜には多くの日本古来の野生種が含まれています。

028-031

Shobutahama Public Beach

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 菖蒲田海水浴場：由来、震災被災状況

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shobutahama Public Beach

This 2-kilometer-long sandy beach is one of the most popular in Shichigahama. It is also one of the oldest public beaches in the Tohoku region, first opened to the public in 1888. While its width was halved because of the tsunami caused by the Great East Japan Earthquake in 2011, local residents still flock to the sand and surf in the summer.

The official swimming season usually runs from mid-July to mid-August; however, visitors come year-round to walk along the shoreline and take in the views of Hogasaki Cape. On weekends, paragliding and hot air balloon rides are sometimes available, and on New Year's Day, the beach is an excellent place to watch the first sunrise of the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

菖蒲田海水浴場

この2kmにわたって続く砂浜は、七ヶ浜で最も人気のあるビーチのひとつです。また、1888年に初めて一般に開かれたこの浜は、東北地方で最も長い歴史を持つ公共海水浴場のひとつでもあります。海水浴場の全長は2011年の東日本大震災の際に発生した津波によって半分になってしまいましたが、この浜は夏になると砂と波を求めて訪れる地元の人たちで賑わいます。

公式の海水浴シーズンは7月中旬から8月中旬までですが、年間を通じて多くの観光客が海岸線を散策し、保ヶ崎を望む景色を楽しむために訪れます。週末には時々パラグライダーや熱気

球を体験できます。また、この浜は元旦に初日の出を見るのにぴったりの場所です。

028-032

Shichi no Resort

株式会社インアウトバウンド仙台・松島

【タイトル】 シチノリゾート：震災被災状況
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shichi no Resort

This small resort complex overlooking Matsushima Bay includes chic, minimal self-catering lodging, a café, outdoor barbecue facilities, fishing gear rental, and cruises around the Shichigahama area. Guests staying in one of the hotel's 10 rooms typically visit the nearby Umi no Eki shop to pick up fresh sashimi, local produce, eggs, snacks, and drinks and stop by the adjacent fish market to find the catch of the day.

The complex was built in 2017 to encourage tourism to this long-standing beach destination, as most of the buildings and lodgings near the coast were washed away by the tsunami caused by the 2011 Great East Japan Earthquake. As a safety measure, the resort includes a reinforced tsunami evacuation tower.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

シチノリゾート

松島湾を望むこの小さなリゾート施設には、シックなセルフサービスのロッジ、カフェ、屋外バーベキュー施設、釣具レンタルショップ、そして七ヶ浜エリアをめぐるクルーズ船の船着場があります。10室の客室を備えたこのホテルの宿泊客は、大抵近くにある「うみの駅」という店で新鮮な刺身や地元の食材、卵、軽食、飲み物を購入し、また、隣接する魚市場に立ち寄ってその日獲れた魚を吟味します。

この複合施設は、2011年の東日本大震災による津波で海岸近くの建物や宿泊施設のほとんど

が流されたことを受けて、この歴史ある海岸保養地の観光を振興するため 2017 年に建設されました。安全対策として、このリゾートには補強された津波避難デッキが設置されています。

地域番号	029	協議会名	あきた白神観光連絡調整協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
029-001	世界自然遺産 白神山地秋田エリア - 小岳・ニッ森・藤里 駒ヶ岳・岳岱・田苗代湿原・留山		250ワード 以内	アプリQRコード
029-002	世界自然遺産 白神山地秋田エリア - 小岳・ニッ森・藤里 駒ヶ岳・岳岱・田苗代湿原・留山		251～500 ワード	Web
029-003	白神山地世界遺産センター（藤里館）		250ワード 以内	看板
029-004	白神山地世界遺産センター（藤里館）		250ワード 以内	Web
029-005	銀杏山神社		250ワード 以内	Web
029-006	檜山城 - 二の丸・本丸・三の丸		250ワード 以内	Web
029-007	多宝院 - しだれ桜		250ワード 以内	Web
029-008	港まつり能代の花火		250ワード 以内	Web
029-009	能代七夕「天空の不夜城」		250ワード 以内	Web
029-010	能代七夕		250ワード 以内	Web
029-011	仁鮎水沢スギ希少個体群保護林 - きみまち 杉		250ワード 以内	Web
029-012	小友沼		250ワード 以内	Web
029-013	風の松原		250ワード 以内	Web
029-014	サンドクラフトと 風力発電装置群 - 釜谷浜海水浴場		250ワード 以内	Web
029-015	森岳温泉		250ワード 以内	Web
029-016	森岳じゅんさい鍋		250ワード 以内	Web

029-017	砂丘温泉ゆめろん	250ワード以内	Web
029-018	八竜メロン	250ワード以内	Web
029-019	大山家住宅	250ワード以内	Web
029-020	房住山	251～500ワード	Web
029-021	太良峡と位牌岩 - 位牌岩・一通滝	250ワード以内	看板
029-022	太良峡と位牌岩 - 位牌岩・一通滝	251～500ワード	Web
029-023	峨籠（がろう）の滝	250ワード以内	看板
029-024	峨籠（がろう）の滝	251～500ワード	Web
029-025	大野岱放牧場	250ワード以内	看板
029-026	大野岱放牧場	250ワード以内	Web
029-027	藤琴川と粕毛川	250ワード以内	看板
029-028	藤琴川と粕毛川	250ワード以内	Web
029-029	藤琴川と粕毛川の川釣り	250ワード以内	Web
029-030	田中の大イチョウ	250ワード以内	看板
029-031	田中の大イチョウ	250ワード以内	Web
029-032	藤里町営スキー場	250ワード以内	Web
029-033	素波里ダム	250ワード以内	Web
029-034	素波里神社と不動の滝	250ワード以内	Web

029-035	きこり（杣夫）	250ワード 以内	Web
029-036	白神山水と米作り	250ワード 以内	Web
029-037	白神山地の山菜	251-500w	Web
029-038	J R 五能線 - 小入川鉄橋	251-500w	Web
029-039	鹿の浦展望所	250ワード 以内	Web
029-040	ハタハタ	250ワード 以内	Web
029-041	峰浜梨	250ワード 以内	Web
029-042	生薬	250ワード 以内	Web
029-043	はちもり観光市	250ワード 以内	Web
029-044	粕毛はなの民泊通り（6軒の民宿）	250ワード 以内	Web
029-045	檜山納豆	250ワード 以内	Web
029-046	石川そば	250ワード 以内	Web
029-047	発盛鉱業所	250ワード 以内	Web
029-048	白神山地の日本酒	251-500w	Web
029-049	白神山地ワイン	250ワード 以内	Web

029-001

World Natural Heritage Site Shirakami Sanchi: Akita Prefecture Area

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 世界自然遺産

白神山地秋田エリア - 小岳・ニッ森・藤里駒ヶ岳・岳
岱・田苗代湿原・留山

【想定媒体】 アプリQRコード

できあがった英語解説文

World Natural Heritage Site Shirakami Sanchi: Akita Prefecture Area

The 16,971-hectare Shirakami Sanchi World Natural Heritage Site contains the largest remaining primeval beech forest in East Asia. Registered by UNESCO in 1993, it is part of the 130,000-hectare Shirakami Sanchi mountain wilderness that spans Akita and Aomori Prefectures. The Akita portion of the UNESCO site covers over 4,300 hectares.

The World Natural Heritage Site is divided into two zones: a protected core zone and a buffer zone. The core area has been largely untouched by humans for over 8,000 years, and access is tightly restricted. The buffer zone encircles the core zone, and there visitors can experience forested terrain similar to that of the core zone.

The Japanese beech (*buna*) is at the heart of Shirakami Sanchi's rich ecosystem. In addition to sustaining animals and undergrowth, beech trees help regulate water levels in the area—thus mitigating droughts and reducing floods and landslides. Beeches can grow to more than 30 meters in height and live for centuries. Around 100 tree species and hundreds of other plant species are also found in the area.

Shirakami Sanchi's forests contain 35 mammal species, 90 bird species, 13 amphibian species, and 9 species of reptile. These animals include Asian black bears, Japanese macaques, and Japanese serows (shaggy creatures sometimes called “goat-antelopes” that are members of the bovine family).

Rivers and tumbling waterfalls cut through the valleys between steep mountain slopes. Some of Shirakami Sanchi's tallest peaks on the Akita side are Mt. Fujisato-

Komagatake (1,158 m), Mt. Futatsumori (1,086 m), and Mt. Kodake (1,042 m). Mt. Tomeyama, less than 180 meters tall, is one of the lowest peaks in the area, but is significant for the prohibition of logging there more than 300 years ago.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16,971 ヘクタールの面積を持つ世界自然遺産白神山地には、東アジア最大のブナの原生林が残っている。世界自然遺産白神山地は、1993年にユネスコによって登録された、秋田県と青森県にまたがる130,000ヘクタールの白神山地の原生地域の一部である。

ユネスコ世界遺産地域のうち、秋田県は4,300ヘクタール以上を占めている。

世界自然遺産は、保護されている核心地域と、緩衝地域の2つのゾーンに分かれている。核心地域は8,000年以上にわたって人の手がほとんど加えられておらず、立ち入りが厳しく制限されている。緩衝地帯は核心地域を取り囲むように設けられており、ビジターは核心地域と同じような森林地帯を体験することができる。

ブナは、白神山地の豊かな生態系の中心的存在である。ブナは動物や低木の生命を維持することに加えて、この地域の水量を調整することに役立っている。つまり、干ばつを緩和し、洪水や地滑りを軽減しているのである。ブナは30メートル以上の高さに成長し、何世紀にもわたって生き続ける。この地域には、約100種の樹木とその他数百種の植物も見られる。

白神山地の森には、哺乳類35種、鳥類90種、両生類13種、爬虫類9種が生息している。その中には、ツキノワグマ、ニホンザル、ニホンカモシカ（ウシ科に分類され、「カモシカ」と呼ばれることもある毛むくじらの生き物）がいる。

山の急斜面の間にできた谷を川や滝が突っ切っている。白神山地の中で、秋田県側で最も高い山は、藤里駒ヶ岳（標高1,158 m）、二ツ森（標高1,086 m）、小岳（標高1,042 m）である。標高180メートルに満たない留山は、この地域で最も低い山の1つであるが、300年以上前に伐採が禁止された重要な山である。

029-002

World Natural Heritage Site Shirakami Sanchi: Akita Prefecture Area

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 世界自然遺産

白神山地秋田エリア - 小岳・ニッ森・藤里駒ヶ岳・岳
岱・田苗代湿原・留山

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

World Natural Heritage Site Shirakami Sanchi: Akita Prefecture Area

The mountainous wilderness of Shirakami Sanchi stretches across 130,000 hectares of Akita and Aomori Prefectures. Of this, 16,971 hectares comprise the largest remaining primeval beech forest in East Asia, one largely untouched by human activity for over 8,000 years. This area was registered as the Shirakami Sanchi World Natural Heritage Site in 1993, and was among the first in Japan to be given the UNESCO designation (along with forests on the island of Yakushima, in Kagoshima Prefecture).

The World Natural Heritage Site is divided into two zones: a protected core zone where access is restricted, and a buffer zone around that core, where visitors can observe much of the same flora, fauna, and terrain that are found in the core zone. Approximately a quarter of the World Natural Heritage Site is located in Akita Prefecture, where access to the site is more tightly controlled than on the Aomori side.

At the heart of the virgin forest's diverse ecosystem is the *buna*, or Japanese beech. This keystone species can grow taller than 30 meters and live for centuries. In regions with heavy snowfall, like the northern prefectures bordering the Sea of Japan, beeches have a natural advantage over other species. Young beech trees are extremely flexible, and they bend under the weight of heavy snow that would snap or uproot other trees. As a result, beeches make up a large percentage of the forest. They bear fruit and nuts eaten by animals, and their broad leaves keep the forest cool in summer. After the

leaves fall, they contribute to the rich humus of the forest floor. This decaying carpet sprouts undergrowth that, together with the beeches' roots, regulates water levels and helps prevent droughts, floods, and landslides.

Although old-growth beech forests once covered much of the country, today they are extremely rare. Before their ecological importance was understood, beeches were considered largely useless, their wood unsuited to most crafts or construction. In fact, the character used to write “beech” is a combination of the characters for “tree” and “nothing.” Consequently, many of Japan’s beech trees were cut down in the second half of the twentieth century, and the land was replanted with cedars intended for the lumber harvest. Luckily, the remote location and steep slopes of Shirakami Sanchi protected the area from significant exploitation, preserving it for people today.

In addition to beeches, approximately 100 other tree species and thousands of plant and animal species live in Shirakami Sanchi’s forests. There are 35 mammal species recorded, including the Asian black bear, the Japanese macaque, and the Japanese serow (*kamoshika*), a bovine that resembles a shaggy deer. Other local fauna include 9 reptile species, 13 amphibian species, and 90 species of bird—including the rare black woodpecker, the largest of its family in Japan.

The steep mountainsides of Shirakami Sanchi are punctuated with deep valleys, many of them carved by swift-flowing rivers and waterfalls. Some of the area’s highest peaks are Mt. Fujisato-Komagatake (1,158 m), Mt. Futatsumori (1,086 m), and Mt. Kodake (1,042 m).

One of the lowest mountains in the region is Mt. Tomeyama (180 m). *Tome* means “stop” or “prohibit,” and logging was forbidden on Tomeyama’s slopes more than 300 years ago in recognition of the role of the beech forest in preserving local water levels for agriculture. This connection was again brought home in modern times when beeches near the Subari Dam were felled, resulting in a significant drop in Subari Lake. This event proved a catalyst for protecting Shirakami’s forests and gaining recognition as a World Natural Heritage Site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

秋田県と青森県にまたがる白神山地の原生地域は、130,000ヘクタールに広がっている。このうち、16,971ヘクタールが東アジアに残る最大のブナの原生林であり、8,000年以上にわたって人間の活動の影響をほとんど受けていない。この地域は1993年、日本で初めて世界自然遺産白神山地としてユネスコに登録された（鹿児島県の屋久島の森とともに）。

世界自然遺産は、立ち入りが厳しく制限され保護されている白神山地核心地域と、その周りの緩衝地域の2つのゾーンに分かれている。緩衝地域では、核心地域と同じ動植物や地形を観察することができる。世界自然遺産地域の約4分の1は秋田県にあり、青森県側よりも立入りが厳しく管理されている。

原生林の多様な生態系の中心にあるのは、ブナである。キーストーン種であるブナは30メートル以上に成長し、何世紀にもわたって生き続けることができる。日本海に面する県北部のような豪雪地帯では、ブナは他の樹種に比べて自然の優位性を持っている。ブナの若木は非常にしなやかで、他の木が折れたり根こそぎになったりするような大雪の重みにも耐えられる。その結果、森林の大部分をブナが占めている。ブナは動物が食べる果実および種実をつけ、ブナの大きな葉は森を涼しく保つ。落ちた葉は林床の養分豊富な腐植土になる。この腐朽した絨毯は、林床から下草を生やし、ブナの根とともに山の貯水量を調節し、干ばつ、洪水、地滑りを防ぐのに役立つ。かつて、ブナの原生林は国の大部分を覆っていたが、今日では非常にまれである。ブナの生態学的重要性が理解される以前は、ブナはほとんど役に立たない木であると考えられていた。工芸品の材料や建築木材として適していなかったからである。実際、「ブナ」を書くときに使用される文字は、「木」と「何もない」を意味する文字の組み合わせである。その結果、日本のブナの木は多くは20世紀の後半に伐採され、収穫後に木材として使われるスギに植え替えられた。幸いにも、白神山地は人里離れた場所にあり、山の斜面も急であることから、大規模な伐採から逃れることができ、現在まで保護されることとなった。

白神山地の森には、ブナのほか、約100種の樹木や数千種の動植物が生息している。ツキノワグマ、ニホンザル、ニホンカモシカ（カモシカ）を含む35種の哺乳類がいる。ニホンカモシカは鹿に似た毛むくじゃらのウシ科の動物である。その他の動物としては、爬虫類9種、両生類13種、鳥類90種が生息しており、その中には、日本最大のキツツキの仲間であるクマゲラがいる。

白神山地の山腹の急斜面からなる深い谷があり、その多くは流れの速い川や滝によって形成されている。この地域で最も高い山の中には、藤里駒ヶ岳（標高1,158m）、二ツ森（標高1,086m）、小岳（標高1,042m）がある。

この地域で最も低い山の1つは、留山（標高180m）である。留山の「トメ」は「止める」または「禁止する」を意味し、300年以上前に留山の斜面での伐採が禁止された。これは、ブナ林が地域の農業水を蓄える働きがあることの重要性を認識していたためと思われる。ブナと水との関連性は、近代になって素波里ダム近くのブナが伐採されたときに、素波里湖に大量の水が

流れ込んだことで再認識された。この事実は、白神の森を保護し、世界自然遺産としての承認を得るためのきっかけとなった。

029-003

Shirakami-Sanchi World Heritage Conservation Center Fujisato Facility

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 白神山地世界遺産センター（藤里館）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shirakami-Sanchi World Heritage Conservation Center Fujisato Facility

The World Heritage Conservation Center in Fujisato is a hub for information and activities related to the Shirakami Sanchi World Natural Heritage Site, a UNESCO-designated mountain wilderness that straddles the border with Aomori Prefecture. The Fujisato building acts as the visitor center for the Akita side of the site.

The center opened in 1998, following Shirakami Sanchi's World Heritage registration in 1993. It houses exhibits in Japanese and English on Shirakami Sanchi's topography, animal and plant life, and the delicate ecological balance maintained in Japanese beech forests. Exhibits also document the UNESCO registration process. Staff can often provide English explanations of Shirakami Sanchi's environment and its many nature activities. There are also maps and pamphlets detailing hiking trails, sites of interest, hands-on activities, and events in the wilderness area. Other pamphlets describe activities and events in Fujisato and the neighboring municipalities.

The Conservation Center is the starting point for several hikes, hands-on activities, and ecotours. English-speaking guides are available for hire or to provide advice on hiking in the mountains.

Admission to the center is free. From April to December, opening hours are from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. In January, February, and March, they are shortened to 10:00 a.m. to 4:00 p.m. Between April and December, the center is closed on Tuesdays (and Wednesday if Tuesday is a national holiday). In January, February, and March, the center closes on Mondays **and** Tuesdays (plus Wednesday if Tuesday is a national holiday).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藤里にある世界遺産センター藤里館は、世界自然遺産白神山地に関する情報収集やアクティビティの拠点である。この建物は、青森県との県境をまたがるユネスコ登録地域の、秋田県側のビクターセンターとなっている。

センターは、1993年の白神山地の世界遺産登録に続いて1998年に開設された。センターには、白神山地の生態系に関する日本語と英語の展示がある。山の地形、動植物の生態、そしてブナ林で維持されている繊細な生態系のバランスについての展示もある。ユネスコ登録のプロセスについても展示されている。スタッフは、しばしば白神山地の環境や多くの自然活動について、英語で説明することができる。白神山地のハイキングコース、名所、アクティビティ、原生地域でのイベントの詳細が記載された地図とパンフレットが用意されている。他には、藤里およびその周辺地域の街中での活動やイベントについて紹介したパンフレットもある。

世界遺産センターは、いくつかのハイキングコース、体験型アクティビティ、エコツアーの出発地点となっている。英語ガイドを雇ったり、山でのハイキングに関するアドバイスを受けることができる。

入場料は無料で、開館時間は、4月から12月までは午前9時から午後5時、1月から3月までは午前10時から午後4時と短縮されている。また、4月から12月の休館日は火曜日（火曜日が祝日の場合は水曜日）で、1月から3月の休館日は月曜日と火曜日（火曜日が祝日の場合は水曜日も休館）である。

029-004

Shirakami-Sanchi World Heritage Conservation Center Fujisato Facility

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 白神山地世界遺産センター（藤里館）

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shirakami-Sanchi World Heritage Conservation Center Fujisato Facility

The Conservation Center in Fujisato is both a visitor center for the Akita side of Shirakami Sanchi, and a hub for information and activities related to the Shirakami Sanchi UNESCO World Natural Heritage Site.

In 1993, 16,971 hectares of Shirakami Sanchi's mountain wilderness received the UNESCO designation in recognition of being East Asia's largest remaining pristine beech forest. More than 4,300 hectares of the site lie in Akita Prefecture, with the rest stretching north into Aomori Prefecture.

The Fujisato facility opened in 1998 and features exhibits in Japanese and English on the topography, plants, and animals that make up Shirakami Sanchi's diverse mountain ecosystems. Some center staff can provide English explanations and commentary on the exhibits and the area. Also available are maps and pamphlets on hiking trails, local sites of interest, hands-on activities, and special events. English-speaking guides can lead hikes, arrange participation in hands-on activities, and offer advice about trips into the mountains.

Admission to the center is free. From April to December, hours are from 9:00 a.m. to 5:00 p.m., and the center is closed on Tuesdays (and Wednesday if Tuesday is a national holiday). From January through March, hours are from 10:00 a.m. to 4:00 p.m., and the center is closed on Mondays **and** Tuesdays (plus Wednesday if Tuesday is a national holiday).

Access: the Conservation Center is on Prefectural Route 317, a 20-minute drive from Futatsui Station.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

世界遺産センター藤里館は、白神山地の秋田側のビジターセンターであると同時に、ユネスコ世界自然遺産白神山地に関する情報収集や活動の拠点でもある。

1993年、白神山地の原生地域 16,971 ヘクタールが、東アジア最大のブナの原生林としてユネスコ世界自然遺産に指定された。そのうち 4,300 ヘクタール以上が秋田県にあり、それ以外の部分は北に青森県まで伸びている。

1998年に開館した藤里館では、白神山地の多様な生態系を構成する地形、動物、植物を日本語と英語で展示している。センターのスタッフの中には、展示物やエリアの説明や解説を英語で行うことができる。ハイキングコース、地域の名所、体験型アクティビティ、特別イベントに関する地図やパンフレットもある。英語を話すガイドがおり、ハイキングツアーを引率したり、体験型アクティビティへの参加を手配したり、山への移動についてアドバイスする。

入場料は無料で、開館時間は、4月から12月までは午前9時から午後5時、休館日は火曜日（火曜日が祝日の場合は水曜日）である。1月から3月までの開館時間は午前10時から午後4時で、休館日は月曜日と火曜日（火曜日が祝日の場合は水曜日も休館）である。アクセス：世界遺産センターは、県道317号線上の、ニッ井駅から車で20分のところにある。

029-005

Ichōzan Shrine

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 銀杏山神社
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Ichōzan Shrine

The history of Ichōzan Shrine dates to 658 CE. This small shrine, nestled at the foot of Mt. Nanakura (287 m), was established to pray for the victory of celebrated general Abe no Hirafu (575–664) in his battles against the indigenous *Emishi* people of northern Honshū and Hokkaido.

Although the shrine has a history of more than 1,350 years, it is now most famous for the ginkgo trees that have grown on its grounds for more than three centuries. Called *ichō*, these trees are the source of the shrine’s name, which means “Ginkgo Mountain.” Ginkgo trees are planted around many shrines and temples in Japan because their leaves and limbs have an unusually high moisture content, making them difficult to burn. Consequently, they act as natural barriers to fire.

The 28-meter-tall “Breast-Pillar Ginkgo” (*chichi-bashira no ichō*) closest to the shrine is made up of several trees growing tightly together. According to local folklore, praying before the tree can help women who struggle to produce breast milk. The legend originated during the Edo period (1603–1867) when the wife of a daimyo of the Satake family wrote her plea and placed it on a branch of the tree. After her prayer was answered, the shrine was given permission to use the Satake family crest.

Farther along the path to the left of the shrine is the “Intertwining-Branch Ginkgo” (*renri no ichō*), which is actually two trees of similar height. The term *renri* can also mean “intimate male–female relations,” and the trees are considered to be husband and wife, a symbol of marital harmony. People seeking a romantic partner are advised to

hold their breath and circle the trees three times, passing through the arch between the trunks in a figure-eight pattern. Those who do so may see their wish fulfilled.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

銀杏山神社の歴史は、西暦 658 年までさかのぼる。この小さな神社は、七座山（標高 287 m）の山麓にたたずみ、北本州および北海道の先住民である蝦夷との戦いにおける、有名な将軍阿部比羅夫（575 ～ 664）の勝利祈願のために建立された。

神社は 1350 年以上の歴史があるが、今は、3 世紀以上もの間、敷地内に生え続けているイチョウの木で最も有名である。これらのイチョウの木は、「イチョウの山」を意味する神社の名前の由来にもなっている。イチョウは、葉や枝の水分が非常に多く、燃えにくいため、日本の多くの神社や寺に植えられている。イチョウが火災に対する自然の防御として機能するからである。

神社に最も近い、高さ 28 メートルの「乳柱のイチョウ」は、数本の木が密生してできている。地元の言い伝えによると、この木の前で願をかけると、母乳が出ない女性の助けになるという。この言い伝えは、江戸時代（1603 ～ 1867）に、藩主の佐竹家の妻が願い事を紙に書き、それを木の枝に結びつけたことから始まった。彼女の願いが叶ったことで、神社は佐竹家の家紋の使用を許可された。

神社の左側の小道をさらに進んだところにある「連理の銀杏」は、実は同じくらいの高さの 2 本の木である。連理という言葉は「親密な男性と女性の関係」を意味することもあり、二本の木が夫婦を表しているとみられ、夫婦の調和の象徴と考えられている。ロマンチックなパートナーを探している人は、息を止めて、幹の間のアーチを通して 8 の字を描きながら木のまわりを 3 周することをお勧めする。そうすると、願いが叶うかもしれない。

029-006

Hiyama Castle

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 檜山城 - 二の丸・本丸・三の丸
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Hiyama Castle

At the summit of Mt. Kiriyama (145 m) are the ruins of Hiyama Castle, sometimes referred to as Kiriyama-jō. This *yamajiro* (“mountain castle”) was built in stages during the latter fifteenth century by the Andō clan. Its construction involved leveling large areas of the mountain, then surrounding the peak with fortifications. The castle was demolished in 1620, leaving behind only the flattened land and earthen fortifications.

The site covers more than 1.3 square kilometers and contains the ruins of the inner enclosure (*honmaru*), a middle enclosure (*ninomaru*), and the outermost enclosure (*sannomaru*), elements common in the arrangement of many Japanese castles. Archaeological excavations are underway to unearth the castle’s exact layout and gain more insight into the structures it contained.

The most dramatic episode in the castle’s history came in 1589, during a power struggle between two branches of the Andō clan: the Minato Andō and the Akita, which was the ruling faction at that time. The Minato Andō seized Hiyama Castle and held out for 150 days before the Akita forces breached the defenses. In preparation for the siege, trees on the slopes around the castle were cut down to keep sightlines clear. The slopes were also planted with Siberian onion (*Allium ochotense*), which made the ground slippery for attackers and provided food for defenders.

At the mountain’s highest point, the inner enclosure offers a sweeping view westward over the city of Noshiro to the Sea of Japan, while the mountains of Shirakami Sanchi

rise in the north.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

霧山（標高 145 m）の山頂にあるのは、15 世紀後半に安東氏によって段階的に建てられた山城である檜山城の城館跡であり、「霧山城」と呼ばれることもある。檜山城の建設では、山の広大な土地を平らにし、山の頂上の周りを城壁で囲む作業が行われた。この城は、1620 年に解体され、平坦な土地と土の城壁だけが残された。

敷地面積は 1.3 平方キロメートルを超え、日本の城の多くの城郭に共通する建造物である内城（本丸）、外郭（二の丸）、最外郭（三の丸）の跡がある。城の正確な配置を発見し、城の構造についてより多くの見識を得るための発掘調査は現在も行われている。

城の歴史の中で最も劇的な出来事は、1589 年に起こった権力争いである。安東氏は、湊安東家と、当時優勢であった秋田氏の 2 つに分かれていた。湊安東氏は檜山城を占領し、秋田軍に侵攻されるまで、150 日間籠城した。攻城に備えて、照準線がはっきりと見えるようにと城の周りの斜面にある木々は切り倒された。斜面にはギョウジャニンニクも植えられていたため、攻撃側にとって地面が滑りやすくなり、防御側には食料となった。

山の最も高い位置にある内城からは、西方に能代市から日本海までを一望できる。北には白神山地の山々がそびえている。

029-007

Tahōin Temple

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 多宝院 - しだれ桜
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Tahōin Temple

Tahōin is a temple of the Sōtō school of Buddhism, the largest school in the Zen sect. The temple was founded in 1489 in what is now Ibaraki Prefecture, and for many decades it served as the family temple of the Tagaya clan. In 1602, when Satake Yoshinobu (1570–1633) became daimyo of Kubota domain (now Akita Prefecture), many of his retainers and supporters accompanied him. The Tagaya clan was tied by marriage and fealty to the Satake family, and they relocated to Kubota—bringing the family temple with them. In 1610, Tahōin was re-established at a site just below Hiyama Castle on Mt. Kiri-yama, but was moved again in 1771 to its current location.

The main gate (*sanmon*) is of relatively simple design, which is somewhat unusual for the Tagaya family's rank. Historians cite this as evidence of the financial hardships caused by the “alternate attendance” policy (*sankin kōtai*) enforced by the Tokugawa shogunate during the Edo period (1603–1867). The policy required daimyo—and vassals like the Tagaya family—to alternate between living in their own domains and in the capital of Edo (now Tokyo). The cost of maintaining dual residences and of the ceremonial processions to and from Edo was a constant financial drain. According to temple records, the Tagaya family asked the local populace for help in raising funds for the construction of Tahōin.

The main hall (*hondō*) was rebuilt in 1771 and is dedicated to Kannon, the bodhisattva of compassion. Religious practices at Tahōin also retain many aspects of Shinto. This syncretic blend of Buddhist and Shinto worship was common at shrines and temples throughout the country until 1868, when the new Meiji government enacted

a nationwide forced separation of the two religions. Today, mixed institutions like Tahōin are relatively rare.

Other notable features of the temple are a large, circular image of a dragon on the main hall's ceiling and an *uguisubari*, or “nightingale floor,” in the front entryway. These wooden floors were designed to squeak loudly when walked upon to prevent intruders from making a silent entrance.

Large weeping cherry trees stand on the grounds, making Tahōin a popular spot for springtime cherry-blossom viewing, an activity called *hanami*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

多宝院は、仏教の禅宗の最大宗派である曹洞宗の寺である。寺は 1489 年に茨城県に建立され、何十年にもわたり多賀谷家の菩提寺として利用されてきた。1602 年、佐竹義宣（1570～1633）が久保田藩（現秋田県）の大名になったとき、彼の家臣や支持者の多くが同行した。多賀谷家は結婚と忠誠によって佐竹家と結びつき、菩提寺と共に久保田に移ってきた。1610 年、檜山城のすぐ下に多宝院が再建されたが、1771 年に現在の場所に再び移された。

正門の山門は比較的シンプルなデザインで、多賀谷家の階級としては少し珍しいものである。歴史家たちによると、これは江戸時代（1603～1867）に施行された徳川幕府の「参勤交代」政策によって引き起こされた財政難を表すものだと例証している。この政策により、大名と多賀谷家の家臣は自分の藩と首都の江戸（現在の東京）に交互に住むことが命じられた。二か所の住居を維持し、江戸との間を大名行列で往来する儀式を行うことは、大名にとって絶え間ない出費であった。寺に残る記録によると、多賀谷家は、多宝院建設の資金集めのために、地元住民の協力を求めたという。

本堂は 1771 年に再建され、慈悲の菩薩である観音菩薩が祀られている。また、多宝院での宗教的慣習は、神道的な側面も受け継いでいる。1868 年に明治新政府が全国的に 2 つの宗教を強制的に分離するまで、仏教崇拝と神道崇拝の融合は、神社や寺において一般的であった。今日では、多宝院のような神仏混淆の施設は比較的珍しい。

寺のその他の注目すべき特徴は、本堂の天井にある大きな円形の龍の絵と、正面通路の「鶯張りの床」である。この木の床は、侵入者が忍び足で歩いても大きな音がするように設計されている。寺の敷地には大きなしだれ桜が立ち並び、花見と呼ばれる春の桜を鑑賞する人気の場所である。

029-008

Noshiro Harbor Fireworks Festival

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 港まつり能代の花火
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Noshiro Harbor Fireworks Festival

During the annual fireworks display in Noshiro, around 15,000 pyrotechnics are launched into the summer sky as part of a huge 90-minute show. The event takes place over the city's harbor area on the third Saturday in July, after the end of the rainy season. Four Akita-based companies supply the fireworks, and they compete to deliver the most spectacular effects.

The bulk of the display consists of “star-mines.” Each is a computer-controlled series of fireworks launched in rapid succession that burst into a variety of colorful patterns accompanied by auditory effects and a musical soundtrack. The largest of these fireworks are *sanjaku-dama*, 91-centimeter shells that create explosions of light up to a kilometer in diameter. The Noshiro display is the only one in the Tōhoku region that features *sanjaku-dama*.

The first harbor fireworks display was held in 1958, but the shows were halted in 1979 over safety concerns related to a large amount of timber stored at a nearby wharf. The festival was relaunched in 2003 as the Noshiro Harbor Fireworks Festival (*Minato Matsuri Noshiro no Hanabi*).

Tickets bought in advance range from ¥1,000 to ¥4,000, and tables for two, three, and four people are available for ¥11,000, ¥12,000, and ¥14,000, respectively. Tickets are sometimes on sale the day of the festival, but advance booking is advised since the event usually sells out. Advance arrangements for accommodation and transportation are also recommended.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

能代で毎年開催される花火大会は、90 分間の大規模なショーとして、夏の空に約 15,000 発の花火が打ち上げられる。ショーは、梅雨が明けた後、7 月の第 3 土曜日に市内の港湾地域で開催される。花火は、秋田を拠点とする 4 社によって打ち上げられ、最も豪華な花火を打ち上げるのはどの企業かを競い合う。

打ち上げ花火の大半は「スターマイン」で構成されている。それぞれがコンピューター制御による連続花火で、聴覚効果および音楽とコラボレーションして速射連発された花火は、色とりどりのパターンに打ち上がる。これらの花火の中で最大のものは「三尺玉」で、この 91 センチの玉は、開いた時の直径が 1 キロメートルにも達する。能代の花火は、東北地方で唯一この「三尺玉」が打ち上げられる大会である。

港で初めて花火大会が行われたのは 1958 年のことだったが、近くの埠頭に大量の木材が保管されており、安全上の懸念があったことから、1979 年に中止となった。花火大会は、2003 年に「港まつり能代の花火」として再開された。

事前購入チケットの料金は 1,000 円から 4,000 円で、2 名、3 名、4 名用のテーブルがそれぞれ 11,000 円、12,000 円、14,000 円で用意されている。花火大会当日にもチケットが販売されることがあるが、通常はチケットが売り切れとなるため、事前予約が勧められる。事前の宿泊や交通手段の手配をすることも推奨される。

029-009

Tanabata in Noshiro: “Lantern Castles in the Sky” あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 能代七夕「天空の不夜城」

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Tanabata in Noshiro: “Lantern Castles in the Sky”

The Noshiro Tanabata Festival features hand-painted, vividly colored “lantern castle” floats that weigh approximately 25 metric tons and rise more than 24 meters into the sky—the tallest of their kind. The festival is called *Tenkū no Fuyajō*, and its official English name is “Lantern Castles in the Sky,” though a more precise translation might be “sky castles that never sleep.” Certainly, the lanterns’ brilliant glow banishes the night in Noshiro.

Distinctive floats in the shape of Nagoya Castle first appeared in Noshiro’s Tanabata celebrations around two centuries ago during the latter Edo period (1603–1867). In more recent times, the height of the floats was restricted to around 8 meters because of overhead powerlines. Once the cables were buried underground, a 17.6-meter float called *Karoku* appeared in 2013. It was modeled after an original Nagoya Castle float pictured in a photograph from the Meiji era (1868–1912). In 2014, the 24.1-meter *Chikasue* float made its debut, named for Chikasue Andō (1539–1587), the one-time lord of nearby Hiyama Castle. Each lantern float is topped with magnificent *shachi* (mythical creatures with the head of a tiger and the body of a carp) and painted a dazzling array of colors.

The Tanabata festival originated in China and centers on the tale of two deities who are allowed to meet only once a year, on the seventh night of the seventh month. “Tanabata” means “evening of the seventh,” and while most areas in Japan now hold their celebrations on July 7, the festival in Noshiro is still held in early August, in line with the traditional lunar calendar.

The festival takes place on August 3 and 4, with around 700 participants in the main parade: musicians, dancers, and people pulling the floats. The festival is free, but chairs can be rented along the procession route.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

「能代七夕」まつりのハイライトは、手描きの鮮やかな色の「城郭型灯籠」が空に浮かぶ姿である。城郭型灯籠は、一番大きいもので、重さ約 25 トン、高さ 24 メートル以上もある。このお祭りは、「天空の不夜城」と呼ばれ、正式な英名は「空に浮かぶ城郭型灯籠」と呼ばれ、より正確には「空に浮かぶ眠らない城」と解釈できるかも知れない。確かに、灯籠の鮮やかな光は、能代の夜の闇を消してしまうからである。

名古屋城の形をした独特の灯籠は、約 2 世紀前の江戸時代（1603 ～ 1867）後期に行われた能代の七夕祭りで初めて登場した。より最近では、送電線により灯籠の高さが約 8 メートルに制限されていたが、その後、電線が地中に埋設されたため、2013 年には 17.6 メートルの灯籠「嘉六」が登場した。これは明治時代（1868 ～ 1912）の写真に写っているオリジナルの名古屋城の灯籠をモデルにしたものである。2014 年、かつて檜山城の領主であった安東愛季（1539 ～ 1587）に因んで「愛季（ちかすえ）」と名付けられた 24.1 メートルの灯籠が初めて登場した。それぞれの灯籠の上部には壮大な鯨（虎の頭と鯉の体を持つ架空の生き物）が飾られ、色とりどりに描かれている。

七夕は、七月七日に年に一度しか会えない二人の神様の物語にまつわる中国発祥の祭りである。「七夕」は「七日の夕方」を意味し、現在、日本のほとんどの地域では 7 月 7 日に七夕を祝うが、能代では今も旧暦に基づいて 8 月上旬に祝われている。

祭りは 8 月 3 日と 4 日に開催され、メインパレードには楽器演奏者、踊り手、そして灯籠の曳き手など、合わせて約 700 人が参加する。祭りの見学は無料だが、椅子を借りて運行ルート沿いで見学することができる。

029-010

Tanabata in Noshiro

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 能代七夕
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Tanabata in Noshiro

Tanabata is a festival of Chinese origin that was first celebrated in Japan at the imperial court in the middle of the eighth century. It became widely celebrated in the early Edo period (1603–1867).

Tanabata, literally “seventh evening,” is also known as the Star Festival (*Hoshi Matsuri*). It is based on the tale of two deities—the weaver maiden Orihime and the cowherd Hikiboshi—who represent the stars Vega and Altair, respectively. The two were married, but in their joy at being together, they ceased to perform their daily tasks. In consequence, they were banished to opposite ends of the Milky Way and allowed to meet only once a year, on the seventh day of the seventh month. Vega and Altair appear together in the heavens around the seventh day of the seventh month in the traditional lunar calendar, which falls in early August. Today, Tanabata is widely observed on July 7, but some regions continue to hold it in August.

Tanabata is usually celebrated by hanging colored strips of paper called *tanzaku* on decorated branches of bamboo. People write their wishes on the *tanzaku*, hoping they will be fulfilled.

The city of Noshiro also marks the holiday with a series of festivities. The highlights are two parades: Tenkū no Fuyajō (“Lantern Castles in the Sky”) on August 3 and 4, and Noshiro Nebunagashi, or “washing away fatigue and misfortune,” on August 6 and 7. Sometimes called Yaku-Tanabata, the Noshiro Nebunagashi celebration expresses residents’ prayers for an end to the sleep-preventing heat of summer. It also conveys their hope for protection from diseases and for a bountiful autumn harvest.

Both events feature huge, illuminated lantern floats in the shape of castles. Atop the castles are *shachi*—mythical animals with the body of a carp and the head of a tiger. The castle floats are paraded through the streets and accompanied by musicians and singers. Two existing floats are used in Tenkū no Fuyajō: the 17.6-meter *Karoku*, and the 24.1-meter *Chikasue*, known as the tallest lantern castle in Japan. During Yaku-Tanabata, on the other hand, Noshiro neighborhoods create their own elaborate float designs. The festival's grand finale on August 7 sees the *shachi* from these floats launched on the Yoneshiro River and set ablaze.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

「七夕」は中国が起源の祭りで、日本では8世紀半ばに初めて宮中行事として祝われた。江戸時代初期（1603～1867）には、全国的に行われるようになった。七夕（「7回目の夕方」を意味する）は「星まつり」とも呼ばれる。これは、星のベガとアルタイルを表すある二人の神様、機織の名手である織姫と、牛飼いの彦星にまつわる伝承が基となっている。二人は結婚すると一緒にいることの喜びから日常の仕事を怠けるようになってしまった。その結果、二人は天の川を挟んで引き離され、7月7日に年に一度だけ会うことが許されたのである。ベガとアルタイルは、旧暦の7月7日頃に両方の星と一緒に天に現れる。それは現在の8月初旬にあたる。現在、「七夕」は、全国的に7月7日に祝われているが、今でも8月にこの行事を行う地域もある。七夕行事では一般的に、飾り付けられた竹の枝に「短冊」と呼ばれる色のついた紙片を掛ける。人々は、願いが叶うようにと短冊に願い事を書く。

能代市は、また一連の祝祭で休日を祝う。祭りのハイライトは、8月3日と4日に行われる「天空の不夜城」（空に浮かぶ城郭型灯籠）と、8月6日と7日に行われる「能代ねぶながし」（または「倦怠感と災難を追い払う」）の2つのパレードである。能代ねぶた流しは「役七夕」と呼ばれることもあり、夏の眠気を妨げる暑さを終わらせるよう願いが込められている。また、病気除けや秋の豊作などの願いも込められている。

どちらのイベントも、巨大なイルミネーションの城郭型灯籠がその特色である。上部に鯰（体は鯉で頭が虎の架空の動物）を乗せた城郭型灯籠が、楽器奏者や歌手と一緒に通りを練り歩く。「天空の不夜城」には、17.6メートルの「嘉六」と、日本で最も高い城郭型灯籠として知られる24.1メートルの「愛季」の2つの灯籠が使用されている。一方、「役七夕」の期間中、地域ごとのグループは、独自の手の込んだデザインの灯籠をつくる。8月7日には、鯰を米代川に焼き流して祭りのグランフィナーレを迎える。

029-011

Nibuna Mizusawa Cedar Reserve

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 仁鮎水沢スギ希少個体群保護林 - きみまち杉
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Nibuna Mizusawa Cedar Reserve

This 18-hectare protected forest contains around 3,000 Japanese cedar (*Cryptomeria japonica*) trees, known as *sugi*. The cedars are an average of 250 years old, and some stand more than 50 meters tall.

Cedars are fast-growing and have traditionally been an important lumber source in Japan. Billions of cedars were planted in the mid-twentieth century to provide timber for rebuilding after World War II and during the subsequent decades of rapid economic growth. Many of the nation's cedar forests, therefore, are plantation forests of relatively recent date. Nibuna Mizusawa, however, is a prime example of a natural cedar woodland and was designated a protected forest in 1922.

The forest contains the tallest cedar in Akita Prefecture, known as the Kimimachi Cedar. The 250-year-old giant is 58 meters tall, has a circumference of more than 5 meters, and would provide enough wood to build a 182-square-meter house. Its value is estimated at tens of millions of yen.

Nibuna Mizusawa is also home to a tree from which numerous others were bred. In 1962, the 56-meter tall Koibumi Cedar was selected as a superior parent tree by the regional logging industry. Foresters hoping to replicate the Koibumi Cedar's exceptionally straight trunk and resistance to insects collected the tree's seeds and planted them in other areas for commercial timber harvest.

An 800-meter loop trail winds through Nibuna Mizusawa, passing both of these

magnificent trees. Caution is advised on the wooden paths, which are slippery after rainfall and have broken boards in some sections. Hikers may also wish to carry bells to avoid encounters with bears who live in the forest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この 18 ヘクタールの保護林には、約 3,000 本のスギの木がある。スギは平均樹齢は 250 年で、中には高さ 50 メートルを超えるものもある。

スギは成長が速く、日本では昔から重要な材木源となってきた。20 世紀半ば、数十億本のスギが植えられた。それは、第二次世界大戦後の再建とそれに続く数十年にわたる急速な経済成長のために木材資源を提供するためであった。したがって、スギの国有林の多くは比較的最近の植林地である。しかしながら仁鮎水沢保護林は、天然のスギ林の代表的な例であり、1922 年に保護林に指定されている。

この林には秋田県一高いスギ、きみまち杉がある。この樹齢 250 年の巨木の大きさは、高さ 58 メートル、円周 5 メートルを超え、この木一本で 182 平方メートルの家を一軒建てられるという。そしてその価値は数千万円とも評価される。

また、周囲にある無数の樹木は、仁鮎水沢スギ保護林にある一本の木が原木となっている。1962 年、高さ 56 メートルの恋文杉が地域の伐採産業より優れた親木として選ばれた。まっすぐな幹と虫に強い恋文杉の増殖を期待した林業者たちにより、この木の種子が採集され、商業伐採のため他の地域に植えられたのである。

800 メートルの周回コースが仁鮎水沢スギ保護林を通り抜け、この壮大な木々の間を通り抜ける。木道は雨が降ると滑りやすく、一部の板が壊れているため注意が必要である。森に棲むクマとの遭遇を避けるため、クマよけの鈴を携帯すると良いだろう。

029-012

Otomo Marsh

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 小友沼
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Otomo Marsh

Otomo Marsh (*Otomo-numa*) is a 55-hectare manmade lake completed in 1675. It was built at the order of Satake Yoshinobu (1570–1633), the daimyo of Kubota domain (now Akita Prefecture) as a source for irrigation in times of drought. Today, Otomo Marsh attracts hundreds of thousands of migratory waterfowl each year.

Designated a wildlife protection area in 1998, the wetland is a much-needed way-stop for birds migrating to and from Siberia between October and March. They use the marsh and surrounding rice fields to rest and feed, drawing birdwatchers and photographers from around the region, particularly when rare species are spotted.

As many as 200,000 greater white-fronted geese (*Anser albifrons*) and 10,000 swans can be seen at the height of the migratory season. Other regular visitors include cattle egrets (*Bubulcus ibis*), common pochards (*Aythya ferina*), white-tailed eagles (*Haliaeetus albicilla*), bean geese (*Anser fabalis*), great crested grebes (*Podiceps cristatus*), and falcated ducks (*Mareca falcata*).

The deepest point in Otomo Marsh is just under 2 meters. To maintain the lake's water level, water from the nearby Yoneshiro River is pumped in. A walking path borders part of the reservoir, and there is a raised observation platform that provides an excellent vantage point over the entire marsh. Near the parking lot is a grassy picnic area with benches, restrooms, and a water fountain.

Parking is free. Walking to Otomo Marsh from JR Higashi-Noshiro Station takes

approximately 20 minutes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小友沼は、1675年に完成した55ヘクタールの人工のため池である。久保田藩（現秋田県）の大名であった佐竹義宣（1570～1633）の命を受けて造成され、干ばつ時の灌漑として建設された。現在小友沼には、毎年数十万羽の渡り鳥が集まる。

1998年に、鳥獣保護区に指定された。この沼地は、10月から3月の間にシベリアとの間を行き来する渡り鳥にとって、とても重要な経由地である。渡り鳥たちは、沼地とそのまわりの水田で休息をとり、餌を食べる。その様子は、特に希少種が見られるときには、この地域やその周辺の野鳥観察家や写真家たちを惹きつける。

移動の季節のピーク時には、20万羽ものマガンと1万羽の白鳥が見られる。その他定期的にやって来る渡り鳥には、アマサギ、ホシハジロ、オジロワシ、ヒシクイ、カンムリカイツブリ、ヨシガモがいる。小友沼の最深部は2メートル弱である。沼の水位を保つため、近くの米代川から水が汲み上げられる。

貯水池の一部には遊歩道が整備されており、沼地全体を一望できる見晴らしの良い展望台もある。駐車場の近くには、ベンチ、トイレ、噴水のある芝生のピクニックエリアがある。

駐車場は無料。JR 東能代駅から小友沼まで、徒歩約20分である。

029-013

Kaze no Matsubara

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 風の松原

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kaze no Matsubara

In 1711, the citizens of Noshiro began planting Japanese black pine trees along the coast. The trees were intended to shelter their city from the strong, cold winds that gust inland from the Sea of Japan. The resulting woodland is now one of Japan's largest black pine forests, containing around 7 million trees. It spans 14 kilometers of coastline and extends up to a kilometer inland, covering 760 hectares.

Today, the forest is a city park known as Kaze no Matsubara, or "Pine Grove of the Wind." Many of the trees have bent under the wind's constant force and now lean away from the sea. In addition to strong winds, the trees of Kaze no Matsubara also helped protect Noshiro from a tsunami triggered by the 1983 Sea of Japan earthquake 100 kilometers offshore. The wave struck the trees first and was greatly weakened before it reached the city.

As well as black pines, the park contains more than 300 varieties of plants and flowers, including Japanese cherry trees, linden viburnum, rugosa roses, greater celandine, and autumn olive. The forest attracts many songbirds such as chestnut buntings, Daurian redstarts, narcissus flycatchers, and Japanese robins.

There are three trails around the park, though visitors may also roam freely. The 2-kilometer track is specifically designated for jogging, while the 6-kilometer path can be used for walking, running, or cycling. The 3.6-kilometer trail is called the Kenkō Zukuri no Michi (literally, a "path for building health") and has a springy woodchip surface designed for visitors with difficulty navigating uneven terrain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1711年、能代市民が海岸沿いにクロマツを植え始めた。クロマツの木は、日本海から内陸に向かって吹き出す強くて冷たい風から町を守ることを目的としていた。その結果この林は、約700万本が生い茂る、日本最大級のクロマツ林となった。14キロメートルの海岸線にまたがり、幅は1キロメートル、面積は760ヘクタールに及ぶ。

現在、林は「風の松原」として知られる都市公園である。多くの木は絶え間なく吹き付ける風力で曲がっており、今では海と逆側に傾いている。強風に加え、「風の松原」の木々は、1983年に沖合100キロメートルで発生した日本海中部地震による津波から能代市を守るのにも役立った。波はまず木に打ち当たり、市街地に到達する頃には、波は大幅に弱まっていた。

公園ではクロマツのほか、サトザクラ、ガマズミ、ハマナス、クサノオウ、アキグミなど、300種類以上の植物や花が見られる。林には、シマノジコ、ジョウビタキ、キビタキ、コマドリなど、美しい声で鳴く鳥がたくさんやって来る。

公園の周りには3つの散策コースがあるが、自由に散策することもできる。2キロメートルのコースは特にジョギング用であり、6キロメートルのコースはウォーキング、ランニング、サイクリングに使用できる。「健康づくりのみち」と呼ばれる3.6キロメートルのコースは、平坦ではない地形を歩くのが難しい人のために設計されており、表面には弾力性のあるウッドチップが敷き詰められている。

029-014

Kamayahama Beach: Windfarm and Sand Craft

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 サンドクラフトと
風力発電装置群 - 釜谷浜海水浴場
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kamayahama Beach: Windfarm and Sand Craft

The calm, clear waters and wide, sandy shores of Mitane’s Kamayahama Beach attract visitors from all over the country. It was chosen as one of Japan’s 100 most beautiful beaches in 2006, and is called “Sunset Beach Kamayahama” for the striking vistas created as the sun sets over the Sea of Japan. The distinctive scenery of Kamayahama served as the backdrop to beach scenes for *Day and Night*, a 2019 film that was shot at this location.

Wind Turbines

A defining feature of Kamayahama is the line of 18 tall, white wind turbines that span the shore for 3 kilometers. The turbines are 63 meters high and the blades extend 102 meters. They can produce up to 54,000 megawatt-hours annually, enough to power around 17,000 homes. Additionally, they can turn in wind speeds as low as 3 meters per second, but shut down automatically if wind speeds reach dangerous levels.

Sand Sculptures

The “Sand Craft in Mitane” festival is held at the beach every year in late July, drawing sand sculptors from Japan and overseas. The artists create huge, intricate sculptures out of sand, mixing glue into exterior layers to help retain details. The largest sculptures stand over 3 meters tall and can take up to two weeks to complete. Prizes are awarded in a range of categories, and the festival includes events such as live music and fireworks. The sculptures are left in place until the end of August.

Free parking is available for 1,100 vehicles, including camper vans, from May until October. There are toilets, paid showers, and cafes near the beach, though these facilities are closed in winter. Kamayahama is a 25- to 30-minute drive from Noshiro Station.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三種町の釜谷浜海水浴場の穏やかで澄んだ海と広い砂浜は、全国からの観光客を魅了する。2006年には、日本で最も美しい100のビーチの1つに選ばれ、日本海に沈む夕日の素晴らしい景色から、「サンセットビーチ釜谷浜」と呼ばれている。釜谷浜の独特の風景は、この場所で撮影された2019年の映画「ダイヤモンドナイト」の砂浜のシーンに使用された。

風力発電風車

釜谷浜海水浴場のもう1つの特徴は、海岸に3kmにわたって並び、18基の白くて背の高い風力発電風車である。風力発電風車の高さは63メートルで、羽根を含めると102メートルになる。これらの発電装置は、年間最大54,000MWhを発電することが可能で、それは、約17,000世帯に供給するのに十分な電力である。さらに、風速を毎秒3メートルまで下げることができ、風速が危険なレベルに達すると自動的に停止するようになっている。

砂像彫刻

毎年7月下旬になると、浜辺で「サンドクラフト in みたね」が開催され、国内外から砂像彫刻家が集まる。砂像アーティストたちは砂を使って巨大で複雑な彫刻を制作し、定着剤を外側の層に混ぜて細部を保つ。一番大きな彫刻は高さ3メートルを超え、完成までに2週間かかる場合もある。さまざまな部門で賞が授与され、フェスティバルではライブ音楽や花火などのイベントが開催される。砂像は8月末まで展示される。

5月から10月まで駐車場は無料で、キャンピングカーを含む1,100台の車両が駐車可能である。ビーチの近くにはトイレ、有料シャワー、カフェがあるが、これらの施設は冬期は閉鎖されている。釜谷浜海水浴場へは能代駅から車で25～30分で着く。

029-015

Moritake Onsen

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 森岳温泉
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Moritake Onsen

The hot spring waters of Mitane's Moritake Onsen area are known for their high temperatures and unusually high levels of sodium and calcium salts. The area is also famous for *junsai nabe*, a summer hotpot dish that features watershield, the local agricultural specialty.

Hot Springs

The Moritake Onsen source was discovered by accident during an oil drilling operation in 1952. The water comes out of the ground at almost 60°C and is stored in tanks until it cools to around 50°C before being pumped into the baths. The spring is said to be one of the saltiest in Japan, and is reputedly effective in relieving skin complaints such as eczema.

Junsai Nabe

This hotpot dish highlights local *hinai-jidori* chicken and watershield (*junsai*), a plant that grows in shallow, clear ponds. The town of Mitane is Japan's largest producer of this seasonal delicacy, and the plant appears in numerous local dishes. Unlike most types of hotpot, which are winter fare, *junsai nabe* is available from May to August, during the watershield harvest season.

Facilities

Moritake Onsen Yūparu is a municipal health-promotion facility where guests can soak in the waters for the day, or stay overnight. Some rooms are wheelchair-accessible.

The Moritake Onsen Hotel blends the styles of a traditional inn (*ryokan*) with elements of a modern hotel. Twelve of its 20 rooms are Japanese-style, and its baths are 45°C.

The 28-room Moritake Onsen Hotel Moriyama-kan is a traditional inn that offers a natural radium hot stone spa in addition to its hot spring baths.

Other leisure facilities in the Moritake area include the Ishikurayama Camping Ground, which has tent spaces and cabins, and the Akita Moritake Onsen 36 Golf Course, with two 18-hole courses.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三種町の森岳温泉地区の温泉は、高温で、ナトリウム・カルシウム塩化物の含有量が著しく高いことで知られている。また、地元の特産品であるじゅんさいを使った夏の鍋料理「じゅんさい鍋」も有名である。

温泉

森岳温泉の源泉は 1952 年の石油採掘作業中に偶然発見された。

森岳温泉の温度は 60°C 近くで、地面から湧き出ており、温泉をタンクに溜めて 50°C 前後まで温度を下げてから浴槽に送り込んでいる。日本一しょっぱい温泉の一つと言われており、湿疹などの肌荒れを和らげる効果があることで評判である。

じゅんさい鍋

この鍋料理は、比内地鶏と、浅く澄んだ池で育つ植物であるじゅんさいが特徴の鍋料理である。三種の町はじゅんさいの生産量が日本一で、特定の季節にしか味わえないこの珍味は、多くの郷土料理に登場する。冬の鍋とは違い、じゅんさい鍋が食べられるのは、じゅんさいの収穫期の 5 月から 8 月までである。

施設

「森岳温泉ゆうばる」は、日帰りおよび宿泊で利用できる、町営の健康保養施設である。一部の客室は車椅子対応になっている。

「森岳温泉ホテル」は、伝統的なホテル（旅館）のスタイルと近代的なホテルの要素を融合させたつくりになっている。20 室のうち 12 室は和室で、お風呂は 45°C である。

28 の客室を有する「森岳温泉ホテル森山館」は、温泉のほかに天然ラジウム岩盤浴を備えた

旅館である。

森岳地区のその他のレジャー施設には、テントスペースとバンガローがある石倉山キャンプ場や、18 ホールのコースを 2 つ備えた秋田森岳温泉 36 ゴルフ場などがある。

029-016

Moritake *Junsai Nabe* (Watershield Hotpot)

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 森岳じゅんさい鍋
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Moritake *Junsai Nabe* (Watershield Hotpot)

Moritake's *junsai nabe* is a hotpot specialty featuring locally raised chicken and watershield (*junsai*). It is served between May and August, when *junsai* is in season.

Junsai (*Brasenia schreberi*) is an aquatic perennial that grows in shallow, unpolluted ponds. The plant's unopened buds, which grow just beneath the water's surface, are plucked by hand from shallow, box-shaped boats. When fresh, the buds have a clear, jelly-like coating that acts as a natural defense. Akita Prefecture produces an astonishing 90 percent of Japan's watershield, and most of that comes from Mitane.

The broth for the hotpot is a reduced stock made from boiled chicken bones, soy sauce, water, and sake. As in many forms of hotpot (*nabe*), napa cabbage, leeks, carrots, and other vegetables are added. Burdock and Japanese parsley are common local additions. The meat comes from chickens called *hinai-jidori*, a cross between a pedigreed Akita breed and Rhode Island Reds. The *junsai* is usually served on the side, to be dipped in the boiling broth just long enough to warm it before transferring it to one's own dish.

Junsai nabe is often served with *kiritanpo*, another Akita specialty. These hollow dumplings are made by shaping fresh rice around a stick, then are warmed and softened in the *nabe* broth. Other *junsai* dishes, such as *junsai* tempura, sometimes accompany the hotpot as side dishes. Diners may find *junsai* ramen available as well.

Throughout Japan, Akita Prefecture is associated with clear-skinned, beautiful women known as *Akita-bijin*. This image is used to promote Moritake *junsai nabe*, as residents

claim it will turn those who eat it into an *Akita-bijin*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

森岳のじゅんさい鍋は名物鍋で、注目される食材は比内地鶏とじゅんさいである。じゅんさい鍋は、じゅんさいが旬の5月から8月の間に提供される。

じゅんさいは水生多年草で、汚染されていない浅い池で育つ。じゅんさいを採るには、箱型の浅い船に乗って、水面のすぐ下に生えるまだ開いていないつぼみを手で摘み取る。新鮮なとき、つぼみには透明なゼリー状の天然の保護膜が付いている。なんと国産じゅんさいの90パーセントは秋田県で生産されており、そのほとんどは三種町のものである。

鍋のスープは、鶏骨、醤油、水、日本酒を煮詰めたものであり、いろいろな種類の鍋と同様、白菜、ネギ、にんじん、その他の野菜が入られる。この地域では、ごぼうとミツバがよく鍋に加えられる。秋田産の純血種の鶏とロードアイランドレッドの交配種である比内地鶏の鶏肉が使われている。じゅんさいは普通、鍋の横に添えられており、沸騰したスープに浸して十分温めてから自分の皿に移して食べる。

じゅんさい鍋は秋田のもう一つの名物きりたんぼと一緒に食べられることが多い。きりたんぼは、できたてのごはんを串に巻いて形づくる、中が空洞のだんごで、鍋のスープで温めて柔らかくして食べる。他にもじゅんさいの天ぷらが、時々鍋に添えられることがある。じゅんさいラーメンを出しているお店もある。

日本中で、秋田と言えば、秋田美人と言われる色白で美しい女性が思い起こされる。この画像は、森岳じゅんさい鍋を宣伝するために使用されたもので、地元の人々は、じゅんさいを食べると秋田美人になると言っている。

029-017

Sakyū Onsen Yumeron

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 砂丘温泉ゆめろん
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Sakyū Onsen Yumeron

Sakyū Onsen Yumeron is a large, municipal hot spring facility near Kamayahama Beach in Mitane. It includes exercise facilities, lodgings, a restaurant, and baths that offer views of the Oga Peninsula and sunsets over the Sea of Japan.

The waters at Yumeron are known for their high sodium chloride content, which makes them unusually salty. The facility has a variety of baths, including a cold plunge, an outdoor bath, a carbonated bath, one with a particularly high salt content, and a private bath that can be rented for ¥1,000 per 50 minutes. The various baths are said to help a number of ailments, such as stiff joints, muscle soreness, skin conditions, digestive problems, and many others. Yumeron also has a sauna.

In addition to being a resort facility, Sakyū Onsen Yumeron functions as a wellness center for the local population. As well as hot spring baths, the building has a pool (swimsuits required) that is dedicated to rehabilitative walking, a form of low-impact exercise for people working to regain endurance or mobility. There is also a training room with treadmills and space for stretching.

Yumeron's restaurant serves a range of dishes, including many that contain watershield, the local specialty. Called *junsai*, this plant grows in fresh, shallow water, and its cultivation is a major industry in Mitane. The restaurant specializes in *junsai nabe*, a summer hotpot dish featuring watershield and locally raised chicken.

The resort has 10 guest rooms in both Japanese and Western styles. Plans are available

with or without meals. For day-use guests, entrance to the baths costs ¥500 for adults and ¥250 for school-age children. Towel sets can be rented for ¥300.

Sakyū Onsen Yumeron is open from 6 a.m. until 10 p.m. The restaurant opens at 11 a.m., with final orders taken at 8 p.m. The facility is a 15-minute drive from Moritake Station.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

「砂丘温泉ゆめろん」は、三種町の釜谷浜海水浴場近くにある町営の大きな温泉施設である。トレーニングルーム、宿泊施設、レストラン、男鹿半島と日本海に沈む夕日を眺めることができる浴場を備えている。

ゆめろんの泉質は、ナトリウム塩化物強塩泉水であることで知られており、非常に塩辛い。この施設には、水風呂、露天風呂、炭酸泉、強塩泉、50分1,000円で利用できる貸切風呂など、さまざまな種類の浴槽がある。さまざまな浴槽は、関節のこわばり、筋肉痛、皮膚疾患、消化器系疾患、その他多くの体の不調に効果があると言われている。ゆめろんにはサウナもある。

砂丘温泉ゆめろんは、リゾート施設であるだけでなく、地域住民のための健康増進センターとしても機能している。温泉だけではなく、建物の中にはプール（水着の着用が必要）があり、入館者が水中ウォーキングを行うための浴槽がある。水中ウォーキングは、持久力や可動性の回復のために行う、体に負担の少ない運動の一つである。ランニングマシンとストレッチ用のスペースを備えたトレーニングルームもある。

ゆめろんのレストランは、地元の特産品であるじゅんさいを含むさまざまな料理を提供している。じゅんさいは浅いきれいな淡水で育ち、その栽培は三種町の主要産業である。このレストランでは、じゅんさいと比内地鶏が入った夏の鍋料理である「じゅんさい鍋」を特別メニューとして提供している。

宿泊施設には、和室と洋室合わせて10室の客室があり、食事付または食事無しのプランがある。日帰りの入浴料は大人500円、小人250円で、タオルセットは300円でレンタルできる。

砂丘温泉ゆめろんは、午前6時から午後10時まで営業している。レストランは午前11時にオープンし、ラストオーダーは午後8時である。森岳駅から車で15分のところにある。

029-018

Hachiryū Melons

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 八竜メロン
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Hachiryū Melons

The Hachiryū district of Mitane has long been famous for its sweet and delicious melons, which account for 70 percent of the agricultural produce in the area. A particularly prized variety is the Thank You Melon, which is cultivated only in Hachiryū and is in season from June to July. Another popular type is the Takami Melon, known for a particular sweetness that leaves a tingling taste on the tongue.

Melon production has fallen sharply in Hachiryū since its peak in the late 1980s. This decline is due in part to the aging of the farming population, as fewer and fewer younger people are willing to learn the difficult techniques required to pollinate, grow, and harvest these high-end fruits. As with many fruits produced in Japan, appearance is paramount, and the melons must be round, large, and blemish-free to command good prices.

Hachiryū melons, along with a vast array of other fruits and vegetables, are sold at a local farmers' market called the Dragon Fresh Center. Around 100 area farms are registered with the center, which is run under the auspices of the local JA Group (Japan Agricultural Cooperatives) organization. All produce is labeled with the name of the farmer who grew it, and often wives work at the market managing sales while their husbands work the fields.

A large and fierce-looking statue of a dragon wrapped around a pole makes the Dragon Fresh Center easy to spot from the road. The market is open seven days a week, from 9 a.m. to 6 p.m., except between the months of November and February, when it closes

at 5 p.m.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三種町の八竜地域は、昔から甘くて美味しいメロンで有名で、この地域の農産物の70%を占めている。特に価値のある品種は、八竜地域でのみ栽培される、6月から7月が旬の「サンキューメロン」である。もう一つの人気の品種は、舌にチクチクする後味の特別な甘さで知られる「タカミメロン」である。

八竜のメロン生産量は、1980年代後半をピークに激減している。農業人口の高齢化が進み、これら的高级フルーツの受粉から栽培、収穫までに必要な難しい技術を学ぶ意欲のある若者が少なくなっていることが起因している。日本で生産される多くの果物と同じく、見た目が重要である。つまり、いい値段で販売するには、メロンは丸く、大きく、キズがないことが求められるのである。

八竜メロンは、ドラゴンフレッシュセンターと呼ばれる地元のファーマーズマーケットで、ずらりと並んださまざまな果物や野菜と一緒に販売されている。地元のJA（農協）の支援を受けて運営されているセンターには、約100の地域の農場が登録されている。すべての農産物には、生産者の名前が入ったラベルが貼られている。たいてい農家の妻たちが市場での販売を管理し、男性は畑で働いている。

ポールに巻きついた大きくて怖い竜の像があるので、道路からすぐにドラゴンフレッシュセンターを見つけることができる。市場は年中無休で午前9時から午後6時まで開いているが、11月から2月の間は午後5時に閉まる。

029-019

Ōyama Family Residence

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 大山家住宅
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Ōyama Family Residence

The Ōyama Family Residence was the home of a rich landowner and is an excellent example of a high-status Akita farmhouse from the mid-1800s. The house was designated a Tangible Cultural Property in 1973 and has a number of interesting architectural features. One of these is the grass growing along the central ridge of the roof. The turf lengthens the roof's lifespan by absorbing rainfall that would otherwise seep through the gap where the sides of the roof meet. The home also contains an indoor stable.

The Ōyama residence is an L-shaped structure built in the *chūmon-zukuri* style—a design marked by one or more side wings (*chūmon*) connected by outer passageways to the central rooms. The residence has three sections, and their arrangement reflects the strict class structure of the Edo period (1603–1867). One section was for the servants and farm workers, who slept above the stable. The central rooms were for the family and included a room for receiving guests. In the *chūmon* located along the right side, a separate set of rooms was kept in readiness for use by the lord of nearby Hiyama Castle, who stayed there a few times each year while traveling. The *chūmon* has its own entrance, an honor accorded to guests of high status.

When the house was occupied and fires were lit in the sunken hearths (*irori*), their smoke helped preserve the thatched roof by removing humidity and repelling vermin. No one has lived in the residence since around 1980, and the roof is therefore decaying more quickly than it once would have. The thatch must now be replaced every 15 to 20 years, and there are few people left with the skills to carry out the work.

More might be known about the history of the Ōyama Family Residence if not for an unusual incident. The original owner of the house suffered from poor health, and a diviner told him it was caused by living around old objects. Consequently, he burned many items and records relating to the house.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山家住宅は裕福な地主の家であり、1800年代半ばの秋田の上流階級の農家住宅の素晴らしい典型例である。1973年に国指定重要文化財に指定されたこの家には、多くの興味深い建築上の特徴がある。その一つが、屋根の棟中央部に沿って野芝が生えていることだ。これは、降雨を吸収するためであり、屋根地が接する部分の隙間から降雨が浸透して、屋根の寿命を野芝が延ばしていたのである。この家には、屋内に馬小屋もある。

大山家住宅は、一つまたは複数の翼（中門）が外の通路で主屋とつながっているのが特徴のL字型をした中門づくりという構造の建物である。住居は3つの空間に分かれており、江戸時代（1603～1867）の厳格な階級制度がその配置に反映されている。1つは、使用人と農夫が暮らす空間で、彼らは馬小屋の階上で寝ていた。主屋は家族のための空間で、主屋には客を受け入れるための部屋もあった。右側にある中門という別棟には部屋がいくつかあるが、ここは、年に数回、近くの檜山城の領主が旅行中に滞在するために用意されていた。中門には専用の入り口が設けられ、賓客への配慮がなされている。

この家が使用されていたとき、家の床より低くつくられた炉床（囲炉裏）に火をともしると、その煙が湿気を取り除き、害虫を寄せつけないため、茅葺き屋根を守るのに役立っていた。この家には1980年頃から居住者がいなかったため、屋根は以前よりも早く腐敗が進んでいる。現在、茅葺き屋根は15年から20年ごとに葺き替える必要があるが、葺き替え工事の技術を持った職人はほとんどいない。

ある変わった出来事がなければ、私たちは大山家住宅の歴史についてもっと良く知ることが出来たかもしれない。この家の元の所有者は健康状態が悪かったのだが、それについてある占い師が、古い物に囲まれて暮らしていることがその原因であると言った。その結果、この家の所有者は、家に関連する多くの品や記録を燃やしてしまったのである。

029-020

Mt. Bōjū

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 房住山
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Mt. Bōjū

For centuries, Mt. Bōjū (409 m) was a site of Buddhist worship and mountain asceticism. Today, this unspoiled woodland is known for its hiking trail lined with 33 statues of Kannon, the bodhisattva of compassion. Mt. Bōjū’s name means “the mountain where monks live,” reflecting the presence of Buddhist monks who once made Mt. Bōjū their home.

The most famous story of the mountain tells the fate of the Nagatsura brothers, who fought Sakanoue no Tamuramaro (758–811), a general later known for subduing the *Emishi* people to the northeast. Two of the three brothers, who were said to have extraordinarily long faces, died fighting against Tamuramaro’s forces, but the eldest brother escaped to Mt. Bōjū. When Tamuramaro prayed for help in finding the escapee, he heard a thunderous voice from the mountains—the remaining sibling, wailing for the loss of his brothers. The eldest brother’s cries were so loud that they destroyed the mountain’s temple, crushing him beneath it.

The 33 statues of Kannon that punctuate the mountain’s trail were dedicated by local residents in 1860. Kannon is depicted in Buddhist sutras as having 33 forms, and Japan has many routes that connect 33 images or statues of Kannon. It is believed that making offerings at each of the 33 sites along the route will grant a special boon. Some of the best-known examples, such as the Saikoku 33-Kannon Pilgrimage, are hundreds of kilometers long and span multiple prefectures. These routes, often referred to as “pilgrimage routes,” are believed to have first appeared in the Nara period (710–794). Their popularity grew in subsequent centuries, and shorter, more accessible versions

of the routes were created that could be completed in just a few hours, or even a few minutes. The 33 statues on Mt. Bōjū are one example of this adaptation.

The Kannon statue route begins near the *torii* gate that marks the road to Bōjū Shrine. The trail leads up the mountain and along a ridge for approximately 5 kilometers before arriving at the thirty-third Kannon statue, which stands at the site of a former monastic residence. From this point, two paths lead down the far side of the mountain: a 30-minute, 0.8-kilometer route and a 70-minute, 2 kilometer route.

Mt. Bōjū's terrain is relatively gentle, though the trail is steep in a few places. Suitable clothing and shoes are advised. Hiking the full route takes approximately 4 hours, and most of the path is shaded by trees. Parking is available near Bōjū Shrine, where there is a second trailhead. This is a side trail that climbs the ridge and meets the Kannon statue route near the ninth statue.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

房住山（標高 409 m）は、何世紀ものあいだ、山岳仏教の修行の拠点であった。現在、この手付かずの森は、慈悲の菩薩である観音菩薩の像が 33 体並んでいるハイキングコースで知られている。房住山という名前は「僧房が住む山」を意味し、かつて僧侶がこの山に住んでいたことに由来している。

この山に関する最も有名な話は、後に東北の蝦夷を平定したことで知られる将軍、坂上田村麻呂（758 ~ 811）と戦った長面兄弟の運命について語られたものである。非常に長い顔をしていると言われていた三兄弟がいたが、そのうち二人は、田村麻呂軍と戦って亡くなり、長男は房住山に逃げ込んだ。田村麻呂が逃げた者を見つけられるよう祈ると、山から雷鳴のような声のとどろき渡るのを聞いた。それは兄弟を失ったことを嘆き悲しんでいた、生き残った長男の声であった。長男の叫び声はとて大きく、山寺を破壊し、その下にいた彼をも押しつぶしてしまった。

山のハイキングコースに並ぶ 33 体の観音像は、1860 年に地元の人々によって奉納された。観音様は 33 体の姿を持つと仏教の経典に説かれており、日本には 33 体の観音像を結ぶルートがたくさんある。そのルートに沿って三十三箇所を巡礼することで、特別なご利益があると信じられている。代表的なものでは「西国三十三所巡礼」のように、複数の都道府県にまたがる数百キロにも及ぶルートがある。これらのルートは、「巡礼路」と呼ばれ、奈良時代（710 ~ 794）に始まったと考えられている。その後、数世紀の間に人気が高まり、より短くてアクセスしやすいルートがつけられ、わずか数時間、もしくは数分で終わることができるものもある。房住山にある 33 体の観音

像は、この一例である。

観音像を巡るルートは房住神社への道を示す鳥居の近くから始まる。ハイキングコースは山を登り、尾根に沿って約 5 キロ進むと、寺屋敷跡にある三十三観音像に到着する。ここから山の向こう側に行くには 30 分 0.8 キロのコースと 70 分 2 キロのコースがある。

房住山の地形は比較的緩やかであるが、所々急な箇所もある。適切な服装や靴が望ましい。ハイキングコースの全行程の所要時間は約 4 時間で、そのほとんどは木陰を通る。駐車場は、第二登山口がある房住神社の近くにある。これは尾根を登り、9 体目の観音像の近くで観音像を巡るルートと合流する脇道である。

029-021

Daira Gorge and Ihai Rock

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 太良峡と位牌岩 - 位牌岩・一通滝

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Daira Gorge and Ihai Rock

This trail leads to the bottom of Daira Gorge and the bank of the Fujikoto River. It is just under 1 kilometer (round-trip) and descends through a mixed forest of Japanese beech (*Fagus crenata*) and 200-year-old Japanese cedar (*Cryptomeria japonica*).

Although Daira Gorge lies outside the core zone of the Shirakami Sanchi World Natural Heritage Site, it shares many characteristics with the protected forest. Spanning 51 hectares, the gorge contains more than 100 tree species. Fruiting plants such as silver vine (*Actinidia polygama*, a type of kiwifruit) and Japanese wineberry (*Rubus phoenicolasius*, a species of raspberry) grow along the trail. Japanese wineberry is sometimes called *kuma-ichigo*, meaning “bear strawberry,” and is a favorite food of the Asian black bears living here.

In addition to bears, Japanese macaque monkeys (*Macaca fuscata*) and Japanese flying squirrels (*Pteromys momonga*) make their homes in these woods. Blue-and-white flycatchers (*Cyanoptila cyanomelana*) and crested kingfishers (*Megaceryle lugubris*) flit among the trees.

Many large boulders border the trail and line the banks of the Fujikoto River. A short side trail branches off the main trail and leads to the riverside. From the water’s edge, Ihai Rock is visible to the north. This giant stone slab was named for its resemblance to a Buddhist mortuary tablet (*ihai*). The main trail continues a short way past Ihai Rock, ending in a small clearing with a glimpse of an abandoned railway bridge. The trail used to continue beyond that point, but a landslide in 2013 destroyed the remainder.

The trail is steep in places and can be slippery. Those who may have difficulty with the trail can best view Daira Gorge from nearby Daira Bridge.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

このハイキングコースは往復 1km 弱で、太良峡の谷底および藤琴川の川岸へと続いており、ブナと樹齢 200 年のスギの混交林を抜ける下り坂となっている。

太良峡は、世界自然遺産白神山地の核心地域の外にあるが、保護林の特徴の多くを有している。51 ヘクタールに及ぶこの峡谷には、100 種以上の樹木がある。ハイキングコース沿いには、マタビ（キウイフルーツの仲間）やエビガライチゴ（ラズベリー的一种）などの果樹が育つ。エビガライチゴは、「クマイチゴ」と呼ばれることもあり、ここに棲むツキノワグマの好物である。

クマのほかには、ニホンザル、ニホンモモンガがこの森に住んでいる。オオルリやヤマセミが木と木の間を飛び交う。

多くの巨岩がハイキングコースを縁どり、藤琴川のほとりに並んでいる。短い距離の脇道がメインコースから分かれ、川沿いに続いている。水際から北に位牌岩が見える。この巨大な石板は、仏教の位牌に似ていることからそのように名付けられた。メインコースは位牌岩を少し過ぎたところまで続き、廃線となった路線の鉄橋が見える小さな開けた場所が終点である。かつてはこの地点より先まで続いていたが、2013 年の地滑りにより残りの道が崩れてしまった。

ハイキングコースには急勾配で滑りやすい箇所がある。歩くのが難しい場合は、近くの太良橋から太良峡を一望することができる。

029-022

Daira Gorge and Ihai Rock

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 太良峡と位牌岩 - 位牌岩・一通滝

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Daira Gorge and Ihai Rock

Daira Gorge is a 51-hectare ravine carved by the clear waters of the Fujikoto River. Over 30 meters deep in places, the gorge channels snowmelt from high in the mountains of Shirakami Sanchi. Its slopes are lined by a dense forest of Japanese beeches and 200-year-old Japanese cedars.

Although Daira Gorge lies outside the World Natural Heritage Site's protected zone, its ecology is very similar. In addition to beech and cedar, the forest contains Japanese oak, horse chestnut, and several species of pine—roughly 100 tree species in all. More than 10 kinds of edible “mountain vegetables” (*sansai*) grow in the area. There are also fruit-bearing plants such as silver vine, a type of kiwifruit with leaves that turn a powdery white in summer. Sometimes called “cat powder,” silver vine produces a euphoric effect in cats more intense than that of catnip. Japanese wineberry, a species of raspberry, also grows here. Its local name is *kuma-ichigo*, meaning “bear strawberry,” as the sweet, red fruit is a favorite of Asian black bears living in the forest.

In addition to bears, Japanese macaques and Japanese flying squirrels make their homes in the Daira forest. Blue-and-white flycatchers and crested kingfishers flit among the trees. The damp forest floor sprouts many kinds of fungi, including the slender yellow fingers of fairy club fungus. Edible hen-of-the-woods grows in frilly clusters on the trunks of Japanese oak trees.

The mountains surrounding Daira Gorge were mined for zinc, lead, copper, and tin until 1958, and railway tracks and the brick smokestack of a former smelting facility

are still visible from some areas. The gorge was inhabited until the mid-twentieth century, and many of the area's younger cedars were planted around that time.

To view the gorge, visitors can park near Daira Bridge, which spans the ravine at a height of 30 meters and offers a commanding view. A trail that descends into the gorge begins about 3 kilometers past Daira Bridge on the road to Dakedai Nature Education Forest. The trail is just under 1 kilometer round-trip, and leads to a secluded spot by the Fujikoto River where huge boulders make an ideal picnic and swimming area. The clear water—a striking blue in the deeper pools—flows over colorful river rocks. Many are green tuff, a sedimentary rock with a blue-green hue. Just upriver is a large stone slab called Ihai Rock, named for its resemblance to a Buddhist mortuary tablet (*ihai*). The trail used to continue beyond Ihai Rock, but a landslide in 2013 destroyed the last half-kilometer.

The trail follows the route of former logging paths, and is slippery and steep in places. Some visitors may find the footing difficult.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

太良峡は藤琴川の澄んだ水が創り上げた 51 ヘクタールの渓谷である。深さが 30 メートル以上あるこの渓谷は、白神山地の高地から雪解け水を運んでくる。ブナと樹齢 200 年のスギが山の斜面に密生して並んでいる。

この渓谷は世界自然遺産地域の保護区の外にあるが、その生態はよく似ている。森には、ミズナラ、トチノキ、数種のマツなど、全部で約 100 種類の樹木がある。この地域には 10 種類以上の食用山菜が育つ。また、マタビなどの果樹もある。マタビはキウイフルーツの仲間で、その葉は、夏に白くなる。マタビは時に「キャットパウダー」と呼ばれることもあり、イヌハッカよりも強い陶酔効果を猫にもたらす。ラズベリーの種類であるエビガライチゴもここで育つ。甘くて赤い果実は、森に棲むツキノワグマの好物であることから、地元ではクマのいちごという意味で「クマイちご」と呼ばれている。

クマのほか、ニホンザルやニホンモモンガが太良の森に棲んでいる。オオルリやヤマセミが木と木の間を飛び交う。じめじめした林床には、たくさんのキノコ類が育ち、黄色の細い指の形をしたナギナタタケなどがある。食用のマイタケは、たくさんのひだをつけてミズナラの木の幹に生える。

太良峡周辺の山々では、1958 年まで亜鉛、鉛、銅、すずの採掘が行われており、一部の地域では今でも線路やかつての製錬施設のレンガの煙突が見られる。渓谷には 20 世紀半ばまで

人が住んでおり、この地域の若いスギの多くはその頃に植えられたのである。

渓谷を見るには、渓谷にまたがる高さ 30 メートルの太良橋の近くに駐車し、橋から絶景を眺めることができる。渓谷へ下りるハイキングコースは、岳岱自然観察教育林への道の途中にある太良橋を過ぎた約 3km の地点からはじまる。このハイキングコースは、往復 1km 弱で、藤琴川沿いの人里離れた場所に通じており、巨大な岩があるので、ピクニックをしたり、泳いだりするのに適している。澄んだ水は、深いところでは美しい青色になり、川の色とりどりの岩の上を流れる。多くは緑色凝灰岩で、美しい青緑色の色相の堆積岩でできている。すぐ上流にある位牌岩と呼ばれる大きな石板は、仏教の位牌に似ていることからそのように名付けられた。かつてハイキングコースは位牌石の先まで続いていたが、2013 年に起こった地滑りにより、最後の 0.5km が崩れてしまった。

ハイキングコースはかつての伐採道のルートをたどり、場所によっては滑りやすく急勾配になっている。観光客によっては、足元が険しいと感じるかもしれない。

029-023

Garō Falls

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 峨瓏（がろう）の滝
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Garō Falls

This 12-meter-high waterfall is called Garō Falls, named for the steep and narrow Garō Gorge from which it flows. The emerald pool at the base of the falls is 3 to 4 meters deep in the center.

The woodland surrounding Garō Falls consists mostly of painted maple (*Acer mono*), Japanese cedar (*Cryptomeria japonica*), and Japanese horse chestnut (*Aesculus turbinata*). Leaves of the chestnuts, maples, and several ginkgos (*Ginkgo biloba*) near the waterfall take on brilliant yellow and orange hues in autumn, thickly carpeting the walkway along the water's edge. The vines twining around some of the trees are wisteria.

Garō Falls has attracted visitors for centuries. In 1802, the waterfall was the subject of a poem by Sugae Masumi (1754–1829), a traveler and natural historian known for his writings about Akita. His poem, in the traditional *waka* form of 31 syllables, is engraved on the stone nearby:

<i>furu yuki ka</i>	Is it falling snow?
<i>hana ka aranu ka</i>	Pale blossoms, perhaps . . . or not?
<i>yamakaze ni</i>	In the mountain wind,
<i>sasowaretechiru</i>	Drawn, carried, scattered about—
<i>taki no shira awa</i>	The waterfall's white froth.

The wooden structure beside the falls is Taki no Sawa Shrine. Built in 1780, it is dedicated to Fudō Myō-ō, a fearsome-looking Buddhist deity often enshrined near waterfalls and on remote mountains.

A second, two-tiered waterfall called Shiraito Nidan Falls lies above Garō Falls higher in the gorge. It can be reached by following the unpaved road that leads toward Mt. Takayama from the Garō Falls parking area. The walk takes about 30 minutes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この高さ 12 メートルの滝は峨瀧の滝と呼ばれ、険しくて狭い峨瀧峡から流れることからそのように名付けられた。エメラルド色の滝壺は、中心部の深さが 3 ～ 4 メートルある。

峨瀧の滝周辺の森林地帯には、主にイタヤカエデ、スギ、トチノキが生えている。滝の近くには、栗、カエデ、数種類のイチョウがあるが、秋になるとその葉は鮮やかな黄色とオレンジ色になり、水辺に沿って歩道を厚く覆う。いくつかの木に絡みついている蔓は藤である。

峨瀧の滝は何世紀にもわたって訪れる者を魅了してきた。1802 年、この滝が、秋田についての著述で知られる旅行家で博物学者である菅江真澄（1754 ～ 1829）の詩の主題となった。近くの石には、31 音節からなる伝統的な和歌の形式をした彼の詩が刻まれている。

ふる雪か	降っている雪か
花かあらぬか	はたまた淡い花か否か
山風に	山風に
さそわれてちる	引き寄せられて、運ばれて、散らばる
滝のしら泡	滝の白い泡

滝の横にある木造の建物は滝ノ沢神社である。1780 年に建てられ、不動明王が祀られている。不動明王は、滝の近くや人里離れた山にしばしば祀られている恐ろしい形相の仏である。

白糸二段の滝と呼ばれる、二段になった二つ目の滝は、峨瀧の滝よりも溪谷の高い場所にある。峨瀧の滝駐車場から高山方面に続く未舗装の道をたどれば滝に行くことができ、そこまでは徒歩 30 分である。

029-024

Garō Falls

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 峨瓏（がろう）の滝
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Garō Falls

At Garō Falls, water cascades from a height of 12 meters into an emerald pool surrounded by lush woodlands at the entrance to Garō Gorge. Although it is only a few dozen meters from Prefectural Route 317, this is one of the area's most scenic waterfalls.

The forest surrounding Garō Falls is filled with painted maples, Japanese cedars, and Japanese horse chestnuts, with wisteria vines twining around some of the trees. The clear pool at the base of the falls is 3 to 4 meters deep, and in summer the falls are a good place to escape the heat. In autumn, chestnuts, maples, and ginkgos change to brilliant yellow and orange, and their leaves carpet the walkway along the water's edge. In winter, the falls freeze to create columns of snow and ice, which are lit up at night.

For centuries, visitors have come to admire the falls. Sugae Masumi (1754–1829), a traveler and natural historian from the Nagoya area, spent decades traveling around Akita and recording what he saw. In 1802 he composed a poem about Garō Falls that is inscribed on a stone nearby:

furu yuki ka
hana ka aranu ka
yamakaze ni
sasowaretechiru
taki no shira awa

Is it falling snow?
Pale blossoms, perhaps . . . or not?
In the mountain wind,
Drawn, carried, scattered about—
The waterfall's white froth.

Adjacent to the falls is Taki no Sawa Shrine. It was founded in 1780 and dedicated to the fearsome, flame-enshrouded deity known as Fudō Myō-ō, one of the Five Wisdom Kings in Buddhism. Historically, mountain ascetics prayed to images of Fudō, so he is commonly enshrined near waterfalls where their ascetic practices were conducted.

The parking area for Garō Falls is about a 10-minute drive from the town of Fujisato. From there, visitors can walk directly to the falls and Taki no Sawa Shrine, or head into Garō Gorge along a forest road that leads to Mt. Takayama (388 m). This scenic route travels through the gorge alongside the tumbling mountain stream that feeds Garō Falls. About 30 minutes on foot from the parking area, the road passes a second waterfall: the two-tier Shiraito Nidan Falls.

Past Shiraito Nidan, the Mt. Takayama road continues deeper into the gorge for 1 more kilometer before reaching another small parking area. This is the trailhead for hiking to Mt. Takayama's summit, which takes about 1 hour. From the summit, hikers can continue on a connecting trail and come out near the Shirakami-Sanchi World Heritage Conservation Center.

This highly accessible route—beginning at the Garō Falls parking area and ending at the Conservation Center—is a great way to explore the natural beauty surrounding Fujisato in less than half a day. Visitors who choose to drive as far as the Mt. Takayama trailhead should be aware that the road is unpaved and occasionally rocky.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

峨瀧の滝は、12メートルの高さから鮮緑色の滝壺に流れ込み、峨瀧峡の入り口にあるその滝壺は、青々と茂った森林に囲まれている。県道317号線からわずか数十メートルのところにあるが、この地域で最も美しい滝の1つである。

峨瀧の滝を囲む森には、カエデ、スギ、トチノキが咲き乱れ、藤の蔓がいくつかの木に絡み合っている。滝の下にある透明な滝壺の深さは3～4メートルで、夏になると人々が峨瀧の滝に涼みにやってくる。栗、カエデ、そして数種類あるイチョウは、秋になると鮮やかな黄色とオレンジ色に変わり、それらの葉が水辺に沿って歩道を覆う。冬になると、滝が凍って雪柱や氷柱ができ、夜にはそれらがライトアップされる。

何世紀もの間、人々は滝を眺めにこの場所にやって来た。名古屋地方の旅行家で博物学者である菅江真澄（1754～1829）は、何十年にもわたって秋田を旅し、自分が見たものを記録した。1802年に彼は峨瀧の滝についての詩を詠んだが、その詩が近くの石に刻まれている。

ふる雪か	降っている雪か
花かあらぬか	はたまた淡い花か否か
山風に	山風に
さそわれてちる	引き寄せられて、運ばれて、散らばる
滝のしら泡	滝の白い泡

滝の脇には滝ノ沢神社がある。この神社は1780年に建てられ、不動明王が祀られている。不動明王は仏教における5人の明王の1人で、炎に包まれた恐ろしい形相の仏である。古来より山伏たちは不動明王像に祈りを捧げてきたので、不動明王は一般的に修行が行われていた滝の近くに祀られている。

峨瀧の滝の駐車場は藤里町から車で約10分のところにある。そこから直接、滝および滝ノ沢神社まで歩いたり、高山（388m）へと続く林道を通して峨瀧峡に行くことができる。この景勝なルートは、峨瀧の滝に流れ込む溪流に沿って峡谷を通る。駐車場から徒歩約30分で、白糸二段の滝を通過する。

白糸二段の滝を過ぎると、高山登山道はさらに峡谷の奥へ1kmほど進み、別の小さな駐車場に到着する。ここが、高山の山頂への登山口で、所要時間は約1時間。山頂からは登山道を進み、白神山地世界遺産センター付近に出る。

この峨瀧の滝の駐車場から世界遺産センターまでのアクセスの良いルートは、藤里の自然の美しさを半日ほどで満喫できる素晴らしい方法である。高山登山口まで車で行く場合は、道路が未舗装で、岩が多い場所があることに注意する必要がある。

029-025

Ōnodai Ranch

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 大野岱放牧場
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ōnodai Ranch

The 80-hectare Ōnodai Ranch, operated by the town of Fujisato, is home to hundreds of cattle and sheep. Ōnodai was established as a municipally run cattle ranch in 1964 as part of government-led efforts to boost cow breeding stock and meat production. Not long after the ranch was established, cows numbered over 320 head, but now sheep are far more numerous.

Suffolk sheep, with their distinctive black faces and legs, have lived at Ōnodai since 1987. Prior to 2012 they were raised mainly for hogget meat. Hogget are sheep aged one to two years, a range that falls between the classifications for lamb and mutton. However, rising demands for domestically raised lamb meat led Fujisato to expand production. In 2012, fifty ewes and two rams were brought in from Hokkaido, and the same number again the following year. They formed the basis of a now-thriving breeding program and the “Shirakami Lamb” brand.

Wool from the sheep is used in local products and handicrafts, and in addition to lamb, Ōnodai continues to produce Suffolk hogget meat—one of very few places in Japan to do so. Only 10 to 15 hogget are slaughtered each year, and their meat is consumed entirely locally. Visitors can buy it at Mori no Eki or try it as part of a self-grilled set meal at Suffolk no Kan on the shore of Lake Subari.

The cows are Japanese Black (Kuroge Washu), a domestic breed of wagyu beef cattle. They are pastured separately from the sheep, which are more easily accessible to visitors in the barn near the parking area and at a dedicated petting site.

The ranch and pastures are located on one of the few flat, treeless tracts in the area. A walking path circles the ranch, and there is a viewing platform to take in the fields and surrounding scenery, which includes the mountains of the Shirakami Sanchi World

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藤里町が運営する 80 ヘクタールの大野岱放牧場では、何百頭もの牛や羊が育てられている。大野岱放牧場は、政府主導の牧畜および食肉生産促進活動の一環で、1964 年に町営牧場として設立された。牧場が設立されて間もなくすると牧場の牛の数は 320 頭を超えた。しかし今では羊の数がはるかに多くなっている。

特徴的な黒い顔と脚を持つサフォーク羊は、1987 年から大野岱放牧場で飼育されている。2012 年以前は、主にホゲット用として飼育されていた。ホゲットとは、1 歳から 2 歳までの羊のことで、ラム肉とマトン肉の間に分類される。しかし、国産ラム肉の需要の高まりを受け、藤里町は生産量を拡大した。2012 年には、北海道から 50 頭の雌羊と 2 頭の雄羊が持ち込まれ、翌年も同じ数の羊が持ち込まれた。それらの羊は、現在成功している繁殖プログラムの基礎を作り上げ、「白神ラム」ブランドが確立された。

羊毛は地元の製品や手工芸品に使用されており、大野岱放牧場ではラム肉に加え、サフォーク種のホゲット肉の生産を続ける日本でも数少ない場所である。毎年屠殺されるホゲットはたったの 10 ～ 15 頭であり、その肉は全て地元で消費される。観光客は森のえきで購入したり、素波里湖のほとりにある「サフォークの館」で、自分で焼くタイプの焼肉定食を注文して食べることができる。牛は国産和牛の黒毛和種である。それらの牛は羊とは別に放牧されており、駐車場近くの小屋や専用のふれあいゾーンでより簡単に見ることができる。

牧場および牧草地は、この地域では数少ない樹木のない平地の 1 つに位置している。牧場を取り囲む遊歩道と、野原や周辺の景色が見える展望台があり、そこから世界自然遺産白神山地の山々などを眺めることができる。

029-026

Ōnodai Ranch

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 大野岱放牧場
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Ōnodai Ranch

Ōnodai Ranch was established in 1964 in response to a government campaign to increase the amount of beef produced in Japan. This municipal pasturage, an 80-hectare flatland encircled by mountains, is now home to hundreds of cattle and sheep—and is open to visitors.

The cows are Japanese Blacks (Kuroge Washu), a domestic breed of wagyu beef cattle. In the years just after the ranch was founded, the cattle numbered over 320 head. Today, however, sheep are far more numerous. Prior to 2012, Ōnodai maintained a modest flock of Suffolks (an English breed of sheep identifiable by their black faces and legs) for producing hogget meat. Hogget are sheep of between one and two years of age—a phase older than lambs (less than a year) but younger than mutton (older than two). Fujisato is one of very few places in Japan to produce hogget meat. Only 10 to 15 are killed each year, and their meat is only sold locally. Visitors can purchase it uncooked at Mori no Eki, near the World Heritage Conservation Center, or grill it at their own table as part of a set meal served at the Suffolk no Kan restaurant on the shores of Lake Subari.

In recent years, the demand for domestically produced lamb meat has been rising, and in 2012, Fujisato decided to expand the ranch's production. Fifty ewes and two rams were brought in from Hokkaido to bolster the Ōnodai flock, and the same number were purchased again in 2013. Breeding continues to be a success, and visitors who arrive at the ranch parking area will be greeted by loud bleating from the nearby lamb barn. Inside, visitors can pet the lambs who eagerly crowd forward to greet them. Ewes and

newborns still with their mothers are pastured outside. March to April is the best time to see newborn lambs at Ōnodai.

A walking path circles the ranch, and a viewing platform near the lamb barn offers a panorama of the pasture and views of the surrounding mountains. Ōnodai is an approximate 20-minute drive from the center of Fujisato.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大野岱放牧場は、国内の牛肉生産量増加のための政府の活動の一環として、1964年に設立された。山々に囲まれた80ヘクタールの平地であるこの町営放牧場では、現在、何百頭もの牛や羊が育てられており、観光客を受け入れている。

牛は国産和牛の一種である黒毛和牛である。牧場ができて間もない頃は320頭以上の牛を飼育していた。しかし、今では羊のほうがはるかに多い。2012年以前は、ホゲット肉を生産するために、サフォーク（黒い顔と足が特徴のイギリスの品種）を少数飼育していた。ホゲットとは1歳から2歳の羊のことで、子羊（1年未満）よりは年齢が高いが、羊肉（2歳以上）よりは年齢が低い。藤里は日本でも数少ないホゲット肉の産地である。毎年10～15頭しか屠殺されず、地元でしか販売されていない。世界自然遺産センター近くの森のえきで生肉として購入できるほか、素波里湖のほりにあるレストラン「サフォークの館」で出されている定食に入っている肉を自分のテーブルで焼くことができる。

近年、国産ラム肉の需要が高まっていることから、藤里は2012年に牧場の生産拡大を決めた。北海道から雌牛50頭と雄羊2頭を持ち込み、大野岱放牧場の群れを補強し、2013年に同じ頭数を再度買い入れた。繁殖は順調に行われており、観光客が牧場の駐車場に到着すると、近くの子羊小屋から聞こえる大きな鳴き声に迎えらる。子羊小屋の中では、観光客を迎えようとしきりに群がる子羊たちに触れることができる。雌羊と、まだ母親と一緒にいる生まれたばかりの子羊は外で放牧される。大野岱放牧場で生まれたばかりの子羊を見るには、3月から4月がベストである。

放牧場を取り囲む散歩道があり、子羊小屋の近くにある展望台からは、牧草地の全景と周囲の山々の景色を眺めることができる。大野岱放牧場へは、藤里町の中心部から車で約20分である。

029-027

The Fujikoto and Kasuge Rivers

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 藤琴川と粕毛川
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Fujikoto and Kasuge Rivers

The Fujikoto and Kasuge Rivers begin high in the mountains of Shirakami Sanchi—an area known for the purity and softness of its water—and are exceptionally clean. They converge at the center of the town of Fujisato. From there, their combined flow travels south to the city of Noshiro, where it meets the Yoneshiro River before emptying into the Sea of Japan.

The source of the 56.5-kilometer Fujikoto River is on Mt. Fujisato-Komagatake (1,158 m), a peak north of Fujisato that lies just outside the Shirakami Sanchi World Natural Heritage area. Numerous small tributaries flow into the Fujikoto as it makes its way through Daira Gorge and down to the flatlands of Fujisato.

The 36-kilometer Kasuge River originates on the slopes of Mt. Futatsumori (1,086 m). It is the only river in Akita with a drainage basin that lies entirely within the protected core zone of the Shirakami Sanchi World Natural Heritage Site. The Kasuge once flowed freely into town, but the construction of Subari Dam north of Fujisato in 1970 flooded the narrow valley that now holds Lake Subari, restricting the flow of the river. Because of their excellent water quality and access to the ocean, the Fujikoto and Kasuge are famous for their sweetfish (*Plecoglossus altivelis*), a migratory species known as *ayu*. Both rivers support healthy *ayu* populations, although the Subari Dam limits *ayu* to the lower reaches of the Kasuge.

The Fujikoto and Kasuge are also well-known for char (*iwana*) and cherry trout (*yamame*) fishing. Permits are required on both rivers and can be obtained at fishing supply stores and other shops around town.

Additionally, the rivers are popular locations for “river trekking,” a warm-weather activity in which hikers traverse a gorge by walking along the bed of a river. The

pursuit harks back to a time when people navigated the mountains of Shirakami Sanchi by rivers and streams due to a lack of footpaths.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白神山地の山々の高地を源流とする藤琴川と粕毛川は、水の純度と軟らかさで知られ、この上なく清らかである。2つの川は、藤里町の中心部で合流する。そこから能代市まで南下し、米代川と合流し、日本海に流れ込む。

長さ56.5kmの藤琴川の源流は、世界自然遺産白神山地のすぐ外にある藤里町の北の孤峰、藤里駒ヶ岳（標高1,158m）にある。たくさんの小さな支流が藤琴川に流れ込み、太良峡を抜けて藤里町の平地に流れ込む。

長さ36kmの粕毛川は、ニツ森（標高1,086m）の山腹斜面に源を発する。粕毛川は、世界自然遺産白神山地の保護された世界自然遺産コアゾーンにある秋田県で唯一の流域を持つ河川である。粕毛川はかつて縦横無尽に町に流れ込んでいたが、1970年に藤里北部に素波里ダムが建設されたことで、現在素波里湖がある狭い谷が氾濫し、川の流れが制限されてしまった。

藤琴川と粕毛川は、水質が高く、海へ自由に行き来できることから、日本語でアユと呼ばれる回遊魚の生息地として有名である。どちらの川も健康なアユの個体数を維持しているが、素波里ダムができたことにより、粕毛川のアユの生息地は川の下流に限定されている。

藤琴川と粕毛川はイワナやヤマメ釣りでも有名である。どちらの川でも入漁許可が必要であり、近隣の釣具店や、町内の商店などで取得できる。

また、どちらの川も人気の「沢歩き」スポットであり、ハイカーたちは河床を歩いて溪谷を横断する、暖かい気候の時期に行われるアクティビティである。道なき道を行くと、かつて人々が白神山地の山々を川や小川を使って移動していた時代に思いを馳せることができる。

029-028

Fujikoto and Kasuge Rivers

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 藤琴川と粕毛川
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Fujikoto and Kasuge Rivers

The Fujikoto and Kasuge Rivers descend through the pristine mountain forests of Shirakami Sanchi—an area known for the softness and purity of its waters—before meeting in the town of Fujisato. South of Fujisato, the rivers’ combined flow enters the Yoneshiro River, which empties into the Sea of Japan.

The 56.5-kilometer Fujikoto River originates on Mt. Fujisato-Komagatake (1,158 m), a peak just outside the Shirakami Sanchi World Natural Heritage area. Numerous small tributaries flow into the Fujikoto as it makes its way through Daira Gorge and down to the flatlands of Fujisato. The Fujikoto was once used by foresters to float logs downstream, until train tracks were built to bring timber down from the mountains.

The 36-kilometer Kasuge River flows down from the slopes of Mt. Futatsumori (1,086 m), a peak that lies within the buffer zone of the Shirakami Sanchi World Natural Heritage Site. The Kasuge is the only river in Akita with a drainage basin that lies entirely within the Heritage Site’s protected core zone. The river once flowed unobstructed into town, but the construction of Subari Dam in 1970 flooded the narrow valley through which it ran and created Lake Subari. A campground, picnic area, and restaurant now line the lake’s southeastern shore.

Because of their excellent water quality and unrestricted access to the ocean, the Fujikoto and Kasuge are famous for their sweetfish (*Plecoglossus altivelis*), known as *ayu*. *Ayu* are migratory, and in autumn travel downriver to lay their eggs close to the sea. When *ayu* fry hatch, they swim to the ocean to live for several months before

swimming back upstream in spring. However, dams prevent this migration, and rivers that can support *ayu* are becoming scarcer. Although the Subari Dam restricts *ayu* to the lower reaches of the Kasuge, both rivers support *ayu* populations.

In addition to *ayu*, the Fujikoto and Kasuge are famous for char (*iwana*) and cherry trout (*yamame*). On the Kasuge, fishing is limited to areas downriver of Subari Dam. Fishing permits are required for both rivers, and can be obtained at fishing supply outlets and other shops around Fujisato.

The rivers are also locations for “river trekking,” a warm-weather activity in which hikers traverse a gorge by walking along the bed of a river. River trekkers follow in the footsteps of local residents who once used rivers and streams to traverse Shirakami Sanchi forests due to the lack of footpaths.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藤琴川と粕毛川は、高い軟度と透明度で知られている白神山地の原始林を下り、藤里町で合流する。合流点は、藤里町の南部で米代川に入り、さらに米代川は日本海に流れ込む。

長さ 56.5km の藤琴川は、藤里駒ヶ岳（1,158m）にその源を発している。藤里駒ヶ岳は、世界自然遺産白神山地のすぐ外に位置する山である。たくさんの小さな支流が太良峡を通過して藤琴川に流れ込み、藤里町の平地へと下ってゆく。山から材木を降ろすための線路が建設される前は、丸太を山から藤琴川の下流へと流して運んでいた。

長さ 36km の粕毛川は、山頂が世界自然遺産白神山地のバッファゾーンにあるニツ森（標高 1,086 m）の山腹斜面に源を発している。秋田県で唯一の流域を持つ河川である粕毛川は、保護された世界自然遺産コアゾーンに位置する。粕毛川はかつてそのまま町に流れ込んでいたが、1970 年に素波里ダムが建設されたことにより、狭い谷が氾濫し、素波里湖が誕生した。現在、南東の湖畔には、キャンプ場、ピクニックエリア、レストランが並んでいる。

藤琴川と粕毛川は、水質が優れており、また海へ自由に行き来できることから、アユが生息していることで有名である。アユは回遊魚で、秋には川を下って海の近くで産卵する。アユは孵化すると海へ移動し、そこで数ヶ月暮らしてから、春になるとまた上流に戻ってくる。しかし、ダムの建設によってアユの移動が制限されたため、アユが生息できる川が少なくなっている。素波里ダムの建設によって、粕毛川のアユの生息地は下流に限定されているが、どちらの川もアユの個体数を支えている。

藤琴川と粕毛川は、アユのほかにはイワナやヤマメも有名である。粕毛川では、素波里ダムの下流

域での釣りに限定されている。どちらの川でも入漁許可が必要であり、藤里周辺の釣具店や商店などで取得できる。

川はまた、「沢歩き」スポットでもある。沢歩きは、川床に沿って歩き溪谷を横断するアクティビティで、温暖な気候の時期に行われる。沢歩きでは、歩道がないため、かつて川や小川を利用して白神山地の森を越えていた地元住民たちの足跡をたどる。

029-029

Fishing on the Fujikoto and Kasuge Rivers

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 藤琴川と粕毛川の川釣り

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Fishing on the Fujikoto and Kasuge Rivers

The waters of the Fujikoto and Kasuge Rivers originate in the pristine mountain forests of Shirakami Sanchi. Water from the region is known for its purity and softness, and is bottled and sold under the brand name Shirakami Sansui. Resident anglers claim that the clear water makes fish caught in the two rivers especially delicious, and a good-natured rivalry exists between advocates of fish from one river versus the other.

Both the Fujikoto and Kasuge Rivers are famous spots for catching sweetfish, known in Japanese as *ayu*. Sweetfish from the Kasuge were presented to Emperor Meiji (1852–1912) when he visited in 1881, further boosting the area’s reputation.

Sweetfish migrate between the ocean and freshwater breeding grounds. Both rivers are connected to the Yoneshiro River, which drains into the Sea of Japan. The Fujikoto has no dams or other barriers to hamper their migration, but the construction of Subari Dam in 1970 limits sweetfish to the lower reaches of the Kasuge.

Char, a collective term for fish in the *Salvelinus* genus, are known as *iwana* in Japanese. Prized for their taste, char live in the colder, rockier, faster-flowing upper reaches of the Fujikoto. Although they also inhabit the upper Kasuge, fishing north of Subari Dam is largely prohibited. Cherry trout (*yamame*), also called *sakura masu* (literally “cherry-blossom trout”) because of their pink flesh, can be caught both mid-river and on the lower Fujikoto just before it meets the Yoneshiro River. Sweetfish are found in the lower reaches of the Kasuge, and in the middle and lower areas of the Fujikoto.

Permits

Permits for fishing on the Kasuge and Fujikoto fall into four categories:

- 1) Sweetfish: July 1 to October 31
- 2) Common carp, crucian carp, and Japanese dace: year-round
- 3) Fishing in the mountain streams and upper tributaries of the Fujikoto, all species: March 21 to September 20
- 4) Cherry trout: June 1 to August 31

Permits for the first three categories each cost ¥1,000 per day or ¥6,000 annually. Permits for cherry trout cost ¥3,500 per day or ¥15,000 annually. Permits are available from fishing supply stores or other shops around Fujisato.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藤琴川および粕毛川は、白神山地の手つかずの山林に源を発している。その純度と軟度で知られるこの地域の水は、「白神山水」というブランド名で、ボトル詰めで販売されている。地元の釣り人たちによると、この二つの清流で穫れた魚は特に美味しく、人々は、どちら川で穫れた魚がより美味しいかを仲良く競い合っている。

藤琴川と粕毛川は、どちらもアユ釣りで有名なスポットである。明治天皇（1852～1912）が1881年に巡幸された際に粕毛川のアユが献上され、この地域の評判がさらに高まった。

アユは海と淡水の繁殖地の間を移動する。どちらの川も、日本海に流れ込む米代川につながっている。藤琴川には移動を妨げるダムなどの障壁はないが、1970年に素波里ダムが建設されたため、粕毛川のアユは下流に生息している。

Charは、サルベリヌス属の魚の総称で、日本語では「イワナ」として知られている。イワナは美味しい魚として知られており、より冷たく、より岩が多く、より流れの速い藤琴川の上流に生息している。粕毛川にも生息しているが、素波里ダムの北部での釣りはほとんどが禁止されている。ヤマメは身がピンク色であることからサクラマスとも呼ばれ、どちらも藤琴川の中流あたりと、米代川に合流するほんの少し手前の下流あたりで捕まえることができる。アユは粕毛川の下流域、藤琴川の中・下流域に生息している。

入漁許可

粕毛川と藤琴川での釣りの許可は、4種類に分けられる。

- 1) アユ：7月1日から10月31日まで。
- 2) コイ、フナ、ウグイ：通年。
- 3) 藤琴川の渓流および上流支流での釣り、全種：3月21日から9月20日まで。
- 4) ヤマメ：6月1日から8月31日まで。

最初の3種類の入漁料はそれぞれ1日1,000円または年間6,000円である。ヤマメの入漁料は、1日3,500円または年間15,000円である。入漁許可は、藤里周辺の釣具店や商店などで取得できる。

029-030

Great Ginkgo of Tanaka

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 田中の大イチョウ

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Great Ginkgo of Tanaka

This sacred ginkgo tree (*ichō*) stands 24.3 meters tall and has a circumference of 8.5 meters. It is estimated to be more than 500 years old and thought to be the reason Tanaka Shrine was founded.

Often called the “Great Ginkgo of Tanaka” because of its location in the Tanaka neighborhood, it is more properly known as the “Great Gongen Ginkgo.” A *gongen* is the manifestation of a Buddhist deity (a buddha or bodhisattva) in the form of a Shinto deity (*kami*). This intermingling of Buddhist and Shinto representations was common for much of Japanese history, and there are many *gongen* worshipped throughout the country.

According to local folklore, the ginkgo’s creation is attributed to the celebrated Buddhist monk and teacher Kōbō Daishi (774–835). Known in life as Kūkai, he was the founder of Shingon Buddhism. Kūkai traveled extensively, and one day stopped for lunch at this spot. When he finished his meal, the monk stuck his chopsticks into the ground. Such was his spiritual power that the chopsticks grew into the Great Ginkgo of Tanaka. This is also the origin story for the tree’s distinctive appearance, as if two trunks were joined together.

Another tale concerning the tree is that each year, during a single night in late November, all the leaves fall off at once. Anyone who witnesses the event is said to suffer bad luck.

The small structure (called an *odō*) next to the tree is Tanaka Shrine, the origin of which is unclear. It is known to have been rebuilt multiple times, most recently in 1978.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この神聖なイチョウの木は、高さ 24.3m、根幹周囲 8.5m あり、推定樹齢は 500 年を超える。このイチョウの木が基となって田中神社が建立されたと考えられている。

田中地区にあることから「田中の大イチョウ」と呼ばれることが多いが、より正確には「大権現のイチョウ」として知られている。権現とは、仏教の神（仏または菩薩）が姿を変えて神道の神として現れることを指す。この神仏混交の表れは、日本の歴史において非常によく見られ、国の至る所で多くの権現が祀られている。

地元の言い伝えによると、イチョウの生長は、高名な僧侶である弘法大師（774～835）によるものである。生前は空海として知られ、真言宗の開祖である。空海は諸国巡錫の折、ある日この場所で昼食をとった。食事が終わると、空海は地面に箸を突き刺した。その箸は空海の霊力により、田中の大イチョウに生長したという。これは、2本の幹が合わさっているように見える独特な外観の由来でもある。

この木に関するもう一つの逸話として、毎年 11 月下旬になると、一晩のうちにすべての葉が落ちると言われている。そして、これを見た者は誰でも不幸な目に遭うと言う。

御堂と呼ばれる隣接する小さな建物は田中神社で、正確な創建時期は不明である。何度も再建されたことが知られており、最近では、1978 年に再建された。

029-031

Great Ginkgo of Tanaka

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 田中の大イチョウ
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Great Ginkgo of Tanaka

The Great Ginkgo of Tanaka is a sacred tree (*shinboku*) estimated to be over 500 years old. Located in the Tanaka neighborhood, this enormous ginkgo is 24.3 meters tall and has a circumference of 8.5 meters. It is also called the “Great Gongen Ginkgo,” as it is considered a *gongen*—an incarnation of a Buddhist deity (buddha or bodhisattva) in the form of a Shinto deity (*kami*).

The tree’s origin is explained in local legend as the creation of renowned Buddhist monk and teacher Kōbō Daishi (774–835). Called Kūkai in life, he was a poet, civil servant, calligrapher, and the founder of Shingon Buddhism. Kūkai is credited with many marvelous achievements, both secular and spiritual—as the Great Ginkgo legend illustrates.

The story goes that one day during his travels in the area, the monk stopped to eat lunch at the spot where the tree now stands. After eating, he stuck his chopsticks into the ground. Because of his spiritual might, the two sticks grew into the two-trunked Great Ginkgo.

Another tale related to the tree is more ominous. It is said that every year, on a single night in late November, all of its leaves drop at once. Anyone who witnesses the event will suffer bad luck.

Next to the tree is Tanaka Shrine. The small structure is known as an *odō*, a type of shrine often found in rural areas. Details of its history are unknown, but some say it

was created to revere the Great Ginkgo. The shrine is also dedicated to Takemikazuchi, a thunder god who is said to have participated in the first sumo match.

Because of its age and unusual size, the Great Ginkgo of Tanaka was declared a Natural Monument of Akita Prefecture in 1955.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

田中のイチョウは樹齢 500 年を超えると推定される神聖な木（神木）である。田中地区にあるこの巨大なイチョウの大きさは、高さ 24.3m、樹幹周囲 8.5m である。仏教の神（仏または菩薩）が神道の神に化身した姿「権現」であると見なされていることから、「偉大な権現銀杏」とも呼ばれている。

この木の起源は、地元の伝承では、有名な僧侶である弘法大師（774 ~ 835）によるものと説明されている。生前は空海と呼ばれ、詩人、文官、書道家であり、真言宗の開祖でもあった。空海は、大イチョウの伝承が示すように、世俗のおよび精神的な多くの素晴らしい業績で知られている。

話の始まりは次の通りである。ある日、この地を旅をしていた空海がここに立ち寄り、木が立っている場所で昼食をとったという。空海が食事を終えたあと、箸を地面に突き刺したところ、その霊力により、2 本の箸は 2 本の幹を持つ大イチョウに生長したという。

この木にまつわる他の話はもっと不気味なものである。11 月下旬になると、一晩で一度にすべての葉が落葉すると言われており、それを目撃者は誰でも不運に見舞われるとされている。

イチョウの木の隣には田中神社がある。これは、地方でよく見られる神社のタイプの御堂と呼ばれる小さな建造物である。歴史の詳細は不明であるが、大イチョウを祀るために建てられたという説もある。神社はまた、最初の相撲に参加したと言われる建御雷神（タケミカヅチ）に捧げられている。田中の大イチョウは、その樹齢と稀有な大きさから、1955 年に秋田県の天然記念物に指定された。

029-032

Fujisato Ski Slope

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 藤里町営スキー場
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Fujisato Ski Slope

The Fujisato Ski Slope is a relaxing spot for winter visitors to pass part of a day without leaving town. This 6.5-hectare public facility has a run approximately 400-meters long and a two-person chair lift. The slope is a relatively gentle beginner-level course until the final section, where it becomes a steeper, intermediate-level run. The slopes are seldom crowded, and there are rarely lines for the lift.

The ski area is open every day from December 25 to the last day of February, though this is subject to change depending on snow conditions. The lift operates from 9 a.m. to 4 p.m. in December and January. In February it runs from 10 a.m. to 5 p.m. on weekdays and from 9 a.m. to 5 p.m. on weekends and holidays.

A day pass is ¥2,000 for adults, ¥1,000 for children up to age 15, and ¥1,500 for those over 60. Three-hour passes cost ¥1,200 for adults, ¥600 for children, and ¥1,000 for seniors. Single-ride lift tickets are ¥200 for all ages.

A limited number of skis and snowboards are available. The equipment is a little old and the quality variable, but rentals are free.

There is a vending machine with beverages, and instant noodles are on sale in the ski hut. More substantial meals are offered at the Shirakami Sanchi Mori no Eki restaurant, a 5-minute drive from the ski slope.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藤里町営スキー場は、冬に訪れる観光客が、町の外に出ずに一日の一部を過ごすのにくつろげる場所である。この6.5ヘクタールの公共施設には、約400mのコースと2人掛けのリフトがある。ゲレンデは、最終セクションまでは比較的緩やかな初級レベルのコースで、最終セクションはそれよりも急な中級レベルのコースになる。ゲレンデはめったに混まず、リフトで並ぶこともほとんどない。

スキー場は12月25日から2月の最終日まで毎日営業しているが、雪の状態により変更になる場合がある。リフトは、12月と1月は午前9時から午後4時まで、2月は平日午前10時から午後5時まで、週末と祝日は午前9時から午後5時まで運行している。

1日券は大人2,000円、15歳までは1,000円、60歳以上が1,500円である。3時間券は大人1,200円、子供600円、シニア1,000円で、片道券は年齢問わず200円である。数に限りはあるが、スキー、スノーボードがある。用具は少し古く、用具のクオリティーもさまざまだが、レンタルは無料である。

スキー小屋には飲み物の自動販売機があり、カップラーメンも販売されている。スキー場から車で5分の「白神山地森のえき」のレストランでは、より充実した食事が楽しめる。

029-033

Subari Dam

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 素波里ダム
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Subari Dam

The Subari Dam spans the Kasuge River just south of Lake Subari. Torrential rains that caused severe flooding in 1963 were the impetus for creation of the dam, which was completed in 1970. In addition to being a flood barrier, the dam drives a hydroelectric power generator and provides a water source for irrigation and in times of shortage.

The site chosen for the dam was a particularly narrow point along the Kasuge River valley. The area has long been known for its natural beauty. Sugae Masumi (1754–1829), a traveler and naturalist known for his writings about Akita, visited the area in 1802 and described the scenery as spectacular. The small village of Obiraki was also located in the valley, but was evacuated once construction on the dam began in 1967. It is now submerged beneath Subari Lake.

Subari Dam helps to regulate water levels in Fujisato, increasing flow to the lower Kasuge River in times of drought and holding back excess in times of heavy rainfall. Water from Subari Lake is used to irrigate fields in the region; a 20-kilometer pipe carries it to the towns of Noshiro and Mitane. The hydroelectric power plant at the dam generates almost 28 million gigawatt-hours annually.

The dam was also a catalyst for forest preservation efforts in the Shirakami Sanchi area in the 1980s. After Japanese beech trees on the mountains around the dam were cut down, the water level in Subari Lake dropped. This underscored the role of forests—and particularly the water-retentive beech—in regulating the area's water table and creating a buffer against floods, droughts, and landslides.

Subari Lake covers an area of 100 square kilometers. The forested slopes surrounding the lake are a rich ecosystem similar to that of the protected zone of the Shirakami Sanchi World Natural Heritage Site. Bears and monkeys can sometimes be spotted in the trees, and among the plant species are many kinds of “mountain vegetables” (*sansai*), edible wild plants that local people gather. There are campsites on the lake’s eastern shore, as well as the Suffolk no Kan restaurant and a local history museum. The museum offers free wi-fi and has a space designed for remote work.

Subari Dam is a 15-minute drive from the center of Fujisato.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

素波里ダムは、素波里湖のすぐ南にある粕毛川に架かっている。1963年の集中豪雨は深刻な洪水を引き起こしたが、このことがダムの建設を後押しすることとなり、1970年に完成した。このダムは、防潮堤であることに加え、水力発電を駆動させ、灌漑用および水不足時の水源を提供している。

ダムに選ばれた場所は、粕毛川の渓谷沿いの特に狭い地点だった。この地域は、長い間その自然の美しさで知られている。秋田についての著述で知られる旅人で自然愛好家の菅江真澄（1754～1829）は、1802年にこの地域を訪れ、目を見張る景色であると表現した。大開集落がこの谷にあったが、1967年にダムの建設が始まると移転した。この集落は現在は素波里湖に沈んでいる。

素波里ダムは藤里町の水位調節に役立ち、干ばつ時には粕毛川下流への流れを増大させ、大雨の時には洪水を貯める。素波里湖の水は、この地域の畑の灌漑に利用されている。20kmの長さのパイプが能代と三種の町に水を運ぶ。ダムの水力発電所は、年間約2,800万ギガワット/時を発電している。

ダムはまた、1980年代初頭の白神山地地域の森林保全活動のきっかけにもなった。ダム周辺の山岳地帯にあるブナの木が伐採された後、素波里湖の水位が低下した。このことにより、森の役割、とりわけ保水性の高いブナの役割が強調された。それらは地域の地下水面を調節し、洪水、干ばつ、地滑りに対する緩衝材となるのである。

素波里湖の面積は100km²に及ぶ。樹木に覆われた斜面は湖を囲み、世界自然遺産白神山地の保護地域の生態系に似た、豊かな生態系を持つ。木々にはクマやサルが見られることもあり、植物の中には、地元の人が採取する野生の食用植物である「山菜」などがある。湖の東岸にはキャンプ場があり、「サフォークの館」レストランと地域の歴史資料館もある。資料館では無

料の Wi-Fi を提供しており、リモートワーク用に設計されたスペースがある。
藤里町の中心部から素波里ダムまでは車で 15 分である。

029-034

Subari Shrine and Fudō Falls

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 素波里神社と不動の滝
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Subari Shrine and Fudō Falls

Subari Shrine, located next to Subari Dam, is a small shrine thought to have existed for over a millennium. It enshrines a statue of the fierce-looking Buddhist deity known as Fudō Myō-ō, who is often found near waterfalls or on remote mountains. The origins of Subari Shrine are unclear, but one tale claims that the Fudō statue was brought here by defeated members of the Abe clan toward the end of the Heian period (794–1185). Another legend says that the fearful deity sometimes bathed in the adjacent Fudō Falls.

The shrine has been rebuilt multiple times: initially in 1692, at least twice in the nineteenth century, and most recently in 1938. It was also repaired following torrential rains in 1972, when floodwaters spilled over Subari Dam. The shrine buildings are in the *gongen-zukuri* architectural style, in which the worship hall (*haiden*) and main sanctuary (*honden*) are connected beneath the same roof in an H-shape. A festival is held each year on July 28, when the enshrined statue of Fudō Myō-ō is made visible to the public.

Prior to 1938, Subari Shrine was located closer to Fudō Falls, but now the waterfall is a few minutes' walk west of the shrine along a path that passes the Subari Dam hydroelectric power station. Fudō is a plunge waterfall approximately 30 meters high. A shower-like column of water pours from the cliff face through empty air until it reaches the pool below, creating a misty spray at the bottom. It is sometimes referred to as *Urami no Taki*, meaning “the rear-view waterfall,” because one can look out from beneath the falling water at the surrounding verdant cliffs.

While it is possible to walk behind the falling water, visitors should watch their footing. Due to moisture from the falls, many of the rocks are moss-covered and slippery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

素波里ダム隣の素波里神社は、千年以上前から存在していると考えられている小さな神社である。この神社には、不動明王と呼ばれる恐ろしい形相の明王像が祀られている。不動明王像は、滝の近くや人里離れた山でよく見られる。素波里神社の起源は定かではないが、平安時代（794～1185）末期に、戦に敗れた豪族、安倍一族が不動明王をここへ持ち込んだという説がある。他の言い伝えでは、この恐ろしい形相の明王が、時折、脇にある不動の滝に打たれていたという。

素波里神社は幾度も再建を重ねている。最初は1692年、19世紀には少なくとも二度、そして最後に再建されたのが1938年である。また、1972年の豪雨により起こった素波里ダムの洪水に伴い、修復された。神社の建物は権現造りである。この建築様式は、拝殿と本殿が同じ屋根の下でH字型につながっている。毎年7月28日に祭りが開催され、不動明王の祀られた像が一般に公開される。

1938年以前は、素波里神社は不動の滝の近くにあったが、現在その滝は、素波里神社から西へ徒歩数分の、素波里ダムの水力発電所を通る道に沿ったところにある。不動の滝は、高さ約30メートルの直瀑の滝である。崖の表面から吹き出したシャワーのような水柱が、何もなかったところを通して下の滝壺に注ぎ込むことで、滝底に水しぶきの霧ができる。周辺の緑豊かな断崖から流れ落ちる水の下から眺められることから、「裏見の滝」（「裏の滝」を意味する）と呼ばれることもある。

流れ落ちる滝水の後ろ側を歩くことは可能であるが、足元には注意する必要がある。滝があるため湿気があり、多くの岩が苔で覆われて滑りやすいからである。

029-035

Woodcutters (*Somafu*)

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 きこり (杣夫)
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Woodcutters (*Somafu*)

Logging has been an integral part of life in the mountain forests of Shirakami Sanchi for centuries. Although the timber industry in the area has declined, its impact on local culture is still widespread.

Woodcutters, known in the local dialect as *somafu*, have worked in the region's forests for centuries. Before the advent of railways, they dragged huge bundles of logs down from the mountains by hand (a process called *bajizori*) or on sleds pulled by horses (called *donbiki*). In 1911 the first train tracks were built to transport the wood more easily, and the rail lines were actively expanded until the early 1940s. Unfortunately, severe flooding in 1963 swept away many of the tracks, and the lines were subsequently abandoned. Today, lumber is usually loaded by crane onto trucks for transport.

In addition to professional woodcutters, traditional bear hunters (*matagi*) also felled trees. The beliefs and practices of the *matagi* are partly religious, and they regard the bears and the deer-like Japanese serow they hunt as gifts of the mountain gods. The population of *matagi* is aging and dwindling, and the culture is preserved mostly through hunts organized for tourists.

Local forests are home to approximately 100 tree species, but Akita's timber industry has always centered around Japanese cedar, referred to as *Akita sugi*. Mountain cherry (used in high-end construction for its strength and glossy finish), Japanese chestnut (used in construction and furniture due to its water resistance), Japanese birch (made

into pianos and plane propellers), and Manchurian walnut (used in luxury furniture and flooring) are also harvested.

The Furusato Shizenkōen Center, a local museum and information center on the eastern shore of Lake Subari, displays many traditional tools used by *somafu*, as well as videos and images portraying their work in the forest. The center also has free wi-fi and private spaces designed for remote work.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白神山地の山林では、何世紀にもわたって伐採が生活の一部となってきた。この地域の木材産業は衰退しているが、地域の文化へは今も広く影響している。

地域の方言で「杣夫」として知られている木こりは、何世紀にもわたってこの地域の森林で働いてきた。鉄道が登場する前、彼らは山から巨大な丸太の束を手で引き下ろす、バジゾリと呼ばれる方法を用いたり、あるいは馬ぞり（ドンビキと呼ばれる）を引いて丸太を運んでいた。1911年には木材をより簡単に運ぶために最初の線路が建設され、1940年代初頭まで線路が積極的に拡張された。残念ながら、1963年の深刻な洪水により多くの線路が流されてしまい、その後、廃線となった。現在では、木材は通常、クレーンでトラックに積み込まれる。

木こり職人たちに加えて、昔から存在する熊のハンター（マタギ）も木を伐採していた。マタギの信仰や習慣は宗教的な部分があり、自分たちが狩るクマやニホンカモシカを山の神々の贈り物だと考えている。マタギの人口は高齢化と減少を続けており、マタギ文化は、観光客向けに組まれたツアーを通じて保護されている。

地域の森林には約100種の樹木が生えているが、いつも秋田の木材産業は、秋田スギと呼ばれているスギが中心となってきた。ヤマザクラ（強度と光沢のあるつやで高級な建築に使用される）、クリ（耐水性があるため建設や家具に使用される）、ウダイカンバ（ピアノや飛行機のプロペラに使用される）、マンシュウグルミ（高級家具やフローリングに使用される）も収穫される。

ふるさと自然公園センターは、素波里湖の東岸にある郷土博物館とインフォメーションセンターであり、杣夫の伝統的な道具や、森での仕事の様子を描写した動画や画像を展示している。センターには、無料のWi-Fiとリモートワーク用に設計されたプライベートスペースもある。

029-036

Pure Water, Distinctive Rice

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 白神山水と米作り
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Pure Water, Distinctive Rice

Water from the mountain forests of Shirakami Sanchi is known for its taste, purity, and low mineral content. Bottled and sold under the brand name Shirakami Sansui, the spring water flows from the mountains north of Fujisato into the Kasuge and Fujikoto Rivers. The rivers provide irrigation crucial to the cultivation of local rice, which is known nationwide for its superior taste and texture.

Today, many rice farmers use combine harvesters and other modern machinery for cutting, threshing, and drying their rice. However, one can still find smaller fields where rice is dried in the traditional way. The plants are machine-cut, then gathered and bundled by hand. These bundles (sheaves) are hung grain-side-down from tall wooden poles driven into the field. The method of hanging them differs from region to region; in Akita, the sheaves are strung in layered rings around a central pole. Depending on the weather, the rice and straw can take two or three weeks to dry. The sheaves are rotated during this period to ensure all of them dry evenly. Once dried, they are taken down, and the rice is separated from the straw.

Rice straw (*wara*) also plays a role in local culture. *Wara* is used in many traditional crafts, including *shimenawa* (the twisted straw ropes that designate Shinto sacred places), Shirakami handicrafts, and the local specialty Hiyama Nattō (fermented soybeans). Unlike most modern *nattō*, Hiyama Nattō is still made by wrapping and fermenting the soybeans in *wara*, and the process requires a fresh supply of straw each year.

Bottled Shirakami Sansui, locally grown rice, and Hiyama Nattō are sold at Michi no Eki rest areas, produce markets, and regional product retailers in the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白神山地の森から湧き出る水は、その味、純度、ミネラル含有量の少なさで知られている。「白神山水」の商品名でボトル詰め販売されているこの湧き水は、藤里町の北部の山々から粕毛川および藤琴川へと流れ込んでいる。この川は、優れた味と食感で全国的に知られている地元の米の栽培に不可欠な灌漑用水を供給している。

今日における稲作は、多くの米農家がコンバインを使って稲刈りや脱穀、そして乾燥作業を行っている。しかし、昔ながらの方法で米を乾燥させている小規模な田んぼもある。稲は稲刈り機で刈り取りとられ、手作業で集め、束ねられる。この稲の束は、地面に打ち込まれた背の高い木の棒に穂を下にして吊るされる。吊り方は地域によって異なるが、秋田では棒の中心の周りに輪状に重ねて吊るされる。天候にもよるが、稲や藁が乾くまでに2～3週間かかる場合もある。この間、均等に乾燥させるために、稲わらの輪を回転させて乾燥させる。乾燥したら稲の束が下ろされ、藁から穂が取り離される。

稲わらも地域文化の一翼を担っている。藁は、多くの伝統工芸品に利用されており、しめ縄（神道における神聖な場所を表す撚り縄）や、白神の手工芸品、地元の特産品である檜山納豆（発酵した大豆）にも利用されている。檜山納豆は、今時の納豆とは違い、今でも大豆を藁で包んで発酵させて作られているため、毎年新鮮な藁が必要になる。

ボトル詰めされた白神山水、地元産の米、檜山納豆は、道の駅や物産市場、産地直売所などで販売されている。

029-037

Wild Vegetables (*Sansai*)

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 白神山地の山菜
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Wild Vegetables (*Sansai*)

The harvest of edible wild plant species collectively known as *sansai* is part of traditional food culture in Japan. Historically, *sansai* were an important food source in early spring, when field crops were not yet ready for harvest. The tradition of collecting and consuming *sansai* continues today, and dozens of varieties are served in homes, restaurants, and lodgings. They can be boiled, pickled, made into tempura, or added to dishes such as soba noodles and hotpots.

The word *sansai* literally means “mountain vegetable,” but the term includes species that grow near coasts and in grasslands as well. Traditionally, the word “mountain” could be used to indicate “wilderness” in contrast with “field,” which implied civilization and cultivation. “Mountain vegetables” were the counterpart to “field vegetables” (*yasai*), the word that refers to crops like tomatoes, corn, and cabbages. Unlike cultivated crops, most *sansai* are initially bitter and require some degree of preparation to render them edible.

Varieties of *Sansai*

Sansai culture is especially strong in the snowy, mountainous region of Shirakami Sanchi, where dozens of wild vegetable species grow in the forests and along roadsides. One variety is *uwabamisō*, also known as *mizu* (“water”) due to its preference for wet habitats. A plant of the nettle family, it can be found on riverbanks, road embankments, and mountain slopes. *Mizu* stems are stripped of their outer skins, leaving a juicy inner portion that, when boiled, is similar in texture to cooked celery. Giant butterbur (*fuki*) is another wild plant with edible stems and leaves, and it grows

prolifically throughout the area. *Nemagaridake*, the slender new shoots of Chishima bamboo grass, are served simmered and seasoned as a side dish, or incorporated in soups. The shoots of Japanese spikenard (*udo*), a relative of ginseng, are often added to soups and salads or fried as tempura.

Mushrooms

Although not technically *sansai*, many varieties of edible mushrooms grow wild in Shirakami Sanchi. *Nomeko* are small, amber-colored mushrooms with a slippery coating that are often eaten in miso soup. Honey mushrooms (*naratake*, known locally as *sawamodashi*) are also excellent in soups and hotpots. Both species grow in thick clusters on fallen tree trunks. Even more prized is hen-of-the-woods—called *maitake* (“dancing mushroom”) for the joyful reaction its discovery is said to provoke. While many Japanese supermarkets now sell cultivated hen-of-the-woods, the flavor of wild *maitake* is considered far superior.

Russula-like waxy caps (*sakura shimeji*), bovine boletes (*amitake*), and clustered domecaps (*hatake shimeji*) can also be found in the area. However, because edible mushrooms often closely resemble poisonous ones, visitors are strongly advised to gather them with an experienced guide. Excursions for collecting mushrooms and *sansai* can be booked at Mori no Eki (next door to the Shirakami-Sanchi World Heritage Conservation Center Fujisato Facility), where many local *sansai* varieties are also sold. Alternatively, arrangements can be made through some of the private-residence lodgings (*minpaku*) in Fujisato, or by contacting info@fujisato.info.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

「山菜」と総称される食用の野生植物は、日本の伝統的な食文化の一つである。「山菜」は昔から、畑作物がまだ収穫の準備ができていない春先に重要な食料源となっていた。山菜を集めて食べる伝統は今日でも続いており、数十種類の山菜が家庭、レストラン、宿泊施設で出される。山菜は、茹でたり、漬けたり、天ぷらにしたり、そばや鍋などに入れることができる。

「山菜」という言葉は文字通り「山の野菜」を意味するが、海岸近くや草地で育つ種も山菜に含まれる。伝統的に、「山」という言葉は、文明や耕作を意図する「畑」とは対照的に、「荒野」を示すために使われてきたようである。「山菜」は、トマト、とうもろこし、キャベツなどの作物を指す「野菜」（やさい）と対をなすものである。山菜は、栽培された作物とは違って最初のうちは苦いため、

それらを食するにはある程度の下準備が必要である。

山菜の種類

特に白神山地地域の雪深い山々では、数十種類の山菜が森林や道端に育生し、山菜文化が強い。ひとつの品種はウワバミソウで、水気の多い場所を好むことから、ミズ（「水」）としても知られている。イラクサ科の植物で、川岸、道路の堤防、山の斜面に見られる。「ミズ」の茎の外皮を剥がし、水分をたっぷり含んだ内側部分を残して茹でると、セロリと同じような食感になる。「フキ」も茎と葉が食べられる野生植物で、地域全域にたくさん生える。「ネマガリダケ」は、チシマザサのほっそりした新芽で、煮たり味付けすることでおかずになったり、スープに入れたりして食べることができる。高麗人参の仲間である「ウド」は、スープやサラダに入れたり、揚げて天ぷらにすることが多い。

きのこ

厳密に言うと山菜ではないが、白神山地では多くの種類の食用キノコが自生している。ナメコは小さな琥珀色のキノコでぬるぬるしており、味噌汁でよく食べられる。ナラタケ（地元の方言でサワモダシ）もスープや鍋に最適である。どちらも倒れた木の幹に密集する。さらに貴重なのは、マイタケ（「踊るキノコ」）と呼ばれるもので、森の中で見つけたときの喜びが大きいと言われている。現在、日本のスーパーマーケットの多くは、栽培されたマイタケを販売しているが、野生のマイタケの風味ははるかに優れていると考えられている。

また、サクラシメジ、アマタケ、ハタケシメジなどもこの地域で見られる。ただし、食用キノコは毒キノコとよく似ていることが多いため、経験豊富なガイドと一緒に採取することを強くお勧めする。地元で採れた山菜も多く販売されている森のえき（白神山地世界遺産保護センター藤里館の隣）できのこや山菜の採集ツアーの予約ができる。または、藤里町の民泊施設や、info@fujisato.info に連絡して山菜取りツアーを手配してもらうこともできる。

029-038

“Resort Shirakami” Trains on the Gonō Line

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 JR五能線 - 小入川鉄橋
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

“Resort Shirakami” Trains on the Gonō Line

The Gonō Line is a 147-kilometer railway that runs from Higashi-Noshiro Station in Akita Prefecture to Kawabe Station in Aomori Prefecture. Most of the route hugs the shore of the Sea of Japan, giving close views of the rocky coastline on one side and the richly forested peaks of the Shirakami Sanchi World Natural Heritage Site on the other. Special “Resort Shirakami” trains that run on the Gonō Line are equipped with large windows and numerous other special features designed to transform simple transportation into a multi-faceted regional travel experience.

There are three kinds of Resort Shirakami trains: the green “Buna,” named for the Japanese beech tree that is the heart of the Shirakami Sanchi ecosystem; the blue “Aoike,” named for a stunning azure pond near Jūniko Station; and the red-striped “Kumagera,” named for the black woodpecker, a red-crested species found in the region.

Each train has three cars with spacious coach seating and one car with box seats. Each compartment of box seats has a central table, and the seats can be extended into a flat configuration where passengers can remove their shoes and stretch out their legs. The train interiors are paneled with local woods such as Japanese cedar from Akita. There is also an observation lounge where live performances are held and local crafts are sometimes exhibited.

Performances include live music played on the *shamisen* (a traditional stringed instrument), storytelling in a local dialect, and traditional puppet shows from Aomori.

Buna trains have a bar area serving regional sake. Each train's offerings are different, and details can be found on the JR East website.

The trains run at a leisurely pace, allowing passengers time to absorb the scenery; they slow down even further at picturesque spots, giving opportunities for photographs. Among the many points of interest on the route is the port city of Noshiro, a nationally famous high school basketball powerhouse whose team has won the national championship more than 55 times. There is a basketball hoop on the platform at Noshiro Station, and passengers can win a souvenir if they make a basket.

Stations in the town of Happō offer the most direct access to the ancient beech forests of the Shirakami Sanchi mountains, where visitors can hike and bathe in hot springs. Two stops north of Happō's Akitashirakami Station lies Jūniko Station, where 33 lakes and ponds nestled in the hills were created by a 1704 earthquake. Aoike, literally "blue pond," is the most spectacular of these, with a vivid blue color that turns to dark navy in cloudy weather. Walking trails of varying lengths start near the pond. Buses run from the station to the pond area, but the road is closed between late November and March.

All seats on Resort Shirakami trains are reservation-only and can be booked in English through the Ekinet website. "A" seats in coach and all box seats have ocean views regardless of the direction of travel. Free Wi-Fi is available, and all trains are non-smoking.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五能線は、秋田県東能代駅から青森県川部駅まで続く、長さ 147km の鉄道である。その路線のほとんどは日本海の海岸に沿って続いており、一方の側に岩だらけの海岸線を、もう一方の側に世界自然遺産白神山地の濃い森に覆われた山頂を間近に見ることができる。五能線では、大きな窓のついた特別列車「リゾートしらかみ」が運行されており、単なる電車での移動を多彩な地域の旅行体験に変えるためにデザインされた、その他の多くの特色を持っている。

リゾートしらかみには 3 種類の車両編成がある。白神山地の生態系の中心であるブナの木にちなんで名付けられた緑色の列車、「樺（ブナ）」、十二湖駅近くの紺碧の池にちなんで名付けられた

青い列車、「青池」。そして、この地域で見られる赤いとさかのついた黒色のキツキ、クマゲラにちなんで名付けられた赤い縞模様の列車、「くまげら」である。

各列車は、ゆったりとした 3 両の普通車と、ボックス席を備えた車両 1 両で編成されている。ボックス席の各コンパートメントには中央テーブルがあり、シートはフルフラットにすることができ、乗客が靴を脱いで足を伸ばすことができるようになっている。車内は秋田産のスギなど、地元産の木材に覆われている。ライブパフォーマンスが行われたりする展望室もあり、地域の工芸品が展示されることもある。

パフォーマンスには、三味線（伝統的な弦楽器）の生演奏、地元の方言による語り、青森の伝統的な人形芝居などがある。「榎（ブナ）」には、地酒を味わえるバーエリアがある。提供される内容は列車ごとに異なる。詳しくは JR 東日本のホームページに掲載されている。

乗客が景色を堪能できるよう、列車はゆったりとしたペースで走る。景勝地では、乗客が写真を撮ることができるよう、さらに減速する。路線上に多くある観光名所の中に、港町の能代市がある。バスケットボールの強豪高校があることで全国的に有名で、そのチームは、全国大会を 55 回以上制覇したことがある。能代駅のホームにはバスケットゴールがあり、シュートを決めると記念品がもらえる。

白神山地のブナの原生林を訪れるには、八峰町にある駅から行くのが最短である。ここでは、ハイキングや温泉を楽しむことができる。八峰町のあきた白神駅から 2 駅北上すると十二湖駅がある。そこには丘に囲まれた 33 の湖沼群があり、それらは 1704 年に発生した地震により形成された。文字通り「青い池」を意味する「青池」は、これらの中で最も見ごたえがあり、曇りの日には鮮やかな青色が濃い紺色に変わる。池付近をスタート地点とするさまざまな長さのハイキングコースがある。駅から池の近くまでバスが運行しているが、11 月下旬から 3 月までは道路が通行止めになる。

リゾートしらかみは、全席が指定席となっており、Ekinet のウェブサイトから英語で予約することができる。普通車の「A」席とすべてのボックス席からは、進行方向に関わらず海の景色を眺めることができる。無料の Wi-Fi が利用可能で、すべての車両で禁煙となっている。

029-039

Kanoura Overlook

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 鹿の浦展望所
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kanoura Overlook

The Kanoura Overlook—high on a cliff along National Route 101 in the town of Happō—offers broad views of the Sea of Japan and a distinctive black sand coastline. The roofed platform has picnic tables and is a popular spot to watch the sun set over the ocean. Opposite the ocean, the mountains of Shirakami Sanchi form a majestic backdrop to the coastal scenery.

The dark rocks and striking black sand beneath the overlook are a legacy of Hassei Mine, an open-pit mine that once operated just north of the overlook. Silver and copper were extracted from the black rock, and the residual slag was blasted with water into tiny particles that were disposed of along the coast, creating beaches of black sand. Although the mine closed in 1989, the black sand remains. Rocks dug up during the mining process were also left along the beaches, though their jagged edges are gradually being worn down by the sea.

There are three food establishments at the site, offering set meals made with local produce and festive fare such as grilled squid and soft-serve ice cream. Diners are welcome to take their purchases up to the tables at the overlook to enjoy the view while eating.

The Kanoura Overlook is most easily reached by car, and is an approximate 5-minute drive from Higashi-Hachimori Station on the Gonō Line. Free parking for 20 vehicles is available, and there is also a public toilet.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八峰町の国道 101 号線沿いの崖の上にある鹿の浦展望所からは、日本海と黒い砂が特徴の海岸線を一望できる。屋根がついた場所にはピクニックテーブルがあり、海に沈む夕日を眺めるのに人気のスポットとなっている。海の反対側にある白神山地の山々は、海岸風景の雄大な背景を形作っている。

展望所の下で暗い色をした岩と印象的な黒砂は、かつて展望所のすぐ北で操業していた露天掘り鉱山、発盛鉱山の名残りである。銀と銅は黒い岩石から取り出されていた。そのスラグは水を吹き付けられると小さな粒子になり、それが海岸に沿って流され、黒い砂浜ができた。鉱山は 1989 年に閉鎖されたが、黒砂は残っている。採掘の過程で掘り起こされた岩もビーチに沿いに残されたが、それらのギザギザの縁は徐々に海ですり減ってきている。

敷地内には 3 つの飲食店があり、地元の食材を使った定食やイカ焼き、ソフトクリームなど休日に外で楽しめるような食事を提供している。買ったものを展望所のテーブルまで持って行って、それらを食べながら景色を楽しむことができる。

鹿の浦展望所へは車でのアクセスが最も簡単で、五能線の東八森駅から車で約 5 分のところにある。無料駐車場には 20 台の車が駐車可能で、公衆トイレもある。

029-040

Hatahata (Japanese Sandfish)

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 ハタハタ
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

***Hatahata* (Japanese Sandfish)**

The Japanese sandfish (*Arctoscopus japonicus*) is a migratory deep-sea dweller that holds a special place in Akita's traditional food culture. Known in Japanese as *hatahata*, it is the prefectural fish of Akita.

Hatahata live an average of five years and can grow to 20 centimeters. In late November and December, they migrate from their offshore sea-bottom habitat to lay eggs along the shallow coastline. Fishermen await them with nets, eating some of the catch right away and salting or pickling the rest for consumption throughout the year.

Historically, this winter-time bounty was considered a divine gift sent when other food was in short supply. One of the ways to write *hatahata* combines the characters for “fish” and “god” in acknowledgment of this blessing. It is also written with the characters for “fish” and “thunder,” a reference to the stormy weather common when the fish are in season.

The fish have white flesh with a mild flavor. They are eaten grilled, dried, or in a form of partially fermented sushi (*narezushi*) called *hatahatazushi*. They are also used to make pickled miso seasoning, flavored salts and oils, and a sauce known as *shottsuru* that is similar to Thai fish sauce. *Shottsuru* is the main seasoning in *shottsuru nabe*, a hotpot dish that contains whole *hatahata*, green onions, and tofu. Because the fish are caught during the spawning season, many of the females carry eggs. *Hatahata* roe—called *buriko* in Akita—is unusually tough and rubbery, making it difficult to eat without cooking or other processing. As a result, a local company developed *hatahata*

caviar in 2015.

Populations of *hatahata* were dangerously depleted by overfishing in the late twentieth century, but fishermen in Akita voluntarily suspended fishing from 1992 to 1995. In the early twenty-first century, four prefectures established a monitoring and recovery group that helped the fish rebound. Regrettably, stocks have once again fallen slightly in recent years, a trend that may be due to the warming of oceans worldwide.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ハタハタは深海に棲む回遊魚で、秋田の伝統的な食文化の中で特別な位置を占めている。日本語でハタハタと呼ばれるこの魚は、秋田の県魚である。

ハタハタの寿命は平均 5 年で、20 センチまで成長する。11 月下旬から 12 月のあいだ、ハタハタは沖合の海底に生息しているが、浅い海岸線に移動して産卵する。漁師が網で釣り上げたハタハタは、焼き魚にしたり、塩漬けや漬物にして一年中食べることができる。

この冬の恵みは、他の食料が不足しているときに神が送った贈り物であると昔から考えられてきた。ハタハタという字を書くときの表記の一つに、神の恵みであることから、「魚」と「神」の文字を組み合わせた表記がある。または、「魚」と「雷」を意味する文字が使われる。これは、ハタハタの旬の時期によく天候が荒れることが由来となっている。

ハタハタの魚肉は白身で淡白な風味があり、焼き魚、干し魚、または「ハタハタずし」と呼ばれる部分的に発酵された寿司（なれ鮓）としても食べられる。また、味噌漬け、塩蔵、油漬け、タイの魚醤に似た「しょつる」などにも使われている。しょつるは、ハタハタ、ねぎ、豆腐を入れた鍋料理「しょつる鍋」の主な調味料である。産卵期に漁獲されるため、多くの雌は子持ちである。ハタハタの卵（秋田でブリコと呼ばれる）は非常に硬くて弾力性があるため、調理などの加工をせずに食べるのは難しい。そのことから、2015 年に地元企業がハタハタキャビアを開発した。

ハタハタの個体数は、20 世紀後半に乱獲によって危険レベルにまで激減したが、1992 年から 1995 年にかけて、秋田の漁師たちは自主的に漁獲を控えた。21 世紀初頭に、4 つの県は魚のモニタリングと個体数の回復のための団体を設立し、個体数を戻すのに寄与した。しかし近年になって、残念ながら個体数が再びわずかに減少した。これは、世界的な海洋の温暖化が原因であると考えられている。

029-041

Minehama Pears

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 峰浜梨
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Minehama Pears

Pears (*nashi*) have been cultivated in the Minehama district of the town of Happō for more than 100 years. Known for their excellent flavor and juiciness, Minehama *nashi* owe their distinctive taste to the area's sandy coastal soil and the care-intensive methods used to grow them.

Minehama produces both European pears (*yōnashi*) and many varieties of Asian pears (*yamanashi*, usually just called *nashi*). Asian pears are the fruit of *Pyrus pyrifolia*, a tree native to East Asia. They are usually larger than their European counterparts and have a round shape similar to apples, but with a crisp texture all their own. The main varieties of Asian pear produced in Minehama are Kōsui, Hōsui, Akizuki, Chōjūrō, and Kaori; European pears are represented by the Flemish Beauty Himenkō variety. Each variety possesses a distinct flavor, ranging from the boldly sweet Akizuki to the light and fragrant Kaori.

In Japan, a fruit's appearance is as important as its taste. Farmers take great care in cultivating each pear, performing nearly all the work by hand. In spring, tree blossoms are pollinated using a tufted wand that is dipped in a bag of crushed flowers and pollen. Once tiny pears appear on the branches, smaller or imperfect ones are trimmed away; this encourages the tree to direct more of its energy into the remaining fruit. *Nashi* skins bruise easily, so each growing pear is covered with a waxed bag to protect it from insects, disease, and weather damage. When the fruit is ripe, it is harvested by hand. In Minehama, the pear harvest occurs in September and October—a bit later than the rest of Japan due to the cooler weather.

To speed up the production of popular new varieties and to keep up with changing customer preferences, Minehama *nashi* farmers use a cultivation technique called grafting. A branch from the desired variety is carefully cut and placed against the cut limb of an older, well-rooted tree. The two are bound tightly together for a few months until they fuse and the branch is able to draw nourishment from the trunk. The benefits of grafting are considerable: instead of waiting years for a pear sapling to mature and bear fruit, farmers can have a new variety growing from an established tree within a year. Grafting also allows more delicate varieties to take advantage of the disease and weather resistance of older, sturdier trees. As a result of grafting, visitors to Minehama orchards will find two, three, or even four varieties of *nashi* growing on a single tree.

Some Minehama orchards offer pick-your-own *nashi* experiences, and will pack and ship the picked fruit domestically at a reasonable rate. Minehama *nashi* are also served in local restaurants, where they appear not only in desserts, but in savory dishes such as pasta and curry.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八峰町峰浜地区では、100年以上にわたって梨を栽培している。峰浜梨は、風味が良くジューシーな梨として知られ、その独特な味わいは、この地域の沿岸の砂質土壌と、丁寧な栽培方法によるものである。

峰浜では、洋梨およびたくさんの種類のアジア梨（ヤマナシ、通常は単に梨と呼ばれる）が生産されている。アジア梨は、東アジア原産の「*Pyrus pyrifolia*」という木の果実である。アジア梨は、一般的に洋梨よりも大きく、リンゴのような丸い形をしているが、それぞれ独自のシャキシャキした食感がある。峰浜で生産されるアジア梨の主な品種には「幸水」、「豊水」、「あきづき」、「長十郎」、「かほり」がある。洋梨の代表的な品種は「フレミッシュ・ビューティー日面紅」である。際立った甘さの「あきづき」から、あっさりして香り高い「かほり」まで、それぞれの品種が独特の味わいを持っている。

日本では、果物の見た目は味と同じくらい重要である。農家の人たちは、ほぼすべての作業を手作業で行い、一つ一つの梨に細心の注意を払って育てている。春には、花と花粉を砕いたものを入れた袋に房状の棒を少し浸して、木に咲いた花に受粉させる。枝に小さな梨が出てくると、小

さめのものや形が悪いものは切り取られる。それによって、木がより多くのエネルギーを残った梨に向けるように促すことができる。梨の皮は傷つきやすいので、成長過程の梨を一つ一つろう紙の袋で包み、虫、病気、天候によるダメージから守る。果実が熟すと、手作業で収穫される。峰浜では、9月と10月に梨が収穫される。気温が低いため、日本の他の地域よりも少し遅れて収穫作業が行われるのである。

峰浜梨の農家は、人気のある新品種の生産をスピードアップさせ、顧客の好みの変化に対応するために、接ぎ木と呼ばれる栽培技術を採用している。必要とされる品種の木の枝を丁寧に切り取り、さらに樹齢の高い、しっかりと根が張った木の枝の切断面に当てる。この二つは、枝が幹から栄養を吸収することができるようになるまでの数か月のあいだ、しっかりと固定される。梨の苗木が成熟して実を結ぶまで何年も待つ必要がなく、1年以内に台木から新しい品種を育てることができるのだから、接ぎ木の効果は絶大である。また、接ぎ木を行うことで、より繊細な品種が、より樹齢が高く病気や天候の変化に強い丈夫な木の利点を生かして成長することができる。そのため、峰浜果樹園を訪れると、一本の木に2、3種類、ときには4種類の異なる品種の梨が生えているのを目にするであろう。

峰浜の果樹園の中には、梨狩り体験ができたり、自分で狩った梨を梱包してリーズナブルな料金で国内の住所に発送することができる。峰浜梨は地元のレストランでも出されており、デザートだけでなく、パスタやカレーなどのスパイシーな料理にも使われている。

029-042

Herbal Medicines (*Shōyaku*)

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 生薬

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Herbal Medicines (*Shōyaku*)

Herbal medicines (*shōyaku*) have a distinguished history in Akita. In the early 1700s, the ruling Satake family of Akita Domain (now Akita Prefecture) began consuming an herbal cough medicine known as *ryūkakusan*. It was used privately by generations of the family until 1871, when the formula was purchased and became the foundation of the Ryūkakusan Company, Ltd. This nationally known company's line of throat lozenges and other cough treatments is based on the traditional herbal ingredients now being grown at a special farming and processing facility run by the town of Happō.

Two of the key herbs are the roots of balloon flowers (*kikyō*) and blossoms of chamomile. These are among the 27 plants being cultivated at the Happō facility, which aims to provide a stable domestic supply of herbal medicine ingredients; until recently, many of the components, including balloon flower roots, were all sourced from China. The facility is also growing peony, another ingredient used in numerous medicines, but the plants take four years to reach harvest size.

Researchers at the facility are experimenting with a range of growing techniques—including plant spacing, age at harvest, and mulching techniques—to discover the most productive methods. They look for correlations such as whether the number of stems on a plant corresponds to the number of branches in its roots. The growers take painstaking tallies and measurements at harvest time and determine how to improve the next year's cultivation.

Balloon flower roots are sorted, cleaned, and dried at the facility. Root pieces

measuring at least 1 centimeter thick and 10 centimeters long are used for medicine, while smaller ones are consumed as an ingredient in pastas, soups, and hotpot dishes found in area restaurants. The roots are also combined with roasted brown rice to create a local blend of decaffeinated coffee, while chamomile and some of the other plants are used to make herbal teas. Several of these products are available at local Michi no Eki rest areas.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

秋田には漢方薬（生薬）の由緒ある歴史がある。1700年代初頭、秋田藩（現在の秋田県）の藩主であった佐竹家は、龍角散として知られる咳止めの生薬を使い始めた。家伝薬として私的に代々使用されてきたこの薬は、1871年にその製薬方法が買い取られ、龍角散株式会社が創業された。この全国的に有名な会社ののど飴やその他の咳止め薬は、現在八峰町が運営する特別な栽培・加工施設で栽培されている伝統的なハーブが原料となっている。

主要なハーブの中に、キキョウの根とカモミールの花の2種類のハーブがある。これらは、生薬の安定した国内供給を目的として八峰町が運営している施設内で栽培されている27種類の植物に含まれている。最近まで、キキョウの根を含む多くの原料はすべて中国から供給されていた。多くの薬に使われているシャクヤクも栽培されているが、収穫できるサイズに達するまでに4年かかるという。

この施設の研究者は、栽植距離、熟成収穫、マルチング技術など、さまざまな栽培技術の実験を行い、最も生産的な方法を探している。また、研究者らは、一つの植物に生える茎の数とその根の枝の数との相関関係を探る。栽培者は収穫時に綿密な計算と測定を行い、翌年の栽培をどのようにして改善するかを決める。

キキョウの根は、施設内で選別、洗浄、乾燥される。厚さ1センチ、長さ10センチ以上の根の部分は薬に使われ、それより小さいもの地元のレストランでパスタ、スープ、鍋料理として消費される。根はまた、焙煎した玄米と組み合わせて、地元産ブレンドのノンカフェインコーヒーが作られている。カモミールと他の数種類の植物は、ハーブティーを作るのに使われている。いくつかの製品は、この地域の道の駅で販売されている。

029-043

Hachimori Fish Market

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 はちもり観光市
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Hachimori Fish Market

Locally caught fresh seafood is the mainstay of the Hachimori Fish Market, where many of the stalls are staffed by fishermen and their families. The fish are sold alongside seasonal vegetables from local farms and wild vegetables gathered in the forests of Shirakami Sanchi. There are also stalls with soba and udon noodles, rice balls, and other light meals. Vendors will even clean the fish for on-the-spot dining in the in-house grilling area.

The market's catch changes with the season. Black rockfish (*mebaru*) are available early in the year, along with octopus and *iwagaki* oysters. In spring, squid (*maika*) and red sea bream (*madai*) are in season. By autumn, abalone (*awabi*) and many other shellfish are plentiful. Japanese sandfish (*hatahata*) is a local specialty that draws a lot of customers when it arrives at year's end. Hachimori Fish Market is also known for another local delicacy—a soup called *tsumire-jiru* that is made with minced Okhotsk Atka mackerel (*hokke*).

The vendors have a wealth of knowledge about the seafood they sell, and are happy to explain the best ways to prepare and eat it. This interaction with customers is a defining characteristic of the market and makes for a unique experience compared to shopping at supermarkets. Visitors with little or no Japanese ability can still watch how different fish are selected, cleaned, and expertly sliced.

The grilling corner and dining area are available for a nominal fee, allowing customers to cook and enjoy their purchases right away. Hachimori Fish Market is open on

Saturdays and Sundays.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地元で獲れた新鮮な魚介類は、八森魚市場の主力商品であり、この魚市場の多くの屋台では漁師とその家族が働いている。地元農家が栽培した旬の野菜や、白神山地の森で採れた山菜と並んで魚が販売されている。そばやうどん、おにぎりやその他の軽食を販売している屋台もある。買った魚をその場で捌いてもらい、屋内の炉端焼きコーナーで食べることもできる。

市場の漁獲量は季節によって変わる。メバルは、タコや岩牡蠣とともに年初に販売される。春は、真イカや真鯛が旬である。秋になるとアワビや他の多くの貝が大漁になる。地元の名物であるハタハタは、年末に入荷されると多くの客を魅了する。八森魚市場はホッケを使った「つみれ汁」も有名である。

屋台の店主は、自分たちが売っている魚介類について豊富な知識を持っており、どのように調理して食べるのが一番おいしいかをいつも喜んで説明してくれる。客との交流は市場の特徴であり、ここでの買い物はスーパーマーケットでの買い物とは異なる体験になる。日本語がほとんどまたはまったく話せない観光客も、どのようにして魚が選ばれ、捌かれ、上手に薄切りにされるかを見ることができる。

炉端焼きコーナーと食事処はわずかな料金で利用できるため、購入したものをすぐに料理して楽しむことができる。八森魚市場は土曜と日曜に営業している。

029-044

Private-Residence Lodgings in Kasuge's Hanano Minpaku Street

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 粕毛はなの民泊通り（6軒の民宿）

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Private-Residence Lodgings in Kasuge's Hanano Minpaku Street

For travelers curious about daily life in Shirakami Sanchi, private-residence lodgings, or *minpaku*, offer a reasonably priced alternative to staying at a hotel or traditional inn. Six such lodgings make up Hanano Minpaku Street in the Kasuge area of Fujisato, created as part of a town revitalization effort in 2016. Each residence is run by a retired owner or couple, and together the lodgings can accommodate a total of 30 people.

When staying at a *minpaku*, guests will generally eat meals with the owners and will use the same bathroom. Staying in a private home provides an invaluable chance to interact with local residents, learn about traditional home interiors, eat homestyle cooking, and get insider tips on the best things to see and do around town.

Breakfast and dinner can be eaten at the *minpaku*, and most dietary requirements can be accommodated with advance notice. Larger groups also have the option of dining at the Farm Restaurant at the nearby community center, where local produce prepared by the *minpaku* owners is served. There, guests can try making *kiritanpo*, an Akita specialty of cooked rice formed around a skewer and grilled, then added to soups and hotpots. In July, visitors can join in the making of organic blackberry puree. The community center is also a departure point for area bicycle tours.

Some customs of Japanese houses and bathing etiquette are worth noting. Shoes are taken off in the entrance to the house, and slippers are removed when walking on tatami flooring. When bathing, one should use the shower to wash thoroughly before

entering the bathtub. After soaking, one should not drain the water from the tub, as it will likely be reheated and used by others bathing later in the evening.

Inquiries and bookings can be made via info@fujisato.info. More information about *minpaku* and local activities is available at <https://www.fujisato.info/en/minshuku/>.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白神山地の日常生活に興味のある人は、ホテルや旅館に宿泊する代わりに、リーズナブルな料金で民泊施設を利用することができる。藤里町粕毛地区の「はなの民泊通り」は、2016年にまちづくりの一環として6つの民宿が立ち上げられた。民宿は引退したオーナーや夫婦が運営しており、合計30名の宿泊が可能である。

民泊施設では、通常はオーナーと一緒に食事をし、バス・トイレも共用である。個人の家に滞在することは、地元住民と交流したり、昔ながらの家屋の内装について知ることができたり、家庭料理を味わったり、町の見どころに関して地元住民ならではの情報を得ることができる。

朝食と夕食は民宿で食べることができ、食事に関するリクエストがあれば、事前に知らせればほとんど対応してもらえる。団体の宿泊客は、近くのコミュニティセンターの近くの農家レストランで食事をすることもでき、民宿のオーナーが地産の食材をいかした食事を提供してくれる。串に巻き付けて焼いたにぎり飯をスープや鍋に添えた秋田名物のきりたんぼを作ることができる。7月には、無農薬のブラックベリーピューレ作りも体験できる。また、コミュニティセンターは地域の自転車ツアーの出発点にもなっている。

日本の家や入浴の習慣について、気を付けるべき点がいくつかある。まず、家の玄関では靴を脱ぎ、畳の上では通常スリッパを脱いで歩く。入浴の際、シャワーで体を洗ってから浴槽に入る。浴槽に浸かった後は、浴槽の湯を抜いてはならない。あとから夕方に入浴する他の人が風呂の湯を温めなおして利用する可能性があるからである。

問い合わせ・予約は info@fujisato.info からできる。民泊と地元の活動の詳細については、<https://www.fujisato.info/en/minshuku/> で確認できる。

029-045

Hiyama Nattō (Fermented Soybeans)

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 檜山納豆
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Hiyama Nattō (Fermented Soybeans)

Nattō, a staple of the traditional Japanese breakfast table, is a pungent, sticky dish of fermented soybeans believed to have many health benefits. There are multiple stories surrounding the origins of *nattō*, but they generally agree that it began with boiled soybeans fermented by bacteria in rice straw (*wara*) that was used to wrap them. Hiyama Nattō, produced in the city of Noshiro, is made using a method passed down for generations and is known for its large, firm beans and extra stickiness.

During the middle of the Edo period (1603–1867), three low-ranking samurai families of the Andō clan (based in the town of Hiyama, now Noshiro) were the only people allowed to make Hiyama Nattō. It was no secret that fermentation using *wara* was the cornerstone of their method, but other elements of the recipe were known only to those three families. In 1885, not long after the abolition of the samurai class, two of the families quit the craft. The remaining family founded the Hiyama Nattō Company, which still produces *nattō* by wrapping locally grown soybeans in rice straw according to the traditional recipe. The current head of the company, Nishimura Shōuemon, is the fifteenth-generation owner.

Today, more and more rice farmers in the Shirakami area use labor-saving combine harvesters at harvest time. These machines cut the rice plants and separate the grains from the straw, concurrently chopping the *wara* into small pieces that are redeposited in the field. Because of this, the undamaged *wara* needed for traditional crafts like Hiyama Nattō is growing scarcer. Luckily, the region still has smaller fields where rice plants are bundled and dried the traditional way, preserving the straw for *nattō*

production.

Hiyama Nattō can be purchased still wrapped in straw or packaged in plastic containers. It is sold in local shops like the Michi no Eki rest areas, and is also served in some restaurants and hotels in the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

「納豆」は、日本の伝統的な朝食の定番であり、多くの健康上の効果があると考えられている、刺激が強く粘り気のある発酵大豆料理である。納豆の起源をめぐっては諸説あるが、一般的には、煮た大豆を藁に包んで菌で発酵させたのがはじまりであると言われている。能代市で生産されている「檜山納豆」は、何世代にもわたって受け継がれてきた製法で、大きくて硬い豆と粘り気があることで知られている。

江戸中期（1603～1867年）に檜山納豆を作ることが許されたのは、安東氏（檜山の町、現在の能代市が拠点）に仕えていた下級武士3軒だけであった。藁を使った発酵が基本であることは秘密ではなかったが、それ以外の要素はこの3軒にしか知られていなかった。1885年、武士階級が廃止されて間もなく、うち2軒が廃業した。そして残った1軒が檜山納豆会社を設立し、今も昔ながらの製法で地元産の大豆を藁で包んで納豆を生産している。現在の代表取締役である西村庄右衛門氏は、第15代目のオーナーである。

現在、白神地区の稲作農家では、収穫時に省力化されたコンバインを使う農家が増えている。この機械は、稲を刈り取って藁と粒を分離すると同時に、藁を細かく刻んで田んぼに再堆積させる。そのため、檜山納豆などの伝統工芸に必要な、傷のない藁は希少価値が高まっている。幸いなことに、この地域には小さな田んぼが残っており、稲を束ねて乾燥させる伝統的な方法で、納豆を生産するための藁を保存している。

檜山納豆は、藁に包まれたものか、プラスチックに詰められたものを購入できる。道の駅や地元のお店の他、周辺のレストランやホテルでも販売されている。

029-046

Ishikawa Soba

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 石川そば
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Ishikawa Soba

Soba has been made in the Ishikawa district of the town of Happō in much the same way for over 300 years. While this nationwide staple is usually made from a mix of buckwheat flour, wheat flour, and water, Ishikawa soba has an added ingredient: soymilk. This special addition gives the noodles a firmer texture and a slight sweetness.

Ishikawa chefs start with a ratio of 80 percent buckwheat flour to 20 percent wheat flour, then add soymilk to create the dough. From there the process resembles standard soba preparation, except that the noodles are cut slightly thicker than is typical. Ishikawa soba is generally sold pre-cooked, giving it a three- to four-day shelf life. This makes it impractical to transport long distances, so almost all Ishikawa soba is sold and consumed locally.

Another distinguishing feature is the presentation. While soba is often served hot in winter and cold in summer, Ishikawa soba is nearly always eaten hot. It comes in a chicken-flavored broth and is topped with sliced green onion (*negi*) or occasionally with grated Japanese yam (*tororo*).

Nearly 300,000 square meters of Happō are planted with buckwheat. The variety used in Ishikawa is fast-growing, allowing two harvests per year—one in July and August and the second in November and December. The crop is grown mostly organically, and insecticides are avoided because pollination of the buckwheat depends on insects.

Ishikawa soba is served in the restaurant at the Michi no Eki Minehama rest area on

National Route 101. Pre-boiled noodles and buckwheat flour are also for sale, and visitors can even try their hands at making soba on-site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八峰町の石川地域では、300年以上前からほとんど変わらない製法でそばが作られている。この全国各地の定番料理であるそばは、通常、そば粉、小麦粉、水を混ぜて作られているが、石川そばの材料には豆乳が加えられている。豆乳が特別に加えられていることにより、この麺は、よりしっかりとした歯ごたえとほんのりとした甘みを感じられる。

石川地域の料理人たちは、そば粉 80%、小麦粉 20%の比率の粉に豆乳を加えて生地を作る。そこからのプロセスは、一般的な麺より少し広めの幅で切ること以外は、一般的なそばの作り方に似ている。石川そばは調理された状態で販売されることが多く、保存可能期間は 3～4 日である。従って、石川そばの長距離輸送は実用的ではなく、ほとんどが地元で販売および消費されている。

石川そばのもう一つの際立った特徴は、その調理方法である。冬は温かく、夏は冷やして食べることが多いそばだが、石川そばの場合、ほとんどいつも温そばとして食べられる。鶏肉風味のスープにスライスしたネギまたは時々すりおろしたヤマノイモ（とろろ）をトッピングする。

八峰町の 30 万平方メートル近くの広さの土地でそばが栽培されている。石川そばは成長が速く、7 月と 8 月に 1 回目、11 月と 12 月に 2 回目の収穫が可能である。作物は主に有機栽培されており、そばの受粉は昆虫によって媒介されるため、無農薬である。

国道 101 号線沿いの道の駅「みねはま」にあるレストランでは、石川そばを提供している。ゆで麺やそば粉も販売されており、店内ではそば作りも楽しめる。

029-047

Hasei Mine

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 発盛鉱業所
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Hasei Mine

Northern Akita Prefecture has a long history as one of Japan's most important mining regions, and some of its mines were in operation more than a thousand years ago. Gold, iron, lead, and zinc have been found throughout the area, but silver and copper were the primary metals extracted from the open-pit mining operation called Hasei Mine.

The discovery of silver in Happō is credited to Kudō Jinzaburō, a kimono merchant from the neighboring city of Noshiro. In the late 1880s, Kudō is said to have tapped his metal pipe on a rock to clean the tobacco out of it and noticed a glint of precious metal in the rock. Two years later, silver mining began. In 1907, a blast furnace was built nearby to smelt copper ore.

In 1908, the mine employed 1,365 people and produced more than 5,000 kilograms of silver a year, making it the largest silver mine in Japan at that time. However, operations declined through the first half of the twentieth century, and the mine finally closed in 1952. The blast furnace continued to operate, smelting ore from other mines, until 1989.

During Hasei's years of operation, mining and smelting activities generated many tons of slag and pulverized black rock. These were disposed of along the nearby coast, a process that gradually turned the sand black. The beaches near the mine still retain this distinctive color.

The former location of Hassei Mine is now Happō Central Park, which opened in 2008. At one end of an open lawn stands a 4.3-meter black-and-gold monument, a one-tenth-scale replica of the main blast furnace chimney.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

秋田県の北部は、日本で最も重要な鉱産地域として長い歴史があり、千年以上も前に操業していた鉱山もいくつかある。他の地域では金、鉄、鉛、亜鉛が採掘されてきたが、この地域では、銀と銅が露天掘り鉱山で採掘された主要な金属であった。この露天掘り鉱山は、発盛鉱山と呼ばれた。

八峰町で銀が発見されたのは、隣の能代市の着物商人、工藤甚三郎の功績によるものである。1880年代後半、工藤氏が金属パイプの灰を落とそうと岩でキセルを叩いたところ、岩の中に見えた貴金属の輝きに気づいたと言われている。2年後、銀山が稼行され、1907年には、銅鉱石を精錬するための溶鉱炉が近くに建設された。

1908年に、この銀山では1,365人が雇用され、年間5,000kg以上の銀が生産され、当時の日本最大の銀山となった。しかし、20世紀の前半にかけて操業は衰退し、最終的に1952年に閉山となった。溶鉱炉は1989年まで操業を続け、他の鉱山の鉱石を製錬していた。

操業時は、発盛鉱山の採掘と製錬事業により、何トンものスラグと粉砕された黒い岩が発生した。これらは近くの海岸で処理されたが、その過程で砂は徐々に黒くなっていった。鉱山の近くのビーチは、今も独特の色をしている。

発盛鉱山がかつてあった場所は、八峰町中央公園として2008年に開園した。芝生広場の一角には、高さ4.3メートルの黒と金の記念碑が建てられている。これは、溶鉱炉の大煙突の10分の1の大きさのレプリカである。

029-048

Sake Breweries

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 白神山地の日本酒
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Sake Breweries

Sake, or *nihonshu*, is a fermented alcoholic drink made from rice, fungus (*kōji*), and water. It has been drunk in Japan in various forms since before recorded history. The mountains of Shirakami Sanchi yield pure spring water with a low mineral content, and the fields produce rice known nationwide for its delicate taste and aroma. Together, they are the key to the region's excellent varieties of local sake.

By the sixteenth century, sake brewers had established most of the techniques that continue to be used by their successors today: polishing the rice grains, a heated pasteurization process, and the use of large wooden tubs for storage. In the nineteenth century, brewers began to add a type of fungus called *kōji* to steamed rice to cause fermentation. This is one of several aspects that creates variety in the finished taste. Another important factor is polishing the rice—specifically, how much of the rice grain is ground away. As more of the protein-filled outer hull is removed, the remaining starch-filled center makes up a greater percentage of the fermentation mixture, altering the final flavor. For the premium sake known as *daiginjō*, at least 50 percent of the rice grain must be polished away, while as much as 70 percent of each grain is removed for the most expensive varieties.

There are two sake breweries on the Akita side of Shirakami Sanchi: Yamamoto Brewery and Kikusui Brewery.

Yamamoto Brewery

Yamamoto Brewery in Happō was established in 1901 in what was then the small

fishing village of Hachimori. To pipe fresh spring water to the brewery's seaside location, community members laid a private waterline over 3 kilometers long. Although it was originally run under the direction of a master brewer (*tōji*), in recent years the brewery has adopted a more communal, employee-driven system.

Yamamoto Brewery produces *junmai* sakes (made without the addition of sugar or distilled alcohol) in several grades. Because *junmai* relies so heavily on rice for its flavor, rice quality is of the highest importance. Yamamoto Brewery cultivates its own rice to ensure standards are met. Roughly half is grown organically, with no pesticides or chemical fertilizers.

Kikusui Brewery

Kikusui Brewery in the city of Noshiro began operation in 1875. The brewery stores its sake underground in a 100-meter-long former railway tunnel built in 1900; this keeps the sake at an ideal 12°C year-round. Kikusui produces a wide range of sakes, from inexpensive varieties to *daiginjō* priced at ¥100,000 per bottle. The brewery values its regional identity and its strong connection to the town of Noshiro.

Changing with the Times

Despite sake's lengthy history, nationwide production has shrunk to a third of its early 1970s peak as consumers—particularly young people—have shifted to drinking other beverages. In response, five Akita breweries with lineages dating back 100 to 330 years formed a group to collaboratively revitalize their businesses. Calling themselves the “Next 5,” these comparatively young owners were facing similar problems, such as conflicts with their breweries' older master brewers, who were often resistant to new ideas. Now the Next 5 owners are working together to create new beverage varieties (such as sparkling sake) and marketing strategies that appeal to younger drinkers, as well as expanding into overseas markets. One of the Next 5 members is Yamamoto Tomofumi, owner of Yamamoto Brewery, which now exports to 12 countries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本酒は、米、酵母、水から作られた醸造酒である。日本では有史以前から様々な形で飲まれてきた。白神山地では、山からミネラル分が少ないきれいな湧き水が流れ、平地の稲田ではそ

の繊細な味わいと香りで全国的に知られる米がつくられている。これらが一緒に組み合わせると、この地域の優れた地酒ができる。

今日受け継がれている日本酒の製造技術のほとんどは、後継者たちにより、16世紀までに確立されたものである。それらは、精米、加熱殺菌工程、木樽での貯蔵などである。19世紀になると、蔵元たちは、蒸し米に麴と呼ばれる酵母を加えて発酵するようになった。これは、日本酒の味わいに多様性を与える要素の一つである。もう1つの重要なファクターは、精米である。具体的には、米粒のどれだけの割合を削り取るか、ということである。タンパク質の外皮が取り除かれると、残りのデンプン質の中心部が発酵混合物のより大きな割合を占め、最終的な風味に変化を与える。大吟醸として知られる高級酒の場合、米粒の少なくとも50%を除去する必要があるが、最も高価な品種の場合、ひとつひとつの米粒を70%も取り除かなければならない。

白神山地の秋田側には、山本酒造店と喜久水酒造の2つ酒蔵がある。

山本酒造店

八峰町の山本酒造店は、1901年に当時小さな漁村であった八森村に創業した。新鮮な湧き水を海辺にあった蔵までパイプで送るために、村民は長さ3kmを超える自家水道管を敷設した。当初杜氏による管理体制だったが、近年では従業員が主体的に取り組める体制を採用するようになった。

山本酒造店では、グレードの異なる純米酒（糖分や醸造アルコールを添加せずに製造）のみを生産している。純米はその風味を米のみに頼っているため、米の品質が最も重要である。その卓越性を堅持するために、山本酒造店は自ら酒米を栽培している。約半分は有機栽培で、無農薬および無化学肥料で栽培されている。

喜久水酒造

能代市の喜久水酒造は、1875年に創業した。喜久水酒造は、1900年に建設された長さ100メートルの鉄道用地下トンネルの跡地を日本酒の貯蔵庫に使用している。これにより、一年を通じて理想的な室温である12度に保たれている。喜久水酒造では、安価な銘柄から1本10万円の大吟醸まで、幅広い価格帯の日本酒を生産している。また、地域のアイデンティティと能代の町との強いつながりを大切にしている。

時代とともに変化する

日本酒の長い歴史にも関わらず、全国的な生産量は1970年代初頭のピークの3分の1にまで縮小している。それは、消費者、特に若者が他の飲料を飲むようになったことが影響している。

そこで、100～330年の歴史を持つ由緒ある5つの酒造会社が、事業を活性させるためグループを結成。自らをNEXT5と呼ぶこれらの比較的若い経営者らは、新しいアイデアに抵抗することが多い年上の杜氏との対立など、同様の問題に直面していた。彼らは協力して、新しい飲料（スパークリング酒など）の醸造、若年層の消費者に訴えるマーケティング戦略の立ち上げ、海外市場への進出に取り組んでいる。山本酒造店の現在の蔵元である山本友文はNEXT5の一人であり、山本酒造店は現在、12カ国に輸出している。

029-049

Shirakami Sanchi Wine

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 白神山地ワイン
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shirakami Sanchi Wine

In 2003, a newcomer joined the lineup of beverages made in Shirakami Sanchi: wine made from Yama Sauvignon grapes cultivated in the heart of Fujisato. Yama Sauvignon is a hybrid of the Cabernet Sauvignon varietal and a wild grape species known as *yamabudō*. Wine from Yama Sauvignon grapes typically has balanced acidity, good depth, and notes of black currant. Shirakami Sanchi Wine captures these qualities in a wine that is dry and medium-bodied; it pairs well with full meals, particularly red meat.

Yamabudō (*Vitis coignetiae*) are endemic to Japan and are often found in cool, mountainous regions. There are records of wine being made from wild *yamabudō* as early as the Meiji era (1868–1912), but the process is arduous compared to methods using other grape varieties. Unlike standard wine grapes, *yamabudō* are dioecious, meaning each vine has either male or female flowers. Male plants do not produce fruit, but must still be grown nearby for pollination to occur, decreasing the overall yield. *Yamabudō* also have several large seeds, so the grapes yield much less juice than other varieties. Despite these downsides, *yamabudō* grapes have a rich, complex flavor.

During the 1980s, a professor at Yamanashi University began crossbreeding *yamabudō* with Cabernet Sauvignon grapes, which originated in the Bordeaux region of France. After experimenting with more than 600 strains, in 1990 he registered a disease-resistant hybrid suited to wine cultivation in Japan. Yama Sauvignon was born.

In 1998, the Fujisato Shirakami Grape Producers' Association began growing Yama

Sauvignon grapes, and the first Shirakami Sanchi Wine was produced five years later. In 2020, the premium cosmetics company Albion built a joint research facility and winery in Fujisato. Visitors can tour the winery and buy Shirakami Sanchi Wine on-site. It can also be purchased at Hotel Yutoria, near the Shirakami-Sanchi World Heritage Conservation Center Fujisato Facility, and at several of the alcohol retailers in Fujisato.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2003年、白神山地の飲料のラインナップに新たに加わったのは、藤里町の中心部で栽培されているブドウの品種、ヤマ・ソーヴィニオンから造られたワインである。ヤマ・ソーヴィニオンは、カベルネ・ソーヴィニオン品種と、山ブドウとして知られる野生ブドウ種のハイブリッドとして、ワインにバランスの取れた酸味と深み、黒スグリの香味を与えている。白神山地ワインは、これらの特徴を生かした辛口のミディアムボディのワインで、赤身の肉料理を中心としたボリュームのある食事とよく合う。

ヤマブドウは日本固有種で、涼しい山岳地帯でよく見られる。明治時代（1868～1912年）に野生のヤマブドウからワインが作られたという記録があるが、他のブドウの品種を使った方法に比べると手間がかかる。標準的なワイン用のブドウとは違い、ヤマブドウは雌雄異株であり、雄株、雌株が分かれている。雄株は実をつけないが、受粉させるためには近くで育てなければならず、全体的な収量が低下する。ヤマブドウはまた、種が大きく、実から採れる果汁の量は他の品種よりもはるかに少ない。このような不利な点はあるが、ヤマブドウは豊かで複雑な風味を持っている。

1980年代、山梨大学の教授が、フランスのボルドー地方で生まれたカベルネ・ソーヴィニオンブドウとヤマブドウの交配を始めた。この教授は、600株以上を用いた実験を経て、1990年に日本でのワイン栽培に適した、耐病性の高いハイブリッドを種苗登録し、ヤマ・ソーヴィニオンが誕生した。

1998年、藤里白神ぶどう生産者組合がヤマ・ソーヴィニオンの栽培を開始し、5年後に最初の白神山地ワインが生産された。2020年には、高級化粧品会社のアルビオンが藤里に共同研究施設とワイナリーを建設。ワイナリーを見学することができ、その場で白神山地ワインを購入することができる。また、白神山地世界遺産センター藤里館の近くにある「ホテルゆとりあ」や、藤里の酒店でボトル入りワインを購入することができる。

地域番号	030	協議会名	鶴岡市	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
030-001	黒川能の里王祇会館 - 黒川能保存会 web サイト		751ワード以上	W E B
030-002	黒川能の里王祇会館 - 紹介解説文		751ワード以上	パンフレット
030-003	黒川能の里王祇会館 - 館内説明看板（黒川能概要）		251～500ワード	看板、アプリ QRコード
030-004	黒川能の里王祇会館 - 館内説明看板（年表）		251～500ワード	看板、アプリ QRコード
030-005	黒川能の里王祇会館 - 館内説明看板（装束）		251～500ワード	看板、アプリ QRコード
030-006	黒川能の里王祇会館 - 館内説明看板（水焰の能）		251～500ワード	看板、アプリ QRコード
030-007	黒川能の里王祇会館 - 館内説明看板（能面）		251～500ワード	看板、アプリ QRコード
030-008	黒川能の里王祇会館 - 展示解説文（1日の流れ）		250ワード以内	看板、アプリ QRコード
030-009	黒川能の里王祇会館 - 展示解説文（大地踏み）		250ワード以内	看板、アプリ QRコード
030-010	黒川能の里王祇会館 - 体験メニュー		501～750ワード	W E B、パンフレット
030-011	黒川能の里王祇会館 - 紹介動画（1. 平成28年王祇祭）		751ワード以上	その他
030-012	黒川能の里王祇会館 - 紹介動画（2. 黒川能の1年）		751ワード以上	その他
030-013	黒川能の里王祇会館 - 紹介動画（3. 水焰の能と蠟燭能）		751ワード以上	その他
030-014	黒川能の里王祇会館 - 紹介動画（4. 昭和45年豆腐まつり）		751ワード以上	その他
030-015	黒川能の里王祇会館 - 紹介動画（5. 独特の食を守り継ぐ黒川の人々）		751ワード以上	その他
030-016	黒川能保存伝習館 - 紹介解説文		250ワード以内	看板、パンフレット

030-017	春日神社（六所神社含む） - 紹介解説文	250ワード以内	看板、パンフレット
030-018	丸岡城跡 - 紹介解説文（パンフレット）	501～750ワード	パンフレット
030-019	加藤清正墓碑 - 紹介解説文（パンフレット）	501～750ワード	パンフレット
030-020	鶴岡食文化創造都市推進協議会 - 英語 web サイト（黒川能と食文化について）	751ワード以上	WEB
030-021	鶴岡食文化創造都市推進協議会 - 英語 web サイト（出羽三山の精進料理について）	751ワード以上	WEB
030-022	鶴岡食文化創造都市推進協議会 - 英語 web サイト（北前船が運んだ食文化）	751ワード以上	WEB
030-023	鶴岡食文化創造都市推進協議会 - 英語 web サイト（鶴岡の酒文化）	751ワード以上	WEB
030-024	鶴岡食文化創造都市推進協議会 - 英語 web サイト（鶴岡の伝統的な食材の保存方法について）	751ワード以上	WEB
030-025	鶴岡食文化創造都市推進協議会 - 英語 web サイト（学校給食）	751ワード以上	WEB

030-001

Kurokawa Noh Preservation Society

鶴岡市

【タイトル】 黒川能の里王祇会館 - 黒川能保存会 web サイト
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Kurokawa Noh Preservation Society

Noh classical dance-drama has been performed since the fourteenth century, making it one of the oldest forms of traditional performing arts in Japan. Its roots are in *sarugaku* (a form of theater pre-dating noh), mime, and acrobatics. Today there are five contemporary schools of noh: Kanze, Konparu, Hosho, Kongo, and Kita.

Noh was first performed at Buddhist temples. It originated in a period of war and upheaval, and the frequent appearance of ghosts and the use of masks by performers reflect those beginnings.

Kurokawa Noh is a type of noh handed down in the Kurokawa area of Tsuruoka, Yamagata Prefecture. Some of its stylistic elements are similar to those in the five contemporary schools but its expressions are unique. It is performed not by professionals, but by parishioners of the Kasuga Jinja Shrine, who are mostly farmers.

It is not clear how noh came to Kurokawa. There is one theory that Prince Ogawa, the third son of Emperor Gokomatsu (1377–1433) stayed in the district and introduced *sarugaku* to the local people. The daimyo of the local domain strongly supported the practice of noh, and generation upon generation of domain lords gave it their backing. For five hundred years, the traditions of Kurokawa Noh have been preserved and handed down by performers and local people.

Efforts to Preserve Kurokawa Noh

The Kurokawa Noh Preservation Society was established in 1961 to protect the traditions of Kurokawa Noh. It was chaired by the then-mayor of Kushibiki, a town southwest of Yamagata Prefecture's city of Tsuruoka and run by town officials, members of the two main troupes of performers, and personnel of Kasuga Jinja Shrine.

The leadership cooperated with other shrines and noh performance groups to arrange for visitors to view performances of Kurokawa Noh at the Ogi Festival, held annually in February to celebrate the lunar New Year and pray for peace and a bountiful upcoming harvest.

Kurokawa Noh was designated a National Intangible Folk Cultural Property in 1976. Ten years later, the Kurokawa Noh Preservation and Traditional Project Promotion Association was established, headed by the mayor of Tsuruoka, and supported by those involved in Kurokawa Noh as well as municipal officials and folk entertainment professionals. The association facilitated the preservation of Kurokawa Noh using donations from members and other individuals in Japan.

In the succeeding decades, the Kurokawa Noh Preservation Society and Kurokawa Noh Preservation and Traditional Project Promotion Association collaborated on a variety of activities including responding to requests for cooperation from research institutes, promotion in the media, funding support for the performer troupes, and managing requests for performances. In 2013, the existing organizations collaborated to form the Kurokawa Noh Preservation Society, which became a public interest incorporated foundation with the goal of supporting this cultural treasure.

The main activities of the Kurokawa Noh Preservation Society are threefold: to survey, catalog, repair, and replace noh properties such as masks, costumes, and historical materials; to promote Kurokawa Noh and its performances; and to train successors to carry on its preservation efforts. It also maintains the Kurokawa Noh-no-Sato Ogi Kaikan (Kurokawa Noh Village Ogi Hall).

Kurokawa Noh has a rich 500-year history, so learning the songs, movements, dances, dressing methods, and so on requires not only first-hand lessons but also the study of records, videos, and other resources. The society maintains these materials to facilitate these endeavors. It maintains, repairs, and replaces noh costumes that have

been damaged by decades or even centuries of wear, including several designated as national and prefectural cultural properties.

The Kurokawa Noh Preservation Society appreciates all the donations to preserve Kurokawa Noh for future generations and hopes for the public's continued support. The society is a specified public interest promotion corporation under the law of Japan and donations in support of its charitable purposes are recognized by the tax incentive system.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒川能の里王祇会館 - 黒川能保存会 web サイト

能は 14 世紀から上演されており、日本の伝統芸能の最古の形式であり、現在でも行われている世界最古の演劇芸術の 1 つとなっています。そのルーツは、猿楽（能より前の劇の一種）にあります。今日、能の現代的な流派には、観世、宝生、金春、金剛、喜多があります。

能は元々、仏教の寺院で最初に演じられました。それは戦争と激動の時代に始まりました。能での幽霊の頻繁な出現と演者によるそれら能面の使用が、その始まりを示しています。

黒川能とは、山形県鶴岡市黒川地域で受け継がれている能の一種です。その要素のいくつかは、能の伝統的の五流派のものと似ていますが、そのパターンとテーマは独特のもので、黒川能は専門の役者ではなく、主に地域の農民である春日神社の教区民により行われます。

能が黒川に由来する経緯は定かではありません。後小松天皇（1377-1433）の三男である小川王子がこの地区に滞在し、地元の人々に猿楽を紹介したという説があります。かつての大名たちは能を強く支持し、次の世代へと受け継いでゆきました。そうして黒川能の伝統は 500 年もの間、その演者そして地元の人々に受け継がれてきたのです。

黒川能の保存への取り組み

黒川能保存会は、黒川能の伝統を守るために 1961 年に設立されました。山形県鶴岡市の南西にある当時の櫛引町長が議長を務め、町の役人、上座下座のメンバー、春日神社の神主さんなどが運営していました。

指導部は他の神社や座と協力して、旧正月を祝い平和と豊作を祈願する毎年 2 月に開催される黒川能の公演を世に広めるために尽力しました。

黒川能は 1976 年に国有無形民俗文化財に指定されました。10 年後、鶴岡市長を中心に

黒川能関係者や市町村の関係者、民俗芸能の専門家を含めた黒川能保存・伝統プロジェクト推進協会が設立されました。協会は、会員や個人からの寄付を募り、黒川能の保存を更に促進しました。

その後の数十年間、黒川能保存協会と黒川能保存伝統プロジェクト推進協会は、研究機関からの協力要請への対応、メディアでの宣伝、演者団体への資金援助、要請の管理など、さまざまな活動に尽力しました。公演のために、2013年には、既存の団体が協力して黒川能保存会を結成し、黒川能という文化財を支援することを目的とした公益財団になるに至りました。

黒川能保存会の主な活動は3つあります。能面、衣装等の修理、交換、歴史資料などの調査、目録作成。黒川能とその公演の宣伝。そして、その保存努力の後継者を見つけることです。

黒川能は500年の歴史があり、歌、動き、踊り、着付けなどを学ぶには、レッスンだけでなく、記録や動画などの資料の勉強も必要です。保存会はこのプロセスを促進するためにこれらの物を維持しています。また、国や県の文化財に指定されているものも含め、数十年さらには数世紀の摩耗で損傷した能の衣装等を維持、修理、交換しています。

黒川能保存会は、黒川能を次世代に引き継ぐための寄付に感謝し、今後とも変わらぬご支援を賜りますようお願い申し上げます。

黒川能保存会は税法上の特定公益法人であり、その目的を支援する慈善的寄付には税制上の優遇制度が認められています。

030-002

Kurokawa Noh-no-Sato Ogi Kaikan

鶴岡市

【タイトル】 黒川能の里王祇会館 - 紹介解説文
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kurokawa Noh-no-Sato Ogi Kaikan

500 Years of Kurokawa Noh

A rich tradition of Japan's performing arts has been passed down in the Tsuruoka area, in Yamagata Prefecture. Kurokawa Noh is the local form of the classical dance-drama performed in Kurokawa for more than 500 years. It is based on the traditions of *sarugaku* noh, a form of theater predating noh. It was originally made successful by actor, playwright, and critic Zeami (1363–1443). Although Kurokawa Noh is similar to the five schools of Noh, (Kanze, Konparu, Hosho, Kongo, and Kita), it has some unique characteristics.

As part of the local culture of Kurokawa, noh is performed for the deities enshrined in Kasuga Jinja Shrine. The actors are not professional. Most are farmers and all are shrine parishioners. Two all-male troupes have performed and passed down this cultural asset from generation to generation.

It is not clear how noh came to Kurokawa. There is one theory that Prince Ogawa, the third son of Emperor Gokomatsu (1377–1433) stayed in the local area and taught the local people *sarugaku*. In the fourteenth century, the Muto family, who were influential local landholders, supported *sarugaku*. They donated some land to Kasuga Jinja Shrine and built some of its halls. Sakai Tadakatsu (1587–1662), who was appointed daimyo of the Dewa Shonai domain by the Tokugawa shogunate in 1622, also became a strong supporter. Generations of his family continued to support Kurokawa Noh, allowing the art form to enjoy significant growth.

Kurokawa Noh was designated an Important Intangible Folk Cultural Property in 1976.

Festivals held throughout the year in Kurokawa feature Kurokawa Noh. The main performance occurs in February during Ogi Festival, held to celebrate the New Year in the old Japanese lunar-solar calendar and to pray for peace and a bountiful harvest in the coming year. Two special performances are also held each year. Candlelight noh (Rosoku Noh) is held in mid-October and torchlight noh on the water (Suien no Noh) is held in August.

Use of the Kurokawa District Revitalization Center Facilities
(Fees per hour)

Multipurpose Hall: ¥ 1,050

Training Room 1: ¥ 520

Training Room 2: ¥ 520

Audio-Visual Room: ¥ 520

Kitchen/Food Prep: ¥ 520

Training Room 2: ¥ 520

Other Facilities: ¥ 520

Use of heating/cooling systems will incur a 20 percent additional charge.

Available for use: 8:30 a.m. - 9:30 p.m.

(CENTER PANEL)

Kurokawa Noh-no-Sato Ogi Kaikan (Kurokawa Noh Village Ogi Hall) is a culture center maintained by the Kurokawa Noh Preservation Society. It offers opportunities to experience Kurokawa Noh first-hand. It displays some photos of noh masks and costumes, providing insight into the rich history, background, and traditions of this performing art. Visitors can also learn about the history of the village of Kurokawa and enjoy interaction with members of the community.

BACK PANELS

(LEFT PANEL)

Events featuring performances of Kurokawa Noh:

March 23 - Kasuga Jinja Shrine Prayer Festival

Starts 10:00 a.m.

May 3 - Kasuga Jinja Shrine Annual Festival

Starts 10:00 a.m.

July 15 - Hanamatsuri Flower Festival at Mt. Haguro

Starts 10:00 a.m.

August - Suien no Noh (torchlight noh on the water)

Starts 6:00 p.m.

October – Rosoku Noh(noh by candlelight)

Starts 12:00 a.m.

November 23 - Kasuga Jinja Shrine Niiname-sai (Harvest Festival)

Starts 10:00 a.m.

February 1–2 Kasuga Jinja Shrine Ogi Festival (to celebrate the lunar New Year and pray for peaceful, bountiful year)

First day starts 6:00 p.m.

Second day starts 9:00 a.m.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒川能の里王祇会館 - 紹介解説文

山形県鶴岡市の中心部には、日本の舞台芸術の豊かな伝統があります。黒川能は、500年以上にわたって黒川で上演されてきました。もともとは美学者、俳優、劇作家の世阿弥（1363～1443）が成功を収めた猿楽の流れに基づいています。

黒川能は能の伝統的の五流派に似ているものの、独自の特徴があります。

黒川能は、単なる地元の文化の一部ではありません。黒川にある神社、春日神社に祀られている神のために行われます。演者はプロではありません。そのほとんどが農民であり、全員が神社の

教区民から選ばれています。すべて男性で構成される座は、この文化的資産を代々受け継いできました。

能が黒川にきた経緯は定かではありません。後小松天皇の三男がこの地区に芸術を紹介したという言い伝えがあります。

14世紀には、この地方の大名であった武藤家が公演を支援しました。その後、この地域を統治することとなった最上家もこの芸術を後押ししました。

1622年に徳川幕府から藩主に任命された酒井家も強力な支持者となり、彼らは明治時代に黒川能を支え続け、黒川能という芸術形態が大きな成長を享受することに貢献しました。

1976年黒川能は重要無形民俗文化財に指定されました。

黒川の地で一年を通じて開催されるお祭りは、どれも黒川能と関係しています。主な公演は2月の旧暦に来年の平和と豊作を祈願する「王祇祭」です。そして毎年2回の特別公演も開催されます。10月中旬に「蠟燭能」、8月に「水焰の能」が開催されます。

センターの利用について

(1時間あたりの使用料)

多目的ホール : 1,050円 視聴覚室 : 520円

研修室 1 : 520円 調理室 : 520円

研修室 2 : 520円 その他施設 : 520円

暖房・冷房を使用すると、20%の追加料金が発生します。

利用可能時間 : 午前8時30分から午後9時30分

(センターパネル)

黒川能の里王祇会館では、黒川能を直接体験することができます。能面や衣装の展示は、芸術の形を生き生きとさせ、その豊かな歴史、背景、伝統への洞察を提供します。

訪れる人はまた、この村の歴史について学び、コミュニティとの交流を楽しむことができます。

バックパネル

(左パネル)

黒川能の公演イベント :

3月23日 - 春日神社祈禱祭

午前10時から

5月3日 - 春日神社年次祭

午前10時から

7月15日 - 羽黒山花まつり

午前10時から

8月 - 水焰の能

午後6時から

10月 - 蠟燭能

午前12時から

11月23日 - 春日神社新嘗祭(収穫祭)

午前10時から

2月1日～2日 春日神社王祇祭

初日は午後6時から

2日目は午前9時から

030-003

Important Intangible Cultural Property: Kurokawa Noh

鶴岡市

【タイトル】 黒川能の里王祇会館 - 館内説明看板 (黒川能概要)
【想定媒体】 看板、アプリ
QR コード

できあがった英語解説文

Important Intangible Cultural Property: Kurokawa Noh

Noh, the classical dance-drama of Japan, is one of the oldest major forms of theater art still performed today. Generations of the parishioners of Kurokawa's Kasuga Jinja Shrine have worked to preserve this local style of the art for more than 500 years.

Kurokawa Noh is similar to the current five schools of noh (Kanze, Konparu, Hosho, Kongo, and Kita), but has its own traditions. Performances retain ceremonial aspects relating to Shinto beliefs that have all but disappeared from other traditions of performing arts in Japan.

It is unclear when noh arrived in Kurokawa. Records indicate the presence of *tayu* (troupe leaders) practicing the art at the beginning of the Edo period (1603–1867). Further evidence mentions noh being practiced in Kurokawa at the end of the Muromachi period (1336–1573).

Three Muromachi-period noh costumes, designated National Important Cultural Properties, have been preserved. Kurokawa Noh itself was designated an Important Intangible Folk Cultural Property in 1976.

The parishioners of Kasuga Jinja Shrine are divided into two troupes, the *kamiza* (upper troupe) and the *shimoza* (lower troupe). Together they form the performance troupe that is managed mainly by the group's chairman. There are approximately 150 performers, including adults and children, who make use of some 250 traditional noh masks and more than 500 costumes in performing 540 noh stories and 50 *kyogen* (comic interlude) stories.

Noh performances and ceremonies are held throughout the year. They include:

Kasuga Jinja Shrine Ogi Festival (February 1–2)

Kasuga Jinja Shrine Prayer Festival (March 23)

Kasuga Jinja Shrine Annual Festival (May 3)

Hanamatsuri Flower Festival at Mt. Haguro (July 15)

Kasuga Jinja Shrine Harvest Festival (November 23)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒川能の里王祇会館 - 館内説明看板（黒川能概要）

能は、今日の演劇の最も古い主要な形式です。黒川の春日神社に所属する何世代にもわたるメンバーは、500年以上にわたってこの芸術形式である黒川能の保存に取り組んできました。

黒川能は、現在の五流派にも似ていますが、独自の伝統があります。黒川能の演舞は、日本の舞台芸術の他の伝統からほとんど消えてしまった神道に関連する独特の儀式的側面を保持しています。

能がいつ黒川に到着したのかは不明です。しかし、江戸時代の初め（1603年から1867年）には太夫（座長）の記録があります。他の証拠は、室町時代（1336–1573）の終わりにその芸術形態が存在したことを示しています。

現在は国の重要文化財として指定されている、室町時代の能衣装が3つ現存しています。

黒川能自体は1976年に重要無形民俗文化財に指定されました。

春日神社のメンバーは、上座と下座の2つのグループに分かれています。それら是一緒になり、主にグループの会長によって管理されている能座のグループを構成します。大人から子供まで約150人のパフォーマーが、約250の伝統的な能面と500以上の衣装を使って540の能と50の狂言を大規模に演じます。

能の公演や式典は一年中行われます。以下がそれらのものです：

春日神社王祇祭（2月1日～2日）

春日神社祈年祭（3月23日）

春日神社例大祭（5月3日）

羽黒山花祭り（7月15日）

春日神社新嘗祭（11月23日）

030-004

500 Years of Kurokawa Noh

鶴岡市

【タイトル】 黒川能の里王祇会館 - 館内説明看板 (年表)

【想定媒体】 看板、アプリ

QRコード

できあがった英語解説文

500 Years of Kurokawa Noh

807

Kasuga Shrine founded.

859–877

It is said that Emperor Seiwa (850–881) teaches noh to Kurokawa villagers.

1394–1427

It is said that Emperor Gokomatsu's third son, Prince Ogawa, who taught noh to people in Kurokawa, is believed to have died in Kurokawa during this period.

1462

A copper mirror estimated to date from 1462 is preserved at Kasuga Shrine.

1463

It is said that Muto Sumiuji (d. 1512) visits the then-capital (Kyoto). He sees a noh performance and develops a friendship with the actors. It is believed this is the reason noh became prolific in Kurokawa.

1522

It is said that Muto Harutoki (1512–1541) meets Ashikaga Yoshiharu (1511–1550) and sees a noh performance. It is probable that Harutoki returned to Kurokawa with actors and used noh music and dance in ceremonies held at the Kasuga Shrine.

1532

It is said that A secret book about Kurokawa Noh is written.

1568

The ornaments decorating Kasuga Shrine are added to the building.

1572

Three noh masks made by *Shiraiwa kaga* are obtained by *shimoza*(lower troupe).

1624

A document from this year shows that Kasuga Jinja Shrine was known as Shinzan Myojin and that Kurokawa Noh was performed by the upper troupe (*kamiza*) and lower troupe (*shimoza*).

1674

Daimyo Sakai Tadayoshi (1644–1681) orders the construction of Kasuga Shrine's main sanctuary (*honden*).

1690

The Sakai daimyo orders a performance of Kurokawa Noh at Tsurugaoka Castle. After the performance, the daimyo presents the troupes with a hundred bales of rice, drums, and other gifts.

1704

Public performances of noh are held in Sakata and Tsuruoka. The Sakai family permits the repair of costumes using the profit from the performances, ushering in the beginning of noh supported by admission fees and donations.

1727

The ruling daimyo rejects a request to hold public performances of noh. In the following year, the name of the deity enshrined at Kasuga Shrine is changed from Shinzan Myojin to Kurokawa Mura Shisho Daimyojin (deity of Kurokawa Village).

1739

The worship hall (*haiden*) at Kasuga Jinja Shrine is constructed. It is still in use today.

1751

Permission is granted for a public noh performance but postponed because of a fire in Sakata.

1793

- With the permission of the daimyo, public performances of noh take place for 10 days each in Tsuruoka and Sakata.

- The name Kasuga Daimyojin (referring to Kasuga Shrine) was used on wooden signs (*komafuda*) for the first time.

1797

The daimyo sends bales of brown rice to the *toya* (lay officiant) of the Ogi Festival and gives one bale to the shrine to generate cash to repair the shrine and costumes. (One bale is about 60 kg).

1871

The territory of the shrine is taken over by the Meiji government, resulting in a simpler Ogi Festival.

1872

Kurokawa Noh performances are held to celebrate the completion of the Kotai Jinja Shrine in Kamiyamazoe.

1876

Kasuga Jinja Shrine is designated a *gosha* (high-ranking shrine in the Shinto hierarchy).

1881

Emperor Meiji attends Kurokawa Noh at Kiyokawa Elementary School.

1897

An agreement is reached on performances by the upper and lower troupes.

1910

A performance is presented at Yasukuni Jinja Shrine in Tokyo.

1925

Prince Regent (later Emperor Showa) visits city of Yamagata.

1944

Ueno Sakyō is named the 19th *tayu* (troupe leader) of the lower troupe (*shimoza*).

1946

Kenmotsu Izumi is named the 23rd *tayu* of the upper troupe (*kamiza*).

1950

The Kurokawa Noh Research Society is established and publishes a photobook about Kurokawa Noh.

1951

The Kurokawa Noh Preservation Society is established and presents a performance at an art festival sponsored by the Ministry of Education.

1953

Tokyo National Museum technician Yamabe Tomoyuki conducts research on the costumes of Kurokawa Noh.

1954

Nihon University's College of Art produces a 16mm film about Ogi Festival and Kurokawa Noh.

1956

- Tokyo National Museum art historian and specialist in the study of sculpture Noma Seiroku (1902–1966) researches the masks of Kurokawa Noh.

- The Yamagata Prefectural Cultural Property Conservation Association designates four parts of the Kasuga Jinja Shrine complex as Valuable Cultural Properties.

1957

The Yamagata Prefectural Board of Education designates Kurokawa Noh an Intangible

Cultural Property.

1958

Kurokawa Noh receives the Saito Mokichi Cultural Award, which recognizes remarkable achievements in preserving the culture of Yamagata Prefecture.

1959

- A sake brewer supplying the Ogi Festival is accused of violating the Sake Brewing Law.
- Kushibiki Board of Education publishes *Kurokawa Noh shiryō* (Kurokawa Noh Historical Materials).

1960

More than 400 large cedar trees in the Kasuga Jinja Shrine precinct are cut down and sold to generate funds to pay for the fine of the Sake Brewing Law violation and shrine renovations.

1966

- Kanze Hisao (influential noh actor; 1925–1978) attends the Ogi Festival. He performs in front of the shrine after the festival and speaks to Kurokawa residents about noh.
- Publisher Heibonsha features Kurokawa Noh in the February issue of the popular monthly magazine *Taiyo*.

1970

The Kurokawa Noh Preservation Society is recognized by the Agency for Cultural Affairs.

1971

Kurokawa Noh receives the Kawakita Cultural Award.

1974

Kushibiki-machi shi: Kurokawa noh shi (Kushibiki History: The History Kurokawa Noh), is published.

1976

Kurokawa Noh is designated an Important Intangible Folk Cultural Property by the Ministry of Culture.

1984

The first Suien no Noh (torchlight noh on the water) is held. It receives the eighth Yoshikawa Eiji Culture Award.

1985

- Local Culture Preservation Training Center is built.
- Noh costumes (two *kariginu* and one *kosode*) are designated National Cultural Properties.
- A three-day special performance is held at the National Noh Theater.

1986

Kurokawa Noh Preservation Tradition Business Promotion Association is established and receives the Kanze Hisao Memorial Hosei University Noh Award.

1988

Kurokawa Noh receives the Suntory Regional Culture Award.

1989

Kenmotsu Matsuji is named the 24th *tayu* of the upper troupe (*kamiza*).

1991

A goodwill delegation performs Kurokawa Noh in Colorado in the United States to mark the fifth anniversary of the twinning of Colorado and Yamagata. The delegation receives the Akarui Yamagata MVP Award.

1992

- Prince Takamado visits Kasuga Jinja Shrine during the Benibana National Athletic Meet.
- Kurokawa Noh receives the Yamagata Shimbun Peace Prize.

1993

Kurokawa Noh receives the first Regional Traditional Performing Arts Award.

1994

First Rosoku Noh (candlelight noh) performance is held.

1997

Kenmotsu Matsuji, *tayu* of the upper troupe (*kamiza*), teaches Ueno Yoshiibu of the lower troupe (*shimoza*). The following year, Ueno is named the 20th *tayu* of the *shimoza*.

2002

- Emperor Akihito and Empress Michiko visit the National Tree Planting Festival and attend Kurokawa Noh at Yunohama Hot Spring.

- Ueno Yoshiibu, *tayu* of the lower troupe (*shimoza*), teaches Saito Kenichi, a member of the upper troupe (*kamiza*) the rituals related to being a *tayu*. The following year, Saito is named the 25th *tayu* of the *kamiza*.

2003

The Kurokawa Noh Preservation Society receives the NHK Tohoku Furusato (hometown) Award.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒川能の里王祇会館 - 館内説明看板（年表）

館内説明看板に基づく

807

春日神社設立。

859 ~ 877

清和天皇（850-881）が黒川の村人に能を教えたと言われています。

1394-1427

後小松天皇の三男、黒川の人々に能を教えた小川王子は、この時期に黒川で亡くなったと言われています。

1462

春日神社には、1462年のものと推定される銅鏡が保存されています。

1463

武藤澄氏が当時の首都（京都）を訪れたと言われています。能楽を見て俳優との友情を育む。これが黒川で能が多産になった理由だと考えられています。

1522

武藤晴時（1512-1541）は足利義晴（1511-1550）と出会い、能楽を見たと言われています。春日大社で行われた式典では、俳優と一緒に黒川に戻り、能楽や舞踊を披露したものと考えられる。

1532

黒川能の秘伝の書が書かれたといわれている。

1568

春日神社を飾る装飾品が建物に追加される。

1572

白岩かが作の能面3枚は下座に残っている。

1624

資料によると、春日神社は新山明神と呼ばれ、黒川能は上座（上座）と下座（下座）分かれていた。

1674

大名酒井忠義（1644-1681）は、春日神社の本殿の建設を命じる。

1690

酒井大名が鶴ヶ岡城で黒川能の公演を命じる。公演終了後、大名は百俵のご飯や太鼓などを贈る。

1704

能の公演が酒田と鶴岡で行われ、酒井家は公演の利益を利用して衣装の修理を許可し、寄付

に支えられて勸進能が始まる。

1727

大名は能の公演開催の要請を拒否する。それにより翌年、春日大社に祀られている神の名前が新山明神から黒川村四所大明神に変更する。

1739

春日神社に参拝所が建設される。現在も使用されています。

1751

能楽の公演は許可されたが、酒田での火災により延期された。

1793

大名の許可を得て、鶴岡と酒田でそれぞれ 10 日間の能の公演が行われます。
春日神社という名前が初めて木の看板に使われた。

1797

大名は玄米の俵を荻まつりの当屋に送り、神社に 1 俵を渡して、神社と衣装を修理するための金を生み出す。(1 俵約 60kg)

1871

神社の領土は明治政府に引き継がれ、よりシンプルな王祇祭となる。

1872

黒川能の公演が、上山添の皇台神社の完成を記念して行われる。

1876

春日神社が郷社に指定される。

1881

明治天皇は清川小学校で黒川能を天覧。

1897

上座、下座が公演について協定する。

1910

東京の靖国神社で公演が行われる。

1925

摂政皇太子（後の昭和天皇）が山形市を訪問。

1944

上野左京が下座の 19 代目の太夫に選ばれる。

1946

上座の 23 代目の太夫に剣茂泉。

1950

黒川能研究会発足、黒川能に関する写真集を発行。

1951

黒川能保存会が設立され、文部省主催の芸術祭で公演を行う。

1953

東京国立博物館の、山辺知行が黒川能の衣装の研究を行う。

1954

日本芸術大学は、王祇祭と黒川能についての 16mm フィルムを制作。

1956

東京国立博物館の美術史家であり、彫刻の研究の専門家である野間清六（1902-1966）が、黒川能の能面を研究。

山形県文化財保存協会は、春日神社の 4 つの部分を貴重な文化財に指定。

1957

山形県教育委員会が黒川能を無形文化財に指定

1958

黒川能は、山形県の文化の保存における功績が認められ、斎藤茂吉文化賞を受賞しました。

1959

王祇祭を提供する酒造業者が、酒造法違反で告発される。
櫛引町教育委員会は、黒川能史料を公版。

1960

春日神社境内の 400 本以上の大杉を伐採・売却し、酒造法違反の罰金や神社改修の費用を賄う。

1966

- 観世寿夫（能楽師、1925 - 1978 年）が王祇祭に参加。祭りの後、神社の前で演奏し、黒川の住民に能について話します。
- 出版社平凡社が、人気の月刊誌「太陽」の 2 月号で黒川能を特集。

1970

黒川能保存会が文化庁から表彰される。

1971

黒川能が河北文化賞を受賞。

1974

櫛引町史：黒川能史が発行される。

1976

黒川能は文化省から重要無形民俗文化財に指定される。

1984

第 1 回「水焰の能」が開催される。第 8 回吉川英治文化賞を受賞。

1985

- 地域文化保存研修センターが建設される。
- 能装束（狩衣 2 着、小袖 1 着）は国の文化財に指定される。
- 国立能楽堂で 3 日間の特別公演が行われます。

1986

黒川能保存伝承事業振興協会が設立され、観世寿夫記念法政大学能賞を受賞。

1988

黒川能がサントリー地域文化賞を受賞。

1989

剣持松治は上座の 24 代目の太夫に選ばれました。

1991

代表団は、コロラドと山形の姉妹県州五周年を記念して、米国のコロラドで黒川能を演じます。
代表団は明るい山形 MVP 賞を受賞。

1992

- 高円宮憲夫妻が、ベニバナ陸上競技大会で春日神社を訪ねる。
- 黒川能が山形新聞平和賞を受賞。

1993

黒川能が第 1 回地域伝統芸能賞を受賞。

1994

初の蠟燭能公演が行われる。

1997

上座の太夫である松治が、下座の上野由部に伝授。翌年、上野は下座の 20 代目の太夫に選ばれる。

2002

- 天皇陛下と皇后美智子が全国植樹祭を訪れ、湯の浜温泉で黒川能を天覧。
- 下座の太夫である上野由部は、上座のメンバーである斎藤賢一に、太夫であることに関連する儀式を教授。翌年、斎藤は上座の 25 代目の太夫に選ばれる。

2003

黒川能保存会が NHK 東北ふるさと賞を受賞。

030-005

Historic Costumes of Kurokawa Noh

鶴岡市

【タイトル】 黒川能の里王祇会館 - 館内説明看板（装束）
【想定媒体】 看板、アプリ
QRコード

できあがった英語解説文

Historic Costumes of Kurokawa Noh

NOTE: This list corresponds to a museum exhibit depicting 24 historic noh costumes. The content will be accessed by scanning a QR code on the exhibit.

1. One of the earliest costumes of noh classical Japanese dance-drama, dating from the fourteenth century. It is made from Chinese fabric dating from the Ming dynasty (1368–1644) and features colors associated with Buddhism. This garment was worn only by the *tayu* (troupe leader) of the upper troupe (*kamiza*). (Owned by Kurokawa Noh Kamiza)
2. A costume from the Muromachi period (1336–1573) made from Chinese fabric dating from the Ming dynasty and crafted in Japan. Worn only by the *tayu* (troupe leader) of the lower troupe (*shimoza*). (Owned by Kurokawa Noh Shimoza)
3. A rare and highly treasured costume from the Muromachi period (1336–1573). Few from this period remain. This one was preserved by sewing in a new lining to retain the costume's original shape. (Owned by Kurokawa Noh Kamiza)
4. An Edo period (1603–1867) costume used by both the upper troupe (*kamiza*) and lower troupe (*shimoza*). It was a gift from domain lord Sakai Tadazane (1671–1731), received at Tsurugaoka Castle in 1733. This costume was used in the festival of Kasuga Jinja Shrine, held annually on May 3, and at Shonai Jinja Shrine, held annually on August 15. It was also used for other special performances. (Owned by Kasuga Jinja Shrine)

5. A chrysanthemum-pattern costume from the Edo period (1603–1867). It is said to have been a gift from the Sakai family (daimyo of the Dewa Shonai domain), but this has not been verified. It was intended for male roles, but in Kurokawa Noh it was often used for female roles due to its splendid color. (Owned by Kasuga Jinja Shrine)

6. A costume in the style of the early Edo period (1603–1867). It was a gift from the domain lord Sakai Tadazane (1671–1731), received at Tsurugaoka Castle in 1733. It was worn by actors in supporting roles. (Co-owned by Kurokawa Noh Kamiza and Shimoza)

7. A tortoise shell and phoenix pattern costume thought to date from the mid Edo period (1603–1867). It is presumed to have been a gift from the domain lord Sakai Tadaaki in 1843, received at Tsurugaoka Castle. This costume is used for the role of a deity or spirit. (Owned by Kurokawa Noh Kamiza)

8. An autumn grass/butterfly pattern costume thought to date from the mid Edo period (1603–1867). It belonged to the domain lord Sakai Tadazane (1671–1731) and was presented as a gift at Tsurugaoka Castle in 1733. It was worn as a woman's jacket, particularly in a manner to expose the crimson red, for a young female role. (Co-owned by Kurokawa Noh Kamiza and Shimoza)

9. A costume with features of the mid Edo period (1603–1867). It was purchased from the former domain lord Sakai Tadazumi (1853–1915) in 1889. (Co-owned by Kurokawa Noh Kamiza and Shimoza)

10. A costume with features typical of the latter half of the Edo period (1603–1867). It is thought to have been a gift from the Sakai family, but there are no corroborating records. This design is said to be highly suited for a strong-willed female character. (Co-owned by Kurokawa Noh Kamiza and Shimoza)

11. A costume with design characteristics of the mid-Edo period (1603–1867). It was a gift from the former domain lord Sakai Tadaari (1755–1812), received at Tsurugaoka Castle in 1773. (Owned by Kurokawa Noh)

12. A costume exhibiting features of the mid-Edo period (1603–1867). It was purchased from the former domain lord Sakai Tadazumi (1853–1915) in 1889. This costume is suitable for middle-aged female roles. (Co-owned by Kurokawa Noh Kamiza and Shimoza)

13. A costume with design elements indicative of the mid-Edo period (1603–1867). It is thought to have been a gift from the Sakai family, although this has not been corroborated. This garment is ideally suited for female roles. (Co-owned by Kurokawa Noh Kamiza and Shimoza)

14. A long silk costume in the style of the mid-Edo period (1603–1867). It was purchased from the former domain lord Sakai Tadazumi (1853–1915) in 1889. Long silk garments like this are typically used in dances by both men and women. This piece is suitable for the role of a male child or man. (Co-owned by Kurokawa Noh Kamiza and Shimoza)

15. A late Edo period (1603–1867) costume believed to have been purchased from the former domain lord Sakai Tadazumi (1853–1915) in 1889. It was suitable for female roles such as a female deity or princess. (Co-owned by Kurokawa Noh Kamiza and Shimoza)

16. A costume used by both the upper troupe (*kamiza*) and lower troupe (*shimoza*) of Kurokawa Noh. The design reflects the style of the mid-Edo period (1603–1867) and is thought to have been obtained from the former domain lord Sakai Tadazumi (1853–1915) in 1889. It was used for male characters, and often worn during the second day of a performance.

17. A costume from the mid-Edo period (1603–1867). It is believed to have been purchased from the former domain lord Sakai Tadazumi (1853–1915) in 1889. (Owned by Kurokawa Noh Kamiza)

18. A costume believed to date from the mid-Edo period (1603–1867). The sleeves and body pattern do not match, which seems to indicate this garment was pieced together from different costumes. It is unclear how and when this piece was acquired. (Owned by Kurokawa Noh Kamiza)

19. A costume from the latter part of the Edo period (1603–1867). It is believed to have been a gift from the former domain lord Sakai Tadashi in May 1807, received at Tsurugaoka Castle. The pattern of this garment makes it suitable as a jacket for female roles. (Owned by Kurokawa Noh Kamiza)

20. A costume in the style of the mid Edo period (1603-1867). The acquisition of costumes from the Sakai domain lords occurred from the Genroku culture (1688–1704) through the Meiji era (1868–1912), but there are no *choken* robes matching this one. *Choken* robes are worn for roles like sacred objects and celestial maidens, and mostly for dance elements. (Owned by Kurokawa Noh Shimoza)

21. A costume typical of the style of the Genroku culture (1688–1704). It is believed to have been purchased from the former domain lord Sakai Tadazumi (1853–1915) in 1889. It is suitable for the roles of older and middle-aged women. (Owned by Kurokawa Noh Shimoza)

22. A costume with features from the mid-Edo period (1603–1867). It was used in the play *Tomoe* or as an outerwear jacket. (Owned by Kurokawa Noh Shimoza)

23. A costume in the style of the mid-Edo period (1603–1867). Its color and pattern make it particularly suitable for the roles of a high-ranking official or deity. (Owned by Kurokawa Noh Shimoza)

24. A costume in the style of the mid-Edo period (1603–1867). It was used for noh plays such as *Toboku*, *Nomiya*, *Miwa*, and *Tatsuda*, which feature Buddhist monks. (Owned by Kurokawa Noh Shimoza)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒川能の里王祇会館 - 館内説明看板（装束）

1. 14世紀にさかのぼる、能の日本舞踊劇の最も初期の衣装の1つ。明代(1368～1644年)の中国の織物で作られており、仏教に関連する色が特徴です。上座のタユ（座長）だけが着て

いました。（黒川能上座所有）

2. 室町時代（1336～1573）の明代の中国織物を使用し、日本で作られた衣装。下座のタコ（座長）だけが着ています。（黒川能下座所有）

3. 室町時代（1336～1573）の希少で貴重な衣装。この時代から残っているものはほとんどありません。これは、衣装の元の形を維持するために新しい裏地で縫うことによって保存されました。（黒川能下座所有）

4. 上座と下座の両方で使用される江戸時代（1603～1867）の衣装。1733年に鶴岡城で藩主酒井忠真（1671～1731）から贈られたもので、毎年5月3日に開催される春日神社や庄内神社神社で使用されました。8月15日。その他の特別公演にも使用されました（春日神社所有）

5. 江戸時代（1603～1867）の菊柄の衣装。酒井家からの贈り物と言われていますが、確認されていません。男性向けでしたが、黒川能では色鮮やかなため女性向けとしてよく使われていました。（春日神社所有）

6. 江戸時代初期（1603～1867年）の衣装。1733年に鶴岡城で藩主酒井忠真（1671～1731）から贈られたもので、俳優が脇役として着用した物です。（黒川能下座所有）

7. 江戸時代中期（1603～1867年）からの亀の甲羅と鳳凰柄の衣装。1843年に鶴岡城で藩主酒井忠義から贈られたものと推定されます。この衣装は、神や精神の役割に使用されます。（黒川能所有）

8. 江戸時代中期（1603～1867年）にさかのぼると考えられている秋の草・蝶柄の衣装。酒井藩主（1671～1731）が所有し、1733年に鶴岡城で贈呈されました。若い女性の役として、特に深紅色を露出させる形で女性役の衣装として着用されました。（黒川能下座所有）

9. 江戸中期（1603～1867）の特徴を備えた衣装。1889年に元領主酒井忠篤（1853～1915）から購入。（黒川能所有）

10. 江戸時代後半（1603～1867）の代表的な衣装。酒井家からの贈り物と思われるが、裏付けとなる記録はありません。このデザインは意志の強い女性キャラクターに非常に適していると言われています。（黒川能所有）

11. 江戸中期（1603～1867）のデザインが特徴の衣装。1773年に鶴岡城で藩主酒井忠徳（1755-1812）から贈られたものです。（黒川能所有）

12. 江戸中期（1603～1867）の特徴を示す衣装。1889年に元領主酒井忠篤（1853～1915）から購入した衣装で、中年の女性役に適しています。（黒川能所有）

13. 江戸時代中期（1603～1867）を表すデザイン要素を備えた衣装。これは確認されていませんが、堺家からの贈り物だったと考えられています。この衣服は、女性役に最適です。（黒川能所有）

14. 江戸中期（1603～1867）のスタイルの長い絹の衣装。1889年に酒井忠篤（1853～1915）の元領主から購入されました。このような長い絹の衣服は、通常、男性と女性の両方の演舞で使用されます。この作品は、男性の子供や男性の役に適しています。（黒川能所有）

15. 江戸時代後期（1603～1867）の衣装は、1889年に元領主酒井忠篤（1853～1915）から購入したと考えられています。女神や王女などの女性の役に適していました。（黒川能所有）

16. 黒川能の上座と下座の両方で使用される衣装。江戸中期（1603～1867）の様式を反映したデザインで、1889年に酒井忠篤（1853～1915）の元領主から入手したと考えられています。男性のキャラクターに使用され、パフォーマンスの2日目によく着用されました。

17. 江戸中期（1603～1867）の衣装。1889年に元領主酒井忠篤（1853～1915）から購入されたと考えられています。（黒川能上座所有）

18. 江戸時代中期（1603～1867年）と思われる衣装。袖と体型が合わないで、この衣装を別の衣装でつなぎ合わせたようです。この作品がいつどのように入手されたのかは不明です。（黒川能上座所有）

19. 江戸時代後期（1603～1867）の衣装。元藩主からの贈り物だったと思われます。1807年5月、鶴岡城で受け取った正。この衣服のパターンは、女性役の衣装として適しています。（黒川能上座所有）

20. 江戸時代中期（1603-1867）の衣装。酒井領主からの衣装の取得は、元禄文化（1688

～1704) から明治時代 (1868～1912) にかけて行われましたが、これに匹敵する長い絹の衣服は他にありません。長い絹は、神聖な物や天の乙女のような役割のために、そして主に演舞の要素のために着用されます。(黒川能下座所有)

21. 元禄文化 (1688-1704) の典型的な衣装。1889年に元領主酒井忠篤 (1853～1915) から購入されたと考えられています。中高年の女性の役に適しています。(黒川下座能)

22. 江戸中期 (1603～1867) の特徴を備えた衣装。劇中の巴や上着として使用されました。(黒川能下座所有)

23. 江戸中期 (1603～1867) の衣装。その色と模様は、高官や神の役割に特に適しています。(黒川能下座所有)

24. 江戸中期 (1603～1867) の衣装。僧侶が登場する能楽に使われました。(黒川能下座所有)

030-006

Kushibiki: Suien no Noh

鶴岡市

【タイトル】 黒川能の里王祇会館 - 館内説明看板（水焰の能）

【想定媒体】 看板、アプリ

QRコード

できあがった英語解説文

Kushibiki: Suien no Noh

NOTE: This is companion content to a museum exhibit placard. The content will be accessed by scanning a QR code on the exhibit.

Suien no Noh (torchlight noh on the water) is a unique kind of noh performed on a stage specially constructed over water and lit by freestanding torches. It was created to celebrate the 30th anniversary of the establishment of the town of Kushibiki in 1984, and is now performed annually on the first Saturday of August, serving as a major local summer celebration.

Kushibiki's special noh performance is a celebration of the area's agriculture and culture as well as people's relationship with water, seen as the source of life, and fire, seen as the source of culture.

Another kind of noh performed in the local area is Takigi Noh (torchlight noh), which is several hundred years old and traces its origins to Kofukuji Temple in Nara Prefecture. Takigi Noh began in the Muromachi period (1336–1573) and continued through the Meiji era (1868–1912) as a religious event welcoming the advent of spring.

Kurokawa Noh generally refers to the indoor performances at Kasuga Jinja Shrine, held as an official celebration for the deities enshrined there. Participation was initially limited to the shrine priests and parishioners who lived nearby, as travel to Kasuga Jinja Shrine was difficult due to a lack of transportation.

Today, Kurokawa Noh is performed outdoors as well as indoors. It is presented as a prayer for the health and prosperity of the town. Leading poet and literary critic Baba Akiko (1928–) says, “Kurokawa Noh's charm is in prayer: it is a performance offered

to the deities. The greatest Noh is not presented for human eyes but performed in one's own heart.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒川能の里王祇会館 - 館内説明看板（水焰の能）

水焰の能は、水上に特別に建てられ、自立型の焚き火で照らされた舞台で行われる独特の能です。1996年のくしびき創立30周年を記念して創立され、毎年7月の最終土曜日に行われ、地元の夏の祭典となっています。

くしびきの特別能は、地域の農業と文化、そして生命の源であると信じられている水と、文化の源であると信じられている火との人々の関係を祝うものです。

地元では、他にも薪能が上演されます。薪能は数百年の歴史があり、奈良県の興福寺にルーツを持ちます。室町時代（1336～1573）に始まり、明治時代（1868～1912）まで春を迎える宗教行事として続いていました。

黒川能とは、一般的に春日神社で祀られている神々の儀式として行われる屋内公演のことです。これらの公演は神社の公式式典であったためと、交通手段が限られていた為当初は神社の関係者に限定され、一般の人々は見ることができませんでした。

今日、黒川能は野外でも上演されています。黒川能は、町の健康と豊饒の祈りとして贈られます。日本を代表する詩人で文芸評論家の馬場あき子（1928-）は、次のように述べています。「黒川能の魅力はその祈りにあります。それは神々に捧げられる演舞です。最高の能は人間の目には提示されませんが、自分の心の中で演じられます。」

030-007

Kurokawa Noh Mask Collection

鶴岡市

【タイトル】 黒川能の里王祇会館 - 館内説明看板（能面）
【想定媒体】 看板、アプリ
QR コード

できあがった英語解説文

Kurokawa Noh Mask Collection

NOTE: This corresponds to a museum exhibit depicting historic noh masks. The content will be accessed by scanning a QR code on the exhibit.

At the heart of any noh drama troupe are the masks worn by the performers. Some are associated with specific roles while others are used to portray the general characteristics of characters. Masks are typically used for six main roles: *okina* (old man), *jo* (elder), *onna-men* (woman), *otoko-men* (man), *kishin* (deity), and *onryo* (ghost or spirit).

The masks used to represent an *okina* (old man) are the oldest type of noh mask, originating in *sarugaku* (a form of theater predating noh) in the Heian period (794–1185) They depict an older male with a long white beard, intended to convey wisdom.

The masks portraying an elder (*jo*) are distinguishable by their hair. They are generally worn by the leading performers in deity or warrior plays, in which they play incarnate spirits.

Onna-men (woman) masks vary according to the character's age and character type. They have details that reflect the kind of woman being presented. There are also several varieties of *otoko-men* (man) masks. Each is designed to reflect both the man's character and social class.

Masks for *kishin* (a deity that could be both good and evil), which were developed early in noh's history, are split into two categories: *tobide*, which portray demonic spirits and fierce deities, and *beshimi*, which portray goblins.

The final category of mask, *onryo* (ghosts and spirits), portrays the spirits of the dead

who harbor some type of regret. They are used for both male and female characters. Kurokawa Noh, a local kind of noh in Kurokawa, draws on an extensive collection of masks curated from a variety of sources. Many masks have been passed down over centuries to the noh's *kamiza* (upper troupe) and *shimoza* (lower troupe). Others belong to Kasuga Jinja Shrine, including some dating from the sixteenth and seventeenth centuries.

The Kurokawa Noh-no-Sato Ogi Kaikan (Kurokawa Noh Village Ogi Hall) collection includes about 250 masks. Photos of some of them are on display. A few masks are considered sacred and treated with particular care. Others have seen frequent use and are damaged.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒川能の里王祇会館 - 館内説明看板（能面）

能の中心には、パフォーマーが着用する能面があります。特定の役割に使用されるものもあれば、キャラクターの一般的な特徴を表現するために使用されるものもあります。マスクは通常、オキナ（老人）、ジョ（長老）、オンナメン（女性）、オトコメン（男性）、キシシ（悪魔）、オンリョウ（幽霊または精霊）の6つの主要な役割に使用されます。

オキナ（老人）を表すために使用される面は、平安時代（794～1185）の猿楽（能に先行する演劇のジャンル）に由来する最も古いタイプの能面であり、長い白ひげを持つ年上の男性を描いています。知恵を伝えることを目的としています。

長老を描くマスクは髪の色で区別できます。彼らは一般的に、彼らが化身の精神を演じる神の演劇や戦の演劇の主要な演者によって着用されます。

オンナメン（女性）のマスクは、キャラクターの年齢やキャラクターの種類によって異なります。彼らは提示されている女性の種類を反映するための詳細を持っています。オトコメン（男性）にはいくつかの種類があります。それぞれが男性の性格と社会階級の両方を反映するように設計されています。

能の初期に開発された鬼神の面は、魔霊と獰猛な神々を描いた癒見と、悪魔を描いた癒見の2つに分けられます。

面の最後のカテゴリーである怨霊（幽霊と精霊）は、ある種の後悔を抱く死者の精霊を描いています。彼らは男性と女性の両方のキャラクターを描いています。

黒川の地元の能である黒川能は、さまざまなソースから厳選された面の豊富なコレクションを利用しています。能の上座や下座では、何世紀にもわたって多くの面が受け継がれてきました。16世

紀から 17 世紀に遡り春日神社に収められたものもあります。

ここには約 250 枚の能面が収蔵されています。そのいくつかの写真を見ることができます。それらのいくつかの面は神聖であり、特別な注意を払って扱われています。その他の面は頻繁に使用され、目に見えて使用傷があります。

030-008

Ogi Festival Schedule

鶴岡市

【タイトル】 黒川能の里王祇会館 - 展示解説文 (1 日の流れ)
【想定媒体】 看板、アプリ
QR コード

できあがった英語解説文

Ogi Festival Schedule

NOTE: This corresponds to a museum exhibit where content will be accessed by scanning a QR code.

February 1

This is the first day of the Ogi Festival, held to celebrate the New Year in the old Japanese lunar-solar calendar and to pray for peace and a bountiful harvest in the coming year. At about 6:00 a.m., Ogi-sama deities are carried down politely from Kasuga Jinja Shrine by Ogi-sama bearers, members of Kasuga Jinja Shrine begin a procession led by a sacred *Chochin* lantern bearers each troupe, which is followed by about 40 children and other festival participants. Along the way, the group splits into upper troupe (*kamiza*)-related participants and lower troupe (*shimoza*)-related participants, and each troupe makes its way to the home of its respective *toya* (lay officiant).

At about 10:00 a.m., all members of each troupe begin a ceremony at their *toya* residence, with their *toya* as leader. Women and children in the lower troupe assemble first, followed by the men. In the upper troupe, the order of assembly is reversed. During this part of the ritual, parishioners solemnly greet their respective Ogi-sama deity. The names of all parishioners are read and lay officiants for the coming year are confirmed. After the official duties are completed, a celebratory meal is served. Dishes include a special roasted tofu, which reflects the festival's other name, the Tofu Festival.

At about 6:00 p.m., performances of the local tradition of noh, Kurokawa Noh, begin.

They are the highlight of the festival.

A participant representing the *akatsuki no tsukai* (dawn messenger) travels from the *toya* of the lower troupe to the *toya* of the upper troupe at about 10:00 p.m. At the conclusion of a minor piece in the series of noh performances, he takes a seat on the stage. He then greets the Ogi-sama and the upper troupe, congratulating its members on their success in the festival thus far and requesting their presence at the shrine the following morning.

Kurokawa Noh performances continue throughout the night, pausing only for the performers to have a light meal at midnight.

February 2

At about 5:00 a.m., the performances draw to a close with the completion of the fourth comic interlude. Members of the troupe begin to queue for the return to Kasuga Jinja Shrine, where the final ceremonies are performed.

The upper troupe sends the *shichidohan no tsukai* (seven-and-a-half-times messenger) to the lower troupe to aid the return of the Ogi-sama deity to the shrine. The repetition of a greeting seven times is thought to be the highest form of respect that can be given, thereby reflecting the sense of occasion.

At about 8:00 a.m., the Ogi-sama deities of both troupes are returned to the shrine's *haiden* (worship hall) in the same way they were removed.

At about 2:00 p.m., ceremonies continue with the *daichifumi* (stomping of the earth) ritual whereby two young boys acting as messengers of the deities stomp their feet on the stage. This is followed by a performance of *shiki sanban* (plays of prayer) in collaboration by both troupes.

At about 4:00 p.m., the final ceremony takes place to install the shrine's *tonin* (lay officiant) for the coming year and to place the Ogi-sama deities back in the shrine until the Ogi Festival the following year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒川能の里王祇会館 - 展示解説文（1日の流れ）

2月1日

旧暦で新年を祝い、来年の平和と豊作を祈願するために開催される王祇祭の初日です。午前

6 時頃、春日神社神社の上座と下座のメンバーが、神社の小さな窓からそれぞれの王祇様（神の権現）丁寧に降ろされ。その後、春日神社のメンバーが各座の聖なる灯籠を率いて行列を始め、約 40 人の子供たちと他の祭り参加者が続きます。途中で、2 つの座は分裂し、それぞれの当屋に向かいます。

午前 10 時頃、各座のメンバー全員が当屋に集まり、式典を開始します。下座の女性と子供が最初に集まり、次に男性が集まります。上座では、組み立ての順序が逆になっています。儀式のこの部分では、各座のメンバーはそれぞれの王祇様に厳粛に挨拶します。全会員の氏名を読み、来年の信徒を確認します。公務が終了した後、お祝いの食事が提供されます。料理には、お祭りの別名である豆腐まつりを反映した特別な焼き豆腐が含まれています。

午後 6 時頃、祭りのハイライトとして地元の能楽、黒川能の公演が始まります。暁の遣いは午後 9 時頃に下座の当屋から上座の当屋に移動します。一連の能楽のマイナーな作品の終わりに、彼はステージに着席します。その後、王祇様と上座に挨拶し、これまでの祭りでの成功を祝福し、翌朝神社への参拝を要請します。黒川能の公演は一晩中続き、深夜おやつを食べる時のみ中断されます。

2 月 2 日

午前 5 時頃、第 4 回奏曲が終了し、公演は終了。座のメンバーがステージを解体し、春日大社に戻るために列を作り始め、そこで最終的な儀式が行われます。

前夜に夜明けの使者を送る下座に往復するために、上座は下座に七度半の遣いを送ります。あいさつを 7 回繰り返すことで、最高の敬意を表します。

午前 8 時ごろ、両座の王祇様は、神社の参拝所に戻されます。

午前 2 時頃には、神々の使者として子供が舞を踏みつける大地踏みの儀式が続きます。そして両座が共同で演舞する式三番が続きます。

午後 4 時頃、来年の当人を決め翌年の王祇祭まで王祇様を神社に戻す最終式が行われます。

030-009

Ogi Festival: Stomping of the Earth

鶴岡市

【タイトル】 黒川能の里王祇会館 - 展示解説文 (大地踏み)

【想定媒体】 看板、アプリ

QR コード

できあがった英語解説文

Ogi Festival: Stomping of the Earth

NOTE: This corresponds to a museum exhibit where content will be accessed by scanning a QR code.

One of the rituals of Kasuga Jinja Shrine's Ogi Festival is *daichifumi* (stomping on the earth). It is a dance performed by boys usually about five years old who are selected from the families of the *toya* (lay officiants) of the upper and lower troupes of the shrine.

The boy representing the upper troupe dress in a gold headdress with black headband and black robe, while the boy representing the lower troupe is dressed in a red robe that is later covered with a longer overgarment, and a black headdress with a red headband.

Daichifumi is based on a Shinto ritual called *henbai* (special stamping of the feet believed to have magical powers). It is performed to awaken the spirits of the earth and suppress evil spirits. As the Ogi Festival is held on February 1 and 2, which are the dates of New Year in the old Japanese lunar-solar calendar, the ritual is also performed as a prayer for peace and a good harvest in the year ahead.

The boy from the upper troupe stomps his feet in a choreographed ritual marking the four cardinal directions, while the boy from the lower troupe stomps in the diagonal directions, which represent the five elements.

During the Ogi Festival, the ritual is performed three times: once on February 1 for the *toya* of each troupe, once on the following morning, and once on the shrine's noh stage for the members of both troupes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒川能の里王祇会館 - 展示解説文（大地踏み）

春日神社の王祇祭の神聖な儀式のひとつに、大地踏みがあります。神社の上・下座の当屋から選ばれた、通常 5 歳くらいの少年が踊る踊りです。

上座を代表する男の子は、黒いヘッドバンドと黒いローブが付いた金の頭飾りを着ています。一方、下座を代表する男の子は、長い上着で覆われた赤いローブと、赤いヘッドバンドが付いた黒い頭飾りを着ています。

大地踏みは、反閤（魔法の力があると信じられている特別な足音）と呼ばれる神道の儀式に基づいています。それは地球の精神を落ち着かせ、鎮圧するために行われます。日本の旧暦の正月である 2 月 1 日と 2 日に王祇祭が行われるため、来年の平和と豊作を願う儀式でもあります。上座の少年は、4 つの基本的な方向を示す振り付けの儀式で地面を踏み、下座の少年は、5 つの要素を表す対角線の方角を踏みます。

王祇祭では、2 月 1 日に各座の当屋に 1 回、翌朝に 1 回、両座のメンバーを対象に神社の能の舞台上で 1 回の計 3 回の儀式が行われます。

030-010

Kurokawa Noh-no-Sato Ogi Kaikan - Noh Experience

鶴岡市

【タイトル】 黒川能の里王祇会館 - 体験メニュー

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Kurokawa Noh-no-Sato Ogi Kaikan - Noh Experience

The quiet farming community of Kurokawa has maintained and preserved Kurokawa Noh, a local form of noh, Japan's classic dance-drama, for more than 500 years. It began as performances for the deities enshrined at the nearby Kasuga Jinja Shrine and continues to be closely tied to the shrine and lives of local residents.

This half-day experience allows you to learn about the training and dedication to centuries of tradition that have made Kurokawa Noh a National Intangible Cultural Property. You will visit the Kurokawa Noh-no-Sato Ogi Kaikan (Kurokawa Noh Village Ogi Hall), a cultural center where exhibits tell the story of this respected performing arts tradition and how it is connected to Kasuga Jinja Shrine.

The Kaikan stores more than 250 noh masks owned by the upper and lower troupes. Many date back centuries and some are in styles that are still in use today. There is also an array of luxurious costumes that have been used over the years.

After the tour, participants will pay a visit to Kasuga Jinja Shrine, the base for Ogi Festival. Performances of Kurokawa Noh are the central aspect of this event, which is the largest and most important festival of the year. The stage has been built for the most important members of the audience: the deities. While visiting the shrine, you will learn more about the Ogi Festival and preparations for it, which take almost a year.

At the Kurokawa Noh Training Center (Denshukan) you will meet an experienced

master performer to learn how the actors dress and perform their intricate moves. You can try on a costume and understand first-hand how the actors' range-of-motion and peripheral vision is limited after they put on their masks.

The next part of the experience is lunch at Kurokawa Noh-no-Sato Ogi Kaikan. Enjoy a traditional meal featuring roasted tofu, which is based on the celebratory meal served to noh performers and guests on the night of the Ogi Festival.

This immersive experience is available from March through December. The Ogi Festival, which is the occasion for the biggest performance of Kurokawa Noh in the year, takes place on February 1–2.

Included in the noh experience:

- English interpreter
- Entrance to all venues
- Interactive session relating to noh performances
- Lunch featuring roasted tofu, the central dish served at the Ogi Festival

Kurokawa Noh half-day experience itinerary (Total time: five hours)

- Meet at Kurokawa Noh-no-Sato Ogi Kaikan (Kurokawa Noh Village Ogi Hall)
- See the exhibits and join a guided tour of historic cultural properties related to noh
- Visit Kasuga Jinja Shrine and the private noh theater for the deities
- Explore Kurokawa Noh Training Center (Denshukan)
- Receive insight from a noh master and hands-on time with traditional noh costumes and other equipment
- Return to Kurokawa Noh-no-Sato Ogi Kaikan for lunch

Be sure to wear weather-appropriate clothing and shoes for walking around the village.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒川能の里王祇会館 - 体験メニュー

黒川の静かな農村は、500年以上もの間、黒川能を維持・保存してきました。近くの春日神

社に祀られている神々の公演として始まり、神社と地域住民との重要なつながりを保ち続けています。

この半日の体験では、黒川能と呼ばれる国の無形文化財の一つである何世紀にもわたる伝統への規律と献身について学ぶことができます。

王祇会館を訪れると 250 以上の能面が収蔵されています。多くは何世紀にも遡り、そのいくつかは今日でも使用されています。長年使用されてきた精巧な衣装の展示もあります。

見学後は、王祇祭の本拠地である春日神社を訪れます。黒川能の公演がこのイベントの中心であり、最大かつ最も重要な祭りです。舞台はこのイベントの最も重要な聴衆である神々のために建てられました。神社参拝では、約 1 年かかる王祇祭の準備について学びます。

黒川能伝習館では、経験豊富なマスターパフォーマーと出会い、俳優の着こなしや複雑な動きを体験します。

衣装とマスクを着用して、演者の可動域と視野がどのようなものなのかを直接体験してみてください。次の体験は、黒川能の里王祇会館でのランチです。王祇祭の夜に演者とゲストにも提供されるお祝いの食事をベースにした伝統的な豆腐の焼き料理をお楽しみください。

この体験メニューは、3 月から 12 月まで体験可能です。

黒川能最大の年次公演が行われる王祇祭は、2 月 1 日から 2 日です。

この体験に含まれるもの：

英語通訳

すべての場所への入場

能楽に関するインタラクティブセッション

王祇祭の中心料理である豆腐ランチ

黒川能半日体験旅程

(合計時間 : 5 時間)

黒川能の里王祇会館に集合

能の歴史的建造物の展示やガイド付きツアー

春日神社と神々の能楽堂を訪ねる

黒川能伝習館を探索

能の達人から指導を受け、伝統的な能の衣装やその他の道具を実際に体験する

王祇会館に戻って昼食

村を歩き回るときは、天候に適した服と靴を着用してください。

030-011

Video 1 - Text

A Festival for the Spirit of the Shrine

(Filmed in 2016)

鶴岡市

【タイトル】 黒川能の里王祇会館 - 紹介動画 (1. 平成 28 年王祇祭)

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Video 1 - Text

A Festival for the Spirit of the Shrine

(Filmed in 2016)

It is early morning. Children gather at Kasuga Jinja Shrine to join a procession carrying Ogi-sama, the deity of the shrine. It is believed their energetic chanting protects the deity. A representative leads the procession with a lantern lit from a sacred flame inside the shrine. The deity is carried from Kasuga Jinja Shrine to the *toya*, the home of the *tonin* (lay officiant) who is in charge for the duration of the festival.

Children play important roles in the rituals and festivities for giving thanks to Ogi-sama, the deity of the shrine. The festival is held annually on February 1 and 2, dates that marked the New Year in the lunar calendar followed in Japan until 1873. The Ogi Festival centers on the offering of prayers for peace and a successful harvest in the coming year.

[Chanting]

Kurokawa Noh (a local type of the classical noh drama) is performed in the shrine as an offering to the Ogi-sama deity. This tradition of noh was handed down in the Kurokawa area of Tsuruoka, Yamagata Prefecture. Some of its stylistic elements are similar to those in the five contemporary schools of noh (Kanze, Konparu, Hosho, Kongo, and Kita) but its expressions are unique. It is performed not by professionals,

but by parishioners of the shrine, who are mostly farmers, and people travel from across the nation to see it.

[Performance]

[Fade to white]

The home of Watanabe Gonbei, the *tonin* (lay officiant) living in the Kamiza area of Kurokawa, has been designated for the overnight visit of the Ogi-sama deity this year. The deity resides in a different residence every year and this is the first time in 192 years that it will stay with the Watanabe family.

The deity is first brought to the civic hall in the Kamiza area of Kurokawa. After lunch, young volunteers start to prepare the stage for the performance of Kurokawa Noh in the evening. The Ogi-sama deity is placed in the center of the stage. It is believed this placement allows the deity and the local people to enjoy the festival together.

[Background conversation]

As the start of the performance nears, people begin to arrive, filling the audience seats. Fans of Kurokawa Noh travel from various parts of the county to see the performances.

All of the seats have now been filled.

[Background conversation]

The flickering light of large candles illuminate the performance. Gonbei proceeds to the stage along with the lantern carrier and the bearer of the Ogi-sama deity.

The young boys start the performance.

[Performance]

The first performance was *Daichifumi*. A boy aged about five plays the role of messengers to the deities, stamping his feet on the stage in the ritual of *daichifumi*

(stomping of the earth). His stamping is believed to awake the spirit of the earth, ward off evil, and welcome a peaceful year and bountiful harvest.

Akiyama Wataru, aged five, performs the leading role this year.

[Performance]

Under the watchful eyes of the audience, Wataru delivers his lines impeccably and performs the dance beautifully. The audience erupts with applause.

[Performance]

After the ritual stomping, a series of noh performances continues into the night. They are drawn from the three categories of plays—noh, *shiki sanban* (plays of prayer), and *kyogen* (comic interludes)—and include the humorous *Suehiro* (The Fan of Felicity) and the dramatic *Hachinoki* (Potted Trees).

[Performance]

For the audience, the stylized movements and solemnity of the performances are important parts of the festival.

[Performance]

On the morning of the second day, the stage is moved to Kasuga Jinja Shrine and the festival continues.

Young members of *kamiza* (upper troupe) and *shimoza* (lower troupe) compete to pass the object representing the deity through the shrine's small window as quickly as possible. The mood of the festival shifts from solemnity to excitement.

Afterwards, noh plays are performed: *Naniwa* by the *kamiza* (upper troupe) and *Arashiyama*, by the *shimoza* (lower troupe). Each play represents the locations of the festival. *Daichifumi* (stomping on the earth) and *shiki sanban* (plays of prayer) are performed.

[Performance]

Another climactic moment is when young men lift up the object representing the Ogi-sama deity and install it in the beams of the shrine as quickly as possible. Two young men from each troupe dash from in front of the central altar to their corresponding side of the shrine and climb up on the stage.

Following a signal, two other competitions start. Young men of each troupe pull down each Ogi-sama deity from the beams and peel off the cloth covering them. This cloth is then placed around the neck of the young man who is going to be a Ogi-sama bearer of the following year. After the ceremony, it is dyed to make a special kimono (*suo*), which will be worn by the *tonin* (lay officiant) during the following year's Ogi Festival. Participants also compete to pull down huge mochi rice cake offerings from the beams as quickly as possible. After these competitions, the festival ends.

The Ogi Festival has been passed down, from generation to generation, for 500 years.

With the completion of the festival, the people of Kurokawa prepare to say farewell to the harsh winter and welcome the spring.

[Blackout]

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒川能の里王祇会館 - 紹介動画 (1. 平成 28 年王祇祭)

早朝です。春日神社に任命された子供たちは、統治者の精神である王祇様の現れである崇拝の対象を運ぶ行列を導きます。彼らのエネルギッシュな詠唱は精神を保護すると信じられており、代表者が神社内の神聖な炎から灯籠を灯して行列をリードします。神は春日神社から、祭りの期間中、当人の家である当屋に運ばれます。

神社の神である王祇様に感謝を捧げる儀式やお祭りでは、子供たちが重要な役割を果たします。1873 年までの日本の新年すなわち毎年 2 月 1 日と 2 日に王祇祭は開催されます。王祇祭は平和と来年の収穫の成功を祈願することを中心としています。

[詠唱]

黒川能は、王祇様への供物として、神社のろうそくの揺らめきの中で行われる能の古典舞踊劇です。能の現代 5 流とも似ていますが、その表現は独特です。黒川能の多様性は日本全国で有名であり、この独特の環境でそのパフォーマンスを体験したいと願う多くの訪問者を魅了しています。

【パフォーマンス】

[白転]

王祇様は、黒川の上座地区に住む渡辺権兵衛さんと一緒に暮らすこととなりました。王祇様は毎年別の住居に住んでいるため、渡辺家にとどまるのは 192 年ぶりです。

王祇様は黒川地区の公会堂に運ばれます。昼食後、若いボランティアが夕方の黒川能の舞台の準備を始めます。約 5 歳の男の子がステージを踏み鳴らし、後に神の使者としての役割を果たします。

王祇様を代表する参拝物は、舞台に面して置かれています。この慣習により、王祇様と主催者が一緒に祭りを楽しむことができると信じられています。

【背景会話】

公演の開始が近づくと、観客は席を埋め始めます。日本各地から公演を見に行ってきた黒川能ファンがたくさんです。これですべての座席が埋まりました。

【背景会話】

キャンドルはパフォーマンス中ずっと点灯したままです。権兵衛さんは、提灯を持った祭りの参加者や王祇様を祀る参拝物とともに舞台上がります。

そして、幼い男の子がパフォーマンスを開始します。

【パフォーマンス】

最初のシーンは、広大な土地を踏みしめる鹿の物語です。出演者は鹿の故郷についての詠唱を

暗唱します。また、地元の人々が来たるべき収穫を効果的に集めるのに役立つスキルを身につけることを祈っています。5 歳くらいの男の子は、大地踏みの儀式で舞台を踏み鳴らし、神々の使者を表しています。

今年は 5 歳の秋山渡くんが主演。

【パフォーマンス】

観客の目を凝らし、渡くんは完璧なセリフを披露し、美しく踊ります。観客は大きな拍手をします。

【パフォーマンス】

儀式の後、一連の能の公演が行われます。3 つのカテゴリーである能、式三番、狂言から選ばれ、喜劇末広やドラマ「はちのき」が含まれます。

【パフォーマンス】

観客にとって、様式化された動きとパフォーマンスの厳粛さは、祭の重要な部分です。

【パフォーマンス】

二日目の朝、春日神社に舞台を移し、お祭りが続きます。

祭りの参加者は、王祇様を代表する崇拝の対象を神社の小さなからできるだけ早く押し出すために競います。祭りのムードはその厳粛さからダイナミックな興奮へと変化します。

【パフォーマンス】

次に、若者たちは、別のクライマックスの瞬間に、王祇様を象徴する崇拝の対象を神社の梁に向かってできるだけ早く持ち上げます。

各座 2 人の青年が中央祭壇の前から神社の対応する側に向かってダッシュし、ステージに登ります。続いて、他の 2 つの競技が始まります。各座の青年が梁から王祇様を引き下ろし、覆っている布をはがします。この布は、翌年の王祇様の担い手となる青年の首にかけられます。式典の後、それは染められ特別な着物が作られ、翌年の王祇祭で当人が着ることとなります。参加者はまた、梁から巨大な餅をできるだけ早く引き下げるために競います。これらの大会の後、祭りは終了します。王祇祭は 550 年もの間、代々受け継がれてきました。

祭りが終わると、黒川の人々は厳しい冬に別れを告げ、春を迎える準備をします。

[ブラックアウト]

030-012

Video 2 - Text

Kurokawa Noh Practice Throughout the Year

鶴岡市

【タイトル】 黒川能の里王祇会館 - 紹介動画 (2. 黒川能の1年)

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Video 2 - Text

Kurokawa Noh Practice Throughout the Year

Kurokawa Noh is a local tradition of noh drama that has been passed down from generation to generation in Kurokawa for some 500 years. Kurokawa Noh was designated an Important Intangible Cultural Property by the Japanese government in 1976.

Kurokawa noh is performed on two different occasions. One type is dedicated for the deities.

At some festivals and rituals held at Kasuga Jinja Shrine, Kurokawa noh is performed as a ritual noh. The other type is performed for many audiences on casual occasions such as Suien no Noh (torchlight noh on the water) and Rosoku Noh (candlelight noh). There are many performances of these kinds of noh throughout the year in various locations.

[Fade to black]

It is winter in Kurokawa and dawn is yet to break. Preparations are underway for the Ogi Festival, Kasuga Jinja Shrine's biggest and most important festival of the year. The festival begins with a procession transporting the object representing the deity of the shrine, called Ogi-sama, from the shrine to a resident's home.

The festival is held every year on February 1 and 2. It is dedicated to prayers for a good harvest and celebrates a new, peaceful year ahead.

Kurokawa Noh is performed into the night. The performances begin with a speech and dance performed by a young boy, followed by noh performances of legendary tale and a comic interlude.

[Performance]

In addition to local people, noh fans from around Japan gather at the festival to catch a glimpse of the performances of Kurokawa Noh in the traditional candlelit setting.

The next day, festival participants compete to return the deity to the shrine through its small window as quickly as possible. The lively challenge is followed by another noh performance. The somber atmosphere of the festival becomes energetic.

{Fade to black}

In mid-October, young actors and musicians perform Rosoku Noh performances by candlelight.

In 1994, Kurokawa Noh began to be held as a way to attract visitors to the community. Its slogan was “Experience Kurokawa Noh in Kurokawa.”

[Speech and murmuring]

A local specialty dish called *shimi-dofu* (roasted and frozen tofu) is served with *sansai* (wild mountain vegetables and mushrooms) and seafood sourced from the city of Tsuruoka. Noh performers and local people enjoy eating together.

In the evening, there is a lottery. Prizes include the candles and props used during the noh performance of that day. Recipients celebrate their wins with shouts and cheers of excitement.

[Fade to black]

On March 23, Kinen-sai, a commemorative ritual of prayer for a good harvest, is held at Kasuga Jinja Shrine. In the days that follow, spring arrives, bringing a welcome flood of cherry blossoms on the hills and fields.

As most of Kurokawa is inhabited by farmers, the fields are full of people planting rice. Even the performers of Kurokawa Noh practice farming as well as their art.

Kasuga Jinja Shrine holds another festival on May 3 to pray for an abundant harvest in the autumn.

[Performance]

After the initial Shinto ritual, several stories are performed on the noh stage.

[Black out]

Dewa Sanzan Jinja Shrine has been a site of mountain worship centered on the practice of Shugendo since ancient times. Shugendo is a form of mountain asceticism incorporating Shinto and Buddhist traditions.

The Hanamatsuri Flower Festival at Mt. Haguro is one of the major festivals held at Dewa Sanzan Jinja Shrine every year. It marks the end of a 96-day period of placing flowers in front of the deities to ward off evil. Held on July 15—when rice plants are typically beginning to flower—participants pray for a good harvest.

A float in the image of a rice flower and housing the spirit of the flowers is drawn by young shrine parishioners. It is believed that if a person can get hold of one of the artificial flowers displayed on the float, he or she will be granted a good harvest, the safety of his or her family, and other wishes.

[Performance]

Local people's dedication to preserving the traditions of Kurokawa Noh is evident every year during this festival.

[Black out]

On the first Saturday of August, candlelight noh on the water (Suien no Noh) is performed on an outdoor stage located in Sogo-undo Park in Kushibiki. The tradition began in 1984 to commemorate the 30th anniversary of the establishment of the town. The upper troupe (*kamiza*) and lower troupe (*shimoza*) perform in alternate years. Held at night amid the stifling heat of midsummer, the performance can be exhilarating. The unusual atmosphere of the performance amid the flickering torches and their reflection on the water attracts many attendees every year.

[Black out]

Once the rainy season has passed at the end of July, costumes and masks used in noh performances are hung in the sun to dry to prevent mold and damage from insects. This is a regular annual custom practiced by local residents who work tirelessly to protect the art form.

Some of the costumes used in Kurokawa Noh have been designated as Prefectural or National Tangible Cultural Properties, adding to their value. Heirloom costumes and masks have been treasured through generations alongside the performing arts of noh and *kyogen* (comic interludes accompanying noh plays).

[Black out]

Farmers are busy gathering in the abundant harvest.

The bounty of the fields and orchards carefully cultivated throughout the year—rice, persimmons, soybeans and so on—are harvested. Local people give thanks to the deities for providing bountiful produce.

The Niiname-sai, a festival thanking the deities for a successful harvest, is carried out at Kasuga Jinja Shrine on November 23.

[Performance]

Kurokawa Noh is performed to express joy and give thanks to the deities for a good harvest.

[Fade to white]

The harsh winter has arrived. It is time for the Ogi Festival, which marks the start of another year for Kurokawa Noh.

[Fade to black]

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒川能の里王祇会館 - 紹介動画 (2. 黒川能の 1 年)

黒川能は、約 550 年にわたって黒川の地で代々受け継がれてきた、能（日本の古典舞踊劇）です。1976 年に日本政府から重要無形文化財に指定されました。

黒川能は、春日神社で行われる霊祭の一部です。他にも 2 種類の能が黒川能に組み込まれています。この水焰の能、蠟燭能は鶴岡市が主催し、黒川の人々によって年間を通じて各地で数多く演じられています。

【暗転】

黒川は冬、まだ夜は明けていません。地元の人々は、春日大社で一年で最大かつ最も重要な祭りである王祇祭の準備をしています。参拝の対象である王祇様は、神社から住人の家まで運ばれます。

王祇祭は毎年 2 月 1 日と 2 日に行われます。人々は豊作を祈願し、平和な一年を迎えます。黒川能のパフォーマンスは、夜遅くまで続きます。少年の演説と踊りから始まり、神話や喜劇とが続きます。

【パフォーマンス】

キャンドルライトが灯る独特の雰囲気の中で、全国から能のファンが集まり、黒川能のパフォーマンスを見ることができます。

翌日、春日大社の小さな窓から王祇様を届けるために、地元のお祭りの参加者が競い合います。

活気あふれる挑戦の後には能楽が続きます。能楽では、その落ち着いた雰囲気次第にエネルギーに溢れたものになっていきます。

{ 暗転 }

10月中旬には、若い演者や奏者が蠟燭の明かりを使った「蠟燭能」を披露します。黒川はスローガン「黒川能を黒川で」と共に1994年から観光客を惹きつけ始めました。

[会話]

地元の鶴岡で採れた山菜や海の幸を使った、しみ豆腐という郷土料理。能楽師と地元の人々が一緒に昼食を楽しんでいます。

夕方には抽選会が行われます。賞品は、その日の能楽で使われたろうそくのひとつです。受賞者は、興奮の叫びと歓声をあげ喜びを露にします。

【暗転】

3月23日、春日大社で豊作を祈願する祈念祭が開催されます。それからしばらくすると春が訪れ、丘や野原に桜が咲き乱れます。

黒川の地には農業を生業とする人々が多く住んでいるため、田んぼは田植えの人でにぎわいます。黒川能の演者でさえ、普段は農業を実践している人もいます。春日大社は5月3日に別の祭りを開催し、来年の豊作を祈願します。

【パフォーマンス】

最初の神道の儀式の後、能の舞台でいくつかの演目が行われます。

[ブラックアウト]

出羽三山神社は、神道と仏教の概念を取り入れた修験道を中心とした山岳信仰の場として古くから訪れられてきました。

羽黒山花まつりは、羽黒山の仏教を祀るお祭りです。羽黒山花まつりは出羽三山神社で毎年開催されるお祭りのひとつです。それは、悪を追い払うために神々の前に花を置く96日間の期間の終わりを示します。稲が開花し始める7月15日に開催され、豊作を祈願します。

神社では若い信者が、花の神様の霊を宿した山車を描いています。フロートに飾られた造花を取

り除くことができれば、豊作や家族の安全などの願いが叶うと信じられています。

【パフォーマンス】

このお祭りでは、黒川能の伝統を守るための地元の人々の献身が見てとれます。

[ブラックアウト]

8月の第一土曜日、櫛引の公園にある野外ステージで水焰の能が上演されます。その伝統は、町の設立30周年を記念して1984年に始まりました。能の神座（上座）と下座（下座）は交互に演奏します。舞台を包み込む息苦しいような夏の暑さの中、パフォーマンスが行われます。パフォーマンスにおける水と炎のユニークな組み合わせは、毎年多くの参加者を魅了しています。

[暗転]

7月末に梅雨が明けると、能楽に使われる衣装やマスクは、カビや虫害を防ぐために吊るして乾かします。この実践は、黒川の伝統芸能の形を守るためにたゆまぬ努力をしている地元住民によって行われています。

黒川能の衣装の中には、都や国の有形文化財に指定されているものもあり、とても価値があります。歴史的な衣装や仮面は、能や狂言の舞台芸術とともにこうして代々受け継がれてきたのです。

[暗転]

実り多い秋の季節のため、農民たちは忙しいのです。

米、柿、大豆など、一年を通して丁寧に栽培されてきた農産物を収穫しています。地元の人々は、豊富な農産物を提供してくれた神々に感謝します。

11月23日、春日大社で新嘗祭が行われ、豊作を祝うお祭りが行われます。

【パフォーマンス】

黒川能は、豊作を祝い、神々に感謝を表すために行われます。

[フェードアウト]

厳しい冬がやってきました。黒川はまた1年の幕開けとなる王祇祭の季節を迎えます。

[暗転]

030-013

Video 3 - Text

Suien no Noh and Rosoku Noh

鶴岡市

【タイトル】 黒川能の里王祇会館 - 紹介動画 (3. 水焰の能と蠟燭能)

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Video 3 - Text

Suien no Noh and Rosoku Noh

Suien no Noh (torchlight noh on the water) is performed as an event that has become an established summer tradition in the town of Kushibiki, held annually on the first Saturday of August. The performances of noh are presented on an outdoor stage erected over a pond at Sogo-undo Park.

The event began in 1984 to commemorate the 30th anniversary of the establishment of Kushibiki town. Today, visitors from all over the country gather to attend the performances of the torchlight noh, fascinated by the mysterious world created amid water and fire.

Kurokawa Noh is a style of noh unique to the area. It is performed locally and considered an essential part of Shinto traditions. A Shinto ritual is performed before the performances to purify the stage and welcome the deities of Kasuga Jinja Shrine, who are believed to then give permission for the noh to begin.

A sacred flame is lit at Kasuga Jinja Shrine and brought to the venue. Once the opening ritual is completed, the flame is placed in front of the stage to signal the opening of the performance. The program begins with a short dance in the style of *kyogen* (comic interludes accompanying noh plays).

[Performance]

Children of the local elementary school give a performance of *maibayashi*, a simplified form of noh performed without a noh mask or full costume. The students at the school also learn the basic movements of Kurokawa Noh. Next they skillfully perform a dance from the classic noh play, *Takasago*. The adults' performances of noh and *kyogen* (comic interludes) begin as the sun sets.

Kurokawa Noh's lower troupe (*shimoza*) performs the play *Tsuchigumo* (Ground Spider). In it, a song expresses the story of warrior retainers of the Minamoto family who defended their lord against the monster spider Tsuchigumo.

The performances feature stylized dramatic movements and traditional theatrical effects such as the spider web tossed by the monster. Against the dark night, veteran performers present traditional dances in the flickering light of torches reflected on the surface of the water. The water, the wellspring of life, and fire, the origin of civilization, usher the audience assembled on a midsummer's night into a world of art and solemnity.

[Performance]

Rosoku Noh (candlelight noh) is performed in mid-October. This type of noh has been performed to the flickering of candlelight since ancient times.

The current format was first performed in 1994. The hope behind creating this art form was to encourage as many people as possible to watch and appreciate these performances unique to Kurokawa.

An executive committee of local young people was established to attract noh enthusiasts from all over the country.

[Performance]

Large candles surround the noh stage erected at Kasuga Jinja Shrine. The performances are as similar as possible to their original format. The traditional dances performed in

candlelight have been passed down from generation to generation for more than 500 years.

The upper troupe (*kamiza*) performs a play called *Kurozuka* (Black Mound). In it, practitioners of Shugendo, a highly syncretic religion dating from the Heian period (794–1185), find lodging in an inn in the middle of a field. As the night becomes colder, the inn's mistress goes into the mountains to collect firewood but asks the guests to refrain from looking into her bedroom while she is gone. However, curiosity gets the better of one practitioner named Noriki, who enters the bedroom to see a large number of corpses.

Upon returning, the mistress finds her secret has been revealed and reveals her true identity, transforming into a demon. She attacks the group, but the powerful Buddhist prayers conducted by the Shugendo practitioners allow them to escape.

[Background speech and conversation]

At the end of the performance a banquet is held for those who wish to attend. Traditional dishes associated with the Ogi Festival, held in February to celebrate the lunar New Year and pray for a good harvest, are served. They include local delicacies like *shimi-dofu* (roasted and frozen tofu), a traditional dish greatly valued as a source of protein.

These dishes have been prepared for many centuries and served by the residents of Kurokawa who devote themselves to the festival. The ingredients of the dishes are sourced from the mountains of Tsuruoka.

The occasion offers a prime opportunity for the banquet attendees to socialize with noh performers and festival's executive committee members, drinking the local *nihonshu* (sake) and engaging in lively conversation.

Loud voices and cheers of excitement are heard when the lottery is held to distribute the large candles and other props used in the noh performances from the day among those participating.

Local residents are involved deeply in the festival to help preserve the art form of Kurokawa Noh for future generations. The upper and lower troupes organize programs of performances every year. Why not come and experience the Kurokawa noh for yourself?

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒川能の里王祇会館 - 紹介動画 (3. 水焰の能と蠟燭能)

毎年 8 月の第 1 土曜日に行われる、櫛引独特の能の祭典「水焰の能」。この公演は地元の夏の定番であり、総合運動公園の池の上に建てられた野外ステージで行われます。

このお祭りは、くしびき地区設立 30 周年を記念して 1984 年に始まりました。今日、水と炎が生み出す不思議な世界・水焰の能を目撃するために、全国から訪問者が集まります。

黒川能は、この地域ならではの能です。それは地元で行われ、神事の本質的な部分と考えられています。神事は公演の前に行われます。式典は、舞台を清め、能の始まりを許すと信じられている春日神社の神々を迎えるために行われます。

春日神社では神聖な炎が灯され、会場に運ばれます。儀式が完了すると、炎がステージの前に置かれ、祭りの始まりを知らせます。公演は狂言風のショートダンスから始まります。

【パフォーマンス】

地元の小学校の子供たちが能の仮面や衣装を使わずに能を簡略化した形である能の演舞（まいばやし）を行います。この学校の生徒は全員、黒川能の演奏方法を教えられています。また子供たちは次に、古典的な能楽「高砂」の踊りを上手に演じます。

大人の能と狂言（漫画の幕間）の公演は、日が沈むと始まります。

黒川能の下座が土蜘蛛を演じます。その中で、歌は古代日本の人々である土蜘蛛を絶滅させた源氏の戦士の物語を表現しています。パフォーマンスは視覚的に魅力的で、独特の雰囲気を作り出しています。伝統的な踊り

は、暗い夜にちらつく炎だけで照らされ、それは水面にも反映されます。

水と火は、生命と文明に欠かせない資源であり、水焰の能は真夏の夜に作られた不思議な世界に観客を誘います。

【パフォーマンス】

10 月中旬に「蠟燭能」が上演されます。この能は、古くからろうそくの明かりがちらつく雰囲気の中で行われてきました。

現在の形式は 1994 年に最初に実行されました。この芸術形式を復活させる背後にあった希望は、できるだけ多くの人々が黒川独特のパフォーマンスを見て鑑賞できるようにすることでした。

全国から能愛好家を惹きつけるため、地元の若者による実行委員会が設立されました。

【パフォーマンス】

春日神社に建てられた能楽堂を大きなろうそくが囲んでいます。

提供されるパフォーマンスは、元の形式と可能な限り類似しています。ろうそくの明かりの下での伝統舞踊は、500年以上にわたって世代から世代へと受け継がれてきました。

上座は“くろづか”と呼ばれる劇を演じます。その中で、平安時代(794年～1185年)にさかのぼる修験道の修験者たちは、畑の真ん中にある旅館に部屋を借りています。夜が寒くなると、旅館のおかみは薪を集めるために山に入るが、彼女が去っている間は寝室を見ないようにゲストに頼む。しかし、好奇心は修験者を支配し、寝室に入り多数の死体を見てしまいます。戻ったとき、女将は彼女の秘密が明らかにされたことを発見し、彼女の本当の姿を明らかにし、悪魔へと変身します。彼女はグループを攻撃しますが、修験道の修験者によって行われた強力な仏教の祈りによって

彼らは逃げることを可能にします。

[背景会話]

公演の最後には、参加したい人のために宴会が開かれます。豊作を祈願する2月に行われる王祇祭の名物料理を用意しております。たんぱく質の貴重な源である伝統的な料理である「しみ豆腐」などの郷土料理が含まれています。これらの料理は何世紀にもわたって調理され、祭りに専念する黒川の住民によって提供されてきました。料理の材料は鶴岡の山々から調達しています。懇親会は、能楽師や祭りの実行委員会のメンバーが地元の日本酒を飲み、活発な会話をする機会を提供します。

抽選会では、その日能楽に使われた大きなろうそくや小道具を当選するチャンスが与えられ、大声で歓声が上がります。

黒川能の芸術を次世代に引き継ぐため、地域住民の方々も深く関わっています。

毎年上座と下座を組んで公演を行っています。

あなたも体験してみませんか？

030-014

Video 4 - Text
The Tofu Festival

鶴岡市

【タイトル】 黒川能の里王祇会館 - 紹介動画 (4. 昭和 45 年豆腐まつり)
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Video 4 - Text
The Tofu Festival

[Text: This black and white video was filmed between 1965 and 1966. In honor of the quality of the original work, the film has been reproduced for this video without any modern enhancements.]

Winters in the Tohoku region are harsh. Rice fields extend in every direction over the Shonai Plain of Yamagata Prefecture. In the winter, the plains are buried deep in snow, and bitter winds blow in from the Sea of Japan. Outside all activity seems to have come to a halt. However, once you step into the daily lives of the residents, you may find unexpected energy pulsing within.

To the south of the Shonai Plain is Kushibiki. This seemingly quiet district of Kurokawa begins to show signs of activity in the lead-up to the Ogi Festival held to celebrate a lunar new year and to pray for a peaceful, plentiful life. The Ogi Festival is held annually on February 1 and 2, the dates of the New Year according to the old lunar calendar.

Ten days before the festival, some banners of Kasuga Jinja Shrine are raised.

This is the time when the people of the village prepare roasted and frozen tofu. The tofu is roasted in preparation for the festival. It is made as an offering to the deities but

also to serve as a main of the traditional dishes for participants, giving the celebration its other name: Tofu Festival. Hundreds of millions of soybeans are consumed during the two-day festival.

The volunteers' hands are freezing in the cold water. Thousands of pieces of tofu are cut and placed on skewers. A temporary hut is built to roast the tofu. An oblong hearth is built in the floor and the hardened pulp (*okara*) that was separated from soybean milk during tofu production packed around it. The villagers sit around the fire to roast the tofu, wearing gloves to shield their hands from the heat. They use long bamboo sticks to signal to those on the other side of the hearth when the tofu is almost ready.

[Background conversation]

When the tofu is finally ready, it is swiftly removed and replaced with more tofu.

[Background conversation]

In due course, the sake begins to make the rounds, and the temperature as well as the merriment gradually rises.

[Background conversation]

The men don't stint on firewood, keeping the fire burning intensely. The temperature soars inside the hut, despite the cold wind and heavy snow outside. As the temperature inside the hut builds, it can get too hot and require cooling. One of the volunteers has to go out to shovel snow onto the roof to prevent the hut and those inside from overheating.

Now the children are back from school. Their high-pitched voices resound inside the hut. The laughter and repartee among the villagers transform the simple event of roasting tofu into a splendid festival all its own.

[Background conversation]

[Music]

The roasted tofu is placed in a large box and carried outside. It is taken to a separate unheated hut, where the individual tofu pieces are lined up side by side and left overnight. By morning, exposure to cold air transforms the freshly roasted tofu into frozen tofu.

Rehearsal of the noh performances to be performed during the Ogi Festival at Kasuga Jinja Shrine begin that evening. The joviality of the tofu preparation during the day gives way to an atmosphere of solemnity at night.

Kurokawa Noh is said to have a history of more than 500 years. It is considered not only a performing art, but an offering dedicated to the deities. The involvement of children is particularly significant as it is believed they are without defilement and represent the purest form of humanity to appear before the deities.

[Rehearsal]

This boy is only four years old. He is learning how to perform one of the festival's most important rituals, *daichifumi* (stomping on the earth), to a simple rhythm. He is also rehearsing a song that is similar to a prayer. Words are added to the song for rhythmical effect.

The rehearsal is a reminder that Kurokawa Noh is not just a performing art but also an offering to the deities. It is developing into a unique form of performing art that is becoming increasingly commonplace.

[Rehearsal]

Snow continues to fall.

The liveliness of the tofu preparation and the peacefulness of the noh performances are contrasting aspects of the Ogi Festival. Through involvement in both, residents welcome the advent of spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒川能の里王祇会館 - 紹介動画 (4. 昭和 45 年豆腐まつり)

[テキスト：この白黒ビデオは 1965 年から 1966 年の間に撮影されました。元の作品を尊重するために、フィルムはこのビデオ用に拡張なしで複製されています。]

東北地方の冬は厳しいです。

山形県にある庄内平野には田んぼがたくさんあります。冬になると雪に埋もれ、日本海から冷たい風が吹きます。外から見ると、まるでエネルギーのない世界です。しかし、住民の生活に足を踏み入れると、予期せぬリズムな鼓動が彼らの中で脈打つように感じるかもしれません。

庄内平野の南には榊引があります。この一見静かな地区は、豊作を祈願する地元のお祭り「王祇祭」に向けて、活気の兆しを見せ始めています。王祇祭は毎年 2 月 1 日と 2 日、日本の旧正月の日付で開催されます。

祭りの 10 日前に、地元の守護神（王祇様）が 1 年住んでいた地元の住居から春日神社に戻されます。

2 日間で何億もの大豆が消費されます。豆腐は焼き上げられ、装飾的な料理として提供され、神々に敬意を表しています。豆腐作りの社交行事は、通称「豆腐まつり」と呼ばれています。ボランティアの手は冷たい水で凍りつきます。何千枚もの豆腐を切り、串に刺します。

豆腐を焼くための仮設小屋が建てられています。豆腐の製造時に豆乳（おから）から分離して固めたパルプを使用して、火の周りに仮設の炉床を作ります。

村人たちは火の周りに座って豆腐を焼き、火傷を防ぐために手をストローで覆っています。彼らは長い竹の棒と木の枝を使って、豆腐の準備がほぼ整ったときに炉の反対側にいる人々に合図を送ります。

【背景会話】

いよいよ豆腐の出来上がりです。すぐに取り出して豆腐を交換します。村人たちは新鮮な豆腐を渡す前に雪の中に手を置いて、焼く前に新鮮な豆腐を保ちます。

【背景会話】

酒はみなに共有され、徐々に雰囲気盛り上がります。

【背景会話】

ボランティアたちは、炉床にたっぷりの薪を投げます。外は冷たい風と大雪にもかかわらず、小屋の中は気温が急上昇します。小屋の中の温度が上がると、それは熱くなりすぎて冷却が必要になる可能性があります。

ボランティアの 1 人が小屋を出て、小屋と内部の人々が過熱するのを防ぐために屋根に雪かきをします。

子供たちが学校から戻ってきました。小屋の中から彼らの声が聞こえるようになりました。

地元の人たちは、豆腐を焼くという簡単なイベントを、独自の素晴らしいお祭りに変えます。

【背景会話】

[音楽]

焼き豆腐は大きな箱に入れて外に運びます。炉床のない別の小屋に運ばれ、豆腐を一枚並べて、一晩放置します。一晩中非常に冷たい空気にさらされると、朝までに焼きたての豆腐が氷豆腐に変わります。

その夜、春日神社の王祇祭で行われる能楽のリハーサルが始まります。日中の豆腐まつりの陽気さは、夜にミステリアスな雰囲気へと一転します。

黒川能には 500 年以上の歴史があると言われています。それは舞台芸術であるだけでなく、神々に捧げられた供物と見なされています。子供たちは神聖なスキルを持っており、不純物がないと信じられているため、子供たちの関与は特に重要です。

[リハーサル]

この少年はたったの 4 歳です。彼は、祭りの最も重要な儀式の 1 つである大地踏み (地球を踏みつける) を簡単なリズムで行う方法を学んでいます。

彼はまた、祈りに似た歌をリハーサルしています。リズムカルな効果のために発話が曲に追加されます。リハーサルは、黒川能が舞台芸術であるだけでなく、神々への供物でもあることを思い起こさせます。それはますます独特の舞台芸術へと発展しています。

[リハーサル]

雪が降り続けています。豆腐まつりの活気と能の安らぎは、王祇祭の対照的な側面です。その両方に関わることで、住民は春の始まりを歓迎するのです。

030-015

Video 5 - Text

The People of Kurokawa who Preserve Local Delicacies

鶴岡市

【タイトル】 黒川能の里王祇会館 - 紹介動画 (5. 独特の食を守り
継ぐ黒川の人々)

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Video 5 - Text

The People of Kurokawa who Preserve Local Delicacies

The food served at the Ogi Festival, held annually in February to celebrate a lunar new year and pray for a plentiful upcoming harvest, is considered vital to the celebrations. The dishes are traditional and the flavors faithfully preserved, having been passed down from generation to generation in Kurokawa from 500 years ago.

For the people who attend the festival, these traditional dishes are a special feast to be enjoyed alongside the performances of noh given through the night. Central dishes are *shimi-dofu* (roasted and frozen tofu) and *kiriae* (assorted vegetables), which is served in the shape of the six-eyed crest of Kasuga Jinja Shrine. *Kiriae*'s ingredients include ostrich fern fronds and walnuts as well as other edible wild plants collected during the year by young shrine parishioners. *Kiriae* is served with green soybeans that are finely chopped and seasoned with soy sauce or miso. Pickled plums, *natto* (fermented soybeans), cowpeas, and pickled vegetables are served to complete the meal.

Due to the abundance of tofu served during the festive period, the Ogi Festival is known colloquially as the Tofu Festival. Tofu is prepared both as an offering to the deities and as the highlight of all the dishes. The most famous dish served is *shimi-dofu* (roasted and frozen tofu).

The special meal served during the Ogi Festival plays a major role in passing down the

important, traditional culture of Kurokawa.

[Fade to black]

Kurokawa Noh is designated an Important Intangible Cultural Property of Japan. It has been passed down from generation to generation by farmers in the local area as part of the religious rituals they observe, supported by belief in the local guardian deities (known as Ogi-sama) residing in Kasuga Jinja Shrine.

Performers of Kurokawa Noh are divided into two troupes: *kamiza* (upper) and *shimoza* (lower). For the Ogi Festival, the largest event held annually in Kurokawa, the deities are invited to the houses of local elders, one representing *kamiza* and one representing *shimoza*. Noh is dedicated to them and performed as an offering to them through the night. *Shimi-dofu* (roasted and frozen tofu) is prepared by hand as the Ogi Festival approaches, to be served to guests and noh performers at the festival banquet. Preparations are carried out by the relatives of those officiating in the festival.

In total of 10,000 pieces of tofu are skewered and roasted over a hearth. Those helping to roast the tofu range from very young children to the elderly.

[Background conversation]

Firewood is placed carefully on the hearth and people sit around the blazing fire, using pieces of cardboard, towels, hats, and work gloves to protect themselves from the heat. Bamboo sticks are used to signal those on the opposite side of the hearth when the tofu in front of them is almost ready.

Everyone enjoys the lively atmosphere.

Historically, the method of eating *shimi-dofu* has differed according to troupe membership. Even today, in the lower troupe (*shimoza*), hot seasoned soup is poured over cold tofu.

[Background conversation]

In the upper troupe (*kamiza*) the *shimi-dofu* is served hot and eaten after dipping it in a sauce made from soy sauce, sake, walnuts, seaweed, and *sansho* pepper.

[Background conversation]

[Fade to black]

The Ogi Festival is the largest annual festival of its kind to be held at Kasuga Jinja Shrine. Its success is due to the performances of Kurokawa Noh and the dedication of residents in festival preparations. Every aspect of the festival has a long history, from the rituals conducted and performances of Kurokawa Noh presented to the unique dishes served at its banquet.

The ingredients and preparation of the dishes are deeply connected to the natural environment of Kurokawa. The traditional foods are also intertwined with local Shinto rituals and Kurokawa Noh. All these aspects of the Ogi Festival share more than 500 years of history.

The dishes have been carefully hand-prepared by a variety of people including residents and their relatives as well as those involved in the running of the festival. With the cooperation of everyone in Kurokawa, the unique dishes of the Ogi Festival will continue to be preserved alongside Kurokawa Noh.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒川能の里王祇会館 - 紹介動画 (5. 独特の食を守り継ぐ黒川の人々)

毎年 2 月に豊作を祈願する王祇祭で出される料理は、お祝いに欠かせないものとされています。黒川では古くから代々受け継がれてきた伝統的な料理です。地元住民は 500 年前のオリジナルの味を今も残しています。

祭りに参加する人々にとって、これらの伝統的な料理は、夜を通して行われる能の公演と一緒に楽しむ特別なごちそうです。中心的な料理は、春日神社神社の六つ目の紋章のような形をしたきりあえです。その材料には、クサソテツやクルマのほか、女性の教区民がこの年に集めた山菜が含まれています。きりあえには、細かく刻んで醤油で味付けした大豆を添えます。梅、納豆、サ

サゲ、野菜のお漬物を添えて食事を完成です。

王祇祭は、お祭りの期間中、豆腐が豊富にあることから、通称「豆腐まつり」としても知られています。豆腐は神々への神聖なお供物と見なされており、テーブルを飾るすべての料理のハイライトです。宴会の際に出される名物である「しみ豆腐」もそのひとつです。

王祇祭で提供される特別な食事は、黒川の重要な伝統文化の中で大きな役割を果たしています。

【暗転】

黒川能は日本の重要無形文化財に指定されています。春日神社にある地元の守護神（王祇様）への信仰に支えられ、神事の一環として地元の農民から代々受け継がれてきました。

黒川能の出演者は、上座と下座の2つのグループに分かれています。

黒川で毎年開催される最大の祭りである王祇祭では、地元の長老たちの家に神々が招かれます。能はその神々に捧げられ、夜通し彼らへの供物として演じられます。

王祇祭が近づくと、しみ豆腐は手作業で作られ、祭りの宴会でゲストや演者に提供されます。準備はお祭り関係者の親戚が行います。合計1万個の豆腐を串に刺して炉床で焼きます。これを手伝ってくれるのは、幼い子供からお年寄りまで様々です。

【背景会話】

薪は慎重に炉床に置かれ、人々は段ボール、タオル、帽子、作業用手袋を使用して火の周りに座り、熱から身を守ります。反対側にいるボランティアへの合図として竹の棒が振られ、豆腐の準備が整ったことを示します。誰もが賑やかな雰囲気を楽しんでいます。

歴史的に、しみ豆腐の食べ方は、座によって異なります。今日のイベントでは、下座の人たちが冷たい豆腐に温かいスープをのせて楽しんでいます。

【背景会話】

上座の人は、醤油、酒、くるみ、海苔、山椒のタレに漬け込んだ後、しみ豆腐を熱く食べます。

【背景会話】

【暗転】

王祇祭は春日神社で毎年開催される最大の恒例の祭りです。その成功は、黒川能の公演と祭りの準備への住民の献身によるものです。

黒川能の神事や公演から宴会での個性的な料理まで、王祇祭のあらゆる面で長い歴史があります。

食材や料理の作り方は、黒川の自然環境と深く関わっています。出来上がった料理は、地元の神事や黒川能とも絡み合っています。王祇祭のこれらすべての側面は、500年以上の歴史を有しています。

料理は、住民やその親戚、お祭りの運営関係者など、さまざまな人が丁寧に手作りしています。

黒川の人々の協力により、黒川能とともに王祇祭の個性的な料理は守り続けられています。

030-016

Local Culture Preservation Training Center

鶴岡市

【タイトル】 黒川能保存伝習館 - 紹介解説文
【想定媒体】 看板、パンフレット

できあがった英語解説文

Local Culture Preservation Training Center

The Local Culture Preservation Training Center (known locally as the Kurokawa Noh Training Center) provides a space where members of the local community can stage events to share and pass on traditions of local culture such as dances. Visitors can view special performances of Kurokawa Noh, the local form of classical noh drama, and, with advance reservations, join guided tours of Kasuga Jinja Shrine and Kurokawa. The center is also the storage unit for noh costumes owned by the *kamiza* (upper) and *shimoza* (lower) troupes, as well as historic documents and artifacts related to Kasuga Jinja Shrine.

The facility was opened in 1986 and is managed and operated by the Kurokawa District Agricultural Village Promotion Association.

The association also operates a small shop at the Kurokawa Noh-no-Sato Ogi Kaikan (Kurokawa Noh Village Ogi Hall), located across the road. It sells noh dolls and noh-related merchandise as well as books, postcards, and specialty folk crafts.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒川能保存伝習館 - 紹介解説文

黒川能保存伝習館は、地域の人々がイベントを開催し、能などの地域文化を共有し、伝えることができるスペースを提供しています。来場者は、日本の古典舞踊劇の黒川の形である黒川能の特別公演を見たり、予約制でガイド付きツアーに参加したりすることができます。また黒川能保存伝習館は、上座・下座の能楽器や、春日神社の歴史資料や遺物の保管場所でもあります。

この施設は、鶴岡市黒川地区農業村落振興会が運営・運営しており、1986年に開設されました。当会はまた、道路の向かいにある黒川能王祇会館でも小さなお店を運営しており、能人形や能関連グッズのほか、本やはがき、民芸品などを販売しています。

030-017

Kasuga Jinja Shrine

鶴岡市

【タイトル】 春日神社（六所神社含む） - 紹介解説文
【想定媒体】 看板、パンフレット

できあがった英語解説文

Kasuga Jinja Shrine

Kasuga Jinja Shrine was founded in 807, in the early part of the culturally rich Heian period (794–1185). It enshrines four deities: Takemikazuchi no Mikoto, Iwai Nushi no Mikoto, Amatsu Koyane no Mikoto and Hime no Mikoto. The main hall (*honden*) was erected by daimyo of the domain Sakai Tadaaki in 1674, and the present-day worship hall (*haiden*) was built in 1739. The Sakai family that had been the daimyo since 1622 had admitted that Kasugajinja Shrine possessed its land and had protected Kurokawa Noh that had been performed as Shinto ritual noh.

The shrine has had many names throughout its history. In 1727, it was known as Kurokawa Mura Shisho Daimyojin and, in 1793, its name was changed to Kasuga Daimyojin, as found on a wooden name table used in connection with noh performances. In 1868, the name was changed to Kasuga Jinja Shrine following the issuance of a government decree ordering the separation of Shinto and Buddhist places of worship.

Many festivals are held at Kasuga Jinja Shrine throughout the year including:

January 1: Saitan Festival (to celebrate a solar New Year and pray for peace and a bountiful harvest in the coming year)

February 1-2: Ogi Festival (to celebrate a lunar New Year and pray for peace and a bountiful harvest in the coming year)

March 23: Kinen Festival (to pray for a bountiful harvest and flourishing production in the coming year)

May 3: Reitai Festival (to worship the deities and pray for peace, prosperity, and a bountiful harvest in the coming year)

August 20: Kaze Festival (to pray for protection of the rice from strong winds)

December 30: Ooharai Festival (to cast out impurities and welcome a new year)
Most Shinto shrines also have a periodic festival held every so many years to celebrate the founding of the shrine. In the case of Kasuga Jinja Shrine, it is every 20 years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

春日神社（六所神社含む） - 紹介解説文

春日神社は文化的に豊かであった平安時代初期 807 年に創建されました。

タケミカツチノミコト、イワイヌシノミコト、アマツコヤネノミコト、ヒメノミコトの 4 つの神々が祀られています。本堂内に舞台を含む現在の神社は、1609 年に建てられました。本殿は 1674 年に酒井忠義によって建てられ、現在の拝殿は 1739 年に建てられました。春日神社には、長年にわたり数多くの名前が存在しました。

1727 年に黒川村四所大明神と呼ばれ、1793 年に能楽に関連して使用された木製の名卓に見られるように、名前が春日大明神に変更されました。1868 年、神社と仏教の礼拝所の分離を命じる政令が発令され、名前が春日神社に変更されました。

春日神社では、年間を通じて多くのお祭りが開催されます。

1 月 1 日 - 歳旦祭

2 月 1 ~ 2 日 - 王祇祭

3 月 23 日 - 祈念祭

5 月 3 日 - 例大祭

8 月 20 日 - 強風からお米を守る” 風祭り”

12 月 30 日 - 大祓

春日神社では、神社の慣習に従い、その設立を祝うお祭りも 20 年ごとに開催されています。

030-018

Maruoka Castle ruins

鶴岡市

【タイトル】 丸岡城跡 - 紹介解説文 (パンフレット)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Maruoka Castle ruins

The area around Maruoka Castle in Tsuruoka was first developed in 716 when about 400 families were relocated from present-day Fukui and Nagano prefectures by the ruling Yamato regime in Nara.

The move was intended to support the commercial growth and defense capabilities of Dewa province (in modern-day Yamagata Prefecture). The area was named by the new inhabitants from Maruoka Echizen.

Maruoka Castle is believed to have been built during the Kamakura period (1185–1333). It began as a branch castle controlled by the Muto family, who ruled the region until the latter 16 century.

After that, the castle changed hands several times under an extended period of civil unrest. It played a key role in protecting the only direct route from the Shonai region on the coast to the inner parts of Dewa province. The route was used by merchants transporting salt and by pilgrims traveling to Mt. Haguro as part of their tour of the Dewa Sanzan (three sacred mountains of Dewa).

In 1600, the Battle of Sekigahara brought an end to centuries of warlord rivalry and conflict. Tokugawa Ieyasu (1543–1616) claimed a decisive victory and established the shogunate with central control over all domains in the country. New castles were built on flat land and became centers of commerce and politics, with merchants, samurai, and artisans living in the towns around them. At that time, Maruoka Castle was controlled by the Mogami family.

In 1615, after the Tokugawa shogunate issued a decree that there should be only one castle in each domain (*ikkoku ichijo*), the Mogami family was displaced and Maruoka Castle abandoned. In 1622, control of the castle was assigned to the Sakai family.

In 1632, the shogunate under Tokugawa Iemitsu (1604–1651) disciplined Kato Tadahiro (1600–1653), the young daimyo of the Kumamoto domain in Kyushu, confiscating his domain and exiling him to the Dewa area to the north on the Japan Sea side of the country. Tadahiro was assigned to Maruoka, a territory valued at 10,000 *koku* (one *koku* equals five bushels of rice, enough to feed one person for one year), but placed him under the supervision of Sakai Tadakatsu, the daimyo of the Shonai domain.

The Kato of Kumamoto were a high-ranking and respected daimyo family, as Tadahiro's father, Kiyomasa (1562–1611), was a famous general and had sided with Ieyasu at the Battle of Sekigahara. The Sakai family took pity on Tadahiro, refurbishing Maruoka Castle for him and establishing the Dewa Maruoka domain with Tadahiro as daimyo, although the Shonai domain officially retained control of the area. Tadahiro led a comfortable and simple life at the castle. Upon his death in 1653, it was abandoned and reverted to direct control of the shogunate.

Today, only the castle's inner moat and earthen foundations remain. Within the grounds are a shrine, a reproduction of the original water channel and moat, and the main stones once used in the castle's garden. A monument to Tadahiro's father, Kiyomasa, is located at the adjacent Tentakuji Temple.

The castle grounds are designated a historic site by Yamagata Prefecture and today serve as a community park of Tsuruoka city.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

丸岡城跡 - 紹介解説文（パンフレット）

鶴岡の丸岡城周辺は、奈良の大和政権により現在の福井県から約 400 世帯が移転した 716 年に初めて開発されました。この動きは、商業的および軍事的成長を遂げた出羽国（現在の山形県）を支援することを目的としていました。このエリアは、丸岡越前からの新しい住民によって名付けられました。

丸岡城は鎌倉時代（1185 ～ 1333）に建てられたと考えられています。

この地域を統治していた武藤家の分城として始まりました。

戦国時代（1467 ～ 1568）、城は何度かその持ち主を変えました。また、沿岸の庄内地方から出羽国内陸部への唯一の直行ルートを守る上で重要な役割を果たしました。このコースは、塩を運ぶ商人や、出羽三山に向かう巡礼者によって使用されました。

1600年、関ヶ原の戦いは何世紀にもわたる内戦を終結させました。徳川家康(1543-1616)は決定的な勝利を主張し、国の支配権を獲得することを可能にしました。

平坦な土地に新しい城が建てられ、商人、武士、職人が周囲の町に住むことで、商業と政治の中心地になりました。

この間、丸岡城は最上家によって統治されていました。

1615年、徳川将軍は、各大名に城を1つだけ持つように命じる一国一城令を発行しました。その結果、丸岡城は廃城となりました。最上家の追放後、丸岡城は1622年に酒井家の所有となりました。

1632年、徳川家光(1604-1651)は加藤忠広(1601-1653)の領地である熊本を没収し、忠広を出羽に追放しました。忠広は1万石の領土である丸岡に移り、庄内地方の大名である酒井忠勝の管理下に置かれました。

忠広の父である清正(1562-1611)が有名な将軍であり、関ヶ原の戦いで家康の側に立っていたため、高位で尊敬されている大名家でした。

庄内藩は正式に庄内藩が支配権を握っていましたが、酒井家は忠広を憐れみ、丸岡城を改修し、出羽丸岡藩を大名として出羽丸岡藩を樹立しました。

忠広は城で快適でシンプルな生活を送りましたが、1653年に彼が亡くなると、それは放棄され、幕府の直接の支配に戻されました。

今日、城の内堀と土の土台は残っています。敷地内には、守護神社、元の噴水を再現したもの、かつての庭で使用されていた石があります。隣接する天澤寺には、忠広の父、加藤清正(1562~1611)の記念碑があります。

城内は山形県の史跡に指定され、現在は鶴岡市のコミュニティパークとなっています。

030-019

Kato Kiyomasa

鶴岡市

【タイトル】 加藤清正墓碑 - 紹介解説文 (パンフレット)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kato Kiyomasa

On the site of Maruoka Castle is a monument to Kato Kiyomasa (1562–1611), a distinguished warlord general who was known as one of the “Seven Spears of Shizugatake” (*Shizugatake no shichi-hon-yari*), who were mounted bodyguards of the powerful hegemon Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) at the battle of Shizugatake in 1583.

In 1588, Kiyomasa was granted half of the prestigious Higo domain (modern-day Kumamoto Prefecture) and given Kumamoto Castle as his domain residence. Later he became one of three senior commanders in the Imjin War (1592–1598) on the Korean peninsula. After the death of Hideyoshi in 1598, personal conflicts led Kiyomasa to align with Tokugawa Ieyasu (1543–1616), who became the first shogun of the Tokugawa shogunate. Kiyomasa joined Ieyasu in 1600 in the decisive Battle of Sekigahara against the forces of Hideyoshi’s successor.

After Ieyasu emerged victorious at Sekigahara, he awarded Kiyomasa the other half of Higo, thereby raising the value of Kiyomasa’s domains to 540,000 *koku* (one *koku* equals five bushels of annual rice production; one *koku* of rice was considered sufficient to feed one person for one year).

Later, Kiyomasa served as mediator between Ieyasu and Toyotomi Hideyoshi’s son Hideyori (1593–1615). On his return to Kumamoto after one such meeting, Kiyomasa became ill and died. It was reported that he was buried at the city’s Honmyoji Temple. Kiyomasa’s 11-year-old son, Tadahiro, became daimyo. In 1632, the Edo shogunate confiscated his domain (Kumamoto). Tadahiro was exiled to Dewa province (in the Tsuruoka area of modern-day Yamagata Prefecture).

After relocating to Maruoka Castle, Tadahiro had a monument for his father built to

negate the need for Kiyomasa's remains to be transported to the shogunate as per the custom of the day for high-ranking officials. In 1918, a research team from Kumamoto Prefecture discovered that the stones used for the monument, located at Tentakuji Temple, were from Kumamoto.

In 1949, Kiyomasa's remains and battle armor were discovered at Tentakuji Temple adjacent to the site of Maruoka Castle. The armor was fully restored in 2016 in Nagoya, Kiyomasa's birthplace, and is now on display at the Maruoka Castle ruins. The discovery of Kiyomasa's remains in Yamagata indicates the efforts undertaken by Tadahiro and his family to conceal their true location.

To this day, people pay their respects to Kiyomasa in Yamagata as well as Kumamoto and Tokyo. Kiyomasa's spirit is enshrined in many Shinto shrines throughout the country, including Kato Jinja Shrine in Kumamoto, according to the Shinto belief that extraordinary people become *kami* (deities) on their death.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

加藤清正墓碑 - 紹介解説文（パンフレット）

丸岡城の敷地内には、賤ヶ岳七本槍の一人である加藤清正（1562-1611）の記念碑があります。1583年の賤ヶ岳の戦いにて豊臣秀吉の元で活躍した人物です。

1586年、清正は肥後（現在の熊本県）の半分を与えられ、熊本城を彼の住居として与えられました。その後、彼は文禄・慶長の役（1592-1598）で3人の上級指揮官の1人になりました。

秀吉の死後、個人的な葛藤により、清正は徳川家康（1543-1616）、徳川幕府の最初の将軍に仕えました。清正は1600年に関ヶ原の戦いで家康方に加わります。関ヶ原の戦いは日本の封建制度史上、最大かつ最も重要な戦いの1つです。

家康は戦いに勝った後、肥後の残りの半分を清正に授与し、それによって清正の収入を年間54万石に引き上げました。一人の人に一年間食べさせるには、一石の米で十分だと考えられていました。

晩年、清正は秀吉の息子で後継者である豊臣秀頼（1593-1615）と家康との仲介役を務めました。熊本に戻ると、清正は病気で亡くなりました。彼は市内の本妙寺に埋葬されたと伝えられています。

その後、清正の11歳の息子、忠広は大名になりました。江戸幕府は政治的な理由でその役職を取り払い、1632年に領地（熊本）を没収しました。

そして忠広は、出羽国（現在の山形県）に追放されることになります。丸岡城に移転した後、忠広は父に記念碑を建て、高官の慣習であった遺骨を将軍に輸送することを拒否しました。

1918年、熊本県の研究チームが、記念碑に使用されている石が熊本のものであることを発見しました。

1945年、丸岡城に隣接する天澤寺で清正の遺骨と防具が発見されました。甲冑は2016年に清正の生誕地である名古屋で完全に復元され、現在は丸岡城に展示されています。

山形で清正の遺骨が発見されたことは、忠広とその家族が彼らの本当の場所を隠すために行った努力を示しています。

今日、山形の人々のみならず、熊本、東京の人々に至るまで清正に敬意を払っています。清正の精神は、熊本の加藤神社を含む全国の多くの神社に祀られています。これは、特別な人々は死の後、神になるという神道の信念によるものです。

030-020

Kurokawa Noh and Food Culture

鶴岡市

【タイトル】 鶴岡食文化創造都市推進協議会 - 英語 web サイト
(黒川能と食文化について)
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kurokawa Noh and Food Culture

Noh drama is one of the oldest major forms of theater art performed today and Kurokawa Noh is the local tradition that has been preserved for more than 500 years. Generations of parishioners of Kasuga Jinja Shrine in Kurokawa have worked to preserve this local of the art.

Kurokawa Noh is similar to the contemporary five schools of noh (Kanze, Konparu, Hosho, Kongo, and Kita), but has its own traditions. Performances retain unique aspects of Shinto ceremonies.

It is unclear when noh arrived in the Kurokawa area. However, there are records of *tayu* (troupe leaders) practicing the art at the beginning of the Edo period (1603–1867). Further evidence points to the practice of noh here at the end of the Muromachi period (1336–1573).

Three extant noh costumes, woven during the latter Muromachi period, are designated National Important Cultural Properties. Kurokawa Noh itself was designated an Important Intangible Folk Cultural Property in 1976.

The parishioners of Kasuga Jinja Shrine are divided into two groups, the upper troupe (*kamiza*) and the lower troupe (*shimoza*). Together they comprise the performance troupe, which is managed mainly by the group's chairman. There are approximately 150 performers, including adults and children, who utilize some 250 traditional noh

masks and more than 500 costumes to perform 540 noh stories and 50 *kyogen* (comic interlude) stories.

Food and performance woven together

Kurokawa Noh is performed as an offering to the deities enshrined at Kasuga Jinja Shrine. During the shrine's main festival, the Ogi Festival, which is held annually on February 1 and 2, Kurokawa Noh is performed through the night. Performers enjoy a celebratory meal (*gyoji-shoku*) of festive foods based on local religion and culture, the traditional vegetarian cuisine based on the ideals of Zen Buddhism. *Gyoji-shoku* uses ingredients that are common in local kitchens, such as vegetables from the farms and dried fruits from the garden.

The dishes served during the Ogi Festival also incorporate regional seasonal ingredients, such as *sansai* (wild mountain vegetables and mushrooms), which have been foraged in the mountains by local residents for centuries. The dishes are intended to express the participants' prayer for the happiness and well-being of their families.

Generations ago, the dishes were presented as offerings to the deities of the shrine as a sign of gratitude for past blessings. Their preparation and presentation also involved rituals of prayer for plentiful future harvests. Today, the dishes have become symbolic foods to be eaten at the time of the festival.

Preparations for the festival meal are highly labor intensive. Some of the ingredients take as long as a year to grow, harvest, and prepare. Tofu, a central component of the meal, has a particularly important spiritual meaning. In years past, villagers would prepare *shimi-dofu* (roasted and frozen tofu) to eat instead of animal protein during the harsh winters, and this practice was believed to demonstrate their devotion to the deities of the shrine. The Ogi Festival is known locally as the Tofu Festival due to this special tofu, which is served as part of the festive meal.

Ahead of the festival, as many as 10,000 pieces of tofu are roasted over hot charcoal on a large open hearth and frozen, a process that dates from around 1500. This tofu along with boiled burdock root is the focus of two dishes served at the festival. The upper troupe (*kamiza*) serves the tofu hot, with a sauce that includes walnuts and

sansho (Japanese pepper, *Zanthoxylum piperitum*) while the lower troupe (*shimoza*) serves the tofu cold, and pours a hot soup seasoned with sake, soy sauce, and *sansho* over it.

Additional dishes served at the festival include *kiriae* (chopped red ostrich fern fiddleheads, walnuts, and green beans), which is also served differently by each troupe. The *kamiza* dresses the dish with locally sourced miso while the *shimoza* dresses the dish with soy sauce. Other dishes include pickled vegetables, dried persimmons harvested in the autumn, and boiled *sansai* (wild mountain vegetables and mushrooms) seasoned with soy sauce.

Because the food is an integral part of the ceremonial aspects of the festival, parishioners of the shrine work with collaborators to preserve the techniques used to prepare the dishes. Similar techniques are used to prepare the regionally important *shojin ryori*, which relies heavily on edible wild plants.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鶴岡食文化創造都市推進協議会 - 英語 web サイト（黒川能と食文化について）

能は、今日行われている演劇芸術の最も古い主要な形式です。黒川の春日神社に所属する何世代にもわたるメンバーは、500年以上にわたり、この芸術形式の独自の作品である黒川能の保存に取り組んできました。

黒川能は、現在の五流能に似ていますが、独自の伝統があります。公演は、神道に関連する独特の儀式的側面を保持しています。

能がいつ地元に着したのかは不明です。しかし、江戸時代の初め（1603年から1867年）にはタコノ記録があります。さらなる証拠は、室町時代（1336–1573）の終わりに芸術形態が存在したことを示しています。国の重要文化財に指定されている、後期に織られた現存する能楽衣装が3つあります。黒川能自体は1976年に重要無形民俗文化財に指定されました。

春日神社のメンバーは、上座と下座の2つのグループに分かれています。それらは一緒になって、主にグループの座長によって管理されている能座グループを構成します。大人と子供を含む約150人の演者が、約250の伝統的な能面と500以上の衣装を使って540の能と50の狂

言を演じます。

食とパフォーマンスが織り成すもの

黒川能は春日大社に祀られている神々への供物として行われます。毎年 2 月 1 日と 2 日に開催される神社の本祭「王祇祭」では、夜通し黒川能が行われます。演者は、元の宗教や文化に基づいたお祭り料理、禅仏教の理念に基づいた伝統的な菜食主義の料理である精進料理をベースにした行司食のお祝いの食事を楽しまます。行司食は、野菜や庭のフルーツなど、地元で一般的な食材を使用しています。

王祇祭で出される料理は、何世紀にもわたって地元住民が採餌してきた山菜など、旬の食材を取り入れた料理です。料理は、参加者の家族の幸福への願いを表現することを目的としています。

何世代も前に、料理は過去の祝福への感謝のしるしとして神社の神々への供物として提示されました。彼らの準備と発表には、将来の豊作を求める儀式も含まれていました。今日、料理は祭りの期間中に食べられる象徴的な食べ物となりました。

祭りの食事の準備は非常に労働集約的です。一部の料理の材料は、成長、収穫、準備に 1 年もかかります。食事の中心となる豆腐は、その精神的な意味から特に重要です。昔、村人たちは厳しい冬の時期に動物性たんぱく質の代わりに豆腐を用意して食べていました。この慣習は、神社の神々への彼らの献身を示すと信じられていました。王祇祭では、この特別な豆腐が食事の一部として提供されることから、地元では豆腐祭りとして知られています。

1500 年頃から、祭りに先立ち作りたての豆腐を屋外の冷気に吊るし、自然乾燥させる手法を守っています。乾燥すると、1 万個もの豆腐を大きな炉床で熱い石炭の上で焙煎します。ごぼうの茹でた根に豆腐の炒め物を加え、お祭りで出される 2 品の目玉になります。上座は、クルミと山椒を含むソースで温かい豆腐を提供し、下座は、酒で味付けした温かいスープに醤油と山椒を加えます。

祭りで提供される追加の料理には、キリアエが含まれます。これも座ごとに異なる方法で提供されます。上座は地元産の味噌を、下座は醤油をかけています。その他、漬物、秋に収穫した干し柿、醤油で味付けした山菜の煮物などがあります。

食べ物はお祭りの儀式の不可欠な部分であるため、神社のメンバーは協力して料理の準備に使用される技術を保存します。同様の技術を使用して、山菜に大きく依存する地域的に重要な精

進料理を準備するのです。

030-021

Dewa Sanzan - Shojin Ryori

鶴岡市

【タイトル】 鶴岡食文化創造都市推進協議会 - 英語 web サイト
(出羽三山の精進料理について)
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Dewa Sanzan - Shojin Ryori

The place

More than 1,400 years ago, monks practicing Haguro Shugendo, a form of mountain asceticism that is a highly syncretic religion dating from 593, would make a pilgrimage of spiritual rebirth to the Dewa Sanzan (three sacred mountains of Dewa): Mt. Haguro, Mt. Gassan, and Mt. Yudono, in central Yamagata Prefecture. To complete the pilgrimage, these monks, otherwise known as *yamabushi* (mountain wandering ascetic monks), trained and traveled in sacred spots that were often highly remote. The practice in which it is thought that while still alive you can be reborn as a new soul became popular among the public during the Edo period (1603-1868) as a way to reclaim youthful vitality, and was when the ritual called San-kan San-do (three gates, three passages) in Haguro Shugendo came to be known as a “journey of rebirth”.

To subsist, the monks would forage for edible wild plants including mushrooms, bamboo shoots, grasses, roots, nuts, and flowers. They also created ways to preserve naturally occurring foods using methods such as salting, sun-drying, and pickling.

With the passing of millennia, the practices of these monks came to form part of the foundation of Japanese food culture. Many of the methods of preparation and ingredients are still in use today, as they were centuries ago.

The background

The vegetarian cuisine typically consumed by monks at Zen temples is known as

shojin ryori (ascetic cuisine). The two *kanji* characters that make up the word *shojin* literally mean “to refine” or “to focus” (*sho*) and “progress” (*jin*). The combined term, *shojin*, can therefore be described as “making spiritual progress” or “those who pursue or devote themselves to spiritual progress.” The second term (*ryori*) means cuisine, thus *shojin ryori* can also be expressed as “cuisine for devotees.”

The *shojin ryori* of the Dewa Sanzan is an integration of Buddhist philosophy, the self-sufficient lifestyle of Shugendo’s *yamabushi*, and Kyoto’s culture brought over by *kitamaebune* trading ships. It is characterized by an abundance of wild mountain vegetables and mushrooms that grow in the Japanese beech tree forest of Mt. Gassan. The cuisine has evolved to become a cuisine of its own. Its existence was a major factor in the certification of Tsuruoka as a UNESCO Creative City of Gastronomy in 2014.

Shojin ryori is a central component of the Dewa Sanzan pilgrimage. According to tradition, pilgrims undertake a *shojin kessai* (purification ritual) that involves changing into robes, putting on a *shime* (spiritual necklace), eating *shojin ryori*, and praying at the altar for safe travel before heading into the mountains. The most common dishes served are *goma dofu* (sesame tofu) and *gassan dake* (Mt. Gassan) bamboo shoot

Since the past, the dishes served in Dewa Sanzan *shojin ryori* is named after places that are connected or have spiritual significance to the Dewa Sanzan faith. Before the pilgrims depart for the mountains, they will listen to explanations about each dish that represents the sacred places and beliefs of Dewa Sanzan while partaking *shojin ryori*. By eating Dewa Sanzan *shojin ryori*, the pilgrim is able to taste the “Spring of Life” offered by the holy mountains.

Even today, there are about 30 *shukubo* (pilgrim’s lodgings) located in a stretch of about 1 kilometer from the foot of Mt. Haguro to the gate of Dewa Sanzan Shrine. *Shojin ryori* is served at these *shukubo*.

The food

As *shojin ryori* is connected to Zen Buddhism, it features no fish or meat. The killing of animals is believed to corrupt the spirit, which would interrupt meditation. For this reason also, strong flavors like onions or garlic are avoided in *shojin ryori*. Seasonings

and flavorings, such as *konbu* (dried kelp) used in *dashi* (basic stock), vinegar, soy sauce, sesame oil, *nihonshu* (sake), and *mirin* (sweet sake) are used sparingly, just enough to bring out the natural flavors of the ingredients.

A key component of Dewa Sanzan *shojin ryori* is *sansai* (wild mountain vegetables and mushrooms). The diverse collection of mountain-foraged produce includes *gassan* bamboo shoots, mushrooms, chestnuts, and walnuts, as well as more obscure ingredients like Japanese mugwort, bracken fern fiddleheads, butterbur, *itadori* (Japanese knotweed, *Reynoutria japonica*), ostrich fern fiddleheads, the Japanese herb *shiso* (Perilla, *Perilla frutescens* var. *crispa*), *akamizu* (*Elatostema japonica*), *zenmai* fern (*Osmunda japonica*) and *udo* (*Aralia cordata*). These seasonal items are combined with centuries-old techniques to create the cuisine's eclectic mix of flavors and textures. Dishes are prepared with great care, with cooks making every effort not to waste anything. All of this care and attention is rooted in respect for the earth and the spiritual power it provides humans through food.

Methods to prepare and store the ingredients are also important. Salting, drying, and pickling allow items to be stored for longer periods of time. Many *sansai* in their raw form are too bitter to eat, but these processes render even the toxic ones edible. The preservation methods also give the same ingredients different textures and flavors, providing variety in the meal. Many of these methods are still in use today, centuries after they were originally devised.

The traditional meals provided to pilgrims in training are quite basic, usually consisting of rice, miso soup, and some pickled vegetables. The dishes of this meal are made using recipes that have been handed down for generations. Each pilgrim lodge has its own style of preparation. The most famous dish is *goma dofu* (sesame tofu), a sesame paste cooked with starch which hardens to the consistency of tofu when cooled. It is served with a topping of sweet-savory thick soy sauce called *an*.

One destination to experience *shojin ryori* is Saikan, a former temple at the top of Mt. Haguro that provides devotees with all the requirements for their pilgrimage including an altar for prayer, lodging, and *shojin ryori*. Today it serves not only the devout *yamabushi* it has accommodated for centuries, but also tourists wishing to explore the rich history of the region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鶴岡食文化創造都市推進協議会 - 英語 web サイト（出羽三山の精進料理について）

場所

1400 年以上前、593 年にさかのぼる宗教である羽黒修験道の形式を実践している僧侶は、出羽三山（出羽の 3 つの神聖な山）羽黒山、月山、山形県中部の湯殿山への精神的な再生の巡礼をしました。巡礼を完了するために、これらの僧侶、別名山伏は、しばしば非常に離れた神聖な場所で訓練し、旅をしました。江戸時代（1603 ~ 1868）、若々しい活力を取り戻す方法として、生きていうちに新しい魂として生まれ変わることができると考えられていた修験道は、三関と呼ばれる儀式でした。羽黒修験道の三渡は「再生の旅」として知られるようになりました。

生き残るために、僧侶たちはキノコ、タケノコ、草、根、ナッツ、花などの食用の野生植物を探しました。彼らはまた、塩漬け、天日干し、酸洗いなどの方法を使用して、天然に存在する食品を保存する方法を見出しました。

千年の歳月を経て、これらの僧侶の慣習は日本の食文化の基盤の一部を形成するようになりました。何世紀も前と同じように、これ等の多くの保存法は今日でも使用されています。

背景

禅寺で僧侶がよく食べる菜食は、精進料理として知られています。しょうじんという言葉は構成する 2 つの漢字は、文字通り「洗練する」または「集中する」（精）と「進歩する」（進）を意味します。したがって、「精進」という総称は、「精神的な進歩を遂げる」または「精神的な進歩を追求または専念する人々」と表現することができます。2 番目の用語（料理）は料理を意味するため、精進料理は「信者のための料理」と表現できます。

出羽三山の精進料理は、仏教哲学、修験道の山伏の自給自足のライフスタイル、そして北間船によってもたらされた京都の文化の統合です。森で育つ野生の山菜やきのこが豊富なのが特徴です。

料理は進化し、独自の料理になりました。その精進料理の存在こそが、2014 年に鶴岡がユネスコの創造的な美食の街として認定された大きな要因でした。

精進料理は出羽三山巡礼の中心的要素です。巡礼者は、伝統的なローブに着替え、しめ（精神的な飾り）を身に着け、精進料理を食べ、山に向かう前に安全な旅行のために祭壇で祈るこ

とを含む精進潔斎（浄化の儀式）を行います。最も一般的な料理は胡麻豆腐とたけのこ（月山）です。

昔から伝わる出羽三山の精進料理には、出羽三山信仰に所縁ある場所の名前が付けられています。出羽三山を駆けよとす人は、信仰と聖地を表す料理の説明を受けて一品一品を口に運びます。出羽三山の精進料理を食することで聖なる山々から贈られた「生命の源泉」そのものを味わうことになるのです。

現在でも、羽黒山麓から出羽三山神社の門への約 1 キロのところ約 30 軒の宿坊があります。精進料理はこれらの宿坊でも出されます。

食物

精進料理は禅仏教と関係があるため、魚や肉はありません。動物の殺害は精神を墮落させ、瞑想を妨げると信じられています。精進料理でも玉ねぎやにんにくなどの強い味わいが避けられるのはこのためです。だしに使われている昆布、酢、醤油、ごま油、日本酒、みりんなどの香料は控えめに使用されており、材料の自然な風味を引き出すのに十分です。

出羽三山精進料理の重要な要素は、山菜です。山で採れた農産物の多様なコレクションには、月山竹、きのこ、栗、クルミのほか、マグワート、菊の花、ヒラメの芽、バターバー、イタドリ、クサソテツ、アカミズ、ゼンマイ、ウドが挙げられます。これらの季節のアイテムは、何世紀にもわたる技術と組み合わせられて、料理の風味と食感の折衷的な組み合わせを作り出しています。料理は丁寧に調理され、シェフは何も無駄にしないように細心の注意を払っています。にんじんや大根などの根菜の皮も香料に使われています。このすべては、地球とそれが食物を通して人間に提供する精神的な力を尊重することに根ざしています。

材料の準備と保管に使用される保存方法も重要です。塩漬け、乾燥、酸洗いにより、アイテムをより長く保管することができます。生の形の三彩の多くは苦くて食べられませんが、これらのプロセスは有毒なものでさえ食べられるようにします。保存方法も同じ食材にさまざまな食感と風味を与え、食事に多様性をもたらします。これらの方法の多くは、今日でも使用されています。

巡礼者に訓練で提供される伝統的な食事は非常に基本的であり、通常、米、味噌汁、およびいくつかの漬物が含まれます。近年有名になった精進料理は、修行を重ねた後のお祝いの食事です。この食事のこれらの料理は、何世代にもわたって受け継がれてきたレシピを使用して作られています。各巡礼者の宿坊には、独自のものがあります。最も有名な料理は胡麻豆腐です。

胡麻豆腐はでんぷんで調理したもので、冷やすと豆腐の粘り気が増します。と呼ばれる甘辛い濃厚醤油をトッピングしてお召し上がりいただけます。

この精進料理を体験する目的地の 1 つは、羽黒山の山頂にあるかつての寺院であった斎館です。祭壇、宿、精進料理など、参詣に必要なものをすべて提供する羽黒山。今日では、何世紀にもわたってこの地にいた敬虔な山伏だけでなく、この地域の豊かな歴史を探索したい観光客にもサービスを提供しています。

030-022

Kitamaebune and Hinagashi

鶴岡市

【タイトル】 鶴岡食文化創造都市推進協議会 - 英語 web サイト
(北前船が運んだ食文化)
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kitamaebune and Hinagashi

In the middle of the Edo period (1603–1867), *kitamaebune* trading ships began sailing from Osaka to Hokkaido via the Kanmon Straits (which separate Honshu and Kyushu) and along the Sea of Japan coast. In the Meiji era (1868–1912), their number rapidly increased. These ships carried goods on their outbound and return journeys, unlike the vessels that transported daily necessities from the Kansai region to Edo (modern-day Tokyo) via the Pacific coast. The holds of the Edo-bound ships were empty on their return, limiting profits.

The trade route of the *kitamaebune* featured multiple calls along the Sea of Japan coast, including ports in Toyama, Niigata, and Yamagata Prefectures and these stops allowed merchants to maximize the income from the journey. The merchant sailors acted as *kaizumisen* (merchant carriers), selling anything from their hold that could turn a profit and buying anything considered a bargain, which they could then sell at the next stop.

This practice of buying and selling resulted in the development of connections between ports along the *kitamaebune* route. In addition to goods, merchants traded aspects of their culture, which members of the boats' crews picked up and shared with people they met in other regions on their voyages. The Aomori Prefecture folk song *Tsugaru-aiya-bushi*, for example, is understood to be derived from the Niigata Prefecture song *Sado Okesa*, which was based on a tune from Kyushu called *Haiya-bushi*.

Another instance is the introduction of *konbu* (dried kelp) from Hokkaido to western Japan by *kitamaebune*. This basic component of *dashi* (basic stock) fish broth transformed cooking during the Edo period, becoming a fundamental ingredient in traditional Japanese cuisine.

The northern-bound ships also brought the custom of making sweets for *hinamatsuri* (Dolls' Festival to pray for the success and health of girls) to Tsuruoka. Wood block molds to form the sweets were brought from Kyoto via the merchant sailors.

Hinagashi (sweets to offer at the Dolls' Festival) are typically made to reflect the specialties of the region. They include ingredients thought to promote good health, represent success, and appeal to children. Depending on the shops, the shapes of sweets will vary, featuring ingredients such as bamboo shoots, peaches, persimmon, or sea bream. Tsuruoka's *hinagashi* has been influenced by Kyoto's elegant and refined culture and use of "*shinko zaiku*" (figurines made of sugar and rice-flour dough) which was common during the Edo period in Edo. Tsuruoka's unique style of *hinagashi* displays gratitude for good fortune and wishing for the growth and happiness of girls. It has become an indispensable part of the *hinamatsuri* of Tsuruoka. Tsuruoka's *hinamatsuri* incorporates the culture of Kyoto and Edo, and Tsuruoka's confectionery craftsmen have worked hard to develop their own *hinagashi*, passing down their practices. Today, *hinagashi* is an indispensable part of Tsuruoka's *hinamatsuri*.

The busiest time for producing *hinagashi* is from mid-February until early-April. In Tsuruoka city and its surrounding region, *hinamatsuri* is celebrated on March 3 or April 3, depending on each family's wishes.

Hinagashi are displayed alongside *hina* dolls, which also arrived in Tsuruoka via the *kitamaebune*, in local homes during the *hinamatsuri* season. *Hina* dolls are also exhibited at multiple sites in Tsuruoka, for events such as the Shonai Hina Kaido and Tsuruoka Hina Monogatari.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鶴岡食文化創造都市推進協議会 - 英語 web サイト (北前船が運んだ食文化)

江戸時代中期 (1603 ~ 1867 年)、貨物船が大阪から関門海峡 (本州と九州を隔てる) を経由して日本海に沿って航海し始めました。明治時代 (1868 ~ 1912) には、その数は急速に増加しました。これら北前船は、関西から太平洋岸を経由して江戸 (現在の東京) まで日用品を収容する一般の船とは異なり、往路と復路で物資を運びました。一般の江戸行きの船は、帰りが空であり、その利益は制限されていました。

一方、北前船の交易路は、富山県、新潟県、山形県の港を含む日本海沿岸に沿った複数の寄港を特徴とし、旅からの収入を最大化しました。商船員は、旅の途中で何でも売っていました。利益を生む可能性のある船倉のものを売り、掘り出し物と見なされるものを購入し、次のストップで販売していました。

この売買の慣行は、北前船コースに沿った港間の発展をもたらしました。商人たちは、北前船の乗組員が拾い上げて、航海中に他の地域で出会った人々と共有した文化や商品を交換しました。たとえば、青森県の民謡「つがるあいや節」は北前船によって派生したと理解されています。これは新潟県の歌「佐渡おけさ」から、あいや節という津軽の曲をベースにしているとされています。

もう一つは、北前船による北海道から西日本への昆布の導入です。このだし汁の基本成分は、江戸時代の料理を一変させ、伝統的な日本料理の基本的な材料になりました。

北前船船はまた、ひなまつり (女の子の成功と健康を祈る人形祭り) のお菓子を作る習慣を鶴岡にもたらしました。お菓子を作るための木版型は、商人の船乗りを介して京都から持ち込まれました。

ひながし (人形まつりで提供するお菓子) は、通常、地域の豊かさを反映して作られています。たけのこ、桃、柿、鯛など、子供たちに人気のある食材が含まれ健康増進、成功を促します。鶴岡のひながしは、京都の優雅で洗練された文化と、江戸時代に一般的だったしご細工に影響を受けています。この鶴岡ならではのひながしは、幸運への感謝と女の子の成長と幸せへの願いを表し、鶴岡のひなまつりに欠かせない存在となっています。

これらのひながしを生産するのに最も忙しい時期は、2月中旬から4月上旬までです。

鶴岡とその周辺地域では家庭によって、ひなまつりが3月3日と4月3日の2回祝われます。

ひなまつりの時期には、北前船を經由して鶴岡に運ばれたひな人形と並んで、雛菓子在地元の家に展示されます。ひな人形は、庄内雛街道や鶴岡雛物語など、鶴岡の複数の場所で展示されます。

030-023

Tsuruoka *Nihonshu*

鶴岡市

【タイトル】 鶴岡食文化創造都市推進協議会 - 英語 web サイト
(鶴岡の酒文化)
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tsuruoka *Nihonshu*

The success of the concept of brewing for quality was brought to light when, in 2004, Yamagata won more gold medals than any other prefecture at the Japan Sake Awards. The prefecture has held a top spot at the awards ever since. National tax agency data from 2017 shows that 78 percent of all sake produced in Yamagata is premium grade, compared to 34 percent nationwide.

Once the reputation of Yamagata sake became established, the next step was to protect it with a geographical indication (GI). This effort began in 2011. International agreements dictate that GIs are restricted to products that have a reputation, or quality, linked to a geographical region. Yamagata met those requirements due to its regional varieties of sake rice, yeast, and *koji*. Yamagata *nihonshu* was known for its clean and clear flavor. The biggest obstacle to registration was the agreement of the more than 50 brewers on evaluation criteria and timing. In December 2016, after much planning, negotiation, and lobbying, Yamagata *nihonshu* received a registered geographical indication. The first bottles to bear the “GI Yamagata” mark appeared on shelves in January 2018.

Nihonshu (sake) varies widely, in flavor, aroma, and price. Up until the mid-twentieth century, 53 small-scale brewers in Yamagata Prefecture were focused on producing inexpensive *nihonshu* for local distribution. Today, this snowy coastal prefecture along the Sea of Japan has become a premier sake-producing region at the forefront of the market. The varieties of *nihonshu* produced by well-known brewers are renowned for

their light, clean flavors. Yamagata has even received the world's first geographical indication (GI) for *nihonshu*.

Getting to that point had required much patience and effort. Thirty years ago, locally produced *nihonshu* was just another commodity. It was not even that popular among regular drinkers of *nihonshu*. The small, locally run family operations in Yamagata, as elsewhere throughout the country, operated solely on sales to the local market. In the 1970s, demand for sake began to decline. People born in the late 1940s onward began to develop a taste for other alcoholic beverages like wine, whisky, and *shochu* (clear distilled liquor, often made from potatoes). The combined result was a drop in *nihonshu* consumption.

Over the next 20 years, many breweries were not able to sustain their business through the downturn and were forced to close. Some breweries, however, were able to survive by changing their focus to making premium sake, a high-value product. Their new target audience was high-end customers in the urban centers around the country. There was varied success in different regions, but Yamagata's approach of public-private collaboration in production turned around the *nihonshu* industry and boosted the local economy.

There are two grades of sake: *tokutei meisho-shu* (special designation sake) and *futsu-shu* (ordinary sake). Within premium-grade *futsu-shu*, there are three premium varieties: *junmai*, *ginjo*, and *honjozo*. Three criteria are considered when classifying these premium-grade varieties:

1. Ingredients: Premium sake made with rice, rice *koji* (mold culture), and water is designated *junmai-shu* (pure rice sake). When the *nihonshu* also contains small amounts of distilled alcohol, it is designated *honjozo*.
2. Brewing process: Sake that is brewed at low temperatures over time with highly polished rice is known as *ginjo*. If distilled alcohol is not added to the three basic ingredients, it is called *junmai-ginjo*.
3. *Seimai buai* (degree of milling): *Seimai buai* is the percentage of the remaining part of a rice kernel after polishing. A lower percentage indicates

that a more highly polished rice was used. To produce a *ginjo* (premium *sake*), a large percentage of rice is milled away. Even more is milled away to produce a *daiginjo* (super-premium *sake*). *Seimai buai* is part of the criteria for designating a *sake* as *tokubetsu* (special) *junmai* and *tokubetsu* (special) *honjozo*.

Nihonshu made with a more highly polished rice (a lower *seimai buai*) is usually more expensive and considered to have a more refined flavor. Following this model, *daiginjo* (super-premium *ginjo*) is the most expensive type of *nihonshu*.

Distilled alcohol is used to affect the flavor and aroma of the finished product, rather than as a shortcut of the fermentation process. If added in small quantities during the brewing process, it enhances the fragrance and lightens the flavor. *Ginjo* and *Honjozo* have been brewed using this technique for quite some time. In recent years, *junmai* varieties (*junmai* and *junmai-ginjo*) made without added distilled alcohol have been becoming more popular.

Premium sake brewing in Tsuruoka

Historically, sake was not commercially available, but an offering to deities at Shinto shrines. The roots of modern-day sake breweries can therefore be found in Shinto shrines, and sake is closely tied to many Shinto rituals and festivals.

Sake also plays a role in many events. Traditional-style weddings involve an elaborate ritual of drinking sake from three different sized cups. Meanwhile, at the Tsuruoka Tenjin Festival, held annually on May 25, participants disguise themselves to offer cups of sake to participants as part of efforts to celebrate legendary scholar Sugawara no Michizane (845–903), also known as the deity of wisdom. Sugawara no Michizane, noble at the service of the Emperor during the 9th century, was a very literate man, an erudite loved by the people for his wonderful poems. But his intelligence attracted his rival's jealousy, a rival whose name was Fujiwara no Tokihira(871–909). He plotted against Michizane and succeeded in having him exiled from the capital (Kyoto at the time). Michizane left the city, but it was not without the people's warm goodbyes. As it was forbidden to address an exile, the people had to hide their faces and to wear genderless clothes so nobody would denounce them to the authorities. Despite the

danger, the people firmly wanted to tell one last time to Michizane how much they loved him. Tsuruoka's Tenjin Festival recreates this farewell parade, with hundreds of masked men called *bakemono*(the men who disguise) serving sake and soft drinks for free to people in the streets, so people could rejoice about their love for Michizane.

Each year, in July, seven brewers of Haneda, Watarai, Kato Kahachiro, Fuji, Kamenoi, Take no Tsuyu, Oujiman in Tsuruoka come together with 11 brewers from the surrounding region to host the Shonai Sake Festival in front of Tsuruoka Station. Here, one can sample great tasting sake, in more than 100 varieties, from all of the breweries in the region. In winter, a different opportunity awaits with the Oyama New Sake Festival, which is held annually on the second Saturday of February, and offers visitors a taste of the newest releases of *nihonshu* from the brewers of Haneda, Watarai, Kato Kahachiro, and Fuji. The Watarai brewery also has a sake brewing museum with a rich collection illustrating the history of sake brewing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鶴岡食文化創造都市推進協議会 - 英語 web サイト（鶴岡の酒文化）

山形が 2004 年に日本酒アワードで他のどの県よりも多くの金メダルを獲得したとき、その成功が明らかになりました。それ以来、県は表彰でトップの座を維持しています。2017 年の国税庁のデータによると、山形で生産される日本酒の 78%がプレミアムグレードであるのに対し、全国では 34%です。

山形酒の評判が確立された次のステップは地理的表示（GI）でそれを保護することでした。この取り組みは 2011 年に始まりました。国際協定では、このシステムは、地理的地域に関連する評判または品質を持つ製品に制限されることが定められています。山形は、日本酒、酵母、麴の地域的な品種により、これらの要件を満たしていました。山形日本酒は、すっきりとした清酒で知られています。登録の最大の障害は、評価基準とタイミングに関する 50 人以上の醸造者の合意でした。2016 年 12 月、多くの計画、交渉、ロビー活動を経て、山形日本酒は地理的表示を登録しました。2018 年 1 月に「GI 山形」のマークがついた最初のボトルが棚に登場しました。

日本酒には、さまざまな味、香り、価格があります。20 世紀半ばまで、山形県の 53 の小規模な醸造所は、地元で流通するための安価な日本酒の製造に注力してきました。今日、日本

海沿いのこの雪に覆われた県は、市場の最前線で最高の日本酒生産地域になっています。有名な醸造所が生産する日本酒の品種は、軽くてすっきりとした味わいで有名です。

ここまで到達するのは簡単ではありませんでした。30年前、地元で生産されていた日本酒は別のもので、日本酒好きにはあまり人気がありませんでした。山形市並びに全国の小規模な地元の家族経営酒屋は、地元市場への販売のみで運営されていました。1970年代に、経済は悪化し始めました。1940年代後半以降に生まれた人々は、ワイン、ウイスキー、焼酎（多くの場合ジャガイモから作られる透明な蒸留酒）などの他のアルコール飲料を発達させ始めました。その結果、日本酒の消費量は減少しました。

その後の20年間、多くの醸造所は不況を乗り越えて事業を維持することができず、閉鎖を余儀なくされました。しかし、一部の醸造所は、高価値の製品である高級酒を作ることに焦点を移すことで生き残ることができました。彼らの新しいターゲットオーディエンスは、全国の都市部のハイエンド層の顧客でした。地域によって成功はさまざまでしたが、山形の生産における官民連携のアプローチは、日本酒産業を好転させ、地域経済を後押ししました。

酒には、特定名称酒と普通酒との2種類があります。プレミアムグレードの普通酒には、純米、吟醸、本吟醸の3種類のプレミアム品種があります。これらのプレミアムグレードの品種を分類する際には、次の3つの基準が考慮されます。

1. 材料：米、米麴、水で作った高級酒を「純米酒」と呼んでいます。日本酒にも蒸留酒が少量含まれている場合は本醸造と呼ばれます。

2. 醸造工程：精白米を用いて低温で時間をかけて醸造する酒は、吟醸と呼ばれています。3つの基本成分に蒸留酒を加えない場合、純米吟醸と呼ばれます。

3. 精米歩合（精米度）：精米歩合は、精米後の米粒の残り部分の割合です。パーセンテージが低いほど、より高度に磨かれた米が使用されたことを示します。吟醸（プレミアム酒）を作るために、米の大部分が精米されます。さらに精米して大吟醸を製造しています。精米歩合は、酒を特別純米および特別吟醸として指定するための基準の一部です。

精白米を使った日本酒は、通常、値段が高く、上品な味わいであると考えられています。このモデルに続いて、大吟醸は最も高価な日本酒です。

蒸留アルコールは、発酵プロセスの近道としてではなく、完成品の風味と香りに影響を与えるために使用されます。醸造過程で少量加えると、香りが増し、風味が軽くなります。吟醸と本吟醸は、かなり前からこの技術を使って醸造されてきました。近年、蒸留アルコールを添加せずに製造され

た純米品種（純米・純米吟醸）の人気が高まっています。

山形と日本酒

歴史的に、日本酒は市販されていませんでしたが、神社の神々への供物でした。そのため、現代の酒蔵のルーツは神社にあり、日本酒は多くの神社の儀式やお祭りと密接に結びついています。

日本酒も多くのイベントで大きな役割を果たしています。伝統的な結婚式では、3つの異なるサイズのカップから日本酒を飲むという手の込んだ儀式が行われます。

一方、毎年5月25日に開催される鶴岡天神祭では、知恵の神としても知られる伝説の学者菅原道真（845-903）を祝うために、参加者は参加者に酒を提供するために変装します。菅原道真は、9世紀に天皇に仕えた高貴な人物であり、その素晴らしい詩で人々に愛された博学者でした。

しかし、彼の知性は彼のライバルの藤原時平（871-909）の嫉妬を買いました。彼は道真に対して陰謀を企て、当時の首都（京都）から追放することに成功しました。道真は街を去りましたが、人々の温かい別れがなかったわけではありませんでした。亡命者に話しかけることは禁じられていたので、人々は顔を隠し、性別のない服を着て変装しました。危険をも顧みず、人々は最後にもう一度道真にどれだけ彼を愛しているかを伝えたかったのです。鶴岡の天神祭は、この別れのパレードを再現したもので、何百人もの面をつけた男たちが、道真への愛情をあらわすために、酒やソフトドリンクを無料で提供します。

毎年7月には、鶴岡の渡會本店、富士酒造、加藤嘉八郎酒造、羽根田酒造、亀の井酒造、竹の露、奥羽自慢の7醸造所が周辺地域の11の醸造所と集まり、鶴岡駅前では庄内酒まつりを開催します。ここでは、この地域のすべての醸造所から、100種類以上のおいしい日本酒を試飲できます。冬には、毎年2月の第2土曜日に開催される大山新酒まつりで、羽田、渡會、加藤嘉八郎、富士の醸造所からの新酒の最新作を味わうことができます。渡會本店には出羽ノ雪酒造資料館もあり日本酒醸造の歴史を紹介する豊富なコレクションを備えています。

030-024

Tsuruoka Food Preservation

鶴岡市

【タイトル】 鶴岡食文化創造都市推進協議会 - 英語 web サイト
(鶴岡の伝統的な食材の保存方法について)
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tsuruoka Food Preservation

In 2014, Tsuruoka was designated the first UNESCO Creative City of Gastronomy in Japan. One of the reasons for achieving this designation is the city's usage and rich history of *sansai* (wild mountain vegetables and mushrooms) in its cuisine.

Tsuruoka is located in the Shonai region of Yamagata Prefecture where the Dewa Sanzan (three sacred mountains of Dewa: Mt. Haguro, Mt. Gassan, and Mt. Yudono) are located. The Dewa Sanzan is a spiritual center of *yamabushi* (mountain-wandering ascetic monks) who are practitioners and followers of Shugendo, a highly syncretic religion dating from 1400 years ago.

For centuries, *yamabushi* have trained and traveled in sacred and remote places in the mountains. Soon after beginning the practice, they became adept at surviving on the wide variety of edible wild plants they found around them. At first, they ate only those that could be consumed raw, but these items became scarce in winter. To ensure they could spend the colder months in the isolated areas, the monks learned how to prepare and preserve what the mountains had to offer. Techniques such as salting, sun-drying, and pickling were memorized and handed down over the centuries, resulting in a range of dishes using the ingredients. Today's *shojin ryori* (ascetic cuisine) is the current step in the evolution of these dishes.

The preparation and preservation process for most mountain vegetable ingredients is time- and labor-intensive. After harvesting, inedible parts need to be removed before

the salting, pickling, or sun-drying. The regional *gassan dake* (Mt. Gassan) bamboo shoot is widely regarded as the most difficult *sansai* ingredient to source as it is available for only one month a year. Once harvested, it is cleaned, prepared, and most often bottled. It is a vital ingredient in *shojin ryori*.

Itadori (Japanese knotweed, *Reynoutria japonica*) is also usually salted as the astringent taste and sourness would be too strong. Before use, it is de-salted and added to stir-fried dishes.

There are other unique local ingredients. Horse chestnuts (*tochi-no-mi*), for example, are added to glutinous rice to make a popular snack called *tochimochi*, (pounded rice cake). Every fall, a small group of women trek up the mountainside to harvest horse chestnuts from trees estimated to be about 350 years old. After covering themselves from head-to-toe as protection from bees and snakes, the women gather the fallen fruit and return home with as much as 15–20 kilograms of the nuts in handmade woven bags, handed down from mothers and mothers-in-law. They then begin the laborious preparation of the nuts for use in *tochimochi*, a process that can take up to two weeks. In the past, locals had to forage for horse chestnuts as they are able to keep for long periods of time without fear of spoiling. It is a way for the locals to ensure that they have sufficient food to sustain through the harsh winters. However, in order to eat it, they had to process and prepare the chestnuts to remove the toxins to get them edible. Today, there is no need to worry about the lack of food during the winter. Therefore, *tochimochi* today is eaten as a delicacy.

The steps required include:

- Soaking in water to kill insects (two days)
- Sun-drying for storage (up to seven days)
- Soaking in water to prepare for peeling (three days or more)
- Peeling
- Boiling
- Adding ash and mixing with water to remove astringency
- Washing the ash from the mixture
- Steaming with glutinous rice
- Mixing the chestnuts with the rice and pounding to make the mochi

The *tochimochi* are typically filled with sweet red-bean paste. They can be found year-round in many places throughout the region.

Residents of Tsuruoka lead in the traditions of *sansai* preparation and preservation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鶴岡食文化創造都市推進協議会 - 英語 web サイト（鶴岡の伝統的な食材の保存方法について）

2014年、鶴岡はユネスコ初の美食創造都市として認められました。この指定を達成した主な理由は、地元の料理における山菜の使用法とその豊かな歴史です。

鶴岡は、羽黒山のある出羽三山と呼ばれる地域の中心部に位置しています。出羽三山は、平安時代（794～1185）の修験道の信奉者である山伏の精神的な中心地です。

何世紀にもわたって、山伏は神聖な遠隔地で訓練と旅をしてきました。訓練を始めて間もなく、彼らはあたりで見つける多種多様な山菜で生き残る術を熟達しました。当初は生で食べられるものしか食べていませんでしたが、冬になるとそれらは希少になります。孤立した環境で寒い時期を過ごせるように、僧侶たちは山にあるものを準備し保存する方法を学びました。塩漬け、天日干し、漬物などの技術が何世紀にもわたって記憶され、受け継がれ、その成分を使ったさまざまな料理が生まれました。今日の精進料理は、これらの料理の進化の最終段階です。

ほとんどの山菜の準備と保存は時間と労力を要します。収穫後、塩漬け、酸洗い、天日干しの前に、野菜の食べられない部分を取り除く必要があります。地域のタケノコ（月山）は、年に1か月しか入手できないため、

最も調達ที่難しい山菜の材料と広く見なされています。収穫されると、それはきれいにされ、準備され、そしてほとんどの場合瓶詰めされます。精進料理の欠かせない食材です。

イタドリも、渋味と酸味が強すぎるため、通常は塩漬けにされます。使用前に脱塩し、炒め物に加えます。

他にもユニークな地元の食材があります。たとえば、もち米にトチノキを加えて、栃餅と呼ばれる人気のおやつを作ります。毎年秋に、樹齢約350年と推定される樹木からセイヨウトチノキを収穫するために、少数の女性グループが山腹を登ります。ミツバチやヘビから身を守るために頭からつま

先まで身を隠した後、女性たちは落ちた果物を集め、母親から受け継がれた手作りの織りバッグに15～20キログラムものナッツを入れて家に帰ります。

その後、枳餅に使用するための骨の折れる準備を開始します。このプロセスには最大2週間かかる場合があります。かつて、地元の人々は、長期間保管できるトチノキを探す必要がありました。これは、地元の人々が厳しい冬を乗り切るのに十分な食料を確保するための方法です。

しかし、それを食べるためには、加工して準備し、毒素を取り除いて食べられるようにする必要があります。

今日、冬の間食糧不足を心配する必要はありません。

そのため、今日の枳餅は珍味として食べられています。

手順は以下のとおりです。

虫を殺すために水に浸す(2日)

保管のための天日乾燥(最大7日間)

水に浸してピーリングの準備をする(3日以上)

ピーリング

沸騰

灰汁を加えて水と混ぜる

混合物から灰汁を洗い流す

もち米で蒸す

実とご飯を混ぜて餅を作る

枳餅には通常、あんが入っています。これらは地域全体の多くの場所で、一年中見つけることができます。

鶴岡の住民は、山菜の準備と保存の伝統を継承しています。

030-025

Japan's School Lunch Program: Born in Tsuruoka

鶴岡市

【タイトル】 鶴岡食文化創造都市推進協議会 - 英語 web サイト
(学校給食)
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Japan's School Lunch Program: Born in Tsuruoka

Origin

The provision of school lunches (*gakko kyushoku*), at public schools throughout Japan is believed to have originated in Tsuruoka around 1889, when a Buddhist confederation began providing meals to children from poorer families to encourage attendance at school.

It is said that a Buddhist priest named Sato Reizan noticed the number of students not attending school because they could not pay school fees. He thought to offer disadvantaged and poor families who could not send their children to school a place for education and led the establishment of Chuai Elementary School on the grounds of Daitokuji Temple in Tsuruoka. The school was tailored to underprivileged children and provided everything the students needed apart from lunch. Children enrolled in the school but Reizan noticed that some of them had no lunch and became concerned that they could not study effectively while hungry and there could be discrimination among those who can afford to bring lunch and those who can't. To raise funds for their lunches, he and other monks in the temple went door-to-door collecting donations. The result was that the students could have a nutritious lunch at school. Over time, Reizan's efforts evolved to become modern Japan's school lunch program.

In 1932, the government began to subsidize the cost of preparing the meals. The school lunch program was expanded steadily but was suspended between 1941 and 1945

while the country was on a wartime footing.

As part of Japan's postwar recovery, the government issued a new policy on school lunches, which focused on daily nutrition. The initial school lunch program was formally re-launched thanks to the help of the Allied Forces that provided supplies. By 1947, 3 million school children in urban areas were receiving school lunches. In 1954, the School Lunch Program Act was established. In the following years, the program was updated continuously to reflect a growing understanding of nutrition and food education. By 2004, a new diet and nutrition teaching specialty was created and, in 2005, the Basic Law of *Shokuiku* (food and nutrition education) was established.

When the school lunch program began, meals were cooked at each participating school. By 1965, however, Tsuruoka City began preparing meals in a central kitchen and distributing them to local schools. As of fall 2020, about 10,000 meals are prepared daily for school children in Tsuruoka.

Menu evolution

Initially, meals were quite basic and only included a couple of *onigiri* (rice balls), some salt-grilled fish, and a type of braised vegetable. Over the years, more options were offered due to greater availability of ingredients and the shift towards balanced nutrition. Today, bread is being served two or three times a month and meat side dishes are included.

Menus focus on fresh, seasonal produce, with little reliance on processed or canned ingredients in order to maintain the nutritional value of the meal. Tsuruoka continues to develop and refine its program.

More than a meal

Tsuruoka's school lunch program goes far beyond simply the consumption of a midday meal. Students learn about traditional local dishes and the ingredients used to prepare them through school lunches.

For example, "*Onigiri kyushoku*" (Rice Ball Lunch) is served once a year to allow students to eat that simple meal and learn about the origin of school lunches. Every October and November, the children are served the "All-Tsuruoka Produced School

Lunch” that uses only ingredients produced in Tsuruoka. On special occasions, seasonal festive dishes such as *moso* bamboo shoot soup and *imoni* (stewed taro and meat soup) are prepared for traditional holidays. In December, a traditional festival called Daikokusama no Otoshiya is celebrated in Tsuruoka, where the locals prepare food to give thanks to Daikokusama (the deity of wealth and guardian of farmers) for a good harvest. During this day, *kyushoku* will serve dishes that are commonly offered to Daikokusama. They include rice with beans and *hatahata* (Japanese sandfish).

Before beginning the meal, students read fun, interesting facts about the dishes and their ingredients. To further deepen their appreciation for the connection between food and the region, local farmers are invited into the classroom on days when the menu features dishes made with ingredients they have provided. Students and their parents also participate in field trips to local farms, giving them a first-hand look at where their food comes from. Children have the opportunity to try farming tasks such as harvesting cabbage that will be used in the following week’s soup or salad.

In addition to providing an education on nutrition, the school lunch program teaches students a wide range of social skills. These include motor skills (for younger children) and table manners like starting their meal together, eating politely, not talking with their mouths full of food, as well as life skills such as teamwork, communication, portioning, and sharing. After eating lunch, there is a scheduled time for students to brush their teeth and clean up their classrooms, teaching them good personal hygiene and cleanliness.

Local produce

As the focus on nutrition increased, Tsuruoka began to use locally obtainable produce in its school lunches. In 2000, about 13 varieties of locally produced vegetables were used. As of the summer of 2020, the number of locally sourced vegetables has grown to more than 50. According to the school lunch center, nearly 60 percent of the ingredients are sourced locally, depending on the season. Tsuruoka also takes advantage of the rich variety of unique seasonal produce only available locally. One example is the *moso* bamboo shoot soup made using a variety of bamboo shoots available in the local area only in spring.

The pride of Tsuruoka’s contribution to the modern school lunch is celebrated twice

each year, in October and November, when menus feature dishes created completely from Tsuruoka-sourced ingredients.

After more than 100 years of school lunch tradition in Tsuruoka, with hundreds of dishes on the menus, a survey of residents over the years reveals similar favorite meals. The students, as well as their parents and grandparents, all chose curry as their top choice. All three generations also agreed on their ideal summer menu item: a special chilled ramen dish, commonly called *ryanpanmen*.

Global recognition

In 2014, Tsuruoka was designated the first UNESCO Creative City of Gastronomy in Japan. Part of this designation includes the city's commitment to the preservation and passing down of its unique regional cuisine.

The school lunch program serves distinctive meals designed to highlight the local cuisine, backed up by cooking experience programs offered to further promote food education and children's healthy growth. In addition, children learn about the 60 indigenous heirloom crops in the region, which are designated important under the UNESCO Creative Cities Network program.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鶴岡食文化創造都市推進協議会 - 英語 web サイト（学校給食）

歴史

全国の公立学校で提供されている学校給食は、仏教連盟が貧しい家庭の子供たちに食事を提供し始めた 1889 年頃に鶴岡で始まったと考えられています。

佐藤靈山という僧侶は、学費を払えなかったために学校に通っていない生徒の数に気づいたと言われています。学校に行けない恵まれない子どもに教育の場を提供することを考え、鶴岡の大徳寺の敷地内に忠愛小学校を設立しました。学校は恵まれない子供たちに合わせて調整され、昼

食以外に生徒たちが必要とするすべてのものを提供しました。子どもたちは学校に入学しましたが、霊山は昼食をとらない子供たちがいることに気づき、空腹のときに効率的に勉強できないことや、昼食を持てる余裕のある子供と持てない子供との間に差別が生まれてしまうのではないかと心配しました。給食のための資金を調達するために、彼と寺院の他の僧侶たちは家から家へ寄付を集めました。その結果、生徒たちは学校で栄養価の高い昼食をとることができました。時が経つにつれて、霊山の取り組みは発展し、現代の日本の学校給食プログラムとなりました。

1932年、政府は食事の準備費用を助成し始めました。学校給食プログラムは着実に拡大されましたが、国が戦時中にあつた間、1941年から1945年の間に中断されました。

日本の戦後復興の一環として、政府は毎日の栄養に焦点を当てることを含む学校給食に関する新しい政策を発表しました。最初の学校給食プログラムは、物資を提供した米国の民間組織の支援のおかげで正式に再開されました。1947年までに、都市部の300万人の学童が学校給食を与えられました。1954年、学校給食プログラム法が制定されました。翌年、プログラムは継続的に更新され、栄養と食品教育に対する理解の高まりを反映しました。2004年までに、新しい食と栄養教育の専門分野が創設され、2005年には、食育の基本法（食品と栄養の教育）が制定されました。

学校給食プログラムが始まると、参加している各学校で食事が作られました。1965年までに鶴岡市は中央厨房で食事を作り、地元の学校に配給し始めました。2020年秋現在、鶴岡市の学童向けに1日約1万食が用意されています。

メニューの進化

当初、食事は非常に基本的で、おにぎり（おにぎり）、塩焼き魚、そして野菜の煮込みだけが含まれていました。何年にもわたる、成分の向上とバランスの取れた栄養への移行により、より多くのオプションが提供されました。今日、パンは月に2、3回提供されており、肉のおかずが含まれています。

メニューは、食事の栄養価を維持するために、プロセスや缶詰の食材にほとんど依存せずに、新鮮な季節の食材に焦点を当てています。鶴岡は、その開発と改良を続けています。

食事以上のもの

鶴岡の学校給食プログラムは、単なる昼食の消費をはるかに超えています。学生は伝統的な郷土料理とそれらを準備するために使用される材料について学んでいます。

例えば、「おにぎりきゅうしょく」は年に一度、その簡単な食事を食べて、学校給食の起源を知ることができるように提供されています。毎年10月と11月には、鶴岡産の食材のみを使用した給食を子供たちに提供しています。特別な日には、モウソウダケのスープや芋煮（里芋と肉の煮込みスープ）などの季節のお祭り料理が伝統的な休日に用意されます。12月には鶴岡で伝統的な大黒様のおとしやが祝われ、大黒様（富の神であり農民の守護神）に感謝の気持ちを込めて地元の人々が料理を用意します。この日には、大黒様によく出される料理が給食で出されます。豆ご飯やハタハタなどがあります。

食事を始める前に、生徒たちは料理とその材料について楽しく興味深い記事を読みます。食と地域のつながりへの理解をさらに深めるため、地元の農家は、提供した食材を使った料理をメニューに取り入れた日に教室に招待されます。生徒とその保護者も地元の農場への遠足に参加し、自分たちの食べ物がどこから来ているのかを直接見学します。子供たちは、翌週のスープやサラダに使用されるキャベツの収穫などの農業作業を試す機会があります。

学校給食プログラムは、栄養に関する教育を提供することに加えて、学生に幅広い社会的スキルを教えます。これらには、一緒に食事を始めること、丁寧に食べること、食べ物でいっぱいの中で話さないことなどのテーブルマナー、チームワーク、コミュニケーション、分割、共有などのライフスキルが含まれます。昼食を食べた後にも、生徒は歯を磨き、教室を掃除し、個人の衛生状態と清潔さを教える予定の時間があります。

地元の食材

栄養への関心が高まるにつれ、鶴岡は学校給食に地元で入手可能な農産物を使い始めました。2000年には約13種類の地元産野菜が使用されました。2020年の夏の時点で、地元で調達された野菜の数は50以上に増えました。学校給食センターによると、季節にもよりますが、食材の60%近くが地元で調達されているとのこと。鶴岡はまた、地元でしか手に入らない豊富な種類のユニークな季節の食材を利用しています。一例として、春に地元で手に入るさまざまな竹を使って作ったモウソウダケのスープがあります。

鶴岡の現代給食への貢献の誇りは、毎年10月と11月の2回、鶴岡産の食材を使った料理をメニューに盛り込むことで祝われます。

鶴岡には100年以上の学校給食の伝統があり、何百もの料理がメニューにある中、住民の調査では、好きなメニューが世代を問わず同じであることを明らかにします。生徒たち、そして彼らの両親や祖父母は皆、一番好きなメニューとしてカレーを選びました。また3世代全員が理想的な夏のメニューとして、リャンパン麺と呼ばれる冷やしラーメン料理を選びました。

世界的な認知

2014年、鶴岡はユネスコ初の美食都市に指定されました。この指定の一部には、ユニークな郷土料理の保存と継承に対する市の取り組みが含まれています。

給食プログラムは、食育と子供の健康的な成長をさらに促進するために提供される料理プログラムに裏打ちされた、郷土料理を強調するように設計された独特の食事を提供しています。さらに、子供たちは、ユネスコのプログラムで重要と指定されている、この地域の60の先住民族の先住民族の作物についても学んでいます。

地域番号	031	協議会名	「越後長岡」観光振興委員会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
031-001	摂田屋地区：摂田屋地区周辺		251 - 500	パンフレット
031-002	摂田屋地区：機那サフラン酒本舗		251 - 500	看板
031-003	摂田屋地区：機那サフラン酒本舗		251 - 500	パンフレット
031-004	摂田屋地区：竹駒稻荷		1-250	看板
031-005	摂田屋地区：竹駒稻荷		251 - 500	パンフレット
031-006	摂田屋地区：道しるべ地蔵		1-250	看板
031-007	摂田屋地区：道しるべ地蔵		251 - 500	パンフレット
031-008	摂田屋地区：れんがの煙突		1-250	看板
031-009	摂田屋地区：れんがの煙突		251 - 500	パンフレット
031-010	長岡戦災資料館		751以上	その他
031-011	悠久山公園		251 - 500	看板
031-012	悠久山公園		501-750	パンフレット
031-013	悠久山公園：蒼柴神社		501-750	パンフレット
031-014	悠久山公園：郷土史料館		251-500	看板
031-015	アオーレ長岡シアター		751以上	アプリ/QRコード その他
031-016	山本五十六記念館		751以上	その他
031-017	寺泊の史跡と寺院： ・照明寺（Shomyoji） ・聚感園（Shu-kan en） ・白山媛神社（Shirayamahime Shrine） ・二面神社（Nimen Shrine） ・船絵馬（Funaema） ・聖徳寺（Shotoku temple） ・養泉寺（Yosen temple） ・日蓮聖人の師子吼説法像・硯水の霊井（Nichirenschonin no Shishi kuseppou zou・Suzurimizuno reisei） ・法福寺（Houfuku temple）		751以上	パンフレット
031-018	トキと自然の学習館		751以上	パンフレット
031-019	良寛と貞心尼の出逢いの地		751以上	パンフレット
031-020	馬高縄文館		751以上	その他

031-021	ほだれ祭り	501-750	パンフレット
031-022	栃尾てまり	501-750	パンフレット
031-023	長谷川邸	501-750	パンフレット
031-024	寶徳山稻荷大社	751以上	Web
031-025	寶徳山稻荷大社	501-750	パンフレット
031-026	よもぎひら温泉・高龍神社： ・よもぎひら温泉地 ・高龍神社、 ・竹之高地不動社・不動滝 ・妙龍神社	501-750	パンフレット

031-001

Settaya Area

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 摂田屋地区：摂田屋地区周辺
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Settaya Area

Nagaoka's Settaya area is one of the last remaining places where the atmosphere of the Edo period (1603–1867) has been preserved in Niigata Prefecture.

Around 80 percent of the buildings in central Nagaoka were destroyed during an air raid in 1945, but Settaya escaped major damage. The area was traditionally a center of food and drink production, and the manufacturing of soy sauce, miso, and high-quality Niigata sake continues today. The brand presence of the successful products originating here reaches across Japan, and in some cases, even to markets in the United States and the United Kingdom.

The Koshi No Murasaki Soy Sauce Brewery makes a range of well-known sauces and condiments. The building, which is noted for its brick chimney, was constructed in the Meiji era (1868–1912). Its appearance has changed very little in the past century.

Down the street, the Yoshinogawa Sake Brewery produces mainly alcoholic drinks, including sake using Niigata's famous high-quality rice and spring water. The brewery also has an on-site bar where visitors can sample the drinks produced there.

Saffron liqueur is a famous local product that was once popular across the country, but today is sold only in Nagaoka and the vicinity. The Saffron Liqueur Brewery, the drink's ancestral home, is now a museum showcasing the history of the drink and the family that created it.

The liqueur-making process uses strands of saffron and locally produced honey, which give the drink a distinctive flavor. Saffron liqueur is thick and syrupy in texture, and is occasionally used as a home remedy for coughs, colds, and sore throats. Its texture helps to soothe irritation in the throat, while its sweet taste and floral fragrance make it easier to drink than the average cough medicine.

The brewery's original owner, Yoshizawa Nitaro (1863–1941), was a man of eccentric artistic tastes. These are evident in the design of the brewery storehouse, which uses colors and decorations rarely seen elsewhere in buildings from this time period. The garden is also unconventional in its design, as it incorporates volcanic rocks transported from Nagano Prefecture.

Settaya has a spiritual aspect, as well. The Michishirube Jizo statue at the main fork in the Old Mikuni Kaido (Highway) acts as both a good luck charm and a guide for travelers. The markings on either side of its base historically directed travelers and traders either southeast to Edo (present-day Tokyo) or northwest to the mountains.

At the Takekoma Inari Shrine, people doing business in the area or even just passing through can offer a prayer for prosperity. On the whole, Settaya is an example of how an area's history and traditions can serve its people in the present.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

摂田屋地区

長岡の摂田屋地区は、新潟県でも江戸時代の風情が残っている最後の地の一つです。

1945年の空襲で長岡の建物の約8割が破壊されましたが、摂田屋は被害を免れました。このエリアは昔から飲食物の生産地であり、醤油や味噌、新潟の高級酒などの製造が今も続いています。ここで生まれ、成功した商品のブランド力は、日本全国、場合によってはアメリカやイギリスの市場にまで及んでいます。

醤油製造所の越のむらさきでは、有名なソース（ここでは醤油の意味）や調味料などを作っています。レンガ造りの煙突が特徴的なこの建物は、明治時代に建てられました。その外観は、今世紀に入ってもほとんど変わっていません。

その先にある吉乃川では、新潟名物の良質な米と湧き水を使った日本酒を中心としたお酒を製造しています。また、酒蔵内にはバーも併設されており、そこで生産されたお酒を試飲することができます。

サフランワインは、かつては全国的に人気のあった名産品ですが、現在は長岡とその周辺地域でしか販売されていません。お酒の祖先であるサフラン酒本舗は、現在、お酒の歴史とそれを生み出した家族を紹介している博物館になっています。

ワインの製造工程では、サフランのストランドと地元産のハチミツを使用しており、独特の風味を醸し出しています。サフラン酒は濃厚でシロップのような食感で、咳や風邪、喉の痛みなどの家庭薬として使われることもあります。喉の炎症を和らげてくれるテクスチャーで、甘い味とフローラルな香り

で一般的な咳止めよりも飲みやすいです。

創業者の吉澤仁太郎（1863～1941）は、奇抜な芸術的嗜好の持ち主でした。それは、当時の建物では珍しい色や装飾を用いた蔵のデザインにも表れています。また庭園も、長野県から運ばれてきた火山岩を取り入れている型破りなデザインとなっています。

摂田屋にはスピリチュアルな側面もあります。旧三国街道（highway）の分岐点にある道しるべ地蔵は、幸運のお守りであり、旅行者のガイドでもあります。地蔵の基部の両側には、南東から東京へ、あるいは北西から山や海岸線へと旅人や商人を歴史的に誘導してきたというマーキングがあります。

竹駒稻荷神社では、商売をしている人や通りすがりの人が、商売繁盛を祈って祈願することができます。

全体としては、節田屋は、ある地域の歴史と伝統が、現在の人々にどのように役立つかを示す一例であります。

031-002

Saffron Liqueur Brewery

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 摂田屋地区：機那サフラン酒本舗
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Saffron Liqueur Brewery

The thick texture, floral fragrance, and sweet taste of saffron liqueur once made it a popular beverage across Japan, particularly during the 1930s, when its popularity even spread abroad to Hawaii. These days, the drink is found primarily in the Nagaoka area. It offers a sweet, easy-to-drink alternative to liquor or beer.

Construction of the Saffron Liqueur Brewery began during the Meiji era (1868–1912) and continued into the Taisho era (1912–1926). Yoshizawa Nitaro, the brewery’s founder, was known for his colorful taste in decor and design. The brewery’s storehouse is a striking example of the plastering arts developed in the Edo period (1603–1867). The eaves are decorated with ornate dragon designs, and the shutters for the windows feature intricate plaster reliefs called *kote-e* (“trowel pictures”). Such personalized artwork on building exteriors is rare in Japan, likely because it was expensive to create.

The garden incorporates reddish-brown volcanic rocks brought to the site from Mt. Asama in neighboring Nagano Prefecture. Many of the internal beams, frames, and doorways in the storehouse and main brewery building are made of high-grade wood, of the kind usually reserved for expensive cabinetry.

The second floor of the “Kote-e Warehouse” is a small museum dedicated to the history of saffron liqueur. The exhibits include magazines and various artworks such as posters, as well as related household items from saffron liqueur’s heyday in the 1930s. The museum also offers more information on the Yoshizawa family and how they have managed the facility over the years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

サフラン酒本舗（看板）

濃厚な舌触りと花の香り、甘味のあるサフラン酒は、1930年代には日本全国で人気の飲料となり、海外ではハワイでも人気を博しました。最近では、主に長岡地区で見つける事ができます。お酒やビールに代わる甘くて飲みやすいお酒です。リカーやビールの代わりに、甘くて飲みやすいお酒です。

サフラン酒本舗の建設は明治時代（1868–1912）に始まり、大正時代（1912–1926）まで続きました。創業者の吉澤仁太郎は、装飾やデザインがカラフルなことで知られていました。

酒蔵は、江戸時代（1603–1867）に発達した漆喰アートの顕著な例です。軒には龍をモチーフにした装飾が施され、窓のシャッターには、*kote-e*と呼ばれる手の込んだ漆喰の浮き彫りが施されています。建物の外壁にこのような個性的な作品は、日本では珍しく、制作費が高額だったためかと思われます。

庭園には、隣接する長野県の浅間山から運ばれてきた赤茶色の火山岩を取り入れています。蔵や本醸造の建物の内部の梁や柱、戸口の多くは、通常は高価なキャビネットに使われるような高級木材で作られています。

鍍絵本館 2 階には、サフランワインの歴史を紹介するミニミュージアムがあります。展示されているのは、1930年代のサフランワイン全盛期の雑誌やポスターなどの様々な作品、関連する生活用品など。また、吉澤家の様子や長年の施設運営の様子なども紹介されています。

031-003

Saffron Liqueur Brewery

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 摂田屋地区：機那サフラン酒本舗
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Saffron Liqueur Brewery

The thick texture, floral fragrance, and sweet taste of saffron liqueur made it a popular beverage across Japan, particularly during the 1930s, when it even spread outside the country to Hawaii. These days, the drink is mostly exclusive to the Nagaoka area. Saffron itself, however, is still the world's most expensive spice, and is often worth more per kilogram than gold. What makes it such a valuable commodity is that it has to be painstakingly harvested by hand. Only the head of the flower's pistil holds use for cooking (and making saffron liqueur).

In the past, saffron liqueur also served as a home remedy. People used it as a medicinal tonic in the belief it could help fight colds, coughs, and congestion. Its syrupy texture and honey-flavor were also said to be soothing to sore throats and to boost energy levels. As an alcoholic drink, saffron liqueur offers a sweet alternative to the sometimes hard-edged or bitter taste of liquor or beer. In addition to honey, it contains extracts of cloves and licorice.

Construction of the Saffron Liqueur Brewery began during the Meiji era (1868–1912). Buildings were added over several decades as the operation expanded during the Taisho era (1912–1926). Yoshizawa Nitara, the founder, was known for his colorful taste in decor and design, and the buildings inside the brewery complex tend to favor artistic flair over practical function.

The storehouse is a striking example of the plasterwork developed in the Edo period (1603–1867). The eaves are decorated with ornate dragon designs, and the shutters for the windows feature intricate plaster reliefs called *kote-e* (“trowel pictures”). Such personalized artwork on building exteriors is rare, likely because it was costly to implement.

This unique design approach continues into the garden, which incorporates reddish-brown volcanic rocks that were brought from Mt. Asama in neighboring Nagano Prefecture. Nitaro also spared no expense on interior design. Many of the internal beams, frames, and doorways in the storehouse and main brewery building are made of high-grade wood, of the kind usually reserved for expensive cabinetry.

The “Kote-e Warehouse” is attached to the main building. This large storage room is entered through a huge door that is decorated with the same *kote-e* dragon patterns as the storehouse exterior. It was designated a national Tangible Cultural Property in 2006.

The second floor of the “Kote-e Warehouse” is a small museum dedicated to the history of saffron liqueur. The exhibits include examples of magazines and various artworks such as posters, as well as related household items from saffron liqueur’s heyday in the 1930s. The museum also offers more information on the Yoshizawa family and how they have managed the facility over the years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

サフラン酒本舗（パンフレット）

濃厚な舌触りと花の香り、甘味のあるサフラン酒は、1930年代には日本全国で人気の飲料となり、海外ではハワイでも人気を博しました。最近では、主に長岡限定となっています。しかし、サフラン自体は今でも世界的に最も高価なスパイスであり、1キロあたりの価値は金よりも高いことが多いです。貴重である理由は、手作業で丹念に収穫しなければならない為です。花の雌しべの頭だけが料理やサフラン酒の醸造に使われています。

昔は、サフラン酒は家庭用の薬としても使われていました。人々はそれが風邪、咳、鼻づまりを治すと信じて薬用強壮剤として使用されていました。シロップのような食感とはちみつの味わいは、喉の痛みを和らげ、エネルギーを高めてくれるとも言われています。

アルコール飲料であるサフランワインは、酒やビールのような鋭く、苦い味に比べて、甘味を提供しています。蜂蜜に加えて、クローブとリコリスのエキスが含まれています。

サフラン酒本舗の建設は明治時代（1868–1912）に始まりました。大正時代（1912–1926）の運用拡大に伴い、数十年にわたって建物が増築されました。創業者の吉沢仁太郎は、カラフルな装飾やデザインで知られており、蔵内の建物は実用的な機能よりも芸術性を重視したものが多く。

江戸時代（1603–1867）に発達した漆喰が印象的な蔵です。軒には龍をモチーフにした装飾

が施され、窓のシャッターには、*kote-e*と呼ばれる手の込んだ漆喰の浮き彫りが施されています。建物の外壁にこのような個性的な作品は、日本では珍しく、制作費が高額だったためかと思われる。

隣接する長野県の浅間山から運ばれてきた赤茶色の火山岩を庭に取り入れたユニークなデザインです。仁太郎は内装にも工夫を凝らしました。蔵や本醸造の建物の内部の梁や柱、戸口の多くは、通常は高価なキャビネットに使われるような高級木材で作られています。

本館には「鍍絵蔵」が併設されています。この大きな貯蔵室は、倉庫の外観と同じ鍍絵の龍の模様で飾られた大きなドアから入ります。平成 18 年に国の登録有形文化財に指定されました。鍍絵蔵 2 階には、サフラン酒の歴史を紹介するミニミュージアムがあります。1930 年代のサフラン酒全盛期の雑誌やポスターなどの作品例、関連する生活用品などが展示されています。また、吉澤家の様子や長年の施設運営の様子なども紹介されています。

031-004

Takekoma Inari Shrine

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 摂田屋地区：竹駒稲荷
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Takekoma Inari Shrine

The Settaya area's Inari shrine features the standard pair of foxes at its entrance, but in place of the usual female fox is a statue of a vixen and her cub.

Casual observers might think this is meant to represent a mother protecting her child. However, experts suggest the intended meaning is actually the opposite: it is the child who is looking at the mother and saying, "When I grow up, I am going to protect you." This relationship between parent and child is a theme that runs through other shrines and Japanese society in general.

Takekoma Inari Shrine is a source of pride for the local community. Beyond its aesthetic qualities, the shrine naturally holds a deeper spiritual significance. Good fortune, bountiful harvests, and success in business are said to await all those who offer prayers here.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹駒稲荷神社（看板）

摂田屋地区の稲荷神社の入り口には、他の稲荷神社の様にキツネのペアがいますが、通常の雌キツネの代わりに、雌キツネとその子の像があります。

何気なく見ている方からは、子供を守る母親を表している像ではないかと思うかもしれません。しかし専門家は、実は逆の意味であると指摘しています。子供が母親を見て「大人になったら、私が守ってあげる」と言っていると。

この親子関係は、他の神社や日本社会全般に通じるテーマです。

竹駒稻荷神社は、その変わった佇まいが地域の誇りとなっています。その美しさだけでなく、神社は当然のことながら、深い精神的な意味を保持しています。祈願する人には幸運、五穀豊穰、商売繁盛などが待っているとされています。

031-005

Takekoma Inari Shrine

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 摂田屋地区：竹駒稻荷
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Takekoma Inari Shrine

The Settaya area's Inari shrine features the standard pair of foxes at its entrance, but in place of the usual female fox is a statue of a vixen and her cub.

In the Shinto tradition, Inari is a deity associated with rice cultivation who ensures an abundant harvest and protects the local community from disaster. Foxes act as the deity's messengers, and if you see one in nature, legend holds that it may be a sign sent by Inari. This is why statues of foxes stand guard outside Inari shrines, and in many cases feature prominently elsewhere on the grounds.

Casual observers might think the vixen and cub are meant to represent a mother protecting her child. However, experts suggest the intended meaning is actually the opposite: it is the child who is looking at the mother and saying, "When I grow up, I am going to protect you." This relationship between parent and child is a theme that runs through other shrines and Japanese society in general. It is an important responsibility of younger generations to look after their parents as they get older. In this respect, the shrine teaches children a vital lesson.

Takekoma Inari Shrine is a source of pride for the local community. Beyond its aesthetic qualities, the shrine naturally holds a deeper spiritual significance. Good fortune, bountiful harvests, and success in business are said to await all those who offer a prayer here.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹駒稻荷神社（パンフレット）

摂田屋地区の稲荷神社の入り口には、他の稲荷神社の様にキツネのペアがいますが、通常の雌キツネの代わりに、雌キツネとその子の像があります。

神道において、稲荷は稲作にまつわり、五穀豊穰と地域を災害から守る神様です。狐は神の使いであり、自然の中で見かけたら稲荷のお告げではないかと言われています。そのため、稲荷神社の外には狐の像が立っていて、境内の他の場所にも目立つようになっています。

何気なく見ている方からは、子供を守る母親を表している像ではないかと思うかもしれません。しかし専門家は、実は逆の意味であると指摘しています。子供が母親を見て「大人になったら、私が守ってあげる」と言っていると。この親子の関係は、他の神社や日本社会全般に通じるテーマです。年を重ねるごとに親の面倒を見るのは、若い世代の大切な責任です。その点で、神社は子供たちに大切なことを教えてくれています。

竹駒稲荷神社は、その変わった佇まいが地域の誇りとなっています。その美しさだけでなく、神社は当然のことながら、深い精神的な意味を保持しています。祈願する人には幸運、五穀豊穰、商売繁盛などが待っているとされています。

031-006

Michishirube Jizo

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 摂田屋地区：道しるべ地蔵
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Michishirube Jizo

This *jizo* statue, placed here around 1806, was a useful guide for travelers because of its position along an old trade route. The road to the right leads in the direction of Tokyo; the way to the left leads to the mountains. The engraving reads, “Edo on the right” (Tokyo was once called Edo), and, “Yamamichi on the left” (Yamamichi means “mountain road”).

There is a strong historical connection between *jizo* statues and travelers. These stone guardians often act as directional markers or waypoints along walking or hiking routes. They are also said to protect children and confer good luck upon passersby.

Many famous visitors to Nagaoka during the early nineteenth century made mention of the Michishirube Jizo in their travels. To this day, it remains a beacon of guidance and good fortune for people passing through the Settaya area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

道しるべ地蔵（看板）

この地蔵は、1806年頃にこの地に安置されたもので、昔の交易路沿いにあることから、旅人の道しるべとして重宝されてきました。右の道は東京方面へ、左の道は山へと向かいます。刻印には「右は江戸」（東京はかつて江戸と呼ばれていた）、「左は山道」（*Yamamichi* とは「山の道」の意味）と彫られています。

地蔵と旅人との間には、強い歴史的なつながりがあります。これらの石の守神は、多くの場合、ウォーキングやハイキングのルートに沿って方向を示す目印や経路として機能します。また、子供を守り、

通行人に幸運を与えるとも言われています。

19世紀初頭に長岡を訪れた多くの著名な旅行者は、旅の途中で道しるべ地蔵のことを口にしています。今もなお、摂田屋地区を行き交う人々に幸福を与え、道しるべとなっています。

031-007

Michishirube Jizo

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 摂田屋地区：道しるべ地蔵
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Michishirube Jizo

This *jizo* statue, built circa 1806, was a useful guide for travelers due to its position along an old trade route. Head to the right and you will end up in Tokyo after several days of walking. Head to the left and you will reach the mountains. The engraving reads, “Edo on the right” (Tokyo was once called Edo), and, “Mountain road on the left.”

There is a strong historical connection between *jizo* statues and travelers. These stone guardians often act as directional markers or waypoints along walking or hiking routes. You can see them at intersections, in cemeteries, and on the grounds of temples, either standing in rows or occupying a seat in wooden or stone shelters. The red bibs and knit caps that often adorn them give them a childlike aspect, and, in fact, the statues also hold spiritual significance as protectors of children. In addition, they are said to confer good luck upon passersby.

Many famous visitors to Nagaoka during the early nineteenth century made mention of the Michishirube Jizo in their travels. To this day, it remains a beacon of guidance and good fortune for people passing through the Settaya area.

A small festival is held each year to help preserve the statue and give thanks for the safety of all those who have encountered it over the course of the year. This festival has taken place every August since 1890, sometimes on a reduced scale, regardless of events elsewhere in the city. The festival and the *jizo* statue it honors represent the courage, tenacity, and determination of the people of Nagaoka.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

道しるべ地蔵（パンフレット）

1806年頃に建立されたこの地蔵は、昔の交易路沿いにあったことから、旅人の道しるべとして重宝されてきました。右に向かえば、何日か歩いているうちに東京に到着します。左に向かうと山に到着します。刻印には「右は江戸」（東京はかつて江戸と呼ばれていた）、「左は山道」（*Yamamichi* とは「山の道」の意味）と彫られています。

地蔵と旅人との間には、強い歴史的なつながりがあります。これらの石の守神は、多くの場合、ウォーキングやハイキングのルートに沿って方向を示す目印や経路として機能します。交差点や墓地、お寺の境内などで、並んで立っていたり、木製や石造りのシェルターに座っていたりします。赤いビブスやニット帽が子供らしい一面を見せ、実は子供の守り神としての精神的な意味も込められています。また、通行人に幸運をもたらすとも言われています。

19世紀初頭に長岡を訪れた多くの著名な旅行者は、旅の途中で道しるべ地蔵のことを口にしています。今もなお、摂田屋地区を行き交う人々に幸福を与え、道しるべとなっています。

地蔵の保存に協力し、一年の間に出会ったすべての人の無事を感謝するために、毎年小さなお祭りが開催されています。1890年から毎年8月に開催されていますが、市内の他の場所でのイベントと関係なく、小規模な場合もあります。祭りや地蔵は、長岡の人々が逆境にあっても、勇気と粘り強さと決意を持って生きてきた姿を表しています。

031-008

Brick Chimney

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 摂田屋地区：れんがの煙突
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Brick Chimney

Efforts to repair this rare brick chimney became an inspiration to the local community in the aftermath of the 2004 Great Chuetsu Earthquake. The community was recovering from widespread damage, and here it sought to restore one of the last remaining regional examples of a chimney from the Meiji era (1868–1912).

Koshi no Murasaki, a soy sauce producer founded in 1831, built the chimney. The exact date of its construction is unknown. However, it predates the rest of the current structure, which was completed in 1933. During the late eighteenth and mid-nineteenth centuries, it was common for soy sauce makers to use such large-scale chimneys in conjunction with coal-fired furnaces as part of their production process. At the height of its use, this chimney would billow black smoke throughout the day, making it a familiar local landmark.

Advancements in both the soy sauce production process and technology in general have rendered the use of coal unnecessary, so the chimney and its furnace are no longer in use. Today, it stands at approximately two-thirds its former height.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

れんがの煙突（看板）

2004年の中越地震では、この珍しいレンガ造りの煙突の修理に取り組み、地域の人々に感動を与えました。地域は広範囲に及ぶ被害から復興しようとしており、明治時代（1868-1912）から残ってる地域最後の一例である煙突を復元しました。

1831年創業の醤油メーカー「越のむらさき」がこの煙突を建てました。建設された時期は正確には不明ですが、1933年に完成した現在の構造の残りの部分よりも前のものです。

18世紀後半から19世紀半ばにかけて、醤油メーカーでは、生産工程の中でこのような大規模な煙突を石炭焼成炉と組み合わせて生産することは多くありました。最盛期には一日中黒煙を上げ、地域のランドマークとして親しまれていました。

醤油の製造工程や技術の進歩により、石炭の使用が不要となり、煙突や炉は不要となりました。現在では、以前の高さの約3分の2になっています。

031-009

Brick Chimney

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 摂田屋地区：れんがの煙突
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Brick Chimney

Efforts to repair this rare brick chimney became an inspiration to the local community in the aftermath of the 2004 Great Chuetsu Earthquake. The community was recovering from widespread damage, and here it sought to restore one of the last remaining regional examples of a chimney from the Meiji era (1868–1912).

Koshi no Murasaki, a soy sauce producer founded in 1831, built the chimney. The exact date of its construction is unknown. However, it predates the rest of the current structure, which was completed in 1933. During the late eighteenth and mid-nineteenth centuries, it was common for soy sauce makers to use such large-scale chimneys in conjunction with coal-fired furnaces as part of their production process. At the height of its use, this chimney would billow black smoke throughout the day, making it a familiar local landmark.

The four main ingredients in traditional soy sauce are soybeans, salt, wheat, and yeast. Early in the brewing process, it was traditional to roast the wheat before adding it to the fermentation mixture. This is where coal furnaces, such as the one that formerly stood at this chimney's base, came into play.

Technological advancements have rendered the use of coal unnecessary, so the chimney is no longer in use. Today, it stands at approximately two-thirds its former height. It remains carefully preserved here, however, as a reminder of the Settaya area's past and Nagaoka's resilience in the face of hardship.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

れんがの煙突（パンフレット）

2004 年の中越地震では、この珍しいレンガ造りの煙突の修理に取り組み、地域の人々に感動を与えました。地域は広範囲に及ぶ被害から復興しようとしており、明治時代（1868-1912）から残ってる地域最後の一例である煙突を復元しました。

1831 年創業の醤油メーカー「越のむらさき」がこの煙突を建てました。建設された時期は正確には不明ですが、1933 年に完成した醤油工場周辺の現在の建物よりも先に建てられています。18 世紀後半から 19 世紀半ばにかけて、醤油メーカーでは、生産工程の中でこのような大規模な煙突を石炭焼成炉と組み合わせて生産することは多くありました。最盛期には一日中黒煙を上げ、地域のランドマークとして親しまれていました。

伝統的な醤油の 4 つの主な原料は、大豆、塩、小麦、酵母です。醸造の初期には、発酵混合物に加える前に小麦を焙煎するのが伝統的でした。この煙突の根元にあった石炭炉のようなものがここで活躍していました。

技術の発展により、石炭の使用が不要になったため、煙突は使われなくなりました。現在では、以前の高さの約 3 分の 2 になっています。しかし、今も大切に保存されているのは、撰田屋地区の過去と長岡の苦難に立ち向かってきた回復力の証である。

031-010

Nagaoka War Damage Exhibit Hall Captions

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 長岡戦災資料館
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Nagaoka War Damage Exhibit Hall Captions

A Typical Sitting Room of the Time

During the war, Japanese homes were made of wood. They also consisted of other flammable materials, such as tatami floor mats and shoji paper inserts in doors. At night, people drew dark curtains over the windows to make sure light did not seep outside. Radios were an important source of information, but not all homes had them, so neighbors would often gather together to hear important announcements.

The Attack on Pearl Harbor, Hawaii

On Sunday, December 7, 1941, Japanese forces attacked the main battleships of the U.S. Navy's Pacific Fleet. The attack took place in the morning, local Hawaii time, while the ships were stationed at Ford Island in Pearl Harbor.

The picture shows a plume of water sent up as a torpedo hits the USS *Oklahoma*.

The USS *Arizona* Memorial

The sunken USS *Arizona* serves as the final resting place of 1,102 of the 1,177 crew members who lost their lives during the Japanese attack on Pearl Harbor in December 1941. This memorial was built over the ship's submerged hull using public funds and general donations. Plans for it originated in 1958, and it was completed in 1961 before officially opening the following year.

Increased Metal Recovery

With the Metal Recovery Order, the government requested donations of metal to the state to help manufacture munitions for the war effort. The order, based on the National Mobilization Law, came into effect in August 1941. As the war escalated, donation became mandatory. Tea kettles, pots and pans, temple bells, gongs, Buddhist statues, and other items were all repurposed as scrap metal.

The Death of Yamamoto Isoroku

On the morning of April 18, 1943, Yamamoto Isoroku, the commander-in-chief of Japan's naval fleet, was killed when his transport aircraft was shot down over Bougainville Island, near Papua New Guinea. The aircraft had come under fire from U.S. fighter planes.

Full-Time Student Mobilization

As the war intensified, more and more adult men reported to the front lines. As a result, rural areas faced a serious shortage of labor for munitions factories. To alleviate this problem, the government issued an Emergency Recruitment Guideline for Mobilization. This meant third-year junior high school students could work, not only in munitions factories but also in the aircraft assembly factory in Nagoya. In total, around 3.1 million students mobilized throughout the country.

Air-Raid Drills

Local neighborhood associations conducted air-raid training sessions several times a month. Participants were required to put air-raid hoods over their heads and follow fire extinguishment procedures. The training was mandatory. Women whose husbands were engaged in combat were not obligated to attend, but failure to do so could lead to them being branded unpatriotic.

U.S. Military Plans for the Nagaoka Air Raid

This is a lithograph composed using several U.S. Army aerial images. The photos were

taken on June 23, 1945, just over a month before the Nagaoka Air Raid. The circle, whose diameter spans 1.2 kilometers, represents the targeted bombing range. Meiji Park is at its epicenter.

Firebombing Japanese Cities

From March 1945, the U.S. Army had begun a strategy of firebombing Japanese cities. Targets were determined by ranking 180 cities in Japan in order of population, and residential areas in these cities were listed to be hit with incendiary bombs. Cities that were either geographically difficult to reach (for example, because they were in the mountains) or those listed as planned atomic bomb targets, like Niigata, were not subject to firebombing.

As Niigata was one of the cities targeted for an atomic bomb along with Kokura, Hiroshima, and Kyoto (later switched out for Nagasaki), it was spared an attack with incendiary bombs. Nagaoka was therefore the only city in Niigata Prefecture to be struck with incendiary bombs.

The “Pumpkin Bomb”

On July 20, 1945, at 8:13 a.m. local time, a single U.S. Army B-29 bomber dropped one large “pumpkin bomb” (so named because of its shape) on a field in the Sakon area (formerly the town of Sakon, Kamigumi Village). Four people were killed instantly and five more were injured. Additionally, the bomb destroyed two houses and damaged twenty-nine more.

This was just a test bombing, and although the bomb was intended for the Tsugami Plant in Nagaoka, the cloud cover reduced visibility, causing it to be dropped in the field in Sakon.

M47 Incendiary Bomb Full-Scale Model

A large napalm bomb dropped by the lead bomber (also known as the pathfinder) for the main bombing unit to follow. In total, 2,172 of these were dropped on the city of Nagaoka.

E46 (M19) Focused Incendiary Full-Scale Model

B-29s dropped these incendiary cluster bombs. Each device contained 38 M69 bomblets, filled with napalm and divided into two stacks of 19. A total of 4,244 of these bombs were dropped on Nagaoka.

The Bomb That Comes with a Warning

This bomb-shaped case held about 10,000 information flyers. The photograph shows a Japanese prisoner of war packing flyers into the bomb case under the supervision of U.S. Marines. These air-raid notice leaflets, nicknamed “paper bombs,” were designed to break the Japanese people’s will to fight.

From July 31 until the morning of August 1, 1945, the U.S. military dropped similar notices over Nagaoka. However, the flyers did not name Nagaoka as the target. Citizens were instructed to submit these leaflets to the authorities without reading them, so it is said that few people actually read the notices.

Sadako Sasaki’s Prayer

On August 6, 1945, five days after the Nagaoka Air Raid, an atomic bomb was detonated over Hiroshima.

This small paper crane contains the prayer of a 12-year-old girl who developed leukemia from the radiation she absorbed during the bombing. Sadako believed that if she kept praying every morning, noon, and night, her sickness would be cured. Sadly, her condition only worsened and she passed away on October 12, 1955.

A Fragment of a Zero Fighter Donated from the Battleship Missouri Memorial

This is a fragment of aluminum alloy from a Type 0 aircraft (Zero Fighter) that made a kamikaze attack on the USS *Missouri* during the Battle of Okinawa in 1945. On the ship’s rear starboard side, traces remain of the Zero Fighter that made the attack.

Although the pilot died, Captain Callaghan of the *Missouri* ensured he was given a proper burial. He said, “Now that he’s dead, he is not the enemy anymore. He paid the ultimate sacrifice with his life, fighting for his country.”

The Nagaoka-Honolulu Peace Exchange Commemoration Project, August 2015

On March 2, 2012, Honolulu and Nagaoka became sister cities. Later, from August 14–16, 2015, the Nagaoka-Honolulu Peace Exchange Commemoration Project was held in Honolulu, 70 years after the end of the war.

The Peace/Youth Symposium took place at the Pacific Aviation Museum. Additionally, *shiragiku* (white chrysanthemum) firework displays were launched at Pearl Harbor in honor of all those from the United States and Japan who lost their lives in the war.

The Origin of the Nagaoka War Damage Exhibit Hall

The Nagaoka War Damage Exhibit Hall opened in July 2003. The hall aims to accurately convey the true story of the Nagaoka Air Raid, and pass this knowledge on to younger generations who have never experienced war.

Since the hall's inception, it has been managed as a private-public partnership, with 20 management volunteers working alongside the city government. In 2008, the hall moved to its current location. A new study room was added, and there is more space to accommodate visitors and various activities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長岡戦災資料館（キャプション）

当時の典型的な居間

戦災当時の日本の家は、木造建築でした。また、畳や、窓に貼る障子などの可燃性のものもありました。夜になると、窓に暗幕をかけ、外に明かりが漏れないようにしていました。ラジオは当時の大事な情報源でしたが、すべての家にあるわけではなく、重要なお知らせを聞くために近所の人たちはよく集まっていました。

ハワイ真珠湾攻撃

1941年12月7日（日）、日本軍はアメリカ太平洋艦隊主力戦艦群を攻撃しました。攻撃はハワイ現地時間の午前中に行われ、船は真珠湾のフォード島に駐留していました。写真は、魚雷がUSS オクラホマに命中した際に水煙を上げている様子です。

アリゾナ記念館

沈没した USS アリゾナは、1941 年 12 月の真珠湾攻撃で命を落とした 1,177 人の乗組員のうち 1,102 人の最後の休憩所として機能します。この記念館は、公金と一般募金により、船の水没した船体の上に建てられました。1958 年に計画が始まり、1961 年に完成し、翌年に正式オープンしました。

金属回収の強化

金属回収令により、政府は戦争のための軍需品の製造を助けるために、国に金属の寄付を要請しました。国家総動員法に基づく命令は、1941 年 8 月に施行されました。戦争がエスカレートするにつれ、寄付が義務化されました。やかん・鍋・釜・お寺の鐘・銅鑼・仏像・その他の金属類がスクラップとして再利用されました。

山本五十六の死

連合艦隊司令長官の山本五十六は、1943 年 4 月 18 日朝、パプアニューギニア近郊のブーゲンビル島上空で彼を乗せた輸送機が撃墜され死亡しました。米軍戦闘機からの砲撃を受けていました。

学徒勤労働員の通年動員体制

戦争が激化するにつれ、より多くの成人男性が前線に出動するようになりました。その結果、地方では軍需工場の人手不足が深刻化になりました。この問題を緩和するために、政府は「動員のための緊急募集要項」を発表した。これにより、中学 3 年生は軍需工場だけでなく、名古屋の飛行機工場でも働くことができるようになりました。合計で約 310 万人の学生が全国で動員されました。

防空訓練

地元町内会では、月に数回、防空訓練を実施していました。参加者は防空頭巾をかぶり、消火の手順に従う事が求められました。訓練は必須でした。夫が戦闘に従事していた女性は参加する義務はなかったが、参加しなかった場合、非国民ときせられます。

アメリカ軍の長岡空襲作戦計画図

アメリカ軍の航空写真を数枚集成された石版集成図（リトグラフ）です。写真は 1945 年 6 月 23 日、長岡大空襲の 1 ヶ月程前に撮影されたものです。直径 1.2 キロに及ぶ円は、爆撃目標の範囲を表しています。明治公園が爆撃中心地となっています。

日本のまちを焼け野原とした空襲

1945 年 3 月からアメリカ軍は日本の都市を砲撃する戦略を開始しました。日本の 180 都

市を人口の多い順にランキングして目標を決め、その都市の住宅地に焼夷弾を投下しました。山間部など地理的に到達が困難な都市や、新潟市のように原爆投下予定地に指定されている都市は対象外でした。

新潟市は、小倉、広島、京都（後に長崎に変更）と並んで原爆の標的都市の一つであったため、焼夷弾による攻撃を免れました。そのため、新潟県で唯一焼夷弾を受けたのが長岡市でありました。

パンキン爆弾

1945年7月20日午前8時13分（現地時間）、アメリカ軍のB29爆撃機1機が、左近地区（旧上組村左近町）の畑に大きな「かぼちゃ爆弾」（形からその名がついた）1個を投下しました。4人が一瞬にして生命を失い、5人が怪我をしました。この爆弾により、全壊2戸のほか、残り29戸のすべての家が大きな損傷を受けました。

これはあくまでも試験爆撃であり、長岡の津上工場を狙っていたにもかかわらず、雲に覆われて視界が悪くなり、左近の畑に投下されてしまいました。

「M47焼夷爆弾」実物大模型

先頭の爆撃機（パスファインダーとも呼ばれる）が投下した大型ナパーム爆弾を、後続の主力爆撃機に向けて投下したものです。長岡市には合計2、172発投下されました。

「E46（M19）集束焼夷弾」実物大模型

B29は焼夷クラスター爆弾を1発投下しました。各装置には、ナパームで満たされた38個のM69焼夷弾が含まれ、19発ずつ2段に分かれています。

予告付きの爆弾

爆弾の形をしたケースの中にはビラが約1万枚入っていました。この写真は、アメリカ海兵の監視のもと、日本人捕虜が爆弾のケースにリーフレットを詰めている様子です。

「紙爆弾」と呼ばれた空襲予告ビラは、日本国民の戦意を喪失させることを目的に作られました。

1945年7月31日から8月1日の朝まで、アメリカ軍は長岡の上空に同様の空襲予告ビラを投下しました。市民はこれらのビラを読まずに届け出るように指示されていました。実際に予告ビラを読んだ人は少なかったと思います。

佐々木 禎子の「祈り」

長岡大空襲から5日後の1945年8月6日、広島上空に原爆が投下されました。

この小さな鶴には、被爆して白血病を発症した12歳の少女の祈りが込められています。禎子さんは「朝昼晩、祈り続ければ病気は治る」と信じていました。しかし、病状は悪化の一途をたどり、

1955年10月12日に亡くなりました。

戦艦ミズーリ記念館から寄贈された零戦の破片

1945年の沖縄戦でUSSミズーリにカミカゼ攻撃を行った零式艦載機（零戦）のアルミ合金の破片です。戦艦ミズーリの右舷後部には、零戦の特攻を受けた痕跡が今も残っています。

その特攻隊員は亡くなりましたが、キャラハン艦長は彼を適切に埋葬しました。

彼は、「彼が死んだ今、もう敵ではない。彼は命をかけて究極の犠牲を払い、国のために戦ったんだ」と言いました。

2015年8月 長岡ホノルル平和交流記念事業

2012年3月2日、ホノルル市と長岡市が姉妹都市となりました。その後、2015年8月14日～16日、終戦から70年を迎えたハワイの首都で、「長岡・ホノルル平和交流記念事業」が開催されました。

平和・青春シンポジウムがパシフィック・アヴィエーション・ミュージアムで開催されました。また、戦争で命を落とした日米両国の人々に敬意を表して、「白菊」の花火が真珠湾に打ち上げられました。

長岡戦災資料館の成り立ち

長岡大空襲の実話を正確に伝え、戦争を経験したことのない若い世代に伝えていくことを目的としています。

長岡戦災資料館は、2003年7月に開館しました。

開館以来、官民連携で運営され、20名の運営ボランティアが市政と連携しています。「長岡空襲の実相をどうしたらより確かに伝えられるか」という事を一緒に考えてきました。

2008年7月に現在場所に移転しました。新たに自習室が設置され、活動の場や来訪者を受け入れるスペースが増えました。

031-011

Yukyuzan Park

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 悠久山公園
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Yukyuzan Park

Yukyuzan Park draws many visitors in the springtime, especially from early to mid-April, when the cherry blossoms are in full bloom. Fall is another popular time to visit, with the autumn leaves adding a variety of browns, reds, and yellows to walking routes. The park is named after Mt. Yukyuzan, which lies just to the east. Its roots go back to the Edo period (1603–1867). Makino Tadatoki (1665–1722), lord of the Nagaoka domain, which was centered in this valley, oversaw the planting of several cherry trees. These added greatly to the area’s attractions, making it a popular gathering place.

The park as we know it today opened in 1918 to commemorate Nagaoka’s 300th anniversary. It was the brainchild of Yamada Matashichi (1855–1917), the founder of the Eneos Oil Company and a Nagaoka native.

Aoshi Shrine, near the park’s entrance, is almost 250 years old. It is closely bound up with popular traditions, including the November custom of Shichi-Go-San (“Seven-Five-Three”), in which parents take children of those ages to the shrine to pray for their healthy growth.

Another shrine is dedicated to Shiro the Dog. According to local legend, Shiro’s family moved to Nagaoka from Edo (present-day Tokyo) to live close to Aoshi Shrine, leaving Shiro behind. Shiro missed his family so much that he walked more than 250 kilometers from their former home to reunite with them. Shiro’s Shrine was built in 2018 to mark Nagaoka’s 400th anniversary.

Close to the shrine lies the “Snake Bridge,” constructed by some of the city’s senior citizens. Next to this bridge, visitors can also see a monument to Kobayashi Torasaburo (1828–1877), a writer and pioneer in education. Kobayashi is best known

for developing the “Kome Hyappyo” (One Hundred Sacks of Rice) philosophy, which advocates reinvesting one’s resources to create a better future. The name comes from his suggestion to sell rice donated by a neighboring clan without eating it, despite food shortages, and instead build a school for children.

Animal lovers or visitors with young children may enjoy the Yukyuzan Zoo, which has a monkey enclosure, among other attractions.

The Nagaoka City Museum of Local History is the park’s major draw. The remarkable design of this white, multi-story building is inspired by the look of castles in feudal Japan, such as the original Nagaoka Castle, which was destroyed during the Boshin War in 1868.

Inside, the museum exhibits detail Nagaoka’s history through the lives of people who made the city what it is today: the Makino family, which led the city for thirteen generations, and more recent notables, such as World War II naval leader Yamamoto Isoroku (1884–1943).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

悠久山公園（看板）

悠久山公園は春になると多くの人々が訪れ、特に桜が満開の4月上旬から中旬にかけては多くの人で賑わいます。秋もまた人気の季節で、紅葉が散歩道に茶色、赤、黄色等さまざまな色を加えます。この公園は、すぐ東側の悠久山にちなんで名づけられました。公園のルーツは江戸時代（1603–1867）にまで遡ります。村の中心人物であった長岡藩主牧野忠辰（1665～1722）は、数本の桜の植樹を監督し、この地の魅力を大きく高め、人々の集いの場となりました。現在の公園は、長岡の300周年を記念して1918年に開園しました。エネオス石油の創業者で長岡出身の山田又七（1855～1917）の発案によるものです。

公園の入り口近くにある蒼柴神社は、250年近くの歴史があります。また、11月に行なわれる「七五三」で、子供の健やかな成長を祈願するために親が子供を連れて神社に参拝するなど、庶民的な風習と密接に結びついている。

もう一つの神社は、犬のシロを捧げています。地元の言い伝えによると、シロの主達は江戸から長岡に移り住み、シロを残して蒼柴神社の近くに住んでいたと言われています。シロは家族が恋しくて、家族と再会するために元の家から250キロ以上も歩いてきました。

2018年に長岡の400周年を記念してシロ神社は建てられました。

神社の近くには、市内の高齢者によって建設された「蛇橋 *snake bridge*」があります。橋の横には、作家であり教育の先駆者でもある小林虎三郎（1828～1877）の記念碑もあります。小林氏は、より良い未来のために自分の資源を再投資することを提唱した「米百俵」の思想を展開したことで知られています。名前の由来は、食糧不足にもかかわらず、隣の藩から寄付された米を食べずに売って、代わりに子供たちのための学校を建てようと提案したことに由来します。

動物好きの方や小さなお子様連れの方には、猿の囲いがある悠久山動物園がおすすめです。長岡市歴史資料館は、この公園の大きな魅力です。白を基調とした立体的な建物は、1868年の戊辰戦争で焼失した長岡城をはじめとする日本の封建時代の城郭をイメージしています。館内には、13代にわたって長岡市を牽引してきた牧野家や、第二次世界大戦中の海軍大将・山本五十六（1884～1943）など、現在の長岡市を築いてきた人々の生活を通して、長岡市の歴史を詳しく展示しています。

031-012

Yukyuzan Park

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 悠久山公園
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Yukyuzan Park

Yukyuzan Park draws many visitors in the springtime, especially from early to mid-April, when the cherry blossoms are in full bloom. Fall is another popular time to visit, with the autumn leaves adding a variety of browns, reds, and yellows to walking routes. It is named after Mt. Yukyuzan, which lies just to the east.

Its roots as a gathering place go back to the days of Makino Tadatoki (1665–1722), leader of the Nagaoka domain, a feudal administration centered in Nagaoka during the Edo period (1603–1867). Tadatoki oversaw the planting of several cherry trees in the area that would later become the park. From that time forward, cherry blossom viewing west of the mountain became a custom.

However, the park as we know it today opened in 1918 to commemorate Nagaoka's 300th anniversary. It was the brainchild of Yamada Matashichi (1855–1917), the founder of the Eneos Oil Company and a Nagaoka native.

Near the park's entrance is the almost 250-year-old Aoshi Shrine, a popular destination for observing the November custom of Shichi-Go-San ("Seven-Five-Three"), when parents take children of those ages to the shrine to pray for their healthy growth. Behind the shrine, there are monuments to the fourteen generations of past Nagaoka daimyo lords, and to the samurai who gave their lives defending the city during the Boshin War (1868–1869).

A short walk from there is another shrine, dedicated to Shiro the Dog. According to local legend, Shiro's family moved to Nagaoka from Edo (present-day Tokyo) to live close to Aoshi Shrine. Shiro missed his family so much that he walked more than 250 kilometers from their former home to reunite with them.

Shiro's Shrine was built in 2018 to mark Nagaoka's 400th anniversary. Close to it lies

the “Snake Bridge,” constructed by some of the city’s senior citizens.

Next to the bridge, visitors can also see a monument to Kobayashi Torasaburo (1828–1877), an educational pioneer and writer. He is best known for developing the “Kome Hyappyo” (One Hundred Sacks of Rice) philosophy.

During the Meiji Restoration in 1868, Nagaoka suffered food shortages, but the city’s leaders acquired 100 sacks of rice to feed the population. Torasaburo argued, “If 100 sacks of rice are eaten, they are lost instantly. However, if they are put toward education, they can become 10,000 or 1,000,000 sacks tomorrow.” He suggested selling the rice and using the money to finance the building of a school. After some initial resistance, the community accepted his idea, and the money gained from the sale of the rice went toward building the Kokkan Gakko school, a forerunner of modern-day elementary schools.

Across Yukyuzan Park are monuments to other notable figures of Nagaoka’s past. There is one honoring Kawai Tsuginosuke (1827–1868), a samurai who, despite his anti-war stance, fought against the imperial army during the Boshin War. Another monument pays tribute to Matsuoka Yuzuru (1891–1969), a distinguished writer, novelist, and philosopher.

Animal lovers or visitors with young children may enjoy the Yukyuzan Zoo, which holds a monkey enclosure, among other attractions.

The Nagaoka City Museum of Local History is the park’s major draw. The remarkable design of this white, multi-story building is inspired by the look of castles in feudal Japan, such as the original Nagaoka Castle, which was destroyed during the Boshin War in 1868. The castle stood on the current site of JR Nagaoka Station. When the museum opened in 1968, many rocks from the castle’s foundations were incorporated into the stone walls forming part of the entrance facade.

Inside, the museum details Nagaoka’s history through the eyes of the people who made the city what it is today. The exhibits contain artifacts from the Makino family, which led the local domain for thirteen generations. Other displays showcase artifacts from more recent notable figures, such as World War II naval leader Yamamoto Isoroku (1884–1943).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

悠久山公園（パンフレット）

悠久山公園は春になると多くの人を訪れ、特に桜が満開の4月上旬から中旬にかけては多くの人で賑わいます。秋もまた人気の季節で、紅葉が散歩道に茶色、赤、黄色等さまざまな色を加えます。この公園は、すぐ東側の悠久山にちなんで名づけられました。

集い場としてのルーツは、江戸時代(1603-1867)に長岡藩を中心とした藩政を担った牧野忠辰(1665～1722)の時代に遡ります。忠辰は、後に公園となるこの地に数本の桜を植樹しました。その頃から西の山のお花見が習慣になりました。

現在の公園は、長岡の300周年を記念して1918年に開園しました。エネオス石油の創業者で長岡出身の山田又七(1855～1917)の発案によるものです。

公園の入り口近くにある、250年近くの歴史を持つ蒼柴神社は、毎年11月の七五三で目立ちます。神社の裏手には、歴代の長岡大名14代と戊辰戦争(1868年～1869年)で命をかけて守った武士の記念碑があります。

地元の言い伝えによると、シロの主達は蒼柴神社の近くに住む為に、江戸(現在の東京)から長岡に移り住んだと言われています。シロは家族が恋しくて、家族と再会するために元の家から250キロ以上も歩いてきました。

2018年に長岡市の400周年を記念してシロ神社は建てられました。そのすぐ近くには、市内の高齢者によって建設された「蛇橋 *snake bridge*」があります。

橋の横には、作家であり教育の先駆者でもある小林虎三郎(1828～1877)の記念碑もあります。彼は病翁と呼ばれており、「米百俵」の思想を展開したことで知られています。

1868年の明治維新の際、長岡は食糧難に見舞われましたが、市の指導者たちは100袋の米を手に入れ、住民を養っていました。虎三郎「お米を100袋食べたら一瞬で無くなってしまいます。しかし、それを教育に当てはめれば、明日には1万個、100万個のバッグになる可能性がある」と述べ、彼はお米を売って、そのお金で学校を建てることを提案しました。最初は抵抗もあったが、地域の人たちに受け入れられ、米を売って得たお金は、現代の小学校の前身である国漢学校の建設に充てられました。

悠久山公園の向こう側には、長岡の過去の著名な人物の記念碑があります。戊辰戦争では、反戦の精神を持ちながらも帝国軍と戦った武士、河井継之助(1827～1868)を顕彰するものがあります。もう一つの記念碑は、著名な作家、小説家、哲学者である松岡譲(1891-1969)を讃えるものです。

動物好きの方や小さなお子様連れの方には、猿の囲いがある「悠久山動物園」がおすすめです。長岡市歴史資料館は、この公園の大きな魅力です。白を基調とした多層構造の建物は、1868年の戊辰戦争で焼失した長岡城など、日本の封建時代のお城をイメージしています。現在のJR長岡駅の跡地にあったお城です。1968年の開館時には、エントランスのファサードの一部を形成する石垣に、城の基礎から出土した多くの石が組み込まれていました。

館内には、現在の長岡市を築いた人々を通して、長岡の歴史を詳しく紹介しています。展示品

の中には、13代にわたって藩を率いてきた牧野家の遺品が保存されています。その他にも、第二次世界大戦の海軍指導者である山本五十六(1884-1943)など、最近の著名な人物の遺物が展示されています。

031-013

Aoshi Shrine

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 悠久山公園：蒼柴神社

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Aoshi Shrine

Aoshi Shrine has mostly retained its original appearance for almost two and a half centuries. It survived the devastation of an air raid during World War II, although many of Nagaoka's shrines and temples were heavily damaged or destroyed. Parts of it were rebuilt after World War II.

The Makino family ordered the shrine's construction in 1781. At that time, the family led the Nagaoka domain, centered at Nagaoka Castle in what is today the city of Nagaoka. The design of Aoshi Shrine models that of Nikko Toshogu, one of Japan's most famous shrines, which is dedicated to Tokugawa Ieyasu (1543–1616), founder of the shogunate that ruled Japan for more than two centuries.

Along a path to the rear of the shrine are gravestones of the lords of the Nagaoka domain. Makino Tadanari (1581–1655) assumed control of Nagaoka Castle in 1618, and the Makino family ruled for the next twelve generations.

The final Makino to serve as daimyo was Makino Tadakatsu (1859–1918), whose reign ended in 1871 with the abolition of the feudal system and the end of the local domains. He would later go on to become a regional governor under Japan's new system of government.

A short walk from there lies a memorial to those who gave their lives during two civil wars, the Boshin War (1868–1869) and the Seinan War (1877). A preserved torpedo casing from a Japanese submarine forms part of the memorial.

Today, the shrine plays a prominent role in a number of traditional customs. Perhaps best known is "Shichi-Go-San ("Seven-Five-Three"). This custom is observed for Japanese children around November 15 each year when families bring children of the ages 3, 5, and 7 to the shrine to pray for their future well-being, success, and

happiness. Weddings take place in front of the shrine from April to October, and an array of fortunes and votive tablets are available year-round.

Shrines of this type are traditionally associated with good health and happiness. These days, however, people visit shrines seeking assistance with a variety of life issues.

Aoshi Shrine is a spiritual and social center for the people of Nagaoka. In times of joy and times of trouble, it endures as a symbol of hope, peace, and ongoing prosperity for the city.

Praying at the Shrine

Anyone can visit to offer prayers and ask the gods for help in their daily endeavors. When doing so, it is customary to approach the shrine, make an offering by tossing coins into the box, and bow twice. Then, clap your hands twice before pressing your palms together to offer a silent prayer.

Once you have said your prayer, step back and make a final bow. It is also common practice, for good luck, to ring the shrine's bell by pulling gently on the rope that extends downward from it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蒼柴神社

蒼柴神社は2世紀半近くもの間、ほぼ原型をとどめています。第二次世界大戦中の空襲の被害を免れましたが、長岡の神社仏閣の多くは大きな被害を受けたり、破壊されたりしました。その一部は第二次世界大戦後に再建されました。

1781年に牧野家が社殿の造営を命じました。当時、一族は現在の長岡市にある長岡城を中心とした長岡藩を率いていました。蒼柴神社のデザインは、2世紀以上にわたって日本を支配した幕府の創始者である徳川家康（1543～1616）を祀った、日本を代表する神社の一つである日光東照宮をモデルにしています。

神社の奥の小道には、長岡藩主の墓石が並んでいます。1618年には牧野忠成（1581～1655）が長岡城を支配し、その後12代にわたって牧野家が統治しました。

最後の大名となった牧野忠毅（1859～1918）は、1871年に封建制度と長岡藩の廃止でその治世を終えました。彼はその後、新政府の下で地方知事を務めました。

そこから少し歩くと、戊辰戦争（1868年～1869年）と西南戦争（1877年）という2つの

内戦で命を落とした人々の記念碑があります。日本の潜水艦の魚雷の薬莖が保存されており、記念碑の一部を形成しています。

現在では、多くの伝統的な風習の中で、神社は重要な役割を果たしています。おそらく最も人気なのは「七五三」かと思います。この風習は、毎年11月15日頃に、3歳、5歳、7歳の子供を連れて神社に参拝し、将来の幸せ、出世、幸福を祈願する習慣があります。神社前での結婚式は4月から10月まで行われ、年間を通しておみくじや絵馬などが用意されています。この種の神社は、伝統的に無病息災や幸福をもたらすとされています。しかし、最近では、人々は人生の様々な問題の助けを求めて神社を訪問します。

蒼柴神社は、長岡の人々の精神的・社会的な拠り所です。喜びの時も、苦難の時も、希望と平和の象徴として、街の繁栄が続いています。

神社での参拝

誰でも参拝して祈りを捧げ、日々の努力を神々にお願いすることができます。その際には、神社に近づき、箱の中に硬貨を投げ入れてお供えをし、二礼をするのが慣例となっています。そして、手を2回叩いてから、手のひらを合わせて黙祷を捧げます。

祈りを捧げたら、一歩下がって最後のお辞儀をします。また、縁起物として、神社の鐘を鳴らす際には、神社から下に伸びる縄をそっと引っ張って鳴らすのが一般的です。

031-014

Nagaoka City Museum of Local History

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 悠久山公園：郷土史料館

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Nagaoka City Museum of Local History

This museum's design is based on the general appearance of castles in feudal Japan. During the Edo period (1603–1867), Nagaoka Castle was located several miles from here, on the site where JR Nagaoka Station now stands.

The castle was destroyed in 1868 during the Boshin War, a civil war that broke out between the forces of the shogunate and supporters of the restoration of imperial rule under Emperor Meiji. The railway station opened on the site in 1898.

As part of the design of the museum's entrance facade, large rocks that had been part of the castle's ramparts were transported here and worked into the museum walls. These rocks represent a physical reminder of the history exhibited inside.

The Nagaoka City Museum of Local History, officially opened in 1968, chronicles the story of Nagaoka, from its origins up to the present day. The displays include original artifacts and personal items belonging to the daimyo lords who oversaw the Nagaoka domain for centuries. Examples include works of poetry and verse handwritten by the daimyo themselves.

The museum also commemorates other famous historical figures who hail from Nagaoka and the surrounding areas. These include Hori Naoyori (1577–1693), who founded Nagaoka Castle; Yamada Matashichi (1855–1917), the creator of Yukyuzan Park and founder of the Eneos Oil Company; and Yamamoto Isoroku (1884–1943), the wartime commander-in-chief of Japan's naval fleet.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

郷土史料館

封建時代の日本のお城の一般的な姿をモチーフにした博物館です。江戸時代には、ここから数キロ離れた、現在の JR 長岡駅に長岡城がありました。

1868 年、明治天皇のもとで幕府軍と帝国支配の回復支持者の間で勃発した戊辰戦争で焼失しました。1898 年に敷地内に鉄道の駅が開業しました。

博物館のエントランスファサードのデザインの一環として、城の城壁の一部だった大きな岩をここに運んできて、博物館の壁にはめ込んでいます。これらの岩は、内部に展示されている歴史の物理的な記憶を表しています。

1968 年に開館した長岡市歴史資料館は、長岡の歴史から現在に至るまでの歴史を紹介しています。長岡藩を長く率いてきた大名の遺品や身の回りの品々が展示されています。例えば、大名自身が手書きで書いた詩や詩などがあります。

他にも長岡市とその周辺地域出身の歴史上の著名な人物を記念しています。長岡城を築いた堀直寄（1577-1693）、悠久山公園の創設者でエネオス石油の創業者でもある山田又七（1855-1917）、戦時中の艦隊司令長官である山本五十六（1884-1943）などがいます。

031-015

Nagaoka Fireworks

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】アオーレ長岡シアター
【想定媒体】アプリ/QRコード その他

できあがった英語解説文

Nagaoka Fireworks

Every year, crowds descend on the city of Nagaoka for one of Japan's biggest fireworks displays. The Nagaoka Festival Grand Fireworks Show involves more than 20,000 individual fireworks and ranks among the top three events of its kind in terms of both scope and attendance.

From its humble beginnings over a century ago, the Nagaoka Festival has evolved to become a three-day event representing the ongoing struggle for world peace and honoring the victims of the Nagaoka Air Raid. It takes place in the first three days of August, and the massive crowds it draws usually leave accommodations in the city booked out months in advance. In recent years, over one million people have poured in over the nights of August 2 and 3 to watch the fireworks go off over Japan's longest river, the Shinano. The largest display spans more than two kilometers along the riverbanks.

The earliest form of the festival dates back to 1879. Over time, it grew in popularity and size as technology improved and the festival's reputation spread across the country. By the 1920s, it had become one of the most popular festivals in all of Japan. However, the outbreak of the Pacific War led to the event's cancellation for a number of years.

Most of the city of Nagaoka was destroyed in a bombing attack by the U.S. military shortly before the end of the war in August 1945. The people of Nagaoka declared that, against all odds, they would hold the festival again just one year later. And so a new annual tradition was born, starting on August 1, 1946, when the city held the Nagaoka Restoration Festival.

In its previous form, the festival had served as a symbol of community pride, but it

took on a deeper meaning in the aftermath of the war. Currently, day one centers on the Peace Festival (known in Japanese as Heiwasai), which involves a number of events held around the city. These include the Grand Folk Dance Parade, a lively celebration that is reminiscent of other Japanese summer festivals. Active participants wear traditional costumes and perform dances in large groups along the city streets.

Visitors can also enjoy the thunderous beats of the Yukyu Taiko Drumming Show. The Echigo Nagaoka Mikoshi Parade takes place on the evening of August 1. Here, visitors can join in the festive atmosphere as the *mikoshi* (portable shrines), another feature of festivals across Japan, make their way across town.

Day one of the festival closes on a solemn note at 10:30 p.m. This is the exact moment on August 1, 1945, when the Nagaoka Air Raid began. Three white fireworks shoot into the sky to honor the lives lost on that fateful day and offer a prayer for everlasting peace. Temples across the city ring their bells in prayer for the repose of the spirits of the dead.

On the evenings of August 2 and 3, the Grand Fireworks Show takes place. The pyrotechnics include the *Sho-Sanjakudama*, huge firework shells loaded with maximum gunpowder. These shells erupt into a 650-meter-diameter bloom and are accompanied by the 650-meter-long “Niagara Falls” display of fireworks, which flows down into the river from a bridge.

One of the show’s other major highlights is the “Phoenix” display, which has been a permanent fixture since 2005. Nagaoka suffered extensive damage during the 2004 Great Chuetsu Earthquake, and the Phoenix Fireworks are a three-minute sequence that symbolizes the people of Nagaoka rising and overcoming the damage of the quakes.

This part of the show is also set to musical accompaniment. City residents chose the 2003 hit single “Jupiter” by Ayaka Hirahara as the sequence’s companion song. Its uplifting tone and catchy tune proved popular in Nagaoka, as did its theme of endurance and rebirth.

As the name implies, the *Kome Hyappyo* (One Hundred Sacks of Rice) display involves one hundred fireworks, shot off in swift succession. This creates a cascade effect, filling the night sky with color. It is a fitting finale to this three-day spectacle.

The exact schedule of the fireworks displays and their running time varies from year to year. However, the entire show on August 2 and 3 always begins around 7:15 p.m. and concludes by 9:10 p.m.

As accommodations are limited, visitors are encouraged to make hotel reservations

outside Nagaoka if visiting for the show. Be sure to leave plenty of time to get back to the train station from the viewing area, as it will be extremely crowded.

For those unable to make it to the festival, the city of Nagaoka also gives visitors to the area the chance to experience the fireworks through their state-of-the-art 3D cinema. The cinema is located at City Hall Plaza – Aore Nagaoka, a short walk from Nagaoka Station. It offers a video presentation highlighting the best of the three-day event, using the latest in sound and visual technology. As you vicariously experience the fireworks on a 240-inch screen, an audio commentary in Japanese (with English subtitles on request) explains the meaning behind them and their relevance to both Nagaoka’s past and present.

The Nagaoka Festival Grand Fireworks Show is an event that delights and thrills spectators. At the same time, it commemorates the tragedy that befell the city during a devastating war, and serves as a testament to Nagaoka’s strong commitment to peace.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長岡花火大会

長岡市では毎年、日本最大級の花火大会が開催されます。2万発以上の花火が打ち上げられる長岡花火大会は、規模と観客動員数の両方の面で、長岡花火大会の中でもトップ3にランクインしています。

1世紀以上前の謙虚な始まりから、長岡フェスティバルは、世界平和のための継続的な闘争を表し、長岡空襲の犠牲者を追悼する3日間のイベントに発展しました。8月の最初の3日間に開催され、多くの人で賑わうため、市内の宿泊施設は数ヶ月前には満室になることが多いです。近年、8月2日と3日の夜には、日本一長い信濃川で打ち上げられる花火を見ようと100万人以上の人々が詰めかけました。最大のディスプレイは、川岸に沿って2キロ以上にもわたります。

その最も初期の形態は1879年に遡ります。時が経つにつれ、技術の向上とお祭りの評判が全国に広まるにつれ、人気と規模が大きくなっていきました。1920年代には、日本で最も人気のあるお祭りの一つとなりました。しかし、太平洋戦争の勃発をきっかけに、何年もの間、イベントが中止になってしまいました。

1945年8月の終戦直前、米軍の爆撃で長岡市のほとんどが破壊されました。長岡の人たちは、どんなことがあっても1年後に再び花火大会を開催することを宣言しました。1946年8月1日、長岡市では長岡維新祭が開催されました。以前は地域の誇りの象徴としての役割を果たしてい

ましたが、戦後になってより深い意味を持つようになりました。現在、初日は *Peace Festival*（日本語では「平和祭」と呼ばれています）が中心となり、市内各地で様々なイベントが開催されます。その中には、日本の夏祭りを彷彿とさせる賑やかな「大民踊パレード」も含まれています。参加者は民族衣装を身にまとい、大人数で街中を練り歩きます。

また、「悠久太鼓ショー」の迫力ある太鼓の音を楽しむことができます。8月1日の夜には「越後長岡神輿パレード（越後長岡神輿渡御）」が開催され、全国各地のお祭りの特徴である神輿が町を練り歩く様子を見ることができます。

初日は午後10時30分に厳粛に幕を閉じます。長岡大空襲が始まった1945年8月1日、まさにその瞬間です。その日に亡くなった人たちの命をたたえ、永遠の平和を祈るために、3発の白い花火が空に打ちあがります。街中のお寺では、死者の冥福を祈る鐘が鳴らされています。

8月2日と3日の夜には、大花火大会が開催されます。最大の火薬を積んだ巨大な花火「正三尺玉」をはじめとする花火大会です。これらの玉は直径650メートルに噴出し、橋から川に流れ込む650メートルの花火「ナイアガラの滝」と一緒に打ち上げられます。

もう一つの大きな見どころは、2005年から常設されている「フェニックス」です。2004年の中越地震で甚大な被害を受けた長岡の人々が、震災の傷を乗り越えて立ち上がる姿を象徴する3分間の花火です。

この部分は音楽の伴奏にも合わせています。伴奏には、2003年のヒット曲である平原綾香の「ジュピター」が選ばれ増田。長岡市では、この曲の持つ元気の出る曲調とキャッチーな曲調が人気を博し、「我慢と再生」をテーマにしています。

その名の通り、百発の花火を連続して打ち上げる「米百俵 (100 Bags of Rice)」。そこれがカスケード効果を生み出し、夜空を彩ります。この3日間のスペクタクルのフィナーレを飾るにふさわしいものです。

花火の正確な日程や開催時間は年によって異なりますが、8月2日と3日はいつも19時15分頃から始まり、21時10分頃には終了します。ただし、8月2日と3日の花火大会は全体的に19時15分頃から始まり、21時10分頃には終了します。

宿泊施設には限りがありますので、長岡市外のホテルを予約することをお勧めします。鑑賞会場から駅までの帰路は大変混雑しますので、時間に余裕を持ってお越しください。

長岡市では、お祭りに行けない人のために、最新の3D映像で花火を体験できるチャンスも用意しています。映像は長岡駅から歩いてすぐのシティーホールプラザ、アオーレ長岡市役所にあります。この映像では、最新の音響・映像技術を駆使して、3日間のイベントの醍醐味を映像で紹介しています。240インチのスクリーンで花火を体験しながら、日本語の音声解説（リクエストにより、英語字幕設定可能）で、花火の意味や長岡の過去と現在との関連性を説明しています。

長岡花火大会は、観客を楽しませ、感動させるイベントです。長岡花火大会は、長岡市が戦禍に見舞われたことを記念すると同時に、長岡市の平和への強い思いを示すイベントでもあります。

031-016

Yamamoto Isoroku Memorial Museum Captions

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 山本五十六記念館
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Yamamoto Isoroku Memorial Museum Captions

Letter to Takano Kihachi, 1899

In this handwritten letter, Isoroku recounts the story of a recent school trip to his brother, Takano Kihachi, who was living in Tokyo's Ueno district and studying to become a dentist at the time.

He talks about climbing a mountain known as “Yoneyama” with two of his fellow middle school classmates, and jokes about hiding from a giant that they encountered on their hike. The letter shows Isoroku's command of humor and the written form, which is beyond that of an average teenager. It also shows the close bond he feels with his brother. He laments that although the trip was fun, he would rather be studying in Ueno alongside Kihachi.

Isoroku's Birth

Isoroku was born into the Takano family, which had a long history in the Nagaoka area and were of samurai stock. Takano Eiken (1693–1773; born Takano Nagasada) and his son Yokei (1729–1815; born Tsunemichi) were two of his noted ancestors. They were both retainers of the Echigo-Nagaoka domain. His grandfathers, father, and brothers fought in the Boshin War (1868–1869). However, in addition to their military honors, the Takano family had earned a reputation over several generations for being accomplished writers of poetry and verse.

The inscription reads: “In all, life is short.” It is taken from “Greeting Meiji Year 30,” written when Isoroku was a first-year middle school student.

Benjamin Franklin's Autobiography

When Isoroku was a middle school student, he obtained this copy of Benjamin Franklin's autobiography. He was a great admirer of Franklin and his struggle to liberate the American people from their colonial oppressors. He wanted to follow Franklin's example and someday become a great leader.

Isoroku's Middle School Notebook

A further example of Isoroku's admiration for Benjamin Franklin can be seen in this notebook from his third year of middle school, when he was 16 years old. The name Franklin is written on the notebook in Chinese characters.

Isoroku's Birthplace

The Takano family home was originally located next to Nagaoka Castle, but it was destroyed during the Boshin War. After the war, the family built a new wooden house with a floor space of approximately 1,320 square meters. This is large by modern Japanese housing standards, but would have been relatively small for a family of their social standing.

Isoroku was born on the first floor of this new home. Later, part of the same floor would serve as his study room.

Adoption

In 1916, Isoroku was adopted into the Yamamoto family, also former samurai of Nagaoka. It was common in Japan at the time for families that did not have a male heir to adopt a young man who showed promise. Even at this early stage, the Yamamoto family could see Isoroku's potential.

"Always on the Battlefield" Motto

Jozai senjo (have a spirit of always being on the battlefield). This was a motto of the Makino family, the lords of the Nagaoka domain for centuries up until the Meiji era (1868–1912). The first-generation Makino and his retainers established a rigorous

training regimen and it was continued for centuries. It prepared warriors to defend their territory whenever necessary.

In peacetime, those who served the Makino family were encouraged to maintain good health, save money, and be battle-ready at all times. This was a philosophy that Isoroku also believed in and tried to follow in his daily life.

Worldwide Traveler

In this postcard, dated April 1926, Isoroku describes his recent travels to his brother, Kihachi. Around this time, Isoroku spent a total of nine months traveling in the Americas and Europe.

While abroad, he gained an appreciation for advanced technology and realized that air travel and oil were to become important drivers of international development in the years ahead. One line says: "I'm going to Mexico to inspect oil facilities."

Postcards from Around the World

During his travels, Isoroku sent many postcards to members of his family and associates. These include the postcards shown here, which he sent to his former mentor Watabe Atau and his brother Kihachi.

Among other things, Isoroku tells about his English studies at Harvard University and his work at the Japanese Embassy in Washington, D.C. He also mentions his travels with Ide Kenji, an admiral, as part of the delegation negotiating the Washington Naval Treaty.

Sojourn in the United States

In May 1919, Isoroku went to the United States, where he stayed for a time in Boston. He studied English at Harvard University and augmented his lessons with extra tutoring in the evenings. In December of that year, he was promoted to the rank of lieutenant colonel of the Navy. Later, in May 1920, he started work with the Japanese Embassy in Washington, D.C. as naval attaché.

Soon, he was tasked with helping Japanese ambassador Shidehara Kijuro prepare for the upcoming International Telecommunications Conference. Isoroku long held the belief that Japan needed to modernize its technology to keep up with the United States

and Europe. He saw this task as both a great honor and one of major importance to his country's future.

When his term of office concluded in 1926, Isoroku sought to further his knowledge of the international oil business by traveling to Mexico at his own expense to observe oil field operations there.

Letter to Nishiyama Izuko (1919)

Isoroku composed this letter to Nishiyama Izuko, the 14-year-old niece of one of his hometown friends, while he was living in the United States. In the letter, he contrasts the lifestyles of the more independent-minded American women with Japanese women, who tended to prioritize maintaining the family unit over their own personal ambitions.

He encouraged Izuko to find a balance between high aspirations and the societal expectations within which she lived. He believed a harmonious home life was the key to Japan's future prosperity, but he also believed women should be encouraged to realize their potential.

Charity and Generosity

Isoroku was a great believer in charity, and would often go out of his way to support those who were important to him. In this 1940 letter to Watabe Yokiko, his teacher's daughter, he declares: "I will serve, honor, and reward my teacher for the 50 years he has given me."

Playing Cards

Isoroku loved games of all kinds, from card games like bridge, to games of chance like mahjong and roulette, to other games like shogi (a Japanese variant of chess). To him, these games were more than just entertainment. They also served the crucial purpose of training his mind for battle. Playing them, he said, taught him vital lessons.

First, he believed, whether you win or lose, you must always remain calm and exercise clear judgment. Second, you must be patient, but when the opportunity arises to take down your opponent, do it swiftly and with no hesitation. Third, to win, you must balance being bold with being cautious.

However, Isoroku also reflected on the occasional need for self-sacrifice, adding: “You cannot make accurate judgments all the time if you only act in your own self-interest.”

The Quest for Peace

Yamamoto Isoroku believed it was a mistake for Japan to enter into the Tripartite Pact with Germany and Italy in 1940. He strongly opposed this action and had done all he could to keep Japan from denouncing the earlier Washington Naval Treaty. He felt that aircraft, rather than sea vessels, were the future of the nation’s military. He continued to believe Japan’s leaders should focus on upholding national security instead of engaging in aggression overseas.

Letter to Takano Kihachi (1927)

In this 1927 letter to his brother, Isoroku expresses his concerns about the many geopolitical challenges Japan is facing. He comments on the Showa financial crisis, the Japanese government’s recent cabinet reshuffle, and ongoing Japanese military operations in the Shandong region of China.

He placed great importance on the upcoming Geneva Disarmament Conference. Isoroku saw the conference as Japan’s best chance to achieve peace and quell growing tensions around the world.

Participation in the London Naval Conference

In 1930, Yamamoto Isoroku was a member of the Japanese delegation to the London Naval Conference. He is pictured here with other prominent members of the delegation: Takarabe Takeshi, Matsudaira Tsuneo, Nagai Matsuzo, Abo Kiyokazu, Sakonji Seizo, and Yamaguchi Tamon, among others.

At the conference, Isoroku worked closely with Sir Robert Craigie of the British delegation, and the two men formed a friendship. Craigie, who would later go on to become the British ambassador to Japan, spoke highly of Isoroku and his negotiating capabilities.

Second London Naval Conference

Yamamoto Isoroku wrote this 1934 letter to his brother Kihachi during the preliminary negotiations for the Second London Naval Conference. Following his impressive showing at the 1930 conference, Isoroku earned the opportunity to represent Japan again alongside the country's ambassador to Britain, Matsudaira Tsuneo. Once again, the tone of this letter shows how important Isoroku believed these talks were to Japan's future. He goes to great lengths to emphasize how hard he will negotiate.

Navy Promotion and the Importance of Aircraft

Isoroku returned to Japan in early 1935 after concluding the preliminary negotiations for the Second London Naval Conference. He was promoted to director of the Japanese Naval Aviation Division and immediately set about trying to reform Japan's military strategy. His firm belief was that "the main force in national defense is aircraft. Ships exist only to provide aid."

He would later become Deputy Secretary of the Navy.

In 1939, Yamamoto gave an address to students at his alma mater, Nagaoka Middle School. There, he once again emphasized the importance of aircraft, expressing the hope that these students would see a more peaceful future.

Memorial for Shipmates

Isoroku always cared greatly for those under his command. This memorial book was taken from a shrine on board the aircraft carrier *Akagi* during his tenure as captain.

At that time, the Naval Air Force was training hard for the conflict that was to come, and some corpsmen lost their lives in accidents. Isoroku saw it as essential that his officers take time to honor their fallen comrades.

Note on 6,000 Years of History

In this written memo, Isoroku gives a quick summation of Japan's ancient history. He recounts the legends of the gods, their connection to Japan, and their place in the modern world.

The memo shows that, as well as being progressive for his time in a scientific and cultural sense, Isoroku had great respect for the sacred, more mythical aspects of

Japanese culture.

Christian Bible

As a middle school student, Isoroku was inspired by a Christian pastor named Newell, who taught him baseball. Throughout his life, Isoroku retained a keen interest in religion, reading this Bible and also studying a number of Buddhist and Shinto texts.

Staunch Opposition to a Pact with Germany

Isoroku remained firmly opposed to Japan's pact with Germany, even in the face of personal threats and disdain from his colleagues. In this statement, written around May 31, 1939, he reiterates his belief that an alliance with Nazi Germany will bring about war with the United States and the United Kingdom, leading to Japan's ruin. Isoroku's time in these countries perhaps gave him insight into the mentality of their people that other Japanese leaders lacked.

Commander-in-Chief of the Combined Fleet

Having spent time in their country, Isoroku knew all too well the military power and strong will of the Americans. Nonetheless, in this letter to Watabe Shigenori, written in May 1941, he expresses the hope of achieving an early peace. He says Japan must "overcome this great torrent, and survive."

Commanding the Battleship *Nagato*

At the time of its commission, the *Nagato* was the world's largest battleship. It was also the first in the world to carry forty-centimeter guns. The even bigger, more famous ships *Musashi* and *Yamato* entered service years later.

Photo of the Final Meeting Before Pearl Harbor

From November 13–14, 1941, the Commander-in-Chief of the Japanese Navy Yamamoto Isoroku, his chief of staff, and most of the fleet assembled at the Iwakuni Naval Base in Yamaguchi Prefecture, in western Japan.

It was here that the plan for bombing Pearl Harbor underwent final revisions. Isoroku still hoped, up until the last possible moment, that a peace deal with the Americans could be reached. He ordered that the attack be called off, even if the attacking forces were already approaching Pearl Harbor, in the event that such a peace deal could be brokered.

Gift of Tea Cups

Yamamoto Isoroku presented this ceremonial teacup to Fujiwara Ginjiro, a businessman who was prominent in Japan before and after the war. When the war ended, Ginjiro and some other friends of Isoroku used the cup in a ceremony to honor his memory.

Portable Tea Set

This portable tea set is named “Kachidoki” (literally, “cry of victory”). Portable tea sets were created to allow enjoyment of tea in the traditional Japanese style, even on the battlefield. Each utensil in the set is selected to symbolize fortune in war, long life, and victory, as appropriate to a fighting man. After the war concluded, the Yamamoto family kept this set as a memento.

Isoroku’s Short Sword

Some ten short swords were produced under the commission of Emperor Hirohito immediately after the outbreak of the Pacific War and presented to his most trusted staff and advisers. The present short sword is one of them. It has a straight, eight-inch blade, which is rounded at the tip. It belonged to Isoroku. His eldest son, Yamamoto Yoshimasa, has donated the sword to the museum.

The forging of the short swords was done mainly by two sword makers, Ikkansai Shigemasa (1905–1995; born Sakai Hiroshi) and Endo Mitsuoki (1904–1992). This sword was made by Mitsuoki, a resident of the city of Niigata. The engraving of characters on the blade—in Isoroku’s own hand—was done by Abe Akitada (1899–1977), a resident of the city of Sanjo in Niigata Prefecture. It reads, “Kōkoku no kōhai” (The rise and fall of Imperial Japan) on the front, and, “Kakarite kono seisen ni ari” (Depends on this military expedition) on the back.

While not intended for use in battle, these short swords inspired morale among those fortunate enough to carry them.

The blade collar is made of pure silver, and also has engravings: *Onshi* (“imperial gift”) on the front, and *Wakatsu* (“presented to you”) on the back.

Letter to the Central Naval Command, November 12, 1942

On August 7, 1942, American troops took command of the island of Guadalcanal in the South Pacific, including the Japanese airfields based there. Japanese leaders believed this island was strategically important and that retaking it was vital to winning the war in the Pacific.

However, despite three valiant attempts, they could not retake the island. Isoroku was forced to pen this letter to Miwa Yoshitake, the head of the Naval Command, conceding that, despite his determined efforts, the island remained under American control.

Personal Letter to Nagino Toru

In this January 1943 letter, written just three months before his death, Isoroku speaks candidly of his growing worries and anxieties about the war, as it continues to drag on and the outlook becomes increasingly bleak for Japan. He worries about his family, his hometown, and what will become of Nagaoka when the war ends. It is one of the few examples of him using the local Nagaoka dialect in his writing.

Japan Aviation Society Journal

Throughout his life and naval career, Isoroku remained fascinated with airplanes. He believed aviation was the way of the future. What is perhaps less well-known is that he also had a deep love of geography. He was a reader of *National Geographic*, published in the United States, and was always striving to learn more about the wider world and its layout. Furthermore, Isoroku kept himself reliably informed of the latest aviation developments by subscribing to the journal of what was then the Japan Aviation Society.

Yonai Mitsumasa Calligraphy

Even a great power will fall if it is belligerent; if, under peace, it forgets war, it will be doomed.

This calligraphy by Yonai Mitsumasa (1880–1948) was composed as a final tribute to his friend, Yamamoto Isoroku. Yonai became Prime Minister of Japan in 1940 after serving as admiral and Navy Minister. A native of Iwate Prefecture, he was Yamamoto Isoroku's longtime friend and political ally. Yonai's tenure as Navy Minister overlapped with Isoroku's tenure as Deputy Secretary of the Navy. The two combined their resources for two years and seven months from February 1937 in an attempt to prevent Japan from entering into the Tripartite Pact with Germany and Italy. But, soon after they left their posts, the pact was easily concluded.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山本五十六記念館

高野季八宛（1899年）

五十六はこの手書きの手紙の中で、当時東京の上野に住んでいて歯科医を目指して勉強していた兄季八に、最近の修学旅行の話をしています。

中学時代の同級生2人と「米山」と呼ばれる山に登ったことや、登山中に遭遇した巨人から身を隠したことなどを冗談交じりに語っている。

手紙を見ると、五十六のユーモアのセンスの良さと、普通の十代の若者とは思えない文章力が伝わってきます。また、弟との絆の深さを感じている様子が伝わってきます。旅は楽しかったが、喜八と一緒に上野で勉強したいと寂しく嘆いています。

五十六の誕生

五十六は、長岡の地で長い歴史を持ち武士の血を引く高野家に生まれました。

高野栄軒（本名：高野永貞 1693–1773）と息子の余慶（本名：常道 1729–1815）が祖先で、2人共越後長岡藩士でした。

祖父・父・兄二人が戊辰戦争（1868–1869）に参加しました。

しかし、高野家は軍人としての名誉に加えて、数代に渡って詩や作家であることでも知られていました。

この銘には「一生において、何事も人生は短い *In all, life is short*」と書かれています。

五十六が中学 1 年生のときの書いた長作文「迎明治 3 0 年」より。

フランクリン自叙伝

五十六が中学生の頃、このベンジャミン・フランクリンの自叙伝のコピーを手に入れました。彼は、植民地の抑圧者からアメリカ人を解放するために闘争したフランクリンを大いに賞賛しました。彼はフランクリンを見習って、いつか偉大な指導者になりたいと思っていました。

五十六の中学時代のノート

五十六がベンジャミン・フランクリンに憧れていたことは、中学 3 年生の 16 歳の時のノートにも表れています。ノートにはフランクリンの名前が漢字で書かれています。

五十六の生家

高野家の住宅はもともと長岡城の隣にあったが、戊辰戦争で焼失しました。戦後、一家は床面積約 1320 平方メートルの木造住宅を新築しました。これは現代の日本の住宅基準では大きいですが、社会的地位のある家族にとっては比較的小規模なものだっただろう。

五十六はこの新しい家の一階で生まれました。その後、同じ階の一部が勉強部屋として使われていました。

養子

五十六は、1916 年、長岡の元武士であった山本家に養子に出されました。当時の日本では、男性の相続人がいない家庭では、将来性のある若者を養子にするのが一般的でした。山本家はこの早い段階でも、五十六の可能性を見抜くことができました。

「常に戦場で」をモットーに

常在戦場（常に戦場に在る心を持つ）。明治時代（1868–1912）の長岡藩主であった、牧野家の標語です。初代牧野とその家来たちは、厳しい修行体系を確立し、それは何世紀にもわたって続いていました。必要な時にはいつでも領地を守りました。

平時、牧野家に仕えていた人たちは、健康を維持し、お金を貯め、常に戦闘態勢を整えておくことが奨励されていました。この哲学は五十六も信じ、日々の生活の中で守ろうとしていました。

世界を巡る旅人

これは 1926 年 4 月の葉書で、五十六は兄の喜八に最近の旅を報告しています。

この頃、五十六は合計 9 ヶ月間、アメリカ大陸とヨーロッパを旅していました。

海外にいた際、高度な技術への理解を深め、今後、航空と石油が国際発展の重要な原動力となることを実感しました。文中に「石油施設の視察でメキシコに行く」と一文書かれています。

世界からのポストカード

旅の途中、五十六は家族や仲間に何枚もの葉書を送りました。その中には、昔の恩師であった渡部輿、兄の喜八に送った絵葉書も含まれています。

ハーバード大学で英語を学んだことや、ワシントンの日本大使館での仕事のことなどを語っています。また、ワシントン海軍軍縮条約交渉の一員として、海軍大将の井出謙治と一緒に旅をしたことにも触れている。

アメリカに滞在

1919年5月、五十六は渡米し、ボストンに一時滞在した。彼はハーバード大学で英語を学び、夕方には追加の個別指導でレッスンを強化しました。

その年の12月には海軍中佐に昇進しました。その後、1920年5月には、ワシントンD.C.の日本大使館で海軍駐在武官として勤務を開始しました。

間もなく、日本の幣原喜重郎大使の国際通信会議の準備を手伝うことになりました。五十六は、欧米に追いつくためには日本の技術を近代化する必要があると考えていました。彼はこの任務を、偉大な名誉であると同時に、祖国の将来にとって重要な任務の一つであると考えました。

1926年に任期が終了すると、五十六は自費でメキシコに赴き、油田視察するなど、国際的な石油ビジネスの知識を深めました。

西山伊豆子宛（1919年）

五十六は、アメリカ滞在中に、故郷の友人の姪で14歳の西山伊豆子に宛てて手紙を送りました。手紙の中で彼は、独立心の強いアメリカ人女性のライフスタイルと、個人的な野望よりも家族の維持を優先する傾向のある日本人女性のライフスタイルを対比させています。

彼は伊豆子に、高い志と社会の期待とのバランスをとるように促しました。彼は、日本の将来の繁栄の鍵は家庭の調和にあると信じていましたが、同時に女性が自分の可能性に気づくことを奨励すべきだとも考えていました。

誠意と慈愛

五十六は慈善の心が強く、自分にとって大切な人を支援するために、しばしば自分の道を踏み外していました。師匠の妻である渡部輿喜子 (*Watabe Yokiko*) に宛てた1940年の手紙の中で、彼は次のように宣言しています。「恩師に仕え、尊敬し、恩師が与えてくれた50年に報いよう」

トランプ

五十六はトランプのブリッジから、麻雀やルーレットのような運が左右するゲーム、将棋（日本版のチェス）のようなその他のゲームまで、あらゆる種類のゲームを愛していました。彼にとって、これらのゲー

ムは単なる娯楽以上のものだった。それは、戦場での心を鍛えるという重要な役割も果たしていました。ゲームをする事で重要な教訓が得られたと彼は言っています。

まず第一に、勝っても負けても、常に冷静さを保ち、明確な判断力を発揮しなければならないと信じていました。第二に、辛抱強くしなくてはならないが、相手を倒す機会が生じたときは、ためらうことなく迅速にそれを行う必要がある。第三に、勝つためには、大胆さと慎重さのバランスをとる必要がある。

しかし、五十六は時には自己犠牲も必要だと反省し、次のように述べています。「自分の利益のためだけに行動しては、常に正確な判断はできない」

平和を求めて

山本五十六は、1940年に日本がドイツ、イタリアと三国同盟を結んだのは間違いだったと考えていました。彼はこの行動に強く反対し、日本が以前のワシントン海軍軍縮条約を弾劾するのを防ぐ為にできる限りの事をした。艦船ではなく航空機こそが国軍の未来であると感じていた。彼は、日本の指導者たちは、海外での侵略行為に関与するのではなく、国家安全保障の維持に焦点を当てるべきだと考え続けていた。

高野季八宛（1927年）

1927年に五十六が兄に宛てたこの手紙の中で、日本が直面している多くの地政学的課題について懸念を表明しています。彼は昭和金融恐慌、日本政府の最近の内閣改造、そして中国の山東省で進行中の日本の軍事作戦についてコメントしています。

彼は、これから開催されるジュネーブ軍縮会議を非常に重視していました。

五十六は、この会議を日本が平和を達成し、世界の緊張の高まりを鎮めるための最良のチャンスだと考えました。

ロンドン海軍軍縮会議に出席

1930年、五十六はロンドン海軍軍縮会議の日本代表団の一員として出席しました。他に出席した著名な代表団のメンバー（財部彪、松平恒雄、永井松三、安保清種、左近司政三、山口多聞など）と一緒に写真に写っています。

会議では、五十六はイギリス代表団のロバート・クレイギー卿と緊密に協力し、親交を深めました。後に駐日英国大使となるクレイギーは、五十六とその交渉力を高く評価していました。

第二回ロンドン軍縮会議

山本五十六は第二回ロンドン海軍軍縮会議の予備交渉の1934年の時に、兄の喜八に宛てた手紙を書いています。五十六は、1930年の会議で印象的な活躍を見せた後、松平恒雄英国大使とともに日本代表として再び活躍する機会を得ました。改めて、この手紙のトーンを見ると、

五十六が日本の将来にとって、これらの会談がいかに重要であると考えているかがわかります。彼は、自分がどれだけ懸命に交渉していたかが強調されています。

海軍昇格と航空機の重要性

五十六は、第二回ロンドン海軍軍縮会議の予備交渉を終え、1935年初頭に帰国した。彼は日本海軍航空部長に昇進し、すぐに日本の軍事戦略の改革に乗り出しました。彼の確固たる信念は「国防の主力は航空機である。船は援助を提供するためだけに存在する」というものでした。後に海軍次官となりました。

1939年、山本は母校である長岡中学校の生徒たちに講演を行った。そこでは、改めて航空機の重要性を強調し、学生たちがより平和な未来を見られるようにとの願いを込めました。

船員の追悼

五十六は常に部下を大切にしていました。この記念帖は、航空母艦「赤城」の船長在任中に神社から取られたものです。

当時、海軍航空隊は来るべき紛争に備えて厳しい訓練を行っており、事故で命を落とした軍団員もいました。五十六は、自分の将校には、亡くなった仲間に敬意を表する時間が必要だと考えていました。

六千年の歴史のノート

このメモでは、五十六が日本の古代史を簡単にまとめています。彼は、神々の伝説、日本とのつながり、そして現代世界における神々の居場所を語り継いでいる。

このメモを見ると、五十六は科学的・文化的に進歩的であっただけでなく、日本文化の神聖で神話的な側面を大いに尊重していたことがわかります。

聖書

五十六は中学生の頃、ニューウェルというキリスト教の牧師から野球を教えてもらい、その影響を受けていました。五十六は生涯を通じて宗教に強い関心を持ち、この聖書を読み、数多くの仏教や神道に関する書物を読んでいました。

ドイツとの条約に断固反対

五十六は、個人的な脅迫や同僚からの軽蔑にさらされながらも、ドイツとの日本の同盟に断固として反対し続けました。1939年5月31日頃に書かれたこの声明では、ナチス・ドイツとの同盟は米英との戦争を招き、日本の破滅につながるの考えを改めて表明しています。五十六がこれらの国で過ごした時間は、他の日本の指導者に欠けていた国民の精神性を見抜いていたのかもしれない。

連合艦隊司令長官

五十六は、アメリカで過ごした経験から、アメリカ人の軍事力と強い意志をよく知っていました。しかし、1941年5月に書かれた渡部重徳宛の手紙には、一日も早い平和の実現への希望が込められている。彼は、日本は「この大激流を乗り越えて生き残らなければならない」と言っています。

軍艦長門の連合艦隊司令長官

就役当時、長門は世界最大の戦艦でした。また、世界で初めて40cm砲を搭載した戦艦でした。さらに大きくて有名な武蔵や大和は数年後に就役しました。

真珠湾攻撃前最終作戦会議の記念写真

1941年11月13日から14日にかけて、西日本の山口県にある岩国海軍基地に、日本海軍山本五十六司令長官と参謀長ら、そして大部分の艦隊が集結しました。

ここで真珠湾爆撃計画の最終修正が行われました。五十六は、最後の最後まで、アメリカとの和平交渉が実現することを願っていた。彼は、たとえ攻撃部隊がすでに真珠湾に接近していたとしても、そのような和平交渉が成立した場合には、攻撃を中止するように命じた。

茶器の贈り物

山本五十六は、戦前・戦後の日本を代表する実業家・藤原銀次郎にこの儀礼茶器を贈りました。終戦の際、銀次郎をはじめとする五十六の仲間たちは、彼の思い出を称えるためにこの茶器を使っていました。

持ち運び可能な茶器

この持ち運びができる茶器は「*Kachidoki*（勝利の叫び）」と名付けられています。持ち運びに便利な茶器は、戦場でも伝統的な和のスタイルでお茶を楽しめるように作られました。セットの各道具は、戦う男にふさわしい、戦争、長寿、勝利の運勢を象徴するものとして選ばれています。終戦後、山本家が記念品として保管していた。

五十六の短刀

太平洋戦争開戦直後に天皇陛下のご依頼で製作され、最も信頼のおける部下や顧問の方々に献上された短刀が10本ほどあります。現在の短刀もその一つです。刃先が丸みを帯びた8インチの直刃を採用しています。この短刀は五十六のものでした。五十六の長男の山本義正より寄贈されました。

短刀の鍛造は、主に一貫斎繁正（1905～1995年、本名：酒井寛）と遠藤光起（1904～1992年）の二人によって作られました。本刀は、新潟市在住の遠藤光起（1904～

1922) によって作られました。刀身に彫られた文字は、新潟県三条市在住の阿部昭忠 (1899-1977) の手によるものです。表には「皇国興廃 (大日本帝国の興亡)」、裏には「繫在此征戦 (軍事遠征によるもの)」と書かれています。

戦場での使用を目的としたものではありませんが、これらの短い剣は、幸運にもそれらを運ぶことができる人々の士気を鼓舞しました。

鍔は純銀製で、彫刻が施されています。表には「御賜 (皇剣)」、裏には「頒 (拝呈)」の文字が刻まれています。

1942年11月12日海軍中央部宛

1942年8月7日、アメリカ軍は南太平洋のガダルカナル島を指揮し、そこに拠点置く日本軍の飛行場も含めて指揮を執りました。日本の指導者たちは、この島が戦略的に重要であり、太平洋戦争に勝つためには、島の奪還が不可欠だと考えていた。

しかし、3度の勇敢な試みにもかかわらず、彼らは島を取り戻すことができませんでした。五十六は、彼の断固とした努力にもかかわらず、島はアメリカの支配下に留まった事を海軍司令部長である三和義勇にこの手紙を書かざるを得なかった。

榎野透宛の個人的な手紙

五十六は死のわずか3ヶ月前に書かれた1943年1月の手紙の中で、戦争が長引き、日本の見通しがますます暗くなる中で、戦争に対する不安や心配が大きくなっていることを率直に語っている。

家族のこと、故郷のこと、戦争が終わったら長岡はどうなるのかを心配していた。地元の長岡の方言を使って書いた数少ない例の一つです。

日本航空学会誌

五十六は、その生涯と海軍でのキャリアを通じて、飛行機に魅了され続けました。彼は航空が未来の道だと信じていました。あまり知られていないのは、彼もまた地理を深く愛していたということかもしれません。アメリカで発行されていたナショナルジオグラフィックの読者であり、より広い世界とそのレイアウトについて常に学ぶことに努めていました。さらに、五十六は当時の日本航空学会誌を購読して、最新の航空事情を常に把握していました。

米内光政書

「大国であっても、好戦的であれば没落し、平和の下では戦争を忘れれば破滅する」

米内光政 (1880-1948) の書で、友人の山本五十六への最後の賛辞として詠まれたものです。米内は海軍大将、海軍大臣を経て、1940年に日本の総理大臣に就任しました。岩手県出

身で、山本五十六の長年の友人であり、政治的にも盟友でありました。

米内の海軍大臣在任期間は、五十六の海軍副長官在任期間と重なります。日本がドイツ、イタリアとの三国同盟に入るのを阻止しようとして、1937年2月から2年7ヶ月間、力を合わせました。しかし、彼らが持ち場を離れた後すぐに、この協定はあっさりと結ばれました。

031-017

Teradomari

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 寺泊の史跡と寺院：

- ・ 照明寺 (Shomyoji)
- ・ 聚感園 (Shu-kan en)
- ・ 白山媛神社 (Shirayamahime Shrine)
- ・ 二面神社 (Nimen Shrine)
- ・ 船絵馬 (Funaema)
- ・ 聖徳寺 (Shotoku temple)
- ・ 養泉寺 (Yosen temple)
- ・ 日蓮聖人の師子吼説法像・硯水の霊井
(Nichirenshonin no Shishi kuseppou zou・
Suzurimizuno reisei)
- ・ 法福寺 (Houfuku temple)

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Teradomari

This area has been a hub for both trading and religious activities since before the Edo period (1603–1867). As the nearest point on the Honshu coastline to Sado Island, Teradomari acted as a bridge between the islanders and the rest of Japan. Merchant vessels known as *kitamae-bune* (“northern-bound ships”) would ferry goods and people back and forth. Two prominent trading routes, the Hokkoku Kaido (Highway) to Shinano (now Nagano) and the Mikuni Kaido (toward Takasaki in present-day Gunma Prefecture), also ran from Teradomari to some of the country’s largest centers of commerce.

A number of shrines and temples flourished in Teradomari, some of which have great historical significance. Its mix of bustling trade and lively cultural activity, set against a backdrop of temples and shrines, earned the town the nickname “the Kamakura of Northern Japan.” Kamakura refers to the seat of the first samurai government in the

twelfth to fourteenth centuries, a city located near modern-day Yokohama.

Today, Teradomari is perhaps best known for its fish market and the first-class seafood restaurants along its waterfront. However, the area offers more than just a delicious lunch: the nearby temples and shrines are all within comfortable walking distance of the waterfront, and a network of staircases and walking paths allows easy access.

Shomyoji Temple

This temple is most commonly associated with Ryokan, a well-known Zen Buddhist monk and poet. Ryokan traveled frequently but came to live at Shomyoji at three significant points in his life.

At the age of 45, he spent time here writing poetry and the famous works of calligraphy that he would give to the poor or those who had helped him. He returned to the temple twice more, when he was 70 and 72.

The original temple buildings were destroyed during a fire in 1841, but were rebuilt in 1933. Today, Shomyoji is designated a Cultural Property (Historic Site) of Nagaoka.

The Shukan-En Garden

This elegant garden was part of the estate owned by the Igarashi family, a powerful clan whose lineage traced back to the eleventh or twelfth century. Their residence burned down during the Boshin War (1868–1869) and the garden was constructed in its place.

Toward the rear of the garden is a monument to Minamoto no Yoshitsune (1159–1189) and Musashibo Benkei (1155–1189). Known popularly as Yoshitsune and Benkei, these two prominent local warriors stayed with the Igarashi family for a time. Their adventures together form the basis for many old Japanese folktales. You can see a well here that Benkei is said to have used, according to one such tale.

In the park, there is a large stone monument with an inscription that time has unfortunately rendered illegible. The monument dates back seven hundred years, and was originally inscribed with the lyrics to verses that poet Fujiwara Tamekane (1254–1332) wrote for his great love, Hatsukimi, in the thirteenth century.

Shirayamahime Shrine

This shrine is dedicated to two Shinto female deities linked to maritime safety: Izanami no Mikoto and Kukurihime no Mikoto. Sailors and fishermen often offer prayers here before heading off to sea. Visitors will notice the highly detailed dragon patterns painted into the shrine's ceiling. Dragons serve as guardians of seafarers.

The shrine's exact year of construction is unknown due to lost records and repeated rebuilding throughout its history. We do know, however, that the current structure dates back to 1771.

Nimen Shrine

Tradition holds that a fisherman named Heisaburo built this shrine in 1391, after having a prophetic dream in which he was ordered to seek out a god trapped in the ocean. The next day, he went to the nearby shore, and upon searching underwater, found a statue of an unknown deity with two faces (*nimen*), one male and one female. That same statue still sits inside the shrine to this day.

The inside of the shrine is only open during the autumn and spring festivals, when the male and female faces, respectively, are unveiled.

Nimen Shrine is located on the grounds of Shirayamahime Shrine.

Funaema (Ship Artwork)

Fifty-two artworks dedicated to the trading and fishing ships that served Teradomari in the past are housed within the main worship hall of Shirayamahime Shrine. Made during the Edo period (1603–1867) and the Meiji era (1868–1912), the earliest example dates from 1774, with the last being dedicated in 1889.

These important works of art are useful for those studying the history of the *kitamae-bune* ships and the Teradomari area. In 1970, the ship artwork was designated an Important Cultural Property. It is housed in the storage hall for safekeeping.

Shotokuji Temple

This temple relocated from Ishikawa Prefecture to Teradomari in 1593. Its garden dates from the middle of the Edo period. With the backing of many parishioners, it was designed by a gardener from Kyoto and utilized rocks shipped from Osaka.

The ships sailing along the Kitamae route along the northern coast, also known as *sengokubune* (“thousand rice bales ships”), brought both the gardener and the rocks to Teradomari. The stroll garden takes full advantage of the undulations in the terrain.

The precincts of Shotokuji, a small temple in the garden, affords a fine vista over the coastline below. On a clear day, you can even see as far as Sado Island.

The garden is a designated Cultural Property of the city of Nagaoka.

Yosenji Temple

This temple was built in 1594 by a monk from Jokoji Temple in Shinano Province (present-day Nagano Prefecture). The monk was a vassal of the powerful daimyo lord Takeda Shingen (1521–1573). He likely became a monk after his master died.

The garden, which is known for its beautiful autumn foliage, affords vistas of Teradomari and Sado Island. Visitors can book advance tours of the temple and enjoy events such as traditional dance performances that are held there periodically.

Hofukuji Temple

Hofukuji is the oldest temple in the area, dating from the year 757, and belongs to the Nichiren sect of Buddhism. Visitors are welcome to tour the temple grounds and gardens. Reservations are required to see the inside of the temple.

Nichiren Statue

Nichiren (1222–1282) is one of the most prominent figures in Japan’s religious history. He was a scholar who founded his own sect of Buddhism. This statue, erected in 1964, is an homage to his seven-day stay in Teradomari while waiting for a transport ship

bound for Sado Island, to which he had been exiled.

A letter he wrote at that time to one of his disciples in Kazusa Province (present-day Chiba Prefecture) is known today as a sacred scripture called the “Teradomari Goshō” (Letter from Teradomari).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

寺泊

江戸時代（1603–1867）以前から交易と宗教活動の拠点となっていました。本州の海岸線で佐渡島に最も近い場所に位置する寺泊は、島民と日本の架け橋としての役割を果たしていました。北前船 *northern-bound ships* と呼ばれる商船は、物資や人の往来を行ったり来たりしていました。信濃（現・長野）への北国街道と三国街道（現・群馬県高崎方面）の2つの主要な交易路も寺泊から日本有数の商業の中心地へと続いていました。

寺泊には多くの神社仏閣があり、その中には歴史的にも重要な意味を持つものもあります。寺社仏閣を背景に、貿易の賑わいと文化活動の活発さが混在していたことから、「北国の鎌倉」と呼ばれるようになりました。鎌倉とは、12世紀から14世紀にかけて最初の武家政権が置かれた場所で、現在の横浜市の近くに位置しています。

今日、寺泊は、魚市場とウォーターフロントにある一流のシーフードレストランで最もよく知られています。しかし、このエリアでは美味しいランチだけではなく、近くのお寺や神社はいずれもウォーターフロントから徒歩で快適な距離にあり、階段や遊歩道により簡単にアクセスすることができます。

照明寺

このお寺は、禅宗の僧侶であり歌人としても有名な良寛とゆかりの深いお寺です。良寛は頻りに旅をしていましたが、人生の中で3つの重要な時期に照明寺に住むようになりました。

45歳の時にはここで詩を書き、貧しい人や助けてくれた人に贈る書道の名作に時間を費やしたという。70歳と72歳の時の2回、寺に戻ってきました。

1841年の火災で元の寺の建物は焼失しましたが、1933年に再建されました。

現在、照明寺は長岡市の文化財（史跡）に指定されています。

聚感園ガーデン

この優雅な庭園は、11～12世紀にまで遡る有力な一族である五十嵐家が所有していた屋敷の一部でした。

戊辰戦争（1868年～1869年）の際に彼らの住居が焼失し、その跡地に庭園が建設されました。

庭園の奥には、源義経（1159～1189年）と武蔵坊弁慶（1155～1189年）の記念碑があります。義経と弁慶の愛称で親しまれていたこの二人の名士は、一時期五十嵐家に居候していました。二人の冒険は、日本の昔話の基礎となっています。昔話によると、弁慶が使ったと言われている井戸がここにありますが。

公園内には大きな石碑がありますが、時代の経過のせいで残念ながら読解不能となっています。700年前に藤原為兼（1254～1332）が13世紀に大恋愛中の初君のために書いた詩の歌詞が刻まれています。

白山媛神社

海上安全にゆかりのある二柱の女性神を祀った神社です。イザナミノミコトとククリヒメノミコトを祀っています。船乗りや漁師は、海に出る前にここで祈りを捧げることが多いです。訪問者は、細部にまでこだわった神社の天井に描かれている龍の模様に気づくでしょう。龍は船員の保護者としての役割を果たしています。

神社の正確な創建年は、記録が失われ、歴史の中で建て替えを繰り返しているため不明です。しかし、現在の構造は1771年までさかのぼることがわかっています。

二面神社

1391年、漁師の平三郎が海に閉じ込められた神を探すようにとの予言的な夢を見て、この神社を創建したと伝えられています。翌日、近くの海岸に行き、海中を探していると、男と女の二面性を持つ正体不明の御神体を発見したと言われています。その同じ像が今でも神社の中に鎮座しています。

神社の内部は、秋と春の例大祭の時のみ公開され、男性の顔と女性の顔がお披露目されます。二面神社は白山姫神社の境内にあります。

船絵馬（船のアートワーク）

白山媛神社の本殿内には、かつて寺泊に仕えていた交易船や漁船にまつわる52点の作品が展示されています。江戸時代（1603–1867）から明治時代（1868–1912）にかけて作られたもので、最も古いものは1774年に作られ、最後のものは1889年に奉納されています。

これらの重要な作品は、北前船や寺泊地域の歴史を研究している方には参考になるでしょう。1970年には重要文化財に指定され、船の美術品は収納ホールに保管されています。

聖徳寺

1593年に石川県から寺泊に移転したお寺です。庭園は江戸時代中期のもので、多くの信徒の支持を得て、京都の庭師が設計し、大阪から運ばれてきた石を利用しています。

北の海岸沿いに北前航路を航行していた千石船（千の米俵船）が、寺泊に庭師と岩石の両

方を乗せてきました。散策園は、地形の起伏を生かしたものです。

庭にある小さなお寺である聖徳寺の境内からは、下の海岸線を一望できます。晴れた日には佐渡島まで見渡せます。

庭園は長岡市指定文化財に指定されています。

養泉寺

1594年に信濃国（現在の長野県）の浄興の僧侶によって創建されました。僧侶は、大名である武田信玄（1521～1573）の家臣でありました。信玄亡き後僧侶になったと言われています。紅葉の美しさで知られる庭園からは、寺泊や佐渡島が一望できます。事前に見学ツアーを予約することができます。定期的に行われる伝統舞踊などのイベントを楽しむことができます。

法福寺

法福寺は、757年に建立された地域最古のお寺で、日蓮宗に属しています。寺院の境内や庭園を見学することができます。お寺の内部を見学するには予約が必要です。

日蓮像

日蓮（1222～1282）は、日本の宗教史の中で最も著名な人物の一人です。独自の仏教の宗派を開いた学者です。1964年に建てられたこの像は、日蓮が流刑された佐渡行き of 輸送船を待つ間に寺泊に7日間滞在した彼への敬意として建てられたものです。

当時、日蓮が上総国（現在の千葉県）の一人の弟子宛てに書いた手紙は、現在では「寺泊御書（寺泊からの手紙）」と呼ばれる聖典として知られています。

031-018

Toki and Nature Learning Center (“Toki Mite”)

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 トキと自然の学習館

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Toki and Nature Learning Center (“Toki Mite”)

The crested ibis (*toki*) once flourished across Japan and neighboring countries, including China, Korea, and Russia. Today, these birds are a protected species on Sado Island and in the nearby coastal area of Teradomari in the city of Nagaoka.

The Toki and Nature Learning Center in Teradomari is a hub for crested ibis conservation efforts. The center operates a breeding and education program, designed to help restore the crested ibis population in the wild and inform the general public about these endangered birds. Although the center welcomes visitors every day, its primary aim is conservation. There are a number of younger birds on-site, but only full-grown ibises are on display to the public. This ensures the birds can mature in a safe, stress-free environment.

Interactive displays in the Toki and Nature Learning Center show the many changes crested ibises undergo before reaching maturity. When they are born, the birds have brown feathers. Around two months later, these become yellow, then progress to orange after five months. Finally, around the two-year mark, the birds achieve their unique color, known as *toki iro* (“ibis color”), something of an orange-tinted red.

The displays in the center guide visitors through the maturation process, using a mixture of preserved samples, skeletal models, and computer-generated images. Conservation rules do not allow direct viewing of ibis chicks, but visitors can see their progress through a live TV feed that streams from their nest on a continuous basis.

When the chicks are fully mature, they are released back into the wild on Sado Island. The center tags all released ibises to monitor them and learn more about their natural migration patterns and behavioral habits. Over time, conservationists have undertaken numerous studies related to the birds and their life cycle.

The island's marshlands, forests, and rice fields provide the crested ibis with an ideal living environment. Crested ibises typically make their home in chestnut or pine trees close to the water. Small freshwater crabs form the basis of their diet. The birds mate in February each year, and lay up to five eggs in April. Chicks usually hatch in mid-May.

Sometimes, the birds need a helping hand in the mating process. This is where the Toki and Nature Learning Center steps in. Five full-grown ibises are kept in an enclosure at the center where visitors can observe them. How they interact—they sometimes squabble—demonstrates their different personalities. Each ibis has a name and its own colored tag to help visitors identify it: Hotaru (yellow), Nozomi (blue), Hikari (red), Shinano (light blue), and Keyaki (green).

Feeding time, at 1 p.m., allows visitors to watch the ibises hunt for food just as they do in the wild. Staff members release small loaches into the enclosure's ponds, and the ibises use their long beaks to trap and then eat them. The birds are also fed meat and vegetables at 9 a.m. and pellets at 3 p.m. This mix ensures they receive a healthy and balanced diet every day.

Since 1981, Nagaoka and Sado have operated a controlled breeding program to revive the local crested ibis population. As the program has expanded, it has spread out over five different areas of Japan to ensure the population remains safe. If all the birds were kept in one area, a single disaster or avian viral outbreak could be devastating to their numbers.

In addition to Nagaoka and Sado, there are further sanctuaries in Tokyo, Ishikawa Prefecture, and Shimane Prefecture. Conservation efforts were further boosted in 1999 with the donation of two ibises from China. These birds bred successfully, and today there are 458 ibises living on Sado Island, of which 163 have come directly from the breeding program and 295 have been born in the wild. It is not unusual to see ibises flying from Sado Island over to Teradomari and back again. Although the trip by ferry from the island to the mainland takes around one hour, an adult ibis can cover the same distance in just 40 minutes.

Conservation is a community effort, and both Teradomari and Sado run education programs in conjunction with local elementary schools. These programs encourage schoolchildren to play their part in protecting the crested ibis population. The Toki and Nature Learning Center remains instrumental in that process.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

トキと自然の学習館

トキは、かつて日本をはじめ、中国、韓国、ロシアなどの近隣諸国にも生息していました。

現在では、佐渡島や長岡市寺泊の近くの沿岸部に生息する保護種となっています。

寺泊にあるトキと自然学習センターは、トキの保護活動の拠点となっています。このセンターでは繁殖と教育のプログラムを運営しており、野生のトキを回復し、これらの絶滅危惧種の鳥について一般の人々に知らせることを目的としています。センターでは毎日のように訪問者を受け入れています。その第一の目的は保護です。敷地内には若鳥が何羽もいますが、一般公開されているのは完全に成長したトキだけです。これにより、鳥はストレスのない安全な環境で成熟することができます。

トキと自然の学習館では、トキが成熟するまでの様々な変化をインタラクティブに展示しています。生まれた時には茶色の羽毛が生えている鳥です。2ヶ月後頃には黄色になり、5ヶ月後にはオレンジ色に変化します。そして、2年目を迎える頃になると、鶉色（トキの色）と呼ばれるオレンジ色に染まった独特の色が出てきます。

センター内の展示では、保存されたサンプル、骨格模型、コンピュータで生成された画像を使用して、成熟過程を案内しています。保全規則の為、トキのヒナを直接見ることはできませんが、訪問者は、巣から継続的に配信されている生中継映像でヒナの成長を確認することができます。

ヒナが成熟すると、佐渡島の野生に放たれます。センターでは、トキを放す際タグを付けて、それらを監視する事で、彼らの自然な移動パターンと行動習慣についての詳細を研究します。長い間、保護活動家は鳥類とそのライフサイクルに関する多くの研究を行ってきました。

島の湿原や森、田んぼなどは、トキの理想的な生活環境が整っています。トキは一般的に水辺近くの栗の木や松の木に生息しています。小型の淡水ガニを主食としています。トキは毎年2月に交尾をし、4月には最大5個の卵を産みます。ひよこは通常5月中旬に孵化します。

時々、トキは交尾の過程で助けの手を必要とします。ここで「トキと自然の学習館」の出番です。センター内の囲いの中には、成長したトキが5匹飼育されており、観察することができます。彼らがどのように交流し、時には喧嘩をし、彼らの性格の違いを示しています。ホタル（黄）、ノゾミ（青）、ヒカリ（赤）、シナノ（水色）、ケヤキ（緑）と、それぞれのトキに名前と色札がついています。

午後1時の給餌時間では、訪問者は野生の場合と同じようにトキが餌を探すのを見ることができます。スタッフが囲いの池に小さなドジョウを放流し、トキは長くくちばしで捕獲して食べます。また、午前9時には肉と野菜を、午後3時にはペレットを与えています。

1981年から長岡市と佐渡市では、地域のトキの復活を目指して繁殖プログラムを行っています。プログラムの拡大に伴い、個体数の安全性を確保するために日本の5つの地域に分散しています。もし、すべてのトキが一つの地域で飼育されていたとしたら、一度の災害や鳥類のウイルス感染がトキの数を壊滅的なものにしてしまう可能性があります。

長岡、佐渡のほか、東京都、石川県、島根県にも保護区があります。1999年には、中国から2羽のトキが寄贈され、保護活動がさらに活発になりました。これらのトキは繁殖に成功し、現在では458羽のトキが佐渡島に生息しており、そのうち、163羽は繁殖プログラムから、295羽は野生で生まれています。佐渡島から寺泊まで飛んできて、また戻ってくるトキが見られることも珍しくありません。島から本土まではフェリーで約1時間かかるが、トキの成鳥は40分で同じ距離を移動する事が可能です。

保護は地域の取り組みであり、寺泊、佐渡ともに地域の小学校と連携した教育プログラムを実施しています。このプログラムは、学校の子供たちに、トキの個体群を保護する役割を促進しています。トキと自然の学習館は、今でもその過程で重要な役割を果たしています。

031-019

Ryokan: The Friendly Monk

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 良寛と貞心尼の出逢いの地

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Ryokan: The Friendly Monk

Ryokan (1758–1831) lived a life far removed from the typical Zen Buddhist monk. His books and letters, the accounts of those who knew him, and anecdotes that have been passed down in the places where he lived indicate that he never took on a position as a temple priest, preferring instead to adopt a simple, and at times nomadic, lifestyle. In his wanderings, he became known for his poetry, his calligraphy, and his offbeat but personable nature. These qualities endeared him to others and contributed to his outsized reputation, which still lives on today.

Ryokan was born Yamamoto Eizo in the village of Izumozaki, in Echigo Province (present-day Niigata Prefecture). Izumozaki was a landing port for gold and silver mined on Sado Island. It was also a busy post town on the Hokkoku Highway. Ryokan's father was a village leader and priest, and the family was wealthy. Ryokan was the eldest son, but at an early age he decided that he wanted to be a monk and took up residence at Koshoji, a nearby temple.

It was when he was ordained that he received the name “Ryokan Taigu,” which can be translated as, “One who is broad of heart, generous, and foolish.” Sometime later, a Zen master named Kokusen came to visit Koshoji. This proved to be a major turning point in Ryokan's life. The young monk was impressed with Kokusen's teachings and asked to become his disciple. Kokusen agreed, and the two soon returned together to his home temple, the Entsuji monastery in Tamashima (part of the present-day city of Kurashiki in Okayama Prefecture). There, Ryokan's training involved waking up at 3 a.m., chanting sutras, cooking and cleaning, and going out to solicit alms.

When Kokusen died the year after Ryokan completed his temple training, Ryokan chose an unconventional path. He left Entsuji and embarked on a pilgrimage around

Japan, learning from other temples as he went, and begging as a way of gaining the perspective of the poor. This was part of his post-enlightenment training. He saw no shame in accepting charity, and for many years he lived entirely off the kindness of those around him.

Outside of Japan, Ryokan is probably best known for his poetry and calligraphy, but he was selective about his compositions and would not sell his writing services to anyone. Instead, he would only write for the poor, if they requested it, or for those who had helped him, as a personal expression of gratitude.

Eventually, Ryokan returned to his native Echigo, where he continued his minimalist lifestyle. In the Teradomari area, he lived in a hut and at Shomyoji Temple. His love for nature is reflected in many of his writings, as is his fondness for children and his compassion for the needy.

Ryokan also formed many friendships around the village of Washima (now incorporated, with Teradomari, into the city of Nagaoka), where he came to reside later in life. Perhaps the most famous of these was his friendship with Teishin (1798–1872), a young nun, who helped care for Ryokan in his final years. He was 68 years old and in declining health when they met. Despite the gap in their age and their different social standing, the two formed a deep bond. They frequently exchanged haiku, and these tender poems demonstrate Ryokan’s renowned humor.

Another of Ryokan’s close friends and patrons toward the end of his life was the merchant Kimura Motoemon (1778–1848). Motoemon invited Ryokan to move into his house, and it was while staying there that he met Teishin. According to Teishin, Ryokan was seated in a meditation position when he died, “as if he had just fallen asleep.”

The Ryokan no Sato Art Museum in Washima contains some of Ryokan’s handwritten poetry and calligraphy. It offers visitors more details about his life: the places he visited, the people who knew him, and the works he left behind. Many of the local spots he frequented are located on a nearby street, Hachisuba Dori. You can find his grave there, at Ryusenji Temple, along with Motoemon’s house and a shrine where Ryokan sometimes played with children.

People today have the opportunity to learn about Ryokan and appreciate what a beloved figure he was by seeing his writings firsthand and following in his footsteps in Nagaoka. Two centuries after his passing, the friendly monk’s legacy endures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

フレンドリーな僧侶良寛

良寛（1758-1831）は、典型的な禅宗の僧侶とはかけ離れた生活を送っていました。彼の本と手紙、彼を知っていた人々の話、そして彼が住んでいた場所で受け継がれてきた逸話から、彼は決して寺院の僧侶としての地位を果たすことはなく、代わりに質素で、時には遊牧民のライフスタイルを好みました。彼の放浪の中で、彼の詩、書道、そして変わっているが人懐っこい性格で知られるようになりました。これらの資質は、彼が他の人に愛され、彼の名声を大きくしたことに貢献し、それは今でも生き続けています。

良寛は、越後国（現在の新潟県）出雲崎で山本栄蔵として生まれました。出雲崎は佐渡島で採掘された金銀の水揚げ港でした。北国街道の宿場町としても賑わっていました。良寛の父は村長で僧侶であり、裕福な家庭でした。良寛は長男でしたが、幼い頃から「お坊さんになりたい」と思い、近くの光照寺に居を構えました。

出家の際に良寛大愚と名がつき、「心広く寛大で愚かな人」と訳されます。しばらくして、国仙という禅師が光照寺を訪ねてきました。これが良寛の人生の大きな転機となりました。

若いお坊さんは、国仙の教えに感銘を受け、弟子になりたいとお願いしました。国仙はこれに同意し、二人はすぐに彼の故郷である玉島（現在の岡山県倉敷市の一部）にある円通寺に戻りました。そこで良寛は、朝3時に起きてお経を唱え、料理や掃除をして、托鉢に出かけるという修行をしていました。

良寛が寺の修行を終えた翌年に国仙が亡くなり、良寛は型破りな道を選んだ。円通寺を出て日本中を巡礼し、他のお寺から学びながら、貧しい人々の視点を得る方法として物乞いをしました。これは悟りを開いた後の訓練の一環でした。彼は施しを受けることを恥とは思わず、何年もの間、周囲の人々の優しさだけで生活をしていました。

日本以外では、良寛は詩や書道で最もよく知られていると思いますが、彼は自分の作品を厳選していて、自分の書いたものを誰にも売ろうとはしませんでした。代わりに、彼は貧しい人々がそれを要求した場合、または彼を助けた人々のために、個人的な感謝の気持ちとして執筆しました。やがて良寛は故郷の越後に戻り、ミニマリストのライフスタイルを続けました。寺泊のエリアでは、小屋で生活し、照明寺でも生活していました。彼の自然への愛は、子供たちへの愛情や貧しい人々への思いやりと同様に、多くの著作に反映されています。

良寛も和島村（現在は寺泊とともに長岡市に合併）を中心に多くの交友関係を持ち、そこで彼が後に住むようになりました。その中でも最も有名なのは、晩年の良寛の世話をしてくれた若い尼僧、貞心（1798-1872）との友情ではないでしょうか。出会った時の良寛は68歳で健康状態が衰えていました。年の差や社会的地位の違いにもかかわらず、二人は深い絆で結ばれていました。頻りに俳句を交わしていましたが、このような優しい歌には、良寛のユーモアがよく表れています。

良寛の晩年の側近には、商人の木村元右衛門（1778～1848）がいます。元右衛門は良寛を家に招き、滞在中に良寛が貞心と出会います。貞心によると、良寛の死に際は、まるで眠りについたかのように瞑想の姿勢をとっていたと言われています。

和島にある「良寛の里美術館」には、良寛の手書きの詩や書の一部が展示されています。彼が訪れた場所、彼を知る人々、彼が残した作品など、彼の人生をより詳しく知ることができます。彼がよく通っていた地元のスポットの多くは、近くのはちすば通りにあります。隆泉寺には、元右衛門の家や、良寛が子供たちと遊んでいた神社などがあり、彼のお墓があります。

現代人は、長岡の地で彼の著作を目の当たりにし、その足跡をたどることで、彼がいかに愛された人物であったかを知ることができます。彼が亡くなってから2世紀後、友好的な僧侶の遺産は受け継がれています。

031-020

Umataka Jomon Museum Captions

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 馬高縄文館

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Umataka Jomon Museum Captions

The Umataka Jomon Museum

This museum stands on the sites of the Umataka-Sanjuinaba excavation, where pieces of Nagaoka's famous "flame pottery" were discovered. Nicknamed the "Flame Pot Museum," it serves as a place to display, store, and study the earthenware recovered from the sites.

Our main building serves three purposes:

- 1) To exhibit artifacts from the site and tell the public about them.
- 2) To house and preserve these Important Cultural Properties of Japan.
- 3) To educate schoolchildren and others about the history of this site and the items recovered from it.

The Umataka-Sanjuinaba Sites

The remains of a large-scale settlement, located on the left bank of the Shinano River during the Jomon period (15,000–900 BCE), were unearthed at Umataka-Sanjuinaba.

The Umataka remains lie in the eastern part of the site. These date from the mid-Jomon period, between 5,500 and 4,500 years ago. The Sanjuinaba remains occupy the western part of the site and date from a later period, around 4,500 to 3,200 years ago.

The Umataka remains are of a northern village and a southern village, the latter of which was established later. Flame pottery was first discovered at the northern village. At the Sanjuinaba remains, we can see how the population gradually grew into a large-scale settlement while shifting southward.

The Umataka-Sanjuinaba sites were collectively designated a National Historic Site in

1979.

Flame Pottery: An Important Cultural Property

This first example of regional flame pottery was discovered in Sekihara in 1936. The name comes from the decorations at the top of the pots, which resemble burning flames.

Later, archaeologist Nakamura Kozaburo classified this pot as “Flame, A-type, no. 1.” It thereafter became a point of reference for other “flame pots,” not only in Niigata but also at Jomon-period sites in other parts of Japan.

The Flame Pottery of Umataka

Here, you can see examples of two types of Umataka flame pottery: the flame type and the crown type.

The more common flame type is notable for its four large protrusions with serrated edges. This differs from the crown type, which has protrusions resembling mountain peaks. The pots are generally deep, but the Umataka site also yielded a rare example of a shallow flame-type bowl. Both examples here come from the mid-Jomon period, around 5,000 years ago.

Nagaoka Flame Pottery

Archaeologists discovered these flame-type and crown-type pots in Nagaoka. There are more than 30 Jomon-period (15,000–900 BCE) excavation sites around the city, in areas such as Yoita, Mishima, and Tochio.

Groups of Flame Pottery

Flame pottery is divided into four groups based on its decorative elements.

Group A are pots with the common flame and crown decorations.

Group B are pots characterized by arrow-shaped indentations.

Group C are pots that have been influenced by the “Daigi” earthenware style, which is common across the southern Tohoku region.

Group D are pots that are simple in form, with only cord markings (*jomon*) on the

surface. These are by the far the most common type excavated.

Changes in Flame Pottery

There appear to be three, or possibly four, stages of change in flame pottery that can be observed in the Nagaoka sites. The inhabitants of the Sanka site in the Higashiyama hills were the first in the area to make flame pottery.

The early pots are stubby, with no clearly defined waist, and lack any major detail around the rim. In later examples, taken from the Umataka and Iwanohara sites, we can see the development of a constriction of the body, with the decorative rim flaring broadly outward.

Flame pottery flourished for a short time after it first appeared in the middle of the Jomon period, around 5,000 years ago.

Distribution of Flame Pottery

A total of 150 different sites in Niigata Prefecture have yielded flame pottery discoveries thus far. Most of these are concentrated around the middle and upper reaches of the Shinano River: namely, the city of Nagaoka, city of Tokamachi, and town of Tsunan. Other sites, however, have been uncovered along other riverbanks, stretching as far out as the Sea of Japan and the Sado Island area.

Excavations in the western part of the prefecture have turned up relatively few examples of flame pottery.

Use of Flame Pottery

Examination of flame-type and crown-type pots show traces of blackening by fire. This confirms the theory that people used these pots to cook food. It seems different pots were used for different types of cooking. Some pots may also have been used for festivals or ceremonies. It should be noted that flame-type pottery is found in the same conditions as non-decorative pottery. There are very few instances of these pots being placed or buried in a specific location.

Northern Village from the First Half of the Mid-Jomon Period

Most of the dwellings in the northern village were subterranean. There is also evidence of storage holes, graves, and even a communal waste disposal area.

The pit dwellings were mostly rectangular, about 8 meters long and 4 meters wide. However, there were also some of an oval or circular shape.

Rectangular dwellings were generally arranged in a radial pattern, facing lengthways toward the center of the village at a diameter of up to 100 meters.

Storage Holes and Graves

Within each group of residential units, there was a storage hole, typically about 1 meter across and 1.5 meters deep. The bottom was wide to allow maximum storage capacity. A burial area was located off to the side of the central open area. Villagers buried their dead in oval holes about 1 to 1.5 meters deep. Research suggests that large standing stones served as markers.

Waste Disposal and Pitfall Traps

On the outer edge of the village, remains of a hole containing large amounts of pottery were discovered. Further study led to the conclusion that the hole was used for waste disposal, where discarded tools and broken items were collected.

Elsewhere, a pit about 1.5 meters long and around 1 meter deep was found. It is believed to have been a trap for wild animals such as deer, or possibly for larger mammals such as bears.

To the west of the settlement was a stream, a vital water source.

Clay Figurines

These female figurines (*dogu*) were fashioned from clay and are noteworthy for their dish-shaped heads and prominent breasts and navels. Most surviving samples have only the torso intact, with the arms and legs having become separated from the body. It is rare to find a figurine that is complete.

The Umataka Jomon people are thought to have used these figurines in rituals. Among other things, they may have prayed for a rich harvest and the safe birth and good health of their future descendants.

Beads and Earrings

Decorative beads and earrings were popular during the Jomon period (15,000–900 BCE). Jadeite was especially favored for pendants. Only a few of these have emerged in excavations so far, so they are extremely valuable.

Clay earrings, inserted directly into holes in the earlobes, were also widespread. Experts believe these items were not only decorative but also played a role in spiritual or religious activities.

Sanjuinaba Site: Clay Mining and Dwellings

Most of the Sanjuinaba dwellings are circular in design. Inside lies a stone-framed fire pit, with a pot in the center.

In the southern part of the settlement, there is a large pit measuring 6 meters long, 4 meters wide, and 3 meters deep. It appears the villagers were digging beneath the topsoil here in search of good-quality clay. This is believed to be a source of the clay to make pottery. Such clay pits are rare for this time period in the area that is now Niigata Prefecture.

Establishment and Spread of Sanjuinaba Pottery

Sanjuinaba pottery derives its name from materials excavated on the Sanjuinaba Site. A hallmark of this kind of pottery is the use of a tool, such as a spatula, to create patterns or pierce holes in the clay. Unlike many other pots of the Jomon period, these often had accompanying lids.

The Sanjuinaba style was particularly popular in the area around the Shinano River and Agano River basins. Together with flame pottery, it reflects the unique prehistoric culture of this part of Niigata Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

馬高縄文館キャプション

馬高縄文館

長岡の名物「火焰土器」の破片が発見された馬高・三十稲場遺跡に建つ博物館です。「火焰土器ミュージアム」の愛称で親しまれており、発掘された土器の展示・保管・研究の場となっています。

本館は3つの目的を持っています。

- ①遺跡の遺物を展示して伝えること。
- ②これらの日本の重要文化財を収蔵し、保管する。
- ③この遺跡の歴史とそこから回収された遺物について、学童などに教育すること。

馬高・三十稲場遺跡

縄文時代（15,000–900年）に信濃川左岸にあった大規模な集落跡が、馬高・三十稲場で出土しました。

馬高遺跡は、遺跡の東側に位置しています。中期縄文時代、5,500年と4,500年前のものになります。三十稲場遺跡は遺跡の西側を占めており、約4,500年前から3,200年前の後期のものです。

馬高遺跡は北の集落と南の集落のもので、後者は後に成立したものです。北部集落で、最初に火焰土器が発見されました。三十稲場遺跡では、南区に移り住みながら徐々に人口が増え、大規模な集落へと発展していった様子を見ることができます。

馬高・三十稲場遺跡は、1979年にまとめて国史跡に指定されました。

火焰土器 重要文化財

1936年に関原で最初に発見された火焰土器です。名前の由来は、土器の上部のデコレーションが、燃えあがる炎に似ていることから由来されています。

後に考古学者の中村孝三郎氏は、この土器を「火焰型A式1号 *Flame, A-type, no. 1*」と分類しています。その後、新潟だけでなく、全国の他の縄文時代の「火焰土器」の参考になりました。

馬高遺跡の火焰土器

ここでは、「火焰型」と「王冠型」の2種類の「馬高火焰土器」の例を見ることができます。より一般的な型式は、4つの大きな突起に鋸歯状のエッジが付いています。山頂に似た突起がある王冠型とは異なります。深鉢の深さは一般的に深いですが、馬高遺跡では浅い火焰型の珍しい例も出ています。ここでの例はいずれも、約5000年前の縄文時代中期のものです。

長岡の火焰土器

これらは、考古学者が長岡の遺跡で発見した火焰型・王冠型土器です。縄文時代（15,000–900年）の出土品は与板、三島、枳尾など長岡市に30カ所以上あります。

火焰土器の構成

火焰土器は、その装飾的な要素によって4つのグループに分けられます。

A グループは、通常の炎と王冠の装飾が施された土器。

B グループは、矢印のようなくぼみがあることを特徴とする土器。

C グループは、東北南部全域に共通する「大木」土器の影響を受けた土器。

D グループは、表面に紐のマーク（縄文）がついているだけのシンプルな形の土器。

これらは、圧倒的に最も一般的なタイプの出土品です。

火焰土器の変遷

長岡遺跡で観察される火焰土器の変化には、三～四段階の変化があるように思われます。東山丘陵の山下遺跡の住民は、この地域で初めて火焰土器を作りました。

初期の土器はずん胴でくびれがはっきりしておらず、縁周りの細部が大きく欠けています。後期の馬高遺跡や岩野原遺跡の例では、装飾の縁が外側に向かって大きく広がっているような体のくびれの発達が見られる。

縄文時代中期、約5000年前に火焰土器が登場してからしばらくの間、火焰土器が栄えました。

火焰土器の分布

新潟県内ではこれまでに150カ所の遺跡から火焰土器が発見されています。その多くは信濃川中・上流（長岡市、十日町市、津南町）に集中しています。しかし、それ以外にも、日本海や佐渡地方にまで広がる他の河川敷でも遺跡が発見されています。

新潟県西部の発掘調査では、火焰土器の例が比較的少ないことが判明しています。

火焰土器の機能

火焰型と王冠型の土器を調べてみると、スス（火による黒化）の痕跡が見られます。このことから、人々はこれらの土器を使って料理をしていたという説を裏付けています。料理の種類によって違う土器が使われていたようです。また、お祭りや儀式に使われていた土器もあるかもしれません。火焰型土器は、装飾性のない土器と同じ条件で発見されていた事でも知られています。これらの土器が特定の場所に置かれたり、埋葬されたりした例はほとんどありません。

北のムラ 縄文中期前半

北部の村の住居の多くは、低い竪穴にありました。貯蔵穴、墓、共同廃棄物処理場の証拠もあります。

竪穴住居はほとんどが長方形で、長さ約8メートル、幅約4メートルでした。しかし、楕円形や円形のものもありました。

長方形の住居は一般的に放射状に配置され、村の中心部に向かって縦に向かい、最大100メー

トルの直径に及びました。

貯蔵穴と墓

各住戸のグループ内には、通常、幅約 1 メートル、深さ約 1.5 メートルの貯蔵穴がありました。底面は、最大の貯蔵容量を可能にするために幅広になっていました。

中央の広場の脇には埋葬場所がありました。村人たちは深さ 1 ～ 1.5 メートルの楕円形の穴に死者を埋葬していました。調査によると、大きな立石が目印になっていたようです。

ゴミ捨て場と落とし穴

村のはずれでは、大量の土器が入った穴の跡が発見されました。さらに調査した結果、この穴は廃棄物処理場として使われていたもので、捨てられた道具や壊れたものが回収されていたことが判明しました。

他の場所では、長さ約 1.5 メートル、深さ約 1 メートルの縦穴が発見され、鹿などの野生動物や熊などの大型哺乳類のための罠だったと考えられています。

集落の西には、重要な水源である小川がありました。

土偶

これらの女性像 (dogu) は粘土で作られたもので、皿状の頭部と垂れ胸、へそが特徴的です。現存するサンプルのほとんどは胴体だけがそのまま、手足は胴体から分離しています。完全な形をして発掘されるのは稀です。

馬高の縄文人は、これらの土偶を儀式に使用したと考えられています。特に、五穀豊穰や安産、健康を祈願したのではないかと考えられています。

ビーズと耳飾り

縄文時代 (紀元前 15,000 ～ 900 年) に、装飾用のビーズやイヤリングが好まれていました。特にヒスイの数珠はペンダントとして好まれました。これまでの発掘調査では数個しか出土していないため、非常に貴重なものとなっています。

また、耳たぶの穴に直接差し込む粘土製のイヤリングも普及していました。専門家は、これらのアイテムは装飾的なだけでなく、精神的な活動や宗教的な活動でも役割を果たしていたと考えています。

三十稲場遺跡 粘土採掘と住居

三十稲場の住居はほとんど円形のデザインです。中には石造りの囲炉裏があり、中央には土器が置かれています。

集落の南側には、長さ 6 メートル、幅 4 メートル、深さ 3 メートルの大きな縦穴があります。村

人たちは良質な粘土を求めて、ここの表土の下を掘っていたようです。これが土器を作るための粘土の源になったと考えられています。このような粘土採掘場は、現在の新潟県の地域では希少です。

三十稲場式土器の成立と広がり

三十稲場式土器は、三十稲場遺跡で出土した資料に由来しています。へらなどの道具を使って模様をつけたり、穴を開けたりするのが特徴的です。縄文時代の他の土器とは異なり、蓋が付いていることが多いです。

特に信濃川・阿賀野川流域周辺では、三十稲場様式が多くみられています。火焰土器とともに、新潟県のこの地域特有の先史時代の文化を反映しています。

031-021

Hodare Festival

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 ほだれ祭り
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hodare Festival

This unusual, spirited fertility celebration draws its name from the *hodare*, a 2.2-meter-long penis made of cedar wood and weighing approximately 600 kilograms. *Hodare* has a double meaning: “the ripening of rice plants” and “male genitals.”

The festival takes place on the second Sunday of March in Shimoraiden, a village in the Tochio area on Nagaoka’s outskirts. Both expecting and would-be mothers participate in the event in hopes they will be blessed with healthy, happy children.

Other festivals in Japan center around phallic symbols, but Shimoraiden’s *hodare* is believed to be the largest. For most of the year, the *hodare* is kept in a shrine next to an 800-year-old cedar tree. According to local legend, this is a female tree, which originally had an adjacent male counterpart. However, a storm knocked down the male tree long ago, leading to a period of misfortune and low birth rates in the village. The villagers then fashioned the cedar *hodare* to replace the fallen male tree. Soon after that, the first Hodare Festival was held.

The event usually begins at 11 a.m. First, female residents of Tochio place strings of special beads as offerings to the *hodare* in the shrine. Next, expectant mothers come to the shrine to offer prayers. Once these rituals are complete, the *hodare* is ready to be brought out.

It takes a large group of men to lift the *hodare* from its shrine. They begin by tying ceremonial ropes around it. The ropes themselves weigh about 200 kilograms. The men then carry the *hodare* down the steps to the roadside, where they load it onto a portable shrine to be paraded up and down the street. Women may sit on the *hodare* or touch it for good luck. Only local residents can take part in the pre-parade shrine rituals, but any woman visiting the festival is welcome to participate in this part of the

ceremony. Tradition holds that touching the *hodare* is the key to having a healthy baby. The festival is not just for future mothers. Stalls selling food, trinkets, and game activities operate alongside the main ceremony. Younger visitors can enjoy *kujibiki* lotteries for prizes and the making of lucky *mochi* (sticky rice cakes). For adults, there are stalls selling alcoholic drinks, including *kajika-zake*, a kind of sake made with fish. Regular local sake and soft drinks are also available. In addition, visitors can enjoy the famous jumbo *aburage*, Tochio's deep-fried tofu specialty. Penis-shaped novelty items are on sale as well. Another souvenir distinctive of the area is the Tochio Temari ball, a handmade ornament.

The Hodare Festival offers visitors an entertaining way to learn more about Japanese culture. It also gives insight into the local community and the events that bring people together in smaller, more isolated rural villages.

Shimoraiden is located approximately 30 minutes by car from Nagaoka Station.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ほだれ祭

この珍しい、気合の入った豊年祭は *hodare* にちなんで名づけられ、杉の木で作られた長さ 2.2 メートルのペニスは約 600 キロの重量があります。ホダレには二重の意味があり、「稲の成熟」と「男性器」という意味です。

長岡郊外の栃尾エリアの集落、下来伝で 3 月の第 2 日曜日に行われます。健康で幸せな子供に恵まれますようにとの願いを込めて、妊産婦さんもこれから妊産婦さんになる方も参加されています。

日本の他の祭りは男根を中心としたものが多いですが、下来伝のホダレは最大のものでされています。一年のほとんどの期間、樹齢 800 年の杉の木の横にある神社でホダレを保管しています。地元の言い伝えによると、この杉の木は、元々は隣に雄木がいた雌木でした。しかし、遥か昔に嵐で雄木が倒され、村の不幸と少子化の時代を迎えてしまいました。その後、村人たちは倒れた雄木の代わりに杉のほだれを作りました。その後まもなく、第一回のほだれ祭りが開催されました。例年午前 11 時から行われているこの行事は、まず、栃尾に住んでいる女性達が、神社のほだれに供え物として、特製の数珠の紐を打ち込みます。次に、妊婦さんが参拝してお祈りをします。これらの儀式が終わると、ほだれが神社から運び出される準備が整います。

ホダレを神社から持ち出すには大人数が必要です。儀式用のロープを結びつけることから始まります。縄の重さは約 200kg です。その後、男たちは階段を下りて道端までホダレを運び、神輿に積み

込んで道を練り歩きます。女性は幸運の為にホダレの上に座ったり、触ったりします。練り歩き前の神社の神社の儀式に参加できるのは地元の方に限られますが、練り歩きならお祭りを訪れた女性なら誰でも参加できます。ホダレに触れることが健康な赤ちゃんを産むための鍵であるという伝統があります。

未来のお母さんたちのためだけのお祭りではありません。祭りのメインセレモニーと並行して、食べ物や小物、ゲームなどの屋台が出店しています。若い方には、くじ引き抽選で賞品をゲットしたり、縁起の良いお餅作りを楽しむことができます。大人向けには、魚を使ったお酒「かじか酒」をはじめとしたお酒の屋台が出ています。定番の地酒やソフトドリンクもあります。また、名物のジャンボサイズのあぶらげ、栃尾名物の揚げ豆腐を楽しむことができます。ペニス型のノベルティグッズも販売されています。もう一つのお土産は、この地域の特徴である「栃尾てまり」という手作りの置物です。

ほだれ祭りでは、日本の文化を楽しく学ぶことができます。

また、地域社会や、より小さく、より孤立した田舎の村に人々を集めるイベントについての洞察も得られます。

下来伝は長岡駅から車で約 30 分のところにあります。

031-022

Tochio Temari

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 栃尾てまり
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Tochio Temari

On the outskirts of Nagaoka, in the Tochio area, a group of skilled craftspeople upholds the tradition of handmade gifts known as *temari*.

Temari vary both in size and level of detail. Since each one is still shaped by hand, no two are ever the same. The smallest is about the size of a golf ball, while the biggest can be larger than a soccer ball. The core of the *temari* is traditionally a large moth cocoon into which seven seeds, symbolizing the *shichifukujin*, the seven deities of happiness, have been inserted. The core is wrapped with fiber obtained from fern fronds (*zenmai*), a delicacy harvested in early spring, and then tightly bound with colorful threads. The seeds rattle when the *temari* is shaken.

The outside of the *temari* consists of layers of silk thread wrapped to form a variety of patterns and images. Historically, the silk thread for *temari* was damaged silk floss or leftover thread from weaving. Crafting *temari* takes considerable time, effort, and precision. Depending on the size and the pattern used, it can take anywhere from two hours to two weeks. One pattern has twelve squares. This number is symbolic, as twelve was an auspicious number in Echigo, the old province corresponding to present-day Niigata Prefecture. A twelve-square *temari* represented a house stacked with rice-measuring boxes, where the children would never go hungry.

Tochio Temari is a highly specialized art form. Today, only 32 members of the Tochio Temari no Kai group that creates the *temari* are active. Many of these members are elderly. The group originally formed in 1983 with the express purpose of ensuring that the Tochio Temari tradition is not lost to history.

Generally speaking, *temari* come in two varieties: the toy type, and the decorative type. Children can play with the toy type, while the decorative type usually hangs

in the home as a good luck charm. Both types require the same level of care in their creation. Before making a *temari*, the local craftsperson puts thought into which of the many available patterns they will use. Different patterns convey different meanings, so if you are picking out a *temari* as a gift, it is important to consider the pattern.

For example, a pattern of cranes and bamboo represents long life. It is typically given as a gift at a significant point in someone's life, such as a wedding or retirement. Red and white flower patterns, which are based on the Japanese plum plant, are also popular. Their blossoming buds make them a good gift for newborn babies.

Today, the Tochio Temari no Kai passes on the tradition of *temari* to the next generation. Elementary school children in Tochio learn the skills needed to make their own *temari* under the watchful eye of group members. We hope that these young people will join the group and ensure that Tochio Temari continues to thrive as a local tradition for years to come.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

栃尾てまり

長岡郊外の栃尾エリアでは、手まりと呼ばれる手づくりの伝統を守り続けている熟練の職人集団がいます。

てまりは大きさも細部のレベルも様々です。一つ一つが手で形作られたままなので、二つとして同じものはありません。一番小さいのはゴルフボールくらいの大きさで、一番大きいのはサッカーボールくらいの大きさになります。てまりの芯は伝統的に大きな蛾の繭に七福神を象徴する七つの種を入れたものです。春先に収穫される珍味であるシダの葉（ぜんまい）から採取した繊維で芯を包み、色とりどりの糸でしっかりと束ねています。てまりを振ると種がガラガラ音をたてます。

てまりの外側は、絹糸を何層にも重ねて巻いたもので、様々な模様やイメージを表現しています。歴史的には、てまりの絹糸は、傷んだ絹糸や織り残しの糸が使われていました。てまりを作るには、かなりの時間と労力と精度が必要です。サイズや使用するパターンにもよりますが、2時間から2週間ほどかかります。

1つのパターンには12個の正方形があります。現在の新潟県に相当する旧越後国では12が縁起の良い数字であったことから、この数字は象徴的なものです。十二升のてまりは、子供たちがお腹を空かせないように米を計る箱を積み上げた家を表しています。

栃尾てまりは専門性の高い芸術です。現在、手毬をつくる栃尾てまりの会のメンバーは32名しか活動していません。メンバーの多くはご年配の方達です。栃尾てまりの伝統を歴史の中で失わ

ないようにすることを目的に、1983年に結成されました。

一般的にてまりには、おもちゃタイプと飾りタイプの2種類があります。

子供はおもちゃタイプで遊べますが、デコレーションタイプはお守りとして家の中に飾るのが一般的です。どちらのタイプも、制作には同じレベルの注意が必要です。手まりを作る前に、多くの柄の中からどの柄を使うかを考えます。柄によって伝わる意味が違うので、プレゼントとしててまりを選ぶ場合は柄を考えることが大切です。

例えば、鶴と竹の模様は長寿を表しています。一般的には、結婚式や定年退職など、誰かの人生の重要な時期に贈るのが一般的です。梅をモチーフにした紅白の花柄も人気です。開花した蕾は、生まれたばかりの赤ちゃんへのプレゼントに最適です。

現在、栃尾てまりの会は、手毬の伝統を次の世代に伝えています。

栃尾の小学生は、グループのメンバーに見守られながら、自分で手まりを作る技術を学んでいます。このような若者たちに参加してもらい、栃尾てまりが地域の伝統として末永く盛り上がっていくことを期待しています。

031-023

Hasegawa Residence

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 長谷川邸
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hasegawa Residence

This is the oldest private residence preserved in Niigata Prefecture. For fifteen generations, it was home to the Hasegawa family, one of the most powerful and influential families in the area, then called Echigo Province.

The early generations of the Hasegawa family were renowned samurai warriors. Later, they assumed ownership of the land where this residence now stands, becoming farmers and eventually accumulating great wealth. From the mid-1800s to the early 1900s, the family is thought to have owned around 70 percent of the surrounding arable land. At their peak, these 180 hectares (445 acres) brought in around 240 metric tons of rice per harvest. In 1706, a fire devastated the main residence. The current house dates from 1716.

Nagaoka and the surrounding areas endure heavy snowfall each year, so the structure of the residence is designed to counter the burden of accumulated snow. High-grade, locally-sourced timber give the roof and supports extra strength, protecting them against possible collapse. The roof is deeply slanted to prevent large amounts of snow from accumulating overhead. In times past, its straw thatch helped retain heat generated by sunken hearth fires within the house.

Several different buildings make up the residence, including the main house, a sitting room annex, a room for papers and documents, and a number of other storage buildings of varying sizes. The front entrance gate leads directly to the main house. From there, you can take in the front of the building, including its huge roof and wood-framed entrance, adorned with a *noren* door curtain.

Inside the house, you can enjoy fine examples of work by local artists of the Edo period, which the Hasegawa family acquired over the centuries. Though not in use

now, the residence also has functioning indoor toilets, which were still a rarity in Japanese society back in the 1800s.

A narrow moat surrounds the entire residence. It can only be crossed from the front or back of the building. *Nishikigoi* (multi-colored carp) swim in the moat. At the back of the residence, across the courtyard from the main house, a former rice storage building now serves as a museum. It holds a variety of artifacts, pictures, and documents from the Hasegawa family archives. Through these exhibits, one can better understand the story of the 15 generations that lived here.

The residence became a formally recognized Important Cultural Property of Japan in 1982.

Hasegawa Residence

Open: April 1 to November 30

Hours: 9 a.m. to 4:30 p.m.

Entrance fee: ¥420 for adults and ¥210 for children.

Access: 15-minute walk from Tsukayama Station. Bus direct from Nagaoka Station. The bus stops just outside the residence.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長谷川邸

長谷川邸は新潟県に保存されている最古の民家です。15代にわたり、当時越後国と呼ばれていたこの地域で最も有力な家系の一つである長谷川家の在宅でした。

長谷川家の初代は武士として名を馳せていました。その後、この住宅が建つ土地の所有権を譲り受け、農民となり、やがて大きな富を蓄積していきました。1800年代半ばから1900年代初頭にかけて、一族は周囲の耕地の約70%を所有していたと考えられています。ピーク時には、これらの180ヘクタール（445エーカー）で1回の収穫で約240トンの米が収穫されました。1706年、火災で本邸は壊滅しました。現在の家は1716年に建てられたものです。

長岡市とその周辺地域は毎年大雪に耐えているため、住宅の構造は積雪の負担に対抗できるように工夫されています。高級な地元産の木材は、屋根とサポートに余分な強度を与え、可能な崩壊からそれらを保護します。頭上に大量の雪が積もるのを防ぐため、屋根を深く傾斜させています。昔、その藁葺きは、家の中で囲炉裏の火から発生する熱を保持するのに役立ちました。

母屋、居間の別館、書類を保管する部屋、大小さまざまな保管庫など、いくつかの異なる建物

が住居を構成しています。母屋に直接つながる玄関の門。そこから、のれん（ドアカーテン）で飾られた巨大な屋根と木造の入り口を含む建物の正面を捉えることができます。

家の中では、長谷川家が何世紀にもわたって手に入れた江戸時代の地元の芸術家による作品を楽しむことができます。現在は使われていませんが、1800年代の日本社会ではまだ珍しかった室内トイレもあります。

狭い堀が邸宅全体を取り囲んでいます。建物の表か裏からしか渡れません。お堀の中をカラフルな錦鯉が泳いでいます。母屋の中庭を挟んだ奥には、かつての米の貯蔵庫だった建物が博物館として利用されている。長谷川家文書館に所蔵されている様々な遺物や写真、資料などを所蔵しています。これらの展示を通して、この地に住んでいた15世代の物語をより深く理解することができます。

1982年（昭和57年）に国の重要文化財に指定されました。

長谷川邸

開館：4月1日～11月30日

開館時間：9:00～16:30

入館料：大人 ¥420 / 子供 ¥210

アクセス：塚山駅から徒歩15分。長岡駅からバス直通。バスは長谷川邸目の前に止まります。

031-024

Hotokusan Inari Taisha Shrine

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 寶徳山稲荷大社

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Hotokusan Inari Taisha Shrine

This commanding shrine is visible from a distance as visitors approach its hillside location outside the city center of Nagaoka. The black gabled roofs and vermilion-and-white features tower above the forest.

Hotokusan Inari Taisha is built primarily from concrete as opposed to wood, which is more common in shrines of this type. The concrete protects the shrine against earthquakes and also the harsh winter conditions in this part of Japan.

The shrine has two complexes. The lower complex is the larger of the two and is situated about halfway up the hillside. A second, slightly smaller complex sits at the top of the hill, but it is only used twice a year for local festivals. The shrine holds a night festival called Yomatsuri each year, using between fifty and sixty thousand red candles for its main ritual.

Next to the hilltop complex there is a small stone shrine. This is the oldest remaining part of Hotokusan Inari Taisha. The exact age of this stone shrine is unknown, as it predates the earliest site records from around 1,500 years ago. Some have speculated that it could date from the late Jomon period, which ended in 900 BCE, but this is not yet corroborated.

Downhill, at the entrance to the main shrine building, visitors from late June to early July will notice a large, ring-shaped gateway fashioned out of tightly bound rope. To enter the shrine building properly, a person should move in through the ring, then out

and back in again in a “figure 8” motion. An illustrated guide next to the entrance shows how to do this. Remember to take off your shoes when entering the building.

Once inside, visitors are encouraged to follow the shrine’s special prayer ritual to bring blessings and good fortune upon themselves and their loved ones. The ritual involves lighting two sets of colored candles and placing them on two different altars in the correct order.

From left to right, the color order is green, red, yellow, white, purple. Each candle is said to affect a different part of one’s daily life.

Green is associated with health and well-being, as well as success in academic studies.

Red brings financial success, both in terms of running a business and having luck with money in general.

Yellow offers protection against natural disasters, such as earthquakes, storms, and floods.

White guards the home, ensuring it stays healthy and happy.

Finally, but perhaps most importantly in this context, purple safeguards spiritual health.

Begin by approaching the first altar. Light your green candle and place it on the left-hand side. You can follow the example of others to place it in the correct spot.

Next, take your red candle and light it using the flame from your green candle. Place it to the immediate right of that candle.

Repeat this process for your yellow, white, and purple candles, until all are lit and sit upon the altar in a row from left to right.

Next, make a bow, clap your hands twice, and hold them together after the second clap. Offer a silent prayer. Take one step back, bow deeply, and move on to the second

altar to repeat the process.

This ritual is unique to Hotokusan Inari Taisha and is therefore an essential part of the experience when visiting. Those who do not wish to perform the ritual may observe the various distinctive features of the shrine.

Inside the main building is a gold-adorned shrine and altar to the “God of Commerce.” Visiting shrines like this one is a tradition for those about to set up a new business or embark on a large-scale financial commitment, such as buying a house, getting married, or starting a family. Here, people seek good fortune and blessings from the gods to ensure prosperity in their ventures.

Priests conduct services at designated times throughout the day. These are open to observation.

Hotokusan Inari Taisha is located 25 minutes from Nagaoka Station by car. If traveling by train, take the Shinetsu Line from Nagaoka Station for 16 minutes and get off at Echigo-Iwatsuka Station. The shrine is a 10-minute walk from there.

Entry to the shrine is free. However, you are welcome to make a donation to the upkeep and maintenance of the shrine by purchasing one of the many good-luck charms on sale.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宝徳山稲荷大社

この堂々とした神社は、長岡市中心部の外れにある丘の中腹から遠くに見ることができます。黒い切妻屋根と朱色と白の特徴が森の上にそびえ立っています。

宝徳山稲荷大社は、この種の神社でよく見られる木ではなく、主にコンクリートで作られています。コンクリートは、地震や日本のこの地域の厳しい冬の条件から神社を保護します。

神社には2つの複合施設があります。下の複合体は2つのうち大きい方で、丘の中腹の約半

分に位置しています。2つ目の、少し小さい複合施設が丘の頂上にありますが、地元のお祭りのために年に2回だけ使われています。神社では毎年5万から6万本の赤いろうそくを主な儀式として使用する夜まつりと呼ばれる夜祭り（ナイトフェスティバル）が開催されます。

丘の上の複合施設の隣には小さな石の神社があります。これは宝徳山稲荷大社の最も古くから残っている部分です。この石の神社の正確な年代は、最も古い遺跡の記録である約1,500年前よりも古いため不明です。紀元前900年に終わった縄文時代後期にさかのぼると推測する人もいますが、これはまだ裏付けられていません。

下り坂の本殿入口には、6月下旬から7月上旬にかけて、縄で縛られた大きな輪っかのような形をした鳥居があります。神社の建物に正しく入るには、人はリングを通して入り、次に「図8」の動きで出入りしたりする必要があります。入り口の横にあるイラスト入りのガイドは、これを行う方法を示しています。建物に入るときは靴を脱ぐことを忘れないでください。

中に入ると、自分自身と彼らの愛する人に祝福と幸運をもたらすために、訪問者は神社の特別な祈りの儀式に従って祈ることをお勧めされます。儀式では、2セットの色のキャンドルに火を灯し、正しい順序で2つの異なる祭壇に置きます。

左から右へ、色の順序は緑、赤、黄、白、紫です。それぞれのキャンドルは、日常生活のさまざまな部分に影響を与えていると言われています。

緑は健康と幸福、そして学術研究の成功を表しています。

赤は、ビジネスの運営と一般的なお金の運の両方の観点から、経済的な成功を表しています。

黄色は、地震、嵐、洪水などの自然災害に対する保護を提供します。

白は家を守り、健康で幸せな状態を保ちます。

最後に、しかしおそらくこの中で最も重要なのは、紫が精神的な健康を守ることです。

（儀式は）最初の祭壇に近づくことから始まります。緑のろうそくに火をつけて、左側に置きます。他の人のやり方に従って、正しい場所に配置することができるでしょう。

次に、赤いろうそくを取り、緑のろうそくの炎を使って火をつけます。そしてそのろうそくのすぐ右側に

置きます。

黄色、白、紫のキャンドルについてこのプロセスをすべてのろうそくが点灯するまで繰り返してから、左から右に並んで祭壇に座ります。

次に、お辞儀をし、手を2回拍手し、2回目の拍手後に手を合わせたままにします。静かな祈りを捧げます。一步下がって、深くお辞儀をし、2番目の祭壇に移動してプロセスを繰り返します。

この儀式は、宝徳山稲荷大社ならではのものであり、訪れる際の体験に欠かせないものです。儀式をしたくない人は、神社のさまざまな特徴を観察することができます。

本館の中には、金で飾られた「商売の神」の神社と祭壇があります。このような神社参拝は、家を買う、結婚する、家族を作るなど、大規模な経済的行為を始めようとしている人々にとっての伝統です。ここでは、人々は彼らの試みの繁栄を確実にするために、神々からの幸運と祝福を求めています。

僧侶は一日を通して決められた時間に奉仕を行います。これらは観察することができます。

宝徳山稲荷大社は長岡駅から車で25分のところにあります。電車でお越しの場合は、長岡駅から信越本線で16分、越後岩塚駅で下車してください。神社はそこから徒歩10分です。

神社への入場は無料です。ただし、販売されている多くの幸運のお守りの1つを購入することで、神社の維持管理に寄付をすることができます。

031-025

Hotokusan Inari Taisha

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 寶徳山稲荷大社

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hotokusan Inari Taisha

This commanding shrine is visible from a distance as visitors approach its hillside location outside the city center in Nagaoka. The black gabled roofs and vermilion-and-white features tower above the forest. The shrine's distinctive architecture forms striking color contrasts with the surrounding greenery in summer and the snow-covered hillside in winter.

Hotokusan Inari Taisha is laid out across two complexes. The lower complex is the larger of the two and is situated about halfway up the hillside. Its two main buildings are much bigger than the ones found in most shrines of this type in Japan.

The second, slightly smaller complex is at the top of the hill. This is only used twice a year for the hosting of local festivals. One of these, the Yomatsuri, or “night festival” uses between fifty and sixty thousand red candles in its main prayer ritual.

There is a lot to see and do here outside the festival season, too. From late June to early July, the main shrine building has its own special entrance ritual that visitors can try enacting. This involves passing through a large, ring-shaped gate made of tightly woven rope at the building's entrance.

To enter the main shrine correctly (and maximize your good fortune, according to legend), you need to walk into the gate, then out and back in again in a “figure 8” motion. There is a visual guide next to the entrance that demonstrates how to do this. Remember to take off your shoes before entering the building.

Of course, many people who come to shrines do so to pray, and this one offers a singular way to do just that. In the main shrine building, you will notice two altars, each adorned with colored candles. These candles are the basis for the shrine's unique prayer ritual.

To complete the ritual, you must light two sets of five colored candles and place them on the altar, from left to right, in the following order: green, red, yellow, white, and purple.

Each candle is said to have a different positive effect on your life.

Green candles are associated with health, academic success, and general well-being.

Red candles bring good fortune with money and success in business.

Yellow candles help guard against earthquakes, typhoons, and other natural disasters.

White candles ensure a healthy and happy home life.

Purple candles are the last to be lit, but in matters of faith they are perhaps the most important, as they help to keep your spirit healthy and balanced.

Hotokusan Inari Taisha is located 25 minutes from Nagaoka Station by car. If traveling by train, take the Shinetsu Line for 16 minutes and get off at Echigo-Iwatsuka Station. The shrine is a 10-minute walk from there.

Entry to the shrine is free. However, you are welcome to make a financial contribution to its upkeep and maintenance by purchasing one of the many unique lucky charms on sale at the shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宝徳山稲荷大社（パンフレット）

長岡市の中心部からはずれた丘陵地にあるため、遠くからでもその姿を見ることができます。黒い切妻屋根と朱色と白の特徴部分が森の上にそびえ立っています。神社の独特の建築は、夏には周囲の緑、冬には雪に覆われた丘の中腹と印象的な色のコントラストを形成します。

宝徳山稲荷大社は2つの複合施設にまたがって配置されています。下の複合体は2つのうち大きい方で、丘の中腹の約半分に位置しています。その2つの主要な建物は、日本のこのタイプのほとんどの神社に見られるものよりもはるかに大きいです。

2つ目の少し小さめの複合施設は、丘の上の方にあります。これは、地元のお祭りの開催のため年に2回だけ使用されます。そのうちの1つである夜まつり (night festival) は、主な祈りの儀式で5万から6万本の赤いろうそくを使用します。

祭りのシーズン以外にも、ここで見たり、できることがたくさんあります。6月下旬から7月上旬にかけて、本殿では、参拝者が実際に体験できる特別な入場の儀式が行われます。これには、建物の入り口にある、しっかりと織られた縄で作られた大きなリング状の門を通過することが含まれます。

本殿に正しく入る（そして伝説によれば、幸運を最大化する）ためには、門に足を踏み入れてから、「八の字」の動きで出入りする必要があります。入り口の横には、これを行う方法を示すビジュアルガイドがあります。建物に入る前に靴を脱ぐことを忘れないでください。

もちろん、神社に来る人の多くは祈るためにそうします、そしてここではまさにそのための珍しい方法を提供します。本殿の建物には、色とりどりのろうそくで飾られた2つの祭壇があります。これらのろうそくは、神社のユニークな祈りの儀式の基礎となっています。

儀式を完了するには、5色のキャンドルを2セット点灯し、左から右に、緑、赤、黄色、白、紫の順序で祭壇に置く必要があります。

それぞれのキャンドルはあなたの人生に異なるプラスの効果をもたらすと言われています。

緑のキャンドルは、健康、学業の成功、そして一般的な幸福を表しています。

赤いろうそくはお金とビジネスの成功で幸運をもたらします。

黄色いろうそくは、地震、台風、その他の自然災害から身を守るのに役立ちます。

白いうそくは健康で幸せな家庭生活を保証します。

紫色のキャンドルは最後に点灯しますが、精神を健康でバランスの取れた状態に保つのに役立つため、特に信仰においてはおそらく最も重要です。

宝徳山稲荷大社は長岡駅から車で25分のところにあります。電車でお越しの場合は、信越本線で16分、越後岩塚駅で下車してください。神社はそこから徒歩10分です。

神社への入場は無料です。しかし、神社で販売されている多くのユニークなラッキーチャームの1つを購入することで、その維持とメンテナンスに金銭的な貢献をすることができます。

031-026

Yomogihira Onsen

「越後長岡」観光振興委員会

【タイトル】 よもぎひら温泉・高龍神社：
・よもぎひら温泉地
・高龍神社、
・竹之高地不動社・不動滝
・妙龍神社
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Yomogihira Onsen

The natural hot springs (*onsen*) in the town of Yomogihira first became popular after the building of Koryu Shrine in 1390. Visitors to the shrine would sometimes make use of the nearby hot-spring baths. Local residents would also visit the baths after a long, hard workday.

The area's first hot-spring inn, Yomogihira Onsen, opened in 1869, at the outset of the Meiji era (1868–1912). This was a time of great upheaval and modernization across the country. However, it was not until 1965, when a road first connected this area to Nagaoka, that the inn became known beyond nearby communities.

The waters of each hot spring in Japan are all slightly different in terms of mineral composition. As such, the purported effects vary from one location to another. The waters of Yomogihira Onsen are said to help improve and maintain skin condition. Proponents also believe they relieve stress and tension.

Of course, hot-spring baths are just part of the experiences to be savored in an *onsen* town. Here are a few other local highlights:

Koryu Shrine

This shrine stood here long before any hotels or inns were constructed, and remains a

community focal point. Visitors are encouraged to take the time to visit both this shrine and its companion, Myoryu Shrine.

In many cultures around the world, custom dictates bringing a gift when visiting someone's house. This same custom applies to the shrine's deity. When you approach the stairway and elevator up to the shrine, you may notice a small shop. It is customary to buy eggs and a small bottle of local sake from this shop, as an offering, before entering Koryu Shrine. The offering goes to the shrine's dragon god. According to local mythology, eggs and sake are the god's favorite food and drink.

With its elevated position, Koryu Shrine also provides sweeping panoramic views of the surrounding area.

Takenokochi Fudo Waterfall

A short walk up the sloping road, behind Koryu Shrine, lies Takenokochi Fudo Waterfall. This local spot is famed for its natural beauty. From an elevation of about 10 meters, waters cascade down into the basin below, creating a backdrop of peace and tranquility.

The waterfall predates all the settlements and shrines that lie around it. It is said to have provided inspiration to scholars and holy men over the centuries.

Myoryu Shrine

This shrine is about a 10-minute drive to the west of the main hot-spring area. Like Koryu Shrine, it once had an elevated position, with a long stone staircase leading up to it. However, it recently moved to its current location due to road expansion. A familiar red torii gate marks the entrance.

Myoryu Shrine is less well-known than Koryu Shrine. Yet despite being smaller and more remote, it is an equally important part of community life. Without these shrines and the pilgrims they originally attracted to the area, there would be no hot-spring town in Yomogihira.

We invite you to experience the whole of this hillside oasis, with its hot springs, shrines, and warm hospitality. Yomogihira Onsen Town can be reached from Nagaoka Station by car in about 20 minutes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蓬平温泉

蓬平町の天然温泉は、1390年に高龍神社が建立されて初めて目立つようになりました。神社への訪問者が時々近隣の温泉を訪れることもありました。地元の住民もまた、長く大変な1日を過ごした後、この風呂を訪れました。

明治時代（1868～1912）の初め、1869年にこの地域初の温泉旅館、蓬平温泉は開業しました。これは、国全体で大きな激動と近代化の時代でした。しかし、近隣のコミュニティを超えて旅館が知られるようになったのは、この地域と長岡を結ぶ道路が最初に作られた1965年のことでした。

日本の各温泉の水は、ミネラル組成が少しずつ異なります。そのため、意図される効果は場所によって異なります。蓬平温泉の水は、肌の状態を改善・維持すると言われています。支持者はまた、ストレスや緊張を和らげると信じています。

もちろん、温泉は温泉街で味わう体験のほんの一部です。他のいくつかの地元のハイライトとしては以下のようなものがあります；

高龍神社

この神社は、ホテルや旅館が建設されるずっと前からここにあり、コミュニティの中心となっています。

この神社とその仲間である妙龍神社の両方を訪れることをお勧めします。

神社までの階段とエレベーターに近づくと、小さなお店に気付くかもしれません。高龍神社に入る前に、このお店で卵と地酒の小瓶をお供えとして買うのが通例です。供物は神社の龍神に贈られます。地元の神話によると、卵と日本酒は神の好きな食べ物と飲み物です。

世界中の多くの文化では、誰かの家を訪問するときに贈り物を持ってくることを習慣として指示しています。これと同じ習慣が神社の神にも当てはまります。

高龍神社は高台にあり、周辺を一望できます。

竹之高地不動滝

高龍神社の裏手にある傾斜した道を少し歩くと、竹之高地不動の滝があります。この地元のスポットは、その自然の美しさで有名です。標高約10メートルから、水が下の盆地に流れ落ち、平和と静けさを背景にしています。

滝は、その周りにあるすべての集落や神社よりも古いものです。何世紀にもわたって学者や * 聖人にインスピレーションを与えてきたと言われています。

妙龍神社

主な温泉地から西へ車で 10 分ほど行ったところにある神社です。高龍神社と同じように高い位置にあり、長い石段が続いていました。しかし、しかし、最近になって道路拡張のため現在の場所に移転してきました。見慣れた赤い鳥居が入口を示しています。

妙龍神社は高龍神社ほど知られていません。しかも小さくて遠く離れているにもかかわらず、それはコミュニティの生活にとって高龍神社と同じだけ重要な部分です。これらの神社と元々この地域に惹かれた巡礼者がいなければ、蓬平には温泉街はありませんでした。

温泉、神社、温かいおもてなしで、この丘の中腹のオアシス全体を体験してください。蓬平温泉街は長岡駅から車で約 20 分で訪れることができます。

地域番号	032	協議会名	公共財団法人 やまなし観光推進機構(地域連携DMO)	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
032-001	身延山久遠寺 - 日蓮聖人の半生と身延山久遠寺の歴史		501～750	Web
032-002	身延山久遠寺 - 総門		251～500	Web
032-003	身延山久遠寺 - 三門		251～500	Web
032-004	身延山久遠寺 - 菩提梯		251～500	Web
032-005	身延山久遠寺 - 五重塔		～250	Web
032-006	身延山久遠寺 - 本堂（墨龍）		251～500	Web
032-007	身延山久遠寺 - 本堂（早朝勤行）		501～750	Web
032-008	身延山久遠寺 - 御真骨堂		251～500	Web
032-009	身延山久遠寺 - 思親閣		251～500	Web
032-010	身延山久遠寺 - 御草庵跡		251-500	Web
032-011	身延山久遠寺 - しずくの桜		～250	Web
032-012	身延山久遠寺 - 宝物館と写経体験		251～500	Web
032-013	身延山久遠寺 - 桜		251～500	Web
032-014	国の重要伝統的建造物群保存地区 - 赤沢宿		501～750	Web
032-015	国の重要伝統的建造物群保存地区 赤沢宿 - 大阪屋（旅籠の造り）		251～500	Web
032-016	国の重要伝統的建造物群保存地区 赤沢宿 - マネギ札（講中札）		251～500	Web
032-017	七面山 - 白糸の滝とお萬の方像		501～750	Web
032-018	七面山 - 敬慎院		501～750	Web
032-019	七面山 - 敬慎院 参籠体験		501～750	Web
032-020	七面山 - 敬慎院 早朝勤行・ご来光		501～750	Web
032-021	七面山 - 敬慎院 一の池		251～500	Web
032-022	七面山 - 敬慎院 御開帳・宝物殿、龍画		501～750	Web

032-023	七面山 - 奥之院	251～500	Web
032-024	近代化産業遺産 日本遺産 - 宮光園	501～750	Web
032-025	山梨県指定有形文化財 経済産業省 近代化産業遺産 日本遺産 - シャトー・メルシャン勝沼ワイナリー ワイン資料館	501～750	Web
032-026	日本の道百選 - 台ヶ原宿	501～750	Web
032-027	山梨醸造株式会社 - 七賢酒蔵	501～750	Web
032-028	山梨醸造株式会社 文部省（現文部科学省）の史蹟 - 七賢 奥 座敷	501～750	Web
032-029	金精軒製菓株式会社 - 金精軒 台ヶ原店	251～500	Web
032-030	日本名水 100 選 南アルプスユネスコエコパーク - 尾白川溪谷	501～750	Web

032-001

Who Was Nichiren Shonin?

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 身延山久遠寺 - 日蓮聖人の半生と身延山久遠寺の歴史
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Who Was Nichiren Shonin?

Nichiren Shonin (1222–1282) was the founder of the Nichiren sect of Buddhism. (Shonin is a title meaning “revered priest.”) At the age of 12, Nichiren began his Buddhist training at Kiyosumidera, a temple in Chiba Prefecture. Ordained as a priest at 16, he went on to develop new teachings that challenged the Buddhist establishment. Initially rejected, his teachings form one of the dominant traditions in Japanese Buddhism today. Many of the buildings and memorials at Minobusan Kuonji Temple are dedicated to Nichiren and his teachings.

Early Life and Teachings

After studying all the major schools of Buddhism in Japan, Nichiren declared that the Lotus Sutra was the only true doctrine, passed down from Shakyamuni, the historical Buddha. In 1253, Nichiren introduced the mantra *Namu myoho renge kyo* (I take refuge in the Lotus Sutra), which became central to his teachings on universal salvation.

While Nichiren Buddhism is one of the largest sects in Japan today, Nichiren’s teachings were not widely accepted during his lifetime. In 1253, he began preaching the Lotus Sutra in Kamakura, the seat of government at the time.

Japan faced earthquakes, drought, and other natural disasters, famine, an outbreak of plague, and the threat of a Mongol invasion during the Kamakura period (1185–1333). Believing these hardships to be a direct result of the people’s false beliefs, in 1260

Nichiren wrote *Rissho Ankoku Ron* (Treatise on Spreading Peace throughout the Country by Establishing Orthodoxy).

In this treatise, Nichiren states that the country could overcome disaster only by rejecting the misguided beliefs of the Jodo (Pure Land) and Shingon schools of Buddhism, the most popular sects at the time. He also wrote that the government's efforts to help produced no results. He even claimed that numerous priests were misleading people and the government was too ignorant to see this.

A copy of his treatise was sent to Hojo Tokiyori (1227–1263), the de facto shogun in Kamakura, and his words were preached in the streets. His treatise fueled outrage in both the shogunate and among various religious leaders. In August of 1260, a group of Jodo school followers attacked him in his home in Kamakura. Nichiren escaped and hid at the home of his disciple, Toki Jonin, until the spring of 1261.

Exile and Return

On his return to Kamakura the same year, the shogunate sentenced Nichiren to exile on the Izu Peninsula without any official investigation of his alleged crimes. Luckily, Nichiren was taken in by a kind fisherman in Izu named Funamori Yasaburo. After two years spent in exile in Izu, the shogun issued a pardon. Nichiren returned to Kamakura in the second month of 1263.

In 1264, Nichiren's widowed mother became ill. He took care of her and prayed for her recovery. While the government had issued a pardon, Nichiren was still considered an enemy to many supporters of the Jodo, Shingon, and Zen schools of Buddhism. When news of Nichiren's return reached Tojo Kagenobu, steward of Tojo Village in Awa, he plotted to have Nichiren killed.

Kagenobu and his men ambushed Nichiren near Matsubara in Tojo Village. While Nichiren escaped with his life, he suffered a broken hand and a sword wound to his head. Two of his followers were killed in the battle. This incident is referred to as the Komatsubara Persecution.

In 1268, the Mongol empire was preparing to invade Japan. Nichiren had predicted this in a previous treatise and decided to send another warning letter to 11 of Japan's top-ranking officials, but his letters were ignored.

Second Exile and Move to Mt. Minobu

Later, in 1271, Japan suffered a major drought. The shogunate ordered Ryokan, the chief priest of Gokuraku-ji Temple, to pray for rain. Nichiren sent Ryokan a challenge:

if Ryokan was successful in bringing rain, Nichiren would become his disciple. If he failed, Ryokan would then become Nichiren's disciple. Ryokan accepted the challenge and, despite his best efforts, no rain came, but he refused to become Nichiren's disciple and instead conspired against him. In 1271, Nichiren was sentenced to exile again, this time to Sado, a remote island in the Sea of Japan.

In 1272, Nichiren was challenged to a religious debate by local Buddhist priests on Sado (later known as the Tsukahara Debate) and was able to refute the doctrines from opposing schools. After his victory, his life on Sado improved. He gained more followers and received donations of food and clothing.

In 1274, Hojo Tokimune (the shogun's regent) ended Nichiren's banishment and he returned to Kamakura in March of that year. Not long after, Nichiren was summoned to appear before military officials and was questioned about the possibility of a Mongol attack. Nichiren stated he believed that an attack was imminent within the year. He warned the government not to ask for prayers from the Shingon school, believing that would only make things worse. On May 12, he left Kamakura and settled near Mt. Minobu in what is now Yamanashi Prefecture, west of Mt. Fuji. The temple he established here, Kuonji, would eventually be regarded as the head temple of the Nichiren sect.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日蓮聖人とは

日蓮聖人（1222-1282）は、日蓮宗の開祖です。12歳で千葉県清澄寺で修行を始め、16歳で出家して僧侶となりました。16歳で僧侶として出家した日蓮は、仏教界の既成概念を覆すような新しい教えを展開しました。最初は拒否されましたが、彼の教えは今日の日本の仏教の支配的な伝統の一つを形成しています。身延山久遠寺の建物や記念碑の多くは、日蓮と彼の教えに捧げられています。

幼少期の生活と教え

日蓮聖人は、日本の主要な仏教の流派をすべて研究した上で、歴史上のお釈迦様から伝わった法華経が唯一の真の教義であることを宣言しました。1253年、日蓮聖人は「南無妙法蓮華経」（法華経に帰依する）という真言を発表し、日蓮の普遍的な救済の教えの中心となりました。

日蓮宗は現在の日本では最大級の宗派ですが、日蓮の教えは生前には広く受け入れられていませんでした。1253年、日蓮は当時の政庁所在地であった鎌倉で法華経を説き始めました。

鎌倉時代には、地震や干ばつなどの自然災害、飢饉、疫病の発生、モンゴルの侵略の脅威などがありました。日蓮は、これらの苦難を国民の誤った信仰の直接の原因と考え、1260年に『立正安国論』を著しました。

この中で日蓮は、当時最も人気のあった浄土真宗や真言宗の誤った信仰を否定してこそ、国は災難を乗り越えることができると述べています。また、政府の援助は何の成果も生まなかったと書いています。彼は、多くの僧侶が人々を誤解させており、政府はそれに気づかないほど無知であったとまで主張しました。

鎌倉の事実上の将軍である北条時頼（1227-1263）のもとにその書物が送られ、その言葉は街頭で説かれた。1260年8月、鎌倉の日蓮の自宅で浄土宗の信者たちが日蓮を襲いました。日蓮は逃亡し、1261年春まで弟子の富木常忍の家に身を寄せました。

亡命と帰還

同年、鎌倉に戻った日蓮は、幕府から伊豆半島への流刑を言い渡されましたが、日蓮の罪状について正式な調査は行われませんでした。幸いなことに、日蓮は伊豆の親切な漁師、船守弥三郎に引き取られました。2年間の伊豆での流罪生活の後、将軍は恩赦を与えてくれました。日蓮が鎌倉に戻ってきたのは、1263年2月のことでした。

1264年、日蓮の未亡人の母が病気になりました。日蓮は、母の世話をし、回復を祈りました。政府は恩赦を出していたが、日蓮は浄土真宗、真言宗、禅宗の支持者からは敵視されていました。日蓮帰国の知らせが安房東条村の東条景信に届くと、東条景信は日蓮を殺そうと画策しました。

東条村松原付近で日蓮を待ち伏せした景信たち。日蓮は一命を取り留めたものの、手の骨を折られ、頭に刀傷を負いました。日蓮は手を骨折し、頭に刀傷を負いましたが、日蓮の部下2名が戦死しました。この事件は小松原事件と呼ばれています。

1268年、モンゴル帝国が日本を侵略しようとしていました。日蓮は以前の書物でこれを予言していたので、日本の高官11人に再度警告文を送ることにしたが、彼の手紙は無視されてしまいました。

二度目の追放と身延山への移動

その後、1271年、日本は大干ばつに見舞われました。幕府は極楽寺の住職である旅籠に雨乞いを命じました。日蓮は旅籠に「雨を降らせることができれば、日蓮を弟子にしてくれ」と言い

ました。雨が降らなければ日蓮の弟子になる。旅館はそれを受け入れ、努力しても雨は降らなかったが、日蓮の弟子になることを拒み、日蓮に陰謀を企てました。1271年、日蓮は再び日本海の離島である佐渡に流罪を言い渡されました。

1272年、日蓮は佐渡で地元の僧侶から宗教論争（後の塚原論争）を挑まれ、反対派の教義に反論することができました。勝利後、佐渡での生活は好転。信者を増やし、衣食住の寄付を受けるようになりました。

1274年、北条時宗（将軍執権）が日蓮の流罪を終わらせ、その年の3月に鎌倉に戻ってきました。その後間もなく、日蓮は武官の前に呼び出され、蒙古襲来の可能性について質問されました。日蓮は「年内に攻撃が迫っていると考えている」と述べました。日蓮は、真言宗に祈りを求めることは事態を悪化させるだけだと考え、政府に警告を発しました。5月12日、彼は鎌倉を離れ、富士山の西、現在の山梨県の身延山の近くに定住しました。この地に建立した久遠寺は、やがて日蓮宗の総本山となりました。

032-002

Somon Gate

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 身延山久遠寺 - 総門

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Somon Gate

Somon, the outer gate of Kuonji Temple, was built in 1665, nearly 400 years after Nichiren Shonin first settled near Mt. Minobu in 1274. For Nichiren Buddhists, the area beyond this gate is considered sacred. It was built in front of a small rock where Nichiren Shonin would sit and rest when traveling to the mountain.

The gate is believed to have been built in fulfillment of the wishes of Miura Juouin, mother of Miura Akitaka, who was lord of Kariya Castle in Aichi Prefecture from 1724 to 1726. The Miura were a wealthy and influential family in the Mikawa area. The emblem on the gate is a circle with three horizontal lines in the center, the Miura family crest.

Niccho Shonin, the 36th head priest of Kuonji Temple, crafted the sign on the gate. The three kanji literally read “open, meeting, gate,” the essential meaning of which is: “You can become a Buddha.” It is a message to those who pass through the gate that having faith in the sacred teachings of the Lotus Sutra will open their minds and allow them to reach enlightenment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

総門

久遠寺の外門である総門は、日蓮聖人が 1274 年身延山付近に入山してから約 400 年後の 1665 年に建立されました。日蓮宗の仏教徒にとって、この門の先は神聖な場所とされています。日蓮聖人が身延山に向かう際に腰を下ろして休むための小岩の前に建てられたものです。

1724 年から 1726 年まで愛知県刈谷城主を務めた三浦明喬の母・三浦寿応院の願いを叶えて建てられたとされる門です。三浦家は三河地方の富豪で有力な一族でした。門の紋章は、

中央に横 3 本の線が入った円で、三浦家の家紋です。

この総門の看板は、久遠寺第 36 世住職の日潮上人が設置したものです。三つの漢字は文字通り「開・会・関」と読み、その本質的な意味は " 仏になれる " という意味です。門をくぐる人には、法華経の神聖な教えを信じることで、心が開かれ、悟りを開くことができるというメッセージが込められています。

032-003

Sanmon Gate

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 身延山久遠寺 - 三門

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Sanmon Gate

The Sanmon Gate is considered the main gate to Kuonji Temple. It was first built in 1642 and has been rebuilt three times due to fire damage over the years. A major renovation was completed in 1907.

The massive gate stands 21 meters high and 23 meters wide. It is one of the three largest gates in Japan's Kanto region.

Temple gates with three openings (Sanmon) are also referred to as gates of the “three liberations.” Each of the three openings in the gate represents one of these liberations: *kumon* (emptiness), *musomon* (formlessness), and *muganmon* (inaction). It is said that passing through the Sanmon Gate can rid the believer of the three human afflictions: greed, anger, and foolishness.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三門

三門は久遠寺の正門とされています。1642年に最初に建てられたもので、長年の火災被害により3度の再建を経ています。1907年には大規模な改修が完了しています。

高さ21メートル、幅23メートルの巨大な門。日本の関東三大門の一つに数えられています。

3つの開口部を持つ寺院の門（三門）は、「3つの解放」の門とも呼ばれています。三門の3つの開口部は、それぞれ「空」（くうもん）、「無」（むごもん）、「無願門」（むがんもん）の3つの解脱の一つを表しています。三門をくぐると、「欲」「怒り」「愚」の3つの煩惱から解放されると言われています。

032-004

Bodaitei Stairway

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 身延山久遠寺 - 菩提梯

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Bodaitei Stairway

Just beyond the Sanmon Gate is an ancient staircase built in 1652. The stairway is called the Bodaitei, which means “stairway to enlightenment.” It has 287 steps, and reaches a height of 104 meters.

In 1632, a Nichiren follower named Nizo arrived at Kuonji Temple with his mother. At the time, there was no staircase leading up the slope, so Nizo had to carry his elderly mother on his back to reach the temple. At the sanctuary, Nizo prayed for the means to build a stairway to make the pilgrimage easier for Nichiren devotees. It is said that Nizo was able to save enough money from his job as a fisherman and hoped to eventually return to Kuonji and build the Bodaitei. However, while on his way to Kuonji the second time, Nizo saw many people in Fujikawa suffering from famine. He believed that the lives of others, even strangers, were more important, so he gave them the money he had saved for the stairway.

Nizo returned to his home on Sado Island and went to work again to save money. After some time, he returned to Kuonji and erected a sign offering his hard-earned money for materials and labor to help build the Bodaitei. Soon, huge crowds of people gathered to help Nizo build the staircase, many grateful to be able to earn a small income and help contribute to the experience of visiting Kuonji.

While the true reason for the number of steps is unknown, one theory is suggested by the Lotus Sutra itself. The Lotus Sutra has 28 chapters and the chant *Namu myoho rengo kyo* is made up of 7 Chinese characters. Therefore, 28 chapters and 7 Chinese characters put together would be 287.

Many people living in the vicinity of the temple climb the Bodaitei steps for exercise as well as to seek enlightenment. After passing through the Sanmon Gate, the path to the Bodaitei acts as a time and space for contemplation. Then, climbing the stairs

serves as a final challenge to reach enlightenment.

Those who wish to reach the temple without climbing the stairs will find an elevator in the parking lot that goes up to the temple ground level.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

菩提梯

三門のすぐ先には、1652年に建てられた古代の階段があります。この階段は「菩提梯」と呼ばれ、「悟りへの階段」を意味します。階段数は287段で、高さは104メートルにもなります。

1632年、日蓮宗の信者である仁蔵が母を連れて久遠寺にやってきました。当時は坂道を上る階段がなかったため、仁蔵は年老いた母を背負って久遠寺にたどり着きました。仁蔵はお寺で、日蓮宗の信者がお参りしやすいように階段を作るための手段を求めて祈りました。漁師の仕事でお金を貯めた仁蔵は、いずれ久遠寺に戻って菩提梯を建立したいと願っていたと言われています。しかし、二度目の久遠寺への道中、仁蔵は富士川で飢えに苦しむ人々の姿を目の当たりにしました。他人の命の方が大切だと考えた仁蔵は、階段のために貯めていたお金を彼らに渡しました。仁蔵は佐渡の自宅に戻り、再び出稼ぎに出ます。しばらくして久遠寺に戻った仁蔵は、自分で稼いだお金を材料費と労働力に充てて、菩提梯を建てるための看板を立てました。やがて、仁蔵が階段を建てるのを手伝うために大勢の人が集まり、多くの人が小額の収入を得て久遠寺を訪れることに感謝していました。

段数の真の理由は不明ですが、一説には法華経そのものが示唆しています。法華経には二十八章があり、「南無妙法蓮華経」は七文字で構成されています。したがって、二十八章と七字を合わせると二百八十七段になります。

菩提梯の周辺に住む多くの人々は、運動や悟りを求めるために菩提梯の階段を登っています。三門をくぐり、菩提梯への道は熟考の時間と空間として機能します。その後、階段を登り、悟りを開くための最後の挑戦となります。

階段を登らずにお寺に行きたい方は、駐車場にあるエレベーターでお寺の地上階に上がることができます。

032-005

Five-Storied Pagoda

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 身延山久遠寺 - 五重塔
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Five-Storied Pagoda

This five-storied pagoda is one of the most distinctive landmarks on Mt. Minobu. It was originally built in 1619 and once stood on the east side of Kuonji Temple. It was built by Jufukuin (1570–1631), the mother of Maeda Toshitsune, third lord of the Kaga domain (in present-day Ishikawa prefecture). At the time, this pagoda was the second tallest in Japan. It unfortunately burned down twice, once in 1829 and again in 1875.

During the Heisei era (1989–2019), the process began to rebuild the pagoda once again. Architects hoped to accurately replicate its original form. By studying its ruins, they determined the dimensions of the original. They also studied other pagodas in Japan that were built by the same original architect. In 2009, it was completed, and is now the fourth tallest pagoda in Japan, at a height of 39 meters. It is made from the wood of 400-year-old trees felled from forests on Mt. Minobu and is painted with red iron-oxide paint.

Pagodas are normally used to enshrine the ashes of Shakyamuni, the historical Buddha. This one is said to hold the ashes of Shakyamuni Buddha and also includes the Buddha statues of followers of Nichiren from all over the world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五重塔

身延山を代表する五重塔。元々は 1619 年に建てられたもので、かつては久遠寺の東側にありました。加賀藩三代藩主前田利常の母である寿福院（1570～1631）が建立しました。当時、この塔は日本で 2 番目に高い塔でした。残念ながら、1829 年と 1875 年の 2 回に分けて焼失してしまいました。

平成の時代（1989年～2019年）には、この塔を再び建て直す作業が始まりました。建築家たちは、元の姿を正確に再現したいと考えていました。遺跡を研究することによって、彼らはオリジナルの寸法を決定しました。彼らはまた、同じオリジナルの建築家によって建てられた日本の他の塔を研究しました。2009年に完成し、高さ39メートルの日本で4番目に高い塔となりました。身延山の山林から伐採された樹齢400年の木を使用し、赤い酸化鉄塗料で塗装されています。塔は通常、歴史上の仏であるお釈迦様の遺灰を安置するためのものです。こちらは釈迦牟尼仏の遺灰を安置しているといわれ、世界各国の日蓮宗の信者の仏像も安置されています。

032-006

Dragon Painting

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 身延山久遠寺 - 本堂 (墨龍)

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Dragon Painting

The main hall of Kuonji Temple, known as the Hondo, is one of the most well known and beloved edifices in Nichiren Buddhism. The hall has a unique architectural design and is filled with elaborate decorations. In 1875, the main hall was lost in a large fire, but after many years the entire hall was rebuilt; the opening ceremony for the new Hondo was held in 1985. During the ceremony, the Dragon Painting (Bokuryu) was unveiled, extending across the ceiling.

The black and white painting was created by the renowned Japanese painter Kayama Matazo (1927–2004). Kayama was an award-winning artist and professor at the Tokyo University of the Arts. Spanning 9 square meters, the painting depicts a five-clawed dragon in gold leaf. It is among the highest class of dragons and is an important mythic creature in Buddhist mythology.

The Kuonji dragon is made up of parts from nine different animals. The head is that of a camel; it has the eyes of a rabbit, the ears of a cow, and the horns of a deer. The dragon's neck is that of a snake, its paws are those of a tiger, the talons of a hawk, the scales of a carp, and the stomach of a Komodo dragon.

The Dragon Painting was designed so that no matter where one stands in the main hall, the dragon's eyes seem to follow the visitor. This helps create the impression that the dragon is watching over and protecting the hall.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

ドラゴンの絵

本堂と呼ばれる久遠寺の本堂は、日蓮宗の中でも最もよく知られ、愛されているお堂の一つです。

本堂は独特の建築デザインで、精巧な装飾が施されています。1875年（明治8年）の大火で本堂は焼失しましたが、長い年月を経て本堂全体が再建され、1985年（昭和60年）に新本堂の開門式が行われました。その際、天井一面に描かれた「墨龍画」がお披露目されました。白黒画は、日本画家の加山又造（1927～2004）の作品です。加山又造は東京藝術大学教授であり、数々の賞を受賞した画家でもあります。金箔で描かれた五本爪の龍が9平方メートルにもわたって描かれています。龍の中でも最上級のもので、仏教神話では重要な神話上の生き物です。

久遠寺の龍は9種類の動物のパーツで構成されています。頭はラクダ、目はウサギ、耳は牛、角は鹿。龍の首は蛇、前足は虎、鷹の爪、鯉の鱗、腹はコモドの龍です。

龍の絵は、本堂のどこに立っていても、龍の目が参拝者を追いかけているように見えるようにデザインされています。これにより、龍が本堂を見守り守っているような印象を与えます。

032-007

Buddhist Service in the Main Hall

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 身延山久遠寺 - 本堂 (早朝勤行)

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Buddhist Service in the Main Hall

Services are held within the main hall of Kuonji Temple, and visitors are welcome to take part. Every morning, 365 days a year, the monks gather for a morning prayer service that is open to the public. Guests do not need to be a Nichiren sect follower to attend, nor do they need to make a reservation or donation. Everyone is welcome.

From April to September, the morning prayer service is held at 5:30 a.m. From October to March, the service is held at 6:00 a.m. The ringing of the *ogane* (large bell) signals the start of the service each morning. The bell was built in 1624 under the supervision of Kuonji's 21st head priest, Nichikan Shonin.

In the sixteenth century, a Nichiren priest named Dojun traveled across Japan to raise funds to build the bell but died before achieving his goal. Fortunately, Yojuin (1577–1653), a member of Tokugawa Ieyasu's concubine, made a large donation to complete the fundraising for the bell.

Visitors who arrive early will observe the ringing of the bell. In order to pull the bell's striking beam back far enough, the monk must perform the difficult feat of holding on to the rope and balancing on the bell tower's ledge with his body parallel to the ground.

During the morning service, around fifty monks and the head priest gather and recite verses from the Lotus Sutra. Two monks beat large taiko drums as the monks enter and are seated in the middle of the hall. The entire service is rhythmic and mystical. During the ceremony, the monks strike bells and wooden percussion instruments to help maintain and enhance the rhythm of their chants.

Visitors may enter through the front doors and take a seat anywhere in the open space in front of the altars. Some sit in the traditional *seiza* (kneeling) position, while others

sit cross-legged. Chairs are available near the front entrance.

The service usually follows the standard format used in Nichiren temples:

1. Invocation: prayers offering an invitation to the Buddha, Dharma, and assembly to be present at the service

2. *Kaikyoge*: verses for the opening the Lotus Sutra

3. Recitation of Chapter 2 of the Lotus Sutra

4. Recitation of Chapter 16 of the Lotus Sutra

5. Chanting *Odaimoku: Namu myoho renge kyo* (I take refuge in the Lotus Sutra.)

6. Reciting *Hotoge*: a verse from The Lotus Sutra that has a special beat

7. Prayer: The head priest offers prayers for those who are suffering around the world and for current issues, domestic and global. It is also possible to request a specific prayer be read during the ceremony for, as one example, loved ones who are ill.

For most of the ceremony, the head priest sits with his back to the congregation. For the Prayer, the priest will turn to face those in attendance for the first time in the ceremony and address them directly. He delivers a short sermon before returning to his seat and concluding the service.

8. Reciting the Four Great Vows:

Sentient beings are innumerable; I vow to save them all.

Our evil desires are inexhaustible; I vow to quench them all.

The Buddha's teachings are immeasurable; I vow to study them all.

The way of the Buddha is unexcelled; I vow to attain the path sublime.

After the recitation of The Four Great Vows, the monks file out of the room as large taiko drums mark the end of the service. One monk then approaches the crowd with a box filled with *ofuda*, which are talismans for protection or good luck that visitors can

take home.

Once the ceremony is over, visitors can also visit the Soshido, a large hall next to the main hall. Visitors will notice a striking color contrast between the Soshido and the main hall: the main hall has a mostly black exterior, whereas the Soshido is red. A statue of Nichiren Shonin is enshrined at the Soshido, as well as statues of Nichiren's parents and six senior disciples.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本堂での勤行

礼拝は久遠寺の本堂内で行われ、参拝者も参加できます。365日毎朝、僧侶が集まり、一般の方も参加できる朝の礼拝を行っています。日蓮宗の信者でなくても参加でき、予約や寄付の必要もありません。どなたでもご参加いただけます。

4月から9月までは午前5時30分から、10月から3月までは午前6時から朝の礼拝が行われます。この大鐘は、1624年に久遠寺第21代住職日寛上人のもとに建てられました。

16世紀には、道順という日蓮宗の僧侶が日本全国を旅して資金を集めたが、目的を達成する前に亡くなってしまいます。幸いなことに、徳川家康の側室であった養珠院（1577-1653）が多額の寄付をしてくれたことで、鐘の建設資金の調達が完了しました。

早めに訪れた人は、鐘が鳴る様子を見学することができます。鐘の打ち出しを遠くまで引き上げるには、お坊さんがロープにつかまり、体を地面と平行にして鐘樓の台座にバランスをとるといった難技があります。

朝の勤行では、約50人の僧侶と住職が集まり、法華経を唱えます。僧侶が入場すると二人の僧侶が大きな太鼓を叩き、堂内中央に着席します。全体にリズムカルで神秘的な雰囲気漂います。儀式の間、僧侶は鐘や木製の打楽器を叩き、お経のリズムを維持し、高めるのに役立ちます。

訪問者は正面のドアから入り、祭壇の前のオープンスペースのどこにでも座ることができます。一部の人は伝統的な正座（ひざを曲げる）で座るが、他の人は足を組んで座ります。椅子は正面玄関の近くに用意されています。

日蓮宗の寺院では、通常、この標準的な形式で行われています：

1. お祈り：仏陀、法、集会に参列するように招請する祈り。
2. 開経偈：法華経を開くための詩

3. 法華經第二章の読経

4. 法華經第 16 章の読経

5. 題目を唱える：南無妙法蓮華經（なむみょうほうれんげきょう）を唱えます。

6. 法華經の中の一節で、特別な拍子を持った宝塔偈を唱える。

7. 祈りを捧げる。住職は、世界中で苦しんでいる人たちのために、また、国内や世界的な時事問題のために祈りを捧げます。また、病気を患っている愛する人のために、特定の祈りの朗読を依頼することも可能です。

儀式の大部分は、住職が会衆に背を向けて座りますが、初めて参列者に向き直り、直接挨拶をします。住職は短い説教をしてから席に戻り、礼拝を終了します。

8. 四大誓願を唱える。

衆生は無数に存在する。私はそれらすべてを救うことを誓います。

私たちの邪悪な欲望は無尽蔵である。私はそれらすべてを鎮めることを誓います。

仏の教えは計り知れない。私はそれら全てを学ぶことを誓います。

仏の道は無尽蔵である。私は崇高な道に到達することを誓う。

四大誓いを唱えた後、大きな太鼓の音が勤行の終わりを示すと、僧侶が部屋から退出します。

僧侶の一人が、お札の入った箱を持って参拝者に近づきます。

儀式が終わった後は、本堂の隣にある大広間「祖師堂」へ訪れることもできます。本堂は黒を基調とした外観ですが、祖師堂は赤を基調としており、本堂との色のコントラストが印象的です。祖師堂には日蓮聖人像が安置されているほか、日蓮の両親と 6 人の先輩弟子の像も安置されています。

032-008

Goshinkotsudo Hall

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 身延山久遠寺 - 御真骨堂

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Goshinkotsudo Hall

Before Nichiren passed away, he wrote this message in his will: “Please build my grave on Mt. Minobu, where my heart will forever reside.” His disciples honored his wish and built Goshinkotsudo, a mausoleum that enshrines Nichiren’s ashes and is thus his official gravesite. It is considered one of Kuonji Temple’s most sacred places.

Goshinkotsudo was built in 1881 with the donations of Nichiren Buddhists from Owari (present-day Aichi Prefecture). The hall has a five-storied pagoda in the center, within which is an urn that holds Nichiren’s remains. The pagoda was donated by the Nagasaki Nichiren Buddhist Association. The hall burned down in 1886 but was quickly rebuilt.

The mausoleum has an octagonal design. Circles are associated with reincarnation in Buddhist mythology, but circular buildings are too difficult to construct. Furthermore, the building is designed so that it can be lowered underground in case of major earthquakes or fires.

Anyone can visit the Goshinkotsudo, but the inner sanctum is not open to the public, and most monks are also not permitted to enter this hallowed place.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御真骨堂

日蓮は亡くなる前に 遺書にこう書いています " 身延山にお墓を建てて、私の心を永遠に住まわせてください。" 弟子たちはその願いを受けて、日蓮の遺灰を安置する御真骨堂を建立し、日蓮の

墓所としました。久遠寺の霊場の一つとされています。

御真骨堂は、1881年（明治14年）に尾張地方（現在の愛知県）の日蓮宗の檀信徒の寄進により建立されました。中央には五重塔があり、その中には日蓮の遺骨が納められている骨壺があります。五重塔は長崎日蓮宗協会から寄贈されたものです。1886年（明治19年）に焼失しましたが、すぐに再建されました。

霊廟は八角形をしています。仏教神話では円は輪廻転生を連想させるが、円形の建物は建築が困難すぎます。さらに、大地震や火災の際には地下に下ろすことができるように設計されています。御真骨堂は誰でも参拝することができますが、内部は一般公開されておらず、ほとんどの僧侶もこの神聖な場所に入ることができません。

032-009

Shishinkaku Hall

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 身延山久遠寺 - 思親閣

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shishinkaku Hall

During the Kamakura period (1185–1333), devoting one’s life to the Buddhist priesthood and pursuing enlightenment meant cutting oneself off from past ties. It also meant leaving behind parents and other family members. During his life of devotion, Nichiren often missed his parents and former teachers in his hometown. He would climb to the top of Mt. Minobu and pray for his deceased parents and Buddhist mentor, both of whom were buried in present-day Chiba Prefecture.

Since Nichiren had many enemies both in the government and in rival Buddhist schools, he was not able to return to his hometown often. As a result, he could not be at his parents’ side when they were dying. It is said that this was one of Nichiren’s deepest regrets. To honor his parents, Nichiren had Shishinkaku Hall (lit., “hall of parental remembrance”) built on top of Mt. Minobu.

The Mt. Minobu summit where Nichiren would think of his parents is called the “summit of familial bonds.” Near the hall are four large cedar trees said to have been planted by Nichiren himself. He planted the first two trees in honor of his mother and father, the third tree for the doctor who lived with him near Mt. Minobu, and the fourth in honor of the whole country.

To reach Shishinkaku, visitors can take a cable car from Kuonji Temple to the top of Mt. Minobu, which rises to a height of 1,153 meters. The ride to the top takes around seven minutes. On the temple grounds is a souvenir shop that serves fresh *dango* (sweet rice dumplings). The nearby vista point affords a fine view of Mt. Fuji to the east on clear days. The phenomenon known as “Diamond Fuji,” during which the sun rises directly above the peak of Mt. Fuji, creating an effect as if a sparkling diamond is sitting on the peak, can be observed in the early morning from March to September.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

思親閣

鎌倉時代には、僧職に専念して悟りを開くことは、過去の縁を切ることであり、親や家族との縁を切ることでありました。日蓮は帰依生活の中で、故郷の両親や恩師に会いたくなることがありました。身延山の山頂に登って、亡くなった両親や恩師のために祈りを捧げることもありました。

日蓮は、政府や仏教界に敵が多かったため、なかなか故郷に帰ることができませんでした。そのため、両親が亡くなっていくときにはそばにいたことができませんでした。これは日蓮の心残りの一つだったと言われています。日蓮は、両親を偲ぶために身延山の山頂に思親閣を建てさせました。

日蓮が親を想う身延山の山頂は「家族の絆の山頂」と呼ばれています。お堂の近くには、日蓮が自ら植えたと言われる4本の杉の大木があります。最初の2本は父と母のために、3本目は身延山の近くで一緒に暮らしていた医師のために、そして4本目は全国の人々のために、日蓮自身が植えたと言われています。

思親閣へは、久遠寺からケーブルカーに乗って身延山の山頂（標高1,153m）まで行くことができます。頂上までの所要時間は約7分。境内にはお土産屋さんがあり、新鮮なお団子が食べられます。近くの展望台からは、晴れた日には東側の富士山を望むことができます。また、3月から9月の早朝には、富士山の頂上から太陽が真上に昇り、まるでダイヤモンドのように輝く「ダイヤモンド富士」と呼ばれる現象が見られます。

032-010

Gosoan Site

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 身延山久遠寺 - 御草庵跡
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Gosoan Site

This location marks the site of Nichiren's hut on Mt. Minobu, where he sought asylum after leaving Kamakura. Beginning in 1274, he lived here under the protection of Hakiri Sanenaga (1222–1297) until his death in 1282.

It was here that Nichiren spent his final eight years reading, writing, and training his disciples. Nichiren read the Lotus Sutra extensively and wrote most of his scriptures at Gosoan. He developed the founding principles of the sect here.

The low stone walls surrounding the empty plot of grass were built with a donation by **Lady Kenju-Inden**, the wife of Lord Sakai of Himeji. This was the location of the hut where Nichiren once lived. The Gosoan site is also considered the birthplace of Kuonji Temple, founded by Nichiren.

Near Gosoan-ato is Gobyosho, a tomb that holds a portion of Nichiren's ashes. This is the tomb where his ashes were brought after his funeral. Gobyosho is an octagonal-style pagoda made of marble. His ashes are stored both in the Goshinkotsudo Hall of Kuonji Temple and in this pagoda. The pagoda is inscribed with Nichiren's mantra *Namu myoho rengo kyo*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御草庵跡

日蓮が鎌倉を離れて亡命した身延山の屋敷跡です。1274年から1282年に亡くなるまで、波木井実長（1222-1297）の庇護を受けてここで暮らしました。

日蓮は、最後の8年間をここで過ごし、法華経を広く読み、その經典のほとんどを御草庵で執筆しました。日蓮は、この地で教祖の教えを作り上げました。

この草地を囲む低い石垣は、姫路の酒井公の妻である顕寿院殿夫人の寄進により建てられたものです。かつて日蓮が住んでいた小屋があった場所です。また、日蓮が創建した久遠寺の発祥の地とされています。

御草庵跡の近くには、日蓮の遺灰の一部を納めている御廟所があります。これは日蓮の葬儀の後、遺灰を運んできた墓です。大理石でできた八角形の塔です。日蓮の遺灰は、久遠寺の御真骨堂とこの塔の両方に納められています。塔には日蓮の「南無妙法蓮華経」と刻まれています。

032-011

Shizuku no Sakura

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 身延山久遠寺 - しずくの桜

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shizuku no Sakura

The Shizuku no Sakura (“Dewdrop Cherry”) tree is located near the site of Gosoan, Nichiren’s hut on Mt. Minobu. The tree is estimated to be around 700 years old and is thus one of the oldest blossoming cherry trees in Yamanashi Prefecture.

Here is the story behind this ancient tree. Gosoan was the hut where Nichiren spent most of his eight years on Mt. Minobu. It is where he ate, slept, and wrote his treasured works. It is also where he tutored his disciples and gave sermons. Near Gosoan, a man named Inababo lived in a village called Shimoyama-go. Inababo heard about Nichiren and his disciples and would go to Gosoan every night to listen to his teachings. According to the legend, Inababo hid behind the cherry trees near Nichiren’s home in order to listen to his sermons.

Inababo would listen late into the night, so late that the evening dewdrops from the cherry tree would fall onto his clothes. Thus, the Shizuku no Sakura tree was given its name, and Inababo eventually became one of Nichiren’s closest disciples.

Also near the tree is the Gobyosho, which holds a portion of Nichiren Shonin’s ashes. For those coming to Mt. Minobu to view the cherry blossoms, the Shizuku no Sakura and the 400-year-old weeping cherry trees of Kuonji Temple are among the main attractions.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

しずくの桜

身延山の日蓮の住居跡、御草庵跡近くにある「しずくの桜」は、樹齢約 700 年と推定され、山梨県で最も古い桜の一つです。

この古木にまつわるエピソードをご紹介します。

御草庵は、日蓮が身延山で8年間の大半を過ごした小屋です。ここで食事をし、眠り、貴重な作品を書きました。また、弟子たちを指導し、説法をした場所でもあります。御草庵の近く、下山郷という村に因幡房という人が住んでいました。因幡房は日蓮とその弟子たちの話を聞き、毎晩のように御草庵に行って日蓮の教えを聞いていました。因幡房は日蓮の家の近くの桜の木の陰に隠れて説法を聞いていたという伝説があります。

因幡房は夜遅くまで説法を聞いていたそうで、桜の木の夜露が服に落ちるほど遅くまで聞いていたそうです。雫の桜の木は、このようにして名づけられ、因幡房はやがて日蓮の最も身近な弟子となりました。

また、この木の近くには日蓮聖人の遺灰の一部が納められている御廟所があります。身延山では、しずくの桜や久遠寺の樹齢400年のしだれ桜が見所です。

032-012

Minobusan Kuonji Museum

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 身延山久遠寺 - 宝物館と写経体験

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Minobusan Kuonji Museum

Minobusan Kuonji Temple has a rich history of over 700 years, dating back to the end of the Kamakura period (1185–1333). A Treasure Hall was built in 1926 to house the centuries-old paintings, scriptures, and artifacts in the temple's collection. As part of the Nichiren Shonin 700th Anniversary Project in 1985, the Minobusan Kuonji Museum was built in the basement of the main hall; the artifacts were then moved from the Treasure Hall to the Museum.

The collection contains about 5,000 items, and strict rules and permissions are required for borrowing items by other institutions. In 1973, through collaboration with the Agency for Cultural Affairs, the Prefectural Board of Education, and Minobusan Junior College, the items were catalogued by the Minobu Library of Documents and Paintings.

Some of the most famous paintings on display include the *Mandala Honzon*, completed in 1281, and the *Mikage of Hakiri*, a portrait of Nichiren Shonin dating to 1282. Other famous works include *Saint Nichiren* by Sumiyoshi Jokei (1599–1670). The museum also houses paintings by various Chinese artists and works of original calligraphy by Tokugawa Ieyasu and members of his family.

With all these important paintings, scriptural items, and artifacts, the museum attracts around 60,000 visitors annually.

The admission fee also gives visitors access to the museum's Sutra Calligraphy Experience, where they can try their hand at traditional Japanese calligraphy by tracing over the lines of sutras revered by the Nichiren sect. English instructions are not necessary: simply use the brush to trace the kanji shown in pale ink on the page. Even Japanese language beginners can participate.

Please note that photography is not allowed in the museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

身延山久遠寺宝物館

身延山久遠寺は、鎌倉時代末期（1185-1333）にまで遡る700年以上の豊かな歴史を持つ寺院です。大正15年（1926年）には、数百年前の絵画や経典、遺品などを収蔵する宝物館が建てられました。1985年（昭和60年）には、日蓮聖人700年記念事業の一環として、本堂地下に身延山久遠寺宝物館を建設し、旧宝物館から現宝物館に移築しました。収蔵品は約5,000点で、他機関からの借用には厳格な規則と許可が必要です。1973年（昭和48年）には、文化庁、県教育委員会、身延山短期大学との連携により、身延文庫絵画図書館が目録を作成しました。

展示されている代表的な絵画には、1281年に完成した「曼荼羅本尊」や1282年の日蓮聖人の肖像画である「波木井の御影」などがあります。また、住吉如慶（1599～1670）の日蓮聖人の肖像画なども有名です。また、中国の画家の絵画や、徳川家康を中心とした書の原画なども展示されています。

これらの貴重な絵画、経典、工芸品などを展示し、年間約6万人の来館者を集めています。また、入館料を払えば、日蓮宗のお経の線をなぞることで、日本の伝統的な書道を体験することができます。英語の説明は不要で、淡い墨で書かれた漢字を筆でなぞるだけ。日本語が初めての方でも参加できます。

館内は写真撮影禁止ですのでご注意ください。

032-013

Mt. Minobu Weeping Cherry Trees

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 身延山久遠寺 - 桜

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Mt. Minobu Weeping Cherry Trees

Spring in Japan is marked by the enjoyment of cherry blossoms around the country, and the Mt. Minobu area is no exception. The area is dotted with *shidare zakura* (weeping cherry trees), which bloom in shades of white and light pink.

Near Kuonji Temple are two 400-year-old weeping cherry blossom trees. One stands in front of the Soshido, the large red hall that houses the statues of Nichiren, his parents, and his disciples. The other tree stands in front of the temple's guesthouse. While Japan is filled with beautiful cherry trees, only a few have been standing since the beginning of the seventeenth century.

With Kuonji Temple in the background, the weeping cherries and, in particular, the two 400-year-old trees are among the most popular attractions in Yamanashi. Their beauty has also been featured on the national news.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

身延山のしだれ桜

日本の春といえば、全国各地で桜を楽しむことができますが、身延山エリアも例外ではありません。この地域には、白や淡いピンク色のしだれ桜が点在しています。

久遠寺の近くには樹齢 400 年のしだれ桜が 2 本あります。1 本は日蓮とその両親、弟子たちの像が安置されている赤い大堂「祖師堂」の前に立っています。もう一本は、お寺の宿坊の前に立っている。日本には美しい桜の木がたくさんありますが、17 世紀の初めから現存している桜は数本しか立っていません。

久遠寺を背景にしたしだれ桜、特に樹齢 400 年の 2 本のしだれ桜は、山梨の人気スポットのひ

とつです。その美しさは全国ニュースにも取り上げられています。

032-014

Akasawa-Shuku Post Town 公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 国の重要伝統的建造物群保存地区 - 赤沢宿

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Akasawa-Shuku Post Town

Hidden deep within the forested mountains of Yamanashi is one of the few remaining post towns in Japan, known as Akasawa-Shuku. In Japan, post towns or post stations were small villages that acted as rest stops where travelers could find food and lodging. Akasawa-Shuku was a post town mainly used by pilgrims coming and going between Minobusan Kuonji Temple, one of the head temples of the Nichiren sect, and Mt. Shichimen, a sacred mountain.

Today, only two inns are still operating in the area: Edoya and Osakaya. Those who wish to make the pilgrimage up Mt. Shichimen but are physically unable to do so can take advantage of a service that carries devotees up the mountain in a litter.

During the Meiji era (1868–1912), when business in Akasawa-Shuku was at its peak, over a thousand people a day stayed at inns in the village. At each inn, wooden name plates known as *manegi fuda* were displayed near the entrance. These name plates were created by the visitors themselves. Originally quite plain, as the trend caught on, they became more and more elaborate, with embossed letters and engravings in red and black ink.

Though times have changed, the town is still lively. Akasawa-Shuku was selected by the government as an area of historical and cultural significance. The landscape of the town continues to remind visitors of its rich and historic past.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

宿場町赤沢宿

山梨県の山奥には、日本でも数少ない宿場町の1つとして知られる「赤沢宿」と呼ばれる宿場

町があります。日本では宿場町とは、小さな村落のことで、旅行者が食事や宿を探すための休憩所としての役割を果たしていました。赤沢宿は、主に日蓮宗の総本山である身延山久遠寺と七面山の間を行き来する巡礼者が利用した宿場町でした。

現在もこの地で営業している旅館は2軒のみ。江戸屋と大坂屋。七面山への参拝を希望する場合、体力的に無理な人には、参拝者を駕籠に乗せて登っていくサービスがあります。

赤沢宿の商売が最盛期を迎えた明治時代（1868～1912年）、村内の旅館には一日に千人以上の方が泊まっていたという。各旅館の入り口付近には、「マネギ札」と呼ばれる木製の銘板が掲げられていた。この銘板は、訪れた人たちが自分たちで作ったものです。当初は地味なものでしたが、流行りに乗って、エンボス加工を施した文字や赤や黒の墨で彫ったものなど、どんどん手の込んだものになっていきました。

時代は変わっても、町は今も活気にあふれています。赤沢宿は国の歴史的・文化的に重要な地域に選定されています。豊かな歴史を感じさせる町並みは、今もなお、訪れる人の目を楽しませてくれます。

032-015

Osakaya Inn

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 国の重要伝統的建造物群保存地区 赤沢宿 - 大阪屋 (旅籠の造り)
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Osakaya Inn

Osakaya is one of two inns still operating in the post town of Akasawa-Shuku (the other being Edoya). A two-story inn, it was one of the most popular in the village in the latter half of the nineteenth and early decades of the twentieth century.

Built in the period between 1830 and 1844 known as the Tenpo era, Osakaya is over 180 years old, and a stay at an inn this old is a rare experience. Osakaya was originally a single-story inn, but around 1883, it was remodeled and the second floor added. In its heyday, Osakaya's first floor alone sometimes housed 100 guests. The entrance to the inn has a long earthen floor area for the convenience of the large number of guests coming and going who needed space to take off and put on footwear.

Guests can reserve a room by phone or through the inn's website. It is important to note that the building has been preserved in its original form, and thus the rooms are in the traditional *ryokan* style with tatami mats and futon bedding. Thin sliding doors divide the rooms, and there are no locks. The lounge, bath, kitchen, and toilets are all shared, with no toilets or baths in individual guest rooms.

At Osakaya, guests can sleep in the same rooms that travelers once used during their pilgrimages nearly two centuries ago. In this way, Osakaya is living history.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

旅館 大坂屋

大坂屋は、赤沢宿の宿場町に現存する2つの旅館のうちの1軒 (もう1軒は江戸屋)。二階建ての宿で、十九世紀後半から二十世紀初頭にかけて村内で最も人気のあった宿の一つです。

天保時代（1830年～1844年）に建てられたもので、180年以上の歴史があり、これほど古い宿は珍しい。元々は平屋でしたが、1883年（明治16年）頃に改装され、2階を増築しました。最盛期には1階だけで100人もの客が泊まれることもあったという。多くの客が出入りする脱ぎ履きのスペースが必要だったため、玄関には長い土間が設けられています。

宿泊客は電話やホームページで予約することができます。建物は当時のまま保存しているため、部屋は畳と布団を敷いた伝統的な旅館スタイルです。細い引き戸で部屋を仕切っており、鍵はありません。ラウンジ、お風呂、キッチン、トイレは共用で、各部屋にはトイレやお風呂はありません。大坂屋では、約2世紀前に旅人が巡礼の際に使っていた部屋と同じ部屋で寝ることができます。このように、歴史が生きているのです。

032-016

Manegi Fuda Name Plates 公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 国の重要伝統的建造物群保存地区 赤沢宿 - マネギ
札 (講中札)
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

***Manegi Fuda* Name Plates**

Manegi fuda, also called *kochu fuda*, are wooden plaques or name plates. At each of Akasawa-Shuku's inns, they hang near the entrance, displaying the names of past visitors.

The name *kochu fuda* refers to plaques for religious associations called "ko." They were displayed at inns to show that members of the *ko* group were regular customers. The plaques were created and brought to the inn by the visitors themselves.

Originally quite plain, as the trend caught on, the plates became more and more elaborate, with embossed lettering, engraving, and red and black ink.

Pilgrims come from all over Japan to visit Kuonji Temple. *Manegi fuda* show the name of the traveler, sometimes their job or role, and sometimes what company or group they belonged to.

Various rest stops on Mt. Shichimen also display these name plates. While they are a relic of the past, *manegi fuda* are still being created by various companies, shops, and individuals. They are also used to commemorate a successful climb up the mountain. Some companies even use them as advertisements.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

マネギ札ネームプレート

マネギ札 (まねぎふだ) は、「講中札」とも呼ばれ、赤沢宿の各旅館の玄関付近に飾っており、過去に訪れた人の名前が書かれている。

「講中札」とは、「講」と呼ばれる宗教団体の札のことです。講の常連客であることを示すために、

旅館に飾られていたものです。これは、来訪者が自ら作成して旅館に持ち込んだものです。当初は地味なものでしたが、流行に乗って、エンボス加工や彫刻、赤墨や黒墨などの手の込んだものになっていきました。

久遠寺には全国から参拝客が訪れます。マネギ札には、旅人の名前や役職、所属する会社や団体などが記されていることもあります。

七面山の各休憩所にも、この名札が飾られています。過去の遺物ではあるが、現在でも様々な企業や商店、個人によって作られています。また、登頂成功の記念にも使われています。企業によっては広告としても使われています。

032-017

Hagoromo Shiraito Falls 公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 七面山 - 白糸の滝とお萬の方像
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Hagoromo Shiraito Falls

Water is a symbol of purity, nature, and life itself, and the mountains of Yamanashi Prefecture are rich sources of water. Hagoromo Shiraito Falls is one of the most attractive natural landmarks in the area and its source is in the Minobu mountain area.

The waterfall was given its name from the way the water falls off the rock wall like vertical strands of white silk thread (*shiraito*).

Near the entrance to the hiking trail leading up to Mt. Shichimen is Hagoromo Shiraito Falls, and in front of it, a statue of Lady Oman, who was a consort of Tokugawa Ieyasu (1543–1616), founder of the Tokugawa shogunate.

From ancient times, women had been barred from climbing mountains that were considered sacred to the Shinto and Buddhist religions. In fact, women were not even allowed to climb Mt. Fuji until 1912. However, thanks to Lady Oman, Mt. Shichimen has been open to women for hundreds of years. After Tokugawa Ieyasu's death in 1616, Lady Oman was determined to climb Mt. Shichimen and pray for his safe passage into the afterlife.

It is said that Lady Oman meditated beneath Hagoromo Shiraito Falls for three days to prove her purity. Some versions of the legend say she sat under the waterfall for seven days. Then she completed her pilgrimage and prayed for Ieyasu's spirit at the top of Mt. Shichimen. After her pilgrimage, the ban on women climbing Mt. Shichimen was lifted.

Since Lady Oman meditated under a waterfall to prove her purity, it is fitting that her statue is located next to Hagoromo Shiraito Falls. Near the statue is a set of stairs leading to the base of the waterfall. Water is diverted into a small wading pool before it continues down the river. For a nominal fee, visitors are permitted to enter the wading pool, swim, or even meditate under the waterfall as Lady Oman did hundreds of years

ago. Waterfall meditation, known as *takigyō* in Japanese, is still practiced today. Since the water is cold, even in summer, standing under the waterfall is a severe test of mental and physical fortitude; the practice is thought to help in the attainment of enlightenment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

羽衣白糸の滝

水は清らかさや自然、生命そのものの象徴であり、山梨県の山々は豊かな水源地です。その中でも「羽衣白糸の滝」は、身延山地を源流とする魅力的な自然の名所です。

滝の名前の由来は、水が岩壁から垂直に落ちていく様子が白い絹糸のように見えることから名付けられました。

七面山へと続くハイキングコースの入り口付近には羽衣白糸の滝があり、その前には徳川幕府の創始者である徳川家康（1543～1616）の妾であったお万の方の像があります。

古来、神道や仏教の聖地とされる山には、女性が登ることが禁じられていました。実際、女性が富士山に登ることすら許されなかったのは1912年のことでした。しかし、お万の方のおかげで、七面山は何百年も前から女性にも登れるようになりました。1616年の徳川家康の死後、お万の方は七面山に登り、死後の世界への無事を祈願する決意を固めました。

その純粹さを証明するために羽衣白糸の滝の下で3日間瞑想したと言われていました。また、7日間滝の下に座っていたという説もあります。その後、彼女は巡礼を終え、七面山の頂上で家康の霊を祈りました。巡礼後、七面山は女性の登頂が解禁されました。

お万の方は、その清らかさを証明するために滝の下で瞑想したことから、羽衣白糸の滝に隣接して像が建っているのは、まさにこの像にふさわしいことです。像の近くには、滝のふもとへと続く階段があります。滝の水は、川を下る前に小さな浅瀬に迂回されています。滝の下では、数百年前にお万の方が行ったように、滝の下で瞑想をしたり、泳いだりすることができます。滝の下での瞑想は、現在でも行われています。

夏でも水が冷たいので、滝の下に立つのは心身ともに鍛えられ、悟りの境地に達するのに役立つと考えられています。

032-018

Keishinin Temple

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 七面山 - 敬慎院

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Keishinin Temple

Keishinin is a Nichiren Buddhist temple located near the summit of Mt. Shichimen, a mountain known for its natural beauty and the history and mythology associated with it. The climb up the mountain to Keishinin takes an average of three to four hours. On cloudy days, mist covers the mountain, casting a mystical mood over the trail to the temple.

Facing east at an altitude of 1,740 meters, Keishinin has a commanding view of Mt. Fuji. During the spring and autumnal equinox, the natural phenomenon known as Diamond Fuji can be observed here. When the sun rises directly behind Mt. Fuji, the peak appears to sparkle like a diamond when the sun reaches the top of the mountain.



Blend of Shinto and Buddhist Traditions

Before Nichiren's followers built Keishinin Temple, Mt. Shichimen was considered sacred according to Shinto traditions. As a result, Keishinin provides visitors a chance to see how Buddhist and Shinto traditions blend together, as seen in religious rites, architecture, and the ornamentation of the temple.

One prominent example are the *shimenawa* ropes hung at various gates and entrances to the temple. *Shimenawa* were traditionally used in Shinto purification rituals, and are used here to bring luck and ward off evil spirits. *Shimenawa* are often hung to mark an area or building, such as Keishinin Temple, as a sacred place, and they are hung, for example, for ceremonies marking the construction of a new building.

Experience Life in the Temple

Keishinin is an important temple for Nichiren sect followers. Many monks and lay followers make the trip up the mountain regularly to practice their faith, and the temple has lodgings available for those who want to stay overnight to attend an early morning service or witness the sunrise over Mt. Fuji. With overnight accommodations open to anyone with a reservation, Keishinin may be an essential experience for Nichiren sect followers and non-followers alike.

Regardless of religious background, visitors are welcome to live a day at the temple as would a monk. The Keishinin rooms, dinner and breakfast service, bathing and toilet facilities are basic, and the meals are vegetarian.

Keishinin visitors can also take part in a Nichiren Buddhist service.

Nearby Landmarks

Behind Keishinin is Ichinoike Pond, where the fabled Shichimen Daimyojin Dragon Goddess is said to have lived. People claim that on certain occasions they have seen ripples in the pond, as if a dragon were moving below the surface.

From Ichinoike Pond, walk 15–20 minutes to Ninoike Pond, where Okunoin Temple is located. The boulder where a few of Nichiren’s disciples saw the Dragon Goddess, known as Yogo Seki, is here as well.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

敬慎院

敬慎院は、自然の美しさとそれにまつわる歴史や神話で知られる七面山の山頂近くにある日蓮宗のお寺です。敬慎院までの登山は平均 3 ～ 4 時間かかります。曇りの日には霧が山を覆い、神秘的な雰囲気醸し出しています。

標高 1,740m の東向きで、富士山を一望できます。春分・秋分の時期には、ダイヤモンド富士と呼ばれる自然現象が見られます。富士山の真後ろに太陽が昇ると、山頂に太陽が到達したときに、山頂がダイヤモンドのように輝いて見えるというものです。

神仏習合

七面山は、日蓮が建立する以前から神道の聖地とされていました。そのため、仏教と神道の伝統が融合していることがわかります。そのため、仏教と神道の伝統が融合していることを、法事や建築、寺の装飾にも見ることができます。

その代表的な例が、門や入り口に吊るされているしめ縄です。しめ縄は、伝統的に神道の清めの儀式で使われていたもので、ここでは幸運をもたらす、悪霊を追い払うために使われています。また、注連縄は、敬慎院などの建物や地域を神聖な場所とするために吊るされることが多く、新築工事の際などにも吊るされています。

お寺での生活を体験する

敬慎院は日蓮宗の信者にとって重要なお寺です。多くの僧侶や信徒が定期的に山に登って修行に励んでいますが、早朝の礼拝や富士山のご来光を拝みたい方のために宿泊施設も用意されています。予約をすれば誰でも宿泊できるので、日蓮宗の信者でもそうでない人でも、敬慎院での体験は欠かせないものになるかもしれません。

信仰の有無に関わらず、僧侶と同じようにお寺で一日を過ごすことができます。敬慎院の部屋、夕食、朝食、入浴、トイレは基本的なもので、食事は精進料理です。

また、日蓮宗の勤行にも参加することができます。

周辺の名所

敬慎院の裏手には、七面大明神の龍神が住んでいたとされる一の池があります。池の水面下で龍が動いているようなさざ波を見たことがあると言われています。

一の池から15～20分ほど歩くと、奥之院、二の池があります。ここには、日蓮の弟子たちが龍神を見たと言われる影響石と呼ばれる玉石もあります。

032-019

Experience Life in the Temple

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 七面山 - 敬慎院

参籠体験

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Experience Life in the Temple

At Keishinin Temple, visitors can experience the life of a Buddhist monk by staying overnight in the temple's dormitory. The fee is posted on the website.

The dormitory was built to house monks as they practice their faith and pursue enlightenment. Visitors can eat, sleep, bathe, pray, and take in the surrounding nature of Mt. Shichimen the way monks have done for centuries.

Bath House

After a long climb up Mt. Shichimen, visitors are invited to take a bath before dinner. Be sure to arrive between 3:00 to 4:00 p.m., as dinner is served around 5:00 p.m. The monks prepare the bath in advance. Soap and shampoo are prohibited at Keishinin to protect the environment and wildlife in the area; toothpaste is permitted. The bathing area has wash basins, two faucets, and a bath in which 2–4 people can comfortably soak.

Meals

Dinner and breakfast are included, as there are no nearby restaurants, shops, or vending machines in the area. One of the best parts of Keishinin's overnight experience is the traditional Buddhist meal. *Shojin ryori* became popular with the spread of Zen Buddhism in Japan during the Kamakura period (1185–1333). The food is prepared without meat, fish, or animal byproducts.

The meals at Keishinin also reflect a simple lifestyle, but are delicious, especially

after the long hike up Mt. Shichimen. Dinner is usually served around 5:00 p.m. and breakfast at 6:30 a.m.

Rooms

Keishinin has a variety of rooms available. Depending on the number of people in a group and their preferences, guests will be assigned to a specified room. In some cases, guests may be asked to share a room.

The rooms are basic, with tatami mats lining the floors and sliding doors separating the rooms. Since the lodgings were first used as a dormitory for monks, there are no locks on the doors and the baths and toilets are common use.

Instead of an individual futon, guests sleep on one large futon that spans the entire length of the room. Each person is given a pillow and a designated spot on the futon.

Please note that the futon are soft but are only 2 to 3 centimeters thick.

Morning and Evening Services

The evening service begins at 7:00 p.m. Before the evening service, at around 6:30 p.m., visitors may explore the temple and Keishinin's small museum of Buddhist relics.

In the morning, the monks awaken guests by beating large taiko drums at 4:00 or 5:00 a.m., depending on the season. The morning service begins at 4:30 or 5:30 a.m., again depending on the season. Before the service begins, head to the outlook to watch the sunrise with Mt. Fuji in the distance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

お寺での生活を体験

敬慎院では、宿坊に宿泊して僧侶の生活を体験することができます。料金はホームページに掲載されています。

この宿舎は、僧侶が修行や悟りを目指すために建てられたもので、食事や睡眠、入浴などを楽しむことができます。七面山の自然の中で、昔からのお坊さんのように、食事、睡眠、入浴、勤行をすることで自然を満喫することができます。

浴場

七面山を登った後は、夕食前に入浴します。夕食は 17 時頃になるので、15 時から 16 時の

間に到着するようにしましょう。敬慎院では、周辺の環境や野生動物の保護のため、石鹼やシャンプーは禁止されていますが、歯磨き粉は許可されています。浴場には、洗面台、蛇口が2つあり、2～4人がゆったりと浸ることができるお風呂があります。

食事

近くに飲食店や売店、自動販売機などがないため、夕食と朝食が含まれています。敬慎院での一泊体験の醍醐味の 하나가、伝統的な仏教の食事です。鎌倉時代に日本に禅宗が広まったことで人気を博した「精進料理」。肉や魚、動物性の副産物を使わずに調理されています。敬慎院の食事でも質素な生活を反映していますが、特に七面山を登った後の食事は美味しいです。夕食は午後5時頃、朝食は午前6時30分頃からとなっています。

お部屋

敬慎院には様々なお部屋をご用意しております。グループの人数やお好みに応じて、指定のお部屋をご用意しております。場合によっては相部屋をお願いすることもあります。部屋は畳を敷き詰め、襖で仕切られた基本的な部屋です。元々は僧侶の宿舎として使われていたため、扉には鍵がなく、お風呂やトイレは共同利用となっています。一人一枚の布団ではなく、一枚の大きな布団で寝ます。一人一人に枕と布団の上の指定された場所が用意されています。布団はふかふかですが、厚さは2～3cm程度ですのでご注意ください。

朝夕の勤行

夕方の勤行は午後7時から始まります。その前の午後6時30分頃には、敬慎院と小さな仏教遺物の博物館を見学することができます。朝は、季節によって4時または5時に、僧侶が大きな太鼓を叩いてお客様をお起こします。朝の礼拝は4時30分または5時30分に始まります。礼拝が始まる前に、展望台に出て、遠くに富士山を望む朝日を眺めてみてはいかがでしょうか。

032-020

Sunrise at Keishinin

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 七面山 - 敬慎院
早朝勤行・ご来光
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Sunrise at Keishinin

Keishinin Temple visitors will have the chance to view the sunrise from the summit of Mt. Shichimen. The temple observes a 9:00 p.m. lights-out policy so that guests will be rested enough to be up and ready to venture out before the sun comes up.

The Keishinin monks wake their guests by pounding on large taiko drums at 4:00 or 5:00 a.m., depending on the season. After getting ready, visitors climb the wooden steps (shaped from tree stumps) in front of the temple and pass through the gate at the top. Just beyond the gate is a spacious area with a striking view of Mt. Fuji and the sunrise.

Experience Sunrise at Keishinin

Goraiko means “the coming of light.” It is used to describe watching a sunrise from a mountaintop. Combined with the view of Mt. Fuji, Keishinin is a great place to experience *goraiko* and the natural phenomenon known as Diamond Fuji.

Diamond Fuji Sunrise

The Diamond Fuji sunrise at Keishinin happens twice a year, during the spring and autumnal equinoxes. While the exact dates vary each year, the spring equinox normally occurs on March 20 or March 21 and the autumnal equinox on September 22 or September 23.

The Diamond Fuji sunrise happens when the sun rises directly behind Mt. Fuji, illuminating the peak of the mountain and causing it to sparkle like a diamond. This is a rare natural phenomenon and is considered sacred in Nichiren Buddhism. The spring and autumnal equinoxes are special periods for Japanese Buddhists; many people visit

the graves of their ancestors and hold memorial services for them.

Ray Line Phenomenon

Another mysterious sunlight phenomenon occurs during the spring and autumnal equinoxes. During the “Ray Line” phenomenon, the sunlight from the Pacific first reaches Tamasaki Shrine in Chiba Prefecture and illuminates the shrine’s red torii gate. That light then passes through Mt. Fuji. Next, the light reaches Keishinin Temple and the Statue of the Shichimen Dragon Goddess, illuminating the statue’s forehead. Finally, the light reaches Izumo Shrine in Shimane Prefecture.

Nichiren followers consider this phenomenon to be evidence that the placement of Keishinin Temple was determined by the gods.

Keishinin Morning Religious Service

After watching the sunrise, visitors are invited to join the morning religious service. The monks chant the mantra *Namu myoho renge kyo* (I take refuge in the Lotus Sutra) and read selections from the Lotus Sutra. In the middle of the ceremony, an altar with a bowl of burning incense is placed before the attendees, a pile of small pieces of incense next to it.

Attendees are encouraged to walk up to the altar and offer a prayer. The steps to do this are as follows:

- 1) First, visitors should stand and wait near the side of the congregation until the person before you walks back to their seat. Attendees usually go up row by row.
- 2) Approach the altar. Clasp your hands and bow in front of the altar.
- 3) Pinch the incense with the index finger and thumb of your right hand and bring it close to your forehead.
- 4) Drop the incense onto the burning pile.
- 5) Put your hands together and pray silently.
- 6) When finished, bow and head back to your seat.

By making arrangements beforehand and offering a small donation, visitors can have special prayers read aloud by the head priest during the service.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

敬慎院の日の出

敬慎院では、七面山の山頂からご来光を拝むことができます。夜 9 時の消灯を徹底しているため、日の出前には十分に休息してから出かけることができます。

午前 4 時、5 時になると、季節に応じて大きな太鼓を叩いて起こします。身支度を整えた後、寺の前の木の階段を登り、門をくぐります。門をくぐった先には広々とした空間があり、富士山と日の出を眺めることができます。

敬慎院でご来光を体験

ご来光とは " 光の到来 " を意味し、山頂から日の出を見ることも意味します。富士山の眺望と合わせて、ダイヤモンド富士と呼ばれる自然現象を体験することができます。

ダイヤモンド富士の日の出

ダイヤモンド富士の日の出は、春分と秋分の年 2 回発生します。正確な日付は毎年異なりますが、春分の日は通常 3 月 20 日か 3 月 21 日、秋分の日は 9 月 22 日か 9 月 23 日です。

ダイヤモンド富士の日の出は、富士山の真後ろから太陽が昇り、富士山の山頂を照らしてダイヤモンドのように輝く現象です。日蓮宗では神聖視されている珍しい自然現象です。春分、秋分の時期は日本の仏教徒にとって特別な時期であり、多くの人が先祖の墓参りや供養をします。

レイライン現象

春分と秋分の時期には、もう一つ不思議な太陽光現象が起こります。レイライン現象とは、太平洋からの太陽光が千葉県玉前神社に到達し、神社の赤い鳥居を照らす現象です。その光は富士山を通過します。次に、敬慎院と七面龍神像に到達し、額を照らします。最後に島根県の出雲大社にまで光が届きます。

日蓮宗の信者はこの現象を、敬慎院の場所が神々によって決定された証拠と考えています。

敬慎院の朝の勤行

日の出を見た後、訪問者は朝の礼拝に参加するように招れます。僧侶が「南無妙法蓮華経」を唱え、法華経を朗読します。儀式の途中、参列者の前に焼香の入った鉢が置かれ、その横

に線香の小片が山積みになっています。

出席者は、祭壇に上がって祈りを捧げることをお勧めします。そのための手順は以下の通りです。

1) まず、出席者は、前の人が自分の席に戻るまで、会衆の横に立って待機します。参列者は通常、一列ずつ上に進みます。

2) 祭壇に近づきます。祭壇の前で手を合わせてお辞儀をします。

3) 右手の人差し指と親指で線香をつまみ、額に近づけます。

4) 燃えている山の上にお香を落とします。

5) 手を合わせて黙祷します。

6) 終わったらお辞儀をして席に戻ります。

事前に手配し、少額の寄付をすることで、参拝者は礼拝中に宮司の朗読を受けることができます。

032-021

Ichinoike Pond

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 七面山 - 敬慎院
一の池
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Ichinoike Pond

Behind Keishinin Temple is a pond known as Ichinoike, or “first pond.” According to the legend, there are seven ponds surrounding Mt. Shichimen. The symbol of Keishinin is a cluster of six circles centered around a single circle. One of several theories about the meaning behind this symbol is that the circles represent the seven ponds of Mt. Shichimen.

Ichinoike and Ninoike, the first and second pond, are accessible on foot from the temple. The exact locations of the remaining five are unknown. It is even rumored that those who are able to locate the seventh pond will be blinded by the sight of it.

The water at Ichinoike is a light shade of emerald green, but the monks say that the water was once very clear. Global warming has altered the pond’s ecosystem. Still, when the water is motionless, the pond acts as a mirror reflecting the sky and surrounding trees.

Water is essential to nature and wildlife and is a vital symbol in Nichiren Buddhist mythology. The deity of Mt. Shichimen is Shichimen Daimyojin, the Dragon Goddess of Shichimen. It is believed that the Dragon Goddess once lived at Ichinoike and the area where Keishinin Temple now stands. On certain days one can see ripples in the water, as if the dragon goddess is stirring beneath the surface.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

一の池

敬慎院の裏手には、"一の池"と呼ばれる池があります。伝説によると、七面山の周囲には七

つの池があるとされています。敬慎院のシンボルは、一つの丸を中心とした六つの円の集合体です。このシンボルの意味についてはいくつかの説がありますが、円が七面山の七つの池を表しているという説があります。

第一の池と第二の池である一の池と二の池は、寺院から徒歩で行くことができます。残りの5つの池の正確な位置は不明です。7つ目の池の場所を特定できた人は、その池を見て目が見えなくなるという噂さえあります。

一の池の水はエメラルドグリーンの薄い色をしていますが、かつてはとても澄んでいたと言われていました。地球温暖化の影響で池の生態系が変化してしまいました。それでも、池の水が動かないときは、空や周囲の木々を映し出す鏡のような役割を果たしています。

水は自然や野生生物にとって欠かせないものであり、日蓮宗の神話には欠かせないシンボルとなっています。七面山のご祭神は七面大明神（しちめんたいみょうじん）。七面山の龍神は、かつて一の池や現在の敬慎院のある一帯に住んでいたとされています。ある日には、水面下で龍の女神が蠢いているかのような波紋を見ることができます。

032-022

Shichimen Daimyojin

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 七面山 - 敬慎院
御開帳・宝物殿、龍画
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shichimen Daimyojin

Keishinin Temple is dedicated to the dragon deity known as Shichimen Daimyojin, the Goddess of Shichimen. At Keishinin, there is a small museum of artifacts related to the deity that visitors can tour.

Nichiren and the Shichimen Dragon Goddess

In 1277, according to legend, Nichiren was giving a lecture to his disciples and followers while sitting on a large rock near Gosoan, his hut on Mt. Minobu. During the lecture, a beautiful woman joined the group and listened to Nichiren's lecture. The others assembled quickly grew suspicious of the woman. Nichiren knew the woman was hiding something, so he approached her and asked her to show her true form. The woman smiled and asked for some water.

Using a jug of water the group had brought with them, Nichiren poured a drop of water onto the woman's hand. Instantly, she transformed into a dragon. "I am the Goddess of Shichimen. I live on Mt. Shichimen," she said. "As the guardian deity of the Lotus Sutra, I will continue to give the people peace of mind by protecting the mountains and guarding the demon gate at Mt. Minobu." The dragon then flew off toward Mt. Shichimen.

Nichiren Shonin and Dragon Goddess Sculpture

The Keishinin Temple Museum has a sculpture of Nichiren Shonin and the Dragon Goddess made in the Edo period (1603–1867). This sculpture shows Nichiren above the goddess, which is unusual.

When the Dragon Goddess appeared to Nichiren and his followers, she vowed to

protect the mountains and those who recite the Lotus Sutra. In this sense, the Dragon Goddess served Nichiren, which is why she is depicted below him in this sculpture. Another interpretation is that Nichiren himself is worthy of godlike status. During the Edo period, the Nichiren sect grew and many followers began to revere Nichiren for his teachings. Some even believed that his accomplishments garnered him a place among the gods.

Dragon Goddess's Claw

The Keishinin Temple Museum collection includes a unique fossil that is about 10 centimeters long, 6 centimeters wide, and has the shape of a large tooth or claw. It was retrieved from the Ichinoike Pond behind Keishinin Temple and is believed to be a claw of the Dragon Goddess.

Nichiro Handwritten Scroll

This scroll with the *daimoku* (mantra) *Namu myoho renge kyo* is in the calligraphy of Nichiro Shonin, Nichiren's first disciple and successor. It commemorates the founding of the Shichimen Keishinin temple.

The scroll dates back 700 years. After the death of Nichiren Shonin, Nichiro Shonin and his disciples climbed Mt. Shichimen. Seeing the large rocks and mysterious pond near the summit, they were convinced that the dragon god was present. They built a shrine to Shichimen Daimyojin at the place that would later become Okunoin Temple. This is said to be the beginning of the Nichiren sect's presence on the mountain. Later, the head temple was moved to the present location of Keishinin. Based on this history, it is said that Nichiro Shonin is the founder of the Keishinin temple on Mt. Shichimen.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

七面大明神

敬慎院は、七面大明神として知られる龍神を祀っています。敬慎院には、七面大明神に関連した小さな資料館があり、見学することができます。

日蓮と七面大明神

1277年、身延山の御草庵近くの大きな岩の上に座って、日蓮が弟子や信者に講話をしていたという伝説があります。その途中、一人の美しい女性が加わり、日蓮の説法に耳を傾けていました。

集まった人たちは、すぐにその女性に不審を抱き始めました。日蓮は何かを隠しているのではないかと思い、その女性に近づき、本当の姿を見せてほしいとお願いしました。女性は微笑み、水を求めました。

日蓮は持ってきた水差しを使って、女性の手の水を一滴垂らしました。瞬間に龍の姿になりました。"私は七面山の女神です。七面山に住んでいます。法華経の守護神として、これからも山を守り、身延山の鬼門を守ることで、人々に安心を与えていきます。"そして龍は七面山に向かって飛び立ちました。

日蓮聖人と龍神像の彫刻

敬慎院ミュージアムには、江戸時代に作られた日蓮聖人と龍神の彫刻があります。この彫刻には、日蓮が女神の上にいるという珍しい姿が描かれています。

龍神は日蓮たちの前に現れたとき、山と法華経を唱える者を守ることを誓いました。その意味では、日蓮に仕えていたということで、日蓮の下に描かれています。

また、日蓮自身が神格化されているという解釈もあります。江戸時代になると日蓮宗が発展し、多くの信者が日蓮の教えを崇拝するようになりました。ある者は、彼の業績が神々の間での地位を獲得したと信じていました。

龍神の爪

敬慎院博物館の所蔵品の中には、長さ約 10 センチ、幅約 6 センチ、大きな歯や爪の形をした珍しい化石があります。敬慎院裏の一の池から出土したもので、龍神の爪と考えられています。

日朗聖人の手書きの巻物

この「南無妙法蓮華経」は、日蓮の初代弟子であり後継者でもある日朗聖人の書によるものです。七面敬慎院の開山を記念したものです。

巻物は 700 年前にさかのぼります。日蓮聖人の死後、日朗聖人は弟子たちとともに七面山に登りました。山頂付近にある大きな岩と神秘的な池を見て、龍神の存在を確信した日蓮聖人たちは、七面山に祠を建てました。そして、後に奥之院となる場所に七面大明神を祀った祠を建てました。これが日蓮宗の山行の始まりと言われています。その後、総本山は現在の敬慎院の地に移されました。このような歴史から、七面山の敬慎院の開祖は日朗聖人と言われています。

032-023

Okunoin

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 七面山 - 奥之院

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Okunoin

The large, moss-covered rock, with a *shimenawa* (sacred rope) wrapped around it, marks the place where the Dragon Goddess (Shichimen Daimyojin) of Mt. Shichimen is said to have appeared to Nichiro Shonin and his followers when they climbed Mt. Shichimen in 1297 and built a shrine to the deity that is the predecessor of Okunoin.

Origins

According to legend, Nichiren and his disciples met the Dragon Goddess of Mt. Shichimen for the first time in 1277. Following their encounter, Nichiren wished to one day climb Mt. Shichimen to enshrine the deity. Unfortunately, he died five years later in 1282 without fulfilling that wish. In 1297, Nichiren's successor, Nichiro Shonin, climbed Mt. Shichimen with a group of disciples, reaching the area where Okunoin Temple now stands. While resting, they claimed to have caught sight of the Dragon Goddess of Mt. Shichimen, who alighted on a large rock and then flew away. The shrine was built to mark the place where the Dragon Goddess appeared and a *shimenawa* (sacred rope) was wrapped around the rock as a symbol of its importance. Embodying antiquity and the presence of the dragon deity, the rock attracts many to Okunoin to offer prayers.

Path to and Lodging at Okunoin

The path from Keishinin Temple to Okunoin passes by Ninoike, the second of the Seven Great Ponds of Mt. Shichimen mythology. There are also many deer living on the mountain. Since it is forbidden to hunt deer on the sacred mountain, the deer tend to come much closer to people than in other natural settings. The Okunoin is located about 20 minutes on foot from Keishinin.

While Okunoin is a small temple, it houses numerous treasured Buddhist relics of interest to visitors. The temple provides lodging by advance reservation. Okunoin is small compared to Keishinin, however, and may not be able to accommodate large groups.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奥之院

苔むした大きな岩に注連縄が巻かれているのは、1297年に七面山に登った日朗聖人たちが、奥之院の前身である七面山の龍神（七面大明神）を祀ったとされる場所です。

起源

伝説によると、日蓮とその弟子たちは、1277年に初めて七面山の龍神に出会いました。日蓮はこの出会いをきっかけに、いつか七面山に登って龍神をお祀りしたいと願ったといわれています。しかし、残念ながらその願いは叶わずに5年後の1282年に亡くなりました。1297年、日蓮の後継者である日朗聖人が弟子たちと一緒に七面山に登り、現在の奥之院のある場所にたどり着きました。七面山の龍神が大きな岩に降り立って飛び去っていったと伝えられています。龍神が現れた場所を示すために祠を建て、その岩に注連縄を巻いて大切にしていました。古さと龍神の存在感を体現したこの岩は、奥之院の参拝客を魅了しています。

奥之院までの道のりと宿泊施設

敬慎院から奥之院への道は、七面山神話の七大池の第二の池である二の池を通ります。また、この山には多くの鹿が生息しています。霊峰では鹿狩りが禁止されているため、他の自然環境に比べて鹿が人の近くに寄ってくる傾向があります。奥之院は敬慎院から徒歩で20分ほどの場所にあります。

奥之院は小さなお寺ですが、多くの貴重な仏像を所蔵しています。宿泊は事前予約制となっています。ただし、奥之院は敬慎院に比べて小さいので、大人数での利用は難しいかもしれません。

032-024

Miyakoen

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 近代化産業遺産

日本遺産 - 宮光園

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Miyakoen

Miyakoen is the former winery and vineyard of Miyazaki Kotaro, a pioneer in the Japanese wine industry. It was built in 1896 and the second floor added around 1928. Before being converted to a winery, the second floor of the building was used to raise silkworms. Today, the building has been repurposed as a museum that chronicles the birth and development of the wine industry in Japan.

The Beginning of the Japanese Wine Industry

Winemaking in Japan began in the Meiji era (1868–1912) in the Koshu area of Yamanashi Prefecture. Grapes grown in this area, called Koshu grapes, are commonly used in Japan for winemaking. Koshu is a white wine grape variety—a hybrid of vines from the Caucasus region near the Caspian Sea and wild varieties of grapes found in China. It was introduced to Japan through China via the Silk Road.

With the push for westernization during the Meiji era, both the Yamanashi government and national government encouraged and supported the growth of the Japanese wine industry. In 1877, two aspiring winemakers named Takano Masanari and Tsuchiya Ryuken helped to establish the Dainihon Yamanashi Wine Company, the first private winery in Japan.

With backing from the Yamanashi government, the two men went to France to learn the art of French winemaking. A friend of theirs, Miyazaki Kotaro, wished to join them, but he was too young at the time.

After Takano and Tsuchiya returned from France, they produced wine in the French tradition, but their dry white wine proved to be unpopular in Japan at the time. As a result, the company was dissolved in 1886.

Origins of Miyakoen

The younger Miyazaki was one of the shareholders of the Dainihon Yamanashi Wine Company. After the company failed, he purchased the equipment and started his own company in 1888. Along with two partners, Miyazaki built the Kaisan Winery in Koshu and opened a sales office and wine shop in Tokyo.

The most popular wine in Japan at the time was imported from Europe and then sweetened after being brought into the country. Due to a lack of sales in a country that had not yet developed a taste for European wine, Miyazaki and his partners disbanded in 1890.

In 1891, Miyazaki started to find success by marketing a sweeter wine and by changing the way he advertised his Kaisan wine. He used images of Daikokuten, the god of wealth and commerce; a statue of Daikokuten can be seen outside the entrance to Miyakoen today. Miyazaki soon trademarked his Daikoku brand of wine, and it grew in popularity nationwide.

At Miyakoen, a collection of winemaking tools, photographs, antique bottles, and original labels help illustrate the early days of the wine industry and the growth of Miyazaki's winery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宮光園

宮光園は、日本のワイン業界の草分け的存在であった宮崎小太郎氏の旧ワイナリー兼ブドウ園です。1896年（明治29年）に建てられ、1928年（昭和3年）頃に2階が増築されました。ワイナリーに転用される前は、2階部分は養蚕に使われていました。現在は、日本のワイン産業の誕生と発展の歴史を伝える博物館として再利用されています。

日本のワイン産業の始まり

日本のワイン造りは明治時代に山梨県の甲州地方で始まりました。この地域で栽培されたブドウは「甲州ぶどう」と呼ばれ、日本では一般的にワイン醸造に使用されています。甲州は、カスピ海に近いコーカサス地方のブドウの木と中国の野生種のブドウを交配させた白ワイン用のブドウ品種です。日本にはシルクロードを經由して中国から伝わりました。

明治時代の欧米化の流れの中で、山梨県と国は日本のワイン産業の発展を後押しし、支援してきました。1877年、高野正誠と土屋竜憲という二人のワイン醸造家が、日本で最初の個人

ワイナリーである大日本山梨葡萄酒会社の設立に協力しました。

山梨県の支援を受け、二人はフランスに渡り、フランスのワイン造りを学びました。友人の宮崎光太郎も参加を希望していましたが、当時はまだ若すぎました。高野と土屋が帰国後、高野と土屋はフランスの伝統に則ったワインを造っていましたが、当時の日本では辛口の白ワインは不評でした。その結果、1886年に解散しました。

宮光園の由来

若き日の宮崎は、大日本山梨葡萄酒会社の株主の一人でした。会社が経営破綻した後、設備を購入して1888年（明治21年）に独立。宮崎は2人のパートナーと共に甲斐産ワイナリーを建設し、東京に営業所とワインショップを開設しました。

当時、日本で最も人気のあったワインは、ヨーロッパから輸入し、国内に持ち込んでから甘口にしたものでした。ヨーロッパワインの嗜好が発達していなかった日本では売れず、1890年（明治23年）に宮崎らは解散しました。

1891年、宮崎はより甘いワインを売り出し、甲斐産ワインの宣伝方法を変えて成功を収めました。彼は富と商売の神である大黒天のイメージを使用しました；大黒天の像は現在、宮光園の入口の外で見ることができます。宮崎はすぐに「大黒天」の商標を取得し、全国的に人気を博しました。

宮光園では、ワイン造りの道具や写真、アンティークボトル、オリジナルラベルなどを展示しており、ワイン産業の黎明期と宮崎のワイナリーの成長を知ることができます。

032-025

Château Mercian

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 山梨県指定有形文化財
経済産業省 近代化産業遺産
日本遺産 - シャトー・メルシャン勝沼ワイナリー ワイン資料館
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Château Mercian

Château Mercian is a renowned wine brand in Japan and is exported as well. The Château Mercian Wine Gallery and Wine Museum are located next to Miyakoen in Koshu, Yamanashi. The museum is housed in the oldest wooden winery building in Japan, built in 1904. The museum has numerous tools and apparatus used in the early days of winemaking in Japan.

A detailed exhibit charts the evolution of the wine industry in Japan. Advertising materials created by Miyazaki Kotaro, the founder of Daikoku Wine, are also on display. Miyazaki's company was the first to succeed in promoting and selling wine to the general Japanese consumer.

History of Château Mercian

The year 1877 marked the beginning of the wine industry in Japan, when Koshu-area businessmen Takano Masanari (1852–1923) and Tsuchiya Ryuken (1858–1940) started the Dainihon Yamanashi Wine Company. The two founders traveled to France to learn the art of French winemaking. On their return to Japan, they learned that the astringency of the wine they had learned to make was far different from what Japanese were used to. The country was not yet ready to accept European wine, and as a result, the company went out of business in 1886.

Kaisan Wine and Daikoku Wine

Using the foundations that Masanari and Ryuken had laid, Miyazaki Kotaro, a former

shareholder of Dainihon Yamanashi Wine Company, decided to start his own company. He purchased the Dainihon equipment and started the Kaisan Winery with brothers Tsuchiya Ryuken and Tsuchiya Yasuyuki.

In 1888, the company decided to focus their efforts on marketing and opened a wine shop and sales office in Tokyo. However, Miyazaki and the Tsuchiya brothers ended their partnership around 1889–1890. Miyazaki then rebranded Kaisan Wine using an image of Daikokuten, the god of wealth and commerce. In 1891, Miyazaki registered this trademark. Daikoku Wine would grow to be one of the most popular wines in Japan.

Founding of Château Mercian

In 1949, the winery Château Mercian was founded as simply “Mercian” and it spearheaded the transition from sweeter wines to more sophisticated dry wines in Japan. While sweeter wines were the preference in the 1940s and 1950s, there was a push toward the global taste for dry wines in time for the 1964 Tokyo Olympics.

After 17 years of perfecting the winemaking arts and building the company, Mercian won a gold medal at an international wine competition in 1966, the first time a Japanese winery had ever won such a prize. This brought international attention to Japanese wines. Building on the foundations set by Takano, Tsuchiya, and Miyazaki, Mercian was able to garner critical acclaim for the Japanese wine industry.

In 1970, the company was rebranded as Château Mercian and in 1976 started producing wine made from Merlot grapes. In 1984, after success with Merlot wine sales, the company began to produce Cabernet Sauvignon wines. As the company’s success expanded, in 2006, Château Mercian was acquired by the giant drink manufacturer Kirin Holdings and expanded its operations.

Today, Château Mercian has vineyards and wineries all over Japan and is one of the most well-known wine brands in the country. The Château Mercian Museum is housed in the old Daikoku Winery. It is filled with Meiji era (1868–1912) wine making tools, barrels, and other equipment. The museum has English-language signage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

シャトー・メルシャン

シャトー・メルシャンは日本でも有名なワインブランドで、輸出もされています。山梨県甲州市の

宮光園の隣には、シャトー・メルシャンのワインギャラリーとワインミュージアムがあります。1904年に建てられた日本最古の木造ワイナリーの建物に収蔵されています。館内には、日本のワイン醸造の黎明期に使用されていた道具や器具が多数展示されています。

日本のワイン産業の変遷を詳細に展示しています。また、大黒ワインの創業者である宮崎光太郎が作成した広告資料も展示されています。宮崎氏の会社は、日本の一般消費者へのワインの普及・販売にいち早く成功した会社です。

シャトー・メルシャンの歴史

1877年（明治10年）、甲州地方の実業家である高野正誠（1852～1923年）と土屋龍憲（1858～1940年）が大日本山梨葡萄酒会社を設立したのが、日本のワイン産業の始まりです。創業者の二人はフランスに渡り、フランスのワイン造りを学びました。帰国した二人は、学んだワインの渋みが、日本人が慣れ親しんだものとはかけ離れていることを知りました。日本はまだヨーロッパのワインを受け入れる準備ができていなかったため、1886年に廃業してしまいました。

甲斐産ワインと大黒ワイン

正誠と龍憲が築いた基盤を利用して、大日本山梨葡萄酒会社の元株主であった宮崎光太郎は、自分の会社を立ち上げることを決意。大日本山梨葡萄酒会社の設備を購入し、土屋龍憲、土屋保幸の兄弟とともに甲斐産ワイナリーを開業しました。

1888年（明治21年）にはマーケティングに力を入れることを決め、東京にワインショップと営業所を開設しました。しかし、1889年～1890年頃に宮崎と土屋兄弟は提携を解消。その後、宮崎は富と商売の神様である大黒天をイメージして「甲斐産ワイン」をリブランディングしました。1891年、宮崎はこの商標を登録し、大黒ワインは日本で最も人気のあるワインの一つに成長していきます。

シャトー・メルシャン設立

1949年、シャトー・メルシャンは単に「メルシャン」として設立され、日本では甘口ワインからより洗練された辛口ワインへの移行の先頭に立ちました。1940～50年代は甘口のワインが好まれていましたが、1964年の東京オリンピックに合わせて辛口ワインの世界的な嗜好が好まれるようになりました。

17年の歳月をかけてワイン造りの技術を磨き、会社を設立したメルシャンは、1966年に国際ワインコンクールで日本のワイナリーとしては初めて金賞を受賞しました。これにより、日本ワインが世界的に注目されるようになりました。高野、土屋、宮崎の3人が築いてきた基盤の上に、メルシャンは日本のワイン業界で高い評価を得ることができました。

1970年にシャトー・メルシャンと改名し、1976年にはメルローを原料としたワインの生産を開始しました。1984年には、メルローワインの販売に成功した後、カベルネ・ソーヴィニオンワインの生

産を開始しました。その成功に伴い、2006年、シャトー・メルシャンは大手飲料メーカーの麒麟ホールディングスに買収され、事業を拡大していきました。

現在では、シャトー・メルシャンは日本全国にブドウ畑やワイナリーを持ち、国内でも知名度の高いワインブランドの一つとなっています。シャトー・メルシャン博物館は、旧大黒ワイナリーに併設されています。明治時代のワイン造りの道具や樽などで埋め尽くされています。館内には英語の看板があります。

032-026

Daigahara-Juku Post Town 公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 日本の道百選 - 台ヶ原宿
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Daigahara-Juku Post Town

Daigahara-Juku is a post town located in Hokuto, Yamanashi, along the famed Koshu Kaido, a highway originally built to transport goods between Edo (present-day Tokyo), Koshu (present-day Yamanashi), and Shinshu (present-day Nagano). As a rest stop for travelers, Daigahara-Juku's numerous inns flourished throughout the Edo period (1603–1867).

Today, thanks to the efforts of residents, the streets and scenery of Daigahara-Juku have been preserved. Located close to the Minami Alps, the town has convenient access to some of Yamanashi's most treasured water sources. This makes Daigahara-Juku and surrounding areas an attractive location for drink manufacturers, breweries, and distilleries.

Shichiken Sake Brewery

One stalwart of Daigahara is the Shichiken Sake Brewery, founded in 1750. The brewery has been passed down from generation to generation of the Kitahara family. Sake was the alcoholic beverage of choice before the introduction of Western culture and institutions that swept through Japan in the Meiji era (1868–1912).

As brewers of some of the best sake in the country, the Kitahara family amassed great wealth and respect both within Yamanashi and throughout the country. In 1880, the Meiji emperor stayed at Shichiken for one night. The lodgings where he stayed have been turned into a museum and designated a cultural heritage site.

In 2017, the company won first prize in a sake competition held in Tokyo. Today, visitors can tour the Shichiken Brewery, go through the museum, and enjoy a sake tasting.

Kinseiken Daigahara Sweets Shop

The Kinseiken confectionary shop was first opened 1902 and is credited with inventing *shingen mochi*, today a popular sweet from Yamanashi.

While Kinseiken products are available at many souvenir shops across Japan, the Kinseiken Daigahara and Nirasaki shops are the only places where customers can try the fabled *mizu shingen mochi*, known as the Raindrop Cake in English. The CEO of Kinseiken, Ono Koichi, popularized the Raindrop Cake after tasting the spring water from Yamanashi's mountains. The Raindrop Cake has garnered the attention of tourists both foreign and domestic and is only available during limited periods.

Ojiragawa Valley

Daigahara-Juku is located near the Ojiragawa Valley, now designated as part of a UNESCO Eco Park. The valley is part of the Minami Alps Biosphere Reserve and can be reached after a 10-minute drive from Daigahara-Juku. The valley is filled with granite that filters the water flowing out of the mountains. It is said that the waterfalls and rivers are so pure that visitors can drink the water straight from the source.

Restaurants and Accommodations

Daigahara-Juku has numerous cafes and restaurants, most of which offer dishes made with locally grown ingredients. While Daigahara-Juku is no longer a town filled with inns, there are many hotels in nearby Hokuto that offer accommodation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宿場町台ヶ原宿

山梨県北杜市にある宿場町で、江戸・甲州・信州を結ぶ甲州街道沿いにあります。江戸時代には、旅人の休憩所として多くの旅館が軒を連ねていました。

現在では、住民の努力により、街並みや景観が保存されています。南アルプスに近く、山梨県の名水が豊富にあることも魅力のひとつです。そのため、台ヶ原宿とその周辺は、飲料メーカー、酒造メーカー、蒸留所にとって魅力的な場所となっています。

七賢酒蔵

台ヶ原の定番といえば、1750年創業の「七賢酒蔵」。この蔵は、北原家に代々受け継がれてきました。明治時代に日本に西洋文化や制度が導入される前は、日本酒が好まれていました。

国内屈指の酒造メーカーとして、北原家は山梨県内はもとより、全国的にも大きな富と尊敬を集めていました。1880年（明治13年）、明治天皇が七賢に一泊されました。彼が宿泊した宿舎は博物館となり、文化遺産に指定されています。

2017年には、東京都内で開催された日本酒のコンクールで1位を獲得しました。現在は、七賢酒蔵の見学や資料館の見学、日本酒の試飲などができます。

金精軒台ヶ原製菓店

1902年（明治35年）に創業した金精軒は、今では山梨のお菓子として親しまれている信玄餅を発明したと言われています。

金精軒の商品は全国のお土産屋さんで販売されていますが、水信玄餅が食べられるのは「金精軒台ヶ原店」と「韮崎店」だけです。金精軒の小野光一社長が、山梨県の山の湧き水を味わい、「レインドロップケーキ」を広めたのが始まりだという。国内外の観光客の注目を集め、期間限定で販売されています。

尾白川溪谷

台ヶ原宿は、現在はユネスコエコパークに指定されている尾白川溪谷の近くにありま。この谷は南アルプス生物圏保護地域に属しており、台ヶ原宿から車で10分ほどで行くことができます。溪谷は花崗岩で埋め尽くされており、山から流れ出る水をろ過しています。滝や川の水はとても澄んでいて、水源からの水をそのまま飲むことができると言われています。

レストラン・宿泊施設

台ヶ原宿にはカフェやレストランが多く、そのほとんどが地元の食材を使った料理を提供しています。旅館の多い街ではなくなりましたが、近くの北杜には宿泊できるホテルがたくさんあります。

032-027

Shichiken Brewery

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 山梨醸造株式会社 - 七賢酒蔵
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shichiken Brewery

Yamanashi's abundance of pristine water makes it a prime location for breweries and major drink manufacturers. Among these is Shichiken (Seven Sages), one of the oldest sake breweries in Yamanashi Prefecture. Shichiken is a family business, owned and operated by generation upon generation of the Kitahara family since its founding in 1750.

With centuries of brewing expertise, Shichiken sake has won numerous first-prize awards in various sake competitions. The company's sake is held in high regard across Japan.

Shichiken Origins

The company was founded in 1750 by Kitahara Nakaya Ihei, an experienced sake brewer from the Takato domain (in Shinshu, present-day Nagano Prefecture). He often traveled to Edo from Takato, and one night he stayed in Yamanashi. He tasted the local water and was convinced that it had a purity like no other in the country. Later, he began brewing sake in the Koshu area.

In 1835, fifth-generation master brewer Kitahara Ihei received a gift from Naito Yoriyasu, daimyo of the Takato domain: a pair of hand-crafted fanlight window frames with a portrait of the Seven Sages of the Bamboo Grove. As legend has it, these sages were learned men who drank wine and wrote poetry to help escape political tensions during the Three Kingdoms period in China (third century CE). Seven Sages of the Bamboo Grove is 'Chikurin no Shichiken' in Japanese—the origin of the brewery's name.

Tradition of Innovation

In Japan, the alcohol industry is increasingly competitive. With beer, wine, and numerous spirits and liqueurs to choose from, consumers have far more choice than they did back in 1750. To stay ahead of the market, Shichiken must constantly adopt new brewing methods and innovate in their brewing practices.

Fortunately, their efforts paid off in 2017 when the company won first prize in a sake competition in Tokyo. Shichiken sake is held in high regard.

Purity of Yamanashi Water

The current 13th generation CEO is Kitahara Tsushima and the current brewmaster is Kitahara Ryogo. They will never divulge the details of Shichiken's brewing methods. Kitahara Tsushima did admit, however, that the most important ingredient of Shichiken sake is the water.

Much of Yamanashi's water is so pure that people can drink it straight from certain rivers and streams. "When you talk about wine making," says Kitahara, "the best place to make wine is the place with the best grapes. However, with sake, the ratio of rice to water is roughly 20 percent rice to 80 percent water. Therefore, the best place to make sake is not the place with the best rice, but rather the place with the purest water."

Water is an important resource and symbol in Yamanashi history and religious mythology, and that significance continues today.

Shichiken Tour and Sake Tasting

Visitors to Shichiken can take a tour of the brewing facilities and museum. Please make a reservation for the tour. During operating hours, visitors can participate in a sake tasting for a small fee. A gift shop sells Shichiken sake and other items made by the company.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

七賢酒蔵

山梨県は清らかな水が豊富にあるため、酒造メーカーや大手飲料メーカーにとっては絶好のロケーションです。その中でも、山梨県で最も歴史のある酒蔵の一つである「七賢」。七賢は、1750年の創業以来、北原家の代々続く家業です。

何百年にもわたる醸造技術を持つ七賢の酒は、酒鑑評会で数々の一等賞を受賞しています。全国的にも高い評価を得ています。

七賢の由来

高遠藩（現在の長野県信州）出身の酒豪、北原伊兵衛が1750年に創業しました。高遠から江戸によく足を運び、ある夜、山梨に泊まりました。この地の水を飲んでみて、全国でも類を見ない清らかな水だと確信したそうです。その後、甲州の地で酒造りを始めました。

天保10年（1835年）、五代目北原伊兵衛は高遠藩大名・内藤頼寧から、竹林の七賢人の肖像画が描かれた手作りの欄間を贈られました。伝説によると、七賢人は中国の三国時代（紀元3世紀）に政治的緊張から逃れるために酒を飲み、詩を書いたとされています。竹林の七賢者は「竹林の七賢」と呼ばれており、酒名の由来となっています。

革新の伝統

日本では、アルコール産業の競争が激化しています。ビールやワインをはじめ、蒸留酒やリキュールの種類も増え、1750年当時とは比べ物にならないほど消費者の選択肢が増えています。市場の一步先を行くために、七賢は常に新しい醸造方法を取り入れ、醸造方法を革新していかなければなりません。

その努力が実を結び、2017年には東京で開催された日本酒のコンクールで一等賞を受賞しました。七賢の酒は高い評価を得ています。

山梨の水の純度

現在の十三代目社長は北原対馬、現蔵元は北原亮庫。七賢の醸造方法の詳細は明かされません。しかし、北原対馬は「七賢の酒で一番大切なのは水だ」と認めています。

山梨県の水の多くは、川や小川の水をそのまま飲むことができるほどの清らかな水です。

"ワイン造りといえば、ぶどうが優れているところが一番いいんです。しかし、日本酒の場合、米と水の比率は大体米20%、水80%。だから、酒を造るには米が一番いいところではなく、水が一番きれいなところがいい"と北原さんは言う。

山梨の歴史や宗教神話において、水は重要な資源であり象徴であり、その意味は今も続いています。

七賢ツアーと日本酒の試飲

七賢では、醸造施設や博物館の見学ができます。ご希望の方はご予約をお願いします。営業時間内であれば、少額で日本酒の試飲会に参加することができます。ギフトショップでは、七賢の日本酒などを販売しています。

032-028

When Emperor Meiji Visited Shichiken

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 山梨醸造株式会社

文部省 (現文部科学省) の史蹟 - 七賢 奥座敷

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

When Emperor Meiji Visited Shichiken

In 1880, the Emperor Meiji took a tour through the prefectures of Kyoto, Mie, and Yamanashi. Since Shichiken was built along the Koshu Kaido, one of Japan's three major highways in the Edo period (1603–1867), it was a prime location for the emperor's visit, and it was arranged that the emperor would stay at Shichiken for one night.

The accommodations for the emperor during an imperial visit, called an Anzaisho, were prepared by Kitahara Nobuyo, the 6th generation owner of Shichiken. The Yamanashi government supervised the construction of a bath, and a Western-style bed was brought in.

Imperial Visit

Emperor Meiji arrived at Shichiken on June 22, 1880 traveling with 300 guards, all of whom also stayed in Daigahara-Juku. The emperor and his inner circle stayed at the Anzaisho built by Kitahara. The majority of his entourage stayed at various inns in the area while performing their duties attending the emperor.

During the Meiji era, the emperor was still thought of as a god. Only Kitahara and his two children were permitted an audience. As a token of gratitude for Kitahara's hospitality, the emperor gave the family two bolts of white silk and 50 yen as a gift. Back in 1880, 50 yen was the equivalent of approximately 1,000,000 yen (\$10,000 USD) today.

After the emperor left, many residents around Shichiken lined up to receive a portion of the bath water the emperor had used the night before. It is even rumored that some

people drank the water, believing it had some special power.

The Anzaisho

The Anzaisho was constructed entirely of wood, sourced mainly from Wakayama Prefecture. These days, most of Japan's timber is imported from the United States, Canada, and Southeast Asia.

After the emperor departed through the Anzaisho front gate in 1880, it has not been opened again. In accordance with Japanese custom, no one has been permitted to stay in the chambers once occupied by the emperor. The Anzaisho at Shichiken is now a museum. Among the items on display are the chopsticks the emperor used during his stay, and the original fanlight window frames presented to Shichiken by the daimyo of Takato domain for the building in 1835, from which the brewery earned its name.

The Anzaisho is preserved as a cultural asset at the request of the Ministry of Education. The building has also been designated as a cultural heritage site by the Yamanashi government.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明治天皇が七賢を訪れたとき

1880年（明治13年）、明治天皇は京都、三重、山梨の各県を巡幸されました。七賢は江戸時代、日本三大街道の一つである甲州街道沿いにあったため、天皇の訪問には絶好の場所であり、天皇は七賢に一泊することになりました。

七賢の6代目北原延世（きたはらのぶよ）が用意した「行在所（あんざいしょ）」と呼ばれる天皇の訪問時の宿泊施設は、山梨県が監修して風呂を作り、洋式のベッドを運び込んだという。

皇室訪問

明治天皇は1880年6月22日、300人の衛兵を伴って七賢に到着し、全員が台ヶ原宿に宿泊しました。明治天皇とその側近たちは、北原氏が建てた行在所に宿泊しました。天皇の側近の大半は、天皇に随行しながら各地の旅館に泊まりました。

明治時代、天皇はまだ神とされていました。謁見が許されたのは、北原と北原の二人の子供たちだけでした。天皇は、北原へのお礼として、白絹の糸2巻と50円を贈ったのです。1880年当時、50円は現在の約100万円に相当します。

天皇陛下がお帰りになった後、七賢周辺の多くの住民が、前夜に天皇陛下がお使いになったお湯の一部を受け取ろうと列をなしていました。そのお湯には何か特別な力があると信じて飲んだ人

もいたという噂もあります。

行在所

行在所は、和歌山県を中心とした木材のみで建てられています。現在では、日本の木材のほとんどはアメリカ、カナダ、東南アジアからの輸入品となっています。

1880年（明治13年）に天皇陛下がご出発された後、行在所正門は二度と開かれていません。日本の慣例により、天皇の居室には誰も泊まることが許されていません。七賢の行在所は現在、博物館になっています。天皇が滞在中に使用した箸や、1835年に高遠藩の大名が七賢に贈った欄間などが展示されています。

行在所は、文部省の要請により文化財として保存されています。また、山梨県の文化財にも指定されています。

032-029

Kinseiken Daigahara Sweets Shop

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 金精軒製菓株式会社 - 金精軒 台ヶ原店

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kinseiken Daigahara Sweets Shop

Along the Koshu Kaido road in Daigahara-Juku is Kinseiken, a sweets shop that dates back more than a century.

The Kinseiken Daigahara shop was opened in 1902 and operates in a building that was once an inn. The shop is famous for a number of traditional Japanese sweets made with fresh ingredients and innovative manufacturing processes. The company is known as the creator of *shingen mochi*, a soft confection made with rice flour that is often served with *kuromitsu* (black sugar syrup) and *kinako* (roasted soybean powder).

The company sells its products all over Japan. To serve a wide market while maintaining quality, Kinseiken uses a freezing technique called CAS (Cells Alive System). This system uses a magnetic field to minimize damage to food cells that occurs during normal freezing practices.

Raindrop Cake

The *mizu shingen mochi*, known as the Raindrop Cake in English, is a popular choice at Kinseiken. After tasting the pristine water of the Southern Minami Alps of Yamanashi, CEO Koichi Ono wished there was a way for people to experience the refreshing purity of Yamanashi's water without having to climb a mountain.

He spent months testing and creating different products, until he finally discovered the Raindrop Cake, developed by a Kinseiken craftsman. This unique confectionary has only two ingredients—Yamanashi water and agar—and is served with *kuromitsu* (black sugar syrup) and *kinako* (roasted soybean powder).

The Raindrop Cake has become famous internationally. While others have tried to copy the recipe, the Daigahara Kinseiken and Nirasaki shops are the only places where

customers can try the fabled *mizu shingen mochi*. Due to its fragile nature, the cake lasts only 30 minutes at room temperature before dissolving. The item is so popular that it normally sells out in the morning. Visitors must line up early and eat it quickly in order to have the experience of “eating” Yamanashi water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金精軒 台ヶ原製菓店

台ヶ原宿の甲州街道沿いにあるのが、100年以上の歴史を持つ製菓店「金精軒」です。明治35年（1902年）にオープンした「金精軒台ヶ原店」は、かつて旅館だった建物を利用して営業しています。新鮮な素材と斬新な製法で作られた伝統的な和菓子の数々が有名なお店です。米粉を使った柔らかいお菓子で、黒蜜やきな粉をかけて食べることが多い信玄餅の生みの親として知られています。

全国各地で販売しています。金精軒では、品質を維持しながら幅広い市場に提供するために、CAS（Cells Alive System）と呼ばれる冷凍技術を採用しています。磁場を利用して、通常の冷凍では発生する細胞へのダメージを最小限に抑えることができます。

レインドロップケーキ

水信玄餅は、英語で「レインドロップケーキ」と呼ばれ、金精軒の人気商品です。代表取締役社長の小野光一さんは、山梨県南アルプスの清らかな水を味わった後、「山に登らなくても山梨の水の清らかさを体験できる方法がないか」と考え、何ヶ月もかけて様々な商品を試作しました。何ヶ月もかけて試行錯誤を重ね、金精軒の職人が開発した「レインドロップケーキ」にたどり着きました。山梨の水と寒天の2つの材料だけで、黒蜜ときな粉をかけて食べるユニークなお菓子です。レインドロップケーキは世界的に有名になりました。他の人が真似をする中、水信玄餅を食べられるのは台ヶ原金精軒と韮崎店だけです。水信玄餅は壊れやすいため、常温で30分ほどで溶けてしまいます。朝には売り切れてしまうほどの人気商品。山梨の水を「食べる」体験をするためには、早めに並んで早く食べないといけません。

032-030

Ojiragawa Valley

公共財団法人 やまなし観光推進機構 (地域連携 DMO)

【タイトル】 日本名水 100 選

南アルプスユネスコエコパーク - 尾白川溪谷

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Ojiragawa Valley

The Ojiragawa Valley is located in the foothills of the Minami Alps range in the municipality of Hokuto. It is a popular area for hiking and camping in Yamanashi. The valley is part of the Minami Alps UNESCO Eco Park. The Ojiragawa River flows through the valley; the source of the river is Mt. Kai Komagatake.

The Fuji River runs through the valley. It is one of the three most rapid rivers in Japan and one of the country's most pristine water sources.

Origin of the River's Name

The literal translation of “Ojiragawa” (尾白川) means “white tail river”. The kanji for “O” at the beginning of Ojiragawa is 尾, which means tail. The kanji for “jira” is 白, or white.

There are two possible origins behind the river's name.

The first possible origin comes from Obi Gonzaburo's (1796–1819) name. He was the first person to climb the nearby Mt. Kai Komagatake. Obi is written 小尾, which includes the kanji for “tail” (尾). His name does hold historical significance. It is said that he was deified after climbing the mountain, and statues in his likeness can be seen on the Kuroto Ridge.

The second possible origin is from the legend of Prince Shotoku (574–622 CE), who is believed to have climbed the mountain riding a black horse with a white tail.

From this, a direct translation of the name would be the White Tail River.

The water of the river appears emerald green to the naked eye but is actually crystal clear. The green color is an optical illusion created by the whiteness of the pebble-covered riverbed and the reflection of the surrounding landscape. When viewed from

different angles around the mountain, the color of the water appears to change.

Minami Alps and Mt. Kai Komagatake

The Minami Alps are Japan's largest mountain range and were registered as a UNESCO Eco Park in 2014. Mt. Kai Komagatake, which is 2,967 meters high and supports a wide range of plant life and wildlife, is highly prized for its environmental, economic, and religious legacy.

The plentiful waters flowing through the mountains sustain numerous species of flora and fauna, including wild strawberries, alpine flowers, the Japanese serow (a type of antelope), and grouse. Bears are also spotted on the mountain from time to time, so it is best to climb with a trained guide.

Mountain Worship

There are still religious groups in Japan that practice traditions of worship for certain mountains. Followers of the religious association called Komagatake Ko worship the mountain by reciting a sutra while climbing to the summit. Near the top of the mountain, members of the group, dressed in white robes, perform ritual dances.

Geology and Freshwater

The Ojiragawa River's purity can be attributed to the granite rock of Mt. Kai Komagatake. Granite serves as a natural filter for the water that passes through the mountain. In fact, some of the streams in the Ojiragawa Valley carry rainwater that has been passing through the natural filters of the mountain for about 20 years.

Economic Value

The water of Ojiragawa Valley has a direct impact on the Yamanashi economy. The water from Mt. Kai Komagatake feeds the Ojiragawa River, which flows into the Hakushu area of Hokuto. Hakushu water is used by large beverage companies to make sake and whisky. Major beverage companies such as Suntory, Coca-Cola, and Shichiken have factories in Yamanashi because of the purity of the water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

尾白川溪谷

尾白川溪谷は、北杜市の南アルプス連峰の麓に位置しています。山梨のハイキングやキャンプ場として人気のエリアです。南アルプスユネスコエコパークに登録されています。谷間には尾白川が流れ、甲斐駒ヶ岳を源流としています。

富士川が谷間を流れています。日本三大急流の一つであり、日本で最も原始的な水源地の一つです。

川の名前の由来

尾白川（おじらがわ）の直訳は「白尾の川」。尾白川の頭の「お」の漢字は尾で、尾を意味します。また、「じら」の漢字は「白」、つまり「白」です。

川の名前の由来は二つ考えられます。

一つは、小尾権三郎（1796～1819）の名前に由来する可能性があります。彼は近くの甲斐駒ヶ岳に登った最初の人です。小尾は「小尾」と書くが、これには「尾」という漢字が含まれています。彼の名前には歴史的な意味があります。登山後に神格化されたと言われており、黒戸尾根には彼の姿をした像があります。

もう一つは、聖徳太子（574～622年）の伝説によると、白い尻尾の黒い馬に乗って登ったとされています。

このことから、直訳すると「白尾の川」となります。水は肉眼ではエメラルドグリーンに見えますが、実際には透き通っています。この緑色は、小石を敷き詰めた川底の白さと周囲の風景の映り込みによる錯覚です。また、山の周りをいろいろな角度から見ると、水の色が変化して見えます。

南アルプスと甲斐駒ヶ岳

南アルプスは日本最大の山域で、2014年にユネスコエコパークに登録されました。標高2,967mの甲斐駒ヶ岳は、多様な植物や野生生物を育み、環境・経済・宗教的遺産として高く評価されています。

山脈を流れる豊かな水は、野生のイチゴや高山植物、ニホンカモシカ、ライチョウなど多くの動植物を育てています。また、熊も時々目撃されているので、訓練を受けたガイドと一緒に登ってみましょう。

山の参拝

日本には、特定の山を崇拝する伝統を実践する宗教団体がまだ存在します。駒ヶ岳講と呼ばれる宗教団体の信者は、山頂に登りながらお経を唱えることで山を崇拝します。山頂付近では、白衣をまとったメンバーが儀式的な踊りを披露します。

地質と淡水

尾白川の清流は、甲斐駒ヶ岳の花崗岩の岩盤に起因しています。花崗岩は、山を通過する水の天然のフィルターとしての役割を果たしています。実際、尾白川渓谷の一部の小川には、20年以上前から山の自然のフィルターを通過してきた雨水が流れています。

経済的価値

尾白川渓谷の水は、山梨経済に直接影響を与えています。甲斐駒ヶ岳からの水が尾白川を養分とし、北杜の白州地区に流れ込んでいます。白州の水は、大手飲料会社が日本酒やウイスキーの製造に利用しています。サントリー、コカ・コーラ、七賢などの大手飲料会社は、その水の純度の高さから山梨に工場を構えています。

地域番号	033	協議会名	浜名湖ガーデンツーリズム推進会議	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
033-001	アメイジングガーデン浜名湖：概要		250ワード以内	web
033-002	アメイジングガーデン浜名湖：浜松・浜名湖地域の園芸		250ワード以内	web
033-003	はままつフラワーパーク：施設概要		250ワード以内	web
033-004	はままつフラワーパーク：塚本このみ氏について		250ワード以内	web
033-005	はままつフラワーパーク：感動ポイント		250ワード以内	web
033-006	はままつフラワーパーク：花の庭園について		250ワード以内	web
033-007	はままつフラワーパーク：温室について		250ワード以内	web
033-008	はままつフラワーパーク：白藤と紫藤の回廊		250ワード以内	web
033-009	はままつフラワーパーク：新しい植物園としての在り方		250ワード以内	web
033-010	龍潭寺：施設概要		250ワード以内	web
033-011	龍潭寺：感動ポイント		250ワード以内	web
033-012	龍潭寺：庭園について		250ワード以内	web
033-013	龍潭寺：井伊谷について		250ワード以内	web
033-014	龍潭寺：伽藍の構成、配置について		250ワード以内	web
033-015	龍潭寺：小堀遠州について		250ワード以内	web
033-016	浜松城公園：施設概要		250ワード以内	web

033-017	浜松城公園：感動ポイント	250ワード以内	web
033-018	浜松城公園：出世城について	250ワード以内	web
033-019	浜松城公園：浜松城の特徴	250ワード以内	web
033-020	浜松城公園：徳川家康について	250ワード以内	web
033-021	松韻亭：施設概要	250ワード以内	web
033-022	松韻亭：感動ポイント	250ワード以内	web
033-023	松韻亭：建物と谷口吉生について	250ワード以内	web
033-024	松韻亭：日本庭園について	250ワード以内	web
033-025	加茂荘花鳥園：施設概要	250ワード以内	web
033-026	加茂荘花鳥園：感動ポイント	250ワード以内	web
033-027	加茂荘花鳥園：花菖蒲園について	250ワード以内	web
033-028	加茂荘花鳥園：加茂家について	250ワード以内	web
033-029	加茂荘花鳥園：庄屋屋敷について	250ワード以内	web
033-030	加茂荘花鳥園：品種改良の取組について	250ワード以内	web
033-031	可睡ゆりの園：施設概要	250ワード以内	web
033-032	可睡ゆりの園：感動ポイント	250ワード以内	web
033-033	可睡ゆりの園：ゆりの種類について	250ワード以内	web
033-034	可睡ゆりの園：ゆりの手入れについて	250ワード以内	web

033-035	可睡ゆりの園：可睡斎について	250ワード 以内	web
033-036	遠江国一宮 小國神社：施設概要	250ワード 以内	web
033-037	遠江国一宮 小國神社：感動ポイント	250ワード 以内	web
033-038	遠江国一宮 小國神社：遠州一宮について	250ワード 以内	web
033-039	遠江国一宮 小國神社：斎庭（ゆにわ）について	250ワード 以内	web
033-040	遠江国一宮 小國神社：拝殿について	250ワード 以内	web
033-041	遠江国一宮 小國神社：宮川について	250ワード 以内	web
033-042	浜名湖ガーデンパーク：施設概要	250ワード 以内	web
033-043	浜名湖ガーデンパーク：感動ポイント	250ワード 以内	web
033-044	浜名湖ガーデンパーク：国際庭園について	250ワード 以内	web
033-045	浜名湖ガーデンパーク：百華園について	250ワード 以内	web
033-046	浜名湖ガーデンパーク：花の美術館について	250ワード 以内	web
033-047	浜名湖ガーデンパーク：展望塔について	250ワード 以内	web

033-001

Gardens of Lake Hamana

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 アメイジングガーデン浜名湖：概要

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Gardens of Lake Hamana

The “Amazing Garden Lake Hamana” project consists of seven gardens in and around the Lake Hamana area of Hamamatsu City. The sites include a variety of flower parks and other natural spaces, as well as a castle surrounded by cherry trees, a Buddhist temple and a Shinto shrine, and a tea house offering matcha and *sencha* green tea. These examples of traditional architecture provide attractive settings for enjoying spring blossoms, summer greenery, and autumn foliage.

Flower cultivation flourishes and flowers have always been highly regarded in Hamamatsu, as demonstrated by the scale of international exhibitions hosted there. One such event was Pacific Flora 2004, a celebration of flowers and botany-related cultures from around the world. These exhibitions inspired the Amazing Garden Lake Hamana initiative, which commenced in 2019 with the aim of promoting tourism to local gardens by designating the Lake Hamana area and its surroundings one amazing garden.

The Amazing Garden initiative embodies the vision of Tsukamoto Konami, Japan’s first female certified tree doctor and former director of Ashikaga Flower Park in Tochigi Prefecture. Tsukamoto is renowned in Japan for her efforts, and her vision for the Amazing Garden initiative is one of integration between all seven sites to showcase the seasonal beauty of Hamamatsu in its many colors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浜名湖周辺の庭園について

アメイジングガーデン・浜名湖のプロジェクトを構成するのは、浜松市の浜名湖周辺に位置する7カ所の庭園です。具体的には、花を展示するさまざまな公園、自然が溢れる空間、桜の木に囲まれた城、寺、神社、抹茶や煎茶を味わえる茶室です。いずれも日本の伝統建築であり、春は満開の花、夏は鮮やかな緑、秋は紅葉を楽しめる素晴らしい場所です。

浜松では花の栽培が盛んで、従来から花が愛好されていますが、それは国際的な花の博覧会が浜松で開催されたことから明らかです。その1つが2004年に開催された「しずおか国際園芸博覧会 パシフィックフローラ2004」で、世界中の花や植物関連の文化に関する祭典でした。こうした花の博覧会の経験を活かして2019年に始まったアメイジングガーデン・浜名湖の取り組みは、浜名湖とその周辺地域を1つの「アメイジングガーデン」として指定することによって地元の庭園への観光を促進することを目的としています。

アメイジングガーデン・浜名湖は、日本初の女性樹木医で栃木県のあしかがフラワーパークの園長を務めた塚本こなみさんの理念を盛り込んでいます。塚本さんの功績は国内でも有名です。塚本さんのアメイジングガーデン・浜名湖への取り組みに関する理念とは、浜松を彩る四季折々の鮮やかな美しさを効果的に見せるための7カ所の庭園すべての統合です。

033-002

The Gardens

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 アメイジングガーデン浜名湖：浜松・浜名湖地域の園芸
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Gardens

The Amazing Garden Lake Hamana project is made possible by the integration of seven locations: Hamamatsu Flower Park, Hamanako Garden Park, Ryotanji Temple, Hamamatsu Castle Park, Shointei Tea House, Okuni Jinja Shrine, Kasui Yuri no Sono Lily Park, and Kamo Garden. Each of the sites feature carefully maintained gardens and a variety of plants and flowers that exhibit the beauty of nature throughout the year. Special exhibitions, Buddhist or Shinto religious services, plant sales, and themed events are hosted at many of the sites.

Five of the seven locations charge an admission fee, and a discounted admission ticket for access to any three of the gardens is available for ¥1,980 (including tax). The ticket is valid over two days.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

庭園について

アメイジングガーデン・浜名湖ははままつフラワーパーク、浜名湖ガーデンパーク、龍潭寺、浜名城公園・松韻亭、小國神社、可睡ゆりの園、加茂荘花鳥園という7カ所の施設の統合によって実現しているプロジェクトです。いずれの施設も、手入れの行き届いた庭園や1年を通じてその施設の自然美を引き立たせるさまざまな木々や草花が特徴です。またこうした施設の多くで、特別展示、仏教や神道の宗教行事、植物の販売、特定のテーマに沿ったイベントも行っています。

有料 5 施設のうち任意の 3 施設に入場できる割引券（浜名湖ガーデンツーリズム共通入場券）は 1,980 円（税込）です。この入場券は 2 日間有効です。

033-003

Hamamatsu Flower Park

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 はままつフラワーパーク：施設概要

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Hamamatsu Flower Park

Hamamatsu Flower Park is a botanical garden established in 1970 on about 30 hectares of land northwest of central Hamamatsu, bordering Lake Hamana. The park's rolling slopes display a vast array of seasonal flowers, from domestic varieties to rare and exotic plants from overseas. Facilities include a large children's play area, a gift shop, cafés and restaurants, and open stretches of grass where visitors are welcome to picnic. The proceeds of entry fees to the park are used in the upkeep of the garden and allow the caretakers to pursue new development in horticulture. The garden tulips and cherry blossom garden and wisteria trellis exhibit are illustrative of the work put into creating new floral displays. Discount tickets covering access to both Hamamatsu Flower Park and the adjacent Hamamatsu Zoological Garden are available.

The majority of the park is highly accessible and benches and rest areas are placed at regular intervals. An electric cable car carries passengers, including those in wheelchairs and strollers, up and down one of the steeper slopes for no additional fee. A locomotive-themed "flower train" tour bus circumnavigates the park in 15 minutes and stops at five points along the way, making it a popular option for tour groups and those short on time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

はままつフラワーパーク

はまつフラワーパークは 1970 年に開園した約 30 万ヘクタールの植物園で、浜松市中心部の北西にあり、浜名湖に隣接しています。園内に広がる緩やかなスロープに沿って、国産の品種から珍しい外国産の希少品種まで、季節の花々が数多く並んでいます。子ども用の広い遊び場やギフトショップ、カフェやレストランのほか、来園者が自由にピクニックを楽しめる広々とした芝生もあります。入園料による収益は、庭園の維持費やスタッフが園芸で新たな成果を追求するために用いられています。「桜とチューリップの庭園」や藤棚の展示は、花の新たな展示方法を創造した成果の具体例です。隣の浜松市動物園でも利用できるお得な共通入園券もあります。

園内の大半は来園者が非常に利用しやすいようになっており、ベンチや休憩所が一定の間隔で設置してあります。無料の電動ケーブルカーに乗れば車いすやベビーカーの利用者も急な坂を昇り降りできます。機関車のようなかたちをした「フラワートレイン」は、1 周 15 分で園内の見どころを周り、途中 5 つの停留所で乗り降りできることから、ツアーグループや時間がない来園者に人気があります。

033-004

Vision for the Park

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 はままつフラワーパーク：塚本このみ氏について

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Vision for the Park

Under the direction of Tsukamoto Konami, the chief director of Hamamatsu Flower Park since 2013, the park has become renowned for its distinctive tulip and cherry blossom displays in spring. Moreover, the number and variety of events and educational seminars held at the park have increased, including new events such as art exhibitions and musical performances. Highly regarded and popular seasonal displays also feature prominently in the park's event calendar.

Tsukamoto's conviction that flowers and trees are essential to human well-being is reflected in her vision for the park. That ethos is nurtured in the park and clearly seen in the immaculately tended paths and gardens, maintained so that visitors, including those who may be suffering, may feel invigorated by their surroundings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

はままつフラワーパークの理念

はままつフラワーパークは、2013年から理事長を務める塚本こなみさんの指導のもと、めったにみられない桜とチューリップのコントラストを春に楽しむことで広く知られるようになりました。またイベントやためになるセミナーの数や種類を増やし、美術展やコンサートなど新たなイベントも展開しています。ほかにも、季節に応じて変わる花の展示は高く評価され、人気を集めており、はままつフラワーパークの年間イベントの呼び物になっています。

人間の幸福には花や木が不可欠であるという塚本さんの信念は、はままつフラワーパークに対する塚本さんの理念にも反映されています。その信念ははままつフラワーパークで培われ、完璧に手入れが行き届いた通路や庭園にはっきりと示され、保たれているので、来園者は悩みをもっているような人々も含めて、はままつフラワーパークの環境によって元気づけられるでしょう。

033-005

Tulip and Cherry Blossom Garden

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 はままつフラワーパーク：感動ポイント

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Tulip and Cherry Blossom Garden

Flowers are the star attraction among the 3,000 plant varieties at Hamamatsu Flower Park. Many reach full bloom between March and June, and the tulip and cherry blossom garden is a sight to behold during its zenith. In early April, a multicolored array of Dutch tulips unfolds beneath 1,300 cherry trees, many in full bloom, with European grass completing the scene. Unlike *Zoysia japonica* lawn grass, European grass maintains its deep green color during the cold season. The rich green grass complements the brightly colored tulips and the cherry blossoms in the springtime.

The combination of vibrant European flora with delicate Japanese cherry blossoms creates an extraordinary landscape not seen elsewhere in Japan on such a grand scale. In the daytime, visitors can picnic under the trees, and at night the blossoms can be viewed in a different light as they are illuminated from below.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

桜とチューリップの庭園

はままつフラワーパークにある 3,000 種類もの植物の中でいちばんの注目は花です。園内の花の多くは 3 月から 6 月に満開となり、「桜とチューリップの庭園」は 4 月初旬に見頃を迎え、1,300 本ほどの満開の桜の下でオランダ産の色とりどりのチューリップが花開きます。この美しい眺めの仕上げに用いられているのは西洋芝です。この芝は日本芝と違って寒い季節にも濃い緑色を保ちます。西洋芝の鮮やかな緑が、春に咲くチューリップや桜の明るい色を引き立てます。

ヨーロッパ産の鮮やかな花と日本の可憐な桜の花の取り合わせがこれほど大規模に展開しているのは、全国でもはままつフラワーパーク以外では見られない特別な景観です。来園者は昼には桜の木の下でピクニックを楽しめますし、夜にはライトアップされた桜の木を昼とはまた違った光の中で見ることができます。

033-006

Other Seasonal Highlights

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 はままつフラワーパーク：花の庭園について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Other Seasonal Highlights

Cherry and plum trees display their vibrant blossoms in the spring, along with several different rose species, tulips, and pastel-colored hydrangeas. A lush Japanese iris garden is nestled in the northeastern area of the park, containing over 700,000 individual plants surrounded by a thick forest often filled with birdsong.

During the summer, the park is full of flowers that thrive in the heat such as sunflowers, zinnias, and honeysuckles. Lotus flowers are in full bloom in ponds in the north of the park, where hardy butter daisies and cheerful marigolds dot the landscape.

Autumn is heralded by chrysanthemums, a flower that symbolizes the Japanese Emperor, and which is commonly used as a design motif. The impressive red spider lily garden is another autumn highlight.

Winter brings chillier weather; however, many species of flowers and plants can still be enjoyed. Native flowers such as *fukujuso*, a small yellow flower, and *robai*, known as Japanese allspice but toxic if eaten, flower during this period, as do bright pink and white camellia shrubs. The park is also adorned with festive lights both inside and outside.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

季節の見どころ

春には梅や桜が色鮮やかな花をつけ、さまざまなバラ、チューリップ、パステルカラーのアジサイも咲きます。青々とした花菖蒲の庭園「ハナショウブ園」は北東エリアにあります。このエリアには、70万本を超える植物が植えられており、鳥のさえずりがしばしば聞こえる深い森に囲まれています。

夏は暑さに強いヒマワリ、ヒャクニチソウ、スイカズラでいっぱいになります。北エリアにある「テラス池」ではスイレンが咲きます。北エリアでは丈夫なメランポジウムや陽気な雰囲気のマリーゴールドも景観を彩っています。

秋の到来を告げるのは菊です。菊の花は天皇を象徴し、意匠のモチーフとして広く用いられています。そのほかの秋の見どころには印象的なヒガンバナの庭などがあります。

冬は冷え込みますが、多くの種類の花や木を鑑賞することができます。小さな黄色い花をつけるフクジュソウ、食えると毒になるロウバイ（ジャパニーズ・オールスパイス）、明るいピンクや白のツバキやサザンカといった日本原産の花はこの時期に咲きます。はままつフラワーパークの内外ともにクリスマスムードいっぱいのイルミネーションによって飾り立てられるのもこの時期です。

033-007

The Greenhouse

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 はままつフラワーパーク：温室について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Greenhouse

Just past the main gate and the Dancing Fountain is a large greenhouse. Nicknamed the Crystal Palace, the greenhouse gives the impression of a giant crystal. Inside is a large collection of rare and interesting plants from around the world.

In the center of the greenhouse is the Garden Theater, where vast and elaborate seasonal flower displays are changed five to six times a year. This space also houses a small café and is the main stage for the Christmas illuminations.

Just past the Garden Theater is the Bali Garden, which showcases a multitude of colorful tropical plants. The flowers, creepers, and fruit plants are changed periodically, and rare plants are always on display. One example is the black cat variety of the Tacca genus, one of the only species of plant in the world to grow black flowers with large drooping “whiskers.”

The final area in the greenhouse is the Mexican Garden. Filled with succulents, cacti, and wild desert flowers, the garden is a microcosm of plants in a dry, sandy wilderness.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大温室

はままつフラワーパークの正面ゲートと、（音楽に合わせて水が踊る「大噴水ショー」が行われる）

噴水池を通り過ぎるとすぐに、大きな温室があります。「クリスタルパレス」という愛称がついているこの大温室は、巨大なクリスタル（水晶）のように見えます。その内部には世界中から集めた珍しく興味深い実にさまざまな植物が収められています。

大温室の中央はガーデンシアターで、丹精されたさまざまな季節の花が展示されています。この展示は1年に5～6回変わります。このスペースには小さなカフェもあり、クリスマスのイルミネーションの時期には注目のスポットとなります。

ガーデンシアターの先はバリガーデンです。ここでは色鮮やかな熱帯植物を多数、展示しています。展示する花、つる植物、果樹は定期的に変わり、常に珍しい植物を展示しています。例えばツツカ属の一種ブラックキャットは、垂れ下がる長い「ひげ」をつけた黒い花が咲く、世界で唯一の品種です。

大温室の最後のエリアはメキシカンガーデンです。多肉植物、サボテン、砂漠の野生の花に溢れるメキシカンガーデンは、乾燥した砂地に生育する数々の植物からなる小宇宙です。

033-008

The Wisteria Corridor

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 はままつフラワーパーク：白藤と紫藤の回廊

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Wisteria Corridor

The high point of the elaborate wisteria displays is a 170-meter-long wisteria corridor, composed of overhead trellises that show off the wisteria flowers to best effect. The delicate flowers hang closely together, creating a curtain of purple and white from one end of the corridor to the other. These vividly colored flowers can be seen in their glory from late April to early May.

Other displays of white, pink, and multilayered wisteria add variety to the classic purple. These were developed by Chief Director Tsukamoto, with some displayed as bonsai, some as standing shrubs, and some grown in pots.

During the wisteria season, the park is open at night and the flowers are illuminated with carefully placed lights. These innovative methods of display demonstrate the park's ethos of constant improvement.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

フジの回廊

フジの展示は手の込んだもので、フジの花を最も効果的に見せる藤棚でつくった長さ170メートルに及ぶフジの回廊（長藤棚）が見どころです。藤棚いちめん垂れ下がる優美なフジの花は、藤棚の端から端まで途切れることなく広がる紫や白のカーテンになっています。こうした色鮮やかな花は4月下旬から5月上旬までが見頃です。

ここには紫のほかにも、白、ピンクのフジや八重咲きのフジも展示されており、典型的なフジといえる紫のフジの展示にバリエーションをつけています。こうしたフジの展示方法は塚本こなみ理事長が考え出したもので、その一部は、盆栽、庭木仕立て、鉢仕立ての方法で展示されています。

はまつフラワーパークはフジの開花期間中、夜も開園しており、入念に配置された照明でフジの花をライトアップしています。このような革新的な展示方法は、たゆまぬ改善を続けるという同園の理念を表しています。

033-009

Events and Other Attractions

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 はまつフラワーパーク：新しい植物園としての在り方

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Events and Other Attractions

Various events are held at Hamamatsu Flower Park throughout the year including lectures, special exhibitions, practical classes on plant rearing, children's nature events, and flower competitions. Art exhibitions, and even group walks and runs are also held within the park's spacious grounds.

One exhibition features a man-made construction of over 100 varieties of chrysanthemum grafted onto a single plant, based on an art form which was originally developed during the middle of the Edo period (1603–1867). The exhibition takes place from early to late November every year.

Other points of interest include mosaiculture trees and bushes scattered throughout the park, and the Dancing Fountain. One of the mosaiculture sculptures is a large reproduction of the park's mascot Furamaru that was created using flowers and plants chosen by local residents. The centrally located Dancing Fountain features “dancing” jets of water that shoot from it in time to music every 30 minutes. The music used for the fountain was played on instruments from local manufacturers Yamaha and Kawai, which both have headquarters in Hamamatsu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

イベントその他のアトラクション

はままつフラワーパークでは、講演、特別展示、実践的な園芸教室、子ども向けの自然に親しむイベント、花のコンテストなど1年中さまざまなイベントを開催しています。美術展、園内の広々とした敷地でのウォーキングやマラソン大会も行っています。

1本の菊に100品種以上の菊を1つ1つ接木した人工の造形物（百種接分菊／ひやくしゅつぎわけぎく）を鑑賞できる展覧会もあり、これは江戸時代（1603～1867年）中期に発達した芸術形式を基にしています。この展示は例年11月初旬から下旬に開催されます。

このほかの見どころは、園内のいたるところにある、木や低木でできたトピアリーと、「大噴水ショー」を行う噴水池です。はままつフラワーパークのマスコットキャラクター「ふらまる」をかたどった大型のトピアリーもあります。これは地元の人々が選んだ花や木を使ってつくられました。園内の中央にある噴水池は、30分おきに音楽に合わせて「踊る」噴水が呼び物になっています。この「大噴水ショー」に使われる音楽は、いずれも浜松に本社を構える地元メーカーのヤマハ（ヤマハ株式会社）とカワイ（河合楽器製作所）の楽器で演奏された曲です。

033-010

Introduction to Ryotanji Temple

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 龍潭寺：施設概要
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Introduction to Ryotanji Temple

Ryotanji Temple was founded in 733 CE and is a Zen Buddhist temple of the Rinzai sect, located north of central Hamamatsu close to the banks of the Iinoya River. The temple structures exemplify several aspects of traditional Zen temple design, such as the stately gable of the priests' quarters and the vermilion color of the multistory founder's hall pavilion. All six of the main buildings are protected as Important Cultural Properties. Ryotanji is the ancestral temple of the Ii family, a prominent Japanese family that traces its roots to the year 1010 and includes a number of important figures throughout Japanese history. The garden at Ryotanji was built one generation after the family had overcome dire circumstances that threatened their survival, as a place that successive generations would be able to return to, to pay respects to their ancestors.

Today, Ryotanji is well-known for that garden, located behind the main hall, which was nationally designated a Place of Scenic Beauty in 1936. The garden was designed by renowned artist and aristocrat Kobori Enshu (1579–1647), who also designed a large number of other notable Japanese gardens.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

龍潭寺について

龍潭寺は 733 年に創設された臨済宗（禅宗）の寺院です。浜松市中心部の北に位置し、

井伊谷川の近くにあります。龍潭寺は、荘厳な屋根を頂く本堂や朱塗りの楼閣造りの開山堂など、日本の伝統的な禅寺建築の特徴を備えています。そのため、伽藍の6棟はいずれも静岡県の指定有形文化財（重要文化財）として保護されています。龍潭寺は、初代当主が誕生した1010年まで遡ることができる日本の名家、井伊家の菩提寺です。井伊家は日本の歴史上の重要人物を多数輩出しています。龍潭寺庭園は井伊家が一族の存続の危機という苦境を乗り越えた1世代あとに、将来、代々の子孫が戻って来て、先祖に敬意を示すことができる場所として築られました。

現在龍潭寺は、本堂の裏にある庭園で有名です。この庭園は1936年に国の名勝に指定されました。設計したのは、日本の名高い芸術家・大名である小堀遠州（1579～1647年）です。小堀はこの庭園のほかにも、著名な日本庭園の設計を多数手がけています。

033-011

History of the Temple

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 龍潭寺：感動ポイント
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

History of the Temple

Ryotanji temple has been linked with the Ii family for many generations and is located in an area that was originally under their control. The site is an out-of-the way agricultural area where a temple the size and scale of Ryotanji would not normally have been built, and its development is due in large part to their donations. The founder's hall pavilion is a rare example of a multistory structure in the area, and crests of the Ii family can be seen on the tiled roof.

During the Edo period (1603–1867), the Ii family gained influence, eventually being promoted to the post of lord of Hikone in modern-day Shiga Prefecture. Despite the family's move, Ryotanji remained their ancestral temple and the Buddhist memorial tablets of successive heads of the Ii family are still housed throughout the complex.

The temple garden is over 350 years old, and the rocks, shrubs, trees, and moss bed have been carefully placed. Like the temple itself, the garden was designed to show respect for the ancestors of the Ii family, with the building housing the mortuary tablet installation placed in way that the building could be seen from the temple's study.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

龍潭寺の歴史

龍潭寺には何世代にもわたる井伊家とのつながりがあります。龍潭寺のある場所はもともと井伊家

の領地でした。通常なら龍潭寺ほどの規模の寺院が建てられたはずのない辺ぴな農村であり、龍潭寺の発展は井伊家の寄進によるところが大きいのです。開山堂はこの地域では珍しい楼閣造りの建物で、瓦屋根には井伊家の家紋がついているのが見えます。

井伊家は江戸時代（1603～1867年）になるとますます大きな影響力をもつようになり、現在の滋賀県に位置した彦根藩の藩主にまで上り詰めます。井伊家は本拠地を彦根に移したにもかかわらず、引き続き龍潭寺を菩提寺としたので、井伊家代々の当主の位牌は今も龍潭寺に安置されています。

つくられてから350年以上経つ龍潭寺庭園には、石、低木、高木、苔が入念に配置されています。龍潭寺の建物同様、庭園も井伊家の先祖に敬意を示すために設計されており、先祖の位牌を安置する建物（井伊家御霊屋）が書院から見えるように配置されています。

033-012

The Garden of Ryotanji Temple

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 龍潭寺：庭園について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Garden of Ryotanji Temple

Ryotanji's garden was designed by Kobori Enshu (1579–1647) in the *chisen kansho* or “pond-appreciation” style, a design best viewed from one spot—in this case, the main hall. The pond is designed in the shape of the kanji character for “heart” or “spirit.” The garden features a number of traditional elements of Zen temple gardens such as water and stones, as well as a variety of plants placed around rock formations that represent mountain ranges.

These miniature mountain ranges are three mounds of grass-covered earth and are surrounded by stones from the local mountains. In the center of the garden near the base of the central mound is a large stone that is the symbol of the garden. Flanking this on the western edge of the pond is the *nio* stone, which protects the garden. In the center of the pond is the *horai ganto* stone, which symbolizes Horai, the legendary home of the eight immortals in Chinese mythology.

The round azalea bushes in the composition bloom a brilliant pink in late spring. These are complemented by heather shrubs (*dodan tsutsuji*) with delicate white flowers in spring and deep red leaves in the autumn. The entire garden is designed in the shape of a turtle and a crane, which are recurring motifs in Japanese culture that symbolize longevity and happiness, respectively.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

龍潭寺庭園

龍潭寺庭園は小堀遠州（1579～1647年）が設計した「池を鑑賞するスタイルの庭園」すなわち池泉鑑賞式庭園です。ある1つの場所から最もよい眺めが得られるように設計されています。龍潭寺庭園の場合、その場所は本堂です。池は「精神」や「魂」を意味する漢字をかたどっています。龍潭寺庭園は水や石のほか、山並みを示すように配置された石の周りに植えられたさまざまな植物など、禅寺庭園の数々の伝統的な要素を特徴としています。

山並みを小規模な形で表しているのは、土砂を盛り上げて草で覆った3つの人工の山（築山）で、築山の周りには地元の山から切り出した石が置いてあります。庭園の中央には、真ん中の築山のふもとのそばに、この庭園を象徴する大きな石があります。池の西端にはこの石の左右に、庭園を守る仁王石が置いてあります。池の中央には「蓬莱岩島」と呼ばれる石があります。この石は、中国神話で不老不死の仙人8人（八仙）が住むとされる伝説の地「蓬莱」を象徴しています。

晩春には、庭園内の丸く刈り込まれたサツキが鮮やかなピンク色の花を咲かせます。サツキの美しさを引き立てるのは、ツツジ科の低木、満天星です。満天星は春には白い優美な花を咲かせ、秋には深紅に紅葉します。庭園全体は鶴と亀の形に設計されています。日本の文化に繰り返し現れる鶴と亀のモチーフは、それぞれ長寿と幸福を象徴しています。

033-013

The Ii Family

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 龍潭寺：井伊谷について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Ii Family

Ryotanji Temple is the ancestral temple of the Ii family, a historically powerful Japanese family that traces its roots to the Hamamatsu area. Legend states that a baby found next to the well near the entrance of the temple in 1010 grew up to become Ii Tomoyasu (1010–1093), the first head of the Ii family and lord of Inoya Castle.

Centuries later, during the period of civil war from the mid-fifteenth century to the early seventeenth century, the Ii family was in danger of destruction and losing their land. Ii Naotora (d. 1582), one of the last survivors of the crisis, was instrumental in saving her family. She ensured that the only male heir, her adopted son Ii Naomasa (1561–1602), allied himself with Tokugawa Ieyasu (1542–1616), the founder and first shogun of the Tokugawa shogunate that ruled Japan for over 250 years until 1867. Ii Naomasa became one of Ieyasu's top generals and was awarded the domain of Hikone (in modern-day Shiga Prefecture) after Ieyasu's final victory. Thereafter, the Ii family was based in Hikone, however, they still retained Ryotanji as their ancestral temple.

The Ii family continued to be influential in politics throughout the rule of the Tokugawa shogunate. Ii Naosuke (1815–1860), the penultimate lord of Hikone and a high-ranking official in the shogunate, was noted for his involvement in signing the Harris Treaty with the United States, which opened Japan to American trade after almost 250 years of near total isolation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

井伊家について

龍潭寺は井伊家の菩提寺です。井伊家は日本の歴史上有力な一族で、浜松を父祖の地としています。井伊家の言い伝えによると、1010年に龍潭寺門前の井戸のそばで見つかった赤ん坊が成長し、井伊家初代当主・井伊谷城主の井伊共保（1010～1093年）になったとされています。

その数世紀後の、15世紀中頃から17世紀初めにかけて日本国内で戦乱が続いた時代に井伊家は存続の危機を迎え、領地を奪われる恐れが生じました。この危機の最後の生存者のひとり井伊直虎（1582年没）は、井伊家を滅亡から救うのに貢献しました。一族の唯一の男子の跡継ぎであり、自らの養子にした井伊直政（1561～1602年）を徳川家康（1542～1616年）に仕えさせたのです。家康は1603年から250年以上も日本を統治した徳川幕府を開いた初代将軍です。直政は家康の側近として功績を上げた武将（徳川四天王）のひとりとなり、関ヶ原の戦いで家康が勝利を収めたのちは彦根（現在の滋賀県の一部）の領地を賜りました。それ以来、井伊家は彦根に居を構えましたが、変わらず龍潭寺を菩提寺としました。

井伊家は徳川幕府の時代を通じて、日本の政治に大きな影響力をもち続けました。彦根藩の最後から2番目の藩主で幕府の高官、井伊直弼（1815～1860年）は日米修好通商条約の調印に関わったことで有名です。この条約により、日本は約250年に及ぶ鎖国を経て開国し、米国との貿易に門戸を開きました。

033-014

The Temple Buildings

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 龍潭寺：伽藍の構成、配置について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Temple Buildings

The buildings of Ryotanji are between 200 and 400 years old, and the main worship hall (*hondo*) was rebuilt in 1676. The hall features a nightingale floor, a security device which makes a sound like that of a nightingale singing when stepped on, thus warning of the presence of intruders. The floor has been attributed to Hidari Jingoro, a possibly fictitious Edo period (1603–1867) sculptor who is believed to have carved the famous “sleeping cat” of Toshogu Shrine in Nikko. The wooden dragon over the doorway in the main hall is also attributed to Jingoro.

The rear of the main worship hall looks out onto the pond garden. While attractive from any angle, the garden is best viewed from the seat of the guest of honor in the dining room to the east of the garden. Those privileged enough to be seated there could enjoy the garden views while also being closest to the door in order to escape should there be an attack on the temple.

Other buildings include a teahouse and the Ii family mausoleum, where ancestral tablets of previous Ii lords are enshrined, including that of Ii Tomoyasu (1010–1093), the founder of the family. Throughout the temple complex are other exquisite carvings, screens, and images of the Buddha that have been preserved for hundreds of years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

龍潭寺の建物

龍潭寺の建物は建立後 200 年から 400 年経っています。本堂は 1676 年に再建されました。本堂は鳶張りの廊下が特徴です。鳶張りは一種の防犯装置で、その上を歩く者がいると鶯の鳴き声のような音がするので、侵入者がいることを知らせる役割を果たします。この廊下は、左甚五郎がつくたとされています。左は江戸時代（1603～1867 年）の架空の人物と思われる彫刻師で、日光東照宮の有名な彫刻「眠り猫」を彫ったと考えられています。本堂の廊下の上部にある龍の彫刻も左の作品とされています。

本堂の裏は池の庭園（池泉鑑賞式庭園）に面しています。庭園はどの方向から見ても素晴らしい眺めですが、庭園の東側の庫裡の主賓の席から最も美しく見えるように設計されています。庫裡で主賓の席に座るほど特別な人々はそこから庭園の眺めを味わえるとともに、龍潭寺への襲撃の際に逃げられるよう出口に最も近い場所に通されたのです。

その他の建物には、茶室、井伊家御霊屋があります。井伊家の霊廟である御霊屋には井伊家初代当主・井伊共保（1010～1093 年）ら、歴代当主の位牌が安置されています。そのほかにも龍潭寺の建物群のいたるところに、数百年も保存されてきた見事な彫刻、屏風、仏像があります。

033-015

Garden Designer Kobori Enshu

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 龍潭寺：小堀遠州について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Garden Designer Kobori Enshu

Kobori Enshu (1579–1647) was a renowned artist and aristocrat active during the start of the Edo period in the early 1600s. Enshu is thought to have created the garden at Ryotanji on the request of Ii Naotaka (1590–1659), the 25th lord of the Ii family.

Enshu was the lord of a domain in Omi Province, located in present-day Shiga Prefecture. He is best known as a master of the tea ceremony, and the style he developed, known as Enshu-ryu, is still used by tea ceremony practitioners today. Enshu was even tasked with teaching the third Tokugawa shogun, Tokugawa Iemitsu (1604–1651), the way of the tea ceremony. His other pursuits included architecture, flower arrangement, and pottery.

A number of gardens, temples, and castles throughout Japan were designed by Enshu. These include the gardens of Nijo Castle and the Katsura Imperial Villa in Kyoto, along with the keep of Nagoya Castle. Enshu established the *kirei sabi* design style which, in contrast with the more widely known and austere concept of *wabi sabi*, combined gracefulness with simplicity, and has roots in Heian period (794–1185) aesthetics. Enshu's gardens are known for their harmonic balance and the use of boldly colored flowers, both of which can be seen in the garden at Ryotanji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

作庭家・小堀遠州について

小堀遠州（1579～1647年）は1600年代の初め、江戸時代が始まった時期に活躍した著名な芸術家・大名です。小堀は井伊家第25代当主井伊直孝（1590～1659年）から依頼され、龍潭寺庭園を設計したと考えられています。

小堀は現在の滋賀県に当たる近江国の領地を治めていた大名で、茶人として最も知られています。小堀が始めた遠州流の茶道は今も続いています。江戸幕府の第3代将軍・徳川家光（1604～1651年）に茶道を指南する役目も任されました。茶道のほか、建築、華道、陶芸も極めました。

日本中の数多くの庭園、寺院、城は小堀の設計です。京都の二条城や桂離宮の庭園、名古屋城の天守閣はいずれも小堀が設計しました。「きれいさび」という設計様式をつくり出したのも小堀です。「きれいさび」は美しさと素朴さを兼ね備え、日本の平安時代（794～1185年）の美意識に根ざしています。「きれいさび」より広く知られていて質素な「わびさび」の概念とは対照的です。小堀の庭園は調和と平衡、色鮮やかな花で知られており、いずれも龍潭寺庭園で見ることができます。

033-016

Introduction to Hamamatsu Castle Park

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 浜名城公園：施設概要
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Introduction to Hamamatsu Castle Park

Hamamatsu Castle Park is a verdant oasis in central Hamamatsu. It is a peaceful sanctuary despite its city-center location, and its wide-open spaces are ideal for picnicking, jogging, and enjoying the outdoors. The park surrounds the castle and includes public lawns, a café, and rest areas, as well as an exhibit in the castle keep of materials outlining the history of the castle and the surrounding areas.

Historically, the area was an important fortification during the turbulent period of shifting alliances and rivalries between local clans that began around the mid-fifteenth century. Near the entrance of the main castle gate stands a statue of Tokugawa Ieyasu (1542–1616), who was lord of Hamamatsu Castle before rising to the rank of shogun. Hamamatsu was the place where Ieyasu battled and gained the strength to lead the Tokugawa to victory. The Tokugawa then established their government and ruled over Japan from Edo (present-day Tokyo), from 1603. The castle and park area is now a place for relaxation.

A traditional Japanese garden was added to the park in 1977 to commemorate the golden jubilee of Emperor Showa's (1901–1989) ascension to the throne. In addition to a varied selection of flora including cherry trees, the garden features wooden bridges and ponds. Just north of the castle is Shointei Tea House, where a tea ceremony of green tea and sweet *wagashi* confections can be enjoyed while overlooking the garden.

Entry to the park is free, however, there is a nominal fee to enter the castle keep.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浜松城公園について

浜松城公園は、浜松市の中心部に位置する緑のオアシスです。市の中心部にありながら憩いの場であり、広く開放的な空間はピクニックやジョギング、屋外での遊びにうってつけです。この公園には、浜松城、公共の芝生広場（中央芝生広場）、カフェ、休憩所があります。浜松城の天守閣では浜松城や周辺地域の歴史に関する展示を行っています。

歴史を遡ると、15世紀中頃から始まった、大名同士が同盟したり敵対したりして戦乱状態にあった時代において、この場所は重要な城でした。天守門のそばには、浜松城主になったのち、將軍へと上り詰めた徳川家康（1542～1616年）の銅像が立っています。浜松で家康は戦い、徳川軍を勝利に導く力を得ました。その後、家康は徳川幕府を開き、1603年以降、幕府を江戸（現在の東京）に置いて日本を支配しました。現在の浜松城とその公園エリアはゆっくりと落ち着ける場所になっています。

1977年には、昭和天皇（1901～1989年）の在位50年を記念して伝統的な日本庭園が公園内につくられました。この日本庭園の特徴は、桜の木をはじめとする種類豊富な植物のほか、木造の橋、池です。浜松城のちょうど北側には茶室・松韻亭があります。松韻亭では庭園を眺めつつ、茶道の作法に従って緑茶と和菓子を味わうことができます。

浜松城公園は入場無料ですが、浜松城の天守閣への入場にはごくわずかな入場料が必要です。

033-017

Park Highlights

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 浜松城公園：感動ポイント
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Park Highlights

The lush Japanese garden at Hamamatsu Castle Park is located at the base of the castle keep and was designed to incorporate the existing trees in the area. No pesticides or herbicides are used in the garden, and wildlife such as squirrels and kingfishers have taken up residence there.

The garden showcases the beauty of the passing seasons in miniature. Springtime is when the numerous cherry trees start to bloom, and different varieties can be found throughout the garden, such as weeping cherry (*shidare zakura*), whose blossoms hang delicately over the ponds, and wild cherry (*yama zakura*), whose blossoms give way to brightly colored cherries. In summer, the fresh leaves of the maple trees are a shade of deep green, contrasting sharply with the bright purple of hydrangeas and the vibrant yellow of flowering St. John's wort. In autumn, these maple leaves turn a rich, golden red. In winter, the delicate yellow flowers of native witch-hazel appear, and look most striking when snowfall has coated the trees in white.

Central to the garden are three waterfalls that cascade into three separate ponds. The stone used for these, as well as for the centerpieces of the ponds, is the same type of stone used in the construction of the castle. Wooden seating is available above the waterfalls for enjoying the surroundings while listening to the sound of flowing water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浜松城公園の見どころ

浜松城公園の緑豊かな日本庭園は、浜松城の天守閣の下にあります。この庭園は、地元の木々を組み込んで設計されました。庭園内では殺虫剤や除草剤を用いていないので、リスやカワセミなどの野生動物が生息しています。

この庭園には移ろう季節の美しさが凝縮されています。春にはたくさんの桜の木で花が咲き始め、花をつけた枝を優美に池の上まで広げるしだれ桜や、花が鮮やかな色に変わる山桜など、さまざまな桜を庭園中で見ることができます。夏は青もみじの緑が濃くなり、鮮やかな紫色のアジサイや華やかな黄色の花をつけるオトギリソウと際立った対照をなします。秋になると青もみじは深紅に紅葉します。冬が来ると地元のマンサクの黄色い精妙な花が咲きます。マンサクの花は木が雪で覆われるとひととき印象的です。

日本庭園の中央には、3段の池に3つの滝が流れています。滝を形づくるために使われている石は、池の中央にある石も含め、浜松城の構造に用いられている石と同じ種類です。滝の上にある木造の休憩所では、滝の流れる音に耳を傾けながら周囲の景観を味わうことができます。

033-018

The Castle of Success

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 浜松城公園：出世城について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Castle of Success

Hamamatsu Castle is known as the “Castle of Success” due to the influential figures that have been associated with it over the centuries. The most famous of these is the shogun Tokugawa Ieyasu (1542–1616), who was lord of the castle for 17 years. Ieyasu used the castle as his main base of operations during the many battles of the warring states period that began around the mid-fifteenth century. After defeating his rivals, he rose to the rank of shogun and ruled over a united Japan from 1603.

Several of the lords who were subsequently assigned to Hamamatsu Castle were promoted to more senior positions after their brief tenure as castellan. These included five who became elder (*roju*) administrators, one of the highest-ranking positions under the shogunate. The vast majority of these posts were granted to lords from families who had supported Ieyasu before his ascendancy to shogun.

The success associated with the castle continues into the modern era, as a plethora of internationally renowned companies have started in Hamamatsu. These include motorcycle and vehicle giants Suzuki and Honda, as well as musical instrument manufacturers Kawai and Yamaha. Many of these companies still have their headquarters in Hamamatsu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出世城

浜松城が「出世城」として知られているのは、何世紀にもわたり、影響力のある人々がこの城に関わってきたからです。最も有名な人物は将軍・徳川家康（1542～1616年）で、17年間、浜松城の城主でした。家康は15世紀中頃に始まった戦乱の時代、数々の戦のさなか、浜松城を本拠地としていました。家康はライバルたちを破ったのち将軍まで上り詰め、1603年から統一された日本を支配しました。

家康のあとの浜松城の歴代城主の中には、この城で短い期間を過ごしたのち、さらなる要職に昇進した者もいました。例えば将軍に直属して政務を行う最高位である老中になった者は5人います。こうした要職の大半は、将軍になる前から家康を支えてきた大名に与えられました。

浜松城がもたらしたと思われる成功は、現代まで続いています。世界的な有名企業が多数、浜松で誕生しているのです。具体的にはバイクや自動車の大手企業スズキ、ホンダ、楽器メーカーのカワイ、ヤマハなどがあります。そうした企業の多くは今も浜松に本社を置いています。

033-019

Castle Features

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 浜松城公園：浜松城の特徴
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Castle Features

Hamamatsu Castle was built on the site of a smaller fortification called Hikuma Castle that was built by the Imagawa family in the early to mid-1500s. The Imagawa were defeated by Tokugawa Ieyasu (1542–1616), who moved his headquarters to the area in 1570 and began construction on a larger castle. Legend has it that Ieyasu renamed the castle, as “Hikuma” was seen as an unlucky omen. It is written with the kanji characters for “dismount” and “horse,” and samurai were in danger of losing a battle when dismounted. The current name of Hamamatsu translates to “pine trees along the shore.”

The castle buildings were dismantled and much of the land was sold off after the shogunate was abolished in 1867. The present keep is a reconstruction built in 1958, and was built on the stone foundations thought to have been constructed by Horio Yoshiharu (1543–1611), the next lord of the castle following Ieyasu. The foundations were built in the *nozura zumi* style, which consists of stones stacked on top of one another with their largest sides facing outwards. Smaller stones are then added to fill in the gaps. These sturdy foundations have lasted for hundreds of years and allow for adequate drainage and excellent earthquake resistance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浜松城の特徴

浜松城は、曳馬城という小規模な城の跡地に建てられました。曳馬城は 1500 年代初めから半ばに今川氏が建てた城です。今川氏を破った徳川家康（1542～1616 年）は、1570 年に曳馬城の辺りに本拠地を移し、曳馬城よりも大きな城の建造を始めました。伝説によると、家康は「曳馬」が不吉であるとして城の名称を変えたと言われています。「曳馬」は漢字で書くと「馬から降りて、馬を曳く」の「曳」と「馬」となり、侍は馬から降りると戦に負ける恐れがあったのです。現在の名称の「浜松」には「浜辺の松並木」という意味があります。

1867 年に徳川幕府が倒れると浜松城は解体され、その敷地の大半は売却されました。現在の天守閣は 1958 年に再建されたものですが、石垣は徳川家康の直後に浜松城主となった堀尾義春（1543～1611 年）によって築かれたと考えられています。この石垣は野面積みでできています。野面積みはそれぞれの石の最も大きな面を表にして積み上げていく方法です。積み上げた大きい石の隙間に小さい石を埋めるようにして入れていきます。この頑丈な石垣は現在まで数百年ももちこたえており、十分な排水性と優れた耐震性を発揮しています。

033-020

Tokugawa Ieyasu

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 浜松城公園：徳川家康について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Tokugawa Ieyasu

Tokugawa Ieyasu was born in 1542 as the son of a minor lord of the Matsudaira family near modern-day Nagoya. He was raised during the violent Sengoku period which began in 1467, and spent 17 years as lord of Hamamatsu Castle from 1570 until 1586, where he consolidated power and gained support.

Ieyasu fought numerous battles during his rise to power, many of them while he was lord of Hamamatsu Castle. Among these was the Battle of Mikatagahara in 1572 which ended in his worst defeat, with his forces outnumbered by approximately three to one. The opposing general, Takeda Shingen (1521–1573), was a powerful lord whose cavalry tactics obliterated the forces of Ieyasu, and Ieyasu himself barely escaped alive. Arriving back at his castle with a depleted force, Ieyasu nevertheless ordered the gates to remain open and fires to be lit to guide his retreating army home. This confused Shingen's advancing forces, and after an attack by a small group of Ieyasu's men during the night, Shingen retreated the next day, convinced that further reinforcements were on their way.

Ieyasu outlived or bested the other military leaders of his day, one by one, and by 1603, stood virtually unopposed. The Tokugawa family ruled Japan from 1603 until 1867, and oversaw an era of relative peace after hundreds of years of civil war.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

徳川家康について

徳川家康は現在の名古屋市に近い地域を治める小領主、松平家の息子として 1542 年に生まれました。1467 年に始まった血で血を洗う戦国時代に育ったのです。家康は 1570 年から 1586 年までの 17 年間に浜松城の城主として過ごし、そこで力を蓄え、支援を得ました。

将軍に上り詰めるまでの間、家康は数々の戦に参加しましたが、その大半は浜松城主のときで、三方ヶ原の戦い(1572年)で惨敗しました。敵軍を率いるのは武田信玄(1521～1573年)で、徳川軍の約 3 倍の兵力をもつ有力な大名でした。武田軍によって徳川軍は蹴散らされ、家康は命からがら逃げ出しました。家康はごくわずかしかなかった兵とともに浜松城に戻ったにもかかわらず、城門を開けたままにしておくように命じ、退却した自軍が城に戻って来られるように篝火を焚きました。この行動に、追撃してきた武田軍の軍勢は困惑しました。野営していた信玄はその夜、家康の少数の部隊に襲撃されました。家康の援軍がさらに向かってくると考えた信玄は、翌日退却を始めました。

家康は当時の戦国大名を次々に打ち破り、1603 年には事実上、無敵になりました。徳川家は 1603 年から 1867 年まで日本を支配し、数百年もの内乱の時代ののちに比較的平和な時代を統治しました。

033-021

Introduction to Shointei Tea House

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 松韻亭：施設概要
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Introduction to Shointei Tea House

Nestled within the grounds of Hamamatsu Castle Park is the Shointei Tea House. The tea house is both a recreational and educational facility, open to anyone visiting the park to enjoy green tea and a Japanese sweet (*wagashi*). Shointei is also used for formal tea ceremonies by practitioners from across the country, and private lessons are available for those who are interested in learning more about the art of the tea ceremony.

The elegant wooden buildings of Shointei were designed by internationally acclaimed architect Taniguchi Yoshio (b. 1937), and were constructed in 1997. Taniguchi's minimalist design allows the tea house to blend seamlessly into its wooded surroundings.

The large sliding doors of the main tea house open out onto a refined rock garden just at the location from which the garden is best viewed. Seasonal changes are a major theme in both Japanese architectural design as well as tea ceremony culture, and this can clearly be seen in the woods that enclose Shointei, which are a lush green in spring and summer but turn a deep red-gold in autumn. In the same way, the tea and *wagashi* offered at Shointei also change with the seasons.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

茶室・松韻亭について

浜松城公園の奥まったところにある建物。それが茶室・松韻亭です。松韻亭は憩いの場であるとともに教育的な施設でもあります。浜松城公園を訪れた人々は誰でもここに立ち寄って、緑茶と和菓子を味わうことができます。松韻亭は日本中から集まる茶人たちの正式な茶会の場として利用されるほか、茶道をより深く学びたい人々はここで茶道の個人指導を受けることができます。

松韻亭の優美な木造建築は、世界的に評価されている建築家谷口吉生（1937年～）さんによって設計され、1997年に完成しました。谷口さんのミニマリストの設計によってこの茶室は木々の多い周囲の環境と溶け込んでいます。

主棟である茶室の大きな障子を開け放すと、洗練された石庭を眺めることができます。この庭園は主棟からの眺めが最もよくなるように設計されています。四季の移ろいは日本建築と茶道文化の主要なテーマであり、それは松韻亭を囲む森にもはっきり表れています。この森は春や夏は鮮やかな緑ですが、秋になると深紅に紅葉します。同様に、松韻亭でふるまわれるお茶と和菓子も季節ごとに変わります。

033-022

Tea House Highlights

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 松韻亭：感動ポイント
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Tea House Highlights

Most traditional tea houses are enclosed and sparsely decorated, however, at Shointei, the main area is bright and airy, and is open to the garden outside. Servers dressed in kimono serve *sencha* tea grown locally in Shizuoka Prefecture, and powdered matcha tea from Uji, just south of Kyoto.

The storied history of the tea ceremony unfurls in a picturesque setting at Shointei. Tea was originally brought to Japan by Buddhist monks for use in religious ceremonies, and its first recorded mention is in the *Nihon Koki*, an official history of Japan commissioned by Emperor Saga (786–842 CE) and completed in 840 CE. The modern Japanese tea ceremony as it is known today was developed in the Muromachi period (1336–1573) and was heavily influenced by Zen Buddhism.

Traditional tea ceremonies take place with participants seated on the floor on tatami mats. Both guests and host kneel with their legs folded directly underneath them in a position known as *seiza*. This position can initially be uncomfortable, therefore Shointei provides a *ryurei*-style room with tables and chairs as an option to sitting in the *seiza* style.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

茶室・松韻亭の見どころ

伝統的な茶室の大半は装飾がほとんどない閉鎖された空間ですが、松韻亭の主棟は明るく風通しがよく、外の庭園に向けて開けています。着物姿のスタッフが地元静岡県産の煎茶や宇治（京都南部）産の抹茶でもてなしてくれます。

松韻亭では、歴史に名高い茶の湯を絵のような状況の中で体験できます。もともと茶は、仏教の僧侶が宗教行事に用いる目的で日本にもたらしました。茶に関する最初の記録は、日本の公式の歴史書で嵯峨天皇（786～842年）が編纂を命じ840年に完成した『日本後記』にあります。今日知られている現代の茶道は室町時代（1336～1573年）に発展したもので、禅宗の影響を強く受けています。

伝統的な茶道は参加者が畳に座って行います。主人も客も、両ひざを畳んで床につけ上半身を直立させる「正座」の姿勢をとります。この姿勢は、最初は座り心地が悪いかもしれないので、松韻亭では正座をしなくても済むようにテーブルや椅子を備えた立礼式の部屋（立礼席）を用意しています。

033-023

The Main Tea House

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 松韻亭：建物と谷口吉生について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Main Tea House

Shointei was designed by Taniguchi Yoshio, an architect best known in the West for his 2004 redesign of the Museum of Modern Art in New York City. In addition to two large straw tatami mat rooms available by reservation, the main tea house also contains an open area with tables and chairs and floor seating for walk-in guests as well as for teaching.

The main entrance is through a roofed, wooden gate and along a wide path extending past a pond to a stone staircase. Beyond the staircase is a stone walkway leading to the main building. Another entrance, from the carpark, is through a small gate in the outer wall; its low height forces those who pass through to lower their heads as they enter. This echoes the low entrances of traditional tea houses and is an indication that all participants in a tea gathering are considered equal. The path to the entrance meanders before reaching the gate, allowing time for reflection and releasing stress back to the outside world.

Inside the main building, the garden is directly visible through the large glass sliding doors. Guests who reserve one of the private spaces are allowed access to the wooden veranda that traverses the two tatami mat rooms. The walls and ceilings are made from fine pieces of Japanese cedar and chestnut, providing natural light that blends the interior with the gardens. Taniguchi's minimalist concept for Shointei complements the simple aesthetic of the tea ceremony.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

主棟・茶室について

松韻亭の設計は、谷口吉生さんが手がけました。西洋では 2004 年に再オープンしたニューヨーク近代美術館（新館）の設計で最も知られている建築家です。利用予約ができる 2 部屋の畳敷きの広い和室（広間）のほか、予約なしで訪れる人々や茶道教室向けに、椅子とテーブルのあるスペース、畳敷きのスペースを備えた部屋も設けられています。

入口へは、屋根のついた木の門を通ったあと、池の向こうの石段へと続く幅の広い道に沿って行きます。石段の先は主棟に通じる石畳になっています。駐車場に通じているもうひとつの入口は外壁にある小さな木戸をくぐります。低い木戸なので来訪者は頭を低くしてくぐらなければなりません。これは伝統的な茶室の低い入口（にじり口）を模倣しており、茶席に集う者は皆平等と考えられていることの表れです。玄関まで曲がりくねった道を通っていくので、玄関に着くまでの間に思索し、外界のストレスを解放する時間があります。

主棟・松韻亭に入ると、大きなガラス張りの障子越しに庭園を眺めることができます。広間を予約してある来訪者は 2 部屋の畳敷きの和室（広間）の前にある縁側に入ることもできます。主棟では壁と天井に国産のスギ材やクリ材を精巧に加工した部材を使っており、自然光の入る室内は、庭園と調和しています。谷口さんが松韻亭に込めたミニマリストの概念は、茶道の簡素な美意識を引き立てています。

033-024

The Garden of Shointei

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 松韻亭：日本庭園について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Garden of Shointei

The garden seen from the main tea house at Shointei is imbued with an aura of understated elegance, a central theme of the tea ceremony. Rather than a vibrant and dazzling array of flowers, the garden is filled with greenery and a more refined selection of flowers. Main elements include verdant moss, evergreen trees, and shrubs that maintain their deep green color throughout the year. Small stepping-stones cross the miniature river, and the trickling sounds of water are layered with peaceful birdsong.

In summer, a small patch of irises bloom in the center of the garden, however, the dominant color remains the vibrant green of the moss and trees. The limited use of color is intentional and works to enhance the contrasting purple of the blossoms. Not all of the trees are evergreen, however, and the leaves of deciduous trees turn to rich golden yellows and deep reds during autumn, a popular time to visit Shointei.

The garden is open to visitors who may stroll within. At the back of the garden is the Hagi-an tea house, smaller than the main building and with a more traditionally enclosed design. It is named after the purple-flowered bush clover (*hagi*) that grows in the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松韻亭日本庭園について

松韻亭の主棟から見渡せる庭園には、茶の湯の主題である奥ゆかしい風雅な趣が漂っています。ここは多種多様な鮮やかで目を奪われるような花の代わりに、緑の草木やより洗練された花を取りそろえています。この庭園を構成する主な要素は1年中濃い緑を保つ苔、常緑樹、低木です。小さな敷石が本物の川そっくりにつくった小さな川を横切るように置いてあり、せせらぎの音がのどかな鳥の声に重なります。

夏になると、庭園の中央にある花菖蒲の小さな茂みが満開になりますが、ここでも主となる色は苔や木の鮮やかな緑です。意図的に色を限っており、緑とは対照的な花菖蒲の紫色を引き立たせています。とはいえすべての木が常緑樹なわけではなく、落葉樹の葉は秋に明るく濃い黄色や深紅へと変化するので、秋は松韻亭を訪れる人々にとって人気の季節です。

庭園内は来訪者が散策できるように開放されています。庭園の裏には、主棟の茶室・松韻亭よりも小さな茶室があります。より伝統的な設計で閉鎖的な空間であるこの茶室は、松韻亭の周辺で育ち紫色の花をつける萩にちなみ「萩庵」と名づけられています。

033-025

Introduction to Kamo Garden

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 加茂荘花鳥園：施設概要
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Introduction to Kamo Garden

Kamo Garden is a garden park and plant nursery with a long history, located in the thickly forested mountains east of Hamamatsu. The full name of the garden translates roughly as “flower and bird gardens of the Kamo family estate,” and the Kamo family has been in residence in the area for over sixteen generations.

The main attraction is the large Japanese iris garden at the center of the park, and the busiest season is from May through June when the iris garden is in full bloom. The gardens also feature a lotus pond and hydrangea bushes in various colors. Another popular activity is birdwatching, as ducks and parakeets can often be spotted around the park.

Kamo Garden is also known for its buildings that date back hundreds of years, and which have been preserved in their original condition. These buildings were the inspiration for several Japanese anime series, including the popular 2012 high school drama *Hyouka*.

Activities include touring the old estate buildings, viewing new flower varieties being developed in the nurseries, and barbequing. Both the gardens and greenhouse have dining facilities where a selection of traditional desserts and snacks are served, such as rice wrapped in bamboo leaves (*chimaki*). The gardens and buildings are open year-round, and admission varies from ¥1,000 to ¥1,500 depending on the time of year, with discounts for seniors. Children elementary-school-age and younger are allowed entry for free.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

加茂荘花鳥園について

加茂荘花鳥園は長い歴史がある庭園兼ナーセリー（花き栽培園）で、浜松の東にある深い森に囲まれた山々を背景にしています。「加茂荘花鳥園」を大まかに説明すると「加茂家の私有地にある花と鳥の庭園」で、加茂家は 16 代にわたって、この地で暮らしています。

いちばんの呼び物は庭園の中央にある広大な花菖蒲園で、来園者が最も多いのは花菖蒲が満開になる 5 月と 6 月です。花菖蒲園のほか、蓮池、さまざまな色のアジサイも呼び物です。バードウォッチングも人気があり、庭園の周りではカモやインコを頻繁に見かけます。

加茂荘花鳥園は数百年前に建てられた当時の状態を保っている建物でも有名です。こうした建物は 2012 年の人気学園アニメ『氷菓』など、日本のいくつかのアニメシリーズのヒントになりました。

古い庄屋屋敷の見学、ナーセリーで開発された新種の花の観賞、バーベキューもできます。庭園にも温室にも、笹の葉でくるんだ米（粽）などさまざまな種類の昔ながらの軽食やデザートを出す食事処があります。庭園と建物は 1 年中開放されています。入場料は季節によって 1,000 円か 1,500 円で、高齢者は割引、小学生以下は無料になります。

033-026

Garden Park Highlights

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 加茂荘花鳥園：感動ポイント
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Garden Park Highlights

At the main entrance to Kamo Garden, the traditional wooden gate and buildings topped with ridged tiles contrast with the dense forest of the surrounding mountains. This scene has changed very little over hundreds of years, and the road that approaches the gate has also been left in its original state since its construction during the Edo period (1603–1867). Travelers at the time would have passed by here as they journeyed along the old Akiha road to pray at the nearby Akiha Jinja Shrine. The Kamo estate gradually developed into a rest stop along this route, with passersby stopping to enjoy the Japanese irises planted outside the gate.

Since then, the estate has become a popular place for cultural figures to visit and stay, and while the horse-drawn carts, palanquins, and foot travelers that once passed the gates have been replaced with guests arriving in cars and buses, the atmosphere inside has remained the same for centuries.

The buildings are almost 250 years old, and strolling past them while taking in the beauty of the gardens is like stepping back in time. The hard work of generations of the Kamo family is evident throughout the carefully maintained gardens.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

加茂荘花鳥園の見どころ

加茂荘花鳥園の正面入口にある瓦屋根を頂く伝統的な木造の門や建物は、周囲の山の緑豊かな森と対照をなしています。この景観は数百年前からほとんど変わらず、門に続く道も江戸時代（1603～1867年）につくられた当時の状態のままです。その頃の旅人はかつての秋葉路を通過して秋葉神社に参拝に行くとき、神社のそばにある加茂家の庄屋屋敷を通ったのでしょう。次第にこの庄屋屋敷は神社の参拝者の休憩所となりました。道行く人は足を止め、屋敷の門の外に植えられた花菖蒲を鑑賞しました。

それ以来、この庄屋屋敷は文化人が訪問・滞在する場所として人気となりました。かつての人々は荷馬車や駕籠や徒歩で訪れましたが、今の人々は自動車やバスでやって来ます。それでも屋敷の内部の雰囲気は何世紀経っても変わっていません。

庄屋屋敷は建てられてから250年ほど経っており、屋敷を通り過ぎて美しい庭園を訪れると、時代を遡っているような気分になります。加茂家の人々の何世代にもわたる努力が、手入れの行き届いた庭園のいたるところに表れています。

033-027

The Japanese Iris Garden

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 加茂荘花鳥園：花菖蒲園について

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Japanese Iris Garden

The iris garden is the centerpiece of Kamo Garden and is approximately one hectare in size and contains over 600 varieties of Japanese iris (*hanashobu*). All of the roughly 500,000 bulbs are hand-planted and replaced every year. Peak bloom is from late April until the end of June, making this period the park's busiest season.

According to family legend, the original irises were brought from the distant Iwadeyama Castle in northern Japan during the early Edo period (1603–1867) by a noblewoman who married into the Kamo family. Irises are sacred flowers and were believed to ward off evil, and may have been planted in front of the main gate to ensure that no harm would befall the marriage.

During World War II, the size of the iris garden was severely reduced so that the land could be used for food production. It was restored to its current state after the war, and due to continued cultivation by the Kamo family, the garden retains its picturesque beauty to this day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

花菖蒲園

花菖蒲園は加茂荘花鳥園の呼び物です。この庭園は広さが約1ヘクタールで、600種類以上の花菖蒲が植えてあります。50万本ほどの花菖蒲の球根はすべて手で植えられており、毎年植

え替えられます。花菖蒲が見頃の4月下旬から6月末にかけて、花菖蒲園は1年で最も来園者が多くなります。

加茂家の言い伝えによると、最初の花菖蒲は江戸時代（1603～1867年）初期に加茂家に嫁いだ高貴な生まれの女性が、はるか遠い東北の岩出山城からもってきました。花菖蒲は神聖な花で邪気を払うと考えられていたので、岩出山城から運ばれた花菖蒲は、結婚に災いが及ばないように屋敷の正面の門の前に植えられたのかもしれない。

第二次世界大戦中は食糧生産に土地を使えるようにするため、花菖蒲園はかなり縮小され、戦後、現在の状態になりました。加茂家の人々が絶えず手入れをしてきたおかげで、庭園は今日にいたるまで絵のような美しさを保っています。

033-028

The Kamo Family

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 加茂荘花鳥園：加茂家について

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Kamo Family

The Kamo family traces its roots to the Azuchi-Momoyama period (1568–1603) when members of the family served as local authorities, ensuring that agricultural laws were followed and regulating agricultural practices in the area. According to land surveys at the time, the family oversaw a large area of land encompassing much of what is now western Shizuoka Prefecture and beyond. By the end of the Edo period (1603–1867), the family was the most influential landowner in the area and had gained authority from the shogunate to branch into finance and banking. The family has in its possession several important documents from throughout Japanese history, such as letters from Tokugawa Ieyasu (1542–1616), the first of the Tokugawa shoguns who ruled Japan until the end of the Edo period in 1867.

After rule was returned to the emperor from the shogunate during the 1868 Meiji Restoration, the system of domains governed by daimyo lords assigned by the shogunate was abolished and the family lost many of its assets. By the end of World War II, the family had shifted its focus to plant breeding and gardening and developed its remaining land into Kamo Garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

加茂家について

加茂家の起源は安土桃山時代（1568～1603年）にまで遡ります。加茂家は庄屋としてこ

の地域で農業に関する定めが確実に守られるようにするとともに、農作業を調整していました。当時の検地によると、加茂家は現在の静岡県西部の大半を含む広い地域を監督していました。江戸時代（1603～1867年）の末には加茂家はその地域で最も有力な地主で、掛川藩の地方御用達として金融業務を江戸幕府公認で行うようになります。加茂家は日本の歴史上重要ないくつかの資料を今も所有しており、その中には1867年に江戸時代が終わるまで日本を統治した徳川家の初代将軍徳川家康（1542～1616年）からの書状もあります。

1868年の明治維新によって江戸幕府が天皇に政権を返上すると、幕府が大名に領地を割り当てる制度は消滅し、加茂家は所有していた資産の多くを失いました。第二次世界大戦の終戦までに加茂家は植物の育種と園芸に力を入れるようになり、戦後、残っていた土地を加茂荘花鳥園に発展させました。

033-029

The Kamo Estate

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 加茂荘花鳥園：庄屋屋敷について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Kamo Estate

The buildings of the Kamo estate were built in 1773 on the eastern side of the Japanese iris pond, and have been the property of the Kamo family for over sixteen generations. Much of the timber used in the construction of the buildings was cut in the mountains surrounding the estate.

The grounds and buildings have been meticulously maintained, retaining details such as the raised tatami mat floor above the pounded-earth entranceway of the main building. There, people would pay their taxes to the village chief and his administrators. This administrative space looks out onto a traditional garden to the rear, replete with an ornamental pond with delicate moss-covered features. The entrance area also houses old clay ovens that are still in use today, along with large earthenware pots for making miso, a fermented soybean paste. The layout of the building and garden ensured the rooms stayed cool in summer.

In the smaller courtyard at the rear of the main building is a large, flat stone where palanquins would be placed to await their passengers. Nearby is a special entranceway that was used only by high-ranking visitors.

At the rear of the complex is a large room with sliding wall panels that open to the outdoors. Originally a place where miso was made, it has since been converted into a tea house. Green tea can be enjoyed there while looking out onto the moss garden. The estate is open to visitors year-round.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

庄屋屋敷・加茂荘

加茂家の庄屋屋敷（加茂荘）は花菖蒲の池の東側に 1773 年に建てられ、加茂家の人々が 16 代にわたって住居にしてきました。建物の建築に使われている木材の大半は周辺の山から切り出されたものです。

屋敷の敷地や建物は入念に手入れされてきました。母屋の入口のたたいて固めた土の部分（土間）を上がった畳敷きの空間といった細部は今もあります。ここで、庄屋である加茂氏や加茂氏の行政官に対して農民が年貢を納めることになっていました。この行政空間からは裏手に、観賞用の池や精緻に配置された苔のある伝統的な庭園が見渡せます。母屋の入口のスペースには現在も使っている昔ながらの土製のかまどや、大豆を発酵させた味噌をつくるための陶器の大甕もあります。母屋と庭園の配置によって、母屋の部屋は夏でも涼しく保たれます。

母屋の裏の小さな中庭には、乗客を待機中の駕籠を置いていた大きな平たい石があり、その石のそばには身分の高い訪問客専用だった特別な入口があります。

母屋の裏には、屋外に向けて開く障子を備えた広い部屋があります。もともとは味噌づくりが行われていた場所で、現在は喫茶コーナーに改装されています。ここで苔庭を眺めながら緑茶を味わえます。加茂荘は 1 年中、来訪者に開放されています。

033-030

Flower Breeding Programs

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 加茂荘花鳥園：品種改良の取組について

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Flower Breeding Programs

A large part of Kamo Garden's business is its extensive flower breeding programs, which began in 1980. Since then, over 100 new flower varieties have been developed on site—mainly Japanese irises and hydrangeas, but also diamond lilies and primroses, among others. Japanese irises and hydrangeas grown at Kamo Garden are known for their high quality and are sold domestically and exported overseas. A significant proportion of the hydrangeas in Japan can be traced back to these gardens. Depending on the time of year, the greenhouse displays newly developed varieties, some of which have yet to even be named.

Fully developing a new variety to a condition in which it can be sold can take several years. Most of the new flowers are bred, registered, given names, and then made available for sale and export in the purpose-built nursery located a few hundred meters from the estate. Some of these flowers are also available for purchase in the gift shop for a limited period during May and June.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

花の品種改良の取り組み

加茂荘花鳥園の業務の大半は植物の大規模な育種です。1980年から始まった品種改良の取り組みによって100種類以上の新しい花の品種が加茂荘花鳥園で開発されました。ここでは主に花菖蒲とアジサイを育てていますが、ダイヤモンドリリーやサクラソウその他の花も育てています。

加茂荘花鳥園で育った花菖蒲とアジサイは極めて高品質であることで有名で、国内で販売され、海外に輸出されています。日本には加茂荘花鳥園で開発したアジサイの品種が多く存在します。1年のうち時期によっては、まだ名前のついていない新種の一部が温室で展示されます。

新しい品種を販売できる状態にまで十分に開発するには数年かかる場合があります。加茂荘花鳥園で開発される新たな花の品種のほとんどは、加茂荘から数百メートル離れた場所にある専用のナーセリーで栽培され、登録され、命名されてから、販売や輸出ができるようになります。ナーセリーの花の一部は、5月と6月の限られた期間に園内のギフトショップで購入することもできます。

033-031

Introduction to Kasui Yuri no Sono Lily Park

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 可睡ゆりの園：施設概要
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Introduction to Kasui Yuri no Sono Lily Park

Kasui Yuri no Sono Lily Park comprises over nine hectares of land located to the east of Hamamatsu dedicated to the cultivation and display of lilies. The park opened to the public in 1984 and remains almost solely focused on this herbaceous flower. The park is designed with large, open areas and plenty of paths and seating for fully appreciating the colorful and fragrant lilies that encircle a central pond.

Overlooking the pond are a tea house and a gift shop where lilies can be purchased. Lilies are also featured in the restaurant menu in items such as lily tempura, a dish of edible lily bulbs crisply fried in delicate tempura batter, served with chilled soba noodles on the side.

Kasui Yuri no Sono is open for about 40 days per year when the lilies are in bloom. This normally falls from late May to early July, and tens of thousands of visitors from all over Japan and overseas visit the park annually. Checking the opening dates in advance is advised, as they vary from year to year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

可睡ゆりの園について

可睡ゆりの園は浜松の東に位置し、ゆりの栽培と展示に特化した9ヘクタールを超える敷地からなっています。1984年に般公開が始まって以来、同園の展示は草本の花であるゆりにほぼ限

定しています。中央の池を囲んで色鮮やかに咲く香りのよいゆりの花を満喫できるように、園内には広く開放された空間や数多くの通路やベンチが設計されています。

池を見渡せる場所には、ティーハウスやゆりを購入できるギフトショップがあります。ゆりはレストランのメニュー「ゆり根の天ぷら」にもなっています。新鮮な天ぷら油でかりっと揚げた食用ゆり根の天ぷらを、ざるそばと一緒に味わえます。

可睡ゆりの園の開園期間はゆりの開花時期で、年間 40 日ほどです。この 40 日間は通常 5 月下旬から 7 月上旬で、全国や海外から何千人もの来園者が毎年この時期に訪れます。開園日は年ごとに異なるので、前もって確かめておくとよいでしょう。

033-032

Park Highlights

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 可睡ゆりの園：感動ポイント

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Park Highlights

The lilies at Kasui Yuri no Sono bloom in five different colors, and the “five-color field” features long rows of lilies in red, yellow, pink, white, and orange that contrast with the lush greenery of the surrounding forest. Benches are strategically placed in areas with the best views of the lilies.

All of the park’s flower displays were designed and built by the founding director, Kawamura Yoshimasa. Kawamura built the park in the late 1970s despite having no experience with horticulture. He rented sloping land from the adjacent Kasuisai Temple, as he found it worked well for lily cultivation, and mountains were literally moved in order to shape the land into its current form. The large pond, complete with a waterfall, is the home of koi (carp) and turtles, with egrets coming to rest on the rocks from time to time. The surrounding hills and valleys are all man-made, designed to provide optimal backdrops for views of the pond. The entire construction process for the whole park was completed in only four years.

A photo contest is also held at the park every year, with the winning entries displayed near the gift shop.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

可睡ゆりの園の見どころ

可睡ゆりの園では異なる5色のゆりが咲きます。この「5色の帯が彩る丘」には赤、黄、ピンク、白、オレンジの5色のゆりが長い帯のように広がり、周囲の森の鮮やかな緑と対照をなしています。要所要所に配置されたベンチから、ゆりの最高の眺めを楽しめます。

この公園の花の展示はいずれも、創設者の川村好正さんが設計してつくりました。川村さんは園芸の経験は皆無でしたが、1970年代後半にこのゆり園をつくりました。傾斜のある土地がゆりの栽培に適していると知り、隣接する寺院の可睡斎から丘陵地を借りました。現在のゆり園の形にするため、丘陵地は文字通り形を変えました。滝がある広い池には鯉や亀がおり、ときどき鶴がやって来て岩の上で休んでいます。周囲の丘や谷はすべて人造で、池の背景として最高の眺めになるように設計されました。公園全体の工事はわずか4年で完了しました。

可睡ゆりの園では毎年フォトコンテストも開催しており、入賞作品はギフトショップのそばに展示されます。

033-033

Lily Varieties at Kasui Yuri no Sono

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 可睡ゆりの園：ゆりの種類について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Lily Varieties at Kasui Yuri no Sono

Around two million individual flowers from over 150 varieties of lilies are grown at Kasui Yuri no Sono. Native varieties are considered difficult to maintain, and the majority of plants cultivated in the park are imported from the Netherlands. Each bulb is meticulously selected, and quality is prioritized over cost when acquiring new lilies.

At the beginning of the display season, the “openwork lily” (*sukashi-yuri*), named for the gaps between its open petals, is in full bloom, followed later by various hybrid varieties. Care is taken to ensure that many blossoms are on display during the park’s entire 40-day opening period.

A preference for hybrid lilies over heirloom varieties allows the staff to have more flexibility in developing new strains that are both visually appealing and better suited to the park’s particular environment. The gift shop sells a selection of rare lilies that are hard to find commercially, including the dwarf “tiny lily” series ideal for gardens with limited space, as well as the larger, double-flowered (*yae-zaki*) lilies that give the impression of two lilies blooming together, one within the other.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

可睡ゆりの園のゆりの種類

可睡ゆりの園には、150 品種以上・約 200 万輪のゆりが咲いています。日本原産のゆりは手

入れが難しいと考えられているので、可睡ゆりの園で栽培されている品種の大半はオランダからの輸入品種です。球根はどれも念入りに選ばれ、新しいゆり入手する際は価格よりも品質を優先しています。

開園期間の初めには、スカシユリが満開になります。この名称は開いた花びらに隙間すなわち「透かし」があることにちなんでいます。スカシユリのあとは、さまざまな交配品種（ハイブリッド）が満開になります。可睡ゆりの園では40日間の開園期間中、多くのゆりが満開になるように、ゆりの手入れをしています。

在来種よりもハイブリッド種を多く使っているので、視覚的にアピールし、同園ならではの環境にもよく合う新品种の開発にスタッフはより柔軟に取り組むことができます。ギフトショップでは一般の市場ではなかなか見つからない珍しい品種のゆりを販売しています。その中には、限られたスペースの庭にうってつけの小さな「ミニゆり」のシリーズや、まるで1輪がもう1輪の中に入っていて2輪咲いているかのように見える八重咲きの大きめなゆりがあります。

033-034

Lily Maintenance

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 可睡ゆりの園：ゆりの手入れについて

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Lily Maintenance

Considerable work is necessary to create optimal blooming conditions for the lilies. Bulbs are planted and tended by hand, and budding plants are observed constantly for the slightest sign of disease. Irrigation and drainage are also crucial elements in creating such large lily fields, and the hills and slopes of the fields are equipped with a built-in pipe system beneath the surface to serve these purposes. In addition, discrete boundary fences and traps in the surrounding forests keep out pests such as wild boar and deer.

The staff at Kasui Yuri no Sono work year-round to ensure that only the most visually pleasing blooms are on display during the limited opening season. As opening day nears, the park's focus shifts to grooming the plants during their final stages of growth. Dead leaves are pruned by hand, and the stems continue to grow up to a meter in length. This trimming brings out the vibrant colors of the flowers and allows the blossoms to stand out against the green fields behind them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ゆりの手入れ

ゆりが開花するのに最適な環境をつくるためにはかなりの作業が必要です。球根の1つ1つを手で植えて育てていますし、病気になりそうなほんのわずかな兆候も見逃さないために、芽生え始めたゆりの観察を欠かしません。これほど広いゆり畑をつくるとなると、灌漑と排水も極めて重要な要

素です。可睡ゆりの園では、灌漑と排水を行うために、ゆりの展示に使われている丘や坂の地下につくりつけのパイプを通しています。さらに周囲の森に不連続のフェンスや罨を設置し、野生のイノシシやシカといった害獣を寄せつけないようにしています。

可睡ゆりの園のスタッフは限られた開園期間中に最も美しいゆりの花を展示できるように、1年中ゆりを手入れしています。開園日が近づくと、作業の焦点は成長の最終段階のゆりをどのように手入れするかに移ります。枯れた葉は手で取り除き、茎の高さは1メートルまでに保ちます。こうした手入れによってゆりの花の鮮やかな色が引き立ち、背景の緑の丘にゆりの花が映えるのです。

033-035

Kasuisai Temple

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 可睡ゆりの園：可睡斎について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kasuisai Temple

Just northwest of Kasui Yuri no Sono Lily Park is Kasuisai, a temple of the Soto Zen school of Buddhism. The temple, built in 1401, was originally named Toyoken Temple, however, its name was changed after an event involving Tokugawa Ieyasu (1542–1616), the first of the shoguns who ruled the country during the Edo period (1603–1867).

Ieyasu spent much of his childhood as a hostage in order to secure military alliances, and the 11th generation abbot at Toyoken was in charge of his education during some of that time. Years later, when Ieyasu was lord of the castle at Hamamatsu, he invited his former teacher for a visit. The monk fell asleep during their conversation, yet Ieyasu allowed the old man to sleep in his presence, an act usually forbidden, which seemed to show his affection for the abbot. Thereafter, the abbot became known as “the sleeping monk,” and the temple he oversaw, Toyoken, came to be known as Kasuisai, meaning “the temple where one can sleep.”

At the temple, protective amulets said to bring peaceful rest are available. Activities include Zen meditation and learning about the temple’s numerous historical treasures. Vegetarian cuisine prepared by the monks is served if pre-ordered at least a week in advance. A wind chime festival is held from late May, when thousands of wind chimes are displayed around the temple grounds to welcome the advent of summer.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

可睡斎

曹洞宗の禅寺、可睡斎は可睡ゆりの園のちょうど北西にあります。この寺院は 1401 年に建立され、もともとの名称は東陽軒でしたが、江戸時代（1603～1867 年）に日本を統治した徳川幕府の初代将軍、徳川家康（1542～1616 年）とのある出来事のあとで名称が変わりました。

家康は幼少期の大半を軍事同盟を守るために人質として過ごしました。その当時のある時期、東陽軒の第 11 代住職が家康の教育に携わりました。時が流れ、浜松城主となった家康はかつての師を浜松城に招きました。住職は話の最中に突然、居眠りしてしまいました。城主の面前で眠ることは通常禁止されていましたが、家康はこのお年寄りを自らの目の前で居眠りさせておきました。それ以降、住職は「可睡和尚」として、東陽軒は「居眠りすることが許されている寺」という意味の「可睡斎」として知られるようになりました。

可睡斎では安眠をもたらすというお守りを販売しています。観光客が参加できる催しには、瞑想、寺の数々の歴史的な工芸品の見学などがあります。遅くとも 1 週間前に予約すれば僧侶がつくる精進料理を味わえます。5 月下旬には風鈴まつりが開催され、夏の到来を歓迎しようと、境内に何千もの風鈴が飾られます。

033-036

Introduction to Okuni Jinja Shrine

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 遠江国一宮 小國神社：施設概要
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Introduction to Okuni Jinja Shrine

Okuni Jinja Shrine, which appears in records from as early as 840 CE, is a Shinto shrine located to the northeast of central Hamamatsu. The shrine stands at a site believed to be a middle ground between the realm of untouched nature and the human world. A long, wide path lined with thick cedars leads the shrine buildings, which are revealed at the end of the passage. A river flows past, and dense forest lies beyond the shrine, encompassing the site as a “garden” in a broad sense of the word. It is place for humans to revere the nature that the shrine protects. While the spirits worshipped at Okuni Jinja are too many to count, the main kami is Okuninushi no Mikoto, who is depicted as kind-hearted and a bringer of blessings. Okuninushi no Mikoto also appears in the *Kojiki* (Records of Ancient Matters), a chronicle of Japanese myths, legends, and oral traditions written in 712 CE.

The Shinto priests at Okuni Jinja hold more than 400 rituals and festivals every year, praying for world peace, tranquility, and bountiful harvests. The public is welcome to watch or participate in a number of these rituals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小國神社について

小國神社は浜松市の中心部から北西にある神社で、歴史書には早くも840年に記載されています。小國神社は手つかずの自然界と人間界との中間に位置していると考えられています。太い

杉が何本も並ぶ広く長い参道を抜けると、その突き当たりに神社の建物があります。川が流れ、神社の奥には深い森があり、広い意味での「庭園」として境内を囲んでいます。ここは、神社を守る自然を人間が崇拝するための場所なのです。小國神社では数えきれないほどの神々を祀っていますが、ご祭神は大国主命です。大国主命は心優しく、恵みをもたらす神とされ、日本の神話、伝説、言い伝えを712年に編纂した『古事記（古代の出来事の記録という意味）』にも登場します。

小國神社の神職は、例年400以上の祭祀や催しを行い、世界平和、天下泰平、五穀豊穰を祈ります。一般の人々はこうした数多くある行事を見物したり、行事に参加したりできます。

033-037

Shrine Highlights

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 遠江国一宮 小國神社：感動ポイント

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Shrine Highlights

Okuni Jinja and its surrounding areas offer a glimpse into how our ancestors coexisted with nature. The natural environment around the shrine has been carefully preserved for hundreds of years, and logging is forbidden within the sacred grounds. Enormous and ancient trees lining the entrance to the main shrine instill a sense of quiet grandeur when entering the realm of the kami.

Respect for nature is expressed in the sustainable construction of the shrine buildings, where bark harvested from local trees is used as roofing material. The harvesting process does not harm the tree, and subsequent bark from the same tree can be used for future construction. Sustainability has been important in this area for generations to ensure that supplies of precious natural resources do not run out.

Many Shinto rituals celebrate the changing seasons, and this is reflected in the flora at Okuni Jinja, with delicate pink and white cherry blossoms in spring, deep forest greens in summer, rich red leaves in autumn, and mountain wildflowers in winter. Visiting the shrine and its surroundings promotes an understanding of the connection between traditional Japanese spirituality, nature preservation, and worship. The elegant wooden shrine buildings are set in a dense cypress forest nestled at the base of Mt. Hongu. The fiery red and gold leaves of autumn are particularly admired.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小國神社の見どころ

小國神社とその周辺からは、わたしたちの先祖がいかに自然と共存していたかを垣間見ることができます。神社周辺の自然環境は何百年もの間、慎重に保存されており、この聖地では伐採が禁じられています。本殿に通じる入口に並ぶ巨大な古の木々から静謐な荘厳さが染み渡ってくる時、神の領域に入ります。

小國神社の持続可能な建築には自然への敬意が示されています。屋根には地元の木からとった樹皮を用いています。樹皮をとる工程では木を傷つけることはなく、同じ木からまたとれる樹皮は将来の建築に使うことができます。この地域では、貴重な天然資源の供給を絶やさないようにするために何世代にもわたって持続可能性を重要なものとしてきました。

神道の行事の多くは季節の変化を祝って行われます。小國神社で季節の変化を表しているのはその周辺に生育する植物であり、春は繊細なピンクや白の桜の花、夏には深い森の緑、秋には深紅の紅葉、冬には山の野草を見ることができます。小國神社やその周辺を訪れると、日本の伝統的な宗教と自然の保存や崇拝との関連について理解が深まります。小國神社の気品のある木造の神社建築は、本宮山のふもとの深い杉林の中にあります。秋に深紅や金色に色づく紅葉は特に称賛されています。

033-038

Shrine History

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 遠江国一宮 小國神社：遠州一宮について

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Shrine History

During the Edo period (1603–1867), present-day Shizuoka Prefecture was divided into Izu Province, Suruga Province, and Totomi Province. The area that is now Hamamatsu was part of Totomi Province, and its Shinto shrines were ranked in order of prominence, as was the case in other provinces across Japan. The most prestigious shrine in a province was called *ichinomiya* (“first shrine”), a ranking bestowed by an imperial envoy based on a shrine’s history, size, and the amount of support it received from prominent local families. The *ichinomiya* of Totomi Province was Okuni Jinja.

Okuni Jinja is also linked with Ieyasu (1542–1616), the founder of the Tokugawa shogunate, which ruled over a unified Japan during the Edo period. Prior to this period and before Ieyasu received the title of shogun, powerful warlords were in a state of near constant conflict. After a disastrous defeat at the Battle of Mikatagahara in 1573, Ieyasu stopped to pray at Okuni. He sat on a stone for a while before continuing on his way to successfully capture a castle. The stone is now placed near the entrance of the shrine so that visitors may sit on the stone and contemplate how to achieve recovery after suffering a setback.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小國神社の歴史

江戸時代（1603～1867年）、現在の静岡県は伊豆国、駿河国、遠江国に分かれていま

した。現在の浜松市がある地域は遠江国の一部でした。日本中の他の諸国と同様、遠江国でも神社はその格式に応じて序列がつけられていました。国内で最も格式が高い神社は一宮（「第一の神社」）と呼ばれました。一宮というランクは、その神社の歴史、規模、地元の名家からの支援の量を基にして勅使が授けました。遠江国の一宮は小國神社でした。

小國神社には、江戸時代に統一された日本を支配した徳川幕府の開祖、徳川家康（1542～1616年）とのつながりもあります。江戸時代よりも前、家康が将軍職を勝ちえる前には、さまざまな有力大名がほとんど常に戦っていました。家康は1573年に三方ヶ原の戦いで惨敗したのち、小國神社に立ち寄って参拝しました。家康はしばらくの間ある石に腰かけたあと、進軍を続け、ある城の攻略に成功しました。現在この石は、参拝客がそこに座って挫折から再起する方法を熟考できるよう、入口のそばに置いてあります。

033-039

Yuniwa

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 遠江国一宮 小國神社：斎庭（ゆにわ）について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Yuniwa

The shrine and surrounding forests of Okuni Jinja are considered sacred ground, described as a *yuniwa*. The word is a combination of two kanji characters, the first meaning “purification” or “worship,” and the second, “grounds,” and appears in the *Nihon shoki*, a chronicle completed in 720 CE. Within the concept of *yuniwa*, the notion of consecrated ground is combined with elements of prayer and purification to honor the deities, or kami. The idea of *yuniwa* is central to Japanese spirituality and can be found throughout Shinto.

The *yuniwa* of the gods is believed to have been the place from which the deity Ninigi no Mikoto, grandson of goddess of the sun Amaterasu Omikami, originally brought rice plants to Japan. Rice thereafter became the country’s staple crop, and is accorded great importance in the Shinto belief system. A festival is held at Okuni Jinja each autumn to thank the kami for their gift of rice.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

斎庭

小國神社や周囲の森は聖地と見なされ、「斎庭（ゆにわ）」と呼ばれています。この言葉は、「浄化」「崇拜」の意味の「斎」と、「庭園」の意味の「庭」という漢字2文字からなり、720年に編纂された日本の歴史の年代記『日本書紀』に記載されています。斎庭の概念においては、聖地は神々を敬うための祈りや浄化という要素と結びついています。この概念は日本人の宗教観の

中心にあり、神道に一貫して流れています。

太陽の女神である天照大神の孫息子、瓊瓊杵尊（ににぎのみこと）が、神々の斎庭から日本に稲をもたらしたと信じられています。それ以来、米は日本の主食となり、神道において極めて重要視されています。小國神社では神々からの米の贈り物を瓊瓊杵尊に感謝する祭りを毎年秋に開催しています。

033-040

Okuni Jinja Shrine Buildings

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 遠江国一宮 小國神社：拝殿について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Okuni Jinja Shrine Buildings

The precincts of Okuni Jinja Shrine contain a number of buildings, with the inner sanctuary, known as the *honden*, at its heart. This is where Okuninushi no Mikoto, a god of agriculture and nation building and a central deity in Shinto, is enshrined and worshipped. The *honden* is built in the *taisha-zukuri* style, with the gabled roof adorned on both ends by forked finials composed of two crossed poles. *Taisha-zukuri* is the oldest method of shrine construction, and is thought to have originated from ancient palaces that were used for worship.

Roof of structures built in the *taisha-zukuri* style are normally thatched or shingled with tree bark. The roofs at Okuni Jinja are shingled with bark from hinoki cypress trees, which grow in the forests surrounding the shrine. The bark is carefully removed from the tree, dried, then laid onto the roof. The new bark that later grows back on the tree can be harvested as well, making *taisha-zukuri* a naturally sustainable style of construction that has been in use for over 1,300 years. Okuni Jinja is rebuilt every 30 to 60 years, ensuring that its architectural style is preserved from generation to generation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小國神社の建物

小國神社の境内には数々の建物があり、その中心は本殿です。小國神社の本殿は大国主命

のご神体を安置し、参拝する場所です。大国主命は、農業の神、国づくりの神、そして神道の中心の神です。本殿は大社造で、その切妻屋根の両端は、二又状に渡された2本の棒でできた頂華で飾られています。これは神社建築の最古の建築方法であり、礼拝用の古代の宮殿に端を発すると考えられています。

大社造の屋根は、通常、樹皮で屋根を葺いてあります。小國神社の屋根は檜の樹皮で葺いてあります。檜は神社の周辺の森で育ちます。樹皮を木から注意深く剥がしたあと、乾かしてから、神社の屋根に積み重ねます。剥がしたあとの新しい樹皮も剥がすことができるので、大社造は本質的に持続可能な建築様式で1,300年以上前から用いられています。小國神社は30～60年ごとに建て替えられているので、その建築様式は何世代にもわたって確実に保存されています。

033-041

Miya River

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 遠江国一宮 小國神社：宮川について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Miya River

The clear waters of the Miya River spring from the top of sacred Mt. Hongu, the place where the kami Okuninushi no Mikoto was first worshipped. The water of the Miya River is so clean that tea can be made with it. Also known as “the river that gives life,” the river nourishes farmland and fishing areas on its way to the Pacific Ocean.

Okuni Jinja Shrine is one of the relatively rare shrines in Japan located adjacent to a river. Water plays an important role of purification in Shinto, and the priests at Okuni conduct rituals in the river on the sixth of every month. All are welcome to observe.

The river is also a place for rest and relaxation, and the Japanese maples and other deciduous trees lining the riverbank turn from a deep, verdant green to a variety of spectacular autumnal colors. On sunny days, families often play together in the shallow waters, and people come to stroll along the riverbanks and picnic under the trees.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宮川

宮川の清水は、大国主命が降臨した聖なる本宮山の山頂から流れてきます。宮川の水はとても澄んでいるので、この水でお茶を淹れることができます。「命を与える川」としても知られる宮川は、農地や漁場に養分を与えながら太平洋へと流れていきます。

小國神社は日本の神社にしては比較的珍しく、川沿いにあります。水は神道では浄化という重要な役割を果たし、小國神社の神職は毎月 6 日に宮川の中で儀式を行います。この儀式は誰でも自由に観覧できます。

宮川は憩いの場所でもあります。川沿いにはイロハモミジなどの落葉樹が並んでいて、鮮やかな緑の葉は秋になると色とりどりに見事に紅葉します。晴れた日には、家族づれが浅瀬で川遊びを楽しんでいることが多く、川岸の散歩や木陰でのピクニックにやって来る人々もいます。

033-042

Introduction to Hamanako Garden Park

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 浜名湖ガーデンパーク：施設概要
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Introduction to Hamanako Garden Park

Hamanako Garden Park consists of 56 hectares of green, open space at the tip of a small peninsula in Lake Hamana, near central Hamamatsu. A wide range of gardens with thousands of plants and flowers from around the world are maintained within the park giving the park an overall appeal and presenting flora to suit all tastes. These include brightly colored tulips that bloom in the spring, delicate water lilies that thrive in summer, and Japanese maple leaves that turn golden in autumn.

The park offers numerous things to see and do, including the International Garden, a showcase of traditional gardens from across the globe; the Garden of 100 Flowers, filled with a huge variety of shrubs, flowers, and fruit trees; and the impressionism-inspired Flower Art Gallery cottage and gardens. Many of the facilities and gardens were originally part of Pacific Flora 2004, an international flower festival held on the same site. The success of that event led to the creation of Hamanako Garden Park the following year.

The park is surrounded on three sides by water, and panoramic views of the lake can be enjoyed on clear days. A 50-meter-high observation tower provides an excellent spot from which to survey the lake and fields of flowers below. The lake lends more than visual interest to the park, as it brings cooling breezes during summer and prevents heavy snowfall in winter, so that plants that prefer warmer temperatures can be cultivated in the gardens.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浜名湖ガーデンパークについて

浜名湖ガーデンパークは、浜名湖に突き出た小さな半島の突端に位置し、56ヘクタールある広々とした緑地です。園内では世界中から集めた何千種類もの植物や花の多様な庭園が手入れされているので、同園は全体に魅力に溢れ、あらゆる人の好みにあう植物相を展開しています。その中には、春に明るい色で咲くチューリップ、夏に優美に咲くスイレン、秋に金色に色づくイロハモミジがあります。

浜名湖ガーデンパークには、世界中の伝統的な庭園を紹介する「国際庭園」、さまざまな低木、花、果樹に溢れる「百華園」、印象派の絵画からヒントを得たコテージと庭園の「花の美術館」など、さまざまな見どころやイベントがあります。園内の施設や庭園の多くは、この場所で2004年に行われた国際的な花の博覧会、浜名湖花博で使用されていたものです。浜名湖花博の成功を受け、翌2005年、浜名湖ガーデンパークがつくられました。

浜名湖ガーデンパークは三方を水に囲まれているため、晴れた日には浜名湖を望む360度の眺めを楽しめます。高さ50メートルの展望塔は、眼下に広がる浜名湖や園内の花畑を見晴らせる絶好のスポットです。浜名湖が浜名湖ガーデンパークにもたらすのは景観の美しさだけではなく、浜名湖周辺では夏には涼しいそよ風が吹き、冬には豪雪にならないことから、浜名湖ガーデンパークでは暖かい気温に向く植物を育てることができます。

033-043

Park Highlights

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 浜名湖ガーデンパーク：感動ポイント
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Park Highlights

A garden cruise boat travels along the large man-made river crossing Hamanako Garden Park from end to end, providing a leisurely way to view the flower fields and surroundings of the park. Quadricycles that seat four people are available to rent and ride along the cycle paths. On the west side of the park is an open-air performance stage for concerts from a diverse array of genres from folk to jazz to J-pop, and across the river is a play area featuring water jets where children can play and cool down during the summer.

Many plant-themed events and seminars are held in the park throughout the year, including classes on how to grow and repot flowers and plants, outdoor yoga, and ground golf—a twist on the classic sport. The park’s restaurant serves a selection of seafood dishes using fresh local ingredients such as oysters and eel from the nearby lake.

Despite the lack of snowfall, a snow festival is held at the park every winter, bringing in real snow from Nagano Prefecture to create slopes for sledding and other activities. The park also draws around two hundred volunteer staff from the local community, who help with the maintenance required for the gardens and flower fields, provide expert gardening knowledge, assist visitors, and run educational programs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浜名湖ガーデンパークの見どころ

浜名湖ガーデンパークの端から端まで流れる人工の大きな川をクルージングする遊覧船に乗ると、園内の花畑や同園の周辺の景色をのんびり眺めることができます。4人乗りの足漕ぎ式四輪車を借りて、園内の自転車用通路を走ることもできます。園内の西側には、フォークソング、ジャズ、Jポップといったさまざまなジャンルのコンサートを開催する野外ステージがあります。川沿いには噴水が呼び物の遊び場があり、夏の間ここで子どもたちは水遊びをしたり涼んだりできます。

浜名湖ガーデンパークでは年間を通して、花や植物の育て方や植え替え方といった植物がテーマの数多くのイベントや、屋外でのヨガ、昔からあるスポーツに工夫を加えたグラウンド・ゴルフの体験教室などを行っています。園内のレストランでは、すぐそばの浜名湖産の牡蠣やウナギといった地元産の新鮮な食材を使ったさまざまな海鮮メニューを味わえます。

浜名湖ガーデンパークでは降る雪は少ないものの、長野県から運んで来た本物の雪でソリ滑りなどの遊びのためのスロープをつくって、毎冬、雪まつりを開催しています。また同園では200人ほどの地元のボランティアスタッフの協力も得ています。ボランティアの人々は庭園や花畑の手入れを手伝ったり、園芸の専門知識を教えたり、来園者の手助けをしたり、ためになるプログラムを運営したりしています。

033-044

The International Garden

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 浜名湖ガーデンパーク：国際庭園について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The International Garden

The International Garden showcases eight garden styles from around the world. One of the two Italian gardens is modeled on the bold shapes of a Renaissance garden, and is made up of tiered flower beds of sweet pink flowers bordered by white colonnades and water features. The second resembles a Tuscan garden from the middle ages, adopting the typical symmetrical hedgerows and tightly controlled conifers of that era.

Other gardens from Europe include a German garden, composed of three fountains encircled by an assortment of roses and buttercups imported from Germany. The neighboring Austrian garden pays homage to locally based musical instrument manufacturers Yamaha and Kawai, incorporating violin, piano, and treble clef sculptures sent from Vienna, another city famous for music.

Aboriginal rock art, desert grasses, and a small pool make up the Australian garden, which is based on the arid landscapes of the outback. The orderly flowerbeds and herbs of the English garden are inspired by the gardens of the West Midlands.

From Asia are gardens from Nepal, China, and Korea. Red brick structures are a prominent element of the Nepalese garden, as are the statues of Buddha surrounded by lotus blossoms. The Chinese garden contains a miniature mountain landscape inspired by the scenery of Zhejiang Province. The Korean garden is built to resemble a traditional rest spot, complete with a central pond and tile-roofed seating area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国際庭園

国際庭園では世界各地の 8 つの形式の庭園がみられます。2 つあるイタリア庭園のうちの 1 つはルネサンス様式の見事な庭園を手本にしており、白い列柱や噴水のそばにあって香りのよいピンクの花が咲いているテラス状花壇で構成されています。もう 1 つは中世のトスカーナの庭園を真似ており、この様式ならではの対称的な生垣や緻密に剪定されている針葉樹があります。

イタリア以外の欧州の庭園としてはドイツ庭園があります。ここにはドイツから輸入したさまざまなバラやキンポウゲに囲まれている 3 つの噴水があります。ドイツ庭園の隣はオーストリア庭園です。地元浜松の楽器メーカーのヤマハとカワイに敬意を表し、やはり音楽で有名な都市ウィーンから届いたバイオリンやピアノやト音記号をかたどった彫刻が置いてあります。

アボリジニの石の作品、砂漠の草、小さな池からなるオーストラリア庭園は、オーストラリア内陸部の乾燥した景観を基にしています。整然とした花壇やハーブの植え込みがあるイギリス庭園はイギリスのウェストミッドランド州の庭園からヒントを得ています。

アジアの庭園としては、ネパール、中国、韓国の庭園があります。赤レンガ造りの建物、蓮の花に囲まれた仏像が目を引くのはネパール庭園です。中国庭園には浙江省の景色からヒントを得た山の景観のミニチュアがあります。韓国庭園は韓国の伝統的な東屋に似せてつくられており、中央の池や瓦葺きの屋根がついたベンチが設えられています。

033-045

The Garden of 100 Flowers

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 浜名湖ガーデンパーク：百華園について

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Garden of 100 Flowers

The Garden of 100 Flowers contains thousands of different plant varieties from around the globe, despite its name. A long path meanders past the numerous flowerbeds and gardens, and each section is devoted to a specific type of plant. These include flowering annuals and biennials, a diversity of greenery such as ferns, conifers, succulents, and bamboo grasses, along with fruit trees, climbing plants, and many more.

One of the highlights of the garden is the Wollemi pine tree, often called the “Jurassic tree” in Japan. Originally known only by its fossil record, which dates back to around 200 million years ago, a few surviving trees of this rare species were discovered by accident in 1994. Only about a hundred trees are known to exist in the wild, all of which are in New South Wales, Australia. The Wollemi pine responds well to cloning, and the specimen brought to Japan was split into two parts, with one part given to Hamanako Garden Park, and the other to Tokyo Disneyland.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

百華園

百華園には「百の花」という名がついていますが、実際には世界中から集めた数千種類ものさまざまな植物を展示しています。長く曲がりくねった道が、数多くの花壇や庭園に通じています。それぞれの区画には特定の種類の植物が植えられています。そうした植物には、一年生、二年生の植物のほか、シダ類、針葉樹、多肉植物、笹といったさまざまな草木のほか、果樹、つる性

植物その他数多くの種類の植物があります。

百華園の見どころの1つは、日本では「ジュラシック・ツリー」と呼ばれることが多いウォレマイ・パインです。もともとは約2億年前の化石記録でしか知られていませんでしたが、この希少種の現存する木が数本、1994年に偶然発見されました。野生のジュラシック・ツリーとして知られているものはわずか100本ほどで、そのすべてはオーストラリアのニューサウスウェールズ州にあります。ウォレマイ・パインはクローンに向いており、日本にもたらされた標本は2カ所の施設に分けられました。1本は浜名湖ガーデンパークに、もう1本は東京ディズニーランドにあります。

033-046

The Flower Art Gallery

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 浜名湖ガーデンパーク：花の美術館について
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Flower Art Gallery

The pastel-colored cottage and adjoining garden of the Flower Art Gallery are modelled on French Impressionist paintings from the late-nineteenth century. The art gallery has remained a popular attraction of the park since it was installed as part of the Pacific Flora exhibition in 2004.

The garden is particularly busy in late spring when the thousands of roses in front of the cottage are in full bloom. There are over 250 rose varieties in the garden, some of which are used to decorate the elaborate “rose archway” tunnel which lines the main path. Other roses are displayed in neat flowerbeds or rows, arranged amongst vibrant tulips and cosmos. Roses grow particularly well in the area due to the lakeside climate which seldom dips below zero degrees Celsius.

The large lily pond was inspired by the paintings Claude Monet (1840–1926) created of the pond at his home in Giverny, France, and its lilies bloom in brilliant pinks and purples from June to October. The scene is completed with ducks and other birds that often visit the pond.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

花の美術館

花の美術館の、パステルカラーのコテージとそれに隣接する庭園は、19世紀後半のフランスの印

象派の絵画をモデルにしています。花の美術館は 2004 年の浜名湖花博の展示の一部だった頃から人気を保っています。

庭園が特ににぎわうのは、コテージの前の何千本ものバラが満開になる晩春です。ここには、250 品種を超えるさまざまなバラがあります。その一部は、メインの通りにかかる手の込んだ「バラの大アーチ」の装飾に使われています。その他のバラは、整備された花壇や植え込みに、色鮮やかなチューリップやコスモスに囲まれるようにして植えられています。この地域でバラの発育が特によいのは、気温が氷点下になることがほとんどない湖畔の気候のおかげです。

スイレンが浮かぶ広い池は、クロード・モネ（1840～1926 年）がジヴェルニー（フランス）の自邸の池を描いた絵にヒントを得たもので、6 月から 10 月には鮮やかなピンクや紫のスイレンが咲きます。この景観は池によく集まって来るカモなどの鳥によっていっそう美しくなります。

033-047

The Observation Tower

浜名湖ガーデンツーリズム推進会議

【タイトル】 浜名湖ガーデンパーク：展望塔について

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Observation Tower

A 50-meter-high observation tower stands in the center of Hamanako Garden Park and offers sweeping views of Lake Hamana and the surrounding area. The top of the tower is accessible by elevator for a nominal fee. Mt. Fuji is visible on clear days, as is the point where the lake meets the Pacific Ocean. The lake and ocean were separated until 1498, when an earthquake altered the topography of the area and connected the two bodies of water. Lake Hamana is a source of cultivated *unagi* and *hamo* eel, which are a local specialty in Hamamatsu and are served in the park's restaurant.

Below the tower are large flower fields planted with three types of flower per year in rotation, including sunflowers, cosmos, and *Nemophila* flowers. The flowers are often arranged to form shapes and words, and these original displays are best appreciated when viewed from high above.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

展望塔

浜名湖ガーデンパークの中央にある高さ 50 メートルの展望塔からは、浜名湖やその周辺地域の景色が見渡せます。展望塔の最上部には、低料金で利用できるエレベーターで昇れます。晴れた日には富士山も、浜名湖と太平洋がつながる地点も見えます。陸地で隔てられていた浜名湖と太平洋は、1498 年の地震による周辺地域の地形の変化でつながりました。浜名湖ではウナギやハモが養殖されています。どちらも浜松ならではの特産品で、浜名湖ガーデンパークのレストラン

ンのメニューになっています。

展望塔の下は、1年につき、ヒマワリ、コスモス、ネモフィラをはじめとする3種類の花が交替で植えられる広い花畑です。そうした花は図形や言葉を表すように頻繁にアレンジされます。その独創的な展示は高いところから見るのがいちばんです。

地域番号	034	協議会名	京都市西京区役所	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
034-001	大悲閣千光寺：千光寺の概要		250	Web
034-002	大悲閣千光寺：千光寺の現在		150	Web
034-003	保津川：概要（歴史，自然）		250	Web
034-004	保津川：保津川下り		250	Web
034-005	法輪寺：法輪寺の概要、歴史、境内（本堂，本尊 虚空蔵菩薩）		250	Web
034-006	法輪寺： ・法輪寺の十三参りと言い伝え ・電電宮		250	Web
034-007	華嚴寺（鈴虫寺）：華嚴寺の概要		250	Web
034-008	華嚴寺（鈴虫寺）：幸福地藏菩薩		250	Web
034-009	地藏院：概要、寺院の歴史		250	Web
034-010	地藏院：境内		250	Web
034-011	浄住寺：概要，歴史		250	Web
034-012	浄住寺：境内（竹林，参道）		250	Web
034-013	嵐山モンキーパークいわたやま： ・施設の概要 ・施設の魅力（野生のニホンザルとの触れ合い，四季折々の自然）		250	Web
034-014	嵐山モンキーパークいわたやま：ニホンザルの生態		250	Web

034-001

Daihikaku Senkōji Temple

京都市西京区役所

【タイトル】 大悲閣千光寺：千光寺の概要
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Daihikaku Senkōji Temple

Daihikaku Senkōji Temple is located on the northeastern side of Mt. Arashiyama, overlooking the Hozu River. To reach the temple, visitors must climb 200 stone steps from the riverbank below. The reception hall by the temple's entrance commands a dramatic view of Kyoto and the surrounding mountains.

Originally a part of Seiryōji Temple, Senkōji was taken apart and rebuilt in its current location at the request of a merchant named Suminokura Ryōi (1554–1614). The Suminokura family had worked as physicians and moneylenders for generations, but Ryōi instead pursued a career in exports, and he made a fortune through trade with Annam and Tonkin (in what is now Vietnam). By 1606, Ryōi had gained tremendous wealth from these ventures, and he used that money to build canals and develop natural waterways like the Hozu River. At the end of his life, Ryōi retired to the newly rebuilt Senkōji Temple, which he dedicated to those who had lost their lives working on his construction projects. Within the temple grounds is the main hall, which enshrines an image of the bodhisattva Kannon next to a statue of Ryōi, who is depicted in a monk's robes surrounded by the tools of his trade.

The temple grounds also feature two stone monuments with engravings of haiku written by Bashō (1644–1694). The first poem, located at the bottom of the stone stairs, reads:

hana no yama

nichō noboreba
dai hikaku

The flowered mountains
and, arriving at the top
the temple of mercy

The second poem, located halfway up the stone walkway, reads:

rokugatsu ya
mine ni kumo oku
arashiyama

At the peak of June
clouds resting on the peak of
Arashiyama

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大悲閣千光寺

大悲閣千光寺は保津川を望み、嵐山の北東に位置する。寺は、河原から約200段の石段を登った先にある。寺の入り口近くの大悲閣からは三方を山に囲まれた素晴らしい京都市内の眺めを楽しむことができる。もともとは清涼寺に隣接していたが、角倉了以（1554－1614）という商人によって現所在地へ移転し再建された。角倉家は何世代にも渡って医者や金融業を営んできたが、了以は輸出業の道に進みアンナムやトンキン（現在のベトナム）との貿易で財を成した。1606年に了以は貿易で得た莫大な富を、保津川などの天然の水路の整備に投資し、さらに運河の開削にも着手した。了以はその生涯の最後に、新たに再建された千光寺に隠居し、土木工事で命を落とした人々を祀った。

境内の本堂には本尊の千手観音菩薩があり、その隣には法衣で仕事道具を手にした了以の像がある。

境内には芭蕉（1644－1694）が詠んだ俳句を記した石碑が2つある。一つ目は石段の始まり部分に置かれ

花の山二町のぼれば大悲閣
と詠まれ、
二つ目の俳句は石段の途中にあり
六月や峰に雲置く嵐山
と詠まれている。

034-002

Math, Poetry, and Ryōi's Legacy at Daihikaku Senkōji Temple

京都市西京区役所

【タイトル】 大悲閣千光寺：千光寺の現在

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Math, Poetry, and Ryōi's Legacy at Daihikaku Senkōji Temple

In 1614, Daihikaku Senkōji was established as a temple of the Tendai sect by a monk from Nison-in Temple, also in Kyoto. Senkōji, as the temple is popularly known, was originally part of a different temple complex until it was moved to its current location by Kyoto merchant Suminokura Ryōi (1554–1614). The principal image at the temple is Ryōi's personal statue of the Thousand-Armed Kannon, said to be the work of the tenth-century monk Genshin (942–1017). In 1808, Senkōji underwent another renovation, this time funded by one of Ryōi's descendants, and it was reestablished under the Ōbaku sect. Today, the Buddhist temple is considered nonsectarian, and the lectures given by its head abbot incorporate multiple Zen traditions.

Daihikaku Senkōji has a unique connection to the abacus, a tool used to keep track of numbers when performing calculations. The abacus was brought to Japan from China at the beginning of the Muromachi period (1392–1573), but it was not widely used until Yoshida Mitsuyoshi (1598–1672), a relative of the Suminokura family, published a book on mathematics in 1627. Entitled *Jinkōki*, meaning “treatise on numbers great and small,” Mitsuyoshi's book gave clear instructions on how to use an abacus to solve everyday problems, such as making change, and it subsequently became the most popular book on mathematics during the Edo period (1603–1867).

In 2013, the head abbot of Senkōji wrote a number of sermons connecting the abacus to Buddhist theory. That same year, the temple received a 1.1-meter-tall model of a three-story pagoda made entirely of abacuses. Senkōji is sometimes referred to as Abacus Temple (Sorobanji).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大悲閣千光寺の数学、和歌、そして了以の残したもの

1614年、大悲閣千光寺は二尊院の僧によって天台宗の寺院として建立された。元々は別の寺院群に属していたが、京都の商人であった角倉了以（1554-1614）によって現在の場所に移された。千光寺の本尊は了以の念持仏であったと伝えられる10世紀の僧源信（942-1017）作の千手観音像である。1808年、千光寺は了以の子孫によって再興された。この時、黄檗宗の下で再興されたのが千光寺である。現在ではこの寺は特定宗教とは無関係となり、住職の説法も各種禅宗の宗派の考えを取り入れている。

千光寺はそろばん、計算をするときに数字を把握するために使われていた道具との面白いつながりがあることで有名である。そろばんは室町時代（1392-1573）の始めに中国から日本にもたらされていたが、角倉家の親戚である吉田光由（1598-1672）が1627年に計算に関する本を出版するまではあまり使われていなかった。塵劫記は、お釣りを計算するという生活上の問題を解決するためにどうそろばんを使うかをわかりやすく説明しており、後の江戸時代（1603-1867）にはもっとも知られた数学の本となった。2013年、千光寺の住職は仏教の歴史とそろばんのつながりについての説教を多く記した。同年には高さ1.1メートルの全てそろばん玉でできた三重塔が寺に寄贈された。そのようなつながりから、そろばん寺と呼ばれることもある。

034-003

Transport on the Hozu River

京都市西京区役所

【タイトル】 保津川：概要（歴史，自然）

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Transport on the Hozu River

The Hozu River, flowing 13 kilometers south out of the wooded mountains west of Kyoto, has been a vital waterway in the region for more than 1,200 years. Initially used to transport timber, the river played a vital role in bringing goods to Kyoto and, eventually, to Osaka. The water transport system was used until the end of the nineteenth century, when it was supplanted by rail transport.

The earliest recorded use of the river dates to 784, when skilled raftsmen called *ikadashi* used the river to transport lumber to the new capital of Nagaokakyo, in what is now southwestern Kyoto Prefecture. It was not until in 1606, when the riverbed was dredged, that passage by boat became possible. The dredging was spearheaded by the merchant Suminokura Ryōi (1554–1614), who had amassed a great deal of wealth through trade with neighboring countries, including what is now Vietnam. By financing the five-month project, Ryōi facilitated the emergence of a domestic transport business that benefited farmers, merchants, and the local rulers. The boats that plied the Hozu River carried timber, goods, and rice from Tamba (now Kameoka) to the city of Kyoto. Today, those boats carry passengers rather than cargo, but the transportation business continues unbroken.

Even after the Hozu River was opened for passage by boat in the seventeenth century, the local *ikadashi* could not be persuaded to abandon the use of their rafts. Instead, Ryōi brought in boatbuilders and *sendō* (boatmen) to Arashiyama to teach the local farmers. To navigate the river, the boatmen developed a specialized boating method with three positions that has remained unchanged since its conception 400 years ago.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

保津川の水運

京都の西側の山中を南に向かって13キロにわたって流れる保津川は1200年以上この地域の水運に欠くことができなかった。もともとは材木を運ぶために使われ、京都、ひいては大坂までの物流に大きな役割を果たした。しかし、19世紀の終わりには水運事業は鉄道に取って代わられることとなった。

記録に残っている最も古い保津川の利用は784年にさかのぼり、筏師と呼ばれる熟練の人たちが現在の京都府南西部の長岡京に新しい都を築くための材木を運んだとある。しかしながら、

1606年に開削で川が広げられるまでは船の運行は不可能だった。開削計画は現在のベトナムをはじめとする近隣諸国との交易で莫大な富を得た商人の角倉了以（1554-1614）が代表となって進められた。5ヶ月間の計画を資金的に支え、了以は農民、商人、地域の有力者に利益をもたらす国内の物流業にどんどんと参入していった。保津川を定期的に往復した船は京都に材木や物資、丹波の米（現在の亀岡）を運んでいた。現在は、旅行者を運んでいるが、船の航行自体は続けられている。

保津川が船で通れるようになってからも、地元の筏師は筏の使用をやめようとはしなかった。そこで了以は、地元の農民たちに船の作り方や操舵技術を教えるために、船大工や船頭を嵐山に連れてきた。川を下るために船頭たちが開発したのが、400年前に考案されて以来、今も変わらない3つのポジションを採用した特殊な操船方法である。

034-004

Sightseeing on the Hozu River

京都市西京区役所

【タイトル】 保津川：保津川下り
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Sightseeing on the Hozu River

Navigating the sharp turns and rapid currents of the Hozu River requires a specialized boating method with boatmen in three positions: the *kaihiki*, *kajimochi*, and *saosashi*. The *kaihiki*, or rower, sits toward the front of the boat; the *saosashi* stands at the bow with a long bamboo pole (*sao*) to push the boat away from rocks; and the *kajimochi* is positioned at the back of the boat, where he can control the rudder (*kaji*) and make course corrections.

As fewer and fewer goods were transported on the Hozu River, the boatmen shifted from moving cargo to moving people. The river became a popular destination for visiting royalty, in particular members of the British royal family. In 1881, Prince Albert Victor (1864–1892), grandson of Queen Victoria, rode down the river with his younger brother George (1865–1936), who would later become King George V of England. King George's son, Prince Edward VIII (1894–1972), himself visited in 1922, and several more members of the royal family have visited since. Purportedly, they regarded a trip down the Hozu River as being second only to visiting Mt. Fuji. In 1901 and 1902, renowned British photographer Herbert Ponting (1870–1935) captured the Hozu River boatmen as they ferried passengers down the river, and along with the repeated royal visits, these photographs brought international attention to the area.

A trip down the Hozu can be made at any time of the year. Cherry blossoms decorate the ravine in spring, and scores of Japanese maples color the mountainside in autumn. The spray of the rapids offers relief from the heat in summer, and in winter, a trip through the icy waters is made cozy by warm stoves and tents arranged on the boats.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

保津川観光

保津川の曲がりくねった急流を船で下っていくためには、船の3種類の仕事、櫂ひき、舵もち、竿さしの特別な操船技術が必要とされる。櫂ひき、または漕ぎ手は船の前方に座り、竿さしは竹の長い竿（さお）を持って船首に立ち、岩を押して船を守り、そして舵もちは船の後ろで舵（かじ）を操り正しい航路とる役割がある。

保津川での物資の輸送が減るにつれて、船頭たちの仕事は物資の輸送から人の輸送に変わることとなった。保津川は王族、特にイギリス王室のファミリーの訪問先として人気があった。1881年にはイギリス王室のアルバート・ヴィクター王子、ジョージ王子（後のジョージ5世国王）が保津川下りを楽しみ、1922年にジョージ国王の息子エドワード王子をはじめ王室の方々が川下りをされた。英国王室では、「1は富士山、2は保津川下り」と言われていた。1901年、1902年には有名なイギリス人の写真家ハーバート・ポンティング（1870 - 1935）が乗船者を運ぶ保津川の船頭達の写真を残している。王子たちの乗船と共にこの写真は保津川に世界的な注目を集めた。

保津川下りは1年中楽しむことができる。春は桜が溪谷を彩り、秋はたくさんの紅葉が山際を飾る。夏は急流のしづきが暑さを忘れさせ、水が凍りつく冬は覆いとストーブのおかげで快適に川下りを楽しむことができる。

034-005

Hōrinji Temple

京都市西京区役所

【タイトル】 法輪寺：法輪寺の概要、歴史、境内（本堂，本尊
虚空蔵菩薩）

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Hōrinji Temple

Hōrinji Temple is thought to have been built in 713 by the monk Gyōki (668–749) at the order of Empress Genmei (661–721). At the time of its construction, it was known as Kazunoidera Temple. Following the enshrinement of Kokūzō Bodhisattva by the monk Dōshō (798–875) in 829, in 868 the temple's name was officially changed to Hōrinji. Members of the imperial family, as well as many monks who eventually went on to establish other schools of Buddhism, are known to have visited the temple. Although the temple buildings were completely destroyed in 1864 and subsequently rebuilt, as an institution the temple is believed to have a history of more than 1,200 years.

Dōshō was a student of Kūkai (774–835), the founder of the Shingon school of Esoteric Buddhism. In 829, Kūkai suggested that Dōshō travel to Hōrinji Temple (then Kazunoidera) to complete his training with the Kokūzō mantra, which involved reciting the mantra 10,000 times each day for 100 consecutive days. It is said that on the final day of Dōshō's training, the morning star fell from the sky and burned the image of Kokūzō Bodhisattva into his robes. Inspired by this, Dōshō carved a statue of Kokūzō and enshrined it as the primary image of the temple. Dōshō is also credited with the construction of the Togetsukyō Bridge in Arashiyama, which was called Hōrinji Bridge until it received its current name more than 300 years later. Up until the mid-1800s, management of the bridge was put under the control of the monks at Hōrinji, who charged a toll and used the money they collected for upkeep of the temple and bridge.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

法輪寺

法輪寺は元明天皇（661－721）の命によって713年に行基（668－749）によって建立されたとされる。建立の際には葛井寺と呼ばれていた。歴代天皇の祈願所であり、参籠してから宗派を開いた高僧も多くいた。829年には道昌（798－875）が虚空蔵菩薩をお祀りし、868年に正式に法輪寺と改められた。しかし、もともとの建造物は1864年に完全に破壊された後再建され、1200年以上の歴史があると言われている。

道昌は真言密教の開祖である空海（774－835）の元で修行をした。829年、空海は道昌に葛井寺で真言を1日に1万回唱えることを100日続ける虚空蔵求聞持法の修行を行うよう勧めた。道昌の修行の満願の日に明けの明星が空から降ってきて虚空蔵仏の像を法衣に焼き付けたと言われている。

この出来事から道昌は虚空蔵の像を彫り上げたといわれ、寺の本尊として祀っている。また、道昌は嵐山の渡月橋、300年以上後に現在の名前となる前には法輪寺橋と呼ばれていた橋を架けたことでも評価されている。1800年代の半ばまで橋の管理は法輪寺の僧侶が担当し、寺と橋の修繕費として通行料を徴収していた。

034-006

Jūsan Mairi Ceremony and Dendengū Shrine

京都市西京区役所

【タイトル】 法輪寺：

- ・法輪寺の十三参りと言い伝え
- ・電電宮

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Jūsan Mairi Ceremony and Dendengū Shrine

Jūsan Mairi is a seasonal coming-of-age ceremony in which children who have reached the age of 13 visit Hōrinji Temple to pray to Kokūzō Bodhisattva for wisdom. Although there is no written record of the first ceremony, it is believed that during the Heian period (794–1185), Emperor Seiwa (850–880) visited the temple to pray for wisdom after his thirteenth birthday. At the time, a child was considered an adult once they had experienced one full 13-year cycle of the Chinese zodiac. After offering their prayers, children who participate in the ceremony are told that if they look back at the temple before they finish crossing Togetsukyō Bridge on their return home, they will have to give back all of the wisdom that was granted to them by the bodhisattva.

Dendengū Shrine originated in the 800s as Myōjō Shrine, where the monk Dōshō (798–875) enshrined Ake no Myōjō, the morning star. He believed the morning star was a manifestation of Kokūzō Bodhisattva, who was venerated there as a deity of lightning and other natural phenomena until the shrine's destruction in 1864. A temporary shrine occupied the spot until Myōjō Shrine was restored in 1956 at the request of workers in the newly formed telecommunications industry who wanted a place to pray. The shrine was reestablished and given the new name *denden*, which is written by repeating the character for “electricity.” Today, the shrine receives pilgrims from technology companies around the world with prayers for the deity enshrined there.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

十三参りと電電宮

十三参りは決まった季節に行われる成人儀礼で、13歳に成った子供たちが法輪寺を訪れ、虚空蔵菩薩に知恵を授けていただくように祈願する。最初にこの儀式が行われた記録は残されていないが、平安時代（794－1185）の清和天皇（850－880）が13歳になった際にこの寺を訪れて知恵授けの祈願を行ったと信じられている。この時代、子供は13年で一回りする干支が一周すると大人になると考えられていた。祈願の儀式に参加した子供は家に帰る途中の渡月橋で寺を振り返ってしまうと、菩薩に授かった知恵が全て元に戻ってしまうと言われている。

電電宮は道昌（798－875）が800年代に明けの明星（明けの明星）を祀った明星社が元となっている。道昌は明けの明星が雷などの自然現象の神である虚空蔵菩薩の顕現だと信じ、明星社は1864年に焼失するまで奉祀されていた。その後この場所には仮宮が置かれ、1956年に勃興してきた電気通信関連産業で働く人々の祈りの場所として再建された。その際に電気を意味する電を二つ重ねた電電という名前が新たに加えられた。今日世界中の技術系企業からの参拝者を迎えている。

034-007

Kegonji Temple

京都市西京区役所

【タイトル】 華嚴寺（鈴虫寺）：華嚴寺の概要
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kegonji Temple

Kegonji Temple, also known as Suzumushi Temple, belongs to the Rinzai sect of Zen Buddhism. The word *suzumushi* is the Japanese name for the bell cricket, which is endemic to Japan. Thousands of these crickets are kept in the temple's reception hall, where visitors can listen to a sermon (in Japanese) while enjoying tea and sweets.

Kegonji Temple was founded in 1723 by the monk Hōtan (1659–1738) with the goal of reviving the Kegon sect, a Chinese school of Buddhism that was introduced to Japan during the Nara period (710–794). Teachings from this school have influenced both Esoteric and Zen Buddhist sects. Hōtan began his studies of Zen Buddhism in the Ōbaku sect before serving under the Zen Master Tetsugen (1630–1682). It was Tetsugen who suggested that Hōtan should focus on reviving the Kegon sect, although Hōtan continued to study Tendai and other Esoteric sects throughout the Kyoto-Osaka region before settling in Nara, where he mastered the teachings of the Kegon sect.

Hōtan eventually traveled to Edo in the early 1700s to deliver a lecture on the *Flower Garland Sutra*, a principal text of the Kegon sect, and to debate monks from other sects. After returning to Kyoto to establish Kegonji Temple, Hōtan continued his debates while producing several written works on the Kegon, Tendai, and Sanron sects. After Hōtan's death, subsequent heads of the temple practiced Zen Buddhism rather than Kegon Buddhism, but Kegonji officially operated under the Kegon sect until 1868, after which it was made a temple of the Rinzai sect.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

華嚴寺

鈴虫寺としても知られる華嚴寺は臨済宗に属する禅寺である。鈴虫は日本固有種の鈴虫の和名である。寺でお茶やお菓子を楽しみながら（日本語での）説教を聞く書院では何千という鈴虫が飼われている。

華嚴寺は1723年に鳳潭上人（1659－1738）によって建立された。鳳潭は奈良時代（710－794）に日本に伝えられた中国大乘仏教の一派である華嚴宗の再興を目指していた。この宗派の教えは密教と禅宗の影響を受けている。鳳潭上人は禅宗の一派である黄檗宗で修行をはじめ、その後禅師の鐵眼（1630－1682）に学んだ。鳳潭上人が華嚴宗の復興に注力すべきだと指示したのは鐵眼であったが、鳳潭上人は天台宗や密教の学びを続けながら京都や大坂で過ごした後に奈良で華嚴宗の教えを極めたと言われている。鳳潭上人が1700年代はじめに江戸へ華嚴宗の講教のため向かった際には、華嚴宗の主な教義である華嚴経を他の宗派の僧侶と議論したと言われている。

京都へ戻った後は華嚴寺を建立し、その後も鳳潭は論争を続け、華嚴、天台、三論に関する著作を残した。鳳潭の死後の華嚴寺の住職は、華嚴宗ではなく禅宗を行ったが、華嚴寺は1868年に臨済宗の寺となるまで表向きは華嚴宗の寺として運営されていた。

034-008

The Bell Crickets and Kōfuku Jizō of Kegonji Temple

京都市西京区役所

【タイトル】 華嚴寺（鈴虫寺）：幸福地藏菩薩
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Bell Crickets and Kōfuku Jizō of Kegonji Temple

Kegonji Temple is perhaps most famous for its bell crickets, or *suzumushi*, but the tradition of keeping crickets at the temple has a relatively short history. Toward the end of World War II (1945), Kegonji's eighth abbot heard bell crickets as he sat in meditation one autumn evening. The abbot noticed how the sound of the crickets cleared away his wartime anxieties, and he wanted to give every visitor the chance to be soothed by the sound as well. However, bell crickets chirp only in autumn. In order to develop the necessary conditions to keep them singing throughout the year, the abbot spent 28 years breeding and studying bell crickets.

Near the temple's main gate is a statue of Kōfuku Jizō, the Jizō of happiness. Jizō is one of the most commonly seen bodhisattvas in Japan and is said to take more than 100 different forms. Jizō is typically depicted as a barefoot monk carrying a staff in his right hand and a wish-granting jewel in his left hand. However, Kōfuku Jizō is the only iteration of the bodhisattva who is said to visit people's homes directly to grant their wishes, and the statue wears straw sandals for the sake of making these journeys. Prayers to Kōfuku Jizō are made using a *kōfuku* charm, which are sold by the temple. To ensure that your wish is granted, stand before the statue and hold the *kōfuku* charm in both hands with the character for "happiness" (幸) clearly visible. State your name and address before making your wish, and then keep the charm with you until your wish has been granted.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

華嚴寺の鈴虫と幸福地蔵

華嚴寺でもっとも知られているのはおそらく鈴虫であろうが、寺での鈴虫飼育の歴史はあまり長くはない。第二次大戦の終わり頃（1945年）に華嚴寺の8代目の住職が秋の夜に座禅をしていた際に鈴虫の声を聞いた。住職は鈴虫の鳴き声が戦争中の不安を消し去ってくれることに気づき、参拝者にも心穏やかになって欲しいと考えた。しかし、鈴虫は秋にしか鳴かない。このため、住職は鈴虫の育て方の研究を重ね、28年後にやっと一年中鳴かせることができるようになった。

寺の入り口付近には幸福地蔵、幸せの地蔵がある。地蔵は日本でもっとも一般的な菩薩の一つで、100種類以上の様々な形の地蔵が日本各地に存在している。典型的な地蔵は裸足の僧侶で右手には錫杖を、左手には宝珠を持っている。しかし、幸福地蔵は唯一わらじを履いていて、人々の願いを叶えるために家を直接訪問すると言われている。幸福地蔵への祈願は、寺で販売されているお守りを使って行われる。願いをきちんと届けるためにはお地蔵様の前に立ち、幸、という文字がしっかりと見えるよう幸福お守りを両手で握ってお願いをする。願い事をする前に自分の名前と住所を伝え、願いが叶うまでお守りを持ち続ける必要がある。

034-009

Jizōin Temple

京都市西京区役所

【タイトル】 地藏院：概要、寺院の歴史

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Jizōin Temple

Jizōin Temple was constructed in 1367 by Hosokawa Yoriyuki (1329–1392), an eminent member of the powerful Hosokawa family, who held several prominent positions in the Ashikaga shogunate. Following the dying wish of the second shogun, Yoshiakira, in 1367 Yoriyuki assumed the role of deputy shogun (*kanrei*) and advisor to the third shogun, who was then just 10 years old.

Yoriyuki built Jizōin Temple, which enshrines an image of the bodhisattva Jizō. Jizō is said to be a protector of children—such as the young shogun—and was also the tutelary deity of the Ashikaga family, who controlled the shogunate. Yoriyuki gave the position of temple founder to the Zen monk Hekitan Shūkō (1291–1374), of whom Yoriyuki was a close follower. It was Shūkō who added the Zen garden that would later become one of the temple’s most famous features.

With the support of Yoriyuki, and through his connections to the emperor’s court and to the Ashikaga shogunate, the temple grew to cover 170,000 square meters and include 26 branch temples. However, power struggles between local daimyo escalated into a widespread conflict known as the Ōnin War (1467–1477), during which forces opposed to the Hosokawa family burned the temple complex to the ground. Some artifacts were saved, including the head of the statue of Yoriyuki and the principal image of Jizō, which dates to the Heian period (794–1185). The Hosokawa family moved on to consolidate their power in the Kyushu region, leaving what remained of the temple to fall into disrepair. Many centuries later, in the early Edo period (1603–1867), the abbot’s quarters were rebuilt with the support of the Hosokawa family.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地藏院

地藏院は1367年に細川頼之（1329－1392）によって建立された。細川頼之は室町時代に要職を歴任した細川家の始祖と言われる。二代将軍義詮の遺命によって1367年に頼之は管領となり、当時10歳だった三代将軍の後見人となった。頼之は地藏菩薩像を安置する地藏院を建立した。地藏菩薩は、幼い将軍のような子どもの守り神といわれ、幕府を支配していた足利家の信仰の対象でもあると言われている。頼之は彼の帰依した禅僧の碧潭周皎禅師（1291－1374）を寺の初代住職として迎えた。現在の寺の一番の名物となっている枯山水の庭を作庭したのは碧潭周皎禅師とされる。

頼之の支援と皇室や足利将軍家とのつながりのおかげで地藏院は17万㎡の敷地を持ち、26の別院を設立するまでに拡大した。しかし、守護大名同士の勢力争いなどにより争いが広がった応仁の乱（1467－1477）の際に、細川家と対立する勢力によって寺院は完全に灰燼と化した。平安時代（794－1185）に遡る本尊の地藏像や頼之像の頭部など焼失を免れたものもあった。細川家は九州地方にその勢力を集中させ、京都に残した地藏院は荒廃の一途をたどった。

数世紀後、江戸時代（1603－1867）初期に細川家の援助により方丈が再建された。

034-010

Jizōin Temple Grounds

京都市西京区役所

【タイトル】 地藏院：境内
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Jizōin Temple Grounds

The main entrance to Jizōin Temple is marked by a large gate, called the *sōmon*, which was built in the Azuchi-Momoyama period (1568–1603). The path leading into the temple complex is flanked on either side by thickets of *mōsōchiku* bamboo, which can grow up to 25 meters tall. Although not present at the time of the temple’s construction, the thickets led to the temple’s popular nickname, “Temple of Bamboo” (Takenotera). To the left of the main hall is the 600-year-old gravesite of the temple’s founders, while to the right a path leads to the abbot’s quarters and attached Zen garden. Reconstructed in 1686 with the assistance of the Hosokawa family, the residence is divided into four rooms in which the monks of the temple lived, studied, and practiced. The residence opens onto a Zen garden called the Garden of the Sixteen Arhats. Several stones stand upright in the garden, and those that represent the arhats are said to be turned slightly to the left, as if they are looking out toward Iwashimizu Hachiman Shrine.

One of the most famous residents of Jizōin Temple was the monk Ikkyū (1394–1481). Widely believed to be the unrecognized son of Emperor Gokomatsu (1377–1433), he spent the first six years of his life at Jizōin Temple with his mother. It is said that he never spoke of his royal lineage and treated aristocrats and commoners the same.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地藏院の土地

地蔵院の入り口には安土桃山時代（1568－1603）に建てられた立派な門があり、総門と呼ばれている。寺の境内へと続く参道の両側には高さ25メートルまで伸びる孟宗竹が密生している。寺の建立時には存在しなかった竹林だが、今では「竹の寺」という愛称で親しまれるようになった。本堂の左側には600年以上前に作られたこの寺の開基の墓があり、一方右側の道は方丈と枯山水の庭園に続いている。1686年に細川家の援助で再建された方丈は、4つの部屋に分けられ、僧侶たちが生活したり、勉強したり、修行したりしていた。部屋の前には十六羅漢の庭と呼ばれる枯山水の庭がある。いくつかの石が庭に据えられおり、石清水八幡宮の方を見たいという思いから、羅漢を表す石は少しだけ左に傾いていると言われている。

地蔵院の住人でもっとも有名なのは一休禅師（1394－1481）である。後小松天皇（1377-1433）のご落胤として、6歳までを母と一緒に地蔵院で過ごした。自分と天皇家とのつながりを口にするのではなく、貴族も平民も同じように接した、と言われている。

034-011

History of Jōjūji Temple

京都市西京区役所

【タイトル】 浄住寺：概要，歴史
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

History of Jōjūji Temple

Jōjūji Temple, today a temple of the Ōbaku sect of Buddhism, is believed to have been established by the monk Ennin (794–864) as a temple of the Tendai sect. Although the structure was eventually abandoned, the temple was reopened between 1261 and 1264 by the head of the Hamuro family and reestablished under the Ritsu sect by the monk Eizon (1201–1290). When the head of the Hamuro family died in 1272, he was enshrined at Jōjūji, which subsequently became the Hamuro family temple. Jōjūji flourished until widespread fighting broke out between the local daimyo (Ōnin War; 1467–1477), during which this complex was destroyed, along with many other temples in Kyoto. The Hamuro family rebuilt the structure again in 1689 and invited the monk Tetsugyū (1628–1700) to operate the temple under the Ōbaku sect. It is then that Jōjūji Temple received its current name.

Ōbaku is a Buddhist sect established in 1661 by the Chinese monk Ingen (1592–1673) with the construction of Manpukuji Temple. In China, the Ōbaku sect fell within the Rinzai tradition; however, the Japanese practice of Ōbaku that developed over the following 200 years is far removed from its Chinese counterpart. The ideas introduced by Ingen include differences in temple architecture, attire, and funeral services that all show heavy influence from China's Ming period (1368–1644). Another key difference can be seen in the reading of sutras, which is done in Chinese. Unlike in other sects within the Zen tradition, these singing chants (called *bonbai*) are accompanied by instruments like the *inkin* (a small bowl-shaped bell) and large drums. Even the Buddhist images enshrined in the main hall differ markedly from their Rinzai counterparts, with depictions of robes painted in vermilion adorned with dragon

motifs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浄住寺の歴史

浄住寺は現在黄檗宗の寺となっているが、もともとは円仁（794-864）によって天台宗の寺として建立されたという。しかし、後に建物などは打ち捨てられ、1261年から1264年の間に葉室家当主によって再興され、叡尊上人（1201～1290）を請じて律宗のもとに再建された。1272年に葉室家当主が亡くなると、葉室家当主が祀られ、その後"菩薩寺"と改称された。守護大名同士の勢力争いが勃発した（応仁の乱：1467-1477）まで寺は繁栄が続けたが、京都の他の寺と同じように兵火に建物は破壊された。葉室家は1689年に鉄牛（1628-1700）を招いて黄檗宗の寺院として再興した。その当時から、現在の名前で呼ばれるようになった。

黄檗宗は1661年に中国僧隠元（1592-1673）が萬福寺を建立して作られた宗派である。中国では黄檗宗は臨済宗の一派となっているが、日本に伝わってから200年間で独自の進化を遂げたため、臨済宗から分離となった。隠元禅師によって伝えられたものには中国の明王朝（1368-1644）に大きく影響を受けた寺の建築様式、衣装、葬式様式などがある。

他の大きな違いとしては、中国語で行うお経の唱え方にある。禅の他の宗派と違い、梵唄と呼ばれるお経には引磬（小さなお鉢型の鉦）や大きな太鼓も使われる。本堂にある仏像たちも臨済宗とはかなり違った形で、龍のモチーフで飾られた朱色の法衣が描かれている。

034-012

Jōjūji Temple Grounds

京都市西京区役所

【タイトル】 浄住寺：境内（竹林，参道）
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Jōjūji Temple Grounds

The path from the main gate to the main hall of Jōjūji Temple is lined with Japanese maples and two rare species of bamboo: *shihōchiku* (square bamboo) and *kikkōchiku* (tortoiseshell bamboo). The stalks of *shihōchiku* are thin and squared, and their tender shoots are a popular addition to autumnal dishes. Conversely, the stalks of *kikkōchiku* bamboo are thick and round, with bulges that protrude outward between diagonally alternating sections, like a tortoise shell.

Two buildings stand on the temple grounds: the main hall and the abbot's quarters. The main hall is modeled after Chinese temples of the Ming period (1368–1644), with a floor made of packed earth. Unlike temples in the Rinzai and Sōtō sects, Ōbaku monks enter with their footwear on and sit on sections of tatami mat when chanting before the principal image. Toward the back of the main hall are three smaller halls arranged in a straight line: the *ihaidō*, *kaisandō*, and *jutō*. These hold the remains of the temple's patrons, the Hamuro family, and Tetsugyū (1628–1700), the temple's founder. The abbot's quarters, donated by the Date family, are connected to the temple by a covered walkway. The building was originally a daimyo's residence. It has *uguisu-bari* ("nightingale floors") in the hallways that squeak to give away the presence of possible assassins and a hole in the wall of the tokonoma alcove that the daimyo could use to make a quick escape.

The abbot's quarters, which are also used as a meditation space for visitors, face a temple garden with a configuration that is unique to the Ōbaku sect. Although rock gardens are a common feature in Zen temples, Ōbaku gardens usually include a water

feature, such as a pond.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浄住寺の土地

浄住寺の正面入り口から本堂までの参道には紅葉と四方竹（四角い竹）と亀甲竹（亀甲の竹）という珍しい2種類の竹が植えられている。四方竹は細く四角い切り口で、柔らかな穂先は秋に食されるたけのこで知られている。一方亀甲竹は太く丸い切り口で、節間が斜めに交互に外に膨らんで亀の甲羅のように見える。

寺院内には本堂と方丈の二つの建屋がある。本堂は明時代（1368-1644）の中国の寺を参考にし、土間と成っている。臨済宗や曹洞宗の寺と違い、黄檗宗の僧侶は履き物を履いたまま中に入り、本尊の前にある畳部分に座って経を唱えた。本尊の後ろには位牌堂、開山堂、寿塔の3つの小さな部屋が一行に並んでいる。これらの部屋には寺の檀那である葉室家や中興の祖である鉄牛（1628-1700）の位牌が祀られている。伊達家からの寄進である方丈は屋根付きの廊下でつながっている。もともとは伊達家の住居であった建物で、刺客の気配を廊下の軋みにより察知する鶯張り（鶯張り）や、いざという時に逃げ道となる穴が床の間に隠されていた。方丈は来訪者が座禅をする場所として使われており、黄檗宗独自の配置の庭に面している。禅寺には枯山水が一般的であるが、黄檗系の庭には池などの水の要素が含まれることが多い。

034-013

Arashiyama Monkey Park Iwatayama

京都市西京区役所

【タイトル】 嵐山モンキーパークいわたやま：

- ・施設の概要
- ・施設の魅力（野生のニホンザルとの触れ合い, 四季折々の自然）

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Arashiyama Monkey Park Iwatayama

Arashiyama Monkey Park Iwatayama is home to a troop of 120 wild Japanese macaques that gather freely throughout the park, where they can be fed and closely observed from the park's visitor center. The center is located at an elevation of 160 meters, on a mountainside dotted with cherry and Japanese maple trees that has a commanding view of the city of Kyoto. Kyoto University's primatologists began studying the monkeys in 1954, and they helped to open the facility in 1957. It was at this time that the park staff began to assign names to every monkey in the troop. Researchers from the university still regularly visit to study the macaques.

The park has no outer boundaries, so while the troop may congregate during feeding hours, the monkeys are free to spend the daylight hours lounging around the park, and they generally travel up the mountain to sleep in the forest at night. Thanks to the consistent feeding routine and the scarcity of natural predators, such as wolves and wild dogs, monkeys in the park have a life span of about 30 years— equivalent to about 100 years for a human. Other wild animals, such as deer, badgers, and masked palm civets, also inhabit the park.

Visitors are encouraged to interact with the monkeys but to maintain a safe distance. It is against the rules to feed the monkeys directly, but visitors can purchase snacks, such as peanuts and apples, inside the visitors' center and feed them to the monkeys through

a wire fence.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

嵐山モンキーパークいわたやま

嵐山モンキーパークいわたやまは 120 匹のニホンザルが野生の状態で暮らしており、自由に公園内を行き交っている。パーク内のビジターセンターからは餌やりや、近くから観察することもできる。このモンキーパークは標高 160 メートルの桜や紅葉が点在する山腹にあり、京都の街を見渡すことができる。京都大学の霊長類学者たちは 1954 年からサルの研究を始め、1957 年には施設の開設に協力した。その頃からパーク職員は群れのすべての猿に名前を付けるようになった。今でも大学の研究者が定期的に訪れニホンザルを研究している。

このパークに柵はないため、群れは餌やりの時間帯に集まることもあるが、日中は自由に公園の周りでのんびりと過ごし、夜は山に登り森の中で寝るのが一般的である。定期的な餌やりと狼や野犬といった自然界における捕食動物が少ないおかげで、猿たちの寿命は約 30 年と長い。これは人間で例えると 100 歳程度と同等である。公園内では鹿、アナグマ、ハクビシンと言った他の野生動物も生息している。

ここを訪れる人は猿と触れ合うことができるが、安全な距離を保つことが求められる。猿に直接餌を与えるのはルール違反だが、ビジターセンター内でピーナッツやリンゴなどの餌を購入し、金網越しに与えることができる。

034-014

The Macaques of Arashiyama Monkey Park

京都市西京区役所

【タイトル】 嵐山モンキーパークいわたやま：ニホンザルの生態
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Macaques of Arashiyama Monkey Park

The current troop at Arashiyama Monkey Park consists of 120 wild Japanese macaques, including several infants that were born this past year. The macaques at the park give birth between late March and early September. The babies generally breastfeed for six to twelve months, but at three to four months they will also begin eating solid food and learning to forage by watching their mothers. Both adult males and females carry, groom, and protect the young in the troop. The park staff keep track of the babies born each year with a simple system: new monkeys are named by adding the year of their birth to the end of their mother's name. Using this system, park staff can easily identify the matriarchal lineage of each monkey.

Baby monkeys fend for themselves from a young age, but it takes 3.5 to 4.5 years for them to reach adulthood. Adult male macaques at the park weigh an average of about 13.5 kilograms and reach lengths of 57 centimeters, and the females average around 52 centimeters and weigh an average of 8.8 kilograms. Males in the wild leave their troop once they reach adulthood. Although there are occasional fights for dominance among the park monkeys, the alpha male is usually replaced only after dying of old age.

Most researchers believe macaques made their way to Japan from the Korean Peninsula, and although macaques no longer inhabit the peninsula, they can be found as far north as Aomori, just south of Hokkaido and on the other islands of Kyushu and Shikoku.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

嵐山モンキーパークの猿たち

現在、嵐山モンキーパークでは約 120 匹のニホンザルが飼育されており、その中には今年生まれた子猿も数匹含まれている。モンキーパークの猿たちは 3 月下旬から 9 月上旬の間に出産する。一般的に子猿は 6 ヶ月から 1 2 ヶ月の間母乳で育てられるが、3 ヶ月から 4 ヶ月を過ぎると固形物も食べ始め、母ザルの様子を見ながら採餌を覚えていく。父母両方の猿が子猿を運び、毛繕いをし、群れの中で守る。パークの職員は毎年生まれる子猿の名前を、母親の名前の末尾に生まれた年を加えて命名するというシンプルなシステムで管理している。この方法のおかげで、パーク職員はそれぞれの猿を母方の血統で簡単にたどることができる。

子猿は小さな頃から自立はするが、大人となるまでには 3 年半から 4 年半かかる。嵐山モンキーパークでは大人のオスザルの体重は平均約 13.5kg、体長は約 57cm に達し、大人のメスザルは平均約 52cm、体重は平均約 8.8kg となる。野生のオスは大人になると群れを離れる。嵐山モンキーパークの猿たちの間では、群れの順位を巡って争いが起こることもあるが、たいていリーダーは旧リーダーが年老いて死んだ時に入れ替えとなる。

ほとんどの研究者が、ニホンザルは現在猿が生息していない朝鮮半島から渡ってきたと考えており、日本では北は北海道のすぐ南の青森まで、九州や四国の島々にも生息している。

地域番号	035	協議会名	一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社(海の京都DMO)	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
035-001	赤坂今井墳墓		200	看板
035-002	神明山古墳		200	看板
035-003	産土山古墳		200	看板
035-004	細川ガラシャ婦人隠棲地（女城跡）		200	看板
035-005	ちりめん街道		200	WEB
035-006	ちりめん街道		200	パンフレット
035-007	旧尾藤家住宅		200	WEB
035-008	旧加悦町役場庁舎		200	WEB
035-009	滝のツバキ		200	WEB
035-010	三河内曳山祭		200	WEB
035-011	後野の屋台行事		200	WEB
035-012	天満神社		200	WEB
035-013	光明寺		200	WEB
035-014	私市円山古墳		200	WEB
035-015	黒谷和紙		200	WEB
035-016	大本本部		300	WEB
035-017	綾部市グンゼの近代製紙産業景観		200	WEB
035-018	智恩寺		200	WEB
035-019	元伊勢籠神社		200	WEB
035-020	成相寺		200	WEB
035-021	旧三上家住宅		200	WEB
035-022	カトリック宮津教会		200	WEB
035-023	清輝楼（国登録）		200	WEB
035-024	茶六本館（国登録）		200	WEB
035-025	丹後国分寺跡（国史跡）		200	WEB
035-026	盛林寺		200	WEB
035-027	大頂寺		200	WEB
035-028	天橋立（特別名勝）		300	WEB

035-029	天橋立名物「智恵の餅」	200	WEB
035-030	ぶりしゃぶ	200	WEB
035-031	天寧寺（薬師堂：建物）	150	看板
035-032	天寧寺（薬師堂：建物）	200	パンフレット
035-033	天寧寺（薬師堂：建物）	200	WEB
035-034	丹後二俣和紙	150	看板
035-035	丹後二俣和紙	200	パンフレット
035-036	丹後二俣和紙	200	WEB
035-037	丹波の漆かき	150	看板
035-038	丹波の漆かき	200	パンフレット
035-039	丹波の漆かき	200	WEB
035-040	大原神社文化財環境保全地区	150	看板
035-041	大原神社文化財環境保全地区	200	パンフレット
035-042	大原神社文化財環境保全地区	200	WEB
035-043	福知山市毛原の棚田景観	150	看板
035-044	福知山市毛原の棚田景観	200	パンフレット
035-045	福知山市毛原の棚田景観	200	WEB
035-046	赤れんがパーク	200	WEB
035-047	引揚記念館（所蔵資料）	200	WEB
035-048	吉原地区（太刀振り）	200	WEB
035-049	松尾寺	200	WEB
035-050	田辺城址	200	WEB
035-051	桂林寺	200	WEB
035-052	海軍ゆかりの港めぐり遊覧船	200	WEB
035-053	伊根の舟屋群（重要伝統的建築物群保存地区）	300	WEB

035-001

Akasaka-Imai Tomb

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 赤坂今井墳墓

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Akasaka-Imai Tomb

The Akasaka-Imai Tomb is the burial site of a powerful leader of an ancient kingdom of this area, historically known as Tango. Measuring 51 by 45 meters, it was one of the largest tombs in Japan at the time it was constructed around the turn of the third century. The size of the mound indicates that the person entombed had great economic power in what must have been a stable agrarian society.

A total of 25 graves have been discovered on this site, six of which, located on the upper level, belong to the former ruler and presumably close family members. The largest burial chamber has not yet been fully excavated, but the wooden coffin found in the second largest was opened in 2000. The deceased had deteriorated inside, leaving behind a red silhouette and the remnants of a glass and jasper beaded headdress. A pair of earrings, an iron sword, and a *yariganna* planing tool were also unearthed. Some of the glass beads contained an imported blue pigment, and the iron instruments were made with technology nonexistent in Japan, evidence that this civilization traded with the Asian continent.

Postholes located west of the main chamber indicate that funeral rites were held there. Although it is unclear what rituals were performed, approximately 300 rocks and pieces of crushed earthenware were recovered from the surface; these were perhaps scattered during funeral ceremonies.

Artifacts from the tomb, including the original beads and a replica headdress, are on display at the Ancient Tango Village Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

赤坂今井墳墓

赤坂今井墳墓は、古代の丹後王国を支配した有力な権力者の墓です。大きさは 51 × 45m で、3 世紀になろうとしていた建設当時は、日本で最大の古墳の 1 つでした。赤坂今井墳墓の墳丘の大きさは、農耕社会において、埋葬された人物が大きな経済力を持っていたことを示しています。

この場所では合計 25 の墓が発見され、そのうち 6 つは高台にあり、おそらくかつての支配者、そして近親者のものと考えられています。最大の埋葬室はまだ完全には発掘されていませんが、2000 年に、2 番目に大きい木製の棺が開かれています。遺体は内部で風化して人型の赤いシミとなっており、またガラスと碧玉の数珠の頭飾りの残骸が残っていました。また 1 組の耳飾り、鉄の剣、ヤリガンナも発掘されました。ガラスの数珠の一部には、外国から輸入された青い顔料が使われていました。また鉄の道具は当時の日本には存在しない技術で作られ、当時この文明がアジア大陸と取引を行っていたことを示しています。

主な埋葬室の西にある柱穴は、葬儀がこの場所で行われたことを示しています。どのような葬儀が行われていたかは不明ですが、地上からは約 300 個の岩や、割れた陶器が発掘されています。これらは、おそらく葬儀の時に割れてしまったと考えられています。

丹後古代の里資料館には、オリジナルの数珠やレプリカの頭飾りなど、墓から発掘された遺物が展示されています。

035-002

Shinmeiyama Tomb

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 神明山古墳

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shinmeiyama Tomb

The Shinmeiyama Tomb is a keyhole-shaped burial mound created sometime between the late fourth and early fifth century, presumably built for the ruler of an ancient Tango kingdom. It is the second-largest keyhole-shaped tomb along the Sea of Japan, which attests to the great wealth of the Tango kingdom during this period. Researchers estimate the 190-meter-long tumulus took at least five years to construct, requiring considerable labor from throughout the region. The structure resembles the other large Tango tombs: it is three-tiered, has sides overlaid with round stones (*fukiishi*), and was adorned with an estimated 2,000 terra-cotta funerary objects (*haniwa*). A large stone burial chamber is likely located in the round section, as found in similar keyhole-shaped tombs from this period.

At the time of its construction, the burial mound overlooked a lagoon that connected this civilization with its maritime trading partners on the Asian continent. The mound would have been a dominant figure in the landscape, manifested as a well-sculpted hill of gray rocks on the waterfront. Today, the lagoon is gone and the mound is covered with vegetation; however, you may still find loose *fukiishi* rocks scattered in the forest undergrowth.

Because the site has not been excavated, few artifacts have been recovered from the Shinmeiyama Tomb. One notable artifact from the site, a terra-cotta fragment engraved with an illustration of a person rowing a boat, is on display at the nearby Ancient Tango Village Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神明山古墳

神明山古墳は、4世紀末～5世紀初頭に古代丹後王国の支配者のために建てられたとされる、鍵穴型の古墳です。この神明山古墳は日本海に沿った場所では2番目に大きな鍵穴型の古墳で、この時代の丹後王国の豊かさの証明となっています。研究グループは、神明山古墳はこの地域のかなりの労働力を利用し、少なくとも5年はかけ、190メートルの長さの古墳を作ったのではと推定しています。神明山古墳の構造は、他の大きな丹後の古墳に似ています。古墳は3層構造で側面に丸い石（葺石）が重ねられ、周囲にはおよそ2,000個の埴輪が飾られています。またこの時代につくられた同様の鍵穴型の古墳に見られるように、大きな石の埋葬室が丸い部分にあると考えられています。

この古墳は建設当時、この文明とアジア大陸の貿易相手をつなぐ潟湖を見下ろしていました。この墳丘は外から見たときに支配力を示す存在であり、水際にそびえ立つ丘となっています。現在潟湖はなくなり、地面は植生に覆われています。しかし、森の地面に葺石のかけらを見つけることがあるかもしれません。

神明山古墳では発掘調査は行われていないため、遺物はほとんど回収されていません。しかし近くの丹後古代の里資料館には、小舟を漕ぐ人の絵が刻まれた、埴輪の断片が展示されています。

035-003

Ubusunayama Tomb

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 産土山古墳

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ubusunayama Tomb

The Ubusunayama Tomb is a large round burial mound that was built in the mid-fifth century. Researchers believe the entombed is the successor to the ruler of the Tango kingdom interred at Shinmeiyama Tomb. The shape and scale of the mound, which is 55 meters in diameter, indicate that this region was still powerful, but not as prosperous as it had been one generation earlier.

The mound overlooks the Sea of Japan, where the ancient kingdom engaged in maritime commerce. The entombed was likely a strong military leader in a position to oversee trade with the Asian continent. The mound was covered in round stones called *fukiishi*, and was decorated with *haniwa* (terracotta funerary objects). Today, grass covers the mound, and a very small shrine is located at the top.

During 1939 excavations, researchers discovered a stone coffin and many burial goods, including a terra-cotta pillow holding hair remnants. Additionally, the king's coffin contained a bronze mirror; a comb; beads of jade, jasper, agate, and glass; wooden bows; a sword with deer antler inlaid in the handle; and a number of other artifacts. Inside the burial chamber, body armor, an iron sword, and iron arrowheads were found. The Ubusunayama Tomb and its well-preserved contents were of great value to researchers.

The king's coffin has been reinterred and lies within the burial mound today. Replicas of some burial goods from the Ubusunayama Tomb are on display at the nearby Ancient Tango Village Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

産土山古墳

産土山古墳は、5世紀半ばに作られた大きな円形の古墳です。研究グループは、この産土山古墳は神明山古墳に埋葬された丹後王国の権力者の後継者のものであると考えています。この産土山古墳の形と規模（直径55メートル）は、当時この地域はまだ強大であったものの、1世代前ほどの隆盛はなかったことを示しています。

産土山古墳の塚は、この古代文明が海外との貿易に使っていた日本海を見下ろしています。埋葬された権力者は、おそらくアジア本土との貿易を監督する立場にあり、強い権力を持った軍事指導者とされています。古墳は丸い石（葺石）で覆われ、周囲は埴輪で飾られています。現在、塚は植物に覆われ、上には非常に小さな神社があります。

1939年の発掘調査中に、研究グループは石棺と多くの副葬品、特に髪の毛の残骸が残った焼き物の枕を発見しました。さらに王の棺の中には、銅鏡、くし、翡翠、碧玉、瑪瑙、ガラス玉、木製の弓、柄に鹿の角がはめ込まれた刀、その他多くの遺物が入っていました。また埋葬室の中には、鎧、鉄の剣、鉄の矢じりが見つかりました。この産土山古墳と、中で発掘された保存状態の良い遺物は、研究グループにとって非常に大きな価値がありました。

王の棺は再び埋葬され、現在は古墳の中に眠っています。近くの丹後古代の里資料館には、産土山古墳の副葬品のレプリカが展示されています。

035-004

Hiding Place of Hosokawa Gracia

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 細川ガラシャ婦人隠棲地（女城跡）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hiding Place of Hosokawa Gracia

This mountaintop was likely the hiding place of historical figure Hosokawa Gracia (1563–1600). Oral history from the nearby town of Midono, together with war chronicles recorded a century after Gracia’s lifetime, suggests this was the location where she spent two years in confinement.

Gracia was born Akechi Tama, daughter of samurai general Akechi Mitsuhide (1528–1582). At the age of 16, she was married to Hosokawa Tadaoki (1563–1646), a samurai who eventually gained control of Tango Province (present-day northern Kyoto Prefecture). In 1582, Gracia’s father, Mitsuhide, betrayed Japan’s first great unifier, Oda Nobunaga (1534–1582), at Honnoji Temple in Kyoto. This became known as the Honnoji Incident and culminated in Nobunaga’s death. Gracia’s life was then in danger, so she was separated from her children and banished to live in isolation.

Eventually she was sent to Osaka, where she converted to Christianity and took the baptismal name Gracia. When the city was captured by her husband’s enemies in 1600, samurai code demanded she die rather than be taken hostage.

Little remains of Gracia’s time on this mountaintop, except the two-tiered clearing. A stone monument was erected in her memory on the upper level in 1936. There is another visible clearing in the distance where historians believe guards were stationed to protect Gracia in case of an attack.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

細川ガラシャ婦人隠棲地

この山の頂には、歴史上の人物である細川ガラシャ（1563年～1600年）の隠れ家だった場所とあったといわれています。ガラシャの死後1世紀後に記録された戦記と近くの味土野の町のオーラルヒストリーにより、この場所は細川ガラシャが2年間幽閉された場所であったとされているのです。

細川ガラシャ（明智玉）は、将軍の明智光秀（1528年～1582年）の娘として生まれました。ガラシャは16歳で丹後国の支配していた細川忠興（1563年～1646年）と結婚しました。そして1582年、ガラシャの父である光秀は本能寺の変で、最初に天下統一をした織田信長（1534年～1582年）を裏切ったのです。その後ガラシャは命が狙われたために子供たちから引き離され、幽閉されることになりました。

やがてガラシャは大阪に送られ、大阪でキリスト教に改宗し、ガラシャという洗礼名を与えられました。そして1600年に大阪が夫の敵である石田三成に攻撃された時、武士のしきたりによって敵に人質に取られるよりは自ら死を選ぶこととなりました。

この山頂には、二段に盛り上がった跡地を除いて、ガラシャの時代の遺物はほとんどありません。1936年には、ガラシャを弔うために石碑が上段に建てられました。また襲撃された時にガラシャを守るために警備員が配置されたと歴史家が考えている、別の跡地もあります。

035-005

Chirimen Kaido

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 ちりめん街道

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Chirimen Kaido

Chirimen Kaido, a historically important street in the Kaya region of former Tango Province (present-day northern Kyoto Prefecture), rose to prominence as a center of trade and distribution hub for the region's *chirimen* silk crepe industry. This high-quality textile is a popular kimono fabric because of its soft texture and outstanding dyeability.

Chirimen weaving techniques had been a tightly kept trade secret of Kyoto's Nishijin district until three men from Kaya brought this knowledge back with them in 1722. Kaya already had established ties with the silk industry, but when the *chirimen* weaving techniques spread throughout Tango the local economy prospered as never before. Gradually, *chirimen* production became the main industry of Kaya, and by 1803 some 120 looms were employed in weaving this profitable luxury fabric. Chirimen Kaido became a bustling center of commerce lined with storefronts and weavers' residences, contributing to the town's considerable growth.

Visitors today can explore Kaya's rich cultural heritage along Chirimen Kaido. Architecture from the Meiji (1868–1912), Taisho (1912–1926), and early Showa (1926–1945) eras can be seen in approximately 120 of the street's 260 buildings. Visitors will notice the old shop windows and projecting latticework on residences. Many of the buildings are still occupied, but some are open to the public, including the Former Kaya Town Hall and the Former Bito Residence. In 2005, the area was designated an Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ちりめん街道

旧丹後国の加悦地方で、歴史的に重要な通りであるちりめん街道は、この地域のちりめん産業の貿易と流通の中心地として有名になりました。ちりめん街道の上質なちりめんの生地は、柔らかな風合いと染色性が高いことで、人気の着物用の生地となっています。

加悦地方の3人の男性が1722年にこの知識を持ち帰るまで、ちりめん織りの技術は京都の西神地区の門外不出の技術として厳重に守られていました。当時加悦はすでに絹産業を確立していましたが、このちりめん織りの技術が丹後全体に広まったことで、地域経済に革命をもたらしたのです。その後は次第にちりめんの生産が加悦地域の主要な産業となり、1803年までに約120の織機が、この収益性の高い高級なちりめんを織るのに使用されました。そしてこのちりめん街道は、店や織工の住居が立ち並ぶ賑やかな商業の中心地となり、町の成長に大きく貢献したのです。

観光客はちりめん街道に沿って加悦の豊かな文化遺産を探索することができます。260棟の建物のうち約120棟は、明治時代（1868年～1912年）、大正時代（1912年～1926年）、昭和初期（1926年～1945年）の建築となっています。またこの場所を訪れる人は、古いガラスの窓と住宅の格子の模様気付くでしょう。多くの建物は現在も人々が住んでいますが、旧尾藤家住宅や旧加悦町役場庁舎など、一部は一般にも公開されています。またこの地域は、2005年に重要伝統的建造物群保存地区に指定されています。

035-006

Chirimen Kaido

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 ちりめん街道

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Chirimen Kaido

Cultural Heritage

Chirimen Kaido is a historically important merchant street and distribution hub named for the region's prosperous silk crepe (*chirimen*) industry. Silk crepe is woven using a special technique that was introduced to the Kaya region (now part of the town of Yosano) in 1722 by three men who had learned the secrets of weaving fine silk textiles in the city of Kyoto. Chirimen Kaido soon became a bustling commercial center, and Kaya grew considerably in the following years.

The street originally led to the gates of a sixteenth-century castle, and its zigzag layout was meant to slow down and confuse approaching enemies. Its generous width despite predating cars is evidence that it once carried a large volume of foot traffic.

Architecture

Architecture from the Edo period (1603–1867) to the early twentieth century can be seen in approximately 120 of the 260 buildings lining Chirimen Kaido. In 2005, the area was designated an Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings.

Points of Interest

Izutsuya Ryokan, established in 1890 and rebuilt in 1933, has the distinction of being the only inn still operating along Chirimen Kaido. The Former Bito Residence, built in 1863 as the home and storefront of a silk merchant family, is now open to the public. The Former Kaya Town Hall building was constructed in 1929 following the Kita

Tango Earthquake, and is an example of Western-style architecture. As you stroll down the street, listen for the clacking of looms in textile workshops that still operate in the neighborhood.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ちりめん街道

ちりめん街道は、この地域で盛んなちりめん産業にちなんで名付けられた歴史的に重要な商業と流通の中心地でした。このちりめんは特殊な技法で織られており、京都で企業秘密の技術を学んだ3人の男性が1722年にこの地域に伝えたとされています。そしてちりめん街道はすぐに賑やかな商業の中心地となり、町は大きく成長しました。

このちりめん街道は元は城下町のため、道はジグザグの形になっています。この構造は、侵攻してくる敵の勢いを落とし、混乱させることを目的としています。当時はまだ車が無かったにもかかわらず、この通りの幅が非常に広い事は、人の往来が非常に激しかったことの証拠とも言えます。

ちりめん街道に並ぶ260棟の建物のうち、約120棟は江戸時代（1603年～1867年）、明治時代（1868年～1912年）、大正時代（1912年～1926年）、昭和初期（1926年～1945年）の建築となっています。このちりめん街道は、2005年に重要伝統的建造物群保存地区に指定されています。

1890年に建てられ1933年に再建された井筒屋は、現在でもちりめん街道で営業している唯一の旅館です。また1863年に絹商家の住居兼店舗として建てられた旧尾藤家住宅は、現在一般に公開されています。また旧加悦町役場庁舎は、北丹後地震後の1929年に建てられた、洋風建築の一例となる建築物です。ちりめん街道の通りを散歩しながら、現在でも操業しているちりめん工場で、織機のうごく音に耳をすましてみましょう。

035-007

Former Bito Residence

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 旧尾藤家住宅

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Former Bito Residence

The Bito residence was built between 1863 and 1865, and four generations of the family lived here until 1980. Descended from samurai, the Bitos were a wealthy merchant family involved in silk wholesale in the Kaya region since the turn of the eighteenth century. Over the years, the family became engaged in the soy sauce trade, domestic shipping, insurance, the local railroad, and banking. In 1928, the eleventh-generation family head, Bito Shozo XI, began serving his first of two terms as town mayor and oversaw construction of the Kaya Town Hall.

The Bito residence has approximately 1,000 square meters of floor space, which makes it the largest residence in the Kaya region. During construction, materials were recycled from buildings nearby, and the main structure of the house, originally that of the Wataya Choemon residence in northern Hyogo Prefecture, was brought by ship to its current location. The home includes a storefront, storerooms, rooms for entertaining guests, gardens, and living quarters. It would have been bustling with business when Chirimen Kaido street, where the house is located, was flourishing. The front parlor was used to greet customers, while weavers and servants worked in the numerous rooms throughout the residence.

The house is in a state similar to its original condition. Thick, fireproof walls line the main storeroom, *engawa* corridors open onto the gardens, and ornamental *hikite* fingerhold fittings adorn sliding doors throughout the house. Western-style rooms added in the early twentieth century still have their original wooden furnishings. Seasonal Bito family heirlooms, clothing, and other articles are displayed throughout the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧尾藤家住宅

旧尾藤家住宅は 1863 年から 1865 年の間に建てられ、1980 年になるまで 4 世代にわたり一族が住んでいました。武士の末裔である尾藤家は、18 世紀の変わり目から加悦地方で絹の卸売りに携わった裕福な商人の一族だったのです。そして何年にもわたって、尾藤家は醤油の販売、国内の輸送、保険、地元の鉄道、そして銀行業に関わるようになっていました。そして 1928 年、第 11 代尾藤庄蔵は加悦町長に就任し、旧加悦町役場庁舎の建設の監督を行いました。

旧尾藤家住宅の床面積は約 1,000 平方メートルで、これは加悦地方で最大の住居です。建設中は、近くの建造物から材料を再利用し、兵庫県北部の住宅を移築したものです。また敷地の中には、店先、倉庫、接待用の部屋、庭、居間などがあります。ちりめん街道が栄えていた頃は、さぞかし商売で賑わっていたことでしょう。前室はお得意様を迎えるために使用され、織工と使用人たちは、旧尾藤家住宅の部屋で働いていたようです。

この旧尾藤家住宅は、ほぼ元の状態に近い状態で保存されています。厚い耐火扉を持つ大きな倉庫があり、庭に面した縁側の廊下があり、また家中の引き戸には装飾用の「引き手」が付いています。そして 20 世紀初頭に追加された洋室には、当時の木製家具がそのまま残っています。また尾藤家の家宝や衣料品などは、一年中展示されています。

035-008

Former Kaya Town Hall

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 旧加悦町役場庁舎

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Former Kaya Town Hall

The Former Kaya Town Hall building stands at the northern entrance to Chirimen Kaido, a historically important merchant street that served as a hub for the greater Kaya region. The hall provided the community with telecommunications infrastructure as well as banking and administrative services. The previous town hall had been destroyed when a devastating earthquake struck in 1927. Local business leaders donated large sums of money for the reconstruction effort, and when this hall was completed in 1929 it was viewed as a symbol of the town's recovery.

The two-story building was designed by Imabayashi Hikotaro, a Miyazu-born architect who worked for major construction company Obayashi Corporation, and adopted state-of-the-art technology for earthquake resistance. The building is a wood-frame structure with steel-reinforced concrete walls, and huge wooden beams form the ceiling of the first floor. At the time it was built, the hall was expected to be able to withstand even very strong earthquakes.

Western influence is visible throughout. The facade is reminiscent of Spanish colonial style, with stucco-like walls topped in reddish-brown roof tiles and decorated with arched window frames. Although the building no longer functions as a town hall, items and features from the town's past are on display on the first floor. These include looms symbolizing the town's important weaving industry, a building model, and the old mayor's office. The second floor is now used as a large assembly hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧加悦町役場庁舎

旧加悦町役場庁舎は加悦地方の中心として機能し、地域に通信インフラ、銀行、行政サービスなどを提供してきました。歴史的に重要な商店街であるちりめん街道の北側の入り口にあります。以前の市庁舎は、1927年に大きな地震が発生したときに破壊されてしまいました。そして地元の実業家たちは市庁舎の再建のために多額の資金を寄付し1929年に加悦町役場庁舎が完成した時、この市庁舎は町の復興の象徴とされたのです。

旧加悦町役場庁舎は宮津生まれの建築家である今林彦太郎が設計し、当時最先端の耐震技術を採用しています。2階建ての旧加悦町役場庁舎は、鉄筋コンクリートの壁を備えた木造の建物となっており、巨大な木製の梁が1階の天井を作っています。そして建設当時は、この役場庁舎はマグニチュード7の地震に耐えるとされていました。

旧加悦町役場庁舎には西洋の影響が随所に見られます。建物の正面はスパニッシュコロニアル様式を彷彿とさせ、また漆喰のような壁は赤茶色の屋根瓦で覆われ、アーチ型の窓枠で装飾されています。現在この建物は市庁舎として利用はされていませんが、1階には町の重要な産業を象徴する織機、建物の模型、旧市長室など町の過去の資料が展示されており、2階は大きな集会所となっています。

035-009

Taki “Thousand-year” Camellia

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 滝のツバキ

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Taki “Thousand-year” Camellia

The Taki Camellia is an ancient Japanese camellia (*yabu-tsubaki*) tree located in a region formerly known as Taki. It is a precious relic of the camellia species found in the wild, preceding ornamental cultivars that are common today. Comparatively, the Taki Camellia blossoms are small, and they have a single layer of deep crimson petals surrounding a yellow center. The tree usually blooms between March and April, but the exact timing and volume of the bloom depend on climatic factors.

We will never know the exact age of the Taki Camellia, as the center of the tree and many of its growth rings have rotted away. Estimates based on the girth (3.26 meters) suggest it is between 500 and 1,200 years old. What is clear is that the tree has survived the centuries because of its location. Sturdy bedrock beneath the tree has protected it from landslides, and although the surrounding landscape is dotted with abandoned rice paddies, this particular spot was too steep for villagers to cultivate. Furthermore, the moist, partially shaded forest provides ideal growing conditions for camellias.

The tree was designated a Cultural Property of Kyoto Prefecture in 1989, and it now receives constant care. The land underneath has been fortified with stone terraces, and protective leather sheets are draped over split bark. Additionally, wooden supports hold the weight of heavy limbs.

Nearby there is a garden with dozens of camellia varieties, as well as the Kaya Camellia Culture Museum, which is recognizable by its camellia-blossom-shaped roof.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

滝の千年ツバキ

滝のツバキとは、かつて滝と呼ばれていた地域にあるツバキがその名前の由来となっています。これは、現在一般的な観賞用の種類に先行する、野生で見られるツバキの貴重なサンプルとなっています。現在のツバキに比べ滝のツバキの花は少し小さく、黄色い中心を囲む深紅色の花びらの単層の構造となっています。木は通常は3月から4月の間に開花しますが、開花の正確なタイミングと開花量は気候などの要因によって異なります。

木の中心と年輪の多くが朽ちているため、滝のツバキの正確な樹齢はわかりません。木の周囲（3.26m）の長さより、樹齢は500～1200年であることが推定されています。明らかなことは、この場所のおかげで何世紀にもわたって残ってきたということです。木の下で頑丈な岩盤は滝のツバキを地滑りから守り、周囲には放棄された田んぼが点在していますが、この場所は地元の人々が耕作を行うには勾配が急すぎたのです。さらに湿度が高く部分的に日陰になっている森は、この滝のツバキにとって理想的な育成条件を提供しているのです。

滝のツバキは1989年に京都府指定天然記念物に指定され、現在も手入れの行き届いた状態になっています。木の下は石の足場で強化されており、樹皮は保護用の革のシートで覆われ、木製の支柱が重い木の枝を支えています。

滝のツバキの近くには数十種類の椿のある庭園と、椿の花の形をした屋根で有名な、加悦椿文化資料館があります。

035-010

Migochi Hikiyama Festival

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 三河内曳山祭

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Migochi Hikiyama Festival

The Migochi Hikiyama Festival is an annual spring celebration, featuring a procession of floats, which has been held in the Migochi area since the early eighteenth century. The timing of its origins coincides with the rise of Tango *chirimen* (silk crepe), an important regional product that has supported the local economy for centuries. The festival honors the textile deity enshrined at Shidori Jinja Shrine and is meant to encourage local prosperity. Although traditionally held in autumn, in the twentieth century the festival was moved to spring, and today is held on May 3 and May 4 each year.

Elaborately decorated *hikiyama* floats are the main attraction. The elaborate pavilion-like structures are made primarily of zelkova wood, painted with black urushi lacquer, and inlaid with gold. There are 12 floats in total, four of which have two levels and reach heights of over 4 meters; these are known as *yama*. During the procession, the *yama* floats transport sacred objects said to contain the spirits of local deities through the streets of the town. Large banners draped on the backs of each *yama* float are richly embroidered with gold thread. All of the floats are mounted on wheels and pulled by rope, and they carry musicians playing drums, flutes, and bells that fill the air with festival music. Some of the smaller floats carry children playing instruments as well. Even today, the festival remains an important part of the region's cultural heritage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三河内曳山祭

三河内曳山祭は、江戸時代（1603年～1867年）から三河内で行われている、山車の行列を特徴とする毎年恒例の春の祭です。この祭りの始まりは、何世紀にもわたってこの地域の経済を支えてきた重要な製品である丹後ちりめんと関係しています。この祭は、倭文神社に祀られている織物の神を称えて、地元の繁栄を祝うことを目的としています。祭りはもともと秋に開催されていましたが、20世紀に春に開催されるようになり、現在は毎年5月3日と5月4日に開催されています。

三河内曳山祭のハイライトは、精巧に装飾された曳山です。この曳山は主にケヤキで作られ、漆塗りで、金が装飾されています。これらは全部で12台あり、そのうち4つは2階建てで高さは4メートルを超えます。これらは「山」と呼ばれます。行列の間、これらの曳山は町の通りを通過して、地方の神の精神が宿っているとされる神聖な物を運びます。また各曳山の裏には、金の糸で刺繍された大きな旗が掛けられています。すべての曳山は縄で引っ張られ、太鼓、笛、鈴の音がお祭りの音楽をあたりに奏でます。また小さな曳山の中には、楽器を演奏する子供たちを運ぶものもあります。この三河内曳山祭は、現在でも地域の文化遺産の重要な一部であり続けています。

035-011

Ushirono Float Festival

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 後野の屋台行事

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ushirono Float Festival

The Ushirono Float Festival (Ushirono no Yatai Gyoji) is one of a number of celebrations that take place at Shinto shrines throughout the former town of Kaya (now part of the present-day town of Yosano) during the annual Kayadani Festival. In the Ushirono district, six floats are paraded through the streets, carrying children on small but ornately decorated stages. The children play festival music on flutes, drums, and other traditional instruments. They pause to perform a dedication to the local deity at the approach to Atago Jinja Shrine, where a crowd waits to shower the performers with presents of money wrapped in paper.

Four of the floats present musical performances and one holds a kabuki performance. The kabuki actors are local children who practice for about two months leading up to the festival. It is extremely rare to see small children wearing Edo-period costumes and performing this traditional artform.

The Ushirono Float Festival has been registered as an Intangible Folk Cultural Property by Kyoto Prefecture; its history stretches back over 200 years, and many of the floats themselves are very old as well. The parade and performances are held on both days of the festival, on the last Saturday and Sunday in April.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

後野の屋台行事

後野の屋台行事は、毎年行われる「加悦谷祭」の期間中、加悦地方の神社で行われる祭典の1つです。後野地区では6台の山車が町をパレードし、小さくも華やかな装飾が施された屋台で子供たちを運びます。子供たちは笛、太鼓、その他の伝統的な楽器で神道の音楽を演奏します。そして山車は、愛宕神社で地域の神に感謝をささげるために一時停止します。ここでは群衆が紙で包まれたお金を、山車に乗る人に投げるのを待つのです。

山車のうち4つは音楽を演奏し、1つは歌舞伎を行います。この歌舞伎役者は、お祭りまでの約2ヶ月間練習を行った地元の子供たちです。小さな子供たちが伝統的な江戸時代の服を着て伝統的な芸術を演じるという祭りは、なかなか稀なものです。

後野の屋台行事は、京都府有形民俗文化財に登録されています。この歴史は200年以上前にさかのぼり、山車自体の多くも非常に古いものです。パレードとパフォーマンスは、祭りが行われる4月の最後の土曜日と日曜日の両日に開催されます。

035-012

Tenman Jinja Shrine

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 天満神社

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tenman Jinja Shrine

Tenman Jinja is a Shinto shrine dedicated to the deity of knowledge, Sugawara no Michizane, also known as Tenjin. The main sanctuary was built in 1733 on Mt. Tenjin, overlooking the commercial street Chirimen Kaido, just a decade after the region's *chirimen* (silk crepe) industry began. On the same hilltop is a much smaller shrine, Agano Jinja Shrine, which was built during the Heian period (794–1185) to worship the deity of the fields, Kayahime. There is also an octagonal stone lantern on the shrine grounds, which has been dated to the Kamakura period (1185–1333).

Tenman Jinja's main sanctuary was previously located directly in line with the stone steps that lead up the hill, very close to a cliff edge. After an earthquake in 1927, however, the sanctuary was moved to a more secure location behind the present-day worship hall. The unusual architecture resulting from its original construction on a narrow plot of land is still apparent: Normally, the elegant, swooping *karahafu* gabled roof and bargeboard would be located farther forward, protruding from the facade of a shrine's main sanctuary. On Tenman Jinja's sanctuary, however, this gabled roof was constructed higher up on the main roof, which allowed it to protrude less.

Today, the building at the top of the stone steps houses the portable shrine (*omikoshi*), which is brought out once a year during the Kayadani Festival. The massive portable shrine is shouldered by strong men and carried precariously down and up the 137 steep steps to be paraded through the streets of town.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天満神社

天満神社は、知恵の神である菅原道真（別名天神様）を祀る神社です。天満神社の主な建築は 1733 年に、この地域のちりめん産業が始まってからわずか 10 年後に、ちりめん街道を見下ろす天神山に建てられました。また同じ丘の上には、平安時代（794 年～ 1185 年）に地元の農業の神である稚屋姫命を祀るために建てられた小さな神社の阿賀野神社があります。神社の境内には、鎌倉時代（1185 年～ 1333 年）に作られた八角形の石灯籠もあります。天満神社の本殿は、以前は崖の端に非常に近く、丘をあがる石段を抜けたすぐそばにありました。しかし 1927 年大規模な地震の後で、本殿の場所は現在の拝殿の後ろになり、より安全な場所に移されました。元々狭い土地に建設された独特の建築様式は今でも残っています。そして通常の神社では、優雅な唐破風の屋根は神社の本殿の正面から突き出ているのですが、天満神社の本殿の唐破風破風は上に押し上げられた形になっています。

現在、石段の頂上にある天満神社には、年に一度加悦谷祭のために持ち出される神輿が保管されています。この巨大な神輿は屈強な男たちが背負っており、町の通りをパレードするために、137 段ある急な階段を上下に動きながら運ばれていきます。

035-013

Komyoji Temple

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 光明寺

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Komyoji Temple

According to legend, Komyoji Temple was commissioned in 599 by Prince Shotoku (574–622), a significant figure in the spread of Buddhism. The temple lies on the side of Mt. Kimino-o, where a total of 72 Buddhist temples once stood; clearings in the forest still seen today hint of their location. Most of Komyoji's original buildings were destroyed during periods of local conflict. However, the main hall, rebuilt in 1836, remains in good condition, and the 400-year-old temple bell sits inside the bell tower. The gate of the guardian kings and the statues inside are precious reminders of the temple's more distant past.

The gate is two-tiered with three bays, and temple visitors will pass through the central bay as they enter the temple grounds. The hip-and-gable roof is covered by 4,500 thick chestnut-wood shingles. Inscriptions revealed during 1950 renovations date the gate's construction to between 1242 and 1253. Two-tiered gates were uncommon at this time, a sign of the temple's high status, and the shingling is also unusual. The gate was designated a National Treasure in 1954.

The wooden guardian-king statues are painted in vermilion and displayed in the rear corners of the gate, with the open-mouthed guardian on the right and the closed-mouthed statue on the left. Although the sculptor and year of construction have not been verified, parallels have been drawn with the guardian-king statues of Sekiganji Temple in Hyogo Prefecture, which were carved by Higo Jokei in 1242.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

光明寺

伝説によると、光明寺は仏教の普及にかかわった重要な人物である聖徳太子（574年～622年）によって599年に創建されたとされています。光明寺は、かつて72の寺院が立ち並んでいた君尾山のそばにあります。光明寺の元の建物のほとんどは、内乱によって破壊されてしまいました。しかし1836年に再建された本堂は現在でも良好な状態を保っており、そして鐘楼の中には400年前の鐘が残っています。そして仁王門と寺院の中にある彫像は、古来からの貴重な遺産なのです。

光明寺の門は三間からなる二重門で、光明寺を訪れる人は寺の敷地に入るときに、この中央の間を通ることになります。この入母屋造の屋根は4,500枚ほどの栗板で覆われています。以前はこの門ははるか昔に作られたと考えられていましたが、1950年の改修中に見つかった記録により、1242年から1253年の間に建設されたことが判明しました。当時、2重構造の門は珍しく、これは光明寺が非常に高位な寺であることの証なのです。また屋根板が使われるのも珍しいことでした。そしてこの光明寺の門は、1954年に国宝に指定されています。

光明寺の木製の仁王像は朱色に塗られ、門の奥に飾られており、右側には口の開いた仁王、左側には口の閉じた仁王の像があります。この像を作った彫刻家と作られた年は確認されていませんが、1242年に肥後定慶によって彫られた、石龕寺の仁王像と類似点が多いことが指摘されています。

035-014

Kisaichi Maruyama Tomb

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 私市円山古墳

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kisaichi Maruyama Tomb

The Kisaichi Maruyama Tomb is a large three-tiered, round burial mound from the mid-fifth century. It measures 70 meters in diameter with a 10-meter protrusion where burial ceremonies would have been held, making it one of the largest round burial mounds in Japan. The site is now a public park.

Excavations revealed two graves belonging to rulers of an ancient agricultural civilization that once thrived in the Yura River basin. The bodies and wooden coffins had decomposed, but armor, swords, mirrors, beads, agricultural instruments, and other burial goods were retrieved from the tomb. Most notably, gold was found in the buckles on arrow cases, which would have been extremely valuable at the time. Although mysteries remain regarding the relation between these two rulers—perhaps parent and child, or siblings—due to the grave contents and the scale and position of this mound, researchers believe the entombed were powerful rulers engaged in trade with other regions.

Forgotten over the years, the Kisaichi Maruyama Tomb was rediscovered in 1987 during preparations to build the Maizuru-Wakasa Expressway. The site was then excavated, and the mound was restored as close as possible to its original state. Approximately 60,000 stones (called *fukiishi*) cover the sides of the mound, and 1,000 replica cylindrical *haniwa*, terracotta funerary objects, line the three tiers and the entrance. Artifacts from the tomb can be viewed at the Ayabe City Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

私市円山古墳

私市円山古墳は、5世紀半ばに造られた3層構造の大きな丸い古墳です。直径70メートルの円と、木棺や副葬品などが埋められていた10メートルの小山で構成される日本最大クラスの円墳となっています。現在、この私市円山古墳は公園になっています。

私市円山古墳の発掘調査で、かつて由良川付近で栄えた古代の農耕文明の支配者の物とされる2つの墓が明らかになりました。彼らの遺体と木棺は朽ちていましたが、鎧、剣、鏡、数珠、農具、その他の副葬品が墓から発見されました。そして最も注目すべきは、当時非常に貴重だったはずの金ぱくを張った、胡ろく（ベルト付きの矢入れ）が見つかったことです。古墳から出土された内容と、古墳の規模と位置のために埋葬された2人の支配者（おそらくは親と子、または兄弟）の関係については現在も謎が残っていますが、研究グループは、この2人は他の地域との貿易を行う強い権力を持った支配者であったのではと考えています。

長年忘れられていた私市円山古墳は、1987年に舞鶴若狭自動車の工事中に発見されました。その後発掘調査が行われ、古墳は可能な限り元の状態に復元されました。山の頂に約6万個の「葺石」が敷き詰められ、3段式の墳丘と入り口には土を焼いて作った円筒の「埴輪」が1,000個並んでいたのです。綾部市資料館では、この古墳から出土された貴重な史料を見ることができます。

035-015

Kurotani Washi

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 黒谷和紙

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kurotani Washi

Kurotani Washi is Japanese paper (*washi*) that has been handmade in the Kurotani area of northern Kyoto Prefecture for approximately 800 years. The valley here was settled by defeated samurai, who took up papermaking to supplement their living during winter months. It is an ideal location for this craft: mountain streams supply the workshops with fresh water, and the paper mulberry plant that grows there produces strong fiber in response to the cool climate.

For many years roughly 90 percent of households in Kurotani were papermakers. Work was divided among family members: Men harvested the paper mulberry, and women carried out the final steps, preparing the fiber stock, screening the stock to create sheets of fiber, and drying the sheets on wooden planks. Children began learning the craft at a young age; they were taught to wash their meal trays in the nearby river, moving their hands as if they were using papermaking screens.

Uses for Kurotani Washi have changed over the years. In the past, *washi* was used for umbrellas, paper lanterns, *shoji* panels, and other household items, and paper wrappers were standard for wrapping kimono placed in drawers for storage. The sericulture industry utilized Kurotani *washi* to package silkworm cocoons beginning in the Meiji era (1868–1912), which helped sustain the paper industry as the country underwent significant westernization and traditional products were in less demand. Today, Kurotani produces high-quality paper that is used in the conservation of nationally recognized artworks. Although there are currently very few artisans making Kurotani Washi, the art has been designated an Intangible Cultural Property by Kyoto Prefecture

in the hope of preserving the knowledge for future generations.

Visitors can experience papermaking at the Kurotani Washi Craft Village or the Kurotani Washi Cooperative. The cooperative also has an extensive gift shop and showroom displaying ancient paper artifacts.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒谷和紙

黒谷和紙は、京都府北部の黒谷地方で約 800 年にわたって手作りされてきた和紙です。この谷は、かつて落ち武者が住み、冬の間生活を補うために製紙を始めました。ここでは工芸品にとって理想的な場所です。谷川は新鮮な水を供給し、寒冷な気候は楮を丈夫な繊維に育てます。

長年にわたり、黒谷の世帯の約 90% が製紙に従事していました。仕事は家族の間で分担されており、男性は楮を育て、収穫し、女性はその繊維を取り出し、紙漉きをし、木製の板の上で一枚ずつ乾燥させ和紙を仕上げてきました。子供たちは幼い頃からその技術を学び始めます。彼らは近くの川でお盆を洗うことを教えられ、まるで紙漉きをしているかのように手を動かしました。

黒谷和紙の用途は、年々、変化してきました。昔は傘や提灯、障子やその他の日用品などが和紙で作られ、着物も和紙に包まれて保管されていました。明治時代（1868 年～1912 年）に始まった養蚕業では、繭の包装に黒谷和紙が利用され、西洋化とともに伝統的な製品の需要が少なくなっていた和紙産業の維持に貢献しました。現在では、黒谷は文化財や芸術品の補修に使用される高品質な和紙を生産しています。黒谷和紙を作る職人は今や非常に少なくなっていますが、この伝統技術が忘れ去られないよう、京都府指定無形文化財に認定されました。

黒谷和紙工芸の里や黒谷和紙会館では、紙漉き体験ができます。黒谷和紙会館には、様々な製品販売と和紙の作品や資料の展示もやっています。

035-016

Baishoen (Oomoto Ayabe Spiritual Center)

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 大本本部

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Baishoen (Oomoto Ayabe Spiritual Center)

Oomoto

Oomoto is a religion with Shinto roots that was founded in Ayabe in 1892. Baishoen, also known as the Oomoto Ayabe Spiritual Center, is the birthplace of Oomoto worship. The grounds feature green gardens and buildings of notable architecture, and are open to visitors.

Mirokuden (Hall of Supreme Love and Compassion)

Mirokuden is an Oomoto worship hall that was constructed in 1953 and is Baishoen's oldest building. This massive open hall has a steel frame construction, has Japanese cypress woodwork throughout, and over 1,400 square meters of floorspace. Glass paneled sliding doors line three sides of the building, many of which contain the original hand-blown glass panes from 1953. The roof is covered in copper shingles and was designed with a steep pitch to prevent snow accumulation, with a pent roof (*mokoshi*) below the main roof. Mirokuden was designated a Tangible Cultural Property of Japan in 2014.

As the number of Oomoto followers grew, large ceremonies were moved to Choseiden hall in 1992. Worshippers still use Mirokuden to pray for their ancestors and the victims of war and disaster around the world.

Konohanaan

This mid-seventeenth-century thatched farmhouse was once the property of the

Okahana family, but it was moved to the Oomoto Ayabe Spiritual Center for preservation in 1971. The house is a precious example of farmhouse architecture and it was registered as an Important Cultural Property of Japan in 1972. It has four rooms: a kitchen with a cooking hearth and sink; a living space with a central hearth (*irori*); a tatami room, which was used to welcome guests and for silkworm cultivation; and an area where livestock were kept under the same roof.

Oomoto members open the house every 5 days to light the hearth and care for the building. Visitors wishing to see the inside should make an appointment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

梅松苑（大本本部）

大本

大本は1892年に綾部で設立された、神道をルーツに持つ宗教です。大本本部綾部祭祀センターとしても知られる大本本部梅松苑は、大本信仰の発祥の地となっています。梅松苑の敷地には緑豊かな庭園や有名な建築があり、一般の訪問者も敷地内に入ることができます。

みろく殿

みろく殿は1953年に作られた大本の礼拝堂で、梅松苑最古の建物となっています。この巨大なみろく殿は鉄骨造で、全体にはヒノキ材が使われ、床面積は1,400平方メートル以上となっています。またガラス張りの引き戸が建物の3面に並んでおり、その中の多くは、1953年に作られたオリジナルの手吹きガラス板なのです。またみろく殿の屋根は銅板を使った重厚な屋根で、雪が積もるのを防ぐために勾配が急になっており、また屋根の下には裳階（もこし）が付いています。このみろく殿は、2014年に日本の有形文化財に指定されています。

大本の信者が増えるにつれ、大規模な儀式は1992年にできた長生殿で行われるようになりました。今でも信者たちは、みろく殿で先祖や世界中の戦争や災害の犠牲者たちのために祈っているのです。

木の花庵

この17世紀半ばの茅葺きの家屋である木の花庵は、かつては岡花家が所有していた民家でしたが、1971年に大本本部に移されて保存されてきました。木の花庵は農家の家屋の貴重なサンプルであり、1972年には日本の重要文化財としても指定されています。木の花庵には、かま

どと流しのある台所、中央の囲炉裏のある居間、客人を迎えたり養蚕に使われた畳の部屋、そして家の中で家畜を飼うための場所、と4つの部屋があります。

大本の信者たちは、5日ごとにこの木の花庵を開き、囲炉裏に火をつけ、家の手入れをしています。木の花庵の中に入りたい場合は、予約が必要になります。

035-017

Gunze Silk Production in the Modern Period (1868–1945)

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 綾部市グンゼの近代製紙産業景観

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Gunze Silk Production in the Modern Period (1868–1945)

Japanese clothing brand Gunze began as a raw silk manufacturer in Ikaruga, present-day Ayabe, Kyoto Prefecture, in 1896. At the time, Japan was in the midst of rapid industrial growth and modernization spurred by the new Meiji government, and raw silk was a valuable export for the newly opened country. However, Japanese silk was considered to be very poor in quality.

Gunze founder Tsurukichi Hatano recognized the need to improve the sericulture industry to support his community. He was appointed head of the Ikaruga Silk Industry Association collective in 1886, and in this role he sent trainees to study advanced sericulture techniques and established a silk farming school. New railroad networks in the late nineteenth century favored competing silk farming regions, putting Ikaruga at a disadvantage. For this reason, Hatano decided he needed to create a silk spinning business capable of leading the industry.

Gunze Silk Manufacturing Co. was founded with a corporate philosophy that was people-oriented and committed to quality. The company opened a school for female employees in 1897 to educate its workforce. Hatano emphasized the importance of trust within his business and established transparent guidelines for cocoon evaluation and purchasing. Within four years of opening, the company was awarded a gold medal at the International Exposition in Paris. Gunze's commitment to education and quality impressed American businessman William Skinner, who agreed to an exclusive export sales contract, thus securing Gunze's foothold in the world of silk. In the pre-World War II years the company began to diversify and started producing silk stockings,

which were in high demand. Beginning with only 220 employees, Gunze's workforce had reached the thousands by the 1910s, and continued to grow.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

綾部市グンゼの近代製糸産業景観（1868年～1945年）

日本の衣料品ブランドであるグンゼは、1896年に現在の京都府綾部市斑鳩で、製糸業としてスタートしました。当時の日本は新しく生まれた明治時代の政権により推し進められた急速な産業成長と近代化の真っ只中にあり、そして生糸は開国した日本にとって貴重な輸出品だったのです。しかし、当時は日本の絹は品質が非常に悪いと考えられていました。

グンゼの創設者である波多野鶴吉は、周囲の地域をサポートするために養蚕業を改善する必要性を認識していました。波多野は1886年に斑鳩絹産業協会長に任命され、そして高度な養蚕技術を研究するために研修生を派遣し、また養蚕学校を設立したのです。しかし19世紀後半にできた鉄道網により、競合する養蚕地域が有利になり、斑鳩は不利な立場になってしまいました。このため波多野は業界をリードできる絹紡績事業を立ち上げる必要があると判断したのです。郡是製絲株式会社は、人材と製品の品質の両方を重視する企業理念のもとに設立されました。会社は1897年に女性従業員のための学校を開設し、従業員の教育を行いました。また波多野は事業における信頼の重要性を強調し、繭の評価と購入に関する透明性のあるガイドラインを確立したのです。そして会社設立から4年以内に、郡是製絲株式会社はパリの万国博覧会で金牌を獲得しました。郡是製絲株式会社の教育と製品の品質への取り組みは、独占的な輸出販売契約に同意したアメリカのビジネスマンであるウィリアム・スキナーに感銘を与え、生糸の分野でのグンゼの地位を確立することにつながりました。そして戦前に同社は事業を拡げ、需要の高かったシルクのストッキングの生産を開始しました。最初、郡是製絲株式会社の従業員はわずか220人ほどでしたが、1910年代までには数千人に達し、成長を続けていきました。

035-018

Chionji Temple

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 智恩寺

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Chionji Temple

Chionji Temple is located at the southern entrance to the Amanohashidate sandbar and is dedicated to Monju, the bodhisattva of wisdom. Legend says that Monju was summoned to the area by the primordial Shinto deity Ame no Oshihomimi to quell a mischievous dragon. The temple is believed to have been established in the early ninth century. Although exact construction dates for the main hall are unknown, some building materials have been dated to the Kamakura period (1185–1333). The temple's principal object of worship is a statue of Monju riding atop a lion (*shishi*) and its style suggests it is also from the Kamakura period.

Amanohashidate was, for many years, the private property of Chionji until it was claimed as a National Forest in 1871. The temple was a customary stop for travelers visiting Amanohashidate or making a pilgrimage to Nariaiji Temple. Historically, travelers would have been ferried to the sandbar via boats launched from temple property.

The temple's two-storied pagoda is the oldest wooden structure in the city of Miyazu, and was designated an Important Cultural Property of Japan in 1904. It was constructed in 1501 and its presence in *View of Amanohashidate* by Sesshu Toyo (1420–1506) enabled art historians to date the famous painting. The pagoda has an unusual *kamehara* (round white plaster covering on the lower roof) and enshrines a statue of Dainichi Buddha.

Chionji is also affiliated with wisdom mochi (*chie no mochi*), a popular adzuki bean

and rice sweet that is sold at four tea shops just outside the temple gates.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

知恩寺

知恩寺は天橋立の入り口にある、知恵の仏である文殊菩薩を祀っている寺です。伝説によると文殊菩薩は、いたずら好きな龍を鎮めるために、神々の生みの親であるアメノオシホミノミコトによってこの地に召喚されたといわれます。そして知恩寺は9世紀の初頭に建立されたと考えられています。本堂の正確な建立年ははっきりしませんが、建材の一部には鎌倉時代(1185年～1333年)の物が使われています。知恩寺の本尊は獅子の上に乗った文殊の像で、この像の様式が鎌倉時代のものであることを示唆しています。

天橋立は1871年に国有林となるまで、長年にわたって知恩寺の私有地でした。天橋立に足を運び、成相山を巡礼しに来る観光客にとって、知恩寺は決まって立ち寄る場所となっていました。また歴史的に観光客は知恩寺の敷地から出航する小舟で、砂州に運ばれていたようです。

知恩寺の多宝塔は、宮津市で最古の木造建築で1904年に重要文化財に指定されています。この多宝塔は1501年に建てられ、雪舟(1420年～1506年)の有名な「天橋立図」でも描かれていたため、美術史家がこの作品が描かれた年代を特定するのにつながったのです。この多宝塔には珍しい亀原(縁の下の漆喰で固めた土盛り)があり、中には大日如来が祀られています。

また知恩寺は、寺の門のすぐ外にある四軒の茶屋で売られている、小豆ともち米を使った人気の「知恵の餅」の由来にも関係しています。

035-019

Motoise Kono Jinja Shrine

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 元伊勢籠神社

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Motoise Kono Jinja Shrine

Motoise Kono Jinja Shrine became the highest-ranking Shinto shrine in Tango Province (present-day northern Kyoto Prefecture) during the Nara period (710–794). It is closely affiliated with the famed Ise Jingu Shrine in Mie Prefecture. According to legend, Motoise Kono Jinja is where the deity of agriculture, Toyouke no Omikami, once resided. After the sun goddess Amaterasu Omikami departed the imperial palace in Nara, she stopped here before continuing on to Ise. Toyouke no Omikami later followed her there, and they are now both enshrined at Ise Jingu. Thus, this shrine is referred to as *motoise*, meaning the “former Ise.”

The architecture of the two shrines is very similar. The main sanctuaries are simple gable-roof buildings with forked finials projecting above the roof ridges to form an X shape. Unique flame-shaped jewel-like decorations (*suedama*) in five colors line the railings on the main sanctuaries of these very important shrines. Additionally, both Ise Jingu and Motoise Kono Jinja were rebuilt every 20 years. And while this ritual continues to this day at Ise Jingu, it ceased in the Kamakura period (1185–1333) at Motoise Kono Jinja.

Motoise Kono Jinja is in possession of Japan’s oldest existing genealogical record, the Amabe genealogy, which traces the imperial lineage from ancestral deities (*kami*) to the late ninth century. It has been designated a National Treasure, and is seldom displayed to the public. Two stone *komainu* guardian statues from the Kamakura period flank the shrine entrance.

Visitors to Amanohashidate have historically frequented the shrine, which is on the north end of the sandbar. The cable car station for Kasamatsu Park is located near the shrine grounds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

元伊勢籠神社

元伊勢籠神社は奈良時代（710～794年）に旧丹後国で最高位の神社となりました。三重県にある伊勢神宮と深い関わりがあります。日本の神話によると、元伊勢籠神社は食物の神である豊受大神が鎮座されていたところです。天照大神が奈良の皇宮を後にされた際、ここに立ち寄り、豊受大神と共に伊勢神宮に向かわれました。現在は共にその地に祀られています。このような歴史もあり、この神社は「元伊勢（伊勢の前）」と呼ばれているのです。

建築様式もよく似ています。本殿は単純な切妻屋根の建物で、屋根の稜線の上に「×」の形をした尖頭が突き出しています。両社の本殿の高欄には、炎のような形をした五色の宝石「座玉（すえだま）」が並んでいます。伊勢神宮と同様、この神社も鎌倉時代（1185～1333年）までは20年に一度建て替えが行われていました。伊勢神宮では今も建て替えが行われています。

元伊勢籠神社には、祖先の神から9世紀後半までの皇室の系譜をたどる、現存する中で最古の系図が保存されています。この海部氏系図は国宝に指定されており、一般に公開されることはほとんどありません。また、鎌倉時代に作られた2体の石造の狛犬が神社の入り口を守っています。天橋立に向かう人々は、昔から砂州の北側にあるこの神社をよく訪れていました。天橋立を展望する笠松公園行きのケーブルカー乗り場は神社の境内近くにありま

035-020

Nariaiji Temple

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 成相寺

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Nariaiji Temple

Nariaiji is a Shingon Buddhist temple located 350 meters above sea level on a mountain overlooking the Amanohashidate sandbar. The mountain was long revered as a sacred place and worshipped in the Shugendo tradition of mountain asceticism. Beginning in the Heian period (794–1185), Nariaiji was frequented by aristocrats and others making the 33 Kannon Temples in Western Japan pilgrimage route, and it is considered the original grounds for viewing Amanohashidate.

The temple was established in 704 under orders from Emperor Monmu (r. 697–707). Its principal image is a statue of the Kannon Bodhisattva, deity of compassion. According to legend, while training on the mountain a monk became trapped without food by deep snow. After praying to the Kannon statue he awoke to find a fallen deer, which sustained him and was considered a sacrifice from the statue itself.

Due to wars and natural disasters Nariaiji has been destroyed and reconstructed several times. Early versions of the temple can be seen in artwork, including the *View of Amanohashidate* painting by Sesshu Toyo (1420–1506), which shows the temple before it was destroyed by fire in 1507, and the *Nariaiji Sankei Mandala* from later in the sixteenth century. The main hall, with its elegantly curved and gabled roof, was reconstructed in its current location in the late eighteenth century. The temple includes an ancient cemetery, a bell tower, and a five-story pagoda that was built in the 1990s. Although Amanohashidate is no longer visible from the temple itself, the former temple grounds has an observation deck with commanding views of the sandbar.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

成相寺

成相寺は天橋立を見下ろす、海拔 350 メートルの山に位置する真言宗の寺です。この山は長い間神聖な場所として崇拜され、日本の修験道の聖地とされてきました。成相寺は平安時代（794 年～ 1185 年）から西国三十三所の 1 つとして貴族や巡礼者たちが頻りに訪れ、元祖の天橋立を望む場所だったとされています。

成相寺は文武天皇の命令により、704 年に建立されました。成相寺の本尊は、慈愛の仏である観音菩薩です。伝説によると、山で修行をしていた 1 人の僧侶が深い雪の中、食料の無い状態で閉じ込められてしまいました。そして僧侶が観音像に祈りをささげていると、目の前に鹿が倒れているを見つけました。僧侶はこの鹿を食べることで命をつなぎますが、この鹿は観音像の化身であったといわれています。

これまでに戦争や自然災害により成相寺は何度か破壊され、そのたびに再建されてきました。過去の成相寺は、1507 年に火事で焼失する前の姿が雪舟（1420 年～ 1506 年）の「天橋立図」や、16 世紀後半の「成相寺参詣曼荼羅」などの作品で見ることができます。そして優雅な曲線美をもつ切妻屋根の本堂は、18 世紀後半に現在の場所に再建されました。また成相寺には、古くからの墓地、鐘楼、そして 1990 年代に建てられた五重塔があります。いまや天橋立は成相寺からは見えなくなりましたが、かつての成相寺のあった敷地には、天橋立の美しい景色を見ることができる展望スペースがあります。

035-021

Former Mikami Residence

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 旧三上家住宅

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Former Mikami Residence

The Former Mikami Residence is a large mercantile home that was built in 1783 in Miyazu when it was still a castle town. Here the Mikami family ran a business selling the conventional paper bands (*mottoi*) for tying topknots. Eventually they expanded into sake production, thread wholesaling, and the *kitamaebune* coastal shipping industry. Their wealth and elevated status is evident in the spacious living quarters and various architectural features of the house. Also of note are the well-preserved sake brewing facilities.

The previous Mikami residence, built in 1776, was destroyed by fire after just seven years. When the house was rebuilt, it was extensively fireproofed with thick walls and layers of white plaster applied to the exterior. Nineteenth-century additions to the original structure include a sake storeroom, and because the Mikami family entertained a number of upper-class visitors, guest quarters and a special entrance reserved for elite guests.

Guest rooms open onto a *zashikansho* garden—a type of garden designed to be viewed from a seated vantage point—despite restrictions on commoners building gardens during this time period. The garden was designated a Kyoto Prefecture Place of Scenic Beauty in 2000. Examples of the subtle elegance found throughout the house include decorative nailhead covers, reversible ornamental sliding doors, a transom with engraved carp set with jeweled eyes, and luxurious black persimmon woodwork.

The Mikami family lived in the residence until 1975, when it was purchased by the

city and opened to the public as a museum. The entire property was designated an Important Cultural Property of Japan in 2003.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧三上家住宅

旧三上家住宅は、宮津がまだ城下町だった 1783 年に建てられた商家の大邸宅です。三上家はここで、髪を結び束ねるのに用いる元結（もっとい）の販売をしていました。やがて酒造、糸卸、北前船の荷役へと商いの幅を広げていったのです。三上家の財産と地位の高さは、広々とした居間や様々な装飾に見て取ることができます。また、保存状態の良い酒造設備も見逃せません。

1776 年に建てられた前の三上家住宅はわずか 7 年で焼失してしまいましたが、再建時には厚い壁を備え、白漆喰を外壁に塗り重ねた厳重な防火構造になっています。19 世紀には、当時の建物に酒蔵用のスペースが新たに設けられたほか、三上家が多くの賓客をもてなしたことから、客間にくわえ特別な訪問者を迎える玄関が設けられました。

当時は庶民が庭を作ることは制限されていましたが、客間から眺められるよう設計された座視鑑賞式の庭が設けられています。この庭は 2000 年に京都府指定名勝に指定されました。飾り釘掛、裏返しても使える飾り襖、高級感のある黒柿材、玉眼を嵌め込んだ鯉の透かし彫りの欄間飾りなど、邸宅の随所にさりげない気品が感じられます。

三上家の人々は 1975 年までここに居住していましたが、後に宮津市が買い取り、資料として一般公開されました。2003 年には国の重要文化財に指定されています。

035-022

Miyazu Catholic Church

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 カトリック宮津教会

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Miyazu Catholic Church

Miyazu Catholic Church is a distinctive example of ecclesiastical architecture from 1896. Romanesque-style features are visible throughout the building, which incorporates many distinctly Japanese features as well. A stained-glass wheel window and arched portals adorn the facade, but instead of doors that swing outward, these church doors slide open. In place of pews churchgoers sit on a tatami floor under a vaulted ceiling. The arcade columns inside the nave are made of zelkova. Arched windows decorate the church inside and out in colorful geometric patterns made entirely from imported French stained glass. The church stands almost as it was built, although it has undergone some renovations, including repairs to the face of the building following an earthquake in 1927.

Considered the oldest existing church in Japan that holds weekly Mass, Miyazu Catholic Church is predated only by the Oura Church in Nagasaki (built 1864). Although there have been Christians in Japan since the mid-sixteenth century, they generally practiced in secrecy until the Meiji government lifted the ban on Christianity in 1873.

Father Jean Louis Relave, a French missionary who arrived in Japan in 1885, oversaw construction of the church in Miyazu. Land was donated by a prominent local figure who had recovered from illness after being baptized by the Paris Foreign Missions Society. Father Relave, who had already established a church in this area, designed the new building. Local carpenters built it using predominantly locally sourced materials and with a limited knowledge of Western construction techniques.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

カトリック宮津教会

1896年に建てられたカトリック宮津教会は、教会建築のユニークな例です。ミサを毎週開催する教会の中では日本最古と見なされており、それより古い教会は長崎の大浦天主堂（1864年竣工）のみです。日本には16世紀半ばからキリスト教徒がいましたが、彼らは明治政府が1873年にキリスト教の禁止令を解くまで、密かに信仰を続けていました。

1885年に日本にやってきたフランス人宣教師であるジャン・ルイ・ルラブ神父は、宮津の教会の建設を監督しました。その土地はパリ外国宣教会から洗礼を受け、病気から回復したという地元の旧家の人物から寄贈されました。ルラブ神父はすでにこの地域に教会を設立しており、新しい建物の設計を担当することになりました。大工は、主に地元で調達された材料を使用し、西洋の建設技術の知識が限られている状態で建てました。

建物全体にロマネスク様式が見られ、また日本特有の特徴も数多くあります。車輪型の窓のステンドグラスとアーチ型の門が正面を飾りますが、この教会のドアは外側に開く代わりに、横にスライドさせて開きます。信徒席はなく、アーチ型の天井の下の畳敷きの床に信徒は座ります。身廊内の円柱は檜でできています。アーチ型の窓は、フランスから取り寄せられたステンドグラスで作られたカラフルな幾何学模様で教会の内外を飾ります。教会は、1927年の地震後の建物の表面の修理など、いくつかの改修が行われたものの、ほぼ建設当時のままの状態です。

035-023

Seikiro Ryokan

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 清輝楼（国登録）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Seikiro Ryokan

The Seikiro Ryokan inn opened in the castle town of Miyazu in the late seventeenth century. The landscape of the nearby Amanohashidate sandbar and the bustling port at Miyazu drew many visitors to the area in those days and even now. The inn, as it stands today, is a traditional-style three-story wooden building constructed over 100 years ago. It was recognized as a Tangible Cultural Property of Japan in 2010.

Many painters, poets, and other artists have frequented the inn over the years. Poems, calligraphy, and other artwork received from guests, some of which date back to the Edo period (1603–1867), are on display throughout the building. The third-floor banquet hall is decorated with *fusuma-e* (paintings on sliding partition panels) by Suzuki Hyakunen (1828–1891), depicting nature scenes from each month of the year. On the second floor, a long, painted scroll from 200 years ago and a copy of the renowned *View of Amanohashidate* painting by Sesshu Toyo (1420–1506) illustrate how the sandbar and surrounding scenery have changed over time. With its wealth of art and history, the inn makes the most of its museum-like atmosphere.

The guest rooms overlook the lush greenery of the garden and are decorated in traditional Japanese style. Guests may relax in the natural hot spring bath and enjoy seasonal seafood served year-round in the restaurant.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

清輝楼

清輝楼は、17世紀後半に宮津の城下町に創業しました。近くの観光地である天橋立や宮津港には、長年にわたって多くの観光客が訪れました。旅館は100年以上前に建てられた伝統的な木造3階建ての建物です。2010年に日本の有形文化財に登録されました。

多くの画家や詩人、その他芸術家が何年にもわたって旅館に足を運んでいます。彼らの詩や書などの作品が館内には多数展示されています。その一部は江戸時代（1603 - 1867）にまでさかのぼります。3階の宴会場は鈴木百年（1828 - 1891）のふすま絵で飾られ、12か月の自然の風景が描かれています。2階には、200年前の長い絵巻物と、雪舟（1420 - 1506年）の有名な天橋立図の写しが並べられており、砂州とその周りの風景が時間とともにどのように変化したかを示しています。旅館全体が芸術と歴史に満ちているため、小さな美術館と例えられることもあります。

各客室からは豊かな日本庭園を見渡せ、伝統的な日本建築の装飾が施されています。天然温泉でのんびりくつろいだり、四季折々の旬の魚介を一年中楽しめます。

035-024

Charoku Inn 一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社(海の京都DMO)

【タイトル】 茶六本館 (国登録)

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Charoku Inn

Charoku is an inn that first opened in the castle town of Miyazu in 1716. It primarily lodged guests who had traveled to the area to receive cargo from the *kitamaebune* trading ships that docked at the nearby port. Many of its guests were traveling on business, so the rooms are relatively small, but a historic ambiance emanates from the architecture and furnishings.

The current building is a treasured example of three-story wooden architecture from the Taisho era (1912–1926). It was designated a Tangible Cultural Property of Japan in 2010. The latticework and wooden screens of the facade represent traditions of woodworking that have arguably been lost with previous generations of craftsmen. Tatami flooring, alcoves, transoms, hanging scrolls, and fresh flowers enhance the elegance of the modest traditional-style guest rooms. A prized work of calligraphy by the distinguished navy commander Togo Heihachiro (1848–1934) hangs on the second floor.

Guests may enjoy bathing in the natural hot spring (*onsen*) during their stay. The regional seafood specialty is *huri shabu*, a hotpot of Japanese amberjack (also known as yellowtail), served at the inn during the winter season.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

茶六本館

茶六本館は、1716年に宮津の城下町に創業した旅館です。主に、近くの港に停泊している

北前船から貨物を受け取るために訪れたお客が宿泊していました。人々の多くは出張目的で利用していたため、部屋は比較的小さいですが、今でも建築や家具は歴史的な雰囲気を保っています。

元のままの姿ではないですが、現在の建物は大正時代（1912 – 1926）の3階建ての木造建築の貴重なサンプルです。2010年に日本の有形文化財に登録されました。正面は格子窓と木製の仕切り板で飾られており、前世代の職人が持っていた技術の木工品の一つです。畳の床、床の間、欄間、掛軸、生花が伝統的な客室のもつ上品さを醸し出しています。また2階には海軍軍人の東郷平八郎（1848 – 1934）の書が掲げられています。

滞在中は天然温泉で入浴ができ、また冬は地元料理の旬のぶりしゃぶを楽しめます。

035-025

Site of Tango Kokubunji Temple

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 丹後国分寺跡（国史跡）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Site of Tango Kokubunji Temple

Tango Kokubunji Temple was established in 741 as one of dozens of provincial temples built under Emperor Shomu (701–756). The temples were institutions of the central government for exercising control over the provinces and spreading the influence of Buddhism. Very little is known about the original Tango Kokubunji buildings, but the temple's principal object of worship may have been a bronze statue of Kannon Bodhisattva that is now on display at the Masaki Art Museum in the Senshu area of Osaka Prefecture.

The temple fell into disrepair in the Kamakura period (1185–1333) as the Ritsu sect of Buddhism lost influence across Japan. In 1334, the temple was reconstructed, but it was burned down in the wake of local warlord strife in 1542. The subsequent temple suffered flood damage in 1683 and was moved to a new location. The temple as it existed at the turn of the sixteenth century, including the main hall and five-storied pagoda, can be seen in the renowned *View of Amanohashidate*, a painting by Sesshu Toyo (1420–1506).

Besides the Kannon statue, there are few archaeological remains of the original temple. Two roof tiles are on display at the on-site Kyoto Prefectural Tango Regional Museum, and parts of the foundation are visible. These foundation stones are believed to be from the 1334 temple, but some may be from the 741 building.

Visitors to the site may also wish to explore the Former Nagashima Residence, the house of a mid-nineteenth-century Miyazu village head, which is located across from

the museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

丹後国分寺

丹後国分寺は、聖武天皇（701～756）の治世下で各地に建立された寺院の一つとして741年に創建されました。国分寺とは中央政権が地方を治め、仏教の影響を広げることを目的としています。丹後国分寺の建物についてわかっていることは少ないですが、本尊は銅製の観音菩薩像であった可能性があり、この像は現在、大阪府の正木美術館に展示されています。

鎌倉時代（1185～1333年）には律宗の勢力が全国的に衰退し、国分寺の荒廃が進みました。その後、1334年に再建されたものの1542年に戦火で焼失しています。1683年には洪水被害を受け、別の場所に移転されました。雪舟等楊（1420-1506）による有名な「天橋立図」には、金堂や五重塔など16世紀初頭の丹後国分寺の景観が描かれています。

観音菩薩像を除き、寺の遺構はほとんど残っていません。京都府立丹後郷土資料館には屋根瓦が2枚展示されているほか、礎石の一部を目にすることができます。この礎石は1334年の再建時の遺構とみられていますが、741年創建時のものである可能性もあります。

ここまでお越しになられた方は、博物館の向かいにある19世紀半ばの旧宮津藩庄屋宅「旧永島家住宅」にも足を伸ばしてみることもお勧めします。

035-026

Seirinji Temple

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 盛林寺

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Seirinji Temple

Seirinji was originally established as a family temple for the ruler of Kamimiyazu Castle in 1577. It later developed amicable ties with the powerful Hosokawa family when they gained control of the region in 1580. This relationship put Seirinji in a unique position to hold a memorial service for Akechi Mitsuhide (1528–1582), the infamous samurai responsible for the death of Japan’s first great unifier Oda Nobunaga (1534–1582). Although the Hosokawa family remained loyal to Nobunaga, Mitsuhide’s daughter had married into the Hosokawa family before her father’s treacherous act. After Mitsuhide was assassinated in revenge, his head was brought to Miyazu and is believed to be buried in the temple cemetery.

Seirinji has moved twice since its founding, and arrived at its current hillside location in 1685. With the exception of minor repairs, the temple structures have changed little over time. The main hall holds statues of a Buddha Triad, an image of the founding priest, and other temple treasures. A Muromachi-period (1336–1573) silk painting of the reclining Buddha is displayed each February to commemorate Shakyamuni Buddha’s death. The temple’s two-storied main gate, which also functions as a bell tower, is reached via a set of stone stairs. The temple garden is a place of serenity, featuring a natural spring fountain emerging from an unusually shaped rock, a carp pond, and ample greenery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

盛林寺

盛林寺は、1577年に上宮津城の城主の檀那寺として建立されました。その後、上宮津城主は1580年にこの地域を治める中で、細川家と友好的な関係を築きました。これにより盛林寺は、日本で初めて天下統一した武将の織田信長（1534年～1582年）を死に追いやったことで知られる明智光秀（1528年～1582年）を供養するという特異の立場に置かれる寺となったのです。細川家は信長に忠誠を誓っていましたが、光秀の裏切りの前に、彼の娘が細川家と結婚していたのです。そして光秀が復讐によって暗殺された後、光秀の首は宮津に運ばれ、盛林寺の墓地に埋葬されたと考えられています。

盛林寺は建立以来2回場所を変え、1685年に現在の丘の中腹に建てられました。軽度の修理を除いて、盛林寺の寺の構造はこれまでにほとんど変化していません。本堂には仏陀像、僧侶像、その他、盛林寺の宝物があります。盛林寺では釈迦牟尼仏の死を悼むために、室町時代（1336年～1573年）に描かれた仏陀の絹の絵が毎年2月に展示されます。石階段を上ると、鐘楼でもある盛林寺の2階建ての門があります。盛林寺の庭園は非常に静かで、珍しい形の岩から湧き出る天然の泉、鯉が泳ぐ池、穏やかな緑の植物が特徴です。

035-027

Daichoji Temple

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 大頂寺

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Daichoji Temple

Daichoji is a Jodo (Pure Land) Buddhist temple that was built in 1606 for the Kyogoku family when they took control of nearby Miyazu Castle. The domain had been awarded to them for joining the Tokugawa forces in the decisive Battle of Sekigahara (1600). The temple was soon moved to its current location overlooking Miyazu Bay, and it was the family temple for every Miyazu Castle daimyo thereafter.

The longest ruling family to control Miyazu were the Honjo, who were daimyo there for seven generations. Their power derived from their connection with Keishoin (1627–1705), who, although born into a greengrocer family in Kyoto, had been adopted by the Honjo and later became a consort of third shogun Tokugawa Iemitsu (1604–1651). Keishoin's family rose to prominence when her son, Tokugawa Tsunayoshi (1646–1709), became the fifth Tokugawa shogun. Due to Daichoji's ties to the Honjo family, the temple inherited the Buddhist image (*nenjibutsu*) that Keishoin regularly prayed to during her time at Edo Castle. It is exhibited in a special room with other objects memorializing the Honjo ancestors.

The temple buildings have been renovated but remain true to their original appearance. The principal object of worship is an Amida Buddha statue enshrined in the main hall. In the adjoining room there are memorial tablets for six generations of Tokugawa shogun. Various artworks, including a scroll in the calligraphy of Tokugawa Tsunayoshi, and Honjo family heirlooms, including clothing and weaponry, are also on display.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大頂寺

大頂寺は、1606年に京極家が宮津城を支配していた時に建てられた、浄土宗の寺です。この地域の支配は、関ヶ原の戦い（1600年）で徳川軍に加わった見返りとして京極家に委ねられました。その後、大頂寺はすぐに宮津湾を見下ろす現在の場所に移転し、それ以降の宮津城大名の檀那寺となっています。

宮津を最も長く支配していた一族は、7世代にわたって権力を握っていた本庄家でした。本庄の一族は京都の青果商だったのですが、徳川家三代目将軍である徳川家光（1604年～1651年）の側室である桂昌院（1627年～1705年）の子孫でもあるのです。そして本庄家が桂昌院の血を引く一族であることは、桂昌院の息子の徳川綱吉（1646年～1709年）が五代目の徳川将軍になった時に有名になりました。大頂寺はこの本庄家とのつながりから、桂昌院が江戸城でいつも祈っていた「念持仏」を受け継いでいます。この念持仏は、本庄一族を祀るその他の物と一緒に、特別に展示室に展示されています。

大頂寺は改装を経ているますが、当初の外観に非常に忠実です。多くの観光客の参拝の目的は、本堂に祀られている阿弥陀如来像です。また隣の部屋には徳川家康から六代将軍の家宣までの御位牌が祀られています。さらに徳川綱吉が書いた書道の巻物などの美術品、衣類や武器などの本庄家の家宝など、さまざまな物が展示されています。

035-028

Amanohashidate

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 天橋立（特別名勝）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Amanohashidate

Background

The Amanohashidate sandbar has been celebrated for its remarkable beauty and revered as a sacred spot for centuries. White sand and green pines are juxtaposed against a blue sea, a landscape historically admired in Japan. Amanohashidate, along with Miyajima in Hiroshima Prefecture and Matsushima in Miyagi Prefecture, was named one of Japan's Three Scenic Views (*Nihon sankei*) by neo-Confucian philosopher and government administrator Hayashi Gaho, also known as Hayashi Shunsai (1618–1680). Owing to this acclaim, Amanohashidate has been a popular tourist destination since the Edo period (1603–1867); however, the area had been frequented by aristocrats and pilgrims since at least the eighth century. It is immortalized in poetry, paintings, fiction, plays, and other forms of art.

Legend

Various myths surround the sandbar, including one involving the primordial Shinto deities Izanami no Mikoto and Izanagi no Mikoto. According to the story, Amanohashidate, which means “bridge to heaven,” was used as a ladder between heaven and earth by Izanagi to visit his lover Izanami. One day while they were napping the ladder fell to earth, resulting in the landform we see today. Historically considered sacred ground, visitors would traditionally pay homage to the region's temples and shrines, specifically: Chionji Temple, Amanohashidate Jinja Shrine, Nariaiji Temple, and Motoise Kono Jinja Shrine.

Geography

The 3.6-kilometer sandbar formed naturally from the sediment of nearby rivers. It stretches south across Miyazu Bay, almost entirely enclosing the Aso Sea. Long ago, travelers rode ferries from Chionji to Amanohashidate Jinja, crossing a channel approximately 100 meters wide. However, a landslide in the Edo period significantly shortened this distance and two bridges now allow visitors to reach the sandbar on foot.

Amanohashidate is subject to erosion by the water, and the sandbar began thinning after the banks of nearby rivers were paved, subsequently stopping the flow of sediment into the bay. Preservation efforts to fortify the eastern side with sand have resulted in jagged sand beaches. The coastline is expected to smooth out over the next few decades.

Observation Points

Two parks overlook Amanohashidate. Kasamatsu Park, located on the northern end near Nariaiji and Motoise Kono Jinja, is the more historic observation point. It has two lookout areas, one of which dates back to the Meiji era (1868–1912), and is accessible via chairlift or cable car. Amanohashidate View Land is located on the southern end, near the train station and Chionji, and is accessible via chairlift or monorail. It has a number of attractions, including a Ferris wheel, playground, and go-karts.

The traditional way to observe Amanohashidate is to stand facing away and gaze back through one's legs. This pose is called *matanozoki* and is said to make the green sandbar appear more like a bridge to heaven floating in reflections of the sky. Both parks are furnished with elevated viewing platforms for this purpose. *Chie no wa* (wisdom rings affiliated with Chionji Temple) are also located in both parks. Successfully throwing a disc through the auspicious ring is said to improve your intelligence.

Activities

Sightseeing cruises, sea-kayak rentals, and bicycle rentals are all offered on-site. Popular swimming beaches are located at the southern end. Those planning to walk the length of the sandbar should estimate about 50 minutes in one direction.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天橋立

背景

天橋立は非常に美しいことで有名で、何世紀にもわたり神聖な場所として崇められてきました。天橋立は白い砂州と青々とした松の木が青い海に並んでおり、日本の歴史のなかで賞賛されてきた風景です。この天橋立は広島県の宮島、宮城県の大崎ととも、江戸時代前期の儒学者であり江戸幕府に仕えた林鷺峰（1618年～1680年）によって「日本三景」の1つに選ばれました。この評価により、天橋立は江戸時代（1603年～1867年）から非常に人気のある観光地となっています。しかしこの場所には少なくとも8世紀から、貴族や巡礼者たちが頻りに訪れていました。絵画から詩、小説、演劇などのあらゆる芸術作品において、天橋立は不朽の存在なのです。

伝説

天橋立にまつわる伝説には、神道の始まりとなったイザナギノミコトやイザナミノミコトなどの神々に関係するさまざまな神話があります。神話によると天橋立は「天への架け橋」を意味し、愛するイザナミを訪ねるため、イザナギが天と地をつなぐはしごととして使ったとされています。そしてある日昼寝をしていると天橋立が地面に倒れ、今日のような地形になったとされています。そのためこの場所は歴史的に神聖な場所と見なされ、訪れる人たちは寺院や神社（具体的には知恩寺、天橋立神社、成相寺、籠神社など）に敬意を表してきたのです。

地理的性質

この砂州は、近くの川の堆積物から自然に形成された3.6キロメートルの砂州で、宮津湾を南下し、阿蘇海をほぼ完全に囲んでいます。昔、旅行者は知恩寺から天橋立神社まで小舟に乗り、幅約100メートルほどの水路を渡っていました。しかし江戸時代の土砂崩れによりこの距離は大幅に短くなり、訪問者は2つの橋で渡れるようになりました。

天橋立は近くの川の土手が舗装されたあと、間伐を開始し、その後、湾への土砂の流入を止めました。東側を砂で補強したため、砂浜の形がギザギザになりました。この海岸線は、今後数十年でより滑らかになると考えられています。

観賞場所

天橋立は2つの場所から見渡すことができます。成相寺と籠神社の近くの北側にある傘松公園は、より歴史のある観賞場所です。この傘松公園には2つの展望台があり、そのうちの1つは明治時代（1868年～1912年）にまでさかのぼる物です。この公園にはリフトまたはケーブルカーでアクセスすることができます。天橋立ビューランドは傘松公園の南側、駅と知恩寺の近くにあり、こちらもリフトやモノレールでアクセスできます。天橋立ビューランドには観覧車、遊び場、ゴーカートなど、たくさんのアトラクションがあります。

天橋立を見る伝統的な作法は、後ろ向きになって脚の間から見ることです。このポーズは「股の

ぞき」と呼ばれ、こうすると海と空が逆になり、天橋立が天に架かる橋のように見えるのです。どちらの公園にも、この「股のぞき」のために周囲よりも高くなった足場があります。また両方の公園には知恩寺に関する「智恵の輪」もあります。輪の中にうまく皿を投げ込むと、頭が良くなると言われています。

アクティビティ

天橋立では観光船、シーカヤック、レンタサイクルなど楽しむことができます。人気の海水浴場は南端に位置しています。砂州を歩く場合、片道で約 50 分ほどかかることを計算に入れてプランを立てましょう。

035-029

Wisdom Mochi

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 天橋立名物「智恵の餅」

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Wisdom Mochi

Wisdom Mochi (*chie no mochi*), with over 600 years of history, is a special confection and popular souvenir of the Amanohashidate area. The story of its origin involves a monk who encountered a boy near the local Chionji Temple and was impressed by his intelligence. When questioned about his knowledge, the boy replied that he had eaten mochi made for Monju, the bodhisattva of wisdom, who is worshipped at Chionji. Soon the story spread. The temple gave permission to four tea shops to sell “wisdom mochi” in the late seventeenth century. The shops initially worked together making mochi on the temple grounds, but began preparing the sweets individually during the Meiji era (1868–1912). Today, the four teahouses (Chitose, Hikobe, Kanshichi, and Yoshino) are located right outside the gates of the temple.

Wisdom mochi is bite-sized mochi topped with generous daubs of mildly sweetened bean paste. The recipe has been passed down through many generations, so the taste and texture of wisdom mochi have evolved slightly over time, and today the sweet at each shop has a distinctive flavor. Some shops even modify their recipe depending on the weather or quality of ingredients, so it may be fun to try more than one. However, the main ingredients are still the same: glutinous rice, adzuki beans, and sugar. Because none of the shops use artificial preservatives, wisdom mochi are best eaten in the shop, paired with a cup of green tea. If you must take them with you, eat them within a day or buy them frozen from Yoshino.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

智恵の餅

「智恵の餅」は、600年以上の歴史を持つ天橋立の特別な和菓子で、お土産としても人気です。この智恵の餅の起源は、知恩寺の近くで出会った少年の知性に感銘を受けた僧侶が関わっています。少年はなぜそれほど聡明なのかと僧侶に聞かれたとき、知恩寺で祀られている知恵の仏である文殊菩薩に供えられた餅を食べたためだと答えたのです。この話はすぐに広まり、知恩寺は17世紀後半に、4軒の茶屋が「智恵の餅」を販売することを許可しました。当初は知恩寺の敷地内で一緒に餅作りをしていたそうですが、4軒の茶屋は明治時代（1868年～1912年）から独自に智恵の餅を作り始めました。現在4軒の茶屋（吉野茶屋、彦兵衛茶屋、勘七茶屋、ちとせ茶屋）は、知恩寺の門のすぐ外にあります。

智恵の餅は、甘いあんこを載せた一口サイズのお餅です。この智恵の餅のレシピは何世代にもわたって受け継がれ、その味と食感は少しずつ改良され、今ではそれぞれの茶屋が独自の味を持つようになりました。また、天候や材料の質によってレシピを変更する茶屋もあるので、いくつかの茶屋の智恵の餅を食べ比べるのも楽しいかもしれません。なお、もち米、小豆、砂糖などの主成分はどの茶屋も同じです。また、人工の防腐剤は使用していないため、茶屋内でお茶と共に食べるのがよいでしょう。持ち帰る必要がある場合は、1日以内に食べるか、または吉野茶屋で扱っている冷凍の智恵の餅を購入しましょう。

035-030

Buri Shabu 一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 ぶりしゃぶ

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Buri Shabu

Buri shabu is a hot-pot meal made with amberjack, sometimes called yellowtail, a fish that is abundant in nearby waters. It is a regional dish for which the coastal areas of northern Kyoto Prefecture are famous. This region, along with the Goto Islands in Nagasaki and Himi, Toyama, has some of the highest yields of Japanese amberjack in the country. *Buri shabu* is cooked at the table by the *shabu-shabu* method, in which thin bite-sized slices of the fish are briefly submerged in a pot of boiling *kombu dashi* broth. The fish is removed while the center is still rare and then dipped in a flavorful sauce. Condiments accompanying *buri shabu* may include ponzu, scallions, and grated daikon, varying by household or dining establishment.

The dish is often eaten in a group, with friends or family members gathered around a communal pot. Although you may be able to purchase Japanese amberjack in other seasons, restaurants serve *buri shabu* only during winter months when the fish has a high fat content. Japanese amberjack has different names depending on the size of the fish. It is called *buri* only once it has reached a length of 80 centimeters and a weight of approximately 10 kilograms, making the fish a symbol of growth. *Buri* is traditionally eaten in the Tango region during New Year and birthday celebrations. Chefs at the Toriki inn in Miyazu and the Aburaya inn in Ine are sometimes credited as the creators of *buri shabu*, which is now served at inns throughout northern Kyoto Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ぶりしゃぶ

ぶりしゃぶは、京都北部の沿岸地域で有名な郷土料理です。この周辺の海域にはぶりが豊富に生息しており、長崎の五島列島や富山の氷見とともに、日本国内で最もぶりの漁獲が多い地域の1つなのです。ぶりしゃぶは、しゃぶしゃぶと呼ばれる調理法でテーブル上で仕上げる料理です。一口サイズにスライスした薄いぶりを、沸騰した昆布だしの鍋の中に短時間入れます。そしてぶりの中央がまだ生の時に鍋から出し、風味豊かなタレに付けて食べます。このぶりしゃぶに使う調味料はポン酢、ねぎ、おろし大根などがあり、世帯や飲食店によって異なります。

ぶりしゃぶは友人や家族とともに鍋を囲んで一緒に食べる人が多いです。他の季節でもぶりを購入することはできますが、お店ではぶりの脂がのっている冬季のみ、ぶりしゃぶを提供しています。またぶりは、80センチ（約10キロ）の大きさになって初めて「ぶり」と呼ばれるため、成長の象徴でもあるのです。そのために、丹後地方では伝統的に正月や誕生日のお祝いにぶりを食べる人が多いのです。そして、現在京都北部の旅館で供されること多いぶりしゃぶは、かつて宮津の「鳥喜」や伊根の「油屋」で働いていた料理人が創作者と言われることもあります。

035-031

Yakushido Hall at Tenneiji Temple

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 天寧寺（薬師堂：建物）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Yakushido Hall at Tenneiji Temple

Established in 1365, Tenneiji Temple belongs to the Guchu school of Rinzaï Zen Buddhism. Its founder, Guchu Shukyu (1323–1409), trained under monks in Kyoto and China before becoming the head monk at Tenneiji.

Yakushido Hall (dedicated to the Buddha Yakushi, buddha of medicine and healing) was rebuilt in 1794 after a devastating fire. It is one of the few temple buildings that survived a subsequent fire in 1961. The tiled roof later sustained damage from a heavy snowstorm, and the tiles were replaced with wooden shingles, which restored the roof to its original appearance. The ceiling painting of a dragon is the original, and was done by Hara Zaichu (1750–1837), the first in a family of renowned painters. The statue of the Buddha Yakushi enshrined in the reliquary has been dated to the Heian period (794–1185), and is withheld from public view. The hall itself is a designated Cultural Property of Kyoto Prefecture.

The hexagonal Kaisando Hall, which is located next to Yakushido Hall, enshrines the temple's founder. It is also a designated Cultural Property. Unlike most *kaisando* halls, which venerate one person, this hall has two statues: one of Guchu Shukyu, and one of the monk who trained him in China, Shikkyu Keiryō (Jixiu Qiliao; 1269–1351).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天寧寺 薬師堂

1365年に建立された天寧寺は、臨済宗の愚中派に属した寺です。創始者の愚中周及は天寧寺の僧侶になる前に、京都と中国の僧侶の下で修業を受けています。

薬師堂（薬と癒しの仏を祀ったお堂）は、大きな火災ののち、1794年に再建されました。この薬師堂は1961年の火災で残った数少ない建物のひとつです。その後、薬師堂の屋根は大雪の被害を受け、瓦葺だった屋根は木の柿葺に置き換えられ元々の外観に戻りました。また、龍の天井画は著名な画家の原在中（1750年～1837年）によるものです。そして祀られている薬師如来は平安時代（794年～1185年）のものになります。この薬師堂自体が京都府指定文化財に登録されています。

また、薬師堂の隣にある六角形の開山堂（創始者を祀ったお堂）も京都府指定文化財です。1人の仏を祀る多くの開山堂とは異なり、この開山堂には2つの仏の像があります。1つはこの寺の創設者である愚中周及で、もう1つは中国で愚中周及が師事した僧侶である即休契了（1269年～1351年）です。

035-032

Tenneiji Temple

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 天寧寺（薬師堂：建物）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Tenneiji Temple

Tenneiji Temple of the Rinzai school of Buddhism was founded by the Zen master Guchu Shukyu (1323–1409). Guchu began his training as a monk in Kyoto at the age of 13 and traveled to China at the age of 19, where he studied under Shikkyu Keiryō (Jixiu Qiliao; 1269–1351). He became the first head priest of Tenneiji in 1365.

The two oldest buildings at Tenneiji are Kaisando Hall, which enshrines the founders, and Yakushido Hall, dedicated to the Buddha Yakushi, buddha of medicine and healing. Both were rebuilt after a 1777 fire. Yakushido Hall has a huge ceiling painting of a dragon, which can be associated with water and protection against fire. The temple commissioned the artist Hara Zaichū (1750–1837), the first in a family of renowned painters. He stayed at the temple for many nights, but initially painted nothing, as he was dissatisfied with the water available for mixing his pigments, and refused to work. Eventually, after finding water that met his high standards, he finished the painting quickly. It has survived over 250 years without any major restoration work, and was spared by a 1961 fire, which destroyed most of the other temple buildings.

The temple owns silk paintings of the 16 Arhats, disciples of Shakyamuni Buddha who had attained enlightenment, believed to be from the fourteenth century. During a raid on nearby Izaki Castle in the sixteenth century, the paintings were smuggled out in the dark of night and brought here for safe keeping. Although the paintings are not on public display, the temple has managed to preserve them, and they have been designated Important Cultural Properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天寧寺

臨済宗の天寧寺は、僧侶の愚中周及（1323年～1409年）によって設立されました。愚中周及は13歳で僧侶として京都で修行を始め、19歳の時に中国に渡り、即休契了（1269年～1351年）に師事しました。そして愚中周及は1365年に天寧寺の最初の住職となりました。天寧寺で最も古い2つの建物は、創始者の愚中周及を祀る開山堂と、仏を祀る薬師堂です。どちらも1777年の火災後に再建されました。薬師堂には巨大な龍の天井画があり、水や防火に関係しています。お寺は有名な画家の原在中（1750年～1837年）にこの絵を依頼し、原在中は何晩も天寧寺に滞在しましたが、何も描かなかったのです。原在中は、顔料を混ぜるための水が不足していたために、絵を描くことを拒んだのです。その後十分な水を調達し、原在中はすぐに天井画を完成させました。この天井画は大規模な修復なしで250年以上残り、また寺の建物のほとんどが焼けた1961年の火災からも免れました。

天寧寺には14世紀のものと思われる十六羅漢像があります。この十六羅漢像は16世紀に近くの井崎城が襲撃された際、安全に保管するため、夜のうちに密かに天寧寺に運ばれました。この十六羅漢像は一般公開されていませんが、天寧寺はこの重要な文化財の保全に努めています。

035-033

Tenneiji Temple

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 天寧寺（薬師堂：建物）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tenneiji Temple

Tenneiji Temple of the Rinzai school of Buddhism was officially founded by the Zen master Guchu Shukyu (1323–1409). After beginning his training as a monk in Kyoto, Guchu traveled to China at the age of 19. There, he trained under the monk Shikkyu Keiryō (Jixiu Qiliao; 1269–1351), who was quoted as saying, “In all of China there is not one who understands my teachings, but only Guchu who came from Japan.” Upon his return, Guchu entered Nanzenji Temple in Kyoto, but was unsatisfied with the extravagance of life in the capital and moved to the Tamba region to become head priest of Tenneiji in 1365.

The temple buildings have been destroyed by fire twice, first in 1777 and again in 1961. Only two buildings survived the second fire: the hall enshrining the founders, which was built in 1793, and the hall dedicated to the Buddha Yakushi, buddha of medicine and healing, which was built in 1794. Both are designated Cultural Properties of Kyoto Prefecture. The founders hall is an unusual hexagonal structure with white plaster walls. The hall dedicated to the Buddha Yakushi has a huge ceiling painting of a dragon by the artist Hara Zaichū (1750–1837). It is painted in a style known as *happo nirami*—no matter where you stand in the room, the eyes appear to follow you.

Visitors to the temple are free to walk through the neatly kept gardens and view the buildings from the outside. Additionally, the temple will allow groups with appointments to enter the buildings and view the dragon painting.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天寧寺

臨済宗の天寧寺は、僧侶の愚中周及（1323年～1409年）によって設立されました。愚中周及は13歳で僧侶として京都で修行を始め、19歳の時に中国に渡り、即休契了（1269年～1351年）に師事しました。即休契了は愚中周及について、「中国に私の教えを理解しているものはいない。唯一理解しているのは日本から来た愚中周及のみである」と言っています。帰国後、愚中周及は京都の南禅寺に入りますが、都での贅沢な生活に不満を抱き、1365年に丹波地方に移り天寺の住職となりました。

天寧寺の建物は、1777年と1961年の2回、火災で被害を受けています。この2回の火災で残ったのは、京都府指定文化財に指定されている創設者の愚中周及を祀る開山堂（1793年に建設）と仏を祀る薬師堂（1794年）の2つだけです。愚中周及が祀られる開山堂は、白い漆喰の壁の珍しい六角形の構造です。仏が祀られる薬師堂には、有名な画家の原在中（1750年～1837年）による巨大な龍の天井画があります。この天井画は「八方にらみの龍」と呼ばれ、部屋のどこに立っていても龍の目が見る人をにらんでいるのです。

天寧寺の訪問者は、手入れの行き届いた庭園の中を自由に歩き、建物を外から眺めることができます。さらに予約をすれば、建物に入って龍の天井画を見ることができます。

035-034

Tango Futamata Paper

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 丹後二俣和紙

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tango Futamata Paper

The Futamata area, located in the former province of Tango (present-day northern Kyoto Prefecture), was once a major producer of *washi* (Japanese paper). It had an abundant water supply and good conditions for cultivating the necessary raw materials. Estimates suggest that by the end of the nineteenth century, over 200 households in the Futamata area were making paper. Many of these were farmers who had taken up papermaking as a side occupation during the winter months. However, the introduction of mass-produced Western-style paper led to a dramatic decline in demand for *washi*, and today Tanaka Paper Manufacturing Factory is the only traditional papermaking business in Futamata that remains.

Tanaka Paper Manufacturing Factory makes many different styles of *washi*, suitable for calligraphy, printing, and crafts. They also produce a remarkably thin filter paper, which is used in the *urushi* (lacquer) refinement process. Their paper is also used for art conservation for nationally recognized cultural properties. The Tanaka family harvests their own paper mulberry in fields near the factory, and the bark is processed by traditional methods on-site. Depending on the season, you may find paper mulberry growing, being steamed, or hanging to dry. The neighboring Oe Washi Museum offers more information and exhibits on *washi* production and uses.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

丹後二俣和紙

かつての丹後国に位置した二俣地区は和紙の主要生産地でした。豊富な水があり、必要な原

料を栽培するのに適した条件をもっていました。推定によると、19世紀の終わりまでに、二俣地域の200世帯以上が和紙を作っていたといわれます。その多くは冬の間、副職として製紙を始めた農民たちでした。しかし、洋紙の大量生産が始まり和紙の需要が大幅に減少し、現在、田中製紙工業所は二俣で唯一の業者となりました。

田中製紙工業所は、書道、版画、工芸品に適した様々な種類の和紙を作っています。漆を濾過する作業で使われる非常に薄い濾紙も作り出しています。彼らの紙は、国の文化財の補修にも使用されています。田中家は作業所の近くの畑で楮を収穫し、樹皮は伝統的な製法で加工されます。季節によって、成長した楮や、それらが蒸されたり、干されているところを見つけるかもしれません。隣接する大江町和紙伝承館では、和紙の製造工程や用途に関する解説や展示を行っています。

035-035

Tango Futamata Paper

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 丹後二俣和紙

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Tango Futamata Paper

Tango Futamata Paper is Japanese paper (*washi*) that is produced in the Futamata area, part of the former province of Tango. Papermaking techniques were introduced to the region around the end of the twelfth century, Futamata eventually developed into a major washi producer, with many farmers taking up papermaking as a side occupation during winter months. The region became known for its exceptionally strong *oni* (ogre) shoji paper, named in reference to the legendary ogres that are said to live in the surrounding Oe Mountains. Demand for *washi* waned starting in the early twentieth century, and today there is only one papermaking business operating in Futamata.

Tanaka Paper Manufacturing Factory is a family business whose paper is completely handmade by traditional methods, beginning with the cultivation of paper mulberry plants. Although *washi* can be produced from *mitsumata* (oriental paperbush) and *gampi* (a Thymelaeaceae family shrub), the Tanaka family uses *kozo* (paper mulberry). The Futamata climate produces short *kozo* fibers, which yields a very strong and refined product. The company produces calligraphy paper and a variety of colored and textured *washi*. Additionally, the Tanaka family has perfected a technique to make extremely thin paper for filtering impurities from lacquer, another traditional product of the region. Their paper is also used in art conservation for nationally recognized cultural properties.

The Oe Washi Museum, which is adjacent to Tanaka Paper Manufacturing Factory, has a gift shop and various displays on papermaking techniques and *washi* art. Groups of 10 or more may make a reservation for a papermaking workshop.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

丹後二俣和紙

丹後二俣紙は、かつて丹後国の一部である二俣地域で生産されている和紙です。12世紀末頃に紙作りの技術が導入され、やがてこの地域は主要な和紙生産地となりました。農民は冬の間副業として製紙を始め、この地域は周囲の大江山に住む伝説の鬼を引き合いに出して、非常に強いという意味の鬼障子紙で知られていました。紙の需要は衰退し、今では二俣の製紙業者は一つしかありません。

田中製紙工業所は代々続く家業として、楮の栽培をはじめ、伝統の製法で製紙しています。和紙は三桮や雁皮からも製造できますが、田中家は楮を使います。二俣の気候は、非常に丈夫で洗練された製品を生み出す、繊維の短い楮を生産するのに適しています。彼らは書道用紙や様々な色や質感の和紙を作り出しています。さらに、田中家は、この地域のもう一つの伝統的な製品である漆から不純物を濾過するための非常に薄い紙を作る技術を編み出しています。彼らの紙は、国の文化財の補修にも使用されています。

田中製紙工業所に隣接する大江町和紙伝承館には、土産物屋や、製紙技術や和紙を使った芸術品に関する様々な展示があります。10名以上のグループの場合、紙漉き体験への参加予約ができます。

035-036

Tango Futamata Paper

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 丹後二俣和紙

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tango Futamata Paper

The Futamata area, in the former province of Tango in northern Kyoto Prefecture, has produced handmade Japanese paper (*washi*) for centuries. Papermaking was a common side occupation for farmers during winter months, and at one point at least two hundred households in the area were producing *washi*. Records show that the region paid taxes with paper, rather than rice, during the Edo period (1603–1867). Due to a number of factors, including the introduction of mass-produced paper, only one papermaking business in Futamata remains.

Tanaka Paper Manufacturing Factory is a family business and has preserved the traditional handmade craftsmanship and production techniques through five generations. They painstakingly cultivate and process paper mulberry, the raw material for *washi*, to ensure a high-quality finished product. Their paper has evolved over the years, with the creation of new products to meet market demands and the innovations of each successive generation. Originally manufacturing *oni* (ogre) shoji paper, known for strength and durability, the company later began producing an urushi (lacquer) filtering paper for craftspeople nationwide. Recently, they have focused on making paper for arts and crafts. Notably, Tango Futamata Paper is used in art conservation for a number of nationally recognized cultural properties.

Visitors to Tanaka Paper Manufacturing Factory can see the artistry of Japanese papermaking up close. There is also a small gift shop where visitors can purchase souvenirs made of handmade paper. The Oe Washi Museum next door showcases *washi* artwork and production techniques. Workshops in which you make your own

washi can be arranged for groups of 10 or more.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

丹後二俣和紙

京都府北部の旧丹後国に位置する二俣地域は、数世紀に渡って手作りの和紙を作り出してきました。記録によると江戸時代（1603年～1867年）には、この地域は紙を年貢として納めていました。製紙は冬の間、農家にとって一般的な副業であり、一時は地域の少なくとも200世帯が和紙を生産していました。紙の大量生産技術の普及など、多くの要因により、二俣の製紙業者は1つしか残っていません。

田中製紙工業所は、5世代にわたって伝統的な職人技と生産技術を受け継いできました。それは家業であり、和紙の原料である楮を丹念に栽培、処理し、高品質な仕上がりを実現しています。彼らの紙は、市場の需要を応えるための新製品の作成と、各世代の革新によって、長年にわたって進化してきました。強度と耐久性で知られる鬼障子紙を製造した後、漆職人向けの漆の濾紙を作り始め、最近では美術品や工芸用紙に焦点を当てています。特に、丹後二俣紙は、国の多くの文化財の芸術の保全に使用されています。

田中製紙工業所を訪れる人は和紙の芸術性を間近で見て、お土産を買ったりして楽しむことができます。近くの大江町和紙伝承館では和紙の芸術作品と制作技法を紹介しています。10人以上のグループの場合は、紙漉き体験の予約をしてみましょう。

035-037

Tamba Urushi Harvesting

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 丹波の漆かき

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tamba Urushi Harvesting

Urushi (lacquer) harvesting is a technique with a history of more than 1,300 years in the Tamba region. Coating materials with urushi makes them more durable and gives them a lustrous finish. Urushi is made from the sap of lacquer trees, which is extracted by making a series of cuts in the bark and collecting the sap that oozes out with specialized tools. Harvesting urushi was traditionally men's work, and was performed by farmers as a side occupation from June through October.

Tamba Urushi is known for its superior quality. Artisans have noticed it is easy to work with and note its exceptional aroma and color profile. The quality of lacquer depends largely on the stage of the harvesting process in which it was extracted, as well as the skill of the urushi harvester. The high quality of Tamba Urushi is attributed to the extraction techniques, which emphasize the exactness and straightness of the cuts that are made in the tree.

To preserve the cultural heritage of this region, Kyoto Prefecture recognized the extraction process as an Intangible Folk Cultural Property. Urushi harvesting tools and displays on the extraction process can be seen at the Yakuno Woodware and Lacquerware Facility (Yakuno Ki to Urushi no Yakata). The facility also has a small shop and gallery featuring lacquerware products, some of which contain Tamba Urushi.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

丹波の漆かき

漆かきは、丹波地方で 1300 年以上の歴史がある工芸品です。漆を塗ると耐久性が増し、非常に光沢のある仕上がりになります。漆は、樹皮にいくつかの切り込みを入れ、専用の道具で樹液を採って作られています。漆の収穫は伝統的に男性の仕事であり、6 月から 10 月までの間に多くの農民が副業として行っていました。

丹波漆はその非常に優れた品質で有名です。職人は、丹波漆が扱いやすく、素晴らしい香りと色を持っていることに気づきました。漆の品質は、その漆がいつの段階で漆から採集されたか、そして採集者の技術に大きく依存します。丹波漆の極めて高い品質は、丹波の漆職人の技術の精度と誠実さによるものなのです。

この丹波の文化遺産を保存するため、京都府は漆かきを無形民俗文化財に登録しました。「やくの木と漆の館」では、漆の採集道具や抽出工程に関する展示を見ることができます。またこの館には漆器製品を扱うショップやギャラリーもあり、その一部には丹波漆の製品も含まれています。

035-038

Tamba Urushi Harvesting

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 丹波の漆かき

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Tamba Urushi Harvesting

Urushi (lacquer) harvesting techniques in the Tamba region have a history stretching back at least 1,300 years. People in the region paid taxes with urushi in ancient times, and earthenware with traces of lacquer has been recovered from a burial site dating to the seventh or eighth century. Urushi harvesting techniques have been passed down through countless generations, but this precious knowledge is in danger of dying out as a result of changes in technology and the global economy.

Urushi is extracted by scoring the bark of lacquer trees and quickly scraping out the sap before it hardens. At the beginning of the season, urushi harvesters plan their cuts along the trunk, leaving two uncut vertical sections that run the length of the bark to allow water and nutrients to flow. Harvesters make singular cuts every four days directly above or below the previous cuts, creating a series of parallel scores in the bark. The properties of the finished urushi vary depending on whether it was collected at the beginning, middle, or end of this process.

Tamba Urushi is recognized for its exceptional quality. Harvesting techniques are very precise, and were developed to extract the maximum amount of urushi—approximately 200 milliliters—from each tree before it is eventually felled. The harvesters then propagate new trees with root cuttings.

As part of recent conservation efforts, the Yakuno Woodware and Lacquerware Facility (*Yakuno Ki to Urushi no Yakata*) and a Tamba Urushi nonprofit organization were established to preserve this important cultural heritage. Occasionally, experienced urushi harvesters take groups to the forest to teach the harvesting techniques for future generations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

丹波の漆かき

丹波地方の漆かきには 1300 年以上の歴史があります。この地域は古くは漆で年貢を納めており、漆のこびり付いた土器が 7 世紀から 8 世紀にかけて墓地からも発掘されています。漆の採集技術は何世代にもわたって受け継がれてきましたが、技術の変化や世界経済の変化などにより、この貴重な技術は存続が危うくなっているのです。

漆は、漆の木の樹皮に切り込みをいれ、樹液が固まる前に取ることで採集されます。シーズンの初め、漆かき職人は地面と平行に切り込みをいれ、ヘラで樹液を掻き取りやすいように溝をつくります。この特徴的な切り込みは、前の切り込みの真上または真下に位置をずらし 4 日ごとに行われ、樹皮に一連の平行の切り込みが形成されていきます。できあがった漆の品質は、この工程の最初、途中、最後のいつ採取したかによって異なります。

丹波漆はその並外れた品質で知られています。この採集技術は非常に正確で、最終的に木が伐採されるまでに、それぞれの木から最大で約 200ml の漆を抽出することが可能です。その後、漆かき職人は挿し木して新しい木を繁殖させます。

最近の保全活動の一環として、この重要な文化遺産を守るためにやくの木と漆の館と丹波漆の NPO が設立されました。定期的に、経験豊富な漆かき職人が人々を森に連れて行き、将来の世代のために漆の技術を伝えているのです。

035-039

Tamba Urushi Harvesting

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 丹波の漆かき

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tamba Urushi Harvesting

Urushi (lacquer) is a natural substance derived from the sap of lacquer trees. It has been collected in the Tamba region for at least 1,300 years, and in ancient times Tamba paid its taxes in urushi. By the Meiji era (1868–1912), there were more than 500 urushi harvesters in the region. However, the introduction of synthetic coatings and cheap urushi imports in the postwar period reduced the competitiveness of domestically produced urushi. Furthermore, environmental factors including climate change, destruction by natural predators, and the loss of forest biodiversity have created even more challenges for local harvesters.

Tamba Urushi is renowned for its high quality, and its long history is due to the great care taken by a small number of people passing on the harvesting techniques to successive generations. The labor-intensive collection process begins with tree cultivation. Once trees are at least 10 years old, sap is harvested gradually throughout the season, from June through October. Only about 200 milliliters of sap can be collected from each tree. Afterward, the trees are felled to collect the last drops of precious sap, and new trees are propagated through root cuttings.

Urushi harvesting was designated an Intangible Folk Cultural Property of Kyoto Prefecture in 1991. The Yakuno Woodware and Lacquerware Facility (Yakuno Ki to Urushi no Yakata) in Fukuchiyama is like a miniature museum, displaying specialized tools and information on the harvesting process. It includes a small gift shop and gallery, and holds lacquerware workshops by appointment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

丹波の漆かき

漆は、漆の木の樹液に由来する天然の素材です。漆は丹波地方で 1300 年以上収集されており、古くは漆で年貢を納めていたようです。そして明治時代（1868 年～ 1912 年）までに、この丹波地域には 500 人以上の漆かき職人がいたようです。しかし戦後、合成樹脂塗料の導入と安価な漆の輸入により国産の漆の競争力は低下し、また気候変動、害虫、森林の生態系の変容などの環境要因により、漆生産者にとってさらに多くの困難が生まれたのです。

丹波漆はその高い品質で有名であり、その技術は数少ない漆かき職人によって大切に伝えられてきました。この漆の採集の工程は、漆の木の栽培から始まります。樹齢が 10 年以上になると、6 月から 10 月までの季節を通して樹液が徐々に採集されます。それぞれの木から収集できる漆はわずか 200ml ほどです。その後、貴重な樹液を最後の一滴まで集めるために木は伐採され、根に新しい木が挿し木され栽培されることになります。

丹波の漆かきは、1991 年に京都府の無形民俗文化財に指定されました。福知山にある「やくの木と漆の館」は、小さな博物館のような建物で、専用の道具や採集過程の様子などが展示されています。また小さなショップやギャラリーもあり、予約制で漆器のワークショップも開催されています。

035-040

Obara Jinja Shrine

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 大原神社文化財環境保全地区

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Obara Jinja Shrine

Obara Jinja Shrine venerates the Shinto kami of creation: the primordial deity Izanami no Mikoto and two of her children, the sun goddess Amaterasu Omikami and the moon god Tsukuyomi no Mikoto. The shrine was originally established in 852, though the current buildings were constructed in 1796. The shrine has an impressive collection of 35 *ema* (votive tablets). These can be seen in the main shrine and the open-air *emaden* hall. The shrine also has a collection of materials on childbirth and child-rearing from the Edo period (1603–1867) and the Meiji era (1868–1912).

Ubuya

Ubuya are small thatched huts that were once used as the place for childbirth. The entrance faces the shrine so mothers could receive strength from the kami (deities) during labor. Inside there is a dirt floor, which was covered by 12 bundles of rice straw during use, and in the back a *chikarazuna*—a rope held by the mother during delivery—hangs from the ceiling. In front of the rope there is a small mound of sand demarcated by white paper streamers. This sand is known as *koyasu no suna* (“sand of easy childbirth”) and Obara Jinja includes it in good-luck charms. Records show that *ubuya* existed in some areas as early as the Nara period (710–794). They fell out of fashion in the postwar period, and were effectively banned from use by changes to the law in 1965.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大原神社

大原神社は、イザナミノミコとその2人の子供、太陽の女神であるアマテラスオオミカミと月の神のツクヨミノミコが祀られた、もともと、852年に建立された神社ですが、現在の建物は1796年に建てられたものです。大原神社には35の絵馬の印象的なコレクションがあり、本殿と屋外の絵馬殿で見ることができます。また、江戸時代（1603年～1867年）、明治時代（1868年～1912年）の出産・育児に関する資料もあります。

産屋

産屋は、かつて出産の場所として使用されていた小さな茅葺き小屋です。入り口は神社に面しているため、母親は陣痛中に神から力を得ることができたとされています。内部は土間になっており、使用の際には12束の稲藁が敷かれます。奥には天井からぶら下がっている力綱（出産時に母親が持つ縄）があります。また縄の前には、白い紙の飾りのついた砂の小山があります。これは「子守砂（こやすのすな）」（出産しやすくなる砂）と呼ばれ、演技のいい物として神社でも授与されています。記録によると奈良時代（710年～794年）には、産屋が一部の地域に存在していたことが示唆されています。しかし産屋は戦後には時代遅れになり、1965年の法改正により、事実上使用が禁止されることになりました。

035-041

Obara Jinja Shrine

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 大原神社文化財環境保全地区

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Obara Jinja Shrine

Obara Jinja is a Shinto shrine that was established in 852. The main sanctuary was reconstructed in 1796. The shrine has a collection of 35 *ema* (votive tablets), which hang in the shrine buildings and the *emaden* (a special hall for displaying them). They depict scenes such as local silk farming, as well as images of Byodoin Temple south of the city of Kyoto. The oldest *ema* has been dated to 1599.

Obara Jinja is known for its association with childbearing. It has a collection of materials on childbirth and child-rearing from the Edo period (1603–1867) and the Meiji era (1868–1912) that attracts midwives from all over. Childbirth was stigmatized in ancient Japan for being unclean. *Ubuya* (childbirth huts) were constructed to remove some of the stigma and provide a place for women to receive the blessings of kami (deities) during childbirth.

Ubuya have existed in Japan since at least the Nara period (710–794). The Obara *ubuya* is one of the very few childbirth huts remaining. It is built next to a river; this is symbolic of the division the river creates between this world and the otherworld in Japanese belief, as childbirth is said to happen between the two worlds. New mothers would give birth in the hut and spend up to a week living here while recovering their strength. Although it is unclear when this *ubuya* was built, we do know the last birth here occurred around the turn of the twentieth century. Sand from the *ubuya* is considered auspicious and is used in good-luck charms for ensuring safe childbirth.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大原神社

大原神社は 852 年に建立された神社で、本殿は 1796 年に再建されました。神社の本殿と絵馬殿（絵馬を展示するための特別な建物）には、35 の絵馬のコレクションがあります。これらの絵馬には、この地域の養蚕や田作り、京都の南部にある平等院などをテーマにした情景が描かれています。最も古い絵馬は 1599 年のものとされています。

大原神社は出産に関係する場所としても知られています。大原神社には江戸時代（1603 年～1867 年）、明治時代（1868 年～1912 年）の出産・育児に関する資料が集まっており、国中から助産師が訪れる場所となっています。そして出産はかつて死亡率が高かったために、古来日本では穢れたものと考えられていました。この産屋は、そんな出産の穢れを取り除き、女性が出産時に神の祝福を受けられるように作られたのです。

産屋は、少なくとも奈良時代（710 年～794 年）から日本に存在していたようです。大原の産屋は現在でも残っている数少ない産屋のひとつで、日本人の死生観において、生の世界と死の世界を分ける象徴である、川のそばに建てられています。なぜなら出産は 2 つの世界の間で起こる物だと考えられているからです。母親は産屋で出産し、体力を回復しながらこの場所で 1 週間ほど暮らしていたようです。この産屋がいつ建てられたのかは定かではありませんが、ここで最後に赤ちゃんが生まれたのは 20 世紀の変わり目だったようです。また、ここの砂は縁起の良いものと考えられており、安全な出産のためのお守りにも使用されています。

035-042

Obara Jinja Shrine

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 大原神社文化財環境保全地区

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Obara Jinja Shrine

Obara Jinja is a Shinto shrine venerating the primordial being Izanami no Mikoto, the sun goddess Amaterasu Omikami, and the moon god Tsukuyomi no Mikoto. Because these are the kami (deities) of creation, the shrine is an auspicious place for protecting mothers and children during childbirth, and is often visited by expecting families. Obara Jinja was established in 852, and has a large collection of *ema* (votive tablets), the oldest of which has been dated to 1599. The shrine, its affiliated buildings, and the *ubuya* (house for childbirth) located across the river are designated Cultural Properties of Kyoto Prefecture.

The *ubuya* is a very small thatched hut, barely large enough to crouch in. It faces the shrine to receive the blessings of kami during childbirth, and is built next to a river; this is symbolic of the division the river creates between this world and the otherworld in Japanese belief, as childbirth is said to happen between the two worlds. *Ubuya* existed in Japan as early as the Nara period (710–794), and were used in this region from at least the 1600s, continuing to around 1900. This is one of the very few remaining *ubuya* nationwide.

Although *ubuya* are no longer in use, the ground is considered sacred. Obara Jinja offers charms for safe childbirth containing sand from the floor of the hut.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大原神社

大原神社は、イザナミノミコトとその2人の子供、太陽の女神であるアマテラスオオミカミと月の神のツクヨミノミコトが祀られた神社です。これらは創造を司る神であるため、出産時に母子を守るための縁起の良い場所とされ、子宝を望む家族は大原神社をよく訪れます。大原神社は852年に建立され、古いものは1599年にまでさかのぼるたくさんの絵馬のコレクションで有名です。大原神社とその付属の建造物並びに川の向こうにある産屋は京都府指定文化財に指定されています。

産屋は小さな茅葺きの小屋で、満身に立ち上がれるほどの広さありません。この産屋は出産時に神の祝福を受けるために神社に面しており、日本古来の死生観としてこの世の生の世界と、あの世の死の世界の境界とされる川のそばに建てられています。なぜなら出産は2つの世界の間で起こる物とされているからです。産屋は、少なくとも奈良時代（710年～794年）から日本に存在していたようで、この地域では少なくとも1600年代から、20世紀の変わり目まで使われていたようです。この大原神社の産屋は、全国でも数少ない今でも現存する産屋の一つです。

産屋はもう使われていませんが、産屋の地面の砂は神聖なものとされています。また大原神社は、産屋の砂を入れた、安産を願うお守りも販売しています。

035-043

Kehara Terraced Rice Paddies

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 福知山市毛原の棚田景観

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kehara Terraced Rice Paddies

The terraced rice paddies of Kehara have sustained the people of this small mountain village for about 1,000 years. To maximize arable land, approximately 600 rice paddies were built into the steep terrain. This created a beautiful undulating landscape that has been selected as one of the Top 100 Rice Terraces of Japan. There is also a traditional waterwheel, as well as an observation deck overlooking the village.

Kehara lies on an ancient route that connected the former imperial capital of Kyoto with the Tango region. There were once as many as 36 homes with 136 villagers living here, but today only 13 houses remain. It is a tight-knit community that welcomes guests through a number of events, including rice-planting activities, a community rice paddy ownership system, and seasonal blueberry and blackberry picking.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

毛原の棚田

毛原の棚田は、この小さな山間の村の人々を約 1000 年にわたって支えてきました。耕作可能な土地を最大限に活用し、約 600 の水田が勾配が急な地形に造られています。これにより美しい起伏のある農村風景が生まれ、毛原の棚田は日本の棚田トップ 100 にも選ばれました。またここには伝統的な水車小屋や、村の景色を見渡す展望台もあります。

毛原は、かつての首都であった京都と丹後地域を結ぶ古道が通っています。36 軒、136 人もの村人が住んでいましたが、現在、住居は 13 軒、30 人が暮らしています。毛原の棚田は、田植え、田んぼのオーナー制度、旬のブルーベリーとブラックベリーの収穫など、さまざまなイベントを通じて観光客を歓迎している親密なコミュニティなのです。

035-044

Kehara Terraced Rice Paddies

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 福知山市毛原の棚田景観

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kehara Terraced Rice Paddies

Terraced rice paddies have been a part of the landscape in Kehara for centuries, and the history of this small mountain village dates to at least the Heian period (794–1185). Some of the approximately 600 rice paddies are extremely narrow due to the naturally steep terrain. A number of paths wind through the fields and past the one remaining thatched-roof house and the waterwheel. Near the top of the village, an observation deck offers sweeping views of the terraced landscape.

The village lies midway between the former capital of Kyoto and the Tango region, at the foot of the Oeyama mountain range, in an area known for legendary ogres (*oni*). The villagers have used their knowledge of agriculture and forestry to live a sustainable lifestyle here for centuries, and aspire to maintain the terraced rice paddies for at least another millennium. With only 13 houses remaining in the village, residents welcome visitors warmly and operate a rice terrace ownership system for new residents and those interested in rice cultivation.

In addition to the observation deck, there is one guest cottage, an Italian restaurant and wedding chapel, pick-your-own blueberry and blackberry gardens, a clothing shop and atelier, a brick pizza oven and traditional rice hearth that can be used with prior reservations, and a *doburoku* (unrefined sake) brewery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

毛原の棚田

この毛原の棚田は、何世紀にもわたって毛原の風景の一部を担っていました。この小さな山間の

村の歴史は、少なくとも平安時代（794年～1185年）にまでさかのぼります。約600の水田の中には、土地の特徴のために非常に狭いものもあります。いくつかの小道が畑、また茅葺き屋根の家と水車小屋のそばを通っています。村の頂上近くにある展望台からは、段々になった風景を一望することができます。

毛原の村は、かつての丹波と丹後地域の境にあり、昔、鬼が住んでいたとされる大江山の麓にあります。地元の人たちは、ここで何世紀にもわたって農林業を中心としたサステナブルな生活を続けており、少なくとも1000年は棚田を維持することを望んでいます。村には住居は13軒しか残っていないため、村の人は観光客を温かく歓迎し、新規の移住者を迎えるためにお米作りに関心のある人たちへ、棚田オーナー制度を運営しています。

展望台の他にも、ログハウスのゲスト用コテージ、イタリアンレストラン、ウェディングチャペル、自分で摘み取れるブルーベリーとブラックベリーの庭園、自然素材を用いた衣料品店とアトリエ、前もって予約することで使用できるレンガのピザ窯、お米を炊くかまど、どぶろく醸造所などがあります。

035-045

Kehara Terraced Rice Paddies

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 福知山市毛原の棚田景観

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kehara Terraced Rice Paddies

In the foothills of the Oeyama mountain range lies a cluster of terraced rice paddies carved into the mountainous terrain. Built to maximize arable land, they have sustained the small agricultural village of Kehara since at least the Heian period (794–1185). There were once as many as 36 homes with 136 villagers living here, but today only 13 houses remain. The tight-knit community works collectively to preserve its way of life and encourage sustainability. It also welcomes in new members through a community farming rice paddy ownership system.

An observation deck near the top of the village offers sweeping views of the terraced landscape. The scenery is especially charming in early summer when rice seedlings emerge from the reflective pools of water, dotting the landscape in neat rows. One remaining thatched-roof house and a waterwheel accentuate the landscape with traditional architecture. Drove of fireflies illuminate the rice fields on summer nights, attracted to the clean mountain water.

The village also has painted *jizo* statues, a guest cottage, a brick pizza oven available by reservation, and a *doburoku* (unrefined sake) brewery. Rice-planting activities are held every spring, and in July and August, visitors can pick their own blueberries and blackberries. A walk through the village takes around 30 to 60 minutes. Visitors should note that the observation deck can only be reached on foot. Guided tours of Kehara are available with prior reservations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

毛原の棚田

大江山の麓にある毛原には、たくさんの棚田が残っています。これらは耕作可能な土地を最大化するために作られたもので、少なくとも平安時代（794年～1185年）から、毛原の小さな村を支えてきました。かつてここには明治初年（1868年）に36軒、136人も人が住んでいましたが、現在、民家は13軒しか残っていません。この親密なコミュニティは、今後も村独自のライフスタイルを維持し、持続可能な暮らしを促進するために取り組んでいます。また棚田オーナー制度による新たな仲間も歓迎しています。

村の頂上近くにある展望台からは、段々になった風景を一望できます。水たまりが反射し、稲の苗が生え美しく並ぶ初夏の風景は特に風情があります。そして今なお残る伝統的な茅葺き屋根の家と水車小屋があたりの景観を際立たせています。夏の夜は、美しい山の水に引き寄せられたホタルの群れが田んぼを美しく照らします。

村には、カラフルに彩られた化粧地藏、水車小屋、ゲスト用コテージ、予約制のレンガ造りのピザ釜、そして訪問者が特に興味を持ちそうなどぶろく醸造所もあります。毎年春には田植えが行われ、7月と8月にはブルーベリーやブラックベリーを自分で摘むことができます。村の中を歩くのには30分～60分かかります。村の展望台には徒歩でしか行けないので注意してください。また、予約をすればツアーガイドをお願いすることも可能です。

035-046

Maizuru Brick Park

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 赤れんがパーク

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Maizuru Brick Park

Maizuru Brick Park is a collection of repurposed navy arsenal buildings located at the port in the city of Maizuru. Of the original 12 brick warehouses, 8 have been designated Important Cultural Properties of Japan, and 5 are now open to the general public.

The red brick warehouses were built between 1901 and 1921 after the Japanese Imperial Navy established one of the nation's four major naval bases in Maizuru. They are a symbol of the rapid modernization that took place during this time period. The buildings were used for military purposes until the end of World War II, and many later became warehouses for private corporations.

Remnants of history are visible in the buildings' architecture and exterior features. Black paint can be seen at the base of some buildings, as the buildings had been painted black to camouflage them in case of air raids. Building 5 houses a massive crane that was used to carry the torpedoes that were stored there from one end of the warehouse to the other. The building has served as the filming location for a number of historical TV dramas and movies.

Each building is slightly different. Among them you will find museum exhibits, cafes, restaurants, art studios, and a gift shop. The largest of the buildings, Building 5, was constructed from approximately 500,000 bricks, and is now an event hall for bazaars, expositions, and weddings. The World Brick Museum, housed in Building 1, displays bricks from all over the world and has exhibits on brick production and bricklaying

techniques.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

舞鶴赤レンガパーク

舞鶴赤レンガパークは、舞鶴の港にある海軍の兵器庫を再利用した建物です。元の 12 のレンガ倉庫のうちの 8 つは日本の重要文化財に指定されており、また 5 つは現在一般公開されています。

この赤レンガ倉庫は 1901 年～ 1921 年にかけて、当時の大日本帝国海軍が 4 つの主要な海軍基地の 1 つを舞鶴に設立した時に建設されました。これらの建物は、この時期に起こった急速な近代化の象徴だったのです。そして第二次世界大戦が終わり、軍事目的で使用されていた建物の多くは後に民間企業の倉庫となりました。

今でも、当時の名残を伝統的な建築様式の中に見ることができます。空襲時に攻撃されないように建物は黒でカモフラージュされていたため、一部の建物の基礎部分には今でも黒いペンキが残っています。また 5 号館には、魚雷を倉庫の端まで運ぶために使用された巨大なクレーンがあります。これまでに多くの歴史ドラマや映画が、この場所で撮影されてきました。

それぞれの倉庫には若干の違いがあります。その中にはちょっとした博物館、カフェ、レストラン、スタジオ、お土産屋さんなどがあります。現在、バザーや展示会、結婚式などが行われるイベントホールとなっている最大の倉庫は、約 50 万個のレンガで作られています。1 号館の中には赤レンガ博物館もあり、ここでは世界中のレンガや、レンガの製造とレンガ積みの技術が展示されています。

035-047

Maizuru Repatriation Memorial Museum

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 引揚記念館（所蔵資料）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Maizuru Repatriation Memorial Museum

The Maizuru Repatriation Museum is a facility dedicated to peace, and commemorates the experiences of those interned in labor camps following the Japanese defeat in World War II.

Kyoto Maizuru Port was one of 18 locations appointed to receive the 6.6 million Japanese military personnel and civilians stranded in overseas territories when the war ended. Between 1945 and 1958, residents of Maizuru warmly welcomed 664,531 repatriates, the majority of whom had been detainees interned in forced-labor camps in Siberia and other areas of the former USSR. Because Maizuru was the only repatriation point operating after 1950, it embodied the final hope for those longing to see their loved ones again.

The museum opened in 1988 to provide a venue for former detainees to share their stories. The museum collection includes 16,000 items, of which 1,000 are on permanent display, many with descriptions in multiple languages. The museum also includes a Detention Experience Room, a realistic recreation of the harsh living circumstances experienced in the Siberian labor camps.

Five hundred and seventy items from the museum are inscribed in the UNESCO Memory of the World Register. These items are separated into three categories based on their association: experiences in Siberian internment camps, families hoping for the safe return of their loved ones, and repatriation materials. One particularly rare exhibit is the *White Birch Diary*, a collection of 200 poems written by a prisoner in Siberia. Journaling on tree bark was not unheard of in the camps; however, this is the only such

diary known to still exist.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

舞鶴引揚記念館

舞鶴引揚記念館は平和をテーマにした博物館で、第二次世界大戦での日本の敗戦後、抑留され強制労働させられた人々の体験を忘れないために作られました。

京都の舞鶴港は、終戦時に海外にいて国に帰れなくなってしまった 660 万人の日本の軍人と民間人を受け入れるために指定された 18 の港の 1 つだったのです。1945 年～ 1958 年の間に、舞鶴の市民たちは 664,531 人の帰国者を温かく歓迎しました。その大多数はシベリアや、他の旧ソ連の地域の強制労働所に収容された抑留者だったのです。また舞鶴は 1950 年以降に運営された唯一の本国送還地点であったため、愛する人に再び会いたいという人たちの、最後の希望を具現化した場所でもあったのです。

舞鶴引揚記念館は 1988 年に開館し、かつての抑留者たちが自分たちの話を伝える場となりました。舞鶴引揚記念館の収蔵物には 16,000 もの資料が含まれており、そのうちの 1,000 ほどは常設展示され、その多くは複数の言語で解説されています。そして記念館には、シベリアの強制労働所で抑留者が体験した過酷な生活環境をリアルに再現した、「抑留生活体験室」もあります。

そして舞鶴引揚記念館の 570 もの資料は、ユネスコの「世界の記憶」に登録されています。これらの資料は、シベリア収容所での体験、愛する人が無事に帰国することを望む家族のもの、そして本国送還に関連する資料、3 つの種類に分類されます。中でも特に珍しい展示の 1 つは、シベリア抑留者が書いた 200 の俳句や和歌をまとめた「白樺日誌」です。木の皮に俳句などを書くことは過去、強制労働所では行われていたといわれます。そしてこの「白樺日誌」は、そうしたことの存在を示す、唯一の日誌なのです。

035-048

Yoshiwara Tachifuri

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 吉原地区（太刀振り）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Yoshiwara Tachifuri

Yoshiwara Tachifuri is a traditional folk performance put on in the Yoshiwara district of Maizuru. It is a combination of dance, theater, and ritual that closely resembles a martial art demonstration. A series of performers dance in pairs while wielding, spinning, and jumping over their swords and staffs, enacting battle scenes from the siege of Tanabe in 1600. During this conflict, fishermen from the local area helped the gravely outnumbered forces of Hosokawa Yusai, also known as Hosokawa Fujitaka (1534–1610), to defend Tanabe Castle. Records show that the performance has been held in the region since at least the middle of the Edo period (1603–1867).

Yoshiwara Tachifuri is performed to the music of flutes and drums. While older dancers perform with the blades of their swords exposed, the youngest performers, who may be children as young as nursery-school age, carry poles with paper tassels on either end. Performances last for approximately one hour and are held at six locations, including Asashiro Jinja Shrine and Maizuru Park, the former site of Tanabe Castle. As they move between venues, the dancers follow a portable Shinto shrine procession. Yoshiwara Tachifuri is held once every four years, on November 3.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

吉原太刀振り

吉原太刀振りは、舞鶴の吉原地区で行われている伝統行事で、演武、演劇、儀式を組み合わせた行事です。この吉原太刀振りでは演者たちはペアで踊り、剣や杖を振り回し飛びはねながら、

1600年の田辺城を守るための戦いのシーンを演じています。この戦いでは地元の漁師が加勢し、石田光成の軍と比べて圧倒的に兵の数で負けていた細川幽斎（1534年～1610年※細川藤孝としても知られる）の田辺城を守ったとされています。記録によると、この吉原太刀振りは少なくとも江戸時代（1603年～1867年）の中期からこの地域で行われているようです。

吉原太刀振りは笛や太鼓の音楽に合わせて行われます。年配の演者は刀を使って演じますが、若い演者は保育園に通うほどの子供である時もあるため、子供は両端に紙の装飾が付いた棒を持って演じます。この吉原太刀振りは1時間ほど時間で、朝代神社や田辺城跡地の舞鶴公園など6か所で開催されています。会場間を移動する時は、演者はおみこしと共に移動します。吉原太刀振りは4年に1回、毎回11月3日に開催されます。

035-049

Matsu no Odera Temple

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 松尾寺

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Matsu no Odera Temple

Matsu no Odera Temple is part of the 33 Kannon Temple Pilgrimage Route through Western Japan, and was established on Mt. Aoba in the early eighth century. The principal object of worship is a statue of the Bato Kannon Bodhisattva, distinguished by the horse head that is worn like a crown and who, unlike other Kannon (bodhisattva of compassion), is depicted with an angry expression.

The temple is one of very few places where the Buddha Dance (*hotokemai*) is performed. The dance is done in a traditional style characteristic of the Heian period (794–1185). Six dancers dressed in gold masks and full robes and representing Shakyamuni Buddha, Amida Buddha, and Dainichi Buddha appear before the audience with musical accompaniment. The wind and percussion instruments played here are extremely old and difficult to maintain, making for a most unusual performance. Records show the Matsu no Odera Buddha Dance has been performed at the temple since at least the Edo period (1603–1867), and perhaps much longer. It is held annually on May 8, one month after Shakyamuni Buddha's birthday, and was designated an Important Intangible Folk Cultural Property in 2004.

Artworks, including many that have been designated Important Cultural Properties, are exhibited for one month every spring and autumn in the repository. The temple collection includes one National Treasure: a twelfth-century painting of Fugen Enmei, a bodhisattva associated with longevity, seated on a three-headed elephant.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松尾寺

松尾寺は、8世紀初頭に青葉山に建てられた西国三十三所巡礼の1つです。松尾寺の本尊は馬頭観音像で、この像は王冠のように馬頭を被っているのが特徴で、また他の観音菩薩とは異なり怒った表情をしています。

松尾寺は仏舞（ほとけまい）が行われる数少ない場所のひとつであり、この仏舞は平安時代（794年～1185年）の伝統的な様式で行われています。釈迦牟尼仏、阿弥陀如来、大日如来となった6人の踊り手たちが金の仮面とローブを身に着けて、伴奏に合わせて観客の前に現れます。仏舞で使われる吹奏楽器と打楽器は非常に古く、この仏舞の演奏は特にユニークな物となっています。記録によるとこの松尾寺の仏舞は、少なくとも江戸時代（1603年～1867年）、おそらくはもっと前から、松尾寺で行われてきたとされています。この仏舞は釈迦牟尼仏の誕生日から1か月後になる5月8日に毎年開催されており、また2004年には国の重要無形民俗文化財に指定されています。

松尾寺の重要文化財を含む多くの芸術品は、毎年春と秋に1か月間に展示されます。松尾寺のコレクションには、12世紀に描かれ、国宝でもある一身三頭の象に乗った長寿の菩薩のである「普賢延命菩薩」の絵も含まれています。

035-050

Tanabe Castle Ruins

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 田辺城址

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tanabe Castle Ruins

A portion of the stone ramparts and foundation stones from the castle keep are the only structural features of Tanabe Castle that remain today. The main gate and a part of the stone wall, however, has been reconstructed, and the grounds are now open to the public as Maizuru Park. A museum dedicated to the castle's history and inhabitants is located in the building above the gate.

Tanabe Castle was built in 1582 for Hosokawa Fujitaka, also known as Hosokawa Yusai (1534–1610), after he turned over official control of Tango Province to his son, Hosokawa Tadaoki (1563–1646). It was a time when trade was emphasized, and the castle was built on unusually low-lying ground rather than a more defensible hilltop. This was also the case for Fujitaka's previous residence of Miyazu Castle to the northwest. Nevertheless, Fujitaka found himself under siege in the months before the decisive Battle of Sekigahara in 1600. Fujitaka's son, Hosokawa Tadaoki (1563–1646), had taken most of their forces to Sekigahara in preparation for battle. With only 500 men facing an army of 15,000, Fujitaka set fire to Miyazu Castle and garrisoned himself at Tanabe Castle. The battle lasted for 52 days, until, in an unusual turn of events, the emperor intervened on Fujitaka's behalf because of his precious knowledge of poetry.

Although Tanabe Castle survived the upheaval of the early seventeenth century, it was mostly leveled in 1874 after the Meiji government ordered the destruction of castles nationwide. Bullets and other artifacts that have been recovered from the castle site are on display in the museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

田辺城

ここに現在も残っている田辺城の痕跡は、城壁の一部と土台の礎石だけです。しかし正門と一部の石垣は再建され、舞鶴公園として一般公開されています。また門の上の建物は、田辺城の歴史と住民の記録を展示する博物館になっています。

田辺城は、1580年にこの土地を治め、細川藤孝としても知られる細川幽斎（1534年～1610年）のために建てられました。交通の利便性を考慮し、田辺城は通常よりも低い土地に建てられました。これは北西にある宮津城にも当てはまります。しかし細川藤孝は1600年の関ヶ原の戦いの数か月前に、石田光成の軍に包囲されたのです。細川藤孝の息子である細川忠興（1563年～1646年）は、関ヶ原の戦いのため、ほとんどの軍を関ヶ原に送ったため、細川藤孝はわずか500人で、石田光成の15,000人の軍と対峙し、田辺城に籠城しなくてはなりません。この戦いは52日間続きましたが、細川藤孝の素晴らしい和歌の才能により、天皇が介入して戦いが終わるとい珍しい事態になったのです。

こうして田辺城は17世紀初頭の激動を乗り越えましたが、明治政府が全国の城の廃城を命じた後、1874年にほぼ形が無くなりました。田辺城址の博物館は、城跡から回収された弾丸などの遺物も展示されています。

035-051

Keirinji Temple

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 桂林寺

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Keirinji Temple

Keirinji belongs to the Soto school of Zen Buddhism and was once a prominent temple for this sect. Keirinji evolved from an earlier temple dedicated to the buddha of medicine and healing, which converted to Zen Buddhism in 1401. Its current name dates to 1451. Visitors pass through a series of three gates when approaching the temple: a main entrance gate (*somon*); the impressive two-storied main gate (*sanmon*), built in 1717; and a two-storied Chinese-style gate (*romon*) that also functions as a bell tower. Keirinji's main hall was built in 1817.

The temple is in possession of two precious cultural properties thanks to the heroic actions of past monks. In 1600, just months before the Battle of Sekigahara, enemy forces laid siege to the castle of local daimyo Hosokawa Fujitaka, also called Hosokawa Yusai (1534–1610). Although Fujitaka's forces were outnumbered 15,000 to 500, a group of monks from Keirinji joined them. After Fujitaka miraculously emerged from battle unscathed, the Hosokawa family rewarded the temple with a bell and a nirvana painting (*butsunehanzu*). These precious items are not normally on display; the bell, however, hangs in the bell tower.

As this temple predates the separation of Buddhism and Shinto, there is also a small shrine devoted to Hachiman, the Shinto god of war, who is the guardian deity of Keirinji. A stone lantern from the Kamakura period (1185–1333) can be seen at the shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

桂林寺

桂林寺は曹洞宗の禅宗に属し、かつてこの地域の曹洞宗の中心的な寺院でした。前身は薬師如来を本尊とする寺院でしたが、1401年に禅宗に改宗したとされています。寺院を尋ねると、訪問者は1717年に建てられた印象的な2階建ての門（三門）、鐘楼を兼ねた2階建ての唐風の門（鐘楼門）を通ることとなります。桂林寺の本堂は1817年に作られました。

桂林寺は、過去の僧侶の英雄的な行動のために、2つの貴重な文化財を所有しています。関ヶ原の戦いのわずか数ヶ月前の1600年、石田光成の軍は細川藤孝としても知られる地元の大名である細川幽斎（1534年～1610年）の城を包囲しました。藤孝の軍500人に対し石田の軍は15,000人と非常に多かったが、桂林寺の僧侶たちは細川藤孝の軍勢に加わったのです。藤高が奇跡的に無傷で戦い切り抜けた後、細川家は寺に鐘と涅槃の絵を贈ったのです。これらの貴重な資料は一般的に展示はされていませんが、この鐘は今でも鐘楼にぶら下がっています。

桂林寺は仏教と神道の分離に先立つものであるため、神道における戦いの神を祀る小さな八幡神社もあります。この神社には鎌倉時代（1185年～1333年）の物とされる石灯籠が置かれています。

035-052

Maizuru Bay Sightseeing Boat

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 海軍ゆかりの港めぐり遊覧船

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Maizuru Bay Sightseeing Boat

This sightseeing cruise takes passengers on a leisurely 30-minute trip around Maizuru Bay. In addition to enjoying the scenery from the water, passengers will have a chance to get an up-close look at Japan Maritime Self-Defense Force boats, including escort ships, supply ships, transport ships, missile boats, and minesweepers, which are often docked here.

Kyoto Maizuru Port has been an important facility for the country since it was opened as the only naval base on the Sea of Japan in 1901. The narrow mouth of the bay gave the port a natural advantage by making it easy to defend. The arsenal established here in 1903 specialized in the construction of small ships like destroyers and torpedo boats. It now operates as the Japan Marine United Corporation's Maizuru shipyard, and is visible from the water.

Cruises depart from Kitasui Pier beside Maizuru Brick Park, and boarding begins 15 minutes before departure. Tickets can be reserved in advance or purchased the same day at Brick Park Building 2. During the tour, information is provided in Japanese. However, operators cannot give prior notice on the mooring status, departure, or arrival times of Self-Defense Force boats, as this information is not made public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海軍ゆかりの港めぐり遊覧船

この観光クルーズでは、舞鶴湾を 30 分ほどかけてのんびりと周ります。乗客は海からの美しい景色を楽しむだけでなく、舞鶴の港に停まった護衛艦、補給船、輸送船、巡洋艦、掃海艇などの海上自衛隊の船を間近で見ることができます。

京都の舞鶴港は、1901 年に日本海で唯一の海軍基地として開港して以来、日本にとって非常に重要な施設であり続けました。舞鶴港は湾の口が狭いという地の利を生かした港であり、外部からの侵略に強くなっているのです。そして 1903 年に舞鶴港に建設された兵器庫は、駆逐艦や魚雷艇などの小型船の建造に特化しています。現在はジャパンマリンユナイテッド株式会社の舞鶴事務所として運営されており、海上からは造船所も見えます。

クルーズは舞鶴赤れんがパークの北吸棧橋から出発し、出発の 15 分前から搭乗が始まります。チケットは事前予約、または赤れんがパーク 2 号棟で当日購入することができます。ツアー中は日本語のガイドもあります。ただし、海上自衛隊の情報は一般には公開できないため、船の係留状況、出発時刻、到着時刻などは事前にお伝えすることはできません。

035-053

Boathouses of Ine

一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）

【タイトル】 伊根の舟屋群（重要伝統的建築物群保存地区）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Boathouses of Ine

Introduction to Funaya

A total of 230 *funaya* (boathouses) line the 5-kilometer coast of Ine Bay, giving the fishing village here a distinctive beauty found nowhere else in Japan. They were built to function as boat garages, and each traditionally had a boat ramp leading directly into the water. Many of the *funaya* are still used in this way. Although the main residence is separate—it is usually located directly behind the boathouse—modern *funaya* have a second floor that is often used as additional living quarters or storage space.

The boathouses of Ine have collectively been selected as an Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings, and special care has been taken to maintain their appearance. Many of the buildings have traditional charred Japanese cedar siding and dark tiled roofs.

The protected geography of Ine Bay is the primary reason the *funaya* were built so close to the water. The bay's narrow inlet faces south, away from the Sea of Japan, and is partially shielded by a small island. The tidal range is only 30 centimeters per day, with a yearly sea-level difference of a mere 70 centimeters, and the waters are extremely calm.

History

People have lived in Ine since at least the fifth century, but originally settlements were located midway up the coastal mountains. Although the sea has always been an important food source for local residents, it was not until the eighteenth century that

people began moving their homes next to the shore and building boathouses in order to make fishing more convenient.

The original *funaya* had thatched roofs and were one-story wooden structures tall enough to hang fishing nets, with inward-sloping walls. Increasingly modern construction methods were adopted as *funaya* were rebuilt over the years, and the buildings we see today are larger, with straight walls and tiled roofs. The oldest remaining boathouse was built in 1863, and visitors can enter if accompanied by a guide.

How to Enjoy Ine

Ine residents have lived along the sea for multiple generations, and although the area is popular with tourists, the majority of Ine's boathouses remain private property. Please respect their privacy and do not photograph residents without permission or trespass during your visit.

A small number of boathouses have been transformed into guesthouses where visitors can spend a relaxing evening looking out over the bay. Cruises, rental bicycles, and walking tours are also offered for visitors to explore the area further. There are a number of activities that relate to the fishing industry, including a fishing tour with local fishermen, a sashimi-making workshop, and a knot-tying workshop which includes a Japanese glass float souvenir. Fishing boats return in the early morning with the day's catch, and since there are no fishmongers in town, residents can buy fish directly, before it is shipped to market. Local inns and restaurants also get their fish from the local fishing port, so they are always serving the freshest possible seafood. Funayanosato Park has a lookout point that offers stunning views of the bay, as well as restaurants and a souvenir shop.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊根の舟屋群

イントロダクション

伊根湾の 5km の海岸には約 230 軒の舟屋が並び、この村の景色に日本で唯一の特徴的な

美しさを与えています。これらは船のドックとして機能するように建てられており、それぞれの舟屋は直接海に面するように路が開けられています。今でも伊根の舟屋の多くは同じように使われています。住まいは独立していて通常は舟屋の後ろにあります。今日の伊根の舟屋では2階は追加の生活場所や、収納場所として使用されています。

伊根の舟屋は重要伝統的建造物群保存地区に選定されており、その貴重な外観を維持するために、特別な注意が払われています。これらの多くの建物は、燻されたスギの板と暗い色の瓦屋根で作られています。

困むような伊根湾の地理的性質こそが、これらの船屋が海の非常に近くに建てられた主な理由です。伊根湾の狭い入り江は日本海から離れた場所で南向きになっており、小さな島によって保護されています。潮の干満は1日約30cm、年間の海面差はわずか70cmほどで、とても穏やかな海です。

歴史

伊根には5世紀ごろから人が住み始めたようですが、もともとは沿岸の山の中腹に定住していたようです。魚介類は住人にとって常に重要な食料源でしたが、漁業をよりしやすいように海の真横に家を移し、舟屋を建て始めたのは18世紀になってからのことでした。

元々伊根の舟屋は茅葺き屋根で、壁が内向きに傾斜し漁網を吊るすのに十分な高さをもった木造の平屋だったのです。そして19世紀後半に伊根の舟屋を再建する際により近代的な工法が採用され、そして現在の伊根の舟屋はより大きく、真っ直ぐな壁をした瓦屋根の建物になっています。現存する最古の舟屋は19世紀半ばに建てられたもので、ガイドの同伴のもと、中に入ることも可能です。

伊根での過ごし方

伊根に住む人たちは何世代にもわたって海沿いに住んでおり、この地域は観光客に非常に人気がありますが、これらの舟屋の大部分は私有地となっています。訪れる際にはこの地域に住む人たちのプライバシーを尊重し、許可なく敷地に入ったり写真を撮影することはしないようにしてください。

また、いくつかの舟屋はゲストハウスとなっており、伊根湾を見渡しながリラクゼーションした夜を過ごすこともできます。クルーズ、レンタサイクル、ウォーキングツアーなども提供されており、伊根を訪れる人はさらにこの地域を探索することができます。地元の漁師との釣り、魚をさばいたり、浮き玉などの編み体験など、水産業に関連するさまざまなアクティビティを楽しめます。漁に出た漁船は早朝に戻り、これらの魚は市場に出荷される前に人々に直接販売されます。また舟屋の里公園には

見晴らしの良い展望台や、地元で獲れた新鮮な魚介類を提供するレストランもあります。

地域番号	036	協議会名	西陣地域多言語解説整備推進協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
036-001	大將軍八神社		250	アプリ/QRコード
036-002	櫛谷七野神社		250	アプリ/QRコード
036-003	首途八幡宮		250	アプリ/QRコード
036-004	一条戻橋		250	アプリ/QRコード
036-005	晴明神社		250	アプリ/QRコード
036-006	御霊神社		250	アプリ/QRコード
036-007	本隆寺		250	アプリ/QRコード
036-008	相国寺		250	アプリ/QRコード
036-009	北野天満宮		400	アプリ/QRコード
036-010	大報恩寺 (千本釈迦堂)		250	アプリ/QRコード
036-011	引接寺 (千本ゑんま堂)		250	アプリ/QRコード
036-012	石像寺 (釘抜地藏)		250	アプリ/QRコード
036-013	白峯神宮		250	アプリ/QRコード
036-014	織成館 (大黒町通)		250	アプリ/QRコード
036-015	雨宝院 (西陣聖天宮)		250	アプリ/QRコード
036-016	西陣織会館		250	アプリ/QRコード
036-017	京都市考古資料館		250	アプリ/QRコード
036-018	千両ヶ辻		250	アプリ/QRコード
036-019	茶道資料館		250	アプリ/QRコード
036-020	樂美術館		250	アプリ/QRコード
036-021	京菓子		250	アプリ/QRコード
036-022	京料理		250	アプリ/QRコード
036-023	上七軒		250	アプリ/QRコード
036-024	山名宗全邸宅跡		150	アプリ/QRコード

036-025	細川勝元邸宅跡	150	アプリ/QRコード
036-026	近衛殿跡	150	アプリ/QRコード
036-027	室町殿跡	150	アプリ/QRコード
036-028	妙蓮寺	250	アプリ/QRコード
036-029	妙覚寺	250	アプリ/QRコード
036-030	本法寺	250	アプリ/QRコード
036-031	妙顕寺	250	アプリ/QRコード
036-032	観音寺	250	アプリ/QRコード
036-033	浄土院	250	アプリ/QRコード
036-034	福長神社	250	アプリ/QRコード
036-035	狩野元信邸跡石碑	150	アプリ/QRコード
036-036	報恩寺	250	アプリ/QRコード
036-037	大聖寺門跡	250	アプリ/QRコード
036-038	西陣織	400	アプリ/QRコード
036-039	有斐斎 弘道館	250	アプリ/QRコード

036-001

1. Daishogun Hachi Shrine

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 大將軍八神社
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

1. Daishogun Hachi Shrine

[HEIAN]

Daishogun Hachi Shrine was founded in 794, the year in which the city of Kyoto became the capital of Japan. The shrine was established in the northwestern corner of the imperial palace to ward off evil spirits thought to come from that direction. Such beliefs were rooted in traditional yin–yang cosmology (*onmyodo* in Japanese), an occult divination system based on Taoist thought and which held great sway over political and military decision-making in Japan at the time.

The shrine is dedicated to Daishogun, the god of the stars, who in *onmyodo* presides over the directions. The Hachi part of the shrine name is the Japanese word for “eight,” which here refers to the eight children of Daishogun, all gods of celestial bodies who are also enshrined at Daishogun Hachi.

Eighty statues of Daishogun are on display in the shrine’s Hotokuden Hall. Most of these depict the deity dressed in armor and with a fierce expression on his face, as was thought fitting for a figure whose name translates to “great general.” Artefacts associated with geomancy rituals and with Abe no Seimei (921–1005), a famous court astrologer and diviner, are exhibited in another room on the second floor of the hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 大正軍八神社

【平安】

大將軍八神社は、京都が日本の首都となった 794 年に建立されました。この神社は、北西から来ると考えられていた悪霊を追い払うため、皇居の北西隅に建設されました。そのような考えは、伝統的な陰陽論的宇宙観（陰陽道）に根ざしていました。陰陽道は、道教思想に基づく神秘的な占術体系であり、当時の日本の政治や軍事における意思決定に大きな影響を与えていました。

大將軍八神社は、陰陽道で方位を司る星神・大將軍を祀っています。神社名に含まれる「八」は、大將軍の子供であり、共にこの神社に祀られている天体の神々の数を指しています。

神社の方徳殿には、大將軍の神像 80 体が展示されています。そのほとんどは鎧を着て荒々しい表情をしており、「大將軍」という名にふさわしい神の姿を描いています。方徳殿の 2 階にある別の部屋には、風水の儀式に関する物や、皇室の占星術師や予言者として有名な安倍晴明（921～1005 年）関連の品々が展示されています。

036-002

2. Ichiidani Nanano Shrine

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 櫛谷七野神社
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

2. Ichiidani Nanano Shrine

[HEIAN]

Ichiidani Nanano Shrine is a small Shinto sanctuary built on the site of an ancient residence for imperial princesses. From the Heian period (794–1185) until 1212, daughters and granddaughters of the emperor as well as other female members of the imperial family would occasionally serve as shrine maidens at Kamo Shrine, an important religious site that was believed to protect the city and the court from evil. The shrine maidens lived in a large monastery-like complex on this site, which at the time was some distance outside the city.

The princesses' residence was abandoned during the thirteenth century. Its site became a battleground during the Onin War (1467–1477), a civil war that devastated much of Kyoto.

The shrine that now occupies the premises was moved here by the warlord and regent Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), who unified and ruled Japan for a short period of time in the late sixteenth century. Hideyoshi ordered the daimyo lords who served under him to construct a stone mound for the shrine to stand on. The lords' family crests are still visible here and there on the stones.

The shrine itself has a reputation for repairing relationships broken by infidelity. The story behind this dates to when Emperor Uda (867–931) was on the throne. Uda's wife discovered that he was having an affair, and visited the predecessor of Ichiidani Nanano Shrine to pray that her husband's love for her would be restored. Before

leaving, the empress piled small stones on top of each other in the shape of a mountain, an act that legend claims rekindled her husband's devotion.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 櫛谷七野神社

【平安】

櫛谷七野神社は、皇女がかつて住んでいた地に建設された神道の小さな聖域です。平安時代（794～1185年）から1212年まで、天皇の娘や孫娘、その他の皇族の女性たちが、賀茂神社（都と皇居を災厄から守ると信じられていた重要な神社）で巫女を務めることがありました。櫛谷七野神社は、当時は都から少し離れていましたが、巫女たちはその敷地内にある大きな修道院のような施設に住んでいました。

この皇女たちの住居は、13世紀に使われなくなりました。京都の大部分を壊滅させた内乱である応仁の乱（1467～1477年）では、この土地も戦場になりました。

現在、その敷地内にある神社は、16世紀後半に日本を統一して短期間ながら統治した武将の豊臣秀吉（1537～1598年）によってこの地に移されました。秀吉は、自身に仕える大名たちに、神社の土台となる石垣を建設するよう命じました。大名たちの家紋は、重なった石の随所に今でも見られます。

この神社には、不貞によって壊れた関係を修復してくれるという評判があります。その元となっている物語は、宇多天皇（867～931年）が即位していた時代にまでさかのぼります。皇后は天皇が浮気していることに気づき、櫛谷七野神社の氏神に参拝し、夫の愛情が戻ってくるように祈りました。皇后は立ち去る前に、砂を山状に盛りました。伝説によると、この行為により、天皇の寵愛が戻ったと言われています。

036-003

3. Kadode Hachimangu Shrine

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 首途八幡宮

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

3. Kadode Hachimangu Shrine

[LEGENDS]

The small Kadode Hachimangu Shrine is a place where people pray for a safe journey, and its paper safety amulets are popular among travelers. The tradition has its roots in a story involving Minamoto no Yoshitsune (1159–1189), who is considered one of the greatest warriors in Japanese history.

Soon after Yoshitsune's birth, his father, a samurai general who served the emperor as head of the Minamoto clan, was killed by the rival Taira clan. Raised in hiding, Yoshitsune grew up to become a fierce swordsman, and vowed to one day take revenge on the Taira. At the age of 16 he enlisted the help of a wealthy merchant, who helped him find refuge with the powerful Fujiwara clan in the northeastern city of Hiraizumi (in present-day Iwate Prefecture).

The merchant's estate is said to have stood where Kadode Hachimangu is now, and it was here that Yoshitsune prayed for divine protection before departing for Hiraizumi. Revenge came a decade later: in 1185, after a five-year war, the Minamoto crushed the Taira and went on to establish the Kamakura shogunate, the first warrior-led government to rule Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 首途八幡宮

【伝説】

こじんまりした首途八幡宮は、旅の安全を祈る場所であり、この神社の安全祈願のお守りは旅行者の間で人気です。その伝統は、日本史上最も偉大な武士の一人と見なされている源義経（1159～1189年）の物語に端を発しています。

義経の誕生後間もなく、源氏の長として天皇に仕えた武将であった父が、宿敵の平氏に殺害されました。身を隠しながら育った義経は、成長して好戦的な剣士になり、いつの日か平氏に復讐することを誓いました。16歳の時、義経は裕福な商人の助けにより、東北（現在の岩手県内）の都市・平泉で勢力を誇っていた藤原氏の庇護を受けました。

その商人の屋敷は、現在首途八幡宮が建っている場所にあったと伝えられており、義経が平泉に向けて出発する前に安全を祈願したのがこの地でした。復讐を遂げたのは、その10年後のことでした。5年間の戦争を経た1185年、源氏は平氏を討伐し、日本を統治した最初の武家政権である鎌倉幕府を立ち上げました。

036-004

4. Ichijo Modoribashi

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 一条戻橋

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

4. Ichijo Modoribashi

[HEIAN]

This unassuming bridge, rebuilt in 1995, has over the centuries been associated with a number of hair-raising legends. It was first built in 794, when Kyoto became the capital of Japan, and was part of the Ichijo Oji avenue, a major thoroughfare. The bridge was given its current name, which means “the bridge of return,” after a spooky incident in 918.

According to legend, a monk by the name of Jozo was engaged in ascetic practice far from Kyoto when he received word that his father was dying. Jozo hurried home, but by the time he reached the city, the old man had been dead for five days and his funeral procession was already on its way. Jozo caught up to the cavalcade at Ichijo Bridge and said a desperate prayer over his father’s casket.

The sky darkened, and Jozo’s father came back from the dead long enough for the two to exchange farewells. After this, funeral processions avoided crossing the bridge, but it became a staple setting for many ghost stories and other works of literature.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 一条戻橋

【平安】

1995年に再建されたこの一見普通の橋は、何世紀にもわたり、ぞっとするような伝説の数々に登場してきました。京都が日本の首都になった794年に最初に造られ、主要な大通りであった一条大路の一部をなしていました。918年の怪談のような出来事の後、「戻ってくる橋」を意味する現在の名称が付けられました。

伝説によると、浄蔵という僧侶が京都から遠く離れた地で修行していたとき、父親が死にそうだという知らせを受けました。浄蔵は急いで家に帰りましたが、都に着いた頃には父の死から5日が経っており、すでに葬列が行進しているところでした。浄蔵は一条橋で行列に追いつき、父の棺に向かって必死に祈りました。

すると空が暗くなり、浄蔵の父が死後の世界から一時的に戻ってきて、二人は別れの言葉を交わしました。その後、この橋は葬列が避けて通るようになりましたが、多くの怪談やその他の文学作品によく出てくる舞台となりました。

036-005

5. Seimei Shrine

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 晴明神社
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

5. Seimei Shrine [LEGENDS / HEIAN]

The five-pointed star, or pentagram, is the main symbol of Seimei Shrine and a reference to the five elements of traditional yin–yang cosmology (*onmyodo* in Japanese): wood, fire, earth, metal, and water. How these elements interact and other mysteries of the cosmos were the specialty of Abe no Seimei (921–1005), a famous astrologer and advisor to the court who was deified after death and enshrined on the grounds of his former residence to protect Kyoto from evil.

In addition to deep knowledge of the universe and its workings, Seimei was believed to possess mystical healing powers, and his prominence as a diviner and spiritual advisor to the emperor inspired numerous legends of his heroism and supernatural abilities. These stories remain a popular part of Japanese folklore.

The grounds of Seimei Shrine are thought to have been quite extensive originally, but were reduced repeatedly from the fifteenth century onward. The shrine assumed its current appearance in the mid-twentieth century, attracting a new generation of Abe no Seimei’s admirers—many of whom had been drawn to the ancient mystic after reading *Teito monogatari*, a popular 1980s fantasy novel by Aramata Hiroshi (b. 1947).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 晴明神社

【伝説 / 平安】

五芒星は晴明神社の主要なシンボルであり、伝統的な陰陽論的宇宙観（陰陽道）の5要素である木、火、土、金、および水を表しています。これらの要素の相互作用や、その他の宇宙の謎は、安倍晴明（921～1005年）が専門としていた分野でした。有名な占星術師であり、皇室の相談役であった彼は、死後に神格化され、京都を災厄から守るため、自身が住んでいた土地に祀られるようになりました。

宇宙とその仕組みに関する深い知識に加えて、晴明は神秘的な癒しの力をもっていると信じられていました。そして、占い師や天皇への宗教的助言者として注目を集めたことで、彼の英雄的資質や超自然的な能力に関する伝説が数多く生まれました。これらの物語は、現在に至るまで日本の民間伝承のなかで高い人気を誇っています。

晴明神社の敷地は、元々かなり広大だったと考えられていますが、15世紀以降は縮小を繰り返してきました。神社は20世紀半ばに現在の外観となり、新世代の安倍晴明ファンが集う地となっています。荒俣宏（1947年～）が1980年代に発表してヒットしたファンタジー小説『帝都物語』が大きなきっかけとなり、大昔に存在したこの神秘的な人物に多くの現代人が惹かれるようになりました。

036-006

6. Goryo Shrine

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 御霊神社

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

6. Goryo Shrine

[HIGASHIJIN]

Goryo Shrine traces its history back to the year 794, when Kyoto became the capital of Japan. The ruling Emperor Kanmu (735–806) ordered the shrine’s establishment to protect the imperial palace and, by extension, the nation.

This sanctuary also served to appease the souls of those who had perished due to perceived wrongdoing, including Kanmu’s younger brother, who had been exiled as the result of a power struggle and died a decade before the shrine’s founding. In ancient Japan, it was believed that the spirits of those who had suffered injustice in life could come back to avenge those who had wronged them.

More than six centuries later, a battle broke out in the woods surrounding the shrine. This incident is considered the beginning of the Onin War (1467–1477), a conflict that began as a dispute over who would succeed the shogun but degenerated into an all-out civil war that laid waste to most of Kyoto.

Goryo Shrine was rebuilt in the late sixteenth century, when it came to serve as protector of the people of Kyoto as well as of the court. Dating from this period is the shrine’s South Gate, which was originally part of Fushimi Castle, the stronghold of warlord and regent Toyotomi Hideyoshi (1537–1598).

Goryo Shrine is busiest on May 18, when the Goryo Matsuri, its most important annual festival, is held. During the event, the portable *mikoshi* shrine usually displayed in the

worship hall is carried in a procession from the shrine to Kyoto Imperial Palace and back.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 御霊神社

【東陣】

御霊神社の歴史は、京都が日本の首都になった 794 年にまでさかのぼります。当時即位していた桓武天皇（735 ～ 806 年）は、皇居、ひいては国を守護するために神社の建立を命じました。

また、この神社は非業の死を遂げた人々の魂を鎮める役割も担い、その対象には権力闘争の結果追放され、御霊神社建設の 10 年前に亡くなった桓武天皇の弟も含まれていました。古代の日本では、人生における不当な仕打ちに苦しんだ人々の魂が、その加害者に復讐するため戻ってくるがあると信じられていました。

建立から 6 世紀が経った頃、神社周辺の森で争いが起こりました。この事件は応仁の乱（1467 ～ 1477 年）の始まりと考えられています。応仁の乱は、将軍の後継者をめぐる争いとして始まりましたが、京都の大部分を荒廃させる全面的な内乱へと発展していきました。

御霊神社は 16 世紀後半に再建され、皇室だけでなく京都の人々も守護する役割を担うようになりました。この時代の名残を留めているのが神社の南門です。この門は、武将であり関白であった豊臣秀吉（1537 ～ 1598 年）が本拠地としていた伏見城の一部でした。

御霊神社にとって最も重要な年に一度のお祭りである御霊祭が開催される 5 月 18 日は、境内に最も人が集う日です。この祭りの期間中、普段は拝殿に置かれている神輿が行列によって運ばれ、御霊神社から京都御所までの間を往復します。

036-007

7. Honryuji Temple

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 本隆寺

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

7. Honryuji Temple

[LEGENDS]

Honryuji is the chief temple of the Shinmon sect of Hokke Buddhism, founded in 1488 by a priest named Nichishin. Its main hall (*hondo*) and founder's hall (*soshido*), both built in 1658, are among the very few wooden buildings in Nishijin to predate 1788, when a fire laid waste to the area. These two structures are designated Important Cultural Properties.

The abundant cherry trees on the temple grounds bloom beautifully in spring, and the large pine trees nearby are thought to have soothing powers: their bark and leaves are said to stop children from crying at night when placed under their pillows.

The well in front of the main hall predates the temple and is said to be where the thirteenth-century noblewoman and nun Mugai Nyodai achieved enlightenment. She became the first Zen abbess, the first female Zen master, and one of the most influential priests of her time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 本隆寺

【伝説】

本隆寺は、1488年に日真と呼ばれる僧侶によって創設された法華宗真門流の総本山です。

1658年に再建された本堂と祖師堂は、1788年に辺りを焼け野原にした火事にも耐えた、西陣における数少ない木造建築物です。これら仏堂は、重要文化財に指定されています。

春になると境内に多くの桜が美しく咲き乱れます。付近に林立する背の高い松の木には癒しのあると考えられており、その樹皮や葉を子供の枕の下に入れると、夜泣きが止むと言われています。

本堂前の井戸は寺院よりも古く、13世紀の貴族出身の尼僧である無外如大がそこで悟りを開いたと言われています。彼女は尼寺の最初の住職で、女性禅師の先駆けであり、当時最も影響力のある僧侶の一人でした。

036-008

8. Shokokuji Temple

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 相国寺

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

8. Shokokuji Temple

[TEA & ART / HIGASHIJIN]

The vast grounds of Shokokuji Temple include dozens of halls and other buildings, as well as the Jotenkaku art museum, a shrine, a pond, and twin gardens by the abbot's quarters that reflect the teachings of Rinzaï Zen, the school of Buddhism with which the temple is affiliated.

Shokokuji was established in 1392 at the request of the third Muromachi shogun, Ashikaga Yoshimitsu (1358–1408). The shogun regularly practiced zazen meditation and desired to advance the cause of Zen Buddhism by building a grand temple that would become a center of Zen culture. The temple was erected next to the shogun's palace.

The temple's halls have been destroyed by fire and war several times over the centuries. The oldest surviving structure on the grounds is the Hatto, or Dharma Hall, built in 1605 and now used as the main hall, the building that houses the image of the temple's principal deity. At Shokokuji that deity is Shakyamuni, the historical Buddha.

The painting of a dragon on the Hatto ceiling represents protection of the building and of Buddhism itself. The dragon's gaze is said to follow visitors wherever they go within the hall. The painting can be viewed during special visitation days in spring and autumn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 相国寺

【お茶・アート / 東陣】

相国寺の広大な敷地には、多くの仏堂などの建物のほか、承天閣美術館や神社、池などがあり、方丈の側には本寺院の宗派である臨済宗の教えを反映したふたつの庭があります。

相国寺は、室町幕府第3代将軍の足利義満（1358～1408年）の要請により、1392年に創設されました。義満は習慣的に座禅を行っており、禅文化の中心地となる大寺院を建てることで禅の主義を広めたいと考えていました。相国寺は、将軍邸宅の隣に建てられました。

寺院の仏堂の数々は、何世紀にもわたって火事や戦争により破壊されてきました。敷地内に現存する最古の建物は、1605年に建てられ、現在は相国寺の本尊を祀った本堂として使用されている法堂（または達磨堂）です。その本尊は、仏教の開祖である釈迦牟尼です。

法堂の天井に描かれている龍の絵は、建物と仏教自体を保護する存在です。龍の視線は、訪問者が法堂内のどこに行っても追って来ると言われています。この天井画は、春と秋の特別参拝期間に見ることができます。

036-009

9. Kitano Tenmangu Shrine

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 北野天満宮

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

9. Kitano Tenmangu Shrine

[LEGENDS / HEIAN / KITANO-NISHIJIN]

In the year 901, the scholar, statesman, and poet Sugawara no Michizane (845–903) was exiled from Kyoto after ending up on the losing end of a power struggle in the emperor’s court. Soon after his death in exile two years later, the city was struck repeatedly by disease and natural disasters. These calamities were attributed to the vengeful spirit of Michizane, whom the court quickly rehabilitated and honored by building a new shrine, Kitano Tenmangu—the first shrine in Japan to enshrine a real person as a deity.

Because of Michizane’s academic achievements and dedication to poetry, he came to be honored as Tenjin, the patron deity of scholarship and the arts. Kitano Tenmangu and other Tenmangu shrines, of which there are more about 12,000 throughout Japan, are often visited by students who come to pray for good luck in their academic pursuits. These visits are especially frequent before exam season.

Besides aspiring test-takers, generations of aristocrats, high-ranking samurai, and members of the imperial family have visited Kitano Tenmangu to pray over its 1,100-year history. Many illustrious devotees have dedicated precious items to the shrine as signs of gratitude, including works of art, swords and pieces of armor, and handwritten documents. Some of these heirlooms are on display at the Treasure House on the grounds.

The shrine buildings have been reconstructed several times over the centuries. The

current main building, designated a National Treasure, was erected in 1607 and consists of a worship hall (*haiden*) and a main sanctuary (*honden*) connected by a corridor (*ishi no ma*), all under one roof.

There are statues of oxen along the approach to the main building and throughout the grounds, because the ox is considered the messenger of Tenjin. The connection comes from Michizane having been born in the year of the ox according to the East Asian zodiac calendar.

Michizane is said to have loved plum trees, so Tenmangu shrines tend to have plum groves on their grounds. The plum flowers bloom in February and early March, when Kitano Tenmangu holds a plum festival. Plums harvested from the shrine's trees are preserved and sold to visitors in December. The preserved plums are steeped in hot water that is drunk as part of a cleansing ritual to encourage good luck in the new year.

In autumn, the leaves of the approximately 400 maple trees next to the main building turn a fiery shade of red, attracting considerable crowds. Another popular event is the Kitano Tenmangu flea market, held on the 25th day of every month.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 北野天満宮

【伝説 / 平安 / 北野・西陣】

901年、学者・政治家であり、詩人でもあった菅原道真（845～903年）は、皇室での権力闘争に敗北した後、京都から左遷されました。左遷から2年後に道真が死去して間もなく、京都は疫病と自然災害に繰り返し見舞われました。これらの災難は、道真の復讐心によるものだと考えられたため、皇室は実在の人物を神として祀った日本初の神社である北野天満宮をただちに建設し、道真の名誉を回復させ、彼を称えました。

学業における功績と詩作に対する情熱により、道真は学問と芸術を守護する天神として崇められるようになりました。北野天満宮のほか、全国各地に約12,000の天満宮があり、学業の成就を祈願する多くの学生たちが参詣しています。試験シーズンの前は特に参拝者が多くなります。

建立後 1100 年の歴史のなかで、志を抱いた受験者たちのほか、貴族や身分の高い武士、皇族なども何世代にもわたって北野天満宮を訪れ、祈ってきました。多くの著名な信奉者たちは、感謝の印として芸術作品や剣、鎧、手書きの文書など、神社に貴重な品々を捧げてきました。これらの一部は、敷地内の宝物殿に展示されています。

境内の建物の数々は、何世紀にもわたって再建を繰り返してきました。国宝に指定されている現在の社殿は 1607 年に建てられ、拝殿と廊下（石の間）で結ばれた本殿で構成され、すべてがひとつの屋根でつながっています。

牛は天神の使者とされているため、社殿に至る道沿いや敷地内の至る所に牛の像があります。牛との結びつきは、東アジアの干支暦で道真が丑年生まれであったことに由来しています。

道真は梅の木を好んだと言われているため、各地の天満宮境内には、梅の木が植えられていることがよくあります。梅の花が咲くのは、北野天満宮が梅花祭を開催する 2 月から 3 月上旬です。北野天満宮の木から収穫された梅は保存され、12 月に参拝者に販売されます。新年の幸運を呼び込むためのお浄めの儀式のなかでは、保存した梅をお湯に浸したものが飲まれます。

秋になると、社殿横の約 400 本の楓の木が燃えるような赤みを帯び、大勢の人々で賑わいます。もうひとつの人気イベントは、毎月 25 日に開催される北野天満宮の縁日です。

036-010

10. Daiho-onji Temple (Senbon Shakado Hall)

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 大報恩寺
(千本釈迦堂)
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

10. Daiho-onji Temple (Senbon Shakado Hall)

[LEGENDS / HEIAN / KITANO-NISHIJIN]

The Senbon Shakado Hall, the main hall at the Shingon Buddhist Daiho-onji Temple, is the oldest surviving wooden structure in Kyoto. Designated a National Treasure, it was built in 1227 and gave birth to a legend that still captures the popular imagination.

According to the story, the master carpenter in charge of the construction project made a serious blunder halfway through the process. He mistakenly cut one of the structure's most important pillars too short. As trees large and sturdy enough for such a pillar were difficult to come by, the carpenter was devastated.

While he anguished over his error, his wife Okame came up with a quick solution. She suggested he cut all the pillars to the same length and top them with overhanging eaves to reach the requisite height. The carpenter adopted Okame's plan, and the Senbon Shakado Hall was completed in time.

Okame, however, out of fear of someone discovering what her husband had done and how she had helped him, killed herself to protect her husband's reputation. When this tragedy came to light, Okame's spirit was enshrined on the Daiho-onji grounds to honor her sacrifice.

To this day, construction workers often come to pray at the shrine ahead of a building

project. Because of Okame's act of love for her husband, Daiho-onji, where dolls depicting Okame are displayed in great numbers, has also become a popular place for people to wish for luck in marriage and a happy family.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 大報恩寺（千本釈迦堂）

【伝説 / 平安 / 北野・西陣】

真言宗大報恩寺の本堂である千本釈迦堂は、京都に現存する最古の木造建築物です。国宝に指定されているこの仏堂は 1227 年に建てられ、今でも人々の心を掴んでいるある逸話の舞台となりました。

その物語によると、この寺院の建築を担当した棟梁は、建築の途中で大きな失敗をしてしまいました。建築構造で最も重要な柱の 1 本を誤って短く切りすぎたのです。そのような柱に使える大きさの頑丈な木は手に入れるのが困難だったため、棟梁は途方に暮れました。

自らの過ちに苦しんでいる棟梁の傍らで、妻のおかめは簡単な解決策を思いつきました。彼女は、すべての柱を同じ長さに切り揃え、枅組をその上に据えることで高さを補うことを提案しました。棟梁はおかめの案を採用し、千本釈迦堂は期限までに完成しました。

しかしおかめは、夫の失敗や、自分が助けたことを誰かに知られることを恐れて、夫の評判を守るべく自殺しました。この悲劇が明らかになった後、その犠牲を称えて、おかめは大報恩寺の敷地内に祀られることになりました。

今日に至るまで、建設作業に携わる人々の多くが、建設工事前に大報恩寺に参拝しています。夫に対するおかめの愛情により、おかめの人形が数多く置かれている大報恩寺は、結婚や家族の幸運を願う人々にとっても人気の場所となっています。

036-011

11. Injoji Temple (Senbon Enmado Hall)

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 引接寺

(千本ゑんま堂)

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

11. Injoji Temple (Senbon Enmado Hall)

[HEIAN / KITANO-NISHIJIN]

In Buddhist cosmology, the underworld is ruled by a deity known as Enma, who passes judgment on the souls of the dead. Injoji Temple is dedicated to the worship of Enma and has stood on its current site since the eleventh century, when this place was at the very edge of Kyoto. North of here were the city's burial grounds, so the temple was said to mark the boundary between the worlds of the living and the dead.

The main hall contains a 2.4-meter-tall statue of Enma, carved in 1488 and flanked by statues depicting his attendants: a judgment reader and a record taker. The former holds a scroll that contains all the deeds of mortal beings and is used to determine their destination in the underworld. These statues can be viewed on the 16th day of every month, or "Enma Day," when the resident priest performs a memorial service in the hall.

As Injoji Temple conflates Enma with the bodhisattva Jizo, the savior of all sentient beings, and treats them as the same deity, many stone statues of Jizo stand outside the main hall and throughout the temple grounds. Some of these statues are hundreds of years old and have been excavated from locations along the road that once led to the burial grounds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. 引接寺（千本ゑんま堂）

[平安 / 北野 - 西陣]

仏教の世界観では、閻魔という神が冥界を支配し、死者の魂をさばいています。引接寺は閻魔を本尊として信仰しており、この場所が京都のまさに端であった 11 世紀からここに存在しています。この北には京都の墓地があったので、引接寺は生者の世界と死者の世界を分かつ境界であると言われていました。

本堂には、高さ 2.4 メートルの閻魔像が安置されています。この閻魔像は 1488 年に彫られ、脇には閻魔に仕える司令尊と司録尊の像が安置されています。前者は、死者の生前の行い全てを記録した巻物を持っており、これが死者が冥界のどこに向かうのかを決めるのに使われます。「閻魔の日」である毎月 16 日にはこれらの像が公開され、住職は本堂の中で法要を行います。

引接寺は閻魔を生あるすべてのものを救う地蔵菩薩の別の姿と考え、両者を同じ神として扱うので、本堂の外、そして境内のいたるところに多くの地蔵の石像が建てられています。これらの一部は数百年前のもので、かつて墓地に向かう道沿いだった場所から発掘されたものです。

036-012

12. Shakuzoji Temple (Kuginuki Jizo)

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石像寺

(釘抜地藏)

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

12. Shakuzoji Temple (Kuginuki Jizo)

[LEGENDS]

Shakuzoji Temple is also known by its nickname Kuginuki (“nail puller”) Jizo because its main hall is covered in planks mounted with pliers and long nails. It is thought that these symbols originated with a sixteenth-century merchant who came to pray to the temple’s principal deity, the bodhisattva Jizo, savior of all sentient beings, for the pain in his hands to disappear.

According to legend, Jizo appeared in front of the merchant after he had made his plea, and told him that the pain in his hands was there because he had pierced the hands of a man he hated in a past life. The merchant donated his tools to the temple to atone for his sins, and the pain disappeared. Since then, Shakuzoji has been frequented by those who wish to be relieved of both physical and emotional pain.

Visitors pray by engaging in a ritual practice of circumambulation, whereby they circle the main hall that contains the statue of Jizo while carrying the number of wooden sticks that corresponds to their age. In the traditional East Asian system of reckoning, people are considered age one at the time of birth. A 37-year-old would thus take 38 sticks from those on offer at the front of the hall, and hold them while circling the building 38 times.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. 石像寺（釘抜地蔵）

[伝説]

石像寺は釘抜地蔵という愛称でも知られています。本堂が釘抜と長い釘を取り付けた絵馬で覆われているからです。これらのシンボルは、16世紀にある商人が手の痛みが消えるよう石像寺の本尊で生あるすべてのものを救う地蔵菩薩に祈りを捧げに来たことに由来していると考えられています。

伝説によると、その商人が救いを求めるとその前に地蔵が現れ、彼の手に痛みがあるのは前世で彼が嫌った男の手に釘を刺したことがあるからだと言われました。商人が罪を償うために自分の工具を石像寺に寄付すると、痛みが消えました。それから、石像寺には身体の苦痛と精神の苦痛の両方から解放されたいと願う人々が頻繁に訪れるようになりました。

参拝者は、自分の年齢と同じ数の木の棒を持ちながら、本尊の地蔵像が安置された本堂の周りを巡るという儀式を行って祈りを捧げます。東アジアでは伝統的に、生まれた時を1歳として年齢を数えてきました。そのため、37歳の人なら、本堂の正面でもらえる38本の棒を握って、本堂の周りを38回巡ることになります。

036-013

13. Shiramine Jingu Shrine

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 白峯神宮

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

13. Shiramine Jingu Shrine [HIGASHIJIN]

Shiramine Jingu Shrine is popular among professional athletes, students on sports teams, and sports enthusiasts who come to this Shinto sanctuary to wish for luck before an important game or the start of a season. A collection of soccer balls and other sports equipment, dedicated by athletes and fans, is displayed next to the shrine's amulet office.

The association with sports originates from the shrine's location on property once owned by the aristocratic Asukai family. As the Asukai were famous for excelling in *kemari*, an ancient game of football, the family's guardian deity, one of the three deities honored at Shiramine, is considered the god of ball games.

That deity, Seidai Myojin, was enshrined here soon after Shiramine Jingu was established in 1868. The founding of the shrine had been the wish of Emperor Komei (1831–1867), who hoped it would help protect the nation during what was a turbulent period marked by internal conflict and foreign powers' demands to open Japan to international trade.

Emperor Komei sought to dedicate the new shrine to his ancestor, Emperor Sutoku (1119–1164), a tragic figure who had been exiled as the result of a power struggle at court some 700 years earlier. Komei believed that appeasing and honoring Sutoku's spirit would aid in unifying the nation and countering the foreign threat.

Komei died before the shrine could be built. His son, Emperor Meiji (1852–1912), oversaw its completion instead. The spirit of Sutoku was enshrined along with that of Emperor Junnin (733–765), another exiled ruler of the ancient period, while Seidai Myojin—the original deity honored on the property—was included as well.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. 白峯神宮

[東陣]

白峯神宮は、プロスポーツ選手、スポーツチームに所属する子供達、そしてスポーツファンの中で人気の神社で、重要な試合やシーズンの幕開けの前には幸運を祈る参拝者が集まります。アスリートやファンが奉納したたくさんのサッカーボールやその他のスポーツ用品が、白峰神宮の御守り売り場の横に展示されています。

白峰神社がスポーツに関連づけられるようになったのは、この神社がかつて貴族の飛鳥井家が所有する土地に建てられていることに由来します。飛鳥井家は古代のサッカーのような蹴鞠が卓越して上手だったことで有名だったので、飛鳥井家の氏神は球技の神と考えられ、白峰神宮で祀られた3柱の神の1柱となっています。

その神は精大明神で、白峯神宮が1868年に創建されてからすぐ後にここに祀られるようになりました。白峯神宮の創建は、国内の対立や外国勢力による開国と貿易の要求などで混乱を極めた時代において国を守るために、孝明天皇（1831–1867）が願われたことによります。

孝明天皇は、新たに創建する神宮ではご自身の先祖である崇徳天皇（1119–1164）を祀ろうと考えられました。崇徳天皇は、孝明天皇の約700年前に宮中での勢力争いの結果追放された悲劇の人物です。孝明天皇は、崇徳天皇の魂を鎮めて祀ることで、国をまとめて外国からの危機に立ち向かうことに繋がると考えられたのです。

孝明天皇は、白峯神宮の建築が完了する前に崩御あらせられました。孝明天皇の息子の明治天皇（1852–1912）が、孝明天皇にかわって指揮され、その完成を見届けられました。崇徳天皇の魂は、同じく追放された古代の統治者淳仁天皇（733–765）の魂と共に祀られました。また、もともとこの場所に祀られていた精大明神も祀られました。

036-014

14. Orinasukan Museum

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 織成館
(大黒町通)
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

14. Orinasukan Museum **[KITANO-NISHIJIN]**

Textiles have been produced in the area now known as Nishijin since at least the Heian period (794–1185), and the name Nishijin has been synonymous with high-quality textile craftsmanship since the sixteenth century.

At the Orinasukan Museum, which is housed in a traditional textile merchant’s home, visitors can learn about the rich history of Nishijin textiles and kimono culture in general. The collection includes woven textiles sourced from throughout Japan, with displays of roughly 400 pieces of traditional textiles, including kimonos and obi sashes, made between the late Edo period (1603–1867) and the late twentieth century. Also exhibited are reproductions of antique Noh costumes woven with traditional techniques.

On the second floor is a studio where artisans handweave silk textiles that can take months to complete. Tours are available to see how the traditional looms are used. Visitors who make a reservation in advance have the option of trying their own hands at weaving.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. 手織ミュージアム織成館

[北野 - 西陣]

現在西陣と呼ばれる地区での織物生産は、少なくとも平安時代（794-1185）まで遡ります。16世紀からは、西陣という地名は高品質の織物作りの職人芸の代名詞的存在になっています。

伝統的な織屋建手の商家を改装した手織ミュージアム織成館では、来館者は西陣織の豊かな歴史と着物文化一般について学ぶことができます。収蔵品には日本各地から集められた織物が含まれ、伝統的な織物が約400点展示されています。その中には、江戸時代（1603-1867）後期から20世紀後半までに作られた着物や帯もあります。また、伝統的な技法で織られた古い能の衣装のレプリカも展示されています。

2階には工房があり、職人が手織りで絹織物を制作しています。完成までには数ヶ月を要するものもあります。伝統的な機織り機の使い方を見ることができるツアーも実施されています。事前に予約した来館者は、自身の手で織物体験をすることもできます。

036-015

15. Uhoin Temple

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 雨宝院
(西陣聖天宮)
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

15. Uhoin Temple

[LEGENDS]

According to tradition, Uhoin Temple was established in 812 by the Buddhist priest Kukai (774–835), founder of the Shingon school of esoteric Buddhism to which Uhoin ascribes. Kukai was one of the most influential priests of his time and had the support of the imperial court, which allowed him to establish several sprawling temple complexes in Kyoto. Uhoin was one of these grand temples, but it was completely destroyed during the Onin War (1467–1477), a civil war that devastated the city. The current structures were rebuilt after a fire in 1788.

Uhoin Temple has been revered by the textile artisans of Nishijin for centuries. The area's dyers have held the temple in particularly high regard, because water from its well was said to produce the best results when mixed with dye for silk. The well was believed to never run dry, no matter how many craftsmen came to collect the water.

The tranquil grounds are an ideal place for quiet reflection in all seasons except for early spring when the cherry trees bloom, attracting large crowds. Among the trees at Uhoin is a rare type of cherry with green buds called *gyoiko-zakura*, which is thought to have been developed in Kyoto for ornamental purposes during the Edo period (1603–1867).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. 雨宝院

[伝説]

伝承によると、雨宝院は空海（774-835）によって812年に創建されたとのこと。空海は密教の真言宗を創始した仏教の僧で、雨宝院も真言宗の寺です。空海はその時代で最も影響力のあった僧の1人で、宮中からの支援もありました。そのため、京都でいくつもの広大な寺を創建できたのです。雨宝院もそのようにして創建された大きな寺の1つですが、京都に壊滅的な被害をもたらした内戦の応仁の乱（1467-1477）で完全に破壊されてしまいました。現在の建造物は1788年の火災の後に再建されたものです。

雨宝院は、何世紀にもわたって西陣の織物職人の信仰を集めてきました。特に雨宝院を強く信仰したのは、この地域の染め職人たちです。雨宝院の井戸から湧く水を染料と混ぜると、絹の染まり方が最も綺麗だと言われていたからです。この井戸は、何人の職人が水を汲みにきても決して濁かかないと考えられていました。

境内は、桜が咲いて大勢の人が集まる春先を除けば落ち着いており、どんな季節でも静かに物思いに耽るのに最適な場所です。雨宝院の桜の木には、御衣黄桜という蕾が緑の珍しい桜があります。この品種は江戸時代（1603-1867）に鑑賞目的で京都で開発されたものと考えられています。

036-016

16. Nishijin Textile Center

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 西陣織会館
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

16. Nishijin Textile Center **[KITANO-NISHIJIN]**

The Nishijin neighborhood is the birthplace of a type of traditional textile known as Nishijin-ori (Nishijin weave). These silk textiles were used to make high-end kimono, obi sashes, and related accessories, which were worn by the aristocracy, members of the imperial court, and wealthy merchants mainly on ceremonial and other special occasions.

The centuries-long history of Nishijin-ori can be explored in detail at the Nishijin Textile Center, a cultural facility that engages visitors with the industrial heritage of the Nishijin area and describes how its textiles helped define Kyoto culture from the Heian period (794–1185) onward.

The center serves as a venue for demonstrations by Nishijin-ori artisans, including the weaving of silk textiles on traditional looms, and sells a variety of handmade silk souvenirs as well as modern Western-style knitted crafts. The center also includes an exhibition room where visitors can learn about the process of silk production, from the cultivation of silkworms to the labor-intensive and intricate way in which threads are dyed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. 西陣織会館

[北野 - 西陣]

西陣地区は、西陣織として知られる伝統的な織物の発祥の地です。西陣織は絹製で、高品質の着物、帯、そして関連の装飾品を作るのに使われ、これらは貴族、皇族方、そして裕福な商人たちが、主に儀式やその他の特別な機会に着用しました。

西陣織会館では、何世紀にも及ぶ西陣織の歴史を詳しく学ぶことができます。西陣織会館は、西陣地区のものづくりの歴史を来館者に紹介し、西陣織が平安時代（794-1185）以降の京都の文化に与えた決定的な影響を跡づける文化施設です。

西陣織会館は、西陣織の職人が腕を披露する場ともなっており、絹織物を伝統的な機織り機で作る様子も見ることができます。また手作りの絹製の様々なお土産やモダンな洋風の棒針編みの作品なども販売されています。西陣織会館には、養蚕から手の込んだ精緻な糸の染色法まで、絹の生産手順について来館者が学べる展示室もあります。

036-017

17. Kyoto City Archaeological Museum

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 京都市考古資料館
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

17. Kyoto City Archaeological Museum **[KITANO-NISHIJIN]**

The Kyoto City Archaeological Museum is the main museum in Kyoto focusing on the history of this ancient city and former capital of Japan. It displays artefacts from the Stone Age to the twentieth century, excavated from sites throughout the city.

The museum's vast collection includes pottery, stone and metal utensils, remains of ancient dwellings, wooden tools, and more. A selection of these items is displayed in the permanent exhibition on the second floor, while the gallery on the first floor is used for special exhibitions, of which there are at least three every year.

The museum building dates from 1914 and was designed by architect Motonon Seigo (1882–1944) to be a place for displaying and promoting Nishijin-ori textiles, for which the surrounding neighborhood has long been famous. The building was converted into an archaeological museum in 1979 and is now a registered Tangible Cultural Property of the city of Kyoto.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. 京都市考古資料館 [北野 - 西陣]

京都市考古資料館は、日本の旧首都で古代から続く街である京都の歴史に焦点を絞った資料

館として、京都で最大規模です。京都市各地の遺構で発掘された、旧石器時代から 20 世紀までの遺物が展示されています。

京都市考古資料館の膨大な収蔵品には、陶器、石や金属の道具、古代の住居跡、木製の道具などがあります。これらの収蔵品のうちの一部は、2 階の常設展示で展示されています。1 階のギャラリーは特別展に用いられます。毎年少なくとも 3 階の特別展が開催されます。

京都市考古資料館の建物は 1914 年に建てられたものです。建築家の本野精吾（1882-1944）によって、長年にわたって周囲の地区の名産品となってきた西陣織の展示と普及を目的とした場として設計されました。1979 年には京都考古資料館に改装され、今では京都市の有形文化財に指定されています。

036-018

18. Senryogatsuji

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 千両ヶ辻
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

18. Senryogatsuji **[KITANO-NISHIJIN]**

The center of the Nishijin textile district, at the intersection of modern-day Imadegawa and Omiya streets, was traditionally called Senryogatsuji (“thousand-*ryo* crossing”; *ryo* was a unit of gold currency in pre-1868 Japan). This name was an indication of flourishing commerce, as it referred to the total value of silk sold on these streets in a single day—an immense amount of money at the time.

While the glory days of Senryogatsuji are behind it, the area remains a hub of the local textile industry. Its streets are dotted with workshops specializing in various stages of the fabric-making process, from the spinning and dyeing of silk thread to weaving.

Every spring and autumn, a festival is held in Senryogatsuji to celebrate the history of the neighborhood. Local residents and visitors alike dress up in kimono to tour the textile businesses and view the works on display. Special exhibitions are held, and many of the area’s traditional townhouses host a variety of other events.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. 千両ヶ辻 [北野 - 西陣]

西陣織地区の中央、今日の今出川通りと大宮通りの交差点は、かつては千両ヶ辻（両とは

1868年までの日本の金貨)と呼ばれていました。この名前は、1日にこれらの通りで売られた絹の総額を意味し、当時にしては大金でした。このことから、ここが商いで栄えていたことがわかります。

千両ヶ辻の栄光の日々は過ぎ去りましたが、それでもこの地区は地元の織物産業のハブとして機能し続けています。通りには、絹糸の紡績と染色から機織りまで、織物生産の様々な段階の作業を専門に行う工房が点在しています。

毎年春と秋には、地元の歴史を記念する祭りが千両ヶ辻で開催されます。地元の人も観光客も着物を着用して、織物店を巡って展示されている作品を眺めます。特別展も開催され、地区の町家の多くではその他様々な催しが開かれます。

036-019

19. Chado Research Center Galleries

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 茶道資料館
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

19. Chado Research Center Galleries **[TEA & ART]**

Chado is “the way of tea” perfected by the tea master Sen no Rikyu (1522–1591) as both a spiritual and aesthetic practice. It is valued as an art form while also being a way to show hospitality to visiting guests.

The Chado Research Center is run by Urasenke, one of the three schools of tea whose founders were directly descended from Sen no Rikyu. It is a museum as well as a venue for cultural experiences, where visitors can take part in a simplified version of the traditional tea ceremony accompanied by an explanation of *chado*. The entrance fee to the center is ¥1,000 (¥600 for college students, ¥350 for high-school and junior-high students), and separate tickets are required for the tea experience.

Special exhibitions are held in the galleries on the first and second floors. The second-floor exhibition space also features a full-size replica of a tea room from the nearby Urasenke headquarters. A diorama of that complex is displayed next to the tea room. Also on the second floor is a library with a collection of more than 60,000 books, including English-language publications on the traditional tea ceremony. The library is open to all visitors free of charge.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. 茶道総合資料館

[茶道 & 芸術]

茶道とは、茶道家の千利休（1522-1591）が精神と美両方の修行として完成させた「茶の道」です。1つの芸術形式としての価値が認められ、同時に来客のもてなしの一環でもあります。

茶道総合資料館は裏千家が運営しています。裏千家は、千利休の直系の子孫が創始した茶道の3流派のうちの1つです。美術館でありつつ、文化体験の場ともなっており、来館者は茶道についての説明を聞きながら伝統的な茶道を簡素化したものを体験できます。茶道総合資料館の入館料は1,000円（大学生は600円、中高生は350円）で、茶道体験には別売りのチケットが必要です。

1階と2階の展示室では特別展が開催されます。2階の展示スペースには、近くの裏千家の本部にある茶室の実寸大のレプリカもあります。茶室の横には、本部のジオラマが展示されています。また2階には、60,000冊を超える書籍を収めた図書室もあり、その中には伝統的な茶道に関する英語の書籍も含まれます。図書室は全ての来館者に無料で開放されています。

036-020

20. Raku Museum

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 樂美術館

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

20. Raku Museum

[TEA & ART]

According to popular belief, sometime in the latter half of the 1500s, the tea master Sen no Rikyu (1522–1591) asked a ceramicist named Chojiro (d. 1589) to craft, for use in a formal tea gathering, a tea bowl in line with Rikyu's *wabi* aesthetic of finding beauty in simplicity and imperfection.

Chojiro created a series of unassuming hand-built tea bowls glazed in red and black. He passed his techniques down to his next of kin, thereby establishing the Raku school of pottery. Sixteen generations of Chojiro's descendants have continued the tradition until the present day.

No Raku master ever teaches his successor directly. Instead, each new generation studies the bowls and other pieces they inherit as models for new works, creating their own style while preserving the Zen-influenced essence of Raku ware.

The Raku Museum is dedicated to displaying and promoting the artisanship and legacy of the Raku family workshop, which is now headed by Raku Kichizaemon XVI (b. 1981). Established in 1976 next to the workshop, the museum houses a 1,300-piece collection comprising tea bowls, utensils, documents, and other items passed down in the family since the time of Chojiro.

The museum holds four exhibitions every year, one in each season. Captions and panels are provided in English as well as in Japanese, and special programs in which

participants can hold and drink from actual Raku bowls are also offered.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. 楽美術館

[茶道 & 芸術]

広く信じられている話によると、1500年代の後半のいずれかの時点で、茶道家の千利休（1522-1591）は長次郎という陶芸家（1589年没）に、簡素なものや不完全なものに美を見出すという利休の侘の美学に沿った茶碗を、公の茶会で使うために作るよう依頼したとのことです。

長次郎は、赤と黒の釉薬を塗った、つつましい手作りの茶碗をいくつも作りました。長次郎はその技術を近親者に伝え、それが楽焼の始まりとなりました。長次郎の子孫は16代にわたって、今日までこの伝統を生かし続けています。

楽焼師は決して、次世代に直接教えを施すことはありません。そうではなく、それぞれの次世代は受け継いだ茶碗やその他の作品を研究し、それらを模範にして新たな作品を作ります。そうすることで、禅の影響を受けた楽焼の本質を受け継ぎながら、自分自身の様式を確立していくのです。

楽美術館では、楽家の工房の職人芸と伝統の展示と普及を専門的に行っています。現在楽家を率いるのは、16代楽吉左衛門（1981年生まれ）です。1976年に工房の隣に建てられた楽美術館には、茶碗、道具、文書、それに長次郎の時代から楽家で代々受け継がれたものなど、1,300点もの収蔵品が収められています。

楽美術館は、季節に1回、毎年4回の展示を行います。説明やパネルは日本語版に加えて英語版もあり、参加者が実際の楽焼の茶碗を手にとったり楽焼の茶碗でお茶を飲む特別プログラムも実施されます。

036-021

21. Traditional Kyoto Confectionery (*Kyogashi*)

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 京菓子

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

21. Traditional Kyoto Confectionery (*Kyogashi*)

[COLUMN]

Kyogashi are a type of traditional sweet specific to Kyoto. These confections are intended to be served alongside whisked *matcha* tea, as they are thought to balance its bitterness while engaging each of the senses.

Kyogashi can be called a form of art, as the confections are all one of a kind, handmade in shapes and colors that reflect the season. Sweets made in the spring may be tinted pink to evoke that season's cherry blossoms, while ones served in the autumn may be colored a deep shade of red to symbolize the changing colors of leaves.

Though there are no absolute rules concerning the ingredients, many *kyogashi* are made with beans such as adzuki, which are boiled and turned into a sweet paste called *konashi* by passing them through a fine-mesh sieve. Rice flour is then added to create the desired texture, after which the confection is tinted with natural colorings. Once the base has been made, the sweet is shaped by hand and/or carved to resemble some element of nature such as a fruit or flower, or is rendered in a form that is more abstract.

Different types of *kyogashi* vary by shape, texture, and ingredients. *Namagashi* are soft and smooth confections that should generally be consumed within one day, while *han-namagashi* such as the jelly-like *yokan* are firmer and contain less moisture than *namagashi*. The third major category is *higashi*, or dry sweets, which are often crunchy

and may have a texture similar to sugar cubes or rice crackers.

The Nishijin area, with its centuries-long tea traditions, has a vibrant *kyogashi* culture. The three main schools of the Japanese tea ceremony are all headquartered in Nishijin and remain the most important clients of the area's confection artisans. *Kyogashi* are also an integral part of the daily lives of many Nishijin residents, who partake of these artistic sweets on a wide variety of occasions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. 伝統的な京都のお菓子（京菓子）

[コラム]

京菓子は京都特有の伝統的な菓子一種です。それらのお菓子は、泡立てられた抹茶と一緒に振る舞われることが意図されています。お菓子が個別の感覚を魅了する一方で、抹茶の苦味とのバランスを取ると考えられているためです。

京菓子は芸術の一形態と呼ぶことができます。それらのお菓子はすべて唯一無二のものであり、季節を反映した形や色で手作りされるからです。春に作られるお菓子は季節の桜の花を思い起こさせる淡いピンクに色付けされ、一方で秋に出されるお菓子は紅葉を象徴する深い赤の色合いが施されることがあります。

材料に関して絶対的な決まりはないものの、多くの京菓子が小豆などの豆類で作られます。それらの豆がゆでられて、細かな網目のふるいに通されると、「こなし」と呼ばれる甘いペーストになります。次に望ましい食感を作り出すため米粉が加えられ、その後で自然の着色料を使ってお菓子が淡く色付けされます。ベースとなるものが出来上がったら、果物や花など何らかの自然の要素に似せて手でお菓子の形が整えられたり、彫刻が施されたりします。または、もっと抽象的な形が与えられることもあります。

京菓子には、形や食感、材料の異なるさまざまな種類があります。生菓子は柔らかく滑らかな食感のお菓子で、一般的に1日以内に食べるべきです。一方でゼリーに似た羊羹などの半生菓子はもっと固く、生菓子ほど水分を含んでいません。3つ目の主な種類が干菓子（乾燥したお菓子）で、たいていは歯ごたえがあり、角砂糖や煎餅と似た食感を持つ場合もあります。

何世紀も続くお茶の伝統を持つ西陣地区では、洗練された京菓子文化が発達してきました。日本の茶道の三大流派はすべて西陣を本拠としており、この地区の菓子職人にとって今でも最も重要な顧客です。また京菓子は西陣に住む多くの住人たちにとって欠くことのできない日常生活の一部でもあり、幅広いさまざまな機会にそれらの芸術的な京菓子が食べられています。

036-022

22. Kyoto Cuisine (*Kyo ryori*)

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 京料理

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

22. Kyoto Cuisine (*Kyo ryori*)

[COLUMN]

Kyoto is an ancient city that was the capital of Japan and the nation's cultural epicenter for more than a thousand years. Its rich culinary heritage has been heavily influenced by aristocratic culture and religious practices, particularly those of Buddhism. In fact, Kyoto cuisine, or *kyo ryori*, can be considered an amalgam of the culinary traditions of the imperial court, high-ranking samurai households, and Buddhist temples.

The sparse use of meat in *kyo ryori* reflects the Buddhist tradition. Buddhist monks traditionally live on vegetarian diets, as their religion prohibits them from killing live creatures. The main source of protein in the Buddhist cuisine known as *shojin ryori* is tofu. The dictates of *shojin ryori* specify that there should be five colors and five flavors in every meal. This led temple cooks to pursue a balance of flavor and presentation that continues to influence *kyo ryori* today.

The aristocratic, samurai, and Buddhist influences come together in the traditional multicourse meal known as *kaiseki*, which consists of small portions of highly seasonal dishes. The season affects the choice of ingredients and dishes as well as their presentation. *Kaiseki* as it is known today is thought to originate with Sen no Rikyu (1522–1591), who is considered the founder of the formal tea ceremony. As part of such a ceremony, the tea master would serve his guests light yet highly refined meals that were just substantial enough to satisfy.

Over the centuries, *kaiseki* developed from an element of the tea ceremony into a

formalized dining experience in its own right. Though kaiseki is no longer exclusive to Kyoto, true *kyo ryori* kaiseki can only be enjoyed in the city itself. This is because the local ingredients are what distinguish *kyo ryori* from kaiseki in general.

Several restaurants in the Nishijin area serve *kyo ryori*. As reservations are essential for such a meal, visitors are advised to ask for more details at their place of accommodation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. 京都の料理（京料理）

[コラム]

京都はかつて千年以上にわたって日本の首都であり、この国の文化の中心地であった、古の都です。その豊かな料理遺産は、貴族文化や宗教的慣習、特に仏教の慣習に大きな影響を受けてきました。事実、京都の料理（京料理）は宮廷や位の高い侍の家庭、および仏教寺院の料理の伝統が混合したものと考えることができます。

京料理でお肉があまり使われないのは、仏教の伝統を反映しています。仏教では生き物を殺すことが禁じられているため、仏僧は伝統的に菜食で生活しているのです。精進料理として知られる仏教料理の主なタンパク源は豆腐です。精進料理では決まり事として、毎食5つの色と5つの風味を揃えるべきであることが定められています。これが寺の料理人たちに風味と見栄えのバランスを追求させることにつながり、今でも京料理に影響を与え続けています。

貴族、侍、および仏教の影響は、懐石として知られるコース料理の中で一体になっています。懐石は、季節性の高い少量の料理で構成されています。材料や料理の選択、およびそれらの見た目は季節の影響を受けます。今日知られている懐石の起源は、正式な茶道の創始者と見なされている千利休（1522～1591年）であると考えられています。茶道の儀礼の一部として、茶会の主人が客に対し、軽いながらも高度に洗練された料理をちょうど腹を満たす量だけふるまっていたのです。

懐石は何世紀もかけて茶道の一要素から、それ自体で形式化された食事体験へと発展しました。懐石はもはや京都だけのものではありませんが、本物の京料理の懐石はこの街自体でのみ楽しむことができます。なぜなら、京料理を一般的な懐石と区別しているものは、地元産の材料だから

です。

西陣地区の数軒の飲食店で京料理を食べられます。そのような食事をするには予約が必須なので、訪問者は宿泊場所でより詳しい情報を尋ねることをお勧めします。

036-023

23. Kamishichiken District

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 上七軒

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

23. Kamishichiken District

[KITANO-NISHIJIN]

Kamishichiken is the oldest *geiko* (as geisha are known in Kyoto) district in the city. Its name means “Seven Upper Houses” and refers to the seven teahouses that were built here during the Muromachi period (1333–1573). The entertainment houses were constructed from materials left over when the adjacent Kitano Tenmangu Shrine, destroyed in fighting during the mid-fifteenth century, was rebuilt.

Kamishichiken flourished after 1587, when the Grand Kitano Tea Ceremony was held at Kitano Tenmangu. Hosted by the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), the most powerful man in Japan at the time, this cultured gathering served to heighten Hideyoshi’s status in the eyes of the ruling classes, thereby legitimizing his rule. The *dango* dumplings provided for the ceremony by the teahouses of Kamishichiken were praised by Hideyoshi, and the district’s fame spread rapidly.

Even today, visitors to Kamishichiken may be able to spot *maiko* (apprentice *geiko*) making their way down its alleys lined with traditional shops and teahouses. The *geiko* houses in the district are, however, only open to those who are invited by regular patrons.

The public can watch *geiko* and *maiko* shows at the Kamishichiken Kaburenjo Theater in the heart of the district. A showcase called Kitano Odori is performed at the theater every spring by the *geiko* and *maiko* of Kamishichiken. Held annually since 1952, it is one of the best opportunities to see these traditional artists in action.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

23. 上七軒地区

[北野・西陣]

上七軒は京都で最も古い芸妓（京都の芸者のこと）地区です。その名前は「7軒の上の家」を意味し、室町時代（1333～1573年）にここに建てられた7軒の茶屋を指しています。それらの接客用の家屋は、15世紀半ばの戦で破壊された隣接する北野天満宮の再建の際に、残った資材で建てられました。

上七軒は、1587年に北野天満宮で北野大茶湯が開催された後、繁栄しました。当時の日本で最も力のあった武将の豊臣秀吉（1537～1598年）が主催したこの文化的集会は、支配階級の目に映る秀吉の地位を高めるのに役立ち、その結果彼の支配が正当化されました。この茶会で上七軒の茶屋が提供した団子が秀吉から高い評価を受け、この地区の名声が急速に広がりました。

今日でも上七軒を訪れる人は、伝統的な店や茶屋が立ち並ぶ路地を歩いている舞妓（見習いの芸妓）の姿を見つけることができるかもしれません。ただし、この地区の芸妓置屋は、常連客に招待された人しか利用することができません。

一般の人たちは、この地区の中心部にある上七軒歌舞練場で芸妓と舞妓によるショーを見ることができます。毎年春には、「北野をどり」と呼ばれる上七軒の芸妓や舞妓たちによるショーが上演されます。1952年以来毎年開かれているこのショーは、それらの伝統的なアーティストが活動している姿を見る絶好のチャンスの1つです。

036-024

24. Site of Yamana Sozen's Mansion

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 山名宗全邸宅跡
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

24. Site of Yamana Sozen's Mansion [HIGASHIJIN]

Yamana Mochitoyo (1404–1473), head of the Yamana clan, was a high-ranking daimyo lord who for much of his life wielded great influence within the Ashikaga shogunate, the warrior-led government that ruled Japan from 1336 to 1573. Mochitoyo assumed the name Sozen after becoming a Buddhist priest. His taking of vows, however, did not lessen his interest in politics.

In 1467, Sozen's feud with his son-in-law Hosokawa Katsumoto (1430–1473), over matters including who would succeed the shogun, sparked a conflict known as the Onin War. This 10-year civil war laid waste to Kyoto and spread throughout the provinces. The fighting greatly weakened the shogunate and ushered in a long period of instability.

Sozen is remembered mainly as the leader of the faction that controlled the western side of Kyoto during the Onin War, the end of which he did not live to see. The area under Sozen's control later came to be known as Nishijin ("western position"). At the heart of this area was Sozen's mansion, the former site of which is distinguished today only by a stone marker.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

24. 山名宗全邸跡

[東陣]

山名一族を率いた山名持豊（1404～1473年）は、1336年から1573年まで日本を支配した武士主導政権の足利幕府内で、人生の大半にわたり大きな影響力を振るった位の高い大名でした。持豊は仏僧になった後、「宗全」と名乗りました。しかし出家したにもかかわらず、持豊が政治への関心を弱めることはありませんでした。

1467年、将軍の跡継ぎなどの問題を巡る宗全と義理の息子・細川勝元（1430～1473年）との間の確執が、「応仁の乱」として知られる紛争を引き起こしました。この10年に及ぶ内戦は京都を荒廃させ、日本各地に広がりました。戦は幕府を大きく弱体化させ、長い不安定な時代が始まるきっかけとなりました。

宗全は主に、応仁の乱の最中に京都の西側を支配した派閥のリーダーとして名を残しています。彼は応仁の乱の終結を見ることなく亡くなりました。宗全の支配下にあった地域は後に、西陣（「西側の陣地」）として知られるようになりました。この地区の中心部に宗全の邸宅がありましたが、今では石碑によってのみその跡地を識別できます。

036-025

25. Site of Hosokawa Katsumoto's Mansion 西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 細川勝元邸宅跡
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

25. Site of Hosokawa Katsumoto's Mansion [HIGASHIJIN]

Hosokawa Katsumoto (1430–1473) was a high-ranking samurai and deputy to the shogun who is remembered mainly for his role in the outbreak of the Onin War (1467–1477), a civil war that laid waste to most of Kyoto.

Hosokawa feuded with his father-in-law, Yamana Sozen (1404–1473), over matters including who would succeed shogun Ashikaga Yoshimasa (1436–1490). This power struggle led to war, with Hosokawa striking first. Hosokawa's army held the northeastern part of the city, while Sozen controlled the western side. The Hosokawa-held part of Kyoto later came to be called Higashijin, or “eastern position,” and Sozen's former domains were named Nishijin, “western position.”

Despite his reputation as a fierce martial figure, Hosokawa was also well-versed in the arts, as was typical for warriors of his rank at the time. He had a hand in creating the famous Zen rock garden at Ryoanji Temple in 1450. Though the temple and its garden were destroyed during the Onin War, Hosokawa's son later went on to restore them to their former glory.

There is no formal monument to mark the site of Hosokawa's residence, which is thought to have been surrounded by an expansive garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

25. 細川勝元邸跡

[東陣]

細川勝元（1430～1473年）は将軍に次ぐ役職を務めた位の高い侍で、京都の大部分を荒廃させた内戦「応仁の乱」（1467～1477年）の勃発において果たした役割で名を残しています。

細川は、将軍・足利義政（1436～1490年）の跡継ぎなどの問題を巡り、義理の父親の山名宗全（1404～1473年）と反目し合っていました。この権力争いが戦を引き起こし、まず細川が攻撃を仕掛けました。細川の軍は都の北東部を制し、一方で山名は西側を支配しました。京都のうち細川が制した部分は後に東陣（東側の陣地）と呼ばれるようになり、山名が占領した地は西陣（西側の陣地）と名付けられました。

勇猛な大物軍人としての評判にもかかわらず、細川は当時の同じ階級の武士に典型的であったように、芸術にも精通していました。1450年には龍安寺の有名な禅の石庭を作ることに参画しました。この寺と庭は応仁の乱の最中に破壊されましたが、後に細川の息子がそれらがかつての荘厳な姿へ戻すため、修復を続けました。

広大な庭園に囲まれていたと考えられている細川の邸宅跡を示す正式な記念碑は存在しません。

036-026

26. Site of Konoe Mansion

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 近衛殿跡
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

26. Site of Konoe Mansion **[HIGASHIJIN]**

Traces of Kyoto's long history are sometimes found in unlikely places, including on the campus of Doshisha University. The grounds of this prestigious educational institution include several places of historical interest, including a stone monument that marks the site of the former Konoe family residence.

The Konoe, who are descended from a twelfth-century court official, were among the most prominent aristocratic families in Japan until the abolition of the peerage system after World War II. They held the right to serve as regents and advisors to the court, and several Konoe daughters married emperors.

Their family mansion was built on this site northwest of the Imperial Palace in the sixteenth century. No trace of the structure remains today, but the weeping cherry trees in the nearby Kyoto Gyoen National Garden were transplanted from the Konoe family's gardens, and draw a significant number of visitors during their blooming season in early spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

26. 近衛邸跡 **[東陣]**

京都の長い歴史の痕跡は、時に意外な場所で見つかることがあります。そのような場所の 1 つが、同志社大学のキャンパスです。この名声ある教育機関の敷地には、かつての近衛家の邸宅跡を示す石碑など、歴史的に重要な場所がいくつか含まれています。

12 世紀の大臣の血を引く近衛家は、第 2 次世界大戦後に貴族制が廃止されるまで、日本で最も著名な貴族の家系の 1 つでした。彼らは摂政・関白や顧問として宮廷に仕える権利を保持し、天皇と結婚した近衛家の娘も何人かいました。

この一族の邸宅は、16 世紀に御所の北西に位置するこの場所に建てられました。今日、建物の痕跡は残っていませんが、近くの京都御苑国民公園にあるしだれ桜の木は近衛家の庭から移植されたもので、初春の開花時期には多くの訪問者を集めています。

036-027

27. Site of Ashikaga Shoguns' Mansion

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 室町殿跡

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

27. Site of Ashikaga Shoguns' Mansion **[HIGASHIJIN]**

Part of the Muromachi campus of Doshisha University occupies land that was once the site of the Ashikaga family mansion. The Ashikaga were a powerful samurai family who in 1338 established the shogunate (military government) that was to rule Japan until the latter half of the sixteenth century.

Ashikaga Yoshimitsu (1358–1408), the third shogun, built his residence on this site in 1379. Nicknamed the Flower Palace (Hana no Gosho), it faced the busy Muromachi street. The place-name came to be associated with the Ashikaga government, which is also known as the Muromachi shogunate.

A stone monument marks the site of the mansion, which in the fifteenth century was devastated by war and abandoned. Many of the relics excavated from the former Flower Palace are now on display and open to the public in the Kambaikan building nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

27. 足利将軍家邸宅跡 **[東陣]**

同志社大学室町キャンパスの一部は、かつて足利家の邸宅があった土地にあります。足利家は、

16世紀後半まで日本を支配することになる幕府（軍事政権）を1338年に樹立した、有力な侍一族でした。

第3代将軍・足利義満（1358～1408年）が、1379年にこの場所に邸宅を建てました。「花の御所」の愛称を持つその邸宅は、賑やかな室町通に面していました。この場所の名前は、室町幕府としても知られる足利政府にちなんで付けられたものです。

今は石碑が、15世紀の戦によって破壊され捨て去られた邸宅の跡地を示しています。現在、かつての「花の御所」から発掘された多くの遺物が、近くにある寒梅館の建物内に展示され、一般に公開されています。

036-028

28. Myorenji Temple

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 妙蓮寺

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

28. Myorenji Temple

[TEA & ART]

Myorenji Temple is one of the oldest Nichiren Buddhist temples in Kyoto. It was founded in 1294 by the priest Nichizo (1269–1342), who had been entrusted with missionary work in Kyoto by Nichiren (1222–1282), the founder of the Nichiren school. The temple has stood in its current location since 1587, but most of its buildings were reconstructed after a fire devastated the neighborhood in 1788.

Myorenji is noted for its Arhat rock garden, in which 16 dark rocks rise from a sea of impeccably raked white gravel. The rocks signify the bodhisattvas that bring salvation in the Lotus Sutra, on which the teachings of the Nichiren school are based. The garden is thought to have been constructed in the early 1600s, and was recently restored to its original appearance.

The *fusuma* sliding panels in the Shoin building facing the garden feature paintings of plants, animals, and other nature themes. These works, painted in the 1980s by Kono Yutaka, express the changing seasons and are conceived to appear particularly beautiful when viewed in the light of their respective season. For example, the depiction of red leaves on a maple tree reveals its full richness of color in the low-angled light of a November day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

28. 妙蓮寺

[お茶とアート]

妙蓮寺は京都で最も古い日蓮仏教のお寺の1つです。日蓮宗の創始者・日蓮（1222～1282年）から京都での布教活動を任された高僧の日像（1269～1342年）により、1294年に創建されました。この寺は1587年から現在の場所に建っていますが、建物の大部分は1788年に近隣地域を壊滅させた火事の後には再建されたものです。

妙蓮寺は、完璧に掻きならされた白い砂利の海から16個の黒ずんだ岩が立ち上がる、十六羅漢石庭で有名です。それらの岩は、日蓮宗の教えの基礎となっている法華経において救いをもたらすとされる、菩薩を表しています。この庭は1600年代初頭に作られたと考えられており、最近その当初の外観に復元されました。

庭に面している書院の建物のふすまには、植物や動物など自然をテーマにした絵が描かれています。1980年代に幸野豊（Kono Yutaka）が描いたそれらの作品は季節の移り変わりを表現しており、それぞれの季節の光の中で見た時に特に美しく見えるように考案されています。例えば、カエデの赤い葉の描写は、11月の日中の低く差し込む光の中で、その色の全面的な豊かさをさらけ出します。

036-029

29. Myokakuji Temple

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 妙覚寺

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

29. Myokakuji Temple

[TEA & ART]

Like the several other Nichiren Buddhist temples in its vicinity, Myokakuji was relocated to this site in the late 1500s, when the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) ruled Japan. Hideyoshi initiated a number of extensive public works in Kyoto, the capital at the time, including fortifying the city and building a lavish new palace called Jurakudai.

These projects were accompanied by orders to relocate many of Kyoto’s temples, which had been spread out across the city and its outskirts but were now to be concentrated in specific areas. Hideyoshi’s reasons for doing so were many, but included asserting control over the temples, many of which were politically influential in their own right.

Myokakuji was one of these prominent temples, frequented by the aristocracy and powerful samurai lords. It continued to thrive during Hideyoshi’s reign and after it. When the Jurakudai palace was dismantled in the final years of the 1500s, its imposing gate was moved to Myokakuji, where it still marks the temple’s main entrance.

The simple and serene temple garden is open to visitors and, while it is beautiful in every season, it is particularly noted as a place to view the autumn foliage of maple trees. Visitors can enjoy the scenery over a cup of tea and traditional sweets.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

29. 妙覚寺

[お茶とアート]

周辺にある他のいくつかの日蓮仏教の寺と同様に、妙覚寺は武将の豊臣秀吉（1537～1598年）が日本を支配していた1500年代後半にこの場所へ移転されました。秀吉は当時の首都だった京都で、都市の要塞化や聚楽第と呼ばれる豪華な新しい御殿の建設など、大規模な公共事業を多数開始しました。

それらの事業に伴って京都の多くの寺に移転命令が出され、それまでは市内や郊外の至る所に散らばっていた寺が、特定の地区に集中することになりました。秀吉がそのようにした理由はたくさんありましたが、その中には、独立して政治的影響力を持っていた多くの寺に対する支配を確立することが含まれていました。

妙覚寺はそれらの高名な寺の1つで、貴族や有力な武将たちが頻繁に出入りしていました。秀吉の治世中もその後も繁栄を続け、1500年代の最後の数年に聚楽第が取り壊された際にはその立派な門が妙覚寺に移築され、今でも寺の主要な出入口を示しています。

簡素で落ち着いた寺の庭は訪問者に公開されています。どんな季節でも美しいものの、特にカエデの紅葉を見る場所として有名です。訪問者は一杯のお茶と伝統的なお菓子をいただきながら景色を楽しむことができます。

036-030

30. Honpoji Temple

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 本法寺

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

30. Honpoji Temple

[TEA & ART]

Honpoji is one of the most important temples of the Nichiren school of Buddhism in Kyoto. Established in 1436 and moved to its present location in 1587, its current structures date back to the late eighteenth century. In addition to its religious significance, the temple is noted for its art collection and gardens.

Most of Honpoji's artistic treasures are the work of Hasegawa Tohaku (1539–1610), a painter considered one of the most prominent masters of the late sixteenth century, a period of great artistic flourishing in Japan. Hasegawa created most of his highest-regarded works in Kyoto, where his primary residence was at Honpoji.

Perhaps the most eye-catching Hasegawa painting at Honpoji is his interpretation of the death of the historical Buddha, a 10-by-6-meter scroll in which the subject is depicted lying down peacefully, surrounded by a crowd of both human and animal mourners. The work is said to reflect the personal hardships of the 61-year-old painter, who had been deeply affected by the death of his son six years prior. A reproduction of the painting can be viewed at the temple year-round, while the original is displayed annually from mid-March to mid-April.

Honpoji is also associated with the artist Hon'ami Koetsu (1558–1637), whose family were devout Nichiren Buddhists and patrons of the temple. Koetsu designed Honpoji's inner Tomoe garden, which centers on a pond with lotus flowers—a reference to the Lotus Sutra, on which the teachings of the Nichiren school are based.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

30. 本法寺

[茶とアート]

本法寺は、仏教日蓮宗の京都における最も重要な寺院のひとつです。1436年に創建され、1587年に現在の地に移転したこの寺院の現在の建物は、18世紀後期まで遡ります。この寺院は、その宗教的重要性以外にも、芸術コレクションと庭園で有名です。

本法寺にある芸術的至宝のほとんどは、日本で芸術が大いに栄えた16世紀後半の最も著名な巨匠の1人に挙げられる絵師・長谷川等伯（1539～1610年）の作品です。等伯は、本法寺を主たる住まいとしていた京都で、最も評価の高い作品のほとんどを制作しました。

本法寺で最も目を引く等伯の絵は、おそらく史実に基づく釈迦の死に関する自身の解釈を描いたものでしょう。この10 x 6メートルの巻物には、題材となっている釈迦が、死を嘆く大勢の人や動物に囲まれて静かに横たわる様子が描かれています。この作品は、6年前の息子の死に深く影響を受けた、当時61歳の絵師の個人的な苦悩を反映していると言われています。この絵の複製は1年を通して本法寺で観覧することができ、真筆は毎年3月中旬から4月中旬まで展示されます。

また、本法寺は本阿弥光悦（1558～1637年）とも所縁があり、本阿弥家は日蓮宗の熱心な信者で、この寺院の檀家でした。光悦は、日蓮宗の教えの根底をなす法華経になぞらえて、蓮の花が咲く池を中心とした、本法寺の中庭「巴の庭」を作庭しました。

036-031

31. Myokenji Temple

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 妙顕寺

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

31. Myokenji Temple

[TEA & ART]

Myokenji Temple is one of the oldest and most influential Nichiren Buddhist temples in Kyoto, having been founded in 1321 and officially recognized by the imperial court 13 years later. The temple is noted especially for its four small but well-maintained gardens that dot the grounds and can all be viewed by paying the ¥500 temple entrance fee.

The Shikai Shodo Garden is situated in front of the Chokushimon Gate, which is opened only for imperial envoys. The garden was designed to express the Lotus Sutra, on which the teachings of the Nichiren school are based and which preaches the possibility of salvation in this life as well as in the next. The three stones stacked together on the left side represent a waterfall from which water spreads into the ocean, represented by white sand, symbolizing the spread of the Lotus Sutra around the world.

The Bamboo Spot Garden features bamboo trees growing out of deep green moss. The trees are cut and allowed to grow back every year, making for an ever-changing landscape. The garden's design is thought to have been based on a set of paintings created by the master painter Ogata Korin (1658–1716) that are held by the temple.

The Korin Kyokusui Garden, centered on a pair of sturdy pine trees, is also associated with Ogata Korin, whose family were patrons of Myokenji. Based on the same set of paintings as the Bamboo Spot Garden, it replaced a garden thought to have been

created by Korin himself but lost to a fire that destroyed the temple in 1788.

The Five-Colored Camellia and Red Pine Garden includes, besides the two flora in its name, maple trees, hydrangeas, lilies, and a variety of other flowering plants. The round element by the veranda is a *suikinkutsu*—an upside-down clay pot through which water drips into a small pool, producing a gentle splashing sound said to relax the senses.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

31. 妙顯寺

[茶とアート]

妙顯寺は 1321 年に創建され、その 13 年後に朝廷から布教の勅旨を賜った、京都で最も古く、そして最も影響力のある日蓮宗寺院のひとつです。この寺院は、敷地内に点在する小さいながらも手入れの行き届いた庭園が特に有名で、500 円の拝観料を支払えばそのすべてを見学することができます。

「四海唱導の庭」は朝廷の使いのためのみに開かれる勅使門の前にあります。この庭園は、日蓮宗の教えの根底をなし、現世および来世における救済の可能性を説く「法華経」を表現するために設計されました。庭園の左側に積み上げられた 3 つの石は、水が海へと広がって流れる滝を表し、海は白砂で表現されています。これは法華経が世界中に広まることを象徴しています。

「孟宗竹の坪庭」は深緑の苔から生える竹がその主役です。竹は毎年伐採されて、再び成長することが許され、絶えず変化する眺めを作り出しています。この庭園のつくりは、名絵師の尾形光琳（1658～1716 年）が描き、この寺院に所蔵されている一連の絵画が元になっていると考えられています。

2 本のたくましい松の木が中央にある「光琳曲水の庭」もまた、妙顯寺の檀家であった尾形光琳ゆかりの庭園です。「孟宗竹の坪庭」と同じ絵画を元にしたこの庭園は、寺を焼き尽くした 1788 年の大火で失われた、光琳自身が作ったとされる庭園の後にできました。

「五色椿と松の庭」には、その名にある 2 つの植物以外にも、カエデ、アジサイ、ユリ、その他さまざまな顕花植物があります。庭に降りる踏み石そばにある円形状のものは水琴窟といい、土で

できた逆さまの陶器の甕の中を通過して小さな水たまりに水滴が落ち、感覚を落ち着かせるという優しい水の音を響かせます。

036-032

32. Kannonji Temple

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 観音寺

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

32. Kannonji Temple

[LEGENDS]

Kannonji Temple stands directly adjacent to the grounds of Kitano Tenmangu Shrine. The two were part of the same religious complex for more than 500 years, as no clear distinction was made between Buddhism and the native Shinto traditions of belief until 1868. In that year, the government ordered the two to be separated.

Kannonji's principal deity is the eleven-headed manifestation of Kannon, the bodhisattva of compassion. The statue of this deity contained within the main hall is said to have been carved by Sugawara no Michizane (845–903), whom Kitano Tenmangu enshrines as Tenjin, the god of scholarship and the arts. The statue is displayed to the public only once every 25 years.

Byakue Kannondo, the small hall to the right of the temple entrance, houses another Kannon statue, this one a gift from a Chinese Zen monk who visited Kannonji in 1655. The statue depicts Kannon holding a child, and people pray to the deity for fertility and safe childbirth. The countless dolls displayed within the hall were donated by devotees as signs of gratitude to Kannon.

Behind the main hall is a 4.5-meter stone stupa, a type of Buddhist pagoda, that used to stand at Kitano Tenmangu but was moved to Kannonji after the separation of Shinto and Buddhism. In many Japanese Buddhist traditions, the mourning period after a death is 49 days. On the 50th day, the bereaved often gather to pray and mark the end of mourning. This stupa is thought to have been a site of such prayers for centuries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

32. 観音寺

[伝説]

観音寺は北野天満宮の敷地に隣接しています。これら2つの寺社は、1868年までは仏教と日本固有の神道の間、信仰の慣習に関する明確な区別がなかったため、500年あまりの間、同じ宗教施設の一部をなしていました。1868年に政府は観音寺と北野天満宮を分離するよう命じました。

観音寺の本尊は慈悲の菩薩である十一面観音像です。本堂に収められているこの菩薩像は、北野天満宮が学問と芸術の神である「天神」として祀る菅原道真（845～903年）によって彫られたと言われています。この像は25年に一度だけ一般公開されます。

寺院入り口の右手にある小さなお堂「白衣観音堂」には、1655年に観音寺を訪れた中国の禅僧から寄贈されたもうひとつの観音像があります。この像は子どもを抱く観音が表現されており、人々は受胎と安産の祈りをこの菩薩に捧げます。お堂内に並べられた無数の人形は、観音様への感謝のしるしとして信者から寄贈されたものです。

本堂の裏手には、かつて北野天満宮にあり、神仏分離で観音寺に移された、仏塔の一種である高さ4.5メートルの石造りの五輪塔があります。日本の仏教の教えでは、多くが死後の服喪期間を49日としています。50日目に遺族が集まり、祈りを捧げ、喪の終わりを告げるのが一般的です。この五輪塔は何世紀にもわたって、そのような祈りの場所であったと考えられています。

036-033

33. Jodoin Temple

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 浄土院

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

33. Jodoin Temple

[LEGENDS]

Jodoin Temple is dedicated to the Amida Buddha and belongs to the Jodo (Pure Land) school of Buddhism. Though small, the temple is famous for its role in a historical anecdote involving the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), who unified the country under his banner but died before he could establish a stable government.

In 1587, Hideyoshi was making his way to Kitano Tenmangu Shrine to host the Grand Kitano Tea Ceremony, a gathering of the cultured classes that the warlord hoped would enhance his status in the eyes of the elite, thereby legitimizing his rule. Like powerful samurai who had preceded him, Hideyoshi considered the tea ceremony a potent tool for establishing political alliances.

During the journey to Kitano, it is said, Hideyoshi felt thirsty and in need of refreshment. He came across Jodoin and decided to stop for some tea. He was accustomed to being served tea at places he visited, but his unannounced appearance took the temple's priest by surprise. In an effort to accommodate Hideyoshi's wishes, the priest hurriedly served tea to his guest before it had steeped properly.

Hideyoshi was initially taken aback when he saw his cup filled with the pale brew, but after drinking it proceeded to ask for more tea. Though only hot water was poured time and time again, Hideyoshi could see how earnestly the priest was trying to accommodate him by continuously refilling his guest's cup. The incident amused the warlord, who thereafter recalled Jodoin as the temple with plenty of hot water and no

tea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

33. 浄土院

[伝説]

浄土院は阿弥陀仏を祀り、浄土宗に属しています。小さな寺院ではありますが、自身の旗印のもと全国統一を果たしたものの、安定した政府を樹立する前に亡くなった武将豊臣秀吉（1537～1598年）が登場する、歴史的な逸話におけるこの寺院の役割は有名です。

1587年、秀吉は北野大茶湯を催すために北野天満宮に向かっていました。この茶会は文化人階級の集まりで、秀吉は上流階級から見た自身の地位を高め、それによって支配を正当化することを期待しました。それ以前の有力武士と同様に、秀吉は茶の湯を政治的同盟確立のための強力なツールと考えていました。

北野天満宮に向かう道中で、秀吉はのどの渇きを感じ、飲み物を所望したとされています。彼は浄土院を見つけると、茶を求めて立ち寄ることを決めました。秀吉は訪れる場所で茶を振舞われることに慣れていましたが、予期せぬ秀吉の訪問にこの寺院の住職は驚きました。秀吉の希望をかなえようとして、住職は茶がきちんと染み出るのを待たずに、急いで客人に茶を振る舞いました。

秀吉は、薄茶で満たされた椀を見て、最初は面を食らいましたが、それを飲み干すとさらに茶を求めました。すると、熱い湯だけが何度も注がれましたが、秀吉は客人の椀を繰り返し満たすことで、客人の望みを叶えようとする住職の真剣さを窺うことができました。秀吉はこのことを面白がり、後に「湯沢山茶くれん寺」として浄土院を回想しました。

036-034

34. Fukunaga Shrine

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 福長神社
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

34. Fukunaga Shrine **[HIGASHIJIN]**

Fukunaga Shrine is a small Shinto sanctuary tucked away in a residential neighborhood just east of Muromachi street. Its history goes back to the Heian period (794–1185), when five deities were enshrined within the inner part of the imperial palace to protect various parts of the complex.

Two of these deities, Sakui and Tsunagai, were guardians of water in general and wells in particular. They are thought to have been moved to a shrine of their own—this one—at some point during the sixteenth century. Fukunaga Shrine is depicted in *Scenes in and around the Capital*, a famous folding-screen painting by Kano Eitoku (1543–1590) that portrays central Kyoto from a bird’s-eye perspective.

Fukunaga Shrine originally stood on spacious grounds that were reduced to their current size after much of the city burned down in a fire in 1788. The shrine now watches over the wells of its quiet neighborhood, rather than the wellbeing of the imperial family.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

34. 福長神社 **[東陣]**

福長神社は、室町通のすぐ東の住宅街にひっそりと佇む小さな神社です。その歴史は平安時代（794～1185年）まで遡り、当時は御所の内部に5柱の神々が祀られ、御所のさまざまな部分を守っていました。

そのうちの福井（さくい）と綱長井（つながい）という2柱は水全般の守護神、そして特に井戸の守護神でした。それらの神々は、16世紀のどこかの時点で現在地に移されたと考えられています。福長神社は、京都の中心部を鳥瞰図で描いた狩野永徳（1543～1590年）の有名な屏風絵「洛中洛外図」に描かれています。

福長神社はもともと広い敷地に建っており、1788年の大火で京の大半が焼け落ちた後、現在の規模に縮小されました。現在この神社は、皇族の安寧ではなく、静かな近隣の井戸を見守っています。

036-035

35. Site of Kano Motonobu's Mansion

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 狩野元信邸跡石碑
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

35. Site of Kano Motonobu's Mansion **[HIGASHIJIN]**

Kano Motonobu (1476–1559) was a renowned painter and the son of Kano Masanobu (1434–1530), chief painter to the Ashikaga shogunate (military government) that ruled Japan from 1338 to 1573. Together they established the Kano school of painting, which was held in high regard by the ruling class and came to dominate the Japanese art world until the nineteenth century.

The Kano style was derived from a form of Chinese ink painting in which subtle and nuanced brushstrokes were used to express landscapes and natural features. Motonobu developed this style further, incorporating traditional Japanese techniques alongside Chinese ones. His innovations allowed the Kano school to explore a variety of styles and attract a large number of apprentices.

The site of Kano Motonobu's mansion, where he lived and worked, is marked by a simple stone monument in the middle of a residential street.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

35. 狩野元信邸跡 **[東陣]**

狩野元信（1476～1559年）は有名な絵師で、1338年から1573年まで日本を統治し

た足利幕府（武家政権）の御用絵師であった狩野正信（1434～1530年）の息子です。正信・元信親子はともに狩野派を立ち上げ、狩野派は支配階級から高い評価を受けて、19世紀まで日本芸術界において権勢を振るようになりました。

狩野派の様式は、繊細で微妙な筆運びによって風景や自然的特徴を表現した中国水墨画の一形態から派生しました。元信はこの様式をさらに発展させ、中国の技法とともに日本の伝統的な技法を取り入れました。この革新によって、狩野派はさまざまな様式を探求し、多くの見習い絵師を引き付けることができました。

狩野元信が暮らし、仕事をしていた邸宅の跡地は、住宅街の真ん中にある控えめな石碑が目印です。

036-036

36. Hoonji Temple

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 報恩寺

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

36. Hoonji Temple

[HIGASHIJIN]

Hoonji Temple belongs to the Jodo (Pure Land) school of Buddhism and has occupied its current grounds since the latter half of the sixteenth century. Its most prized possession is *Nakitora*, a painting of a roaring tiger thought to have been painted in China during the Song dynasty (960–1279).

The painting was donated to Hoonji in 1501 by Emperor Gokashiwabara (1464–1526), a patron of the temple who had ordered its expansion in the same year. The warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), the de facto ruler of Japan in the late sixteenth century, took a liking to the painting and had it moved to his palace.

According to legend, having the painting in his room made Hideyoshi unable to sleep, because the tiger supposedly roared through the night. The warlord promptly returned the artwork to Hoonji, where it is displayed once every 12 years, from January 1 to 3 in the year of the Tiger according to the Chinese zodiac calendar. A reproduction of *Nakitora* can be viewed at Hoonji by reservation throughout the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

36. 報恩寺

[東陣]

報恩寺は仏教の浄土宗に属し、16世紀後半から現在の地にあります。その最も貴重な所蔵品は、中国で宋王朝（960～1279年）時に描かれたとされる「鳴虎」の絵です。

「鳴虎」の絵は、報恩寺の庇護者であった後柏原天皇（1464～1526年）から1501年に寄贈され、その年に天皇は寺院の拡張を命じました。16世紀後期に日本を事実上統治した武将の豊臣秀吉（1537～1598年）は、この絵を気に入り、自身の邸宅に移しました。

言い伝えによると、秀吉はこの絵を床の間に置きましたが、虎が夜の間吠えたと思えて眠ることができませんでした。秀吉はすぐさまこの絵を報恩寺に返還しました。「鳴虎」の絵は12年に一度、中国干支暦で寅年の1月1日から3日まで展示されています。「鳴虎」の複製は、予約制にて一年を通して報恩寺で鑑賞することができます。

036-037

37. Daishoji Temple

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 大聖寺門跡
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

37. Daishoji Temple **[HIGASHIJIN]**

Daishoji Temple is a Rinzai Zen convent noted for its association with the imperial court. Located just north of the Kyoto Imperial Palace, the temple was founded in the late fourteenth century and became a residence for imperial princesses who chose the life of a Buddhist nun.

The convent was established on the grounds of the Flower Palace (Hana no Gosho), the residence of the Ashikaga shoguns who ruled Japan until the late sixteenth century. It survived the fall of the shogunate, and women from the court continued to reside at the temple through the nineteenth century.

Daishoji remains an active convent and is closed to the public, with the exception of some special exhibitions. Most recently held in 2020, these events feature displays of the temple's collection of dolls that used to belong to young princesses who entered the temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

37. 大聖寺 **[東陣]**

大聖寺は朝廷とのゆかりで知られる臨済宗の尼僧院です。京都御所のすぐ北に位置するこの寺

院は 14 世紀後半に建立され、尼僧としての人生を選んだ皇女の住まいとなりました。

この尼僧院は、16 世紀後半まで日本を統治した足利將軍家の邸宅であった「花の御所」の敷地に建てられました。幕府の崩壊後もこの尼僧院は残り、19 世紀まで朝廷出身の女性がこの寺院に住み続けました。

大聖寺は今でも現役の尼僧院ですが、一部の特別展を除いて一般公開はされていません。直近では 2020 年に催されましたが、これら公開イベントでは、この寺院の一員となった若き皇女たちがかつて所有していた、大聖寺所蔵の人形コレクションが展示されます。

036-038

38. Nishijin-ori

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 西陣織

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

38. Nishijin-ori

[COLUMN]

High-grade textiles have been produced in Kyoto since the Heian period (794–1185), when the city became the capital of Japan and aristocratic culture, centered on the imperial court, flourished. Silk clothing, often elaborately decorated, was favored by the nobility, and a specialized industry gradually developed to meet this demand.

That industry, and the city of Kyoto as a whole, were devastated by the Onin War (1467–1477), a civil war that ushered in a long period of political instability. By the 1500s, however, artisans began returning to the city, bringing back new ideas and insights, including foreign influences picked up in port cities such as Sakai, near present-day Osaka.

A new cluster of textile workshops emerged in the part of Kyoto that during the Onin War had been occupied by the force that held the western side of the city. Renamed Nishijin (“western position”), the neighborhood soon became inextricably linked to the high-quality silk fabrics turned out by its artisans. The term Nishijin-ori (Nishijin weave) refers to handmade silk textiles produced in this area.

Nishijin-ori kimono, obi sashes, and kimono accessories were valued by the aristocracy and ruling warrior class from the 1500s and throughout the Edo period (1603–1867), becoming a sign of status and greatly enriching the artisans of Nishijin.

Though demand for Nishijin-ori is no longer what it once was, the textile industry of

Nishijin remains vibrant and retains its traditional structure. Each step of the fabric-making process, from the selection and dyeing of silk threads to the design, decoration, and weaving on Jacquard looms, is done by a different group of specialist artisans, whose workshops dot the neighborhood.

Nishijin-ori often features elaborate designs limited only by the artisan's imagination, though nature-themed elements such as flowers, birds, or insects are particularly common. The fabric has a natural sheen that makes the designs appear vibrant, and some textiles are even woven with thin strands of lacquered *washi* paper coated in gold or silver leaf for added extravagance.

Visitors can learn about the history of Nishijin-ori and view finished textiles at the Orinasukan Museum, where tours of the on-site factory are also available. Demonstrations by Nishijin-ori artisans take place at the Nishijin Textile Center.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

38. 西陣織

[コラム]

高級織物は、京都が日本の国府となり、朝廷を中心とする貴族文化が開花した平安時代（794～1185年）から京都で生産されてきました。凝った装飾が施されることが多かった絹の衣装は貴族から支持され、この需要を満たすために、次第にこれを専門とする産業が発展しました。

織物産業、さらには京都全体が、長期にわたる政情不安をもたらした内戦「応仁の乱（1467～1477年）」によって荒廃しました。しかし1500年代までには、職人たちが京都に戻り始め、堺（現在の大阪近郊）といった港町で受けた外国の影響など、新たなアイデアや洞察を持ち帰りました。

応仁の乱の際に京都の西側を掌握していた軍によって占領されていた場所に、新たな織物工房群が出現しました。西陣という名に改められたこの地域は、やがて職人が作り出す高品質な絹織物と切っても切り離せない縁を持つようになりました。西陣織という言葉は、この地域で生産される手織りの絹織物を指します。

西陣織の着物、帯、着物装身具は 1500 年代から江戸時代（1603 ～ 1867 年）までの貴族や支配階級の武士に重宝され、地位の証しとなり、西陣の職人たちは大いに豊かになりました。

現在の西陣織にかつてほどの需要はありませんが、西陣の織物産業は活気を残し、伝統的な構造を維持しています。製織の工程は絹糸の選定や染色から、デザインや装飾、さらにはジャカード織機での機織りまで、生地製造プロセスの各段階は、さまざまな専門職人グループによって行われており、それぞれの工房が近所に点在しています。

西陣織の多くは複雑なデザインを特徴とし、職人の創作力次第である一方、花、鳥、昆虫といった自然をテーマにした要素を取り入れたものがとりわけ一般的です。生地には自然な光沢があり、デザインが鮮やかに表現されます。さらに織物の中には、金箔や銀箔でコーティングされた漆和紙の細い撚糸を使って織られているものがあり、贅沢な印象を与えます。

織成館では、西陣織の歴史を学び、完成した織物を見学することができます。また、現地の工場ツアーにも参加することもできます。西陣織職人による実演は西陣織会館で行われています。

036-039

39. Yuuhisai Koudoukan

西陣地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 有斐斎 弘道館
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

39. Yuuhisai Koudoukan [TEA & ART]

The Kodokan was a place of learning established by the Confucian scholar Minagawa Kien (1734–1807), who taught his philosophy to some 3,000 followers from all over Japan in this very location. Minagawa was also skilled in the arts of poetry, calligraphy, and ink painting, and was held in high regard by many powerful samurai lords.

The Yuuhisai Koudoukan, established in 2009 on the site of the historical Kodokan, is a cultural center that offers an authentic setting for traditional tea ceremonies. Visitors can take part in a casual tea experience, which consists of a serving of whisked *matcha* tea and seasonal *kyogashi* (traditional Kyoto sweets), or reserve a private formal ceremony that can be customized to include a full *kaiseki* meal.

Surrounded by a garden, the nineteenth-century building is in the simple yet sophisticated *sukiya-zukuri* architectural style that was favored by the ruling warrior class during the Edo period (1603–1867). Its tatami-mat rooms are occasionally used for exhibitions and other events, including an annual *kyogashi* exhibition that is one of the most highly regarded of its kind in Kyoto.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

39. 有斐斎弘道館 [茶とアート]

弘道館は儒者の皆川淇園（1734～1807年）が設立した学問所でした。淇園は、まさにこ

の場所で日本全国から集まった 3,000 人あまりの門弟に自身の哲学を教えました。淇園はまた、詩、書道、水墨画にも精通しており、多くの有力武士から重用されました。

歴史的な弘道館の跡地に 2009 年に設立された有斐斎弘道館は、本格的な昔ながらの茶の湯環境を提供する文化センターです。来館者は、抹茶と季節の京菓子（伝統的な京都のお菓子）が提供されるカジュアルな茶の湯体験に参加したり、懐石料理が追加可能な個別のフォーマルな茶の湯を予約したりすることができます。

庭園に囲まれたこの 19 世紀の建物は、江戸時代（1603 ～ 1867 年）に武士の支配階級が好んだ、簡素でありながら洗練された数寄屋造りの建築様式となっています。その畳敷きの部屋は、京都で最も評価の高い、年に一度の京菓子展など、展示会や他のイベントに使用されることがあります。

地域番号	037	協議会名	中海・宍道湖圏域多言語解説協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
037-001	須佐神社 - 概要		251～500 以内	WEB、パンフレット
037-002	佐香神社 - 概要		501～750 以内	WEB、パンフレット
037-003	出雲そば、出雲文化伝承館（新規） - 概要		251～500 以内	WEB、パンフレット
037-004	ねがい雛ミュージアム - 概要		250以内	WEB、パンフレット
037-005	松江城 - 概要		501～750 以内	WEB、パンフレット
037-006	武家屋敷 - 概要		501～750 以内	WEB、パンフレット
037-007	明々庵（めいめいあん） - 概要		501～750 以内	WEB、パンフレット
037-008	月照寺（げっしょうじ） - 概要		251～500 以内	WEB、パンフレット
037-009	佐陀神能（さだしのう） - 概要		251～500 以内	WEB、パンフレット
037-010	松江祭鬨行列（どうぎょうれつ）		501～750 以内	WEB、パンフレット
037-011	黄泉比良坂 （よもつひらさか） - 概要		251～500 以内	WEB、パンフレット
037-012	ぐるっと松江レイクライン - 概要		250以内	WEB、パンフレット
037-013	美保関 （青石畳・北前船） - 概要		501～750 以内	WEB、パンフレット
037-014	清水寺		251～500 以内	WEB、パンフレット
037-015	精進料理 - 概要		250以内	WEB、パンフレット
037-016	安来節（安来節演芸館） - 概要		251～500 以内	WEB、パンフレット

037-017	月山富田城跡 - 概要	251～500 以内	WEB、パンフレット
037-018	和鋼博物館 - 概要	501～750 以内	WEB、パンフレット
037-019	安来市加納美術館 - 概要	251～500 以内	WEB、パンフレット
037-020	広瀬絋センター - 概要	501～750 以内	WEB、パンフレット
037-021	さぎの湯温泉 - 概要	250以内	WEB、パンフレット
037-022	白鳥 - 概要	250以内	WEB、パンフレット
037-023	米子城跡 - 概要	501～750 以内	WEB、パンフレット
037-024	米子城下町・ 加茂川・中海遊覧 - 概要	251～500 以内	WEB、パンフレット
037-025	淀江傘 / 和傘伝承館 - 概要	251～500 以内	WEB、パンフレット
037-026	弓浜絋 - 概要	250以内	WEB、パンフレット
037-027	皆生温泉・皆生温泉海水浴場 / マリンアクティ ビティ - 概要	250以内	WEB、パンフレット
037-028	米子水鳥公園 - 概要	501～750 以内	WEB、パンフレット
037-029	上淀白鳳の丘展示館 / 周辺史跡 - 概要	250以内	WEB、パンフレット
037-030	鳥取県立むきばんだ史跡公園 - 概要	501～750 以内	WEB、パンフレット
037-031	中海フルーツパーク - 概要	250以内	WEB、パンフレット
037-032	アジア博物館・井上靖記念館 - 概要	250以内	WEB、パンフレット
037-033	水木しげるとは？	251～500	WEB、パンフレット
037-034	水木しげるロード	251～500	WEB、パンフレット

037-035	水木しげる記念館	251～500	W E B、パンフレット
037-036	SANKO 夢みなとタワー	501～750	W E B、パンフレット
037-037	境夢みなとターミナル	250以内	W E B、パンフレット
037-038	白砂青松の弓ヶ浜サイクリングコース	250以内	W E B、パンフレット
037-039	海とくらしの史料館	501～750	W E B、パンフレット
037-040	境港水産物地方卸売市場	251～500	W E B、パンフレット

037-001

Susa Jinja Shrine

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 須佐神社 - 概要

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Susa Jinja Shrine

This shrine is located on the site where, according to ancient legends, the god Susanoo no Mikoto chose to spend eternity, surrendering his body and becoming one with the natural environment. His spirit is believed to pervade the entire valley where the shrine stands. Although Susanoo is also enshrined on the grounds of the more famous Grand Shrine at Izumo (Izumo Taisha), Susa Jinja has long been considered his true shrine, despite its relative modesty. According to mythology, Susanoo defeated an eight-headed snake demon named Yamata no Orochi and discovered a miraculous sword in its tail. He claimed the princess Inata as his wife, and began searching for a place to build a palace. Upon arriving at the valley, Susanoo said to the princess, “This place fills my heart with ease and refreshment. Let us give it my name and settle here.”

The Shrine Location

According to historical records, Susa Jinja was moved to the present site from its original location on a nearby hillside, and has been rebuilt and modified many times over the centuries. The shrine is laid out parallel to the Susa River, which runs next to it and delineates the site. A special black-lacquered ceremonial bridge intended for the use of dignitaries once spanned the river. In addition to the main hall (*honden*), which is considered the house of the god, the shrine precincts include several smaller shrine buildings and other structures. A shrine to the goddess Amaterasu Omikami, Susanoo’s older sister, stands opposite the *honden*, a short distance away.

The Entrance to the Shrine

Visitors to Susa Jinja first pass through the Zuijin-mon, a small roofed wooden gate

that houses a pair of protective lion-like guardian figures (*komainu*) painted in gold and other bright colors. The path then passes between a set of minor shrine buildings on either side, and arrives at the *haiden*, an enclosed prayer hall located in front of the *honden*. Prayers and offerings are customarily made here. Like most shrines built in this style, this one has a long, roofed staircase leading from the *haiden* to the *honden*, which only shrine priests are permitted to ascend. All others must go around to the side to view the *honden*.

The shrine site is heavily wooded, with only narrow pathways to either side of the *honden*, so the initial view of the 12-meter-tall building is surprising. Visitors must crane their necks to get a full view in the narrow space, which increases the visual impact. A *honden* of similar design, but twice as tall, was built here in the 1500s; the current structure dates from the nineteenth century.

Built in the Style of the Grand Shrine

The *honden* is raised on high wooden pillars in a style called *taisha-zukuri* (Grand Shrine style), modeled after Izumo Taisha Grand Shrine, and is built of unpainted cedar wood. The roof is covered with cedar shingles, and features customary shrine decorations called *katsuo* and *chigi* on its ridge. The former are tapered cylinders laid horizontally, while the latter are crossed wooden members that rise in a V-shape from the ends of the roof ridges. The *honden* is surrounded by a handsome fence of cedar boards, and though there are small gates on each side, visitors are not allowed to enter. According to Shinto belief, the inner precincts are concealed from human view in order to protect the gods from the shock of our ugliness and imperfections.

Behind the *honden* is a giant cedar tree called Ohsugi-san. It is over 2 meters in diameter and, at more than 30 meters high, is the tallest cedar tree in the region. Historical records suggest that it is over 1,300 years old, making it an honored ancient living being. Its gnarled roots snake across the ground, and many worshippers come to touch them and make offerings to the spirit of the tree.

The Seven Wonders of Susa Jinja

Susa Jinja is known for its legendary “Seven Wonders,” including a well, called Shionoi, which produces salt water and was believed to mysteriously connect to the distant ocean. Other wonders included a cherry tree called Kagenashi-zakura, which

did not cast a shadow, and a pine tree called Aioi-no-matsu that exhibited both male and female genders. Fallen oak leaves with holes recall another wonder: an oak tree and a pine tree that sprouted after Princess Inata gave birth and wrapped the afterbirth in oak leaves tied with pine needles. The Amatsubo, a grass-filled hole in a stone in a nearby rice paddy, was said to create a flood if it was disturbed. Horses called *shinme*, believed to be the steeds of the gods, were once kept at the shrine, and would predict disasters by turning white. The final wonder is the *hoshi-namera*, white spots that frequently appear on patches of rock on the mountainsides across the Susa River. The number of visible white spots is believed to foretell the quality of the harvest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

須佐神社

この神社は、古い伝説においてスサノオノミコトがその身体を捨て、永遠に自然と一体となることを決めたとされる場所にあります。スサノオの魂は、神社のある谷全体に宿っていると信じられています。有名な出雲大社でもスサノオは祀られていますが、知名度では劣るこの須佐神社こそが彼が本当に住む神社であると長い間考えられてきました。

神話によれば、スサノオは頭が8つある蛇の妖怪ヤマタノオロチを倒し、その尻尾の中に奇跡の剣を発見したとされます。スサノオはイナダヒメを妻と迎え、宮殿を建てる場所を探し始めました。この谷にたどり着いたスサノオは、ヒメに「この土地は私の心を安らかにし、鋭気を与えてくれる。この地に私の名前をつけて、ここに住もう」と言いました。

神社の所在地

史料によると、須佐神社は近くの丘の斜面にあった元の場所から現在の場所に移され、何世紀にもわたって何度も再建・改築されてきました。この神社は、神社の横を流れ、敷地の境界線ともなる須佐川に平行して配置されています。この川には、かつて高官の使用を目的とした黒塗りの特殊な儀式用の橋が架けられていました。境内には、神の家とされる本殿のほか、小さな社殿などがいくつかあります。本殿の向かいのすぐ近くには、スサノオの姉である天照大御神が祀られています。

神社への入り口

須佐神社への参拝者は、まず随神門をくぐります。これは屋根付きの小さな木造の門で、屋根の下には金色やその他の明るい色が塗られた一対の狛犬が周囲に目を光らせています。随神門

をくぐり、左右の小社殿の間を通ると、本殿の前にある閉じた礼拝堂である拝殿に到着します。祈祷と供物はここで行われるのが通例です。この様式で建てられた多くの神社と同様に、この神社にも長い屋根付きの階段があり、拝殿から本殿へと続いています。この階段を昇れるのは神主のみです。それ以外の方が本殿を見るために横に回る必要があります。

神社の敷地は雑木林に覆われており、本殿の左右の細い通路があるだけなので、最初に高さ12メートルの建物を見ると圧巻です。参拝者は、この狭い空間で本殿を全て視界に収めるためには、首を大きく上げなければなりません。そのことで視覚的なインパクトはより大きなものとなります。1500年代には、同様の設計で倍の高さがあった本殿が建てられました。現在の本殿は19世紀のもので、

大社造様式

本殿は、大社造と呼ばれる、高い木製の柱で高床式になった様式で建てられています。これは出雲大社を原型としたもので、塗料の塗られていない杉材が用いられています。屋根も杉板で覆われており、棟には神社によく見られる鯉木と千木が装飾的に配されています。鯉木は先細りの円柱を水平に敷き詰めたもので、後者は棟梁の端からV字型に立ち上がった木の部材を交差させたものです。本殿は美しい杉板の柵で囲まれており、両側に小さな門がありますが、参拝者は立ち入ることができません。神道の信仰によると、私たちの醜さや不完全さを目撃して神々が驚かないように、内部は人の目に触れないようになっているとのこと。

本殿の裏側には、大杉さんと呼ばれる杉の巨木があります。直径は2メートルを超え、高さは30メートルを超えます。この地域で最も高い杉の木となっています。歴史の記録によると、樹齢は1300年を超え、古代から生き続けるものとして畏敬の念を集めています。節くれだった根は蛇のように地面を横切り、多くの参拝者は根に触って木の魂に捧げ物をします。

須佐神社の七不思議

須佐神社は「七不思議」の伝説で知られています。不思議の一つには塩水が出る塩ノ井という井戸があり、不思議なことに遠くの海とつながっていると信じられていました。そのほかにも「影無桜」と呼ばれる影のない桜や、男性と女性を示す「相生の松」と呼ばれる松などがあります。穴の開いた榎の落ち葉は、イナダヒメが出産した後に胎盤を榎の木で包み、松の葉で結んだところから、榎の木と松の木が生えたというもう一つの不思議を思い起こさせます。近くの田んぼには、雨壺という、石にできた穴に草が生えているところがあります。これを乱雑に扱くと洪水を引き起こすと言われていました。神社には「神馬」と呼ばれる馬が飼われており、白くなることで災いを予知すると言われていました。最後の不思議は、須佐川を挟んだ反対の山腹の岩肌によく見られる「星滑」（ほしなめら）という、山の斜面のむき出しになっている岩肌に頻繁に白い点が現れる現象です。

白い点がいくつ見えるかで、次の収穫がどのようなものかが分かると信じられていました。

037-002

Saka Jinja Shrine

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 佐香神社 - 概要

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Saka Jinja Shrine

Saka Jinja is a Shinto shrine that commemorates the first brewing of sake. According to legend, many gods gathered along the banks of a nearby river, built a kitchen, and began to prepare food and drink—sake in particular—for a drunken party that lasted many days. The name “Saka” is derived from “sake,” and to this day the liquor is brewed within the shrine precincts. An important event called the Doburoku Festival is held at the shrine every year on October 13. The head priest brews *doburoku* (unrefined sake), and sake brewers from all over Shimane Prefecture assemble to drink it and pray for a good year. Sake is made from the fermentation of rice, and Saka Jinja enshrines gods of fermentation in general—including the god of soy sauce. Because of the growing popularity of sake around the world, Saka Jinja has seen an increasing number of visitors from overseas in recent years, particularly on the day of the Doburoku Festival in October.

The Devotional Sake Barrel

The shrine stands atop a hill, and although it can be accessed by road, most visitors pass under the stone torii gateway at the base of the hill and climb the long staircase to the site. Only the shrine priests may enter the small *honden* main hall. Made of unpainted cedar wood, it is raised on wooden posts in a style called *taisha zukuri*. In front of the *honden* stands a small prayer hall called the *haiden*, where worshippers gather for ceremonies. The priests perform their rituals in a small adjoining anteroom that has steps leading to the doors of the *honden*. It is furnished with traditional altar tables, lanterns, and a mirror symbolizing the gods, as well as devotional offerings—most notably a large barrel of sake, a feature unique to this shrine. Several miniature

shrines also stand on the shrine grounds, including one called Eki Jinja, devoted to the god of contagious diseases.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

佐香神社

佐香神社は、初めて酒が醸造されたことを記念する神道の神社です。伝説によると、多くの神が近くの川の川岸に集まり、台所を建て、食べ物や飲み物、特に酒の準備を始め、酒宴を180日続けたということです。「佐香」という名前は、「酒」が語源となっており、今日でも神社の境内では酒が醸造されています。毎年10月13日には「どぶろく祭」と呼ばれる重要な行事が行われます。神主の長がどぶろく（精製前の酒）を醸造し、島根県全域の酒の醸造家が集まってそれを飲み、良い1年になることを祈ります。酒は米を発酵させることで作られます。佐香神社では発酵の神々が広く祀られており、そこには醤油の神も含まれます。世界での酒人気が高まるにつれて、佐香神社にも近年では海外からの参拝者が増え、特に10月のどぶろく祭りの日には外国人参拝者で賑わいます。

神に捧げる酒樽

この神社は丘の上に立っており、車でも行けませんが、多くの参拝者は丘の麓の石の鳥居をくぐり、長い階段をあがって神社に行きます。小さな本殿には神主以外は入ることができません。無塗装の杉材で作られた本殿は、大社造と呼ばれる様式でできており、木の柱を用いた高床式になっています。本殿の前には「拝殿」と呼ばれる小さな礼拝堂があり、ここで参拝者が集まって儀式を行います。神主は本殿の扉に続く階段のある小さな次の間で儀式を行います。そこには伝統的な祭壇、提灯、神々を象徴する鏡、神への供物があり、特にこの神社の特徴である大樽の酒が奉納されています。境内には、伝染病の神を祀った「疫神社」と呼ばれる神社をはじめとする小さな神社がいくつかあります。

037-003

Izumo Cultural Heritage Museum and Izumo Soba

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 出雲そば、出雲文化伝承館（新規） - 概要

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Izumo Cultural Heritage Museum and Izumo Soba

The Izumo Cultural Heritage Museum, which opened in 1991, is centered around a late nineteenth-century farmhouse that was dismantled, moved, and reassembled at its present site. The museum includes a large gate, a fine Izumo-style landscape garden, and a historical teahouse called the Dokurakuan. Other attractions include a restaurant serving famous Izumo soba and facilities for visitors to experience some local traditions that are in danger of extinction.

The farmhouse was owned by the Ezumi family of wealthy landowners. It was built in 1896, at a time during the Meiji era when Japan was eliminating the samurai class and embracing modernization. The reconstruction preserved the main section (*omoya*) of the sprawling complex, which originally had several wings and outbuildings. It is a superb example of traditional domestic architecture, blending aspects typical of rural farmhouses with the sophisticated interior design, garden, and teahouse originally associated with elite samurai dwellings. A wide entry leads to the *doma*, an open farm-style workspace and kitchen. A network of massive interlocking beams of black pine (*kuromatsu*) supports the roof, and a stout main pillar (*daikokubashira*) made of beautifully grained zelkova (*keyaki*) wood marks the entry to the spacious raised living area. As was typical of all Japanese houses, the tatami-floored rooms are separated by lightweight sliding panels that allow the spaces to be arranged in flexible combinations.

The Borderless Interior/Exterior

The important rooms open to a luxurious garden that lies beyond the veranda (*engawa*) that wraps around two sides of the house. Sliding exterior shutters can enclose the veranda in cold or inclement weather. While traditionally these would have been made entirely of wood, here they are large glass panes, an innovation added in the early twentieth century. An ingenious arrangement allows the shutters to be attached at the corner of the veranda without requiring a wooden column that would obstruct the view. The living rooms feature high-quality details throughout, including a decorative tokonoma alcove, a set of fine shelves and cabinetry, and a built-in desk (*shoin*) illuminated by shoji paper screens with delicate wooden latticework. A long, roofed gate called a *nagayamon*, which was part of the original farmstead, still serves as the main entry to the museum complex. It was the living space for servants or retainers, and its size and design indicate the high status of the owner.

The Tea Master's Hut

An important historical teahouse attributed to the great sixteenth-century tea master Sen no Rikyu (1522–1591) has been restored in an exquisite garden setting at the museum. Called the Dokurakuan (paradise hermitage), it was constructed for the seventh Matsudaira lord of the Matsue domain, Matsudaira Harusato (1751–1818), who was a tea master known as Fumai, and reflects the highest level of taste and design. In keeping with the ideal of humility, part of the roof is thatched in emulation of a poor farmer's hut. The building contains three tea-ceremony rooms, one of which is only one-and-three-quarter tatami mats (*ichijodaime*), the smallest and most intimate size possible. Several small paper-covered windows and a skylight set into the roof can be adjusted to create the desired amount and quality of natural light. The garden in which the teahouse sits is entered through a tiny gateway cut into the surrounding clay-plastered wall, and is crisscrossed by cleverly designed stone paths.

The Lord and Buckwheat Noodles

A major attraction of the museum is its soba restaurant. Izumo soba is one of the most famous local variants of this popular Japanese noodle dish made from buckwheat (*soba*) flour. Unlike other soba areas in Japan, in Izumo the outer husk of the buckwheat is ground along with the kernels, lending the flour a darker color and a rich fragrance and texture. Buckwheat is rapidly growing and has been a valuable staple in the Izumo region since at least the tenth century. For hundreds of years, buckwheat was only made into porridge or dumplings. The popularity of soba noodles in Izumo reportedly

dates from 1638, when the lord Matsudaira Naomasa (1601–1666) arrived to govern the region, bringing a soba master with him. His descendant, Matsudaira Harusato (1751–1818), a tea master known as Fumai, famously publicized his fondness for soba.

The Technique of Eating Izumo Soba

Two unique styles of Izumo soba evolved over the following years. *Warigo* soba was conceived for eating outdoors, picnic-style. It is served cold in a stack of three or more round lacquerware dishes, each one topped with a different condiment: nori seaweed, grated daikon radish, green onions, and more. Instead of using a separate sauce dish for dipping the noodles, the sauce is poured directly on top of the noodles. When one dish is finished, the remaining sauce is poured into the next.

The other style of Izumo soba, called *kamaage*, was originally served at outdoor stalls near Izumo Shrine during the popular fall festival. It was impractical to strain and rinse each serving of noodles separately, so they were served straight out of the pot and some of the hot water they were cooked in poured into the bowl as a broth. *Kamaage* broth is seasoned to taste by the customer, who adds sauce and condiments according to personal preference. Soba restaurants in the Izumo-Matsue region serve their own variations on these two styles of Izumo soba.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出雲文化伝承館と出雲そば

出雲文化伝承館は 1991 年にオープンしました。その中心にあるのは、解体・移築を経て現在の場所に再建された 19 世紀末の農家の屋敷です。館内には、大きな門や出雲式庭園、歴史ある茶室「独楽庵」などがあります。その他にも、名物料理である出雲そばを楽しめる食事処や、消えつつある地元の伝統を来館者が体験できる施設などがあります。

この農家の屋敷の家主だったのは、裕福な地主の江角家です。この建物は、明治時代、日本が武士階級を排除し、近代化を迎えようとしていた 1896 年に建てられました。当初は渡り廊下でつながった離れや小屋などもあり大きく複雑に広がっていましたが、再建では母屋が保存されました。伝統的な家屋建築の傑出した例であり、田舎の農家の屋敷に典型的に見られる特徴と、元々は上級武士の屋敷に見られた要素である洗練された内装、庭園、および茶室が融合しています。

大きな玄関をくぐると土間があります。土間とは、開放的な農作業用の作業場兼台所です。巨大な黒松の梁が互いに組み合わされて屋根を支え、檜材で木目が美しい太い大黒柱が高床式の広い居間の入口に立っています。全ての日本家屋に典型的であった特徴ですが、畳が敷かれた部屋は軽い襖で仕切られ、空間を柔軟に組み合わせる用いることができます。

境のない室内と室外

重要な部屋からは、建物の両側にある縁側の向こうにある、贅沢な庭園を見渡すことができます。寒い時は天気が悪い時には、雨戸をスライドさせることで縁側を囲んで閉じることができます。伝統的には、これらは全て木材で作られていましたが、ここでは大きなガラス板が使われています。ガラス板が使われるようになったのは、20世紀初頭のことで、見晴らしを妨げる木材の柱なしで雨戸を縁側の角に取り付けることができるよう、見事な工夫がなされています。居間には、床の間の装飾や棚や箆筒、障子と繊細な木の格子で照らされた書院など、手の込んだ細かい装飾が随所に施されています。長屋門と呼ばれる、長く屋根付きの門は、当時の農場の一部で、現在も博物館の正面玄関として使われています。これは召使いや家来が住む空間であり、その大きさと設計は家主の位が高かったことを示します。

茶人の茶室

16世紀の偉大な茶人である千利休(1522-1591)に由来する歴史的に重要な茶室が、当館の美しい庭園の中に復元されました。独楽庵と呼ばれるこの茶室は、松江藩の第7代藩主であり、不昧という号で知られる茶道家でもあった松平治郷(1751-1818)のために作られたもので、最も洗練された嗜好と設計が反映されています。謙虚さの精神に則り、屋根の一部は貧しい農家の小屋を模して藁葺きになっています。この建物には3つの茶室がありますが、そのうちの1つは1と3/4畳の大きさ(一畳台目)しかなく、最も小さく親密な大きさになっています。紙が貼られたいくつかの小さな窓と屋根の天窓により、自然光の量や質を調整することができます。茶室のある庭には、取り囲む土壁に開けられた小さな門から入ります。庭園内には、巧みに設計された石の小径が張り巡らされています。

大名と蕎麦

この伝承館の魅力の一つは蕎麦を出す食事処です。出雲そばは、蕎麦粉から作られた、日本で人気の料理である蕎麦の中でも最も有名なご当地蕎麦の1つです。蕎麦で有名な日本の他地域とは異なり、出雲では蕎麦の外皮を殻と一緒に挽くため、蕎麦粉の色が濃く、香りと食感が豊かなのが特徴です。蕎麦は成長が速い穀物で、少なくとも10世紀から出雲地域では重要な主食の1つとなってきました。数百年にわたって、蕎麦粉は粥や煮込みだんごを作るのにしか使われませんでした。出雲で蕎麦が普及したのは、1638年に松平直政(1601-1666年)が蕎

麦打ちの名人を連れて出雲地方にやってきたことに始まると言われています。その子孫の松平治郷（1751-1818）は不昧という号で知られる茶人で、蕎麦好きで知られます。

出雲そばの食べ方

その後、出雲蕎麦には2種類の独特な食べ方が年月をかけて発展してきました。割子蕎麦は、ピクニックのように屋外で食べるために考案されました。

割子蕎麦は、3つ以上の丸い漆器のお椀に入れて冷やした状態で提供されます。それぞれのお椀には別の薬味が入っています。薬味には、海苔、大根おろし、青ネギなどがあります。麺をそれぞれのお椀のつゆに浸すのではなく、つゆを麺の上に直接かけます。一皿を食べ終わったら、残りのつゆを次の皿にかけます。

もう1つの食べ方は、釜揚げと呼ばれるもので、有名な秋祭りの期間中に出雲大社の近くの露店で提供されたのが始まりです。一人前の麺を別々に水で洗うのが面倒だったため、茹で湯をそのままそば湯としてお椀に注ぎました。釜揚げのそば湯には、客がお気に入りのつゆと薬味を追加して、好きなように味付けをして食べます。出雲・松江地域でそばを出す蕎麦屋では、この2つの食べ方をそれぞれの方法でアレンジしたものが出雲そばとして提供されています。

037-004

Negaibina Museum

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 ねがい雛ミュージアム - 概要
【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Negaibina Museum

The Negaibina Museum is a doll museum devoted to *tsurushibina*, a popular hanging variant of the *hina* dolls commonly displayed in Japanese homes and other locations during the Doll Festival in March. The distinctive wooden building is a few steps away from Izumo's Shinmon-dori, a neighborhood currently undergoing redevelopment. It opened in November 2019 to showcase the largest *tsurushibina* display in the world, for which it was registered in the Guinness Book of Records in 2019. The *hina* dolls represent the emperor and empress, members of their court, and their furnishings, and the high cost of the elaborate traditional sets could put them out of the reach of people who were not well off. *Tsurushibina* emerged as a simpler homemade alternative typically made from scraps of old silk kimonos, sewn by female relatives and friends upon the birth of a child. They were meant to embody hope for the health and happiness of the children and other family members.

Dolls for Peace

The Negaibina Museum was founded by a nationwide association formed in the wake of the Tohoku earthquake and tsunami in 2011, and is dedicated to promoting *tsurushibina* dolls in the name of peace. Participants from all over Japan contributed to the huge hanging display that dominates the museum's atrium. It is 10 meters tall and 3 meters in diameter, and contains almost 22,000 *tsurushibina* dolls of over 100 different types. Most of the dolls represent rabbits, in acknowledgement of the legendary rabbit called Inaba no Shiro-usagi, who appears in the tale of the hero Okuninushi, god of the earth and the world of things unseen. In addition to the hanging display, the museum has a corner where visitors can make their own *tsurushibina*, another where they can

make traditional plum liqueur using organic plums from Wakayama Prefecture, and a kimono rental corner. A café that offers local organic food and beverages rounds out the museum's facilities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ねがい雛ミュージアム

ねがい雛ミュージアムは、3月のひな祭りの時期に日本の家庭などに飾られることの多い「つるし雛」を中心とした人形の博物館です。この特徴的な木造の建物は、現在再開発が進む出雲の神門通りから少し離れた場所にあります。

この博物館は世界最大のつるし雛展示を行うために2019年11月にオープンし、同年ギネスブックの記録に載りました。雛人形は天皇・皇后や宮中の人々、そして調度品を模したもので、精巧な伝統的雛人形セットは大変高価で、裕福ではない層には買えないものでした。つるし雛は、手作りによるそのシンプルな代替品で、子供が生まれた時に女性の親戚や友人によって、主に古い絹の着物の端切れなどを使って作られました。子供やその家族の健康と幸せへの願いを込めたものです。

平和のための人形

ねがい雛ミュージアムは、2011年の東日本大震災をきっかけに結成された全国的な協会が、平和の象徴としてつるし雛を広めようとして作った博物館です。全国からの参加者により、アトリウムを埋め尽くす巨大なつるし雛が完成しました。それは高さ10メートル、直径が3メートルあり、100種類を超える2万2千体近くのつるし雛によって作られています。そのほとんどがうさぎをモチーフにしたもので、地と見えない世界の神である大国主命（おおくにぬしのかみ）の英雄物語に登場する伝説のうさぎ「因幡の白兔」にちなんでいます。館内には、つるし雛の展示のほか、自分でつるし雛を作るコーナーや、和歌山県産の有機梅を使った伝統的な梅酒を作るコーナー、着物のレンタルコーナーなどがあります。また、地元産の有機食品や飲み物を出すカフェも併設されています。

037-005

Matsue Castle

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 松江城 - 概要

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Matsue Castle

Matsue Castle is a solemn and imposing hilltop fortress that dominates the city center of Matsue. Originally completed in 1611, during the early Edo period (1603–1867), it is often called “Plover Castle” (Chidori-jo) because its large gables suggest birds in flight. It is one of only 12 Japanese castles that has survived with its basic wooden structure intact. Like most Japanese castles, it was gradually expanded and modified over the years in response to changing defensive and political needs, but its central tower keep (*tenshu*) has remained essentially the same since the 1740s.

Generations of Family Rule

Construction began under Horio Yoshiharu (1542–1611), the local lord and founder of Matsue. The castle was passed down to Kyogoku Tadataka (1593–1637), and when he died without an heir, it was inherited by Matsudaira Naomasa (1601–1666), grandson of the first Tokugawa shogun, Ieyasu (1543–1616). Naomasa became the first daimyo of the Matsue domain, ushering in a long period of cultural and economic prosperity in Matsue, and the Matsudaira family remained in possession of Matsue Castle for 10 generations over 234 years, until the domain system was abolished in 1871 following the Meiji Restoration. Most Japanese castles were destroyed following an order from the new government in 1873, but thanks to fundraising and vocal support from the public and local leaders, the central tower keep of Matsue Castle was preserved. The castle underwent a thorough restoration in the 1950s, and was declared a National Treasure in 2015.

An Ideal Defensive Site

The location of Matsue Castle offered protection against attack—from land or from Lake Shinji—and access to many nearby waterways for transport. A system of moats was dug, most of which still exists, and the excavated earth was used to fill in the marshy ground on the west side of the castle. The Ohashi River functioned as an additional natural defense. Japanese castles are typically divided into successive defensive wards, and at Matsue there are three, with the tower keep (*honmaru*) occupying the highest and most secure location. The second ward (*ninomaru*) was divided into an upper section where the lord's main residence and buildings for official business were located, and a lower one, which housed barracks. The lowermost ward (*sannomaru*) also contained official residences. All of these structures were dismantled during the Meiji era (1868–1912). A shrine was erected in the upper level of the second ward in 1899, and a large Western-style guesthouse was added in 1903. Shimane Prefectural Government offices currently stand on the site of the third ward.

Although the castle's massive stone walls (*ishigaki*) remain almost fully intact, numerous gates and other structures were removed in the 1870s. Several gates were reconstructed in 1960 and 1994, and three white-plastered fireproof lookouts called *yagura* were reconstructed atop the stone walls in 2001.

Innovative Design Features

The well-preserved tower keep is the castle's primary attraction. Seen from the exterior, the tower appears to have four stories atop its high sloping stone base, diminishing in size as they rise. The tower is sheathed in black-painted wooden boards, with white fireproof plaster accents. Successive roofs and gables articulate the exterior and shelter the interior spaces. The roof of the uppermost story is crowned by prominent ridge decorations in the form of mythical sea creatures called *shachi-hoko*, which are made of copper-covered wood. The main entrance is sheltered within a secure roofed structure that looks like a miniature castle.

Despite the exterior appearance, the tower has five floors, plus a basement level. A number of the unusual features of the tower are innovations developed in response to issues faced by the builders. At the time Matsue Castle was built, in the first decades of the seventeenth century, the building of castles all over Japan had contributed to widespread deforestation. Because it was difficult to obtain the large timbers preferred for the structural pillars used in this type of construction, the castle's designers utilized

clusters of smaller timbers bound together by iron clamps and straps. The 130 pillars of this type are clearly visible.

Additional structural stability was achieved by placing the pillars in sets that extended through two floors, rather than supporting just one. These sets of “through pillars” were staggered vertically to form a strong interlocked structure. In other instances, short pillars were ingeniously supported by horizontal beams that distributed the structural load and made longer pillars unnecessary. Other innovations included the use of removable interior stairways made of lightweight paulownia wood (*kiri*) that could be easily pulled up to prevent attackers from ascending to the upper floors. The basement level was used for storage, and a well was dug to provide a reliable water supply if the castle came under siege. This is the only known example of a well located inside a Japanese castle tower.

Panorama of the Lords' Domain

Visitors to Matsue Castle today will find informative multilingual historical displays as well as explanations of the castle's design features on each floor. The uppermost story, which served as a lookout, has wide windows on all sides with panoramic vistas of Lake Shinji, the nearby mountains, and the city below—the same perspective shared over the centuries by the lords of the Matsudaira domain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松江城

松江城は、松江市の中心部にそびえ立つ、荘厳で堂々とした丘の上の城郭です。江戸時代（1603–1867）初期の1611年に完成した城で、その大きな切妻が、鳥が飛んでいる様子に見えることから「千鳥城」と呼ばれることもあります。木造の主要構造物が現存している城は、日本には松江城を含めて12城しかありません。日本のほとんどの城と同じく、防衛や政治上の必要性が変わるにつれて、徐々に拡張と改修が行われました。しかし、天守閣は1740年代からほとんど姿を変えていません。

一家代々の統治

松江城の建築は、地元の大名で松江の街を作った堀尾吉晴（1542–1611）の指揮のもと始

まりました。松江城はその後、京極忠高（1593-1638）に渡り、彼が後継ぎ無しに亡くなった後、将軍徳川家康（1543-1616）の孫である松平直政（1601-1666）が受け継ぎました。直正は松江藩の初代大名となり、これによって、松江には長期にわたる文化的・経済的繁栄が訪れました。1871年に明治維新によって藩制度が廃止されるまで、松平家は10代234年の間松江城の城主であり続けました。ほとんどの日本の城は、1873年の新政府からの指令を受けて破壊されましたが、人々と地元指導者の資金集めと意見表明のために、松江城の本丸は保存されました。松江城は1950年代に全面的に改修され、2015年に国宝に指定されました。

防衛に最適な立地

松江城は、陸からも宍道湖からも攻撃されにくく、近くを流れる多くの輸送用の水路にもアクセスしやすい立地にありました。堀が掘られ、そのほとんどは現存しています。掘った際の土砂は、城の西側の沼地を埋め立てるのに使われました。大橋川がさらに天然の防衛線となりました。日本の城は典型的には段々の防衛区画に分かれていましたが、松江城の場合にも3つの区画があり、その中でも本丸は最も高く安全な場所にありました。二の丸は、城主の本邸や公務のための建物がある上層部と、兵舎がある下層部に分かれていました。最下段の三の丸にも、高官の居住区が設けられました。これらの建物は全て、明治時代（1868-1912）に破壊されました。二の丸の上層部には、1899年に神社が建てられ、1903年には洋式の迎賓館が追加されました。島根県庁は現在、三の丸の跡地に立っています。

松江城の巨大な石垣はほぼ現存していますが、1870年代に数多くの門などの構造物が取り除かれました。1960年と1994年にはいくつかの門が再建され、2001年には、石垣の上に白漆喰の防火見張り櫓が3棟再建されました。

革新的な設計上の特徴

松江城の最大の魅力は、保存状態の良い天守閣です。外から見ると、本丸は石を斜めに積み上げた基礎の上に4階建てで建てられていて、上に行くに従って小さくなるように見えます。本丸は黒い塗料が塗られた木板で覆われ、それに防火用の白漆喰がアクセントとなっています。幾重にも重なる屋根や切妻は外観を際立たせ、また内部の空間を守る役割も担っています。最上階の屋根の上には、銅板でできた「しゃちほこ」と呼ばれる神話上の海の生き物の形をした装飾があります。正面入口は、それ自体で小さな城のように見える安全な屋根付きの建物の中に設けられています。

外観とは異なり、本丸は地下1階を加えた5階建てになっています。本丸には普通は見られな

いような特徴が数多くあり、これらは建築にあたって直面した問題を解決するために考えだされた革新的なものです。

松江城が築城された17世紀前半には、日本各地で城の築城が進められていたため、森林の伐採が進んでいました。そのことによって松江城の構造柱に用いられる大木の入手が困難であったため、設計者は鉄製の留め金や締め具で小木を束ねたものを用いました。130本のこのようなタイプの柱をはっきり見ることができます。

さらに構造を安定させるために、柱は1階分だけを支えるのではなく、2階分を貫くように配置されました。これらの「貫通柱」の組は、垂直方向に互い違いになるように配置され、強固な組み込み構造を形成しています。また、短い柱を水平の梁でうまく支えることで構造荷重を分散させ、長い柱を不要にする工夫もされています。それ以外に、軽量の桐で作られた着脱式の内階段を採用し、簡単に引き上げて上の階への侵入を防ぐ工夫もされていました。また、地下には貯蔵庫を設け、城が包囲されても安定して水が得られるように井戸が掘られました。これは城の棟内に井戸が掘られたものとして日本で唯一知られている事例です。

藩内の眺望

今日松江城を訪れると、各階に多言語で歴史や城の設計上の特徴に関する情報盛りだくさんの説明があります。見張り場として使われた最上階には、全ての方向に幅広の窓があり、穴道湖、近く山々、そして眼下に広がる街の眺望を一望できます。これは松平家の歴代大名が何世紀にもわたって見続けてきたのと同じ景色です。

037-006

Samurai Residence (*Buke-Yashiki*)

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 武家屋敷 - 概要

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Samurai Residence (*Buke-Yashiki*)

Matsue was an important castle town during the Edo period (1603–1867), and required a large garrison of samurai warriors for its defense. The areas surrounding Matsue Castle were designated as residential areas for the samurai retainers and their families. Although several samurai residences (*buke-yashiki*) in Matsue have survived in altered form, this home built for a mid-ranking samurai has been carefully restored to its original configuration.

This home was one of many samurai residences built along the Shiomi Nawate road that winds alongside the moat on the castle's northern side. It was rebuilt after being destroyed by a large fire in 1733, and has since undergone several expansions and modifications. Occupied until quite recently, it was carefully restored in 2016 based on plans that date from the Meiji era (1868–1912) and information discovered while dismantling the former structure. The restoration work took three years.

A Showcase of Modesty and Taste

Like typical residences of samurai above the lowest rank, this *buke-yashiki* is a walled compound containing a house, a garden, a gate, and associated outbuildings. At its peak, 10 family members and staff lived within the compound. The size, materials, and design features of samurai residences were carefully regulated based on the family's rank, with special attention given to the needs of formal protocol. Samurai families were expected to avoid ostentation. The house is spacious, but sober and modest in appearance, with about 67 *tsubo* (220 square meters) in floor area. The restoration includes a large number of furnishings and household items that make it easy for

visitors to envision the frugal samurai family lifestyle.

The Entrance Hierarchy

A large roofed gate called a *nagayamon* (long-house gate) is the main entrance to the compound. The gate structure is fairly large, containing living space for three low-ranking samurai retainers (*chugen*) as well as storage space for the master's palanquin. It is low in height and undecorated, befitting the household's modest rank, and opens onto a small courtyard that leads to the house. One of the more notable features of any samurai dwelling is the hierarchy of entrances. To the left is the ceremonial entrance used only by the master and his important visitors. It has a pair of broad wood-slatted sliding doors, as well as a wide wooden porch and step that allowed guests to alight from a palanquin without stepping on the ground.

This ceremonial entrance leads to a tatami-matted formal vestibule and the master's formal reception room (*zashiki*) on the left. Immediately to the right of the ceremonial entrance is the side entrance intended for everyday use by the women of the family, as well as by servants, close friends, and relatives. This entrance leads to an earthen-floored vestibule, and from there one can either step up to the tatami-matted private living rooms straight ahead or on the same level to the earth-floored kitchen workspace to the right. A third entrance to the rear of the house opens directly to the kitchen and serves as a utilitarian back door. The entire house is similarly zoned into formal spaces at the front of the house opening onto the carefully designed main garden, and family living spaces to the rear opening to the more casual rear garden.

The Room for Receiving Visitors

The *zashiki* formal reception room is considered the best room of the house, appropriate for receiving and entertaining visitors of a higher rank. Rooms such as these are required to have a decorative tokonoma niche, used to display hanging scrolls, flower arrangements, or other prized decorative objects, as well as the master's sword on certain occasions. To the right of the tokonoma is a low, built-in writing desk illuminated by the gentle, diffuse light of the sliding paper shoji screens. To the left of the tokonoma is a modest decorative cabinet set at eye level, whose doors feature a subdued ink painting of a plum tree about to blossom.

The wooden details of this room are of high quality, made of carefully selected

parallel-grained Japanese cedar (*sugi*); the post framing the tokonoma is a smooth log of *sugi* left partly in a natural state. Several metal nail covers in the form of the family's crest on the wooden framing are the only other decoration. The *zashiki* and the formal garden outside are designed to complement each other, with great attention given to the vantage point of seated visitors. A wide wooden veranda (*engawa*) acts as an exterior passage to the garden or a place to sit under the broad eaves and enjoy the view.

The Functional Living Quarters

The private zones of the house can be divided into family living spaces and functional spaces such as the kitchen and storage. The former are arrayed in a line across the rear of the house, sharing a long veranda and opening to the rear garden. These include a family room, likely used for sleeping as well as daytime activities; the master's private room; and a room for the master's wife. The contrast in design with the formal rooms is subtle but noticeable, and includes the use of pine wood with a lively grain, along with rounded corners and playful sparrow-shaped decorative hardware in white metal.

The functional spaces include tatami-floored rooms for daily work as well as a wooden-floored kitchen area with clay cookstoves (*kamado*) and a low stone sink. A roofed well stands a few steps outside the kitchen door, and a large pottery water jar is ingeniously set into the kitchen wall—half inside, half out—in a way that allows it to be easily filled from the well outside. A simple bath is located nearby to take advantage of the water and fuel supplies for heating. A small space is provided for keeping large jars of fermenting miso paste. At the very rear of the house is a small separate wing containing a Buddhist altar room where the spirits of the family's ancestors are enshrined, along with a simple two-mat tearoom.

To meet the needs of modern visitors, a stable near the *nagayamon* entrance has been reconfigured with modern restrooms, and a nearby outbuilding has been converted into a tea and gift shop.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

武家屋敷

松江は江戸時代（1603–1867）の重要な城下町であり、その防衛には武士による大規模な守備隊が必要でした。松江城を囲む地域は、家臣の武士とその家族の居住区として指定されていました。松江には形を変えて現在も残る武家屋敷がいくつかありますが、ある中堅武士のために建てられたこの屋敷は、その中でも特に当時の姿を丁寧に復元したものです。

この屋敷は、松江城の北側の堀に沿って曲がりくねって走る塩見縄手街道沿いに建てられた武家屋敷の一つです。1733年の大火で焼失した後に再建され、その後何度も増改築を重ねてきました。最近まで使用されていたが、2016年に明治時代の図面や解体中に発見された情報をもとに入念に復元されました。修復作業には3年の歳月がかかりました。

質素さと趣向のショーケース

最下位の武士を除き、通常武家屋敷は屋敷、庭、門、そして付随する離れが壁で囲まれた構造をしており、この武家屋敷もそのような構造になっています。最も多い時には、この敷地内には10人の家族と使用人が住んでいました。武家屋敷の大きさ、建材、および設計上の特徴は、武家の階級に基づいて細かく規制されており、公的に設定された基準を守ることに特別の注意が払われていました。武家は派手さを避けることが期待されていました。この屋敷は、約67坪（220平方メートル）の広さを持ちながらも地味で控えめな外観をしています。今回の復元対象には多くの調度品や家財道具なども含まれ、来訪者が質素な武家の暮らしぶりを想像しやすくなっています。

入口の階層

長屋門と呼ばれる大きな屋根付きの門が、この屋敷の正面玄関となっています。門の構造はかなり大きく、内側には下級武士の家来（中間）3人の生活空間と、当主を乗せるかごの置き場があります。当主の控え目な階級に対応して、門の高さは低く装飾は施されていないものとなっています。また、中庭に面しています。武家屋敷全体に共通する大きな特徴として、入口が階級別になっていることが挙げられます。左側には、当主と当主を訪ねる重要な来客のみが使える格式高い入口があります。薄い木の板の引き戸が2つ、そして幅広い屋根付き玄関と階段があるため、来客は地面に足をつけることなく、かごから降りることができます。

この正式な玄関を抜けると、畳敷きの前庭があり、左側に主人の客室（座敷）があります。正門のすぐ右側には、家族の女性や使用人、親しい友人、親戚などが日常的に使用するための側玄関があります。この玄関は土間の前庭に通じており、そこから畳敷きの個室に上がるか、同じ階層の右手の土間の厨房に上がることができます。屋敷の背面にある3つ目の玄関からは、厨房に直接出入りできるようになっており、実用的な裏口の役割を果たしています。屋敷全体も

同様に区分けされており、格調高い屋敷の前半分は注意深く設計された主庭に面し、家族の居住空間はより堅苦しくない裏庭に面しています。

来客を迎える部屋

座敷は屋敷の中で最上の部屋と考えられており、高位来客を迎えてもてなすのに適した部屋です。このような部屋には、床の間という奥まった装飾用の空間が壁に設けられ、掛け軸、生け花、またはその他の貴重な装飾品が飾られます。当主の刀が飾られる機会もあります。床の間の右には、障子の柔らかな光に照らされた、作り付けの書き物机があります。床の間の左側には、目線の高さに置かれた控えめな飾り棚があり、扉には淡い水墨画で梅の花が描かれています。

この部屋の細部に使われる木材は、厳選された平行木目の杉を使用した上質なもので、床の間の柱には、杉の丸太を一部自然のままに残したものを使用しています。その他の装飾は、木枠に家紋の形をした金属製の釘蓋が数本取り付けられているだけです。座敷と外の主庭は互いを補完するように設計されており、来客が座った際の視点からどう見えるかに大きな注意が払われています。幅広い木製の縁側は、庭への通路であり、同時に広い軒下に座って景色を楽しむ場所でもあります。

機能的な居住空間

屋敷の私的空間は、家族の居住空間と、台所や倉庫など特定の機能空間に分類できます。前者は、屋敷の裏側に長い縁側に沿って一列に並んでおり、裏庭に通じています。これらの部屋には、日中の活動だけでなく、睡眠にも使われると考えられる家族の部屋で、主人の個室、主人の妻のための部屋などがあります。正式な部屋との設計上の違いはわずかですが目立つもので、例えば使われている松の材木の木目に動きがあったり、角が丸められていたり、白い金属でできた遊び心のあるスズメの形の金属装飾があったりします。

機能空間には、日常の仕事をするための畳の部屋と、土間と石の流し台を備えた木の床の台所があります。台所の扉から数歩のところには屋根付きの井戸があり、大きな陶器の水入れは、内と外を半々にして壁にはめ込まれており、外の井戸から簡単に水を入れることができるようになっています。近くに簡素な浴槽があり、水と加熱用の燃料が便利に利用できるようになっています。味噌を入れて発酵させるための小さな空間も設けられています。屋敷の一番奥には、先祖代々の霊を祀る仏壇の部屋と、二畳の広さの簡単な茶室があります。

長屋門の入り口付近にあった馬小屋は、現代の訪問者に対応するために現代的なトイレに改装され、近くにあった離れは、茶店と土産店に改装されています。

037-007

Meimei-an Teahouse

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 明々庵（めいめいあん） - 概要

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Meimei-an Teahouse

Meimei-an (Bright Clear Retreat) is an exquisite teahouse (*chashitsu*) built in 1779, designed by Matsudaira Harusato (1751–1818), the seventh Matsudaira lord of the Matsue domain. Harusato was a renowned tea master and student of Zen Buddhism, and was known as Fumai. The teahouse, its garden, the tea implements that have been handed down over generations, and the sweets served here all embody the subtle, unconventional sensibility of the tea-ceremony school that he founded, which is known as Fumai-ryu.

Object of Desire

Meimei-an has a convoluted history, largely due to its aesthetic value and desirability and the ease with which it could be dismantled and moved. Originally constructed on the grounds of the main residence of the Arisawa family near Matsue Castle, it was dismantled after a few generations and brought to the residence of Count Matsubara Shinnosuke (1853–1916) in Harajuku, Tokyo. It was moved again, to the property of Count Matsudaira Naoyuki (1861–1932) in the Yotsuya area in Tokyo, and then to a hill on the outskirts of Matsue in 1928. It gradually fell into disrepair after World War II, but thanks to local support, it was restored at its current location on Matsue's Akayama Hill in 1966, 150 years after the death of Fumai.

The Intimacy of Teahouse Design

The interior design of Meimei-an centers on a two-mat (*nijodai*) tearoom, an extremely intimate size. It is entered from the outside through a small hatchway called a *nijiriguchi*, which requires crawling in humbly on hands and knees. A hanging

rack for swords was nearby, as even the most high-ranking lords were required to enter the teahouse without weapons. Small windows covered with translucent paper screens (*shoji*) are set at various heights, and can be adjusted to suffuse the room with gentle light. A simple raised tokonoma alcove displays hanging scrolls of calligraphy or paintings, as well as flower arrangements or decorative objects. It is framed by a small post of pine from which the bark has been partly removed, increasing the aura of rusticity. One of Fumai's teahouse innovations was to eliminate the column called a *nakabashira*, which functioned as a design accent that articulated the tiny space, separating the host's seat from those of his guests. Without it, the space is simpler, and host and guests are brought physically and mentally closer.

A small preparation room called the *mizuya* (water room) adjoins the tearoom, with simple shelves and storage space for utensils. A low sliding panel connecting the two spaces allows the host of the ceremony to easily reach implements prepared inside the *mizuya* to bring them into the tearoom. A larger sheltered entrance and waiting room on the opposite side of the teahouse, intended for the use of high-ranking guests, can be entered normally. This room, which has its own *mizuya*, can also be used for larger tea ceremonies. A small third entrance at the very rear is intended for assistants and others involved in preparing for the tea ceremony.

The Humility of the Exterior Design

Meimei-an has a high, gabled roof of thatch, a feature known as Fumai-konomi (Fumai style). Its design and construction closely mimic those of a farmhouse, conveying associations of poverty and humility, while the steep slope of the roof is a practical measure to prevent snow from accumulating during the heavy winter snowfalls of the region. A faded wooden tablet inscribed with the characters "Meimei-an" is sheltered by the deep gable recess. The teahouse is set in a small inner garden paved with gravel, with a path of rhythmically placed stepping stones of various sizes, shapes, and colors. Trees around the perimeter give a sense of shelter and separation from the surrounding environment. A small roofed pavilion serves as a gate to the inner garden and contains a bench where guests wait to be called into the teahouse, as well as a decorative toilet. This toilet is symbolic of cleanliness and hospitality, and was never intended to be used.

The expansive outer garden is designed in Izumo-landscape style, with a surface of

raked white gravel and a pathway of large stepping stones. A screen-like line of trees and carefully pruned shrubs, which together evoke a mountain landscape, separates this space from the inner garden and obscures the view of all but a corner of the teahouse roof. Another large gravel-paved garden in front of the neighboring Akayama Sado Kaikan offers a prized view of Matsue castle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

茶室明々庵

明々庵は非常に美しい茶室で、松平家の7代大名松平治郷（1751-1818）の設計で1779年に建てられました。治郷は茶人として有名で禅も修めており、不昧という号でも知られていました。この茶室、庭、何世代にもわたって受け継がれてきた道具、およびここで伝統的に提供される和菓子は全て、彼が創始した「不昧流」という茶道の流派による、絶妙で従来の枠組みにとらわれない感性を具現化したものです。

魅力

明々庵の歴史は複雑です。それは美しさと魅力があり、また解体と移築が容易であったことによります。明々庵は元々松江城近くの有澤家本邸の敷地内に建てられていましたが、数世代後に解体され、東京・原宿の松原新之助伯爵（1853-1916）の屋敷に移されました。その後、再び東京・四谷の松平直之伯爵（1861-1932）の所有地に移され、1928年に松江郊外の高台に移されました。第二次世界大戦後、次第に荒廃していましたが、地元の支援により、不昧の没後150年を経た1966年、現在の松江の赤山に復元されました。

親密さを主題とした茶室設計

明々庵の内装設計の中心にあるのは、二畳の茶室（二畳台目）という極めて狭く親密さを感じる大きさの空間です。外から入るには「にじり口」と呼ばれる小さな通路から、手と膝をついて這うようにして入ります。近くには刀を吊るす棚があり、高位の大名でも武器を持たずに入らなければならないことになっていました。半透明の障子で覆われた小窓は高さを変えて設置されており、部屋に優しい光が差し込むように調整することができますようになっています。床の間には、書や絵画などの掛け軸や生け花、装飾品などが飾られています。縁には皮を一部剥がした松の小柱があり、質素な雰囲気醸し出しています。不昧の茶室の工夫の一つに、中柱と呼ばれる柱をなくしたことが挙げられます。中柱は狭い空間の設計上のアクセントとして用いられ、主人の席と来客の席を分けるものでした。この柱がないことで、空間はより簡素なものになり、主人と来客は物理的・心

理的距離が縮まります。

茶室に隣接した、水屋と呼ばれる小さな準備室には、簡素な棚と道具の収納空間があります。茶室と水屋は低い襖で隔てられているので、主人は水屋に準備しておいた道具を簡単に取り出すことができます。茶室の反対側にはより大きな屋根付きの貴人口と待合室があり、ここには普通に入ることができます。これは位の高い来客が使用するために設けられたものです。独自の水屋があるこの部屋も大規模な茶会に使用することができます。一番奥にある小さな第三の入り口は、手伝い人やその他の関係者が茶会の準備のために使うものです。

質素な外観

明々庵は、切妻の高い茅葺き屋根が特徴で、これは「不昧好み」と呼ばれます。設計と建築方法は農家の屋敷とよく似ており、貧しさと質素さが感じられます。屋根の勾配が急なのは、冬の豪雪時に雪が積もらないようにするための工夫です。深い切妻の窪みには、「明々庵」と書かれた色あせた木版があります。茶室は砂利を敷き詰めた小さな中庭の中にあり、大小さまざまな形や色の飛び石がリズムよく配置されています。周囲の木々は、外から隔絶され守られているような雰囲気醸し出します。小さな屋根付きの休憩所は中庭への入口となっており、来客が茶室に呼ばれるまで待つための腰掛けと装飾付きのトイレもあります。このトイレは清潔さともてなしの象徴であり、使用されるためのものではありません。

広々とした外庭は出雲式の庭園となっており、箒の跡が残る小石の地面に、大きな踏み石が小径を作っています。目隠しのように木や注意深く選定された低木が並び、これらが合わさって山の景観を想起させます。この空間は中庭から切り離され、茶室も屋根の角以外は見えません。近隣の赤山茶道会館の正面にも、小石を敷いた大きな庭園があり、こちらからは松江城の見事な眺めを楽しめます。

037-008

Gesshoji Temple

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 月照寺（げっしょうじ） - 概要

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Gesshoji Temple

Gesshoji (Moonlight Temple) is the ancestral temple of the Matsudaira clan, which ruled Matsue for ten generations. An older Zen temple originally occupied the site, but under Matsudaira patronage it was taken over by the Jodo sect of Buddhism. The graves of nine Matsudaira lords of Matsue are located here, each in a large compound on a high stone terrace, with ornate wooden gates surrounded by stone lanterns. The grave markers themselves are imposing Buddhist stone monuments composed of stacked elements, such as spheres or squat cylinders, topped by a round stone roof. They are set on raised stone plinths enclosed by high stone balustrades.

Munenobu's Stone Tortoise

The largest grave compound at Gesshoji is that of Matsudaira Naomasa (1601–1666), the grandson of shogun Tokugawa Ieyasu (1543–1616) and the first of the Matsudaira clan to govern Matsue in 1638. His compound is surrounded on two sides by a lily-pad-covered moat crossed via a low stone bridge. Most of the grave compounds here have a unique feature associated with the interred lord. The most famous is the gigantic stone tortoise alongside the grave of the sixth lord, Munenobu (1729–1782), which carries a large stone tablet on its back and is 5 meters tall. It was memorialized by the late-nineteenth-century writer Lafcadio Hearn in his famous book of ghost stories, *Kwaidan*, and it is said that patting its head will ensure a long life. Hearn, however, found it extremely unpleasant to encounter after dark.

Funeral Services for Tea Whisks

The compound dedicated to the popular seventh lord Matsudaira Harusato, a tea master

better known as Fumai (1751–1818), has beautiful carvings of grapes on its wooden gate in places usually reserved for mythological animals. The carving is delicate and rich, with deep relief and openwork. The choice of the motif is unusual, and the style of the carving suggests a classically European model. Fumai is memorialized in other ways at Gesshoji. He frequently took water for tea ceremonies from a well near the temple’s main gate, and it is used for that purpose to this day. His compound includes a monument to tea whisks, which are made from bamboo and have a limited span of use; a “funeral ceremony” for retired tea whisks is held in April every year on the anniversary of Fumai’s death.

Gesshoji is famous for the variety of flowers that bloom from January through July—particularly its 30,000 hydrangea flowers, which draw large crowds when they bloom in June. Although only the foundations of the large former main temple building have survived, there are several extant buildings, including a tearoom that is open to the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

月照寺

月照寺は、10代にわたって松江を統治した松平家の菩提寺です。元々この場所には古い禅宗の寺がありましたが、松平氏の庇護の下で浄土宗の寺になりました。ここには松平家の松江藩主9人の墓があり、それぞれの墓は石段丘の上にある大きな敷地内にあり、石灯笼に囲まれた豪華な木の門があります。

墓標自体は、丸い石の屋根の上に球体や円柱のような要素を積み重ねて構成された堂々とした仏教の石碑です。これらは石の台座の上に乗せられ、周囲には高い石の手すりが作られています。

宗衍の石亀

月照寺で最大の墓は、将軍徳川家康（1543-1616）の孫で、1638年に松江を治めた初代松平氏の松平直政（1601-1666）のものです。彼の墓の周囲は、2面が蓮の葉型の堀で囲まれ、そこには低い石橋が架けられています。この墓の多くには、そこに埋葬された藩主にちなんだ独特な特徴があります。最も有名なのは、6代藩主宗衍（1729–1782）の墓の横に置かれた巨大な石の亀です。その背中には巨大な石板が乗せられ、高さは5メートルにも及びま

す。19世紀末の作家小泉八雲（ラファディオ・ハーン）は、幽霊談をおさめた有名な『怪談』の中で、この亀を取り上げており、この亀の頭を優しく叩くと長寿が約束されると言われているとしました。しかし八雲は、暗くなってから見るととても不気味に感じたようです。

茶笥の葬儀

不昧の名で知られる茶人・松平治郷（1751-1818）の墓には、木製の門の、通常ならば神話上の動物の彫刻を施すべきところに、美しいブドウの彫刻が施されています。この彫刻は繊細かつ豊かで、深いレリーフ彫りと透し彫りが組み合わされています。ブドウというレリーフは異例であり、彫刻の様式はヨーロッパに典型的に見られるものです。月照寺では、その他の形でも不昧の記憶を今に伝えています。不昧は寺の正面の門近くの井戸から頻繁に茶会用の水を採取しており、今でもこの井戸は同じ目的で使われています。彼の墓には、寿命が限られている茶笥に捧げられた碑があり、毎年4月になると、不昧の命日に使えなくなった茶笥のための「葬儀」が行われます。

月照寺は、1月から7月にかけて様々な種類の花が咲くことで有名で、特に3万ものアジサイの花が咲く6月には多くの参拝者が訪れます。大きな日本堂は基礎しか残っていませんが、いくつか現存している建物もあり、その中には参拝者が立ち入ることができる茶室もあります。

037-009

Sada Shin Noh Theater

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 佐陀神能 (さだしんのう) - 概要

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Sada Shin Noh Theater

Sada Shin Noh is an annual series of ritual purification dances performed over two days in late September at the Sada Shrine in Kashima, northern Matsue. The performances are part of a ritual celebrating the changing of the woven-rush floor mats (*goza*) upon which the shrine's gods are invited to sit. These dances blend aspects of the lively and colorful traditional Shinto *kagura* dances with more refined elements taken from Noh theater, and are performed to the accompaniment of chanting, flutes, and drums. The Noh aspects were introduced in the early seventeenth century by a Shinto priest from Sada Shrine named Miyagawa Hideyuki, who traveled to Kyoto to learn the then-current styles of Noh and returned to Sada to develop this local version.

Open-Air Performances

The actual date of the founding of Sada Shrine is uncertain, but it is known to have existed in the early eighth century, when it was mentioned in historical records. It has an unusual configuration of three main halls (*honden*) standing side by side that are connected by a shared roofed corridor and gates. These halls were built in 1807 in the *taisha-zukuri* style, and are designated Important Cultural Properties. The September dances take place on the roofed, open-air shrine stage near the halls, with performances by local residents, priests, and attendants from other local shrines. There are about fifteen dances, and though they are performed by nonprofessionals they are of very high quality.

Shinto Mythology in Dance

The first day of the ceremony, September 24, features the evening ritual of Shichiza,

seven dances to purify the new rush mats. The attendants carry the mats up the steep steps of the three main halls, after which the head priest enters, closes the doors, and exchanges the mats while the attendants chant below. The following day's event celebrates the completion of the mat-changing ritual with an evening performance of three congratulatory dances called the Shikisanban, drawn from Noh theatre. They are followed by lively masked dances from a repertoire celebrating Shinto mythology. "Yaegaki," a notable example, enacts the myth of the god Susanoo no Mikoto slaying the eight-headed serpent Yamata no Orochi. These popular dances feature colorful costumes, strikingly dramatic masks, dynamic movement involving swordplay, and battles between good and evil.

A Living Tradition of Dance

The introduction of Sada Shin Noh in the seventeenth century had a significant impact on local shrine dances, spreading throughout the region and is still performed today. Nevertheless, the aging of Japanese society has made it difficult to ensure a new generation of performers will continue the tradition. A preservation society first inaugurated in 1919 helped this local Noh theater tradition to become designated an Important Intangible Folk Cultural Property by the Japanese government in 1976; it was registered as a UNESCO Intangible Cultural Heritage in 2011.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

佐陀神能

佐陀神能は清めの神事として奉納される舞で、毎年9月下旬に2日間かけて松江北部の佐陀神社で行われます。この舞は、神社の神々が座るための莫座（ござ）の交換を祝う神事の一環です。これらの舞は、活気溢れる色彩豊かな神道の神楽の舞と、能から引き継がれたより洗練された要素を混ぜ合わせたもので、掛け声、笛、および太鼓の音に合わせて踊られます。能の要素は、京都で当時の能の様式を学び、佐陀に帰ってこの地元版を考案した、佐陀出身の神主宮川秀行により、17世紀初頭に加えられました。

野外公演

佐陀神社がいつ創建されたかはよくわかっていませんが、史料の記述から、8世紀初頭には存在していたことが分かっています。この神社は、3つの本殿が並んで建ち、それらが屋根付きの廊下

と門で結ばれているという珍しい構造をしています。これらの本殿は 1807 年に大社造様式で建てられたもので、重要文化財に指定されています。9 月の舞は、境内の本殿近くの屋根付きの野外の舞台上、地元住民、神主、およびその他の地元の神社からの参加者によって奉納されます。約 15 の舞があり、アマチュアによる舞ではありますが、極めて高いレベルのものです。

舞の中の神道神話

神事の初日である 9 月 24 日には、夜に七座という神事が奉納されます。これは 7 つの舞で、新たな莫塵を清めるためのものです。参加者は莫塵を担いで 3 つの本殿の急階段を上がり、その後神主の長が入って扉を閉め、莫塵を交換します。その間参加者は下から掛け声をあげます。次の日の催しでは、莫塵の交換の神事が完了したことを祝い、夜に 3 つのお祝いの舞が奉納されます。これらは能から引き継がれたもので、式三番と呼ばれています。それが終わると、神道の神話を題材にした活気溢れる舞が、仮面をつけた踊り手によって奉納されます。中でも特筆すべき例は八重垣で、スサノオノミコトが 8 つの頭を持つ蛇ヤマタノオロチを倒す場面が再現されます。こうした人気の舞では、色鮮やかな衣装、驚くほどドラマチックな仮面、刀を使った振り付けなどのダイナミックな動き、そして善と悪の戦いを見ることができます。

生き続ける舞の伝統

17 世紀に佐陀神能が始まったことは地元の神社の舞にも大きな影響がありました。その影響は地域一帯に広まり、今日でも奉納され続けています。しかし、日本社会の高齢化により、新世代の踊り手がこの伝統を確実に続けていくことが難しくなっています。1919 年に発足した保存会の活動により、1976 年に国の重要無形民俗文化財に指定され、2011 年にはユネスコ無形文化遺産に登録されました。

037-010

Do-gyoretsu Festival

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 松江祭鑿行列（どうぎょうれつ）
【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Do-gyoretsu Festival

The Do-gyoretsu (Procession of Drums) Festival is held annually in Matsue on the third Sunday of October. (In the Izumo region, the traditional hide-covered wooden drum known as a *taiko* in most parts of Japan is called a *do*.) The festival features a competition among the 30 neighborhoods of Matsue, each of which fields a large roofed float carrying a pair of large horizontal drums. Children pull the floats as adults beat the drums. In addition to the drummers and the pullers, each team includes chanters and musicians playing *changara* cymbals and *yokobue* flutes. Hundreds of people from each neighborhood, all in colorful traditional costumes, participate in the competition.

Drumming and Drinking

The roots of the festival go back to the seventeenth century, when portable shrines were paraded during the autumn full moon festival to the accompaniment of drums, flutes, and cymbals. Movable two-story shrines, with children beating drums on the first floor, were an eighteenth-century addition. The drums at that time were small, about 50 centimeters in diameter. By the start of the Meiji era (1868–1912), the portable shrines had become floats, and the drums had grown to 1 meter or larger in diameter. The festival was periodically banned because of excessive public drunkenness, but eventually became well organized and well managed, ensuring its survival.

The Passing of Traditions over Generations

Celebrations for the enthronement of Emperor Taisho in 1915 provided a great stimulus to the Do-gyoretsu Festival, especially in the design of the wheeled floats,

which became larger and more elaborate. The drums of most neighborhoods at the time were 120 to 150 centimeters in diameter, while two groups had drums almost 2 meters across. Each neighborhood has its own distinctive float design and style of drumming, and in the weeks leading up to the main event, the sound of drumming rehearsals can be heard all over the city in the evening. The Do-gyoretsu Festival is an opportunity for each generation to pass on the various neighborhood traditions and festival roles. The floats, lanterns, musical instruments, and other festival items are kept in special storage sheds the rest of the year.

At the Do-gyoretsu Tradition Hall in the neighborhood of Teramachi, the floats and drums, as well as a video of the traditions and history of this lively festival, are visible year-round.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鑿行列（どぎょうれつ）祭

鑿行列（太鼓の行列）は、毎年松江で、松江の秋祭りの一環として、10月の第3日曜日に開催されます。（出雲地方では、日本のほとんどの地域で太鼓として知られている獣皮を張った木製の打楽器は鑿と呼ばれています）この祭りでは、松江の30の地区が、横向きに2つ大太鼓を設置した屋根付きの大きな山車を出し物にして競い合います。子どもたちが山車を引き、大人が太鼓を叩きます。各チームには、山車をひく人と太鼓を叩く人に加えて、掛け声をあげる人と、チャンガラと呼ばれるシンバルと横笛の奏者が含まれます。各地区から数百人もの人が集まり、色鮮やかな伝統装束を身にまとって競い合います。

太鼓を叩き酒を飲む

この祭りは、17世紀に秋の満月の夜に太鼓や笛や打楽器の演奏に乗せて神輿をひいた祭りに起源を持ちます。18世紀には二階建ての神輿が登場し、一階で子供たちが太鼓を叩くようになりました。当時の太鼓は直径50センチほどの小さなものでした。明治時代（1867-1912）に入ると、神輿は山車となり、直径1メートル以上のものになりました。この祭りは、人々が酒を飲みすぎたため、間をおいて何度か禁止されましたが、やがて計画と管理が行き届くようになり、祭りが存続できるようになりました。

世代を超えた伝統の継承

1915年の大正天皇の御即位の祝いは、鑿行列にとって良い刺激となりました。特に、車輪付きの山車の設計はより大きくなり、精巧さを増しました。当時のほとんどの地区の太鼓は直径120から150センチメートルでしたが、2団体はほぼ2メートルの太鼓を持っていました。それぞれの地区の山車にはそれぞれ特有の設計と太鼓の演奏法があり、本番前の数週間には、夜になると松江市中で太鼓のリハーサルの音が聞こえます。鑿行列は、それぞれの世代が地区の様々な伝統や祭りでの役割を伝承する機会になっています。山車、提灯、楽器、およびその他の祭り用の道具は、祭りの季節以外は特別な保管用の小屋で保管されます。

寺町地区の鑿行列伝承館では、山車や太鼓のほか、この賑やかな祭りの伝統と歴史を伝える映像を一年中見ることができます。

037-011

Yomotsu Hirasaka

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 黄泉比良坂
(よもつひらさか) - 概要
【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Yomotsu Hirasaka

In Japanese mythology, Yomotsu Hirasaka is the entrance to the underworld and the place where the god Izanagi and the goddess Izanami were separated for eternity. According to the ancient book of legends known as the *Kojiki*, Izanagi and Izanami created the islands of Japan by churning the ocean with a jeweled spear. When the goddess died after giving birth to the god of fire, she entered the world of darkness called Yomi-no-kuni. Her husband Izanagi rashly traveled there to bring her back to the world of the living. Izanami had already eaten the food of the underworld, and so was forbidden from returning, but she begged the gods to make an exception. It was agreed that she could return on the condition that Izanagi not look at her until she had finished her lengthy preparations. Izanagi patiently waited, but eventually could not resist stealing a glance, and was shocked to see that Izanami had become a rotting, maggot-ridden corpse. Enraged at his betrayal, Izanami sent demons and an army of hags to capture and kill Izanagi, but he successfully fought them off. Izanami set off in pursuit, but Izanagi escaped to the world of the living and rolled a huge stone over the entrance to the underworld. That stone can be seen today at Yomotsu Hirasaka, still preventing Izanami from escaping and wreaking havoc on our world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黄泉比良坂

日本の神話において、黄泉比良坂は冥界への入り口とされ、イザナギ神と女神であるイザナミが

永遠に別れた場所です。『古事記』という伝説を集めた古代の書物によると、イザナギとイザナミは宝石の槍で海をかき回して日本列島を作ったとされています。イザナミは火の神を産んで死んだ後、黄泉の国と呼ばれる冥界に入りました。夫のイザナギは、彼女を生者の世界に連れ戻すために急いでそこへ旅立ちました。イザナミはすでに冥界の食べ物を食べてしまったため、戻ることを禁じられていましたが、彼女は神々に例外を認めてほしいと懇願しました。イザナギが長い準備を終えるまで彼女を見ないことを条件に、イザナミは戻ってくるができることになりました。イザナギは辛抱強く待っていましたが、ついに我慢できず一目見てしまいました。そしてイザナミがウジ虫だらけの腐った死体になっていたところを見てしまい、衝撃を受けました。裏切られたことに激怒したイザナミは、イザナギを捕らえようと鬼や鬼婆の軍団を送り込みましたが、彼は追い払うことに成功しました。イザナミは自らイザナギを追いかけましたが、イザナギは生者の世界に逃げ込むことができ、冥界の入口に大きな石を置きました。その石は今日、黄泉比良坂で見ることができ、いまだにイザナミが逃げ出して世界に災難をもたらすのを防いでいます。

037-012

Sightseeing Tour Bus Services

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】ぐるっと松江レイクライン - 概要

【想定媒体】WEB、パンフレット

できあがった英語解説文

Sightseeing Tour Bus Services

A local tour-bus company offers frequent city transport services in the area, with buses running approximately every 20 minutes. The easily identifiable buses are designed to look like antique red and orange tram cars. The route covers 30 stops around the city, including the most popular tourist attractions, such as Matsue Castle, Shiomi Nawate, the Lafcadio Hearn Memorial Museum, the Horikawa sightseeing boat pier, the Shimane Art Museum, Gesshoji Temple, and the Lake Shinji pleasure-boat pier, as well as Matsue Station and Matsue Shinjiko Onsen Station. The full daytime loop takes around 50 minutes, while a sunset viewing course adds additional stops along the lakefront and takes slightly longer. There are two fare options: a basic single trip ticket which costs 210 yen for adults and 110 yen for children, and an all-day pass which allows unlimited rides costing 520 yen for adults and 260 yen for children.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

観光ツアーバスサービス

地元のツアーバス会社が市内でバスを走らせており、バスは約 20 分間隔で運行しています。バスは昔ながらの赤とオレンジの路面電車に似せたデザインなので、すぐにそれとわかります。ルートは松江市各地の 30 の停留所を結びます。その停留所には、松江城、塩見縄手、小泉八雲記念館、堀川遊覧船乗場、島根県立美術館、月照寺、そして宍道湖遊覧船乗場などの最も人気のある観光スポット、それに松江駅と松江しんじ湖温泉駅が含まれます。日中は 1 周に約 50 分かかります。夜のコースは湖岸において追加でいくつかの停留所にとまるため、少し余分に

時間がかかります。

料金は 2 種類あり、片道基本乗車券が大人 210 円、子供 110 円、乗り放題の一日乗車券は大人 520 円、子供 260 円です。

037-013

Mihonoseki Port Town

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 美保関
（青石畳・北前船） - 概要
【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Mihonoseki Port Town

Mihonoseki is a small, historic port town that sits on a picturesque crescent-shaped bay. It flourished for centuries as a wealthy and influential trading port for *kitamaebune* cargo ships carrying iron, pottery, sake, and other goods to and from the Edo (Tokyo) and Osaka regions, as well as for ships conducting trade with the Asian continent. Today, though the local fleet is devoted to fishing instead of trade, the town retains much of its historic atmosphere.

The Gods of Miho Shrine

A large torii gate at the harbor that marks the entrance to the Miho Shrine attests to the sacred character of the bay and the cape which shelters it. The shrine, which dates back to the eighth century, is dedicated to the god Ebisu, also known as Kotoshironushi, who protects fishermen and commerce and ensures financial prosperity. It also honors the goddess Mihotsuhime, who fosters fertility, marital harmony, and easy childbirth and is the deity of poetry, dance, and music. The shrine has an unusual arrangement of two side-by-side main halls (*honden*) that are integrated into a single main building tucked into the thickly forested hillside. Ebisu-sama is enshrined in the hall on the left, which is called the Ninogozen; Mihotsuhime is on the right, in the Ogozen. Between them is a room called the *shozoku no ma* (garment room). As is typical of Shinto shrines, these halls can only be entered by shrine priests during ceremonies. They are surrounded by a roofed wooden fence of cedar with high slatted openings that offer a limited view of the interior of the precinct.

The current main halls were built in 1813, and are made primarily of local pine with thick cedar-shingled roofs in a style called *taisha-zukuri*, derived from Izumo Taisha. They are raised on high wooden posts and reached by steep roofed stairs. The male-female duality of the halls is indicated by rooftop decorations called *chigi*, narrow wooden planks which jut upward in a V-shaped configuration. The ends of those on the hall dedicated to Ebisu, the male, are cut vertically, while those on the hall of Mihotsuhime, the female, are cut horizontally. In this way the gender of the deity can be easily discerned even from a distance. This main shrine structure is a nationally designated Important Cultural Property.

A Sheltered Gathering Place

Directly in front of the main shrine building and partly shielding it from view is a large open-walled worship hall called the *haiden*. This unusual example of Japanese shrine architecture was designed in 1928 by the well-known Japanese architect Ito Chuta. Standing on a high stone plinth and approached by a wide stone staircase, it is built from Japanese cypress (*hinoki*) and roofed with cedar shingles. The overall form and structure are intended to emulate a large boathouse, and its deep interior is spacious enough to accommodate large crowds for ceremonies and performances. The structural framework of the building is entirely visible from inside, and although it is a relatively modern building, it embodies a very traditional aesthetic of superb materials and craftsmanship. A roofed surrounding corridor and central gate are also part of the compound.

The “Blue Stones” of the Harbor Front

On the road to the harbor from Miho Shrine is a narrow pedestrian street branching off to the left. This street is called Aoishi-datami, or “blue-stone paving,” because the stone paving takes on a bluish sheen when wet. It has long been the town’s main thoroughfare, running parallel to the harbor and providing a route from the Miho Shrine to Bukkokuji Temple a few hundred meters away. As the city grew prosperous during the Edo period (1603–1867), the street came to be lined on both sides with dozens of shipping wholesalers who operated inns for sailors and pilgrims on their upper floors, their eaves nearly touching in the center of the narrow thoroughfare. Many were conveniently located on the harbor front, directly abutting the beach where the ships pulled in. The stone paving was added in the late eighteenth century to ease the carting of goods back and forth, while narrow covered alleys cut tunnel-like

between the harbor-front establishments and were used to bring cargo from ships to the Aoishi-datami road.

Raucous Entertainment Quarters

In his writings, the famed nineteenth-century author Lafcadio Hearn describes the evening scene of hundreds of lanterns in the upper floors of the harbor-front inns and pleasure houses reflected in the calm waters of the bay, and the noisy nightly revels of sailors, gamblers, geisha, and dancing girls. Although those days have vanished, the town still has many bars and inns, including the Miho-kan, which has operated continuously since the seventeenth century. Its current building is a historic one, built in 1908, with banquet rooms artfully arranged on several levels around a central courtyard and covered by a glass roof. It has been designated a National Cultural Asset. Other attractions along Aoishi-datami include the Mihonoseki Museum, which occupies the premises of a Meiji-era inn for sailors and portrays the history of the port and the cargo ships that plied their trade. The Mihonoseki Museum introduces the history of the town and displays historical artifacts donated by the prosperous Sasaki family that date back to the late seventeenth century, as well as photos of the rituals held by Miho Shrine.

Reenacting Scenes from Ancient Myths

The most ancient traditions of Mihonoseki are a pair of waterborne rituals held annually. The Morotabune ritual commemorates an ancient myth called Kuniyuzuri (Handing over the country), in which messengers from heaven arrived in Mihonoseki in a canoe to negotiate with the god Ebisu for the surrender of his lands in Izumo. In the ritual, held yearly on the afternoon of December 3, two large traditional canoes, each manned by six rowers and three other crew, race out to sea and back to the harbor, where they face each other and use their oars to splash cold ocean water on each other in mock battle. The colorfully decorated canoes are displayed in a glass-walled treasure house during the rest of the year.

The Aofushigaki (green brushwood) ritual, held on April 7, re-enacts another episode from the Kuniyuzuri myth. After the god Ebisu agreed that his father Okuninushi should hand over his land to the sun goddess Amaterasu, Ebisu decided to disappear from the visible world by hiding his ship in the sea behind an enclosure fenced with green brushwood. On the central day of the 13-day ritual, two fishing boats adorned

with brushwood and banners are tied together in the harbor to represent Ebisu's enclosure. Two groups dressed in traditional costumes then board the boats while sacred dances and music are performed on another boat nearby. The boats are then beached below the torii gate that marks the entrance to Miho Shrine, and everyone goes to the shrine to make offerings to the gods. Aofushigaki marks the beginning of spring and the growth of life, while the Morotabune ritual marks the beginning of winter and the end of life.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

港町・美保関

美保関は、絵に描いたような三日月型の湾に浮かぶ、歴史のある小さな港町です。古くから、江戸（東京）や大阪との間で鉄や陶器、酒などを運ぶ北前船や、アジア大陸との貿易を行う船の港として栄えてきました。現在では、地元の船団は貿易ではなく漁業に専念していますが、町にはかつての風情が残っています。

美保神社の神々

港には、美保神社の入口を示す大きな鳥居が立ち、湾やそれを囲む岬に神聖な雰囲気を感じさせています。この神社は8世紀に遡るもので、恵比寿神を祀っています。恵比寿は事代主としても知られており、漁師と商売を守り、経済的繁栄を約束してくれる神です。また、子孫繁栄、夫婦円満、そして安産の女神であり、詩と踊りと音楽の女神でもある三穗津姫も祀られています。この神社は、本殿が2つ並んでいる珍しい配置で、森が生い茂った斜面の中腹で本殿が一体化しているのが特徴です。恵比寿は、二御前と呼ばれる左側の本殿に祀られ、三穗津姫は大御前と呼ばれる右側の本殿に祀られています。その間には「装束の間」と呼ばれる部屋があります。神社によくあるように、祭礼の際には神事中の神主のみが入ることができます。これらの周囲は屋根付きの杉材の柵で囲まれており、上の方には薄板に隙間があるので、境内の内側の一部を見ることができます。

現在の本殿は1813年に建てられたもので、主に地元の松材を使用し、杉板葺きの屋根が厚く、出雲大社に由来する「大社造」と呼ばれる様式になっています。高い木の柱の上に建てられ、急な屋根付きの階段で登ります。両殿の男女の対比が、屋根の上の千木という装飾にも表れています。男性である恵比寿が祀られた本殿の千木の先端は垂直に切られていますが、女性である三穗津姫が祀られた本殿の千木の先端は水平に切られています。これによって、遠くからでも

神の性別を簡単に見分けられるのです。神社の主要社殿群は、国によって重要文化財に指定されています。

屋根付きの集会所

本殿の正面には、本殿の一部を隠すように、大きな拝殿があります。拝殿は祈りのための社殿で、壁がありません。これは、日本の神社建築としては異例であり、有名な日本人建築家の伊東忠太が 1928 年に設計したものです。高い石の基礎の上に建てられ、幅広い石段でつながった拝殿は、檜材で作られており、屋根は杉張りとなっています。全体の形と構造は、大きな船屋に似せられており、内部は奥まで広々としているので、多くの人々が神事や奉納に集まっても入れるようになっています。拝殿を支える枠組みは全て内側から見ることができ、比較的新しい建物ですが、最上級の素材と職人芸という、極めて伝統的な美学があらわされています。周囲の屋根付きの廊下や中央の門も、この社殿の一部です。

港の前の「青い石」

美保神社から港に向かう道からは、細い歩行者用道路が左に分岐しています。この通りは、水に濡れると青みがかった石畳になることから「青石畳」と呼ばれています。港に平行して走り、数百メートル先にある美保神社から佛国寺へとつながるこの道は、長い間町の表通りでした。江戸時代（1603-1867）に街が繁栄すると、この通りの両側には船問屋が軒を連ね、船乗りや巡礼者のための旅館が軒を連ねるようになりました。その多くは港の前に位置しており、船が停泊する浜辺に隣接していました。18 世紀後半には、物資の運搬の往復を容易にするために石畳が敷かれ、狭い路地が港前の施設の間を縫うようにつなぎ、船からの荷物を青石畳通りに運ぶのに使われました。

活気ある繁華街

19 世紀の作家小泉八雲（ラフカディオ・ハーン）は、その著作の中で、湾の穏やかな海に映る港町の旅館や歓楽街の上層階に数百個の提灯が並び、船乗りや賭博師、芸者、踊り子などが夜な夜な騒いだ光景を描いています。今日ではこうした様子を見ることはできませんが、「美保館」をはじめ、今も 17 世紀から続く多くの酒場や旅館が残っています。現在の建物は 1908 年に建てられた歴史的なもので、中庭を囲むように数段の階に宴会場が配置され、ガラス張りの屋根で覆われているもので、国の重要文化財に指定されています。また、青石畳沿いには、明治時代の船乗り宿を改装した「美保関資料館」があり、港の歴史や貿易を行っていた貨物船の歴史を知ることができます。美保関資料館では、町の歴史を紹介するとともに、裕福な鷓鴣家から寄贈された 17 世紀後半まで遡る歴史的な遺物や美保神社の神事の写真などが展示されています。

古代の神話の場面の再現

美保関の最も古い伝統は、毎年行われる2つの水上神事です。この諸手船(もろたぶね)神事は、天からの使者が舟に乗って美保関にやってきて、出雲の地を明け渡すために恵比寿神と交渉したという古代神話「国譲り」にちなんで行われます。毎年12月3日の午後に行われるこの神事では、6人の漕ぎ手と3人の乗組員を乗せた2隻の大きな舟が沖に出て、次に港に戻る競争を行います。港では互いに面して、櫂で冷たい海水を掛け合い、戦いの様子を再現します。船は色鮮やかに装飾され、神事の期間中以外はガラス張りの宝物庫で展示されています。

4月7日に行われる青柴垣(あおふしがき)の神事は、国譲り神話のもう一つの場면을再現したものです。父の大国主命(おおくにぬし)が太陽の女神である天照大神(あまてらすおおみかみ)に土地を譲ることを承諾した後、恵比寿は、目に見える世界から消えて、自分の船で海に出て青柴垣を張り巡らせた中に隠れることを決意しました。この13日間に及ぶ神事の折り返しの日には、恵比寿の隠れ家を再現するために、青柴と幕で飾られた2隻の漁船を港で括り付けます。漁船には伝統的な衣装に身を包んだ2つのグループが乗り込み、近くにある別の漁船では神聖な踊りや音楽が演奏されます。その後、美保神社の入口である鳥居の下に船を沈め、全員で参拝して神様にお供えをします。青柴垣は春の始まりと生命の成長を、諸手船神事は冬の始まりと生命の終わりを告げるものです。

037-014

Zuikozan Kiyomizudera Temple (Yasugi Kiyomizudera Temple)

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 清水寺

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Zuikozan Kiyomizudera Temple (Yasugi Kiyomizudera Temple)

Zuikozan Kiyomizudera is a Buddhist temple in an isolated mountain glen in the eastern part of the city of Yasugi. The temple is reached by a long stone stairway through the forested valley, spanned by weathered gates and flanked at key points by stone lanterns. The temple's main hall, three-story pagoda, and other structures are built on terraces connected by the long stone stairway. A 1,000-year-old cedar tree dominates the approach to the main hall.

The Legend of Kannon

Zuikozan Kiyomizudera belongs to the Tendai sect of Zen Buddhism; people come here to pray for relief from bad luck. According to legend, the mountain where the temple stands was once an eerie forest where a supernatural shaft of light would appear at night, frightening local villagers. An itinerant priest named Sonryu was asked to discover the source of the light, and while he was searching deep in the forest, an old man appeared before him. The old man said that he had been worshipping Kannon, the Buddhist Goddess of Mercy, for many years, but was ready to move on to the next life, and was searching for someone to continue his practice. Sonryu agreed to take on the task, whereupon the old man presented him with a sacred statue of Kannon, the goddess of mercy. The priest built a simple thatched hut to enshrine the statue, and though the mountain was devoid of water sources, after a week of secret praying, a spring of clear water appeared nearby. This was the origin of Zuikozan Kiyomizudera, which to this day is devoted to Kannon. The name of the temple comes from these two miraculous occurrences: *zuiko* means “fortunate light,” and *kiyomizu* means “clear

water.”

Imperial Patronage

Historical records seem to indicate that the temple was founded in 587, but the actual date is uncertain. It was fortunate to receive the patronage of Empress Suiko soon after its founding, and later from powerful regional lords. At its peak it had 48 buildings, though now it has fewer than 10. The first large main hall (*konpondo*) at the temple was built prior to 1393 and was enlarged several times over the centuries. It is built of cedar, and contains a devotional statue of Kannon of unknown date which is usually kept hidden inside an elaborate lacquered cabinet. Statues of the four Shitenno divine guardians that were made during the Heian period (794–1185) stand on either side. When reconstruction was done on the *konpondo* in 1992, research confirmed that the current building is the fifth and largest to stand in this location.

A three-story pagoda dating from 1859 stands on a high stone terrace a short distance away. It is constructed of hard zelkova (*keyaki*) wood, which is not often used in this region for pagoda construction. While the local carpenter who built it was not trained in pagoda construction, his skill can be seen in the intricately carved dragons peering out from between the brackets under the eaves. Visitors are allowed to climb to the uppermost story, which is usually not allowed in Japan. A modern treasure house (*hozo*) displays important artwork and ritual artifacts belonging to the temple, and Zen meditation is practiced at the *konpondo*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

瑞光山清水寺（安来清水寺）

瑞光山清水寺は、安来市の東部にある孤立した山間の谷間にある仏教寺院です。瑞光山清水寺へは、林立する谷間の長い石段を登り、風化した門をくぐり、要所要所に石灯籠を配した道を通ってたどり着きます。この寺の三重塔である本堂やその他のお堂は、長い石段で結ばれた段丘の上に建てられています。本堂に向かう参道には、樹齢 1000 年の杉の木がそびえ立っています。

観音伝説

瑞光山清水寺は禅宗の天台宗に属し、人々は厄除けの祈願に訪れます。伝説によると、瑞光山清水寺のある山にはかつて不気味な森があり、夜になると不思議な光の柱が現れて村人を怖がらせていたとのこと。その光の源を探ってほしいと頼まれた旅僧の尊隆が森の奥深くを探していると、一人の老人が現れました。老人は、長年観音様を拝んでいたが、もう来世に進む準備ができたので、その礼拝を続けてくれる人を探しているといいます。尊隆が引き受けたところ、老人から仏教における慈悲の女神である観音の像を贈られました。僧侶は簡素な茅葺きの小屋を建てて観音像を安置しました。山には水源がありませんでしたが、一週間の間人知れず祈った結果、近くに清らかな水が湧き出てきました。これが瑞光山清水寺の始まりです。現在もこの寺では観音が祀られています。この寺の名前は、2つの奇跡的現象からつけられています。瑞光は「幸運の光」、清水は「透明な水」を意味します。

天皇の支援

歴史記録によると、この寺は587年に建てられたようですが、実際の時期は不明です。幸運にも、創建からまもなく推古天皇からの支援を受けることができ、その後はこの地方を治めた強大な大名たちからの支援を受けました。最盛期には48棟の建物がありましたが、現在は10棟未満になっています。最初の本堂（根本堂）は1393年以前に建てられたもので、数世紀の間に何度も増築されています。本堂は杉材で造られており、精巧な漆塗りの棚の中に年代不明の観音像が隠されて安置されています。両脇には平安時代(794-1185)に作られた四天王四神像が立っています。1992年に根本堂が再建された際の調査により、現在の建物はこの場所に建つものとしては5番目の建物であり、最大の建物であることが確認されました。

1859年に建てられた三重塔は、少し離れたところにある、石を積み上げた土台の上に建っています。この塔はこの地域ではあまり使われていない櫟の硬い木を使って建てられています。塔を建てた地元の大工は、塔の建築の訓練を受けたわけではありませんでしたが、その技術は、軒下の腕木の間から覗く複雑な彫刻の龍に見ることができます。ここで参拝者は最上階まで登ることが出来ますが、日本の他の場所では一般的にこれは禁止されています。現代になって建てられた宝蔵では、寺の重要な美術品や祭祀品が展示されており、根本堂では座禅が行われています。

037-015

Shojin Ryori

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 精進料理 - 概要

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Shojin Ryori

Buddhist precepts prohibit the taking of life, including that of animals, and believers avoid eating meat. An ascetic vegetarian cuisine called *shojin ryori* that followed these precepts was introduced into Japan from China and India by Buddhist monks in the sixth century, and grew in popularity through the influence of the Zen master Dogen in the thirteenth century. Today, sophisticated and nutritious *shojin ryori*, free of meat, poultry, fish, and eggs, can be found at temples and restaurants throughout the country. There are three *shojin ryori* restaurants in the precincts of Zuikozan Kiyomizudera, all open to the general public.

The meals eaten by Zen monks are expected to be simple, often consisting only of rice, pickles, soup, and possibly one side dish. As the cuisine has evolved, typical *shojin ryori* meals now include soup and three side dishes, plus rice and pickles. The menu is essentially plant- and legume-based. Many dishes are made from soybeans, like tofu in its many variations—such as simple chilled tofu (*hiyayakko*), fried soybean curd (*abura-age*), and freeze-dried tofu (*koya-dofu*). A custard-like tofu made from sesame seeds (*goma dofu*) is also commonly served. These are accompanied by seasonal vegetables as well as foraged wild mountain plants (*sansai*) and local wild herbs.

Five Flavors, Five Colors

A principle known as “the rule of five” is generally followed in *shojin ryori*, meaning that the meal’s ingredients should include at least one each of five colors: green, yellow, red, black, and white—and five flavors: sweet, sour, salty, bitter, and *umami*. Strong seasonings are avoided, and dashi broth, *shoyu* soy sauce, mirin (sweet cooking

wine), and miso, as well as vinegar and sesame oil, are used in moderate amounts. These should delicately enhance the natural flavors that have been drawn out by combination and preparation. Particularly pungent flavors like onion and garlic are traditionally avoided, but are increasingly used in “progressive” *shojin ryori*. The key is balance, and a good meal is believed to help the diner achieve a healthy equilibrium of body, mind, and spirit in harmony with the seasons. Care is also taken to avoid wasting ingredients, with vegetable peels and leafy tops being used to make simple broths.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

精進料理

仏教の戒律では、動物を含む命を奪うことを禁止し、信者は肉を食べないようにしています。こうした教えに従った修行用の菜食主義の「精進料理」は、6世紀に仏教の僧によって中国とインドから日本に持ち込まれました。13世紀には、特に道元禅師の影響で人気が高まりました。現在では、肉・鶏肉・魚・卵を使用していない、栄養価の高い洗練された精進料理が全国の寺やレストランで食べられるようになってきました。瑞光山清水寺の境内には、3軒の精進料理レストランがあり、いずれも一般に開放されています。

禅僧が食べる食事は簡素であることが求められ、多くの場合ご飯、漬物、汁物、そして場合によって副菜が1種あるだけのものです。精進料理も変化し、現在の典型的な精進料理は汁物、副菜3つ、それに米と漬物からなります。品目は基本的には野菜と豆をベースにしています。冷奴、油揚げ、それに高野豆腐といったように様々な種類がある豆腐など、多くの料理では大豆が使われています。カスタードのような胡麻豆腐も広く使われます。これらに、季節の野菜と山菜、それに地元の野生の香草が加えられます。

五味五色

一般的に「五法」と呼ばれる規則に従い、精進料理の具材には緑、黄色、赤、黒、そして白の5色と、甘味、酸味、塩味、苦味、そして旨味の5味がそれぞれ1つずつ含まれるべきとされています。調味料は強めものは避け、だし汁、しょうゆ、みりん、味噌、酢、ごま油などを適量使用します。これらは、組み合わせや調理により引き出された自然の味を繊細に引き立ててくれるはずです。特に玉ねぎやにんにくのような辛味のあるものは伝統的に避けられてきましたが、最近では「進歩的」な精進料理には使われるようになってきています。大切なのはバランスであり、

良い食事を食べると身体、精神、そして魂のバランスを健康的に保ち、季節と調和させることができると考えられています。また、食材を無駄にしないように気を配られており、野菜の皮やヘタは簡単なスープを作ることに使われています。

037-016

Yasugibushi Performing Arts Center

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 安来節（安来節演芸館） - 概要
【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Yasugibushi Performing Arts Center

Yasugibushi is a popular style of folk dance that emerged in the Yasugi area during the Meiji era (1868–1912). The dances were initially performed at home, at parties, during festivals, and at other celebrations, but Yasugibushi spread throughout the region, eventually becoming well-known nationwide. To celebrate its popularity, the Yasugibushi Performing Arts Center opened in 2006 in a tile-roofed wooden building, featuring a 200-seat traditional theater. The audience sits on comfortable low seats set on tiers of tatami-mat floors, or on wooden balconies on either side. A *hanamichi* runway that leads from the stage to the back of the house, like that in a kabuki theater, allows the performers to mingle with the audience. Performances are held four times daily, and the repertoire includes both solo and ensemble dances as well as musical performances. The finale is a slapstick mime called *Dojo Sukui* (Scooping up loaches), in which a hapless peasant has a hard time trying to catch loaches with a large wicker scoop. The loach motif is used humorously throughout the Performing Arts Center, and loach dishes are even served at the restaurant.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

安来節演芸館

安来節（やすぎぶし）は、明治時代（1868–1912）に安来地方で生まれた民間舞踊です。当初は家庭や宴会、祭りなどの祝い事の場で踊られていましたが、安来節は地域一帯に広がり、やがて全国的に知られるようになりました。その人気を記念して2006年にオープンしたのが、瓦

屋根木造建築で 200 席ある伝統的な劇場「安来節演芸館」です。観客は、畳を敷き詰めた快適な低い客席か、両側の木製バルコニーに座ることができます。歌舞伎の舞台のような花道が舞台から客席の後ろまで続き、出演者と観客との間で交流ができます。公演は 1 日 4 回行われ、1 人が踊るものから複数人が踊るもの、ミュージカルものなどがあります。フィナーレは「ドジョウすくい」というドタバタ喜劇で、ドジョウを拾うのに苦労している農民の姿が描かれます。ドジョウのモチーフは演芸館のいたるところでユーモラスに使われており、レストランではドジョウ料理も提供されています。

037-017

The Site of Gassan Toda Castle

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 月山富田城跡 - 概要
【想定媒体】 WEB、パンフレット

できあがった英語解説文

The Site of Gassan Toda Castle

Gassan Toda Castle, a historic fortress, served as a major political and cultural center in Izumo Province, particularly during the Warring States period (1467–1615). It is a prime example of a *yamajiro* (mountain castle), with the slopes and peak securely configured with separate stone-walled enclosures. A palace was built roughly midway up the mountain, while the most defensible ward was at the top. Although the castle was never destroyed in a conflict, only its stone walls and other relics remain as part of a well-maintained park.

Under Siege

The first structures of Gassan Toda Castle are believed to have been built during the twelfth century. From 1439 to 1566 it was the seat of the powerful Amago warlords, and was regarded as the most impregnable castle in Japan. Under Amago rule the fortress was expanded, and the castle town along the river at the base of the mountain prospered, supporting a population of 10,000 people. Beginning around 1470, Gassan Toda Castle was the target of repeated attacks by rival warlords. Although many direct attacks were successfully repelled, the Amago clan ultimately succumbed after a year-long siege in 1566, opening the castle gates in surrender. The castle was later abandoned when Horio Tadaharu (1599–1633), daimyo of the Matsue domain, relocated his headquarters from Gassan Toda Castle to the newly constructed Matsue Castle in 1611.

The Clever Use of Topography

The layout and design of the castle took advantage of the natural topography of the

mountain and its riverfront site for optimal security, with the castle town sited on the narrow strip of land between the Toda River and Mt. Gassan as the first line of defense. Major attacks were expected to be primarily river-borne, so the town housed hundreds of samurai warriors in walled compounds. A wide moat isolated the town from the mountain and castle, and four gates in the walls controlled access to the main enclosures. Unfortunately, a large flood destroyed much of the town in 1666, and almost nothing of the original castle town remains today.

Zones of Defense

The castle was divided into two primary zones. The lowermost zone made use of the broad, relatively gentle lower slopes. The uppermost zone occupied the narrow ridge of the steep 190-meter-high summit. The two zones were separated by a steep slope, and ascent was limited to a single, well-defended path with seven switchbacks.

The zone at the summit had three stone-walled wards in a line along the ridge. The first is believed to have had a three-story defensive tower and a single secure gate, while the third and highest enclosure, the *honmaru* main ward, was separated from the others by a steep natural ravine. Further along the ridge, at the very summit of the mountain, is the Katsuhitakamori Shrine, the castle's guardian shrine (though it is believed to predate the castle). The view from these summit enclosures encompasses a broad east-to-west sweep, including Lake Nakaumi and the Sea of Japan to the north and Mt. Daisen to the east.

In the lower zone, many of the relatively flat areas were transformed into isolated walled terraces separated by natural ravines and connected by footpaths. The largest and most significant of these enclosures was located roughly halfway up the mountain. The main palace buildings were located here, well defended by high stone walls with turrets and only approachable through a single secure roofed gate.

A Detailed Model of an Unusual Castle

Following its abandonment in 1611, the castle site largely reverted to nature, with many of its flat terraces used for agriculture over the following years. Hundreds of years later, in 1934, it was designated a National Historic Site, and in 2006 it was selected as one of the 100 best castles in Japan. The growing interest in Gassan Toda Castle led to the establishment, in 2014, of a large-scale restoration and maintenance

program that was completed in 2019. The Yasugi City Historical Museum, located at the entrance to the castle site, has a large, detailed model of Gassan Toda Castle and the castle town as well as artifacts, maps, and other historical materials.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

月山富田城跡

月山富田城は、戦国時代（1467-1615）に出雲国の政治・文化の中心地であった歴史ある城砦です。典型的な山城で、斜面と山頂を石垣で囲んであります。山の中腹あたりに屋敷が建てられ、山頂が最も守りの堅い区域でした。この城は戦いで破壊されたことはありませんが、現在は石壁とその他の遺構のみが残り、全体が手入れの行き届いた公園となっています。

包囲攻撃

月山富田城の最初の建造物は12世紀に築かれたと考えられています。1439年から1566年までは有力な大名である尼子氏の居城であり、日本一の難攻不落の城とされていました。尼子氏の支配のもとで城郭は拡張され、山麓の川沿いの城下町は栄え、約1万人の人口を抱えていました。1470年頃から、月山富田城は敵対する大名の攻撃を繰り返し受けました。多くの直接的な攻撃は撃退されましたが、尼子氏は1566年に1年に及ぶ包囲の末、降伏して城門を開きました。その後、1611年に松江藩大名・堀尾忠治（1599-1633）が月山富田城から松江城に本拠地を移したことで廃城となりました。

巧みな地形利用

月山富田城の構造や設計には、山の自然の地形と川に面するという立地が、最大限に防御に生かされています。富田川と月山の間には細く広がる城下町は第1防衛線とされています。大規模な攻撃は川から行われると予想されていたため、城下町では数百人の武士が壁付きの建物に配置されました。幅広い堀が城下町と山および城の境界となり、壁に設けられた4つの門で城郭内への立ち入りが管理されました。残念なことに、1666年の大規模な洪水のため城下町のほとんどは失われ、元々の城下町のほとんどは今日もう見ることはできません。

防衛区画

月山富田城は大きく2つの区画に分かれていました。低い方の区画は、幅広く比較的なだらかな標高の低い斜面に作られました。高い方の区画は、190メートルの山頂付近の細い尾根に作られました。これらの区画は急な斜面で隔てられ、登るには1本の固く守られた7回方向転換す

る道を通る他ありませんでした。

山頂の区画には、石壁でさらに区切られた廓が、尾根に沿って3つ並んでいました。1つ目には3階建ての防衛のための櫓と固く守られた1つの門があったと考えられています。3つ目の最も高い廓、つまり本丸は、急な天然の堀切でその他から仕切られていました。さらに尾根に沿った山の最も頂上の部分には、城の守護神を祀る勝日高守神社があります（ただし神社の方が城より先にあったと考えられています）。これらの頂上の郭から眺めると、東から西まで幅広く見渡すことができ、北には中海から日本海、東には大山までを見ることができます。

下側の区画では、元々比較的平坦だった部分の多くが、天然の堀で区切られた壁付きの高台となり、それらが歩道でつながれました。これらの中で最大かつ最重要だった御殿は、山の中腹付近にありました。ここにあった御殿の主要建築物群は櫓付きの高い石の壁によって固く守られ、守られた屋根付きの門からしか近づくことができませんでした。

珍しい城の詳細模型

1611年に廃城となった後、敷地の大部分は自然に還り、平坦な高台の多くはその後の年月をかけて農業に利用されました。数百年後の1934年には国の史跡に指定され、2006年には日本の名城100選にも選ばれています。月山富田城への関心が高まったことをきっかけに、2014年には大規模な修復・整備計画が策定され、2019年に完成しました。城址の入り口にある安来市歴史資料館には、月山富田城や城下町を詳細に再現した大型模型のほか、出土品や地図などの歴史資料が展示されています。

037-018

Wako Museum

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 和鋼博物館 - 概要
【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Wako Museum

The Wako Museum, established in 1993, is devoted to the history of the traditional Japanese steelmaking technology known as the *tatara* process. The museum uses informative full-size dioramas, videos, and participatory displays to explain the only method capable of producing the special *tamahagane* steel that is used to make fine Japanese swords. The Wako Museum was inspired by the influential scientific research of famed Japanese metallurgist Tawara Kuniichi, who held a doctoral degree in engineering and coined the word *wako*, or “Japan steel,” in 1914.

The city of Yasugi is located at the base of the Chugoku Mountains, which are rich in iron sand, which was the raw material for making traditional high-quality Japanese steel. Combined with the presence of a good port, this allowed Yasugi to become a major steelmaking center. At one time, from the mid-eighteenth through the mid-nineteenth centuries, the city supplied more than 80 percent of the steel used throughout Japan.

A Gravity-Powered Process

The *tatara* process begins with the iron sand that comes from the natural weathering of granite that contains small particles of iron. In some cases, the iron particles settle naturally into the muddy sediment of rivers and streams. The preferred source for the highest-quality iron sands, however, is an exposed cliff face. A gravity-separation process called *kanna-nagashi* was developed in the early seventeenth century, in which streams were diverted to form a series of sluices and ponds that separated the heavy iron sand from the rock and mud. This was done only during winter months, when the water was not needed for agriculture.

Tatara steelmaking also required vast quantities of high-quality charcoal, and the Chugoku Mountains were blessed with forests of desirable hardwood trees. One round of steelmaking, called *hito-yo*, or “one lifetime,” consumes 12 tons of charcoal, the product of 1 hectare of forest trees. During the peak *tatara* production period in the early nineteenth century, some 60 hectares of mountain forest were destroyed every year. This huge environmental impact was mitigated by restorative forestry practices, but replenishing the natural supply eventually proved difficult.

A New Furnace Every Year

The *tatara* steelmaking process used a *tatara* clay furnace aerated with large, human-powered “seesaw” bellows that were connected by fan-like arrays of bamboo air pipes. For each steelmaking operation, a new clay furnace was constructed over a subfloor system of air vents that helped eliminate humidity, which could affect the quality of the steel. The prized *tama-hagane* formed at the end of the process was one small portion of the 3-ton lump of crude iron which also contained steel of lesser quality. Producing the crude iron took three days of constant fueling with charcoal, aeration, and drawing off of slag, after which the clay furnace was destroyed in order to remove the steel. This process is still conducted several times a year in an almost identical fashion to produce the steel for new swords.

Preserving the Tradition

Until the introduction of the coal-fired blast furnace in the mid-nineteenth century, variations of the *tatara* method were used throughout Japan to produce iron and steel. The greater economic efficiencies of the blast furnace gradually reduced the viability of the traditional method, and it virtually had disappeared by 1945. Swordsmiths and others who consider *tatara* steel production a priceless cultural legacy revived the process in recent years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

和鋼博物館

1993年に設立された和鋼博物館では、日本の伝統的な製鉄技術であるたたら製鉄の歴史が

紹介されています。鋭い日本刀の原料として使われた特別な鋼である玉鋼を製造する唯一の方法である「たたら製鉄」について、実物大のジオラマやビデオ、参加型の展示などを用いて説明しています。和鋼博物館は、工学博士号を持ち、「和鋼」という言葉を1914年に生み出した日本の有名な冶金学者、俵国一博士の科学研究に触発されて作られました。

安来市は中国山地の麓に位置し、ここでは伝統的な高品質の和鋼の原料である砂鉄が豊富に産出されます。この砂鉄が豊富な中国山地の麓に位置する安来市は、良港の存在と相まって、製鋼の一大拠点となりました。18世紀半ばから19世紀半ばにかけて、一時は日本全国で使われた鋼の80%以上を供給していました。

重力を利用した製法

たたら製鉄は、小さな鉄の粒子を含む花崗岩が自然に風化してできた砂鉄を使います。砂鉄は、川や小川に沈殿した泥に自然に溜まることがあります。しかし、最高品質の砂鉄を採る場所として好まれるのは、崖の露出面です。鉄穴流しと呼ばれる、重力を用いて原料を分離する手法は、17世紀初頭に開発されました。小川の流れを変えて、幾つもの水路と池を通るようにし、そこで重い砂鉄を石や泥から分離する方法です。これは、水が農業に必要ではなかった冬のみ行われました。

たたら製鉄ではまた、大量の高品質木炭が必要でした。そして中国山地には木炭を作るのに適した硬材の森に恵まれていました。一世（ひとよ）と呼ばれる1回分の製鋼では、12トンもの木炭が使われましたが、これは1ヘクタールもの森林の木材に相当します。19世紀初頭のたたら製鉄の最盛期には、毎年約60ヘクタールもの山の森が破壊されました。環境に大きな影響を与えないよう、森林再生の取り組みも行われましたが、天然の木材供給を再生することは最終的には難しくなりました。

毎年新調される炉

たたら製鉄の過程では、粘土製のたたら炉が使われ、炉には人力で動く大型の「シーソー」式ふいごが、扇のような竹の通気口を介してつながっており、給気していました。製鋼を行う度に、鋼の品質を損ねる可能性のある湿気をなくすため、地面の下に配置された通気口の上に新たな粘土製の炉が作られました。製鉄の工程が終わって得られる3トンの粗鉄には品質の低い鋼も含まれていたため、評価の高い玉鋼は其中でもごくわずかでした。粗鉄を作るには、3日にわたって燃料の木炭を常に追加し、空気を送り込み、スラグを取り除く作業を続ける必要がありました。その後、鋼を取り出すために粘土製の炉は破壊されました。この工程は、今でも新しく日本刀用の鋼を作るために、ほぼ同じ手順で年に数回行われています。

伝統の保全

19世紀中頃に石炭を燃料とする溶鉱炉が導入されるまで、様々なバリエーションのたたら製鉄が日本中で鉄と鋼の生産に使われていました。溶鉱炉の方が経済的に効率が良かったため、伝統的な手法を選ぶ理由が徐々に薄れていき、1945年には伝統的な手法は事実上使われなくなっていました。刀職人や、その他たたら製鉄の鋼を価値ある文化的遺産と考えた人々によって、この製法は近年になって復活しました。

037-019

Kano Museum of Art, Yasugi City

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 安来市加納美術館 - 概要

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Kano Museum of Art, Yasugi City

This museum, which stands in a forested valley near the banks of the Iinashi River in the Hirose district of the city of Yasugi, is devoted to the life and work of the painter Kano Kanrai (1904–1977). Kano trained as a Western-style oil painter until 1938, when he was sent with the Japanese Imperial Army to Shaanxi Province in China as a war artist commissioned to produce patriotic paintings. While in China, he took up ink painting and calligraphy, which became his primary focus in later life. Kano's wartime experience led him to become a peace activist after Japan's surrender, and in 1949, he began petitioning the Philippine government for amnesty for former members of the Japanese military who had been convicted of war crimes. He sent over 300 remorseful letters to Philippine government leaders, appealing for peace and asking for "forgiveness for the unforgivable." His patient and persistent efforts finally bore fruit in 1953, when then president Elpidio Quirino declared amnesty for 105 Japanese war criminals. Kano and Quirino, whose wife and three children had been killed in front of him by Japanese soldiers, became close friends and combined their efforts in advocating for peace.

The Layout and Collections

This compact, well-curated museum was founded in 1996 on the site of Kano's family home by the late Kano Hiroki, the artist's eldest son. The collection and exhibition spaces are spread over two stories. One gallery chronicles Kano's peace and amnesty efforts, while others display a rotating selection of more than 120 paintings and other visual works by the artist, beginning with the prewar years and continuing until his death in 1977. The museum also possesses what is considered the best collection of Bizen pottery in Japan, with over 800 items. During special events held at the

museum's tearoom, visitors are allowed to handle selected items from this collection. Over 290 examples of Raku pottery, including pieces by such modern masters as Kawai Kanjiro and Arakawa Toyozo, are included. There is also a sizable collection of Japanese-style paintings (Nihonga) by Ono Chikkyo and Ikeda Yoson, well-known painters who were contemporaries and friends of Kano.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

安来市加納美術館

安来市加納美術館は、安来市広瀬町の飯梨川の川岸近くの森繁る谷に位置しており、加納莞菴（1904-1977）の生涯と作品を紹介しています。加納は、1938年まで洋画の油絵の教育を受け、愛国画の制作を依頼されて日本帝国陸軍とともに中国山西省に派遣されました。中国滞在中に加納は水墨画と書道を始め、後にそれらを中心とした活動を行うようになります。戦時中の経験から、日本の降伏後は平和活動家として活動し、1949年にはフィリピン政府に戦争犯罪で有罪判決を受けた元日本軍人の恩赦を求める請願を開始しました。彼はフィリピン政府の指導者たちに300通以上の反省文を送り、平和を訴え、「許されざる者への赦し」を求めました。彼の忍耐強く粘り強い努力は1953年にやっと実を結び、当時のエルピディオ・キリノ大統領は105人の日本人戦犯の恩赦を宣言しました。キリノ大統領は目の前で日本兵に妻と3人の子供を殺されていたのですが、加納とキリノ大統領は親友となり、共に平和を訴える努力を行いました。

レイアウトと収蔵品

このコンパクトでよくまとめられた素晴らしい美術館は、作家の長男である故・加納溥基が加納家のあった場所に1996年に設立したものです。収蔵・展示スペースは2階分あります。展示室の1つでは加納の平和と恩赦の活動を紹介し、もう1つの展示室では戦前から1977年に亡くなるまでの加納の絵画や映像作品120点以上を、ローテーションを組んで順次展示しています。またこの美術館は、800点を超える、日本最高の備前焼のコレクションと考えられているものも所蔵しています。当館の茶室で開催される特別イベントでは、これらのコレクションの中から厳選されたものに触れることができます。これには、河井寛次郎や荒川豊蔵などの現代の巨匠の作品を含む、290点を超える楽焼が含まれます。また、加納と同世代で友人でもあった、小野竹喬や池田遥邨などの有名な画家による日本画の大規模なコレクションもあります。

037-020

Hirose-gasuri Center

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 広瀬紜センター - 概要
【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Hirose-gasuri Center

Kasuri is a traditional Japanese textile technique in which threads are dyed to form geometric or pictorial patterns when woven into cloth; the name refers to the distinctive blurred edges of the design patterns. The town of Hirose in Yasugi was the center of a vibrant *kasuri* industry from 1825 until the early twentieth century, with many unique design features developed over this time. The Hirose-gasuri Center was established in 1985 to promote this valuable local craft tradition. (*Kasuri* is pronounced *gasuri* when part of a compound word.)

A Technique Found Throughout Asia

Kasuri is a variation of the ikat technique, which has a long history in Asia. The word “ikat” is Malay/Indonesian, but the technique is believed to have begun in India. Beautiful silk textiles created with this method were brought to Japan via China in the eighth century, and are preserved in the Shosoin Imperial Repository in Nara. The technique became highly developed in the Ryukyu Kingdom (modern-day Okinawa) beginning in the twelfth century, and was brought to southern Japan after the Satsuma clan of Kyushu invaded Ryukyu in 1609. By the mid-eighteenth century, this weaving technique had spread as far as the Nara region in central Japan, and was applied to inexpensive and durable cotton, which made it affordable to many households. Hirose was one of several well-known *kasuri* production centers in Japan that emerged in the early nineteenth century, and its popular products were shipped throughout the country.

A Detailed and Laborious Process

Weaving high-quality *kasuri* by hand is extremely labor-intensive, and involves a

series of more than 30 steps. It typically requires two to three months to weave a length of cloth sufficient to make a kimono—one *tan*, which is about 13 meters long and 38 centimeters wide.

The cotton threads commonly used in Hirose-gasuri are laid out on long wooden frames so that they can be marked with the design prior to dyeing. For Hirose-gasuri, reusable paper stencils, some of which have been in use for generations, are employed in this process. The key to *kasuri* lies in preventing the dye—usually natural indigo—from reaching specific sections of the threads in order to preserve white areas and form the woven pattern. Hirose-gasuri uses the most traditional method of binding the skeins tightly with rough hemp fiber in the desired places so that the dye cannot penetrate. The skeins are then dyed in large vats of indigo and then unbound, washed, and dried, whereupon the thread is ready for weaving. The design and dyeing process is based on careful calculation, and the weaver must maintain accuracy, placing each thread precisely. The binding of the skeins and the weaving of the cloth were traditionally done by individual households, sometimes assisted by children.

Motifs and Patterns

The Hirose-gasuri Center has many fine examples of local *kasuri* weaving on display, along with a collection of well-preserved antique pattern samples. Whereas *kasuri* patterns initially tended to be small and geometric, more elaborate pictorial patterns developed later in the nineteenth century. The *kasuri* craftspeople of Hirose mastered the use of large, bold pictorial motifs that featured auspicious symbols like the crane and turtle, which represent longevity, or other good-luck symbols such as carp or lucky gods. These motifs were then skillfully combined with large geometric patterns, which often appear to be overlaid on each other in dynamic opposition. Simpler geometrical patterns were more likely used for work clothing and kimonos, while bold pictorial patterns were popular for kimonos, floor cushions (*zabuton*), curtains (*noren*), and futon covers, all of which have large areas that could display the motifs to good effect.

The focus of the Hirose-gasuri Center is on teaching. Ongoing instructional programs make use of the center's more than 30 traditional looms. Visitors are invited to participate in short indigo-dyeing workshops, to make purchases from the large variety of Hirose-gasuri textile products on display, and to sample local soba noodles at the center's soba shop.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

広瀬絣センター

絣（かすり）は、織物になったときに幾何学的または絵画的な模様を描き出すように糸を染める、日本の伝統的な織物の技法です。模様の端がぼやけるのが特徴で、これが名前の由来となっています。安来の広瀬町は、1825年から20世紀初頭まで、絣産業の中心地として栄えました。その中では、時間をかけて独特の特徴を持つデザインが多く考案されました。この貴重な伝統工芸品の振興を目的に、1985年に「広瀬絣センター」が設立されました。（「かすり」は複合語の場合は「がすり」と発音します。

アジア全域で用いられている技法

絣は、アジアで長い歴史を持つイカット技法の1種です。「イカット」という言葉はマレー語 / インドネシア語ですが、この技法はインドで始まったと考えられています。この技法で作られた美しい絹織物が、8世紀に中国から日本に持ち込まれ、奈良の正倉院で保存されています。この技法は琉球王国（現在の沖縄）で、12世紀から高度に発展しました。そして九州の薩摩藩が1609年に琉球に侵攻した際に、南日本に持ち込まれました。18世紀中頃までには、日本の中央に位置する奈良まで広がりました。安価で強度のある木綿織物に応用されたため、多くの家庭の手の届く価格になりました。広瀬は、19世紀初頭から日本の絣の有名な産地となった産地の1つで、人気の高い製品は全国に出荷されました。

細かく手間のかかる作業

高品質の絣を手織りするの是非常に手間のかかる作業で、30以上もの工程が必要となります。着物一着に必要な一反（長さ約13メートル、幅約38センチ）を織るのに一般的に2～3ヶ月かかります。

広瀬絣によく使われる綿糸は、長い木枠の上に配置され、染める前に模様の印をつけます。広瀬絣では、これに再利用可能な型紙を使います。型紙は数世代にわたって使われたものもあります。絣のポイントは、糸の特定の部分に染料（通常は天然藍）が染みないようにすることで、それによって白い部分が残る、織り模様ができます。広瀬絣はこれに関して最も伝統的な方法を用います。染料が浸透しないように必要な部分を粗い麻繊維でしっかりとしばるのです。藍の大桶で染色した後、しばっていた糸を解き、水洗いして乾燥させ、糸を織り上げます。デザインや染色の工程は綿密な計算の上に成り立っており、織り手は一本一本の糸を正確に配置し、各糸をズレなく配置しなければなりません。束ねたり、生地を織ったりする作業は、伝統的には各家庭で行われており、子供たちが手伝うこともありました。

モチーフと模様

広瀬絣センターには、地元の高度な絣織物の例が多く展示されており、昔ながらの模様のサンプルのコレクションもあります。絣の模様は、元々は小さく幾何学的なものである傾向がありましたが、その後より精巧で絵画的な模様が19世紀に発達しました。広瀬の絣職人は、大きくて大胆な絵画的なモチーフの使い方をマスターし、鶴や亀などの長寿の象徴である縁起の良いモチーフや、その他鯉や幸運の神々などの縁起の良い象徴を用いるようになりました。これらのモチーフは、その後、大きな幾何学模様と巧みに組み合わせられ、しばしば互いにダイナミックに相対して重なり合うような構図が用いられるようになりました。簡素な幾何学模様は作業着や着物に、大胆な絵柄は着物や座布団、暖簾、布団カバーなど、モチーフを効果的に表現できる面積の広いものに好まれました。

広瀬絣センターでは教育に力を入れています。センターには30台以上の伝統的な織機が設置されています。藍染めのワークショップや、展示されている広瀬絣の製品を購入したり、センターにあるそば屋で地元のそばを食べたりすることができます。

037-021

Sagi-no-yu Onsen

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 さぎの湯温泉 - 概要
【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Sagi-no-yu Onsen

Sagi-no-yu Onsen is a natural hot spring (*onsen*) located on the Inashi River in the city of Yasugi. According to legend, the *onsen* was discovered in the eighth century when an egret (*sagi*) was observed bathing there to heal an injured leg. During the Warring States period (1467–1615), it was used by successive warlords of nearby Gassan Toda Castle as a palace bath. A terrible flood in 1666 destroyed the hot spring and many settlements along the Inashi river, and the *onsen* was forgotten. About 100 years ago, the source of the *onsen* was rediscovered and made the central feature of a traditional-style *ryokan* inn. The entrance wing of the inn is a converted 130-year-old farmhouse that once stood near Izumo Taisha. It was carefully dismantled, brought to the present site, and reconstructed. Over the years, several other inns have opened nearby, forming a small hot-spring community that lies within walking distance of the world-famous Adachi Art Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さぎの湯温泉

さぎの湯は、安来市の飯梨川に位置する天然温泉です。伝説によると、この温泉は白鷺が怪我をした脚を癒すために入湯しているのが見つかったのがきっかけで、8世紀に発見されたとのことです。戦国時代（1467-1615）には、近月山富田城の歴代大名が屋敷の浴場として利用しました。しかし、1666年の大洪水により、温泉や飯梨川沿いの多くの建物が破壊され、この温泉も忘れ去られました。約100年前にこの温泉の源泉が再発見され、その場所に温泉が自

慢の日本の伝統的な旅館が建てられました。この旅館の玄関は、かつて出雲大社の近くにあった130年前の農家の屋敷を改修したものです。慎重に解体され、現在の場所に運ばれ、再建されたのです。その後、近くに他にもいくつかの旅館ができ、世界的に有名な足立美術館の近くに小さな温泉街が形成されました。

037-022

Izumo Ori Noki Swan Village

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 白鳥 - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

できあがった英語解説文

Izumo Ori Noki Swan Village

For centuries, a plain in Yasugi has been the autumn home of migrating flocks of swans that come from Siberia to feed on the kernels of grain left in the rice fields after the harvest. A roofed viewing platform allows people to observe and photograph the swans without disturbing them. Nearby is a beautifully restored 100-year-old thatched farmhouse (*kominka*) that is typical of the traditional local residences where Izumo Ori woven textiles were made. Until the early twentieth century, weaving was a household industry, and a portion of each farmhouse was commonly devoted to looms and other textile-production materials. The *kominka* now serves as a community center where dyeing and weaving are taught, and several traditional looms and spinning wheels are set up in a large tatami-floored room. A traditional *irori* fire pit in the adjoining room provides a place for tea, conversation, and warmth. The center is open to the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出雲織 のき白鳥の里

数世紀にわたり、秋になると安来の平野部には、収穫後に田んぼに残された米粒を食べに、シベリアから白鳥の大群が渡ってきています。屋根付きの展望台からは、白鳥を邪魔することなく観察・撮影することができます。近くには、築100年の茅葺き民家を美しく復元した古民家があり、これは出雲織の織物を織っていた典型的な伝統的民家です。20世紀初頭までは織物は家内工業であり、各農家には機織り機やその他の生地生産のための材料を置くスペースが設けられるのが一般的でした。現在、この古民家は、染色や織りを学ぶコミュニセンタールとして機能してい

ます。いくつかの伝統的な機織り機と糸車が、大きな畳の部屋に設置されています。隣の部屋には伝統的な囲炉裏があり、お茶を飲んだり、会話を楽しんだり、暖を取ることができます。センターは一般公開されています。

037-023

Yonago Castle Ruins

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 米子城跡 - 概要

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Yonago Castle Ruins

For 270 years, the twin towers of Yonago Castle dominated their surroundings from atop Mt. Minatoyama. The castle was built in stages beginning in the late fifteenth century, and reached close to its final form in 1602 as the headquarters of the Nakamura clan. The site was unusual: a small promontory that jutted into Lake Nakaumi to the west and overlooked a fertile plain to the east that extended all the way to the foothills of Mt. Daisen. The Shinkamo River formed a natural barrier to the south, and wide manmade moats helped isolate the entire castle. The location was selected for defense against both overland and waterborne attacks, though it never had to face an enemy.

Unusual Dual-Tower Design

Like most Japanese castles, Yonago was laid out as a series of walled enclosures or wards called *kuruwa*, and the higher they were, the more security they provided. The *honmaru*, or donjon, occupied the intricately stone-terraced pinnacle of Mt. Minatoyama, 90 meters above sea level. A large five-story tower (*tenshukaku*) was constructed on top of the massive sloped stone walls that formed the highest terrace, and a smaller four-story tower stood atop a similar stone terrace a short distance away. This dual-tower arrangement was quite unusual, and gave Yonago Castle a unique silhouette. Although nothing remains of the wooden castle buildings today, the uppermost terraces present an abstract composition of stone walls, slopes, and stairs. The view from the highest terrace encompasses the bustling city below with its rivers and bridges, Mt. Daisen in the distance, Lake Nakaumi, and northward to the Sea of Japan. The upper terraces are reached by a 15-minute climb along picturesque winding

paths and stairs.

Independent Enclosures for Defense

The layout of Yonago Castle makes inspired use of the natural topography in other ways. A smaller hill called Inoyama, separated from the Minatoyama peak by a deep gully, was surmounted by a separate set of enclosures and defenses that acted as a secure lookout against attacks on the main castle. Other rises and elevated outcrops were similarly fortified and connected with the main enclosures only by footpaths. The largest and most notable of these enclosures was the Naizen Maru. Named after an important military adviser, it spanned a long ridge about midway up the mountain, with a good view of the lake, the castle's lower levels, and the city. The Ofunade Kuruwa (ship harbor enclosure) housed a naval detachment, including wharves, boathouses, residences for sailors and boatmen, and related facilities. This was an unusual feature for a Japanese castle.

Palace of the Lord

The lowest walled levels of the castle were the *ninomaru* (second ward) and the *sannomaru* (third ward). The latter occupied a wide area along the inner moat, and was separated into barracks, stables, rice granaries, a horse-riding ground, and offices for construction and other necessary functions. The *ninomaru* was laid out on two higher levels with high stone walls, guarded by a formidable gated enclosure called the *masugata koguchi* (square entrance). It was the site of the lord's palace, with several connected buildings for living, reception, and other functions, as well as courtyards and gardens. The perimeter of Yonago Castle was protected by a district of walled samurai residences located between the inner and outer moats.

A National Historical Landmark

Yonago Castle passed through the hands of several lords. The Arao clan administered the castle from 1632 until 1869, when the feudal system was abolished by the Meiji government and most castles, including Yonago, were ordered to be destroyed. The castle site largely reverted to nature, and was eventually made into a park with athletic facilities, while the adjoining samurai district became Yonago's main business and government district. The castle site was declared a National Historical Landmark in 2006; restoration work is ongoing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

米子城跡

米子城の双子の天守閣は、湊山の山頂から 270 年間、周囲を支配していました。米子城は 15 世紀後半から段階的に築城され、1602 年には中村氏の本拠地として最終的な姿に近づきました。西には中海に突き出た小さな岬があり、東には大山の麓まで続く肥沃な平野が見渡せるという珍しい場所にありました。南には新加茂川が自然の障壁となっており、幅広い人工の堀が城全体を外部から遮断していました。この立地は、陸上・水上の両方からの攻撃を防ぐために選ばれましたが、実際に敵と対峙することはありませんでした。

天守閣が 2 つある異例の設計

日本のほとんどの城と同じく、米子城には何重もの郭（くるわ）という壁付きの区画が作られ、高い郭ほど安全でした。本丸は、海拔 90 メートルの湊山の複雑に入り組んだ石段の頂上に建てられました。5 階建ての天守閣が、最も高い階層である巨大な斜めの石垣の上に建てられ、それより小さな 4 階建ての天守閣がその近くの同様の石垣の上に建てられました。このように天守閣が 2 つある設計はかなり珍しく、米子城のシルエットは独特なものになりました。今日、木造の城の建物は何も残っていませんが、最上階層の石垣からは、石壁、斜面、そして階段の様子が伺い知れます。最上階層の石垣から眺めると、活気ある都市、そしてそこに流れる川や橋、遠くには大山、中海、そして北方向には日本海を一望できます。上の石垣までは、絵画に出てきそうな曲がりくねった道や階段を 15 分登る必要があります。

防衛のための独立郭

米子城は、その他の点でも自然の地形を巧みに生かした設計となっています。深い谷を挟んだ湊山の反対側には、湊山より低い飯山という丘があるのですが、こちらにも独立した郭と防衛施設が設けられており、米子城の主要部分に対する攻撃に備えるための見張り台として使われていました。湊山山頂の他の山頂や高台にも同様の城郭があり、本丸との間は歩道で結ばれていました。その中でも最も大きなものは内膳丸です。要職にあった軍師の名を冠したこの郭は山の中腹にある長い尾根の上であり、湖や城の下層部、市街地を見渡すことができました。御船手郭（港湾郭）には、水軍の分遣隊が配置され、埠頭、船屋、船乗りの住居、関連の施設が作られました。これは日本の城としては珍しいことでした。

城主の屋敷

米子城の壁に囲まれた階層の中で、最も下層にあったのは、二の丸と三の丸です。三の丸は、内堀に沿った広い範囲に作られ、宿舍、馬小屋、米庫、乗馬場、そして建築およびその他の

必要な作事の拠点となっていました。二の丸は、それより高い2階層わたって高い石の壁で囲んで作られ、柵形小口（ますがたごぐち）という難攻不落の門付きの廓で守られていました。二の丸には城主の屋敷が作られ、それに接続された建物は居住空間や来客を迎える空間などとして使われ、さらに中庭や庭も作られました。米子城の周囲の防衛のために、内堀と外堀の間には壁で囲まれた武家屋敷の区画が設けられました。

国の史跡

米子城はいくつかの大名の間で引き継がれてきました。1632年から1869年まで荒尾氏が用いていましたが、1869年に明治政府によって封建制度が廃止され、米子城を含むほとんどの城の破壊の命令を受けました。米子城址はほとんどが自然の還っており、最終的には運動施設を備えた公園となりました。隣接する武家屋敷の区画は米子の主要な商業・行政の中心地となりました。2006年には国の史跡に指定され、現在も復元工事が行われています。

037-024

Yonago Castle Town

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 米子城下町・
加茂川・中海遊覧 - 概要
【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Yonago Castle Town

Castle towns like Yonago were zoned so that samurai, who were trained for defense, lived in a walled district close to the castle. Merchants, artisans, and other commoners lived in districts separated from the samurai by moats, gates, and other barriers. In Yonago, the samurai residences have all but disappeared since the start of the Meiji era (1868–1912), when the samurai class was abolished. The former samurai district is now filled with modern businesses and government offices. The commoners' district, however, largely avoided development, and maintains its original urban scale and atmosphere.

The cherry tree-lined Kamo River is actually a moat that once separated the commoners' town from the samurai district. This intimate waterway is fronted by many traditional white-plastered warehouses built by merchants who used the river for transporting their goods, as well as shops, residences, and other buildings. The neighborhood is primarily two-story in scale, and many traditional shophouses line the narrow streets. Newer construction has largely maintained this human scale. There are only a few very large homes and establishments, like the traditional Sakaguchi residence and its 90-year-old Western-style office building next door. The Kamo River is crossed by numerous picturesque low bridges, and regular boat tours take passengers from this waterway to Lake Nakaumi and back through the Shinkamo River near Yonago Castle.

Yonago's commoners' town is bounded on the opposite side of the former samurai

district by a very old temple district called Teramachi (temple town). Ten temple complexes and the monks who oversee them are part of everyday life in this area of Yonago.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

米子城下町

米子のような城下町は、防衛のため訓練を受けた武士が城に近い城郭地区に住むよう区画されていました。商人や職人などの庶民は、堀や門などで武士とは隔てられた地区に住んでいました。米子では、明治時代（1868–1912）に入って武家階級が廃止されてから、武家屋敷はほとんど姿を消してしまいました。かつての武家屋敷区域は、今では近代的な企業や官公庁のオフィスに埋め尽くされています。しかし庶民の区域は開発があまり行われず、元々の都市のサイズや雰囲気が残っています。

桜の木が並ぶ加茂川は、かつて庶民の区域と武家の区域を隔てていた堀です。この小さな水路沿いには、川を利用して物資を運んでいた商人が建てた伝統的な白漆喰の蔵や、商店、家屋などの建物が立ち並んでいます。この地区の建物はほとんどが2階建てで、細い通りには多くの伝統的な店舗が並んでいます。新しく建てられた建物も、この人間的なサイズをほぼ継承しています。大きな家屋や施設はわずかしかなかった。そのうち伝統的な坂口家住宅には、築100年の洋館のオフィスビルが隣接しています。加茂川には、絵に出てきそうな低い橋が何本もかけられ、定時運行のツアーボートはこの水路から中海まで、そして米子城近くの加茂川を通過して帰ってくるルートで乗客を運んでいます。

米子の庶民の区域は、旧武家屋敷地区と極めて古い寺が立ち並んだ寺町という地区に挟まれています。10軒の寺院建築群とそれらを管理する僧は、米子のこの地区の日常の風景となっています。-

037-025

Yodoe Parasol Tradition Hall

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 淀江傘 / 和傘伝承館 - 概要
【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Yodoe Parasol Tradition Hall

Kasa, traditional Japanese parasols, are made of oiled *washi* paper stretched over a skeleton of thin bamboo ribs. Beginning in 1821, the seaside hamlet of Yodoe became home to dozens of parasol makers who developed a distinctive style known as Yodoe-gasa. By the early twentieth century, this local industry was producing 170,000 parasols per year, sold throughout the country. Today, only two of the makers still exist, laboriously hand-crafting the parasols. The Japanese Parasol Tradition Hall is a museum that showcases the history and design of these colorful and dramatic items. It is run by the Yodoe Parasol Tradition Association, which operates the largest remaining parasol workshop next door. To this day, they make durable Yodoe-gasa in sizes ranging from about 1 meter in diameter to over 2 meters in diameter. The latter, called *nodate-gasa*, are used at outdoor tea ceremonies. The workshop's exquisitely made Yodoe-gasa are collectors' items, sought after by leading kabuki actors and tea masters and praised by members of the Japanese imperial family.

Painstaking Work with Bamboo and Paper

Yodoe-gasa require specific strains of bamboo for different parts of the frame and handle. Each parasol requires 100 thin ribs, and shaping them is painstaking work. Though this was once done entirely with hand tools, the workshop uses 100-year-old machines that split the bamboo quickly and accurately. The ribs are left in their natural color for many designs, but can also be dyed. Colorful silk threads called *ito kazari* (thread decoration) are intricately woven on the underside of the parasol to connect the ribs and maintain tension. These color combinations are one of the hallmarks of the style.

Striking Traditional Designs

Handmade *washi* paper is then glued to the ribs using *warabiko*, a gelatinous natural adhesive made from bracken. The *washi* is finally treated with a combination of linseed and other oils that render it waterproof. Over time, natural white *washi* that is oiled will age to a warm golden hue. Although Yodoe-gasa made for festivals or other special occasions may be decorated with calligraphic legends painted in black sumi ink, in most cases colored paper is cut and applied to make striking geometric designs. Typical patterns include a simple black ring around the perimeter, large stripes, and hexagons. One of the most popular designs, called *janome* (snake eye), consists of a small light-colored ring near the center, believed to resemble the eye of a snake. A variation with a large wavy ring motif based on the plum blossom is considered an auspicious design, and is often used at traditional weddings. In earlier decades, freshly oiled parasols made in Yodoe were dried on the nearby beach, their handles pushed into the sand, angled to face the sun. The sight of thousands of Yodoe-gasa covering the beach like gigantic flowers was a notable sight.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

淀江和傘伝承館

日本の伝統的な日傘である「傘」は、油を塗った和紙を細い竹の骨に張って作られます。淀江の海辺の集落には、1821年から数十人の傘職人が集まり、「淀江傘」と呼ばれる独特のスタイルを確立しました。20世紀初頭には、年間17万本の傘を生産し、全国に販売するまでになりました。現在も2店の生産者があり、手作業で傘を製作しています。和傘伝承館は、この色鮮やかでドラマチックな傘の歴史とデザインを紹介する博物館です。隣接して現存する最大規模の傘工房を運営する「淀江和傘伝承館」が運営しています。現在でも直径1メートルほどのものから、直径2メートル以上ものに至るまでの丈夫な淀江傘を作っています。後者の大きい方の傘は野点傘と呼ばれ、屋外での茶会に使われます。この工房で精巧に作られた淀江傘はコレクションアイテムとなっており、歌舞伎界を代表する俳優や茶道会を代表する茶道家が熱心に収集しており、日本の皇族からの賞賛も得ています。

竹と紙を使った丹念な作業

淀江傘を作るには、骨と持ち手のそれぞれの部分用に専用の種類の竹が必要となります。1本

の傘には 100 本以上の細い骨が必要で、その形を作るのは大変な作業です。以前はこの作業は手で扱う道具のみで行われていましたが、工房では 100 年前の機械を使って、竹を素早く正確に割っています。多くのデザインでは骨は自然の色のままですが、染めることもできます。糸飾りという色鮮やかな絹糸が、傘の内側に丁寧に織り込まれ、骨をつないで張力を保ちます。こうした色の組み合わせが、この様式の特徴の 1 つとなっています。

印象的な伝統デザイン

次に、手漉きの和紙を、わらび粉というシダ類から作った天然のネバネバした接着剤で骨に貼り付けます。この和紙に亜麻仁油などの油を混ぜて防水加工を施します。最後に、和紙に亜麻仁油とその他の油を混ぜ合わせたものを染み込ませて、防水加工をします。時間が経つと、油を染み込ませた和紙は、元々の白い色から暖かい金色に変化していきます。祭りやその他の特別な機会のために作られた淀江傘には黒い墨で書道のような文字の装飾が施されることがありますが、ほとんどの場合は色紙を切って貼り付けることで、目をみはるような幾何学模様が作られます。典型的な模様には、縁を巡るように黒を配した簡素なもの、大きな縞模様のもの、そして六角形のものがあります。最も人気のデザインの 1 つに蛇目があります。中心付近に小さく明るい色の輪っかの模様があり、蛇の目を模したものと考えられています。梅の花を模した大きな波打つ輪っかのモチーフは縁起の良いデザインと考えられており、伝統的な結婚式でしばしば使われます。数十年前には、淀江で作られた油を染み込ませたばかりの傘が、近くの浜辺で持ち手を砂に埋めて太陽の方向を向くようにして乾かされていました。巨大な花のように数千もの淀江傘が浜辺を覆い尽くした風景は目をみはるものでした。

037-026

Yumihama *Kasuri*

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 弓浜紜 - 概要

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Yumihama *Kasuri*

Yumihama *kasuri* is one of the best-known local variants of the traditional *kasuri* dyeing and weaving technique. It typically features white pictorial patterns on a deep indigo background. The cotton thread is dyed prior to weaving, after careful calculations to ensure that the contrasting pictorial patterns will form when it is woven. Though ultimately derived from the ancient ikat technique of mainland Asia, the widespread use of *kasuri* in the Yonago and Yumigahama regions was stimulated in the late eighteenth century by the local cultivation of cottons and the availability of indigo dye in wholesale quantities. Initially, simple geometric patterns were used, but by the beginning of the nineteenth century, pictorial *kasuri* textiles were being woven by women in rural households throughout the region. The bold designs frequently feature motifs intended to bring good fortune, or to celebrate auspicious occasions. Although the finest Yumihama *kasuri* is impeccably crafted and luxuriously detailed, it retains a simple honesty that acknowledges its rural roots.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弓浜紜（ゆみはまかすり）

弓浜紜は、紜（かすり）という伝統的な染色と機織りの各地域の技法の中でも最も有名なものの1つです。典型的ものは深い藍色の背景に、白い絵画的な模様が描かれています。綿糸は、それが織られるときに対照的な絵柄が形成されることを確認するために慎重に計算した後、織る前に染色されます。元を辿ればアジア大陸のイカットという古い技法に由来するものですが、米子・

弓ヶ浜地方で絣が普及したのは、18世紀後半に当地で綿の栽培が盛んになり、藍染の染料が大量に手に入るようになったことによります。当初はシンプルな幾何学模様が用いられていましたが、19世紀初頭までには、地方の農村部の家庭の女性たちが、絵柄のような絣を織るようになりました。大胆な文様としては、縁起物をモチーフとしたものや、もしくは縁起の良いイベントを祝う場面をモチーフとしたものが多く用いられます。最高級の由美浜絣は、緻密な細工と豪華な装飾が施されていますが、農村のルーツを感じさせる簡素で素朴な要素も残っています。

037-027

Kaike Onsen

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 皆生温泉・皆生温泉海水浴場 / マリンアクティビティ -
概要
【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Kaike Onsen

Kaike Onsen is a natural hot-spring resort that occupies a beautiful stretch of beach-lined seafront about 15 minutes by car from central Yonago. Though a fishing village had existed here for a long time, the hot spring was only discovered in 1900, when a local fisherman noticed bubbles emerging from the sandy beach. Today, there are about 20 inns and resort hotels in Kaike; they range from the affordable to the luxurious, offering both overnight and day-visit access to their baths and beaches. This is one of the few resorts in Japan where hot-spring baths and ocean swimming can be enjoyed in the same location.

Kaike is also known as the birthplace of the triathlon in Japan. Since 1981, sport facilities for triathlon open-water swimming, cycling, and running have been established and regularly improved, attracting Japanese Olympic triathletes to train here. The Yumigahama Cycling Course that runs along the beach connects Kaike with Sakaiminato City about 16 kilometers to the west. In addition, the clear water and the unusual scallop-shaped beaches attract snorkelers; marine activities like stand-up paddleboarding and sea kayaking are also popular.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

皆生温泉

皆生温泉は、米子市中心部から車で 15 分ほどの美しい海岸線に面した天然温泉地です。古くから漁村がありましたが、地元の漁師が砂浜から泡が出ているのに気付き、温泉を発見したのは 1900 年のことです。現在、皆生にはお手頃なものから豪華なものまで、約 20 軒の旅館やリゾートホテルがあり、宿泊と日帰り入浴が可能です。温泉と海水浴が同じ場所で楽しめる、日本でも数少ないリゾート地の一つです。

皆生は日本のトライアスロン発祥の地としても知られています。1981 年以降、トライアスロンのオープンウォータースイミング、サイクリング、ランニングのためのスポーツ施設が整備されました。定期的にトレーニングが行われており、日本のトライアスロンのオリンピック選手がトレーニングに訪れています。海岸沿いを走る弓ヶ浜サイクリングコースは、皆生市と約 16 キロメートル西にある境港市を結んでいます。また、透明度の高い海と珍しいホタテの形をしたビーチではシュノーケリングを楽しむことができ、スタンドアップパドルボードやシーカヤックなどのマリンスポーツも人気です。

037-028

Yonago Waterbird Sanctuary

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 米子水鳥公園 - 概要

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Yonago Waterbird Sanctuary

For centuries, migrating waterbirds have roosted in the natural wetlands along Lake Nakaumi for the winter. Land-reclamation projects along the lake in the post–World War II period gradually eliminated large areas of wetlands, leading local residents to call for conservation of waterbird habitats. The Yonago Waterbird Sanctuary, which opened in 1995, is a step in this direction. Each year, the sanctuary is visited by over 10,000 birds from more than 100 species. These include tundra swans, common shelducks, spoonbills, and white-fronted geese migrating in the autumn and winter, while spot-billed ducks, warblers, little grebes, and others breed here in the spring and summer.

User-Friendly Facilities

The Yonago Waterbird Sanctuary is technically an artificial wetland, and a 1-meter-deep pond surrounded by beds of reeds occupies most of its 28 hectares. It has a large wooden Nature Center with floor-to-ceiling glass windows overlooking the pond. There are about 30 telescopes that can be used free of charge to get a close view of the birds. Other features include an audiovisual room, educational exhibitions, and displays about local wildlife and ecology. Visitors can also use digital microscopes to examine feathers, insects, and other items. There is a small library, and specialized staff are on hand to answer questions and point out things of interest. An octagonal exhibition room contains taxidermy specimens of many species of wild geese. Outdoor paths and viewing areas allow visitors to get closer to certain species. The facility holds regular hands-on learning activities for both children and adults, and welcomes school classes on a regular basis.

The Nakaumi Waterbirds International Exchange Fund Foundation, funded by Yonago City and Tottori Prefecture, engages in active international exchange with experts and communities around the world, sharing the insight and experience gained over the years. A strong local volunteer movement encourages local residents to participate in the environmental management of the sanctuary.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

米子水鳥公園

何世紀にもわたり、中海沿いの天然の湿地帯には渡り鳥の水鳥が越冬しにやってきました。第2次世界大戦後には中海沿いで土地造成事業が行われ、大きく広がっていた湿地が徐々に失われたため、地元住民から水鳥の越冬地復元の声が上がりました。1995年にオープンした米子水鳥公園は、復元に向けての一步となっています。公園には、100を超える種の1万羽を超える鳥が毎年訪れます。秋から冬にかけてはコハクチョウ、ツクシガモ、ヘラサギ、マガンなどが飛来し、春から夏にかけてはカルガモ、ムシクイ、カイツブリなどがここで繁殖を行います。

利用者に優しい施設

米子水鳥公園は人工湿地で、28ヘクタールの敷地の大部分は葦の茂みに囲まれた深さ1メートルの池になっています。大きな木造のネイチャーセンターがあり、床から天井までのガラス張りの窓からは池を見渡すことができます。望遠鏡は約30台あり、無料で鳥を間近に見ることができます。その他、視聴覚室、教育展示、地域の野生生物や生態についての展示などがあります。また、デジタル顕微鏡を使って羽毛や昆虫などを観察することもできます。小さな図書館もあり、専門のスタッフが質問に答えたり、見所を教えてくれたりします。八角形の展示室には、多くの種類の野雁の剥製標本が展示されています。また、屋外の遊歩道や観覧エリアでは、いくつかの種を間近で観察することができます。また、子どもから大人まで楽しめる体験学習を定期的を実施しており、学校からの課外授業も定期的に受け入れています。

中海水鳥国際交流基金財団は、米子市と鳥取県の助成を受けて、世界各地の専門家や地域社会と積極的に国際交流を行い、長年培ってきた知見や経験を共有しています。また、地域のボランティア運動が盛んで、地域住民が保護区の環境管理に参加することを奨励しています。

037-029

Kamiyodo Hakuho no Oka Exhibition Hall and Historic Sites

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 上淀白鳳の丘展示館 / 周辺史跡 - 概要

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Kamiyodo Hakuho no Oka Exhibition Hall and Historic Sites

The Yodoe district boasts a fertile plain fronting the Japan Sea in the northernmost corner of the city of Yonago, backed by the foothills of Mt. Daisen. The area has been an important population center from prehistoric times. In 683, Kamiyodo Haiji Temple was built in a small valley that was already the site of a Shinto shrine and the tumulus graves (*kofun*) of important leaders dating from the fifth and sixth centuries. The temple burned down around the year 1000, however, and was never rebuilt. Foundation stones of the temple and many other artifacts were excavated between 1991 and 1993, and are now preserved at their original location, which was designated a National Historic Site in 1996. The Kamiyodo Hakuho no Oka Exhibition Hall was built nearby to house a full-scale replica of the devotional space of the temple's main hall, and to present the story of the temple and region through archaeological findings and historical records. It opened in 2011.

Fragments from a Devastating Fire

Kamiyodo Haiji Temple was built about a century after the first Buddhist temples were constructed in Japan, and was roughly contemporary with the temples of Horyuji and Yakushiji in Nara. Those architectural monuments, which were also built of wood, survive today, but Kamiyodo Haiji vanished in the devastating fire around the year 1000 and now exists only in memory.

Archaeological research shows that this compact temple complex used its valley site well. The overall layout was unusual, with three multistory pagodas (instead of the

more typical one or two), arranged in a line running north to south. Only two, however, had been completed prior to the fire. A large main hall housed a devotional statue of the Amida Buddha seated on a pedestal, flanked by a pair of statues of protective bodhisattvas. Thousands of fragments of the statues were excavated and are on display. These fragments allowed experts to make full-scale reconstructions of the original statues, which are now the focus of the museum. Many charred fragments of painted plaster walls were also unearthed. These indicated that the walls of the Main Hall were covered with sophisticated murals similar to those found at Horyuji Temple. Parts of the murals have also been reproduced in their appropriate locations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上淀白鳳の丘展示館と史跡

淀江地域は、米子市の最北端にあり、大山と日本海に挟まれた肥沃な平野を誇ります。この地域は先史時代から重要な人口の中心地として栄えてきました。5-6世紀の有力者の古墳があった小さな谷に、上淀廃寺が683年に建立されました。しかし、この寺は1000年頃に焼失し、その後再建されることはありませんでした。寺の基礎をなした石やその他の遺構が、1991年から1993年の間に発掘され、今では見つかった場所で保存されています。この場所は、1996年に国の史跡に指定されました。その近くには上淀白鳳の丘展示館が建てられ、この寺の本堂の祈りの空間を実物大で再現したものが展示されています。また、この寺や地域の歴史が、考古学的な調査結果や歴史記録を通して紹介されています。ここは2011年にオープンしました。

壊滅的 화재で残された破片

上淀廃寺は、日本で最初の仏教寺院が建立されてから約1世紀後に建立された寺院で、奈良の法隆寺や薬師寺とほぼ同年代のもので、木造建築であった法隆寺や薬師寺は現在も残っていますが、上淀廃寺は1000年頃の大火で消失し、現在は記憶の中にしか残っていません。

考古学的な調査によると、このコンパクトな寺院群は谷間の土地をうまく利用していたことがわかります。全体的な配置は珍しいもので、3基もの複数階の塔が北から南に一直線上に並ぶ設計となっていました（一般的には1基か2基です）。しかし、火事の前に完成していたのは2基のみです。大きな本堂には祈りのために、脇の一對の菩薩像に守られる形で台座の上に阿弥陀仏像が安置されていました。これらの像の数千もの破片が発掘され、展示されています。これらの断片を元に、専門家は原寸大の復元像を作成することができ、それらは今では展示館の目玉となって

います。また、多くの焦げた漆喰壁の破片も出土しました。漆喰に描かれた壁画の焦げた破片も多く発掘され、本堂の壁には元々法隆寺と同じような洗練された壁画が施されていたことがわかりました。壁画の一部も、それぞれの当初の場所で再現されています。

037-030

Tottori Prefectural Mukibanda Historical Park 中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 鳥取県立むきばんだ史跡公園 - 概要

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Tottori Prefectural Mukibanda Historical Park

Tottori Prefectural Mukibanda Historical Park is a large public park devoted to the preservation, study, and appreciation of an important site containing prehistoric ruins. These date from the late Yayoi period to the early Kofun period (first century BCE–third century CE), and belong to a population center with hundreds of houses and other structures that reached its peak during the second half of the second century CE. This village was active several centuries prior to the introduction of writing from the Asian mainland, so its culture, technology, and trade contacts can only be reconstructed through archaeological investigation. The Yayoi ruins at Mukibanda are the largest settlement discovered from this era, and the historical park is both an archaeological research site and an educational resource.

From Stone Age to Iron Age

Mukibanda Historical Park contains the excavated ruins of approximately 950 buildings spread over seven closely connected districts. The site is a broad, gently sloping forested hillside at the foot of Mt. Daisen, overlooking the Yumigahama Peninsula. The first ruins were discovered here in 1931, and large-scale excavation began in 1997. Although the earliest ruins date from around 100 BCE, most date from around the third century CE. The use of stone tools was still dominant during this era in Japan, but remains of many iron tools have also been found, attesting to the fact that this era witnessed the great technological transition from the late Neolithic Age to the Iron Age. Fragments of a bronze mirror of Chinese origin, and glass beads and other trade goods, prove that Mukibanda was part of a far-flung trade network at this time.

Ancient Interior Designs

Most of the building remains have been reburied to protect them; there are signboards describing their size and other details. About 21 buildings have been reconstructed on their original sites. Nine of these are roughly circular pit dwellings (*tateana*) with the living space dug about one meter below the ground surface. Stout wooden posts were sunk vertically into the earth and connected with horizontal beams to form a structural frame. Saplings were laid diagonally and lashed to the frame to form the roof slope, then covered with reeds or other thatch, with openings at the peak to allow smoke to exit. Sheltered entranceways were also typical. Wide wooden boards were found at some excavation sites, suggesting that some buildings had much stronger roofs. Reconstruction experiments showed that these boards would have been able to support earthen roofs, and some examples have been reconstructed in this manner. Excavations usually uncovered the locations of fire pits, and these are included in the reconstructions, along with wide surrounding earthen shelves most likely used for the storage of daily goods. Some reconstructions have been left incomplete to show the construction process.

Storehouses for Grains and Valuables

Another common building type at Mukibanda was the raised storehouse. These were usually rectangular, and were raised about 2 meters off the ground. Wooden boards with holes in them were found, apparently so they could be lashed in place with rope to form secure walls. The reconstructions include this type, as well as others with walls made of woven cedar bark. Raising the storehouses off the ground helped deter rodents and protected the contents against rot from ground moisture.

Scratching the Surface of a Large Community

A large pit dwelling with walls and an unusual structure was discovered, and has been tentatively identified as a leader's house. Approximately 39 stone-lined burial mounds have been excavated on-site as well, many of which have a distinctive pointed-corner design not found elsewhere in Japan. Although hundreds of building sites have been unearthed, experts believe they represent only about a tenth of the total number of buildings in the settlement, which extended far beyond the current park boundaries.

Yayoi-Period Life Exhibition

Mukibanda Historical Park has a visitor center called Yayoi Mukibanda Hall. The hall

includes a museum with displays of tools, pottery, and other excavated artifacts, as well as informative dioramas showing activities like agriculture, tool making, and house construction. All aspects of Yayoi-period life are described, including food, clothing, ceramics, and trade. Workshop spaces host a wide range of activities, including Yayoi-style pottery- and tool-making. An archaeological exhibition center a short distance away shelters the excavated remains of three pit dwellings. For instructional purposes, these have been preserved in the state in which they were found. Visitors can learn excavation techniques at the outdoor excavation activity area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥取県立むきばんだ史跡公園

鳥取県立むきばんだ史跡公園は、先史時代の遺跡を含む重要な遺跡の保存・研究・理解を目的とした大規模な公立公園です。遺跡は弥生時代後期から古墳時代前期（紀元前 1 世紀 - 紀元後 3 世紀）のもので、ここは数百戸の家屋などが建ち並ぶ人口の中心地で、紀元 2 世紀後半に最盛期を迎えました。この村の活動は、アジア大陸から文字が伝わってくる数世紀前のものがあったため、その文化、技術、および交易での他地域との交流は考古学調査から浮き彫りにする他ありません。妻木晩田の弥生時代の遺跡はこの時代で発見されているものの中では最大で、この史跡公園は考古学研究の場であると同時に、教育の場でもあります。

石器時代から鉄器時代へ

むきばんだ史跡公園では、約 950 棟の建物の遺構が発掘されており、それらは 7 つの互いに緊密に接続された地区に広がっています。この場所は弓ヶ浜半島を見下ろす大山の麓にある、広くてなだらかな森の中腹に位置しています。ここでは 1931 年に最初の遺跡が発見され、1997 年から大規模な発掘調査が開始されました。最古の遺跡は紀元前 100 年頃のものですが、ほとんどの遺跡は紀元後 3 世紀頃のもので、この時代の日本ではまだ石器が主流でしたが、鉄器の遺構も多く発見されており、新石器時代末期から鉄器時代への大きな技術転換期を迎えたことを物語っています。また、中国で作られた青銅鏡の破片や、ガラスビーズなどの交易品も出土しており、妻木晩田がこの時代大きく広がっていた交易網に属していたことがわかります。

古代の建物の内部設計

建物の遺構の多くは保存のために埋め戻され、その大きさやその他の詳細情報が看板に記されています。約 21 棟の建物が元の場所に再建されています。そのうち 9 つは、地表から約 1 メートル掘っ

たところに生活空間が設けられた円形の竪穴式住居です。頑丈な木の柱を垂直に土の中に沈め、水平の梁と連結して構造躯体を作りました。躯体の枠に苗木を斜めに敷くことで屋根の斜面を形成し、その上から葦などで覆いました。頂上には煙が出るように開口部を設けました。屋根付きの玄関も典型的なものでした。いくつかの発掘現場では幅広の木の板が発見されていますが、これは建物の中にはより頑丈な屋根を持つものがあったことを示唆しています。復元実験の結果、これらの木板は土の屋根を支えるだけの強度があったことがわかり、一部の再建では土の屋根が再現されました。発掘で多くの場合炉の位置が判明したので、炉も再現されており、またそれを取り囲むように作られた、日用品の保管に使われたと考えられている土製の幅広い棚も再現されています。一部は再建途中のままの状態とすることで、建築作業の様子がわかるようにしています。

穀物や貴重品の倉庫

妻木晩田でよく見られるもう1つのタイプの建物は、高床式倉庫です。これらは通常長方形で、地面から2メートルの高さに作られました。穴の空いた木板が見つかり、どうやら縄で結んで壁をしっかりと固定していたようです。復元されたものには、このタイプのもののほかに、杉の皮を編んで作った壁のものがあります。倉庫を地面から浮かせることで、齧歯類の動物の侵入を防ぎ、中身を地面の湿気から守ることができました。

大きな共同体の一部を窺うのみ

壁を持った珍しい構造の大きな竪穴式住居が発見されており、現在のところこれは指導者の住居ではないかと推測されています。また、この場所からは石を墓石にした約39の埋葬用の盛り土も見つかっており、その多くはここ以外日本のどの地域にも見られない特徴的な角ばった形になっています。数百もの建物の遺構が発掘されていますが、専門家は、これは実際の集落の建物全体の10分の1程度に過ぎないと考えており、実際の集落は現在の公園の境界をはるかに越えて広がっていたと考えられています。

弥生時代生活の展示

むきばんだ史跡公園には、弥生の館むきばんだというビジターセンターがあります。ここには、道具や土器などの出土品を展示した博物館や、農業や道具作り、家づくりなどの活動を紹介したジオラマがあります。食べ物、服、土器、交易など、弥生時代の生活のあらゆる側面が説明されています。ワークショップスペースでは、弥生式の土器作りや道具作りなど、さまざまな活動が行われています。そのすぐ近くには考古学展示センターがあり、その中には発掘された3つの竪穴式住居の遺構が展示されています。説明のために、発見された時の状態で保存されています。来館者は、野外の発掘活動エリアで発掘の技術を学ぶことができます。

037-031

Nakaumi Fruit Park

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 中海フルーツパーク - 概要
【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Nakaumi Fruit Park

Nakaumi Fruit Park, a seasonal attraction operated by a local agricultural group, primarily produces strawberries and sweet potatoes. The group focuses on regenerating the region's abandoned farmland—a growing problem as the population ages and few of the younger generation choose to pursue the farming lifestyle. In Tottori Prefecture alone, thousands of hectares of productive farmland have been abandoned in recent years, and unused areas continue to increase. As a cooperative with its own market, the group has been able to restore some of this farmland to productivity. It also practices universal employment by hiring people regardless of age, gender, disability, or nationality, trying to set an example for other organizations.

At Nakaumi Fruit Park, which is located next to the Yonago Waterbird Sanctuary, nine greenhouses produce 25,0000 strawberries of several varieties annually. From November to May, the park operates a “strawberry-harvesting experience,” where customers pay a fee that allows them to pick and eat strawberries on-site, as well as take some home. There is a similar “sweet-potato-digging experience” in the fall. The company also produces more than 200 tons of sweet potatoes each year, some of which are exported to Asian markets such as Hong Kong.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中海フルーツパーク

中海フルーツパークは、主にイチゴやサツマイモを生産する地元の農業団体が運営する季節限定のイベントです。この団体は、人口の高齢化が進み、若い世代の農業離れが進む中、地域の耕作放棄地の再生に力を入れています。鳥取県だけでも数千ヘクタールの生産性の高い農地が近年耕作放棄され、遊休地が増え続けています。独自の市場を持つ協同組合として、この団体は放棄された農地の一部の生産性を回復させることに成功しました。また、年齢、性別、障がい、国籍を問わず、誰でも雇用するという方針を導入し、その他の企業が学ぶべき模範となろうとしています。

中海フルーツパークは、米子水鳥公園に隣接しており、9つの温室でいくつかの品種のイチゴが年間25,000株生産されています。11月から5月までは「イチゴ狩り体験」があり、客は料金を支払うことで、温室内でイチゴを収穫して食べたり一部を家に持ち帰ったりできます。秋には同様の「さつまいも掘り体験」を実施しています。また、年間200トン以上のサツマイモを生産しており、その一部は香港などのアジア市場に輸出されています。

037-032

Asian Museum and Yasushi Inoue Memorial Hall

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 アジア博物館・井上靖記念館 - 概要

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Asian Museum and Yasushi Inoue Memorial Hall

The Asian Museum is an unusual museum complex that exhibits textiles and other cultural artifacts from the Silk Road, the ancient trade route across the Asian continent. Five exhibition halls and an entrance building are clustered around a traditional garden a short distance from the ocean in the Wada district, near Kitaro Yonago Airport. It is a privately funded and operated museum, and reflects the personal interests of the founder, local businessman Yokochi Haruo (1912–2007). Visitors are encouraged to proceed from one hall to the next in clockwise order.

The first building hosts the Dyeing and Weaving Workshop, which has displays of traditional Japanese spinning, dyeing, and weaving tools and processes. The second is the Kasuri Hall, which features fine examples of local *kasuri* indigo-dyed woven products, including kimono, quilts, and curtains. It also has a one-sixth-scale replica of a *kitamaebune* cargo ship of the type that helped the region become a prosperous trading center during the Edo period (1603–1867). The third gallery, the Persian Brocade Hall, houses the Rahim Anavian collection of traditional Persian woven and embroidered textiles, primarily from the eighteenth and nineteenth centuries. The fourth building is the Mongol Hall, which includes exhibits of clothing and other textiles, focusing on Genghis Khan and Mongolian culture. A large diorama depicting the transport of Genghis Khan's royal yurt, or *ger*, which required 24 oxen and a huge wooden wagon, forms the centerpiece of the exhibit.

The fifth and final hall is devoted to the life and work of the famed Japanese author

Inoue Yasushi (1907–1991). It features a reconstruction of his study, including the actual contents of his personal library, his desk, and many personal effects. A typical visit ends at the entrance building, where there is an exhibit of Art Nouveau glass works by Emil Gallé and other artists. A café and museum shop provide places to rest and browse.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アジア博物館と井上靖記念館

アジア博物館は、アジア大陸を横切る古代の交易路シルクロードから伝わった生地やその他の文化的遺物を複数の建物の中で展示する、珍しい博物館です。米子鬼太郎空港近くの和田地区の海から少し離れた場所にある伝統的な庭園を中心として、5つの展示室と入口となる建物が囲むように集まっています。これは地元の実業家である横地治男氏（1912～2007）の個人的な趣味を反映した民間の博物館です。来館者は時計回りに展示室を巡るのがおすすめのことです。

1つ目の展示室には染色と機織りの工房があり、伝統的な日本の糸紡ぎ、染色、および機織り用の道具や手順が紹介されています。2つ目は絣の展示室で、着物、キルト、および暖簾など、地元の高級な藍染の絣製品が展示されています。また、江戸時代（1603-1867）にこの地域が交易の中心地として栄えるのに一役買った、北前船という貨物船の6分の1の模型も展示されています。3つ目はペルシャ絨毯の展示室で、主には18世紀と19世紀のペルシャの伝統的な織物や刺繍などをおさめたラヒム・アナビアンコレクションが展示されています。4つ目はモンゴルの展示室で、チンギス・ハーンやモンゴル文化に焦点を絞り、服装や織物などの展示が行われています。この展示室の最大の目玉は、チンギス・ハーンの王室用のゲルを運ぶ様子を模したジオラマです。運搬には、24頭の牡牛と大きな木製の荷車が必要でした。

最後の5つ目の展示室では、日本の著名な作家である井上靖（1907-1991）の生涯と作品を展示しています。ここでは、井上靖の書斎が再現されており、実際の書庫や机、私物の数々が展示されています。順路通りに進むと、最後に目に入るのが玄関ホールでの展示です。エミール・ガレやその他の芸術家によるアールヌーヴォー様式のガラス細工が展示されています。カフェで休んだり、ミュージアムショップを見て回ったりすることもできます。

037-033

Manga Artist Mizuki Shigeru

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 水木しげるとは？

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Manga Artist Mizuki Shigeru

Mizuki Shigeru (1922–2015) was a manga artist known worldwide for his series *GeGeGe no Kitaro* and other manga and anime works. Born in Osaka as Mura Shigeru, he was raised in the city of Sakaiminato, where he showed a precocious artistic talent. He attributed his later obsession with *yokai*—Japanese ghosts, goblins, and monsters—to a grandmotherly woman he called “Nononba,” who told him chilling and amusing stories about the supernatural.

Wartime Suffering and Early Career

Mizuki was drafted into the Japanese Imperial Army in 1943, and having foolishly requested to be sent someplace warm, was assigned to New Britain Island in Papua New Guinea. There he witnessed tremendous suffering endured by the local people and his fellow soldiers, contracted malaria, and ultimately lost his left arm in an air raid on his unit at Rabaul. After the war, he made his way to Tokyo, where he did odd jobs such as selling fish and drawing picture panels for *kamishibai*, the illustrated stories told by itinerant narrators. He started drawing manga in his 30s, and was essentially self-taught. He was hampered by having only one hand, and initially had little success. In 1958 he published his first manga, a Superman-inspired comic called *Rocketman*. He followed that with manga on a variety of subjects, including *shojo manga* (sentimental romance stories for adolescent girls) like *Yuki no warutsu* (Snow Waltz), and some science fiction.

The Years of Success

Mizuki married in 1961. His wife, Nunoe, shared his struggles and acted as his

manager and assistant. Success finally arrived in 1967 with the release of *GeGeGe no Kitaro*, which developed from stories with similar characters that he had worked on earlier. The manga was a massive hit that was quickly adapted to animation and live action film, and eventually translated into dozens of foreign languages. The many original characters Mizuki developed for *GeGeGe no Kitaro* became popular culture icons in Japan and abroad.

A Pacifist Moral Philosophy

Mizuki was a noted historian, with a consistent pacifist message that was shaped by his own experience. In 1971, he wrote and illustrated an unflinching manga biography of Hitler; in 1988, he published a history of wartime and postwar Japan; and in 1991 he released a work titled *War and Japan*, aimed at Japanese middle-school students. Later in life, he began to travel the world, and he continued to draw and develop new ideas until his death from a heart attack in 2015. He was 93 years old. Mizuki left behind a massive and influential body of work, and a pacifist moral philosophy best summed up by his exhortation to young people to passively resist being controlled by the powerful forces of society: “Stop trying so hard. Become lazy like me.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

漫画家 水木しげる

水木しげる（1922-2015）は、『ゲゲゲの鬼太郎』シリーズをはじめとする漫画・アニメ作品で世界的に知られる漫画家です。本名は武良茂で、大阪で生まれ、境港市で育ち、そこで若くして類稀な芸術的な才能を見せました。彼は、彼が「妖怪」とよばれる日本の幽霊、小鬼、および怪物に当たるものに執着するようになったのは、「のんのんばあ」と呼び祖母のように慕った女性から、恐ろしくも驚くような怪奇話を聞かされたからだと説明しています。

戦時中の苦難と初期の職歴

1943年に大日本帝国陸軍に徴兵された水木は、「暖かいところに行きたい」と愚かにも願い出たため、パプアニューギニアのニューブリテン島に配属されました。そこで彼は現地の人々や仲間の苦しみを目の当たりにし、マラリアにかかり、ついにはラバウルで部隊が空襲に遭った時に左腕を失いました。終戦後は東京に出て、魚を売ったり、紙芝居の絵を描いたりなどの仕事をしていました。30代から漫画を描き始めましたが、基本的には独学でした。片手で描いていたことがネックとなり、

当初はほとんど成功しませんでした。1958年に最初の漫画を出版しました。それは『ロケットマン』という、スーパーマンに着想を得た漫画です。その後、『雪のワルツ』のような少女漫画（思春期の少女のためのセンチメンタルな恋愛物語）やSF作品など、さまざまなテーマの漫画を出版しました。

成功の日々

水木は1961年に結婚しました。妻の布枝は、彼の負担を減らそうと、自らがマネージャー兼アシスタント役を引き受けました。彼は1967年にやっと、『ゲゲゲの鬼太郎』の出版で成功を収めました。それまでの作品で登場させていたのと似たキャラクターのストーリーから膨らませた作品です。この漫画は大ヒットとなり、すぐにアニメや実写映画にもなりました。ついには数十もの外国語に翻訳されました。水木が『ゲゲゲの鬼太郎』のために考え出した多くのオリジナルキャラクターは、日本でも海外でもポップカルチャーの代名詞的存在になりました。

平和主義の道德哲学

水木は著名な歴史家でもあり、自身の経験から形作られた平和主義のメッセージを常に発信してきました。彼は1971年にはヒトラーの毅然たる伝記マンガ、1988年には戦時中と戦後の日本の歴史書、そして1991年には日本の中学生向けの『戦争と日本』という作品を発表しました。年になると、彼は世界を幅広く旅するようになり、2015年に心臓発作で亡くなるまで、新たなアイデアを考え続けました。享年93歳でした。水木は数多くの作品を残し、それらは大きな影響力を持ちました。また彼が残した平和主義の道德哲学は、社会の抗えない力からの支配に対して消極的に抵抗するように若者に伝えた訓戒である「がんばるのをやめなさい。私のように怠け者になりなさい」という言葉の中に凝縮されています。

037-034

Mizuki Shigeru Road

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 水木しげるロード

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Mizuki Shigeru Road

Mizuki Shigeru Road is an 800-meter stretch of the main shopping street from Sakaiminato Station that celebrates the world-famous manga artist who was raised in this city. The street is lined with 177 bronze statues of *yokai* (Japanese monsters), including many of the characters made famous in Mizuki's best-known work, *GeGeGe no Kitaro*, and other creatures from Japanese mythology and folklore that Mizuki also drew. It is a fine example of using public artworks to stimulate urban revival, attracting Mizuki fans and other visitors to the city.

Yokai Zones

The statues are grouped into five thematic zones: Mizuki's Manga World, Yokai in the Forest, Yokai in the Home, Yokai Hidden in Familiar Places, and Yokai Who Control Gods and the Buddha. The bronze statues were cast in many sizes—some nearly miniature, and many of human scale. Almost all of them are quite humorous. With many guide maps available, visitors can enjoy exploring the neighborhood as they hunt for their favorites. A Yokai shrine is located on one block, accessible through an unusual shrine gateway that opens to the street. A large black granite-and-wood object stands in the center, and a tall stone water basin with an eerie motif stands to one side. Wooden *ema* talismans inscribed with wishes cover one wall. Spirit fortune-telling slips (*yokai omikujji*) are available, as is a *yokai* postal delivery service. A street-corner plaza not far away is the site of the Kappa Fountain, in which nine *yokai* lounge around while Kitaro strikes a pose modeled on the “Manneken Pis” (Brussels' famous landmark statue of a young boy urinating). Mizuki Shigeru appears on another corner, accompanied by his wife Nunoe; he is shown elsewhere at his drawing table, along

with his characters Medamaoyaji, Nezumiotoko, and Kitano.

Yokai Shopping

The entire Mizuki Shigeru road is lined with an amazing array of *yokai*-themed establishments, from bakeries to ramen shops, ATMs, antique stores, and, of course, souvenir shops. Virtually all have adopted a *yokai* theme, and the variety of humorous adaptations is endlessly amusing. The Mizuki Shigeru Museum, one of the city's main attractions, is near the end of the road opposite the railway station. The road underwent extensive renewal at the time of its 20th anniversary in 2018, and the entire route is now illuminated at night, with over 50 computer-controlled projectors casting shadow figures of the familiar characters onto the street and sidewalks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

水木しげるロード

水木しげるロードは、境港駅から伸びる 800 メートルのメインの商店街で、この街で育った世界的に有名な漫画家を記念してこの名がつけられました。この通りには、水木の代表作「ゲゲゲの鬼太郎」で知られるキャラクターをはじめ、水木が描いた日本神話や民間伝承上の生き物など、177 体の妖怪の銅像が並んでいます。これはパブリックアートで都市再生を刺激する好例で、水木のファンなどをこの街に集めています。

妖怪ゾーン

妖怪像は、テーマ別に 5 つのゾーンに分けられています。水木マンガの世界、森にすむ妖怪たち、家に棲む妖怪たち、身近なところにひそむ妖怪たち、そして神仏を操る妖怪たちです。妖怪像は、ミニチュアに近いものから人間と同じくらいの大きさのものまで、さまざまなサイズのもので、さまざまなサイズのもので製造されています。その多くがユーモラスなものです。多くのガイドマップがあるので、来訪者はお気に入りの妖怪を探しながらこの地区を楽しく探検できます。ある区画には妖怪神社があり、通りに面した珍しい鳥居をくぐって入ることができます。中央には大きな黒い花崗岩と木のオブジェがあり、片側には高さのある石の手水舎があります。壁一面に願い事が書かれた木製の絵馬のお守りが飾られています。妖怪おみくじも販売中で、また妖怪の郵便配達サービスも行われています。近くの通りの曲がり角のプラザの噴水では 9 体の妖怪が休憩しており、鬼太郎の像はブリュッセルの有名な見所である男の子が用を足す像の小便小僧のポーズをとっています。水木しげるの像は、妻の布枝に付き添われた姿で道角に建てられており、また別のところでは、彼が生み出したキャラクターの目玉

おやし、ねずみ男、そして鬼太郎と一緒に登場しています。

妖怪ショッピング

水木しげるロードには、端から端まで、妖怪をテーマとする素晴らしい店舗が立ち並んでおり、それにはパン屋からラーメン屋、ATM、骨董品屋、そしてもちろん、土産物屋などがあります。ほぼ全ての店舗は妖怪をテーマとしており、ユーモラスに妖怪を取り入れているさまはとても面白いものです。

水木しげる記念館は街の目玉の1つとなっており、通りの端の電車の駅の反対側にあります。この通りは、2018年の20周年の際に大規模改修され、今では通り全体に夜になるとイルミネーションが灯ります。50台を超えるコンピューター制御のプロジェクターから、おなじみのキャラクターの影絵が通りや歩道に投影されます。

037-035

Mizuki Shigeru Museum

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 水木しげる記念館
【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Mizuki Shigeru Museum

The Mizuki Shigeru Museum commemorates the life and work of the world-famous manga artist, who died in 2015. Opened on Mizuki Shigeru Road in 2003, the compact two-story museum is one of the major attractions of the city of Sakaiminato.

The Life of the Artist

In the first section of the museum, Mizuki's life story and philosophy are depicted through letters, photographs, audio, video, and items that encapsulate important episodes from his life and travels. Visitors learn of his wartime experience and the loss of his arm, and the uprooted decade he spent after the war. His relationship with his supportive wife Nunoe is highlighted, including the plastic model battleships they built together whenever he was paid for a manga. Mizuki's ethnographic collection of masks and carvings from Africa and the Pacific Islands is displayed, along with photos of his interactions with the people he met there. His modest home work space has been recreated with his actual desk, stained with ink and cluttered with drawing implements and works in progress, backed by an enormous bookcase filled with work files. A cutout photo panel of Mizuki greets visitors with a smile, pen at the ready. The development of Mizuki's work is chronicled in this section with book covers and examples from his less familiar early attempts, and many original drawings and enlarged reproductions that illustrate his technique.

The Artist and His Inspiration

Nononba, an elderly woman who was close to Mizuki's family when he was a child, became a kind of grandmother to him. She told him ghost stories and described the

creatures that inhabited the supernatural world—a place that became his ultimate inspiration. A section called “Nononba and me” features Mizuki’s drawings that recount their relationship. Another section called “Sleepy period of life” has a series of detailed dioramas based on nightmares about *yokai*. They are made with incredible realism, using techniques akin to those used in special effects for film. The skin textures of the *yokai* are realistic, down to tiny whiskers and hairs. Haunted farmhouses have rotting, moss-grown floorboards and creepily forgotten junk in the attic. The lighting is dramatic. There is a long-tongued *yokai* (Akaname) that licks the scum from dirty bathtubs. A gigantic skeletal monster (Miagenyudo) arises from the grudge-filled bones of the dead people of an entire village and looms menacingly over a mountain in the nighttime sky.

A Visual Encyclopedia of Yokai

The next section is called the Yokai Cave. Forty-three realistic *yokai* figurines line the walls of this dimly lit space, some standing in rocky niches, others hovering in midair or crawling along the wall surface. Their names appear and disappear as the lighting changes, making the cave a sort of three-dimensional *yokai* encyclopedia. The open space that follows has seating and a wall covered with a huge illustrated map of Japan showing dozens of local *yokai* and other spirits. The final space is devoted to special exhibitions, while the gift shop sells collections of Mizuki’s manga and collectible goods. Visitors exit past an old courtyard garden which has been enlivened by the addition of a sculpture of Mizuki’s characters relaxing in Kitaro’s house. The Mizuki Shigeru Museum is well-produced, with pleasant surprises at every turn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

水木しげる記念館

水木しげる記念館では、2015年に亡くなったこの世界的に有名な漫画家の生涯と作品が紹介されています。2003年に水木しげるロードにオープンしたこのコンパクトな2階建ての記念館は、境港市の目玉の1つとなっています。

水木の生涯

記念館の最初のコーナーでは、水木の人生と哲学が、手紙、写真、音声、動画資料、およ

び彼の生涯や旅の重要なエピソードを偲ばせる所蔵品を通して描き出されています。来館者は、彼の戦時中の体験や腕の切断、戦後放浪した10年間について知ることができます。彼と彼を支えた妻布枝との関係も描かれており、彼がマンガで収入を得られた際にいつも夫婦で作ったプラモデルの戦艦も展示されています。水木がアフリカや太平洋諸島で集めた仮面や彫刻の民族誌的なコレクションや、彼と彼が出会った人との交流の様子を写した写真も見ることができます。彼の簡素な自宅の作業スペースが再現され、インクの染みがついた彼の実際の机やその上に散らかる作画道具や制作中の作品、そしてその背後には作品を収めたファイルが並ぶ巨大な本棚までを見ることができます。笑顔でペンを持つ水木氏の写真切り抜きパネルが訪問者を出迎えてくれます。ここでは、あまり知られていない初期の作品などの表紙や一部のページ、そして彼の技法がわかる多くの原画や拡大写真などを通して、水木の作品の変遷が時代順に紹介されています。

水木とその着想の源泉

幼い頃から家族ぐるみで親しくしていた老婆「のんのんば」は、水木にとって祖母のような存在でした。怪談話を聞かせてくれたり、超自然的な世界にすむ生き物の話をしてくれたりして、それが水木の着想の源となりました。「のんのんばあとオレ」のコーナーでは、2人の関係を回想して描かれた水木の絵が展示されています。「ねぼけ人生の間」と銘打たれた別のコーナーでは、妖怪に関する悪夢に基づいた詳細なジオラマがいくつも展示されています。驚くほどリアルに作られており、その技法は映画用の特殊効果用のジオラマの技法に近いといえます。妖怪の肌の質感はリアルで、小さなヒゲや毛まで再現されています。呪われた農家の屋敷では床板が腐って苔むし、屋根裏には不気味に忘れ去られたガラクタが置かれています。それを照らす照明もドラマチックです。汚れた浴槽の垢を舐める舌の長い妖怪（垢舐め）もいます。一つの村全体の死人の怨恨溢れる骨から生まれる巨大な骸骨の怪物（がしゃどくろ）は、夜の山の上に不気味にそびえ立ちます。

目で見る妖怪図鑑

次のコーナーは「妖怪洞窟」です。薄暗い空間の壁には、43体のリアルな妖怪像が並んでいます。岩のくぼみに立つものもあれば、空中に静止しているもの、または壁の表面をよじ登っているものもあります。照明の変化に合わせて妖怪の名前が現れたり消えたりして、まるで立体的な妖怪事典のような空間になっています。その先の開けた空間には座席があり、大きな日本地図にはそれぞれの地域の妖怪やその他の霊的なものが描かれています。最後の空間は特別展用で、またギフトショップでは水木の漫画およびコレクターグッズが売られています。経路は古い中庭の脇で終わります。中庭には、水木のキャラクターが茶室でくつろぐ姿の像が設置され、生き生きとした雰囲気があります。水木しげる記念館では巧みな展示が行われ、場所場所ごとに楽しい驚きがあります。

037-036

Sanko Yume Minato Tower

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 SANKO 夢みなとタワー
【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Sanko Yume Minato Tower

The Sanko Yume Minato Tower is self-deprecatingly promoted by locals as “the lowest tower in Japan.” While its observation deck rises only 43 meters, it affords a 360-degree view of the Japan Sea coastline of the Yumigahama Peninsula, with Mt. Daisen in the distance and the port of Sakaiminato below. On clear days, several distant islands are also visible. The building, designed by architect Hirofumi Sugimoto, consists of a pair of tubular steel towers that form the core of the tower, surrounded by a curved outer enclosure of laminated timber and glass. The various structural elements are connected by a network of steel tension cables, forming a tall, light-filled atrium. A large dome connected to the tower is the entrance hall on the ground floor; its upper floors contain event spaces, conference rooms, and a theater. A café with a panoramic view of the ocean is on the fourth floor.

A Look at International Trade

The main attraction is the Pan-Japan Sea Laboratory on the third floor. This space depicts traditional and contemporary life in six regions that have cultural exchanges with Tottori Prefecture. Five of the six—Hebei Province, Jilin Province, and the city of Dalian in China; Primorsky Krai in Russia; and Gangwon-do in Korea—border the Japan Sea. The sixth is the country of Mongolia. Each of the six regions is represented by crafts, clothing, artworks, and other items of historical and cultural interest.

International Cosplay

A Mongolian yurt is one of the centerpieces of the Sea Laboratory. The felt covering is attached by cords to a carved and painted wooden frame, and the interior is furnished

with traditionally decorated tables, stools, storage chests, and a high divan. The Primorsky Krai region is represented by a collection of 300 matryoshka dolls, most of which are of traditional design, but there are also humorous caricatures of Michael Jackson and other celebrities. A large model of a traditional Chinese residential compound is another highlight. One of the more interesting sections of the Pan-Japan Sea Laboratory is its large costume room, where visitors can try on traditional clothing from each of the regions, along with Japan. This includes hats, footwear, and accessories for children, men, and women. Many of the items are of very high quality and authentic design, and large backdrops with scenery from each region are provided for souvenir photos.

Yume Minato Tower is next to the passenger-ship terminal, and all signage and information is in multiple languages. This internationally minded complex serves as a good gateway to the region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

SANKO 夢みなとタワー

SANKO 夢みなとタワーは、「世界で最も低いタワー」と自虐的に言いながら地元住民が薦めるタワーです。展望台の高さは43メートルしかありませんが、日本海に面する弓ヶ浜半島の海岸線を360度見渡すことができ、遠くには大山、そして足元には境港の港が見られます。晴れた日には、いくつかの遠くの島まで見通せます。このタワーを設計したのは建築家の杉本洋文氏で、タワーの中心部には一対のチューブ状の鋼鉄製の塔が並び、それを外側から薄層を重ねた木材やガラス窓が取り囲んでいます。様々な構造部材を接続するために鋼鉄製のケーブルが張り巡らされており、それによって高さがあり光が多く差し込むアトリウムが作られています。タワーに隣接する大きなドームは、1階がタワーの玄関ホールとなっており、上階にはイベントスペース、会議室、および劇場があります。4階には、オーシャンビューの展望を楽しめるカフェがあります。

国際貿易についての展示

目玉は、3階にある環日本海研究室です。ここでは、鳥取県と文化交流のある6つの地域の伝統的な生活や現代の生活の様子を見ることができます。6つのうち、中国の河北省・吉林省・大連市、ロシアの沿海地方、韓国の江原道の5つが日本海に接しています。6つ目はモンゴルです。これら6つの地域それぞれの工芸、服装、芸術、およびその他歴史的・文化的に興味

深い展示品を見ることができます

国際コスプレ

環日本海研究室の目玉の一つに、モンゴルのユルトがあります。彫刻と塗装が施された木の枠組みに、フェルトが紐で被せられています。内部には、伝統的な様式で装飾された机、腰掛け、保管用の棚、そして高さのある長いすが置かれています。沿海地方を代表するのは 300 体のマトリョーシカ人形のコレクションで、そのほとんどが伝統的なデザインですが、マイケル・ジャクソンをはじめとする著名人をユーモラスにデフォルメしたものもあります。また、中国の伝統的な住宅の大きな模型も見どころの一つです。環日本海研究室の中でも特に興味深いのは、大きな衣装室で、日本だけでなく各地域の伝統的な衣装を試着することができます。帽子や履物、子供用、男性用、女性用のアクセサリなどがあります。質の高い本格的なデザインのものも多く、各地域の風景が描かれた大きな背景が用意されているので、そこで記念写真を撮ることができます。

SANKO 夢みなとタワーは旅客船ターミナルの隣にあり、全てのサインージや情報は多言語で表記されています。この国際色溢れる複合施設は、この地域の玄関口の役割を果たしています。

037-037

Sakai Yume Minato Terminal

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 境夢みなとターミナル
【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Sakai Yume Minato Terminal

The Sakai Yume Minato Terminal is a fully functional passenger-ship terminal designed to accommodate ships up to 300 meters and 160,000 tons, which typically carry 5,000 passengers. Completed in 2020, the terminal has embarkation and debarkation facilities for international passengers, and is intended to be a gateway to the Japan Sea and Northeast Asia. It is also designed as a cultural center for residents of Sakaiminato and neighboring cities. The spacious, high-ceilinged waiting hall is equipped with large screens for film and video events, and can accommodate large crowds for concerts and other activities. The observation deck overlooking Miho Bay is an ideal place for greeting and sending off ships, and its unobstructed ocean view is used as a backdrop for a beer garden in the summer. The front of the terminal has a long, narrow garden with nine old black-pine trees (*kuromatsu*) brought from the surrounding region, with stones that attest to the creation myths of the region. For decades, Sakaiminato has developed its passenger-ship tourism, and now welcomes as many as 60 ships per year. Arriving passengers spend time enjoying local sights, and typically book day trips to Matsue and Izumo.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

境夢みなとターミナル

境夢みなとターミナルは、通常 5,000 人の乗客を乗せる最大 300 メートル、16 万トンの船舶を収容するために設計された、本格的な機能を持つ旅客船ターミナルです。2020 年に完成し、

海外からの旅客の出入国のための設備も備え、日本海や北東アジアへの玄関口となることを目指しています。また、境港や近隣市の人々の文化拠点としての役割も担っています。天井の高い広々とした待合室には、映画や映像イベント用の大型スクリーンが設置されており、コンサートなどのイベント時には大勢の観客を収容することができます。美保湾を一望できる展望デッキは出迎えや見送りに最適な場所で、遮るものが何もないオーシャンビューを活かして夏にはビアガーデンが設営されます。ターミナル正面の細長い庭には、周辺地域から持ち込まれた黒松の古木が9本あり、この地の創世神話を示す石が置かれています。境港では数十年前から客船観光が盛んに行われており、現在では年間60隻もの客船が入港しています。到着した旅客は地元の景色をゆっくり楽しみ、多くは松江と出雲の1日観光を予約します。

037-038

Yumigahama Cycling Course of Hakushaseisho

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 白砂青松の弓ヶ浜サイクリングコース

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Yumigahama Cycling Course of Hakushaseisho

The Yumigahama Cycling Course of Hakushaseisho, which opened in 2020, stretches from Sakaiminato to Kaike Onsen, 15.8 kilometers to the east. This flat, tree-lined stretch of coastline has long been attractive to cyclists, and has been used as a training area for triathletes since the 1980s. The 4-meter-wide Yumigahama Cycling Course is entirely asphalt-paved, with rest areas and elevated sightseeing platforms along the way. Signage in Japanese and English indicates points of interest as well as the locations of “cycle ports,” restaurants, convenience stores, and other facilities. Free public foot baths are provided at Kaike Onsen. The course is part of the “Tottori Uminami Road” (total length 138 kilometers) that crosses the coast of Tottori Prefecture from Sakaiminato to the Uradome Coast. It connects to another coastline cycling network that reaches the city of Tottori 80 kilometers to the east.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白砂青松の弓ヶ浜サイクリングコース

2020年にオープンした白砂青松の弓ヶ浜サイクリングコースは、境港から15.8km東にある皆生温泉までを結びます。この平坦で木が立ち並ぶ海岸線は、これまでも常にサイクリストを集めており、1980年代からはトライアスロン選手の練習地として使われてきました。弓ヶ浜サイクリングコースは幅4メートルで完全にアスファルト塗装がされており、途中には休憩所や展望台もあります。日本語と英語による標識で、見所と、それに加えて、サイクルポート、レストラン、コンビニな

どの施設の場所が示されています。皆生温泉では、無料で誰でも入れる足湯が提供されています。このコースは、境港から浦富海岸までの鳥取県の海岸線を横断する「鳥取うみなみロード」（全長 138km）の一部です。このコースは、80km 東にある鳥取市に至る、別の海岸沿いのサイクリングコース網とつながっています。

037-039

Sea and Life Museum

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 海とくらしの史料館

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Sea and Life Museum

The Sea and Life Museum is an intriguing museum primarily devoted to fish. Opened in 1994, it displays approximately 4,000 taxidermy specimens of marine life made by Tane Masayuki. Realizing that schoolchildren had to rely on picture books to learn about the appearance of fish species, Tane developed a technique that allowed him to remove the internal organs, skeleton, and flesh of specimens while preserving their shape and exterior appearance. Though his technique is largely secret, it involves stuffing the empty skin with sawdust and carefully restoring the shape of the fish, using chemicals for preservation and resin for hardening. It is an extremely time-consuming process. The Sea and Life Museum displays very large species, including white shark, bluefin tuna, gigantic oarfish, and gigantic sunfish. Most of the species were caught locally, and they are grouped taxonomically, highlighting habitat and subspecies. A variety of colorful crabs and other crustaceans are exhibited, along with an amusing display of hundreds of puffed-up blowfish that is designed to be the background of memorable souvenir photos.

Repurposed Sake Warehouses

The museum is housed within former sake warehouses that were built alongside the port more than 100 years ago, when Sakaiminato's economy was more centered on trade than on fishing. The museum exterior recalls the white-plaster walls and tiled roofs of the former warehouses, which were beloved local landmarks, while the original wooden structural frames define the museum's interior spaces. Other aspects of the fishing industry and nautical life, including many examples of tools and equipment and an entire fishing boat, are also on display. Visitors can even board a boat, the *Minato*

Maru. The museum also seeks to educate visitors about other aspects of traditional local life, with a sizable collection of farming implements, garments, and tools. In addition, it has a collection of artworks, notably modern woodblock prints by the noted local printmaker Hashimoto Okiie (1899-1993). These are displayed in a second-floor gallery with antique wooden trusses overhead.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海とくらしの史料館

海とくらしの史料館は、主に魚をテーマとした興味深い資料館です。1994年に開館したこの博物館には、種政幸氏が制作した約4,000点の海洋生物の剥製が展示されています。子供が絵本に頼って魚類の姿を学ばなければならないことに気づいた種氏は、魚類の形状や外観を保ったまま、内臓や骨格、肉質を除去し、標本を作る技術を開発しました。この技術のほとんどは非公開ですが、中身を取り除いた皮におがくずを入れて注意深く原型を取り戻し、保存料として化学物質を使い、樹脂で固めるという技術です。非常に手間のかかる作業です。海と生命の博物館では、ホオジロザメ、クロマグロ、巨大なリュウグウノツカイ、巨大なマンボウなど、超大型の魚種も展示されています。ほとんどの種は地元で捕獲されたもので、分類学に基づいてグループ分けされ、生息域や亜種が説明されています。様々な色鮮やかなカニやその他の甲殻類も展示されており、また体を膨らませたフグが数百尾面白おかしく展示されたコーナーを背景に記念撮影をすることもできます。

別目的で再生された酒蔵

この資料館の建物は、元々は100年以上前に港沿いに建てられた酒蔵でした。当時の境港の経済は、漁業ではなく交易が中心だったのです。資料館の外観は白漆喰の壁に瓦屋根と、当時地元で愛される代表的なスポットであった倉庫の様子を偲ばせるもので、また当時から残る木の枠組みが資料館の内装となっています。漁業や海での生活のその他の側面、例えば数多くの道具や装備の例も、展示されています。漁船「みなと丸」に乗船することもできます。資料館では、来館者は地元の伝統的な生活のその他の側面も学べるよう、農具、衣服、それに道具などの大規模なコレクションも展示されています。また、特に地元の有名版画家である橋本興家(1899-1993)の現代木版画など、芸術作品のコレクションもあります。これらは、2階のギャラリーで展示されており、頭上には古風な木製の桁構えが走っています。

037-040

Sakaiminato Fisheries Regional Wholesale Market

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 境港水産物地方卸売市場

【想定媒体】 W E B、パンフレット

できあがった英語解説文

Sakaiminato Fisheries Regional Wholesale Market

Sakaiminato, whose name means “boundary port,” has always been dependent on the sea for its livelihood. Although fishing was always an essential economic activity, from the sixteenth century onward Sakaiminato was primarily a trading city. At first, the trading network stretched eastward along the Japan Sea coast and westward to Kyushu, reaching as far as Osaka. After Japan colonized parts of the Asian mainland in the late nineteenth century, however, Sakaiminato became a major player in trade with Korea, China, and Russia. This collapsed with the end of the Second World War, and since that time, Sakaiminato has focused on developing its fishing industry. Now, it promotes itself as “the town of fish and Kitaro”—a nod toward its local fishing industry and its favorite son, the manga artist Mizuki Shigeru, whose most famous work featured a character named Kitaro.

Bustling Auctions and Fresh Seafood

Sakaiminato’s fishing wharves and markets, with their lively bustle and the prospect of dining on some of the fresh catch, have always held an appeal for visitors. The city has redeveloped the seafood market with larger facilities that have rendered the logistics, handling, and marketing of the daily catch more efficient and hygienic. The wharf-side market halls along the Sakai Channel are open to the public, and tours are available. The upper floors have vantage points from which visitors can view the auction and other market activities while keeping a safe distance from the chaos of carts and forklifts. There are several restaurants onsite and nearby to sample fresh sashimi, crabs, and other local delicacies.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

境港水産物地方卸売市場

境港は「境界の港」という意味を持ち、昔から海に頼って生活してきました。漁業はどの時代でも常に必要不可欠な経済活動でしたが、16世紀以降、境港は主に貿易都市となりました。最初は日本海沿いの東側、そして西側は九州さらには大阪を相手に交易を行っていました。19世紀末に日本がアジア大陸の一部を植民地化すると、境港は朝鮮半島、中国、およびロシアとの交易の主要地になりました。第二次世界大戦が終わるとそれも廃れてしまい、それからは境港では漁業の推進に注力してきました。今では、地元の漁業と地元自慢の漫画家である水木しげるのキャラクターにちなみ、「魚と鬼太郎の町」として売り出しています。

活気ある競りと新鮮な魚介類

境港で漁船が停泊する埠頭や魚市場は、活気があり新鮮な水産物を食べられるということで、常に来訪客を集めてきました。市が水産物市場を再開発し、施設が大型化したことで、より効率よく衛生的に、日々水揚げされる水産物を運搬、取り扱い、販売できるようになりました。境水道沿いの埠頭側の市場スペースは一般公開されており、ツアーも開催されています。来訪者は上層階から、走り回るカートやフォークリフトから十分離れた安全な所で、競りやその他の市場の仕事の様子を眺めることができます。市場内やその周辺にはいくつかの食事処があり、新鮮な刺身やカニなどの地元の名物を味わうことができます。

地域番号	038	協議会名	岡山県後楽園事務所	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
038-001	特別名勝	岡山後楽園 - 鶴鳴館	300	WEB
038-002	特別名勝	岡山後楽園 - 延養亭	500	WEB
038-003	特別名勝	岡山後楽園 - 能舞台	500	WEB
038-004	特別名勝	岡山後楽園 - 栄唱の間	300	WEB
038-005	特別名勝	岡山後楽園 - 花葉の池	300	WEB
038-006	特別名勝	岡山後楽園 - 大立石	300	WEB
038-007	特別名勝	岡山後楽園 - 二色が岡	300	WEB
038-008	特別名勝	岡山後楽園 - 御舟入跡	300	WEB
038-009	特別名勝	岡山後楽園 - 南門	300	WEB
038-010	特別名勝	岡山後楽園 - 廉池軒	300	WEB
038-011	特別名勝	岡山後楽園 - 唯心山	300	WEB
038-012	特別名勝	岡山後楽園 - 流店	300	WEB
038-013	特別名勝	岡山後楽園 - 八橋・カキツバタ	300	WEB
038-014	特別名勝	岡山後楽園 - 花交の滝	300	WEB
038-015	特別名勝	岡山後楽園 - 花交の池	300	WEB
038-016	特別名勝	岡山後楽園 - 茶祖堂	300	WEB
038-017	特別名勝	岡山後楽園 - 千入の森	300	WEB
038-018	特別名勝	岡山後楽園 - 新殿	300	WEB
038-019	特別名勝	岡山後楽園 - 茶畑	300	WEB
038-020	特別名勝	岡山後楽園 - 井田	300	WEB
038-021	特別名勝	岡山後楽園 - 沢の池	300	WEB
038-022	特別名勝	岡山後楽園 - 由加神社／西の稲荷宮	300	WEB
038-023	特別名勝	岡山後楽園 - 慈眼堂	300	WEB
038-024	特別名勝	岡山後楽園 - 松林	300	WEB
038-025	特別名勝	岡山後楽園 - 五十三次腰掛茶屋	300	WEB
038-026	特別名勝	岡山後楽園 - 観騎亭・馬場	300	WEB

038-027	特別名勝 岡山後樂園 - 寒翠細響軒	300	WEB
038-028	特別名勝 岡山後樂園 - タンチョウ／鶴舎	300	WEB
038-029	特別名勝 岡山後樂園 - 弓場	300	WEB
038-030	特別名勝 岡山後樂園 - 延養亭からの眺め	300	WEB
038-031	特別名勝 岡山後樂園 - 廉池軒からの眺め	300	WEB
038-032	特別名勝 岡山後樂園 - 唯心山からの眺め	300	WEB
038-033	特別名勝 岡山後樂園 - 流店からの眺め	300	WEB
038-034	特別名勝 岡山後樂園 - 新殿からの眺め	300	WEB
038-035	特別名勝 岡山後樂園 - 五十三次腰掛茶屋からの眺め	300	WEB
038-036	特別名勝 岡山後樂園 - 概要	300	WEB
038-037	特別名勝 岡山後樂園 - 歴史	500	WEB

038-001

1. Kakumeikan Hall

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 鶴鳴館
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

1. Kakumeikan Hall

Located near Okayama Korakuen's Main Gate, the Kakumeikan Hall currently serves as a hall for various meetings and events. The house is also connected by corridors to surrounding buildings including the Enyotei House and the Eisho-no-ma Room.

The current building was constructed in Iwakuni, Yamaguchi Prefecture, in 1892 and was relocated to Okayama Korakuen in 1949 after the original building was destroyed in the 1945 air raids. The original building, dating from the seventeenth century, featured a thatched roof and had several different rooms to accommodate guests and family members of the daimyo lord when they visited the garden.

After ownership of the garden was transferred to Okayama Prefecture in 1884, the building was named Kakumeikan, or “crane cry house,” because the cries of the Crane Aviary can be heard there. During the Meiji era (1868–1912), the building was refurbished with a large hall the size of 150 tatami mats that could be used to host large groups of people. Between 1884 and 1909, the hall was used for the Okayama Prefectural Assembly.

The current building is similar to the previous one in terms of proportions, but it features a tiled roof and was constructed in the style of a traditional samurai residence.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 鶴鳴館

岡山後楽園の正門付近にある鶴鳴館は現在、さまざまな会合・イベントの会場として利用されています。この建物は延養亭や栄唱の間など周囲の建物と廊下でつながっています。

現在の建物は 1892 年に山口県岩国で建造されたもので、当初の建物が 1945 年の空襲で焼失した後、1949 年に岡山後楽園に移築されました。17 世紀に建てられた当初の建物は茅葺きの屋根で、内部は数室に分かれ、この庭園を訪れた客や大名一族が滞在しました。

1884 年に庭園の所有権が岡山県に移転された後にこの建物は「鶴が鳴く家」を意味する鶴鳴館と名付けられました。鶴舎の鶴の鳴き声がこの建物で聞こえたからです。明治（1868～1912 年）期にこの建物は、大勢の人を収容できる 150 畳の和室の大広間として改装されました。1884 年から 1909 年まで、この大広間は岡山県議会の議事堂として使用されています。

現在の建物は全体と各構成部分の関係や配置の点で以前の建物と似ていますが、瓦葺きの屋根で、伝統的な武家屋敷様式で建てられています。

038-002

2. Enyotei House

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 延養亭
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

2. Enyotei House

In the Edo period (1603–1867), the Enyotei House was the main building the daimyo lord would visit when at Korakuen. The current building is a reconstruction completed in 1960 based on historical documents and drawings preserved from the Edo period after the original was destroyed in an air raid in 1945, at the end of World War II.

The wood and other materials used in the current structure were brought in from other locations around Japan, including Nara Prefecture. The floors are covered with tatami mats, and the sliding shoji panels open up on two sides of the house, framing the landscape of the garden. The daimyo would often sit before the tokonoma alcove, which afforded the best position for viewing the garden. Corridors attach the Enyotei House to the Kakumeikan Hall and the Eisho-no-ma Room, which adjoins the Korakuen Noh Stage. Located close to the garden's main gate, the building is only open to the public at selected times of the year.

The Enyotei House offers a view of the garden landscape framed by the open shoji. The house was built to align with this specific viewpoint and serve as a place of peace and calm. The view from the house is itself protected by building regulations established by the prefecture that restrict construction of buildings outside the park. The regulations to protect the landscape were pioneering and inspired similar efforts in other parts of Japan. In 1940, Okayama Prefecture declared the view an official Scenic Zone, a designation that protects the vistas enjoyed by daimyo lords of centuries past for future generations of garden visitors.

The view from Enyotei House encompasses the garden's large lawn, Sawanoike Pond, and Yuishinzan Hill with Mt. Misao in the background. This view is considered shakkei, or "borrowed scenery," incorporating the landscape beyond the garden grounds into its composition and deepening the sense of depth of the garden. When the harvest moon (the first full moon of autumn) rises between late September and October, it can be observed over the mountains from the Enyotei. Kayonoike Pond and the Nishikigaoka woods can be seen to the right from both inside and outside the house. A triangular rock partially hidden behind a bush is located outside the east side of the building and indicates the spot at which the same view as within the house can be observed.

Attached to the Enyotei House is a four-and-a-half tatami-sized tea room known as Riniken. The original building was destroyed along with the Enyotei House in the 1945 air raids and later restored. For the restored tea room, the painting of a dragon on the ceiling of the original structure was redone by Nihonga (Japanese-style) painter Ikeda Yoson (1895–1988), a leading artist of the Taisho (1912–1926) and Showa (1926–1989) eras. Yoson also painted the backdrop of the Korakuen Noh Stage. The dragon painting can only be seen when the Enyotei House is open to the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 延養亭

江戸時代（1603～1867年）、延養亭は大名が後楽園を訪れた際に滞在する中心的な建物でした。第二次世界大戦末期の1945年に空襲で当初の建物が焼失し、現在の建物は江戸時代から伝わる歴史的な文書と図面をもとに1960年に再建されたものです。

現在の建物に使用されている木材やその他の材料は、奈良県など日本各地から取り寄せたものです。部屋は畳敷きで、建物の2面には大きく引き戸である障子が設えられており、障子を開けると庭園の景観がその枠内に捕らえられます。大名は床の間の前に座ることが多く、その場所は庭園を眺める最良の位置になります。延養亭は廊下で鶴鳴館と栄唱の間につながっており、後者は後楽園能舞台に隣接しています。庭園の正門付近にあるこの建物は、1年のうち特定の時期にだけ一般公開されます。

延養亭は障子を開け放ったときにできる枠のなかに庭園の景観を収め、それを建物内から眺められる造りになっています。延養亭はこの独特の景観を与える位置関係になるように建造されたもので、平安と平穏をもたらす空間になっています。延養亭からの眺めそのものが、岡山県が制定した建築規制によって保護されており、庭園の外に建物を建てることは制限されています。この景観保護規制は先駆的なもので、日本の他の地域に同様の取り組みを促すことになりました。1940年に岡山県はこの景観を正式に風致地区に指定し、これは何世紀も前に大名が味わった眺望を将来世代の庭園への来園者のために保護するものです。

延養亭からの眺めは、庭園の広大な芝生、沢の池、唯心山を捕えることができ、さらに遠景として操山が収まります。この眺望は「借りた景色」を意味する「借景」とみなされています。庭園の敷地外の風景を構成要素として取り入れ、庭園の奥行きを深めるものです。9月下旬から10月にかけて中秋の名月（秋の最初の満月）が昇ると、延養亭からはこの月を山の上に眺めることができます。延養亭の内外から右手に花葉の池と二色が岡の林が見えます。建物の東側の外には茂みの背後に半ば隠れるように三角形の岩があり、その場所では延養亭内からと同じ眺めが得られることを告知しています。

延養亭に付随して4畳半の茶室があり、臨二軒と呼ばれています。当初の建物は1945年の空襲で延養亭と共に焼失しましたが、後に復元されました。この復元した茶室のために、大正（1912～1926年）・昭和（1926～1989年）期の代表的画家である日本画家池田遙邨（1895～1988）が、当初の建物の天井に描かれていた竜を描き直しました。遙邨は後楽園能舞台の背景画も描きました。竜の絵は延養亭が一般公開されている時期にだけ鑑賞できます。

038-003

3. Noh Stage

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 能舞台
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

3. Noh Stage

Noh, a traditional form of theater that showcases classical Japanese drama and dance, is performed on an open-air stage at Okayama Korakuen Garden. Surrounding buildings including the Eisho-no-ma and the Suminagashi-no-ma serve as seating for the audience; these structures are connected by corridors to other significant buildings in the garden including the Enyo-tei House and the Kakumei-kan Hall.

The outdoor Korakuen Noh Stage offers visitors the opportunity to experience the art form the way it was originally staged. In the past, noh performances were often held on the grounds of temples and shrines, but today it is more common for the stage and audience seating to be provided within a single building.

The daimyo lord who built the garden, Ikeda Tsunamasa (1638–1714), enjoyed watching noh performances and sometimes performed the art himself for the enjoyment of the families of his retainers and folk of the castle town/domain. However, his successor Ikeda Tsugumasa (1702–1776) was not as interested in noh theater and reduced the size of the surrounding buildings. In 1945 the garden, stage, and auxiliary buildings were destroyed in an air raid. The current stage and garden are the result of a project, undertaken and completed in 1958, to reconstruct these features based on their eighteenth-century configuration.

Traditionally, noh was performed in front of an old pine tree, which was said to be the abode of the gods. Most noh stages today, including the one at Korakuen, continue this tradition by featuring an image of a pine tree on the wall behind the stage. Artist Ikeda

Yoson (1895–1988), a skilled Nihonga (Japanese-style) painter of Okayama, painted the tree for the rebuilt Korakuen stage as well as the accompanying young bamboo thicket.

To the left of the stage is the *hashigakari*, a diagonal bridge connecting the backstage to the main stage. It can be used to emphasize the entrance of the actors as if they are coming from a faraway place. Three small pine trees placed in order of ascending height stand along the bridge, further enhancing the appearance of depth. A bed of white pebbles surrounds the stage to reflect the light and better illuminate the actors onstage. Facing the stage across the pebbled area is the Eisho-no-ma, the room where the lord and people in attendance would sit.

Noh and Kyogen (comic interlude) performances continue to be held several times a year at Korakuen, which also hosts performances by noh schools from other parts of Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 能の舞台

日本の古典的な戯曲や舞踊を披露するための伝統的な演劇の形態である能は、岡山後楽園の屋外の舞台にて上演されています。栄唱の間や墨流しの間などといった周囲にある建物は観客のための座席として役割を果たします。これらの建物は延養亭や鶴鳴館といった後楽園内にあるその他の重要な建物へと廊下で繋がっています。

後楽園の屋外にある能の舞台を訪れば、昔と変わらない能の上演を体験するチャンスがあります。かつては能の上演は寺や神社の境内で行われることが多かったのですが、現在では1つの建物内で舞台や観客のための座席が提供されることがより一般的となっています。

後楽園を建てた大名である池田綱政（1638–1714）は能の上演を鑑賞して楽しんだり、家臣の家族らや、城下町や領地の民たちを楽しませるためにときに自らも能を演じたりしたといえます。しかし、その後継者である池田継政（1702–1776）は綱政ほど能に興味を持っておらず、周囲の建物の大きさを小さくしてしまいました。1945年には、庭園、舞台、そして付属する建物らは空襲によって破壊されてしまいました。現在の舞台と庭園は、18世紀の構造に基づいてこれら

の特徴を再構築するために、1958年に着手され完了したプロジェクトの結果です。

伝統的に、能は1本の古い松の木の前で演じられていました。松の木は神々が宿るとされていたのです。今日では、後楽園のものも含めて、能の舞台のほとんどは舞台の後ろの壁に描かれた松の木の絵を特徴としており、そうすることでこうした伝統を継続させています。岡山の熟練した日本画（日本流）家である芸術家の池田遙邨（1895-1988）が、再建された後楽園の舞台のための松の木の絵や、それに伴う青竹の藪の絵を描きました。

舞台の左側には橋掛かりと呼ばれる舞台裏から主舞台までを繋ぐ斜めに架かった橋があります。橋掛かりは主役たちがあたかも遠くの場所から来ているかのように入場するのを演出するために使うことができます。小さな3本の松の木が背の高いものから順番に並べられ、橋に沿って立っています。こうすることでさらに奥行きを強調するのです。白い砂利が敷き詰められた壇がステージを囲んでおり、光を反射して舞台上の俳優をより明るく照らせるようになっています。白い砂利の敷かれた場所を挟み、ステージに面しているのが楽屋の間です。ここは観劇する大名や人々が座る場所となっていました。

能と狂言（喜劇的な幕あい）の上演は後楽園にて今でも年に数回ほど行われています。また、後楽園では日本の各地の能の流派による上演も主催しています。

038-004

4. Eisho-no-ma Room

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 栄唱の間
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

4. Eisho-no-ma Room

Eisho-no-ma Room looks out onto the Korakuen Noh Stage. Along with the surrounding buildings facing the stage, it was used for entertaining guests and viewing performances. The room is connected by corridors to the surrounding buildings including the Enyotei House and the Kakumeikan Hall.

A building known as the Suitei, built in 1691, became the prototype for what would eventually become the Eisho-no-ma Room. At that time, the tatami room at the Suitei was used for Noh dance performances, as daimyo lord Ikeda Tsunamasa (1638–1714) personally practiced the art. The Eisho-no-ma dates from 1707, when, 12 years after the construction of a Noh stage at nearby Okayama Castle, a stage was added at Korakuen. After suffering severe damage in a World War II air raid, the Noh stage was rebuilt in 1958. The Eisho-no-ma was restored in 1967 along with the Suminagashi-no-ma, another viewing room on the west side of the stage.

The seat on the tatami in front of the tokonoma alcove, where the daimyo lord customarily sat to view performances, directly faces the old pine tree picture at the back of the Noh stage. If other guests were present, they would sit according to their rank, with the lord at the center. Guests invited to watch Noh performances here included the lord's family members.

When the sliding doors of the Eisho-no-ma Room are open, visitors can enjoy the serene sight of Kayonoike Pond with the Nishikigaoka woods in the background.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 栄唱の間

栄唱の間は後楽園能舞台を見渡すように設えられています。舞台に面した周囲の建物ともども、お客をもてなし、能を見るための場所として使用されました。この部屋は延養亭や鶴鳴館など周囲の建物と廊下でつながっています。

1691年に建てられた翠庭という建物が、最終的に栄唱の間となる建物の原形です。大名池田綱政（1638 - 1714）が個人的に能を演じていたので、当時、翠庭の和室は能の上演に使用されました。栄唱の間が建てられたのは、近くの岡山城に能舞台が建造された12年後の1707年、後楽園にも舞台が造られたときです。能舞台は第二次世界大戦時の空襲で大きな被害を受けましたが、1958年に再建されました。栄唱の間は舞台の西側にあるもう一つの見所である墨流しの間ともども、1967年に再建されました。

通例は大名が座って能を見た、床の間の前の畳に設えられた座席は、能舞台の背景に描かれた松の古木を真正面に眺められる席です。他の観客も同席する場合、大名を中央にして、序列順に座りました。大名の一族もこの場所での能の鑑賞に客として招かれました。

栄唱の間の引き戸が開けられているときには、この場所を訪れる人は、二色が岡の林を背景にした花葉の池の静謐な眺めを楽しむことができます。

038-005

5. Kayonoike Pond

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 花葉の池
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

5. Kayonoike Pond

The lotus pond on the south side of the garden beside the Enyotei House and the Eisho-no-ma Room is called Kayonoike. From mid-June to August, it is filled with the large white flowers of ittenshikai lotus, which can reach up to 30 centimeters in diameter. Lotus flowers open in the morning at dawn and close their petals soon after noon. The small Eishobashi Bridge traverses the center of the pond; at one side is the large Odateishi Stone. At the north end of the bridge is a splendid weeping cherry tree and at its south end maple trees. The Nishikigaoka woods that form the backdrop of the pond are filled with many different species of trees and plants. The water of Kayonoike Pond travels via underground pipes from the garden's meandering stream and Sawanoike Pond and cascades into the pond over a splendid arrangement of rocks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 花葉の池

園内南側、延養亭と栄唱の間に隣接する蓮池は花葉の池と呼ばれています。6月中旬から8月にかけては、一天四海と呼ばれる蓮が直径30cmにもなる白い花を咲き誇らせます。明け方に花開く蓮の花は、昼過ぎには花びらを閉じてしまいます。池を横切る小さな栄唱橋のたもと近くには大立石と呼ばれる巨石があります。橋の北端には壮麗な枝垂れ桜、南端には楓の木が植わっています。池の向こうに見えるのは、さまざまな種類の草木が茂る二色が岡の林。池の水は園内を蛇行する小川や沢の池から地下水路を通して流れてきており、美しく配置された岩々に注がれています。

038-006

6. Odateishi Stone

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 大立石

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

6. Odateishi Stone

The massive granite rock on the bank of Kayonoike Pond is 7 meters high, taller than Yuishinzan, the nearby artificial hill. The Odateishi Stone displays the joints revealing where it was split with wedges into more than 90 pieces before being moved and reassembled in the garden. At the front of the stone the cracks where the rock was split are fine, testifying to the high level of stonecutting skill of the time. At the back the gaps are deeper and more visible, suggesting the difficulty of breaking the stone apart.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 大立石

花葉の池のほとりにある花崗岩でできた大立石は高さ7メートル。同じ庭園内は唯心山という人工の丘がありますが、それよりも高さがあります。大立石は今の場所に運ばれる際にくさびで90個の破片に切り分けられており、その切れ目が今でも見えています。正面に走るきれいな分割線からは、当時の石工の技術の高さがうかがえます。一方で背面の切れ目は隙間が大きく目立っており、分割が困難だったことを物語っています。

038-007

7. Nishikigaoka Woods

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 二色が岡

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

7. Nishikigaoka Woods

Nishikigaoka woods is a woodland on high ground behind the Kayonoike Pond, and is one of the spots in the garden that best showcases seasonal change. The grove once included many species of trees but today features mainly Japanese cedars and other evergreens, assuring it is green, even in winter. A cherry tree blossoms in spring and the maples of the grove on the verge of the pond lend the garden color in autumn. Although surrounded by city, the grove attracts many wild birds. Paths within the grove lead to the thatch-roofed Moshooan Rest House, Shitenno Temple, and another small temple called the Jizodo.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 二色が岡の林

二色が岡の林は花葉の池裏手にある高台に位置しており、庭園の中でも四季折々の景色を一番楽しめるスポット。かつては多種多様な樹木が植えられていましたが、現在は杉をはじめとする常緑樹が中心で、冬でも葉が茂っています。春には桜、秋には池のほとりに林立する楓が庭園を彩ります。周辺は市街地ですが、林の中には多くの野鳥が棲んでいます。木立の中の小道をゆけば、茅葺き屋根の茂松庵や四天王堂、また地藏堂と呼ばれる小さなお寺が見えてきます。

038-008

8. Ofunairi Dock Site

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 御舟入跡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

8. Ofunairi Dock Site

Okayama Korakuen is located on an island across the Asahi River from Okayama Castle. The Ofunairi was the inlet and landing dock on the island that was used by the daimyo lords of the Edo period (1603–1867) when they visited the garden by boat from the castle, entering from the special gate originally built for them (Onari Gomon). The site of this former entrance is located on the shore just behind the garden's southern perimeter.

During the 1800s the inlet gradually filled in with sediment transported by the river. The Onari Gomon was relocated eastward to the location where the current South Gate stands today. During the Taisho era (1912–1926) when the garden's outer promenade was constructed, the inlet was entirely filled in and the entrance closed for good.

The remains of the dock and stone staircase (gangi) leading up to the Onari Gomon were excavated in 2012 based on Edo-period historical maps and opened to the general public for viewing in 2014. In addition to the staircase, traces of the pathway that led to the gate are still visible to this day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 御舟入跡

岡山後樂園は、岡山城から旭川を挟んだ対岸の島にあります。御舟入跡は、江戸時代

(1603-1867) に藩主が城から舟で庭園を訪れた時の舟着場として利用されていたもので、その際は藩主のために作られた特別な門（御成御門）から出入りしていました。御成御門は庭園南側すぐ裏手の岸にあります。

1800年代に入ると、川から運ばれてきた堆積物で船着場が徐々に埋め尽くされていきました。その後、御成御門は東に移されました。現在の南門のある場所です。大正時代（1912-1926）に庭園の外側をめぐる遊歩道が整備された際、船着場はすべて埋め立てられ、入口も閉鎖されました。

2012年、江戸時代の地図にもとづいた調査によって、船着場の跡地と御成御門へ続く石段（雁木）跡が発掘され、2014年に一般公開されました。階段の他にも御成御門へと続く道の痕跡が今も残っています。

038-009

9. South Gate

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 南門
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

9. South Gate

Okayama Korakuen's South Gate is one of three official garden entrances. It is located close to the site of the Ofunairi inlet and dock, which was once the exclusive entrance to the garden used by the ruling daimyo lord.

The South Gate commands a spectacular view of Okayama Castle, which can be reached in five minutes by crossing the Asahi River on the pedestrian-only Tsukimi Bridge. The view is best from the nearby cafe or the canteen located outside the South Gate. The South Gate and the Main Gate are the most frequently used, while the East Gate is open only occasionally.

In spring, many visitors enter the garden from the South Gate to enjoy the large cherry blossom trees, which form a tunnel stretching into the garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 南門

岡山後樂園の庭園には3つの入り口があり、南門はその1つです。南門は、かつて藩主専用の入口であった御舟入跡の近くにあります。

南門からは岡山城を一望できます。岡山城は歩行者専用の月見橋を通過して旭川を渡れば5分で到着できる位置。南門のすぐ外にあるカフェや食堂からの眺めは最高です。もっぱら使われる南

門と正門で、東門はたまにしか開きません。

春には、南門から庭園内まで続くアーチ状の桜並木を見に多くの人が訪れます。

038-010

10. Renchiken Rest House

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 廉池軒
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

10. Renchiken Rest House

The Renchiken Rest House is located at the southern side of the garden and is visible to the right after entering the South Gate. The building's facade has not changed since it was restored after being damaged in a 1934 typhoon; it was one of the few buildings in the garden that survived the bombing raids of World War II.

The rest house was particularly favored by daimyo Ikeda Tsunamasa (1638–1714), who first built the garden and would often stop here to enjoy his breakfast and to admire the lotus flowers that once grew in the small pond in front.

The granite bridge that crosses the pond, now stocked with koi carp, has been a key design element since the garden was first built. The bridge changes direction midway in a V-shape that resembles the Japanese hiragana character for “ku.” The east room of the building, which is currently used as a cafe, features a circular window metaphorically representing Buddhist cosmology that frames the garden view.

Visitors to Renchiken can enjoy picturesque views of the garden's ponds, rolling landscape, and pine grove. Directly in front of the house is a small pond, which acts as a waterway linking Sawanoike Pond to the northern end of the garden flowing past the foot of Yuishinzan Hill and emptying into Kakonoike Pond on the eastern side of the garden.

This house and others in the garden are open to the public in monthly rotation and the facilities can be rented by advance reservation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 廉池軒

廉池軒は後樂園南側に位置し、南門を入れて右手側に見えます。1934年の台風で被害を受けた後復元され、それ以来建物の外観は変わっていません。後樂園の中でも第二次世界大戦の空襲を免れた数少ない建物のひとつです。

廉池軒は藩主の池田綱政（1638-1714）のお気に入りの場所でした。綱政は後樂園を造営した藩主で、正面の池にかつて咲いていた蓮の花を見ながらの朝食を好んだと言われています。

鯉が泳ぐ池には花崗岩の橋がかかっていますが、この橋は後樂園ができた当初から庭園設計の重要な要素でした。途中でVの字に曲がる橋は、ひらがなの「く」の字をイメージしたもの。東側の部屋は現在カフェとして使われており、そこには仏教の宇宙観を表現した円形の窓があります。そこからも庭園の眺めを楽しめます。

廉池軒からは庭園の池やなだらかな風景、松林などの景色を楽しめます。正面にある小さな池は庭園の北端と沢の池とを結んでおり、唯心山のふもとを流れて庭園東側の花交の池へと流れる水路の役割を果たしています。

廉池軒をはじめとする庭園内の施設は月替わりでオープンしており、事前に予約すれば貸し切りもできます。

038-011

11. Yuishinzan Hill

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 唯心山
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

11. Yuishinzan Hill

This six-meter-high artificial hill was constructed by Ikeda Tsugumasa (1702–1776), whose father, Tsunamasa, began construction of the garden over the period between 1686 and 1700. The hill, which gave the mostly flat garden more three-dimensional interest, is located in its center, next to Ryuten Rest House and overlooking Sawanoike Pond. It can be seen from most parts of the garden.

The north side of the hill facing Sawanoike Pond features red and white azaleas and other colorful plants. The rocks on the eastern slope of the hill are strategically placed to resemble a flowing waterfall, a striking sight both from the top and foot of the hill.

To give the hill a mountainous feel, the rugged stones lining the pathways on its east side were placed to mimic a mountain path and contrast with the smooth stones on the north side. Yuishindo is a shelter on the east side of the hill where people can sit to rest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. 唯心山

唯心山は高さ6mの人工の丘で、1686年から1700年にかけて後樂園を造営した池田綱政の息子継政が作らせたものです。平坦な後樂園内に立体的な趣きを添える唯心山は園内の中央部にあり、流店のすぐ隣で沢の池を見下ろすように位置しています。後樂園のほぼ全域から見

える位置にあります。

沢の池に面した唯心山の北側には、紅白のツツジをはじめとする色とりどりの植物が植えられています。東側の斜面にある岩は滝の流れをイメージした綿密な配置になっており、頂上から見ても麓から見ても印象的な光景を作り出しています。

ゴツゴツした岩が敷き詰められた東側の小道は山道をイメージしたもので、滑らかな石が並ぶ北側とのコントラストを演出。東側にある唯心堂では腰を下ろして一休みできます。

038-012

12. Ryuten Rest House

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 流店
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

12. Ryuten Rest House

On the east side of Yuishinzan Hill, the Ryuten Rest House provided the daimyo lords a rest spot when strolling around the garden. The building was restored after flood damage in 1934 and was one of the few structures in the garden to survive the 1945 air raids.

The four walls of the ground level are completely open and straddle a stream flowing through the two-story structure—a rare sight in a Japanese garden. Planted in the stream are six rocks of varying sizes and colors arranged in an intentionally asymmetrical way to guide the water elegantly through the building. Other contrasting elements are harmoniously juxtaposed: the differently sized flooring on the two sides of the stream and the contours of the building's pillars, which are rounded on the outside and squared on the inside. The pillars are slender enough not to obstruct the view they so elegantly frame. To maintain the unobstructed view, the ceiling hatch leading to the second floor is located in the center of the building and has no fixed staircase.

Unlike many buildings in the garden, the Ryuten Rest House is open daily to visitors. The gentle breeze flowing through the structure is especially pleasant on a hot summer's day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. 流店

唯心山の東側には、大名が庭園を散策する際の休憩所として利用していた流店があります。現在の建物は1934年に水害を受けて復元されたもので、1945年の空襲を免れた数少ない建造物の一つです。

一階の壁は四方に渡って完全に開放されており、二階建ての建物の中を流れる小川にまたがっています。これは日本庭園には珍しい光景です。小川の中には、大きさや色の異なる6つの石がアシンメトリーに配置されており、建物の中を流れる水を優雅に導いています。小川の両岸にある大きさの異なる床材や、外側は丸みを帯び、内側は角張っている建物の柱の輪郭など、他にも対照的な要素の調和が見られます。柱は十分に細く、優雅に縁取られた景色の邪魔にならないようになっています。視界を遮らないように、建物の中央の天井には二階へと続く昇降口がありますが、階段は取り付けられていません。

庭園内の多くの建物とは異なり、流店は毎日見学者に開放されています。暑い夏の日には、建物の中を流れるそよ風が心地よく感じられます。

038-013

13. Yatsuhashi Bridge and Japanese Irises

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 八橋・カキツバタ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

13. Yatsuhashi Bridge and Japanese Irises

The Yatsuhashi Bridge is a bridge consisting of eight planks that zig-zag over the stream (*kyokusui*) that meanders through the garden just south of the Ryuten Rest House. It is flanked by purple and white Japanese “rabbit-ear” irises (*kakitsubata*), which grow in water near the bridge and bloom in early May.

The combination of the bridge and the shallow-flowered irises is inspired by a poem in *The Tales of Ise*, a tenth-century classic of Japanese literature, in which the protagonists stop to rest at a marsh with an eight-planked bridge. The poem itself was inspired by the Japanese irises that were in bloom in the marsh, and the five verses of the poem begin with the five syllables that make up the flower’s name: “ka,” “ki,” “tsu,” “ba,” and “ta.” The poem incorporates this wordplay while expressing the longing for their families that the travelers feel while far away on a journey.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. 八つ橋とカキツバタ

八つ橋とは、流店のちょうど南側にある庭園を蛇行して流れる小川（曲水）の上にジグザグした形で掛けられた8枚の木の板から成る橋のことをいいます。八つ橋の傍には紫色や白色をした、日本の「兎耳の」アイリス（カキツバタ）が生えています。カキツバタは橋の傍の水中で成長し、5月初旬になると花を咲かせます。

八つ橋とカキツバタの組み合わせは 10 世紀の日本文学の古典である『伊勢物語』の中に出てくる 1 つの詩がその着想の素となっています。その詩では、主人公らが 8 枚の板で出来た橋のある湿地で休みを取るために立ち止まります。その詩自体が沼地に咲いていたカキツバタを着想の素としています。その詩の 5 行は「カ」、「キ」、「ツ」、「バ」、「夕」という風に、花の名の 5 つの音節から始まるようになっています。その詩はこうした言葉遊びを取り入れながらも、旅人が旅路で遠く離れた場所にいるときに感じた家族を恋しく思う気持ちを表現するものとなっています。

038-014

14. Kakonotaki Falls

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 花交の滝
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

14. Kakonotaki Falls

The waterfall on the east side of the garden, surrounded by dense woods, feeds into Kakonoike Pond. The trees stretch along the path leading eastward from the wisteria trellis near the South Gate to Kakonoike at the southern end of the garden. The trees are tall and the foliage dense.

The pathway follows a narrow stream like a mountain cascade, with rocks strategically placed to calibrate the speed and strength of the flow. The powerful sound of the waterfall fills visitors' ears as they descend to the pond.

When the garden was first built, the waterfall and pond were surrounded by mountain cherry trees and flowering shrubs that bloomed in bright profusion from one season to the next. Kako, the name of the waterfall—and originally the name of a shelter that stood here to admire the landscape—means “a variety of flowers.” The name serves as a reminder that this was once a place where flowers flourished.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. 花交の滝

鬱蒼とした林に囲まれた庭園の東側にある滝は、花交の池に流れています。南門付近の藤棚から庭園南端の花交の池へと東へと続く小道沿いには、木々が続いています。木々は高く、葉は生い茂っています。

流れの速さや強さを調整するために岩が戦略的に配置されており、山の滝のような細い小川に沿って遊歩道が整備されています。池に降りると、滝の迫力ある音が響き渡ります。

庭園が造られた当初、滝や池の周りには山桜や花の咲く低木が四季折々に咲き乱れていました。滝の名前である「花交」とは、もともとこの地にあった風景を眺めるための小屋の名前であり、「いろいろな花」という意味です。かつてここが花の名所であったことを、名前が物語っています。

038-015

15. Kakonoike Pond

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 花交の池
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

15. Kakonoike Pond

The pond into which Kakonotaki Falls empties is Kakonoike. The banks are smooth and hollowed out and a small grassy island rises in the center (Nakajima). The outflow of the pond is the origin of the meandering stream (kyokusui) that winds through the garden before emptying into the Asahi River.

The name of the pond, Kako, means “a variety of flowers.” When the garden was first built, the waterfall and pond were surrounded by mountain cherry trees and shrubs that bloomed from one season to the next and which could be enjoyed from a small shelter called the Kako. Although neither the plants nor the building survive, the name serves as a reminder of the past. Today the pond is surrounded by other foliage; a dense grove of trees lines the pathway that leads to the pond.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. 花交の池

花交の滝が流れこむ池が花交の池です。土手は滑らかで窪んでおり、中央には草が生い茂る小さな島（中の島）が浮いています。この池から流れる水は、庭園内を蛇行して旭川に注ぐ曲がりくねった小川（曲水）の源流となっています。

池の名前の「花交」は「いろいろな花」という意味です。庭園ができた当初、滝や池の周りには山桜や四季折々の花を咲かせる低木があり、「花交」と呼ばれる小屋から楽しむことができま

した。これらの木々も建物も現存していませんが、名前が昔の面影を残しています。現在、池の周りはモミジに囲まれ、池へと続く小道には木立が立ち並び鬱蒼としています。

038-016

16. Chasodo Tea House

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 茶祖堂

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

16. Chasodo Tea House

Initially known as Rikyudo, this structure was moved to Okayama Korakuen from the villa of a high-ranking official around 1887. The tea house was named after Sen no Rikyu (1522–1591), whose name is often given to tea houses because of his founding influence on Japanese tea culture and traditions. The structure was destroyed during World War II and was rebuilt in 1961. In addition to Sen no Rikyu, the tea house is dedicated to Eisai, also known as Yosai (1141–1215), the Okayama-born priest who was credited with bringing tea seeds to Japan from China. The tea house is available for rent for tea (chanoyu) gatherings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. 茶祖堂

当初は「利休堂」と呼ばれていましたが、1887年頃に高官の別荘から岡山後樂園に移築されました。茶室の名前のもとになった千利休（1522～1591年）とは、日本の茶文化や伝統に大きな影響を与えた人物です。この建物は第二次世界大戦中に破壊され、1961年に再建されました。この茶室は千利休に加えて、中国から日本に茶の種をもたらしたと信じられている岡山出身の僧侶、栄西（えいさいあるいはようさいとして知られる、1141～1215年）に捧げられています。この茶室は、茶の湯の集まりのために借りることができます。

038-017

17. Chishionomori Grove

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 千入の森
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

17. Chishionomori Grove

The approximately 100 maple trees at Chishionomori Grove turn lush green when they bud in spring. When the weather cools in autumn, the foliage changes vivid auburn and vermilion. “Chishio” evokes the way cloth, dipped into dye multiple times, turns into ever-more vivid colors, just as do maple leaves with the deepening of autumn. The grove is located near Kakonoike Pond and across the garden path from the Benzaitendo Temple and the Nishino Inari Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. 千入の森

千入の森の約100本のモミジは、春に芽吹くと青々とした緑に染まります。秋が訪れて涼しくなると、葉は鮮やかな金褐色や朱色に変化していきます。「千入」とは、秋の深まりとともにモミジが色づくように、何度も染料に浸した布が色鮮やかに染まっていく様子をイメージしています。花交の池の近くにあり、弁財天堂や西野稻荷神社から園路を挟んだところにあります。

038-018

18. Shinden Rest House

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 新殿
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

18. Shinden Rest House

Near the northwest end of the garden, the Shinden Rest House features a room the size of 10 tatami mats from which visitors can enjoy a panorama of the garden. The building faces the Seiden Fields, where rice and other plants are grown, and overlooks the garden's tea plantation.

The house was built in the first half of the nineteenth century and was initially known as Shin Goten before being changed to Shinden; both names mean “new palace.” The location at the perimeter of the garden means that when the shoji panels are open, those inside can appreciate the garden at one end of the house and the scene outside the garden at the other. Originally the scene was mainly countryside, but after World War II, as the city began to grow, the surrounding bamboo thicket was kept high to conceal the view of high-rise buildings outside the garden.

This house and others in the garden are open to the public in monthly rotation and can be rented with advance reservations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. 新殿

庭園の北西端近くにある新殿では、十畳ほどの広さの部屋から庭園を一望することができます。米などの栽培が行われている井田に面しており、庭園の茶畑を見渡すことができます。

19世紀前半に建てられ、当初は新御殿と呼ばれていましたが、その後新殿と呼ばれるようになりました。どちらも「新しい宮殿」という意味です。庭園の外周に位置しているため、障子を開けると、中にいる人は建物の端にある庭と、他方の庭園の外の景色を鑑賞することができます。もともとは田園風景が広がっていましたが、第二次世界大戦後の都市の発展に伴い、周囲の竹林を高くして、庭の外の高層ビルが見えないようにしてあります。

この建物と庭園内の他の施設は月替りで公開されており、事前に予約すれば借りることができます。

038-019

19. Tea Plantation

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 茶畑
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

19. Tea Plantation

Okayama Korakuen's tea plantation has been a key component and mainstay of the garden since its beginnings. The tea plants cultivated here have not undergone selective breeding and have maintained their original taste for four centuries. During the Edo period (1603–1867), the daimyo lords would often enjoy the slightly bitter flavor of the tea made with leaves plucked and prepared from these plants.

The plantation originally consisted of scattered tea plants, but was organized in beautifully manicured rows in the Taisho era (1912–1926). The current arrangement is harmonized with the hedges on the embankment behind them, which are trimmed in elegant, wave-like lines resembling mountains behind the garden. The tea plantation has played an important role at Korakuen, both in producing tea that is made for daily consumption in the garden and in replicating a typical rural scene within the garden.

The Tea Picking Festival takes place in the garden on the third Sunday of May and visitors can join in and help harvest tea leaves. An annual event since 1956, the festival features members of the Tea Picking Dance Preservation Society from Mimasaka—a city in Okayama Prefecture famed for its tea—harvesting tea leaves and performing a tea-picking dance performed in traditional Japanese farming kimono.

Located next to the tea plantation is a tea house cafe where visitors can enjoy the view of Okayama castle and Sawanoike Pond.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. 茶畑

岡山後楽園の茶畑は、開園当初から園の主役であり、重要な役割を担ってきました。ここで栽培されている茶は、品種改良を行わず、四世紀にもわたって本来の味を保ち続けています。江戸時代（1603～1867年）には、この茶樹から摘み取った茶葉を使って作られたほろ苦い味わいのお茶は、大名によく嗜まれていました。

もともとは散在していた茶畑が、大正時代（1912～1926年）には手入れの行き届いた列に整備されました。現在の配置は、背後の堤防の生垣と調和しており、庭の背後の山を模した波打つような優雅なラインに刈り込まれています。後楽園の茶畑は、庭園で日常的に飲まれるお茶を生産するとともに、庭園内に典型的な田園風景を再現するなど、重要な役割を果たしてきました。

5月の第3日曜日に園内で開催される茶摘み祭りでは、茶葉の収穫体験をすることができます。茶の名産地である岡山県美作市の「茶摘み踊り保存会」のメンバーが茶葉を収穫し、日本の伝統的な農作業用の着物を着て茶摘み踊りを披露するというもので、1956年から毎年開催されています。

茶畑の隣には、岡山城や沢の池の景色を楽しめる茶屋があります。

038-020

20. Seiden Fields

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 井田
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

20. Seiden Fields

The Seiden Fields currently consist of nine plots: six rice paddies and three plots to grow plants including Oga lotus and peonies. These fields represent the legacy of the rice paddies that once occupied the garden on a larger scale for the practical cultivation of rice.

The current rice paddies were created at the end of the Edo period (1603–1867) on the model of the Chinese Zhou Dynasty land-division system. In that system a square piece of land is divided into nine plots; eight are allocated to separate families for the cultivation of rice for their own use and the ninth, the center plot, is managed jointly. The system is based on highly regarded Confucian principles; at Korakuen, the system is represented on a small scale, but in 1670 the Ikeda clan applied it on a larger scale to create rice fields in what is now Okayama Prefecture's city of Bizen.

Okayama Korakuen's annual Rice Planting Festival has been celebrated at the garden since 1962 and takes place at the rice paddies on the second Sunday of June. Rice planting is done by hand during the festival by workers and volunteer visitors, and the fruits of their labor are harvested later in the year, usually in October.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. 井田

井田は現在、水田 6 区画と、大賀ハスやボタンなどの植物を植える 3 区画の計 9 区画で構成されています。これらの田んぼは昔の水田の名残であり、稲の栽培を実用的なものにするため、かつては今より庭園の多くの部分が井田で占められていました。

現在の水田は、中国の周の時代に存在した土地区画整理制度をモデルとして、江戸時代末期につくられたものです。この方式では、正方形の土地を 9 つの区画に分け、8 つの区画を各家庭の稲作用に割り当て、9 つ目の中央の区画は共同で管理します。この方式は、大きな支持を得ていた儒教の教えに基づくものです。後樂園では当初このシステムが小さな規模で取り入れられていましたが、1670 年に池田氏が大々的に取り入れ、現在の岡山県備前市に当たる場所に水田をつくったのです。

岡山後樂園では、1962 年から「お田植え祭」が年に一度開催されています。お田植え祭は 6 月の第 2 日曜日に水田で行われます。お祭りの間、作業員やボランティアの来園者が田植えを手作業で行い、その努力の成果は、その年の後半、例年 10 月に収穫されます。

038-021

21. Sawanoike Pond

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 沢の池
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

21. Sawanoike Pond

The largest body of water in the gardens, the Sawanoike Pond occupies the center of the grounds and features three islands: Nakanoshima, Minoshima and Jarijima.

On the east side of the pond, on Nakanoshima Island, is the Shimajaya Rest House; it is reached via a small bridge. Under daimyo lord Ikeda Tsunamasa (1638–1714), the Buddhist chapel known as Benzaitendo was located on Nakanoshima; during the tenure of his son, Tsugumasa (1702–1776) it was moved to the present location in front of Chishionomori Grove.

Minoshima Island has the open-air Tsuridono Pavilion, while the smallest island, Jarijima is covered with white sand and pines. The two stone posts between the islands of Nakanoshima and Minoshima mark what was once the border between Jodogun and Minogun, two former counties of Okayama Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. 沢の池

後樂園最大の池である沢ノ池は庭園の中央にあり、池には中の島、御野島、砂利島の3つの島が浮かんでいます。

池の東側にある中の島には島茶屋があり、小さな橋を渡って行くことができます。大名の池田綱

政（1638～1714）の時代には、中の島に弁財天堂と呼ばれるお堂がありましたが、息子の継政（1702～1776）の時代に現在の場所、千入の森の前に移されました。

御野島には吹放ちの釣殿があり、最も小さい島である砂利島は白砂と松の木で覆われています。中の島と御野島の間にある2本の石標は、かつての上道郡と御野郡の郡境を示すものです。この2つの郡はかつて存在した岡山県の行政区画です。

038-022

22. Yuga Shrine and Nishino Inari Shrine

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 由加神社／西の稲荷宮
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

22. Yuga Shrine and Nishino Inari Shrine

These neighboring shrines in the northern part of the garden were worshipped by the daimyo lords of the Ikeda family. Yuga Shrine was relocated in 1872 from the Ikeda residence in Tokyo, while Nishino Inari Shrine has been on the grounds since 1786. The former is a branch shrine of Yuga Daigongen. Yuga Daigongen Shrine, located on nearby Mt. Yuga in Okayama's Kurashiki area, is known for its syncretistic Buddhist-Shinto tradition devoted to protection against evil and bad luck. Yuga Daigongen was regularly frequented by the lords of Okayama who succeeded Ikeda Tsunamasa (1638–1714). The branch shrine was built at the Ikeda family's Edo (now Tokyo) residence in 1840. Beyond the stone torii gate are two small structures, the worship hall in front and the main sanctuary, covered with a cypress bark roof, behind it.

Built during the tenure of Ikeda lord Harumasa (1750–1818), Nishino Inari Shrine has been in the garden since the days when the daimyo lords would regularly visit the garden. During the tenure of Ikeda Narimasa (1773–1833), a festival was held to which residents of the castle town were invited. The garden was decorated with ornaments and people were allowed to enter and visit the Inari Shrine. It is believed that tens of thousands of people joined the festivities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. 由加神社と西の稲荷宮

この隣り合った2つの神社は後楽園の北側にあり、池田家の大名が祈願に訪れていました。由加神社は東京にあった池田家本邸から1872年に移築されたものですが、西の稲荷宮は1786年からこの場所に建っています。由加神社は瑜伽大権現を分霊したものです。岡山県倉敷の瑜伽山にある瑜伽大権現は、厄除けの神仏習合の神として知られています。瑜伽大権現は、池田綱政（1638～1714）の後を継いだ岡山藩主がよく参拝に訪れていたと言われています。瑜伽大権現の分社である由加神社は1840年に江戸（現在の東京）の池田家本邸に建てられました。石造りの鳥居の向こうに小さな建物が2つあり、一つは正面にある拝殿で、もう一つはその奥にある檜皮葺きの本殿です。

西の稲荷宮は、岡山藩主池田治政（1750～1818）の時代に創建されたもので、大名たちが定期的に参拝していた時代からずっとこの地に建っています。池田斉政（1773～1833）の時代には、城下町の領民を招いてお祭りが開催されました。庭園には飾りつけがされ、領民たちは稲荷宮への参拝が許されました。お祭りには数万人が参加したと言われています。

038-023

23. Jigendo Temple

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 慈眼堂
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

23. Jigendo Temple

The Jigendo Temple at Korakuen is located near the western end of the tea plantation and was constructed in 1697 by Ikeda Tsunamasa (1638–1714). It was dedicated to peace and stability among members of the Ikeda family and harmonious relations with the people of the Okayama castle town.

The entrance to the temple was once flanked by two 110-centimeter Nio guardian statues. The statues were restored in 2000 and moved into the permanent collection of the Okayama Prefectural Museum. The temple hall, currently empty, once enshrined two statues: a 1-meter-high and a 50-centimeter-high statue of Kannon, bodhisattva of compassion. After the transfer of the garden to Okayama Prefecture in 1884, the statues were returned to the Ikeda family and are now kept in two different temples in Okayama.

Although the main temple building is empty, some original features can still be found in the temple compound. One is the 4-meter high Eboshi-iwa, a composite rock in the shape of an eboshi, the tall, rounded headgear traditionally worn by members of the Heian court (794–1185). Similar in composition to the garden's Odateishi Stone, the Eboshi-iwa consists of 36 pieces of granite that were once a single stone.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

23. 慈眼堂

後樂園の慈眼堂は茶畑の西端近くにあり、1697年に池田綱政（1638～1714）によって創建されました。慈眼堂は池田家の人たちの平穏と安寧、岡山城の城下町の人々との友好を祈願して建てられたものです。

かつては110センチの仁王像が2体、お堂の入口近くに建っていました。仁王像は2000年に復元されて岡山県立博物館に移され、永久収蔵品となっています。現在本堂は空堂になっていますが、かつては高さ1メートルと50センチの2つの観音像が安置されていました。1884年に後樂園が岡山県に譲渡された後、観音像は池田家に返還され、現在は岡山市内の2つの寺院に安置されています。

本堂は空ですが、境内にはまだ当時のまま残っているものがいくつかあります。その一つが高さ4メートルの烏帽子岩です。烏帽子岩は烏帽子の形をした複合岩であり、烏帽子はもともと平安時代の公家が身につけていた、山が高く丸い形のかぶりもののことを指します。烏帽子岩は成り立ちの点では後樂園の大立石に似ており、もともとは一つの岩だった36片の花崗岩からできています。

038-024

24. Pine Grove

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 松林
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

24. Pine Grove

The pine grove across the path from the Gojusan-tsugi Koshikakejaya Rest House on the north side of the garden represents one of three pine groves that have been part of the garden since its beginnings. There are approximately 240 red pine (*Pinus densiflora*) and black pine (*Pinus thunbergii*) trees in the entire garden, 100 of which are found at this grove.

After World War II, most of the pine trees in the garden were wiped out by an infestation of bark beetles. The grove was replanted in the 1950s and the trees here have been growing strong and healthy ever since. An unobstructed view of this area is the adjacent Gojusan-tsugi Koshikakejaya Rest House. Since pines are evergreens and have a long lifespan, they have long been treasured as symbols of longevity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

24. 松林

庭園が造営された当初からある松林は 3 箇所ありますが、庭園の北側にある休憩所「五十三次腰掛茶屋」から小道を挟んで向かい側にある松林は、そのうちのひとつです。後樂園全体で約 240 本のアカマツ（学名： *Pinus densiflora*）とクロマツ（学名： *Pinus thunbergii*）があり、そのうち約 100 本がこの松林のものです。

第二次世界大戦の後、キクイムシの大量発生により庭園にある松の木のほとんどが枯れてしまい

ました。この松林は 1950 年代に再び植えられたものですが、それ以降松林の木は丈夫で元気に育っています。この辺りの風景は遮るものなく眺めることができますが、その風景の中に隣接する休憩所「五十三次腰掛茶屋」があります。松は常緑樹であり寿命が長いことから、長寿のシンボルとして長らく大切にされてきました。

038-025

25. Gojusan-tsugi Koshikakejaya Rest House

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 五十三次腰掛茶屋
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

25. Gojusan-tsugi Koshikakejaya Rest House

Located across from the pine grove at the garden's north end, the Gojusan-tsugi Koshikakejaya is a rustic-style, thatched roof shelter with seats facing the pine grove and open on one side. A picturesque view of the garden grounds with Okayama Castle in the background, can be found through the bamboo latticework of the shelter's back wall. This feature of the garden was added in the early 1870s. The lattice-work is intended to have the effect of making the garden both hidden and visible at the same time.

Gojusan-tsugi Koshikake, or “bench of the 53 stations” gets its name from a horizontal plaque (hengaku) with fan-shaped pictures representing the 53 stations on the Tokaido Road attached to the back wall. The 53 stations were rest areas along the major highway people traveled in those times between Kyoto and Edo (now Tokyo).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

25. 休憩所「五十三次腰掛茶屋」

庭園北端の松林の向かいにある五十三次腰掛茶屋は、茅葺き屋根の簡素な休憩所で、腰掛は松林に面しており片側が開け放たれています。休憩所の後ろの壁には竹の格子があり、そこから岡山城をバックに庭園の美しい風景を眺めることができます。この休憩所は1870年代初めに新しくつくられたものです。腰掛茶屋の格子細工は、「庭園が隠れると同時に見える」ようにする効果を狙ったものです。

五十三次腰掛は「53 駅のベンチ」という意味であり、東海道の 53 箇所の宿場を表す扇形の絵が描かれた横長の額（扁額）が後ろの壁に掲げられていることからこの名がつけられました。五十三次はこの基幹街道沿いにある休憩所のこと、当時の人たちは京都から江戸（現在の東京）までこの街道を旅したのです。

038-026

26. Kankitei Rest House and Horseback Riding Grounds

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 観騎亭・馬場
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

26. Kankitei Rest House and Horseback Riding Grounds

Okayama Korakuen was not only a garden for the daimyo lords to enjoy the scenery; it was also a place for practice and training in the martial arts. The Kankitei Rest House faces the middle of an approximately 180-meter-long stretch known as the baba (riding track) on the north side of the garden. We can imagine the lords, including Ikeda Tsugumasa (1702–1776) and his grandson Ikeda Harumasa (1750–1818), practicing horsemanship and archery here.

Several buildings were constructed for spectators of martial arts including horseback riding and archery; at the Kankitei Rest House the lords would watch equestrian activities performed by their retainers, who would be allowed to see the garden as a reward for their skillful horsemanship. It was a place where retainers could establish a relationship with their lord.

The rest house is one of the few buildings in the garden that was largely undamaged in the World War II air raid. In the spring, the riding track is lined with magnificent cherry blossoms.

This house and others in the garden are open to the public in monthly rotation and can be rented with advance reservations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

26. 観騎亭と馬場

岡山後楽園は藩主が景色を楽しむ庭園というだけではなく、武芸の稽古をするための場所でもありました。観騎亭は園内北側の有名な約 180 メートルの長さの馬場の中央に面して建っています。池田継政（1702 年～ 1776 年）や池田治政（1750 年～ 1818 年）などの藩主がここで馬術や弓術の練習をしているのが目に浮かぶようです。

馬術や弓術などの武芸の観客のために幾つかの建物が建築されました。観騎亭では、藩主が家臣の騎乗を觀賞し、家臣は巧みな馬術を披露した見返りとして庭園を鑑賞することが許されました。ここは家臣が藩主との絆を育むことのできる場所でした。

園内には、第二次世界大戦の空襲にあいながらもほぼ無傷だった建物がわずかにあり、この休憩所はそのひとつです。春には馬場に見事な桜のトンネルができます。

観騎亭など、園内の建物は月ごとに一般公開されており、予約して借りることができます。

038-027

27. Kansui Saikyoken Rest House

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 寒翠細響軒

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

27. Kansui Saikyoken Rest House

The small thatched-roof structure located at the northern end of Sawanoike Pond takes its name from the word “kansui,” the soft green color of the evergreen pine grove behind the building, and “saikyo,” a delicate sound alluding to the calm waters of the nearby pond. When the sliding doors on the southern side of the house are open, the room looks out over the landscape of Sawanoike Pond with Yuishinzan Hill and Okayama Castle in the distance.

This house and others in the garden are open to the public in monthly rotation and can be rented with advance reservations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

27. 寒翠細響軒

沢の池の北側に位置する茅葺き屋根の小さな建物で、建物の後ろの松林のやわらかな緑色をさす「寒翠」と、沢の池の澄んだ水の細やかな響きを表現した「細響」が名前の由来です。南側の障子を開けると、沢の池と唯心山、遠方の岡山城が一望できます。

寒翠細響軒など、園内の建物は月ごとに一般公開されており、予約して借りることができます。

038-028

28. Red-crowned Cranes and the Crane Aviary

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - タンチョウ／鶴舎
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

28. Red-crowned Cranes and the Crane Aviary

Okayama Korakuen has been home to a diverse range of crane species since the Edo period (1603–1867) including red-crowned, white-naped, and hooded cranes. These birds were kept in captivity but were able to roam the garden during the day. The cranes disappeared from Korakuen at the end of World War II, but two new red-crowned cranes were donated to the garden in 1956 by Guo Moruo, a Chinese poet, archaeologist, and politician who had spent his high school years studying in Okayama before the war. A poem by Guo can be found inscribed next to the aviary that conveys his reasons for the gift.

The two cranes Korakuen received were both female, but the city of Kushiro in Hokkaido—which is active in the preservation of red-crowned cranes—was able to help the birds successfully breed by introducing them to male cranes. Thanks to breeding efforts in partnership with Kushiro, Okayama is now home to the largest number of red-crowned cranes bred in captivity in all of Japan.

The Crane Aviary can be found at the north side of the garden near the Main Gate. There are currently eight red-crowned cranes, six of which can be observed in the open-air aviary. Between September and February, the cranes are released on selected days and are free to roam and fly around the garden. They are also released during a celebratory event on New Year’s Day as a sign of good luck. While strolling the garden grounds, it is not uncommon to hear the occasional call of one of the cranes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

28. タンチョウと鶴舎

岡山後楽園には、タンチョウ、マナヅル、ナベヅルをはじめとして、江戸時代（1603年～1867年）から様々な種類の鶴がいます。これらの鶴は園外には出されませんでした。日中は園内を歩きまわることができました。これらの鶴は、第二次世界大戦の終戦時には後楽園から姿を消していましたが、戦前に岡山で高校時代を過ごした中国の詩人で、考古学者、さらに政治家でもある郭沫若氏が園に新たにタンチョウを寄贈しました。鶴舎の隣には、郭氏が残した詩碑があり、寄贈の理由を伝えています。

後楽園が受け取った鶴は2羽とも雌でしたが、タンチョウの保護に熱心な北海道の釧路市がこの2羽と雄を引き合わせたことで、繁殖に成功しました。釧路市との協力で繁殖に力を注いだことが功を奏し、岡山は今では、タンチョウの飼育数日本一です。

タンチョウの鶴舎は園内北側の正門近くにあります。現在、8羽のタンチョウがおり、そのうちの6羽は屋根が開放された鶴舎で観察できます。9月から2月の期間は、決まった日に鶴舎から放され、園を自由に飛んだり歩いたりしています。また、お正月のお祝いの間も、幸運の証として放されます。タンチョウが園内に放されている時に、時折その鳴き声が聞こえてくることも珍しくありません。

038-029

29. Archery Range

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 弓場
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

29. Archery Range

The Archery Range or Yumiba is located at the northern tip of the garden and was used by the daimyo lords to practice martial arts and host events at which their retainers could display their skills. Afterwards, retainers were allowed to enjoy the garden as a reward: Korakuen was a place where the lord and his retainers could establish bonds of trust.

The range has a thatched-roof shooting gallery facing the target zone. The Kanshatei Rest House, which is adjacent to the gallery, now houses a souvenir shop but was once the spot where the daimyo lord would observe the archery. Visitors can also enjoy a tea break at the launching area. Another souvenir shop and restaurant are located north of the Main Gate.

Archery is no longer practiced here, but reminders of the place's former role can still be seen. For instance, on the far-left end near the target area is a small indentation which marks the spot where a judge would be posted to announce the accuracy of the shots.

Today the Archery Range can be found near the Main Gate of the garden behind the ticketing office.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

29. 弓場

弓場は園内の北の端にあり、藩主が武芸の稽古をしたり、家臣に武芸の腕前を披露する機会を与えたりするために使われました。家臣は巧みな弓術を披露した見返りとして庭園を鑑賞することが許されました。後楽園は藩主と家臣が信頼の絆を育むことのできる場所でした。

弓場には、的場の反対側に茅葺き屋根の射場があります。観射亭は射場に隣接しており、現在は土産店が入っていますが、かつては藩主が弓術を鑑賞した場所でした。観光客は射場でお茶の時間を楽しむこともできます。土産店と食事処は、正門の北にもあります。

ここではもう弓術の稽古はしていませんが、以前ここで行われていた名残はまだ目にすることができます。たとえば、射場の近くの左端には、弓術の判定をする人が座っていた矢見塚の小さな窪みがあります。

弓場は正門の近くにあり、現在の入園券売り場の後ろにあります。

038-030

30. View from Enyotei House

岡山県後楽園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後楽園 - 延養亭からの眺め
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

30. View from Enyotei House

The view from the Enyotei House is protected by building regulations set by the prefecture; construction of buildings outside the park that block or mar this view is restricted. The effort to protect the landscape of a public garden was a pioneer to similar efforts around Japan. The house commands a fine view of major features of the garden including the lawn, Sawanoike Pond, and Yuishinzan Hill, as well as the borrowed scenery (shakkei) of Mt. Misao in the background.

The harvest moon (the first full moon of autumn) observed from this location rises behind Mt. Misao and the other mountains in the background between late September and October.

The house is open several times a year. The frame afforded by the open shoji sliding panels gives the landscape a sense of depth. The best position to take in the landscape of the garden is in front of the tokonoma alcove facing the sliding panels. When the panels are open, the Kayonoike Pond and the Nishikigaoka woods can also be seen to the right from within the house. A triangular rock partially hidden behind a bush is located outside the east side of the building, indicating the spot at which the same view as from within the house can be observed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

30. 延養亭からの景色

延養亭からの景色は岡山県が定めた建築規則によって保護されています。園外でも、ここから眺める景観を遮ったり、損ねたりするような建築物の建設は禁止になっています。公共の庭園の景色を保護する取り組みは、日本中の同様の取り組みの先駆けでした。延養亭は、背景にある操山の借景のみならず、芝生、沢の池、唯心山など、後樂園の特徴となるような主だった場所をきれいに見渡せるようになっています。

この場所から眺める中秋の名月（秋の満月）は、9月から10月にかけて、周辺の山々を背景に、操山の背後から上ります。

延養亭は年に数回公開されます。障子を開けて眺める景色には奥行きが感じられます。園の景色を最高に楽しむことのできる場所は、障子の反対側にある床の間の前です。障子が開いている時には、花葉の池や二色が岡の林が右側に見えます。茂みの後ろに少し隠れている三角岩がこの建物の東側の外にあり、建物内から眺める景色と同じ景色が見られる場所を指しています。

038-031

31. View from Renchiken Rest House

岡山県後楽園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後楽園 - 廉池軒からの眺め
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

31. View from Renchiken Rest House

The Renchiken Rest House sits on the shore of a small pond filled with colorful koi carp and features a granite bridge that arcs like the Japanese hiragana character for “ku.” The view includes the rolling landscape with expanses of water and varying levels of lawn as well as the pine grove that overlooks Sawanoike Pond, the largest body of water in the garden. From inside the house, this view is framed by a large, circular window metaphorically representing Buddhist cosmology. The same view can be enjoyed from inside the building at the attached cafe.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

31. 廉池軒からの眺望

廉池軒は、色とりどりの鯉で一杯の小さな池のほとりにあり、日本語のひらがなの「く」の字のように弧を描く御影石の橋が特徴です。広々とした水辺が広がるなだらかな風景や、勾配のある芝生、庭園内最大の水辺である沢の池を見下ろす松林などの眺望を見ることができます。建物の中からは、仏教の宇宙観を比喩的に表した大きな円形の窓枠によって切り取られた風景を楽しめます。また、併設のカフェで建物の中からも同じ景色を楽しむことができます。

038-032

32. View from Yuishinzan Hill

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 唯心山からの眺め
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

32. View from Yuishinzan Hill

This six-meter-high artificial hill is the highest observation point in Korakuen, and affords views over the garden grounds. From the top of the hill, the strategically placed rocks on the slope on the north side resemble a waterfall. The north side is a fine vantage point for viewing the entirety of Sawanoike Pond and its three islands, as well as the Enyotei House to the west at the end of a narrow path straight through the lawn. To the east are the Seiden Fields where rice and other plants are grown. To the south of the hill are the Ryuten Rest House and the Cycad Garden, which is filled with *Cycas revoluta* palms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

32. 唯心山からの眺望

高さ6mのこの人工の丘は、後樂園の最も高い展望台であり、庭園の敷地を見渡すことができます。丘の上からは、北側の斜面に綿密な計算に基づいて配置された岩々が滝のように見えます。北側は、沢の池や3つの島、芝生の中をまっすぐに伸びる細い道の突き当りにある西側の延養亭など、全体が眺められる、見晴らしが素晴らしい場所です。東側には、米や他の作物の栽培が行われている井田があります。丘の南側には流店と蘇鉄畑があり、蘇鉄の木がたくさん植えられています。

038-033

33. View from Ryuten Rest House

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 流店からの眺め

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

33. View from Ryuten Rest House

The four walls of the Ryuten Rest House are completely open to its surroundings. The supporting pillars are slender enough that they do not obstruct the view in any direction.

Visible to the east are the Chishionomori Grove and the Cherry Tree Grove where a number of maple and cherry trees bring color to the garden in autumn and spring. The front of the house commands an almost complete 180-degree view of the garden's lawn. The Cycad Garden filled with *Cycas revoluta* palms as well as the Yatsuhashi Bridge leading into the iris garden can be seen from the south side. On the south side is the garden's *kyokusui* (meandering stream), its current a contrast to the slow-flowing rivulet that runs through the house. To the north are the Seiden Fields beyond them the rows of manicured tea shrubs of the tea plantation. Also in view is the rocky back side of Yuishinzan Hill, along with a large rhododendron bush flowering in white and surrounding a cascade-shaped stone arrangement.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

33. 流店からの眺望

流店は、四方が外に完全に開放されています。支柱は、どの方向から見ても視界を遮らないよう、細くなっています。

東側に見えるのは、秋と春に数多くの楓や桜の木が庭を彩る、千入の森と桜林です。建物の正面からは、庭の芝生を 180 度見渡すことができます。南側からは、蘇鉄が一杯の蘇鉄畑や、花菖蒲畑へと続く八橋を望むことができます。南側には庭園の曲水（蛇行する水流）があり、建物の中を流れるゆっくりとした流れとは対照的です。北側には井田があり、その向こうには手入れの行き届いた茶畑の低木が並んでいます。また、岩が多い唯心山の裏側や、白い花を咲かせる大きなつつじの茂み、その周りの滝のように並べられた石なども見えます。

038-034

34. View from Shinden Rest House

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 新殿からの眺め

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

34. View from Shinden Rest House

The view from the Shinden Rest House focuses on the garden's rice paddies located southwest with the tea plantation on the righthand. This area, known as Seiden Fields, is where rice and other plants are grown. Beyond the fields and paddies, the Sawanoike Pond, Ryuten Rest House, and Yuishinzan Hill can all be seen.

The slightly elevated structure of the house gives visitors a better vantage point than outside at ground level. For the best view from outside the house, find a spot that aligns with the four sliding doors of the rest house.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

34. 新殿からの眺望

新殿からの眺めは、南西に位置する園内の田んぼに焦点が当てられ、その右手には茶畑が広がります。「井田」として知られるこのエリアでは、米や他の作物が栽培されています。畑や水田の向こうには、沢の池、流店、唯心山などが全て見えます。

少し高い位置に設けられた建物の構造により、外の地上よりも、見晴らしの良い場所となっています。建物の外からの眺めを楽しむためには、建物の4枚の引き戸に合わせた場所を探すのが良いでしょう。

038-035

35. View from Gojusan-tsugi Koshikakejaya Rest House

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 五十三次腰掛茶屋からの眺め
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

35. View from Gojusan-tsugi Koshikakejaya Rest House

The window of the Gojusan-tsugi Koshikakejaya Rest House provides framed views of Okayama Castle across the river from the garden. The thatch-roofed shelter is one of the most popular spots to look out over the garden. The bamboo lattice of the back wall breaks up the scene, framing a landscape of both close and distant elements. The house is a long, rectangular structure completely open on the side facing the path, giving visitors an unobstructed view of the adjacent pine grove.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

35. 五十三次腰掛茶屋からの眺望

五十三次腰掛茶屋の窓からは、その窓枠によって切り取られた、川を挟んで向こう側にある岡山城の庭園側からの景色を見ることができます。この茅葺き屋根の休憩所は、庭園を見渡せる最も人気のスポットの1つです。奥の壁の竹格子が景色の境となって、近景と遠景の両方の要素を組み立てています。建物は、小道に面した側面が完全に開放された、長方形の長屋で、隣接する松林を遮らない景色を訪れる人々に見せてくれます。

038-036

36. Introduction to Okayama Korakuen Garden

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 概要
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

36. Introduction to Okayama Korakuen Garden

Okayama Korakuen is regarded as one of the three “great gardens” of Japan. The spacious garden, situated at the rear of Okayama Castle, was first constructed by Ikeda Tsunamasa (1638–1714), the fourth lord of the Okayama domain. The garden was a source of relaxation and place of leisure for the Ikeda family through the generations they served as lords of the domain, and its scenic beauty has been carefully preserved. The inner and outer garden stretches over 14 hectares, the result of gradual expansion continuing until the end of the Edo period (1603–1867). Ownership of Korakuen was transferred from the Ikeda family to Okayama Prefecture in 1884 and the garden has been open to the public ever since. Although many of the buildings within Korakuen were destroyed by fires during World War II or damaged in natural disasters, a number of the structures have been restored based on historical documents. When strolling through the garden today, visitors can appreciate various recent innovations as well as features that are parts of Korakuen’s historical legacy.

Korakuen is special for the wide range of landscapes it presents. It is a stroll garden, dotted with buildings of various kinds and other points of interest. The view from the east side of the Enyo-tei tea house is bright and expansive, opening out on the garden’s lawns, pond, and dramatic borrowed scenery of Mt. Misao beyond it. There is a meandering stream and diverse groupings of trees and plants, all tied together in a harmonious whole. During the Edo period, the resident daimyo lord is thought to have taken pleasure in viewing the grounds from within the buildings. Today, visitors can enjoy the same views by standing at the front of the buildings. The tea houses and other structures are open to the public at certain times during the year. The stroll

garden, a style of garden that developed during the Edo period, is designed in such a way as to enhance enjoyment of the sights and sounds of nature while walking along its paths, around a pond, and up and down its hills.

Okayama Korakuen is located in Okayama, the capital of Okayama Prefecture. The garden offers beautiful scenery throughout the year, with particular highlights in each season. Cherry blossoms are the feature of spring spanning late March and early April, and irises in June and lotuses in July are the attractions of summer. The onsite rice paddies are planted in the spring, tended in the summer, and harvested in the fall. Autumn, when the foliage of the garden turns to striking hues, is one of the most popular times to visit. Come winter, the garden's colors are more somber, on rare occasions touched by snowfall.

Access

The Main Gate to the garden is on the northwest side of the grounds, a 15-minute bus ride from Okayama Station. Korakuen can also be accessed via the South Gate, located a five-minute walk across from Okayama Castle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

36. 岡山後楽園の紹介

岡山後楽園は「日本三名園」の1つとされています。岡山城の後ろに位置している広々とした後楽園は、岡山藩の4代目藩主である池田綱政（1638-1714）の時代に最初に造られました。後楽園は池田家が岡山藩の藩主を務めていた何代もの間にわたって、池田家にとってのくつろぎの源であり、余暇を過ごす場所でありました。そして、その景色の美しさは入念に保たれています。後楽園は外苑と合わせ14ヘクタールもの広さがあります。ここまで広がったのは、江戸時代（1603-1867）の終わりまで続いた段階的に手を加えられたことによる結果です。後楽園の所有権は1884年に池田家から岡山県へと移され、それ以来後楽園は一般に公開されるようになりました。後楽園内にある建物の多くは第二次世界大戦の時の火事によって破壊されたり、自然災害によって損傷を受けたりしていますが、多くの建物が歴史的資料に基づいて修復されています。現代の後楽園を訪れて、その中を散歩すれば、近年の様々な新しい工夫や、後楽園の歴史的遺産の一部である特徴などの真価を見ることができます。

後楽園が特別なのはそこで見ることのできる様々な景色があるからです。後楽園は廻遊式庭園であり、様々な種類の建物やその他の興味深い場所などが点在しています。延養亭の茶室の東側からの眺めは明るく広々としており、そこからは、後楽園の芝生、池、そしてその向こうにある操山のドラマチックな借景が広がっています。後楽園には曲がりくねった小川や様々な組み合わせの木々や草花があり、全体として調和しながらそれらすべてがひとつに結びあわされています。江戸時代にはそこに住まった大名が建物の中から庭を眺めて楽しんだと考えられています。現在では、後楽園を訪れた人々が建物の前に立って同じ眺めを楽しむことができます。茶室やその他の建物は1年の決まった時期に一般へと公開されています。江戸時代に発展した庭のスタイルの廻遊式庭園である後楽園は、その道沿いや池の周りを歩き、丘を上り下りしながら、自然の眺めと音による楽しみがさらに引き立つように設計されています。

岡山後楽園は岡山県の県庁所在地である岡山市に位置しています。後楽園では1年を通して美しい景色を見ることができ、季節によって固有の見どころがあります。3月下旬から4月上旬までの春季は桜の木が見どころとなっています。6月のカキツバタや7月の蓮は夏季における呼び物となっています。庭園内にある稲田は春に植えられ、夏に手入れをされ、秋に収穫されます。庭園の木々の葉が人目を引く色へと変わる秋は、最も来園者にとって人気の時期の1つです。冬に訪れると、後楽園の色合いはよりくすんだものとなっており、稀に雪景色となることもあります。

アクセス

後楽園への正門は敷地の北西側にあり、岡山駅からバスで15分ほどの場所にあります。後楽園は岡山城から徒歩で5分ほどの南門からも入ることができます。

038-037

37. History

岡山県後樂園事務所

【タイトル】 特別名勝 岡山後樂園 - 歴史
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

37. History

At the start of its construction in 1687, Okayama Korakuen was covered with rice paddies and vegetable fields. At that stage of its history, it was called Gokoen, meaning “rear garden,” as it lay behind the castle. The pleasure-oriented aspects of the garden were slowly developed over the years to include a Noh stage, buildings, ponds and various aesthetic touches under the direction of the daimyo lords. Between 1692 and 1699, work focused on the expansion of what is now the East Outer Garden. In 1700, the garden expanded to the area where the current Gaienkan is located at the north end of the site, which was considered complete for the time being.

With each ruling daimyo lord, the garden was further modified to reflect their individual tastes. Ikeda Tsunamasa (1638–1714) built the Noh stage and Ikeda Tsugumasa (1702–1776) oversaw the building of the six-meter-high artificial hill, Yuishinzan, at the center of the garden, along with a channel to connect the pond in front of the Renchiken Rest House to Sawanoike Pond.

In 1871 the garden was renamed Korakuen. Ownership of the garden was transferred from the Ikeda family to Okayama Prefecture in 1884 and opened to the public. From the 1920s onwards, Korakuen was maintained as it was designed during the Edo period (1603–1867). It was designated a National Site of Scenic Beauty in Japan in 1922 and a Special Place of Scenic Beauty in 1952.

In 1934, the garden suffered extensive damage from a powerful typhoon and in 1945 further destruction in World War II air raids. Thanks to the local community and the

preservation of historical documents, the garden was successfully reconstructed and its heritage sustained. In 1940, the vista which the Enyotei House faces was declared an official Scenic Zone by Okayama Prefecture, protecting the landscape arrangement for posterity. The restoration of the Korakuen Noh Stage was completed in 1958, followed by the Enyotei House in 1960.

In 2000, Okayama Korakuen celebrated its 300th anniversary and the excavated former dock ruins were opened to the public in 2014.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

37. 歴史

1687年の建設開始時、岡山後楽園は水田と畑に覆われていました。当時は、城の裏手に位置していたことから「裏庭」を意味する御後園と呼ばれていました。その後、大名の命を受けて、能舞台や建物、池、様々な美観を取り入れ、庭園の娯楽志向の側面が年月をかけて徐々に発展して行きました。1692年から1699年にかけて、現在の東外苑の拡張工事が集中的に行われました。1700年には、敷地の北端の、現在の外苑館がある辺りまで庭園が拡張され、一旦は完成したと考えられました。

統治を行うそれぞれの大名と共に、庭園にはそれぞれの好みを反映させる形でさらに手が加えられました。池田綱政（1638年 - 1714年）は能舞台を建設し、池田継政（1702年 - 1776年）は庭園中央の高さ6mの唯心山や、廉池軒の前の池と沢の池を繋ぐ水路の建設を監督しました。

1871年には、後楽園と改称します。庭園の所有権は1884年に池田家から岡山県に移され、一般公開されました。1920年代以降、後楽園は江戸時代（1603年 - 1867年）当時の設計で、維持管理されました。1922年には国の名勝に、1952年には特別名勝に指定されました。

1934年、強い台風により庭園は大きな被害を受け、1945年には第二次世界大戦の空襲でさらに破壊されました。地元地域の協力と歴史資料の保存により、庭園は無事復元され、その遺産は維持されました。1940年には、延養亭に面する景色が岡山県の風致地区に指定され、景観を後世へと保護することになりました。1958年には後楽園能舞台の修復が完了し、1960年には延養亭の修復も完了しました。

2000年に岡山後楽園は開園300周年を迎え、2014年には、発掘された、かつての船着き場の跡が一般公開されました。

地域番号	039	協議会名	呉市多言語解説協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
039-001	国重要伝統的建造物群保存地区 呉市豊町御手洗 保存地区 - 御手洗		500	アプリ/QRコード、 WEB
039-002	旧呉鎮守府司令長官官舎		500	アプリ/QRコード、 WEB
039-003	本庄水源地堰堤水道施設		600	アプリ/QRコード、 WEB
039-004	旧澤原家住宅 - 主屋		500	アプリ/QRコード、 WEB
039-005	桂浜神社 - 本殿		600	WEB
039-006	若胡子屋跡		500	アプリ/QRコード、 WEB
039-007	御手洗七卿落遺跡		500	アプリ/QRコード、 WEB
039-008	恵美須神社 - 本殿・拝殿		500	アプリ/QRコード、 WEB
039-009	住吉神社 - 本殿		500	アプリ/QRコード、 WEB
039-010	旧柴屋住宅		500	アプリ/QRコード、 WEB
039-011	旧金子家住宅		500	アプリ/QRコード、 WEB
039-012	船宿		500	アプリ/QRコード、 WEB
039-013	満舟寺 - 石垣		500	アプリ/QRコード、 WEB
039-014	天満神社		500	アプリ/QRコード、 WEB
039-015	千砂子波止と高燈籠		500	アプリ/QRコード、 WEB
039-016	乙女座		200	アプリ/QRコード、 WEB

039-017	旧呉海軍工廠塔時計	200	アプリ/QRコード、WEB
039-018	旧東郷家住宅離れ	500	アプリ/QRコード、WEB
039-019	旧高烏砲台火薬庫	500	アプリ/QRコード、WEB
039-020	二河水源地取水口	250	WEB
039-021	海上保安大学校煉瓦ホール	300	WEB
039-022	宮原浄水場低区配水池	350	WEB
039-023	アレイからすこじま	300	WEB
039-024	昭和町れんが倉庫群	300	WEB
039-025	海上自衛隊呉地方総監部第一庁舎	300	WEB
039-026	歴史の見える丘	300	WEB
039-027	旧呉海軍工廠海軍技手養成所跡と周辺の海軍遺構	300	WEB
039-028	長迫公園 (旧海軍墓地)	500	WEB
039-029	高烏砲台跡	500	WEB
039-030	大空山砲台跡	600	WEB
039-031	亀ヶ首発射場跡	600	アプリ/QRコード、WEB
039-032	伝清盛塚	500	WEB
039-033	朝鮮通信使関連資料	500	WEB
039-034	呉市海事歴史科学館 (大和ミュージアム)	300	WEB
039-035	海上自衛隊呉史料館 (てつのくじら館)	200	WEB
039-036	音戸清盛祭	200	WEB
039-037	音戸の舟唄	200	WEB
039-038	小坪神楽	200	WEB
039-039	御手洗夏季大祭	500	WEB

039-001

Mitarai: An Edo-period Port Town Unchanged by the Tides of Time

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 国重要伝統的建造物群保存地区

呉市豊町御手洗

保存地区 - 御手洗

【想定媒体】 アプリ/QRコード、WEB

できあがった英語解説文

Mitarai: An Edo-period Port Town Unchanged by the Tides of Time

The town of Mitarai was founded in 1666 during the Edo period (1603–1867), an era characterized by peace, prosperity, and the rise of the merchant class. This period was also characterized by isolationist policies that strictly limited Japan’s contact with other countries. As a result, domestic trade became increasingly important, and official shipping routes were established to connect Osaka and Edo (now Tokyo) with the rest of Japan. The town of Mitarai, being positioned along a major shipping route, was an important port of call for trade ships carrying goods such as rice, alcohol, and salt. While the sailors waited for the tides to turn or the winds to change, local merchants restocked their ships with provisions and provided lodging, entertainment, and other services for the crews. Other businesses, such as teahouses and bathhouses (*sentō*) also catered to the visiting sailors. As a port town, Mitarai’s fortunes were tightly bound to the overall domestic economy; as trade grew, Mitarai flourished.

In addition to merchants, important political figures also frequented Mitarai. Local daimyo stopped there when making trips to the capital, and during the tumultuous final years of the Tokugawa shogunate (1603–1868), the port town’s location relative to the domains of Hiroshima, Chōshū (now part of Yamaguchi Prefecture), and Satsuma (now part of Kagoshima Prefecture) made it a setting for political intrigue. One such event was the signing of the Mitarai Treaty, a secret agreement between the provinces of Chōshū and Geishū to form an alliance against the shogunate. This treaty was an important step in the fall of the shogunate, which led to the end of centuries of

isolationism and the beginning of the modern period.

The advent of the Meiji era (1868–1912) was marked by rapid industrialization, including the modernization of the country’s transportation systems through the development of a railway network. As maritime transport was replaced by rail transport, Mitarai’s importance as a port town sharply declined, and its economic growth came to a sudden halt. As a result, much of Mitarai’s Edo-period townscape remains unchanged to this day. In 1994, the national government designated Mitarai an Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings.

Edo-period Architecture

Historic Mitarai has many narrow, maze-like streets, and its traditional buildings are characterized by wooden lattice doors (*kōshido*) and tile roofs typical of the Edo period. Houses built later in the period can be distinguished by their “sea-cucumber walls” (*namako kabe*). These walls are covered with tiles and sealed with white plaster, creating a geometric pattern that is said to resemble a sea cucumber. Plastered walls are more fire-resistant than wooden walls, and during the Edo period they were commonly used in the construction of warehouses and storehouses. Another notable feature among Mitarai’s older buildings is their lack of a full second story. The Edo period was marked by explicit class divisions, and it was considered disrespectful to live above street level and look down on samurai in the streets below.

Mitarai’s harbors still regularly receive boats from the surrounding islands of the Seto Inland Sea, and its former glory is still reflected in the buildings of its historic district.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国重要伝統的建造物群保存地区

御手洗は江戸時代の1666年に設立された。また、江戸時代には鎖国政策が行われ、外国との接触が厳しく制限されていた。その結果、国内貿易の重要性が高まり、大阪や江戸（現在の東京）と日本を結ぶ航路が整備された。御手洗は主要な海路に位置し、米や酒、塩などの物資を運ぶ貿易船の重要な寄港地となった。船乗りたちは潮の満ち引きや風の変化を待つ間、地元の商人たちが船に食料を補給し、船員たちに宿泊や娯楽などのサービスを提供していた。また、茶屋や銭湯などの商売も行われていた。港町である御手洗の経済は国内経済と密接に結びつい

ており、国内経済の発展とともに御手洗も繁栄した。

商人だけでなく、政界の要人も御手洗を訪れた。地元の大名が都への定期的な出張の際には御手洗に立ち寄り、広島、長州（現山口県）、薩摩（現鹿児島県）に挟まれた港町は、幕末の激動の時代には政治的な陰謀の舞台となった。長州と芸州が幕府と同盟を結ぶために密約した「御手洗条約」もその一つである。この条約は幕府崩壊の重要な一歩であり、何世紀にもわたる鎖国主義の終焉と近代の幕開けをもたらした。

明治時代（1868年～1912年）の到来は、鉄道網の開発による国の交通システムの近代化を含む急速な工業化であった。海上輸送から鉄道輸送への移行に伴い、港町としての御手洗の重要性は急激に低下し、経済成長は急停止した。その結果、御手洗の江戸時代の町並みの多くが今日まで残っており、1994年には国から「重要伝統的建造物群保存地区」に選定された。

歴史ある御手洗は、細長く入り組んだ町並みが多く、江戸時代の典型的な木造格子戸（こうしどう）と瓦屋根が特徴的な伝統的な建物が多く見られる。江戸時代後期に建てられた家は、なまこ壁（なまこかべ）が特徴的である。ナマコの色や模様に似ているとされる黒スレートの上に白漆喰で幾何学的な模様を施したもので、ナマコ壁と呼ばれている。漆喰壁は木壁に比べて耐火性が高く、江戸時代には蔵や土蔵の建築によく使われていた。また、御手洗の古い建物の特徴として、高さが低いことが挙げられる。江戸時代には階級がはっきりしていたため、街の上に住んで下の人を見下すのは失礼だとされていた。

今でも御手洗の港には定期的に地元の船が入港しており、歴史ある街並みの中にはかつての栄華が残っている。

039-002

Former Residence of the Commander-in-Chief of the Kure Naval Base

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 旧呉鎮守府司令長官官舎

【想定媒体】 アプリ/QRコード、WEB

できあがった英語解説文

Former Residence of the Commander-in-Chief of the Kure Naval Base (Irifuneyama Memorial Museum)

The Former Residence of the Naval Commander-in-Chief is part of the Irifuneyama Memorial Museum, an open-air museum that was opened in 1967 to preserve Kure's history as an important naval base. The museum complex occupies a forested area and comprises several historic buildings that have been relocated to the museum's grounds, as well as a Local History Museum and a Museum of Historical Materials.

Prior to being occupied by the commander-in-chief's residence, Irifuneyama Hill was the location of Kameyama Jinja Shrine (est. 703), which enshrined the Shinto guardian deity of the Kure region. Shortly after Kure was designated a major naval base in 1886, Kameyama Jinja was moved about half a kilometer northeast. The Imperial Navy then built the commander-in-chief's residence atop this hill in 1890. The residence was continuously inhabited for 40 years, serving 32 successive commanders-in-chief through the end of World War II. Some of its more notable residents include Katō Tomosaburō (1861–1923), who became Japan's chief commissioner plenipotentiary to the Washington Conference and later served as prime minister, and Suzuki Kantarō (1868–1948), who, as prime minister, contributed to the final peace negotiations with the Allied Forces that brought the Pacific Theater of World War II to a close.

Under postwar occupation by the Allied Forces, the residence was used by the commander of the British Commonwealth Occupation Force, which was headquartered in Kure. During this time, the entire building was remodeled to suit the Western tastes of its residents. The interior walls were painted white, and the carved transom panels

(*ranma*) that separated the rooms were removed to make the space feel more open. The Allied Forces returned the residence to the Japanese government when the British forces left in 1956, and the building was finally restored to its original state in 1995 after five years of repair work.

Architectural Features

The residence was designed by Sakurai Kotarō (1870–1953), the first Japanese architect to receive official certification from the United Kingdom. It is made up of a Western-style wing in the front, for public use, and a Japanese-style wing in the back for private use. This eclectic design is characteristic of the Meiji era (1868–1912), when Western dress and formalities were adopted for public or governmental settings, but the domestic life remained unchanged. The exterior of the Western-style wing displays a half-timbered façade, and the roof is tiled with natural slate in a fish-scale pattern. The interior has wooden floors and rare, gold-embossed wallpaper (*kinkara kami*) that was not discovered until the residence was renovated in the early 1990s. In contrast, the Japanese-style wing was built with traditional design elements, such as tatami-mat flooring and a windowed corridor (*engawa*) that runs along the outer edge of the house. The strict architectural separation that Kotarō created is especially noticeable at the door that connects the two wings, which resembles a traditional sliding door on the Japanese side but appears as a Western-style wooden door from the opposite side. The residence was designated a national Important Cultural Property in 1998.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧呉鎮守府司令長官官舎（入船山記念館）

旧呉鎮守府司令長官官舎は、呉の重要な海軍鎮守府としての歴史と史料を保存するために1967年に開館した野外博物館「入船山記念館」の一部である。森の中にある複合施設は、敷地内に移築された歴史的建造物のほか、郷土資料館、歴史資料館などで構成されている。

入船山の丘は、元々は呉の守護神を祀る亀山神社（703年創建）があった場所で、総司令官邸があった前は、呉の守護神を祀っていた。亀山神社は、1886年に呉が海軍の要所に指定されて間もなく、現在の場所に約半キロ北東に移された。1890年、帝国海軍はこの丘の上に総司令官邸を建てた。第二次世界大戦末期までの40年間、32人の歴代の司令官に仕え

た。また、ワシントン会議全権大使を務め、後に首相となった加藤友三郎（1861-1923）や、首相として連合軍との最後の和平交渉に貢献し、第二次世界大戦の終結に貢献した鈴木貫太郎（1868-1948）などの著名な人物もいる。

戦後、連合軍の占領下であり、呉に本部を置く英連邦進駐軍の司令官が使用していた。この間、内壁を白塗りにしたり、部屋を仕切っていた欄間を撤去して開放的な空間にするなど、西洋風のテイストに合わせて建物全体が次々と改造された。1956年の占領が終わると連合軍から日本政府に返還され、5年間の改修工事を経て1995年によく元の姿に復元された。

この建物は、日本の建築家として初めて英国の公的資格を取得した桜井小太郎（1870-1953）に設計された。正面の公共用の洋館と背面の私用の和館から構成されている。このような折衷的なスタイルは、明治時代の特徴であり、官公庁や公共の場では洋装や形式が採用されたが、家庭生活は変わらなかったという。洋館の外観は半木造、屋根は魚鱗文様の石板が敷かれている。内装は、フローリングの床や1990年代初頭の改修時に発見された金唐紙（きんからかみ）の壁紙が特徴的である。一方、和館は、畳の床や外縁に沿った縁側など、伝統的なデザインの要素を取り入れている。小太郎が生み出した厳格な建築的分離は、特に両館をつなぐ扉に顕著に現れている。和館に面した側は、伝統的な襖に似ていますが、反対側から見ると木製の洋風の扉に見える。この住宅は1998年に国の重要文化財に指定された。

039-003

Honjō Dam

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 本庄水源地堰堤水道施設
【想定媒体】 アプリ/QRコード、WEB

できあがった英語解説文

Honjō Dam

Honjō Dam is a concrete gravity dam that stores and regulates water from the Nikō River. It was constructed in 1918 by the Imperial Navy in response to the expanding naval base's growing demands for water. Until the dam's completion in 1918, the citizens of Kure depended on low-quality well water, which was vulnerable to exposure to harmful bacteria. After the dam was built, the Navy made part of this new water supply available to Kure's residents, thus providing them with a more reliable water source.

At the time of its construction, Honjō Dam was said to be the largest dam in the East. The dam is 97 meters long, 3.64 meters wide, and 25 meters high. The reservoir behind it holds a maximum volume of 1.96 million cubic meters of water. The exterior of the dam, as well as its large staircase (with 96 steps), are made from cut granite. Honjō Dam has been in continual use since it was first built, yet very little repair work has been necessary. This durability testifies to the relative sophistication of naval architectural technology at the time the dam was built.

At the foot of the dam, a gatehouse regulates the volume of water released by the dam by measuring its flow rate. This water is then sent downstream to the Miyahara Water Purification Plant. A round well next to the gatehouse can be used to draw water directly from the Nikō River when the water level of the reservoir is low. In 2017, a new propeller water circulation system was installed to further improve water quality by inhibiting the growth of algae on the surface of the water. The dam's reservoir is also protected by a small shrine dedicated to a Shinto water deity, which has been erected on an artificial island near the dam.

The Honjō Dam facility was designated a national Important Cultural Property in 1999. It is the first water-supply structure to have received this designation while still in use. In 2005, the Water Resources Environment Center certified the Honjō Dam reservoir as one of the “Selected 100 Dam Lakes” across Japan, in recognition of its scenery, historical significance, and sophisticated architecture. The dam is opened to visitors every spring when the cherry trees bloom along the dam’s base.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本庄水源地

本庄水源地は、二河川の水を貯めて調整するコンクリート製の重力式の堰堤である。1918年、海軍拡張に伴う水需要の増大に対応するため、帝国海軍によって建設された。堰堤が完成するまで、呉市民は有害な細菌や物質にさらされやすい低品質の井戸水に頼っていた。堰堤の完成後、海軍はこの新しい水の一部を呉市民に提供し、より信頼性の高い水源を提供した。

堰堤の構造は長さ97メートル、幅3.64メートル、高さ25メートルで、最大196万立方メートルの水量を貯めることができる。建設当時は東洋最大の堰堤と言われていた。堰堤の外観や大階段（九十六段）は、いずれも花崗岩を切り出して作られている。本庄水源地は建設当初から使用され続けてきたため、ほとんど補修工事は行われていなかった。この耐久性の高さは、堰堤建設当時の海軍建築技術の高度さを物語っている。

堰堤の麓には水門小屋があり、流量を測定して放流量を制御してから宮原浄水場に下流に送るようになっている。水門小屋の隣には丸い井戸があり、貯水池の水位が低い時には二河川から直接水を引くことができる。2017年には新たにプロペラによる水循環システムを導入し、貯水池内の藻類の繁殖を抑制することで、さらなる水質改善を図っている。また、堰堤の貯水池を守るために、堰堤近くの人工島には水の神様を祀った小さな祠が建っている。

本庄水源地は、平成11年に、稼働している水道施設としては日本で初めて国の重要文化財に指定された。2005年には、その景観や歴史的意義、洗練された建築などが評価され、一般財団法人水源池環境センターにより「ダム湖百選」に認定された。毎年春になると、堰堤の麓の桜の開花に合わせて一般公開されている。

039-004

Former Sawahara Residence

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 旧澤原家住宅 - 主屋
【想定媒体】 アプリ/QRコード、WEB

できあがった英語解説文

Former Sawahara Residence

The Sawahara Family

The Sawahara family played a prominent role in Kure's history over many generations. In 1886, when Kure was chosen as the location for a major naval base, it was Sawahara Shigetarō Tametsuna (1839–1923) who represented Kure as city headman in the negotiations with the Imperial Navy. At this time, the Sawahara Residence guesthouse that had been built 80 years earlier became the temporary home of the naval commander-in-chief. Later, the Sawahara residence was one of the few large-scale structures in Kure to survive the air raids at the end of World War II (1939–1945).

While the Sawahara family successfully negotiated with the Allied occupying forces to keep the main building and the Triple Warehouse, the New Warehouse and a nearby secondary residence were both seized for use by the British Commonwealth Occupying Forces. Both properties were returned to the Sawahara family in 1952, and shortly thereafter the secondary residence was sold off and torn down. The family transferred ownership of the estate to the city of Kure in 2001 but retained the right to reside there. The Former Sawahara Residence was designated a national Important Cultural Property in 2005. It is the only building in Kure not related to the Imperial Navy to be granted this recognition.

The Sawahara Residence

The history of the residence extends back to 1728, when the Sawahara merchant family began living there. A fire in 1740 destroyed most of the complex's original structures, but the family rebuilt. A guesthouse for high-ranking visitors was added

to the complex in 1805 in response to news that Asano Ukyō, a young lord from the Hiroshima domain, would be visiting the following year. The Sawahara family had become wealthy through their brewery business, and the task of hosting prestigious visitors naturally fell to them. The Sawahara residence was well suited to hosting such guests: the rooms of the guesthouse were decorated with luxurious furnishings, such as *yakusugi* cedar wood taken from ancient trees on the distant island of Yakushima and carved transom panels (*ranma*) depicting the arched bridge and lanterns of Hiroshima's famed Itsukushima Jinja Shrine.

In 1805, in preparation for Lord Asano's visit, the family also built an *onarimon*, a special entrance exclusively for high-ranking guests. However, when Lord Asano's officials assessed the gate, they determined it to be overly ornate for a merchant's residence and reprimanded the Sawahara family for forgetting their place. The family hastily sawed off the gate's long, decorative crossbars and covered the shortened ends with wooden boxes that remain to this day.

This incident reflects the power shift that occurred between the samurai and merchant classes during the latter half of the Edo period (1603–1867) as the merchant class grew increasingly affluent. Despite their greater wealth, the merchants remained lower in social rank than the samurai, and they were expected to refrain from extravagances that were normally reserved for the houses and lifestyles of the ruling class.

Architectural Features

The residence's Triple Warehouse (Mitsugura) was erected in 1809, and it has since become a symbol of Kure. The street-facing side of this trio of warehouses was used as a backdrop for multiple scenes in the 2016 animated movie *In This Corner of the World*. The Triple Warehouse is noted for its unique "straw raincoat walls" (*minokabe*), which are built by layering plaster and woven straw. The technique is uncommon, and very few historical buildings with *minokabe* still exist.

Although the Triple Warehouse appears from the street to be a single, joined structure, it actually consists of three separate buildings. The buildings on the left and right are nearly identical, but the central warehouse displays some architectural differences. For example, the warehouses on either side have wooden-lattice windows, whereas the windows of the central warehouse have metal lattices and are slightly smaller. The

roofs of the warehouses vary as well; while the buildings on the left and right have ordinary tile roofing, the central warehouse has a pantile roof with curved, S-shaped tiles. The New Warehouse (Shingura) that stands nearby was built in 1905 and is the most modern addition to the Sawahara residence.

The Triple Warehouse was once used to store the Sawahara family's extensive collection of historical documents, which chronicle Kure's history and development during the late Edo period. These historical records were designated a Tangible Cultural Property by the city of Kure in 1982, and they are now archived at the Irifuneyama Memorial Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧澤原家住宅

呉の歴史の中で、澤原家は大きな役割を果たしてきた。1886年（明治19年）、呉が海軍の大規模な駐屯地として選ばれた時、呉市を代表して海軍との交渉に当たったのが澤原為綱（1839～1923年）であった。この時、80年前に建てられた澤原邸の迎賓館が海軍総司令官の仮住まいとなった。その後、第二次世界大戦末期（1939年～1945年）の空襲を生き延びた呉でも数少ない大規模な建造物の一つとなった。澤原家は連合軍と交渉して本館と三ツ蔵を残すことに成功したが、新蔵と近くの別宅は英連邦占領軍に接収されてしまった。両物件は1952年に沢原家に返還され、その後間もなく別宅は売却され取り壊された。一族は、2001年には正式に呉市に所有権を譲渡したが、居住権は保持している。旧澤原家住宅は2005年に呉市で唯一、帝国海軍に関係のない建物として、国の重要文化財に指定された。

邸宅の歴史は、澤原商家が居住を始めた1728年までさかのぼる。1740年の火災で屋敷の大部分が焼失しました。1805年には、翌年に広島藩主浅野右京（あさの・うきょう）が来訪するとのことで、宿泊所（本陣）が増設された。この頃になると、澤原家は酒造業で裕福になり、町内の庄屋の家やそれに類する名門が、貴人が町を訪れた際に接待するのが一般的であった。屋久島（現鹿児島県）の名木屋久杉や、広島の名所である厳島神社のアーチ橋や提灯を彫った欄間など、豪華な素材を使った客室は、澤原邸にふさわしいものであった。

澤原家には、貴賓専用の御成門も作られていた。しかし、石京の来訪に備えて、官憲がこの門を見て、「商人としての立場を忘れている」と叱責した。その結果、一家は急いで門の長い装飾的な十字架を切り落とし、短くなった両端を木箱で覆って現在に至っている。

この事件は、江戸時代後半の商人の富裕化に伴い、貴族階級と商人階級の間で起こった権力交代を反映したものである。商人は豊かになったとはいえ、貴族よりも社会的地位が低く、貴族の家や生活のための贅沢は慎むことが求められていた。

1809年に建立された三ツ蔵は、2016年のアニメ映画「この世界の片隅に」で、通りに面した倉庫の側面が複数のシーンの背景として使用されるなど、呉のシンボルとなっている。三ツ蔵は、漆喰と藁を編んだものを重ねて作られた「藁のレインコート壁」(藁壁)で作られている。この技術は珍しく、歴史的建造物の中には現存するものはほとんどない。三ツ蔵は、通りから見ると一つの建物に見えるが、実際には三つの建物から構成されている。左右の建物は基本的に構造が似ているが、中央の倉庫は建築的な違いが見られる。例えば、側面の倉庫の窓は木製の格子窓であるのに対し、中央の窓は金属製の格子窓であり、大きさも異なっている。また、左右の建物は本瓦葺き屋根であるのに対し、中央の倉庫はS字型に湾曲した棧瓦葺き屋根である。近くにある新蔵は1905年に建てられたもので、澤原邸の中では最も近代的なものである。

三ツ蔵は、江戸時代後期の呉の歴史と発展を記録した澤原家の膨大な史料を保管していた。これらの史料は、1982年に呉市の有形文化財に指定され、現在は入船山記念館に保管されている。

039-005

Katsurahama Jinja Shrine

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 桂浜神社 - 本殿
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Katsurahama Jinja Shrine

The history of Katsurahama Jinja Shrine can be traced back to the eighth century. The shrine is located just north of Katsurahama Beach, on the island of Kurahashi. It was mentioned in Japan's oldest poetry anthology and was patronized by prominent historical figures, such as Emperor Meiji (1852–1912). As the city of Kure developed, the Shinto deities enshrined at Katsurahama Jinja changed to match the shifting identity of the city.

The first mention of a shrine standing on Katsurahama Beach can be found in a poem composed by Ōishi Minomaro in 736. Minomaro came ashore at Kurahashi Island while traveling with a diplomatic mission to the ancient Korean kingdom of Silla (57 BCE – 935 CE) and was struck by the scenic beauty of the location. The poem he composed is preserved in the *Man'yōshū* (Collection of Ten Thousand Leaves), the oldest anthology of Japanese poetry, which was compiled during the late Nara period (710–794).

Originally a small Shinto shrine, Katsurahama Jinja was dedicated to Munakata Sanjoshin (the Three Munakata Goddesses), female deities of the sea who grant safe sailing and bountiful catches, who were worshipped mainly by fishermen. With the rise of warrior activity on the Seto Inland Sea, visitors increasingly prayed for success in military matters rather than fishing. When governor Tagaya Hiroshige, himself a sailor and warrior, rebuilt the main sanctuary in 1480, he rededicated the shrine to the warrior deity Hachiman. In 1982, the main sanctuary was designated an Important Cultural Property by the national government.

The main sanctuary's architecture is characteristic of the Kamakura period (1185–1333), though it was built over a century after the period ended. It was constructed in a traditional Shinto architectural style called *sangensha nagarezukuri*, characterized by an asymmetrical gabled roof and four pillars that visually divide the front of the building into three equal spaces. The roof is covered with wooden shingles, and the building's pillars are all cylindrical rather than squared, which is atypical in shrine architecture. A worship hall was added later, but it was built taller than the neighboring main sanctuary. As this was later considered offensive to the deities enshrined there, the main sanctuary's pillars were boosted on stilts to raise it slightly higher than the worship hall.

The shrine's torii was built on the beach directly facing the sea in order to greet the many visitors who arrived by ship. In the modern era, when Kure gained prominence as the location of a naval base, Katsurahama Jinja became known throughout the country as a place to pray for military success. Notable visitors with military ties include Emperor Meiji (1852–1912) and the war hero Fleet Admiral Tōgō Heihachirō (1848–1934). Some of these visitors left votive tablets called *ema*. These wooden plaques represent the prayers and wishes of visitors to the shrine, and many of them are displayed in the front hall. To honor the shrine's connection to the sea, this hall was constructed using shaped timber from the Kure shipyard. For this reason, the hall's floorboards are curved like the sides of a ship.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

桂浜神社

桂浜神社の歴史は 8 世紀にまで遡ることができる。倉橋島の桂浜海岸のすぐ北側にあるこの神社は、日本最古の歌集にも詠まれており、明治天皇をはじめとする歴史上の著名な人物にも崇敬されてきた。呉市の発展に伴い、桂浜神社に祀られている神々は、移り変わりに合わせて変化し、神社の歴史は地域の歴史を反映している。

736 年に大石蓑麻呂が詠んだ歌が、桂浜に建つ神社の初出である。大石蓑麻呂は、新羅の国（紀元前 57 ～ 935）への外交使節団の旅の途中、倉橋島に上陸し、その景観の美しさに心を打たれたという。彼が詠んだ歌は、奈良時代（710 ～ 794）後期に編纂された日本最古の歌集『万葉集』に保存されている。

桂濱神社はもともと小さな神社で、航海の安全と豊漁をもたらす海の女性神である宗像三女神を祀っており、主に漁師を中心に信仰されていた。瀬戸内海での武運の高まりに伴い、参拝客の武運祈願が盛んになり、神社の連想も変化していった。1480年、船乗りであり武士でもあった多賀谷 弘重公が本殿を再建した際に、武運の神である八幡神をお祀りした。1982年、本殿は国の重要文化財に指定された。

本堂は、鎌倉時代（1185～1333）の終焉から1世紀以上を経て建てられたものであるが、その簡素な建築が特徴的である。三間社流造と呼ばれる伝統的な神道建築様式で、左右非対称の切妻屋根と4本の柱で正面を3等分しているのが特徴である。屋根は柿葺で、柱は四角ではなく円筒形をしており、神社建築としては異例のものである。拝殿は後に増設されたが、本殿よりも高い位置に建てられている。これは、そこに祀られている神々に不快感を与えるものと考えられていたため、本殿の柱は、隣の拝殿よりも少し高くするため高床式になっている。

神社の鳥居は、かつて船で訪れた多くの参拝客を迎えるために、海に面した浜辺に建てられた。呉の海軍基地としての重要性が高まるにつれ、桂濱神社は武運を祈願する場所として全国に知られるようになった。明治天皇や東郷平八郎（1848～1934）など、政府や軍部との関係が深い参拝客が訪れている。これらの訪問者の中には、絵馬と呼ばれる奉納碑を残している人もいる。この絵馬は、参拝者の祈りや願いを表したもので、多くの絵馬が社殿に飾られている。このお堂は、海とのつながりを大切にするために、呉の造船所の木材を使って建てられた。そのため、床板は船の側面のように湾曲して反り返っている。

039-006

Wakaebisuya Teahouse

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 若胡子屋跡

【想定媒体】 アプリ/QRコード、WEB

できあがった英語解説文

Wakaebisuya Teahouse

The Wakaebisuya Teahouse is estimated to have been built in 1724 and was the largest of four main teahouses (*chaya*) that operated in Mitarai during the Edo period (1603–1867). Far more than a place to drink tea, the teahouses of that time provided food, drink, and entertainment for the sailors and merchants who docked their ships in Mitarai. The success of the teahouses was considered a symbol of Mitarai’s prosperous merchant culture. Wakaebisuya was the first teahouse in Mitarai to receive an official business license from the Hiroshima domain, and it is believed to have employed up to 100 female entertainers at the peak of its success. It is the only teahouse still standing in Mitarai today.

The Wakaebisuya Teahouse was a high-class establishment whose clientele included not only sailors but also daimyo from different regions, such as Kumamoto and Satsuma (now Kagoshima Prefecture), as well as foreign travelers associated with the Dutch East India Company. The teahouse had a close relationship with the Satsuma domain, as evidenced by the materials used in its construction. The ceiling and shutters (*amado*) of the tatami-floored guest room are built of *yakusugi*, ancient Japanese cedars taken from the island of Yakushima, in what is now Kagoshima Prefecture. At the time, Yakushima was controlled by the Satsuma domain, who regulated the export of *yakusugi* and required a special permit to obtain it. Likewise, one wall of Wakaebisuya’s inner garden is decorated with volcanic cinder originating from the distant Sakurajima Peninsula, also located in Kagoshima.

Though distant from the famous red-light districts of Kyoto and Edo (now Tokyo), the teahouse employed high-class courtesans (*oiran*) for its equally high-class patrons. The

top-ranked courtesans, called *tayū*, were luxuriously attired, dressing in embroidered robes on par with those worn by courtesans in the Yoshiwara and Shimabara districts of Edo and Kyoto, with lavish accessories such as black lacquer geta, tortoiseshell combs, and gold-and-silver hairpins.

The Ohaguro Incident

There is a Japanese ghost story about one of Wakaebisuya's *oiran* and her serving girl (*kamuro*). This story is referred to as the "Ohaguro Incident." *Ohaguro* is the practice of blackening one's teeth with a foul-smelling mixture of iron filings dissolved in boiling vinegar. During the Edo period, blackened teeth indicated that a woman was married, and since the courtesans at Wakaebisuya were considered "wives for a night," they blackened their teeth before receiving customers. One night, an *oiran* could not get the liquid to adhere to her teeth no matter how she tried. With customers waiting for her, the *oiran* grew more and more impatient, and in a rage, she poured the boiling liquid down her serving girl's throat. The girl began vomiting black blood into her hands, and when she tried to steady herself against the wall, she left a black handprint. She died soon after. From then on, the ghost of the *kamuro* haunted the woman who had killed her. It is also said that whenever the number of women employed at the teahouse reached 100, one of them would die mysteriously so that there were never more than 99 women working there at a time. Moreover, some claim that the *kamuro*'s black handprint high on the wall could never be hidden with paint and can still be seen today.

After Mitarai's economy declined, the teahouse closed, and in 1884 the building became a Buddhist temple. As a result, the second floor was removed to make room for the temple lecture hall. In 1953, the town of Mitarai obtained the building so that it could be renovated and restored to its original appearance as a teahouse. Today, it is a public space.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

若胡子屋

若胡子屋は、江戸時代に御手洗で営業していた4つの主要な茶屋の中では最大のもので、1724年に建てられたと推定されている。当時の茶屋は、お茶を飲むだけでなく、御手洗に船を

停泊させた船乗りや商人を楽しませ、その活躍は御手洗の繁栄した商人文化の象徴とされていた。若胡子屋は御手洗で初めて広島藩から営業許可を受けた茶屋で、最盛期には 100 人も遊女や芸妓を雇っていたといわれている。現在、御手洗に現存する唯一の茶屋である。

若胡子屋は、船乗りだけでなく、熊本藩や薩摩藩（現鹿児島県）など各地の大名やオランダ東インド会社関係の外国人旅行者なども訪れる高級店だった。薩摩藩との関係が深いことは、茶屋の材料にも表れている。畳の客間の天井や雨戸には、現鹿児島県屋久島の屋久杉が使われている。屋久杉は、当時屋久島を支配していた薩摩藩が輸出を管理していたため、特別な許可が必要だった。また、若胡子屋の中庭の壁には、遠く離れた鹿児島県の桜島半島の火山灰が飾られている。

京都や江戸の繁華街からは離れているが、この茶屋には高級な花魁（おいらん）がいて、高級な客をもてなしていた。若胡子屋の最上位の遊女（太夫）は、江戸や京都の吉原や島原の花魁に匹敵する刺繍の入ったローブを身にまとい、黒漆の下駄やべつ甲の櫛、金銀のかんざしなどの豪華なアクセサリーを身につけていたという。

若胡子屋の鬼灯とその遊女（神室）にまつわる有名な怪談があります。この話は「お歯黒事件」と呼ばれている。お歯黒とは、鉄の粉を煮酢に溶かしたもので歯を黒くすることである。江戸時代から歯が黒くなることは結婚していることを意味し、若胡子屋の遊女は「一夜の妻」とされていたため、客を迎える前に歯を黒くしていた。ある晩、いくらやってみても、禿はおいらんの歯に液体を付着させることができなかった。お客が来るのを待っているうちに、花魁はしびれを切らした。怒った彼女は、煮えたぎる湯を自分の禿の喉に注いだ。少女は両手に黒い血を吐き始め、壁にもたれかかろうとすると黒い手跡を残した。彼女は間もなく死んだ。それ以来、禿の亡霊は殺した女に付きまとった。また、茶室に雇われていた女性が 100 人になると、そのうちの一人が不思議なことに死んでしまうため、一度に 99 人以上の女性が雇われることはなかったと言われている。また、壁の高いところにあった禿の黒い手形は、絵の具では隠せず、今でも見ることができるという説もある。

御手洗の経済が衰退し、茶屋が閉店した後、1884 年（明治 17 年）に仏閣となった。この時に 2 階部分を撤去して、寺の講堂のスペースを確保した。昭和 28 年、御手洗行政が建物を入手して改修し、茶屋としての姿に復元した。現在は公共のスペースとなっている。

039-007

Flight of the Seven Nobles (*Shichikyō-ochi Iseki*)

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 御手洗七卿落遺跡
【想定媒体】 アプリ/QRコード、WEB

できあがった英語解説文

Flight of the Seven Nobles (*Shichikyō-ochi Iseki*)

The Takehara residence is known for its connection with the so-called “flight of the seven nobles” (*shichikyō-ochi*), an incident that occurred during the final years of the Tokugawa shogunate (1603–1868). The name refers to seven officials who fled the imperial court in Kyoto to seek political asylum in the Chōshū domain (now Yamaguchi Prefecture). The mansion had originally belonged to the Tada family, who were influential merchants and served as town headmen of Mitarai during the nineteenth century.

The political turmoil of this period was sparked when U.S. Navy Commodore Matthew C. Perry (1794–1858) sailed a fleet of warships into Edo Bay in 1853. The United States government had sent Perry to force Japanese ports to open to American trade, and this demand was backed by the threat of the clearly superior U.S. Navy. The responses to Perry’s arrival differed among the various factions of the Japanese government. Some supported opening the country, while others preferred to risk war. Although the shogun was the de facto ruler of the country, many daimyo instead supported Emperor Kōmei (1831–1866), who favored a strict policy of maintaining the country’s autonomy. Realizing that war with the Americans would invite an uprising, the shogunate decided to engage in diplomatic negotiations with Perry and the other American envoys while building a Japanese navy. These negotiations led to the signing of the Treaty of Amity and Commerce on July 29, 1858, which effectively ended the national policy of seclusion and split the shogunate along lines of loyalty.

As a result of this policy change, the political elite split into two factions: the “Union of the Imperial Court and the Shogunate” faction (*kōbu gattai*), who sought to bond

the shogunate to the authority of the imperial court, and the “Honor the Emperor and Expel the Foreign Barbarians” faction (*sonnō jōi*), who demanded abolition of the shogunate, restoration of the emperor’s power, and preservation of Japan’s seclusion, through war if necessary. The events that led to the “Flight of the Seven Nobles” unfolded against this backdrop of a splintered government,.

On September 30, 1863, the pro-shogunate *kōbu gattai* faction expelled seven nobles from the imperial court in Kyoto. The seven, led by Sanjō Sanetomi (1837–1891), together composed a radical sub-group of the *sonnō jōi* faction, which was loyal to the emperor. These nobles fled Kyoto to seek protection from the daimyo of the Chōshū domain, another strong supporter of the *sonnō jōi* movement. During their escape, five of the seven noblemen passed through Mitarai, where they took shelter for two nights at the Takehara Residence before continuing on their journey to Chōshū. Ultimately, the *sonnō jōi* group was victorious, the shogunate was overthrown, and the emperor was restored to power.

It is recorded that, after the residence was vacated by the Takehara family, it once again became the site of political intrigue. A Dutchman by the name of Thielemann lived there while smuggling shipments of weapons to the Satsuma domain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御手洗七卿落遺跡

竹原邸は、幕末の江戸時代末期に起きた事件にちなんで「七卿落」と呼ばれている。幕府の支持者から政治亡命を求めて長州藩（現山口県）に逃れてきた朝廷の7人の公家にちなんで名付けられた。この屋敷は、19世紀に御手洗町の庄屋として活躍した有力商人の多田家のものであった。

この時代の政治的混乱は、1853年にアメリカ海軍提督のマシュー・ペリー（1794-1858）が江戸湾に来たことに端を発している。アメリカ政府はペリーを派遣して日本の港を強制的にアメリカ貿易に開放させようとしていたが、その要求は、紛れもなく優位に立つアメリカ海軍の明確な脅威に裏付けられていた。ペリー来航に対する反応は、日本政府の様々な派閥の間で異なっており、ある者は開国を支持したが、ある者は戦争の危険を冒すことを支持した。将軍は事実上の日本の支配者であったが、多くの大名は、代わりに孝明天皇（1831-1866）を支持した。幕府は、

アメリカと戦争をすれば反乱が起きると考え、日本海軍を整備しながらペリーをはじめとするアメリカの特使と外交交渉を行うことにした。この交渉の結果、1858年7月29日には修好通商条約が調印され、鎖国政策は事実上終了し、幕府は忠誠心をもって分裂した。

この政策転換により政治エリートは、朝廷と幕府の統合を求める「朝廷と幕府の統合」派と、幕府の廃止、天皇の復権、必要ならば戦争による鎖国の保護を求める「尊王攘夷」派に分裂した。このような分断された政府を背景に、「七卿落」に至るまでの出来事が展開された。

1863年9月30日、公武合体派は京都の朝廷から7人の公卿を追放した。七人は三条実富（1837-1891）を中心に、天皇に忠誠を誓っていた尊王攘夷派の急進的な小集団を構成していた。これらの貴族たちは、長州藩の大名の保護を求めて京都の宮廷を逃れた。逃亡中、7人のうち5人は御手洗を通過し、竹原邸に2泊した後、長州への旅を続けた。最終的に幕府は倒され、天皇は権力を回復した。

数年後、竹原家が屋敷を明け渡した後、再び政治的な陰謀の場となったと記録されている。ここにはティーレマンというオランダ人が住んでいて、薩摩藩との武器の密貿易を組織していた。

039-008

Ebisu Jinja Shrine

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 恵美須神社 - 本殿・拝殿
【想定媒体】 アプリ/QRコード、WEB

できあがった英語解説文

Ebisu Jinja Shrine

Ebisu Jinja Shrine is the oldest shrine in Mitarai. It dates back to 1666, when the town was founded. Ebisu is the Shinto deity of fishermen and is said to bestow bountiful catches and safe sailing. He is often depicted holding a fishing rod in his right hand and a sea bream in his left. One local legend states that this shrine was built to commemorate a miraculous event: a fisherman noticed a strange light that appeared in the water close to the Chisago Breakwater each night, and when he tried fishing in the illuminated water, he hauled up a statue of the deity Ebisu.

Due to the close relationship between ships and merchants, Ebisu is also worshipped as the deity of commercial prosperity and is one of the Seven Deities of Good Fortune (Shichifukujin). Rows of warehouses for storing the goods brought by merchant ships to Mitarai were built in the vicinity of the shrine, and subsequently this area became the most prosperous part of the town.

The shrine's torii was built at the edge of the pier, where it faces out to sea to greet arriving merchant ships, whose crews could pay their respects directly upon arrival. In recent years, this torii has gained a reputation as beneficial for matchmaking, and it is said that if you stand facing the sea and shout a wish through the gate, it will come true. Additionally, a small shrine alongside the worship hall contains a "stone of rejuvenation" (*wakagaeri no ishi*). The magical stone is believed to return to this spot no matter how many times it is thrown into the sea, and it is believed to have the miraculous power of similarly returning youth and vitality to people who pray to it.

Ebisu Jinja's main sanctuary (*honden*), where the deity resides, was constructed in

1723; the current worship hall was rebuilt in 1746. Both structures were designated Important Cultural Properties of Hiroshima Prefecture by the national government in 1996.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

恵美須神社

恵美須神社は御手洗町で最も古い神社で、創建は1666年に遡る。恵比寿は漁師の神様で、豊漁と航海安全のご利益があるとされている。右手に釣竿を持ち、左手に鯛を持っている姿がよく描かれている。ある地元の伝説によると、この神社は奇跡的な出来事を記念して建てられたと言われている：ある漁師が、毎晩、千砂子防波堤の近くの水に奇妙な光が現れているのに気づいた。そこで釣りをしていると、えびす様の像を釣り上げたという言い伝えである。

えびす様は船と商人の関係が深いことから、七福神の一つである商売繁盛の神としても信仰されている。神社の周辺には、御手洗に運ばれてきた商船の物資を保管するための蔵が立ち並び、後にこの地が町内一番の繁華街となった。

神社の鳥居は棧橋の端に建てられ、海に面しており、商船が到着した際に船員が直接お参りをするできるようになっていた。近年、この鳥居は縁結びにご利益があると評判で、海に向かって立って鳥居越しに願い事を叫ぶと叶うと言われている。また、拝殿の脇にある小さな祠（ほこら）には「若返りの石」がある。この不思議な石は、何度海に投げてもこの場所に戻ってくると言われており、この石に祈る人にも同じように若返るという奇跡の力があるとされている。

恵美須神社の本殿は1723年に建てられたもので、現在の拝殿は1746年に再建されたものである。現在の拝殿は1746年に再建されたもので、いずれも1996年に国の重要文化財に指定されている。

039-009

Sumiyoshi Jinja Shrine

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 住吉神社 - 本殿
【想定媒体】 アプリ/QRコード、WEB

できあがった英語解説文

Sumiyoshi Jinja Shrine

Sumiyoshi Jinja Shrine was built in 1830 as a guardian shrine for the Chisago Breakwater. It enshrines three deities known as the Sumiyoshi Sanjin who are associated with sailing and the sea. According to legend, the Sumiyoshi Sanjin are the three main stars of the constellation Orion, and their connection to sailing possibly originates from the importance of those stars in maritime navigation.

To build the shrine, the Hiroshima domain's magistrate solicited funding from Kōnoike Zen'emon (1806–1851). Zen'emon was the ninth-generation head of a wealthy Osaka merchant family that would later establish what is now United Financial Holdings of Japan (UFJ), one of the country's largest banks. The magistrate did not seriously expect Zen'emon to contribute to the construction of the shrine, but Zen'emon happened to be at the unlucky age of 25. Per Japanese tradition, disaster is thought more likely to strike during certain inauspicious years of a person's life (*yakudoshi*), but catastrophe can be averted by performing meritorious acts, such as visiting shrines or temples. It is said that Zen'emon donated the funds for building Sumiyoshi Jinja with the hope of counteracting the effects of his *yakudoshi*.

Sumiyoshi Jinja's main sanctuary (*honden*) is an exact half-scale replica of the *honden* of Sumiyoshi Taisha Shrine in Osaka, the main shrine for all Sumiyoshi shrines across Japan. The component parts of the *honden* were built in Osaka and later assembled in Mitarai. Both the *honden* in Osaka and the one in Mitarai are constructed in a unique style called *sumiyoshi-zukuri*, characterized by a flat roofline and surrounding stone fence.

The fence around the shrine precincts is inscribed with the names of merchants from around the country who made donations toward the shrine's construction, a sign of Mitarai's nationwide renown. Other donors recognized here include high-ranking courtesans (*oiran*) who worked at the local teahouses.

In 1991, Typhoon Mireille completely destroyed Sumiyoshi Jinja's worship hall, but it has since been rebuilt. The *honden*, however, remained nearly untouched by the typhoon, and in 1996 it was designated an Important Cultural Property of Hiroshima Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

住吉神社

住吉神社は、1830年に千砂子防波堤の鎮守として創建された。

住吉神社には、航海や海にゆかりのある住吉三神と呼ばれる三柱の神々が祀られている。住吉三神はオリオン座の三大星であり、航海に関係する星であることから、航海に関係しているのではないかとされている。

この神社を建てるために、広島藩の勘定奉行が鴻池善右衛門（1806～1851）に資金を募った。善右衛門は、後に日本最大級の銀行である三菱UFJ銀行の元となった銀行を設立した大阪の豪商の9代目当主だった。総監は善右衛門が寺院の建設に貢献することをあまり期待していなかったが、善右衛門はたまたま25歳の厄年だった。人の一生のうちのある一定期間（厄年）は、個人的な災難に遭う可能性が高いという言い伝えがあるが、神社やお寺への参拝など、さまざまな慶事を行うことで、災難を防ぐことができるとされている。善右衛門は、その薬除けを願って住吉神社の建立のために寄進したとされている。

住吉神社の本殿は全国の住吉神社の総本山である大阪の住吉大社の本殿を忠実に半分の大きさで再現したものである。本殿の構成部品は大阪で作られ、後に御手洗で組み立てられた。大阪の本殿も御手洗の本殿も「住吉造り」と呼ばれる独特の造りで、平屋建ての屋根と周囲の塀が特徴である。

境内の玉垣には、御手洗が港町として全国的に影響力を持っていたことを示すように、創建時に寄進した全国の商人の名前が刻まれている。このほかにも、地元の茶屋で働いていたお茶屋の花魁などの寄進者もいます。

1991年(平成3年)の台風ミレーユで住吉神社の拝殿は全壊したが、その後再建された。しかし、本殿は台風の影響をほとんど受けずに残っており、1996年には広島県の重要文化財に指定された。

039-010

Former Shibaya Residence

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 旧柴屋住宅

【想定媒体】 アプリ/QRコード、WEB

できあがった英語解説文

Former Shibaya Residence

The Former Shibaya Residence was built during the late eighteenth century for a member of the Takahashi family, a family of wealthy merchants who served for several generations as headmen of the nearby town of Ōchō (now Yutakamachi-Ōchō) and respected elders of Mitarai. The name Shibaya is a “house name” (*yagō*), which were usually given to residences or merchant stores to identify a family or business lineage. This tradition emerged to differentiate families during the Edo period (1603–1867), when commoners were prohibited from adopting official family names. The Shibaya Residence was designated a Tangible Cultural Property by the city of Kure in 2004, and the building now serves as Mitarai’s town museum. Its exhibits include vintage items from everyday life, such as a non-mechanical refrigerator (icebox), an antique bathtub, and ceramic containers used for storing provisions.

The Shibaya Residence faces Tokiwa Street, which has the largest collection of seventeenth- and eighteenth-century buildings in Mitarai. Visitors may notice a lack of utility poles anywhere in the neighborhood. To preserve the traditional ambience of the town, power lines were installed underground.

Like most of the buildings lining the street, the Shibaya Residence has a low second-floor ceiling, as well as wooden lattices covering its windows and entrances. Tiled roofs and black tile walls covered in a grid of grayish-white plaster (known as *namako kabe*, or “sea-cucumber walls”) make these buildings more fire-resistant than the shingle-roofed wooden structures of earlier times. The narrow façades and long, skinny dimensions of the buildings also earned the architectural style the name “eel bed” (*unagi no nedoko*). The style is believed to have developed because of a system of taxation

and compulsory labor that determined each household's tribute partially by the width of its façade. The fact that the Shibaya Residence is wider than many other homes on Tokiwa Street reflects the relatively higher status of the Takahashi family.

The famous cartographer Inō Tadataka (1745–1818), who is known for carrying out the first complete survey of Japan's coastline, stayed at the Shibaya Residence for three days in 1806 while drafting the coastline of Ōsaki Shimojima, the island where Mitarai is located. This event has been captured in the *Inō Tadataka Mitarai Cartography Illustration* (Inō Tadataka Mitarai Sokuryō no Zu), notably one of only two illustrations that depict Tadataka in the process of his cartographic work. It is also the only illustration in which he is clearly identified: the picture came with a note stating that Tadataka is the man wearing black socks and holding a black umbrella. The original illustration is displayed at the Irifuneyama Memorial Museum, and a copy is kept in the Shibaya Residence's detached study, along with other charts and records of Tadataka's work. The view of the coastline from the study window is still recognizable as the one depicted in the 1806 illustration.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧柴家住宅

旧柴家住宅は、18世紀後半に、近隣の大町（現・豊町大長）の庄屋を数代にわたって務め、御手洗の年寄り役として尊敬されていた高橋家の豪商のために建てられたもので、「柴家」の名は「屋号」と呼ばれている。柴屋という名前は、家系や商売の系譜を表すために、家や商家につけられた「屋号」である。これは、平民が正式な姓を名乗ることを禁じられていた江戸時代に、家系を区別するためにつけられたものである。柴家住宅は2004年に呉市の有形文化財に指定され、現在は御手洗の町立博物館として利用されている。非機械式冷蔵庫（アイスボックス）やアンティークの浴槽、食料を入れる陶器の容器など、生活に密着した年代物を展示している。

柴家住宅は、御手洗で最も多くの17～18世紀の建物が並ぶ常盤通りに面している。この地域の伝統的な雰囲気を保つため、この通りの送電線は地下に埋められている。柴家住宅は、トキワ通りに並ぶ他の建物と同様に、2階の天井が低く、窓や出入り口を木製の格子で覆っている。瓦葺きの屋根と灰白色の漆喰を格子状に敷き詰めた黒スレート壁（なまご壁）は、昔の木造の板葺き屋根よりも耐火性に優れている。このような建築様式は、細長いファサードと細長い痩せ型の建物から「うなぎの寝床」と呼ばれるようになった。このような形になったのは、ファサードの幅

で各家庭の支払いを決める税制があったためと考えられています。柴家住宅がトキワ通りの他の住宅に比べて幅広であることは、高橋家の裕福さを反映しているといえます。

日本で初めて海岸線の完全な測量を行ったことで知られる地図作者の伊能忠敬（1745～1818）は、1806年に御手洗のある大崎下島の海岸線を起草する際に、柴家邸に3日間滞在している。この出来事を捉えたのが『伊能忠敬御手洗測量之図』であり、忠敬の地図作成の過程を描いた2枚の図のうちの1枚である。また、忠敬が黒い靴下を履いて黒い傘を持っているのが忠敬であることを記したメモが付属しており、忠敬の姿がはっきりしている唯一の絵でもある。原画は入船山記念館に展示されているほか、その写しが柴家住宅の向座敷に保管されており、忠敬の作品の他の図や記録が残されている。書斎の窓から外を見ると、1806年に描かれた絵図と同じ海岸線の景色が広がっている。

039-011

Former Kaneko Residence

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 旧金子家住宅

【想定媒体】 アプリ/QRコード、WEB

できあがった英語解説文

Former Kaneko Residence

The Kaneko family were wealthy merchants who held great influence as town headmen of Mitarai, particularly during the final years of the Tokugawa shogunate (1603–1868). They built this residence in 1823 as a place to entertain their many illustrious guests, among them writers, artists, and political figures. The building was designated a Tangible Cultural Property by the city of Kure in 2011 and renovated between 2014 and 2018. It is now open for use by the public.

The Former Kaneko Residence contains several small, tatami-floored rooms that look out on a traditional Japanese tea garden and an attached tearoom with an adjacent *mizuya* (kitchenette). The tearoom and *mizuya* were constructed in Kyoto in 1823. After being disassembled for transport, they were brought to Mitarai by ship and reassembled at the residence.

Attendees of a tea ceremony first rinse their hands and mouth at the stone basin in the garden, then walk across the stepping-stones, pass through the inner gate, and enter the tearoom through the low, square *nijiriguchi* door. This door forces all guests to bow low when entering the tearoom, symbolizing the equality of all participants. The Kaneko family, wanting to express special reverence for their more esteemed guests, built a second, slightly taller entrance that connects the tearoom directly to the external corridor running alongside the garden. Such a feature is rarely seen in teahouses. When the teahouse is used today, guests are able to enter from either of the two entrances.

Because of Mitarai's pivotal location along the sea routes connecting Hiroshima, Chōshū, and Satsuma domain, the Kaneko Residence was the site of important

political meetings, most notably the arrangement of the Mitarai Treaty. In September of 1867, the three daimyo who controlled these domains formed an alliance against the shogunate in Edo (now Tokyo). Two months later, on November 26, Hiroshima's militia commander, Kishikyū Be'e, and Chōshū's chief retainer, Mōri Takumi, met at the Kaneko Residence to finalize their allegiance and draft a concrete strategy for dispatching troops to Edo, where they would topple the shogunate and restore the emperor as sovereign ruler. That same night, warships departed from Mitarai heading for Edo. The agreement between Be'e and Takumi would later be known as the Mitarai Treaty. The signatories to the treaty were ultimately successful in their endeavor, and the restoration of the emperor's authority was announced on January 3, 1868, marking the beginning of the Meiji era (1868–1912).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧金子住宅

金子家（かねこけ）は、江戸時代後期（1603年 - 1867年）、特に幕末に御手洗町の庄屋として大きな影響力を持った豪商である。作家、芸術家、政治家など著名な来賓をもてなす場として1823年に建てられた。2011年に呉市の有形文化財に指定され、2014年から2018年にかけて改修された後、一般公開されている。

旧金子家住宅にはいくつかの小さな畳の部屋があり、日本の伝統的な茶庭が見渡せる。茶室や水屋は1823年に京都で造られ、輸送のために解体された後、船で御手洗に運ばれ、屋敷内で再び組み立てられた。茶会の参加者はまず庭の石の鉢で手と口をすすぎ、飛び石を渡って中門をくぐり、低い四角い扉から茶室に入る。この扉は、茶室に入るときには客全員が低く頭を下げることを強制しており、茶道では皆が平等であることを象徴している。金子家では、尊い賓客への特別な敬意を表すために、茶室と庭園沿いの回廊を直接つなぐ、やや背の高い2つ目の入り口を造りつた。このような特徴は茶室ではあまり見られないものである。現在の茶屋はどちらの入口からも入れる。

広島藩、長州藩、薩摩藩の間に御手洗があり、金子邸は御手洗条約の斡旋など、重要な政治会議の場でもあった。1867年9月、三藩を支配していた大名が同盟を組み、幕府に対抗する計画を練りました。2カ月後の11月26日、広島藩諸兵総督の岸久兵衛と長州家老の毛利匠が会談し、幕府打倒・天皇復古のために江戸に兵を派遣するための具体的な作戦を練った。同日の夜、御手洗から軍艦が出港し、京へ向かった。この会談は後に御手洗条約と呼ばれるようになる。最終的にこの条約は成功し、1868年1月3日には天皇の復権が発表され、明治時代（1868年 - 1912年）の幕開けとなった。

039-012

Funayado (Shipping Agencies)

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 船宿

【想定媒体】 アプリ/QRコード、WEB

できあがった英語解説文

***Funayado* (Shipping Agencies)**

As Mitarai's port developed, local merchants began to establish *funayado*, businesses that provided lodging and entertainment to ships' officers while their ships were in port. As domestic sea trade grew during the Edo period (1603–1867), *funayado* also began offering additional services as shipping agencies that restocked vessels with provisions, supplied new crew members, and provided weather reports. They also assisted in negotiating trade deals or finding buyers for the ships' goods, essentially taking on the role of wholesale intermediaries. One of these *funayado*, called Wakamoto-ya, was previously owned by the Kimura family and now belongs to the city of Kure. In 1994, it was designated a municipal Tangible Cultural Property.

During the late Edo period, some *funayado* came to specialize in serving the ships owned by the daimyo families of individual domains, which required a special permit from that family. Today, only three of the buildings used by these exclusive *funayado* remain: Wakamoto-ya, which served the Ōzu and Uwajima domains (now part of Ehime Prefecture); Takehara-ya, which served the Nobeoka domain (now part of Miyazaki Prefecture); and Waki-ya, which served the Kagoshima and Kumamoto domains. When lodging at one of these exclusive *funayado*, the members of these illustrious families would announce their presence by hanging their domain's banner above the entrance.

Around the same time, the wealth and power of the merchant class began to surpass that of lower-ranking samurai families. Aristocratic families typically received tax revenues in the form of rice, and they were therefore strongly affected by the decreasing price of rice during the late Edo period. In contrast, merchants were

growing more affluent and, consequently, more influential. Outfitting and financing a trade ship was an expensive process, and some samurai families had difficulty bearing those costs. In response, the merchants running the *funayado* began offering a new service: loans to their ruling-class clients.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

船宿

御手洗の港が発展するにつれ、地元の商人が船宿の建設を始め、船が入港している間、船の将校に宿泊や接待を提供し、船の代理店の役割を果たすようになった。江戸時代（1603-1867）の内海貿易が盛んになると、船宿はさらにサービスを提供するようになった。船宿は、船に食料を補給したり、新しい船員を供給したり、気象情報を提供したりした。また、貿易取引の交渉や船の商品の買い手を探すのも手伝い、本質的には問屋の役割を担っていた。その船宿の一つである若本屋は、かつて木村家が所有していたもので、現在は呉市の所有となっている。1994年に有形文化財に指定された。

江戸時代末期には、船宿の中には、各藩の貴族が所有する船を専門に扱うようになったものもあり、その場合はその藩の特別な許可が必要であった。現在、船宿として使用されていた建物は、大洲藩・宇和島藩（現愛媛県）指定の若本屋、延岡藩（現宮崎県）指定の竹原屋、鹿児島藩・熊本藩の脇屋の3軒のみが残っている。これらの専用の船宿に宿泊する際、彼らは玄関の上に藩旗を掲げてその存在をアピールしていた。

江戸時代前半は貴族階級が国の文化や政治の多くを形成していたが、後半になると商人が下級貴族を上回る富と権力を持つようになった。貴族は一般的に米という形で税金を受け取っていたため、江戸時代後半の米価の下落の影響を強く受けていた。一方、同時代には商人がより豊かになり、影響力を持つようになった。貿易船の装備や資金調達は高額であり、一部の貴族はその費用を負担することが困難であった。そこで、船宿を営む商人たちは、支配階級の顧客に融資を行うという新しい事業を始めた。

039-013

Manshūji Temple

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 満舟寺 - 石垣

【想定媒体】 アプリ/QRコード、WEB

できあがった英語解説文

Manshūji Temple

According to legend, Manshūji Temple was founded after the military commander Taira no Kiyomori (1118–1181) was saved from a storm by repeatedly chanting the name of Amida Buddha. To express his gratitude, Kiyomori enshrined a statue of the eleven-headed manifestation of Kannon, an emanation of Amida Buddha, and that shrine eventually became Manshūji Temple. Oddly, according to temple records, the Kannondō hall was erected in 1718, centuries after Kiyomori's death. After the hall was built, a bell tower, temple kitchen (*kuri*), and stone steps were added to the complex, and in 1751, the Hiroshima domain officially licensed Manshūji as a Buddhist temple of the Shingon school.

The temple grounds also include the tombstone of haiku poet Kurita Chodō (1749–1814) and a stone monument inscribed with a poem by haiku master Matsuo Bashō (1644–1694). The presence of these monuments is a testament to the culture of haiku poetry that flourished in Mitarai during the Edo period (1603–1867) and that was furthered by interactions with poets from the Ryūkyū Kingdom (now Okinawa Prefecture). Ryūkyū became a vassal state of Japan after the Satsuma domain invaded in 1609, and throughout the Edo period, it paid tribute to the Tokugawa shogunate by sending groups of distinguished scholars, artists, and poets to the shogunate in Edo (now Tokyo). On their way there, these delegations sometimes passed through Mitarai. The amicable relationship that developed between the Ryūkyūans and the community of Mitarai is immortalized in an artistic temple nameplate that was presented to Manshūji by a delegation in 1806 and which is now preserved in the Kannondō hall.

The stone wall surrounding Manshūji Temple was built in the mid-eighteenth century.

Although there is no clear record of its origins, the location and structure of the wall suggest that it was likely a naval defense, as it is situated on what was once Mitarai's coastline and was built by fitting stones of various sizes together. This technique, called *midarekizuki* (literally, "random construction"), was commonly used to build military structures during the Warring States period (1467–1568). The most popular theory on the origin of the wall is that Katō Kiyomasa (1562–1611), a general and cousin of warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), built it as a frontline defense during Hideyoshi's Shikoku campaign in 1585. Due to the wall's unusually large scale and the size of the stones used to construct it, the wall was designated a Tangible Cultural Property by the city of Kure in 1999.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

満舟寺

満舟寺は、将軍平清盛（1118～1181）がこの地で阿弥陀如来の名を繰り返し唱えて嵐を免れたことにちなんで創建されたといわれている。清盛はその感謝の気持ちを込めて、阿弥陀仏の発端である十一面観音像を安置した。それが後に満舟寺となった。しかし、寺伝によると、観音堂が建立されたのは清盛の死後数百年後の1718年である。その後、鐘楼、厨子（くり）、石段などが徐々に増設され、1751年（宝暦元年）には広島藩から真言宗の寺院として認可された。

境内には、俳人栗田栲堂（1749～1814）の墓碑や松尾芭蕉（1644～1694）の句碑などがある。これらは、江戸時代に御手洗の俳句文化が隆盛し、琉球王国（現沖縄県）の歌人たちとの交流があったことを物語っている。1609年に薩摩藩に侵攻された後、琉球は家臣国家となり、江戸時代を通じて徳川幕府に献上するために、優秀な学者や芸術家、歌人たちを江戸の都（現在の東京）に派遣した。その際、御手洗を訪れることもあった。このような御手洗の人々と琉球人との友好的な関係は、1806年（文化3年）に一行から満州寺に贈られた扁額（現在の観音堂に保存されている）に不朽のものとして刻まれている。

満舟寺を囲む石垣は、18世紀半ばに築かれたものである。その起源ははっきりとは記録されていないが、かつて御手洗の海岸線だった場所にあり、大小の石を組み合わせて作られたことから、その構造や立地条件から、水軍の防御のためのものであった可能性が高いと考えられている。この技法は、戦国時代の軍事建築物を作る際によく使われていたもので、乱れ築きと呼ばれている。この城壁の由来については、1585年の秀吉の四国征伐の際、将軍・加藤清正（1562-1611）

が豊臣秀吉（1537-1598）に対抗するために築城したとする説が有力である。その規模の大きさと石の大きさから、平成 11 年には呉市の有形文化財に指定されている。このような堀はこの地域では珍しい。

039-014

Tenman Jinja Shrine

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 天満神社

【想定媒体】 アプリ/QRコード、WEB

できあがった英語解説文

Tenman Jinja Shrine

Tenman Jinja Shrine is said to mark the location of a visit by renowned scholar, poet, and aristocrat Sugawara no Michizane (845–903). While traveling from Kyoto to the Kyushu region, Michizane is believed to have stopped in Mitarai and washed his hands at a well. This episode became the origin of the name “Mitarai,” which literally translates to “honorably washing one’s hands.” After his death, Michizane was deified as Tenman Daijizai Tenjin, the Shinto deity of scholarship and writing. The first Shinto shrine dedicated to Tenjin in Mitarai was built in 1755 on the grounds of Manshūji Temple. In 1871, a new shrine was built next to the well at which Michizane is believed to have washed his hands, and the statue from the original shrine at Manshūji was moved to its current location at Tenman Jinja Shrine. The current shrine building was constructed in 1917 using donations from the residents of Mitarai.

A torii gate stands at the entrance to the shrine, marking the transition into sacred space. The path is lined with cherry trees. Facing toward the shrine, on the left side stands the traditional washbasin for rinsing one’s hands and mouth before praying. This washbasin is shaped like a large inkstone to symbolize the temple’s connection to scholarship and writing. Alongside the washbasin is a *fudezuka*, a memorial for worn-out calligraphy brushes. Memorials like it are often found at shrines to Tenjin. To the right of the path is a large stone monument dedicated to Michizane that has been engraved with one of his poems. The text expresses his deep humility and respect for the people who helped him in life. A second stone monument honors Nakamura Harukichi (1871–1945), an adventurer born in Mitarai who traveled around the world by bicycle between 1902 and 1903 and was rumored to be a spy.

Stairs lead up from the pathway to the shrine's worship hall and main sanctuary (*honden*), where Tenjin is enshrined. A tunnel called the "gate of possibility" (*kanō-mon*) passes below the *honden* and leads to the back of the shrine precincts and the well in which Michizane is rumored to have washed his hands. Wishes made while walking through the *kanō-mon* are said to come true, although each visitor is only allowed one wish per visit. Additionally, it is said that using the water from this well to write the traditional auspicious kanji character at the start of the New Year will improve the calligrapher's penmanship.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天満神社

天満神社は、著名な学者・詩人・貴族であった菅原道真公（845～903）が参拝した場所といわれている。道真は、京都から九州に向かう途中、御手洗に立ち寄り、井戸で手を洗ったといわれている。このエピソードが「御手洗」の名の由来となっている。道真公の死後、道真公は学問と文筆の神様である天満大自在天神として祀られている。1755年、御手洗で最初の天神様を祀る神社が満州寺の境内に創建された。1871年（明治4年）、道真が手を洗ったとされる井戸の横に新たな社殿が建てられ、満州寺にあった像が現在の天満神社に移された。現在の社殿は、大正6年（1917年）に御手洗の住民の寄付により建てられたものである。

神社の入り口には鳥居が立っており、神聖な空間への入り口となっている。桜並木が続く参道の左手には、参拝の際に手や口を洗うための伝統的な洗面台がある。この洗面台は大きな硯のような形をしており、学問や書物との関わりを象徴している。洗面台の横には、天神様の神社でよく見かける、使い古された書道用の筆を記念して作られた「筆塚」がある。その右手には、道真公の詩が刻まれた大きな石碑があり、道真公の人生にお世話になった人々への深い謙虚さと尊敬の念が込められています。また、御手洗生まれの冒険家であり、明治35年から明治36年にかけて自転車で世界一周をした中村春吉（1871-1945）を讃える石碑がある。

参道から階段を登っていくと、天神様が祀られている拝殿と本殿がある。本殿の下には、道真公が手を洗ったとされる井戸があり、境内の奥へと続く「可能門」と呼ばれるトンネルがある。可能門をくぐると願い事が叶うと言われていますが、参拝者は一回の参拝で一回しか願い事をする事ができない。また、この井戸の水を使って、新年の初めに縁起の良い漢字を書くと、書道の腕が上がるとも言われている。

039-015

Chisago Breakwater and Lighthouse

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 千砂子波止と高燈籠

【想定媒体】 アプリ/QRコード、WEB

できあがった英語解説文

Chisago Breakwater and Lighthouse

During the nineteenth century, Mitarai's dominance as a port town was threatened by the development of an increasing number of rival harbors across the region. The dominant sea route also changed, and ships that once hopped from port to port along the southern coast of Honshu instead followed the northern coast of Shikoku, approaching Mitarai from the southeast rather than the northeast. To attract ships sailing this new route, Mitarai added a breakwater on the south side of its harbor. Funding from the Hiroshima domain for this large-scale construction project was repeatedly delayed, and Mitarai finally completed the breakwater in 1829 by funding it through a locally organized lottery, which had been legalized just a few years before.

The Chisago Breakwater is 120 meters in length, the largest breakwater in the Chūgoku region. The breakwater was also technologically advanced for its time: the builders employed *gobōzumi*, a method used to build castle ramparts, in which large, uncut stones are stacked together without mortar. A curved wall was added to the outside of the breakwater to reduce the impact of the waves. In 1830, Sumiyoshi Jinja Shrine was built as a guardian shrine for the breakwater to add another dimension of protection for the harbor. The well-engineered breakwater remains in use today, having withstood the test of time and many typhoons.

A number of lighthouses have stood at the tip of the breakwater to guide ships approaching Mitarai. The first lighthouse was a wooden structure, but it was badly damaged by a series of storms. In 1832, a stronger, stone lighthouse funded by the Kaneko merchant family replaced the wooden one. The new lighthouse was 6 meters high and built in the traditional stone-lantern style. This stone lighthouse remained

in use until 1879, when it was relocated to the path leading to Sumiyoshi Jinja. In its place, a concrete lighthouse now occupies the tip of the breakwater. It was built in a style that replicates the architecture of the original stone lighthouse.

The large stones lining the breakwater are used for securing ships, and they have kanji numerals carved into them. At the foot of the breakwater wall, a turtle and a crane have been carved into the stone. Both animals are symbols of prosperity and longevity, and together they express hope for Mitarai's prosperity as a port town for many years to come. Touching these carved stones is said to bring good fortune. The Chisago Breakwater and its lighthouse are important symbols of Mitarai's past and present, and the view over the harbor still looks much as it did during the Edo period (1603–1867).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

千砂子波止と高燈籠

19世紀に入ると、御手洗の港町としての優位性は、競合の港の増加によって脅かされるようになった。同時に航路も変化され、かつては関東の南側にあった船が、四国の北岸に沿って港から港へと移動するようになり、北東からではなく、南東から御手洗に接近するようになった。この新しい航路を利用する船を誘致するために、御手洗港の南側に防波堤を設けた。この大規模な工事は、広島藩からの資金調達が度々遅れ、その数年前に合法化された地元の宝くじで資金を調達して、1829年によく完成した。

千砂子波止は全長120メートルで、中四国地方最大の防波堤で、当時としては技術的にも高度なものであった。城壁の築城にも使われた「牛蒡積み（ごぼうづみ）」と呼ばれる方法で、大きな石をしっくいを使わずに積み上げている。防波堤の外側には、波の衝撃を和らげるために曲面の壁を設けている。1830年には、御手洗港の繁栄と港を守るために、千砂子波止の守護神として住吉神社が建立された。この防波堤は、多くの台風にも耐え、現在も現役で使用されている。

この防波堤の先端には、御手洗に近づく船を誘導するための灯台がいくつも立っていた。最初の灯台は木造であったが、度重なる暴風雨で大きな被害を受けた。1832年に金子商家の資金で、より頑丈な石造りの灯台が建てられた。この灯台は高さ6メートルで、伝統的な高燈籠を模して建てられた。この高燈籠は1879年まで使用されていたが、住吉神社への参道に移設された。現在は防波堤の先端にコンクリート製の新しい灯台が建っている。これは、元の石造灯台の建築

様式を再現して建てられた。

防波堤に並ぶ大きな石は、船を固定するためのもので、漢字の数字が彫られている。防波堤の足元の石には、亀と鶴が彫られている。どちらの動物も繁栄と長寿の象徴であり、御手洗が港町として未永く繁栄してほしいという願いが込められている。これらの石に触れると幸運が訪れると言われている。千砂子波止と高燈籠は、御手洗の港町としての過去と現在を象徴する重要なものであり、江戸時代(1603-1867)の面影を今に伝えている。

039-016

Otomeza Theater

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 乙女座

【想定媒体】 アプリ/QRコード、WEB

できあがった英語解説文

Otomeza Theater

The Otomeza Theater was built in 1937 as a venue for stage plays and, later, movie screenings. The theater was privately funded by Mitarai's mayor, who named it after his mother, Tome, and added the prefix *o*, which indicates respect. The name "Otomeza" can also be read as the name of the constellation Virgo. Some say that the decorations on its façade resemble the eyes of a weeping woman.

Although Mitarai is known for its many historic buildings that date back to the Edo period (1603–1867), the Otomeza Theater offers a glimpse of the style of a slightly later period. The early years of the Showa era (1926–1989) were marked by a cultural movement called Showa Modern (*shōwa modan*), the adoption of an eclectic mix of Japanese and Western elements. When comparing the theater's façade with those of Mitarai's Edo-period buildings, the Western influence is plainly apparent.

Over the years, the theater gradually shifted its focus to movie screenings. After it closed in the late 1960s, the building was used as a place for sorting mikan oranges, a local specialty. To make room for the fruit and the trucks that transported it, the entrance was widened, the interior was stripped of all furnishings, and the interior walls were demolished to create a large, open space. In 2002, after requests from Mitarai's residents, the remaining structure was torn down and fully rebuilt according to the theater's original design. Since there were no blueprints to work from, project planners interviewed Mitarai's oldest residents and reconstructed details of the original theater from their memories. During this process, great attention was paid to replicating the atmosphere that patrons experienced when the theater first opened in 1937. For example, the audience section contains no chairs; instead, theater-goers

remove their shoes and sit on a tatami-mat floor. The walls of the renovated theater are also lined with red and white paper lanterns and decorated with posters of movies that were screened there in the past.

Today, the Otomezza Theater continues to serve as a venue for theatrical and musical performances, as well as film screenings. The theater has even appeared in dramatic works itself, such as episodes four and eleven of the anime series *Tamayura* (2011).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

乙女座

乙女座は1937年に、舞台演劇とその後の映画上映のための劇場として建てられた。この劇場は御手洗町長の個人資金で運営されており、彼の母親の登米さんに敬称の「お」を付けて名付けられた。その外観の装飾は泣いている女性の目に似ているという説もある。

御手洗には江戸時代の歴史的建造物が多いことで知られているが、乙女座では少し後の時代の様子を垣間見ることができる。昭和初期には、和洋折衷の文化運動「昭和モダン」が展開された。御手洗の江戸時代の建物と比較してみると、西洋の影響の大きさがよくわかる。

その後、次第に映画の上映にも力を入れるようになり、1960年代後半に閉館。1960年代後半に閉館した後は、名産品であるみかんの選別場として利用されていました。みかんとそれを運ぶトラックのスペースを確保するために、入り口を広くし、内部の調度品をすべて撤去し、壁を取り壊して広く開放的な空間にした。2002年、御手洗の住民の要望により、残っていた建物は取り壊され、当時のデザインで全面的に建て替えられた。設計図がなかったため、企画担当者が御手洗の昔の住民にインタビューを行い、その記憶をもとに劇場の細部まで再現した。その際には、1937年の開場当時の雰囲気再現することに細心の注意を払った。例えば、客席には椅子がなく、畳敷きの床に裸足で座るようになっている。改装された劇場の壁には、紅白の提灯が並び、かつて上映された映画のポスターが貼られている。

現在は、演劇やミュージカル、映画の上映会などの会場として利用されている。また、アニメ「たまゆら」（2011年）の第4話や第11話など、劇場自体が舞台になったこともある。

039-017

Naval Arsenal Clock Tower

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 旧呉海軍工廠塔時計
【想定媒体】 アプリ/QRコード、WEB

できあがった英語解説文

Naval Arsenal Clock Tower

The Naval Arsenal Clock Tower was originally mounted atop the former Kure Naval Arsenal Engineering Department, where it was used to coordinate the work of engineers and shipyard workers. The clock was built in 1921, when the country was in the midst of implementing the industrial-scale production of armaments. Keeping production on a coordinated schedule improved productivity, which in turn reduced the time needed to build battleships, and this large clock played an essential role in enforcing that schedule.

The clock tower is 10 meters tall, and each of its four faces displays a dial that is 1.5 meters in diameter. The clock's interior mechanism is constructed of naval brass, an alloy of copper, zinc, and tin that is resistant to corrosion by seawater and was originally developed for ship hardware. The Kure Naval Arsenal was one of the first sites of large-scale military production in Japan, and the shipyard clock is the first electromechanical master-slave impulse clock built in Japan. It utilizes a then-groundbreaking mechanism with an internal clock that sends electrical impulses to all four dials, moving them simultaneously.

The clock tower was retired after the end of World War II and moved to the Irifuneyama Memorial Museum soon after. In 1981, the clock was designated a Tangible Cultural Property by the city of Kure and was repaired and renovated. It now keeps time and plays a melody composed by elementary and middle school students four times a day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧呉海軍工廠塔時計

旧呉海軍工廠塔時計は、元々は旧呉海軍工廠技術部の上に設置されていたもので、技術者や造船所の作業員の調整に使われていた。この時計が作られたのは、1921年のことで当時は興行的な武器・兵器の大規模生産が行われていた。生産をスケジュール通りに行うことで生産性が向上し、戦艦の建造時間を短縮することができたが、この大時計はそのスケジュールを守るために欠かせない役割を果たしていた。

高さ10メートルの時計塔には、4つの面のそれぞれに直径1.5メートルの文字盤が表示されている。時計の内部構造は、海水で腐食されにくい真鍮、亜鉛、スズの合金であるネーバル黄銅でできており、もともとは船のハードウェアを作るために開発された。呉海軍工廠は、日本で最初の大規模な軍需生産の場であったことから、日本で最初に作られた電気機械式のマスタースレーブ式インパルス時計である。この時計は、4つの文字盤すべてに電気的なインパルスを送り、同時に時計を動かすという当時としては画期的な機構を採用している。

第二次世界大戦終了後、時計塔は退役し、間もなく入船山記念館に移築された。1981年には呉市の有形文化財に指定され、修理・改修が行われた。現在は小中学生が作曲したメロデーが1日4回流れている。

039-018

Detached Room from the Former Residence of Fleet Admiral Tōgō

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 旧東郷家住宅離れ
【想定媒体】 アプリ/QRコード、WEB

できあがった英語解説文

Detached Room from the Former Residence of Fleet Admiral Tōgō

This small building was once part of the residence of Tōgō Heihachirō (1848–1934), Fleet Admiral of the Imperial Navy and a national war hero. The building is known as a “detached room” (*hanare*), and Tōgō used it as a place to relax and entertain guests during his tenure as Chief of Staff at Kure Naval Base from May 1890 through December 1891.

Tōgō was born into a samurai family in Satsuma domain (now Kagoshima Prefecture). He joined the Imperial Navy at an early age and was sent to England for seven years to study naval science. Upon returning to Japan, Tōgō continued rising in rank until he was appointed Commander-in-Chief of the Combined Fleet of the Imperial Navy. Under his command, a small group of warships nearly destroyed the Imperial Russian Navy’s Baltic Fleet at the Battle of Tsushima (1905), a time when Russia was considered the world’s third strongest naval power. This unexpected outcome led the Japanese Navy to victory in the Russo-Japanese War (1904–1905) and ended Russia’s naval dominance in East Asia. In recognition of this feat, Tōgō was promoted to fleet admiral.

The detached room was originally situated in the garden of Tōgō’s main house in the Miyahara neighborhood, where it overlooked Kure Naval Base. The sloping hill that led from his residence to the naval base is still known as “Tōgō Hill.” The building was moved to its current location at the Irifuneyama Memorial Museum in 1980, and it now serves as a place to rest for local residents and visitors to the museum. It was designated a Tangible Cultural Property by the national government in 1997.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧東郷家住宅離れ

この小さな建物は、かつて東郷平八郎（1848～1934）の居館として使われていた。この建物は「離れ」と呼ばれ、平八郎が呉海軍所の参謀長を務めた1890年5月から1891年12月までの間、客人をもてなすための場として利用されていた。

平八郎は薩摩藩（現鹿児島県）の武家に生まれた。幼くして帝国海軍に入隊し、7年間イギリスに留学して海軍学を学んだ。帰国後も出世を続け、帝国海軍連合艦隊司令長官に任命された。対馬海戦（1905年）では、平八郎の指揮下で、当時世界第3位の強国と言われたロシア海軍のバルチック艦隊を小艦隊がほぼ壊滅させてしまった。この予想外の結果は、日露戦争（1904-1905）で日本海軍を勝利に導き、東アジアにおけるロシアの海軍支配に終止符を打つことになった。この功績が認められ、平八郎は海軍元帥に昇進した。

この別室は、元々は宮原の平八郎の母屋の庭にあったもので、呉海軍基地を見下ろす場所にあった。この屋敷から海軍基地へと続く坂道は、現在でも「東郷坂」と呼ばれている。1980年に現在の場所に移築され、現在は地域住民の憩いの場や博物館として利用されている。1997年には国の登録有形文化財に登録された。

039-019

Powder Magazine of Takagarasu Battery

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 旧高烏砲台火薬庫
【想定媒体】 アプリ/QRコード、WEB

できあがった英語解説文

Powder Magazine of Takagarasu Battery

The Takagarasu Battery was built in 1901 on Takagarasu Hill, about 4.5 kilometers to the south of the Irifuneyama Memorial Museum. This all-stone powder magazine was erected nearby to store gunpowder and ammunition for the battery's emplacement of six 28-centimeter howitzer artillery guns. In 1967, the powder magazine building was moved from Takagarasu Hill to its current location.

After the First Sino-Japanese War (1894–1895), the Imperial Army began establishing batteries of artillery on islands and mountains surrounding Kure Naval Base in order to protect it and the port of Hiroshima from approaching enemy ships. However, in the late 1920s, the focus of warfare shifted from naval bombardment to pitched airborne dogfights. Most of the batteries, including the Takagarasu Battery, were never used in battle.

The powder magazine's construction reflects the delicate nature of gunpowder preservation. Its architects had to consider both the ideal conditions for storing the ammunition as well as how to mitigate damage in case of an accidental explosion. Gunpowder becomes unusable when wet, and several aspects of the magazine's design are for keeping its interior dry. The building itself is raised above the ground, which creates airflow below the battery, helping to maintain a constant temperature and protecting the gunpowder from rain runoff. The walls were built to be as airtight as possible to prevent humidity from reaching the gunpowder. The magazine's heavy stone walls are contrasted by its lightweight truss roof. In the event of an explosion, the walls would direct the blast upward, and the light, unsecured roof would blow off, limiting the damage caused to the building and its surroundings.

Due to these characteristics, which demonstrate the high technological level of Japan's military architecture at the time, in 2011 the powder magazine was designated a national Tangible Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧高烏砲台火薬庫

高烏砲台は、1901年に南へ約4.5kmに離れた高烏丘陵に設置された。この火薬庫は、28センチ砲6門を配備するための火薬と弾薬を貯蔵するため、砲台の近くに建てられた。1967年、火薬庫は高烏山から現在の入船山記念館に移設された。

日清戦争（1894～1895年）後、帝国陸軍は呉海軍港と広島港を敵船の接近から守るため、呉の島や山間部に砲台を設置した。しかし、1920年代後半になると、戦争の焦点は海戦の砲撃から空中戦へと移っていった。高烏砲台をはじめ、ほとんどの砲台が戦場で使われることはなかった。

火薬庫の構造は火薬保存の繊細さを反映している。砲弾を保管するための理想的な条件と、万が一爆発した場合の被害をいかに軽減するかの両方を考慮しなければならなかった。火薬は水に濡れると使えなくなるので、庫内を濡らさないようにするための工夫が随所に施されている。建物自体を地面から高くすることで下に空気の流れを作り、温度を一定に保ち、雨水の流出から火薬を守る。湿気が火薬に届かないように、壁はできるだけ気密性を高めるために慎重に作られている。重厚な石垣と軽量なトラス屋根が対照的である。爆発時には、厚い石垣が火薬の爆発力を上方に向け、軽量な屋根が吹き飛ばすことで、建物とその周辺への被害を抑えることができる。

当時の軍事建築の技術水準の高さを示すこれらの特徴から、2011年には火薬庫が国の登録有形文化財に登録された。

039-020

Nikō Basin Intake

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 二河水源地取水口
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Nikō Basin Intake

In 1886, the Imperial Navy designated Kure as the future location of a major naval base. Operation of the base would require large quantities of water for supplying the ships and for use in shipbuilding, so the development of water supply facilities became a top priority. The Navy began construction of the Nikō Basin Intake in 1888, and it was finished a year later. Kure was the third city in the nation, after Yokohama and Hakodate, to build the infrastructure for a modern water supply system. Water from the Nikō river is treated at the Miyahara Water Purification Plant, then transported to the city of Kure through iron pipes that are pressurized to prevent contamination.

The Miyahara Water Purification Plant was completed and connected to the Nikō Basin Intake in 1890. It purified the water collected from the intake using a slow sand filter system. Kure Naval Base was expanded following the Russo-Japanese War (1904–1905), increasing the demand for water, and in 1918 the water supply system was expanded to meet this need. A large reservoir was created by damming an area between the villages of Honjō and Yakiyama, approximately 7 kilometers away. The reservoir is fed by the Nikō River, as well as three smaller tributaries. Honjō Dam was a piece of vital infrastructure that benefited not just the naval base but also the residents of Kure, who had previously been dependent on less reliable or less sanitary sources of water. The water diverted from Nikō River through the intake is still used for industrial purposes at the Kure shipyard. In this way, the Nikō Basin Intake exemplifies how the militarization of the country was a driving force behind its modernization. For these reasons, it was designated a Tangible Cultural Heritage by the national government in 1998.

The Nikō Basin Intake terminates in an impressive granite archway that straddles the waterway. The section just before the arch was created by boring a canal through the middle of a large rock to divert the Nikō River. This feat of engineering and stonework has stood for over 120 years without failing or breaking down, and it is a testament to the advanced skills and technology that were implemented in building the intake.

The intake is located in Nikō Gorge, which was carved out by the Nikō River, creating two waterfalls (Odaki and Medaki). In 1965, the municipal government designated the landscape surrounding the intake a Place of Scenic Beauty.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

二河水源地取水口

1886年、帝国海軍は呉を将来の主要な海軍駐屯地として指定した。基地の運営には艦船への給水や造船用の水を大量に必要とするため、給水施設の整備が最優先された。帝国海軍は1888年に二河水源地取水口の建設に着手し、1年後に完成した。呉市は、横浜市、函館市に次いで全国で3番目に近代的な水道インフラを整備した都市である。二河水源地の水は、浄水場で処理された後、外部からの汚染を防ぐために加圧された鉄パイプを通して運ばれる。

1890年には宮原浄水場が完成し、二河水源地取水口に接続された。この浄水場では、取水口から採取した水を緩速濾過方式で浄水していた。日露戦争（1904－1905）後に行われた呉海軍工廠の拡張は、更に大量の水道水を必要としたため、海軍は1918年に当時呉市から数キロ（6～7キロ）離れた焼山村及び本庄村にまたがる場所（1956年に呉市域に編入）に巨大な貯水池を完成させ、宮原浄水場に給水した。新しい海軍水道は呉市に余った水を供給した。呉市に分け与えられた海軍の水道水は、それまで信頼性や衛生面で劣る水源に依存していた呉市の住民を救った。このように、軍事化が近代化の原動力となったことを示している。このような理由から二河水源地取水口は1998年に国の登録有形文化財に指定された。

同年、明治天皇（1852～1912）は呉海軍開港記念式典に出席された際に、二河水源地の調査を命じた。評価の結果、他の軍事施設と比較して事業の規模が過大であり、水の供給量は海軍のニーズを十二分に満たすことができると判断された。1918年に本庄ダムが建設され、海軍はさらに給水量を拡大した後、それまで信頼性や衛生面で劣る水源に依存していた呉市の住民と給水を分担するようになった。新海軍の必要性を満たすために、呉市民のためのインフラが整備され、取水口から分水された水は、現在も呉造船所の工業用水として利用されている。

このように、二河水源地取水口は、軍国化がいかに近代化の原動力となったかを表している。このような理由から、1998年に国の登録有形文化財に指定された。

二河水源地取水口は、水路をまたいだ印象的な花崗岩のアーチで終わっている。アーチの手前の部分は、大きな岩の真ん中に水路を掘って二河川を分流させたものである。この技術と石工は、120年以上もの間、故障や破損をすることなく存続しており、この取水口を作るために実施された比較的高度な技術と技術の証である。

取水口は、二河川と2つの滝（雄滝、雌滝）が浸食してできた二河峡に位置している。1965年には、取水口の周辺の景観が名勝に指定された。

039-021

Coast Guard Academy Red Brick Hall

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 海上保安大学校煉瓦ホール
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Coast Guard Academy Red Brick Hall

After World War II, the many factories and warehouses of the former Naval Arsenal's Pyrotechnic Department were repurposed as campus buildings for the Coast Guard Academy, which relocated to Kure in 1952. However, as the academy expanded and modernized, many of the original brick buildings were destroyed and replaced. Today, just a few of the original structures are still standing: the Red Brick Hall (1914), Laboratory for Testing Anchor Holding Power (built in 1891), and a classroom (built in 1933).

The Red Brick Hall was built as the machine room for a gunpowder mill. It survived the air raids of World War II unscathed, and its exterior remains largely as it was in the early twentieth century. The single-story building is 36 meters long, 8.6 meters wide, and 312 square meters in area. The original wooden floorboards have been replaced by a solid concrete floor. The roof is wood frame covered with thick slate tiles.

The Western architectural style of the Red Brick Hall is a testament to the strong relationship that existed between the Japanese Imperial Navy and the British Royal Navy at the time it was built. It is also an example of how Kure has been shaped by Western influences. The hall was designated a Tangible Cultural Property in 2017 by the city of Kure. The Coast Guard Academy currently uses it as a multipurpose building.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海上保安大学校煉瓦ホール

第二次世界大戦後、旧海軍工廠の多くの工場や倉庫は、1952年に呉に移転した海上保安大学校のキャンパスビルとして再利用された。しかし、大学校の拡大と近代化に伴い、これらのレンガ造りの建物の多くは破壊され、入れ替わってしまった。現在は、赤煉瓦ホールの他に、アンカー保持力試験室(1891年築)と教室(1933年築)の当時の建物の一部が残っているだけである。

赤煉瓦ホールは、1914年に火薬工場の機械室として建てられた。第二次世界大戦の空襲にも無傷で耐え、外観は当時のままの姿をほぼそのまま残している。平屋建ての建物は長さ36メートル、幅8.6メートル、面積312平方メートル。元々あった木製の床板はコンクリートの床に張り替えられている。屋根は木製のフレームに厚形スレートで覆われている。

赤煉瓦ホールの西洋建築様式は、日本帝国海軍と英国王立海軍の強い関係を物語っている。また、呉がいかに西洋の影響を受けて形成されてきたかを示す例でもある。赤煉瓦ホールは、2017年に呉市の有形文化財に指定された。現在は海上保安大学校が多目的ホールとして使用している。

039-022

Miyahara Water Purification Plant

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 宮原浄水場低区配水池
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Miyahara Water Purification Plant

The Miyahara Water Purification Plant was completed in 1890 and is the oldest water purification plant in western Japan. In 1886, the Imperial Navy designated Kure as the future location of a major naval base. Operation of the base would require large quantities of water for supplying the ships and for use in shipbuilding, so the development of water supply facilities became a top priority. The Navy began construction of the Nikō Basin Intake in 1888, and it was finished a year later. Kure was the third city in the nation, after Yokohama and Hakodate, to build the infrastructure for a modern water supply system. Water from the Nikō river is treated at the Miyahara Water Purification Plant and then transported to the city of Kure through iron pipes that are pressurized to prevent outside contamination.

The plant is located on a hill at the foot of Mt. Yasumi and draws water from the Nikō River through the Nikō Basin Intake, located 4 kilometers away. The plant covers an area 37 meters wide and 44.4 meters in length, and the system can hold a total volume of 8,000 cubic meters of water. It supplies tap water to city residents as well as industrial water to factories and other facilities.

The National Hospital Organization Kure Medical Center, originally established in 1889 as a Navy hospital, is located near the Miyahara Water Purification Plant. The hospital was specifically built near the plant to ensure a reliable supply of clean water. Due to the scale of the naval base, the new water supply infrastructure was initially reserved for naval use only. After Honjō Dam was completed in 1918, a portion of its water supply was redirected for municipal use. Until water was diverted from the reservoir at Honjō Dam, residents of Kure had relied mainly on well water that was

prone to contamination.

The original shed-style distribution reservoir was built in 1890, and a sedimentation tank was added in 1901 and a slow sand filter system in 1923. All three of these fixtures were used continuously until the early twenty-first century. The plant's second sedimentation tank, added in 1985, was remodeled into a solar sludge-drying bed, but much of its original structure has been preserved.

The Miyahara Water Purification Plant is not open to the public, but the exterior can be viewed from outside the grounds. The building's façade and roof were built with red brick, an architectural style introduced by the British Navy. In 1998, the national government designated the Miyahara Water Purification Plant a Tangible Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宮原浄水場低区配水池

宮原浄水場は 1890 年に完成した西日本最古の浄水場である。1886 年、帝国海軍は呉を将来の主要な海軍駐屯地として指定した。基地の運営には、船舶への給水や造船用の水を大量に必要とするため、給水施設の整備が最重要課題となっていた。呉市は、横浜市、函館市に次いで全国で 3 番目に近代的な水道インフラを整備した都市である。日光盆地の水は浄水場で処理された後、外部からの汚染を防ぐために加圧された鉄パイプを通して運ばれる。

施設は休山の麓の高台に位置し、約 4 キロ離れた二河水源地取水口から二河川の水を引いている。面積は幅 37 メートル、長さ 44.4 メートルで、総水量は 8,000 立方メートル。市内の住民に水道水を供給するほか、工場などに工業用水を供給している。

宮原浄水場からほど近い場所には、1889 年に海軍病院として設立された国立病院機構呉医療センターがある。病院に確実にきれいな水を供給するために、意図的に近くに建設がされた。この新しい給水インフラは、海軍の規模の大ききから、当初は海軍専用とされていたが、1918 年に本庄ダムが完成すると、その一部が市営用水に転用された。それ以前の呉市の住民は、汚染されやすい井戸水に主に依存していた。

1890 年に最初のシェッド式配水池が建設され、1901 年には沈殿池が、1923 年には緩速ろ

過池が追加され、いずれも二十一世紀初頭まで使われ続けた。1985年に増設された第二沈殿池は、太陽熱汚泥乾燥床に改造されたが、当初の構造の多くは保存されている。

浄水場は一般公開されていないが、敷地外から外観を見ることができる。建物の外観と屋根は、イギリス海軍が導入した建築様式である赤レンガを使用しており、呉の海軍の歴史を感じさせる。宮原浄水場は1998年に国の登録有形文化財に指定されている。

039-023

Alley Karasu Kojima

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 アレイからすこじま
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Alley Karasu Kojima

The area that is now Alley Karasu Kojima was once a quay used by the Kure Naval Arsenal, and many of its features date back a century or more. The granite ashlar seawall lining Kure Bay was built in 1895, and the brick walkway that leads along it passes three Red Brick Warehouses from the late Meiji era (1868–1912) and other structures from the early twentieth century. The park is also one of the few places in Japan where civilians can occasionally get a glimpse of active-duty submarines.

The name “Alley Karasu Kojima” refers to Karasu Kojima Island (literally, “small island of crows”), which itself is thought to have been named for the birds—likely seagulls—that once congregated there. A small island approximately 40 meters in circumference, Karasu Kojima Island was located in Kure Bay until the Taisho era (1912–1926), when the bay was filled to create a torpedo firing range.

Kure and the Imperial Navy were strongly influenced by British naval culture. An imperial decree in 1870 officially designated Britain’s Royal Navy as the model after which Japan’s own navy would be developed. As a result, the Imperial Navy and Kure Naval Base emulated British military traditions and architecture. This influence remains today, in the form of British architectural elements employed when rebuilding the dock area as a public space. The street running parallel to the wharf resembles the Japanese conception of an old English alley, and so the word “alley” was added to the name of the park.

After the creation of the naval base, Kure Bay was off-limits to civilians. Before World War II, the area functioned as a wharf for the Kure Naval Arsenal, and during

the postwar Allied Occupation, it was used by the British Commonwealth Occupation Force. The wharf was finally opened to the citizens of Kure in 1985, when the city converted the area into a public park. However, the dock itself is currently used by the Japan Maritime Self-Defense Force (JMSDF) and continues to be restricted to civilians.

Today, anyone can stroll through Alley Karasu Kojima Park. While walking along the waterfront, visitors will encounter buildings and other remnants of different periods in Kure's history, including the Red Brick Warehouses, modern JMSDF destroyers and submarines, an old naval crane formerly used to lift torpedoes, and even decommissioned American artillery. The artillery had been produced for the American Civil War (1861–1865), but it had become obsolete by the war's end. The Japanese government acquired these outdated guns for a low price and repurposed them as the wharf's mooring posts. They are now buried muzzle-down along the pier.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アレイからすこじま

現在のアレイからすこじまは、かつて呉海軍工廠の岸壁だった場所で、その多くは 100 年以上前のものである。呉湾に面した花崗岩の防波堤は 1895 年に建てられたもので、レンガ造りの遊歩道には 1900 年前後の赤レンガ倉庫をはじめとする歴史的建造物が並んでいる。また、この公園は、日本でも数少ない民間人が活動中の潜水艦を垣間見ることができる場所でもある。

「アレイからすこじま」という名前の由来は、かつてそこに集まっていたカモメのような鳥にちなんで「からす小島」と名付けられたと考えられている。呉湾に浮かぶ周囲約 40m の小さな島で、大正時代（1912～1926）までは魚雷発射場のために埋め立てられていた。

呉と帝国海軍はイギリスの海軍文化の影響を強く受けていた。1870 年の勅令では、イギリス海軍が日本の海軍のモデルとされています。その結果、帝国海軍と呉海軍所は、英国の軍事的伝統と建築を模倣したものとなった。このイギリスの影響は、ドックエリアが公共スペースとして再建されたように、英国の建築要素の形で今日も残っている。埠頭に平行して走る通りが、日本の古い英国の路地に似ていることから、公園の名前に「アレイ」という言葉が付けられた。

歴史的に、呉湾はその存在のほとんどが民間人の立ち入りを禁じられてきた。第二次世界大戦

前は呉海軍工廠の埠頭として機能し、戦後の連合軍占領下では英連邦進駐軍が使用していた。1985年によろやく市民に開放され、呉市が公園として整備したが、現在はドック自体は海上自衛隊が使用しており、一般人の立ち入りは禁止されている。

今日のアレイからすこじまは誰でも散策できる。ドックを歩いていると、赤れんが倉庫、近代的なJSDM 駆逐艦や潜水艦、かつて魚雷を持ち上げるのに使われた旧式の海軍クレーン、さらには退役したアメリカの大砲など、呉の歴史の様々な地点からの建物やその他の遺物に出会うことができる。アメリカ南北戦争（1861～1865）のために生産された大砲だが、終戦時には陳腐化していた。日本政府はこれらの時代遅れの砲を低価格で入手し、ドックの係留柱として再利用した。現在は棧橋に沿って銃口を下げて埋設されている。

039-024

Showa-era Red Brick Warehouses

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 昭和町れんが倉庫群
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Showa-era Red Brick Warehouses

The Red Brick Warehouses near Alley Karasu Kojima were built as part of Kure Naval Base and date back to the beginning of the Showa era (1926–1989). Constructed next to the then-top-secret Naval Arsenal, the warehouses were used by the Navy for storing artillery and ammunition. Their presence in the arsenal is a testament to the strong British influence that shaped Kure.

Brick was not a common building material in Japan until the twentieth century, but the Imperial Navy implemented its use in the nineteenth century as a tribute to the British Royal Navy. In 1870, it was determined by imperial decree that the Royal Navy would be a model for development of the Japanese Imperial Navy. From 1873 to 1879, the Royal Navy deployed a 34-man contingent to instruct the Imperial Navy in British traditions and technology. The Red Brick Warehouses are a product of this relationship and a symbol of how Kure has been shaped by naval influences, both domestic and foreign.

Two warehouses originally stood at this location, but an air raid by Allied Forces during World War II destroyed the rear halves of both buildings. The warehouses were not repaired exactly as they once stood; instead, the rubble left from the bombing was used to construct a third warehouse in the empty lot between them, linking them together. As a result, three shorter, connected warehouses stand in place of the original two. The buildings' red brick façades are cracked in some places, but not all of these cracks were caused by the wartime air raids; some are the result of the Geiyo Earthquake of 1905.

The Allied Forces seized the Red Brick Warehouses following World War II and retained control of them until the British Commonwealth Forces withdrew in 1956. The warehouses were later acquired by a private company. Today, portions of the warehouses are used as storage facilities, and the remainder of the space houses shops and other businesses that cater to visitors to Alley Karasu Kojima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

昭和町れんが倉庫群

アレイからすこじま近くにある赤レンガ倉庫は、呉海軍基地の一部として建設されたもので、昭和（1936～1989）の初めに遡ることができる。当時最高機密だった海軍工廠に建設されたこの倉庫は、海軍が大砲や弾薬を保管するために使用していた。英国の影響力が呉を形成したことを物語っている。

日本では20世紀までレンガは一般的な建築材料ではなかったが、帝国海軍は19世紀に英国王室海軍への貢物としてレンガを使用するようになった。これは1870年の勅令で、イギリス海軍が日本帝国海軍の発展のモデルとなることが決定されたためである。英国王室海軍は、1873年から1879年までの間、帝国海軍に英国の伝統と技術を指導するために34人の任務を展開した。赤レンガ倉庫はこの関係の産物であり、呉がいかに関内外の海軍の影響を受けて形成されてきたかを象徴するものである。

もともとこの場所には2つの倉庫があったが、第二次世界大戦中の連合軍の空襲で建物の後ろ半分が破壊されてしまった。倉庫は以前のように正確に修理されなかったが、その代わりに、爆撃で残った瓦礫を使って、2棟の間の空き地に第3の倉庫を建設し、両者を繋いだ。

第二次世界大戦後、連合軍は赤レンガ倉庫を接收し、1956年に英連邦軍が撤退するまでその管理を維持した。その後、民間企業に買収された。現在、昭和の赤レンガ倉庫の一部は倉庫として利用されており、残りのスペースには売店などがあり、アレイからすこじまを訪れる人たちのための商売が行われている。

039-025

Japan Maritime Self-Defense Force Headquarters, Kure District

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 海上自衛隊呉地方総監部第一庁舎

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Japan Maritime Self-Defense Force Headquarters, Kure District (Former Imperial Navy Regional Headquarters)

The former regional headquarters of the Imperial Navy was built during a time of rapid military expansion. This expansion began in the mid-nineteenth century, in response to pressure from several Western powers that used their superior naval forces to compel the Japanese government to open its borders to trade. In order to strengthen its naval defenses, in 1886 the Japanese government designated four natural harbors as sites for major naval bases: Kure Bay in Hiroshima Prefecture, Yokosuka Bay in Kanagawa Prefecture, Sasebo Bay in Nagasaki Prefecture, and Maizuru Bay in Kyoto Prefecture. Regional headquarters were constructed at each of these four naval bases.

The naval headquarters building was completed in 1907. In the closing days of the World War II, the building was almost completely burned down, leaving only the outer brick façade. The BCOF later restored the building and used it as their headquarters until 1956. Since then, it has served as the Japan Maritime Self-Defense Force (JMSDF) Headquarters of the Kure District.

The Japanese pine standing in front of the building's entrance was planted during the Meiji era (1868–1912). The pine was once much taller, but the commander of the BCOF thought it obstructed the view from his office and had it severely pruned back. The JMSDF has continued maintaining the pine, and it has been groomed into the shape of an anchor as a symbol of the navy. A pond across from the pine is believed to have once been the entrance to a secret bunker, as suggested by its peculiar shape and the stairs leading down into it. The cannon located to the south of the entrance is also a

mystery; it is much older than the naval base, and it is unclear when it was brought to Kure or by whom.

The room on the south side of the headquarters building's second floor once served as the office of the Imperial Navy's commander-in-chief. The room is now used in the same capacity by the JMSDF. During the Occupation, however, the commander of the BCOF chose to use the central room, which until then had been used exclusively by members of the imperial family and other important guests. Around the north side of the building, a set of steep stone steps leads down to the harbor. These steps were built in preparation for visits by the emperor and other eminent guests arriving by ship.

Immediately next to the building's back door, a metal hatch marks the entrance to a complex system of underground tunnels constructed between 1942 and 1945. As of today, less than half of the tunnel system has been explored.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海上自衛隊呉地方総監部第一庁舎（旧帝国海軍地方本部）

帝国海軍の旧地方本部は、急速な軍拡期に建設された。この拡張は19世紀半ばに始まったが、欧米列強の圧力を受けて、日本政府は優れた海軍力を使って貿易のために国境を開くように圧力をかけた。海軍の防衛力を強化するため、日本政府は1886年、広島県の呉湾、神奈川県横須賀湾、長崎県の佐世保湾、京都府の舞鶴湾の4つの天然港を主要な海軍駐屯地に指定した。これら4つの海軍駐屯地にはそれぞれ地方司令部が建設された。

海軍司令部の建物は1907年に完成した。第二次世界大戦の終盤には、建物はほぼ全焼し、レンガ造りの外壁だけが残された。その後、BCOFはこの建物を修復し、1956年まで本部として使用した。以来、海上自衛隊呉地方本部として使用されている。

建物の玄関前に立っている松は、明治時代(1868-1912)に植えられたものである。かつてはもっと背が高かったが、BCOFの司令官が執務室からの視界を遮ると考え、厳しく剪定していた。海上自衛隊はこの松を維持管理し、海軍のシンボルとして錨の形に手入れしている。松の向かいにある池は、その独特の形と階段からも分かるように、かつては秘密基地の入り口だったと考えられている。また、入口の南側にある大砲も謎に包まれており、海軍基地よりもはるかに古いもので、いつ、誰が呉に持ち込んだのか、誰が持ってきたのかは不明である。

総監部庁舎 2 階南側の部屋は、かつては海軍総司令官の執務室として使われていた。現在は海上自衛隊もこの部屋を使用している。しかし、占領下では、それまで皇族や要人だけが使用していた中央の部屋を、海自の司令官が代わりに使用した。建物の北側には、急な石段があり、港へと続いている。この石段は、天皇をはじめとする要人が船で訪れたときに備えて作られたものである。

建物の裏口のすぐ横にある金属製のハッチは、1942 年から 1945 年にかけて建設された複雑な地下トンネルへの入り口を示している。現在、地下トンネルシステムの半分以下が探索されている。

039-026

Hill Overlooking Historic Areas

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 歴史の見える丘
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hill Overlooking Historic Areas

This memorial site and viewpoint was established in 1982 on a hill on the edge of Kure’s Miyahara district, just east of National Route 487. The hill looks out over the shipyard where the battleship *Yamato* was built, the Former Imperial Navy Regional Headquarters, and the area that was once the Naval Arsenal. The hill’s name, Rekishi no Mieru Oka—literally, the “Hill from Which History Can Be Seen”—aptly describes how this view captures the way Kure grew from several small, neighboring fishing communities into a naval port, and finally into the shipbuilding center that it is today.

Until the early Edo period (1603–1867), the area around Kure Bay was occupied by four small fishing villages. As these villages grew and eventually merged to form the town of Kure in 1686, their names were retained as the names of Kure’s different neighborhoods. After Kure was chosen as the site of a major naval base two centuries later, the Miyahara district and much of the surrounding area were bought out, and the residents were relocated to make space for naval facilities. The majority of Kure’s seashore became Imperial Navy property, and the villagers who had previously supported themselves through farming and fishing were employed by the navy instead. In order to create space for the many new buildings the naval base required, part of the bay was reclaimed, and a new city was built following a modern grid street plan. The city of Kure was officially established in 1902, and it grew rapidly as the naval station expanded.

Rekishi no Mieru Oka offers views of many historic buildings, including the Former Imperial Navy Regional Headquarters (now Japan Maritime Self-Defense Force Headquarters, Kure District). It also provides a panorama of Kure Bay, where the

Naval Arsenal was once located. The area previously occupied by the arsenal has now been converted into a modern shipyard that produces some of the largest oil tankers in the world. The battleship *Yamato*, known as the most heavily armed battleship ever built, was constructed in Kure between 1937 and 1941. In order to keep its construction secret from the public, the shipyard was covered by a tremendous roof. That roof still partially remains today, but it has since been moved to a neighboring shipyard that is still in use.

As part of establishing the Naval Arsenal, a tall brick wall was built on the hill to close off the grounds. In 1969, a monument commemorating the construction of the battleship *Yamato* was erected in the grassy space near the wall, and in 1978 a stone engraved with a poem praising the city of Kure became the second monument to be added to the spot. The poem was written in 1895 by renowned haiku poet Masaoka Shiki (1867–1902) when he visited the city to bid farewell to a friend departing on the battleship *Matsushima*. The monument to the *Yamato* consists of a tower modeled after the ship's bridge and a pair of artillery shells from its main guns. After the wall was torn down in 1982, a monument to the Naval Arsenal was erected where it stood, and the hill received its official name. In 1993, a monument to the old dock (which was removed when the bay was filled in) was added to the hill. Slabs of stone from the dock were arranged into a staircase that seems to lead down into the shipyard below.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

歴史の見える丘

国道 487 号線のすぐ東側、呉の宮原地区のはずれにあるこの丘は、呉を見渡し、過去を振り返るための記念施設、展望台として整備された。丘の上からは、戦艦「大和」が建造された造船所や旧帝国海軍地方本部、海軍工廠跡地などを見渡すことができる。この丘の上に立つと、小さな漁師町から海軍の港町へと発展し、造船の拠点となった呉の様子が容易に想像することができる。このことは、「歴史の見える丘」という和名にも表れている。

呉湾を囲む沿岸部は古代から呉と呼ばれていたが、江戸時代には 4 つの村に分かれていた。明治時代になったのち、政府は 1886 年に呉を軍港に定めた。海軍は 4 つの村の内、宮原村に属する海岸部分をすべて買収して鎮守府の施設を建設した。宮原村の人口の大部分は海軍施設のために移転された。海軍は呉の残りの村の一部も買収した。そのため、呉の海岸部分の

ほとんどが海軍の所有地となり、それまで農業や漁業で生計を立てていた村人たちは、代わりに帝国海軍の労働者となった。海軍基地が必要とする多くの新しい建物のためのスペースを確保するために、湾の一部を埋め立て、近代的な碁盤目状の街路計画に沿って新しい都市が建設されました。1902年には呉市が正式に発足し、海軍基地の拡張に伴い、呉市は急速に発展していった。

この丘からは、旧帝国海軍管区司令部（現海上自衛隊呉地方司令総監部）をはじめ、多くの歴史的な海軍建築物を眺めることができる。また、かつて海軍工場があった呉湾を一望することができる。この場所は、現在では世界最大級のオイルタンカーを生産する近代的な造船所となっている。史上最も重武装な戦艦として知られる戦艦大和は、1937年から1941年にかけて呉で建造された。建造の秘密を守るために、造船所内には現在も残る巨大な屋根が被せられていた。屋根は一部保存されていたが、その後、現在も使用されている近隣の造船所に移設されている。

海軍工場設置の一環として、高台にレンガ造りの高い塀を建て、工場の敷地を閉鎖した。1969年には、壁の近くの草地の空き地に戦艦大和の建造記念碑が建立され、1978年には、呉市を讃える歌を刻んだ石碑が追加された。この句は、1895年に俳人の正岡子規（1867～1902）が、戦艦松島で旅立つ友人に別れを告げに呉市を訪れた際に詠んだものである。大和の碑は、艦橋を模した塔と主砲の砲弾で構成されている。1982年に城壁が取り壊された後、その場所に海軍工場の碑が建立され、丘の正式名称が与えられた。1993年には、戦艦大和を建造した旧ドック（湾を埋め立てた際に撤去された）の記念碑が丘の上に追加された。ドックの石板を階段状に並べて、下の造船所へと続くようになっている。

039-027

Naval Arsenal Engineer Training School and Nearby Monuments

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 旧呉海軍工廠海軍技手養成所跡と周辺の海軍遺構

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Naval Arsenal Engineer Training School and Nearby Monuments

The Naval Arsenal Engineer Training School and the Naval Arsenal Factory Worker Training School were both instrumental in securing Kure's legacy in naval technology and construction. The technicians and engineers trained at the two schools continued to serve the country even after World War II, and their contributions helped establish Kure's modern shipbuilding industry. Two large stone monuments, located on a sloping road leading up the eastern foothills of Mt. Kushi, mark the former locations of these two institutions.

The Naval Arsenal Factory Worker Training School was a place for educating young factory workers while they simultaneously gained practical experience by working at the nearby arsenal. The most skilled of these students would then be allowed to continue their education at the Engineer Training School. It was the expertise of these highly trained engineers that made it possible to build battleships of the size, scale, and technological sophistication of the *Yamato*, and Kure's Naval Arsenal was the only place in the country where such ships could be built.

During the latter half of World War II, the Allied Forces began bombing Japan's military facilities, and working at the Naval Arsenal became increasingly dangerous. To protect the students and workers, a Shinto shrine was built on nearby Mt. Kushi, which overlooks the arsenal. Formerly called the "arsenal shrine" (*kōshō jinja*), it was renamed the "industry shrine" (*sangyō jinja*) after the war in order to avoid association with the Imperial Navy. A steep flight of stone steps leads to the shrine, which today consists of little more than a stone platform and the remains of a stone pagoda. The

mountain is also dotted with abandoned defensive structures built toward the end of the war, among them an air defense observation post, a concrete pillbox guard post, and ventilation shafts that connect to an underground bunker.

After the end of Kure's postwar occupation by the Allied Forces, the area encompassing the former Naval Arsenal was converted into a modern shipyard that has since produced some of the largest oil tankers in the world. Thanks to Kure's prewar legacy of highly skilled engineers from the Engineer Training School, the city's economy quickly recovered from the postwar depression, and this engineering legacy continues today. Although naval vessels are no longer built at Kure's shipyards, they are sometimes brought to its port for repair.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧呉海軍工廠海軍技手養成所跡と周辺の海軍遺構

海軍工廠技手養成所と海軍工廠工場労働者養成所は、呉の海軍技術と建造物の遺産を確立する上で重要な役割を果たした。両校で養成された技術者・技能者は、第二次世界大戦（1939～1945）後も国のために活躍し、呉の近代造船業の確立に貢献した。串山東麓の坂道にある2つの大きな石碑は、この2つの学校の跡地を示している。

海軍工廠工場労働者訓練学校は、若い工場労働者を教育する場であり、同時に近くの工廠で働くことで実践的な経験を積むことができた。これらの学生の中で最も熟練した学生は、その後、技術者養成学校で教育を続けることが許された。全国で唯一大和を建造できる呉海軍工廠で大和の大きさ、規模、技術的意義のある戦艦を建造することができたのは、これらの高度な技術者の専門知識があったからこそである。

第二次世界大戦の後半、連合軍が日本の軍事施設を爆撃するようになり、海軍工廠での作業はますます危険なものとなった。そこで、学生や作業員を守るために、工廠を見下ろす串山に神社が建てられた。かつては工廠神社と呼ばれていたが、戦後は海軍との関係を避けるために産業神社と呼ばれるようになった。急な石段を登っていくと神社にたどり着くが、現在は石の台と石塔の跡だけになっている。また、山の中には第二次世界大戦末期に建てられた防空監視所やコンクリート製のトーチカ、地下壕に通じる換気立坑などの廃墟が点在している。

呉市は、戦後の連合軍の占領が終わると、海軍工廠跡地を近代的な造船所として整備し、

世界最大級のオイルタンカーを生産してきた。呉市は、戦前から技術者養成所の優秀な技術者を輩出していたことから、戦後の恐慌から急速に経済が回復し、その技術力は現在に至るまで受け継がれている。現在、呉の造船所では軍艦は生産されていないが、修理のために港に持ち込まれることもある。

039-028

Nagasako Park (Imperial Navy Cemetery)

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 長迫公園
(旧海軍墓地)
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Nagasako Park (Imperial Navy Cemetery)

The Imperial Navy Cemetery was established in 1890. It was originally used as a burial site for sailors who lost their lives to disease while serving aboard Navy ships, and 157 sailors are buried there in individual graves. During the Meiji era (1868–1912), as Japan became involved in large-scale military conflicts such as the First Sino-Japanese War (1894–1895) and Russo-Japanese War (1904–1905), new monuments were dedicated to specific warships and inscribed with the names of all the soldiers who had died while serving aboard them.

The cemetery was damaged by air raids during World War II and then by the Makurazaki Typhoon (Typhoon Ida) of 1945. After the war's end, the site became national property, and repair work was begun. In 1947, the area was reopened to the public as Nagasako Park. As the city did not have the resources to maintain the property after its renovation, local Navy veteran volunteers took on the task of upkeeping the grounds. In 1971, these volunteers established the Society for the Preservation of the Kure Naval Cemetery, which continues to care for the property. Over the years, more monuments were erected in the park, including one dedicated to the battleship *Yamato* and the soldiers who perished while serving aboard her. Other monuments are dedicated to members of particular units or list the names of sailors and soldiers who gave up their lives while serving on specific ships or islands. Though the monuments from older conflicts are large, the newer monuments, such as those that honor soldiers killed during World War II, are smaller in order to conserve space. This shift indicates the unprecedented loss of life during that war.

One of the tombstones in the cemetery belongs to a British sailor. After the formation of the Anglo-Japanese Alliance in 1902, the Japanese Imperial Navy and Britain's Royal Navy maintained a close relationship. As part of this relationship, a British battleship visited Kure in 1907. During the journey to Kure, a 19-year-old British sailor named George Tibbins fell overboard and drowned. The Royal Navy placed a tombstone dedicated to him in the Kure Naval Cemetery that same year. After the end of World War II, a few citizens of Kure destroyed Tibbins's tombstone in retaliation for the bombings the city had endured. The majority of Kure's residents, however, felt this action was unjust. They collected money to rebuild the monument and surround it with a metal enclosure to protect it from future vandals. The tomb is maintained by the cemetery's volunteer organization to this day. The Tibbins monument and other tombstones are also regularly decorated with flowers by students from Nagasako Elementary School, and every year on the autumnal equinox, the Society for the Preservation of the Kure Naval Cemetery and the city of Kure hold a joint memorial service for those who died as casualties of war.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長迫公園（旧海軍墓地）

帝国海軍墓地は 1890 年に開設された。もともとは海軍の艦船に乗船中に病気で亡くなった水兵の埋葬地として使われていたもので、157 名の水兵が個別のお墓に埋葬されている。日清戦争（1894～1895）や日露戦争（1904～1905）などの大規模な軍事紛争に巻き込まれた日本では、特定の軍艦に捧げられた記念碑や、軍艦に乗船中に亡くなった兵士の名前が刻まれた記念碑が新たに建てられた。

墓地は、第二次世界大戦（1939～1945）中の空襲や、1945 年の枕崎台風（台風アイダ）の被害を受けた。第二次世界大戦終了後、国有地となり、補修工事が開始された。1947 年には長迫公園として一般公開された。改修後は市の維持管理能力が不足していたため、地元の海軍の退役軍人たちが中心となって整備を行った。1971 年には、この有志が「呉海軍墓地保存会」を設立し、現在に至っている。年月を経て、公園内には戦艦「大和」とその乗船中に殉職した兵士に捧げられた記念碑など、より多くの記念碑が建立された。他の記念碑は、特定の部隊のメンバーに捧げられているか、特定の船や島に奉仕している間、彼らの命をあきらめた船員や兵士の名前を一覧表示している。古い紛争からの記念碑は大きいですが、そのような第二次世界大戦中に殺された兵士を称えるものなどの新しい記念碑は、スペースを節約するために小

さく保たれていた。この変化は、第二次世界大戦中の未曾有の生命の損失を示している。

墓地にある墓石の一つは、イギリス人の水兵のものである。1902年の日英同盟成立後、日本帝国海軍とイギリス海軍は緊密な関係を保っていた。その関係の一環として、1907年にはイギリスの戦艦が呉を訪れている。呉に向かう途中、ジョージ・テイベンズという19歳のイギリス人水兵が海中に転落して溺死した。英国海軍は同年、呉海軍墓地に彼に捧げる墓石を設置した。第二次世界大戦終了後、呉市が連合国からの爆撃に耐えた報復として、一部の市民がテイベンズの墓石を破壊した。しかし、大多数の呉市民はこの行為を不当だと感じ、資金を集めて碑を再建し、将来の荒らしから守るために金属製の囲いで囲った。墓は現在まで墓地のボランティア団体によって維持管理されている。また、テイベンズの碑などの墓石には、長迫小学校の生徒たちが定期的に花を飾り、毎年秋分の日には、呉海軍墓地保存会と呉市が合同で戦没者の慰霊祭を行っている。

039-029

Takagarasu Battery Remains

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 高烏砲台跡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Takagarasu Battery Remains

Takagarasu Battery was one of 13 batteries constructed on the islands and hills surrounding Kure. Collectively referred to as the “Hiroshima Bay Fortress” or “Kure Fortress,” these batteries were intended to protect the Port of Hiroshima and Kure Naval Port from approaching enemy ships. Takagarasu Battery, which sits atop Takagarasu Hill on the mainland, was completed in 1901. The battery overlooks the Ondo-no-seto Channel, which separates the mainland from Kurahashi Island. Takagarasu Battery was equipped with six pairs of 28-centimeter howitzer artillery guns, but its guns were never actually used in combat.

Kure was designated the site of a major naval base in 1886, and the Imperial Army planned the construction of these batteries the following year. The plan was finalized in 1893, but its implementation was delayed by the First Sino-Japanese War (1894–1895), and actual construction did not start until 1896. Beginning in the late 1920s, battles were increasingly decided by airborne dogfights rather than naval combat, and the military abandoned Takagarasu Battery in 1926 without ever using its artillery. During the prewar Showa era (1926–1945), the Imperial Navy took control of the battery and installed anti-aircraft guns in a nearby field. However, this new installation was completely destroyed during World War II, leaving only the ruins that can be seen today.

After World War II, the occupying Allied Forces dismantled or destroyed any remaining military equipment, and the entire area of the battery was abandoned until 1961, when it was transformed into Ondo-no-seto Park. In 1967, the Takagarasu Battery Powder Magazine was moved from its original position on Takagarasu Hill to

the Irifuneyama Memorial Museum. In the same year, a bronze statue of general Taira no Kiyomori (1118–1181) was added to Ondo-no-seto Park to commemorate a legend in which Kiyomori excavated the Ondo-no-seto Channel. According to the legend, he used a folding fan to delay the sun from setting, allowing the channel to be completed in a single day. The park's observation deck offers a panoramic view of the many small islands of the Seto Inland Sea and the ships that continually travel between them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高烏砲台跡

高烏砲台は、呉の島々や山間部に築かれた13基の砲台のうちの一つである。「広島湾要塞」「呉要塞」とも呼ばれ、広島港と呉海軍港を敵船の接近から守るためのものであった。本土の高台にある高烏砲台は、1901年に完成した。本土と倉橋島を隔てる音戸の瀬戸海峡を見渡すことができる。高烏砲台には28センチの榴弾砲が6連装されていたが、実際に戦闘に使われたことはなかった。

呉は1886年に海軍の主要な駐屯地に指定され、帝国陸軍は翌年にこれらの砲台の建設を計画した。この計画は1893年に策定されたが、日清戦争（1894～1895）の影響で実施が遅れ、実際に建設が始まったのは1896年のことであった。1920年代後半からは海戦よりも空戦が主流となり、高烏砲台は一度も使用されることなく、1926年に軍部は高烏砲台を放棄した。戦前の昭和（1926～1945）になると、帝国海軍はこの砲台を掌握し、近くの野原に高射砲を設置した。しかし、この新設は第二次世界大戦（1939～1945）で全壊し、現在見られる遺跡だけが残っている。

第二次世界大戦後、占領下の連合軍は残存する軍備を解体・破壊し、1961年に音戸の瀬戸公園として整備されるまで一帯は廃墟と化していた。1967年には、高烏砲台にあった「高烏砲台火薬庫」が入船山記念館に移された。同年、音戸の瀬戸公園には、音戸の瀬戸用水路を掘削したという伝説を記念して、平清盛（1118～1181）の銅像が建立された。この伝説によると、清盛は扇子を使って太陽が沈むのを遅らせ、一日で水路を完成させたと言われている。園内の展望台からは、瀬戸内海に浮かぶ小さな島々と、その間を行き交う船が一望できる。

039-030

Mt. Ōzora Battery Remains

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 大空山砲台跡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Mt. Ōzora Battery Remains

Mt. Ōzora Battery was one of 13 artillery batteries that were collectively called the “Hiroshima Bay Fortress” or “Kure Fortress.” Kure was designated the site of a major naval base in 1886, and the following year the Imperial Army made plans to place artillery on the surrounding islands and hills to protect the newly built naval facilities and the Port of Hiroshima. The project plan was finalized in 1893, but its implementation was delayed by the First Sino-Japanese War (1894–1895). Actual construction started in 1896, and Mt. Ōzora Battery was completed in 1903.

The site of the battery is to the northeast of Kure, 200 meters above sea level, at the top of Mt. Ōzora. The location was chosen as a point from which to defend the naval station from enemy troops arriving by land from the north or south. The Imperial Army intended to equip the battery with four 28-centimeter howitzer artillery guns. However, in the late 1920s, the focus of warfare began to shift from naval to airborne combat, and the Army abandoned the site before the howitzers were installed.

In response to this shift, the Imperial Navy repurposed Mt. Ōzora Battery as an air-defense post during World War II. To defend Kure from air raids, in 1944 a total of six Type 88 75-millimeter anti-aircraft guns were installed. The Type 88 was the standard model of anti-aircraft gun used by the Japanese Army during the 1930s, when they were brought overseas for use in the campaign against China. During the latter half of the war, these guns were increasingly withdrawn from their foreign locations so they could be used to protect the home islands. By that point, however, the Boeing B-29 bombers used by United States were often able to fly above the effective range of the Type 88, and the guns presented an inadequate defense.

A few parts of one of these anti-aircraft guns still remain at Mt. Ōzora Battery today, but they were otherwise dismantled and destroyed by the occupying Allied Forces. However, the original stone structures built by the Imperial Army have largely been preserved exactly as they stood during the war. These ruins include the remains of the circular gun emplacement, the adjunct command post, and the cylindrical ammunition depot.

After World War II, the area surrounding the battery was converted into Mt. Ōzora Park and opened to the public. The platform on top of the mountain offers a panoramic view of eastern Kure. The park is also famous for the blossoms of its more than 1,200 cherry trees.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大空山砲台跡

呉は 1886 年に海軍の主要な駐屯地に指定され、翌年、帝国陸軍は新設された海軍施設と広島港を守るため、周囲の島や山に砲兵隊を配置する計画を立てた。1893 年に計画がまとまりましたが、第一次日清戦争（1894～1895）の影響で実施が遅れた。実際に工事が始まったのは 1896 年で、1903 年に完成した。

大空山砲台の跡地は、呉市の北東、大空山の山頂の標高 200 メートルにある。この場所は、北や南から陸路でやってくる敵軍から水軍基地を守るためのポイントとして選ばれた。帝国陸軍は二十八糎砲を 4 門装備する予定であったが、1920 年代後半から戦局が海戦から空中戦へと移行し、榴弾砲の設置前に断念した。

これを受けて、帝国海軍は第二次世界大戦中（1939～1945）に大空山砲台を防空拠点として再利用した。呉を空襲から守るため、1944 年には八八式七糎野戦高射砲が計 6 基設置された。八八式高射砲は、1930 年代に日本陸軍が対中国作戦用に海外に持ち出して使用していた高射砲の標準型である。戦争後半になると、本土防衛のためにこれらの授記が海外に持ち出されることが多くなった。しかし、その時点でアメリカ軍が使用していた B-29 爆撃機は、八八式の有効射程を超えて飛べることが多く、非効率的な防御となっていた。

大空山砲台には高射砲の一部が残っているが、占領した連合軍によって解体されて破壊された。

しかし、帝国陸軍が建設した独自の石造建築物は、戦時中の姿がほとんどそのまま保存されている。これらの遺跡には、円形の砲台、付属の司令所、および円筒形の弾薬庫の遺跡が含まれている。

第二次世界大戦後、砲台周辺は大空山公園として整備され、一般公開された。山頂にある展望台からは、呉市東部を一望できる。毎年春になると1200本以上の桜が咲き誇ることでも有名である。

039-031

Site of Kamegakubi Test-Firing Range

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 亀ヶ首発射場跡

【想定媒体】 アプリ/QRコード、WEB

できあがった英語解説文

Site of Kamegakubi Test-Firing Range

The Kamegakubi Test-Firing Range sits at the easternmost tip of Kurahashi Island. During Japan’s medieval period (1185–1568), the island was a notorious base of piracy, and when the Imperial Navy was looking for a place to establish a proving ground for weapons and artillery in 1895, they presumably chose this location for the same reasons the pirates did: its relative seclusion, dense vegetation, and surrounding mountains all made it easy to protect and conceal the activities that occurred there.

The testing and development that took place at Kamegakubi was top secret, and certain details, such as who used the facility and when it was built, are still unknown. The first written evidence of military facilities there dates to shortly after the First Sino-Japanese War (1894–1895). It is generally assumed that a testing site for torpedoes, as well as a test-firing range for artillery and other armaments, were added to this facility after the Russo-Japanese War (1904–1905). It is also documented that Crown Prince (and later Emperor) Hirohito (1901–1989) visited and inspected these installations in 1917.

During the naval arms race between Japan, the United States, and Great Britain in the years leading up to World War II, the Kamegakubi Test-Firing Range rapidly grew in size as numerous new facilities were added. Training exercises for manned torpedoes called *kaiten*, or “heaven shakers,” are known to have been conducted there, as well as experiments with poison gas. However, the primary role of the Kamegakubi Test-Firing Range was as a test site for armaments and ammunition produced by the Kure Naval Arsenal.

Kamegakubi is also known as the test site for the main and secondary artillery batteries of the two most powerfully armed battleships ever built, the *Yamato* and its sister ship the *Musashi*. The *Yamato*'s main battery comprised three turrets, each with three 46-centimeter guns, the largest ever mounted on a warship. The Navy transported these guns to Kamegakubi by boat. At the wharf, they were lifted with a 200-ton rail-mounted gantry crane that transported them to the testing site. There, the guns' penetrative power was tested against different thicknesses of steel armor plating, and their accuracy and muzzle velocity were measured by firing them through a pair of electric nets. In order to protect personnel during the testing, three thick concrete blast barriers were needed to contain the shock waves produced by the massive guns.

The testing facility was not a welcome neighbor to the residents of the island. Despite the secrecy surrounding the development of the *Yamato*'s guns, the test firing could not be kept completely secret. The shock waves created by the artillery were reputedly so strong that they rattled the sliding paper doors in the homes of Ōhaku, a village located 1.5 kilometers away. The ongoing testing also placed an economic strain on the local population, who were prohibited from fishing in the waters around the island as a security measure. In 1924, the fishermen organized a petition against the testing site, but they were unable to reclaim the right to fish.

At the end of World War II's Pacific theater, when it became clear that Japan was going to be defeated, the Imperial Navy removed most of the documents from the Kamegakubi Test-Firing Range. Upon discovering the facility, the Allied Forces searched and ultimately destroyed large parts of it. Afterward, the local population, impoverished by the war, scavenged metal scrap and other remaining materials of value. Over the following decades, the testing site was abandoned and soon became overgrown by dense forest.

Nonetheless, some signs of the former test-firing range still remain on the island. These include the ruins of an exploded mess hall, a double-walled concrete bunker that once contained shock wave measuring equipment, a nearby monitoring facility, and the stone jetty that bore the rail-mounted crane. In 2006, the Kurahashi Tourism Volunteer Association, which currently maintains the site, built an empty tomb as a memorial to the individuals who lost their lives here in test-related explosions. In 2020, the national government designated the Kamegakubi Test-Firing Range a Japan Heritage Site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

亀ヶ首発射場跡

亀ヶ首射撃場は倉橋の東端にある。中世期（1185年-1568年）には海賊の多発で悪名高く、1895年に帝国海軍が武器砲兵の試験場を探していた際、比較的隔離されていたことや、植物が密生していたこと、山が周囲にあることなどから、海賊と同じ理由でこの場所を選んだと考えられている。

亀ヶ首で行われた試験・開発は極秘であり、誰が使用したのか、いつ建てられたのかなどの詳細は不明である。軍事施設が置かれていたことを示す最初の文書は、日清戦争（1894年-1895年）直後に遡る。日露戦争（1904年-1905年）後に魚雷発射場や大砲などの軍備の試験場が増設されたとされるのが一般的である。また、1917年には皇太子（後の天皇）裕仁親王（1901年-1989年）がこれらの施設を視察したことが記録に残されている。

第二次世界大戦（1939-1945）に至るまでの日米英の軍備競争の中で、亀ヶ首試験場は多くの新施設が追加され、急速に規模を拡大した。また、有人魚雷「回天」の訓練や毒ガス実験も行われていたことが知られている。しかし、亀ヶ首試験場の主な役割は、呉海軍工廠が生産した軍備・弾薬の試験場としての役割であった。

亀ヶ首は、史上最強の武装を誇る戦艦「大和」とその姉妹艦「武蔵」の主砲台と副砲台の試験場としても知られている。大和の主砲台は、軍艦に搭載された史上最大の46センチ砲3基の砲塔で構成されており、軍艦に搭載された砲塔としては史上最大規模だった。海軍はこれらの兵器を船で亀ヶ首に輸送した。岸壁では200トンのガントリークレーンで吊り上げられ、実験場に運ばれた。ここでは、鉄製の装甲板の厚さを変えて貫通力を実験し、一对の電気網を使って発射して精度と銃口速度を測定した。実験中の人員を保護するために、巨大な砲からよって発生する衝撃波を封じ込めるために、3つの厚いコンクリートの防風壁が必要だった。

実験施設は島の住民からは歓迎されていなかった。「大和」の砲台の開発をめぐる秘密主義にもかかわらず、発射実験を完全に秘密にすることはできなかった。砲撃の衝撃波は、1・5キロ離れた大伯の家々の襖をガタガタにするほど強かったという。また、島の周辺海域では安全対策として漁業が禁止されていたため、経済的にも打撃を受けていた。1924年、漁民たちは実験場の場所に対する抗議運動を組織したが、失敗に終わった。

第二次世界大戦末期、日本の敗戦が明らかになると、帝国海軍は亀岳火薬庫の資料のほとんどを撤去した。試験射撃場を発見した連合軍は、施設の大部分を搜索し、最終的には破壊し

た。その後、戦争で困窮した地元の人々は、金属くずなどの貴重品を拾い集めた。その後数十年、実験場は放棄され、すぐに鬱蒼とした森に覆われた。

それにもかかわらず、かつての実験場の跡がまだ島に残っている。爆破された食堂跡、衝撃波測定器が入っていたコンクリート製の二重壁のバンカー、近くにあった測定所、レール式クレーンがあった石の栈橋などがある。2006年には、現在の倉橋観光ボランティアの会が、実験関連の爆発事故で命を落とした人たちを追悼するために、慰霊碑を建てた。2020年には、国は「亀ヶ首試射場」を日本遺産に指定した。

039-032

Kiyomori Legend Memorial Mound

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 伝清盛塚
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kiyomori Legend Memorial Mound

The Kiyomori Legend Memorial Mound was built in 1184 by local villagers who wanted to demonstrate their gratitude to Taira no Kiyomori (1118–1181), the head of the powerful Taira clan. Kiyomori was once believed to have led an excavation project to open the Ondo-no-seto Channel in 1165. This channel, which separates Kurahashi Island from the mainland, has served as a vital watercourse for many centuries. In spite of the legend, ancient records and more recent geological research indicate that the channel formed naturally and was not actually man-made.

According to the legend, Kiyomori created the Ondo-no-seto Channel in a single day. In order to give his men more time to complete the work, Kiyomori used a folding fan to stop the sun from setting. Kiyomori's legendary actions were not limited to this one feat. For example, it was customary in those days to pray for success in the construction of large-scale waterworks by offering a human sacrifice in the form of a "human pillar" (*hitobashira*), who would be buried alive at or near the construction site. According to legend, Kiyomori spurned this custom and instead made an offering in the form of a stone carved with a single character of a Buddhist sutra, which was buried instead. The Kiyomori Legend Memorial Mound also commemorates this display of humanitarianism.

The mound is a stone structure built on a reef just off the east coast of Kurahashi Island, where it looks out onto the Ondo-no-seto Channel. A memorial pagoda thought to contain a Buddhist sutra stands at the center of the monument. This pagoda was erected during the Muromachi period (1336–1573). The Japanese black pine standing next to it is the third generation of pines to watch over the monument; the original pine

died naturally and was replaced in 1719, and when that tree died, it was replaced with the current tree, which was planted in 1991.

The Kiyomori Legend Memorial Mound was designated a Tangible Cultural Property by the prefectural government in 1951. The mound is located close to Ondo Bridge, which was completed in 1961 and connects the mainland with Kurahashi Island. The bright red bridge is built high enough to enable even 1,000-ton-class ships to pass through the Ondo-no-seto Channel.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伝清盛塚

伝清盛塚は、1184年に平清盛（1118～1181）への感謝の気持ちを込めて、地元の村人たちが建立したものである。清盛は、1165年に音戸の瀬戸用水路を開通させた発掘調査を主導したとされている。倉橋島と本土を隔てるこの水路は、何世紀にもわたって重要な水路として機能してきた。しかし、古代の記録や最近の地質学的な研究では、この水路は自然にできたものであり、人工的なものではないことがわかっている。

伝説によると、清盛は一日の工事で音戸の瀬戸用水路を作ったと言われている。清盛は、部下が作業を終えるまでの時間を稼ぐために、扇子を使って日が沈まないようにしたと言われている。清盛の伝説的な行動はこれに限らず、当時、大規模な水道工事の成功を祈願するために、人柱の形をした生け贄を供え、工事現場やその近くに生き埋めにする習慣があった。伝説によると、清盛はこの習慣を捨て、お経の一字を刻んだ石を供えて埋めたとされている。伝清盛塚もまた、この人道主義を記念したものである。

伝清盛塚は、倉橋島東岸の岩礁の上に建てられた石造物で、音戸の瀬戸用水路に面している。その中央にはお経を納めたと思われる供養塔が建っている。この塔は室町時代（1336～1573）に建立されたものである。隣接する黒松は三代目の松で、元の松は自然に枯れ1719年に植え替えられ、枯れた後、1991年に現在の松に植え替えられた。伝清盛塚は、1951年に県指定有形文化財に指定されている。

墳丘は、昭和36年に完成した音戸大橋の近くにあり、本土と倉橋島を結んでいる。真っ赤な橋は高架化されており、1000トン級の船でも音戸瀬戸水路を通行できるようになっている。

039-033

Korean Diplomatic Delegations to Japan (*Chōsen Tsūshin-shi*)

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 朝鮮通信使関連資料

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Korean Diplomatic Delegations to Japan (*Chōsen Tsūshin-shi*)

On 12 occasions during the Edo period (1603–1867), delegations from the Korean Peninsula visited Japan on diplomatic missions (known in Japanese as *Chōsen tsūshin*). In 2017, documents concerning these missions were added to the UNESCO Memory of the World Register in recognition of their value as a record of the history of relationship-building and cultural exchange between Korea (*Chōsen*) and Japan. The 12 missions aided in reestablishing diplomacy and peaceful relations between the two countries after Japan’s invasion of Korea in the late sixteenth century. The word *tsūshin* can be translated as “expressing mutual goodwill,” and the missions, which were characterized by mutual respect, enabled the two countries to maintain peace throughout the Edo period. During Japan’s period of national isolation (*sakoku*), the visits were also a rare opportunity for cultural and scientific exchange. However, the costs of traveling to or from Japan and of lavishly accommodating the delegations imposed large financial burdens on both countries, and the missions were eventually stopped.

One of the documents registered with UNESCO is a picture scroll displayed at the Korean Diplomatic Delegation Exhibit of the Shōtō Park Museum on Shimokamagari Island. The *Picture Scroll of the Bizen Fleet Serving Chōsen Tsūshin-shi* (*Chōsenjin Raichō Oboe Bizen Gochisō Sen Gyōretsu-zu*) depicts the tenth Korean delegation navigating the shallow waters of the Seto Inland Sea with the help of hundreds of smaller boats from Okayama, which are shown towing the Korean ships. This scroll is especially significant because it shows the surprised facial expressions of the spectators and records some of their conversations upon seeing the foreign visitors.

Traveling from Hanseong (now Seoul) to Edo (now Tokyo), the delegation usually passed through the Seto Inland Sea. The port on Shimokamagari Island, long an important stopover on this sea route, was given the duty of welcoming and entertaining the Korean guests on behalf of Hiroshima domain (now part of Hiroshima Prefecture). Asked in Edo about their travels, the delegation declared that the feast on Shimokamagari Island was their favorite. In recognition of this, the building that contains the Korean Diplomatic Delegation Exhibit is called the “Best Hospitality Hall” (Gochisō Ichiban Kan), and it contains a faithful reproduction of the extravagant meals that were served to the Korean delegation.

The banquets consisted of two parts: the welcoming ceremony and the actual meal. The food offered at the welcoming ceremony was served in a style called “seven-five-three courses” (*shichi-go-san no zen*). A meal in this style normally consists of 15 dishes served in three courses of seven, five, and three dishes each, numbers that are all considered auspicious and lucky. In the case of the welcoming ceremony, the courses of seven and three dishes were doubled, for a total of 25 dishes served over five courses. Despite the elaborate presentation, the food was not meant to be eaten. Participants took the items that they wanted to “eat” and placed them on their plates, but they did not actually consume anything during the ceremony. It was only afterward that an actual meal was served. Like the doubling of the “seven-five-three courses,” the meal they ate was also an extravagant version of an established style. A typical one-course meal at the time, such as those eaten by the Tokugawa shoguns, generally consisted of “one soup and three side dishes” (*ichijū sansai*), but the meal served to the Korean delegates was called “three soups and fifteen side dishes” (*sanjū jūgo-sai*). These meals used seasonal ingredients and were prepared so that each ingredient was easy to identify. The specific ingredients and items used in the welcoming ceremony were mandated by the shogunate, and it often took months of preparation to gather them.

At the center of the exhibit is a lively model of the procession of delegates. There is also a detailed one-tenth-scale reproduction of the type of ship used by the missions traveling from Korea, as well as life-sized mannequins in Korean dress resembling the clothes the delegates would have worn.

The museum occupies a merchant's residence built during the Meiji era (1868–1912). The residence originally stood in Toyama Prefecture before being moved to the Shōtō Park Museum.

The Shōtō Park Museum complex houses three more exhibits, each in its own building: an old townhouse from Miyajima Island (in Hiroshima Prefecture) contains an exhibit called “The Porcelain Hall,” a collection of *imari* porcelain from the Edo period. The Manor of Light, a family residence moved from Yamaguchi Prefecture contains a collection of lamps from around the world, and a former guardhouse from Shimokamagari Island that houses a display of various antique weapons, such as bows and firearms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

朝鮮通信使関連資料

江戸時代（1603～1867）には12回にわたって朝鮮半島から外交使節団（朝鮮通信）が日本を訪れた。2017年には、これらの使節団に関する文書が、日韓の関係構築と文化交流の歴史を記録したものととして、ユネスコの「世界の記憶」に登録された。この使節団は、16世紀後半に日本の朝鮮侵略で終焉を迎えた両国の外交交流と平和的な関係の再構築に貢献した。「通信」とは「相互の善意を表す」という意味である。このような相互尊重を特徴とする通信は、江戸時代を通じて両国の平和を維持することを可能にした。また、鎖国時代には、このような文化・学術交流が行われており、貴重な文化・学術交流の機会となっていた。しかし、日本への渡航費や豪華な宿泊費が両国の経済的負担となり、結局、派遣は中止されてしまった。

ユネスコに登録された資料の一つに、下蒲刈島の松壽園の朝鮮通信史資料館に展示されている絵巻物がある。第10次朝鮮通信使が、韓国船を曳航している数百隻の岡山の小型船の助けを借りて瀬戸内海を航行する様子が描かれている。特にこの絵巻は、観客の驚きの表情を映し出し、外国人訪問者を見たときの会話等を記録している点で重要である。

漢城（現ソウル）から江戸（現東京）に向かう一行は、通常、瀬戸内海を通過する。この航路の重要な寄港地であった下蒲刈島の港は、広島藩（現広島県）の接待所として、朝鮮からの来賓客を歓迎し、もてなす役割を与えられていた。江戸で旅の様子を聞かれた一行は、下蒲刈島のもてなし（御馳走）が一番だったと答えた。これを記念して、朝鮮通信使資料館は「御馳走一番館」と呼ばれ、朝鮮通信使に出された豪華な食事を忠実に再現している。

これらの宴会は、歓迎の儀と実際の食事の2つの部分から構成されている。歓迎会での食事は、「七五三の膳」と呼ばれるスタイルで提供された。七五三の膳とは、通常、15品の料理を七・五・三の3つの膳に分けて提供するもので、縁起が良いとされている。歓迎会の場合は、7品と3品のコースを2倍にして、5品のコースで25品を提供している。これだけ手の込んだ演出とはいえ、この料理は食べるものではなかった。参加者は「食べたい」と思ったものを手に取り、お皿に取って箸をつけるが、儀式の間は実際には何も食べなかった。実際に食べる食事が提供されるのはその後だった。「七五三の膳」のように、彼らが食べる食事でもまた、確立された形式の贅沢版であった。当時の徳川将軍の食事は「一汁三菜」が一般的だったが、朝鮮通信使の食事は「三汁十五菜」と呼ばれた。これらの食事は季節の食材を使用し、食事の際にそれぞれの食材がわかりやすいように調理されていた。歓迎式で使う具体的な食材や品目は幕府の命令であり、それらを集めるのに何ヶ月もの準備期間を要することが多かった。

展示の中心には、蒲刈の拠点に向かう通信使の行列の生き生きとした模型がある。また、朝鮮からの渡航時に使用された船の模型を10分の1の縮尺で詳細に再現したものや、代表団が着用したであろう朝鮮式のガウンを着た実物大のマネキンなども展示されている。館内には明治時代(1868～1912)に建てられた邸宅を利用し、展示室としている。元々は富山県にあった商家で、その後、松濤園に移設された。この他にも3つの展示館があり、それぞれ別の建物として展示されている。

松濤園には、宮島(広島県)の古い町家もあり、江戸時代の伊万里焼の陶磁器のコレクションを展示した陶磁器館、山口県から移築した世界各国の灯明を集めた民家「あかりの館」、下蒲刈島御番所には、弓や銃などの古武器が展示されている。

039-034

Kure Maritime Museum (Yamato Museum)

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 呉市海事歴史科学館
(大和ミュージアム)
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kure Maritime Museum (Yamato Museum)

The Kure Maritime Museum was opened in 2005. Its many exhibits showcase Kure's history, in particular the advancements in military shipbuilding and steelmaking that were the foundation of the city's development and representative of the country's modernization during the Meiji era (1868–1912).

The museum is also known as “the Yamato Museum” in reference to its detailed one-tenth-scale reproduction of the famous World War II battleship *Yamato*. This huge model, which measures 26.3 meters in length, is prominently displayed in the Yamato Hiroba lobby on the first floor. The museum is located close to the former Naval Arsenal, where the *Yamato* was built. Completed in 1941, she was the heaviest and most powerfully armed battleship ever made, and her main battery comprised a total of nine 46-centimeter naval guns, the largest artillery ever mounted on a warship. In 1945, the *Yamato* was sunk south of the island of Kyushu along with most of her 3,332 crew members. A shipwreck was found in the area in 1982, and in 1985 it was officially confirmed to be the *Yamato*. As the symbol of the museum, the *Yamato* model was created both to highlight the potential of industrial technology and to impress upon visitors the importance of peace. The large windows facing the sea behind the model look out on Kure's harbor, which was once the site of the Naval Arsenal and is now Japan's leading shipyard, producing some of the world's largest tanker ships.

The “History of Kure” exhibit on the first floor of the museum details the city's evolution from a number of small fishing villages to the establishment of the Kure Naval Base in 1889 and the Kure Naval Arsenal in 1903, followed by Kure's rise as a

major naval port, the wartime air raids on the city, and its postwar reconstruction. The exhibit also includes a large collection of detailed scale models of other ships built at the Naval Arsenal, as well as the blueprints for the battleship *Yamato*.

In contrast to the many small models, the “Large Objects” exhibit on the first floor displays a highly valued collection of decommissioned warfare technology, such as actual A6M Zero fighters and trial models of Type-10 Kaiten (manned torpedoes), midget submarines (*kōryū*), and various types of disarmed artillery shells, including some manufactured for the *Yamato*’s main battery.

The museum’s third floor contains a hands-on “Shipbuilding Technology” zone, where visitors can learn more about the science behind ship design and play with a test tank to see how model ships interact with waves. In the “Future Prospects” area on the same floor, a short video showcasing the potential of technological advancement plays every 20 minutes in the Yamato Theater.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

呉市海事歴史科学館（大和ミュージアム）

呉市海事歴史科学館は2005年に開館した。明治時代（1868～1912）の近代化の象徴であり、呉市の発展の礎となった軍艦建造や製鉄業の発展を中心に、呉の歴史と発展を紹介している。

第二次世界大戦で有名な戦艦「大和」を10分の1スケールで詳細に再現していることから「大和ミュージアム」と呼ばれている。1階の大和ひろばでは、全長26.3メートルの複製品が展示されている。呉市海事歴史科学館は、大和が建造された旧海軍工廠の近くにある。1941年に竣工したこの戦艦は、戦艦史上最大の46センチ砲を9門搭載した戦艦としては最も重く、最も強力な武装を備えた戦艦であった。1945年、大和は九州島の南方で3,332人の乗組員とともに沈没した。1982年に難破船が発見され、1985年にはこの難破船が「大和」であることが正式に確認された。戦艦大和の模型は、博物館のシンボルとして、産業技術の可能性と平和の大切さを伝えるために制作された。模型の背後にある海に面した大きな窓からは、かつて海軍工廠があった呉港が一望でき、現在では世界最大級のタンカー船を生産する日本有数の造船所となっている。

1階の「呉の歴史」では、小さな漁村から1889年に呉海軍所、1903年に海軍工廠が開設され、その後、海軍港町としての呉の発展、戦時中の呉空襲、戦後の復興など、呉の歴史を紹介している。また、呉海軍工廠で製作された他の艦船の詳細な縮尺模型や戦艦「大和」の設計図なども多数展示している。

小型の模型が多いのに対し、1階の大物展示では、A6M 零戦の実物や人間魚雷「回天」の十式の試作機、小形潜水艦（蛟龍）、大和の主砲台用に製造されたものをはじめとする各種武装解除砲弾など、退役した戦時技術の貴重なコレクションが展示されている。

3階には体験型造船技術ゾーンがあり、船の設計の背景にある科学を学んだり、模型船が波にどのように作用するかを実験水槽で遊んだりすることができる。また、その向かいには未来展望コーナーがあり、大和シアターでは20分ごとに技術の発展の可能性を紹介するショートビデオが上映されている。

039-035

JMSDF Kure Museum (Whale of Iron Museum)

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 海上自衛隊呉史料館
(てつのくじら館)
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

JMSDF Kure Museum (Whale of Iron Museum)

The Japan Maritime Self-Defense Force (JMSDF) Kure Museum was established in 2007 with the aim of educating the public on the JMSDF's submarine and coastal-minesweeping activities. The museum is also called the “Whale of Iron Museum” after its main attraction, the *Akishio SS-579*, a decommissioned submarine that visitors can enter and explore.

The display on the first floor of the museum summarizes the JMSDF's development and its close relationship with Kure, which has been a major naval port for more than a century. On the same floor is the JMSDF Café, which serves authentic curry and rice (a navy staple) from the mess hall menu of the *Akishio SS-579*.

The second floor is dedicated to the JMSDF's minesweeping activities, which played a large part in reconstructing the country and opening its shipping lanes after World War II. Initially, Japan did not possess enough equipment for efficient minesweeping, and circumstances forced the JMSDF to sweep for mines using regular fishing boats. In certain cases, ships would even perform “kamikaze minesweeping” by intentionally ramming and triggering the mines. Today, the JMSDF disposes of mines using highly advanced tools, such as remotely operated aquatic robots, which are displayed in the museum alongside an exhibit explaining different types of mines. Another exhibit informs visitors about JMSDF cooperation in the efforts to clear the Persian Gulf of mines after the Gulf War (1990–1991).

The submarine exhibit, located on the third floor, covers topics such as the construction

and development of submarines, the difficulties of everyday life on a submarine, and the training necessary to become a submariner. Other displays showcase changes in torpedo and antisubmarine technology, as well as the logistics of carrying out a rescue operation for a submarine in peril.

The third floor connects to the entrance of an actual Yūshio-class submarine, the *Akishio SS-579*, which was launched in 1985 and completed many missions before being retired in 2004. Two years later, the submarine was lifted to her current position using the country's largest floating crane. The teardrop-shaped vessel is 76.2 meters long, 9.9 meters wide, and weighs 2,250 tons. During her period of service, the sub accommodated 75 crew members. Walking through the submarine's narrow compartments, visitors can gain an understanding of just how challenging life as a submariner would be.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海上自衛隊呉史料館（てつのくじら館）

海上自衛隊呉史料館は、海上自衛隊の潜水艦・掃海活動を一般の方々に知っていただくことを目的に 2007 年に設立された。史料館の目玉である退役潜水艦「あきしお SS-579」にちなんで「てつのくじら館」とも呼ばれている。

1 階の展示では、海上自衛隊の発展と、100 年以上もの間、一大港湾都市であった呉市との密接な関係をまとめている。同じフロアには「海上自衛隊カフェ」があり、「あきしお SS-579」のメニューから本格的なカレーを提供している。

2 階は、第二次世界大戦後（1939～1945）の日本の復興と海軍の航路開通に大きく貢献した海上自衛隊の掃海活動を紹介している。当初、日本では効率的な掃海活動を行うための設備が不足していたため、海上自衛隊が通常の漁船を使って掃海活動を行わざるを得なかったこともあった。場合によっては、沈没の危険性があるにもかかわらず、意図的に機雷を作動させて「神風掃海」を行うこともあった。現在では、海上自衛隊が海底ロボットなどの高度なツールを使って地雷処理を行っており、館内には地雷の種類を説明する展示とともに展示されている。また、湾岸戦争（1990～1991 年）後のペルシャ湾での地雷除去に向けた海上自衛隊の取り組みを紹介する展示もある。

3 階には潜水艦の展示がある。潜水艦の建造や開発の様子、潜水艦での日常生活の大変さ、潜水土になるために必要な訓練の様子などを展示している。また、魚雷技術や対潜技術の変遷、危機に陥った潜水艦の救助活動を行う際の後方支援についても展示している。

3 階は、1985 年に進水したゆうしお型潜水艦「あきしお SS-579」の実物の入り口につながっている。この潜水艦は 1985 年に進水し、多くの任務をこなした後、2004 年に退役した。2 年後には国内最大級の浮体式クレーンで現在の位置に吊り上げられた。潜水艦は涙型で、長さ 76.2 メートル、幅 9.9 メートル、総重量 2,250 トン。就役期間中は 75 人の乗組員を収容した。狭い船室を見学することで、潜水艦生活の大変さを知ることができる。

039-036

Ondo Kiyomori Festival

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 音戸清盛祭
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ondo Kiyomori Festival

The Ondo Kiyomori Festival is held every five years on Kurahashi Island. The festival commemorates general Taira no Kiyomori (1118–1181), head of the powerful Taira clan for many years before its destruction at the end of the Genpei War (1180–1185). Kiyomori was said to have played a key role in the opening of the Ondo-no-seto Channel in 1165.

The festival was first held in 1834 during Obon, a period in mid-July when the dead are honored. In the beginning, the festival consisted mainly of *nenbutsu odori*, Buddhist chanting accompanied by drumming and dancing. From 1858 onwards, a reenactment of the procession of a daimyo and attendants traveling to and from Edo (now Tokyo) became the central focus of the festival.

The original processions of traveling daimyo took place under the alternate attendance system (*sankin-kōtai*) introduced by the shogunate in the early Edo period (1603–1867). Under this system, daimyo were required to travel to Edo (now Tokyo) every two years, and they were accompanied by large retinues and traveled in extravagant fashion. The late Edo period was marked by a decline in the wealth and influence of the samurai class, making these processions obsolete and compelling the once-wealthy daimyo families to dispose of the clothing and objects once used by their retinues. These discarded items came to be repurposed in reenactments of the processions performed at regional festivals.

The Ondo Kiyomori Festival procession involves over 500 performers divided into 77 groups, who are arranged and outfitted according to Edo-period protocol. Wearing

traditional clothing and carrying historically appropriate props, they vividly evoke the atmosphere of a daimyo procession. Known throughout the country, the Ondo Kiyomori Festival was designated an Intangible Cultural Property by the city of Kure in 1979.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音戸清盛祭

倉橋島では5年に1度、音戸清盛祭が開催される。源平の乱（1180～1185）で滅亡するまで強大な勢力を誇った平氏の当主、将軍平清盛（1118～1181）を記念して開催されている。清盛は、1165年に音戸ノ瀬戸を開通させたとされる。

この祭りは1834年、死者を祭るお盆の時期（7月中旬）に初めて開催された。当初は、念仏おどりを中心に、太鼓や踊りを交えて行われていたが、1858年以降は貴族の行列の再現が中心となった。

旅する大名の行列は、江戸時代（1603～1867）初期に導入された参勤交代に由来している。この制度では、大名は2年に1度、江戸（現在の東京）に出向くことが義務付けられており、大名は大規模な従者を連れて豪華な旅をした。江戸時代後期になると、貴族の富と影響力が衰退し、行列は陳腐化し、公家は家来が使っていた衣服や物を処分した。同時に、これらの廃棄物は、地方の祭りで行われていた行列を再現して再利用されるようになった。

音戸清盛祭の行列は、500人以上の役者が77組に分かれ、江戸時代の儀典に基づいて編成される。伝統的な衣装に身を包み、歴史的な品々を携え、大名行列の雰囲気の色濃く残している。1979年に呉市の無形文化財に指定され、全国的に知られている。

039-037

Ondo Boatman's Song

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 音戸の舟唄
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ondo Boatman's Song

The “Ondo Boatman's Song” is said to be one of Japan's three great fishermen's chanties. Local fishermen once sang the song as they rowed through the Ondo-no-seto Channel, which separates Honshu from Kurahashi Island. Originating in the Edo period (1603–1867), the song has been passed down for generations and is still sung today. The song's original composer is unknown.

A stone monument standing next to the Ondo-no-seto Channel commemorates the “Ondo Boatman's Song.” The first verse is engraved on the monument:

Sendō kawaiya, ondo no seto de, ichi-jō go-shaku, ro ga shiwaru

Poor sailor, upon the Ondo-no-seto Channel, the one-jō-five-shaku oar is bending

The words *jō* and *shaku* refer to traditional units of length, and “one *jō* five *shaku*” is approximately 4.5 meters. Fishing boats were generally propelled by a single long oar affixed to the back of the boat. The Ondo-no-seto Channel is very narrow, and its current runs strong and fast, making it difficult for a boatman to guide their craft. The song's lyrics express this by describing how the strong current bends the boatman's long oar.

As motorized boats became more common, the song was sung less frequently, and slowly it faded from the community's collective memory. In 1960, however, a new arrangement by Seto resident Takayama Kuniaki revived the chanty's popularity. Today, the local elementary school teaches Kuniaki's version of the “Ondo Boatman's Song” as part of the fourth-grade curriculum, and most residents of the town can sing

it. It is also sung at the Ondo Kiyomori Festival. In 1979, the Ondo Sailors' Song was designated an Intangible Cultural Property by the city of Kure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音戸の舟唄

「音戸の舟唄」は日本三大船乗り歌の一つと言われている。かつて地元の漁師たちが、本州と倉橋島を隔てる音戸ノ瀬戸を漕ぎながら歌っていた。江戸時代（1603～1867）に歌われたもので、今でも歌い継がれている。この歌の原曲の作曲者は不明である。

音戸の瀬戸沿いに立つ石碑は、音戸の舟唄の歌の重要性を記念して建てられた。

船頭可愛や 音戸の瀬戸で 一丈五尺の 艫がしわる

一丈五尺は、全長約 4.5メートルの伝統的な単位である。音戸ノ瀬戸は非常に狭く、流れが強く速いため、船乗りが漕ぐのが大変であった。この歌の歌詞は、潮流がいかに強く、船乗りのオール「一条五尺」を曲げるかを説明することで、その難題を表現している。

モーターボートが一般的になるにつれ、この歌は歌われることが少なくなり、徐々に地域の記憶から消えていった。しかし、1960年に瀬戸市在住の高山訓昌さんが新たに編曲したことで、人気復活した。現在、地元の小学校では、小学4年生の授業で訓昌さんの「音戸の舟唄」が教えられており、町民のほとんどが歌えるようになっている。また、音戸清盛祭でも歌われている。1979年には呉市の無形文化財に指定されている。

039-038

Kotsubo-kagura Shrine Dance

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 小坪神楽
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

***Kotsubo-kagura* Shrine Dance**

Kagura is a form of dance performed as an offering to Shinto deities, most often during shrine festivals. *Kotsubo-kagura* is performed at the Kotsubo Hachiman Jinja Shrine Festival in the Hirokotsubo district of Kure. The performance consists of 21 different dances and continues for six hours, well into the early hours of the morning. During the first five dances, the deity Hachiman is summoned, and the 16 dances that follow are intended to entertain the deity (and the human audience). The performance is staged over two days on the weekend closest to October 20, a date that signifies the beginning of the last 18 days of autumn according to the traditional lunar calendar.

The origin of *kotsubo-kagura* dates back more than 200 years. Hirokotsubo has been producing lime since the late Edo period (1603–1867), but because the area is surrounded by mountains, prior to the advent of railways the lime could only be transported by ship. During one of these deliveries, sailors from Hirokotsubo stopped at Ōyamazumi Jinja Shrine on Ōmi Island (now part of Ehime Prefecture). Impressed by the shrine's *kagura*, which belongs to the *kagura* tradition of Ise Jingū Shrine, the sailors learned the dance and performed it at Kotsubo Hachiman Jinja's autumn festival.

Traditionally, *kotsubo-kagura* was performed by unmarried men between the ages of 16 and 30; however, women have been allowed to participate since 1985. Today, the flutes accompanying the dance are played by elementary- and middle-school students from the town. In 1969, *kotsubo-kagura* was designated an Intangible Cultural Property by the city of Kure due to its importance to the community of Hirokotsubo.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小坪神楽

神楽は神道の神への供物として行われる舞で、神社の祭礼の際に行われることが多い。小坪神楽は、広小坪にある小坪八幡神社の例祭で行われる。小坪神楽は 21 種類の舞からなり、6 時間、早朝まで続く。最初の 5 回は八幡神を勧請し、その後の 16 の舞は八幡様のお楽しみ（そして人間の観客のお楽しみ）となる。伝統的な太陰太陽暦で、秋の最後の 18 日間の始まりを意味する 10 月 20 日に近い週末に、二日間にわたって上演される。

小坪神楽の起源は 200 年以上前に遡る。広小坪は江戸時代 (1603 ~ 1867) 後期から石灰を産出していた。周囲を山に囲まれているため、鉄道が登場する以前は、石灰は船でしか運ぶことができなかった。広小坪の船員たちは、その配達途中、愛媛県の大三島にある大山祇神社に立ち寄った。伊勢神宮に伝わる神楽に感銘を受けた船員たちは、神楽を習い、小坪八幡神社の秋季例大祭で披露した。

小坪神楽は 16 歳から 30 歳までの未婚の男性が演じるのが伝統ですが、1985 年から女性も参加できるようになった。踊りに伴う笛は町の小中学生が演奏する。小坪神楽は、広小坪の地域社会にとって重要な存在であることから、1969 年に呉市の無形文化財に指定された。

039-039

Grand Summer Festival of Mitarai

呉市多言語解説協議会

【タイトル】 御手洗夏季大祭
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Grand Summer Festival of Mitarai

The Grand Summer Festival of Mitarai is hosted collaboratively by three Shinto shrines located in the town: Sumiyoshi Jinja Shrine, Tenman Jinja Shrine, and Ebisu Jinja Shrine. It is held annually on the fourth Saturday of July. The festival's recorded history extends back to 1740, when documents first mention a procession with a *mikoshi* (portable shrine). As Mitarai prospered as a harbor town, the festival became progressively more colorful and lavish. At one point during the Edo period (1603–1867), female entertainers danced around the stage while playing shamisen, and in 1761 a wooden platform bearing a *taiko* drum player, which symbolizes a watchtower (*yagura*), came to precede the *mikoshi* in the procession.

Each year, about 500 people participate in the Grand Summer Festival of Mitarai. During the festival, homes throughout the town are decorated with banners and lanterns bearing their family emblems. The festival consists of two parts: a daytime procession and an evening procession. The daytime procession starts at noon from the Wakaebisu-ya Teahouse, opening with the singing of the watchtower folk song (*yagura ondo*) to the beat of *taiko* drums. Then, the *yagura* is carried through the narrow streets of Mitarai until the procession ends at Sumiyoshi Jinja. During the evening procession, the bearers repeatedly tip the platform supporting the *yagura* by almost 90 degrees while the *taiko* player riding it continues to drum. These sudden maneuvers can be dangerous if not performed precisely, and even spectators have to be quick on their feet to avoid injury.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御手洗夏季大祭

御手洗夏季大祭は、町内にある住吉神社、天満神社、恵美須神社の3つの神社が協力して主催している。毎年7月の第4土曜日に開催される。その歴史は1740年にまでさかのぼり、神輿を持って行列をしていたことが記録に残っている。御手洗が港町として栄えていくにつれ、祭りは次第に華やかなものになっていった。江戸時代（1603～1867）の一時期、演者の女性が三味線を弾きながらホームで踊った。神輿に先立ち、1761年には物見櫓（やぐら）を象徴する太鼓奏者の乗った木製の台が登場した。

毎年約500人が御手洗大夏祭に参加する。祭りの期間中は、町中の家々に家紋の入った幕や提灯が飾られる。祭りは昼の行列と夜の行列に分かれている。昼の行列は正午に若胡子屋を出発する。櫓音頭の太鼓の音とともに行列が始まる。その後、御手洗の細い道を櫓が担がれ、住吉神社で行列が終了する。夕方の行列の間、櫓に乗っている太鼓奏者が太鼓を打ち続けている間、神輿担ぎ手は繰り返し演壇を90度近く傾ける。この急な動きは正確に行わないと危険であり、観客も怪我をしないように素早い足さばきが求められる。

地域番号	040	協議会名	竹原市多言語解説協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
040-001	大久野島のウサギ・自然・アクティビティ		501～750	パンフレット
040-002	大久野島のウサギ・自然・アクティビティ		501～750	WEB
040-003	大久野島毒ガス資料館と旧陸軍関連遺跡		501～750	パンフレット
040-004	大久野島毒ガス資料館と旧陸軍関連遺跡		501～750	WEB
040-005	黒滝山		250	パンフレット
040-006	黒滝山		250	WEB
040-007	町並み保存地区（重要伝統的建造物群保存地区）		501～750	パンフレット
040-008	町並み保存地区（重要伝統的建造物群保存地区）		501～751	WEB
040-009	旧森川家住宅（竹原市重要文化財）		250	パンフレット
040-010	旧森川家住宅（竹原市重要文化財）		250	WEB
040-011	竹原市歴史民俗資料館・竹鶴政孝リタ像		250	パンフレット
040-012	竹原市歴史民俗資料館・竹鶴政孝リタ像		250	WEB
040-013	照蓮寺・高麗鐘（国重要文化財）		250	パンフレット
040-014	照蓮寺・高麗鐘（国重要文化財）		250	WEB
040-015	頼惟清旧宅（県史跡）		250	パンフレット
040-016	頼惟清旧宅（県史跡）		250	WEB
040-017	西方寺・普明閣（竹原市重要文化財）		250	パンフレット
040-018	西方寺・普明閣（竹原市重要文化財）		250	WEB
040-019	勝運寺・浦宗勝弾薬輸送庫（竹原市重要文化財）		250	パンフレット
040-020	勝運寺・浦宗勝弾薬輸送庫（竹原市重要文化財）		250	WEB
040-021	賀儀城・床浦神社・ウバメガシ樹叢（県天然記念物）		250	パンフレット
040-022	賀儀城・床浦神社・ウバメガシ樹叢（県天然記念物）		250	WEB
040-023	藤井酒造・酒蔵交流館		250	パンフレット
040-024	藤井酒造・酒蔵交流館		250	WEB

040-025	竹鶴酒造	250	パンフレット
040-026	竹鶴酒造	250	WEB
040-027	中尾醸造	250	パンフレット
040-028	中尾醸造	250	WEB
040-029	魚飯	250	パンフレット
040-030	魚飯	250	WEB
040-031	まちなみ竹工房	250	パンフレット
040-032	まちなみ竹工房	250	WEB
040-033	竹原市	251～500	パンフレット
040-034	竹原市	251～500	WEB
040-035	賀茂川荘	250	パンフレット
040-036	賀茂川荘	250	WEB
040-037	おかかえ地蔵	250	パンフレット
040-038	おかかえ地蔵	250	WEB
040-039	NIPPONIA HOTEL 竹原 製塩町	250	パンフレット
040-040	NIPPONIA HOTEL 竹原 製塩町	250	WEB
040-041	たけはら海の駅	250	パンフレット
040-042	たけはら海の駅	250	WEB
040-043	休暇村大久野島	250	パンフレット
040-044	休暇村大久野島	250	WEB

040-001

Okunoshima Island (pamphlet)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 大久野島のウサギ・自然・アクティビティ
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Okunoshima Island (pamphlet)

Okunoshima Island in the Seto Inland Sea is only 4 kilometers in circumference, but it is home to a thousand wild rabbits. To protect the rabbits, no pets are allowed on the island. Although they are wild, the rabbits often approach visitors in the hope of receiving food. Okunoshima has come to be known as Usagi Shima (Rabbit Island).

The abandoned buildings and ivy-covered ruins of old forts convey some of the history of the island. For centuries, Okunoshima supported a peaceful farming and fishing community, but during the Sino-Japanese War (1894–1895) and the Russo-Japanese War (1904–1905), the island was fortified to protect the area around the Seto Inland Sea from attack. Three artillery batteries were built on the island during this time.

In 1929, the Imperial Japanese Army built a secret military facility for chemical research and production on Okunoshima. The island was selected for its secluded location, hidden from the mainland and far from Tokyo. In 1932, the military erased it from maps of the area to hide its location.

After World War II, Okunoshima was developed into a Kyukamura National Park Resort, one of a chain of vacation villages throughout Japan established in scenic spots and national parks. Visitors can enjoy outdoor activities such as cycling, tennis, camping, swimming, and hiking. You can also explore the nearby islands and ocean by making a cruise reservation from Okunoshima. A popular activity is to rent a bicycle to explore the island, which takes about 30 minutes to circumnavigate at a leisurely pace.

The Visitor Center, located close to the port, has a large model of the island on display beneath a glass floor, with information about tourist destinations and hiking trails. There are also exhibits detailing the plants and animals found on the island. The Visitor Information Center offers hands-on experiences in local crafts.

Okunoshima has the tallest electricity pylon in Japan at a height of 226 meters. The transmission tower is part of the Omishima branch line that connects Shikoku to Honshu. On the island's southern tip is a lighthouse with ocean views.

In 1950, Okunoshima became part of Setonaikai (Seto Inland Sea) National Park, one of the first national parks established in Japan, in 1934. It is Japan's largest national park, extending over 11 prefectures and covering some 900,000 hectares, including the sea.

Okunoshima is only about 20 minutes by ferry from the port of Takehara. You can also access Okunoshima from ferry terminals at the ports of Tadanoumi, Sakari, and Mihara.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大久野島（パンフレット）

瀬戸内海に浮かぶ周囲 4 キロの大久野島には、おおよそ 1000 匹の野ウサギが生息しています。ウサギを保護するため、島へのペットの同伴はご遠慮ください。彼らは野生ですが、ウサギはしばしば食べ物を受け取ることを期待して訪問者に近づきます。大久野島はうさぎ島として知られるようになりました。ツタに覆われた古い要塞の廃墟は、島の歴史を物語っています。大久野島は何世紀にもわたって平和に農漁業を支えてきましたが、日清戦争（1894–1895）と日露戦争（1904–1905）の間、瀬戸内海周辺を保護するために島は強化されました。この間に、島には 3 つの砲台が建設されました。

1929 年、大日本帝国陸軍は大久野島に化学の研究と生産のための秘密の軍事施設を建設しました。島は本土から隠され、東京から遠く離れた人里離れた場所選ばれました。1932 年に、軍はその場所を隠すために地図からそれを消去しました。

第二次世界大戦後、大久野島は、景勝地や国立公園内に設立された全国の休暇村のチェーンの 1 つである九州国立公園リゾートに発展しました。訪問者は、サイクリング、テニス、キャンプ、水泳、ハイキングなどのアウトドアアクティビティを楽しむことができます。また、近くの島々や海へのクルーズもあります。人気のアクティビティは、自転車を借りて島を完全に探索することです。ゆっくりとしたペースで島を一周するのに約 30 分かかります。

港の近くにあるビジターセンターには、ガラスの床の下に島の大きなモデルが展示されており、観光地やハイキングコースに関する情報が掲載されています。島で見つかった動植物の詳細を展示した展示もあります。ビジターセンターでは、地元の工芸品を体験もできます。

また大久野島は、高さ 226 メートルの日本で最も高い送電鉄塔を持っています。送電鉄塔は、

四国と本州を結ぶ大三島支線の一部です。島の南端には海の景色を望む灯台があります。
1950年、大久野島は1934年に日本で最初に設立された国立公園の1つである瀬戸内海国立公園の一部になりました。瀬戸内海国立公園は11県にまたがり、海を含む約90万ヘクタールに及ぶ日本最大の国立公園です。大久野島は竹原港からフェリーで約20分。忠海、盛、三原の各港のフェリーターミナルから大久野島にアクセスすることもできます。

040-002

Okunoshima Island (Website) 500-750 words

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 大久野島のウサギ・自然・アクティビティ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Okunoshima Island (Website) 500-750 words

Okunoshima is a small island in the Seto Inland Sea, about 20 minutes by ferry from the port of Takehara. The island is only 4 kilometers in circumference but is home to a thousand wild rabbits. Okunoshima is affectionately called Usagi Shima (Rabbit Island).

The rabbits inhabiting the island roam freely in the forests and fields, much to the delight of visitors. They thrive in the natural environment, where there are no predators such as cats or dogs. To protect the rabbits, no pets are allowed on Okunoshima. The rabbits are not afraid to approach visitors in the hope of receiving food.

For centuries, Okunoshima supported a peaceful farming and fishing community. The former agricultural island was fortified during the Sino-Japanese War (1894–1895) and Russo-Japanese War (1904–1905) to protect the area around the Seto Inland Sea from attack. Three artillery batteries were built on the island during this time.

In 1929, the Imperial Japanese Army built a secret military facility for chemical research and production on Okunoshima. The island was selected for its secluded location, hidden from the mainland and far from Tokyo. In 1932, the military erased it from maps of the area to hide its location.

Today, the abandoned buildings and ruins convey some of the history of the island. After World War II, Okunoshima was developed into a Kyukamura National Park Resort, part of a chain of vacation villages established in scenic spots and national

parks.

The Visitor Center, located close to the port, has a large model of the island on display beneath a glass floor, with information about tourist destinations and hiking trails. There are also exhibits detailing the plants and animals found on the island. The Visitor Information Center offers hands-on experiences in local crafts.

Visitors can enjoy outdoor activities, such as renting a bicycle to explore the island. There is also a swimming beach, an outdoor swimming pool, tennis courts, and a campsite along the shore. Okunoshima also has a network of walking trails across the island, leading to places of interest and scenic views.

On the southern tip of the island is a lighthouse with ocean views. The island also has the tallest electricity pylon in Japan. The 226-meter transmission tower is part of the Omishima branch line that connects Shikoku to Honshu.

In 1950, Okunoshima was added to Setonaikai (Seto Inland Sea) National Park, one of the first national parks designated in Japan, in 1934. It is Japan's largest national park, extending over 11 prefectures and covering some 900,000 hectares including the sea. Okunoshima is a nature spot popular for sightseeing and peace education.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大久野島（WEB）

大久野島は瀬戸内海に浮かぶ小さな島で、竹原港からフェリーで約 20 分。島の周囲はわずか 4km ですが、1000 匹の野生のウサギが生息しています。大久野島は愛情を込めてうさぎ島と呼ばれています。

島に生息するうさぎは森や野原を自由に歩き回り、訪れる人を楽しませます。うさぎたちは猫や犬のような捕食者がいない自然環境で繁栄します。ウサギを保護するため、大久野島へのペットの同伴はご遠慮ください。ウサギは食べ物を期待して訪問者に近づいてきます。

何世紀にもわたって、大久野島は平和な農業と漁業のコミュニティを支えてきました。そんなかつての農島は、瀬戸内海周辺を攻撃から守るため、日清戦争（1894 ～ 1895 年）と日露戦争（1904 ～ 1905 年）の間に要塞化されました。この間に、島には 3 つの砲台が建設されました。

1929年、大日本帝国陸軍は大久野島に化学の研究と生産のための秘密の軍事施設を建設しました。島は本土から隠され、東京から遠く離れた人里離れた場所選ばれました。1932年に、軍はその場所を隠すために地図からその場所を消去しました。

今日、廃墟となった当時の建物や遺跡は、そんな島の歴史を伝えております。第二次世界大戦後、大久野島は、全国の景勝地や国立公園内に設立されたリゾートホテルチェーンの国立公園リゾート（休暇村）の一つへと進化しました。

港の近くにあるビジターセンターには、ガラスの床の下に島の大きなモデルが展示されており、観光地やハイキングコースに関する情報が掲載されています。島で見つかった動植物の詳細を展示した展示もあります。また、ビジターセンターでは、工芸体験をすることもできます。

大久野島では、自転車を借りて島を探索するなど、アウトドアアクティビティを存分に楽しむことができます。海岸沿いには、スイミングビーチ、屋外スイミングプール、テニスコート、キャンプ場もあります。大久野島には島全体に遊歩道があり、島の名所や美しい景色を楽しめます。島の南端には、海の景色を望む美しい灯台があります。また、日本で最も高い鉄塔もあります。226メートルの送電鉄塔は、四国と大久野島を結ぶ大三島支線の一部です。

1950年、日本で最初に指定された国立公園の1つである瀬戸内海国立公園に大久野島が加わりました。瀬戸内海国立公園は11県にまたがり、海を含む約90万ヘクタールにも及ぶ日本最大の国立公園です。大久野島は、人気の自然観光地そして平和教育の場所でもあります。

040-003

Okunoshima Poison Gas Museum (Pamphlet)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 大久野島毒ガス資料館と旧陸軍関連遺跡
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Okunoshima Poison Gas Museum (Pamphlet)

The Okunoshima Poison Gas Museum, established in 1988, has exhibits on the chemical weapons plants that were built on the island in 1929 and were in use until the end of World War II, in 1945.

The first room of this small museum focuses on the Imperial Japanese Army's secret program to develop chemical weapons on Okunoshima. Mustard gas and tear gas were produced in factories on the island. In addition, a type of incendiary bomb developed in Japan called a balloon bomb (*fugo*) was manufactured here. The *fugo* was designed as an inexpensive weapon that could ride on the jet stream over the Pacific Ocean to drop bombs on American cities.

The exhibits highlight the dangerous working conditions in the chemical weapons plants, and the effects of poison gas on the human body. The rubber suits, gas masks, gloves, and boots that the workers wore were not completely airtight, allowing poisonous material to seep in, which damaged the skin, eyes, and throat. Many of the workers suffered from exposure to the chemicals. Displays include equipment used to manufacture and store poison gas, as well as workers' documents such as notebooks and training manuals.

The second room is set up as a classroom, with posters and photographs showing how poison gas affects the human body, particularly the lungs, eyes, skin, and heart. Photographs from Iraq and Iran of victims of poison gas illustrate the horrors of chemical warfare in more recent times.

The island is dotted with war-related debris, including the south, central, and north artillery batteries, and shuttered factories. Before the Russo-Japanese War (1904–1905), the island was fortified to protect the Seto Inland Sea. Three artillery batteries were

constructed to monitor the enemy.

The North Battery Ruins are the remnants of one of the original batteries constructed on the island; 22 cannons were installed between 1897 and 1902. During World War II, the North Battery was used to store poison gas.

The Ammunition Storage Warehouse was also used to store poison gas during World War II, and to store ammunition for U.S. forces during the Korean War (1950–1953). The roof of the building was made of light material to limit damage in the case of an explosion.

The power station, now in ruins, provided power to the island during World War II and was used to store ammunition during the Korean War. Signs of its history are still evident in the words “MAG2” on one of the walls, indicating an area for storing ammunition magazines.

The Nagaura Poison Gas Storehouse was the largest poison gas storehouse on the island. Around 100 tons of poison gas was stored in each of its six rooms. It was originally painted in camouflage colors.

The Okunoshima Poison Gas Museum was built with the cooperation of groups representing the affected people and associated towns, cities, and Hiroshima Prefecture. The museum and people of Okunoshima hope that tourists will visit the museum along with the Hiroshima Peace Memorial Museum in Hiroshima City to learn about the importance of peace.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大久野島毒ガス博物館（パンフレット）

大久野島毒ガス博物館は、1929年に島に建設され、1945年の第二次世界大戦が終わるまで使用されていた化学兵器工場を人々に知ってもらう為に、1988年に設立されました。

この小さな博物館の最初の部屋は、大久野島で化学兵器を開発するための大日本帝国陸軍の秘密のプログラムに焦点を当てています。マスタードガスと催涙ガスは島の工場で生産されました。また、大久野島で製造された気球爆弾（ふ号）と呼ばれる焼夷弾に関する展示があります。ふ号は、太平洋上のジェット気流を使ってアメリカの都市に爆弾を投下できる安価な武器として設計されたものです。展示品は、化学兵器工場の危険な労働条件と、人体への毒ガスの影響を強調しています。作業員が着用していたゴム製のスーツ、防毒マスク、手袋、ブーツは完全に気密ではなく、有毒物質が浸透し、皮膚、目、喉に損傷を与えました。労働者の多くは化学物質

の影響に苦しんでいました。展示には、毒ガスの製造と保管に使用される機械のほか、ノートやトレーニングマニュアルなどの労働者の文書も含まれています。

2 番目の部屋では、毒ガスが人体、特に肺、目、皮膚、心臓にどのように影響するかを示すポスターや写真が教育的に展示されています。イラクやイランの毒ガス犠牲者の写真は、最近の化学戦争の恐ろしさを示しています。

島には、南、中央、北の砲台遺跡や閉鎖された工場など、戦争関連の遺跡が点在しています。日露戦争（1904–1905）の前に、島は瀬戸内海を保護するために強化されました。敵を監視するために3つの砲台が建設されました。

北砲台遺跡は、島で建設された元砲台の1つの遺跡です。1897年から1902年の間に22の大砲が設置されました。第二次世界大戦中には、北砲台遺跡は毒ガスの貯蔵に使用されました。

弾薬保管倉庫は、第二次世界大戦中は毒ガスを保管し、朝鮮戦争（1950～1953年）には米軍の弾薬を保管するためにも使用されました。建物の屋根は、爆発時の損傷を抑えるために軽い素材で作られていました。

現在廃墟となっている発電所は、第二次世界大戦中に島に電力を供給し、朝鮮戦争中に弾薬を保管するために使用されました。その歴史のしるしは、壁の「MAG2」というサインに今でもはっきりと表れており、弾薬を保管する場所であったことを示しています。

長浦毒ガス倉庫は島で最大の毒ガス倉庫でした。6つの部屋のそれぞれに約100トンの毒ガスが貯蔵されていました。もともとはカモフラージュカラーで塗装されていました。

大久野島毒ガス博物館は、被災者・関係町町村、広島県を代表する団体の協力を得て建設されました。博物館と大久野島の人々は、観光客が広島市の広島平和記念資料館と一緒に博物館を訪れ、平和の重要性について学ぶことを望んでいます。

040-004

Okunoshima Poison Gas Museum (Website)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 大久野島毒ガス資料館と旧陸軍関連遺跡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Okunoshima Poison Gas Museum (Website)

The Okunoshima Poison Gas Museum, established in 1988, has exhibits on the chemical weapons plants that were built on the island in 1929 and were in use until the end of World War II, in 1945.

Mustard gas and tear gas were produced in factories on the island along with weapons such as the balloon bomb (*fugo*), a hydrogen balloon attached with a small incendiary bomb. The *fugo* was designed as an inexpensive weapon that could ride on the jet stream over the Pacific Ocean to drop bombs on American cities.

The small museum has two rooms with exhibits showing the effects of chemical weapons in war and poison gas manufacturing on workers.

The first room focuses on the Imperial Japanese Army's secret program to develop chemical weapons on Okunoshima. The exhibits highlight the dangerous working conditions in the chemical weapons plants, and the effects of chemical weapons on the human body. The rubber suits, gas masks, gloves, and boots that the workers wore were not completely airtight, allowing poisonous material to seep in, which damaged the skin, eyes, and throat. Many of the workers suffered from exposure to the chemicals. Displays include equipment used to manufacture and store poison gas, as well as workers' documents such as notebooks and training manuals.

The second room is set up as a classroom, with posters and photographs showing how poison gas affects the human body, particularly the lungs, eyes, skin, and heart. There

are images from Iraq and Iran of victims of poison gas, which illustrate the horrors of chemical warfare in more recent times.

The island is dotted with war-related debris, including the south, central, and north artillery batteries, and shuttered factories.

Before the Russo-Japanese War (1904–1905), the island was fortified to protect the Seto Inland Sea. Three artillery batteries were constructed to monitor enemy approaches. The North Battery Ruins mark the remnants of one of the original batteries constructed on the island; 22 cannons were installed between 1897 and 1902. During World War II, the North Battery was used to store poison gas.

The Ammunition Storage Warehouse was used to store poison gas during World War II, and to store ammunition for U.S. forces during the Korean War (1950–1953). The roof of the building was made of light material to limit damage in the case of an explosion.

The power station, now in ruins, provided power to the island during World War II and was used to store ammunition during the Korean War. You can see signs of its history in the words “MAG2” on one of the walls, indicating an area for storing ammunition magazines.

The Nagaura Poison Gas Storehouse was the largest poison gas storehouse on the island. Around 100 tons of poison gas was stored in each of its six rooms. It was originally painted in camouflage colors.

The Okunoshima Poison Gas Museum was built with the cooperation of groups representing the affected people and associated towns, cities, and Hiroshima Prefecture. The museum and people of Okunoshima hope that tourists will visit the museum along with the Hiroshima Peace Memorial Museum in Hiroshima City to learn about the importance of peace.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大久野島毒ガス博物館（WEB）

1988年に設立された大久野島毒ガス博物館では、1929年に島に建設され、1945年の第二次世界大戦が終わるまで使用されていた化学兵器工場の展示があります。

マスタードガスと催涙ガスは、小さな焼夷弾が取り付けられた水素気球である気球爆弾（ふ号）などの武器とともに島の工場で生産されました。ふ号は、太平洋上のジェット気流を利用してアメリカの都市に爆弾を投下できる安価な武器として設計されました。

この小さな博物館には2つの部屋があり、戦争での化学兵器と労働者への毒ガス製造の影響を示す展示があります。

最初の部屋は、大久野島で化学兵器を開発するための大日本帝国陸軍の秘密のプログラムに焦点を当てています。展示品は、化学兵器工場の危険な労働条件と、化学兵器が人体に及ぼす影響を強調しています。作業員が着用していたゴム製のスーツ、防毒マスク、手袋、ブーツは完全に気密ではなく、有毒物質が浸透し、皮膚、目、喉に損傷を与えました。労働者の多くは化学物質の影響に苦しんでいました。展示には、毒ガスの製造と保管に使用される機械のほか、ノートやトレーニングマニュアルなどの文書も展示されています。

2番目の部屋では、毒ガスが人体、特に肺、目、皮膚、心臓にどのように影響するかを示すポスターや写真が教育的に展示されています。イラクやイランの毒ガス犠牲者の写真は、最近の化学戦争の恐ろしさを示しています。

島には、南、中央、北の砲台遺跡や閉鎖された工場など、戦争関連の遺跡が点在しています。日露戦争（1904-1905）の前に、島は瀬戸内海を保護するために強化されました。敵を監視するために3つの砲台が建設されました。

北砲台遺跡は、島で建設された元砲台の1つの遺跡です。1897年から1902年の間に22の大砲が設置されました。第二次世界大戦中には、北砲台遺跡は毒ガスの貯蔵に使用されました。

弾薬保管倉庫は、第二次世界大戦中は毒ガスを保管し、朝鮮戦争（1950～1953年）には米軍の弾薬を保管するためにも使用されました。建物の屋根は、爆発時の損傷を抑えるために軽い素材で作られていました。

現在廃墟となっている発電所は、第二次世界大戦中に島に電力を供給し、朝鮮戦争中に弾薬を保管するために使用されました。その歴史のしるしは、壁の「MAG2」というサインに今でもはっきりと表れており、弾薬を保管する場所であったことを示しています。

長浦毒ガス倉庫は島で最大の毒ガス倉庫でした。6つの部屋のそれぞれに約100トンの毒ガスが貯蔵されていました。もともとはカモフラージュ色で塗装されていました。

大久野島毒ガス博物館は、被災者・関係町町村、広島県を代表する団体の協力を得て建

設されました。博物館と大久野島の人々は、観光客が広島市の広島平和記念資料館と一緒に博物館を訪れ、平和の重要性について学ぶことを望んでいます。

040-005

Mt. Kurotaki Trekking (Pamphlet)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 黒滝山

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Kurotaki Trekking (Pamphlet)

Mt. Kurotaki, with its coastal views and religious artifacts, is a symbol of Tadanoumi, a historic port town located in Takehara. The 266-meter mountain peak has panoramic views of the islands of the Seto Inland Sea, including Okunoshima (Rabbit Island), and Shikoku, the smallest of Japan's four major islands. The Shimanami Kaido Bridge, which connects Hiroshima Prefecture on the main island of Honshu and Ehime Prefecture on Shikoku, can also be seen from Mt. Kurotaki. Along the trail, scenic spots are marked, offering views of the Seto Inland Sea.

Rai Sanyo (1780–1832), a prominent local Confucian scholar, historian, artist, and poet, is known to have climbed the mountain. He coined the expression *sanshi suimei* (purple mountains; light shimmering on the water) to describe the scenery of the Seto Inland Sea from Takehara at dusk.

There is a rest stop at the trailhead called *sakurado* (cherry tree hall), which features a grouping of cherry trees that blossom in the spring, creating a “hall.”

Along the trail are 33 stone Kannon statues that were placed there around 1820. Two miniature torii gates are just off the main path on the way to the summit. It is said that anyone who can manage to squeeze through them will receive good luck.

The mountain also has some unusual rock formations near the peak.

The *sakurado* rest stop at the trailhead is about a 30-minute walk from Tadanoumi Station. The hike from the trailhead to the summit takes around 40 minutes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒滝山トレッキング（パンフレット）

山海岸の景色と宗教的な遺物が見られる黒滝山は、竹原にある歴史的な港町・忠海のシンボルです。266メートルの山頂からは、大久野島（うさぎ島）を含む瀬戸内海の島々と、日本の主要4島では最小の四国など、瀬戸内海の絶景そしてその島々を一望できます。本州の広島県と四国の愛媛県を結ぶしまなみ海道も山から見えます。瀬戸内海を一望できる黒滝山の登山道沿いには、たくさんの絶景スポットがあります。

地元の著名な儒教の学者、歴史家、芸術家、詩人である頼山陽（1780-1832）は、この山を登ったことで知られています。彼は夕暮れ時の瀬戸内海の美しい風景を表現するために、山紫水明という表現を作り出しました。

登山口には桜堂と呼ばれる休憩所があり、春に咲く桜の群れが「ホール」を形成しています。

登山道に沿って、1820年頃にそこに置かれた33の石の観音像があります。また2つのミニチュア鳥居が頂上に向かう途中の登山道のすぐそばにあり、その鳥居を潜り抜けれた人には幸運が訪れると言われています。

頂上近くには、いくつかの珍しい岩層があります。

登山口の桜堂休憩所までは忠海駅から徒歩約30分。登山口から頂上までのハイキングには約40分かかります。

040-006

Mt. Kurotaki Trekking (Website)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 黒滝山
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Mt. Kurotaki Trekking (Website)

Mt. Kurotaki (226 m) is known for its religious artifacts and is a symbol of Tadanoumi, a historic Takehara port town on the Seto Inland Sea. The mountain offers panoramic views of the islands of the Seto Inland Sea and Shikoku, the smallest of Japan's four major islands. In the distance is Shimanami Kaido Bridge, which connects Hiroshima Prefecture on the main island of Honshu to Ehime Prefecture on Shikoku.

The trail to the summit features various scenic spots overlooking the Seto Inland Sea. Along the trail are 33 stone Kannon statues that were placed there around 1820, but it is not known who made them.

Rai Sanyo (1780–1832), a prominent local Confucian scholar, historian, artist, and poet, is known to have climbed the mountain. He coined the expression *sanshi suihaku* (purple mountains; light shimmering on the water) to describe the scenery of the Seto Inland Sea from Takehara at dusk.

Trekking is a scenic experience in all seasons. There is a rest stop at the trailhead called *sakurado* (cherry tree hall), which features a grouping of cherry trees that blossom in the spring, creating a “hall.” The route also offers views of azalea blossoms in spring, vivid green foliage in summer, and Japanese maples in fall. A group of unusual rock formations at the summit are accessible for climbing.

The *sakurado* rest stop at the trailhead is about a 30-minute walk from Tadanoumi Station. The hike from the trailhead to the summit takes around 40 minutes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒滝山トレッキング（WEB）

黒滝山（226 m）は、その宗教的遺物で知られており、瀬戸内海にある竹原の歴史的な港町・忠海のシンボルです。この山からは、瀬戸内海と四国の島々を一望できます。四国は、日本の4つの主要な島の中で最も小さい島です。本州の広島県と四国の愛媛県を結ぶしまなみ海道も山から見えます。瀬戸内海を一望できる黒滝山の

山頂への小道には瀬戸内海を見下ろす様々な景勝地があります。トレイル沿いには1820年頃に33体の観音像が置かれていましたが、誰が作ったのかは不明です。

地元の著名な儒教の学者、歴史家、芸術家、詩人である頼山陽（1780-1832）は、この山を登ったことで知られています。彼は夕暮れ時の瀬戸内海の美しい風景を表現するために、山紫水明という表現を作り出しました。

登山口には桜堂と呼ばれる休憩所があり、春に咲く桜の群れが「ホール」を形成しています。

トレッキングは四季折々の風光明媚な体験です。登山口には桜堂と呼ばれる休憩所があり、春に咲く桜の群れが「ホール」を形成しています。春はツツジの花、夏は鮮やかな緑、秋はイロハモミジの景色も楽しめます。山頂にある珍しい形の岩たちは、クライミングすることが可能です。

登山口の桜堂休憩所は忠海駅から徒歩約30分。登山口から山頂までのハイキングには約40分かかります。

040-007

Takehara Townscape Conservation Area (Pamphlet)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 町並み保存地区（重要伝統的建造物群保存地区）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Takehara Townscape Conservation Area (Pamphlet)

Takehara has a 350-year history as a merchant town famous for salt production and sake brewing. The success of the town's merchants can be seen in the historic district's well-preserved townhouses, which date from the Edo period (1603–1867).

The 500-meter-long main street (Honmachi-dori) of the old town is lined with traditional wooden houses with light-gray plaster walls, latticework (*koshi*) facades, and elaborate fired clay roof tiles (*kawarabuki*). The combination of these features has earned Takehara the nickname “Little Kyoto of Aki” (Aki being the name of the province that later became Hiroshima Prefecture).

The houses reflect the wealth of the local merchants. Each one has its own latticework design, which can be classified into three distinct types: *degoshi* (protruding), which is often used on the ground floor; *hiragoshi* (flat), and *nurigoshi* (plastered). Toward the end of the Edo period, improvements in latticework techniques allowed not only for vertical designs but also horizontal bar designs.

In the historic district, numerous houses have been preserved with this style of roof and latticework facade. Two excellent examples are the former residence of the Yoshii family and the former residence of the Matsusaka family.

The Yoshii residence dates from 1691, making it the oldest house in Takehara. It was originally the home of a wealthy salt and sake merchant who became a town official. The residence was used as accommodation for the local lord when he visited the area.

The Matsusaka residence was constructed in the 1820s and completely remodeled in 1879. It has gently curved roof tiles in the *kawarabuki* style and elaborate latticework on the facade. The garden features a view of Fumeikaku (Kannon Hall) at Saihoji Temple in the tradition of borrowed scenery (*shakkei*). This principle of East Asian

garden design incorporates background views into the composition of a garden. Takehara became a salt-making center during the Edo period. The town's wide, shallow bay was conducive to salt production due to the extremes of high and low tide of the Seto Inland Sea. Takehara's merchants used a salt-making process adapted from a method used in the Ako domain (present-day Hyogo Prefecture). The channeled method *irihama enden* allowed them to efficiently produce salt. In 1650, a channel was dug to the town center to aid in the processing of salt and development of the salt trade.

Salt was transported in *kitamaebune* trading ships from the Seto Inland Sea. The ships initially headed west to pass between Honshu and Kyushu via the Kanmon Straits (separating Honshu and Kyushu) before heading north, calling at various port towns along the Japan Sea, including in Akita and Hokkaido prefectures in northern Japan. These ships returned to Takehara with rice, an important commodity during this period. In 2019, Takehara was designated a Japan heritage site as a port of call for *kitamaebune* ships.

Today, restaurants, cafes, and craft shops selling traditional local crafts are located in some of Takehara's historic buildings. Residents arrange flowers outside their homes as a sign of hospitality and welcome visitors to the area. The historic district was selected as an Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings by the Japanese government in 1982.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

町並み保存地区（パンフレット）

竹原は、製塩と酒造りで有名な商人街として350年の歴史があります。かつての町の商人たちの成功は町並み保存地区で見ることができます

江戸時代（1603～1867年）に建てられた、保存状態の良い家屋。町並み保存地区の長さ500メートルのメインストリートである本町通りには、両側に伝統的な木造の商家や格子窓や粘土瓦が特徴の家屋が並んでいます。歴史的建造物のコレクションから「安芸の小さな京都」（安芸は後に広島県となる当時の地名）として知られています。

家は地元の商人の富を反映しています。それぞれに独自の格子デザインがあり、3つの異なるタイプに分類できます。格子のデザインは、3つの異なるタイプに分類できます。1階でよく使用される出格子。平格子と塗り格子。江戸時代の終わりに向けて、格子技術の改善により、縦型のデ

ザインだけでなく、横型の鉄棒のデザインも埋め込むことができました。

町並み保存地区これらの歴史的建築の良い例は、吉井家の旧邸と松坂家の旧邸です。吉井邸は竹原に残っている最古の家で、1691年に建てられました。もともとは裕福な塩酒商人の家でした。

松坂邸は1820年代に建てられ、1879年に全面改装されました。外観には瓦葺風の緩やかに湾曲した瓦と、精巧な格子が施されています。庭園は、借景の伝統に西方寺の景色を取り入れています。東アジアの庭園デザインの借景というスタイルは、庭の構成に背景の景観を組み込むものです。

江戸時代（1603～1867）、竹原は製塩の中心地となりました。その広くて浅い湾は、瀬戸内海の極端な満潮と干潮のために塩の生産を助長しました。製塩業者は、近くの阿古町から塩を効率よく生産するために、「入浜塩田」と呼ばれる製塩方法を採用しました。1650年、塩の処理と塩の貿易の発展を支援するために、町の中心部に運河が掘られました。

また、塩は瀬戸内海から北前船（北前船）で輸送され大阪に送られ、その後江戸（現代の東京）に送られました。船は当初、南に向かい、関門海峡（本州と九州を隔てる水域）を経由して本州と九州の間を通過し、その後、北に向かって日本海沿いの港に向かい、北日本の秋田県と北海道県に向かいました。これらの船は、この時期の貴重な品である米を持って竹原に戻ってきました。2019年、竹原は北前船の寄港地として日本遺産に指定されました。

現在、竹原の歴史的建造物のいくつかには、地元の伝統工芸品を販売するレストラン、カフェ、工芸品店があります。おもてなしのしるしとして、住人は家の外に花を咲かせ、地域への訪問者を歓迎します。これらの歴史的建造物群から、町並み保存地区は1982年に日本政府により重要伝統的建造物群保存地区に選ばれました。

040-008

Takehara Townscape Conservation Area (Website)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 町並み保存地区（重要伝統的建造物群保存地区）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Takehara Townscape Conservation Area (Website)

Takehara has a 350-year history as a merchant town famous for salt production and sake brewing. It is known as the “Little Kyoto of Aki” (Aki being the name of the province that later became Hiroshima Prefecture) due to its collection of historic buildings.

Honmachi-dori, the 500-meter-long main street of the historic district, is lined on both sides with traditional wooden merchant houses and townhouses that feature light-gray plaster walls, latticework facades, and fired clay roof tiles. The well-preserved buildings date from the Edo period (1603–1867) and reflect the success of the town’s merchants.

The elaborate style of *kawarabuki* (fired clay roof tiles) and *koshi* (decorative latticework) on the front of the buildings was one way that the local merchants could display their wealth. The latticework designs can be classified into three distinct types: *degoshi* (protruding), which is often used on the ground floor; *hiragoshi* (flat); and *nurigoshi* (plastered). Toward the end of the Edo period, improvements in latticework techniques allowed not only for vertical designs but also horizontal bar designs.

Two excellent examples of the merchant houses are the former residence of the Yoshii family and the former residence of the Matsusaka family.

The Yoshii residence, built in 1691, is the oldest house remaining in Takehara. It was originally the home of a wealthy salt and sake merchant who became a town official.

The residence was used as accommodation for the local lord when he visited the area.

The Matsusaka residence was constructed in the 1820s and completely remodeled in 1879. It has gently curved roof tiles in the *kawarabuki* style and elaborate latticework on the facade. The garden features a view of Fumeikaku (Kannon Hall) at Saihoji Temple in the tradition of borrowed scenery (*shakkei*). This principle of East Asian garden design incorporates background views into the composition of a garden.

During the Edo period (1603–1867), Takehara became a salt-making center. Its wide, shallow bay was conducive to salt production due to extremes of high and low tide of the Seto Inland Sea. The salt merchants used a salt-making process adapted from a method used in the Ako domain (present-day Hyogo Prefecture). The channeled method *irihama enden* allowed them to efficiently produce salt. In 1650, a channel was dug to the town center to aid in the processing of salt and the development of the salt trade.

Salt was sent to Osaka and then on to Edo (present-day Tokyo). It was also transported in *kitamaebune* trading ships from the Seto Inland Sea. The ships initially headed west to pass between Honshu and Kyushu via the Kanmon Straits (separating Honshu and Kyushu) before turning to head north to various ports on the Japan Sea, including in Akita and Hokkaido prefectures in northern Japan. These ships returned to Takehara with rice, an important commodity during this period.

In 2019, Takehara was designated a Japan Heritage site as a port of call for *kitamaebune* ships.

Today, restaurants, cafes, and craft shops selling traditional local crafts are located in some of Takehara's historic buildings. The residents in the historic district arrange flowers outside their homes as a sign of hospitality and look forward to seeing visitors to the area. The historic district was selected as an Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings by the Japanese government in 1982.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

町並み保存地区（WEB）

竹原は、製塩と酒造りで有名な商人街として 350 年の歴史があります。かつての町の商人たちの成功は町並み保存地区で見ることができます。

江戸時代（1603～1867年）に建てられた、保存状態の良い家屋。町並み保存地区の長さ 500 メートルのメインストリートである本町通りには、両側に伝統的な木造の商家や格子窓や粘土瓦が特徴の家屋が並んでいます。歴史的建造物のコレクションから「安芸の小さな京都」（安芸は後に広島県となる当時の地名）として知られています。

家は地元の商人の富を反映しています。それぞれに独自の格子デザインがあり、3つの異なるタイプに分類できます。格子のデザインは、3つの異なるタイプに分類できます。1階でよく使用される出格子。平格子と塗り格子。江戸時代の終わりに向けて、格子技術の改善により、縦型のデザインだけでなく、横型の鉄棒のデザインも埋め込むことができました。

町並み保存地区これらの歴史的建築の良い例は、吉井家の旧邸と松坂家の旧邸です。吉井邸は竹原に残っている最古の家で、1691年に建てられました。もともとは裕福な塩酒商人の家でした。

松坂邸は 1820 年代に建てられ、1879年に全面改装されました。外観には瓦葺風の緩やかに湾曲した瓦と、精巧な格子が施されています。庭園は、借景（しゃっけい）の伝統に西方寺の景色を取り入れています。東アジアの庭園デザインの借景というスタイルは、庭の構成に背景の景観を組み込むものです。

江戸時代（1603～1867）、竹原は製塩の中心地となりました。その広くて浅い湾は、瀬戸内海の極端な満潮と干潮のために塩の生産を助長しました。製塩業者は、近くの阿古町から塩を効率よく生産するために、「入浜塩田」と呼ばれる製塩方法を採用しました。1650年、塩の処理と塩の貿易の発展を支援するために、町の中心部に運河が掘られました。また、塩は瀬戸内海から北前船（北前船）で輸送され大阪に送られ、その後江戸（現代の東京）に送られました。船は当初、南に向かい、関門海峡（本州と九州を隔てる水域）を經由して本州と九州の間を通過し、その後、北に向かって日本海沿いの港に向かい、北日本の秋田県と北海道県に向かいました。これらの船は、この時期の貴重な品である米を持って竹原に戻ってきました。2019年、竹原は北前船の寄港地として日本遺産に指定されました。

現在、竹原の歴史的建造物のいくつかには、地元の伝統工芸品を販売するレストラン、カフェ、工芸品店があります。おもてなしのしるしとして、住人は家の外に花を咲かせ、地域への訪問者を歓迎します。これらの歴史的建造物群から、町並み保存地区は 1982年に日本政府により重要伝統的建造物群保存地区に選ばれました。

040-009

Morikawa Residence (Pamphlet)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 旧森川家住宅（竹原市重要文化財）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Morikawa Residence (Pamphlet)

The former residence of the Morikawa family stands on reclaimed land that was once a salt field during the Edo period (1603–1867). The house was built in 1913 by Morikawa Hachiro, a successful salt merchant. He served as mayor of Takehara for 12 years, from 1924 to 1936.

The structure was originally designed for salt farm operations during the Taisho era (1912–1926). The residence consisted of eight buildings, which included the main house, a detached house, a retirement house, and a tea house. The main house was rebuilt as a townhouse (*machiya*) after being relocated from Fukuyama in Hiroshima Prefecture. The architectural style dates from the late Edo period and reflects the family's prominence and wealth.

Displays in the entrance include historical black-and-white photographs of the salt-making process and tools that were used in the salt flats during the peak of operations. The photographs provide insights into salt production using the channeling method known as *irihama enden*.

The expansive home features spacious tatami mat rooms and a large courtyard garden with a variety of flowers and trees, which can be enjoyed in all seasons. The elegant tea house in the garden is said to have been designed by Fujian, a tea master who followed the style of tea master and tea garden designer Kobori Enshu (1579–1647).

The Morikawa residence is designated an Important City Heritage Site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

森川邸（パンフレット）

森川家の旧居は、江戸時代（1603～1867）にかつて塩田だった埋め立て地に建っています。この家は1913年に塩商人として成功した森川八郎によって建てられました。彼は1924年から1936年までの12年間竹原市長を務めました。

この構造は元々、大正時代（1912～1926）の塩田経営のために設計されました。住居は、8棟で構成されていました。本館は広島県福山市から移転後、町家として再建されました。建築様式は江戸時代後期にさかのぼり、森川家の卓越性とその富を反映しています。

入り口には、製塩プロセスの歴史的な白黒写真と、操業ピーク時に製塩作業で使用されたツールが展示されています。写真は、入浜塩田（塩田を作るために浜辺を氾濫させる製塩方法）の手法を紹介しています。

広々とした畳の部屋と、四季折々に楽しめる花や木々が生い茂る広い中庭が特徴の広い家。庭園にある優雅な茶室は、茶師であり茶園のデザイナーである小堀政一（1579-1647）のスタイルを踏襲した茶師である不二庵によって設計されたと言われています。また、森川邸は竹原市重要文化財に指定されています。

040-010

Morikawa Residence (Website)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 旧森川家住宅（竹原市重要文化財）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Morikawa Residence (Website)

The Morikawa family residence stands on land that was once a salt field during the Edo period (1603–1867). It was built in 1913 by Morikawa Hachiro, a successful salt merchant. He served as mayor of Takehara for 12 years, from 1924 to 1936.

The residence consisted of eight buildings including the main house, a detached house, a retirement house, and a tea house. The main house was relocated to Takehara from Fukuyama, Hiroshima Prefecture, and rebuilt as a townhouse (*machiya*), which dates from the late Edo period. The expansive home features spacious tatami mat rooms and a large courtyard garden with a variety of flowers and trees, which can be enjoyed in all seasons.

The house's architectural style conveys the family's prominence and wealth. The structure was originally designed for salt farm operations during the Taisho era (1912–1926). In the entrance are historical black-and-white photographs of the salt-making process and tools that were used in the salt fields during the peak of operations. A channeling technique called *irihama enden* was used to produce salt, which was groundbreaking at that time.

In the garden is an elegant tea house that is said to have been designed by Fujian, a tea master who followed the style of tea master and tea garden designer Kobori Enshu (1579–1647).

The Morikawa residence is designated an Important City Heritage Site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

森川邸（WEB）

森川家の旧居は、江戸時代（1603～1867）にかつて塩田だった埋め立て地に建っています。この家は1913年に塩商人として成功した森川八郎によって建てられました。彼は1924年から1936年までの12年間竹原市長を務めました。

この構造は元々、大正時代（1912～1926）の塩田経営のために設計されました。住居は、8棟で構成されていました。本館は広島県福山市から移転後、町家として再建されました。建築様式は江戸時代後期にさかのぼり、森川家の卓越性とその富を反映しています。

入り口には、製塩プロセスの歴史的な白黒写真と、操業ピーク時に製塩作業で使用されたツールが展示されています。写真は、入浜塩田（塩田を作るために浜辺を氾濫させる製塩方法）の手法を紹介しています。

広々とした畳の部屋と、四季折々に楽しめる花や木々が生い茂る広い中庭が特徴の広い家。庭園にある優雅な茶室は、茶師であり茶園のデザイナーである小堀政一（1579-1647）のスタイルを踏襲した茶師である不二庵によって設計されたと言われています。また、森川邸は竹原市重要文化財に指定されています。

040-011

Takehara City Museum of History and Folklore (Pamphlet)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 竹原市歴史民俗資料館・竹鶴政孝リタ像

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Takehara City Museum of History and Folklore (Pamphlet)

The Takehara City Museum of History and Folklore displays materials related to the local salt production industry as well as exhibits on the city's people, history, and culture.

One of the main displays features Taketsuru Masataka (1894–1979), who is considered the father of Japanese whisky. Masataka went to Scotland in 1918 to learn the secrets of distilling Scotch whisky. He took chemistry classes at the University of Glasgow and apprenticed at three whisky distilleries in Scotland.

Upon his return to Japan in 1920, with his wife, Scotswoman Jessie Roberta Cowan (known as Rita), Masataka went on to found the Nikka Whisky Distilling Company. Their story was told in *Massan*, a 2014 television drama on NHK, Japan's national broadcaster. Outside the museum is a bronze statue of Masataka and Rita.

The site of the museum was originally the residence of Shiotani Doseki (1703–1764), a Confucian scholar during the Edo period (1603–1867). After his death, the residence was turned into a school by his disciples, Rai Shunsui and Rai Shunpu. The school opened in 1793 and was named Takehara Shoin by Shunpu, who was one of the teachers. Poetry reading and other cultural events were held at the facility.

The current light-blue Western-style building was built in 1929 as the Takehara Shoin Library. It became the Takehara City Museum of History and Folklore in 1980.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹原市歴史民俗資料館（パンフレット）

竹原市歴史民俗資料館では地元の製塩業に関連する資料のほか、人々、歴史、文化に関する展示を行っています。

主な展示品は、ジャパニーズウイスキーの父とされている竹鶴政孝（1894-1979）についてです。政孝は1918年にスコットランドに行き、ウイスキーの蒸留の秘訣を学びました。彼はグラスゴー大学で化学の授業を受け、3つのスコッチ蒸留所で見習いをしました。

1920年に帰国後、スコットランド人の妻ジェシー・ロベルタ（リタ）と共に、マサカはニッカウイスキー蒸留会社を設立しました。彼らの話は、日本の全国放送であるNHKの2014年のテレビドラマであるマッサンで語られました。博物館の外には、マサカとリタの銅像があります。

博物館の敷地は、もともと江戸時代（1603～1867）に儒教の学者である塩谷道碩（1703～1764）が住んでいた場所でした。彼の死後、彼の弟子である頼春水と頼春風によって、この邸宅は学術センターになりました。学校は1793年に開校し、春風によって竹原書院と名付けられ、詩朗読会などの文化的イベントが開催されていました。

現在の水色の洋風の建物は、1929年に竹原書院図書館として建てられ、1980年に竹原市歴史民俗博物館になりました。

040-012

Takehara City Museum of History and Folklore (Website) 竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 竹原市歴史民俗資料館・竹鶴政孝リタ像
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Takehara City Museum of History and Folklore (Website)

The Takehara City Museum of History and Folklore displays materials related to the local salt production industry as well as exhibits on the city's people, history, and culture.

The light-blue Western-style building was built in 1929 as the Takehara Shoin Library. The site was once the residence of Doseki Shiotani (1703–1764), a Confucian scholar during the Edo period (1603–1867). After his death, it was turned into a school by his disciples, Rai Shunsui and Rai Shunpu. The school opened in 1793 and was named Takehara Shoin by Shunpu, who had become one of the teachers. It was an important center of learning that hosted poetry readings and other cultural events.

The Takehara Shoin Library was turned into a museum in 1980. One of its main displays features Taketsuru Masataka (1894–1979). *Massan*, as he was affectionately known, is considered the father of Japanese whisky. Masataka went to Scotland in 1918 to learn the secrets of distilling Scotch whisky. He took chemistry classes at the University of Glasgow and apprenticed at three whisky distilleries.

Upon his return to Japan in 1920 with his wife, Scotswoman Jessie Roberta Cowan (known as Rita), he went on to found the Nikka Whisky Distilling Company. Their story was told in *Massan*, a 2014 television drama on NHK, Japan's national broadcaster. Outside the museum is a bronze statue of Masataka and Rita.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹原市歴史民俗資料館（WEB）

竹原市歴史民俗資料館では地元の製塩業に関連する資料のほか、人々、歴史、文化に関する展示を行っています。

主な展示品は、ジャパニーズウイスキーの父とされている竹鶴政孝（1894-1979）についてです。政孝は1918年にスコットランドに行き、ウイスキーの蒸留の秘訣を学びました。彼はグラスゴー大学で化学の授業を受け、3つのスコッチ蒸留所で見習いをしました。

1920年に帰国後、スコットランド人の妻ジェシー・ロベルタ（リタ）と共に、マサカはニッカウイスキー蒸留会社を設立しました。彼らの話は、日本の全国放送であるNHKの2014年のテレビドラマであるマッサンで語られました。博物館の外には、マサカとリタの銅像があります。

博物館の敷地は、もともと江戸時代（1603～1867）に儒教の学者である塩谷道碩（1703～1764）が住んでいた場所でした。彼の死後、彼の弟子である頼春水と頼春風によって、この邸宅は学術センターになりました。学校は1793年に開校し、春風によって竹原書院と名付けられ、詩朗読会などの文化的イベントが開催されていました。

現在の水色の洋風の建物は、1929年に竹原書院図書館として建てられ、1980年に竹原市歴史民俗博物館になりました。

040-013

Shorenji Temple (Pamphlet)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 照蓮寺・高麗鐘（国重要文化財）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shorenji Temple (Pamphlet)

For generations, this ancient temple was a gathering spot for local scholars including the brothers Rai Shunsui and Rai Shunpu. It was originally a Zen temple called Jorinji. The main hall was rebuilt in 1737 in the style of the Jodo Shinshu sect of Buddhism. Jodo Shinshu (The True Essence of the Pure Land Teaching) is a school of Pure Land Buddhism founded by Shinran (1173–1263), a former Tendai monk. It is the most common type of Buddhism practiced in Japan today.

The temple is famous for its large demon-shaped decorative ridge-end tiles (*onigawara*) that are said to ward off evil. The main gate features a dragon relief sculpture.

Shorenji is also renowned for its *koma no kane* (Korean bell). The copper bell was made on the Korean Peninsula during the Koryo period (918–1392). The bell is 68.3 centimeters high and 40 centimeters in diameter, with a lip thickness of 3 centimeters. It dates from 963, making it one of the oldest Korean bells in Japan. It has been designated an Important Cultural Property of Japan.

Shorenji features a famous garden called Shogien, many important artworks, and the Rai family's ancestral graves.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

照蓮寺（パンフレット）

何世代にもわたって、この古代寺院は、地元の学者であった頼春水や頼春風の兄弟を含む地元の学者が集まる場所でした。もともとは定林院と呼ばれる禅寺でした。本堂は1737年に浄

土真宗の仏教様式で再建されました。浄土真宗は、天台宗の元僧侶である親鸞（1173～1263）によって創建された浄土教の学校です。日本で最も広く行われている仏教の分野です。この寺院は、悪を追い払うと言われている大きな鬼瓦で有名です。正門には龍のレリーフの彫刻があります。

また、駒の鐘で有名な寺院です。銅の鐘は、朝鮮の高麗時代（918-1392）に朝鮮半島で作られました。鐘の高さは68.3センチ、直径は40センチ、唇の厚さは3センチです。日本の重要文化財です。963年にさかのぼり、日本で最も古い朝鮮鐘の1つとなっています。

照蓮寺は日本の重要文化財でもあり、庄木園、多くの重要な芸術作品、頼家の先祖代々の墓があります。

040-014

Shorenji Temple (Website)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 照蓮寺・高麗鐘（国重要文化財）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Shorenji Temple (Website)

Shorenji Temple was originally a Zen temple called Jorinji. The main hall was rebuilt in 1737 in the style of the Jodo Shinshu sect of Buddhism. Jodo Shinshu (The True Essence of the Pure Land Teaching) is a school of Pure Land Buddhism founded by Shinran (1173–1263), a former Tendai monk. It is the most common type of Buddhism practiced in Japan today.

The temple is famous for its large demon-shaped decorative ridge-end tiles (*onigawara*) that are said to ward off evil. The main gate of the temple features a dragon relief sculpture.

Shorenji is also renowned for its *koma no kane* (Korean bell). The copper bell was made on the Korean Peninsula during the Koryo period (918–1392). It dates from 963, making it one of the oldest Korean bells in Japan. It has been designated a National Important Cultural Property of Japan.

For generations, the temple was a gathering place for local academics and scholars, including the Rai brothers, Rai Shunsui and Rai Shunpu.

Shorenji features a famous garden called Shogien, many important artworks, and the Rai family's ancestral graves.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

照蓮寺（WEB）

何世代にもわたって、この古代寺院は、地元の学者であった頼春水や頼春風の兄弟を含む地元の学者が集まる場所でした。もともとは定林院と呼ばれる禅寺でした。本堂は 1737 年に浄土真宗の仏教様式で再建されました。浄土真宗は、天台宗の元僧侶である親鸞（1173 ～ 1263）によって創建された浄土教の学校です。日本で最も広く行われている仏教の分野です。この寺院は、悪を追い払うと言われている大きな鬼瓦で有名です。正門には龍のレリーフの彫刻があります。

また、駒の鐘で有名な寺院です。銅の鐘は、朝鮮の高麗時代（918-1392）に朝鮮半島で作られました。鐘の高さは 68.3 センチ、直径は 40 センチ、唇の厚さは 3 センチです。日本の重要文化財です。963 年にさかのぼり、日本で最も古い朝鮮鐘の 1 つとなっています。

照蓮寺は日本の重要文化財でもあり、庄木園、多くの重要な芸術作品、頼家の先祖代々の墓があります。

040-015

The Former Residence of Rai Tadasuga (Pamphlet)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 頼惟清旧宅（県史跡）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Former Residence of Rai Tadasuga (Pamphlet)

The former residence of the poet and Confucian scholar Rai Tadasuga is a fine example of traditional architecture and design from the Edo period (1603–1867). The house was built around 1775 and has three wells, a distinctive feature as most families at that time shared a communal well. The three wells each had their own purpose. One was used for housework, another for the dyeing business run by the family, and the last for calligraphy.

Tadasuga was one of Takehara's most famous residents and the grandfather of Rai Sanyo (1780–1832). Sanyo was a leading Confucian scholar, historian, artist, and poet who was raised in Hiroshima and was greatly influenced by the culture of Takehara. His writings include *Nihon gaishi*, a major work on the history of Japan that was read by the leaders of the Tokugawa shogunate (1603–1867).

Sanyo was in contact with like-minded scholars and thinkers from all over Japan, making him an important historical figure. To celebrate the 200th anniversary of his birth, a bronze statue of Sanyo was erected in Takehara.

The building has been designated a Hiroshima Prefectural Historical Spot as it is closely tied to the illustrious Rai family and contains many well-preserved items from the Edo period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

頼惟清旧宅（パンフレット）

文学者、詩人、儒教者の頼惟清の旧邸宅は、江戸時代（1603～1867）の伝統的な建築とデザインの良い例です。家は1775年頃に建てられ、3つの井戸があり、3つの井戸にはそれぞれ独自の目的がありました。1つは家事に、もう1つは家族が経営する染色事業に、最後は書道に使用されました。

頼惟清は竹原で最も有名な史人の一人であり、19世紀の日本史の本である日本外史の著者である頼山陽（1781～1832）の祖父でした。

頼山陽は、広島で育ち、竹原の文化に影響を受けた儒教の重要な学者、歴史家、芸術家、詩人でした。彼の著作には、徳川幕府（1603-1867）の指導者によって読まれた日本の歴史に関する主要な作品である日本外史が含まれています。頼山陽は、日本全国の志を同じくする学者や思想家と接触し、日本史上の重要な人物となりました。

生誕200周年を記念して、竹原に頼山陽の銅像が建てられました。

頼家の発祥の地であるこの建築は、江戸時代の保存品が多く、広島県史跡に指定されています。

040-016

Former Residence of Rai Tadasuga (Website)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 頼惟清旧宅（県史跡）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Former Residence of Rai Tadasuga (Website)

Rai Tadasuga was a poet and Confucian scholar during the Edo period (1603–1867). His former residence was built around 1775. It is a fine example of the traditional architecture and design of the period. The property has three wells, a distinctive feature as most families at that time shared a communal well. Each well had a different purpose. One was used for housework, another for the dyeing business run by the family, and the last for calligraphy.

The historic building has been designated a Hiroshima Prefectural Historical Spot as it is closely tied to the illustrious Rai family. It contains many well-preserved items from the Edo period.

Tadasuga was the grandfather of Rai Sanyo (1780–1832), a leading Confucian scholar, historian, artist, and poet in the latter half of the Edo period. Sanyo was raised in Hiroshima and was greatly influenced by the culture of Takehara. His writings include *Nihon gaishi*, a major work on the history of Japan that was read by the leaders of the Tokugawa shogunate (1603–1867).

Sanyo's work greatly influenced like-minded scholars and thinkers from all over Japan, making him an important historical figure. To celebrate the 200th anniversary of his birth, a bronze statue of Sanyo was erected in Takehara.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

頼惟清旧宅（WEB）

文学者、詩人、儒教者の頼惟清の旧邸宅は、江戸時代（1603～1867）の伝統的な建築とデザインの良い例です。家は1775年頃に建てられ、3つの井戸があり、3つの井戸にはそれぞれ独自の目的がありました。1つは家事に、もう1つは家族が経営する染色事業に、最後は書道に使用されました。

頼惟清は竹原で最も有名な史人の一人であり、19世紀の日本史の本である日本外史の著者である頼山陽（1781～1832）の祖父でした。

頼山陽は、広島で育ち、竹原の文化に影響を受けた儒教の重要な学者、歴史家、芸術家、詩人でした。彼の著作には、徳川幕府（1603-1867）の指導者によって読まれた日本の歴史に関する主要な作品である日本外史が含まれています。頼山陽は、日本全国の志を同じくする学者や思想家と接触し、日本史上の重要な人物となりました。

生誕200周年を記念して、竹原に頼山陽の銅像が建てられました。

頼家の発祥の地であるこの建築は、江戸時代の保存品が多く、広島県史跡に指定されています。

040-017

Saihoji Temple (Pamphlet)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 西方寺・普明閣（竹原市重要文化財）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Saihoji Temple (Pamphlet)

Saihoji Temple sits on a hill overlooking Takehara's historic district. The local landmark is famous for its impressive stone wall, which resembles that of a castle, and viewing platform. Saihoji is said to have been founded in 1560 in a nearby town. It was destroyed by a fire in 1602 and then moved to its current location.

The Fumeikaku (Kannon Hall) was built in 1758 and has a large veranda cantilevered over the edge of the sacred site. The hall enshrines Juichimen Kannon (Eleven-Headed Kannon), a popular manifestation of Kannon (Avalokiteshvara), the bodhisattva of compassion. In the precincts of the temple is the Asakarizuka Mound, a memorial to the haiku poetry written in Takehara during the Edo period (1603–1867).

The temple was immortalized in the 1983 movie, *Toki o kakeru shoujo* (The Girl Who Leapt Through Time), directed by Obayashi Nobuhiko (1938–2020). It is an important part of the town's landscape and can be seen from many locations around Takehara. Saihoji has been designated an Important City Heritage Site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西方寺（パンフレット）

西方寺は竹原のまちなみ保存地区を見下ろす丘の上にあります。地元のランドマークは、城に似た大きな石の壁と展望台で有名です。もともとは1560年に近くの町に建立され、602年に火事で破壊され、現在の場所に移されました。観音堂は、京都の清水寺から着想を得て1758年に建てられました。展望台からは、町並み保存地区全体と周辺の風景を眺めることができます。

ホールには、慈悲の菩薩である観音（観音菩薩）の顕現である十一面観音が祀られています。境内には江戸時代（1603～1867）の竹原の俳句の記念碑である麻刈塚があります。大林宣彦監督の不朽の名作、1983年の映画「時をかける少女」により、このお寺は有名になりました。西方寺は町の景観の重要な一部で、竹原の多くの場所から見ることができます。竹原市重要文化財に指定されています。

040-018

Saihoji Temple (Website)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 西方寺・普明閣（竹原市重要文化財）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Saihoji Temple (Website)

Saihoji Temple is a local landmark that can be seen from locations around Takehara. The Zen temple was built on a hill overlooking the historic district. It was originally founded in a nearby town in 1560. After being destroyed by a fire in 1602, it was moved to its current location.

The temple is famous for its viewing platform and impressive stone wall, which resembles that of a castle.

The Fumeikaku (Kannon Hall) was built in 1758 to enshrine Juichimen Kannon (Eleven-Headed Kannon), a manifestation of Kannon (Avalokiteshvara), the bodhisattva of compassion. The veranda is cantilevered over the edge of the sacred site, offering panoramic views of the entire historic district and surrounding landscape.

In the precincts of the temple is the Asakarizuka Mound, a memorial to the haiku poetry of Takehara during the Edo period (1603–1867).

The temple was immortalized in the 1983 movie, *Toki o kakeru shoujo* (The Girl Who Leapt Through Time), directed by Obayashi Nobuhiko (1938–2020). Saihoji is an important part of the town's landscape and has been designated an Important City Heritage Site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西方寺（WEB）

西方寺は竹原周辺から見る事ができる地元のランドマークです。町並み保存地区を見下ろす丘の上に建てられました。もともとは1560年に近くの町で設立されました。1602年に火事で破壊された後、現在の場所に移されました。

寺院は展望台と城のような印象的な石垣で有名です。

普明閣には、慈悲の菩薩である観音（観音菩薩）の顕現である十一面観音が祀られています。

境内には江戸時代（1603～1867）の竹原の俳句の記念碑である麻刈塚があります。

大林宣彦監督の不朽の名作、1983年の映画「時をかける少女」により、このお寺は有名になりました。西方寺は町の景観の重要な一部で、竹原の多くの場所から見る事ができます。竹原市重要文化財に指定されています。

040-019

Shounji Temple (Pamphlet)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 勝運寺・浦宗勝弾薬輸送庫（竹原市重要文化財）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shounji Temple (Pamphlet)

Shounji is a Zen temple located on the side of a small hill in Tadanoumi, a port town in Takehara. The temple was originally built between 1570 and 1581 by Ura Munekatsu (1526–1592), also known as Nomi Munekatsu. It is characterized by castle-like fortifications, such as *ishigaki* (stone walls) and a zigzag layout designed to slow would-be attackers and allow defenders to fire upon them.

Munekatsu was commander of naval forces for the powerful Kobayakawa warlord family. He constructed Kagi Castle at the foot of the hill where Shounji is located. The temple acted as part of the castle's defenses against a potential attack from the Seto Inland Sea.

The main hall (*hondo*) was renovated in 1955. The temple houses three important treasures: a hanging scroll featuring a picture of Munekatsu in formal dress and samurai armor, an ammunition case used by Munekatsu, and a palanquin used to carry the first priest of the temple. Some of Munekatsu's hair has been preserved here, as a relic.

Shounji offers *zazen* (Zen Buddhist meditation) to visitors early every Sunday morning.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝運寺（パンフレット）

勝運寺は竹原の港町・忠海の小さな丘の脇にあります。この寺院は、もともと1570年から

1581年にかけて、浦宗勝(1526-1592)によって建てられました。石垣などの城のような要塞と、攻撃者を遅らせ、防御者が攻撃できるように設計されたジグザグのレイアウトが特徴です。

浦宗勝は、小早川家の海軍司令官であり、かつて勝運寺のある丘のふもとに城(賀儀城)がありました。この寺院は、瀬戸内海からの潜在的な攻撃に対する城の防御の一部として機能しました。

本堂(本堂)は1955年に改修されました。寺院には3つの重要な宝物があります。正装と武士の鎧を着た宗勝の絵が描かれた掛軸、宗勝が使用した弾薬ケース、寺院の初代僧侶を運ぶために使用された馬車です。瀬戸内海を見下ろすお墓の寺院に、宗勝の髪の毛の一部が保管されています。

寺院は毎週日曜日の早朝に訪問者に座禅体験の機会も提供しています。

040-020

Shounji Temple (Website)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 勝運寺・浦宗勝弾薬輸送庫（竹原市重要文化財）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Shounji Temple (Website)

Shounji Temple was originally built between 1570 and 1581 by Ura Munekatsu (1526–1592), also known as Nomi Munekatsu. It is located in Tadanoumi, a small port town in Takehara. The temple once formed part of the defenses of Kagi Castle, which was at the foot of the hill where Shounji is located. Munekatsu was commander of naval forces for the powerful Kobayakawa warlord family and once was the master of Kagi Castle.

The temple is characterized by castle-like fortifications such as *ishigaki* (stone walls) and a zigzag layout designed to slow would-be attackers, which acted as part of the castle's defenses against incursion from the Seto Inland Sea.

The main hall (*hondo*) was renovated in 1955. The temple houses three important treasures: a hanging scroll featuring a picture of Munekatsu in formal dress and samurai armor, an ammunition case used by Munekatsu, and a palanquin used to carry the first priest of the temple. Some of Munekatsu's hair has been preserved here, as a relic.

Zazen (Zen Buddhist meditation) is available for visitors to Shounji early every Sunday morning.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝運寺（WEB）

勝運寺は竹原の港町・忠海の小さな丘の脇にあります。この寺院は、もともと1570年から1581年にかけて、浦宗勝(1526-1592)によって建てられました。石垣などの城のような要塞と、攻撃者を遅らせ、防御者が攻撃できるように設計されたジグザグのレイアウトが特徴です。

浦宗勝は、小早川家の海軍司令官であり、かつて勝運寺のある丘のふもとに城（賀儀城）がありました。この寺院は、瀬戸内海からの潜在的な攻撃に対する城の防御の一部として機能しました。

本堂（本堂）は1955年に改修されました。寺院には3つの重要な宝物があります。正装と武士の鎧を着た宗勝の絵が描かれた掛軸、宗勝が使用した弾薬ケース、寺院の初代僧侶を運ぶために使用された馬車です。瀬戸内海を見下ろすお墓の寺院に、宗勝の髪の毛の一部が保管されています。

寺院は毎週日曜日の早朝に訪問者に座禅体験の機会も提供しています。

040-021

Tokoura Shrine and Kagi Castle (Pamphlet)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 賀儀城・床浦神社・ウバメガシ樹叢（県天然記念物）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Tokoura Shrine and Kagi Castle (Pamphlet)

Tokoura-jinja, a Shinto shrine famous for its large torii gate facing the sea, is connected to the sea both physically and historically.

The pavilion was built by Ura Munekatsu (1526–1592), also known as Nomi Munekatsu, a naval commander for the powerful Kobayakawa samurai family. It was moved to its present location when Munekatsu constructed nearby Kagi Castle. The seaside naval castle was built on a 20-meter hill overlooking the Seto Inland Sea. It was chosen for its strategic location, commanding views on all four sides so that the approaches to the castle could be monitored at all times. Shounji Temple, located on a hill above Tokoura Shrine, also acted as part of the castle's defenses against potential attack from the Seto Inland Sea.

The torii gate of Tokoura Shrine was located in the sea before it was moved to its current position on the shore.

Today the site of Kagi Castle is part of a park. Tokoura Shrine is host to a popular festival that is held around Tadanoumi Station every April.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

賀儀城・床浦神社（パンフレット）

床浦神社は、海に面した大きな鳥居で有名です。物理的にも歴史的にも海とつながっています。神社は、強力な小早川武家の海軍司令官である乃美宗勝としても知られる浦宗勝（1526–1592）によって建てられました。浦宗勝が賀儀城の近くに建設し、現在の場所に移されました。

海辺の海軍城は瀬戸内海を見下ろす 20 メートルの丘の上に建てられました。城への接近を常に監視できるように、四方を一望できる戦略的なロケーションに選ばれました。床浦神社の丘の上にある勝運寺も、瀬戸内海からの攻撃の可能性に対する城の防御の一部として機能しました。床浦神社の鳥居は、現在の海岸に移される前はその海上にありました。現在、賀儀城跡は公園の一部となっています。床浦神社では、毎年 4 月にお祭りが開催されます。

040-022

Tokoura Shrine and Kagi Castle (Website)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 賀儀城・床浦神社・ウバメガシ樹叢（県天然記念物）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tokoura Shrine and Kagi Castle (Website)

Tokoura-jinja is a Shinto shrine built by Ura Munekatsu (1526–1592), also known as Nomi Munekatsu, a naval commander for the powerful Kobayakawa warlord family. The shrine is famous for its large torii gate, which was once located in the sea at Tadanoumi before it was moved to its current position on the shore.

Tokoura Shrine was moved to its present location by Munekatsu when he started construction of Kagi Castle. The seaside naval castle was built on a 20-meter hill overlooking the Seto Inland Sea. It was chosen for its strategic location, commanding views on all sides so that the castle's approach could be monitored at all times. Shounji Temple, located on a hill above Tokoura Shrine, also acted as part of the castle's defenses against potential attack from the Seto Inland Sea.

The site of Kagi Castle is now part of a park. Tokoura Shrine is host to a popular festival held around Tadanoumi Station every April.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

賀儀城・床浦神社（WEB）

床浦神社は、海に面した大きな鳥居で有名です。物理的にも歴史的にも海とつながっています。神社は、強力な小早川武家の海軍司令官である乃美宗勝としても知られる浦宗勝（1526–1592）によって建てられました。浦宗勝が賀儀城の近くに建設し、現在の場所に移されました。

海辺の海軍城は瀬戸内海を見下ろす 20 メートルの丘の上に建てられました。城への接近を常に監視できるように、四方を一望できる戦略的なロケーションに選ばれました。床浦神社の丘の上にある勝運寺も、瀬戸内海からの攻撃の可能性に対する城の防御の一部として機能しました。床浦神社の鳥居は、現在の海岸に移される前はその海上にありました。現在、賀儀城跡は公園の一部となっています。床浦神社では、毎年 4 月にお祭りが開催されます。

040-023

Fujii Shuzo Sake Brewery (Pamphlet)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 藤井酒造・酒蔵交流館
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Fujii Shuzo Sake Brewery (Pamphlet)

Fujii Shuzo Sake Brewery has won many awards for its sake including the top prize in Japan's first refined sake competition in 1907 for its Ryusei brand made with natural spring water.

The brewery's small-batch, handcrafted sake is made using *kimoto-zukuri*, a traditional brewing method whereby the yeast starter mash is cultured by naturally occurring lactic acid bacteria. The basic ingredients, which include water, steamed rice, and *koji* (mold), are placed in a small vat and mixed by hand into a smooth paste.

The fifth-generation owner makes his sake with carefully selected local ingredients, including four types of locally grown rice and soft spring water. Only natural ingredients are used and no chemicals added. The result is a mild, easy-to-drink sake that pairs well with local white-fleshed fish from the Seto Inland Sea.

Established in 1863, Fujii Shuzo Sake Brewery has more than 150 years of sake-brewing history. Sake tasting is available, and you can enjoy handmade soba noodles made with buckwheat flour at Tanizaki, a restaurant located on the premises that uses the same local spring water as the brewery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藤井酒造（パンフレット）

藤井酒造は、1907年に日本初の清酒コンクールで、天然温泉水を利用した龍勢ブランドの酒で最優秀賞を受賞するなど、数々の賞を受賞しています。

醸造所の手作り酒は、酵母を天然の乳酸菌で培養する伝統的な醸造方法である木本造りを使用して作られています。水、ご飯、麴などの基本的な材料を小さな桶に入れ、手で混ぜて滑らかなペーストにします。

5代目オーナーは、4種類の地産米ややわらかい湧き水など、厳選された地元の材料を使って酒を作っています。天然成分のみを使用しており、化学薬品は一切使用していません。その結果、瀬戸内海の地元の白身魚と相性の良い、マイルドで飲みやすい日本酒ができあがりました。

藤井酒造は1863年に創業し、150年以上の酒造りの歴史があります。醸造所内のレストランたにざきでは、酒の試飲ができ、酒造りに使われる湧き水など地元の材料を使った手作りのそばを楽しむことができます。

040-024

Fujii Shuzo Sake Brewery (Website)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 藤井酒造・酒蔵交流館
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Fujii Shuzo Sake Brewery (Website)

Fujii Shuzo Sake Brewery was established in 1863 during the Edo period (1603–1867). With more than 150 years of sake brewing history, it has won many awards over the years, including top prize in Japan’s first refined sake competition in 1907 for its Ryusei brand.

The small-batch, handcrafted sake is made using a traditional brewing method called *kimoto-zukuri*, which uses a yeast starter mash cultured by naturally occurring lactic acid bacteria. The basic ingredients include water, steamed rice, and *koji* (mold), which are placed in a small vat and mixed by hand into a smooth paste.

The brewery uses only natural local ingredients, including four types of locally grown rice and natural spring water from the town. The result is a soft, mild, easy-to-drink sake that pairs well with white-fleshed fish from the Seto Inland Sea.

Sake tasting is available at the brewery. You can also enjoy the sake with handmade soba (buckwheat flour noodles) at Tanizaki, a restaurant located inside the brewery. The soba noodles are made using the same clear-tasting local spring water as the sake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藤井酒造（WEB）

藤井酒造は、1907年に日本初の清酒コンクールで、天然温泉水を利用した龍勢ブランドの酒で最優秀賞を受賞するなど、数々の賞を受賞しています。

醸造所の手作り酒は、酵母を天然の乳酸菌で培養する伝統的な醸造方法である木本造りを使用して作られています。水、ご飯、麴などの基本的な材料を小さな桶に入れ、手で混ぜて滑らかなペーストにします。

5代目オーナーは、4種類の地産米ややわらかい湧き水など、厳選された地元の材料を使って酒を作っています。天然成分のみを使用しており、化学薬品は一切使用していません。その結果、瀬戸内海の地元の白身魚と相性の良い、マイルドで飲みやすい日本酒ができあがりました。

藤井酒造は1863年に創業し、150年以上の酒造りの歴史があります。醸造所内のレストランたにざきでは、酒の試飲ができ、酒造りに使われる湧き水など地元の材料を使った手作りのそばを楽しむことができます。

040-025

Taketsuru Shuzo Sake Brewery (Pamphlet)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 竹鶴酒造
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Taketsuru Shuzo Sake Brewery (Pamphlet)

Taketsuru Shuzo Sake Brewery is the birthplace of Taketsuru Masataka (1894–1979), regarded as the father of Japanese whisky. Masataka, also known as “Massan,” studied in Scotland in 1918 to learn the secrets of distilling whisky. Masataka returned to Japan in 1920 with his wife, Scotswoman Jessie Roberta Cowan (known as Rita), and went on to found the Nikka Whisky Distilling Company. Their story is told in *Massan*, a 2014 television drama on NHK, Japan’s national broadcaster.

Taketsuru Shuzo Sake Brewery began operations in 1651 in the salt-making business, before starting sake production in 1733, making it the oldest sake brewery in Takehara. During the Edo period (1603–1867), salt from Takehara was shipped off in two directions: to Osaka before going on to Edo (present-day Tokyo), and to Akita and Hokkaido prefectures in northern Japan via the Sea of Japan. The ships returned with rice, which was used with the pure local spring water to produce sake.

The brewery is known for its traditional production process (*kimoto-zukuri*), which is the oldest surviving style of sake making. The process uses a yeast starter mash that is cultivated by naturally occurring lactic acid bacteria. Taketsuru uses only top-quality rice from local rice growers in Hiroshima Prefecture. The result is a sake designed to match the local fish caught in the Seto Inland Sea.

The owner wants to create a sake with umami flavor (one of the five basic taste categories: sweet, sour, salty, bitter, and umami or savory). It is his desire to make a sake that will perfectly complement, and enhance the flavor of, traditional Japanese dishes such as sashimi.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹鶴酒造（パンフレット）

竹鶴酒造は、ジャパニーズウイスキーの父とされる竹鶴政孝（1894–1979）の発祥の地です。「マッサン」としても知られるマサタカは、1918年にスコットランドでウイスキーの蒸留の秘訣を学びました。マサタカは1920年に妻のジェシーロベルタコーワン（リタとして知られる）と一緒に日本に戻り、ニッカウイスキー蒸留会社を設立しました。彼らの話は、日本の全国放送局であるNHKの2014年のテレビドラマであるマッサンで語られています。

竹鶴酒造は1651年に製塩業を開始し、1733年に酒造を開始し、竹原最古の酒造所となりました。

江戸時代（1603～1867年）、竹原からの塩は、江戸（現在の東京）に行く前に大阪に、そして日本海を經由して北日本の秋田県と北海道に2つの方向に出荷されました。船は米を持って戻ってきました。米は地元の純粋な湧き水と一緒に日本酒を作るために使われました。

この醸造所は、伝統的な製法（木本造り）で知られています。これは、現存する最も古い酒造りのスタイルです。このプロセスでは、醸造所内に天然に存在する乳酸菌によって培養される酵母を使用します。竹鶴は広島県の地元の稲作農家からの最高品質の米のみを使用しています。その結果、瀬戸内海で獲れた地元の魚に合うようにデザインされた日本酒ができあがりました。

オーナーは、うま味（日本の5つの基本的な味のカテゴリーの1つ）で日本酒を作りたいと考えています。刺身などの伝統的な日本料理を完璧に引き立たせ、風味を高める酒を作りたいというのが彼の願いです。

040-026

Taketsuru Shuzo Sake Brewery (Website)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 竹鶴酒造
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Taketsuru Shuzo Sake Brewery (Website)

Taketsuru Shuzo Sake Brewery is the oldest sake brewery in Takehara. It began operations as a salt maker in 1651 before starting sake production in 1733. The brewery is famous for being the birthplace of Taketsuru Masataka (also known as “Massan”), the father of Japanese whisky.

Masataka studied in Scotland in 1918 to learn the secrets of distilling scotch. He returned to Japan in 1920 with his wife, Scotswoman Jessie Roberta Cowan (known as Rita), and went on to found the Nikka Whisky Distilling Company. Their story is told in *Massan*, a 2014 television drama on NHK, Japan’s national broadcaster.

During the Edo period (1603–1867), local salt was shipped to Osaka and then on to Edo (present-day Tokyo) as well as to Akita and Hokkaido prefectures in northern Japan via the Japan Sea. The ships returned with rice, which was used with the pure local spring water to produce sake.

Taketsuru Shuzo Sake Brewery maintains its traditional production process of *kimoto-zukuri*, the oldest surviving style of sake making. The process uses a yeast mash cultured by naturally occurring lactic acid bacteria. Top-quality rice from local growers in Hiroshima Prefecture is used.

The brewery produces sake intended to match the local fish caught in the Seto Inland Sea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹鶴酒造（WEB）

竹鶴酒造は竹原で最も古い酒蔵です。1651年に製塩業者として操業を開始し、1733年に日本酒の生産を開始しました。この醸造所は、ジャパニーズウイスキーの父である竹鶴政孝（別名「マッサン」）の発祥の地として有名です。

竹鶴酒造は、ジャパニーズウイスキーの父とされる竹鶴政孝（1894-1979）の発祥の地です。「マッサン」としても知られるマサタカは、1918年にスコットランドでウイスキーの蒸留の秘訣を学びました。マサタカは1920年に妻のジェシー・ロベルタ・コーワン（リタとして知られる）と一緒に日本に戻り、ニッカウイスキー蒸留会社を設立しました。彼らの話は、日本の全国放送局であるNHKの2014年のテレビドラマであるマッサンで語られています。

竹鶴酒造は1651年に製塩業を開始し、1733年に酒造を開始し、竹原最古の酒造所となりました。

江戸時代（1603～1867年）、竹原からの塩は、江戸（現在の東京）に行く前に大阪に、そして日本海を経由して北日本の秋田県と北海道に2つの方向に出荷されました。船は米を持って戻ってきました。米は地元の純粋な湧き水と一緒に日本酒を作るために使われました。

竹鶴酒造は、現存する最古の酒造りである木本造りの伝統的な製法を維持しています。このプロセスでは、天然に存在する乳酸菌によって培養された酵母を使用します。広島県の地元生産者からの最高品質の米が使用され、瀬戸内海で獲れた地元の魚に合う日本酒を醸造しています。

040-027

Nakao Sake Brewery (Pamphlet)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 中尾醸造
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Nakao Sake Brewery (Pamphlet)

Nakao Sake Brewery originated as a rice grower before moving into the sake industry. The six-generation brewery was launched in 1871 under the name Hiroshimaya in a warehouse on the main street of the historic district, before moving to a larger facility closer to the port area where production could be increased. Its signature brand, Seikyo, meaning “true mirror,” was born from the founder’s desire that every cup of sake be like a mirror reflecting the devotion of the brewer.

The brewery’s innovative Maboroshi Junmai Daiginjo sake uses their signature apple yeast starter mash, discovered by the fourth-generation owner, Nakao Kiyoma. It was awarded first prize in a nationwide competition in 1948 and was chosen for the Imperial Household New Year sake for three consecutive years.

The brewery uses locally grown Bizen Omachi rice, first grown in Okayama in 1859, and its original apple yeast to create a variety of award-winning products. These include *nihonshu* (sake), *shochu* (distilled alcohol), sparkling sake, and Ocho lemon liquor. Ocho lemons are a local variety grown on Osaki Shimojima, a major island in the Seto Inland Sea part of Hiroshima Prefecture.

Nakao’s products are sold throughout Japan and around the world. The current owner’s mission is to preserve the traditions of authentic sake and to produce a light, easy-to-drink variety.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中尾酒造（パンフレット）

中尾酒造は、酒造業に入る前に稲作農家として操業を開始しました。6世代の醸造所は、1871年に町並み保存地区のメインストリートにある倉庫で広島屋という名前で立ち上げられた後、生産量を増やすことができる港湾地域に近いより大きな施設に移転しました。「誠の鏡」を意味するその代表ブランドである誠鏡は、すべてのカップに注がれる日本酒が鏡のようであり、醸造者の献身を反映しているという創業者の願いから生まれました。

革新的な幻純米大吟醸は、醸造所の4代目オーナーである中尾清磨氏が発見した、醸造所独自のリング酵母を使用しています。1948年には全国大会で一等賞を受賞し、3年連続で皇室の正月酒に選ばれました。

酒蔵では、1859年に岡山県で最初に栽培された地元産の備前大町米と、独自のリング酵母を使用して、日本酒、焼酎、スパークリング酒、レモン酒大長など、受賞歴のあるさまざまな製品を製造しています。大長レモンは、広島県の瀬戸内海の真ん中にある島、下島大崎で栽培されている地元の品種です。

中尾酒造の製品は日本だけでなく世界中で販売されています。現在のオーナーの使命は、本物の日本酒の伝統を守りつつ、軽くて飲みやすい品種を作ることです。

040-028

Nakao Sake Brewery (Website)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 中尾醸造
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Nakao Sake Brewery (Website)

Nakao Sake Brewery originated as a rice grower before moving into the sake industry in 1871. It is known for its Maboroshi Junmai Daiginjo sake, which uses its signature apple yeast starter mash discovered by the brewery's fourth-generation owner, Nakao Kiyoma. This sake won first prize in a nationwide competition in 1948 and was chosen as the Imperial Household's New Year sake for three consecutive years.

The brewery was launched in a warehouse on the main street of Takehara's historic district before moving to the current location. Its signature brand, Seikyo, which means "true mirror," was born from the founder's desire that every cup of sake be like a mirror reflecting the devotion of the brewer.

Brewers use locally grown Bizen Omachi rice, which was first grown in Okayama in 1859, along with their original apple yeast to create a variety of products. These include *nihonshu* (sake), *shochu* (distilled alcohol), sparkling sake, and Ocho lemon liquor. Ocho lemons are a local variety grown on Osaki Shimojima, a major island in the Seto Inland Sea part of Hiroshima Prefecture. These award-winning products are sold throughout Japan and overseas.

Nakao Sake Brewery's sixth-generation owner carries on the family tradition. His mission is to preserve the traditions of authentic sake and to produce a light, easy-to-drink sake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中尾酒造（WEB）

中尾酒造は、酒造業に入る前に稲作農家として操業を開始しました。6世代の醸造所は、1871年に町並み保存地区のメインストリートにある倉庫で広島屋という名前で立ち上げられた後、生産量を増やすことができる港湾地域に近いより大きな施設に移転しました。「誠の鏡」を意味するその代表ブランドである誠鏡は、すべてのカップに注がれる日本酒が鏡のようであり、醸造者の献身を反映しているという創業者の願いから生まれました。

革新的な幻純米大吟醸は、醸造所の4代目オーナーである中尾清磨氏が発見した、醸造所独自のリング酵母を使用しています。1948年には全国大会で一等賞を受賞し、3年連続で皇室の正月酒に選ばれました。

酒蔵では、1859年に岡山県で最初に栽培された地元産の備前大町米と、独自のリング酵母を使用して、日本酒、焼酎、スパークリング酒、レモン酒大長など、受賞歴のあるさまざまな製品を製造しています。大長レモンは、広島県の瀬戸内海の真ん中にある島、下島大崎で栽培されている地元の品種です。

中尾酒造の製品は日本だけでなく世界中で販売されています。現在のオーナーの使命は、本物の日本酒の伝統を守りつつ、軽くて飲みやすい品種を作ることです。

040-029

Gyohan (Pamphlet)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 魚飯
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Gyohan (Pamphlet)

Gyohan (grilled fish and seasonal ingredients served over rice) is a traditional local dish in Takehara. The meat from white-fleshed fish, such as snapper from the Seto Inland Sea, is grilled and heaped on rice. A broth made from the bones, along with *dashi* stock and other ingredients, is then poured over it in the *chazuke* style (a simple dish of green tea, stock, or hot water over rice).

The dish was originally prepared by Takehara's wealthy salt farm owners to welcome guests or to eat at celebrations such as festivals. Each family has their own unique recipe handed down through generations over hundreds of years. *Gyohan* is a local legacy dish inseparable from the history and culture of Takehara, a merchant town known for its salt and sake.

Gyohan is enjoyed as two dishes in one. First, it is eaten as flavored rice (*takikomi gohan*) with assorted local toppings, such as shredded egg, shrimp, and burdock root, available in season. Then the remaining rice is eaten as a soup-style dish (*chazuke*): a light refreshing broth is poured over the rice, with wasabi added as an extra seasoning. Many restaurants present the toppings in bamboo (*take*) dishes, a reference to the name of the town (Takehara).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

魚飯（パンフレット）

魚飯は竹原の伝統的な郷土料理です。瀬戸内海の鯛などの白身魚の肉を焼き、ご飯に盛り付

けます。魚の骨やだしなどの具材を使ったスープを茶漬け風（茶、だし、お湯でご飯の上）にか
けます。

魚飯はもともと竹原の裕福な塩田経営者がゲストを迎えたり、お祭りなどで食事をしたりするた
めに用意したものです。それぞれの家族には、何百年もの間世代から世代へと受け継がれてきた独自の
レシピがあります。塩酒の産地として成功した竹原の歴史と文化から生まれたと地元の人々が
信じていることから、「幻の料理」と呼ばれることもあります。

魚飯は一度に二回楽しめます。まず、細切り卵、エビ、ごぼうなど、地元の旬のトッピングを盛り
合わせた味付けご飯としてお召し上がりいただけます。その後、残りのご飯はスープ風の料理（茶
漬け）として食べられます。ご飯の上に軽くさわやかなスープをかけ、調味料としてわさびを加えます。
多くのレストランでは、町（竹原）の名前を象徴する竹料理のトッピングを提供しています。

040-030

Gyohan (Website)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 魚飯
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Gyohan (Website)

The wealthy salt producers of Takehara once welcomed guests and celebrated special occasions, such as festivals, with a traditional local dish called *gyohan* (grilled fish and seasonal ingredients served over rice). *Gyohan* is a local legacy dish inseparable from the history and culture of Takehara, a merchant town known for its salt and sake. Each family has their own unique recipe, handed down over hundreds of years from generation to generation.

Gyohan can be enjoyed in two ways at one sitting: first, as flavored rice (*takikomi gohan*) eaten with an assortment of local seasonal toppings such as shredded egg, shrimp, and burdock root, and second, as a soup-style dish (*chazuke*), whereby a light refreshing broth is poured over the rice.

To make the dish, the meat of some variety of white-fleshed fish, such as snapper from the nearby Seto Inland Sea, is grilled and placed on top of rice. A special broth is made with the bones of the fish, *dashi* stock, and other ingredients.

Gyohan is served at many of the restaurants in Takehara. Often you will see it served in bamboo (*take*) dishes, a reference to the name of the town (Takehara).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

魚飯（WEB）

竹原の裕福な塩田経営者は、かつて客を迎え、お祭りなどの特別な行事を、魚飯と呼ばれる伝統的な郷土料理で祝いました。竹原の歴史と文化が塩酒の産地として成功したことから生まれたと地元の人々から「幻の料理」と呼ばれることもあります。それぞれの家族には独自のレシピがあり、それは何百年もの間世代から世代へと受け継がれてきました。

魚飯は、一度に2種類の料理として楽しむことができます。1つは、細切り卵、エビ、ごぼうなどの地元の季節のトッピングを組み合わせる風味のあるご飯、2つ目はスープ風の料理（茶漬け）軽くてさわやかなスープがご飯の上に注がれます。瀬戸内海で獲れた鯛などの白身魚の肉を焼き、ご飯の上のせて作ります。白身魚の骨やだしなどの具材を使った特製スープです。

魚飯は竹原の多くのレストランで出されています。竹原の名前を象徴する竹を使って出されることがよくあります。

040-031

Machinami Takekobo Bamboo Craft Workshop (Pamphlet)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 まちなみ竹工房

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Machinami Takekobo Bamboo Craft Workshop (Pamphlet)

Takehara is famous for its bamboo and bamboo craft industry. The name Takehara (竹原) means bamboo field—literally, *take* (bamboo) and *hara* (field).

The Takehara Bamboo Craft Promotion Association has more than 100 members dedicated to preserving and teaching traditional bamboo crafts. The group participates in and helps organize four major annual events and attractions, including a bamboo festival, a bamboo tunnel made entirely of bamboo strips, the Takehara Shokei no Michi Candle Festival, and the Machinami Takekobo Bamboo Craft Workshop.

The Takehara Shokei no Michi Candle Festival is a two-night illumination event during which the streets of the historic district are lit up with bamboo candles, lanterns, and other lights.

At the Machinami Takekobo Bamboo Craft Workshop, visitors can make a bamboo basket or pinwheel by weaving individual bamboo sticks together.

Several artisans make items in the workshop daily. You can observe them demonstrating their skills or browse the various bamboo products for sale, such as bags, trays, and boxes.

The workshop is located in a remodeled merchant's warehouse off the main street (Honmachi-dori) in the historic district near Shorenji Temple. Outside the building is an open space decorated with bamboo plants.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

まちなみ竹工房ワークショップ（パンフレット）

竹原は 40 年以上の歴史を持つ竹と竹工芸で有名です。竹原（竹原）という名前は竹（竹）と原（畑）に由来します。

竹原竹工芸振興協会には、伝統的な竹工芸品の保存と指導に専念する 100 人以上の会員がいます。このグループは、竹祭り、竹細片だけで作られた竹トンネル、たけはら憧憬の道キャンドルフェスティバル、竹原まちなみ竹簡など、4 つの主要なイベントやアトラクションに参加して開催しています。

たけはら憧憬の道キャンドルフェスティバルは、町並み保存地区の通りを竹ろうそくや提灯などで照らす 2 日間のイルミネーションイベントです。

まちなみ竹工房では、竹の棒を一本ずつ織り合わせて、竹かごや風車を作ることができます。

数人の職人が毎日ワークショップでアイテムを作っています。彼らが作る様子を見学したり、バッグ、トレイ、ボックスなどの販売されており、さまざまな竹製品を購入・閲覧できます。

まちなみ竹工房は、照蓮寺近く町並み保存地区のメインストリート（本町通り）の元倉庫の建物にあります。建物の外には、竹や竹工芸品が飾られた装飾的な広場があります。

040-032

Machinami Takekobo Bamboo Craft Workshop (Website) 竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 まちなみ竹工房
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Machinami Takekobo Bamboo Craft Workshop (Website)

At the Machinami Takekobo Bamboo Craft Workshop, you can try traditional bamboo weaving with instruction from an expert craftsman.

The name Takehara (竹原) means bamboo field—literally, *take* (bamboo) and *hara* (field). The town is famous for its bamboo and traditional art of bamboo weaving.

The Takehara Bamboo Craft Promotion Association has more than 100 members dedicated to preserving and teaching traditional bamboo crafts. The group participates in, and helps organize, four major annual events and attractions including a bamboo festival, a bamboo tunnel made entirely of bamboo strips, the Takehara Shokei no Michi Candle Festival, and the Machinami Takekobo Bamboo Craft Workshop.

The Takehara Shokei no Michi Candle Festival is a two-night illumination event during which the streets of the historic district are lit up with bamboo candles, lanterns, and other lights.

The Machinami Takekobo Bamboo Craft Workshop is located in a remodeled merchant's workshop off the main street (Honmachi-dori) near Shorenji Temple. The workshop allows visitors to try traditional bamboo weaving by making a bamboo basket or pinwheel.

Several artisans are in the workshop making items on a daily basis. Visitors can observe them in action or browse the various bamboo products for sale, such as bags,

trays, and boxes.

Outside the building is an open space with bamboo plants.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

まちなみ竹工房ワークショップ（WEB）

竹原は40年以上の歴史を持つ竹と竹工芸で有名です。竹原（竹原）という名前は竹（竹）と原（畑）に由来します。

竹原竹工芸振興協会には、伝統的な竹工芸品の保存と指導に専念する100人以上の会員がいます。このグループは、竹祭り、竹細片だけで作られた竹トンネル、たけはら憧憬の道キャンドルフェスティバル、竹原まちなみ竹簡など、4つの主要なイベントやアトラクションに参加して開催しています。

たけはら憧憬の道キャンドルフェスティバルは、町並み保存地区の通りを竹ろうそくや提灯などで照らす2日間のイルミネーションイベントです。

まちなみ竹工房では、竹の棒を一本ずつ織り合わせて、竹かごや風車を作ることができます。

数人の職人が毎日ワークショップでアイテムを作っています。彼らが作る様子を見学したり、バッグ、トレイ、ボックスなどの販売されており、さまざまな竹製品を購入・閲覧できます。

まちなみ竹工房は、照蓮寺近く町並み保存地区のメインストリート（本町通り）の元倉庫の建物にあります。建物の外には、竹や竹工芸品が飾られた装飾的な広場があります。

040-033

Takehara City (Pamphlet)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 竹原市
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Takehara City (Pamphlet)

Takehara rose to fame during the Edo period (1603–1867) and Meiji era (1868–1912) as one of Japan’s leading salt and sake producers. The wealth of the town’s merchants during this time is reflected in the number of well-preserved merchant houses and warehouses in the historic district.

Takehara is located in a sheltered bay facing the Seto Inland Sea in the south-central part of Hiroshima Prefecture. It is blessed with bountiful nature and a warm climate typical of regions near the Seto Inland Sea. Rai Sanyo (1780–1832), a prominent local Confucian scholar, historian, artist, and poet, coined the term *sanshi suimei* (purple mountains; light shimmering on the water) to describe the scenery of the Seto Inland Sea from Takehara at dusk.

Takehara became a large-scale manufacturer of salt in the early Edo period. The town’s salt was shipped along two routes: to Osaka and then on to Edo (present-day Tokyo), and to Akita and Hokkaido prefectures in the north along the Sea of Japan in *kitamaebune* trading ships via the Kanmon Straits (separating Honshu and Kyushu). The ships returned with rice, which was also an important commodity during this period.

In 2019, Takehara was designated a Japan heritage site as a port of call for *kitamaebune* ships.

Because salt production was mainly a summer activity—involving the evaporation of seawater under the sun’s intense rays—merchants began to seek roles for their workers during the winter. Many began sake brewing.

Takehara is home to three well-established sake breweries, all of which have been in operation for more than 150 years. It is also the birthplace of Masataka Taketsuru

(1894–1979), the founder of the Nikka Whisky Distilling Company.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹原市（パンフレット）

竹原は、江戸時代（1603～1867）から明治時代（1868～1912）に、日本を代表する塩と酒の生産地区として有名になった歴史的な街です。この時代の町の商人の富は、歴史地区にある保存状態の良い商家や倉庫の数に反映されています。

竹原は、広島県中南部の瀬戸内海に面した湾に位置しています。瀬戸内海に近い地域ならではの、豊かな自然と温暖な気候に恵まれています。地元の著名な儒教学者、歴史家、芸術家、詩人である頼山陽（1781–1832）は、夕暮れ時の竹原と瀬戸内海の風景を表す、三紫水明という言葉を作り出しました。

竹原は江戸時代初期に大規模な塩の製造地となりました。その塩は、大阪、江戸（現在の東京）、そして関門海峡（本州と九州を隔てる）を経由して北前船で日本海に沿って北の秋田県と北海道に2つのルートで輸送されました。北前船はまた、この時期に重要な商品でもあった米を持って戻ってきました。

2019年、竹原は北前船の寄港地として日本遺産に指定されました。

塩の生産は主に夏の活動であり、太陽の強い光線の下で海水が蒸発するため、商人は冬の間労働者の役割を模索し始めました。その結果、多くの人々が酒造りを始めました。竹原には老舗の酒蔵が3つあり、いずれも150年以上の歴史があります。また、ニッカウイスキーの創設者である竹鶴政孝（1894–1979）の発祥の地でもあります。

040-034

Takehara City (Website)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 竹原市
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Takehara City (Website)

Takehara rose to fame during the Edo period (1603–1867) and Meiji era (1868–1912) as one of Japan’s leading salt and sake producers. It sits in a sheltered bay facing the Seto Inland Sea, in the south-central part of Hiroshima Prefecture.

Takehara became a large-scale manufacturer of salt in the early Edo period. The town’s salt was shipped along two routes: to Osaka and then on to Edo (present-day Tokyo), and to Akita and Hokkaido prefectures in the north along the Sea of Japan in *kitamaebune* trading ships via the Kanmon Straits (separating Honshu and Kyushu). The ships returned with rice, which was also an important commodity during this period.

In 2019, Takehara was designated a Japan heritage site as a port of call for *kitamaebune* ships.

Takehara’s success in the salt business is evidenced in the number of well-preserved merchant houses and warehouses in its historic district.

Because salt production was mainly a summer activity—involving the evaporation of seawater under the sun’s intense rays—merchants sought roles for their workers during the winter. Many began sake brewing.

Today, only three well-established sake breweries remain. They have been in operation for more than 150 years, carrying on the traditional local methods of making sake.

Takehara is the birthplace of Masataka Taketsuru (1894–1979), the founder of the Nikka Whisky Distilling Company.

Takehara is blessed with bountiful nature and a warm climate typical of regions near the Seto Inland Sea. It is a scenic spot, comprising the ocean, mountains, rivers, and glowing coastal skies. Rai Sanyo (1780–1832), a prominent local Confucian scholar, historian, artist, and poet, coined the expression *sanshi suihaku* (purple mountains; light shimmering on the water) to describe the scenery of the Seto Inland Sea as seen from Takehara at dusk.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹原市（WEB）

竹原は、江戸時代（1603～1867）から明治時代（1868～1912）に、日本を代表する塩と酒の生産地区として有名になった歴史的な街です。広島県中南部の瀬戸内海に面した保護湾内にあります。

竹原は江戸時代初期に大規模な塩の製造地となりました。町の塩は、大阪、江戸（現在の東京）、そして関門海峡（本州と九州を隔てる）を経由して北前船で日本海に沿って北の秋田県と北海道に2つのルートで輸送されました。船はこの時期に重要な商品でもあった米を持って戻ってきました。

2019年、竹原は北前船の寄港地として日本遺産に指定されました。

塩作りにおける竹原の成功は、その歴史的な地区に保存状態の良い商家や倉庫がたくさんあることから明らかです。

塩の生産は主に夏の活動であり、太陽の強い光線の下で海水が蒸発するため、商人は冬の間、酒造りを始めました。

現在、酒蔵は3つしか残っていません。地元の伝統的な日本酒の製造方法を継承し、150年以上にわたって運営されています。竹原は、ニッカウイスキー蒸留会社の創設者である竹鶴政孝（1894–1979）の発祥の地です。

竹原は瀬戸内海に近い地域特有の豊かな自然と温暖な気候に恵まれています。海、山、川、そして輝く瀬戸内沿岸の空からなる景勝地です。地元の著名な儒教学者、歴史家、芸術家、詩人である頼山陽（1780–1832）は、竹原から見た瀬戸内海の夕暮れの風景を表すために、三紫水明という言葉を作り出しました。

040-035

Hotel Kamogawaso (Pamphlet)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 賀茂川荘
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hotel Kamogawaso (Pamphlet)

Hotel Kamogawaso is a traditional Japanese inn where you can enjoy Japanese culture, natural hot springs (*onsen*), and the beauty of the four seasons in its traditional environs.

The Japanese-style garden at the hotel's rear entrance features Japanese maples (*momiji*), a crystal-clear stream with koi carp, and moss-covered stone lanterns. The autumn room (*koyo-tei*) within the garden is a special place to stay, offering privacy and seasonal autumn colors. Guests can enjoy authentic cuisine cooked on a hearth (*irori*) at Irori Sanso, a cooking and eating area within the grounds.

In recent years, the hotel's main building has been renovated, including the lobby and souvenir shop. The lobby has a counter bar offering views of the garden and outdoor water feature. The rooms contain Western-style beds, a shower, a bathroom, and a tatami mat (*washitsu*) room. The natural hot springs feature both outdoor baths with a garden view and an indoor bath featuring a decorative wall shaped like a mountain.

There are many beautiful art pieces throughout the main building. The previous owner of the hotel was an art enthusiast and created an art gallery that visitors could enjoy at their leisure or where they could even stay the night.

There is an event area outside for noh classical Japanese dance-drama and *kyogen* (comic interludes of noh plays). Events are held throughout the year.

The hot spring resort hotel is about 20 minutes from Takehara Station by car or bus.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

賀茂川荘（パンフレット）

ホテル賀茂川荘は、日本の文化、天然温泉（温泉）、四季折々の美しさを伝統的な環境で楽しむことができる伝統的な日本の旅館です。

ホテルの裏口にある日本庭園には、イロハモミジ（もみじ）、鯉が泳ぐ透き通った小川、苔で覆われた石灯籠があります。庭にある秋の部屋（弘陽亭）は、プライバシーと季節の紅葉を提供する特別な滞在場所です。敷地内の調理・食事エリア「囲炉裏」では、囲炉裏で調理された本格的な料理を楽しめます。

近年、ロビーや土産物店など、ホテルの本館が改装されました。ロビーには、庭園と屋外の水の機能の景色を望むカウンターバーがあります。客室には洋式ベッド、シャワー、バスルーム、畳敷きがあります。天然温泉は、庭園を望む露天風呂と山のような装飾壁が特徴の内湯の両方を備えています。

本館には美しいアート作品がたくさんあります。ホテルの前の所有者は芸術愛好家であり、訪問者が自由に楽しんだり、夜を過ごすことさえできるアートギャラリーを作成したいと考えました。

また屋外には、能の古典舞踊劇や狂言のイベントエリアがあります。イベントは一年を通じて開催されています。竹原駅から車またはバスで約 20 分の温泉リゾートホテルです。

040-036

Hotel Kamogawaso (Website)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 賀茂川荘
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hotel Kamogawaso (Website)

Hotel Kamogawaso is a hot spring resort hotel located about 20 minutes from Takehara Station by car or bus. The hotel's entrance is surrounded by a beautiful Japanese-style garden that you pass through to reach the lobby. The outdoor environs feature Japanese maples (*momiji*), moss-covered grounds, stone lanterns, and a clear-running stream with koi carp.

Within the garden is the autumn room (*koyo-tei*), offering privacy from the other rooms as well as seasonal autumn colors. Guests in the autumn room can also enjoy authentic cuisine cooked on a hearth (*irori*) at Irori Sanso, a cooking and eating area within the garden.

The lobby has been recently renovated and provides views of the garden from the comfort of the hotel. There is also a counter bar and souvenir shop.

The rooms are a mix of Japanese and Western-style accommodation. They contain a tatami mat (*washitsu*) room and Western-style beds, a shower, and a bathroom. Guests can also use the hotel's natural hot spring (*onsen*), which features both indoor and outdoor baths.

There is a fine collection of artwork in the hotel that was hung by the previous owner, an art enthusiast who created an art gallery in which visitors could also stay.

Outside the hotel is an area for noh classical Japanese dance-drama and *kyogen* (comic

interludes of noh plays). Events are held throughout the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

賀茂川荘（WEB）

ホテル賀茂川荘は、竹原駅から車またはバスで約 20 分のところにある温泉リゾートホテルです。ホテルの入り口は、ロビーに行くために通り抜ける美しい日本庭園に囲まれています。屋外の環境には、イロハモミジ（モミジ）、苔で覆われた敷地、石灯籠、鯉が泳ぐ澄んだ小川があります。庭の中には、他の部屋からのプライバシーと季節の秋の色を提供する秋の部屋（弘陽亭）があります。弘陽亭に宿泊のお客様は、庭内の調理・食事エリアである囲炉裏の囲炉裏で調理された本格的な料理を楽しむことができます。

ロビーは最近改装され、ホテルの快適さから庭園の景色を眺めることができます。カウンターバーや土産物店もあります。

客室は和室と洋室が混在しています。畳敷きの部屋と洋式ベッド、シャワー、バスルームがあります。内湯と露天風呂の両方を備えたホテルの天然温泉（温泉）も利用できます。

ホテルには、訪問者も滞在できるアートギャラリーを作成したアート愛好家である前ホテル所有者の素晴らしいアートワークのコレクションがあります。

ホテルの外には、能の古典舞踊と狂言（が楽しめるエリアがあります。イベントは一年中開催されます）。

040-037

Okakae Jizo Statue (Pamphlet)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 おかかえ地蔵
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Okakae Jizo Statue (Pamphlet)

The Okakae Jizo, dressed in a red cape, is said to have been created in 1650. Since ancient times, the Japanese have believed that the color red defends against evil.

According to local legend, if you pick up and hold the statue while making a wish, and the statue feels lighter than you imagined it would, then your wish will come true. It is rare to have the chance to pick up and hold a Jizo statue, so this experience is unique to Takehara.

Jizo is a Buddhist guardian deity of children and travelers. Jizo's main role is to protect children, the souls of children who have passed away, and unborn babies. Statues of Jizo are commonly found on roadsides to protect travelers.

The Okakae Jizo Statue is housed in a small hut that was renovated in 2017. It is located on a small hill down a narrow alley just off the main street of the historic district.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

おかかえ地蔵（パンフレット）

赤いマントをまとったおかかえ地蔵は、1650年に作られたと言われています。古くから、日本人は赤い色が悪を防ぐと信じてきました。

地元の伝説によると、願い事をしながら像を手にとって持ち、想像した以上に軽く感じれば、願いが叶うそうです。地蔵を手にとって抱く機会はめったにないので、竹原ならではの体験です。

地蔵は子供や旅行者の仏教の守護神です。地蔵の主な役割は、子供たち、亡くなった子供た

ちの魂、そして生まれていない赤ちゃんを守ることです。地蔵は、旅する者を保護するために道端によく見られます。

おかかえ地蔵は、2017年に改装された小さな小屋にあります。歴史地区のメインストリートのすぐそばの狭い路地を下った小さな丘の上です。

040-038

Okakae Jizo Statue (Website)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 おかかえ地蔵
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Okakae Jizo Statue (Website)

The Okakae Jizo is said to have been created in 1650, and is housed in a small hut that was renovated in 2017. It is located on a small hill down a narrow alley just off the main street of the historic district.

Jizo is a Buddhist guardian deity of children and travelers. Statues of Jizo are often dressed in a red cape, as Japanese have long believed that the color red defends against evil. The main role of Jizo is to protect children, the souls of children who have passed away, and unborn babies. Jizo statues are commonly found on roadsides to protect travelers.

A local legend relates that if you pick up and hold the Okakae Jizo while making a wish, and it feels lighter than you imagined it would, then your wish will come true. It is rare to have the chance to pick up and hold a Jizo statue, so this is an experience unique to Takehara.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

おかかえ地蔵（WEB）

おかかえ地蔵は、1650年に建てられたと言われ、2017年に改装された小さな小屋にあります。町並み保存地区のメインストリートのすぐそばの狭い路地を下った小さな丘の上にあります。地蔵は子供や旅行者の仏教の守護神です。日本人は赤い色が悪を防ぐと長い間信じていたの

で、地蔵の彫像はしばしば赤いマントを着ています。地蔵の主な役割は、子供たち、亡くなった子供たちの魂、そして生まれていない赤ちゃんを守ることです。地蔵像は、旅人を守るために道端によく見られます。

地元の伝説によると、願い事をしながら像を手にとって持ち、想像した以上に軽く感じれば、願いが叶うそうです。地蔵を手にとって抱く機会がめったにないので、竹原ならではの体験です。

040-039

Nipponia Hotel (Pamphlet)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 NIPPONIA HOTEL
竹原 製塩町
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Nipponia Hotel (Pamphlet)

The Nipponia Hotel provides Japanese-style accommodation and local food in Takehara's historic district, which has been designated an Important Preservation District for Groups of Historic Buildings.

The hotel opened in 2019 and has 10 guest rooms located in several traditional buildings in the heart of the historic district. The two-story main building of the hotel was originally built in 1923 as a restaurant. Today, it is a restaurant for the hotel, serving traditional local dishes on the second floor. The first floor is a reception area.

The rooms opposite the main building were originally part of a bank built in 1902, during the Meiji era (1868–1912). The rooms maintain the atmosphere and feeling of their traditional roots, with modern facilities incorporated to ensure a comfortable stay. All rooms include a cypress wood (*hinoki*) bath. There are also four rooms in a former sake brewery built in the late Edo period (1603–1867). The buildings used for the hotel rooms retain their original authentic structures; only the tatami mats and sliding screen doors have been replaced over the years.

The hotel provides high-quality services such as a concierge who can provide expert tips and information on the history and must-see places in the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ニッポニアホテル（パンフレット）

ニッポニアホテルは、歴史的建造物群の重要保存地区に指定されている竹原の町並み保存地区内にあり、和風の宿泊施設と郷土料理を提供しています。

ホテルは2019年にオープンし、町並み保存地区の中心のいくつかの伝統的な建物に10室の客室があります。ホテルの2階建ての本館は、もともとレストランとして1923年に建てられました。現在はホテルのレストランで、2階では伝統的な郷土料理を提供しています。1階はレセプションエリアです。

本館の向かいの建物は、もともと明治時代（1868～1912）の1902年に建てられた銀行の一部でした。客室は伝統的な雰囲気を持しつつも、快適な滞在を保証するために近代的な設備が組み込まれています。全室に檜風呂が付いています。江戸時代後期（1603～1867年）に建てられた旧酒蔵にも4つの部屋があります。ホテルの部屋に使用されている建物は、元の本物の構造を保持しています。畳と網戸だけが交換され長くその形を維持してきました。

ホテルでは、歴史や地域の必見の場所に関するヒントや情報を提供できるコンシェルジュなどがおり、質の高いサービスを提供しています。

040-040

Nipponia Hotel (Website)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 NIPPONIA HOTEL
竹原 製塩町
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Nipponia Hotel (Website)

The Nipponia Hotel is a Japanese-style accommodation located in the heart of Takehara's historic district, which has been designated an Important Preservation District for Groups of Historic Buildings. It provides a comfortable, traditional place for visitors to stay while they experience the old part of town and enjoy the local food.

The hotel opened in 2019. There are 10 guest rooms in two buildings. The reception is located in the main building, originally built in 1923 as a restaurant.

The building opposite the main building was originally a bank built in 1902, during the Meiji era (1868–1912). Its guest rooms have been incorporated into the original structure, which remains intact to maintain the historic atmosphere. The space is designed to provide guests with a traditional Japanese experience. Modern facilities have been incorporated to ensure guests stay in comfort. All rooms include a cypress wood (*hinoki*) bath.

There are an additional four rooms in a former sake brewery on the main street of the historic district (Honmachi-dori), which was built in the late Edo period (1603–1867).

The hotel provides high-quality service such as a concierge with local expert knowledge to help guests with information about the history of the area and its must-see attractions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ニッポニアホテル（WEB）

ニッポニアホテルは、竹原の歴史的建造物群の重要な保存地区に指定されている歴史地区の中心部に位置する和風の宿泊施設です。町の旧市街を体験し、地元の料理を楽しみながら、快適で伝統的な滞在場所を提供します。

ホテルは2019年にオープンしました。2つの建物に10室の客室があります。レセプションは、もともとレストランとして1923年に建てられた本館にあります。

本館の向かいにある建物は、もともと明治時代（1868～1912）の1902年に建てられた銀行でした。客室は元の構造に組み込まれており、歴史的な雰囲気を維持するためにそのまま残っています。スペースは、ゲストに日本の伝統的な体験を提供するように設計されています。ゲストが快適に過ごせるように、モダンな設備が組み込まれており、全室に檜風呂が付いています。

江戸時代後期（1603～1867年）に建てられた町並み保存地区のメインストリートにある旧酒蔵には、さらに4つの部屋があります。

ホテルでは、地元の専門知識を備えたコンシェルジュなどの質の高いサービスを提供し、地域の歴史や必見のアトラクションに関する情報を提供しています。

040-041

Takehara Seaside Station (Pamphlet)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 たけはら海の駅
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Takehara Seaside Station (Pamphlet)

Takehara Seaside Station at Takehara Port is the gateway to Okunoshima (Rabbit Island) and Osakikamijima.

Inside the station is a ticket counter for purchasing high-speed ferry tickets to the island. There are also stalls selling fresh fish and seafood from the Seto Inland Sea and a souvenir shop selling items such as seasonal fruits, jams, and sweets. Next to the souvenir shop is a vending machine dispensing Hiroshima's famous oysters. On the third floor is an oyster and shrimp restaurant with ocean views.

Ferries depart for Okunoshima and Osakikamijima. The quickest way to Okunoshima is the Usagi no Omoide Ferry, which can carry up to 40 passengers to the island in approximately 20 minutes. You can enjoy views of the sea and the islands in the Seto Inland Sea from the ferry's interior, or sit on the top deck to experience the sea air.

The ferry leaves Takehara Port roughly every hour from morning to evening. Tickets can be purchased at the ticket counter at Takehara Seaside Station. Takehara Seaside Station is about a 20-minute walk from the historic district.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

たけはら海の駅（パンフレット）

竹原港の竹原海の駅は大久野島（うさぎ島）への玄関口です。駅構内には島への高速フェリーチケットを購入するためのチケットカウンターがあります。瀬戸内海の新鮮な魚介類を売る屋台や、旬の果物やジャム、スイーツなどを売る土産物屋もあります。土産物店の隣には、広島有名な

牡蠣を販売する自動販売機があります。 3階には海の景色を望む牡蠣とエビのレストランがあります。

フェリーは大久野島と大崎上島に向けて出発します。大久野島への最短は“うさぎの思い出”フェリーで、約20分で最大40人の乗客を島に運ぶことができます。フェリーの内部から瀬戸内の海と島々の景色を楽しんだり、最上階のデッキに座って海の空気を体験することができます。

フェリーは朝から夕方までほぼ1時間おきに竹原港を出港します。チケットは竹原シーサイド駅のチケットカウンターで購入できます。竹原シーサイド駅は町並み保存地区より徒歩約20分です。

040-042

Takehara Seaside Station (Website)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 たけはら海の駅
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Takehara Seaside Station (Website)

Takehara Seaside Station is located at Takehara Port, about a 20-minute walk from the historic district. It is the gateway to Okunoshima (Rabbit Island) and Osakikamijima. Inside the station, you can purchase a ticket for one of the high-speed ferries, which can take you to Okunoshima in around 20 minutes.

On the first floor is a souvenir shop selling a wide range of products from the Seto Inland Sea including fresh fish and seafood as well as local jams and sweets. Next to the souvenir shop is a vending machine selling fresh oysters from Hiroshima. On the third floor is an oyster and shrimp restaurant with ocean views.

The quickest way to reach Okunoshima is via the Usagi no Omoide Ferry, which has a capacity of 40 passengers. You can enjoy views of the sea and the islands in the Seto Inland Sea from the comfort of inside the boat. On the top deck is an open area with seats to enjoy the sea air.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

たけはら海の駅（WEB）

たけはら海の駅は、町並み保存地区から徒歩約 20 分の竹原港にあります。大久野島（うさぎ島）と大崎上島への玄関口です。駅構内では、大久野島まで 20 分で行くことのできる高速フェリーのチケットを購入できます。

1 階には瀬戸内海の新鮮な魚介類や地元のジャムやスイーツなど、さまざまな商品を販売する土産物店があります。土産物店の隣には、広島産の新鮮な牡蠣を販売する自動販売機があります。

3 階には海の景色を望む牡蠣とエビのレストランがあります。

大久野島への最速の行き方は、40 人乗りの“うさぎの思い出”高速フェリーです。船内の快適さから瀬戸内海の海と島々の景色を楽しむことができます。船の最上階には海の空気を楽しめる席のあるオープンエリアがあります。

040-043

Kyukamura Okunoshima (Pamphlet)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 休暇村大久野島
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kyukamura Okunoshima (Pamphlet)

Kyukamura Okunoshima is the only hotel on Okunoshima (Rabbit Island), a small island in the Seto Inland Sea that is home to about a thousand wild rabbits. It is located in a quiet spot, offering relaxation.

The hotel is one of 37 Kyukamura National Park Resort hotels across Japan. The multi-purpose *kyukamura* (vacation village) resorts are built in scenic spots and national parks to provide guests with opportunities to get close to nature and enjoy a variety of recreational activities.

A stay at the Kyukamura Okunoshima offers these experiences as well as the chance to be on the island when the rabbits are at their most active, during the early morning and late evening.

The accommodation is Japanese style, with tatami mat rooms and two hot springs (*onsen*) at either end of the main building. The hotel also has a café, souvenir shop, and restaurant with buffet-style dining for breakfast, lunch, and dinner.

In front of the hotel is a large open park with a lawn and palm trees. An outdoor swimming pool and tennis court are located close by. There is also a swimming beach about five minutes on foot from the hotel. Indoor activities, such as crafts and workshops, are also available.

Guests of all ages are welcome at the resort. Families and younger travelers, in particular, enjoy the facilities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

休暇村大久野島（パンフレット）

休暇村大久野島は、瀬戸内海に浮かぶ千匹以上の野生のウサギが生息する小さな島、大久野島（うさぎ島）で唯一のホテルです。静かな場所にあり、リラックスできます。

このホテルは、日本全国にある37の休暇村国立公園リゾートホテルの1つです。日本全国の景勝地や国立公園内にある休暇村では、自然に親しみ、さまざまなレクリエーションを楽しむことができます。

休暇村大久野島での滞在は、これらの体験と、早朝と深夜のウサギが最も活発に活動している時間帯に島にいる機会を提供します。

休暇村大久野島は、本館の両端に2つの温泉（温泉）を備え、畳敷きの和室を備えています。ホテル内にはさらにカフェ、土産物店、レストランがあり、ビュッフェスタイルの朝食、そしてランチ、ディナーを楽しめます。

ホテルの前には、芝生とヤシの木が生い茂る広い広場があり、屋外スイミングプールとテニスコートが近くにあります。ホテルから徒歩約5分のところに海水浴場もあります。ワークショップなどの屋内アクティビティも利用できます。

休暇村大久野島では、あらゆる年齢のお客様を歓迎しています。特に、家族連れや若い旅行者が施設を楽しんでいます。

040-044

Kyukamura Okunoshima (Website)

竹原市多言語解説協議会

【タイトル】 休暇村大久野島

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kyukamura Okunoshima (Website)

Kyukamura Okunoshima is a Japanese-style accommodation located in a peaceful spot on Okunoshima (Rabbit Island), a small island in the Seto Inland Sea that is home to about a thousand wild rabbits.

The hotel is one of 37 Kyukamura National Park Resort hotels across Japan. The multi-purpose *kyukamura* (vacation village) resorts are built in scenic spots and national parks to provide guests with opportunities to get close to nature and enjoy a variety of recreational activities.

The rooms at Kyukamura Okunoshima are Japanese style, with tatami mats, beds, and a shower. Two *onsen* (hot springs) are located at either end of the main building. Inside the hotel is a cafe, souvenir shop, and restaurant with buffet-style dining for breakfast, lunch, and dinner.

Outside the hotel is a large open park with a lawn and palm trees, and nearby is an outdoor swimming pool and tennis court. A five-minute walk from the hotel takes you to a swimming beach with white sand and clear blue water. Indoor activities, such as crafts and workshops, are also available.

Staying overnight at the hotel allows visitors to be on the island when the rabbits are at their most active during the early morning and late evening.

The hotel is the only one on Okunoshima and is popular with both young travelers and

families.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

休暇村大久野島（WEB）

休暇村大久野島は、瀬戸内海に浮かぶ約千匹の野ウサギが生息する小さな島、大久野島（うさぎ島）の静かな場所にある和風の宿泊施設です。

このホテルは、日本全国にある37の休暇村国立公園リゾートホテルの1つです。休暇村は、景勝地や国立公園内に多目的リゾートを建設し、自然に親しみ、さまざまなレクリエーションを楽しむことができます場所です。

休暇村大久野島の客室は和室で、畳、ベッド、シャワーが備わっています。本館の両端に温泉が2つあります。ホテル内にはカフェ、土産物店、レストランがあり、朝食、ランチ、ディナーにビュッフェスタイルの食事を楽しめます。

ホテルの外には芝生とヤシの木がある大きなオープンパークがあり、近くには屋外スイミングプールとテニスコートがあります。ホテルから約徒歩5分で、白い砂浜と澄んだ青い海のある海水浴場に行くことができます。工芸品ワークショップなどの屋内アクティビティも利用できます。

ホテルに宿泊することで、ウサギが早朝と夕方に最も活発に活動しているときに、島に滞在することができます。

大久野島唯一のホテルで、若い旅行者にも家族連れにも人気があります。

地域番号	041	協議会名	かみかつ棚田未来づくり協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
041-001	上勝町全般 - 概要		501～750 ワード	W E B
041-002	上勝町全般 - 概要		251～500 ワード	パンフレット
041-003	上勝町の棚田群：八重地地区 - 八重地の棚田全般（にほんの里 100 選、重要里地里山）		251～500 ワード	W E B
041-004	上勝町の棚田群：八重地地区 - 八重地の棚田全般（にほんの里 100 選、重要里地里山）		251～500 ワード	パンフレット
041-005	上勝町の棚田群：八重地地区 - かや茅葺き民家花野邸（登録有形文化財に申請予定）		251～500 ワード	W E B
041-006	上勝町の棚田群：八重地地区 - 八重地地区曲線型ほ場整備		251～500 ワード	W E B
041-007	上勝町の棚田群：市宇の棚田 - 市宇の棚田全般		251～500 ワード	W E B
041-008	上勝町の棚田群：市宇の棚田 - 市宇の棚田全般		250ワード 以内	パンフレット
041-009	上勝町の棚田群：田野々の棚田 - 田野々棚田全般		251～500 ワード	W E B
041-010	上勝町の棚田群：田野々の棚田 - 田野々棚田全般		251～500 ワード	パンフレット
041-011	上勝町の棚田群：檜原の棚田 - 檜原の棚田全般		251～500 ワード	W E B
041-012	上勝町の棚田群：檜原の棚田 - 檜原の棚田全般		250ワード 以内	パンフレット
041-013	上勝町の棚田群：檜原の棚田 - 絵図の往還・里道		250ワード 以内	W E B
041-014	上勝町の棚田群：檜原の棚田 - 秋葉神社・農村舞台		250ワード 以内	W E B
041-015	上勝町の棚田群：檜原の棚田 - 炭焼き小屋と山の暮らし		251～500 ワード	W E B
041-016	上勝町の棚田群：檜原の棚田 - 棚田オーナー制		250ワード 以内	W E B

041-017	上勝町の棚田群：野尻の棚田 - 野尻用水 (土木遺産候補)	250ワード 以内	WEB
041-018	上勝町の棚田群：共通 - 阿波徳島藩・分 間絵図	250ワード 以内	WEB
041-019	上勝町の棚田群：共通 - 上勝町の民家	251～500 ワード	WEB
041-020	上勝町の棚田群：共通 - 農村舞台	250ワード 以内	WEB
041-021	上勝町の棚田群：共通 - 上勝発酵晩茶（か おり風景 100 選、無形民俗文化財）	250ワード 以内	WEB
041-022	上勝町の棚田群：共通 - 棚田を活用したイ ベント	250ワード 以内	WEB
041-023	上勝町共通 - アクティビティ	250ワード 以内	WEB
041-024	上勝町の棚田群：共通 - 農家民宿、宿泊 施設	250ワード 以内	WEB
041-025	上勝町の自然資源：山 - 高丸山全般（重 要里地里山の範囲）	250ワード 以内	WEB
041-026	上勝町の自然資源：山 - 高丸山広葉樹復 元活動（日本生態学会全国モデル地区）	251～500 ワード	WEB
041-027	上勝町の自然資源：山 - 山犬嶽全般	501～750 ワード	WEB
041-028	上勝町の自然資源：山 - 山犬嶽全般	251～500 ワード	パンフレット
041-029	上勝町の自然資源：川 - 水辺	251～500 ワード	WEB
041-030	上勝町の活動、施設 - ゼロ・ウェイスト活動： 全般	501～750 ワード	WEB
041-031	上勝町の活動、施設 - ゼロ・ウェイスト活動： 全般	251～500 ワード	パンフレット
041-032	上勝町の活動、施設 - 上勝町ゼロ・ウェイ ストセンター	251～500 ワード	WEB
041-033	上勝町の活動、施設 - ゼロ・ウェイスト活動： ゼロ・ウェイスト認証店	250ワード 以内	WEB
041-034	上勝町の活動、施設 - いろいろ農業：全般	501～750 ワード	WEB

041-035	上勝町の活動、施設 - いろいろ農業：全般	250ワード 以内	パンフレット
041-036	上勝町の活動、施設 - いろいろ農業：彩山	250ワード 以内	WE B
041-037	上勝町の活動、施設 - ヤッホー活動：全般	251～500 ワード	WE B
041-038	上勝町の活動、施設 - 高丸山千年の森ふれ あい館	250ワード 以内	WE B
041-039	上勝町の活動、施設 - 月が谷温泉と近隣施 設	250ワード 以内	WE B
041-040	上勝町の活動、施設 - 上勝アート作品群	250ワード 以内	WE B
041-041	上勝町の活動、施設 - 食事場所	251～500 ワード	WE B
041-042	上勝町の活動 - ボランティアタクシー	250ワード 以内	WE B

041-001

The Town of Kamikatsu

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町全般 - 概要
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

The Town of Kamikatsu

Kamikatsu is a small town in Tokushima Prefecture on the island of Shikoku. It is located in the mountains along the Katsuura River, about 40 kilometers southwest of the city of Tokushima, and one and a half hours by car from Tokushima Awaodori Airport. The town has only a single traffic light and not even one convenience store, yet has gained global recognition for its approaches to modern challenges like waste and rural depopulation despite its small size and remote location.

The Facts

Kamikatsu has the smallest population of any town on Shikoku. It has an area of 109.68 square kilometers, 88.3 percent of which are forests. About 80 percent of the forests are cultivated and are planted mainly with Japanese cedar. The population peaked at around 6,000 in the 1950s when the forest industry was thriving, but there has since been extensive migration to urban areas. The population is now around 1,500, and 53 percent of residents are over the age of 65 (as of 2020). With such a small population, there are no police or fire stations. Firefighters are all volunteers and have other full-time jobs. The same is true for road cleaners and taxi drivers. The volunteerism that is a fundamental part of the local culture shows the spirit of community and service common in Kamikatsu.

Rising to the Challenge of Aging and Depopulation

Community members are responding to the challenges of a rapidly aging and shrinking population with fresh ideas that build on the town's heritage. One example that keeps seniors engaged is the introduction of hands-on activities at the rice terraces,

which have been preserved relatively unchanged since the 1680s. In addition, elderly residents teach rice planting, thatched roof making, and other local traditions at the Kamikatsu Kayabuki School, which opened in 2019. They pass on their knowledge and skills as well as promote interest in rural living.

Another example is employment opportunities for the elderly. Women are putting their artistic and sewing skills to use at the Kuru Kuru Kobo craft center, transforming used kimono and *koinobori* carp streamer fabric into bags, jackets, and other keepsake items. They opened an online store in 2013 and accept orders for tailor-made items from around the world. Many seniors also stay active by working for a local business called Irodori that supplies restaurants throughout the country with seasonal garnish (*tsumamono*) leaves and flowers, taking orders online.

The decline in population has also meant growing budgetary constraints. In 2003, Kamikatsu made a pledge to achieve zero waste, in part because the town could not afford a large waste incineration facility. The local government, NPOs, residents, and others have worked together to achieve a 100 percent recycling rate. So far, they have hit 80 percent, surpassing the national rate of around 20 percent. One way that residents cooperate is by composting organic waste at home and bringing containers to local shops to reduce packaging waste.

Natural Beauty

Kamikatsu's mountain surroundings, dense forests, clear waters, misty valley, and winding roads offer a stark contrast to modern urban life. Local residents are also working to preserve the native woodland and its rare trees, like endangered coast redwoods and the Kubo no Osugi, a 60-meter high Japanese cedar tree that is about 1,500 years old. Kamikatsu's many waterways offer a variety of water activities like kayaking and stand up paddle boarding. The town is also an outstanding location for stargazing, since it lies in a basin surrounded by mountains that block artificial light from surrounding areas.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上勝の町

上勝は四国の徳島県にある小さな町です。この町は徳島市の南西約 40 km、勝浦川沿いの山間に位置しており、徳島阿波踊り空港からは車で約一時間半のところにあります。この町には信号機はたった一つしかなく、コンビニは一つもありませんが、その小さい規模と人里離れた場所にもかかわらず、廃棄物や地方の過疎化といった現代の課題に対するその取り組み方において、世界的に認知されています。

現状

上勝は四国のすべての町の中で最も人口の少ない町です。面積は 109.68 平方キロメートルで、その 88.3%が森林です。この森林の約 80%は栽植されており、主にスギが植えられています。人口は林業が盛んだった 1950 年代には約 6,000 人というピークに達しましたが、それ以降は都市部への大規模な移住が進んでいます。現在の人口はおよそ 1,500 人で、住民の 53%は 65 歳を超えています(2020 年現在)。このように少ない人口では、警察署も消防署もありません。消防士は皆ボランティアで、他にフルタイムの仕事を持っています。道路清掃員やタクシーの運転手も同様です。この地域の文化には欠かせないものであるボランティア活動は、上勝でよく見られる共同体と奉仕の精神を表しています。

高齢化と過疎化の課題に立ち向かう

地域住民は、急速な高齢化と過疎化の課題に、この町の伝統を生かした斬新なアイデアで対応しています。高齢者の積極的な参加を維持する一例が、1680 年代から比較的変わらない姿で保存されてきた棚田での体験活動の導入です。また、高齢の住民が 2019 年に開校した「かみかつ茅葺き学校」で田植えや茅葺き屋根づくりなどの地域の伝統を教えています。彼らは知識や技術を伝承するとともに、田舎暮らしへの関心を高めているのです。

もう一つの例は高齢者の雇用機会です。女性たちはその技芸と裁縫の腕前をくるくる工房で活かし、使い古した着物や鯉のぼりの生地をバッグやジャケットなどの記念の品に変身させています。この工房は 2013 年にオンラインストアをオープンし、オーダーメイド商品の注文を世界中から受け付けています。多くの高齢者はまた、いざとと呼ばれる、オンラインで注文を受け付けて季節の付け合わせ(ツマモノ)を全国の飲食店向けに供給する地元企業で働くことで、活発に活動を続けています。

人口の減少は、予算の制約が大きくなることも意味していました。2003 年、一つには大型のごみ焼却施設を導入する余裕がなかったこともあり、上勝はゼロ・ウェイスト実現の宣言をしました。地方自治体、非営利団体、住民、その他の人々がリサイクル率 100%を達成するために協力しました。これまでのところ、彼らは全国のリサイクル率である約 20%を超え、80%を達成しまし

た。住民が協力する一つの方法は、有機廃棄物を家で堆肥化し、地元の店に容器を持参して包装廃棄物を減らすことです。

自然の美しさ

上勝の山に囲まれた環境、深い森、澄んだ水、霞の立ち込めた谷、そして曲がりくねった道は、現代の都会生活とは全く対照的なものを見せてくれます。地域住民はまた、絶滅の危機にあるセコイアや、クボノオオスギと呼ばれる樹齢約 1,500 年で高さ 60 メートルのスギの木など、上勝特有の森林やその希少な樹木の保全にも取り組んでいます。上勝にある多くの河川は、カヤックやスタンドアップパドルボードなど、さまざまなウォーターアクティビティを提供しています。また上勝は盆地にあり、周りを囲む山々が周辺地域の人工光を遮るため、素晴らしい星空観察スポットでもあります。

041-002

The Town of Kamikatsu

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町全般 - 概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Town of Kamikatsu

Kamikatsu is a small town in Tokushima Prefecture on the island of Shikoku. It is in the Tsurugi mountain range along the Katsuura River, about 40 kilometers southwest of the city of Tokushima. The town has only a single traffic light and not even one convenience store, yet it has gained global recognition for its approaches to modern challenges despite its small size and remote location.

Kamikatsu has the smallest population of any town on Shikoku, and has an area of 109.68 square kilometers. Forests make up 88.3 percent of the land, and 80 percent of those are cultivated forests mainly planted with Japanese cedar. The population is now around 1,500, with 53 percent over the age of 65 (as of 2020). The town is faced with a rapidly aging and shrinking population, like much of rural Japan, but has responded with fresh ideas that build on the town's heritage. One example is the introduction of hands-on activities at the rice terraces that have been preserved relatively unchanged since the seventeenth century. Elderly residents teach rice planting and thatched roof making, and pass on their knowledge and skills to younger generations as well as promote interest in rural living.

Many seniors also supply leaves, flowers, and buds used as decorative garnishes (*tsumamono*) for the restaurant market through a local business initiative known as Irodori. They receive online orders and ship garnishes suited to the season to restaurants.

The decline in population has also meant growing budgetary constraints. Kamikatsu made a pledge to achieve zero waste in 2003, in part because the town could not afford a large waste incineration facility. The local government, NPOs, residents, and others are working together toward a 100 percent recycling rate. They have implemented a rigorous waste separation system with 45 categories, and an accreditation system

for shops that actively work to reduce waste. Kamikatsu has also initiated programs to encourage people from all over the world to visit and live in the town, including offering internships.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上勝の町

上勝は四国の徳島県にある小さな町です。この町は徳島市の南西約 40 km、剣山地の勝浦川沿いにあります。この町には信号機はたった一つしかなく、コンビニは一つもありませんが、その小さい規模と人里離れた場所にもかかわらず、現代の課題に対するその取り組み方において、世界的に認知されています。

上勝は四国のすべての町の中で最も人口の少ない町で、面積は 109.68 平方キロメートルです。森林がその土地の 88.3% 占め、うち 80% は栽植された森で、主にスギが植えられています。現在の人口はおよそ 1,500 人で、53% が 65 歳を超えています（2020 年現在）。この町は、日本の農村地域の大半がそうであるように、急速に進む高齢化と人口縮小に直面していますが、この町の伝統を生かした斬新なアイデアで対応してきました。その一例が、19 世紀から比較的変わらない姿で保存されてきた棚田での体験活動の導入です。高齢の住民が田植えや茅葺き屋根づくりを教え、知識や技術を若い世代に伝承するとともに、田舎暮らしへの関心を高めています。多くの高齢者はまた、いざりとして知られる地元の企業を通して、葉っぱや花、つぼみなどを付け合わせの飾り（ツマモノ）として飲食店市場に向けて供給しています。彼らはオンラインで注文を受け付け、季節に合わせた付け合わせを飲食店へ出荷しています。

人口の減少は、予算の制約が大きくなることも意味していました。一つには大型のごみ焼却施設を導入する余裕がなかったこともあり、上勝は 2003 年にゼロ・ウェイスト実現の宣言をしました。地方自治体、非営利団体、住民、その他の人々はリサイクル率 100% に向けて協力しました。彼らは、45 区分という厳密な廃棄物の分別制度や、積極的に廃棄物削減に取り組む店舗のための認定制度などを実施してきました。上勝はまた、インターンシップの提供など、世界中の人々にこの町を訪れ、居住するよう促すプログラムを始めています。

041-003

Rice Terraces of Yaeji

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の棚田群:八重地地区 - 八重地の棚田全般 (に
ほんの里 100 選、重要里地里山)

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Rice Terraces of Yaeji

The rice terraces of Yaeji are nestled deep in the hills of the westernmost area of Kamikatsu. They form a network of 468 rice paddies, each of which has an area of approximately 250 square meters. The terraced fields represent an enduring heritage; one that has balanced preserving the historical landscape with the challenges of an aging population.

Unchanging Scenery

Yaeji is free of tour buses and crowds, keeping it a quiet refuge and a place of well-preserved history. A total of 34 of the 42 houses shown on an 1813 map of Yaeji still stood in the same locations as of 2011, including the Tanaka Family Residence and the Hanano Residence. A stroll through narrow roads and alleys offers views of many such houses surrounded by stone walls, as well as Chorakuji Temple, stone monuments, and many shrines. In fact, there are 22 shrines in this small settlement that enshrine the gods of mountains, water, and farming. These gods protect people's livelihoods, and the large number of shrines dedicated to them is a testament to the importance of these guardian deities to area farmers.

Harmony with Nature

The terraces are in a band on the lower slopes of Mt. Takamaru at elevations between 550 and 650 meters. Higher up on the mountain, rain that falls in the beech forest is retained in the soil and feeds springs that flow down to the fields in Yaeji. The forests thus provide the water critical for farming, which in turn helps sustain people's livelihoods. Yaeji also provides a habitat for a wide variety of plants and

animals like the Japanese white eye songbird (*Zosterops japonicus*). This approach of balanced interests has earned national recognition. The rice terraces of Yaeji and Mt. Takamaru were designated an Important Satochi-Satoyama Site by the Ministry of the Environment in 2009. A *satochi-satoyama* site is characterized by interactions between settlements, secondary forests, rice paddies, and irrigation canals, and plays an important role in biodiversity conservation.

Curved Terraces

The original shapes of the paddies were small and irregular and unsuited for agricultural machinery use. Cultivation by hand was necessary, adding further to the burden of farmers dealing with a declining labor force. In 1998, Tokushima Prefecture adopted a plan, with agreement from of the local Yaeji community, to consolidate and create larger, rectangular paddies to allow for mechanization. However, concerns were expressed that this plan would lead to the loss of the traditional scenery. Tokushima Prefecture thus proposed another plan—a pioneering land consolidation model that increases farming efficiency while maintaining the aesthetic beauty of the curved terraces. For more information, see “Yaeji Land Consolidation Project.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八重地の棚田

八重地の棚田は、上勝の最西部にある山地の奥深くに位置します。これらの棚田は 468 枚の水田のネットワークを構成しており、それぞれの水田は約 250 平方メートルの面積を持っています。この棚田は、歴史的景観の保全と高齢化する人口の課題を両立させてきた、変わることはない遺産を代表しています。

変わらない風景

八重地は、観光バスや人混みとは縁のない、歴史を色濃く残す静かな隠れ家であり続けています。1813 年の八重地の地図に見られる 42 棟の民家のうち、田中家住宅や花野邸などを含む計 34 棟が、2011 年の時点でまだ同じ場所に建っていました。細い道や路地を散策すると、石垣に囲われた民家はもちろん、長楽寺や石碑、また多くの神社の風景を楽しむことができます。実際、この小さな集落には 22 もの神社があり、山の神、水の神、農業の神を祭っています。これらの神々は人々の生活を守り、また神々に捧げられた神社の数の多さは、この地域の農家の人々にとってこれらの守り神がどれほど重要かを物語っています。

自然との調和

これらの棚田は高丸山の斜面の低いところ、標高 550 メートルから 650 メートルの間の帯状の部分にあります。山の上部では、ブナ林に降った雨が土壌に保持され、八重地の田畑に流れ下る水源を養っています。このようにして森林は農業に不可欠な水を供給し、ひいては人々の生活を維持するのに役立っています。また、八重地はメジロ (*Zosterops japonicus*) をはじめとする様々な動植物に生息地を提供しています。このような利益が調和したアプローチは全国的に評価されています。八重地の棚田と高丸山は、2009 年に環境省によって重要里地里山に指定されました。里地里山とは、集落と、二次林、水田、および水路との間の相互関係と、生物多様性の保全に重要な役割を果たしていることによって特徴付けられます。

曲線型棚田

元々の水田の形状は小さく不規則で、農業機械の使用には不向きでした。手作業での耕作が必須であり、労働力人口の減少に対応する農家の負担をさらに増大させていました。1998 年に徳島県は機械化を可能にするため、地元の八重地のコミュニティの了承を得て、水田を整備してより大きな長方形のものにする計画を採択しました。しかし、この計画は伝統的な景観の喪失につながるのではないかと懸念が表明されました。そこで徳島県はもう一つの計画 – 曲線型棚田の景観美を保ちつつ、耕作効率を高めるという先駆的なほ場整備モデル – を提案しました。詳しくは「八重地ほ場整備事業」をご覧ください。

041-004

Rice Terraces of Yaeji

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の棚田群:八重地地区 - 八重地の棚田全般 (に
ほんの里 100 選、重要里地里山)

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Rice Terraces of Yaeji

The rice terraces of Yaeji are nestled deep in the hills of the westernmost area of Kamikatsu. They form a network of 468 rice paddies, each of which has an area of approximately 250 square meters. The terraced fields represent an enduring heritage; one that has balanced preserving the historical landscape with the challenges of an aging population.

Yaeji remains a quiet refuge and place of well-preserved history. A stroll through narrow roads and alleys reveals the same landscape as that of 200 years ago—traditional houses surrounded by stone walls, Chorakuji Temple, stone monuments, and shrines. This small settlement has 22 shrines where the gods of mountains, water, and farming are enshrined.

The terraces are on the lower slopes of Mt. Takamaru between elevations of 550 and 650 meters. Rain that falls on Mt. Takamaru flows down to water the fields of Yaeji, helping to sustain farming and people's livelihoods. This approach of balanced interests has earned national recognition, and the rice terraces of Yaeji were designated an Important Satochi-Satoyama Site by the Ministry of the Environment in 2009. A *satochi-satoyama* site is characterized by interactions between settlements, secondary forests, rice paddies, and irrigation canals, and plays an important role in biodiversity conservation.

In 1998, Tokushima Prefecture adopted a plan in to create larger, rectangular paddies to improve irrigation and allow for mechanized farming of the small fields. In Kamikatsu, however, some expressed concerns that the terrace scenery would be spoiled, leading to a pioneering land-consolidation project completed in November 2002. Terraces were created that followed the contours of the natural terrain as much as possible, while

still allowing for streamlined farming operations through the introduction of irrigation channels, the widening of roads and paths between fields, and the elimination of sharp angles.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八重地の棚田

八重地の棚田は、上勝の最西部にある山地の奥深くに位置します。これらの棚田は 468 枚の水田が網状構造を成しており、それぞれの水田は約 250 平方メートルの面積を持っています。この棚田は、歴史的景観の保全と高齢化する人口の課題を両立させてきた、変わることのない遺産を代表しています。

八重地は今も静かな隠れ家であり、歴史を色濃く残している場所です。細い道や路地を散策すると、石垣に囲われた民家、長楽寺、石碑や神社の数々など、200 年前と同じ風景が姿を現します。この小さな集落には山の神、水の神、農業の神が祭られた 22 もの神社があります。

これらの棚田は高丸山の斜面の低いところ、標高 550 メートルから 650 メートルの間の帯状の部分にあります。高丸山に降った雨は、流れ下って八重地の田畑に水を注ぎ、農業と人々の生活を支えています。このような利益が調和したアプローチが全国的に評価され、八重地の棚田は 2009 年に環境省によって重要里地里山に指定されました。里地里山とは、集落と、二次林、水田、および用水路との間の相互関係と、生物多様性の保全に重要な役割を果たしていることによって特徴付けられます。

1998 年、徳島県は、灌漑を改善するとともにこれらの小さな田畑の農業の機械化を可能にするため、より大きな長方形の水田を作る計画を採択しました。上勝では、しかし、一部の人々が棚田の景観が損なわれてしまうのではないかと懸念を表明し、このことが 2002 年 11 月に完了した先駆的なほ場整備事業のきっかけとなりました。用水路の導入、道路や田畑間の小道の拡幅、鋭角の解消などを通して農作業の能率化を可能にしつつも、自然地形の輪郭にできるだけ沿った棚田が作られました。

041-005

Hanano Residence / Kamikatsu Kayabuki School

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の棚田群：八重地地区 - かや茅葺き民家花野
邸（登録有形文化財に申請予定）

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Hanano Residence / Kamikatsu Kayabuki School

Natural Cycles

The Hanano residence in Yaeji was originally built in the Meiji era (1868–1912) and was an environmentally friendly house long before sustainable architecture was a common idea. It is made of local resources, such as Japanese cedar, hinoki cypress, Japanese pine, Japanese chestnut, bamboo, silvergrass straw, cedar bark, and earth. The silvergrass used for the thatched roof is not discarded after rethatching but returned to the fields as compost.

The process of repairing and replacing these natural materials follows natural cycles. Bark used to protect the building, eaves, and mud walls was peeled from cedar trees during the wet summer season, as precipitation made peeling easier. The thatched roof was traditionally replaced in February or March, the off-season for farmers when there was little rainfall. Thatching was usually replaced every five to six years, and the community got together in 2011 to restore the roof. The task was made difficult by the lack of a local source of materials and the decline of the population with experience in thatch roofing.

Kamikatsu Kayabuki School

The Kamikatsu Kayabuki School was established in 2020. The school provides an important channel for passing on the wisdom and skills of mountain living from local seniors, as such local knowledge is gradually disappearing. The school organizes a variety of activities at the Hanano Residence year-round, and visitors are always

welcome. The activities offer a glimpse into mountain life, including fire starting, mochi rice pounding, and the making of brooms from millet stalks.

Experience Traditional Living

The entire Hanano Residence can be rented, with a minimum rental period of two-hours. It offers experiences of old Japan, like eating around the *irori* hearth from a room looking out on the surrounding landscape.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

花野邸／かみかつ茅葺き学校

自然のサイクル

八重地にある花野邸は、明治時代（1868-1912）に最初に建てられましたが、サステナブル建築が常識になるずっと前の環境に優しい住宅でした。その住宅は、スギやヒノキ、マツ、クリ、竹、ススキ、杉皮、土といった地元の資源で作られています。茅葺き屋根に使われているススキは、葺き替え後に捨てられることはなく、堆肥として田畑に返されます。

修繕やこれらの天然材料の交換作業は自然のサイクルに従っていました。建物や軒、また土壁の保護に使われる樹皮は、降水によって皮が剥けやすくなるため、雨の多い夏場の間にスギの木から剥がされました。藁葺き屋根は伝統的に雨の少ない農閑期の二月か三月に葺き替えられました。葺き替えは通常五年から六年ごとに行われていて、地域の人々は 2011 年に屋根を修復するため集まりました。地元の材料供給源の欠如や、茅葺きの経験を持つ人々の減少が、その作業を困難なものにしました。

かみかつ茅葺き学校

かみかつ茅葺き学校は 2020 年に設立されました。この学校は、地域の高齢者の山の暮らしに関する知恵や技術を伝える重要な手段を提供しています。このような地域の知恵は徐々に失われつつあるからです。この学校は年間を通して様々なアクティビティを花野邸で企画しており、訪問者を常に歓迎しています。アクティビティには火起こし、おもちつき、タカキビほうき作りなどがあり、山の暮らしを垣間見せてくれます。

伝統的な暮らしを体験する

花野邸は全体を貸し切ることが可能で、最短 2 時間から借りることができます。ここでは、田畑

や溪谷ののどかな風景を眺めながらイロリと呼ばれる暖炉を囲んで食事をするなど、昔ながらの日本を体験させてくれます。

041-006

Yaeji Land Consolidation Project

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の棚田群：八重地地区 - 八重地地区曲線型
ほ場整備
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Yaeji Land Consolidation Project

The terraces of Yaeji were once in danger of losing their iconic contours due to the pressures of modernization and a shrinking labor pool. Now, they represent a story of community preservation efforts and a pioneering model of land consolidation.

Small, steep terraces such as those found in Yaeji before 2002 are unsuited for mechanized agriculture. Even the specialized paddy-use tractors used in Japan are difficult to maneuver smoothly in small terraces, or to lift and lower easily from one terrace to another. At Yaeji, there were only footpaths, so even mini trucks were unable to approach the fields. The uneven terrain also made irrigation a challenge. Moreover, the region faces a declining farming population, as more than 70 percent of the residents are now over the age of 65.

Tokushima Prefecture adopted a plan in FY1998 to consolidate the rice paddies of Yaeji into wider, rectangular fields that would facilitate the use of available machinery. However, some concerns were expressed that this plan would spoil the traditional terrace scenery. Tokushima Prefecture thus proposed an alternative plan with the cooperation of landscape experts. The land-consolidation project completed in November 2002 balanced landscape protection and farming management needs by creating terraces that follow the natural contours of the land as much as possible. The absence of sharp angles allows machinery to make turns easily. At the same time, roads were widened enough for small trucks to transport the necessary agricultural machinery. The breakthrough system developed was presented at the Sixth National

Rice Terrace Summit in 2002. The fields of Yaeji are Japan's first example of terraces reshaped this way. As such, they serve as a model of landscape conservation and cultivation efficiency.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八重地ほ場整備事業

八重地の棚田は、近代化と減り続ける労働力の圧力により、その象徴的な輪郭を失う危機に瀕していました。現在では、これらの棚田は地域住民の保全活動の物語とほ場整備の先駆的なモデルの象徴となっています。

2002年以前の八重地に見られたような小さく急勾配の棚田は、機械化農業には適していません。日本で使われている水田利用に特化したトラクターでさえ小さな棚田の中でスムーズに動かすことも、ひとつの棚田から別の棚田へ容易に昇降させることも困難でした。八重地では、棚田には歩道しかなかったため、小型のトラックでさえ入れませんでした。起伏のある地形は灌漑も困難なものにしました。そのうえ、この地域では現在住民の70%を超える人々が65歳を上回っており、農業従事者数の減少に直面しています。

徳島県は八重地の水田を整備してより広い長方形のほ場に、利用可能な機械の使用を促進する計画を1998年度に採択しました。しかし、この計画が伝統的な棚田の景観を台無しにしてしまうとの懸念が表明されました。そこで徳島県は、景観の専門家と協力し代替案を提案しました。2002年十一月に完了したほ場整備事業は、可能な限り自然な土地の輪郭に沿った棚田を作ることによって、景観保全と営農管理のニーズを両立させていました。鋭角がないため、機械を容易に方向転換させることができます。同時に、小型トラックが必要な農業機械を運搬するのに十分のように道路が拡幅されました。開発されたこの画期的なシステムは、2002年の第六回全国棚田サミットで発表されました。八重地の田畑は、このような再整備のされ方をした日本で初めての棚田の例です。そのため、景観保全および耕作効率のモデルとなっています。

041-007

Rice Terraces of Ichiu

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の棚田群：市宇の棚田 - 市宇の棚田全般
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Rice Terraces of Ichiu

The rice terraces of Ichiu are called “terraces in the sky.” They are found at elevations of 450 to 700 meters, where mountain ridges can be seen at eye level. The terraces contain 662 rice paddies, each with an average area of 250 square meters. The picturesque landscape and the soothing sound of water trickling down the mountain give Ichiu a distinctive atmosphere.

Fresh Spring Water

The high-quality spring water in Ichiu is safe for drinking and is used for farming. There are drinking fountains provided for public use.

Tenjo no Izumi (Heavenly Fountain)

This fountain faces the Ichiu Activity Center. The water has low levels of dissolved minerals and is pH neutral. The location is the perfect spot to quench your thirst while enjoying the panorama.

Tenku no Izumi (Sky Fountain)

This fountain is located on Town Route No. 31 (Ichiu Road). The water is warm in the winter and cold in the summer.

Furusato no Izumi (Hometown Fountain)

This fountain is found along Prefectural Route No. 16, next to the Ichiu-nishi bus stop. The water is slightly alkaline. A stand of trees offers welcome shade in summer.

Versatile Land Use

In Japan, terraced fields are usually associated with rice, but in Ichiu, farmers grow other crops in the terraces as well. Rice paddies have high water requirements, so some land has been converted into dry fields, especially in lower Ichiu where mountain stream water is limited. Only 6 percent of the total land area of Ichiu is occupied by rice paddies. Fruit trees and plants for the Irodori decorative garnish business account for a larger percentage—over 24 percent and 13 percent, respectively. Buckwheat (*soba*) is also a popular crop, and the terraces turn into spreading white flower beds when the plants are in bloom.

Traditional Rural Landscapes

The scenery is remarkable, with magnificent views of the mountains and traditional homes that seem to be outside the passage of time. One farm guesthouse in particular is famous for such views. The drive uphill from the terraces has many excellent, if unmarked, overlooks along the roadside above the terraces.

Hands-on Activities

The Ichiu Yorozu Association organizes annual events. Participants can transplant rice seedlings in May, make Awa Bancha tea in July, harvest rice in September, and pound mochi in December.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

市宇の棚田

市宇の棚田は「天空の棚田」と呼ばれています。これらの棚田は、標高 450 メートルから 700 メートルの、山の尾根が目の高さに見える場所にあります。棚田には 662 枚の水田があり、それぞれが平均 250 平方メートルの面積をもっています。絵のように美しい風景と、山を流れ落ちる心地よい水の音は、市宇に独特の雰囲気を与えています。

新鮮な湧き水

市宇の良質な湧き水は飲用として安全で、また農業に利用されています。公共用に用意された水飲み場があります。

テンジョーノイズミ（天上の泉）

この水飲み場は市宇活動センターに面しています。水は溶け込んでいるミネラル分が低く、pH 値は中性です。景色を満喫しながらのどを潤すことができる最高のロケーションです。

テクラーノイズミ（天空の泉）

この水飲み場は町道 31 号線（市宇道）のすぐ脇にあります。冬には暖かく、夏には冷たい水を供給してくれます。

フルサトノイズミ（ふる里の泉）

この水飲み場は県道 16 号線沿いの市宇西バス停横にあります。水質は弱アルカリ性です。夏には立ち並ぶ木々が心地よい日陰を提供してくれます。

多目的な土地利用

日本では棚田というと通常米を連想しますが、市宇では農家の人々は、棚田に他の作物も栽培しています。水田は大量の水を必要とするため、一部の土地は畑地に変換されていきました。特に溪流の水が限られている市宇の下の方のエリアではそうです。水田は市宇の総土地面積の約 6%しか占めていません。果樹およびいろいろ葉っぱビジネス用の植物がより大きな割合 – それぞれ 24%および 13%以上 – を占めています。ソバ（ソバ）も人気の作物で、花が咲く時期には段々畑が白い花壇の広がりになります。

伝統的な農村景観

この地域の風景は、壮大な山々の景色や、時の流れに取り残されたような伝統家屋の家並みがあって見事です。一軒の農家民宿がとりわけそういった景色で有名です。棚田からの上りのドライブでは、標識はなくても素晴らしい見晴らしの高台が棚田の上の道端に沿ってたくさんあります。

体験型アクティビティ

市宇よろず会では、毎年恒例のイベントを開催しています。参加者は、五月には田植え、七月には阿波晩茶作り、九月には稲刈り、十二月にはモチつきなどの体験できます。

041-008

Rice Terraces of Ichiu

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の棚田群：市宇の棚田 - 市宇の棚田全般
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Rice Terraces of Ichiu

The rice terraces of Ichiu are found at elevations of 450 to 700 meters, where mountain ridges can be seen at eye level. The picturesque landscape and the soothing sound of water trickling down the mountain give Ichiu a distinctive atmosphere.

The high quality spring water in Ichiu is safe for drinking and is also used for farming. There are public water fountains: the Tenjo no Izumi (Heavenly Fountain), Tenku no Izumi (Sky Fountain), and Furusato no Izumi (Hometown Fountain).

Rice is not the only produce of the terraces. Only 6 percent of the total land area of Ichiu is occupied by rice paddies. Fruit trees and plants for the Irodori decorative garnish business account for a larger percentage—over 24 percent and 13 percent, respectively. Buckwheat is also a popular crop, and the terraces turn into flower beds when the plants are in bloom.

The scenery includes magnificent views of the mountains and traditional Japanese homes that seem to be outside the passage of time, and one local farm guesthouse is famous for such views. The drive uphill from the terraces has many excellent, if unmarked, overlooks along the roadside above the rice terraces.

Seasonal events allow participants to transplant rice seedlings in May, make Awa Bancha tea in July, harvest rice in September, and pound mochi in December.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

市宇の棚田

市宇の棚田は標高 450 メートルから 700 メートルの場所にあり、山の尾根が目の高さに見える場所にあります。絵のように美しい風景と、山を流れ落ちる心地よい水の音は、市宇に独特の雰囲気を与えています。

市宇にあるこの良質な湧水は飲用として安全で、また農業にも利用されています。公共の水飲み場：テンジョーノイズミ（天上の泉）、テンクーノイズミ（天空の泉）、フルサトノイズミ（ふる里の泉）があります。

棚田の作物は米だけではありません。水田は市宇の総土地面積のわずか 6% 余りしか占めていません。果樹および「いどり葉っぱビジネス」用の植物がより大きな割合 – それぞれ 24% および 13% 以上 – を占めています。ソバも人気の作物で、花が咲く時期には段々畑は花壇に変わります。

この地域の風景には、壮大な山々の景色や、時の流れに取り残されたような伝統的日本人家屋の家並みがあり、また一軒の地元の農家民宿はそういった景色で有名です。棚田からの上りのドライブでは、標識はなくても素晴らしい見晴らしの高台が棚田の上の道端に沿ってたくさんあります。

五月には田植え、七月には阿波晩茶作り、九月には稲刈り、十二月にはモチつきなど、参加者が体験できる季節のイベントの数々があります。

041-009

Rice Terraces of Tanono

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の棚田群：田野々の棚田 - 田野々棚田全般
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Rice Terraces of Tanono

The Tanono terrace fields are the largest terraced fields in Kamikatsu, situated at a relatively low elevation (300 to 400 m). The terraces are also used to grow tea for making Awa Bancha, and the sights and smells of the tea fields and rice paddies weave together into a rich sensory experience.

Landscape

The terrace field area is surrounded by mountains and the Asahi River. There are 1,092 paddies each with an area of around 300 square meters, covering a total of 32.84 hectares,. One of the best views of the fields is from the top of *Moku Moku Moku*, an art installation designed by Sogabe Masashi (b. 1962). The top of the large wooden structure can be reached by climbing a staircase for a view of the whole area, including the river, mountains, terraces, tea fields, and a nearby mushroom-growing plant.

Fragrant Tradition

Awa Bancha tea is still made the same way today as it was at least 400 years ago. The scents released while steaming, rolling, and sun-drying the tea leaves can spread as far as 30 kilometers away from the farms, and in summer the drying leaves fill the air over the rice terraces with their fragrance. This area was selected in 2001 as one of the 100 Most Fragrant Landscapes in Japan by the Ministry of the Environment.

Agricultural Guardian Deities

The area has numerous small, Shinto shrines, many not far from *Moku Moku Moku*, and all dedicated to a variety of agricultural deities. One of these is Chajin Hachiman

Jinja Shrine, which consists of a rock supported by wooden pillars. It is dedicated to Yoko-o Gon no Kami, a fleeing Heike warrior who local legend says brought the process of making Awa Bancha to the area. Another is Kitamuki no Kannon, which literally means “North-facing Kannon.” The shrine housing this Kannon (a deity of compassion), is facing north, in the direction of Chajin Hachiman Jinja. This is rare, since most shrines in Japan face south. However, the precise reason for this difference is unknown.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

田野々の棚田

田野々の段畑は上勝で最も大きい段々畑で、比較的低い標高（300 から 400 m）に位置しています。これらの段畑は阿波晩茶を作るための茶葉の栽培にも利用されており、茶畑や水田の景色と香りが共に豊かな感覚的経験に織り込まれています。

景観

この段畑地域は山々と旭川に囲まれています。それぞれが約 300 平方メートルの面積を持つ、1,092 枚の水田があり、全体で 32.84 ヘクタールに及びます。この段々畑の最高の景色の一つは、曾我部昌史氏（1962 年生まれ）によってデザインされたアート・インスタレーション、もくもくもの頂上から見たものです。この大きな木造建築の天辺には階段で上ることができ、周辺の川、山々、段畑、茶畑そして近隣のきのご栽培施設など、この地域全体を見渡すことができます。

かおり風景

阿波晩茶は今も田野々で少なくとも 400 年前と同じ製法で作られています。茶葉を蒸したり、丸めたり、天日干ししたりするときに放出される香りは、農園から 30km も離れた所にまで広がり、夏には天日干し中の茶葉が棚田の空気をその香りで満たします。この地域は 2001 年に日本のかおり風景 100 選のひとつとして環境省に選ばれています。

農業の守り神

この地区にはもくもくからそう遠くないところに小さな神社が数多くあり、それらはすべて多種多様な農業の神々を祭ったものです。その一つが茶神八幡神社で、複数の木の柱で支えられたひとつの岩でできています。この神社は、地元の言い伝えで阿波晩茶の製法をこの地にもたらしたとされる平家の落人、横尾権守を祭っています。もう一つは北向きの観音で、文字どおりの意味は「北

を向いた観音」となります。この観音（慈悲の神）を祭っている祠は北、すなわち茶神八幡の方角を向っていますが、日本の神社の大半は南を向いているので、これは珍しいことです。しかし、その違いの明確な理由はわかりません。

041-010

Rice Terraces of Tanono

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の棚田群：田野々の棚田 - 田野々棚田全般
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Rice Terraces of Tanono

The Tanono terrace fields are the largest terraced fields in Kamikatsu, situated at a relatively low elevation (300 to 400 m). The terraces are also used to grow Awa Bancha tea, and the sights and smells of the tea fields and rice paddies weave together into a rich sensory experience.

There are 1,092 terraced fields, each with an area of around 300 square meters, covering a total of 32.84 hectares, and are surrounded by mountains and the Asahi River. The top of *Moku Moku Moku*, an art installation designed by Sogabe Masashi (b. 1962) offers one of the best views of the whole area, including the river, mountains, terraces, tea fields, and a nearby mushroom-growing plant.

Awa Bancha tea is made the same way today as it was over 400 years ago. The scents released while steaming, rolling, and sun-drying the tea leaves can spread as far as 30 kilometers away from the farms, and in summer the drying leaves fill the air over the rice terraces with their fragrance.

The area has many small Shinto shrines dedicated to agricultural deities. One is Chajin Hachiman Jinja Shrine dedicated to Yoko-o Gon no Kami, a fleeing Heike warrior who local legend says brought the process of making Awa Bancha to the area. Another is Kitamuki no Kannon, which literally translates into “North-facing Kannon.” The shrine housing this Kannon, a deity of compassion, is facing north, in the direction of Chajin Hachiman Jinja, which is rare since most shrines in Japan face south. However, the precise reason why this one faces north is unknown.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

田野々の棚田

田野々の段畑は上勝で最も大きい段々畑で、比較的低い標高（300 から 400 m）に位置しています。これらの段畑は阿波晩茶の栽培にも利用されており、茶畑と水田の景色と香りが共に豊かな感覚的経験に織り込まれています。

それぞれが約 300 平方メートルの面積を持つ、1,092 枚の段畑があり、全体で 32.84 ヘクタールに及び、山々と旭川に囲まれています。曾我部昌史氏（1962 年生まれ）によってデザインされたアート・インスタレーション、もくもくもくの頂上は、周辺の川、山々、段畑、茶畑そして近隣のきのこ栽培施設を含む、この地域全体の最高の景色のひとつが眺められる場所です。

阿波晩茶は今も 400 年以上前と同じ方法で作られています。茶葉を蒸したり、摺ったり、天日干しにしたりするときに放出される香りは、農園から 30 キロメートルも離れた場所にまで広がることもあり、夏には天日干し中の茶葉が棚田の空気をその香りで満たします。

この地区には農業の神々を祭った小さな神社がたくさんあります。一つは茶神八幡神社で、地元の言い伝えで阿波晩茶の製法をこの地にもたらしたとされる平家の落人、横尾権守を祭っています。もう一つは北向きの観音で、文字どおりに訳すと「北を向いた観音」となります。慈悲の神であるこの観音を祭っている祠は北、すなわち茶神八幡の方角を向っていますが、日本の神社の大半は南を向いているので、これは珍しいことです。しかし、なぜこの祠が北を向いているのか、その明確な理由はわかっていません。

041-011

Rice Terraces of Kashihara

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の棚田群：檜原の棚田 - 檜原の棚田全般
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Rice Terraces of Kashihara

The terraced rice fields of Kashihara are between 500 and 700 meters in elevation and are some of the most famous in Japan. With their stone and earth walls, bamboo irrigation system, and historic water wheel, they are a living memorial to rich local history and offer a view into the traditional interplay between settlements and nature. They were selected for Japan's 100 Best Rice Terraces by the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries in 1999, and designated an Important Cultural Landscape by the Agency for Cultural Affairs in 2010.

Three Different Views

The terraces of Kashihara are divided into three distinct levels: lower, middle, and upper Kashihara. All offer striking views, however lower Kashihara is the most popular for taking pictures. It has small paddies (around 190 square meters each) with curved ridges and is completely surrounded by mountains. Each season offers a variation on the scenery: in the spring, the sky is reflected in water-filled paddies; in late summer, rice bundles are hung and dried in the sun; in autumn, the maple foliage changes color; and in winter, the terraces are blanketed by occasional snow.

There are many earthen terrace walls in middle Kashihara, while stone walls are used in upper and lower Kashihara. The crevices of the dry stone walls are overgrown with plants and provide habitats for frogs, snakes, and insects in one of the many ways that the terraces contribute to biological diversity. Water is drawn from irrigation channels to the fields using bamboo gutters, and this water flows down from one paddy to another. Such water distribution demonstrates how this farming community has

efficiently used limited natural resources. These aspects of local life and landscape have earned national recognition, and the rice terraces were designated an Important Satochi-Satoyama Site (characterized by interactions between settlements, secondary forest, rice paddies, and irrigation canals) by the Ministry of the Environment in 2015.

Rural Soundscape

Most households in this settlement used a water wheel to polish rice as late as the early twentieth century. The watermills fell out of use and disappeared for a time, but one was restored in lower Kashihara in 1998. The sound of the watermill blends with the burbling of mountain streams and irrigation channels, the voices of farmers at work, and the chirping of wild birds to create a soundscape unique to the area.

Where to Stop for a Break

The only rice terraces in Kamikatsu with public rest facilities are in Kashihara. In lower Kashihara, the Asakage-tei soba restaurant, café, and guesthouse has spectacular views of the terraces. There is a small rest house in middle Kashihara, and in upper Kashihara is a rest area called Mineda in an old, traditional house found at the Mt. Yamainu hiking trail entrance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

檜原の棚田

檜原の棚田は標高 500 メートルから 700 メートルの間にあり、日本でもっとも有名な棚田のひとつです。その石垣や土壁、竹の灌漑システム、また歴史的な水車と共に、これらの棚田は豊かな郷土史の生きた記念碑となっており、集落と自然の古からのやりとりを垣間見せてくれます。これらの棚田は 1999 年に農林水産省によって日本の棚田百選に選ばれ、2010 年には文化庁によって重要文化的景観に指定されました。

三つの異なる景色

檜原の棚田は、下檜原、中檜原、上檜原の、三つの異なる高さに分けられています。どれも印象的な景色を持っていますが、写真の撮影で最も人気があるのは下檜原です。下檜原には曲線状の畦を持つ小さな水田（それぞれ約 190 平方メートル）が複数あり、すっぽりと山々に囲まれています。春には水を満たした田んぼに映る空、夏の終わりには吊るされ天日干しにされる稲束、

秋には紅葉するもみじ、そして冬には時折雪に覆われる棚田など、四季折々の風景を見せてくれます。

中檜原には土で作られた棚田の壁が多いですが、上檜原と下檜原では石壁が使われています。これらの石垣の割れ目には植物が生い茂り、棚田が生物多様性に貢献する多くの方法の一つとして、カエルやヘビ、昆虫などに生息地を提供しています。水は用水路から竹の樋を利用して田畑に引かれ、その水はひとつの水田からまた次の水田へと流れ落ちていきます。このような配水は、どのようにこの農村が限られた自然資源を効率的に利用してきたかの証しとなっています。こうした地域の生活や景観の側面が全国的に認められ、これらの棚田は 2015 年に環境省によって（集落、二次林、水田、および用水路との間の相互関係を特徴とする）重要里地里山に指定されました。

農村の音風景

二十世紀初頭には、この集落のほとんどの世帯が米を脱穀するための水車を使っていました。これらの水車は使用されなくなり、しばらくの間見られなくなりましたが、1998 年に一基が下檜原に復元されました。水車の音は、溪流や用水路が立てる音や、作業中の農家の人々の声、野鳥のさえずりと混ざり合い、この地域ならではの音風景を作り出しています。

休憩に立ち寄る場所

上勝内の棚田で公共の休憩施設を備えているのは檜原だけです。下檜原では、お蕎麦屋さんであり、カフェであり、また民宿でもあるあさかげ亭で、棚田の絶景を眺めることができます。中檜原には小さな休憩施設があり、上檜原には峯田と呼ばれる古民家の休憩所が山犬嶽へのハイキングコースの入口にあります。

041-012

Rice Terraces of Kashihara

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の棚田群：檜原の棚田 - 檜原の棚田全般
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Rice Terraces of Kashihara

The terraced rice fields of Kashihara are between 500 and 700 meters in elevation and are some of the most famous in Japan. Features like the stone and earth walls or the bamboo irrigation gutters offer a living memorial to rich local history and a view into the traditional interplay between settlements and nature. They were selected for Japan's 100 Best Rice Terraces by the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries in 1999.

The rice terraces of Kashihara are divided into three distinct levels: lower, middle, and upper Kashihara. All offer striking views, however, lower Kashihara is the most scenic and is popular for taking pictures.

Most households in this settlement used a water wheel to polish rice as late as the early twentieth century. The watermills disappeared for a time, but one was restored in lower Kashihara in 1998. The sound of the watermill blends with the burbling of mountain streams and irrigation channels, the voices of farmers at work, and the chirping of wild birds to create a soundscape unique to the area.

Kashihara has the only terraces in Kamikatsu with public rest facilities, which can be found at the small rest house in middle Kashihara and at the rest area called Mineda in an old traditional house in upper Kashihara at the Mt. Yamainu hiking trail entrance. Lower Kashihara has the Asakage-tei soba restaurant, café, and guesthouse, as well.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

檜原の棚田

檜原の棚田は標高 500 メートルから 700 メートルの間にあり、日本でもっとも有名な棚田のひとつ

つです。石や土の壁、竹製の灌漑システムといった特徴が、豊かな郷土史の生きた記念碑と集落と自然の古くからのやりとりに関する見識を与えています。これらの棚田は 1999 年に農林水産省によって日本の棚田百選に選ばれました。

檜原の棚田は、下檜原、中檜原、上檜原の三つの異なる高さに分けられています。いずれも印象的な景色を持っていますが、下檜原が最も景色が良く、写真の撮影で人気があります。

二十世紀初頭には、この集落のほとんどの世帯が米を脱穀するための水車を使っていました。これらの水車はしばらくの間見られなくなりましたが、1998 年に一基が下檜原に復元されました。水車の音は、溪流や用水路が立てる音や、作業中の農家の人々の声、野鳥のさえずりと混ざり合い、この地域ならではの音風景を作り出しています。

上勝内の棚田で公共の休憩施設を備えているのは檜原だけで、中檜原にある小さな休憩小屋や、山犬嶽へのハイキングコースの入口にある上檜原の峯田と呼ばれる古民家の休憩所で見つけられます。下檜原には、お蕎麦屋さんであり、カフェであり、また民宿であるあさかげ亭もあります。

041-013

Historic Roads and Pathways

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の棚田群：檜原の棚田 - 絵図の往還・里道
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Historic Roads and Pathways

There were two types of roads in Kamikatsu before motor vehicles became common: *okan* and *satomichi*. *Okan* were major roads between settlements, while *satomichi* were narrower footpaths that connected individual houses and farms. The routes found on a map dated 1813 are still used to this day, and offer a glimpse into life before automobiles.

Major modern driving routes often stay along flat land, but in the 1800s major traffic routes often led through mountain passes and hilly terrain. They also wove through the *satoyama*, the border between the semi-cultivated hills and flat farmland, to minimize travel distance for foot travel, rather than prioritize flat surfaces. This traffic pattern led to settlements developing next to mountain passes. These were also the primary routes for carrying charcoal made in the mountains down to the village of Kashiwara.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

歴史的な道

自動車が一般的になる以前、上勝には二種類の道がありました。往還と里道です。往還とは集落間の主要な道路のことで、里道とは個々の家や農場を結ぶより狭い小道のことを指します。1813年の地図にも見られるこれらの道は、今日に至るまで使用されており、自動車がなかった時代の生活を垣間見ることができます。

現代の主な車でのルートはたいてい平地に沿ってありますが、1800年代には主な交通網はしばしば峠や丘陵地帯を通過していました。それらの交通網はまた、平面を優先させるより、徒歩での移動距離を最短にするため、半分耕された丘陵地と平坦な農地の境目である里山をくねくねと通り抜けていました。このような交通パターンから、山中の峠に隣接して集落が形成されるようになりました。また、山中で作られた炭を檜原の村に運び下ろすための幹線道路もありました。

041-014

Triple Moon Festival

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の棚田群：榎原の棚田 - 秋葉神社・農村舞
台
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Triple Moon Festival

Akiba Jinja Shrine in Kashihara hosts the Triple Moon Festival in September. Legend says that the moon that rises late at night on the 26th day of the seventh month of the lunar calendar (September in the current solar calendar) appears to be divided into three. The phenomenon is known as a “mock moon” and is caused by atmospheric refraction of moonlight.

In ancient times, this phenomenon was likened to the Amida triad (Amida Buddha flanked by attendant bodhisattvas Kannon and Seishi) and was considered sacred. It only appears under specific conditions, and only a few people claim to have seen it, and only many years ago. Local residents gather over food and drinks at Akiba Jinja on this day, hoping to witness the three moons. This festival can now be found only in Kashihara, although originally it was not unique to the region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三体の月の祭り

榎原の秋葉神社は九月に三体の月の祭りを主催します。言い伝えによると、太陰暦の七番目の月（現在の太陽暦の九月）の二十六日目の深夜に昇る月は、三つ分かれて見えるのだそうです。この現象は、「モックムーン（幻月）」として知られ、月光の大気屈折によって引き起こされます。古代には、この現象は阿弥陀三尊（阿弥陀如来、両脇に脇侍として観音および勢至菩薩）になぞらえられ、神聖なものと考えられていました。特定の条件下でしか出現せず、見たことがあ

ると主張する人はわずかで、しかも何年も前の話です。この日、三つの月を目撃しようと、地元の人たちは飲食をしながら秋葉神社に集まります。この祭りは、元々はこの地域特有のものではありませんでしたが、今では檜原でしか見られません。

041-015

Old Mountain Life

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の棚田群：檜原の棚田 - 炭焼き小屋と山の暮らし
し
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Old Mountain Life

Charcoal Production

Kamikatsu was once a charcoal production center. Wood cut from the surrounding forests was burned in kilns to make charcoal for sale and for use at home. Four of those charcoal kilns survive and offer modern evidence of traditional mountain life, as does the restored trail between Mt. Takamaru and the old Kashihara settlement. The restored trail is approximately seven kilometers long and allows hikers of today to follow the same route taken by the people of Kashihara long before the modern age. It offers a taste of the hard work involved in the business of making charcoal deep in the woods, which had to be carried down the mountain on foot to be sold in Sakamoto (now Katsuura), nearly 20 kilometers away. The Sennen no Mori Fureai-Kan organizes demonstrations of the charcoal production process from start to finish in November and December.

Forests and Local Lifestyles

Before World War II, Kamikatsu had many secondary forests with a variety of trees, including Japanese chestnut oak, zelkova, hinoki cypress, and Japanese cedar. Secondary forests are ones that have regenerated following human or natural disturbance and may seem less environmentally friendly than forests untouched by humans, but those views are disputed. Human woodland management helped keep secondary forests healthy by preventing vines from interfering with tree growth, ensuring that sunlight streams through the trees, and cutting down older trees so new growth can sprout from their stumps. Those coppiced trees can support local lifestyles,

completing the forest management cycle.

These local forests provided people with much more than just charcoal, as well. They helped supply water for farming, wild plants and mushrooms for food, and wood for cooking and making farming and household tools. People in Kamikatsu took advantage of the characteristics of various woods for specific uses. For example, cedar absorbs moisture, so it was used to make large rice containers; cypress was used for cutting boards due to its anti-bacterial properties; Japanese mountain cherry was perfect for doorsills for its resilience; paulownia makes excellent clothes chests because it controls humidity, and Japanese blue oak was carved into farming tool handles due to its durability.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

かつての山の暮らし

炭焼き

上勝はかつて有名な炭焼きの中心地でした。周辺の森林から伐採された木材は窯で焼かれ、販売用の炭と家庭用の炭にされました。それらの炭焼き窯のうち四つが現存しており、高丸山と旧榎原集落間に復旧された山道（炭の古道）と共に、かつての山の暮らしの現代の痕跡となっています。復旧された山道は長さ約七キロメートルで、近代よりずっと以前に榎原の人々が通ったのと同じ道を今日の登山者が辿ることができるようになっています。この山道からは深い森での炭作りの商売に関わる重労働をうかがい知ることができます。人々は20キロ近く離れた坂本（現勝浦町）で売るために、その炭を足で運んで山を下らなければならなかったのです。千年の森ふれあい館は、炭焼きの工程を最初から最後まで実演するイベントを十一月と十二月に開催しています。

森と地域の暮らし

戦前の上勝には、クヌギ、ケヤキ、ヒノキ、およびスギなど、様々な樹木の生息する二次林がたくさんありました。二次林とは、人や自然によるかく乱の後に再生した森林のことで、人の手が加わったことのない森林に比べると環境に優しくないように思えるかもしれませんが、その見解は議論を呼んでいます。人間の森林管理は、つる植物が樹木の成長を妨げるのを防いだり、太陽光が木々の間に差し込むのを確実にしたり、古い樹木を伐採して新しい芽が切り株から生えるようにしたりすることで、二次林を健全な状態に保つのに役立ちました。それらの伐採された木々は地域のライフスタイルを支え、森林管理のサイクルを完了するのです。

これらの地元の森が人々にもたらしたのも木炭だけではありませんでした。森は、農業に必要な水、山菜やキノコなどの食料、また調理をしたり農具や生活道具を作ったりするために必要な木材などを提供してくれたのです。上勝に住む人々は、様々な木材の特性を活かして特定の用途に利用していました。例えば、スギは湿気を吸い取るので大型の米びつを作るのに使用され、ヒノキはその抗菌特性のためまな板に使用、ヤマザクラはその高い復元力のため敷居に最適であり、キリは湿気を調整するのでたんすに、アラカシはその耐久性のため彫られて農具の取手になりました。

041-016

Rice Terrace Owner System

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の棚田群：檜原の棚田 - 棚田オーナー制

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Rice Terrace Owner System

Kashihara participates in a nationwide rice terrace owner system that is an initiative run since 2004 by a Japanese NPO aimed at preserving rice terraces. Rice terraces all over Japan are being scaled down and abandoned at an increasing rate as farmers age and fewer people join the agricultural industry. The program seeks to solve this issue by offering city residents the opportunity to become an “owner.” Owners do not actually own a terrace, despite the name, but pay a sponsorship fee in exchange for access to experiences and benefits not possible in urban areas.

An applicant can become an owner in Kashihara by paying an annual fee of ¥50,000 per 100 square meters. This ¥50,000 is split between the land supplier and farming advisor (¥35,000) and the program secretariat (¥15,000). Owners can get hands-on experience such as transplanting seedlings and helping with the harvest. They also get a share of the rice produced on the paddy they sponsor, which they can sell if they choose.

Owner applications are accepted for paddies, dry fields, and fruit trees. Between 15 to 20 groups become owners every year, and include the Japan International Cooperation Agency (JICA) and a high school in Tokushima Prefecture. The organizers hope that the system will prompt non-farmers to become more aware of terrace farming and help ensure the preservation of traditional agricultural systems.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

棚田オーナー制度

檜原は、棚田の保全を目的とした日本の NPO によって、2004 年から実施されている新しい取り組み、全国的な棚田オーナー制度に参加しています。日本中の棚田は、農家の人々の高齢化が進み、農業に従事する人が減少するに従って、縮小されたり放棄されたりする割合が増加傾向にあります。このプログラムは、都市部に住む人々に「オーナー」になる機会を提供することで、この問題を解決することを目指しているのです。オーナーは、その名前と違って、実際にテラスを所有するわけではありませんが、都市部ではできない経験や恩恵を享受する代わりにスポンサー料を支払います。

檜原では、申込者は 100 平米あたり 50,000 円の年会費を支払うことでオーナーになることができます。この 50,000 円は、農地提供者および農作業指導者（35,000 円）と、このプログラムの事務局（15,000 円）の間で配分されます。オーナーは苗移植をしたり、収穫を手伝ったりと、実地体験を得ることができます。また、オーナーは自らが出資している水田で生産された米の分配にあずかることができ、希望すればそれを売ることもできます。

オーナーの申し込みは水田、畑地、および果樹を対象に受け付けられています。毎年 15 ～ 20 の団体がオーナーになり、独立行政法人国際協力機構（JICA）や徳島県の高校などが含まれています。事務局はこの制度が非農家の人たちの棚田の農業に関する認識を高め、伝統的な農業システムの保全につながることを願っています。

041-017

Nojiri Rice Terrace Irrigation Water

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の棚田群：野尻の棚田 - 野尻用水（土木遺産候補）

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Nojiri Rice Terrace Irrigation Water

There is a hand-dug tunnel that diverts water from the Asahi River into a series of irrigation channels that lead to Nojiri all the way from Yaeji, more than 12 kilometers away. The system was constructed nearly 300 years ago and is still in use.

Prior to the construction of the channels, the rice paddies along the route were dependent on mountain streams and springs for water, making them vulnerable to drought. A group of 31 farmers in Nojiri proposed the irrigation system to secure a stable water supply in 1737, and it was completed in 1740. It was built before the machine age, so people used only hand tools to dig through the rocks and soil, passing through mountains and valleys. The tunnel is equipped with sluice gates, so the water flow can be stopped when a typhoon or rainstorm approaches. Nojiri has remained free of water shortages thanks to this historic feat of civil engineering.

In addition to rice, the Nojiri fields produce edible herbs and flowers, Awa Banacha tea, and citruses such as *yuzu*, *yuko*, and *sudachi*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

野尻の棚田の灌漑用水

八重地からはるばる 12 キロ以上離れた野尻へと続く一連の用水路に、旭川の水を流し込む手

掘りのトンネルがあります。このシステムは 300 年近く前に建設され、現在も使用されています。

このシステムが建設される前は、この経路沿いの水田は溪流や湧水に依存していたため、干ばつの影響を受けやすいものでした。1737 年、野尻の農家の人々 31 人のグループが、安定した給水を確保するための灌漑システムを提案し、それが 1740 年に完成しました。機械化時代の前に建設されたので、人々は岩や土を手工具のみで掘り抜いて、山や谷を貫きました。このトンネルは制水弁を備えていたので、台風や暴風雨が接近する時は水流を止めることができます。この歴史的な民間の技術的快挙のおかげで、野尻は水不足に悩まされたことはありません。

野尻の田畑は、米に加え、食用のハーブや花、阿波晩茶、また柚子、ユコウ、およびスダチなどの柑橘類を生産しています。

041-018

Mapping the Awa Tokushima Domain

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の棚田群：共通 - 阿波徳島藩・分間絵図
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Mapping the Awa Tokushima Domain

Maps of Kamikatsu dating back to the 1800s show that the community's layout has changed little over the years, and still offers a taste of what the nineteenth century landscape was like.

Between 1797 and 1845, surveyor Okazaki Sanzo and later his son Fuzaemon mapped the territories of the Awa Tokushima domain at 1:1800 scale. The detailed maps display farms, houses, shrines, roads, and rivers, and were remarkably accurate for the era, with a margin of error of around three to five percent. The father and son used the most advanced measurement technologies of the day, including magnetic compasses, plummets, measuring poles, and measuring rope. Only about 30 percent of the maps now remain due to loss or damage during World War II, but the maps of Yaeji, Tanono, Kashihara, Kubo-Nojiri, Sezu, and Fukuhara have survived. The terraced landscapes remaining today are comparable to those shown in the maps, giving them considerable value as cultural heritage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿波徳島藩の地図作製

1800年代に遡る上勝町の地図は、長年にわたってこの地域の配置がほとんど変わっていないこと、また、今でも十九世紀の景観がどのようなものであったかを味わわせてくれるものであることを示しています。

1797年から1845年の間、測量家の岡崎三蔵と、後にはその息子の夫左衛門が、阿波徳島藩の領土の地図を1:1800の縮尺で作成しました。この詳細な地図は、農場、家屋、神社、道路、河川などが示されており、誤差は約三～五%と、その時代にしては驚くほど正確なものでした。岡崎父子は、磁気コンパスや、下げ振り、間竿、間縄など、当時の最先端測量技術を用いていました。第二次世界大戦中の損害のため、現在はこれらの地図の30%程度しか残っていませんが、八重地、田野々、檜原、久保 - 野尻、瀬津、そして福原などの地図は生き残っています。現在残っている棚田の地形は、これらの地図に示されているものと類似しており、これらの棚田に大きな文化遺産としての価値を与えています。

041-019

Traditional Houses in Kamikatsu

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の棚田群：共通 - 上勝町の民家
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Traditional Houses in Kamikatsu

Older houses in the mountains of Kamikatsu have evolved with the needs of the times while retaining traditional characteristics. The steep terrain meant that land plots had to conform to the contours of the mountains, and so generally have long, shallow shapes. Buildings on the plots, such as the main house and shed, are typically lined up in a row.

The Tanaka Family Residence in Yaeji was built in 1685 and is representative of early traditional houses in the region. The house initially had a thatched hipped roof, although it has been replaced by a tin roof. The floor plan is common to farmhouses from the late seventeenth century. It has a room with a compacted earth floor (*doma*) where cooking was done and three rooms on a raised wooden floor: a front room, a middle room with an *irori* hearth, and a sleeping room. In such homes, smoke from daily use of the *kamado* stove and the *irori* hearth drove away pests and increased the durability of the thatched roof.

Relatively newer houses have two stories. Over time, thatched roofs were replaced by metal, and small rooms were added, such as children's rooms.

The Tanaka Family Residence is the third oldest surviving house in Tokushima Prefecture and was designated an Important Cultural Property in 1976. It can be viewed only from the outside, while the Hanano Residence is open to the public to get a feel for the layout of a traditional house.

Structure: Chestnut, pine, Japanese cedar, cypress

Roof: Silvergrass, cedar bark

Wall: Mud, cedar board, cedar bark

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上勝の伝統家屋

上勝の山中に古くからある家屋は、伝統的な特徴を残しつつ、時代のニーズと共に進化してきました。急傾斜地であるということは、土地の区画が山の等高線に一致していなければならないということを含意し、そのためたいてい長く、浅い形状をしています。これらの区画に建つ建物、主屋や納屋などは、決まって一列に並んでいます。

1685年に建てられた八重地の田中家住宅は、この地域の初期の伝統家屋を代表するものです。この家は、現在はトタン屋根に葺き替えられていますが、当初は茅葺きの寄棟屋根を持っていました。間取りは十七世紀後半の一般的な農家のものです。その間取りとは、固められた土の床の、料理をするのに使われた部屋（ドマ）が一つと、板張りの揚げ床上の部屋が三つ、すなわち、表側の部屋、イロリがある中央の部屋、そして寝室、というものです。このような家では、日常的に使うカマドやイロリの煙が害虫を追い払い、茅葺き屋根の耐久性を高めました。

比較的新しい家屋は二階建てになっています。時が経つにつれ、茅葺き屋根は金属製のものに葺き替えられ、子供部屋などの小さな部屋が追加されました。

田中家住宅は現存する徳島県で三番目に古い家屋で、1976年に重要文化財に指定されました。田中家住宅は外側からしか見ることはできませんが、花野邸は一般公開されており、伝統家屋の屋敷構えを体感することができます。

構造：クリ材、マツ材、スギ材、サイプレス材

屋根：ススキ、杉皮

壁：泥、杉板、杉皮

041-020

Shrine Theater

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の棚田群：共通 - 農村舞台
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Shrine Theater

Kamikatsu has a number of small outdoor stages called *noson butai* next to Shinto shrines. Kabuki and puppet plays were performed in the autumn to give thanks to guardian deities for an abundant harvest. The stages are important for understanding the traditional customs of farmers, even though such performances, many dating back to the Edo period (1603–1867), have all but disappeared with the aging of the population.

Each settlement hamlet in Kamikatsu had a *noson butai*. Performances were staged by the settlement hamlet members or by troupes native to Tokushima Prefecture. The stages, though simple, were equipped with varying mechanisms such as trap doors and platforms for musicians and narrators.

Today, portable shrines are paraded past the stages in October or November to show appreciation for a bountiful harvest.

Where

• Ichiu: Hachiman Jinja Shrine

Stage mechanisms: Platform for a narrator

• Kashihara: Akiba Jinja Shrine

Stage mechanisms: Platform for a narrator

• Tanono: Shinmei Jinja Shrine

Stage mechanisms: Platform for a narrator, temporary *hanamachi* passage

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神社舞台

上勝には神社に隣接する農村舞台と呼ばれる小さな野外舞台がたくさんあります。守り神に豊作の感謝をささげるため、秋に歌舞伎や人形劇が上演されました。その多くが江戸時代（1603-1867）まで遡るこれらの芝居は、高齢化とともにほとんど姿を消してしまいましたが、それでもこれらの農村舞台は農家の人々の伝統的な風習を理解する上で重要です。

上勝の各集落には農村舞台がありました。芝居は集落の人々や徳島県出身の一座によって上演されました。これらの舞台には、シンプルながらも、迫りや、演奏者や語り手のための演壇など、さまざまな仕掛けが備えられていました。

今日では、豊作に対する感謝を表すため、十月または十一月に神輿が担がれ舞台のそばを巡行します。

場所

・市宇：八幡神社

舞台装置：語り手の演壇

・檜原：秋葉神社

舞台装置：語り手の演壇

・田野々：神明神社

舞台装置：語り手の演壇、仮花道

041-021

Awa Bancha Tea

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の棚田群：共通 - 上勝発酵晩茶（かおり風景
100 選、無形民俗文化財）

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Awa Bancha Tea

Awa Bancha tea has a distinct aroma and an acidic taste that come from fermentation of the leaves, and has been made by the same method for at least 400 years. In Kamikatsu, Awa Bancha is served more often than green tea. It is naturally low in caffeine, and so is safe for drinking by pregnant women and people of all ages.

How It Is Made

From July to mid-August, tea leaves are picked by hand and then boiled to kill harmful bacteria. The leaves are then immediately rolled using traditional equipment and placed inside barrels. Air is removed from the barrels to encourage anaerobic lactic fermentation from atmospheric lactobacilli, and fermentation continues for two weeks to a month. Afterward, the leaves are dried in the sun for two to three days, and the process is finished. This production method was designated an Intangible Cultural Property in 2018.

Health Benefits

Awa Bancha contains Pyrogallol, which has been found to help control and relieve allergies like hay fever, according to Professor Fukui Hiroyuki of Tokushima University.

Enjoying Variety

No two Awa Bancha teas are alike, due to differences in lactic acid bacteria, field altitudes, and soil quality. The Kamikatsu Awa Bancha Tea Festival in late September

offers a rare opportunity to meet tea farmers and taste and compare the different teas.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿波晩茶

阿波晩茶は、発酵させることで生まれる独特の香りと酸味が特徴で、少なくとも400年前から同じ方法で作られています。上勝では緑茶よりも阿波晩茶の方がよく出されます。もともとカフェインが少ないため、妊婦やすべての年齢層の人々が飲んでも安全です。

製法

七月から八月中旬にかけて茶葉は手摘みされた後、有害な細菌を殺すために茹でられます。その後、茶葉はすぐに伝統的な道具を用いて揉捻され、樽の中に入れられます。大気中の乳酸菌からの嫌氣的乳酸発酵を促すために樽から空気が抜かれ、二週間から一ヶ月の間発酵が続きます。その後、茶葉は天日で二～三日干されて、工程が終了します。この製造方法は2018年に無形文化財に指定されました。

健康上のメリット

徳島大学の福井裕行教授によれば、阿波晩茶に含まれるピロガロールには花粉症などのアレルギーを抑制し和らげる効果があるということが発見されたそうです。

違いを楽しむ

乳酸菌、畑の標高、また土壌の質が異なるため、どの二つをとっても同じ阿波晩茶はありません。九月下旬に開催される上勝阿波晩茶祭りは、茶農家の人々との交流や、異なるお茶の試飲と比較ができる貴重な機会となっています。

041-022

Rice Terrace Events

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の棚田群：共通 - 棚田を活用したイベント

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Rice Terrace Events

The local community has begun holding a variety of outdoor events in the terraces in recent years to help bring people and the rice terrace landscape together.

Music in the Fields

A music festival has been held around November every year since 2001 at one of the three rice terraces of Yaeji, Ichiu, and Tanono. The festivals include a *danjiri* float parade and performances by marching bands and ocarina players. The angle of the terraces creates an amphitheater-like venue where the audience can sit or lie down to relax and enjoy the music.

Lighting Up the Night

One of the rice terraces becomes a wonderland of light for three days a week, typically from late October to November or December. Volunteers place thousands of LED lights around the terraces to create a show that changes color every 30 minutes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

棚田のイベント

地域コミュニティは近年、棚田の景観を身近に感じてもらうと、棚田でさまざまな野外イベントを開催し始めました。

田畑での音楽

2001年から毎年十一月頃に八重地、市宇、田野々の三つの棚田のいずれかで音楽祭が開催されています。その祭りには、ダンジリ山車の巡行や、マーチングバンドやオカリナ奏者による演奏などが行われています。棚田の角度が円形劇場のような会場を造りだし、観客は座ったり寝転んだりしてリラックスして音楽を楽しむことができます。

夜のライトアップ

通常十月下旬から十一月または十二月にかけて、週に三日、棚田の一つが光のワンダーランドに変わります。ボランティアが棚田の周りに何千個ものLEDライトを設置し、30分ごとに色が変わるショーを生み出します。

041-023

Boundless Outdoor Activities

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町共通 - アクティビティ
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Boundless Outdoor Activities

Kamikatsu's forests and natural environment offer a wide variety of outdoor activities.

Nordic Walking

Certified instructors from the Kamikatsu Nordic Club offer six Nordic walking tours of various difficulty levels, ranging from beginner to advanced. The courses navigate Kamikatsu's rice terraces, forests, and Lake Bishu.

Hiking

Mt. Takamaru

Mt. Yamainu

Forest Yoga

Mt. Yamainu

Kayaking

Lake Bishu

Waterfall Climbing

Tonokawauchi Valley

Stand up Paddle Boarding

Lake Bishu

Amego (Red-spotted masu salmon) and Ayu (Sweetfish) Fishing

Katsuura River

Asahi River

Glamping

Tsukigatani Onsen area

Annotani area

Camping

Tsukigatani Onsen area

Indoor Rock Climbing

Inside Pangaea Field playroom

上記解説文の仮訳（日本語訳）

尽きることのない野外アクティビティ

上勝の森と自然環境は多岐にわたる野外アクティビティを提供してくれます。

ノルディックウォーキング

上勝ノルディッククラブの認定インストラクターは、初級から上級まで、さまざまな難易度の六つのノルディックウォーキングツアーを提供しています。コースは、上勝の棚田、森、そして美愁湖を探索します。

ハイキング

高丸山

山犬嶽

森ヨガ

山犬嶽

カヤック

美愁湖

沢登り

殿川内溪谷

スタンドアップパドルボード

美愁湖

アメゴ（赤い斑点のあるサーモン）およびアユ（鮎）釣り

勝浦川

旭川

グランピング

月ヶ谷温泉エリア

庵ノ谷エリア

キャンプ

月ヶ谷温泉エリア

室内ロッククライミング

パンゲアフィールドのプレイルーム内

041-024

Farm Guesthouses

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の棚田群：共通 - 農家民宿、宿泊施設

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Farm Guesthouses

Kamikatsu has a variety of accommodations including a hot spring inn, glamping facilities, lodgings in a renovated elementary school, and a hotel in the Kamikatsu Zero Waste Center. Another option is to stay at one of the farm guesthouses called *noka minshuku* for a homestay experience. Guests are treated to homemade breakfast and dinner made with local ingredients, and the owners often join in for a chat. Some guesthouses still have wood-fired baths like those used at more traditional homes in the mountains. Each guesthouse also offers various activities like farm work, soba making, bonsai trimming, wasabi harvesting, and wood chopping. Most accommodate four to five people.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

農家民宿

上勝には温泉旅館、グランピング施設、小学校を改装した宿、また上勝ゼロ・ウェイストセンター内のホテルなど、さまざまな宿泊施設があります。もう一つの選択肢は、ノーカミンシュクと呼ばれる農家民宿のひとつに泊まって、ホームステイ体験をすることです。宿泊客には地元の食材を使った手作りの朝食と夕食がふるまわれ、オーナーがしばしば会話に加わります。いくつかの民宿は山中にあるより伝統的な家屋で使われているような薪風呂をまだ残しています。また、各ゲストハウスは、農作業、そば打ち、盆栽の剪定、わさびの収穫、薪割りなど、さまざまなアクティビティを提供しています。ほとんどの農家民宿は四～五人の宿泊客に対応することができます。

041-025

Mt. Takamaru

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の自然資源：山 - 高丸山全般（重要里地里山の範囲）

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Mt. Takamaru

Mt. Takamaru (1,438 m) holds an untouched sanctuary of Japanese beech trees that stands in contrast with the surrounding planted Japanese cedar forests and is perfect for hiking.

Community Forest Preservation

During World War II, the government ordered that the beech trees of Mt. Takamaru be cut down to make fighter plane propellers. The community resisted because water retained by the beech forest helps sustain its agriculture, and so the beech trees were saved. In 1977, responsibility for preserving Mt. Takamaru and developing the region was transferred from Yaeji residents to the town of Kamikatsu. A 99-year outsourcing agreement was signed to help conserve this natural resource for the future, and in 1977 the forest was designated Tokushima Prefecture's first Nature Conservation Area. Today, community members show their reverence to the forest every May 5th by climbing up Mt. Takamaru and parading a portable shrine from Tosho Jinja Shrine through the forest.

Untouched Forest Hike

The trailhead is accessible by car, and the hike from trailhead to summit takes about one hour. The views going up are striking, and the trail follows a gentle slope up to the mid-mountain beech forest before continuing upward to the peak. The hike offers an up-close look at the wild beech trees, some of which are as tall as 30 meters, as well as a wide variety of wild plants and forest birds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高丸山

高丸山（1,438m）には手付かずのブナ林保全区があり、周囲のスギの人工林とは対照をなしており、ハイキングに最適です。

地域の森林保全

第二次世界大戦中、政府は高丸山のブナの木を戦闘機のプロペラを作るために伐採するように命じました。ブナ林の保有する水が地域農業の持続を可能にしているため地域住民は反対し、ブナの木々は救われました。1977年、高丸山の保全と地域発展の責任は八重地の住民から上勝町へと移されました。この自然資源を未来に残すために99年間の委託契約が結ばれ、1977年にこの森は徳島県初の自然環境保全地域に指定されました。今日では、地域住民は毎年五月五日に高丸山に登り、東照神社から神輿を担いで森の中を巡行することで、森への畏敬の念を表しています。

手付かずの森のハイキング

この登山口には車でアクセスでき、登山口から山頂までは約一時間かかります。登って行くときに見られる景色は目を見張るばかりで、登山道はまず中腹のブナ林までなだらかな坂道を進み、そこから山頂まで上に向かって続きます。このハイキングでは、中には高さ30メートルに達するものもある野生のブナの木々はもちろん、さまざまな種類の野生植物や野鳥も間近に見ることができます。

041-026

Restoring Mt. Takamaru's Native Woodland

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の自然資源：山 - 高丸山広葉樹復元活動（日本生態学会全国モデル地区）

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Restoring Mt. Takamaru's Native Woodland

The Mt. Takamaru Millennium Forest Restoration Project of Tokushima Prefecture aims to bring back ancient woodlands like the one preserved under the 99-year lease agreement. One of the features of this project is the large role that volunteers play in forest cultivation and management.

Japanese cedar trees were planted throughout Kamikatsu to meet the rising demand for lumber during the post-World War II construction boom. However, trade liberalization in 1964 introduced foreign lumber into Japan and prices fell, making it financially unviable to continue logging the cedar forests.

Native woodland is being restored in a 116-hectare area of Mt. Takamaru where cedar trees were felled, enabling native species to thrive. The area includes a 4.5-hectare space designated for volunteer activities. The volunteers range from companies and NPOs to groups of friends, students, and family members with different levels of experience. Volunteers collaborate with community members to grow saplings from seeds collected in the area. Native species are selected to suit the varied terrain, such as the southern Japanese hemlock for ridges, Japanese beech for slopes, yellow-paint maple for the sides of valleys, and zelkova for the valley floor. A total of 32 species were planted from 2004 to 2006.

Community members cut weeds and thickets to promote tree growth, and have been cutting and pruning vines since 2013. This is a long-term project since it will take

several more decades until the trees are fully grown. However, the forest is already a vital resource for long-term observation and study into forest growth, as well as a place where community members can easily participate in restoration activities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高丸山自然林の再生

徳島県の高丸山千年の森づくり事業は、あの 99 年間の賃貸契約のもとで保全されている森林のような、太古の森林の再生を目指しています。この事業の特徴の一つは、森林の育成や管理にボランティアが大きな役割を果たしていることです。

第二次世界大戦後の建設ブームの間、木材需要の高まりに応えるため、上勝の至る所にスギの木が植えられました。しかし、1964 年の貿易自由化が外国産の材木を日本にもたらすと価額が下落し、スギ林の伐採を続けることは財政上実行不可能となりました。

スギが伐採された高丸山の 116 ヘクタールのエリアでは、在来種が繁茂できるようになり、天然林が再生されつつあります。このエリアにはボランティア活動用に指定された 4.5 ヘクタールの地域が含まれています。ボランティアの人々は、企業や NPO から、友人や学生、また家族のグループなど多岐にわたり、それぞれ異なったレベルの経験を持っています。ボランティアたちは、地元の人々と協力して、この地域周辺で採集された種子から苗木を育てています。尾根にはツガ、斜面にはブナ、谷壁にはイタヤカエデ、谷間の平地にはケヤキといったように、変化に富んだ地形に合わせて在来の樹種が選定されます。2004 年から 2006 年には計 32 種類が植樹されました。

地域のメンバーは雑草や茂みを刈って木の成長を促し、2013 年からはつるを切ったり剪定したりしています。木が十分成長するまでにはさらに数十年かかるので、これは長期的なプロジェクトです。しかし、この森はすでに、地域の人々が気軽に再生活動に参加できる場所であるだけでなく、長期的な観察と森の成長に関する研究のために極めて重要な資源となっています。

041-027

Mt. Yamainu

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の自然資源：山 - 山犬嶽全般

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Mt. Yamainu

The moss-covered landscape of Mt. Yamainu (997.2 m) is famous in Tokushima, but to the rest of the world, it is still a hidden gem waiting to be explored. According to local legend, the name was given because rocks on the summit resembled a *yamainu* (mountain dog) with its mouth open. A great portion of the mountain collapsed in 1701 due to heavy rain, resulting in its current shape comprised of numerous large boulders around 10 meters high.

Mt. Yamainu is regarded as a sacred mountain in Shugendo, a syncretic religion of mountain asceticism, because of the many large and unusually shaped boulders. It is also revered for its connection to Kukai (774-835), the founder of Shingon Buddhism, and is known as a mountain location best used to pray for rain.

Hiking Trail

To the summit: 1,740 meters, 75 minutes

To Tokoji Temple: 1,420 meters, 60 minutes

To mossy outcropping: 950 meters, 40 minutes

The hiking trailhead is northeast of the Kashihara rice terraces. It is a good idea to go with a guide or pick up a map from a box at the trailhead (also downloadable from the URL below) because all signage is in Japanese. The trail splits in two not far from the starting point, and most hikers should follow the left-hand fork to catch the most interesting sights.

Along the way is a side trail to the left that leads to a clearing used for yoga classes.

Hikers who are not there for yoga should continue along the main path. Eventually, the path will split again, and the left-hand fork is a direct route to Tokoji Temple while the right-hand fork leads directly to the mossy outcropping mid-way along the trail. However, the outcropping can be reached from either route.

The hike passes through a forest with 88 small Buddhist statues along the trail that comprise a miniature version of the famous Shikoku 88 Temple Pilgrimage. About 40 minutes into the forest the rocks become completely covered with thick moss. Although the moss can be viewed year-round, it is most green, moist, and fluffy from the rainy season in June and into the early summer.

An alternative to climbing to the peak is to take the east fork past the mossy outcropping to an observatory rock and Konpira Shrine. The trail leads through ever larger boulders, many of which tower above the trees. The contrast between the dark boulders and the forest greenery, together with the small statues, combine into a serene, mystical landscape.

The view from atop the observatory rock is a panorama overlooking the forest and surrounding mountains. From there, the trail up to the summit is steep, so many hikers choose to return rather than continue. The trail upward eventually passes by Tokoji Temple, which is surrounded by large Japanese cedar trees. The view there looks out over the forest and all the way to the Pacific Ocean. This spot is particularly recommended in autumn when the red and yellow foliage of maple trees mixes with the green of cedars.

About 20 meters from the temple building are three stone statues. The right statue is of Zenki and the left statue is of Goki, a pair of ogres that are said to have accompanied En no Gyoja (634-701), the founder of Shugendo, represented by the center statue. The trail to the west leads the rest of the way to the peak and to Kumosa Jinja, a shrine dedicated to the deity of rain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山犬嶽

山犬嶽（997.6 m）の苔に覆われた景色は徳島では有名ですが、世界のその他の地域の人々にとっては、まだ探索すべきところのある隠された秘境です。地元の言い伝えによれば、山頂の岩が口を開けたヤマイヌ（山犬）に似ていたことから、この名前がつけられたそうです。山犬嶽の大部分は大雨のため 1701 年に崩壊し、その結果高さ約 10 メートルの多数の大きな岩で構成された現在の形になりました。

山犬嶽は、その数多くの異形の巨石のために、修験道と呼ばれる山岳修行を行う混淆宗教においては聖なる山とみなされています。また真言宗の開祖、空海（774-835）ゆかりの山として崇められており、雨ごいに最適な山として知られています。

ハイキングコース

山頂まで：1,740 メートル、75 分

東光寺まで：1,420 メートル、60 分

こけの名所まで：950 メートル、40 分

山犬嶽の登山口は檜原の棚田の北東にあります。標識はすべて日本語で書かれているので、ガイドと一緒にいくか、登山口にある箱から地図（以下の URL からダウンロード可能）を手に入れておくのがよいでしょう。登山道はスタート地点からそう遠くないところで二手に分かれますが、ほとんどの登山者は最も興味深い景色を見るために、左手の分岐をたどっていきます。

途中、左に曲がる脇道があり、これはヨガ教室に使われているスペースに通じています。ヨガのためにそこに来たわけではない登山者は、本道に沿って進んでください。最終的にこの道は再び二手に分かれ、左手の分岐は東光寺への直通ルート、右手の分岐はコースの中ほどにあるこけの名所へまっすぐ通じています。しかし、このこけの名所へはどちらのルートからでも到達可能です。

登山コースは森林の中を通り抜け、道沿いには 88 体の小さな仏像があって、有名な四国 88 寺院巡礼のミニチュア版を構成しています。森の中に入って 40 分ほど行くと、岩が厚い苔ですっぽり覆われているようになり、自然愛好家にとっての魅力となっています。苔は一年中見ることができますが、六月の梅雨の時期から初夏にかけて最も緑が濃く、しっとりフワフワとしています。

山頂に登る以外の選択肢としては、こけの名所を過ぎてから東の分岐に進み、展望岩や金毘羅神社に行く道があります。登山道はこれまでよりもさらに大きな岩々の間を通り、その多くは木々の上にそそり立っています。黒い巨岩と森の緑のコントラストが、小さな像の数々と相まって、穏やかに神秘的な風景を作り上げています。

展望岩の上からの眺めは、森と周囲の山々を一望できるパノラマです。ここから山頂までの登山道は険しいので、多くの登山者は先に進むより戻ることを選択します。登りの行程はやがて大きなスギの木々に囲まれた東光寺のそばを通ります。そこからの眺めは森を眼下に、はるかに太平洋までずっと見渡すことができます。このスポットはカエデの赤や黄色とスギの緑が混ざり合う秋の紅葉の時期には特におすすめです。

お寺の建物から 20 メートルほどのところに三体の石像があります。右の像が前鬼、左の像が後鬼で、この一対の鬼は中央の像で表されている修験道の開祖、役の行者 (634-701) に同行したと言われています。西へ向かう登山道は、残りの道のりを山頂および雨の神に献げられている雲早神社へと導きます。

041-028

Mt. Yamainu

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の自然資源：山 - 山犬嶽全般
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Yamainu

The moss-covered landscape of Mt. Yamainu (997.2 m) is famous in Tokushima although it is largely unknown elsewhere. According to local legend, the name was given because rocks on the summit resembled a *yamainu* (mountain dog) with its mouth open. A great portion of the mountain collapsed in 1701, resulting in its current shape. It is regarded as a sacred mountain in Shugendo, a syncretic religion of mountain asceticism, because of the many large and unusually shaped boulders. Mt. Yamainu is also revered for its connection to Kukai (774-835), the founder of Shingon Buddhism, and is known as a mountain location best used to pray for rain.

Hike

The trailhead is northeast of the Kashihara rice terraces. It is a good idea to go with a guide or pick up a map from a box at the trailhead because all signage is in Japanese. The hike passes through primeval forest with 88 small Buddhist statues along the trail that comprise a miniature version of the famous Shikoku 88 Temple Pilgrimage.

About 40 minutes into the forest the rocks become completely covered with thick moss. Although the moss can be viewed year-round, it is most green, moist, and fluffy from the rainy season of June into the early summer.

The trail to the east then leads to an observatory rock with a view overlooking the forest and mountains. The steep trail to the summit passes Tokoji Temple, which offers a view all the way to the Pacific Ocean. The trail to the west leads to the top of the mountain and Kumosa Jinja, a shrine is dedicated to the deity of rain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山犬嶽

山犬嶽（997.6 m）の苔に覆われた景色は徳島では有名ですが、その他の場所ではまだほとんど知られていません。地元の言い伝えによれば、山頂の岩が口を開けたヤマイヌ（山犬）に似ていたことから、この名前がつけられたそうです。1701年に山の大部分が崩壊し、現在の形になりました。この山は、その数多くの異形の巨石のために、修験道と呼ばれる山岳修行を行う混淆宗教においては聖なる山とみなされています。また真言宗の開祖、空海（774-835）ゆかりの山としても崇められており、雨ごいに最適な山として知られています。

ハイキング

山犬嶽の登山口は檜原の棚田の北東にあります。標識はすべて日本語で書かれているので、ガイドと一緒にいくか、登山口にある箱から地図を手に入れておくのがよいでしょう。登山コースは原生林の中を通り抜け、道沿いには88体の小さな仏像があって、有名な四国88寺院巡礼のミニチュア版を構成しています。

森の中に入って40分ほど行くと、岩が厚い苔ですっぽり覆われているようになります。苔は一年中見ることができますが、六月の梅雨の時期から初夏にかけて最も緑が濃く、しっとりフワフワとしています。

東の登山道はその後森と山を見渡せる展望岩へと続きます。山頂までの険しい登山道は太平洋まで一望できる東光寺を通り過ぎます。西に向かう登山道は、山頂および雨の神に献げられている雲早神社へと続いています。

041-029

Enjoy the Waters

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の自然資源：川 - 水辺
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Enjoy the Waters

Kamikatsu is blessed with plentiful water. There are sweetfish to catch in the river, waterfalls with powerful auras, and cool streams perfect for cooling tired feet.

Katsuura River

The Katsuura River runs through the center of Kamikatsu. There are many good fishing spots along its banks, like the Tonokawauchi Valley for red-spotted salmon (*amego*) and the area around Tsukigatani Onsen for sweetfish (*ayu*). Local shops sell live *ayu* to use as decoys for catching *ayu* in a traditional decoy fishing technique called *tomozuri*. The area near the Yurayura Bridge has a little-known spot to rest in the clear, shallow waters.

Asahi River

This is another good fishing river. A hand-dug tunnel was built to connect the Asahi River in Yaeji to rice fields in Nojiri some 12 kilometers away during the Edo period (1603-1867). The irrigation system is still functioning today.

Lake Bishu

This lake was formed when Masaki Dam was completed on the Katsuura River in FY1977. Lake activities include kayaking and fishing.

Kanjogadaki Falls

This 80-meter waterfall is found on the way to Jigenji Temple. The refraction of the sunrise through the spray forms a rainbow, adding a splash of color to the scenery.

Hyakken Falls

There is a walking trail that leads to the waterfall basin, which has views of the 30-meter waterfall.

Fuigo Falls

The basin at the foot of the falls is surrounded by rocky cliffs, adding to the power of the scenery.

Onbuchi and Menbuchi Falls

The roar of falling water fills the air at Onbuchi Falls, while further downstream the diminutive Menbuchi Falls can be seen from the trail.

Amadomari no Fuchi Falls

This waterfall is just around 10 meters high, but has an unusually large basin.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

水を楽しむ

上勝は豊富な水に恵まれています。川では鮎を獲ることができ、力強い趣に満ちた滝があり、また疲れた足を冷やすのにぴったりの冷たい小川が流れています。

勝浦川

勝浦川は上勝の中心を流れています。勝浦川の岸に沿って、赤い斑点のあるサーモン（アメゴ）が釣れる殿川内溪谷や、鮎（アユ）が釣れる月ヶ谷温泉周辺の地域など、良好な釣り場がたくさんあります。地元の店では、トモヅリと呼ばれる伝統的なおとり漁法でアユを捕まえるために使うおとりとして、生きたアユを売っています。ゆらゆら橋付近のエリアには、澄んだ浅瀬の中で休憩できる、あまり知られていないスポットがあります。

旭川

これはもう一つの釣果の期待できる川です。江戸時代（1603-1867）には、八重地の旭川と12キロ離れた野尻の稲田を繋ぐため、手掘りのトンネルが建設されました。この灌水システムは現在も機能しています。

美愁湖

この湖は 1977 年度に勝浦川上に正木ダムが完成した際に形成されました。湖でのアクティビティには、カヤックや釣りなどがあります。

灌頂ヶ滝

この 80 メートルある滝は慈眼寺に向かう道の途中にあります。水しぶきを通る日の出は屈折して虹を形成し、色のしぶきをその景色に加えます。

百間滝

この 30 メートルの滝を眺めることのできる滝つぼへと続く遊歩道があります。

ふいご滝

この滝の下にある滝つぼは岩壁に囲まれており、その景色をさらに力強いものにしています。

雄淵と雌淵

雄淵では流れ落ちる水のとどろきが空気を満たし、一方さらに下流にある小ぶりな雌淵は遊歩道から見るすることができます。

天泊りの淵

この滝は落差 10 メートルほどですが、非常に大きい滝つぼを持っています。

041-030

Zero Waste Campaign

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の活動、施設 - ゼロ・ウェイスト活動：全般
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Zero Waste Campaign

Household waste in Kamikatsu used to be burned in an open pit until the town put two small incinerators into operation in 1998. However, the incinerators were shut down in 2000 due to national regulations on dioxin emissions. The town then sent its garbage to Yamaguchi Prefecture for disposal, but that was too expensive to continue. The next step was establishing the goal of recycling to avoid using either landfills or incinerators. Kamikatsu currently recycles 80 percent of its waste, compared to the national average of around 20 percent.

Sharing the Burden

The community began by increasing the categories for garbage separation from the original nine it began with in 1997. The number jumped to 22 in 1998, and then to 35 in 2001. In 2003, Kamikatsu became the first municipality in Japan to adopt the Zero Waste Declaration, which aimed to eliminate waste incineration and landfills by 2020. There has never been door-to-door waste collection by garbage trucks in Kamikatsu. Residents have cooperated to reduce the financial burden on the town by composting all organic waste at home and by bringing their non-organic waste to the Waste Center where they sort it into 45 categories.

A number of innovative ideas help motivate residents to cooperate. One example is the Chiritsumo loyalty program, which rewards sorting things like paper, detergent pouches, toothbrushes, and disposable heating pads with points that can later be exchanged for merchandise. The program is designed to incentivize waste separation while raising awareness that recyclables have value. For instance, selling paper as

a recyclable commodity brought in revenue of ¥13 per kilogram in 2019. Other initiatives include loyalty points for refusing plastic bags when shopping, and for bringing containers for takeout food and when buying items like soy sauce that are sold in bulk by volume in order to decrease packaging waste. Families with newborns have been given reusable cloth diapers since 2017.

Join the Effort

Various programs allow visitors to experience the local lifestyle, including separating garbage into 45 categories and cooking with local ingredients. Inow is a two-week program launched in July 2020. Participants live in a private home reserved for the program, thereby integrating as honorary members of the local community for the duration of the program. By living in the town, they can learn about “zero waste” through participating in the town’s lifestyle, such as experiencing waste separation on a daily basis, practicing organic farming, making traditional crafts, and cooking with local, seasonal ingredients. In addition, businesses in Kamikatsu accept interns interested in the zero-waste program who can stay for anywhere from a few days to several months.

Ongoing Challenge

Kamikatsu has entered a new phase beyond the initial focus on recycling versus incineration, which was the goal for 2020 under the Zero Waste Declaration. They are now seeking to stop waste at its origin, and are working with businesses to change individual mindsets about generating waste. For example, trash like artificial leather bags and sanitary products such as diapers are difficult to recycle due to their material composition or for hygiene reasons. A 100 percent recycling rate cannot be achieved through the efforts of Kamikatsu alone, and partnerships with manufacturers are essential.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ゼロ・ウェイスト運動

上勝では 1998 年に町が二基の小型焼却炉が稼働を始めるまで、家庭ゴミは屋外に掘った穴で燃やされていました。しかし、これらの焼却炉はダイオキシン排出量に関する国内規制のため、

2000年に停止されました。その後、上勝町はゴミを山口県へ送って処分するようにしましたが、継続するには費用が掛かりすぎました。次のステップは、埋め立てや焼却炉の使用を避けるため、リサイクルの目標を設定することでした。全国平均の約20%と比較して、上勝は現在その廃棄物の80%をリサイクルしています。

負担を分かち合う

地域社会はまず、ゴミの分別の区分を1997年当初の九種類から増やしていくことから始めました。その数は1998年に22種類に、そして2001年には35種類へと跳ね上がりました。2003年、上勝はゼロ・ウェイスト宣言を採択した日本で最初の地方自治体となりました。この宣言は、廃棄物の焼却と埋め立てを2020年までになくすことを目標としています。上勝では回収車による戸別のゴミの回収は行われたことがありません。住民は、有機廃棄物はすべて自宅で堆肥化し、また非有機廃棄物はゼロ・ウェイストセンター内のゴミステーションに持ち込んで45種類に分別することで、町の財政負担を軽減することに協力してきました。

斬新なアイデアの数々が、住民の協力意欲を高めています。その一例がちりつもポイントプログラムで、これは紙や洗剤の袋、歯ブラシ、使い捨てカイロなどを分別するとポイントが付与され、後に商品と交換できるというものです。このプログラムはゴミの分別を奨励すると同時に、リサイクル可能なものには価値があるという意識を高めることを目的としています。例えば、2019年に紙をリサイクル可能な商品として売却すると、キロ当たり13円の収益をもたらしました。その他の取り組みには、買い物の際にレジ袋を断ったり、食べ物をテイクアウトするときや、醤油のような量り売りの商品を購入する際に容器を持参することで包装廃棄物を減らしたりした場合に付与されるポイントなどがあります。新生児のいる家庭には2017年から再利用可能な布おむつが配布されています。

取り組みに参加する

ゴミを45種類に分別したり、地域の食材を使って料理をしたりといった、地域の暮らしを訪問者に体験させてくれるさまざまなプログラムがあります。Inowは2020年七月に開始された二週間のプログラムです。参加者はこのプログラムのために確保されている個人宅に滞在し、そうすることでこのプログラムの期間中、地域社会の名誉会員として溶け込みます。町に住むことで、参加者は日常的にごみの分別を体験したり、有機農業を実践したり、伝統工芸品を作ったり、地域の旬の食材を使って料理を作ったりと、この町のライフスタイルに参加することを通して「ゼロ・ウェイスト」について学ぶことができます。さらに、上勝の企業は、ゼロ・ウェイストプログラムに関心があり、数日から数ヶ月の範囲で滞在することのできるインターンを受け入れています。

継続的な課題

上勝は、ゼロウェイスト宣言のもとに2020年の目標としていた、リサイクル対焼却という当初の

焦点を超えて、新たな局面に入りました。廃棄物をその発生源で防ごうと、ゴミを出すことについての個人の考え方を変えるため、企業と協力しています。例えば、人工皮革の靴やオムツなど衛生用品のゴミは、その素材構成や衛生上の理由からリサイクルが難しくなっています。リサイクル率100%は上勝の努力だけで達成することは難しく、メーカーとの連携が不可欠です。

041-031

Zero Waste Town

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の活動、施設 - ゼロ・ウェイスト活動：全般
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Zero Waste Town

In 2003, Kamikatsu became the first municipality in Japan to adopt the Zero Waste Declaration and uses recycling to avoid landfill or incinerator use. It currently recycles 80 percent of its waste, compared to the national average of around 20 percent. The town has never had door-to-door waste collection by garbage trucks, and residents cooperate to reduce the financial burden on the town. They compost all organic waste at home, bring non-organic waste to the Waste Center themselves, and sort waste into 45 categories.

Many innovative ideas motivate residents to cooperate. Points are rewarded for sorting things like paper, detergent pouches, toothbrushes, and disposable heating pads that can later be exchanged for merchandise. Loyalty points are given for refusing plastic bags when shopping, and for bringing containers for takeout food and when buying items like soy sauce that are sold in bulk by volume. Families with newborns have been given reusable cloth diapers since 2017. Diapers are among the products that cannot be recycled for hygiene reasons and stand in the way of a 100 percent recycling rate.

Various programs allow visitors to experience the local lifestyle. Inow is one such program and was launched in July 2020. Participants learn in-depth about Kamikatsu's philosophy on waste during a two-week program. They live in a private home inside the town and learn from the community about "zero waste" through activities tailored to allow them to experience Kamikatsu's lifestyle for themselves. Businesses in Kamikatsu also accept interns interested in the zero waste program who can stay for anywhere from a few days to several months.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ゼロ・ウェイストの町

2003年、上勝はゼロ・ウェイスト宣言を採択し、埋め立てや焼却炉の使用を避けるためにリサイクルを利用する、日本で最初の地方自治体となりました。全国平均の約20%と比較して、この町は現在その廃棄物の80%をリサイクルしています。この町はゴミ回収車による戸別のゴミの回収を行ったことはなく、住民は町の財政負担を軽減することに協力してきました。住民は、有機廃棄物はすべて自宅で堆肥化し、非有機廃棄物は各自でゼロ・ウェイストセンター内のゴミステーションに持ち込み、また廃棄物を45種類に分別しています。

多くの斬新なアイデアが、住民の協力意欲を高めてきました。紙や洗剤の袋、歯ブラシ、使い捨てカイロといったものを分別すると後で商品と交換できるポイントが付与されます。買い物の際にレジ袋を断ったり、食べ物をテイクアウトするときや、醤油のような量り売りの商品を購入する際に容器を持参したりするとポイントがたまります。新生児のいる家庭には2017年から再利用可能な布おむつが配布されています。オムツなどは衛生上の理由からリサイクルができない製品のひとつで、リサイクル率100%に立ちはだかっています。

地域の暮らしを訪問者に体験させてくれるさまざまなプログラムがあります。Inowはそういったプログラムのひとつで、2020年七月に開始されました。参加者は2週間のプログラムの間に上勝の廃棄物に対する価値観について深く学びます。参加者は町内の個人宅に滞在し、上勝の暮らしを彼ら自身で体験できるように組まれたアクティビティを通して、地域の人々から「ゼロ・ウェイスト」について学びます。上勝の事業所もまた、ゼロ・ウェイストプログラムに関心があり、数日から数ヶ月の範囲で滞在することのできるインターンを受け入れています。

041-032

Zero Waste Center

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の活動、施設 - 上勝町ゼロ・ウェイストセンター
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Zero Waste Center

The Kamikatsu Zero Waste Center challenges the perception that waste disposal facilities are dirty, smelly places. It is a fully outfitted center with a secondhand shop, community hall, laundromat, laboratory, and even a hotel in addition to the waste station.

Designed to Inspire

The Zero Waste Center opened in April 2020. The building was constructed with locally sourced Japanese cedar and the windows, doors, and furniture were donated by local residents. The structure was built in the shape of a question mark to remind people to keep asking themselves: Why are we buying this? Why are we throwing this away? Why are we producers selling this? These questions have been driven into the minds of the people of Kamikatsu to make them more conscious of what they use and how they discard it. Residents also clean and dry all of their non-organic waste before bringing it to the center, and organic waste is composted at home, which helps keep the center free of unpleasant odors.

Educational Sorting

Each of the bins for the 45 waste separation categories has a sign showing if recycling the item brings in money or is an expense for the town, as well as the amount of income or expense, and where the item will be sent. For example, glass bottles are sorted into clear bottles, brown bottles, and other colored bottles. Although the glass is recyclable, the town incurs a cost in dealing with it. On the other hand, metal bottle caps bring in a profit. In general, metal and paper create income, while plastics and

bottles become expenses. People can learn which garbage causes expense and which is profitable by checking the signs, so they can rethink their purchases.

A number of companies endorsing Kamikatsu's Zero Waste Declaration have installed boxes to collect their products at the center, making recycling more convenient and effective. A consumer goods company, for example, collects empty shampoo and detergent refill packs, which are difficult for households to clean completely.

Kuru Kuru Shop

Kuru Kuru Shop at the waste center is a drop-off station where residents can leave items they do not want but that are still usable. Anyone, including non-residents, may then take the items for free. The shop can even provide an emergency umbrella for those caught in unexpected rain!

Hotel

The hotel making up the dot of the question mark design opened in May 2020. It offers four rooms, for two to four guests per room. Guests get the "zero waste" experience by sorting waste into different categories, or cutting soap and weighing coffee beans to obtain just the amount they need.

Collaborative Laboratory

This co-working space is a place where companies, universities, and others committed to bringing change can come together. They can brainstorm innovative waste solutions that are attractive and sustainable and demonstrate the benefits found when business interests and environmental concerns align.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ゼロ・ウェイストセンター

上勝ゼロ・ウェイストセンターは、廃棄物処理施設は汚くて臭い場所であるという見方に疑問を投げかけています。この施設には、リサイクルショップ、コミュニティホール、コインランドリー、研究室、さらにホテルまで完備されています。

インスピレーションを与えるデザイン

ゼロ・ウェイストセンターは2020年四月にオープンしました。その建物は地元で調達されたスギや、地元の住民から寄贈された窓やドア、家具などで建設されました。その構造は、人々が次のように自問し続けることを忘れないように、クエスチョンマークの形に作られました。「どうしてこれを買うのだろう?」「どうしてこれを捨てるのだろうか?」「生産者としてどうしてこれを売っているのだろうか?」これらの質問は上勝の人々の頭にたたき込まれ、彼らは自分が使う物や捨てる方についてより意識するようになりました。住民はまた、自ら出した非有機廃棄物はセンターに持ち込む前にすべて洗って乾燥させ、また有機廃棄物は自宅で堆肥化して、このセンターで嫌な臭いがしないようにしています。

教育的な分別

45種類のごみの分別区分用の各ゴミ箱には表示が付いていて、そのアイテムをリサイクルすることが町にとって収入になるのか支出になるのかだけでなく、その収益または支出の額、およびそのアイテムがどこに送られるのかまで分かるようになっていきます。例えば、ガラスびんは透明なびん、茶色いびん、そしてその他の色のびんに分別されます。ガラスはリサイクルできますが、町はその処理のために費用を負担します。その一方で、金属のボトルキャップは利益をもたらします。一般に、金属と紙は収益を生み出しますが、プラスチックとびんは出費になります。人々はどのゴミが出費につながり、どのゴミが高い利益を生むのかを表示を確認することによって学ぶことができ、自分の買い物を見直すことができます。

上勝のゼロ・ウェイスト宣言を支持する多くの企業が、センターに自社の製品を回収するボックスを設置したので、リサイクルがより便利で効果的になりました。例えば、ある消費財メーカーは、家庭で完全にきれいにするのが難しい、空になった詰め替え用シャンプーや洗剤のパックを回収しています。

くるくるショップ

ゼロ・ウェイストセンターにあるくるくるショップは、住民が要らなくなったけれどまだ使えるアイテムを置いて行くことのできる持ち込みステーションです。非居住者を含め、誰でも無料でアイテムを持って帰ることができます。このショップは予期せぬ雨に見舞われた人に緊急の傘を提供することもできます!

ホテル

クエスチョンマークデザインのドットの部分を構成するホテルが2020年五月にオープンしました。一室あたり二～四名で利用できる部屋が四室あります。宿泊客は、廃棄物をそれぞれの異なった区分に分別したり、石鹼を切ったりコーヒー豆を計量して必要な量だけを得たりと、「ゼロ・ウェイスト」

体験をすることができます。

共同研究室

この共同ワークスペースは、変化をもたらすことに熱心に取り組んでいる企業や大学、またその他の人々が集まることのできる場所です。彼らはビジネス上の利益と環境への気遣いが一致したときに見出されるメリットを実証するために、魅力的で持続可能な革新的廃棄物ソリューションについて自由に意見を出し合うことができます。

041-033

Zero Waste Accredited Establishments

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の活動、施設 - ゼロ・ウェイスト活動：ゼロ・ウェイスト認証店
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Zero Waste Accredited Establishments

The zero waste concept has been extended to local lodgings, eateries, and drinking establishments. The circular “Zero Waste” logo shows that an establishment has been certified for its commitment to zero waste. All certified businesses have fulfilled certain requirements: training staff in waste reduction, complying with the town’s waste separation and recycling systems, and submitting zero waste goals and following through with them.

One of the accredited establishments is a craft brewery designed by Hiroshi Nakamura & NAP, the same team that designed the Zero Waste Center using discarded doors, windows, and other scraps. They sell beer by the bottle, but customers can also choose to have reusable beer growlers filled for a more earth-friendly option. The general store at the brewery also sells dry goods like nuts and granola by weight, and customers need to bring their own containers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ゼロ・ウェイスト認証店

ゼロ・ウェイストのコンセプトは、地元の宿泊施設、飲食店、飲み屋にまで拡大されていきました。丸い「ゼロ・ウェイスト」のロゴは、その店舗がゼロ・ウェイストへの取り組みにおいて認証されたことを示しています。認証された事業はすべて、スタッフへの廃棄物削減に関する教育、町内の廃

棄物分別とリサイクル制度の遵守、ゼロ・ウェイスト目標の提出とその目標の実行などの、一定の要件を満たしています。

認証店舗の一つは地ビール醸造所ですが、この店舗は廃棄されたドアや窓などの廃材を使ってゼロウェイストセンターを設計した、NAP 建築設計事務所によって設計されたものです。この店舗では瓶ビールを販売していますが、利用者はより地球に優しいオプションとして、再利用可能なビールグラウラーに詰めることもできます。醸造所の雑貨店では、ナッツやグラノーラなどの乾物も量り売りで販売しており、利用者は容器を持参する必要があります。

041-034

Irodori Business

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の活動、施設 - いろどり農業：全般
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Irodori Business

Seasonal leaves, flowers, and buds are essential to the art of presentation in Japanese cuisine. Kamikatsu supplies roughly 80 percent of all such decorative garnishes used in Japan through a business initiative called Irodori.

***Tsumamono*: Indispensable Color**

The local leaves and flowers are more than just parts of the landscape. They also become a selection of colorful *tsumamono*, garnishes that make Japanese dishes aesthetically pleasing and enhance seasonality, as Irodori's 300-product lineup shows. Many varieties have specific meanings or roles. Plum blossoms signal the arrival of spring, lotus leaves impart coolness in the summer, and red maple leaves, including the *koyo* maple, the *nomura* maple, and the *chishio* maple, carry a feeling of autumn. Nandina leaves are considered essential for celebratory meals due to the belief that they turn hardships into blessings. Pine signifies immortality and longevity as it stays green even in the winter. Bamboo leaves are said to have antibacterial and antiseptic properties and are thus used to keep foods longer.

Elderly Entrepreneurs in Kamikatsu

A cold wave in 1981 devastated the thriving mikan tangerine farms in Kamikatsu, delivering a severe blow to its farmers. In the aftermath of the disaster, Yokoishi Tomoji had the idea of collecting and selling natural leaves to high-end Japanese restaurants known as *ryotei*. Such leaves seemed to offer a lot of business potential: they are less vulnerable to weather, are abundant in Kamikatsu, are used year-round, and are light enough to be easily carried by the elder residents who make up the

majority of the town. In 1986, Yokoishi founded the company called Irodori to do just that, and it has since grown into a ¥260 million-a-year business. Approximately 200 suppliers are registered, around 80 percent of whom are women, and their average age is 70. The success of the business is helping support these older residents, with some making as much as ¥10 million a year.

The business is run through the Kamikatsu Information Network, an online resource that connects suppliers to customers. The suppliers use smartphones and tablets, which were previously unfamiliar to many elderly residents, to check which restaurants have placed orders and to compete with each other to fill them. Competition is key, as it takes fast thinking and reactions to accept an order before a competitor. The supplier, after securing an order, goes to his or her field to pick the leaves or flowers, packs them attractively (which is a critical step to surviving in the business), and ships them quickly to ensure timely delivery. All of this has reportedly helped many suppliers develop a more positive mindset, find more direction in life, and feel more energetic.

The trees used are not wild, but are cultivated to meet customer demands. They have to produce the right products in the right colors and shapes at the right time, and suppliers use their knowledge and experience to come up with independent farming strategies.

The business story was even made into the 2012 film, *Jinsei, Irodori (It's a Beautiful Life – Irodori)*. It was shot in Kamikatsu, and some local residents were cast as extras.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

いろどりビジネス

季節の葉や花、またつぼみは、日本料理の表現技法には欠かせない存在です。上勝は日本国内で使用されるそうしたあらゆる装飾用付け合わせの約 80%をいろどりと呼ばれるビジネス戦略を通して供給しています。

つまもの：欠かせない色

この地域の葉っぱや花は、単なる風景の一部ではありません。それらはまた、いろどりの 300 品目のラインナップが示すように、えりすぐりの色彩に富むつまものとなって、日本料理を見た目に美し

くし、また季節感を高めます。多くの品種は、特定の意味や役割を持っています。梅の花は春の訪れを告げ、蓮の葉は夏に涼しさを感じさせ、また、紅葉モミジ、ノムラモミジ、およびチシオモミジなどの赤いモミジの葉は、秋の気配を感じさせます。ナンテンの葉は、困難を恵みに変えたと信じられていることから、お祝いの席での食事には欠かせないものとされています。松は冬でも緑色を失わないことから、不死と長寿を意味します。笹の葉には抗菌および防腐効果があると言われていたため、食品を長持ちさせるために利用されています。

上勝の高齢起業家

1981年の大寒波は上勝で盛んだったみかん農園に壊滅的な打撃を与え、農家の人々を打ちのめしました。この災害の直後に、横石知二は、自然の葉っぱを集めて料亭と呼ばれる高級日本料理店に販売するというアイデアを持ちました。そのような葉っぱは、天候に左右されにくく、上勝に豊富にあり、年間を通して使用され、また町内の大部分を占める高齢の住民が簡単に運べるほど十分に軽いなど、ビジネスとして高い可能性を秘めているように見えたのです。まさにそのことを実行するため、1986年に横石はいろいろと呼ばれる会社を設立し、以来、この事業は年商2億6000万円の事業に成長しました。約200人の供給者が登録されており、そのうちの約80%が女性で、平均年齢は70歳です。この事業の成功はこれら高齢の住民の支援につながっており、中には年に1000万円も稼いでいる人もいます。

この事業は、上勝情報ネットワークと呼ばれる供給者と顧客をつなぐオンラインの情報源を通して運営されています。供給者は、以前は多くの高齢の住民にとって馴染みがなかった、スマートフォンやタブレットを使って、どの飲食店が注文を入れたかを確認し、その注文に応じるためお互い競い合っています。ライバルよりも先に受注するには素早い思考と反応が必要なので、この競争が重要です。供給者は、注文を確保した後、自分の畑に葉や花を摘みに行き、魅力的に梱包し（これはこのビジネスで生き残るための重要なステップです）、迅速に出荷して、タイムリーな配達を保証します。これらのごとによって、多くの供給者がよりポジティブな考え方をするようになり、より明確な人生の方向性を見出し、より元気になることができたと言われています。

使用されている木々は野生のものではなく、顧客の要望に応えるために栽培されたものです。それらは適切な時期に適切な色や形の適切な製品を産出しなければならず、供給者はその知識と経験を生かして、独自の農業戦略を考え出しています。

このビジネスの物語は、2012年の映画、人生、いろいろ (*It's a Beautiful Life -- Irodori*) にもなりました。この映画は上勝で撮影され、地元の人が何人かエキストラとしてキャストिंगされました。

041-035

Irodori Business

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の活動、施設 - いろどり農業：全般
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Irodori Business

Kamikatsu supplies roughly 80 percent of decorative garnishes (*tsumamono*) used in Japan through a business initiative called Irodori. There is an extensive selection of colorful *tsumamono* to make Japanese dishes aesthetically pleasing and enhance seasonality, as Irodori's 300-product lineup shows. Many varieties have specific meanings or roles. Plum blossoms signal the arrival of spring, lotus leaves impart coolness in the summer, and red maple leaves create the feeling of autumn.

A cold wave destroyed the thriving mikan tangerine business in Kamikatsu in 1981. In the aftermath, Yokoishi Tomoji had the idea of collecting and selling leaves and flowers as garnishes to high-end Japanese restaurants. He founded Irodori to do just that in 1986, and it has since grown into a ¥260 million-a-year business. Approximately 200 suppliers are registered. Around 80 percent are women, and their average age is 70. The suppliers, despite their age, use smartphones and tablets to check which restaurants have placed orders and to compete with each other to fill them. Competition is key, as it takes fast thinking and reactions to accept orders before a competitor does. The supplier, after securing an order, goes to his or her field to pick the leaves or flowers, pack them, and ship them quickly to ensure timely delivery. Having a job has given older residents a positive mindset and more direction in life, and their story was made into the 2012 film, *Jinsei, Irodori (It's a Beautiful Life – Irodori)*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

いろどりビジネス

上勝は日本国内で使用される装飾用付け合わせ（つまもの）の約 80%をいろどりと呼ばれるビジネス戦略を通して供給しています。いろどりの 300 品目のラインナップが示すように、幅広い色味のすぐりの色彩に富んだつまものがあり、日本料理を見た目に美しく、また季節感を高めます。多くの品種は、特定の意味や役割を持っています。梅の花は春の訪れを告げ、蓮の葉は夏に涼しさを感じさせ、また、赤いモミジの葉は秋の気配を感じさせます。

1981 年の大寒波は盛んだった上勝のみかん事業を壊滅させました。この直後に、横石知二は、葉っぱや花を集めて付け合わせとして高級日本料理店に販売するというアイデアを持ちました。まさにそのことを実行するため、彼はいろどりを 1986 年設立し、以来、この事業は年商 2 億 6000 万円の事業に成長しました。約 200 人の供給者が登録されています。約 80%が女性で、平均年齢は 70 歳です。供給者は、その年齢にもかかわらず、スマートフォンやタブレットを使ってどの飲食店が注文を入れたかを確認し、その注文に応じるためお互い競い合っています。ライバルよりも先に受注するには、素早い思考と反応、そして競争が重要です。供給者は、注文を確保した後、自分の畑に葉や花を摘みに行き、梱包し、迅速に出荷して、タイムリーな配達を保証します。仕事を持つことは高齢の住民達にポジティブな考え方と、より明確な人生の方向性を与え、彼らの物語は映画化されて 2012 年の人生、いろどり (*It's a Beautiful Life -- Irodori*) になりました。

041-036

Irodori Yama

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の活動、施設 - いろどり農業：彩山
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Irodori Yama

Farms in the Irodori network are private, but visitors can go to Irodori Yama, which has a public facility offering hands-on programs like planting and harvesting. The programs serve needs ranging from tourists hoping to see the leaves, to aspiring Irodori farmers wanting to learn about cultivation.

The Irodori Yama project was launched in 2018 to thin out old, planted cedar forests and to research alternative land uses to keep the forests healthy. After World War II, falling Japanese cedar prices caused by low-cost imported wood drove many companies out of the timber industry. The untended cedar forests are now overgrown and poor upkeep has also made the forests of Kamikatsu susceptible to landslides. Local community members, including school children, farmers, and Irodori trainees, have joined the project to help clear the forests and plant new trees and shrubs.

Irodori Yama is also used as an experimental garden to test plant varieties for Irodori farming and to train prospective farmers in leaf and flower cultivation for the Irodori project. Irodori Yama can also be viewed from a distance from the nearby Irodori Bridge over the Katsuura River.

Viewable species

Holly olive, magnolia leaf, Japanese camellia, persimmon leaf, coral bush, bone-knitted lotus, red nandina, nandina, maple, wasabi leaf, fringed iris leaf, lotus leaf, cherry blossom, flowering peach, and azalea are some of the varieties on view.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

彩山

いろどりネットワーク内の農園は非公開ですが、訪問者は植栽や収穫などの体験プログラムを提供する公共施設を所有している彩山に行くことができます。この施設のプログラムは、葉っぱを見たいという観光客から、栽培について学びたいという意欲的ないろどり農家の人々まで、さまざまなニーズに応えています。

彩山プロジェクトは、昔に植林されたスギ林を間引き、森林を健全に保つ代替の土地利用法について研究するために、2018年に開始されました。第二次世界大戦後、安価な輸入木材に対する市場の開放によって引き起こされたスギ価格の下落は、多くの企業を林業から撤退させました。放置されたスギ林は現在では成長しすぎていて、不十分な維持管理のために、上勝の森は土砂崩れを起こしやすくなっています。学童や農家、いろどり研修生などの地域住民がこのプロジェクトに参加し、スギ林を一掃して新しい樹木や低木の植樹を行ってきました。

彩山はまた、彩農業のために植物種を試験したり、いろどりプロジェクトのために農家志望者に葉や花の栽培に関する研修を行ったりする実験園地としても利用されています。近くの勝浦川にかかるいろどり橋からも、距離を置いて彩山を眺めることができます。

観察できる種

ひいらぎ、ほお葉、つばき、かき葉、万両、千両、赤南天、南天、もみじ、葉わさび、しゃがの葉、れんこん葉、桜、花もも、ツツジ、などが観察できる品種の例です。

041-037

Yamabiko Echoes Through Kamikatsu

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の活動、施設 - ヤッホー活動：全般
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Yamabiko Echoes Through Kamikatsu

Yamabiko refers to echoes in the mountains and is also the name of a mythical mountain monster. Legend says that the delay that happens before an echo returns is because the “echo” is really a monster in the mountain imitating the sound. Of course, there are no mountain monsters in Kamikatsu, but it is an ideal place for sending echoes through the hills.

An official mountain echo activity called “Yahho Katsudo” was established in Kamikatsu in 2001. The goal is to bring people closer to the local environment and encourage ongoing interest in the mountains through a fun, interesting activity. It includes guided tours to find echo spots, with official guide certification and an echo-spot registration program. Guides must be certified as level 1 or 2 “echo masters” who have passed a written exam and a practical exam in conch shell blowing.

Tour members can try to find new spots where echoes return, and if the new discovery is at least 20 meters in any direction from a previously registered spot, they can name the spot and have it registered. No one person can register more than one new spot per year.

The Science of Echoes

The Kamikatsu Nature Experience Study Group that launched Yahho Katsudo researched the conditions and characteristics of the ideal echo. Since echoes depend on weather, mountain shape, and sound source, it can be surprisingly difficult to find a spot that offers reliable responses. According to the study group, the ideal echo is one

that returns in approximately two seconds so that the reflected sound does not overlap with the original call. A 2013 television program that went in search of Japan's best *yamabiko* spot used a woman's voice at 880 Hz, and in Kamikatsu her voice echoed six times—the most of any spot tested on the program. Further research shows that sunny days with low humidity are better for echoes than cloudy or rainy days.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上勝に響くヤマビコ

ヤマビコは山に響くやまびこを指し、また神話上の山の妖怪の名前でもあります。伝説によると、やまびこが戻ってくるまでに遅延が起こるのは、実はその「やまびこ」が山の中の妖怪が音を真似たものだからだそうです。もちろん、上勝には山の妖怪はいませんが、山々を通してやまびこを送るのには理想的な場所です。

2001年、上勝に「ヤッホー活動」と呼ばれる公式の山岳やまびこアクティビティが設立されました。楽しく面白いアクティビティを通して地域の環境に親しみを持ってもらい、山への継続的な関心を促すことを目標としています。公式のガイド認定とやまびこポイント登録プログラムが付いた、やまびこポイントを探すガイドツアーなどがあります。ガイドは、筆記試験と貝殻吹きの実技試験に合格し、レベル1または2の「ヤマビコ認定士」に認定される必要があります。

ツアー参加者は、やまびこが戻ってくる新たなポイント探しに挑戦し、もしその新たな発見が、どの方向に向いても以前に登録されたポイントから20m以上離れていれば、そのスポットに名前をつけて登録してもらうことができます。誰も一年間に一つを超える新規スポットを登録することはできません。

やまびこの科学

ヤッホー活動を始めた上勝自然体験学習研究会は、完璧なやまびこを得るための条件を研究しました。やまびこは天候や山の形、また音源に左右されるため、安定した反応を返してくれるスポットを見つけるのは意外と難しくなります。研究会によると、理想的なやまびこは反射音が元の声と重ならないよう約二秒で返ってくるものであることがわかりました。日本一のヤマビコポイントを探しに行った2013年のテレビ番組では、880Hzの女性の声が使われ、上勝では彼女の声は（この番組でテストされた中で最も多い）六回もこやまびこを返しました。さらなる研究で、湿度が低く晴れた日の方が、曇りや雨の日よりもやまびこに適していることがわかっています。

041-038

Mt. Takamaru Sennen no Mori Fureai-Kan

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の活動、施設 - 高丸山千年の森ふれあい館

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Mt. Takamaru Sennen no Mori Fureai-Kan

This community center is also a management office for the Mt. Takamaru forest. Its exhibits explain the background of the Millennium Forest Project, the history of symbiosis between humans and forests, the relationship between Mt. Takamaru and rice terraces, and the wildlife of Mt. Takamaru. (As of 2020, there were no English written explanations.)

The staff organizes activities and interactive educational events to encourage deeper bonds between the community and the mountain forests. The year-round interactive programs are open to the public and feature activities designed to make use of the forest's resources, offer forest education, and teach cultivation. They include:

Forest Utilization

- Cooking with herbs collected on the mountain and in the village
- Rope tree climbing
- Craft making with twigs
- Building a wooden play kitchen

Forest Education

- Lectures on forests and trees
- Lectures on reading forest maps
- Wild bird observation
- Insect observation

Forest Cultivation

- Deer-proofing to protect the beech forest
- Vine cutting and pruning
- Growing saplings from seeds

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高丸山千年の森ふれあい館

このコミュニティセンターは、高丸山の森の管理事務所でもあります。その展示物は千年の森プロジェクトの背景、人と森の共生の歴史、高丸山と棚田の関係、高丸山の野生生物などについて説明しています（2020年現在、英語による説明はありません）。

スタッフは地域の人々と山林の絆を深めてもらうためのアクティビティや体験型の教育イベントを開催しています。年間を通して開催されている体験型プログラムは一般に公開されていて、森林資源を活用し、森林教育を提供し、また植栽を学ぶことを目的としたアクティビティを特徴としています。これらには以下のものが含まれます：

森林活用

- 山と里で採取した薬草を使った料理
- ロープをつかった木登り
- 小枝を使ったクラフトづくり
- 木のままごとキッチン作り

森林教育

- 森林と樹木に関する講義
- 森の地図の読み方講座
- 野鳥観察
- 昆虫観察

森林育成

- ブナ森を守るためのシカ対策
- つる切りと剪定
- 種から行う苗木の育成

041-039

Tsukigatani Onsen Area

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の活動、施設 - 月ヶ谷温泉と近隣施設

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Tsukigatani Onsen Area

“Onsen” is usually translated as “hot spring,” but natural springs are not always hot. Since there is no local geothermal activity, springs in Kamikatsu are cold and the baths at Tsukigatani Onsen must be heated even though the water flows from natural springs. The staff uses two wood chip boilers to heat the water as well as to warm the guest rooms. This biomass energy is not only better for the environment than fossil fuels due to reduced CO₂ emissions, but is also cheaper. The boilers use the town’s abundant wood supply, including waste wood from forest thinning, and provide an effective way to use excess local resources.

The baths at Tsukigatani Onsen are open for day use and to overnight guests. The area has many attractions, including a campsite, Irodori Yama, and Katsuura River. A company that runs children’s programs and glamping operates the campsite, and it has facilities for indoor and outdoor activities for guests of all ages.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

月ヶ谷温泉エリア

「オンセン」は通常「温かい泉」と訳されますが、天然の源泉は必ずしも熱いとは限りません。この地域には地熱活動がないため、上勝の源泉は冷たく、月ヶ谷温泉のお風呂は天然の源泉から湧き出ているにもかかわらず加温されなければなりません。スタッフは、その水を加熱し、また客室を温めるために、木質チップボイラーを二台使用しています。このバイオマスエネルギーは化石燃料

より CO2 排出を削減するため、環境に良いだけでなく、価格も割安です。これらのボイラーは間伐で出た廃木材など、この町の豊富な木材供給を利用しており、地域の余剰資源を利用する効果的な方法を提供しています。

月ヶ谷温泉のお風呂は宿泊客と日帰り客に解放されています。このエリアにはキャンプ場や彩山、そして勝浦川など、たくさん見所があります。子供向けプログラムやグランピングを行っている会社がこのキャンプ場を運営しており、あらゆる年代の客が楽しめる、屋内および屋外アクティビティ用の施設を用意しています。

041-040

Kamikatsu Art Project

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の活動、施設 - 上勝アート作品群
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Kamikatsu Art Project

The Kamikatsu Art Project was begun in 2007 to combine art and nature, and nine outdoor art installations designed by globally renowned artists are scattered throughout the town. The installations use locally sourced wood and other materials and were assembled with the help of over 3,000 community volunteers. One additional artwork was added in 2014. These works surpass mere viewing to offer an immersive art experience. Some examples are described below.

Title: Water Pagoda

Artist: Kuniyasu Takamasa, Japan

Location: Masaki

Year: 2007

Description: This work captures the power of Onbuchi and Menbuchi Falls, while evoking the essence of water as the source of life. It is intended to be a manifestation of a traditional sacred dragon, which was once also considered a water deity.

Title: Time Bridge

Artist: Eko Prawoto, Indonesia

Location: Fukuhara

Year: 2007

Description: This work is designed to link memories of the past and hopes for the future. Rows of wooden plaques line the walls, each displaying memories handwritten by community members as messages for younger generations.

Title: Morinoagarihana

Artist: Tsuchiya Kimio, Japan

Location: Ikumi

Year: 2014

Description: This work draws inspiration from the Grizedale Forest in the United Kingdom. The public can walk on it, relax, and take in views of the clear blue river nearby. The work also brings people together as a stage for music, traditional performing arts, and theater.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上勝アートプロジェクト

アートと自然を融合させた上勝アートプロジェクトが2007年にスタートし、世界的に有名なアーティストがデザインした九つの屋外アート・インスタレーションが街中に分散しています。そのインスタレーションは、地元で調達した木材やその他の材料を使用し、3,000人を超える地域のボランティアの協力を得て組み立てられました。2014年に1作品追加されました。これらの作品は、単なる鑑賞を超えて、没入型のアート体験を提供します。以下にいくつかの例を挙げます。

タイトル：淵神の塔

作者：國安孝昌、日本

場所：正木

制作年：2007

解説：生命の源である水の本質を感じさせながら、雄淵と雌淵の滝の迫力を捉えた作品です。かつては水の神とも考えられていた伝統的な竜神の造形化を意図したものです。

タイトル：タイムブリッジ（時の橋）

作者：エコ・プラウオト、インドネシア

場所：福原

制作年：2007

解説：過去の記憶と未来への希望をリンクさせようとする作品です。壁には木製の額がずらりと並んでおり、地域住民が手書きで書いた思い出を、若い世代へのメッセージとして展示しています。

タイトル：森林のあがりはな

作者：土屋公雄、日本

場所：生実

制作年：2014

解説：この作品は、イギリスのグライズデールの森からインスピレーションを得ています。一般の人々はその上を歩いたり、リラックスしたり、近くにある青く澄んだ川の景色を眺めたりすることができます。また、音楽や伝統芸能、演劇の舞台として人が集うことのできる作品でもあります。

041-041

Kamikatsu Dining

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の活動、施設 - 食事場所
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Kamikatsu Dining

Kamikatsu's restaurants and cafes offer an eclectic range of cuisine and they each have unique atmosphere and scenery that add to every meal. For example, the farmer's market next to Lake Bishu has a restaurant on the second floor looking out over the still lake water and the mountains across from it. Connection with the farmer's market means the ingredients are all fresh and locally grown. The restaurant is open for breakfast and lunch and serves standard Japanese fare like thick udon noodles and curry rice.

Local dining is also a way to directly experience Kamikatsu's culture and values. The Zero Waste accreditation system inspires local shops to reduce trash, and one coffee shop utilizes *tsumamono* decorations made with locally gathered leaves as a way to reuse resources.

One restaurant in the Jiden district was mostly built by local volunteers according to design ideas from the neighborhood. Volunteers serve udon, soba, rice balls, and grilled red spotted salmon (*amego*). The rice they serve is grown in the terraced fields for even more local flavor.

A way to get a taste of old Kamikatsu is at a small cafe in a former shop constructed over 70 years ago. It plays vinyl records and makes chai-style tea using Awa Bancha tea leaves. In addition to spicy chai, there are a variety of curries made with local ingredients like the Awa Odori breed of chicken. This and other spots in the town were used in the filming of *It's a Beautiful Life – Irodori*.

Many establishments close early, often by 6:00 p.m., so advance planning is recommended.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上勝の食事

上勝のレストランやカフェでは、さまざまな料理を楽しむことができ、その持つユニークな雰囲気や景色が毎回の食事をさらにおいしくさせます。例えば、美愁湖の隣にあるファーマーズマーケットの二階にはレストランがあり、穏やかな湖の水とその向こう側にある山を眺めることができます。ファーマーズマーケットに繋がっているということは、食材はすべて、新鮮な地元で育てられたものだということです。このレストランは朝食やランチ時に開店しており、うどんやカレーライスなどの日本の定番メニューを提供しています。

地域での食事は、上勝の文化や価値観を直接経験する一つの方法でもあります。ゼロ・ウェイスト認証制度は地元のお店のゴミを減らす意欲を高めていて、あるコーヒーショップは地元で採れた葉っぱで作ったつまもの飾りを資源循環の観点から使用しています。

神田地区のあるレストランは、近隣の住民による設計アイデアをもとに、ほとんど地元のボランティアによって建てられました。ボランティアはうどんやそば、おにぎり、そして赤い斑点のあるサーモン（アメゴ）を提供しています。ここで出されるお米も棚田で栽培されており、より一層地元の味わいを深めてくれます。

昔ながらの上勝を味わう一つの方法が 70 年以上前に建てられたかつてのお店に入っている小さなカフェにあります。この店ではレコードがかかっており、阿波晩茶の茶葉を使ってチャイスタイルのお茶を作ります。スパイスの効いたチャイに加え、阿波尾鶏の鶏肉など、地元の食材を使ったカレーも多数提供しています。人生、いどりの撮影では、ここをはじめとする町内のあちこちのスポットが使用されました。

多くの店舗は早くに（しばしば午後 6 時まで）閉店するので、事前に計画を立てることをおすすめします。

041-042

Paid Volunteer Taxis

かみかつ棚田未来づくり協議会

【タイトル】 上勝町の活動 - ボランティアタクシー
【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Paid Volunteer Taxis

A “paid volunteer” taxi service was started to help people get around because public transportation in Kamikatsu is limited, and professional taxi service is no longer available due to depopulation.

The Kamikatsu Paid Volunteer Transportation Service started in 2003 to provide access to bus stops, health clinics, and shops after the only taxi company in town closed in 2002. An association called Hidamari currently operates the service. Registered drivers transport passengers in privately owned vehicles and tend to be very familiar with Kamikatsu, so many can seem like tour guides, although language support could be limited.

Roads in Kamikatsu do not have English signs, and there are many narrow, single lane, winding mountain roads without guardrails. The volunteer taxi may be a less stressful option than renting a car for drivers unfamiliar with the area.

Note: Use of the volunteer taxi service requires filling out an application form (English form available) and payment of an annual fee of ¥1,000 per person or a one-time usage fee of ¥300 per person, with a ¥300 pick-up fee in addition to the fare. Inquire with Hidamari regarding fares. Reservations are required.

Contact:

Hidamari

Hours: 9:00 a.m.– 5:00 p.m. (closed Thursdays)

Tel: +81-90-7627-4455

上記解説文の仮訳（日本語訳）

有償ボランティアタクシー

上勝では公共交通機関が限られており、タクシー業者のサービスは人口減少のため利用できなくなってしまったので、人々の移動を支援しようと「有償ボランティア」タクシーのサービスが始まりました。

上勝有償ボランティア輸送事業は、2002年に町内唯一のタクシー会社が廃業した後、バス停や診療所、また店舗などへの交通手段を提供するため、2003年に始まりました。ひだまりと呼ばれる団体が現在このサービスを運営しています。登録運転手は自家用車で乗客を運び、また上勝に非常に精通していることが多いので、言語サポートは限られるかもしれませんが、多くの運転手はツアーガイドのように見えるかもしれません。

上勝の道路には英語の標識はなく、また狭い、一車線の、ガードレールのない曲がりくねった山道がたくさんあります。この地域に慣れていないドライバーにとっては、ボランティアタクシーはレンタカーを借りるよりストレスの少ないオプションかもしれません。

注:ボランティアタクシーを利用するには、申込書（英語書式あり）に記入し、一人当たり1,000円の年会費もしくは一回利用の一人当たり300円と、運賃に加えて300円の送迎料を支払う必要があります。運賃についてはひだまりにお問い合わせください。要予約。

連絡先：

ひだまり

営業時間：9:00 a.m.- 5:00 p.m.（木曜定休）

電話：+81-90-7627-4455

地域番号	042	協議会名	一般社団法人 四国八十八ヶ所霊場会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
042-001	お遍路の由来		500	パンフレット
042-002	弘法大師		300	パンフレット
042-003	同行二人		200	パンフレット
042-004	お遍路の心得		200	パンフレット
042-005	お遍路の風習やマナー		300	パンフレット
042-006	参拝手順		300	パンフレット
042-007	読経方法		300	パンフレット
042-008	お納経		300	パンフレット
042-009	御影		200	パンフレット
042-010	遍路用品		500	パンフレット
042-011	お砂踏み		300	パンフレット
042-012	巡礼準備		300	パンフレット
042-013	四国遍路とは		300	パンフレット

042-001

1. History of the Shikoku Pilgrimage

一般社団法人 四国八十八ヶ所霊場会

【タイトル】 お遍路の由来

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

1. History of the Shikoku Pilgrimage

Shikoku has been a pilgrimage destination for more than a thousand years. In ancient times, the island was an extremely remote region that was difficult to reach from any direction. This made it attractive for some ascetics, who sought to instill themselves with spiritual discipline by spending extended periods of time in challenging conditions, far from civilization, at the edge of the known world.

According to legend, one of these early devotees was the Buddhist priest Kukai (774–835), the founder of the Shingon school of Buddhism and a native of Shikoku, who is said to have traveled around the island in the ninth century. The disciples of Kukai, who is also known by his posthumous title of Kobo Daishi, or “Grand Master of Buddhist Teaching,” began to follow in their master’s footsteps. The earliest records of these pilgrimages, undertaken only by a small number of highly devoted monks, date to the twelfth century. Temples were founded in places associated with Kukai, and by the fifteenth century these had come to number more than a hundred. The first mentions of an 88-site pilgrimage also date to this period, but why that number was chosen is not entirely clear. The reason most commonly given is that, in Buddhist teaching, humans are believed to suffer from 88 worldly desires.

The Shikoku Pilgrimage as it is known today emerged in the Edo period (1603–1867), a time of peace during which cultural and religious pursuits flourished. In 1687, a lay Buddhist preacher named Shinnen, who had visited Shikoku and its temples more than 20 times during his lifetime, published a pilgrim’s guidebook to the island. Titled *Shikoku henro michishirube* (Guide to the Shikoku Pilgrimage), this book was the first

to describe an 88-temple pilgrimage route around the island, numbering each temple and providing practical guidance for pilgrims. Shinnen made promoting the pilgrimage his life's work: he erected some 200 stone signposts around Shikoku to guide pilgrims from one temple to the next. His efforts and those of like-minded priests helped spread the word about the 88-temple test of faith among the general public, and the pilgrimage gradually became a journey anyone could undertake.

Making the pilgrimage in the Edo period still required significant commitment and financial resources, but its popularity continued to grow among people searching for salvation, forgiveness, or meaning in life, or desiring to escape from sickness or persecution. Government policy also played a part: in the Edo period, ordinary people were generally prohibited from leaving their place of residence, but an exception was made for pilgrims. Devotees around the country established pilgrimage-focused congregations, pooling their resources so that one or two members could undertake the once-in-a-lifetime journey around Shikoku. The popularity of the pilgrimage has fluctuated over the centuries, decreasing during times of unrest and war, but its essential character has not changed much since the seventeenth century. Most of the temples listed in the Shikoku henro michishirube are still included among the 88, and Shinnen's signposts still help pilgrims—be they traveling on foot, by car, or by train—find their way.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 四国遍路の歴史

四国は、1,000年以上前から巡礼の地となってきました。古代においては、四国はどこからでもアクセスが難しい、極めて辺境の地でした。そのため、文明から離れて知られている世界の端で厳しい条件の中で長時間を過ごすことで精神を鍛えようとした修行僧には、魅力的な場所となりました。

伝説によると、ここで初めて修行を行った僧の1人に、仏教の僧である空海(774-835)がいます。空海は四国出身で、真言宗の開祖です。9世紀に四国を巡ったと言われています。空海は死後、「仏教の教えの偉大な師」を意味する弘法大師とも呼ばれるようになりました。そして空海の弟子も、師の足跡を追うようになりました。極めて信仰心の篤かった少人数の僧が行ったこれらの巡礼

の最も初期の記録は、12世紀まで遡ります。空海に関連する場所に寺が建てられ、15世紀になるとその数は100を超えました。88ヶ所めぐりへの初めての言及もこの時代のものですが、どうしてこの数が選ばれたのかは完全に定かであるわけではありません。最もよくなされる説明は、仏教の教えによると、人間は88個の煩惱に苦しむと信じられているからというものです。

今日知られているような四国遍路が成立したのは、平和が続き文化や宗教の追求が開いた江戸時代（1603–1867）のことです。1687年には、人生で20回以上も四国とその寺々を訪れた俗人の仏教説教師眞念が、巡礼者向けの四国の案内書を出版しました。『偏禮道指南』と題されたこの案内書は、初めて四国各地の88の寺をめぐるルートを解説したもので、それぞれの寺には番号が付され、巡礼者に役立つ案内情報が記載されています。眞念は、遍路の普及をライフワークにし、四国各地に約200もの石の標識を設置して、巡礼者が寺から次の寺に向かう際の道しるべとしました。彼や彼と志を共有した僧の努力で、信仰心が試される88ヶ所めぐりが一般人の間でも知られるようになり、この巡礼は次第に誰でも行える旅になりました。

江戸時代にこの巡礼を行うには、まだ相当の決心と金銭的リソースが必要でしたが、救い、許し、それに人生の意味を探し求めたり、病や迫害からの解放を望んだ人々の間では巡礼の人気が高まり続けました。幕府の政策もその人気向上に一役買いました。江戸時代、一般の人々は一般的に居住地から離れることを許されなかったのですが、巡礼者には例外が認められたのです。国中の信仰心の篤い人々が巡礼に焦点を絞った宗教団体を結成し、リソースを共有し、1人または2人のメンバーがこの人生に一度の四国をめぐる旅に出られるようにしました。遍路の人気はその後数世紀の間で変動しました。社会不安や戦争の時期には人気がなくなったからです。しかし、その本質的な特徴は、17世紀からあまり変わっていません。『四國偏禮道指南』に載った寺のほとんどは、今でも88ヶ所に挙げられています。また、眞念の標識は、徒歩で巡礼をする場合でも、車で巡礼をする場合でも、電車で巡礼をする場合でも、今でも巡礼者の目印となっています。

042-002

2. Kukai – Kobo Daishi

一般社団法人 四国八十八ヶ所霊場会

【タイトル】 弘法大師

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

2. Kukai – Kobo Daishi

The Buddhist priest Kukai (774–835) is considered the founder of the Shikoku Pilgrimage and is a figure pilgrims will encounter repeatedly as they make their way around the 88-temple circuit. Born into the aristocratic Saeki family in Sanuki Province (present-day Kagawa Prefecture), on the site of what is now Zentsuji Temple (temple number 75 on the pilgrimage), Kukai developed a deep interest in Buddhism. He studied in China for two years, focusing on esoteric teachings. On his return to Japan he founded the Shingon school of Buddhism. Kukai went on to accomplish many other great deeds during his lifetime, including establishing a monastery on Mt. Koya, a site in present-day Wakayama Prefecture that now hosts a vast complex of temples and monasteries and is one of the holiest sites in Shingon Buddhism. His achievements earned him the posthumous title of Kobo Daishi, or “Grand Master of Buddhist Teaching.”

For Buddhist devotees, the main purpose of the Shikoku Pilgrimage is to follow in the footsteps of Kobo Daishi in order to honor the Grand Master and earn his blessings. Each of the 88 temples has a Daishi hall, which is dedicated to Kobo Daishi, as well as a main hall, in which the temple’s principal deity is enshrined. Pilgrims generally light a candle, offer incense, and pray at both halls when visiting a temple. Most of the 88 temples also have their own legends that tell of miracles worked by Kobo Daishi. For example, in a story told at Hotsumisakiji Temple (number 24) in Kochi Prefecture, Kobo Daishi is refused a potato by a local farmer, and so makes the region’s potatoes inedible. Another tale involves the main hall at Yashimaji Temple (number 84) in Kagawa, which the Grand Master is said to have built in one night.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 空海 – 弘法大師

仏教の僧であった空海（774–835）は、四国遍路の創始者であると考えられており、88ヶ所をめぐる空海ゆかりの地が繰り返し登場します。現在善通寺（遍路の75ヶ所目）となっている場所で讃岐地方（現在の香川県）の貴族だった佐伯家に生まれた空海は、仏教に深い関心を抱くようになりました。密教に焦点を絞り、2年間中国で学びました。日本に戻ると、真言宗を立ち上げました。空海はその他にも生前に多くの重要な業績をあげました。例えば、現在和歌山県となっている高野山に僧院を立ち上げ、その場所は現在では寺や僧院が多く立ち並び真言宗の最も重要な聖地の1つとなっています。こうした偉業が認められ、彼は死後に「仏教の教えの偉大な師」を意味する弘法大師と呼ばれるようになりました。

信仰心の篤い仏教徒にとっては、四国遍路の主な目的は弘法大師の足跡を追って、この偉大な師をたたえて彼の加護を得ることです。88ヶ所の寺にはそれぞれ、弘法大師に捧げられた大師堂と寺の本尊が安置されている本堂があります。多くの巡礼者は、寺に着くと、ろうそくに火をつけて線香を捧げ、両方のお堂で祈ります。また、88ヶ所の寺のほとんどには、弘法大師が起こした奇跡に関するそれぞれの伝説が伝わっています。例えば、高知県の最御崎寺（24ヶ所目）に伝わる話では、地元の農民が弘法大師に芋を与えなかったので弘法大師が地域の芋を食べられなくしたそうです。また、香川県の屋島寺（84ヶ所目）には、弘法大師が本堂を1晩で作ったという話が伝わっています。

042-003

3. Dogyo Ninin

一般社団法人 四国八十八ヶ所霊場会

【タイトル】 同行二人
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

3. Dogyo Ninin

The phrase dogyo ninin (“traveling together”) is written on the sedge hats worn by Shikoku pilgrims, as well as on the walking sticks they carry. It refers to the belief that a pilgrim is always accompanied in spirit by Kobo Daishi, the priest who is considered the founder of the pilgrimage and who is honored at all of the 88 temples. Kobo Daishi is thought to watch over all pilgrims, relieving their suffering and offering a helping hand in times of difficulty. The walking stick (kongozue) is considered the physical embodiment of Kobo Daishi’s spirit, and pilgrims are expected to treat their staff with great care. This includes washing its base at the end of each day. The pilgrims of old would do this to symbolically wash the “feet” of Kobo Daishi before washing their own feet when preparing to enter an inn to rest for the evening.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 同行二人

同行二人（「ともに旅をする」）という言葉が、四国の巡礼者が被る笠や携帯する杖に書かれています。これは、巡礼者には常に、遍路の創始者と考えられている僧で 88 ヶ所の寺全てで敬われている弘法大師の魂が付き添っているという信念を言葉にしたものです。弘法大師は全ての巡礼者を見守り、困難な時には苦痛を和らげて救いの手を差し伸べると考えられています。杖（金剛杖）は弘法大師の魂が形になったものと考えられ、巡礼者はこの杖をととても丁寧に扱うことが求められています。それには、毎日の最後に杖先を洗うことが含まれます。古の巡礼者は、夜に休むために宿に入る準備をする際に、自分の足を洗うより先に弘法大師の「足」を象徴的に洗っ

ていました。

042-004

4. How to Approach the Pilgrimage

一般社団法人 四国八十八ヶ所霊場会

【タイトル】 お遍路の心得
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

4. How to Approach the Pilgrimage

The Shikoku Pilgrimage welcomes everyone, regardless of religious beliefs or affiliation. People set out on the pilgrimage for a wide variety of reasons: some come to pray for the soul of a loved one who has passed away, while others seek spiritual guidance. Likewise, many undertake the journey to challenge themselves mentally or physically. What most prospective pilgrims have in common is a desire to take a break from everyday life and dedicate themselves to a single pursuit, be it for a few days or several months at a time. This is achieved in part by wearing pilgrims' clothing, including a white vest or jacket, sedge hat, and stole, and in part by adhering to the customs of the pilgrimage. Such customs include praying at temples, collecting temple stamps and calligraphy in one's nokyocho notebook, and interacting with fellow pilgrims. The pilgrimage is not a form of demanding religious training; rather, it is a journey in both the literal and metaphorical sense. As pilgrims travel through the towns and forests of Shikoku, they are likely to come across a diverse range of landscapes, climates, situations, and people. Ideally, this provides them with new ideas, inspiration, and opportunities to reassess their priorities in life.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 遍路の捉え方

四国遍路には、どの宗教を信じるか、どの宗教に所属しているかに関係なく、誰でも参加できます。人々は様々な理由で巡礼に出ます。亡くなった愛する人の魂に祈りを捧げるために来る人も

いれば、霊的な導きを求める人もいます。同様に、精神または肉体の挑戦としてこの旅に出る人も多くいます。巡礼を考えている人のほとんどに共通するのは、数日ずつであれ、数ヶ月ずつであれ、日常の暮らしを一休みして、1つの目的に身を捧げたいという気持ちです。袖なしまたは袖ありの白衣、笠、そしてお袈裟という巡礼者の服装を着ること、そして巡礼の慣行を実践することが、その目的の達成につながっていきます。巡礼の慣行には、寺で祈ったり納経帳に御朱印や書を集めたり他の巡礼者と会話することなどが含まれます。この巡礼は、宗教の厳しい修行の1種というわけではありません。文字通りの意味でも比喩的な意味でも旅です。巡礼者は、四国の町や森を通過して旅をする中で、様々な景色、気候、状況、そして人々に出会うでしょう。それによって、人生での優先事項を考え直す新たなアイデア、インスピレーション、そしてチャンスが得られるのが理想とされています。

042-005

5. Pilgrimage Manners

一般社団法人 四国八十八ヶ所霊場会

【タイトル】 お遍路の風習やマナー
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

5. Pilgrimage Manners

There are very few absolute rules to follow along the Shikoku Pilgrimage, but it is recommended that pilgrims familiarize themselves with the basic manners of the road. One specific custom is to carry one's staff aloft when crossing bridges so as not to make noise. This is done to acknowledge the travails of Kobo Daishi, the priest considered the founder of the pilgrimage, who is believed to have slept under bridges on his journeys around Shikoku. More broadly, pilgrims should understand that many of the temples and trails on the pilgrimage are located in the midst of local communities. Residents appreciate pilgrims who avoid littering, intruding on private property, and making noise, especially during early morning or late night hours. In exchange, local people may offer pilgrims food, drink, small gifts, or accommodation for the night. This custom, called osettai, has roots that go back centuries. In medieval times, villagers gave alms to mendicant priests undertaking the pilgrimage. When ordinary people began treading the route in the Edo period (1603–1867), local residents would feed them, provide for those who fell ill, and bury those who died far from home. While no longer as widespread as it once was, the osettai tradition is still maintained by the people of Shikoku.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 巡礼でのマナー

四国遍路中には、絶対に守らなければならない規則はほとんどありませんが、巡礼者はこの旅

における基本的なマナーを知っておくことが推奨されます。1つ独特の習慣として、橋を渡る際には、音を立てないように杖を浮かせて歩くことが挙げられます。このようにして歩くのは、四国遍路の創始者と考えられ、四国を巡った際には橋の下で眠っていたと信じられている僧の弘法大師の苦行に敬意を表するためです。より一般的な事項として、巡礼者は巡礼先の寺や巡礼路の多くは地元の人が暮らす地域の中にあるということを理解すべきです。地元の人々は、ポイ捨てや私有地への立ち入りをしない、そして特に朝早くや夜遅くには騒音を立てない巡礼者を歓迎します。そのような巡礼者には、地元の人々は食べ物、飲み物、小さな贈り物、もしくは宿を提供してくれることがあります。お接待と呼ばれるこの習慣は、数世紀前に遡るものです。中世の村人たちは、卓鉢をする巡礼僧に施し物をしていました。江戸時代（1603-1867）に一般人が巡礼をするようになると、地元の人々は巡礼者に食べ物を与え、病気になれば看護し、家から遠く離れた巡礼先で亡くなれば埋葬をしていました。お接待の伝統は、かつてほど広く行われているわけではありませんが、今でも四国の人々によって守られています。

042-006

6. Praying at a Temple

一般社団法人 四国八十八ヶ所霊場会

【タイトル】 参拝手順
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

6. Praying at a Temple

These are the procedures pilgrims are recommended to follow when entering any of the 88 temples on the Shikoku Pilgrimage. Note that most temples are open from 7 a.m. to 5 p.m. daily, and advise against lighting candles or incense after 4.30 p.m. to prevent fires.

At the main gate

Stop briefly in front of the gate, hold your palms together, and bow once.

Purification

All of the 88 temples have a water basin for purification near the main gate. First, fill a ladle with water from the basin and pour water over your left hand. Then switch the ladle to your left hand and pour water over your right hand. Next, cup your left hand, pour some water into it, rinse your mouth with the water, and spit it out into the drainage. Lastly, raise the ladle vertically so that the remaining water pours down the handle to clean it for the next person, and return it to the basin.

Ring the bell

Some temples allow pilgrims to ring the temple bell, which is usually located near the entrance. This is done to announce one's presence to the deities. The bell should be rung only once upon entry and never when leaving, as this is considered to bring bad luck.

At the main hall

At the main hall (hondo or kondo), begin by lighting a candle and placing it in the back row of the candle stand. Remember to use a lighter or matches, as it is considered bad manners to light your candle using the flame of another. Then offer a few sticks of incense, and insert your name slip into the designated box. If you have a copied sutra, insert that into the other box. Next, consider placing a donation into the offertory box before praying. How you pray is up to you; some pilgrims prefer to pray silently, while others recite sutras. The key sutras recited at the main hall are the Heart Sutra, the mantra of the temple's principal deity, and the Mantra of Light. If you have prayer beads, rub these together before and after praying. When praying, please step to the side to make space for fellow pilgrims.

At the Daishi hall

At the Daishi hall (daishido), repeat the procedure for the main hall, from candle-lighting to prayer. The sutras recited at the Daishi hall are the Heart Sutra, the Mantra of Light, and the mantra of Kobo Daishi, the founder of the pilgrimage.

At the temple office

After praying at the main and Daishi halls, go to the temple office to have your nokyochō notebook (and kakejiku scroll and vest, if you have them) stamped with seals and decorated with calligraphy. The temple office will also present you with a picture (miei) of the temple's principal deity.

Leaving the temple

When passing through the main gate on your way out, turn around toward the main hall, hold your palms together, and bow once.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 寺院でお祈りする

以下にご説明するのは、四国遍路で八十八ヶ所霊場のいずれかを訪れる際に推奨される手順です。ほとんどのお寺は、毎日午前7時から午後5時まで開いています。また、火災を防ぐため、午後4時30分以降はろうそくや線香に火をつけないようにしましょう。

正門

正門の前で少し立ち止まり、合掌して一礼します。

お清め

四国八十八ヶ所霊場のすべてにおいて、正門の近くにお清めのための手水鉢があります。まず、柄杓で手水鉢から水をすくい、左手にかけます。次に、柄杓を左手に持ち替え、右手に水をかけます。そして、椀状に丸くした左手に水を注ぎ、それで口をすすいで、排水口に吐き出します。最後に、残りの水が持ち手に流れるよう、柄杓を垂直に持ちます。そうして次の人のためにきれいにしてから、柄杓を手水鉢に戻します。

鐘打ち

巡礼者による鐘打ちを許可しているお寺があり、多くの場合、鐘は入り口付近にあります。鐘打ちは、参拝者が来たことを仏様に知らせるためのものです。鐘は、入場時にのみ打つことが許されます。厄災を引き寄せると考えられているため、去り際に打ってはいけません。

本堂

本堂（または金堂）では、まずろうそくに火をつけ、ろうそく立ての後列に立てます。別のろうそくから点火するのはマナー上良くないとされているため、ライターやマッチを使用してください。次に、線香を数本焚き、指定の箱（納礼箱）に自分の名前を書いた納札を入れます。写経を持っている場合は、それを別の箱（写経箱）に入れます。次はお祈りですが、その前に賽銭箱に寄付金を入れることを検討してください。祈り方はあなた次第です。黙禱を好む巡礼者もいれば、お経を読む人もいます。本堂で唱えられる主な経典は、般若心経、各寺院の御本尊真言、そして光明真言です。数珠を持っている場合は、祈る前後にこすり合わせてください。祈る際は横に少し移動して、他の巡礼者のためにスペースを空けてください。

大師堂

大師堂では、ろうそくへの点火からお祈りまで、本堂と同じ手順を繰り返します。大師堂では、般若心経や光明真言のほか、お遍路の創始者である弘法大師の真言も唱えられます。

寺務所

本堂と大師堂でお祈りしたら寺務所へ行き、納経帳（持っている場合は、掛軸と白衣も）を渡し、印章と墨書きからなる御朱印をいただきます。寺務所では、そのお寺の本尊の御影（みえい）をいただくこともできます。

お寺を去る

帰り際に正門をぐる際、振り返って本堂のほうを向き、合掌して一礼します。

042-007

7. Reciting Sutras

一般社団法人 四国八十八ヶ所霊場会

【タイトル】 読経方法

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

7. Reciting Sutras

Reciting sutras at the main and Daishi halls of each temple is an important part of the Shikoku Pilgrimage for devout Buddhists. This act and its alternative, the offering of a written copy of the same sutras, are referred to as nokyo (“dedicating sutras”). The word appears in many contexts in relation to the pilgrimage, including in the name of the nokyocho notebook, which pilgrims present to be stamped and decorated with calligraphy after praying at the requisite two halls. Strictly speaking, the signing and stamping of the nokyocho is done to prove its owner has dedicated sutras at the temple in question. Those who would like to try reciting sutras and are able to read Japanese can purchase a sutra book, in which the lines to be spoken are written in order. The books also make it clear how the sutras differ depending on whether one is praying at the main or the Daishi hall.

The key sutras recited at the main hall are the Heart Sutra, the mantra of the temple’s principal deity, and the Mantra of Light. As the mantra of the principal deity is nearly always written in hiragana characters on a board at the main hall, pilgrims new to reciting sutras can start by speaking only these characters, preferably three times in succession. At the Daishi hall, the sutras to be recited are the Heart Sutra, the Mantra of Light, and the mantra of Kobo Daishi, the founder of the pilgrimage. First-time pilgrims may want to start with the last of these, which contains only four words: namu daishi henjo kongo. The mantra of Kobo Daishi is usually repeated at least three times.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. お経を唱える

敬虔な仏教徒にとって、各寺院の本堂と大師堂でお経を読むことは、四国遍路の大切な要素です。この読経と、同じ経典の写しを納めるという代替行為は、いずれも「納経」と呼ばれます。この言葉は、お遍路に関する様々な文脈で使用されます。たとえば、必須となる2つのお堂で祈った後、朱印と墨書きをいただく手帳のことを納経帳と呼びます。厳密に言うと、納経帳の墨書きと朱印は、所有者がそのお寺でお経を奉納したことを証明するためのものです。日本語が読め、読経したいという人は、発音する通りに仮名がふられた経典を買うことができます。この経典を読むと、本堂と大師堂で唱えられる経典がいかに異なるかがはっきりとわかります。

本堂で唱えられる主な経典は、般若心経、各寺院の御本尊真言、そして光明真言です。ほとんどの場合、御本尊真言は本堂に掲げられた板に平仮名で書かれていますので、お経を唱えるのが初めてという巡礼者は、それを読むことから始めると良いでしょう。3回連続で唱えるのが望ましいとされています。大師堂では、般若心経、光明真言、そしてお遍路の創始者である弘法大師の真言が唱えられます。お遍路の初心者には、そのうち最後のお経から始めると良いでしょう。「南無大師遍照金剛」というわずか8文字です。通常、弘法大師の真言は、3回以上繰り返されます。

042-008

8. Nokyo Stamps and Calligraphy

一般社団法人 四国八十八ヶ所霊場会

【タイトル】 お納経

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

8. Nokyo Stamps and Calligraphy

The nokyocho notebook is an essential item for all who undertake the Shikoku Pilgrimage. Pilgrims present it at the office of each temple after praying at the temple's main and Daishi halls. For a fee of 300 yen, the temple clerk will stamp one page of the book with three red seals and write calligraphy over them (or vice versa—the order varies by temple). From right to left, the stamps indicate the number of the temple, its principal deity (expressed with a bonji, or Sanskrit letter), and the temple's name. The calligraphy, again from right to left, stands for the word nokyo (in this case, “has dedicated sutras”), the name of the principal deity, and the name of the temple. Note that stamps and calligraphy are provided only during a temple's opening hours, which are from 7 a.m. to 5 p.m.

The signing and stamping of the nokyocho is done to prove its owner has dedicated sutras at the temple in question, thereby establishing a connection with its deities, who can now be counted on to watch over the pilgrim. This proof can also be received on a hakue jacket (for 200 yen) and on a kakejiku hanging scroll (500 yen). Each pilgrim is allowed to present a maximum of three items—one of each type—to be stamped and signed. The jacket here is a type of garment used only for this purpose, not the regular white one worn by pilgrims. It can be purchased at some of the larger temples, which also sell nokyocho and kakejiku. While the nokyocho can be reused—a practice common among veteran pilgrims—and the kakejiku serves as a memento, the jacket has a deeper religious meaning. Some pilgrims intend to wear it in their casket after death, believing they can use it to prove their devotion and pious lifestyle to the deities of the afterlife.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 御朱印と書

納経帳は、四国遍路をする人には欠かせないアイテムです。本堂・大師堂での参拝後、各寺院の寺務所で授与されます。300 円を払うと、寺院の職員が 1 ページに 3 つの御朱印を押し、その上に書を書きます（寺院によって順番は異なる）。御朱印は右から左に、寺院の番号、御本尊の名前（梵字またはサンスクリット語）、寺院の名前を表します。書は、右から左へ、「奉納」の文字、御本尊の名前、寺院の名前を表しています。なお、御朱印と書がいただけるのは、寺院の開門時間（午前 7 時から午後 5 時まで）に限りますので、ご注意ください。

納経帳の書と御朱印は、その所有者が寺院で納経したことを証明するためのものであり、これにより、巡礼者を見守る神々とのつながりを確立します。この証明は、白衣(200 円)や納経軸(500 円)でも受け取ることができます。1 人の巡礼者が差し出し、御朱印と書をいただくことができるのは、それぞれの種類のを 3 つまでです。この上着は、巡礼者が着用する通常の白衣ではなく、この目的のためだけに使用されるものです。これは、納経帳や納経軸と同じように、いくつかの大きな寺院で購入することができます。経験豊富な巡礼者がよくするように、納経帳は再利用することができますし、納経軸は記念品になりますが、この上着はより深い宗教的な意味を持っています。巡礼者の中には、死後に棺の中で着るために準備する人もいますが、これは、死後の世界の神々への献身と敬虔な生活を証明するために使うことができると信じられています。

042-009

9. Miei Pictures

一般社団法人 四国八十八ヶ所霊場会

【タイトル】 御影

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

9. Miei Pictures

A miei is a slip of paper with a picture of a Buddhist deity on it. After a temple clerk has stamped and signed a pilgrim's nokyochō notebook (and/or kakejiku scroll) as proof that the pilgrim has prayed at the temple, the clerk will return the nokyochō and give the pilgrim a miei depicting the temple's principal deity. Each temple has its own miei, and many pilgrims collect these pictures along their journey. The regular miei is black and white, but color versions are also available at all temples and can be purchased for an additional 200 yen. Pilgrims who have assembled the full set of 88 pictures sometimes keep them in special folders, attach them to a kakejiku scroll, or have them framed side by side and displayed on a wall. A miei is thought to contain the spirit of the deity it depicts, and some devotees use the pictures as amulets. Exceptionally dedicated pilgrims who have visited all 88 temples several times occasionally hand out surplus miei to fellow wayfarers, or place them in the casket of the deceased at funerals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 御影の図

御影とは、仏様の絵が描かれた紙のことです。寺院でのお祈りの証拠として、巡礼者の納経帳（または納経軸）に御朱印を押して書をしたためた後、職員は納経帳を返し、巡礼者にその寺院の本尊が描かれた御影を渡します。それぞれの寺院には独自の御影があり、多くの巡礼者が旅の途中で集めています。通常の御影は白黒ですが、すべての寺院でカラー版も用意されています。

これらは 200 円で購入することができます。88 枚の御影を集めた人は、専用のファイル（御影帳）に入れたり、掛軸にしたり、額に入れて壁に飾ったりすることもあります。宗教的には、御影の図には仏様の霊が宿っていると考えられており、お守りとして使う人もいます。何度か 88 ヶ所の寺院を訪れたことのある熱心な巡礼者は、余った御影を同じ巡礼者に配ったり、葬儀の際に故人の棺に入れたりすることもあります。

042-010

10. Clothing and Equipment

一般社団法人 四国八十八ヶ所霊場会

【タイトル】 遍路用品

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

10. Clothing and Equipment

There are no absolute requirements with regard to clothing and equipment on the Shikoku Pilgrimage, but participants are encouraged to wear the white vest or jacket, sedge hat, stole, and other trappings that distinguish them as pilgrims. These can be purchased at many of the larger temples on the island, including Ryozenji, in Naruto, Tokushima. This is temple number 1 on the pilgrimage, and is where most pilgrims begin their journey. The following are some of the items you may want to acquire:

White vest or jacket (hakue)

Pilgrims traditionally wore all-white clothing, but nowadays many simply wear a vest or jacket over everyday attire. These garments have the mantra of Kobo Daishi, who is worshiped as the founder of the pilgrimage, written on the back. The color white represents purity and innocence, but it also has the meaning of being prepared for death. In the past, traveling to remote Shikoku and undertaking the pilgrimage could be a matter of life and death, and many pilgrims indeed passed away along the route.

Sedge hat (sugegasa)

The sedge hat is worn mainly as protection from the elements. It is inscribed with the name of Kobo Daishi, written with a bonji, or Sanskrit letter, and five phrases that express his teachings. The hat is usually worn with the bonji facing forward.

Walking stick (kongozue)

The walking stick or staff is considered a pilgrim's most prized possession because it symbolizes Kobo Daishi and serves as a reminder that the founder of the pilgrimage is

watching over you. The base of the staff is washed at the end of each day. The pilgrims of old would do this to symbolically wash the “feet” of Kobo Daishi before washing their own feet when preparing to enter an inn to rest for the evening. The staff should be treated with care, and can be placed in a special rack at temples during prayer. In the past, it was also used to mark the graves of pilgrims who had passed away during their journey. After the pilgrimage has been completed, the staff can be left at the last temple (Okuboji, number 88), or kept for future use or as a souvenir.

Stole (wagesa)

A thin piece of cloth worn around the neck, the wagesa is a simplified version of a Buddhist priest’s robes. Devout pilgrims consider it an essential accessory when visiting a temple. The wagesa should be taken off while eating or using the restroom.

Prayer beads (nenju/juzu)

In Buddhism, prayer beads are used mainly to keep count when reciting sutras or chanting. Priests and many devotees also rub the beads together before and after reciting or chanting as a sign to the deity they are addressing. A string usually has 108 beads, one for each of the 108 afflictions or negative emotions described in Buddhist scripture. When prayer beads are grasped with both hands, they should be held with the right middle finger and the left index finger. When held in only one hand, they should be rolled up into two loops, and three loops when placed somewhere or stored.

Name slips (osamefuda)

These paper slips are the religious equivalent of a business card: pilgrims write their name, address, and wishes on the slip and place it into a box at both the main and Daishi halls of each temple they visit. This act announces one’s arrival to the deity. Name slips are also exchanged among pilgrims and given to local residents as gratitude for their hospitality. The standard slip is white, but individuals who have completed the pilgrimage a certain number of times use colored paper: green for at least 5 times, red for 7 to 24 times, and so on. Those who have prayed at all 88 temples at least 100 times are granted the right to use a specially designed, highly ornate type. Name slips are sold in packs of 100 and can be purchased at most temples.

Other essentials

Pilgrims will need candles and incense to burn at each temple, a lighter or matches,

and, last but not least, a nokyocho notebook for temple stamps and calligraphy.

Bag (zutabukuro)

The white pilgrim's bag is convenient for carrying one's nokyocho, candles and incense, name slips, and other equipment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 服装と装備

四国遍路の服装や持ち物に絶対的な決まりはありませんが、参加する場合は、袖付き・袖無しの白衣や、菅笠、輪袈裟など、巡礼者だとはっきりわかる装具の着用をお勧めします。これらは徳島県鳴門市の霊山寺など、四国の大きいお寺の多くで購入可能です。霊山寺は、お遍路の第1番札所であり、ほとんどの巡礼者がそこからお遍路を始めます。持っている良い物を以下にご紹介します。

白衣（袖付きまたは袖無し）

巡礼者は、伝統的に全身白い衣服を着ていましたが、最近では多くの方が普段着の上に袖付き・袖無しの白衣を着ています。これらの白衣の背面には、お遍路の創始者として崇拝されている弘法大師の真言が書かれています。白色は純粹と無垢を表していますが、死に備えるという意味合いもあります。かつて、遠く離れた四国まで旅をして巡礼することは生死にかかわる問題であり、実際に多くの巡礼者が道中で亡くなりました。

菅笠（すげがさ）

菅笠は、主に風雨から身を守るため着用するものです。菅笠には、梵字またはサンスクリット文字で書かれた弘法大師の名前と、その教えを表す5つの言葉が刻まれています。通常、この笠は、梵字が前方に来るようにかぶります。

杖（金剛杖）

この杖は弘法大師を象徴しており、そのお遍路の創始者に見守られていることを想起させる物なので、巡礼者にとって最も大切な持ち物とされています。一日の終わりに、必ず杖の先を洗います。昔の巡礼者たちは、宿泊する旅館に入る準備をする際、自分の足を洗う前に、杖を弘法大師の「足」に見立てて洗いました。杖は大切に扱わなければならない、祈っているあいだはお寺にある

専用の棚に置くことができます。過去には、道中で亡くなった巡礼者の墓を示す用途でも杖が使われていました。お遍路が終わった後は、最後のお寺（大窪寺、88番）に置いて行くか、将来使うため、もしくはお土産として持ち帰ることもできます。

輪袈裟

輪袈裟は、首周りにまとう薄い布で、僧侶の袈裟を略式にしたものです。敬虔な巡礼者は、お寺を訪れる際に不可欠な装具だと考えています。食べたりトイレに行ったりするときは、輪袈裟を外してください。

数珠（念珠）

仏教において、数珠は主にお経を読んだり唱えたりする回数を数えるため使用されます。僧侶や多くの信者は、お経を読んだり唱えたりする前後に、祈禱の対象である仏様への合図として、数珠をこすり合わせます。数珠には通常108個の珠が付いており、それぞれが仏典に記されている108つの煩惱（苦悩や否定的な感情）に対応しています。数珠を両手で持つときは、右手中指と左手人差し指で持ちます。片手で持つ場合は輪を2重にしなければなりません。どこかに置いたり保管したりする場合は、輪を3重にします。

納札（おさめふだ）

納札は、巡礼における名刺のようなものです。巡礼者は、名前や住所、願いを札に記入し、訪れた各寺院の本堂と大師堂それぞれの箱に入れます。これは、参詣したことを仏様に表明する行為です。納札は巡礼者のあいだでも交換され、地元の人々のもてなしに謝意を示すために渡すこともあります。一般的な納札は白いものですが、お遍路を一定回数終えている人は、色付きの紙を使用します。緑は5回以上、赤は7～24回などと決められています。全八十八ヶ所で100回以上祈った人には、華やかな装飾が施された特別なデザインの納札を使う権利が与えられます。納札は100枚単位で販売されており、ほとんどのお寺で買うことができます。

その他の必需品

巡礼者に必要なのは、各寺院で点火するためのろうそくと線香、ライターまたはマッチ、そして大切なのは、お寺の朱印と墨書きをいただくための納経帳です。

頭陀袋（ずだぶくろ）

この巡礼者用の白いバッグは、納経帳やろうそく、線香、納札などの持ち運びに便利です。

042-011

11. O-sunafumi

一般社団法人 四国八十八ヶ所霊場会

【タイトル】 お砂踏み
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

11. O-sunafumi

For centuries, the Shikoku Pilgrimage was a journey that only few were able to undertake. Reasons for this included the remote location of the island itself, the expense required for travel, and the physical demands of the pilgrimage. To make the blessings of Shikoku accessible to a wider audience, some pilgrims in the Edo period (1603–1867) started bringing back sand from the sacred sites and using this to create miniature pilgrimages called o-sunafumi in locations throughout Japan. These usually featured small chapels with pictures or statues representing the deities of the temples along the actual pilgrimage route. A bag of sand from the temple that enshrined the depicted deity would be buried in front of the image. This sand represented the sacred ground of the temple and allowed the pilgrim who stepped on it to receive the same blessings as a visitor to the actual sanctuary.

O-sunafumi retain their relevance even today. Though Shikoku is no longer as difficult to reach as it once was, and pilgrims nowadays do not necessarily have to walk from one temple to the next, the pilgrimage remains out of reach for many, particularly those with mobility issues or physical ailments. The o-sunafumi tradition lives on not only through the many established mini-pilgrimages but also in the form of mobile versions that can be set up indoors for a limited time. Visitors to Shikoku can experience o-sunafumi at some of the 88 temples, including Zentsuji (number 75) and Okuboji (number 88).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. お砂踏み

何世紀ものあいだ、四国遍路はごく限られた人にしか実現できない旅でした。その理由は、四国が離れた地にあることや、旅行にかかる費用、巡礼に必要とされる体力など様々でした。四国の恵みをより多くの人に知ってもらうため、江戸時代（1603～1867年）に、一部の巡礼者たちが聖地から砂を持ち帰り、これを使った「お砂踏み」と呼ばれる巡礼の縮小版を全国各地で始めました。通常は小さな会場で、実際のお遍路の並びで各寺院の本尊を表す絵や彫像を据えて行われました。描かれた本尊を祀った寺院から持ってきた砂の袋が、それぞれの正面に敷かれました。この砂は寺院の聖なる土地を表し、それを踏んだ巡礼者は、実際の聖域に参拝した人と同じ恵みを授かることができました。

お砂踏みは、今日でもその意義を有しています。四国はかつてほど行くのが難しくなく、最近の巡礼者はお寺のあいだを必ずしも歩く必要はありませんが、移動に制限のある人や身体に不調を抱えている人をはじめ、多くの人々にとってお遍路はいまだに実現が難しい旅です。お砂踏みの伝統は、多くの常設された縮小版のお遍路という形式だけでなく、一定期間だけ屋内に設置する持ち運び可能な形式でも受け継がれています。四国に行く方は、善通寺（75番）や大窪寺（88番）など、四国八十八ヶ所の一部でお砂踏みを体験することができます。

042-012

12. Participating

一般社団法人 四国八十八ヶ所霊場会

【タイトル】 巡礼準備
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

12. Participating

Though it involves visiting Buddhist temples, the Shikoku Pilgrimage is open to everyone, regardless of religious beliefs or affiliation. Likewise, there are no absolute rules regarding participation. The entire circular pilgrimage does not need to be completed in one trip, nor is it necessary to visit the 88 temples in order from 1 to 88 (or 88 to 1, as some prefer). Moreover, driving or taking a bus, train, or taxi from one temple to the next is just as acceptable as walking. Each temple is considered a destination in itself, rather than a mere part of the larger pilgrimage.

Nevertheless, there are a few basic guidelines that those who undertake the pilgrimage are expected to be aware of. First, pilgrims should consider wearing a white vest or jacket, a sedge hat, and a few other distinguishing items. These can be procured at most of the larger temples, some of which also stock guidebooks and maps in English. Second, pilgrims should be willing to interact with others participating in the pilgrimage, as well as with local residents, if only by exchanging greetings along the route. Such communication often leads to unexpected discoveries and memorable encounters. Lastly, it is recommended that pilgrims reserve accommodation in advance. In addition to hotels and inns, options include staying the night at a temple. Most of the larger temples offer lodging that includes meals and the opportunity to participate in the morning (or evening) service.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. 参加

四国遍路は仏教寺院を訪ねる旅ですが、宗教的信念や所属を問わず、誰でも参加できます。また、参加に関する絶対的なルールも存在しません。お遍路の全行程を1回の旅行で終える必要はありません。それに加え、八十八ヶ所を1番から88番（または、一部の人が好む88番から1番）の順に訪れる必要もありません。さらに、ある寺院から次の寺院へ車で移動したり、バスや電車、タクシーを使ったりしても、徒歩移動の場合と同様に許容されます。各寺院は、お遍路全体の単なる一部ではなく、それ自体が目的地だと考えられています。

その一方で、お遍路をする人々が知っておくべき基本事項がいくつかあります。まず、巡礼者は、袖付き・袖無しの白衣や菅笠など、巡礼者だとはっきりわかる装具の着用を検討する必要があります。これらは、大きな寺院の大半で調達することができ、一部のお寺には英語のガイドブックや地図もあります。第二に巡礼者は、道中で挨拶を交わす程度でも良いので、他のお遍路さんや地元の人々と積極的に交流するべきです。そのようなコミュニケーションは、しばしば予想だにしないような発見や、思い出深い出会いにつながります。最後に、宿泊先を事前に予約することをお勧めします。ホテルや旅館のほか、お寺で宿泊するという選択肢もあります。大きな寺院のほとんどが、食事と朝（または夕方）のお勤めへの参加を含む宿泊サービスを提供しています。

042-013

13. What Is the Shikoku Pilgrimage?

一般社団法人 四国八十八ヶ所霊場会

【タイトル】 四国遍路とは
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

13. What Is the Shikoku Pilgrimage?

The Shikoku Pilgrimage is a unique experience that centers on visiting 88 Buddhist temples on the island of Shikoku. The temples are located throughout the island's four prefectures—Tokushima, Kochi, Ehime, and Kagawa—and walking the entire route from one temple to the next adds up to a journey of more than 1,400 kilometers. Along this route, pilgrims pass through cities, villages, forests, and farmland; they also hike mountain trails, travel along the coasts of the Pacific Ocean and the Seto Inland Sea, and encounter many types of terrain.

Rather than having to follow any single path, pilgrims can chart their own course around Shikoku, where the pilgrimage is an integral part of daily life. Local residents continue the centuries-old custom of offering pilgrims food, drink, small gifts, or even a place to stay the night. There is no single reason for undertaking the Shikoku Pilgrimage. For some, it is a spiritual activity, while for others, it is a journey of discovery; for many, it is a form of tourism. Everyone, regardless of religious beliefs or affiliation, is welcome to participate, as long as they honor a few basic guidelines and approach the undertaking with respect and an open mind.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. 四国遍路とは？

四国遍路は、四国にある88の仏教寺院を訪れることを中心とした独特な体験です。それらの

寺院は、四国（徳島県、高知県、愛媛県、香川県）全体に点在しており、お寺からお寺へと全行程を歩くと1,400キロ以上の旅になります。巡礼者たちは、その道中でいくつもの街や村、森、農地などを通ります。また、登山道をハイキングしたり、太平洋や瀬戸内海に沿って旅をしたり、様々な地形を目にしたりします。

巡礼者は、単一のルートを辿る必要はありません。お遍路が日常生活の大きな要素となっている四国を、自分だけの経路で巡る計画を立てることもできます。地元の人々は、巡礼者に食べ物や飲み物、ささやかな贈り物、さらには泊まる場所をも提供するという習慣を、何世紀にもわたって続けています。四国遍路を行う理由は1つではありません。ある人にとっては精神的な行為であり、ある人にとっては発見の旅ですが、多くの人にとっては観光の一形態です。いくつかの基本事項を尊重し、敬意と寛容さをもって巡礼に取り組めるのであれば、宗教的信念や所属に関係なく、誰もが参加できます。

地域番号	043	協議会名	徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
043-001	眉山山頂公園（びざん）：眉山ロープウェイ		1-250	看板
043-002	徳島中央公園：徳島中央公園		1-250	看板
043-003	新町川水際公園：ひょうたん島周遊船		1-250	看板
043-004	阿波おどり会館		1-250	看板
043-005	阿波十郎兵衛屋敷		751以上	WEB
043-006	徳島城博物館・旧徳島城表御殿庭園		501-750	WEB
043-007	阿波おどり：阿波おどり会館		751以上	WEB
043-008	藍染工房：市内5施設のいずれか		501-750	WEB
043-009	ひょうたん島周遊船		1-250	WEB
043-010	眉山		1-250	WEB
043-011	五か所参り（四国遍路）		1-250	WEB
043-012	大日寺（四国遍路）		1-250	WEB
043-013	常楽寺（四国遍路）		1-250	WEB
043-014	国分寺（四国遍路）		1-250	WEB
043-015	観音寺（四国遍路）		1-250	WEB
043-016	井戸寺（四国遍路）		1-250	WEB
043-017	錦竜水		1-250	WEB
043-018	秋田町・紺屋町：カラクリ時計		1-250	WEB
043-019	滝の焼き餅		1-250	WEB
043-020	豆天玉：市内店舗のいずれか		1-250	WEB
043-021	すだち		1-250	WEB
043-022	徳島ラーメン：市内店舗のいずれか		1-250	WEB
043-023	遊山箱：江淵鏡台店		501-750	WEB
043-024	そば米汁：そばごめ屋		1-250	WEB
043-025	花嫁菓子		1-250	WEB
043-026	ふれあい橋（LEDアート作品）		1-250	WEB
043-027	春日橋（LEDアート作品）		1-250	WEB
043-028	新町橋（LEDアート作品）		1-250	WEB

043-029	両国橋 (LED アート作品)	1-250	WEB
---------	-----------------	-------	-----

043-001

A City Sustained by Rivers and Awa Odori

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 眉山山頂公園（びざん）：眉山ロープウェイ

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

A City Sustained by Rivers and Awa Odori

Tokushima began as a castle town built on a sandbar in the lower reaches of the Yoshino, Shikoku's second longest river. The city is surrounded by rivers, and many place names in the area feature the word *shima* (island). Fukushima, Terashima, and Sumiyoshijima are other examples. Merchants prospered by using the rivers as waterways to transport goods.

When Tokushima officially became a city in 1889, it was the tenth largest city in Japan. The region was ideal for indigo cultivation, and as the indigo dyeing industry thrived, it supported the city's economic development.

The people of Tokushima have been performing Bon Odori (folk dancing during the summer Bon Festival) since the early Edo period (1603–1868). From the outset, local authorities imposed strict regulations so that residents could only dance in certain neighborhoods. Since they were assembling on the streets, they needed to obtain permission from the police department—a situation that continues even today.

The Tokushima Chamber of Commerce and Industry started to sponsor the Bon dancing in 1928, and it quickly grew into a tourist attraction. Around this time, people began to call the dance “Awa Odori” instead of “Bon Odori,” because the traditional summer dances were now being performed for various events and celebrations year-round. Awa is the old provincial name for Tokushima. The name “Awa Odori” became official in 1946, as the dance enjoyed a revival and spread throughout the country.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

川と阿波踊りに支えられた都市

徳島は四国で 2 番目に長い吉野川の下流域の砂州に築かれた城下町として始まりました。現在の地名の多くは、周囲を川に囲まれていることから「島 (island)」という言葉が使われています。福島、寺島、住吉島などがその例です。川を水路にして物資を運ぶことで商人が栄えました。1889 年に徳島が正式に市制施行されたときには、全国で 10 番目に大きい都市でした。この地域は藍の栽培に適していました。藍染め産業が繁栄するにつれて、それは都市の経済発展を支援するのに役立ちました。

徳島の人々は、江戸時代 (1603–1868) 初期から盆踊り（夏の民衆踊り）を踊ってきました。藩当局は、住民が特定の近隣地域でのみ踊ることができるように厳しい規制を課しました。街頭に集合していたため、警察署の許可を得る必要があり、現在でもその状況は続いています。

1928 年に徳島商工会議所が踊りの協賛を始め、観光地として瞬く間に成長しました。この頃から、夏の風物詩である「盆踊り」が、季節を問わずイベントや祝いの場所で踊られるようになったことから、「阿波踊り」という言葉が使われるようになりました。阿波は徳島の旧称です。1946 年には「阿波踊り」という名称が正式なものとなり、復興して全国に広まってきました。

043-002

The Hachisuka Family and Awa Odori

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 徳島中央公園：徳島中央公園

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Hachisuka Family and Awa Odori

Tokushima Prefecture was once known as Awa Province. In 1585, the warlord Toyotomi Hideyoshi awarded the province to Hachisuka Iemasa (1558–1638), making him the first lord of Tokushima. After Hideyoshi’s death, the Hachisuka family fought on the winning side in the Battle of Sekigahara (1600), supporting another powerful warlord, Tokugawa Ieyasu (1543–1616), who would go on to become shogun. The family’s status increased even further after Ieyasu’s victory in the Battle of Osaka in 1615, when they were awarded Awaji Province (present-day Awaji Island). As a result, the family ruled over the largest domain of any of the Shikoku lords.

The custom of Awa Odori, or “Awa Dance,” is thought to have roots in the tradition of Bon Odori—folk dancing performed during the summer Bon Festival. Tokushima originated as a castle town, and people were taking part in Bon Odori by the beginning of the Edo period (1603–1868).

One theory about the origin of Awa Odori connects it to celebrations around Tokushima Castle’s completion in 1586. Although no historical documents remain to support this theory, Iemasa is said to have allowed commoners to attend the party and dance. According to official family records, Hachisuka Tadateru (1611–1652), Iemasa’s grandson and the second lord of Tokushima, invited people of the town to dance on stage in Tokushima Castle’s Omotegoten Garden. Such evidence suggests that the ruling family enjoyed watching these performances.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蜂須賀家と阿波踊り

阿波国は徳島県の旧称です。1585年、武将の豊臣秀吉が蜂須賀家政（1558～1638）に阿波国を与え、初代徳島藩主となりました。秀吉の死後、蜂須賀家は関ヶ原の戦い（1600年）で勝利を収め、後に将軍となる徳川家康（1543-1616）を支援しました。1615年の大坂の陣で家康が勝利すると、淡路国（現在の淡路島）を与えられ、一族の地位はさらに高まりました。その結果、四国の大名の中でも最大規模の領地を支配することになりました。

阿波踊りの起源については、1586年に徳島城が完成した際の祝賀会が起源とする説があります。この説を裏付ける史料は残っていませんが、家政は平民にも宴に参加させて踊りを披露したとされています。公的な蜂須賀家の記録によると、家政の孫で徳島二代藩主の蜂須賀忠輝（1611～1652）は、徳島城の表御殿庭園の舞台に町民を招いて踊るよう誘っていたことが記されています。一族はこれらの舞台を見て楽しんだことがうかがえます。

043-003

Development of Awa Odori through the Indigo Industry

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 新町川水際公園：ひょうたん島周遊船

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Development of Awa Odori through the Indigo Industry

As the castle town of Tokushima grew, merchants began gathering in two districts, Uchimachi and Shinmachi. The Shinmachi River, which formed the border between the two, was a major waterway for the transportation of goods. This led to the birth of docks along the river. Houses were built with entrances facing both the street and the river, allowing the townspeople to easily load and unload goods on the boats. Indigo production was a major industry, and the indigo warehouses along the Shinmachi River became a symbol of the town's prosperity.

Tokushima's flourishing indigo trade supported the local dance festivals. The Awa Odori dance (named after Tokushima's old provincial title, Awa) likely has roots in Bon Odori, a form of folk dancing performed during the summer Bon Festival to welcome ancestral spirits home. It also may have been influenced by Furyu Odori, a kind of dance popular in the cities of Kyoto and Sakai (near Osaka). Participants dressed up in colorful costumes and performed lively dances accompanied by musical instruments.

During the Edo period (1603–1868), groups performed Kumi Odori, a style of ensemble dance with matching costumes and choreography, which was regulated by the town's officials. Due to the restrictions on Kumi Odori, various other dance types emerged. The most notable of these was Zomeki, a boisterous style in which performers took to the streets both night and day. This was the forerunner of the modern Awa Odori.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藍産業による阿波踊りの発展

徳島の城下町が発展すると、内町と新町の2つの地区に商家が集まるようになりました。その2つの川の境目に位置する新町川は、物資の輸送のための主要な水路でありました。このため、川沿いに港が誕生しました。家屋は道路と川の両方に面した入口を持つように設計されており、町民が船からの荷物の積み下ろしが容易にできるようになっていました。藍の生産は一大産業であり、藍を貯蔵する新町川沿いの蔵は町の繁栄のシンボルとなりました。

徳島の盛んな藍の交易は、地元のダンスフェスティバルを支えました。阿波踊り（徳島の旧称阿波にちなんで名付けられた）は、夏に先祖の霊を迎えるために行われる民俗舞踊の一種である盆踊りにルーツがあると思われます。また、京都や堺の街で人気のある舞踊の一種である風流踊りの影響を受けた可能性もあります。参加者は豪華な衣装を着て、楽器と一緒に賑やかな踊りを披露しました。

江戸時代（1603–1868）には、町役人の統制のもと、衣装と規律のある振り付けを組み合わせた組踊が盛んに行われていました。組踊の規制により、他にも色々な踊りが登場しました。これらの中で最も注目に値するぞめきは、パフォーマーが昼夜を問わず街頭に出て踊る騒々しいスタイルでした。現代の阿波踊りの先駆けです。

043-004

Awa Odori in the Postwar Era

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 阿波おどり会館

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Awa Odori in the Postwar Era

When the Second Sino-Japanese War broke out in 1937, the city of Tokushima canceled its Bon Odori (summer folk dancing) events. Entertainment was restricted during the war and people were no longer permitted to dance. This carried over into World War II, when the city was heavily damaged in air raids. However, as Japan entered a new era of peace in 1946, Bon Odori made a comeback as part of efforts to revive Tokushima. This was the year that the city formally renamed the dance Awa Odori, after the old provincial name of Tokushima. Even before the war, the city's leaders had considered replacing the term "Bon Odori" with "Awa Odori," because the dance was performed in seasons other than summer, for various celebrations and tourism events.

Troupes of dancers soon formed and began developing and refining the steps and other elements of their performance, including the musical accompaniment. Awa Odori started attracting visitors from around the country and even abroad. It is now a major symbol of Tokushima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

戦後の阿波踊り

1937年に日中戦争が勃発すると、徳島市は盆踊り（夏の民俗舞踊）のイベントをキャンセルしました。戦争中は娯楽が制限され、人々は踊ることが禁止されていました。これは第二次世界

大戦に持ち越され、都市は空襲で大きな被害を受けました。しかし、1946年に日本が平和の新時代を迎えたとき、徳島を復活させるための努力の一環として、盆踊りが復活しました。この年は、徳島の旧称にちなんで、市が正式に「阿波踊り」と命名した年でもあります。戦前から、夏以外外の祝賀会や観光イベントで踊りが行われていたため、市の指導者たちは「盆踊り」を「阿波踊り」に置き換えることを検討していました。

やがて、踊り子のグループが結成され、音楽の伴奏を含む彼らの演奏のステップやその他の要素が開発し、洗練され始めました。阿波踊りは、国内外からの来場者を魅了し始めました。現在は徳島の主要なシンボルです。

043-005

Awa Jurobe Yashiki Puppet Theater and Museum

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 阿波十郎兵衛屋敷

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Awa Jurobe Yashiki Puppet Theater and Museum

This theater and museum complex offers visitors a chance to experience and learn about the unique puppet theater of Tokushima: Awa Ningyo Joruri. A combination of storytelling, music, and puppetry, the art form is a designated Important Cultural Property. Awa is the former name of Tokushima Prefecture, and Ningyo Joruri means puppet theater.

Local puppeteer troupes perform once or twice daily at the Awa Jurobe Yashiki Puppet Theater. Visitors can learn more about the puppets, the costumes, and the history of this performing art in the adjoining exhibition room, where they can even try their hand at operating the puppets. The complex stands on the former estate of a village headman named Bando Jurobe (1646–1698), and includes his traditional garden.

Roots in Farming Communities

Tokushima's puppetry shares roots with Japan's mainstream puppet theater, Bunraku. However, as Awa Ningyo Joruri was often performed on outdoor stages, its puppets tend to be larger so that they may be viewed more easily from a distance. Depending on the age and gender of the character, the puppets can be half to two-thirds life-size. Tokushima puppets usually have a glossy painted finish, unlike the matte surface of those used in Bunraku.

Awa Ningyo Joruri came to the region from Awaji Island, to the north of Tokushima

Prefecture. Hachisuka Iemasa (1558–1638), the first lord of Tokushima, enjoyed puppet theater and promoted it widely. However, it was the farming families who truly embraced this art form and made it their own. Inspired by visiting troupes from the island, amateur Tokushima groups were performing on outdoor stages by the second half of the Edo period (1603–1868). These stages were usually located on the grounds of shrines, where puppet theater was performed as an offering to the gods. Today, around 80 outdoor stages are still maintained in Tokushima Prefecture.

Over time, puppet theater spread throughout the entire prefecture, benefitting from Tokushima's flourishing indigo industry and its wealthy merchants, who became the art's patrons. Tokushima also developed a reputation for its skilled puppet makers, who supplied both the professional troupes of Awaji Island as well as the local amateurs. Puppet theater remained very popular locally, even after other forms of entertainment, such as movies and modern theater, took over in big cities like Tokyo and Osaka. Eventually, though, the spread of those forms of entertainment from the 1930s, coupled with the escalation of World War II in the 1940s, led to a decline in audiences. Most of the troupes in Tokushima disbanded around this time.

Puppet theater made a comeback in the second half of the twentieth century when it was introduced into school curriculums and the younger generation started taking an interest in it. Today, in addition to the daily showings at the Awa Jurobe Yashiki Puppet Theater, outdoor performances are staged regularly. Around 40 puppet makers remain active in Tokushima, crafting puppet heads for troupes all over Japan.

Performances Are a Team Effort

A team of three people operates each lead character in Awa Ningyo Joruri. The chief puppeteer is responsible for the head and the right hand and arm, while the other two control the puppet's legs and left hand and arm. The mechanisms are designed to allow for natural expressions and realistic movements. Puppets can open and close their mouths, raise and lower their eyebrows, and move their hands to make a wide range of gestures. Currently, there are 70 different heads, representing both male and female characters with a diverse range of ages, personalities, and roles in society. In size, a head may measure as much as 18 centimeters in length. Wigs are typically fashioned of human or yak hair.

Puppeteers typically dress entirely in black for the performances, so that they are less noticeable on stage. The chief operator needs to stand higher than the other two, so he or she wears raised wooden clogs, the soles of which are made of straw to absorb sound.

Awa Ningyo Joruri performances also feature a narrator and a musician who plays the three-stringed shamisen. Facing the audience from the right side of the stage, the narrator conveys the emotions of each character, and may even dramatically laugh or cry as the story demands. A copy of the script sits on top of a heavy wooden stand in front of the narrator. The shamisen player commits the entire performance to memory and sets the appropriate mood as the play progresses.

An Enduring Family Drama

One of the most famous Awa Ningyo Joruri plays is *Keisei Awa no Naruto* (The Tragedy of Naruto), which the playwright Chikamatsu Hanji (1725–1783) adapted from *Yugiri Awa no Naruto* (Yugiri and the Awa Whirlpool) by the dramatist Chikamatsu Monzaemon (1653–1725). First performed in Osaka in 1768, the work originally consisted of ten acts, but it is mainly the eighth that is performed today. This is divided into two parts, “The Scene of the Pilgrim Song” and “The Scene at Jurobe’s House.” Both follow the subplot of a family of three—Jurobe, his wife Oyumi, and their young daughter, Otsuru.

It is the first scene, known for its touching interaction between mother and daughter, that audiences will usually see at the Awa Jurobe Yashiki Puppet Theater. English versions of the script are provided.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿波十郎兵衛屋敷人形浄瑠璃

阿波人形浄瑠璃：徳島ならではの人形劇を体験し学ぶことができ、劇場と博物館が複合された場所です。重要文化財に指定されており、読み聞かせ・音楽・人形芝居を組み合わせた芸術です。阿波は徳島県の旧称で、人形浄瑠璃は「puppet theater」を意味します。

阿波十郎兵衛屋敷人形浄瑠璃では、地元の人形劇団による公演が毎日 1 ～ 2 回行われています。

隣接する展示室では、人形や衣装、舞台芸術の歴史などを知ることができ、人形の操りにも挑戦できます。施設には、かつて板東十郎兵衛（1646-1698）という村長のかつての邸宅にあり、彼の伝統的な庭園があります。

農村地域のルーツ

徳島の人形浄瑠璃のルーツは、日本主流の人形浄瑠璃である文楽にあります。しかし、阿波人形浄瑠璃は屋外の舞台上演されることが多かった為、遠くからでも見やすいように、大きな人形を使っていました。キャラクターの年齢や性別にもよりますが、人形は実物大の半分から 3 分の 2 のサイズになります。また、文楽に使用される人形はマットな仕上がりで塗装されているのに対し、阿波人形浄瑠璃の人形は艶やかな光沢塗装されているのが一般的です。

阿波人形浄瑠璃は、淡路島から徳島県北部にやってきました。徳島藩祖である蜂須賀家政（1558 ～ 1638）は、人形浄瑠璃を楽しみ、広く普及させました。しかし、この芸術を真に受けて自分たちのものにしたのは、農家の人たちでした。江戸時代（1603-1868）後期には、島から訪問してきた団体に魅了された徳島のアマチュア団体が、屋外舞台上で公演を行っていました。これらの舞台は神社の境内にあるのが一般的で、地域住民が神へのお供えとして人形浄瑠璃を上演していました。徳島県には現在も約 80 の屋外舞台が残っています。

やがて、藍産業の繁栄や、阿波人形浄瑠璃の愛用者となった裕福な商人たちの恩恵を受けて、人形浄瑠璃は県内全域に広まりました。また徳島は、淡路島のプロの劇団や地元のアマチュア劇団に人形を提供する才能ある人形メーカーがいる場所としても評判となりました。東京や大阪などの大都市で映画や現代演劇が当たり前になったにもかかわらず、この劇場は地元で人気を博していました。しかし、最終的には、1930 年代からのこの様なエンターテインメントの普及と、1940 年代の第二次世界大戦のイスカレートと相まって、観客は減少しました。この頃、徳島のほとんどの劇団は解散しました。

人形浄瑠璃は、20 世紀後半に学校教育に導入され、若い世代が興味を持ち始めたことで復活しました。現在も、阿波十郎兵衛屋敷で行われている毎日の公演の他に、屋外舞台でも定期的に公演が行われています。徳島では現役の人形師が約 40 人活躍しており、全国の劇団の人形頭を製作しています。

パフォーマンスはチームカ

阿波人形浄瑠璃では 3 人のチーム体制で各主役の人形一体を操ります。人形師長は頭と右

手と腕を担当し、他の 2 人は人形の足と左手と腕を操作します。自然な表情とリアルな動きができるような仕掛けになっています。人形は口を開けたり閉じたり、眉毛を上げたり下げたり、手を動かして様々な仕草をすることができます。男性キャラクターと女性キャラクターの年齢、性格、社会的立場などを表す様々なキャラクターの頭部が 70 種類あります。頭の長さは最大 18 センチにもなることもあります。カツラは人毛とヤクの毛の両方を利用しています。

人形遣い師は通常、目立たせない為に黒一色の服を着ます。人形師長は、他の 2 人よりも高い位置に立つ必要がある為、音を吸収するために藁でできた底の高い木の下駄を履いています。

阿波人形浄瑠璃では、ナレーターと三味線（三弦の和楽器）の演奏も行われます。ナレーターは、舞台の右側から観客と向き合いながら物語の要求に応じて、登場人物の感情を伝え、ドラマチックに笑ったり泣いたりします。ナレーターの前にある重厚な木の台の上には、台本のコピーが置かれています。三味線奏者は、演奏全体を記憶に留め、演奏の進行に合わせて適切なムードを作ります。

不朽の家族ドラマ

最も有名な阿波人形浄瑠璃劇は、脚本家の近松半治（1725-1783）が、劇作家の近松門左衛門（1653-1725）の夕霧阿波鳴渡（*Yugiri and the Awa Whirlpool*）から翻案した傾城阿波の鳴（*The Tragedy of Naruto*）です。1768 年に大阪で初演されたこの作品は元々 10 段から構成されていますが、現在は主に 8 段が上演されています。「順礼歌の段」と「十郎兵衛内の段」の 2 つのドラマに分かれています。どちらも、十郎兵衛、妻のお弓、娘のおつるの三人家族のサブプロットで構成されています。

母と娘の感動的な交流で知られる最初の場面であり、阿波十郎兵衛屋敷人形浄瑠璃で見られることの多い作品です。英訳されたスクリプトも用意されています。

043-006

Tokushima Castle Museum and the Omotegoten Garden

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 徳島城博物館・旧徳島城表御殿庭園

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tokushima Castle Museum and the Omotegoten Garden

Tokushima's rich history and culture are showcased at this museum located in Tokushima Central Park on the former castle site. Visitors can learn about the lives and influence of the prefecture's onetime lords, the Hachisuka family. The museum also provides insight into how such features of local culture as the Awa Odori (Awa dance) and the indigo industry fit into the overall history of the Shikoku region.

Although Tokushima Castle no longer stands, the extensive Omotegoten Garden remains. It is located next to the museum and can easily be viewed in the same visit.

Hachisuka Iemasa (1558–1638) completed the castle's construction in 1586, following his appointment as the first lord of Tokushima. It was torn down in 1875, like many other castles during the early years of the Meiji era (1868–1912), when such structures were viewed as relics of Japan's feudal past. Today, the stone walls are all that remain.

The Tokushima Castle Museum opened in 1992 on the same site. Its design reflects the traditional style of residential architecture, as it would have looked during the Edo period (1603–1868) when it was home to the Hachisuka family. Exhibits show their cultured and multifaceted lives, with artifacts such as armor, swords, and kimono. The family also appreciated art, and the collection includes some fine examples of paintings and decorated screens.

The museum displays historic maps and diagrams, giving a detailed look at life in

Tokushima when it was a thriving castle town. Life-sized models of homes and shops depict the lives of the common people. A section on naval history includes the *Senzan Maru*, a whaling ship for the exclusive use of the Hachisuka lord in the late Edo period. Historians believe it is the only vessel of its kind in existence. *Senzan Maru* is designated a National Important Cultural Property.

Outside the museum, visitors can explore the Omotegoten Garden, formerly the front garden of the castle. It features such traditional elements as a landscaped pond and a *karesansui* rock garden. The warlord Ueda Soko (1563–1650), who studied under the legendary tea master Sen no Rikyu (1522–1591), oversaw construction of these grounds around 1600. Today the garden is a designated Place of Scenic Beauty.

A number of bridges crisscross the garden, including one that is 10.5 meters in length and made from a single unfinished piece of green chlorite schist stone. Visitors can stroll the garden freely. Children will enjoy exploring the garden's hidden charms and spotting the fish, turtles, and birds that make their home in and around the pond.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

徳島城博物館・旧徳島城表御殿庭園

徳島中央公園の旧城跡にあるこの博物館では、徳島の豊かな歴史と文化を紹介しています。徳島藩祖であった蜂須賀家の生涯や、及ぼした影響力を知ることができます。また、阿波踊りや藍産業などの地域文化の重要性が、四国地方全体の歴史にどのように溶け込んでいったかを知ることができます。

徳島城は現存していませんが、広大な表御殿庭園が残っています。博物館に隣接しており、一度の訪問で簡単に見ることができます。

蜂須賀家政（1558～1638）が徳島藩祖に任命されたのを機に、1586年に城を完成させました。城が日本の封建時代の遺物とみなされていた明治初期（1868～1912年）に多くの城が取り壊されていたと同様に、徳島城は1875年に取り壊されました。現在は石積みだけが残っています。

徳島城博物館は、1992年に同じ敷地内に開館しました。江戸時代(1603-1868)の旧蜂須賀家の城だった頃の日本の伝統的な建築様式を反映したデザインとなっています。館内の展示品には、甲冑や刀剣、着物などが展示されており、彼らの文化的で多面的な生活を示しています。また、蜂須賀家は芸術品を高く評価しており、展示品には何点かの素晴らしい絵画や、装飾された屏風などのコレクションがいくつか含まれています。

博物館では、城下町として栄えた時代の徳島の暮らしを表す歴史地図や図表などを展示しています。庶民の生活を描写する住宅や店舗の等身大模型。水軍のコーナーでは、江戸時代末期に蜂須賀家が所有していた船「千山丸」が展示されています。歴史家たちは、このスタイルで現存する日本船はこれが唯一であると考えています。千山丸は国の重要文化財に指定されています。

館外では、旧城の前庭である表御殿庭園を散策することができます。景観の良い池や枯山水など、伝統的な要素を取り入れています。1600年頃、茶人武将の上田宗箇(1563～1650)が、伝説的な茶人千利休(1522-1591)の元で学び、庭園の造営を監修しました。現在、この庭園は名勝に指定されています。

長さ10.5メートルもある緑泥片岩の未完成品で作られた橋等、庭にはいくつもの石橋が架かっています。庭園は自由に散策することができます。子どもたちは、池の中に住む魚やカメ、その周辺にいる鳥などを見つけ、隠れた魅力を探りながら楽しめます。

043-007

Awa Odori (Awa Dance) 徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 阿波おどり：阿波おどり会館
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Awa Odori (Awa Dance)

The city of Tokushima attracts more than a million visitors from August 12 to 15 for its annual Awa Odori, one of the largest festivals in Japan. Awa is the former name for Tokushima Prefecture and Odori means “dance.” The term Awa Odori can refer both to the festival and the dancing itself.

The festival’s roots date back more than 400 years, but the name “Awa Odori” was coined when Tokushima started promoting the event to attract tourists during the prewar Showa era (1926–1945). Dance events take place in various locations throughout the prefecture every summer but the city of Tokushima is the main base.

During the festival, the city takes on a carnival-like atmosphere. Troupes of dancers called *ren* parade through the streets, accompanied by musicians playing traditional instruments. The spirit of Awa Odori is perhaps best captured in these words from the popular festival song *Awa Yoshikono*: “Dancing fools and watching fools! Everyone’s a fool, so why not dance?”

Teamwork at Its Finest

While the basic steps of Awa Odori are the same for men and women, they are executed in two distinct styles. The men adopt a low posture with their knees and feet pointing outward when they dance. The women usually perform in tight formation, balancing on the front of their wooden *geta* sandals with their hands held high in the air. Men usually wear *happi*, a short festival coat, while women dress in colorful

kimono and *amigasa*, a braided straw hat with a distinctive half-moon shape.

Children have been participating in Awa Odori since the 1970s, performing at the festival alongside adults. In recent years, some women have taken up the traditional men's style and costume. Some troupes feature a dynamic freestyle form known as *yakko-odori* (kite dancing), in which a single male dancer performs acrobatics.

Musicians play an important role in Awa Odori. An ensemble of traditional Japanese instruments, collectively called *narimono*, provides lively music in double-time for the dancing. *Narimono* may include bass and rhythm drums, a flute, a shamisen, and a handheld gong that sets the tempo.

Around 800 *ren* of varying skill levels perform at the Awa Odori each year. These teams may represent family members, colleagues, or groups of university students. They parade through the streets with one or more members in the lead carrying a bamboo pole with *takahari chochin* (paper lanterns), which bear the troupe's name. While professional troupes practice year-round, Awa Odori is a folk dance and open to all. There is even an allocated time when the *niwaka-ren* (drop-in team) appears and everyone is invited to join in the dancing.

Origins of Awa Odori

Some researchers suggest that Awa Odori has roots in the nationwide tradition of Bon Odori dancing, which is performed across the country each summer. One story about its origin connects it to celebrations surrounding the completion of Tokushima Castle in 1586. The first lord of Tokushima, Hachisuka Iemasa (1558–1638), is said to have distributed free sake to residents, encouraging them to dance. The custom must have caught on, as later records show that in 1671, the following rules were issued to control the festivities:

1. Dancing to last three days only.
2. Samurai not allowed to participate.
3. Strictly no dancing on temple grounds.

Modern-Day Awa Odori

Tokushima's flourishing indigo industry supported the festivities during the Edo period (1603–1868), and throngs of happy dancers depicted in nineteenth-century artwork suggest that Awa Odori was a lively spectacle. However, indigo cultivation began to decline in the early twentieth century with imports of cheaper, synthetic dyes from abroad. Tokushima then turned to tourism as a means of driving interest in the event and the name “Awa Odori” was born.

In 1931, the geisha and singer Tada Koyurugi (1907–2008) helped promote Awa Odori with her hit rendition of *Awa Yoshikono*. No festival was held during the years just before and during World War II, but it resumed in 1946. The Osaka Expo in 1970 enabled the dance to be seen widely by international audiences for the first time. As a result, some troupes even traveled abroad to perform.

The Osaka Expo was also the catalyst for changes to the dance itself. Performers at the Expo sought to actively draw their audience into the fun of dancing. In subsequent years, a more sophisticated style of Awa Odori developed, evolving it into the phenomenon that it is today.

Visitors to the city of Tokushima can watch performances year-round at the Awa Odori Kaikan (Awa Dance Festival Hall). Four to five shows are staged daily by the resident *ren* and various guest teams. The audience has a chance to join in the dancing at the end, and to view costumes and instruments. After your visit, ride the ropeway from the building's fifth floor up to the summit of Mt. Bizan, a well-known symbol of the city.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿波おどり

徳島市では、毎年8月12日から15日まで日本最大級の阿波おどりが開催され、100万人以上が訪れます。阿波は徳島県の旧称で、Odoriは「踊り」を意味します。阿波おどりという言葉は、祭りと踊りの両方を指す場合があります。

祭りのルーツは400年以上前に遡りますが、徳島が戦前の昭和時代（1926年～1945年）に観光客への宣伝を始めたときに「阿波おどり」という名前が付けられました。徳島市を中心に、

夏の間県内各地で踊りが繰り広げられます。祭りの期間中、街はカーニバルのような雰囲気になります。連と呼ばれる踊り子のグループは、伝統的な楽器を演奏する演奏者と共に、通りをパレードします。住民の皆さんの自慢の阿波踊り。阿波踊りの精神は、踊りの人気の歌「阿波よしこの」に最もよく表れているのではないのでしょうか。「踊る阿呆に見る阿呆 同じ阿呆なら踊らにや損々」

最高のチームワーク

阿波おどりの基本的な踊りのステップは男女同じですが、2つの異なるスタイルがあります。男性は踊るときに膝と足を外側に向けて低い姿勢をとります。女性は通常、下駄（木製サンダル）の前面でバランスを取り、手を高く持ち上げながらしっかりとした形で踊ります。男性は通常、法被（お祭りでは着る短いコート）を着ますが、女性はカラフルな着物と、半月形をした編みこみの麦わら帽子、編笠を被ります。

子どもたちは1970年代から、阿波おどりに参加し、大人と一緒に踊りを披露してきました。近年では、一部の女性は伝統的な男性のスタイルと衣装を取り入れています。一部の団体は、「風踊り」と呼ばれるフリースタイルのダイナミックな踊り方もあり、一人の男性がアクロバティックな演出を披露します。

演奏者は阿波おどりで重要な役割を果たします。鳴り物と呼ばれる伝統的な和楽器のアンサンブルが、ダブルタイムで躍動感のある音楽を踊りに提供します。鳴り物には大太鼓、締太鼓、横笛、三味線、鉦などが含まれており、テンポを合わせます。

毎年約800の連が出場し、さまざまなレベルの技を披露します。家族や同僚、大学生などのチームが存在します。踊り子達が通りをパレードするとき、連名の入った竹の棒の高張提灯（paper lanterns）を1人又は1人以上の踊り子が持って先導します。有名な連は一年中練習していますが、阿波踊りは民族舞踊であり、誰でも参加できます。ある時間帯では、皆誰もが踊りに参加できる「にわか連（ドロップインチーム）」もあります。

阿波おどりの起源

阿波踊りのルーツは、毎年夏に全国各地で行われている盆踊りにあると示唆している研究者もいます。その起源についてのある物語は、1586年に徳島城の完成をめる祝賀会に関連しています。徳島藩祖である蜂須賀家政（1558～1638）は、住民に無料で酒を配り、踊る様奨励したと言われています。1671年、お殿様は踊りを取り締まろうと、次の規則を発行しました。この習慣は定着したかの様に、後の記録によると、1671年に祭りをコントロールする為に、次のような規則が発行されました。

1. 踊れる期間は 3 日間のみ。
2. 武士は参加することを許可しない。
3. お寺の敷地で踊ることは禁止する。

近代阿波おどりの誕生

徳島の盛んな藍産業は江戸時代（1603～1868）の祭りを支え、19世紀の芸術作品に描かれた幸せなダンサーの群れは阿波大通が活気のある光景であったことを示唆しています。しかし、海外からの安価な合成染料の輸入により、20世紀初頭に藍の栽培が衰退し始めました。その後、徳島はイベントへの関心を高める手段として観光に目を向け、「阿波踊り」という名前が生まれました。

1931年、芸者で歌手の多田小餘綾（1907～2008年）が「阿波よしこの」をヒットさせ、阿波踊りの普及に貢献しました。第二次世界大戦直前と戦時中はお祭りは開催されませんでした。1946年に再開されました。1970年の大阪万博で初めて海外の観客にも広く見られる様になりました。その為、一部の団は海外でも公演をしました。

大阪万博は、踊りそのものに変化をもたらすきっかけにもなりました。万博の出演者は、観客を積極的にダンスの楽しさに引き込もうとしました。その後、阿波踊りはより洗練されたスタイルへと発展し、現在のような現象へと発展していきました。

徳島市を訪れる人は、阿波おどり会館 (Awa Dance Festival Hall) で年間を通して公演を見ることができます。常駐連と様々なゲストチームによって毎日4～5回の公演が行われています。観客は最後に踊りに参加したり、衣装や楽器を鑑賞したりすることができます。見学後は、ビルの5階からロープウェイに乗って、街のシンボルである眉山の山頂を目指しましょう。

043-008

Aizome (Indigo Dyeing) 徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 藍染工房：市内5施設のいずれか
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Aizome (Indigo Dyeing)

Tokushima Prefecture has a centuries-long history of indigo farming and dyeing. Locally grown indigo, known as *Awa-ai*, is prized for its high quality. Its production by traditional fermentation techniques, though labor-intensive and time-consuming, is still carried out today. It is said that the British chemist Robert William Atkinson (1850–1929) was impressed by the rich blue colors he saw upon visiting Japan in the 1870s. Atkinson coined the term “Japan Blue,” an expression now known worldwide, especially to fans of Japanese denim. Nearly 150 years later, the color indigo was chosen for the official emblems of the 2020 Tokyo Olympic and Paralympic Games. Visitors to Tokushima can experience a hands-on workshop in *aizome* indigo dyeing.

The History of Indigo in Tokushima

The indigo plant is said to have come to Awa Province (the former name for Tokushima Prefecture) in the Muromachi period (1336–1573). The farming of it developed from the Edo period (1603–1868). Cultivation spread from mountainous areas to the fields alongside the Yoshino River, which runs across the northern part of the prefecture. Frequent flooding makes this area unsuitable for rice farming, but the rich soil and abundance of water were well-suited to indigo. The first lord of Tokushima, Hachisuka Iemasa (1558–1638), promoted its cultivation and the establishment of what was to become a booming industry.

By the early Edo period (1603–1868) an increase in cotton production contributed to a nationwide demand for *Awa-ai*, as its pigment was used widely in dyeing. Indigo blue

was one of the few bright colors that commoners were permitted to wear in the strict days of samurai rule. This helped to increase demand even more.

Indigo cultivation peaked in 1903, then dropped as cheaper synthetic substitutes were imported from overseas. The tradition of indigo production in Tokushima never completely died out, however. In recent years, interest in natural products and traditional methods of craft production have helped to raise *Awa-ai*'s profile once again.

The Indigo Dyeing Process

While each Awa indigo producer brings their own special techniques to pigment production and indigo dyeing, the basic procedure is similar. The leaves of the indigo plants are ground and dried, then splashed with water and allowed to ferment for about three months. This produces a pungent substance called *sukumo*, the base for dyeing. The pigment at this stage, however, is not yet water-soluble, and requires further processing. The *sukumo* is mixed with a glucose solution and sake or wheat bran, then fermented again at carefully controlled temperatures for another week or so.

Once the dye bath is ready, the cloth is dipped into it repeatedly. With each immersion, a new layer of blue depth is slowly revealed. After the cloth is thoroughly rinsed in clean water and allowed to dry, the bright color of indigo will deepen over time.

A number of workshops in the city of Tokushima offer visitors the chance to try indigo dyeing and produce a one-of-a-kind souvenir.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藍染

徳島県には何世紀にもわたる藍の栽培と染色の歴史があります。地元で生産される阿波藍は、その品質の高さを評価されています。伝統的な発酵技術による生産は手間と時間がかかりますが、現在でも行われています。イギリスの化学者ロバート・ウィリアム・アトキンソン（1850-1929）が、1870年代に日本を訪れた際に目にした豊かな青色に感銘を受けたと言われています。アト

キンソンは「ジャパンプルー」という造語を生み出し、現在では日本のデニムファンを中心に世界的に知られるようになりました。それから約 150 年、2020 年の東京オリンピック・パラリンピックの公式エンブレムに藍色が採用されました。徳島では、藍染めの体験教室が開催されています。

徳島の藍の歴史

藍は室町時代（1336-1573）に阿波国（徳島県の旧名）に来たと言われています。藍の栽培は江戸時代から発展しました。藍の栽培は、県北部を流れる吉野川沿いの山岳地帯から畑にまで広がりました。頻繁な洪水により、この地域は稲作には不向きですが、豊かな土壌と豊富な水は藍に適していました。初代徳島藩祖であった蜂須賀家政（1558-1638）は、藍栽培を奨励し、産業の確立に成功しました。

江戸時代初期には、綿花の生産量が増加したことから、全国的に阿波藍の需要が高まり、染色に広く利用されるようになりました。藍色は、武家の厳しい時代に庶民が身につけることが許されていた数少ない明るい色の一つでした。これにより、需要はさらに高まっていきました。

藍の栽培は 1903 年にピークに達しましたが、その後、安価な合成代替品が海外から輸入されたため、減少しました。しかし、徳島の藍生産の伝統が完全に途絶えることはありませんでした。近年、天然物や伝統的な工芸品への関心が高まり、阿波藍の知名度は再び高まっています。

藍染のプロセス

阿波藍の各生産者は、藍の製造と藍染めに独自の技術を取り入れています。基本的な手順は似ています。藍の葉を挽いて乾燥させた後、水掛けをし、約 3 ヶ月間発酵させます。このプロセスは、染色のベースとなる染と呼ばれる刺激性物質を生成します。ただし、この段階の色素はまだ水溶性ではなく、さらに準備が必要となります。染は、ブドウ糖液や酒、ふすま等を混ぜて、温度管理をしながらさらに 1 週間ほど発酵させます。

染料浴の準備ができれば、布を繰り返し浸していきます。浸すごとに、新しい層の青の深みがゆっくりと現れてきます。きれいな水で十分に洗い流し、乾燥させた後、時間の経過とともに藍の鮮やかな色が深まっていきます。

徳島市内には数多くのワークショップがあり、藍染体験や、ユニークなお土産を作ったりすることができます。

043-009

Hyotanjima Cruise

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 ひょうたん島周遊船
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hyotanjima Cruise

Tokushima is nicknamed “The City of Water.” This scenic cruise, which lasts about thirty minutes, ferries visitors along the waterways and under the bridges that characterize the capital. The ride takes its name, meaning “Gourd Island,” from the shape of the city center—an area of about six kilometers, bordered by two rivers.

Embarking from the floating pier of Ryogokubashi Bridge Kitazume, the cruise boats travel the Shinmachi and Suketo Rivers in a circular route, passing under 19 bridges along the way. When water levels are high, the boats only just manage to squeeze under some of them, adding a note of excitement to the journey. Passengers will see various areas of the city, both residential and commercial, as well as the yacht harbor and a number of attractive riverside parks. Although the cruise itself is free, there is a small fee for insurance purposes. Advance reservations are not required.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ひょうたん島周遊船

徳島は「水都」の愛称で呼ばれています。この約 30 分間のクルーズ船は、首都の特徴である水路や橋の下を巡ります。名前は、市の中心部にある周囲 6km の小さな島、ひょうたん島にちなんで付けられました。2 本の川に囲まれた約 6km の市街地の形状から「ひょうたん島」と名付けられました。

両国橋北詰の浮棧橋から乗船する遊覧船は、新町川と助任川を周回しながら 19 の橋をくぐり抜けていきます。川の水位が高いとき、船はいくつかの橋の下を何とか通過する事ができる為、旅に少し興奮を与えます。乗客は、市内の住宅地や商業地、ヨットハーバー、川沿いの魅力的な公園など、さまざまなエリアを見学することができます。クルーズ自体は無料ですが、少額の保険料がかかります。事前予約は必要ありません。

043-010

Mt. Bizan

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 眉山
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Mt. Bizan

This landmark mountain is a major symbol of Tokushima. Its name translates as “Eyebrow Mountain,” which describes its outline when seen from a distance. On a clear day, the summit commands an almost 360-degree view encompassing the Sanuki Mountains, Awaji Island, and the Kii Channel. You will also see Shikoku’s second longest river, the 194-kilometer Yoshino.

The slopes and summit are covered in cherry trees, making Mt. Bizan one of the city’s most popular spots for blossom-viewing each spring. After dark, the mountain offers a panorama touted as one of Japan’s top 100 night views. The Bizan Ropeway offers easy access to the 277-meter observatory from the fifth floor of the Awa Odori Kaikan (Awa Dance Festival Hall). The journey to the observatory takes six minutes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

眉山

この山は徳島の主要なシンボルの1つであり、その自然の美しさで知られています。名前は「眉毛の山」と直訳され、遠方から見ると眉毛の形を表しています。晴れた日には、讃岐山脈、淡路島、紀伊水道をほぼ360度見渡すことができます。また、四国で2番目に長い194キロメートルの吉野川も見えます。

2004年に実施された全国調査によると、日没後に変化する眉山は、日本夜景トップ100にランクインされるパノラマを提供します。春は、山腹が桜に覆われる人気の時期です。眉山ロープウェイ

イを利用すれば、阿波踊り会館 5 階から 277m の展望台まで簡単にアクセスできます。展望台までの所要時間は 6 分です。

043-011

Gokasho Mairi (Tour of Five Temples)

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 五か所参り（四国遍路）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Gokasho Mairi (Tour of Five Temples)

There are 88 temples along the Shikoku Pilgrimage route, and the first 23 are located in Tokushima Prefecture. The city of Tokushima is home to temples 13 to 17. Visitors who would like to experience the pilgrimage can complete a tour of these five sanctuaries, an undertaking called the *gokasho mairi*. The route is less than eight kilometers long and has no steep hills, so it is easily walkable within a day.

The five temples are thought to have been established between 673 and 816. Over the centuries, however, their buildings were destroyed in battles or fires and rebuilt a number of times. As a result, the Buddhist statues and sacred objects held by each temple represent a mixture of historical periods.

The temples belong to different sects of Buddhism and honor different main deities, but they all have links to the monk Kukai (774–835; posthumously known as Kobo Daishi), the central figure of the Shikoku Pilgrimage.

Kukai was born in the neighboring prefecture of Kagawa, and there are many stories about him associated with the Shikoku Pilgrimage. After his death, priests made visits to Shikoku to follow in his footsteps. Ordinary citizens began doing the pilgrimage during the Edo period (1603–1868), to seek cures from illnesses, to express their faith, or simply to embark on a sightseeing trip.

If you visit any of the temples of the *gokasho mairi*, you are likely to see people

dressed in what has become the standard pilgrim's uniform. This includes white clothing to show sincerity and purity of mind, a traditional sedge hat that protects the wearer from the elements, and a walking staff. Dressing up this way, however, is not mandatory and some visitors wear regular street or hiking clothes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五ヶ所参り（5つの寺巡り）

四国遍路ルートには全部で八十八ヶ所のお寺があり、徳島県には最初の二十三ヶ所のお寺があります。その内、13番から17番のお寺が徳島市にあります。巡礼を体験したい人は、この5つの聖域を巡る「五ヶ所参り」を体験することができます。ルートの長さは8キロ弱で、急な坂道もない為、一日で気軽に巡る事ができます。

5つのお寺は、673年から816年の間に創建されたと推定されています。しかし、何世紀にもわたって、建物は戦や火災で破壊され、再建され続けました。その結果、各寺院が所蔵する仏像や神体は、歴史的な時代が混在していることを表しています。

お寺は仏教の異なる宗派に属し、異なる本尊を持っていますが、全て空海（774-835; 死後、弘法大師として知られる）と関連されます。彼は四国遍路の中心人物です。

隣の香川県で生まれた空海は、人生の中で僧侶の道を歩むことを決意しました。四国遍路にまつわる彼の話が多く存在しています。彼の死後、僧侶達は彼の足跡をたどるために四国を訪れるようになりました。江戸時代（1603-1867）には、庶民が病気の治療や信仰の表明、観光目的の為に遍路をするようになりました。

五ヶ所参りのお寺を訪問すると、定番の巡礼服に身を包んだ人々の姿を見かけることがあります。誠実さと清らかな心を表す白装束や、身を守る伝統的な菅笠、杖などが含まれています。しかし、このように格好をすることは必須ではなく、何名かの訪問者は、通常のハイキング用の服等を着用しています。

043-012

Temple 13: Dainichiji

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 大日寺（四国遍路）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Temple 13: Dainichiji

It is said that Kukai founded this temple in 815 on the divine instructions of the deity Dainichi Nyorai (the Cosmic Buddha or Mahavairocana). Legend says that Kukai sculpted a statue of this supreme deity of esoteric Buddhism and enshrined it as the main object of worship. After an 1868 imperial order formally separated Buddhism and Shinto, a statue of the Eleven-Headed Kannon (Avalokiteshvara) was relocated here from an adjacent Shinto shrine. Kannon then became the main deity, and Dainichi Nyorai the subdeity.

Standing near the entrance to the temple is another statue of the bodhisattva Kannon, which people pray to for happiness and good luck. Dainichiji Temple is also notable for having a Korean woman, Kim Myoseon, as its current head priest. She is the first woman and foreign national to perform this role at any of the 88 temples of the Shikoku Pilgrimage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13番：大日寺

大日寺は、815年に空海が大日如来 (the Cosmic Buddha or Mahavairocana) のお告げを受けて創建したと言われています。伝説によると、空海は密教におけるこの至高の仏の像を彫り、それを本尊として祀ったと言われています。

1868年の勅令により仏教と神道が正式に分離された後、隣接する神社から十一面観音像

(Avalokiteshvara) が移築されました。その後、十一面観音が本尊となり、大日如来が脇仏となりました。

寺の入り口近くに立っているのは、人々が幸福を祈る観音菩薩のもう一つの像です。

大日寺は、韓国人女性の金昴先が現住職を務めていることでも知られています。彼女は四国八十八カ所霊場で唯一、外国人女性として住職の役割を果たしています。

043-013

Temple 14: Jorakuji

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 常楽寺（四国遍路）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Temple 14: Jorakuji

Kukai founded many temples along the Shikoku Pilgrimage, but this is the only one with a main statue of the Buddha of the Future (Maitreya). Legend says that the deity appeared to Kukai during his training, so he carved a statue and enshrined it at this sanctuary, which was likely established in 815.

On the temple grounds is an unusual rock outcrop, known as Ryusuigan no Niwa, or the “Garden of Running Water Rocks.” Also located on-site is the Araragi Daishi, a statue sitting in a ten-meter-high tree. According to local lore, the tree is endowed with special powers to heal disease. It is particularly popular among those seeking to be cured of diabetes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14 番：常楽寺

空海は四国遍路沿いに多くのお寺を創建しましたが、未来仏（マイトレーヤ）を本尊とするのは常楽寺だけです。伝説によると、空海が修行中に神が現れ、この聖域に像を彫って祀ったのが815年の創建と考えられています。

寺院の敷地内には、流水岩の庭園（Garden of Running Water Rocks）と呼ばれる、珍しい剥き出しの岩盤があります。また、敷地内には高さ10メートルの木に鎮座する「あららぎ大師」があります。特別な力を持つこの木を煎じると、病気を癒すと言われています。特に糖尿病

の治療を祈る方に人気があります。

043-014

Temple 15: Kokubunji

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 国分寺（四国遍路）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Temple 15: Kokubunji

On the precincts of this temple is Awa Kokubunji Teien, a garden said to have been created during the Azuchi-Momoyama period (1568–1603). A dynamic arrangement of rocks springs from its many small hills, and it is a designated Place of Scenic Beauty.

The priest Gyoki (668–749) founded the temple in 741. He came to Tokushima at the request of Emperor Shomu (701–756), who had set out to unify the country by establishing a Kokubunji temple in each of the country's provinces. Although it was originally affiliated with the Hosō sect, Kokubunji changed to the Shingon sect in 815 when Kūkai trained there. It was destroyed by fire during the Momoyama period (1573–1615) and fell into ruin. In 1741, it was rebuilt and became part of the Soto school of Zen Buddhism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15 番 : 国分寺

安土桃山時代（1568–1603）に作られたと言われる日本庭園「阿波国分寺庭園」があります。ダイナミックな石の配置が、小高い丘陵地から湧き出ている様に表しており、日本の名勝に指定されました。

行基（668～749年）僧侶が741年に創建しました。彼は、国を統一するために各地方に国分寺を建立した聖武天皇（701-756）の要請で徳島に来ました。もともとは法相宗の寺院

でしたが、空海が修行した815年に国分寺が真言宗に改宗しました。桃山時代（1573～1615年）の火災で焼失し、廃墟となりました。1741年に再建されて曹洞宗の一部となりました。

043-015

Temple 16: Kannonji

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 観音寺（四国遍路）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Temple 16: Kannonji

A votive tablet in the main hall, depicting a woman surrounded by flames, is one of the notable features of this temple. In a story from the Meiji era (1868–1912), it is said that a pilgrim took shelter here from the rain. As she was drying her clothes by the fire, her body suddenly ignited. Realizing it was divine punishment for mistreating her elderly mother-in-law, the woman repented and later dedicated the picture to the temple's deity.

It is said that Emperor Shomu (701–756) ordered the establishment of Kannonji and that Kukai came in 816 and carved the statue of the main deity, the Thousand-Armed Kannon (Avalokiteshvara). On the grounds are also a number of guardian *jizo* statues. Among them is Yonaki Jizo to whom parents pray for help in getting small children to stop crying at night.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16番：観音寺

観音寺の特徴の一つとしては、炎に包まれた女性の姿が描かれた奉納額が本堂にある事です。明治時代（1868–1912）の話では、お寺で雨宿りをした巡礼者がいたと言われています。火のそばで服を乾かしていると、彼女の体に突然火がつかしました。年老いた義母を虐待した神罰だと気づき、絵を奉納し、悔い改めました。

聖武天皇（701～756年）が観音寺の建立を命じ、816年に空海が来て本尊の千手観音像（Avalokiteshvara）を彫ったと言われています。

また、境内には守護地蔵も多数あります。小さな子どもが夜泣きをしなくなるように、親が夜泣き地蔵に祈願します。

043-016

Temple 17: Idoji

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 井戸寺（四国遍路）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Temple 17: Idoji

Emperor Tenmu (631–686) ordered this temple’s establishment in 673. It is known for its rather unusual number of statues—seven in all—of the Buddha of Healing (Bhaisajya), who is believed to answer health-related prayers. Six of the statues are replicas of those lost to fire. Only one of the original seven remains.

Kukai is said to have visited this temple in 815. Legend has it that he took pity on the local people, who were suffering from a shortage of drinking water, and dug a well with his staff. The well can still be seen today inside a small enclosure on the temple grounds. Tradition holds that if you see your face reflected in its surface, no harm will come to you for the next three years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17番：井戸寺

この寺は天武天皇（631～686）が673年に建立を命じました。健康祈願に応じてくれるといわれる七体の薬師如来像（Bhaisajya）があることで知られています。6体は火事で焼失した像のレプリカで、7体のうち1体だけが残っています。

空海は815年に訪れたと言われています。きれいな水がなくて困っている地元の人たちを気の毒に思い、棒で井戸を掘ったと伝えられています。境内の小さな囲いの中にある井戸は、現在も見るすることができます。井戸の水に自分の顔が映っているのを確認できれば、今後3年間は何の不幸

もないと言われています。

043-017

Kinryo Spring

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 錦竜水

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kinryo Spring

This is one of the best-quality natural springs in Tokushima. During the Edo period (1603–1868), the ruling Hachisuka family considered it an important source of drinking water for the citizenry, and appointed an officer to oversee it. Nobles and commoners alike valued the water for its pure quality and taste.

A small spring house provides access to this landmark of the Teramachi district. Residents of Tokushima can use the well freely, and they often still come to fill up empty bottles. Water from Kinryo Spring is also used in the production of local sweets and alcohol.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

錦竜水

徳島県内でも有数の良質な天然水です。江戸時代（1603–1868）には、蜂須賀家が庶民の重要な水源と考え、役人を置いて管理しました。貴族や庶民は、その純粋な水質と味を求めて、この水を大切にしていました。

小さな泉の家が、寺町地区のランドマークともいえるこの場所にアクセスを提供しています。徳島県民は自由に水汲みができ、今でもボトルに水を詰めるために人々が訪れます。錦竜水は、地元のお菓子やアルコールの製造にも使用されています。

043-018

Awa Odori Clock

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 秋田町・紺屋町：カラクリ時計
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Awa Odori Clock

The figures on this clock tower represent Tokushima's famous Awa Odori dance. The clock tower sits on top of the Kon'yamachi bus shelter in the downtown area, one of Tokushima's busiest restaurant and entertainment districts. A local shopkeepers' federation installed the clock in 1985 and then donated it to the city in 2001.

Every two hours between 10 a.m. and 8 p.m., the lifelike dancers come out and perform for around five minutes to a background of lively festival music. They are divided into two groups, male and female. The clock is still in good condition, having been carefully maintained over the years. However, the dancers are delicate mechanisms that require protection from the elements, so they may not appear in wet or windy weather.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿波おどり時計

この時計台のフィギュアは、徳島の有名な阿波おどりを表しています。時計台は、徳島で最も賑わっている繁華街である紺屋町のバスシェルターの上にあります。地元の商店街振興組合連合会が1985年に時計を設置し、2001年に徳島市に寄贈しました。

午前10時から午後8時までの2時間ごとに、賑やかな祭りの音楽をバックに本物そっくりの踊り子が約5分間踊りを披露します。男性と女性の2つのグループに分かれています。長年にわたって大切にメンテナンスされてきた時計は、現在も良好な状態を保っています。ただし、繊細なメカニズムである踊り子は悪天候から保護する必要がある為、雨や強風時では登場しない場合があります。

ます。

043-019

Taki no Yakimochi (Grilled Rice Cakes)

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 滝の焼き餅

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Taki no Yakimochi (Grilled Rice Cakes)

These traditional treats have been in production for more than 400 years. Local lore holds that the first lord of Tokushima, Hachisuka Iemasa (1558–1638), enjoyed *taki no yakimochi* and was presented with some to commemorate the completion of Tokushima Castle in 1586.

Local spring water has been used for centuries to cook the adzuki beans for the rice cakes. Vendors take small balls of dough made from stone-ground rice flour, fill them with sweet-bean paste, then flatten them on the griddle with a chrysanthemum-patterned mold. The cakes are lightly grilled until crisp. Several shops around Mt. Bizan continue to produce the sweets in this time-honored way.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

滝の焼き餅

これらの伝統的なおやつは、400年以上前から存在しています。地元の言い伝えによると、初代徳島藩祖であった蜂須賀家政（1558–1638）も好んで食べていたと言われており、1586年の徳島城の完成を祝福するために、滝の焼き餅が彼に献上されたと言われています。

地元の湧き水を使って、昔からお餅用の小豆を調理するために使用されていました。

ベンダーは、石で挽いた米粉から作られた生地を小さなボール状にし、それらに餡を入れ、菊模

様の型で餅を平らにします。餅がカリツとなるまで鉄板の上で焼きます。眉山周辺のお店は昔ながらの方法でこの甘いお菓子を作り続けています。

043-020

Mameten-tama (Sweet-Bean Okonomiyaki)

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 豆天玉：市内店舗のいずれか

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Mameten-tama (Sweet-Bean Okonomiyaki)

Mameten-tama is a unique local variation of *okonomiyaki*, a thick, savory pancake cooked on a hot griddle. Already common in other parts of Japan, *okonomiyaki* was probably introduced to Tokushima from Osaka during World War II. Both dishes contain a basic mixture of shredded cabbage, egg, flour, and water. However, *mameten-tama* includes simmered kidney beans, which add a distinctly sweet touch to it.

Tokushima began producing sugar during the later years of the Edo period (1603–1868). It became one of the prefecture’s specialities and led to the making of sweeter foods. Another local twist to *mameten-tama* is the addition of small shrimp fried in tempura batter. This hearty dish remains popular among residents and is often considered a “Tokushima soul food.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

豆天玉（金時豆のお好み焼き）

豆天玉とは、鉄板で焼いた厚切りの香ばしいお好み焼きのことです。日本の他の地域ではすでに一般的なお好み焼きですが、第二次世界大戦中に大阪から徳島に伝わったと考えられています。どちらの料理も基本は千切りキャベツ、卵、小麦粉、水を混ぜたものです。しかし、豆天玉には金時豆の煮物が入っていて、はっきりとした甘さを加えています。

徳島は江戸時代後期（1603～1868年）に砂糖の生産を始めました。それが県の特産品となり、甘いものを作るようになりました。また、豆天玉に天ぷらの衣で揚げた小エビを加えるのも地元では定番です。この心のこもった料理は、今もなお住民の間で人気があり、「徳島のソウルフード」とも言われています。

043-021

Sudachi Fruit

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 すだち
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Sudachi Fruit

This versatile citrus has a sharp taste and a pleasant aroma. It is about three to four centimeters in size. *Sudachi* have been cultivated in Tokushima since the Edo period (1603–1868), and now the prefecture produces around 98% of Japan’s supply. It is not generally eaten whole, but serves to flavor other foods. A wedge of *sudachi* is often added to sashimi, grilled fish, or noodle dishes. It is a standard ingredient in the production of *ponzu* (a citrus-based sauce widely used in Japanese cooking). In recent years, food manufacturers have started using *sudachi* in confectionery, desserts, juices, and alcoholic drinks. Outside Tokushima, *sudachi* is often considered something of a delicacy, but here, it is an everyday garnish.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

すだち

この用途の広い柑橘類は、シャープな味わいと心地よい香りが特徴的です。大きさは3～4センチくらいです。すだちは江戸時代（1603～1868）から徳島県で栽培されており、現在では全国の供給量の約98%を徳島県が生産しています。一般的にそのまま丸ごと食べるのではなく、料理の味付けとして使用されています。刺身や焼き魚、麺料理に少量のスダチを加えることがよくあります。ポン酢（日本料理で広く使われている柑橘系のソース）を製造する時の定番の材料です。近年食品メーカーは、菓子、デザート、ジュース、アルコール飲料にスダチを使用し始めています。徳島県外では、すだちは珍しい食べ物と言われがちですが、徳島では日常的に使われています。

043-022

Tokushima Ramen

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 徳島ラーメン：市内店舗のいずれか
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tokushima Ramen

As ramen fans the world over know, most regions of Japan have their own local version of this dish, made from wheat noodles in a hot, savory broth. Tokushima is no exception, and ramen shops here typically offer their customers a choice of three kinds of pork-bone broth: brown, white, or yellow.

Brown, called *cha-kei*, is flavored with dark soy sauce and is the most common. White broth, or *shiro-kei*, is made with light-bodied soy sauce and is saltier in taste. The yellow *ki-kei* type adds chicken and vegetable stock to the pork-bone base.

Another distinctive feature of Tokushima ramen is the topping of sweet-and-spicy stewed pork belly in place of the standard *chashu* sliced pork. This style of ramen is thought to have originated at street stands in the days following World War II. Many shops in Tokushima also offer the option of topping your bowl of ramen with raw egg, which rounds out the broth flavors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

徳島ラーメン

世界中のラーメンファンが知っているように、日本のほとんどの地域では、小麦の麺を香ばしく熱々のスープで煮込んだ、ご当地版のラーメンが食べられます。徳島も例外ではなく、徳島のラーメン店では、茶・白・黄の3種類の豚骨スープが用意されているのが一般的です。茶系と呼ばれる

茶色は、濃い目の醤油で味付けされており、最も一般的なものです。白だし（白系）は、薄口しょうゆで作られていて、塩味が強いです。黄色の黄系は、豚骨ベースに鶏肉と野菜の出汁を加えています。徳島ラーメンのもう一つの特徴は、定番のチャーシューの代わりに、甘辛く煮込んだ豚バラ肉をトッピングしていること。このスタイルのラーメンはおそらく第二次世界大戦の終結後の屋台に起源があると考えられています。徳島の多くのお店では、ラーメンに生卵をトッピングすることもできます。

043-023

Yusanbako (Wooden Lunch Boxes)

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 遊山箱：江淵鏡台店

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Yusanbako (Wooden Lunch Boxes)

Three-tiered, lacquered, wooden lunch boxes, known as *yusanbako*, were a staple of childhood in Tokushima. Children carried the colorful lunch boxes when they went to the fields, the mountains, or the beach with their friends. Although *yusanbako* fell out of daily use from the 1960s, recent efforts by researchers and craftspeople have resulted in a renewed interest in the custom.

A Childhood Tradition

The *yusanbako* is a set of three small, square-shaped stacking trays fit into a boxed frame. A vertically sliding lid keeps the trays securely in place. When it is time to eat, the lid is pulled up and out to reveal the drawers inside. The whole is carried by a handle set on the top.

Traditionally, the bottom tier of the *yusanbako* would be filled with some form of rice, such as sushi, or sweet and tangy *inarizushi*—pockets of fried tofu stuffed with rice. The middle tray would hold simmered vegetables, while the top was reserved for something sweet. One treat especially popular among children in Tokushima was *uiro*, a steamed cake made of rice flour and sugar.

The *yusanbako* tradition has roots in Tokushima's agricultural heritage. At a time when much of the population lived in small farming communities, daily life revolved around the seasons. The coming of spring was celebrated with a rare day off, when villagers

would enjoy a picnic together outdoors.

The design of *yusanbako* developed from larger three-tiered boxes designed to carry food for an entire family. Smaller versions for children probably appeared toward the end of the Edo period (1603–1868). *Yusanbako* with painted designs grew in popularity during the Meiji era (1868–1912). In time, they came to be associated with Hinamatsuri, or the Doll’s Festival.

In Tokushima, both girls and boys would gather with friends for a picnic lunch to mark this rite of spring. Many older residents still have fond childhood memories of their *yusanbako* and those festive excursions with schoolmates. Typically, each child of elementary school age had his or her own box that would be brought out yearly just for this occasion.

As families became smaller and more people moved from agriculture to other kinds of work in the days of economic expansion after World War II, demand for *yusanbako* declined, as did the number of craftspeople making them.

Yusanbako Today

The publication of a 2006 book by Miyake Masahiro, an academic and researcher with an interest in food culture, helped to revive the tradition of *yusanbako*. He collaborated with local craftspeople to come up with a simpler, less expensive alternative to the original version. *Yusanbako* painting workshops have since become a popular activity with families and school groups, as well as visitors who want a one-of-a-kind souvenir from Tokushima.

The traditional lacquered *yusanbako* are also available, and may be purchased as a special gift for a new bride or to celebrate a baby’s birth. People sometimes use the lunch boxes for decorative purposes, or to store and display things such as confectionery or accessories. In addition, groups with an interest in history or food culture hold lectures or events to promote appreciation of this aspect of childhood culture in Tokushima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

遊山箱（木製弁当箱）

徳島では、漆塗りの三段重の木製弁当箱（遊山箱）が幼少期の定番でした。子供たちは、友達と一緒に野原、山、またはビーチに行ったとき、カラフルな弁当を持って行きました。1960年代以降、遊山箱は日常生活であり使用されなくなりましたが、近年の研究者や職人の努力により、再び注目されるようになりました。

子供の頃の伝統

遊山箱は、箱型の枠に収まる小さな四角いスタッキングトレーを3枚セットにしたものです。蓋は上下にスライドすることで、トレーをしっかりと固定します。食事の時間になると、蓋を引き上げて中のトレーが出てきます。上部には取っ手が付いていて、全体を持ち運ぶことができます。

遊山箱の下段には、お寿司や、揚げ豆腐のポケットにご飯を詰めた甘辛いいなり寿司等のご飯ものが入っているのが一般的です。真ん中の段には煮物が入っており、上の段には甘いものを入れていました。徳島の子どもたちに特に人気があったのが、米粉と砂糖で作った「ういろ」という蒸し菓子でした。

遊山箱の伝統は、徳島の農業遺産にルーツがあります。多くの人が農村地帯で暮らしていた頃は、季節を中心とした生活が営まれていました。春の訪れを祝うために、珍めったにない休日を利用して、村人たちは屋外でピクニックを楽しんでいました。

遊山箱のデザインは、家族全員の食べ物を運ぶために設計された大きめの三段箱から発展しました。子供向けの小さいバージョンは、おそらく江戸時代の終わり頃（1603～1868）に登場しました。明治時代（1868年～1912年）には、彩色された遊山箱が人気を博し、ひなまつり（the Doll's Festival）と関連する様になりました。

徳島では、春の風物詩として、女の子も男の子も友達と集まってピクニックランチをしていました。ご年配の方の多くは、子供の頃の遊山箱の思い出や、学校の友達との遠足の思い出が残っている方も多いようです。一般的に小学生の子供は自分用の遊山箱を持っていて、毎年この日のためだけに出していたのが一般的でした。

第二次世界大戦後の景気拡大期には、家庭の小規模化や農業から他の仕事への移行が進むにつれ、遊山箱の需要は減少し、職人の数も減少していきました。

現代の遊山箱

食文化関連の学者で研究者でもある三宅正弘氏が2006年に出版した本が、遊山箱の伝統を復活させるきっかけとなりました。三宅氏は、地元の職人と協力して、よりシンプルで安価な遊山箱を開発しました。それ以来、遊山箱の絵付け体験は、家族連れや学校のグループ、また徳島のお土産を求める観光客に人気の活動となりました。

伝統的な漆塗りの遊山箱は、花嫁への特別なプレゼントや出産祝いとして購入することもできます。お弁当箱は、装飾用に使用したり、お菓子やアクセサリーなどを入れて飾ったりすることもあります。また、歴史や食文化に関心のある団体が、徳島の子ども時代の文化を知ってもらうために講演会やイベントを開催しています。

043-024

Soba-gome Jiru (Buckwheat Soup)

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 そば米汁：そばごめ屋

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Soba-gome Jiru (Buckwheat Soup)

Tokushima has its own unique version of savory rice soup, a common dish in Japan. Buckwheat, called *soba* in Japanese, was an important crop for farmers, since it was difficult to grow rice in the region's mountainous areas. It is best known as the main ingredient in *soba* noodles but the grain is also used to make *soba-gome jiru*. Buckwheat kernels are boiled in salt, then peeled and dried, resulting in grain with a light, fluffy texture. This is combined with chicken and vegetables in a broth flavored with soy sauce, rice wine, and soup stock.

According to local lore, members of the Taira clan invented the dish back in the 12th century. Upon losing to the rival Minamoto clan in the Genpei War (1180–1185), they took refuge in the Iya Valley in rural Awa Province (the former name for Tokushima Prefecture). The story goes that with no rice available to them that first winter, they improvised with *soba* grains instead. Whatever its origins, healthy *soba-gome jiru* is now an established part of Tokushima's soul-food culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

そば米汁（そばスープ）

徳島には、日本で一般的な料理である、独自の美味しいライススープがあります。

「そば」と日本語で呼ばれる Buckwheat は、山間部では稲作が困難だったため、農家にとって

重要な作物でした。蕎麦の主原料としてよく知られていますが、そば米汁を作る際にも使われています。そばの実を塩茹でした後、皮を剥いて乾燥させることで、軽くてふっくらとした食感の粒になります。これを鶏肉や野菜と合わせて、醤油、酒、出汁で味付けします。

地元の伝承によると、12世紀に平氏が考案したと言われています。源平の戦い（1180～1185年）で敵対する源氏に敗れた平氏は、農村地帯にある阿波（徳島県の旧称）の秘境に避難しました。最初の冬、米が手に入らなかった為、蕎麦を代用して作ったと言われています。由来はともかく、ヘルシーな「そば米汁」は、今では徳島のソウルフードとして定着しています。

043-025

Hanayome-gashi (Bridal Sweets)

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 花嫁菓子

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hanayome-gashi (Bridal Sweets)

In an old tradition practiced in Tokushima, a bride would visit her new neighbors as part of the wedding ceremony. The importance of gift-giving and making a good first impression in Japanese culture found expression in this *hatsuaruki* (literally, “first walk”). A new bride would distribute sweets to thank everyone for welcoming her to their community. While this custom is no longer practiced much today, the colorful confections associated with it, known as *hanayome-gashi* or “bridal sweets,” are still given by newly married couples to their wedding guests, or are purchased as general souvenirs of Tokushima.

Hanayome-gashi are made of *mochi-gome* sticky rice and sugar. Confectioners cut, roll, and bake this dough, then coat it with sugar syrup and dry it to create a sweet treat with a delicate, cracker-like quality. They typically come in soft shades of white, pink, and yellow.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

花嫁菓子

徳島には昔から、結婚式の際に花嫁が花婿の近所を訪問するという風習があります。日本文化の中で贈ることの大切さ、第一印象を良くすることの大切さを表現した初歩き（文字通り、初歩き）です。若い女性は、近所に迎え入れてくれたみんなに感謝の気持ちを込めてお菓子を配ります。

初歩きの習慣は減ってしまいましたが、色とりどりのお菓子は、引き出物や徳島土産としても今でも人気があります。

花嫁菓子は餅米と砂糖で作られています。菓子職人は生地を切り、丸めて焼き、砂糖シロップを塗り、乾燥させることで、せんべいのような繊細な甘さのお菓子ができあがります。色は白、ピンク、黄色の柔らかい色合いが一般的です。

043-026

LED Illuminations in Shinmachi Riverside Park

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 ふれあい橋 (LED アート作品)

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

LED Illuminations in Shinmachi Riverside Park

One of the world's leading producers of LED lights, Tokushima Prefecture is home to more than 100 companies involved in their manufacture. Drawing on this local expertise, the city of Tokushima held the LED Art Festival several times throughout the 2010s to showcase the technology in eye-catching outdoor displays. Permanent lighting installations at bridges on the Shinmachi River, which flows through the city's center, are a legacy of those events. Illuminated daily from sunset to midnight, the colorful displays can be enjoyed while strolling through Shinmachi Riverside Park.

Fureai Bridge

The Fureai Bridge features "Raccoon on Rainbow," one of two prize-winning designs from the 2010 Tokushima LED Art Festival. Created by Tokushima native Taho Ritsuko, it takes the seven colors of the rainbow as its canvas. Taho was inspired by two local folk stories about *tanuki* raccoon dogs, animals that are believed to be signs of good luck. In her design, scenes from the two tales play out on the west face of the bridge, uniting in the middle with the central raccoon dog character. On the bridge's east side, a priestess performs music and dances as she blesses the raccoon dog.

The design also incorporates a number of different lighting patterns with cultural and seasonal motifs. These include well-known symbols of Tokushima, such as the Awa Odori (Awa dance), Mt. Bizan, and the traditional craft of indigo dyeing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

新町川沿い LED イルミネーション

世界有数のLED照明の生産地である徳島県には、100社以上の企業が製造に携わっています。徳島市では、そのノウハウを生かして、2010年代には「LEDアートフェスティバル」を数回開催し、人目を引く屋外ディスプレイの技術をアピールしてきました。徳島市の中心部を流れる新町川に架かる橋には、その名残として恒久的な照明が設置されています。日没から深夜まで毎日ライトアップされ、新町リバーサイドパークを散策しながら色とりどりのディスプレイを楽しむことができます。

ふれあい橋

ふれあい橋のアート作品「虹のラクーン」は、2010年徳島デジタルアートフェスティバルで受賞した2つの作品の内の1つです。徳島県出身のたほりつこさんの作品で、七色の虹をキャンバスにしています。彼女は、たぬきは幸運の兆しがあるとされる動物で、徳島に伝わる2つの民話に着想を得ました。橋の西側には、この2つの物語の情景が描かれ、中央のタヌキと合わさります。橋の東側では、巫女がタヌキを祝福しながら音楽と踊りを披露します。デザインには、文化や季節をモチーフにした様々に異なる照明パターンも取り入れています。これらには、阿波おどりや眉山、伝統工芸である藍染などの徳島のシンボルが含まれています。

043-027

Ryogoku Bridge

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 春日橋 (LED アート作品)

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ryogoku Bridge

The colors of the LED light installation featured on this bridge respond to changes in temperature, ambient noise levels, vibrations from traffic, and even the cosmic rays from outer space. Artist Osaka Takuro chose an environmental focus for this work, prompting observers to consider the effects of their activities on their surroundings. Entitled “Sora to Mizu” (Sky and Water), it was one of the two winning designs at the 2010 Tokushima LED Art Festival. Born in Tokyo, Takuro is considered a pioneer in the field of light art. He frequently draws on nature and science themes for his creations.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

両国橋

この橋の LED ライトの色は、温度、周囲の騒音レベル、道路の振動、さらには宇宙からの宇宙線に反応し、変化します。日本人アーティストの逢坂卓郎は、私たちの周囲の人間の活動を考察するデザインとして環境コンセプトを選びました。東京生まれの卓郎は、ライトアートのパイオニアと言われています。彼の作品の多くは自然と科学をテーマにしています。「SORAとMIZU」は、2010年徳島LEDアートフェスティバルで受賞した2つの作品の内の1つです。

043-028

Shinmachi Bridge

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 新町橋 (LED アート作品)
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Shinmachi Bridge

This LED installation, by German artist Mischa Kuball, encourages passersby to think of the daily sounds along the river as background music. Entitled “Light Matrix: An Operetta in White LED Light,” it was the winning design of the 2013 Tokushima LED Art Festival. Kuball used only white lights, as white “embraces all colors” in the spectrum, and he looked to music and the river itself for inspiration. His lines of light move in gentle patterns, evocative of musical notes or the flow of the river below. A concert hall is also located nearby, offering another connection to the motif of music and sound.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

新町橋

ドイツ人アーティスト、ミッシャ・クバルによるこの LED インスタレーションは、通行人に川沿いの日常の音を BGM として考えるように促します。タイトル「光のマトリックス：白色 LED によるオペレッタ」は、2013 年徳島 LED アートフェスティバルで優勝しました。クバルは、白は「すべての色を包含する」とスペクトルで言われている為、白色の光だけを使用し、音楽や川そのものにインスピレーションを求めました。彼の作品の多くは、プライベート空間と公共空間の関係をよく探求します。彼の光の線は穏やかなパターンで動き、音符や下流の川の流れを連想させます。また、近くにはコンサートホールもあり、音楽と音のモチーフにもう一つのつながりを加えます。

043-029

Kasuga Bridge

徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクトチーム

【タイトル】 両国橋 (LED アート作品)

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kasuga Bridge

A winning design from the 2016 Tokushima LED Art Festival lights up Kasuga Bridge. “Indigo Waterfall” is a collaborative work from five artists representing Spatial Practice, an architectural firm in Hong Kong. Their creation draws upon Tokushima’s long legacy as a key center of indigo production and dyeing. Fertile soil and plenty of river water provided ideal conditions for growing indigo plants, and the pigment prepared from them provided the rich blue that would become a symbol of the prefecture and the country. In the past, warehouses storing indigo pigment surrounded Kasuga Bridge. The design unites past and present, with indigo-blue LEDs cascading to meet the river below.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

春日橋

2016年徳島LEDアートフェスティバルで受賞したデザインが春日橋を照らしています。「文化を伝承する藍の落水」は、香港の建築会社、Spatial Practiceの5人のアーティストによるコラボレーション作品です。平安時代(794～1185)以来、徳島は日本の藍染め産業の中心地でした。肥沃な土壌と豊富な河川水は、藍の生育に理想的な条件を提供し、染料は徳島の象徴となる豊かな青を提供しました。かつて、春日橋は藍を納めた倉庫に囲まれていたため、Spatial Practiceは徳島の遺産からインスピレーションを受けました。過去と現在を融合させるというコンセプトのもと、彼らのデザインは藍色のLEDライトが川の下に流れ落ちていきます。

地域番号	044	協議会名	公益社団法人香川県観光協会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
044-001	栗林公園		300	web
044-002	栗林公園 - 掬月亭と飛来峰		300	web
044-003	栗林公園 - 栗林公園と松		300	web
044-004	玉藻公園		300	web
044-005	高松盆栽の郷		300	web
044-006	塩飽諸島		300	web
044-007	塩飽諸島 - 塩飽諸島の歴史と文化		300	web
044-008	塩飽諸島 - 本島		300	web
044-009	丸亀城		300	web
044-010	丸亀城 - 大手一の門		300	看板
044-011	丸亀市猪熊弦一郎現代美術館		300	web
044-012	崇徳上皇		300	web
044-013	菅原道真		300	web
044-014	神谷神社		300	web
044-015	琴弾公園		300	web
044-016	琴弾公園 - 銭形砂絵		300	web
044-017	与島		300	web
044-018	瀬戸大橋		300	web
044-019	瀬戸大橋記念公園		300	web
044-020	瀬戸大橋記念館		300	web
044-021	さぬき豊浜ちようさ祭		300	web
044-022	志度寺		300	パンフレット
044-023	長尾寺		300	パンフレット
044-024	大窪寺		300	パンフレット
044-025	おへんろ交流サロン		300	パンフレット
044-026	東かがわ市の手袋産業		300	web
044-027	讃州井筒屋敷		300	web
044-028	かめびし屋		300	web

044-029	ベネッセアートサイト直島	300	web
044-030	直島	300	web
044-031	豊島	300	web
044-032	犬島	300	web
044-033	瀬戸内国際芸術祭とその歴史	300	web
044-034	男木島	300	web
044-035	女木島	300	web
044-036	小豆島 - 小豆島の食文化	300	web
044-037	小豆島 - 醤油	300	web
044-038	小豆島 - そうめん	300	web
044-039	小豆島 - オリーブ	300	web
044-040	四国水族館	300	パンフレット
044-041	うたづ臨海公園	300	パンフレット
044-042	復元塩田	300	パンフレット
044-043	宇多津町古街エリア	300	パンフレット
044-044	古街の家	300	パンフレット
044-045	宇夫階神社	300	パンフレット
044-046	さぬきうどん発祥の地	300	web
044-047	金剛禅総本山少林寺	300	web
044-048	道隆寺	300	web
044-049	海岸寺	300	web
044-050	まんのう町のひまわり	300	web

044-001

1. History of Ritsurin Garden

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 栗林公園

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

1. History of Ritsurin Garden

Ritsurin Garden was originally a part of the estate of the Matsudaira family, the lords of the Takamatsu domain, who inherited its site from the Ikoma family, rulers of Sanuki province (present-day Kagawa Prefecture). First constructed in 1642, the garden was maintained and enjoyed by the Matsudaira over more than 200 years until 1868. Following the Meiji Restoration of that year, the system of domains ruled by the shogunate (warrior-led government) was replaced with a Western-style centralized government and the Matsudaira lost their status as lords. Ritsurin Garden was turned into a park and opened to the public in 1875. A symbol of Takamatsu and one of the city's most popular sights, Ritsurin is now recognized as one of the best-preserved Edo-period (1603–1867) gardens in Japan.

The garden was built in the *kaiyu* or stroll garden style, popular among high-ranking samurai during the Edo period, and features a series of carefully composed views that the visitor can admire in succession while walking through the garden. At Ritsurin, many of these views focus on a pond or small hill. The garden has approximately 1,400 pine trees, and artistically placed rocks dot the grounds. Another distinctive feature is the use of *shakkei* (“borrowed scenery”), a technique of garden design that takes advantage of natural features outside the garden to create a sense of expanse. At Ritsurin this background is provided by Mt. Shiun to the west, which appears to be towering over the garden when seen from certain angles. One such view can be taken in from Hiraiho Hill.

Ritsurin Garden consists of the original daimyo garden, or South Garden, and the

North Garden, built in the Meiji era (1868–1912). It can take up to two hours to tour the vast grounds in their entirety, and visitors can enjoy different aspects of the scenery in every season. The cherry blossoms in spring and the red and yellow foliage in autumn in particular attract numerous visitors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 栗林公園の歴史

栗林公園はもともと、讃岐国（現在の香川県）を治めた生駒家からその土地を継承した高松藩の領主、松平家の邸宅の一部でした。1642年に最初に建設された庭園は、1868年まで200年以上にわたって松平家によって維持され楽しまれてきました。1868年の明治維新に続いて、幕府（武家主導の政府）が支配した幕藩体制は西洋式の中央集権政府に置き換えられ、松平家は領主としての地位を失いました。栗林公園は1875年に一般公開されました。高松のシンボルであり、市内で最も人気のある名所の1つである栗林公園は、江戸時代（1603年～1867年）から続く庭園のうち、日本で最も保存状態の良い庭園の1つとして認められています。

江戸時代に高位の武士に人気があった回遊式庭園であり、丁寧に構成された一連の庭園を、歩きながら眺めることができるのが特徴です。栗林公園で見られる景色の多くは、池や小さな丘に焦点を当てています。庭には約1,400本の松の木があり、芸術的に配置された岩が敷地内に点在しています。もう一つの特徴は、庭の外の自然の特徴を生かして広がりを感じさせる「借景」という庭のデザイン技法の使用です。栗林公園では、西の紫雲山が背景となり、ある角度から見ると紫雲山は庭にそびえ立つように見えます。そのような眺めのひとつを飛来峰から楽しめます。

栗林公園は、元来の大名庭園である南庭園と、明治時代（1868年～1912年）に建てられた北庭園で構成されています。広大な敷地全体を見学するのに最大2時間かかることがあります。訪問者は季節ごとにさまざまな景色を楽しめます。特に春の桜や秋の紅葉は、多くの来場者を魅了します。

044-002

2. The Best Viewpoints: Kikugetsutei Teahouse and Hiraiho Hill

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 栗林公園 - 掬月亭と飛来峰

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

2. The Best Viewpoints: Kikugetsutei Teahouse and Hiraiho Hill

The Kikugetsutei Teahouse and the artificial Hiraiho Hill are two of the most scenic viewpoints in Ritsurin Garden. The former is a thatched-roof structure that dates from the early 1600s and was used by the daimyo lords of the Takamatsu domain, who built the garden during the Edo period (1603–1867). This teahouse stands near the South Pond and is distinguished by its four facades, built so that it could be entered from all directions. From the tatami-mat floor of the Kikugetsu no Ma, the room closest to the pond, the view of the water from a certain angle creates an impression of floating on the surface. In addition to offering carefully devised views in every direction, Kikugetsutei’s low ceiling and few walls make the teahouse a pleasantly cool place in summer. Its ground-level perspective contrasts with that of Hiraiho Hill, the highest point in the garden, on the east side of the South Pond. Shaped to resemble Mt. Fuji, it offers views over the pond, the arched Engetsukyo (“crescent moon”) Bridge, Kikugetsutei, and beyond, where Mt. Shiun looms up in the background. This vista is occasionally complemented by an old-style pleasure boat gliding across the pond.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 鑑賞ポイント：茶室「掬月亭」と飛来峰

茶室「掬月亭」と人工の丘である飛来峰は、栗林公園で最も美しい景観の2つです。前者は1600年代初頭に建てられた茅葺き屋根の建物で、庭園を設けた高松藩の大名が江戸時

代（1603年～1867年）に使用していました。この茶室は南池の近くにあり、四方から入ることができるように建てられた四方正面の造りが特徴的です。池に一番近い部屋、掬月の間の畳から、ある角度で水を眺めると、水面に浮かんでいるような印象を抱きます。丁寧に造られた眺めを四方八方に一望できることに加え、掬月亭は天井の低さと壁の少なさから、夏は涼しく気持ちの良い場所になっています。地面に近い茶室からの眺望は、公園の最高地点である飛来峰（南池の東側にあります）からの眺望とは対照的です。飛来峰は富士山に似せて形作られており、池、偃月橋（弓形の月の意）、掬月亭、そして背景に浮かぶ遠くの紫雲山を眺めることができます。池を滑る古風な遊覧船が景色に趣を添えます。

044-003

3. Preeminent Pines

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 栗林公園 - 栗林公園と松
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

3. Preeminent Pines

As pine trees represent longevity in Japan, it is fitting that the 400-year-old Ritsurin Garden is abound with nearly 1,400 of them. Among the approximately 1,000 trees that are tended to regularly by the resident gardeners, several were planted by members of the imperial family and one by Edward VIII (1894–1972), former monarch of the United Kingdom, who visited the garden as crown prince in 1922. More famous, however, are the “three great pines” of Ritsurin Garden: Tsurukamematsu, Hakomatsu, and Neagari Goyomatsu. Tsurukamematsu (“crane and turtle pine”) is a Japanese black pine named after its shape, which is thought to resemble a crane standing on the back of a turtle—a mound shaped out of more than 100 stones. It is located near the Commerce and Industry Promotion Hall in the central part of the garden. South of the Tsurukamematsu stands the Hakomatsu (“box pine”), a row of interlinking trees that when seen together from a distance appear to form the shape of a long, thin box. Last but not least is the Neagari Goyomatsu, which grows next to the Kikugetsutei teahouse. Approximately 8 meters tall, it was originally a bonsai tree presented to the daimyo lord of the Takamatsu domain in 1833 by Tokugawa Ienari (1773–1841), the head of the shogunate that ruled Japan until 1867. The daimyo had the pine taken out of its pot and planted in his garden, where it grew to an impressive size. It is the only Japanese white pine (*goyomatsu*) in Ritsurin Garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 卓越した松

日本では松の木が長寿のシンボルであるため、400年の歴史を持つ栗林公園には1,400本近くの松が生い茂っています。専門の庭師が定期的手入れをしている約1,000本の樹木には、皇室の成員によって植樹されたものや、皇太子として庭園を訪れた元英国君主エドワード8世（1894年～1972年）が1922年に植樹した1本も含まれます。しかし、もっと有名なのは栗林公園の「三大松」であり、鶴亀松、箱松、根上り五葉松を指します。鶴亀松は、その形状にちなんで名付けられたクロマツで、100個以上の石でできた塚である亀の背中に立っている鶴に似ていると考えられています。庭園の中央部にある商工奨励館の近くにあり、鶴亀松の南には箱松が並んでおり、遠くから見ると細長い箱の形をしているように見えます。掬月亭茶室の隣にあるのは根上り五葉松です。高さ約8メートルの木はもともと、1867年まで日本を統治した幕府の将軍・徳川家斉（1773年～1841年）から高松藩の大名が1833年に賜った盆栽でした。大名は松を鉢から取り出して庭に植え、印象的な大きさになりました。栗林公園で唯一の五葉松です。

044-004

4. Tamamo Park, Historic Site of Takamatsu Castle 公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 玉藻公園

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

4. Tamamo Park, Historic Site of Takamatsu Castle

Located near the port of Takamatsu, Tamamo Park stands on the site of the former Takamatsu Castle, the headquarters of the Matsudaira daimyo lords who ruled this area during the Edo period (1603–1867). The sixteenth-century castle was rebuilt and greatly expanded in the 1640s, when the few structures that remain today were built. These include the Tsukimi (“moon-viewing”) Yagura tower and the Mizunote gate, as well as some stone walls and the castle moat, which draws its water from the Seto Inland Sea. The moat can be explored—and the fish in it fed—by boarding a boat that circles part of the inner moat in about 30 minutes. This tour also provides views of the elevated plot of land where the castle’s main keep once stood. From that site, opened to the public in 2013 after years of excavation and repairs, visitors can look out toward the city of Takamatsu and the islands of the Inland Sea in the distance.

Another notable building in the park is the Hiunkaku mansion, built in 1917 as a guest house and country estate for the Matsudaira family, the descendants of the former lords of the Takamatsu domain. Its traditional Japanese architecture incorporates Western influences and building techniques, as was customary at the time. Designated an Important Cultural Property, the Hiunkaku can now be rented for events such as tea ceremonies, concerts, and photo shoots. Highlights of the building include the Daishoin, a grand chamber of some 280 square meters, and a rock garden with pine trees and sago palms (*Cycas revoluta*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 玉藻公園、史跡高松城跡

高松港の近くにある玉藻公園は、江戸時代（1603年～1867年）にこの地域を治めた松平家の本拠地・高松城の跡地にあります。16世紀の城は、現在残っているいくつかの構造物が建てられた1640年代に再建され、大幅に拡張されました。これには、月見櫓や水手御門、一部の石垣、また瀬戸内海から水を汲む堀などが含まれます。約30分で周る舟に乗って、堀を探索したり、魚に餌をやったりすることができます。このツアーでは、城の本丸がかつて立っていた高台を見ることができます。長年の発掘と修繕を経て2013年に公開された高台からは、高松の街や、遠く瀬戸内海の島々を眺めることができます。

公園内のもう一つの注目すべき建物は、披雲閣です。高松藩の元領主の子孫である松平家の迎賓館および別邸として1917年に建てられました。その伝統的な日本建築は、当時の慣習として、西洋の影響と建築技術を取り入れています。重要文化財に指定された披雲閣は、現在では茶道、コンサート、写真撮影などのイベントにレンタルできます。建物の見どころは、約280平方メートルの大書院や、松の木とソテツのある石庭などです。

044-005

Takamatsu Bonsai no Sato

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 高松盆栽の郷
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Takamatsu Bonsai no Sato

The city of Takamatsu is the leading producer of bonsai in Japan, growing roughly 80 percent of the country's miniature pines. The Kokubunji and neighboring Kinashi neighborhoods are particularly renowned for these potted trees, which are grown at the approximately 60 bonsai gardens or nurseries that operate in the area. Some of these have been in business since the early nineteenth century, when local growers started making bonsai using the Japanese black pines that were extremely common along the shores and on the islands of the Seto Inland Sea.

The artisans of Takamatsu made use of botanical knowledge and pruning skills acquired in fruit farming, which has deep roots in the area, and developed bonsai-growing into an industry in its own right. Until the end of the Edo period in 1867, bonsai was a hobby practiced mainly by the nobility and high-ranking samurai, but it gained widespread popularity from the turn of the century onward. Rapid economic growth after World War II provided another boost, and the bonsai industry of Takamatsu flourished. All this was made possible by the local climate, which is relatively warm. Combined with low rainfall, the city is the ideal place to grow sturdy pines.

Takamatsu Bonsai no Sato in Kokubunji is a facility where visitors can learn more about the art of growing and cultivating bonsai. It offers a variety of workshops and classes for this purpose, but is more famous for its market, which attracts bonsai professionals from throughout Japan. More than 40 of Takamatsu's bonsai nurseries sell their products at the market, where prospective buyers can choose from some

10,000 trees. Smaller specimens have been growing for 10 to 15 years, while the larger have been skillfully shaped for as many as 40 years at a nursery before going on sale.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 高松盆栽の郷

高松市は、日本における盆栽の主要な生産地であり、国内の松盆栽の約 80% を生産しています。国分寺地区とその周辺の鬼無地区は特に盆栽で有名です。この地域で運営されている約 60 の盆栽庭園または種苗場で栽培されています。これらの業者のいくつかは、地元の生産者が海岸沿いや瀬戸内海の島々で非常に一般的なクロマツを使用して盆栽を作り始めた 19 世紀初頭から営業しています。

高松の職人たちは、この地域に深く根ざした果樹栽培で得た植物知識と剪定技術を活かし、盆栽の栽培を産業に発展させました。江戸時代が終わった 1867 年まで、盆栽は貴族や高位の武士が中心の趣味でしたが、世紀の変わり目から幅広い人気を博しました。第二次世界大戦後の急速な経済成長も後押しとなり、高松の盆栽産業は繁栄しました。これはすべて、地元の比較的温暖な気候によって可能になりました。降雨量が少ないことと相まって、この地域は丈夫な松を育てるのに理想的な場所です。

国分寺にある高松盆栽の郷は、盆栽の栽培や技術を学ぶことができる施設です。この目的のためにさまざまな研修会や授業が提供されています。さらに有名なのは市場で、全国の盆栽のプロを魅了しています。高松の 40 以上の盆栽栽培業者がこの市場で販売を行っており、購入予定者は約 10,000 本の木から選ぶことができます。小型の盆栽は 10 年から 15 年かけて成長してきましたが、大型の盆栽は販売される前に種苗場で 40 年もかけて巧みに形作られる場合もあります。

044-006

6. Shiwaku Islands

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 塩飽諸島
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

6. Shiwaku Islands

The Shiwaku archipelago is a chain of 28 small islands in the Bisan-Seto Strait between Okayama Prefecture on the main island of Honshu and Kagawa Prefecture on Shikoku. Though most of the islands are uninhabited, the larger ones including Honjima, Hiroshima, Yoshima, and Ushijima host a number of historical and cultural sites. The Shiwakus have been vital for trade and maritime traffic since ancient times. They provided protection from the often-perilous currents of the Bisan-Seto Strait, and supported a community of seafarers and shipbuilders who made a name for themselves throughout the Inland Sea region and beyond. The mariners came to be known as the Shiwaku Navy, while their artisan counterparts were called the Shiwaku Carpenters. Today, these professions have all but disappeared locally, and the decreasing population of the islands is aging. New hope, however, is provided by tourism: several of the islands now co-host the Setouchi Triennale international art festival, which attracts visitors from around the world to the region every three years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 塩飽諸島

塩飽諸島は、本州の岡山県と四国の香川県の間備讃瀬戸海峡に連なる28の小さな島からなっています。ほとんどの島は無人口島ですが、本島、広島、与島、牛島などの大きな島には、多くの歴史的および文化的な場所があります。塩飽諸島は、古くから通商や海上交通に欠かせない存在でした。備讃瀬戸海峡のしばしば危険な海流から人々を保護し、瀬戸内海においては

もちろん、遠くまで名を馳せた船乗りや造船業者を支援したのです。操船に長けた者は塩飽水軍と呼ばれ、優れた船大工は塩飽大工と呼ばれるようになりました。現在では、このような職人は地元でほとんど姿を消しており、島の人口は減少し高齢化しています。しかし、新たな希望が観光によってもたらされています。いくつかの島で瀬戸内国際芸術祭が共催されており、3年ごとに世界中からこの地域を訪れる人々を魅了しているのです。

044-007

7. History and Culture of the Shiwaku Islands

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 塩飽諸島 - 塩飽諸島の歴史と文化
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

7. History and Culture of the Shiwaku Islands

The inhabitants of the Shiwaku islands have since ancient times depended on trade and maritime traffic in the Seto Inland Sea for their livelihood. Local seafarers who were experts in navigating the often-perilous currents of the Bisan-Seto Strait made a name for themselves throughout the Inland Sea region and beyond in the sixteenth century, when they became known as the Shiwaku Navy. These mariners were held in high regard by some of the most powerful warlords of the time, including Oda Nobunaga (1534–1582), Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), and Tokugawa Ieyasu (1543–1616), who hired Shiwaku sailors to captain their ships. This was a prestigious occupation that came with great responsibility, as the vessels were used to transport high-ranking officials and valuable goods such as rice, the means of payment for taxes at the time. The Shiwaku seafarers' contributions were recognized by the central government, which by the early seventeenth century granted the islands a form of autonomy not allowed to any other part of the realm.

By the 1720s, demand for the Shiwaku Navy's services had declined to the extent that the seafarers could no longer make a living on navigation alone. Many turned to shipbuilding, utilizing their knowledge of the sea to construct some of the most advanced vessels in Japan at the time. This industry flourished on the Shiwakus from the 1700s until the Meiji era (1868–1912), with some of the shipwrights expanding into general carpentry, building shrines, temples, and homes throughout Shikoku and in nearby areas on the main island of Honshu. Some of the religious structures erected by the Shiwaku carpenters are still standing in Kagawa and Okayama prefectures. The population of the islands began to age and decrease in the post-World War II period,

but tourism is now offering new hope for the archipelago. Historical and cultural sites that remind visitors of the Shiwakus' heyday dot the islands, which offer a laid-back alternative to the more famous destinations in the Inland Sea region. The islands of Honjima and Takamishima are also co-hosts of the Setouchi Triennale art festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 塩飽諸島の歴史と文化

塩飽諸島の住民は、古くから瀬戸内海の通商と海上交通で生計を立ててきました。備讃瀬戸海峡の危険な海流での操船に長けた地元の船乗りたちは、16世紀に塩飽水軍として知られるようになり、瀬戸内海においてはもちろん、遠くにまで名を馳せました。織田信長（1534年～1582年）、豊臣秀吉（1537年～1598年）、徳川家康（1543年～1616年）など、時代の最も強力な武将はこれらの船乗りを高く評価しました。雇って船を任せただけです。これは大きな責任を伴う名誉ある職業でした。税金の支払い手段であった米などの貴重品の輸送や、高官の移動に使われていたからです。塩飽の船乗りの貢献は中央政府によって認められました。中央政府は17世紀初頭までに、他のどの地域にも許可しなかった自治権の一形態を島々に与えたのです。

1720年代までに、塩飽水軍の役務に対する需要は減少し、もはや航海だけで生計を立てることができなくなりました。多くの人々が造船に目を向け、海に関する知識を利用して、当時の日本で最も進んだ船を建造しました。造船業は、1700年代から明治時代（1868年～1912年）まで塩飽諸島で繁栄し、一部の造船工は四国全域や本州の近くの地域で一般的な大工仕事を行い、神社、寺院、家屋を建てました。塩飽大工によって建てられた宗教的建造物のいくつかは、香川県と岡山県に今も残っています。第二次世界大戦後、島の人口は高齢化が進み減少し始めましたが、観光業が今や塩飽諸島に新たな希望を与えています。塩飽の全盛期を思い出させる歴史のおよび文化的な場所が島に点在しており、瀬戸内海地域のより有名な目的地とは異なるのんびりとした魅力を提供しています。本島と高見島は瀬戸内国際芸術祭の共催地でもあります。

044-008

8. Honjima: A Hub of Maritime History

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 塩飽諸島 - 本島
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

8. Honjima: A Hub of Maritime History

The island of Honjima is located in the Seto Inland Sea off the coast of Kagawa Prefecture, west of the Seto Ohashi Bridge, and can be reached in 35 minutes by ferry from the city of Marugame. Honjima is the second-largest of the 28 Shiwaku islands and the most populous, though only about 400 people live on it. The island has an illustrious history, having been a prosperous seafaring center from the sixteenth to the eighteenth century.

This history is on display in the port town of Kasashima, in the eastern part of Honjima, where some 100 buildings constructed mainly between the beginning of the nineteenth century and the early twentieth century survive. Surrounded by hills on three sides, the town occupies the base of a narrow valley and is laid out in a grid pattern. Its passageways are lined with traditional merchant family homes, some modest, others the grand estates of households whose members built their fortunes in shipbuilding and carpentry. Kasashima is designated a Preservation District for Groups of Traditional Buildings. Three of these buildings are open to the public, including the Sanagi House, a merchant's home that dates to the latter half of the Edo period (1603–1867). The house includes a facility where visitors can learn about the history and preservation of the town. Its distinctive exterior walls are decorated with *namako*, a diamond pattern achieved with thick white plaster joints laid over black tiles, originally developed to protect earthen walls from water.

The Kasashima townscape can be viewed from above by climbing 15 minutes from the bottom of the valley to the summit of the 110-meter Mt. Tomiyama. Here, a scenic

view spot affords vistas over the settlement and toward the island-dotted sea. The entire length of the Seto Ohashi Bridge is also visible from this point.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 本島：海事史の要となる場所

本島は、瀬戸大橋の西、香川県沖の瀬戸内海にあり、丸亀市からフェリーで 35 分で行くことができます。本島は塩飽諸島 28 島の中で 2 番目に大きく、人口が最も多い島ですが、住んでいるのは 400 人ほどのみです。島には輝かしい歴史があります。16 世紀から 18 世紀にかけて繁栄した船乗りの中心地でした。

この歴史は、本島東部の港町笠島ではっきりと見ることができます。19 世紀初頭から 20 世紀初頭にかけて建設された約 100 棟の建物が残っているのです。三方を丘に囲まれた町は、狭い谷のふもとを占め、格子状に配置されています。その通路には、商家の伝統的な家屋が並んでいます。控えめなものもあれば、造船や大工仕事で財産を築いた世帯の大邸宅もあります。笠島は、伝統的建造物群保存地区に選定されています。江戸時代（1603 年～ 1867 年）後半に建てられた商家である真木邸を含めた 3 棟が一般公開されています。真木邸には、町の歴史や保存について学べる施設もあります。特徴的な外壁は、黒いタイルの上に厚い白い漆喰を重ねたダイヤモンドパターンであるナマコ壁で装飾されています。この装飾は元来、土壁を水から守るために開発されました。

溪谷の底から 15 分かけて標高 110 メートルの遠見山の山頂まで登ると、笠島の街並みを見渡せます。この美しい景観スポットからは、集落や、島が点在する海の景色を眺めることができます。瀬戸大橋の全長もここから見るすることができます。

044-009

9. Marugame Castle

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 丸亀城
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

9. Marugame Castle

Marugame Castle overlooks the city of Marugame, the largest population center in western Kagawa Prefecture, from a hill called Kameyama. It is one of only 12 castles in Japan with a surviving wooden keep from the Edo period (1603–1867). The original castle was built between 1597 and 1602 by the Ikoma family, lords of Sanuki province (present-day Kagawa Prefecture). It switched hands from one daimyo lord to another and was modified and rebuilt several times over the centuries, notably by the Kyogoku family that controlled it throughout most of the Edo period. The castle was officially decommissioned after the Meiji Restoration of 1868, which ended samurai rule over Japan. Its distinctive three-story keep dates to 1660 and is, at 15 meters high, the smallest of the 12 remaining structures of its kind in the country. The keep, along with the Ote Ichino and Ote Nino gates, is designated an Important Cultural Property. Besides its buildings, the castle is noted for its imposing ramparts, which are thought to have made the fortress extremely difficult to invade. The ramparts, the highest of which measures 22 meters from top to bottom, form four terraces between the inner moat and the keep.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 丸亀城

丸亀城は、亀山という丘から、香川県西部最大の人口密集地である丸亀市を見下ろしています。江戸時代（1603年～1867年）からの木造の砦が残っている、日本でわずか12の城

の1つです。元の城は、1597年から1602年にかけて、讃岐国（現在の香川県）の領主である生駒家によって建てられました。異なる藩主を経て、何世紀にもわたって改造や再建が行われてきました。特に、江戸時代のほとんどにわたって治めた京極家が行いました。1868年の明治維新により、武家による日本の統治が終了した後、城は正式に廃止されました。特徴的な3階建ての砦は、1660年に作られました。高さ15メートルで、国内に残っている同様の12の建造物の中で最小です。砦は、大手一の門、大手二の門とともに、重要文化財に指定されています。城は、建物のほかに、堂々とした城壁で有名です。この城壁により、要塞への侵入は非常に困難であったと考えられています。城壁は上から下まで22メートルの高さで、内堀と砦の間に4つの段丘を形成しています。

044-010

10. Ote Ichino Gate (Marugame Castle)

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 丸亀城 - 大手一の門
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

10. Ote Ichino Gate (Marugame Castle)

The Ote Ichino Gate on the north side of Marugame Castle was the fortress's last line of defense. It was intended to stop enemies who had made it past the east-facing Ote Nino Gate and through the *masugata*, a square between the two gates placed at right angles to each other to slow down attackers. Both gates were built in 1670 by the Kyogoku family, which controlled the castle at the time and sought to reinforce its defenses. The castle entrance originally faced south, but the Kyogoku moved it to the opposite side and constructed the twin gates to complement the high stone walls of the fortress, which had already made it extremely difficult to storm. The two gates, along with the castle's wooden keep, have been designated Important Cultural Properties.

The roof of the gate is decorated with *onigawara* tiles and *shachihoko* sculptures on both ends. The former are ornaments that depict the fierce face of an ogre (*oni*), believed to scare away demons and evil spirits, while the latter are fish-shaped figures that were thought to protect a structure from fire by spraying water from their mouths. The two-story interior of the gate, which is open to visitors, is distinguished by its six brattices, or alcoves with removable floorboards. These were features designed for use by defenders to shoot or throw objects at enemies below. Ote Ichino is also referred to as Taikomom ("drum gate"), because the castle lord's retainers would beat drums within the gate to announce the time. This practice was revived in 2006, and drums are now used to announce noon from the gate every day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 大手一の門（丸亀城）

丸亀城の北側にある大手一の門は、要塞の最後の防衛線でした。東向きの手二の門を通り過ぎ、2つの門のあいだに直角に配置された柵形を通り抜けてきた攻撃者を減速させ、敵を阻止することを目的としていました。両方の門は、当時に城を支配し、その防御を強化しようとした京極家によって1670年に建てられました。城の入り口はもともと南向きでしたが、京極家は反対側に移動させました。要塞の高い石垣は急襲をすでに非常に難しくしていましたが、対となる門を建設して補完したのです。2つの門は、城の木造の砦とともに、重要文化財に指定されています。

門の屋根の両端には、鬼瓦と鯨が飾られています。前者は邪悪な天使や悪霊を追い払うとされる鬼の憤怒の相を描いた装飾品であり、後者は口から水を噴射することで構造物を火から守ると考えられている魚の形をした彫刻です。訪問者に開放されている2階建ての門の内部は、6つの張出部または床の間が特徴的であり、取り外し可能な床板を備えています。これらの機能は、防御側が下の敵に物体を撃ったり投げたりするのに使うべく設計されました。大手一の門は、太鼓門とも呼ばれます。城主の家臣が門の中で太鼓を叩いて時間を告げていたからです。この慣習は2006年に復活しました。現在は太鼓を使って毎日、大手一の門から正午を知らせています。

044-011

11. Marugame Genichiro-Inokuma Museum of Contemporary Art

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 丸亀市猪熊弦一郎現代美術館

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

11. Marugame Genichiro-Inokuma Museum of Contemporary Art

A native of Kagawa, Inokuma Genichiro (1902–1993) was an artist who grew up in Marugame, studied in Tokyo and Paris, and afterwards spent long periods working in New York and Hawaii. Having been mentored by Henri Matisse (1869–1954) and having interacted with, among others, Mark Rothko (1903–1970), Isamu Noguchi (1904–1988), and Charles (1907–1978) and Ray (1912–1988) Eames, Inokuma is known for his multidisciplinary and innovative style, which he expressed mainly through painting but also through sculpture, illustration, and design.

Located in front of Marugame Station, the Marugame Genichiro-Inokuma Museum of Contemporary Art or MIMOCA mainly exhibits pieces from its collection of some 20,000 Inokuma artworks, all donated by the artist himself. Its special exhibitions focus on the work of contemporary artists from both Japan and elsewhere. Several such exhibitions are held every year.

The museum building was designed by the architect Taniguchi Yoshio (b. 1937), who also redesigned the Museum of Modern Art in New York City for its reopening in 2004. The MIMOCA is distinguished by its box-like shape and minimalist entrance, in front of which three of Inokuma's sculptures and a giant mural welcome visitors. These elements help the building blend in with its urban surroundings, whereas the high ceiling, plain lighting, and abundant use of right angles combine for an understated interior that does not distract from the artworks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. 丸亀市猪熊弦一郎現代美術館

香川出身の猪熊弦一郎（1902-1993）は、丸亀市で育ち、東京とパリで学んだアーティストでした。そのキャリアの後半には、ニューヨークとハワイに長期滞在して作品を制作しています。ヘンリ・マティス(1869-1954)に師事し、マーク・ロスコ(1903-1970)やイサム・ノグチ(1904-1988)、チャールズ（1907-1978）とレイ（1912-1988）イームズなどと交流のあった猪熊は、学際的かつ革新的なスタイルで知られています。彼が独自のスタイルを表現した作品は主に絵画でしたが、彫刻やイラスト、デザインも残っています。

丸亀市猪熊弦一郎現代美術館（MIMOCA）があるのは、丸亀駅前です。美術館は、本人から寄贈を受けた2万点ほどの猪熊作品を所蔵し、それらを主な展示として紹介しています。企画展では国内外の現代アーティストを取り上げ、毎年数回の展示を開催しています。

この美術館は、2004年のリニューアル時にニューヨーク近代美術館の再設計も手がけた、谷口吉生（1937-）による設計です。箱のような形とミニマリストなエントランスが特徴的なMIMOCAの正面には、猪熊の彫刻3体と巨大な壁画が設置され、訪れる人を迎えます。これらの作品は、周囲の都市環境へ建物が溶け込むのを助けています。一方で内部には、高い天井、シンプルな照明、豊富に用いられた直角が、アート作品から注意をそらすことのない抑制された空間が造られています。

044-012

12. Emperor Sutoku

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 崇徳上皇
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

12. Emperor Sutoku

Emperor Sutoku (1119–1164) was the 75th emperor of Japan, according to the traditional order of succession that starts with the legendary Emperor Jimmu. He ascended the throne at the age of three after his father's abdication and ruled until 1141, but is remembered mainly for what happened after his reign. When Sutoku's father, the former emperor Toba (1103–1156), died, a power struggle broke out at court among Toba's sons and their respective factions. This conflict ended in defeat for Sutoku, who was exiled to Sanuki province (present-day Kagawa Prefecture) by his younger brother, Go-Shirakawa (1127–1192). Sutoku traveled across the Seto Inland Sea to what is now the city of Sakaide, in and around which places claiming an association with him are located. One of these is the site of the Kumoi Palace, where Sutoku is said to have spent the first three years of his exile. Another is the presumed site of the Konomaru Palace, to which he moved later. The latter site is now occupied by Tsuzumigaoka Shrine.

During his time at the Konomaru Palace, Sutoku is said to have dedicated himself to copying Buddhist sutras. Hoping to one day return to Kyoto, the capital, he spent three years in this pious pursuit, which he thought could earn him the forgiveness of the court. In an effort to offer the sutras to one of the influential temples around Kyoto or perhaps dedicate them to his dead father, Sutoku sent his scrolls to the capital. But the court refused to accept correspondence from a convicted criminal, and returned the sutras. Devastated, Sutoku stopped caring for his health, and passed away without ever seeing Kyoto again. His modest grave is at Shiromineji Temple on Mt. Shiramine, between the cities of Takamatsu and Sakaide. Also in Sakaide are Shiromine Shrine,

which enshrines Sutoku as a deity, and the sacred Yasoba spring where, according to legend, his body was kept while awaiting cremation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. 崇徳天皇

崇徳天皇（1119–1164）は、伝説の神武天皇から始まる伝統的継承順位によれば、日本の第75代天皇でした。父の退位後、3歳で即位し1141年まで統治しましたが、最も知られているのはその治世後に起こった出来事です。崇徳天皇の父である鳥羽上皇（1103–1156）が亡くなった時、その息子たちとそれぞれの派閥の間に勢力争いが勃発しました。崇徳天皇はこの争いに敗れ、弟の後白河天皇（1127–1192）によって讃岐地方（現在の香川県）へと追放されます。瀬戸内海を超えて、崇徳院は現在の坂出市へと渡っています。坂出市内とその周辺には崇徳院ゆかりの地とされている場所がいくつもあり、その1つに雲井御所があります。ここで、崇徳院は配流の最初の3年を過ごしたと言われていました。その後に移ったのが、もう1つのゆかりの場所とされている木ノ丸殿です。ここには、現在は鼓岡神社があります。

木の丸殿で過ごした期間、崇徳院はその時間を写経に捧げたとされています。首都だった京都へいつの日か戻ることを願いながら、宮廷の赦しを得るのに役立つと信じて、崇徳院はその信心深い行いに3年間を費やしました。京都周辺の有力な寺の1つへの奉納か、あるいは亡くなった父へ捧げることを願って、崇徳院は写経を都へ送っています。けれども宮廷は、有罪判決を受けた者からの文書の受け取りを拒否し、写経は送り返されました。それに打ちのめされた崇徳院は健康を顧みなくなり、京都を再び見ることなく亡くなりました。その控えめな墓は、高松市と坂出市の間にある、白峯山の白峯寺にあります。坂出には、崇徳院を神として祀る白白峰宮、そして荼毘に付すまでその体が漬けられたとの言い伝えがある八十場の霊泉もあります。

044-013

13. Sugawara no Michizane

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 菅原道真
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

13. Sugawara no Michizane

Sugawara no Michizane (845–903) was a scholar and statesman who made his name serving the court in Kyoto but is also associated with what is now Kagawa Prefecture. Born into a family of nobles and scholars, he rose rapidly through the ranks of the court bureaucracy, and was appointed governor of Sanuki province (present-day Kagawa) in 886. Michizane ruled Sanuki from the provincial government offices, which were located in what is now the Fuchucho neighborhood in the city of Sakaide. Numerous places in this area still claim a connection to Michizane, who during his four-year term as governor is said to have had plenty of time to engage in his favorite pastime: writing poetry.

At the same time, Michizane endeared himself to the people of Sanuki during his tenure there. He became a local hero in 888, when the area was struck by an unprecedented drought. Seeking to end the people's suffering, Michizane ascended Mt. Kiyama to pray for rain, and the heavens answered his pleas. The overjoyed people danced wildly in front of his residence in Takinomiya, a settlement that is now part of the neighboring town of Ayagawa. This is considered the origin of a dancing ritual that is still performed in Takinomiya to thank Michizane and appeal for a plentiful harvest. Kiyama Shrine, the Shinto sanctuary built on the mountain site where Michizane is believed to have prayed, also remains, though it has been moved slightly from its original location.

After his return to Kyoto in 890, Michizane gained prominence at court during the reign of Emperor Uda (867–931), but ended up on the losing end of a power struggle.

In the year 901 he was sent into de facto exile in Kyushu, the southernmost of Japan's main islands. After Michizane's death in exile, Kyoto was struck repeatedly by disease and natural disasters. These calamities were attributed to the vengeful spirit of Michizane, whom the court quickly rehabilitated and honored by building a new shrine, Kitano Tenmangu. Tenmangu shrines, which honor Sugawara no Michizane as the patron deity of scholarship, are common throughout Japan. There are several such shrines in Sakaide, including Ushi no Koyama Tenjin, Ishii Tenmangu, and Kuroiwa Tenmangu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. 菅原道真

菅原道真（845–903）は、京都で宮廷に勤めて名を成した学者であり、政治家でした。ですが、現在の香川県と関わりのある人物でもあります。学者を輩出する高貴な一族に生まれた彼は、宮廷の官僚制度を駆け上がりました。そして886年、讃岐地方（現在の香川）の国司に任命されたのです。道真公が讃岐を統治した国府は、現在の坂出市府中町地域です。この地域では、数多くの場所が道真公とのつながりを今も主張しています。彼は、国司を務めた4年の間、お気に入りの娯楽である漢詩を詠むことにたくさんの時間を費やしたと言われています。

また任期を通して、道真公は讃岐の人々に愛されました。彼が地域の英雄になったのは888年、前例のない日照りに地域が見舞われた時のことです。道真公が苦しむ人々を救おうと城山へ登り、降雨祈願を行ったところ、その願いに天がこたえたのです。大喜びした民衆は、道真公が住居としていた滝宮の前に集まり熱狂的に踊りました。そこは当時の開拓地で、今では隣接する綾川町の一部となっています。民衆によるこの踊りは、今でも滝宮で開催されている、道真公に感謝を表して豊作を求めるための儀式的な踊りの起源と考えられています。道真公が祈願を行なったとされる山に設けられた城山神社の聖域も、元の場所からわずかに動かされたものの残存しています。

890年に京都へ戻った後、宇多天皇（867–931）の治世中に道真公は宮廷で名を上げました。ですが結局、権力争いに敗れてしまいます。901年、事実上の流刑として、彼は日本の主要四島中最南に位置する九州へと送られます。道真公が流刑先で亡くなった後、京都は繰り返し病と自然災害に襲われました。それらの厄災が道真公の怨念によるものと考えられたため、宮廷は新しく北野天満宮を建造することで、その名誉を急いで回復し、讃えました。菅原道真を学問の神として讃える天満宮は日本中で見ることができます。牛ノ小山天神、石井天満宮、黒岩

天満宮など、坂出にもそのような神社がいくつか存在します。

044-014

14. Kandani Shrine

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 神谷神社
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

14. Kandani Shrine

Kandani Shrine has a bright red worship hall (*haiden*) rebuilt in 1930, and behind it the Main Sanctuary, a smallish wooden structure that is one of the oldest extant shrine buildings in Japan. Although unembellished, it is historically significant. Repairs conducted in the Taisho era (1912–1926) led to the discovery of a number of wooden markers detailing the history of the building. The oldest of these ridge tags (*munafuda*), which describe the timing and circumstances of repairs and reconstruction work undertaken on a structure, revealed that the present Main Sanctuary was constructed in 1219. The building sits on a platform made of natural stones and its curved roof, covered with layers of hinoki cypress bark shingles, extends over the wooden steps in front of the structure. The extension is supported by four square pillars. These architectural features are typical of the Kamakura period (1185–1333) and contributed to the designation of the Main Sanctuary as a National Treasure in 1955. The shrine itself is thought to be even older: the sanctuary's own records indicate that it was founded in the year 812. It possesses a number of historic documents and other artifacts, including a Kamakura-period statue depicting a Shinto guardian deity (*zuijin*), though these treasures are displayed only on select occasions. The shrine is located near the banks of the Kandani River in the shadow of Mt. Shiramine, one of the five peaks of the Goshikidai Plateau between the cities of Takamatsu and Sakaide.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. 神谷神社

神谷神社には、1930年に再建された鮮やかな赤色の拝殿があります。その後ろにある小さめの木造建築である本殿は、日本に現存する最も古い神社建築の一つです。装飾はありませんが、これは歴史的に重要な建築物です。大正時代（1912-1926）に修繕が行われると、この建物の歴史を示すいくつかの棟札が見つかったのです。実施された修繕や再建工事の時期と状況が書かれたそれら棟札の中でも最古の札から、現在の本殿は1219年に建造されたことが明らかになりました。建物には天然石の土台が用いられ、何層もの檜皮で覆われた曲線状の屋根が前面の木造階段上に張り出しています。張り出した屋根を支えているのは4つの四角い柱です。鎌倉時代（1185-1333）に典型的だったこれらの建築様式が一因となり、本殿は1955年、国宝に指定されました。ですが本殿独自の記録には812年に建造されたことが記されており、神社そのものには、さらに古い歴史があると考えられています。また、神道の守護神である随神を表した鎌倉時代の像など、限られた機会にしか展示されないものの、神社には歴史的文書やその他の遺物が所蔵されています。この神社があるのは、高松市と坂出市の中間、五色台の5つの山の1つである白峰山のすぐ側の、神谷川の川岸近くです。

044-015

15. Kotohiki Park

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 琴弾公園
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

15. Kotohiki Park

Kotohiki Park in the city of Kanonji is famous for the mysterious Zenigata Sand Coin, a seventeenth-century sand sculpture said to bring long life and luck in money matters to anyone who lays eyes upon it. The sizable sculpture can be viewed from the park's elevated vista point, which also offers a panorama of the Seto Inland Sea. The sculpture is illuminated at night. Besides the Zenigata Sand Coin, the park is noted for its seaside environment, which is part of Setonaikai National Park, and for its historic sites, including several Buddhist temples and a Shinto shrine.

Seen from the vista point, directly beyond the Zenigata Sand Coin is Ariake Beach, a 2-kilometer strip of white sand. The shallow waters near the shore are a popular wading spot. Kotohiki Hachimangu Shrine stands on the summit of the forested Mt. Kotohiki nearby. A 381-step staircase leads up to the shrine from the main torii gate, located near the park entrance. Two Buddhist temples, Jinnein and Kannonji, which are the 68th and 69th temples on the Shikoku 88-Temple Pilgrimage, are located partway up the steps.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. 琴弾公園

観音寺市にある琴弾公園は、神秘的な銭形砂絵で有名です。その砂絵は17世紀に作られ、見れば長生きしてお金に不自由しない運に恵まれる、と伝えられています。かなりの大きさがあるこ

の彫刻は、瀬戸内海の全景を観ることもできる、公園の展望台から見渡すことができます。彫刻は、夜になるとライトアップされます。また公園は銭形砂絵以外にも、瀬戸内海自然公園の一部である海辺の環境や、いくつかの神社仏閣を含む史跡で知られています。

展望台からは、銭形砂絵のすぐ先に 2km に渡って白砂が続く有明浜が見えます。岸近くの浅瀬は、人気の水遊びスポットとなっています。琴弾八幡宮があるのは、森林に覆われた近くの琴弾山頂上です。公園入口付近にある大鳥居から本殿までは、381 段の階段が続いています。その階段の途中には、四国八十八箇所の六十八番神恵院、そして六十九番観音寺があります。

044-016

16. Zenigata Sand Coin

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 琴弾公園 - 銭形砂絵
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

16. Zenigata Sand Coin

The Zenigata Sand Coin in Kotohiki Park is a massive coin-shaped monument molded directly out of the white sand of Ariake Beach. Said to bring long life and luck in money matters to anyone who lays eyes upon it, the sculpture is 345 meters in circumference, up to 122 meters wide, and surrounded by black pine trees. The origins of the artwork are not clearly recorded, but the most commonly cited story is that it was shaped by local residents in a single night in 1633 to welcome Ikoma Takatoshi (1611–1659), the daimyo lord of the Takamatsu domain.

The Zenigata Sand Coin is made entirely of sand, but its size and the pine trees around it make the sculpture relatively resistant to rain and wind. Local residents get together to repair it twice a year, in spring and autumn. This maintenance effort attracts hundreds of participants, many of whom join in for the opportunity to tour the interior of the sculpture, which is usually off limits to the public.

The sheer scale of the artwork becomes clear from the park's elevated vista point on nearby Mt. Kotohiki. The vista point can be reached by car or a 15-minute walk uphill from the beach. The Zenigata Sand Coin is illuminated at night for additional effect. The lights are usually green, but are temporarily changed to other colors to mark special occasions—including the period of an annual year-end lottery, when the giant sand coin shines in shades of gold.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. 銭形砂絵

琴弾公園の銭形砂絵は、有明浜の白砂で直に成形されている巨大な銭形のモニュメントです。見た人は長寿と、お金に不自由しない運に恵まれる、と伝えられるこの像は周囲 345m、幅が最長で 122m あり、周囲は黒松の木で囲われています。その起源については、はっきりと記録されていません。しかし最もよく引き合いに出されるのは、高松藩主の生駒高俊（1611-1659）を歓迎するため、1633 年に住民によって一夜にして作られたという逸話です。

銭形砂絵は砂のみで作られています。その大きさと周囲の松の木によって雨や風に対し比較的耐性があります。地元の住民たちが年に 2 回、春と秋に集まって修復を行います。作業時には一般公開されていない砂絵の内部を見て回ることができるため、数百人もの参加者が集います。

この芸術作品の全景は、近くの琴弾山に設けられた高台の展望台からはっきりと観ることができます。展望台へは、浜から車で、あるいは徒歩 15 分でたどり着けます。銭形砂絵は、夜になるとライトアップされて更なる魅力を楽しめます。通常時のライトはグリーンですが、特別な機会には他の色が使われることもあります。年末宝くじの期間には毎年、巨大な銭形砂絵が金色に輝きます。

044-017

17. Yoshima

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 与島
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

17. Yoshima

Yoshima is a small island in the Shiwaku chain located just under the middle span of the Seto Ohashi Bridge in the Seto Inland Sea, a 20-minute drive from the city of Sakaide. Its position underneath the bridge that connects Shikoku with the main island of Honshu makes Yoshima a popular lookout, as viewing the bridge from below is a good way to grasp its monumental size. The island is also the starting point for the Seto-Ohashi Bridge Sky Tours, which take visitors to the top of one of the bridge towers, 175 meters above sea level. Less vertigo-inducing but equally popular is the Yoshima parking area, a highway rest stop where eateries offer Sanuki udon noodles and light meals, and souvenir shops sell snacks, sweets, and other local specialties from the island of Shikoku. The parking area's main building includes a scenic lookout from which visitors can admire the island-dotted sea and the ships passing by.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. 与島

与島は塩飽諸島にある小さな島で、瀬戸内海の瀬戸大橋中ほど、そのすぐ下に位置しています。坂出市からは車で20分の距離です。下から見上げると橋のとてつもない大きさを掴みやすいため、四国を本州とつなぐ橋の真下というロケーションが、与島を人気の見晴らしスポットにしています。また、この島は瀬戸大橋スカイツアーのスタート地点でもあります。ツアーでは、参加者は海上175mの高さにある塔の1つに登ることができます。目まいが起こる確率はグッと減るものの同じく人気なのが、高速道路の休憩所、与島パーキングエリアです。讃岐うどんや軽食を食べること

ができ、スナックやお菓子などをその他の四国特産品をお土産として買うことができます。パーキングエリアの本館には、島が点在する海とその側を通り過ぎる船を眺めることのできる、長めの美しい展望台もあります。

044-018

18. Seto Ohashi Bridge

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 瀬戸大橋
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

18. Seto Ohashi Bridge

A feat of modern architectural engineering, the Seto Ohashi Bridge connects the city of Sakaide in Kagawa Prefecture on Shikoku with Kurashiki in Okayama Prefecture on the main island of Honshu. The bridge structure consists of a series of connected two-tiered bridges; the upper deck is for cars and the lower is for trains. Seto Ohashi is the world's longest double-deck bridge. Passing over the Shiwaku Islands in the Seto Inland Sea, it is approximately 12 kilometers long and was built over a period of nearly 10 years, from 1978 to 1988—almost a century after the idea to connect Honshu and Shikoku with a bridge was first proposed by politician Okubo Jinnojo (1849–1891), a native of Kagawa. The bridge replaced a regular ferry service and has been a significant boon to tourism and the local economy. Driving across Seto Ohashi takes about 15 minutes, as does the train trip between Sakaide Station on the Shikoku side and Kojima Station in Okayama. Visitors who are not afraid of heights can learn more about the bridge by joining one of the Seto-Ohashi Bridge Sky Tours. These guided tours take participants inside the massive structure, pass through a maintenance corridor right next to the JR Seto-Ohashi Line railway tracks, and climb to the top of one of the bridge towers, 175 meters above sea level. The two-hour tours are given on select days in spring and autumn and must be reserved in advance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. 瀬戸大橋

四国にある香川県坂出市と本州の岡山県倉敷市をつなぐ瀬戸大橋は、現代建築工学の偉業です。この橋は、上層が車用、下層が鉄道用の二層の橋をつなげた構造になっており、世界最長の二層橋です。瀬戸内海の塩飽諸島上にかかるこの橋の長さは、約 12km。1978 年から 1988 年にかけて、10 年近くの年月をかけて建設されました。香川出身の政治家、大久保謙之丞（1849-1891）が本州と四国を結ぶ橋の構想を提案してから、およそ 1 世紀後のことでした。橋はフェリーの定期便に取って代わり、ツーリズムと地域経済に多大な恩恵をもたらしました。瀬戸大橋を車で横断するには約 15 分かかりますが、これは四国の坂出駅と岡山の児島駅間を電車移動するのと同じくらいの時間です。高いところが平気なら、訪問客は瀬戸大橋スカイツアーに参加して橋についての詳細を学ぶことができます。ガイド付きツアーでは、参加者は巨大建築の内部に入り、JR 瀬戸大橋線線路のすぐ隣にある管理用通路を通って、海上 175m 高さの塔の頂上へ登ることができます。この 2 時間ツアーは春と秋の特定日程に開催され、事前予約が必須となっています。

044-019

19. Seto Ohashi Commemorative Park

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 瀬戸大橋記念公園

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

19. Seto Ohashi Commemorative Park

The building of the Seto Ohashi Bridge was a painstaking process that lasted nearly 10 years. Visitors can study this history in detail at Seto Ohashi Commemorative Park near the Shamijima district of Sakaide, at the foot of the bridge on the Shikoku side. Opened in 1988, the park is the former site of an open-air exhibition that was held to celebrate the completion of the bridge that same year. The free-to-enter Seto Ohashi Commemorative Hall in the park details the challenges and triumphs of the construction project, while the playgrounds and sports fields nearby offer plenty of space for play and recreation. Another place of interest is the Hama Ritsurin garden, designed by the sculptor Nagare Masayuki (1923–2018), whose giant rock sculptures provide an interesting contrast with the bridge.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. 瀬戸大橋記念公園

瀬戸大橋の建造は、10年近くを要した骨の折れる作業でした。訪問客は、四国側の橋の下、坂出の沙弥島近くにある瀬戸大橋記念公園でその歴史を詳しく知ることができます。1988年に公開されたこの公園は、元は同年に橋の完成を祝った野外博覧会場でした。無料で入場できる瀬戸大橋記念館は、建設プロジェクトの挑戦や偉業を詳しく解説しています。一方ですぐ近くには、遊びやレクリエーションのための広場やスポーツ用エリアが設けられています。そしてもう一つの名所は、彫刻家の流政之（1923–2018）によって設計された浜栗林です。巨大な彫刻が、橋との興味深い対比を創り出しています。

044-020

20. Seto Ohashi Commemorative Hall

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 瀬戸大橋記念館

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

20. Seto Ohashi Commemorative Hall

Located in Seto Ohashi Commemorative Park, the Seto Ohashi Commemorative Hall is a pavilion built for the celebratory exhibition that was held here in 1988 to mark the opening of the Seto Ohashi Bridge. The distinctive building features several glass pyramids on the roof and a facade with high concrete columns. It was designed by the architect Yamamoto Tadashi (1923–1998), who also drew up the plans for the Seto Inland Sea Folk History Museum and several other buildings in Kagawa. The displays in the hall’s four exhibition rooms provide insight into the history and structure of the bridge, from the first proposal of the idea more than a century ago to the construction work and the engineering technology employed. These topics are explored with the help of dioramas, videos, and other visual aids. On the roof is a scenic lookout with close-up views of the bridge.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. 瀬戸大橋記念館

瀬戸大橋記念公園内に設置された瀬戸大橋記念館は、瀬戸大橋の開通を祝って1988年にここで開催された記念博覧会のパビリオンでした。独特の建物の天井にはガラス製のピラミッドがあり、正面には高いコンクリートの柱が立っています。瀬戸内海歴史民族資料館やその他いくつかの建築物を香川県で手がけた、建築家の山本忠司（1923–1998）による設計です。記念館の4つの展示室にある展示品からは、1世紀以上昔に遡る構想の初回提案時から、採用された建設方式や工学技術まで、橋の歴史と構造についての見識をうかがうことができます。ジオラマ、

動画、その他の視覚資料がさまざまな出来事を紹介しています。屋上には、橋を間近に観ることができる眺めの良い展望台があります。

044-021

21. Sanuki Toyohama Chosa Festival

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 さぬき豊浜ちょうさ祭
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

21. Sanuki Toyohama Chosa Festival

Dazzling gold floats are paraded through the Toyohama neighborhood of Kanonji every autumn during the annual Sanuki Toyohama Chosa Festival. This celebration takes place over three days on the second weekend of October to express gratitude for a plentiful harvest and catch. It is named for its floats, or *chosa*, that are mounted with drums and carried through the streets of Toyohama. This type of float has traditionally been used in festivals throughout western Japan, but those in Toyohama and the surrounding area are some of the largest and most ornate anywhere. They are up to 5 meters tall, weigh 2 tons, and are carried on wooden poles 13 meters long. Their decorative features, including the massive stuffed-cord ribbon decorations called *tonbo* on the top, make the floats impressive sights when viewed up close.

Toyohama has a population of less than 10,000, but 22 of its 28 neighborhood associations have their own *chosa*. It takes about 70 well-coordinated carriers to maneuver a single float, which during the festival are carried to the sound of rhythmical chants. On the last day of the Chosa Festival, all 22 floats are carried to Ichinomiya Shrine, where each group puts on a performance that involves hoisting the float up and down and shaking it vigorously while drums are played and the participants shout in unison. Visitors who come to Toyohama outside of festival season can get a taste of the action at the Chosa Festival Exhibition Hall, where some of the floats are displayed and video of the festival plays on a big screen.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. さぬき豊浜ちょうさ祭

毎年秋に開催される「さぬき豊浜ちょうさ祭」では、金色の山車が観音寺市豊浜界隈を練り歩きます。この祭りは、10月第2週末の3日間、豊作・豊漁への感謝の意を表すために行われます。太鼓を乗せて、豊浜の街中を運ばれる山車（ちょうさ）にちなみ、その名がつきました。この種類の山車は、西日本の祭りで伝統的に使われてきましたが、豊浜やその周辺地域の山車は、他と比較しても最も大きく、もっとも豪華なもののひとつです。これらの山車は、最大で高さ5メートル、重さ2トンあり、長さ13メートルの木の棒に乗せられて運ばれます。装飾として、山車の上部に「とんぼ」と呼ばれる詰め物をした太いリボンが施されており、間近で見ると印象的な光景となっています。

豊浜は人口1万人弱ですが、28ある町内会のうち22町内会がちょうさを持っています。1台の山車を操るためには、約70人の担ぎ手の連携が必要となり、祭りの間、リズムカルな詠唱に合わせながら担がれます。ちょうさ祭の最終日には、22台の山車がすべて一宮神社まで運ばれ、太鼓が鳴らされ参加者が一斉に歓声を上げるなか、それぞれの団体が山車を上下して激しく震わせる演目が行われます。「ちょうさ祭り展示館」では一部の山車が展示され、祭りの映像が大画面で流されており、祭りの時期以外に豊浜を訪れる人でも、その様子を体感することができます。

044-022

22. Shidoji Temple

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 志度寺

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

22. Shidoji Temple

Shidoji, or the “Temple of Wish Fulfilment,” is the 86th sanctuary on the 88-temple Shikoku Pilgrimage. Located in the city of Sanuki, it welcomes a steady stream of pilgrims nearing the end of their long journey. Shidoji has spacious, forested grounds, and a number of auxiliary halls and other structures. The temple is entered through the Niomon, or Gate of the Guardian Kings, which is flanked by a pair of statues representing fierce guardian deities. These are believed to have been carved by Unkei (1150–1223), a master sculptor of Buddha statues whose work includes several figures now designated National Treasures. The gate itself was donated to the temple in 1671 by the daimyo lord of the Takamatsu domain, who in that year also had a new Main Hall built at Shidoji. The gate and hall are both designated Important Cultural Properties. Another symbol of the temple is its bright red 33-meter pagoda, which was added in 1975. Also of interest is the Muzentei, a dry garden designed by the renowned landscape architect Shigemori Mirei (1896–1975).

The temple’s principal deity is Juichimen Kannon, the eleven-headed bodhisattva of compassion. The statue depicting this deity was carved out of a single piece of hinoki cypress in the Heian period (794–1185) and is revealed to the public on only one day every year: July 16. Another statue at the temple, the Datsueba, is somewhat less elusive. It is displayed on the 17th day of every month in the Datsueba Hall. Datsueba is a character in Japanese folklore who awaits the dead in the Buddhist underworld, where the souls of the deceased must cross the Sanzu River to reach the afterlife. Datsueba preys on those who have crossed, snatching their clothes and hanging them on a tree. She then determines the weight of a person’s sins by inspecting the condition

of their clothes, and doles out various punishments before letting her victims pass to the palace of Enma, the king of the underworld, to receive his judgment. Another hall at Shidoji is dedicated to Enma, enshrined in the form of the eleven-headed Kannon. At Shidoji the two are believed to be incarnations of the same deity. The Enma statue can also be viewed on the 17th day of the month.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. 志度寺

志度寺は、「願いが叶う寺」を意味し、四国八十八箇所巡礼の86番目の霊場です。さぬき市に位置し、長い旅の終わりが近づいた巡礼者たちを絶え間なく迎え入れています。志度寺は、森林に覆われた広々とした境内と、多くのお堂や建造物を有しています。この寺は、恐ろしい守護神を象った一對の像に挟まれた、仁王門（守護王の門）から入ることができます。この像は、仏像彫刻の名手である運慶（1150–1223年）が彫ったものと考えられていますが、彼の作品のなかには、現在では国宝に指定されているものもあります。仁王門自体は、1671年に高松藩主が寄進したもので、彼はその年、志度寺の本堂も新築しています。この門と本堂は、重要文化財に指定されています。この寺のもうひとつの象徴は、真っ赤な33メートルの仏塔で、1975年に増築されたものです。また、著名な造園家である重森三玲（1896–1975年）が設計した枯山水庭園「無染庭」も見逃せません。

この寺の本尊は、11の頭を持った慈悲の菩薩である十一面観音です。この仏を象った像は、平安時代（794–1185年）に檜の一枚板から彫られたもので、1年に1日だけ、7月16日に公開されます。それと比べて、寺院にあるもうひとつの像、奪衣婆を見る機会はやや多いかもしれません。この像は、毎月17日に奪衣婆堂で展示されます。奪衣婆とは、日本の民間伝承に登場する人物で、冥土で死者の魂が三途の川を渡って死後の世界へと辿り着く際に待ち構えています。奪衣婆は三途の川を渡った者から服を略奪し、それらを木に吊るします。そして、服の状態を見て罪の重さを判断し、死者が冥土の王である閻魔大王の宮殿に通され裁きを受ける前に、様々な罰を与えます。志度寺のもうひとつのお堂では、十一面観音の形をした閻魔大王が祀られています。志度寺では、この2尊は同じ神の化身と考えられています。閻魔大王像もまた、毎月17日に見ることができます。

044-023

23. Nagaoji Temple

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 長尾寺

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

23. Nagaoji Temple

Nagaoji, a temple of the Tendai school of Buddhism, is the 87th site on the 88-temple Shikoku Pilgrimage. Its history is believed to have begun in the year 739, when a priest named Gyoki (668–749) visited the site during his journeys around Shikoku. Nagaoji also claims an association with Kukai (774–835), the presumed founder of the Shikoku Pilgrimage, who is said to have conducted rituals here in his youth before traveling to China to study esoteric teachings. After returning to Japan, Kukai visited Nagaoji again and had its grounds expanded. The ancient halls of the temple were lost to fire and war long ago; the current configuration of buildings dates to the Edo period (1603–1867), when Nagaoji received the protection and favor of the daimyo lords of the Takamatsu domain. The Main Gate, in which the temple bell hangs, was built in 1694 and is one of the oldest surviving structures on the grounds.

Other sites of interest include the East Gate, which was moved to its current spot in 1913 from the historic Ritsurin Garden in Takamatsu, and a monument to Lady Shizuka (1165–1211), a tragic figure whose story has been recounted in many epic plays and chronicles. Shizuka was the mistress of Minamoto no Yoshitsune (1159–1189), a warrior renowned for his military prowess, who became a wanted man after falling out with his family. After the lovers parted ways to evade their captors, Shizuka and her mother are said to have visited Nagaoji, where they decided to become Buddhist nuns. The hair Shizuka shaved off to indicate her commitment is believed to be buried under a mound near the monument.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

23. 長尾寺

長尾寺は天台宗の寺院で、四国八十八箇所巡礼の第 87 番札所となっています。その歴史は、739 年に行基（668–749 年）という僧侶が四国を巡る旅の途中で訪れたのが始まりとされています。また長尾寺は、四国巡礼の開祖とされる空海（774–835 年）との関わりも言われており、彼は若い頃、この場所で儀式を行ったあと中国に渡って密教を学んだと伝えられています。空海は帰国後、再び長尾寺を訪れ、境内を拡大しました。この寺に古くからあるお堂は、火災や戦災で失われ、現行の建物は、高松藩主の庇護を受けていた江戸時代（1603–1867 年）のもので、梵鐘が吊るされている正門は、1694 年に建てられたもので、境内に現存する最古の建造物のひとつです。

他の見所として、1913 年に高松の栗林公園から現在の場所に移築された東門や、多くの叙事詩や年代記に登場する悲劇の主人公、静御前（1165–1211 年）の碑などがあります。静御前は、武勇で名を馳せた武将であり、後に家族と袂を分かちお尋ね者となった、源義経（1159–1189 年）の愛妾でした。この恋人たちが追手から逃れるために別れた後、静御前とその母は長尾寺を訪れ、尼僧になることを決意したと言われています。静御前が決意を示すために剃り落とした髪は、碑の近くにある塚の下に埋められたと言われています。

044-024

24. Okuboji Temple

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 大窪寺

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

24. Okuboji Temple

Okuboji, a sanctuary of the Shingon school of Buddhism, is the 88th and final temple on the Shikoku Pilgrimage. Its grounds cover the side of the 774-meter Mt. Nyotai, near the border between Kagawa and Tokushima prefectures, and attract pilgrims as well as casual visitors, many of whom include Okuboji in a tour of the Three Rising Temples—the last three temples on the pilgrimage. According to the temple’s own history, it was founded in the early eighth century, when a priest named Gyoki (668–749) visited the current site of Okuboji during his journeys around Shikoku. The temple also claims an association with Kukai (774–835), the presumed founder of the Shikoku Pilgrimage, who is said to have conducted ascetic training in a cave on the steep, distinctively shaped cliffside behind the Main Hall. In this cave, Kukai carved a likeness of Yakushi, the Buddha of medicine and healing, offered a staff that had passed through the three great lands of Buddhism—India, China, and Japan—and named the place Okuboji (“Temple of the Great Hollow”).

As most Shikoku pilgrims complete their long journey at Okuboji, the temple grounds include a repository for walking sticks that pilgrims dedicate to the temple before returning home. The items in this repository, which is located next to the Daishi Hall, are disposed of ritually by burning them every spring and summer. Visitors to Okuboji can get a feel for the pilgrimage by descending into a room under the Daishi Hall, where 88 statues that represent the deities of the temples along the pilgrimage route are enshrined. Underneath the floor in front of each statue is a bag of sand from the temple enshrining the depicted deity. This sand represents the sacred ground of the temple and allows the person who steps on it to receive the same blessings as a visitor to the actual

sanctuary. This miniature pilgrimage was established to accommodate those unable to travel the actual route due to constraints of health or time.

Located some 450 meters above sea level, Okuboji occasionally receives snowfall in winter. In November, just before the coldest time of the year, the temple attracts crowds of visitors who come to view the autumn foliage of the ginkgo and maple trees that grow throughout the grounds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

24. 大窪寺

真言宗の聖地である大窪寺は、四国巡礼の最後の寺となる第 88 番札所です。この寺院は、香川県と徳島県の県境近くの標高 774m の女体山の山腹に広がる境内を有し、巡礼者だけでなく一般の観光客も訪れる場所となっていますが、その多くは巡礼の最後の 3 箇所の寺院を巡る「上がり三ヶ寺」巡りへの参加者で占められています。寺の歴史によると、8 世紀初頭、行基（668-749 年）という僧侶が四国を巡る旅の途中で現在の大窪寺のある場所を訪れたのが始まりとされています。また、四国巡礼の開祖とされる空海（774-835）との関わりも言われており、本堂裏手にある独特な形をした断崖の中腹にある洞窟で修行をしたと伝えられています。この洞窟で、空海は医薬と治癒の仏である薬師如来の姿を彫り、仏教の三大国であるインド・中国・日本と運ばれてきた杖を奉納し、「大きな穴の寺」を意味する大窪寺と名付けました。

ほとんどの四国巡礼者は、大窪寺で長い旅を終えるため、寺の境内には、巡礼者が帰宅前に寺に奉納した杖を納める貯蔵庫があります。大師堂の隣に位置するこの貯蔵庫に納められた杖は、毎年春と夏に焚き上げの儀式を行い、供養されています。大窪寺の参拝者は、大師堂の地下にある部屋へと降りていくと、四国巡礼の気分を味わうことができます。ここでは、八十八箇所の寺院の仏を象った 88 体の像が巡礼路に沿って安置されています。それぞれの像の前の床下には、象られた仏を祀った寺院の砂が入った袋が置かれています。この砂はその寺院の聖地を表しており、それを踏んだ者は実際に聖地を訪れた者と同じ祝福を受けることができます。この小型版の巡礼路は、健康や時間の制約により、実際の巡礼路を旅することができない人のために設けられたものです。

標高約 450m に位置する大窪寺では、冬に雪が降ることもあります。1 年で最も寒い時期に差し掛かる 11 月には、境内一帯に生えるイチョウやモミジの紅葉を見ようと、多くの参拝客が訪れ

ます。

044-025

25. Shikoku Henro Pilgrimage Exchange Salon

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 おへんろ交流サロン
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

25. Shikoku Henro Pilgrimage Exchange Salon

The Shikoku Henro Pilgrimage Exchange Salon is a free rest stop located along the Shikoku 88-Temple Pilgrimage between the 87th temple, Nagaoji, and the 88th temple, Okuboji. The building is frequented by local residents as well as the pilgrims, called *ohenro*, making their way toward the last temple on their long journey. Tea and refreshments are available for pilgrims who want to exchange tips and information with each other, and there are also maps and guidebooks providing listings for nearby restaurants and accommodations. Those who have visited all 88 temples on foot or by bicycle can receive a certificate here to verify that they have completed the pilgrimage.

Aside from serving as a place for travelers to rest their weary legs, the Exchange Salon contains an exhibition room where visitors can learn about the history of the pilgrimage. The items displayed include travelogues and maps from the Edo period (1603–1867), the wooden slips that were used by pilgrims to indicate that they had visited a particular temple, *nokyocho* notebooks containing stamps and calligraphy from all 88 temples many times over, travel permits issued by the government, and garments worn by pilgrims centuries ago. There is also a diorama of Shikoku with the 88 temples displayed, which provides a visual representation of the distance between each sanctuary and the lengths that are traveled by the pilgrims on foot.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

25. おへんろ交流サロン

おへんろ交流サロンは、四国八十八箇所巡礼の途中、第 87 番札所の長尾寺と第 88 番札所の久保寺の間にある無料休憩所です。この建物は、地元民のほか、「お遍路」と呼ばれる巡礼者たちが、長旅の最後となる寺院に向かう前にしばしば訪れています。秘訣や情報を交換をしたい巡礼者同士のために、お茶や軽食が用意されており、また、近くのレストランや宿泊施設のリストが掲載された、地図やガイドブックも用意されています。徒歩や自転車で八十八箇所の全寺院を巡った人は、ここで巡礼を終えたことを証明する証明書をもらうことができます。

旅行者が疲れた足を休める場所として機能する一方で、このサロンには、訪問客が四国巡礼の歴史について学ぶことができる展示室もあります。展示品には、江戸時代（1603-1867 年）の旅行記や地図、巡礼者が寺院を訪れたことを示すために使った木簡、八十八箇所の寺院の印や書が繰り返し記された納経帳、政府が発行した旅行許可証、何世紀も前の巡礼者が着ていた服などが含まれます。また、四国八十八箇所の寺院が示されたジオラマもあり、それぞれの聖地同士の距離や巡礼者が徒歩で移動する場合の長さを視覚的に表現しています。

044-026

26. The Glove Industry of Higashi-Kagawa

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 東かがわ市の手袋産業
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

26. The Glove Industry of Higashi-Kagawa

The city of Higashi-Kagawa in eastern Kagawa Prefecture is the center of the Japanese glove industry. It hosts most of the country's major manufacturers, which together produce approximately 90 percent of the gloves made in Japan. The history of the industry here can be traced back to 1888, when Futago Shunrei (1853–1891), a former Buddhist priest who was born in the area, started a glove-making business in Osaka to support his newlywed wife, with whom he had moved to the city. After Shunrei's untimely death at the age of 39, his cousin Tanatsugu Tatsukichi (1874–1958) took over the business.

The region around Higashi-Kagawa had traditionally subsisted on salt production, but by the late 1800s this industry was in decline. The people fell on hard times, and the mayor of a local village decided to ask the Osaka-based Tanatsugu for help. The glove-maker agreed to move his business to his home region, and in 1899 established a new factory in what is now Higashi-Kagawa together with Futago Shunrei's widow. Their enterprise proved a success, and Tanatsugu actively expanded it by introducing Western technology and advanced machinery, obtaining some 24 international patents in the process.

World War I provided a significant spark for the Japanese glove industry. While the United Kingdom and Germany, the two largest glove-producing countries at the time, were busy waging war, Japanese factories were inundated with military orders from around the world. The glove industry of Higashi-Kagawa prospered, and was later able to endure hardships such as the Great Depression and World War II. From the

1950s onward, boosted by the Korean War and high economic growth in the postwar period, Japan became the world's largest glove producer. While those glory days are far behind it, the glove industry of Higashi-Kagawa remains vibrant. Its products range from regular mittens to wedding gloves and baseball, golf, ski, and other sports gloves, and some producers have recently expanded into related fields such as bags and leather accessories.

The Higashi-Kagawa Glove Museum, opened in 2008, informs visitors about the history and craftsmanship of gloves. Its displays include antique tools and equipment, gloves from around the world, materials, and explanations of the artisanship involved in making the perfect glove. After viewing the exhibits, visitors can try on a wide variety of locally made gloves at the outlet store next door.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

26. 東かがわの手袋産業

香川県東部の東かがわ市は、日本の手袋産業の中心地です。ここに日本の主要メーカーのほとんどが集まっており、総合すると日本で作られる手袋の約 90 パーセントを生産しています。この地における手袋産業の歴史は、1888 年にまで遡ります。この地出身の元僧侶、両児舜礼（1853-1891 年）が、新婚の妻と共に大阪に移り住み、そこで彼女を養うために手袋製造業を始めたのが始まりとされています。舜礼が 39 才で早逝した後、従兄弟の棚次辰吉（1874-1958 年）がこの事業を引き継ぎました。

東かがわ周辺の地域は、伝統的に製塩業で生計を立てていましたが、1800 年代後半には衰退の一途をたどっていました。人々は苦境に陥り、地元の村長は大阪を中心に事業を行っていた棚次に助けを求めることにしました。この手袋職人は、地元で事業を移転することに同意し、1899 年、両児舜礼の未亡人と共に現在の東かがわ市のある場所に新工場を設立しました。彼らの事業は成功を収め、棚次は、西洋の技術や先進的な機械を導入することで積極的に事業を拡大し、その過程で 24 件もの世界特許を取得しました。

第一次世界大戦は、日本の手袋産業の起爆剤となりました。当時の手袋産業において二大生産国であったイギリスとドイツが戦争に奔走するなか、日本の工場には世界各国から軍用手袋の注文が殺到していました。東かがわ市の手袋産業は栄え、後の世界恐慌や第二次世界大戦

などの苦難にも耐えることができました。1950年代以降、朝鮮戦争や戦後の高度経済成長に後押しされ、日本は世界最大の手袋生産国となりました。その栄光の日々は遥か昔のことですが、東かがわ市の手袋産業は今でも活気に満ちています。その商品は、一般的なミトンから婚礼用手袋、野球やゴルフ、スキーなどのスポーツ用手袋まで幅広く、最近ではバッグや革小物などの関連分野に進出している生産者もいます。

2008年に開館した「東かがわグローブミュージアム」では、訪問客に手袋の歴史や職人の技を紹介しています。そこでは、アンティークの工具や機器、世界中の手袋、素材などが展示されているほか、完璧な手袋を作るための職人技も紹介されています。展示品の鑑賞後は、隣接するアウトレットショップで、この地域で作られた様々な手袋を試着することができます。

044-027

27. Sanshu Izutsu Residence

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 讃州井筒屋敷
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

27. Sanshu Izutsu Residence

The Sanshu Izutsu Residence in the city of Higashi-Kagawa was once home to one of the most prosperous families in eastern Kagawa Prefecture. The Sano family operated multiple businesses, including soy sauce and sake brewing, and owned large tracts of land in the area from the Edo period (1603–1867) to the first few decades of the twentieth century. Their expansive estate, which consists of a residential building, storerooms, and warehouses, was completed in the early Meiji era (1868–1912) and thoroughly renovated in 2001. It now houses a variety of facilities, including a museum, a tourist information center, and a souvenir shop. The residential building, including a detached cottage in the back and a central garden with trees that are up to 200 years old, lets visitors imagine the lifestyle of a wealthy merchant more than a century ago. The fire-resistant storehouse (*kura*) adjacent to the residential building now functions as a shop and restaurant. The facility also hosts regular workshops themed on the artisanal traditions of Higashi-Kagawa, which include mitten decoration and making confections with a type of fine-grained sugar (*wasanbon*) traditionally produced in this area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

27. 讃州井筒屋敷

東かがわ市にある讃州井筒屋敷は、かつては香川県東部で最も栄えた名家のひとつが住んでいました。佐野家は、江戸時代（1603–1867年）から20世紀前半にかけて、醤油や酒造

業など複数の事業を営み、広大な土地を所有していました。住居、貯蔵室、蔵などからなる広大な敷地は、明治時代（1868–1912年）の初期に完成し、2001年に全面改装されました。現在は、博物館や観光案内所、土産物店など様々な施設が入っています。裏の一戸建て住居や樹齢200年以上の樹木が生い茂る中央の庭などのある住居建築は、訪問客に1世紀以上前の裕福な商人の暮らしぶりを想像させてくれます。住居に隣接する耐火性の倉庫（蔵）は、現在は店舗やレストランとして利用されています。またこの施設では、東かがわ市の伝統工芸をテーマにしたワークショップも定期的で開催しており、手袋の飾り付けや、この地域で伝統的に作られているきめ細かい砂糖（和三盆）を使ったお菓子作りなどが体験できます。

044-028

28. Kamebishiya

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 かめびし屋
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

28. Kamebishiya

Kagawa Prefecture has been famous for its soy sauce for centuries, in large part thanks to the island of Shodoshima and the Hiketa area. Now part of the city of Higashi-Kagawa, Hiketa hosted up to 10 soy sauce and sake breweries during its greatest period of prosperity in the Edo period (1603–1867), but of these only Kamebishiya, founded in 1753, remains. The unmistakable smell of soy sauce lingers around the factory’s distinctive deep-red walls, which are roofed with heavy gray tiles.

Kamebishiya is the only soy sauce factory in Japan that still uses the traditional *mushiro-koji* method of making *koji* malt, which is a key ingredient in the brewing process. *Koji* is produced by adding a mold (*koji* mold, or *Aspergillus sojae*) to a mixture of steamed soybeans and roasted wheat. The mold spreads throughout the mixture, producing enzymes that further the next step of making soy sauce: fermentation. As making *koji* the traditional way takes time and effort, most factories have mechanized the process. Kamebishiya, however, continues to rely on the traditional *mushiro-koji* method, in which the malt is placed on *mushiro* mats made of soft rush or rice straw and left to incubate for three days. This is done to let excess moisture out and to help the *koji* maintain an even temperature, improving its quality.

When ready, the *koji* is mixed with salt and water. This mixture, or *moromi*, is then poured into large wooden barrels to ferment. The barrels at Kamebishiya, some of which are more than 200 years old, stand inside an eighteenth-century building that provides a home to some 230 types of yeast and other microbes. The microbes are what give Kamebishiya’s soy sauce its distinctive taste. After the fermentation, the soy

sauce is filtered and aged for at least two but sometimes up to 10 years. The finished product can be purchased at the brewery shop in another historic building. Eighteen of the Kamebishiya structures, including the shop and the fermentation building, are registered Tangible Cultural Properties.

Another structure of interest within the factory is Nagare World, a detached guest room designed by the sculptor Nagare Masayuki (1923–2018), who had an atelier in Kagawa. Formerly a traditional Japanese room, it was renovated to resemble the dwelling of a merchant family in the Meiji era (1868–1912), with a tiled entrance and glass windows in place of the original sliding doors and shoji screens. The room is decorated with artworks by Nagare and his acquaintances, including a chair by the American architect and furniture designer George Nakashima (1905–1990). Also nearby is Kawashima World, a nineteenth-century storehouse refurbished by the Kagawa-born contemporary artist Kawashima Takeshi (b. 1930).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

28. かめびし屋

香川県は、小豆島や引田地区のおかげで、何世紀も前から醤油の名産地として知られています。現在は東かがわ市の一部となっている引田地区は、江戸時代（1603–1867年）の最盛期には10軒もの醤油醸造所や酒蔵がありましたが、そのうち1753年創業のかめびし屋のみが現存しています。重厚な灰色の瓦が葺かれた、この醸造所独特の深紅色の壁の周囲からは、醤油の間違えようのない香りが漂っています。

かめびし屋は、醸造の要となる麴の仕込みに昔ながらの「むしろ麴」製法を今でも使い続ける、日本唯一の醤油醸造所です。麴は、蒸した大豆と燻した小麦を混ぜたものにカビ（麴カビ、*Aspergillus sojae*）を加えることで製造しています。このカビが混合物全体に広がり、醤油作りの次の過程となる発酵を促す酵素を作り出します。昔ながらの麴造りは時間と手間がかかるため、ほとんどの醸造所では機械化されています。しかし、かめびし屋では、麴を柔らかい草や稲わらで作ったむしろの上に撒いて3日間寝かせる、伝統的なむしろ麴製法を行っています。この製法により、余分な水分を外に逃がし、麴の温度を均一に保ち、品質を向上させることができます。

準備が整ったところで、麴に塩と水を加えて混ぜ合わせます。この「もろみ」と呼ばれる混合物は、

発酵のために大きな木樽に流し込まれます。かめびし屋の木樽には 200 年以上前のものもあり、約 230 種類の酵母や微生物が生息している 18 世紀に建てられた建物内に安置されています。かめびし屋の醤油の独特な風味は、これらの微生物のおかげで出来上がります。発酵が終わった醤油はろ過し、最低でも 2 年、時には最長で 10 年まで熟成させます。完成品は、別の歴史的建造物内にあるかめびし屋の店舗で購入することができます。かめびし屋の建物のうち、店舗や発酵棟など 18 棟が登録有形文化財となっています。

醸造所の敷地内には、香川にアトリエを構えていた彫刻家、流政之（1923–2018 年）が設計した一戸建てのゲストルーム「流ワールド」もあります。元は伝統的な和室でしたが、明治時代（1868–1912 年）の商家の住居をイメージして改装を行い、玄関はタイル張り、窓は引き戸や障子の代わりにガラス窓となっています。この部屋には、アメリカの建築家で家具デザイナーのジョージ・ナカシマ（1905–1990 年）が手掛けた椅子など、流や彼の知人の作品が飾られています。またこの近くには、香川県出身の現代美術家、川島猛（1930–）がリニューアルした 19 世紀の蔵、「川島ワールド」もあります。

044-029

29. Benesse Art Site Naoshima: How It All Began 公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 ベネッセアートサイト直島
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

29. Benesse Art Site Naoshima: How It All Began

Benesse Art Site Naoshima is the overall name for activities undertaken by the education and publishing company Benesse Holdings and the associated Fukutake Foundation to promote regional development through art, mainly on the three islands of Naoshima, Teshima, and Inujima in the Seto Inland Sea. The activities comprise art museums, including the Benesse House Museum and the Chichu Art Museum on Naoshima and the Inujima Seirenscho Art Museum on Inujima, community art projects and facilities, and works of public art exhibited throughout the islands. Most of the art is displayed in the open air or in facilities designed with the Inland Sea landscape in mind, and is site-specific, meaning that it was created specifically to be viewed and experienced in a certain place.

The project was initiated in 1989, when a campsite called Naoshima International Camp was established in the southern part of Naoshima. The site, the development of which was supervised by architect Ando Tadao (b. 1941), included traditional Mongolian yurts (round tents) set up on the premises for visitors to overnight in and a sculpture by the Dutch artist Karel Appel (1921–2006). Naoshima International Camp provided a spark for the project, which had sought to achieve educational and cultural aims through the display of art in the natural surroundings of Naoshima, and inspired further art-themed community development on the island.

The next step was the opening of the Benesse House Museum, an art museum and hotel designed by Ando. Artworks gradually came to be displayed both inside and outside the museum, providing an impetus for adding art to the island landscape.

Works were commissioned from artists including Sugimoto Hiroshi (b. 1948) and Yayoi Kusama (b. 1929). In 1998, the Art House Project was initiated in the Honmura district, where old houses were restored and artists invited to turn these structures into works of art that draw on the history of the community.

The idea of site-specific art was taken even further with the opening of the Chichu Art Museum, another Ando Tadao creation, in 2004. Built underground to achieve a symbiotic relationship with the surrounding nature and to avoid disturbing the panorama of the Seto Inland Sea, the museum exhibits works including the “Water Lilies” series by Claude Monet (1840–1926), which is here illuminated only by natural light. Another piece on permanent display is “Open Sky” by James Turrell (b. 1943), which lets visitors look up at the sky through a square ceiling window.

Benesse Art Site Naoshima has expanded to the nearby islands of Teshima and Inujima, and has since 2010 co-organized the Setouchi Triennale, an international art festival that takes place throughout the Inland Sea region every three years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

29. ベネッセアートサイト直島：どのようにして始まったか

ベネッセアートサイト直島とは、教育・出版社であるベネッセホールディングスと関連団体である福武財団が、瀬戸内海の直島・豊島・犬島の3島を中心に、アートを通じた地域振興を目的として行っている活動の総称です。この活動は、直島のベネッセハウスミュージアムや地中美術館、犬島の犬島精錬所美術館などの美術館、コミュニティアートプロジェクトや施設、島内各地で展示されているパブリックアート作品などで構成されています。アート作品の多くは、野外や瀬戸内海の風景を意識して設計された施設内に展示されており、特定の場所で鑑賞したり体験したりするために制作されたサイトスペシフィック・アートです。

このプロジェクトは、1989年に「直島国際キャンプ場」というキャンプ場が直島南部にできたのがきっかけで始まりました。建築家の安藤忠雄（1941年生）が監修したこのキャンプ場には、敷地内にモンゴルの伝統的なゲル（円形テント）が設置され、訪問客が宿泊できるようになっているほか、オランダ人アーティストのカレル・アペル（1921–2006年）の彫刻も展示されていました。直島国際キャンプ場は、直島の自然の中でアートを展示することで教育・文化的な目的を達成

しアートテーマにした島のまちづくり（地域復興）を進めようとしていた、このプロジェクトの火付け役となりました。

続いて、安藤が設計した美術館兼ホテルであるベネッセハウス ミュージアムが開館しました。ミュージアムの内外に徐々に展示作品が集まり、直島の風景にアートを加えるきっかけとなりました。杉本博司（1948年生）、草間彌生（1929年生）などの芸術家に制作を依頼しました。1998年には本村地区でアートハウスプロジェクトが開始し、古民家を改修し、それを地域の歴史に基づいた芸術作品に変えるために芸術家が招かれました。

サイトスペシフィック・アートの考えは、2004年に安藤忠雄が制作した地中美術館が開館したことでさらに発展しました。周囲の自然との共生関係を目指し、瀬戸内海のパノラマを邪魔しないよう地下に建設されたこの美術館では、自然光のみで照らされた、クロード・モネ（1840–1926年）による「睡蓮」シリーズなどの作品を鑑賞できます。常時展示されている他の作品には、鑑賞する人が天井にある四角い窓から空を見上げることのできる、ジェームズ・タレル（1943年生）による「オープンスカイ」があります。

ベネッセアートサイト直島は、近隣の豊島や犬島にも拡大し、2010年以降は、3年毎に瀬戸内海地域で開催される国際芸術祭「瀬戸内国際芸術祭」を共催しています。

044-030

30. Naoshima: Art Is All Around

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 直島
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

30. Naoshima: Art Is All Around

Naoshima is located some 13 kilometers north of the city of Takamatsu in Kagawa Prefecture and about 3 kilometers south of Tamano in Okayama Prefecture on the Honshu side. Sixteen kilometers in circumference, it is the central island in the 27-islet Naoshima archipelago and has a population of around 3,000, which traditionally subsisted on fish and seaweed farming and later on copper refining. These and other industries are clustered in the northern part of the island, whereas the southern side has in recent decades become famous for its wealth of art-related facilities. Operated by Benesse Art Site Naoshima, these include the Benesse House Museum, the Chichu Art Museum, and the Lee Ufan Museum.

In the Honmura district, where many traditional homes built in the Edo period (1603–1867) remain, old houses have been restored and artists invited to turn these structures into works of art that draw on the history of the community. These efforts have taken place under the auspices of the Art House Project, another Benesse Art Site Naoshima undertaking. There are seven such artworks in Honmura, created by contemporary artist Miyajima Tatsuo (b. 1957), photographer and architect Sugimoto Hiroshi (b. 1948), American artist James Turrell (b. 1943), and others. Open-air art is also plentiful on Naoshima, where visitors can admire works by, among others, Yayoi Kusama (b. 1929), whose bright yellow pumpkin sculpture sits alone at the end of an old pier. Even many of the island's public facilities were designed by renowned artists or architects. The Marine Station Naoshima ferry terminal is the work of Pritzker Prize-winning architectural firm SANAA, founded by Sejima Kazuyo (b. 1956) and Nishizawa Ryue (b. 1966), and Naoshima's communal bathhouse was created by contemporary artist Ohtake Shinro (b. 1955).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

30. 直島：アートはあらゆる場所に

直島は、香川県高松市から北へ約 13km、本州側は岡山県玉野市から南へ約 3km の場所に位置しています。この島は、周囲 16km、27 島ある直島諸島の中心的な島で、人口は約 3,000 人ほど、伝統的に魚類・海藻の養殖、近代に入ってから銅の精錬を生業としていました。島の北部には、これらやその他の産業が集中している一方で、南側はここ数十年の間に芸術関連施設でが充実していることで有名となりました。ベネッセアートサイト直島が運営するこれらの施設には、ベネッセハウス ミュージアム、地中美術館、李禹煥美術館などがあります。

江戸時代（1603-1867 年）に建てられた伝統的な家屋が多く残る本村地区では、古民家を改修し、それを地域の歴史に基づいた芸術作品に変えるために芸術家が招かれました。これらの取り組みは、ベネッセアートサイト直島が行うもうひとつの事業であるアートハウスプロジェクトの助成を受けて実施されています。本村地区には、このような芸術作品が 7 作品あり、現代美術家の宮島達男（1957 年生）、写真家・建築家の杉本博司（1948 年生）、アメリカ人芸術家のジェームズ・タレル（1943 年生）などが制作を手掛けました。また、直島には屋外作品も多く、草間彌生（1929 年生）による古い栈橋の先にポツンと置かれた色鮮やかな黄色のかぼちゃの彫刻をはじめとした、様々な芸術家の作品を楽しむことができます。直島の公共施設にもまた、著名な芸術家や建築家が設計したものが多くあります。フェリーターミナル「海の駅 なおしま」は、妹島和世（1956 年生）と西沢立衛（1966 年生）が設立しプリツカー賞の受賞歴もある建築事務所（ユニット）SANAA が手掛けており、直島の公衆浴場は現代美術家の大竹伸朗（1955 年生）によって制作されました。

044-031

31. Teshima: Heartbeats in the Midst of Nature

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 豊島

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

31. Teshima: Heartbeats in the Midst of Nature

The island of Teshima, 3.7 kilometers west of the much larger Shodoshima, has a population of only 800 and was long noted for its unspoiled natural environment and abundance of clean groundwater. Water from springs around Mt. Danyama in the middle of the island is still used to irrigate Teshima's fields, where rice and fruit including lemons and strawberries are grown. In the 1970s, however, the western part of the island came to be used as an illegal dump site. As the waste problem worsened, the people of Teshima took measures to prevent dumping and to revive the local environment. These efforts, which continue into the present, have been successful in restoring the island's ecosystem to its former health. Another positive development has been the establishment of several art-related facilities on the island since 2010. These include the Teshima Art Museum, a collaborative effort by artist Naito Rei (b. 1961) and architect Nishizawa Ryue (b. 1966), and Les Archives du Coeur ("The Heartbeat Archive"), a museum where visitors can listen to heartbeats from around the world recorded by the French artist Christian Boltanski (b. 1944). There are also several open-air artworks on Teshima, including "Particles in the Air / Karato" by Aoki Noe (b. 1958) and "Tom Na H-iu" by Mori Mariko (b. 1967).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

31. 豊島：自然の真っ只中の鼓動

豊島は、その面積よりはるかに大きな小豆島の西方 3.7 キロのところにあります。人口はわずか

800人で、手つかずの自然環境ときれいな地下水が豊富なことで長年その名が知られていました。島の真ん中にある壇山周辺からの湧き水は、豊島の畑の灌漑に今でも使用されています。そうした畑では米、そしてレモンやイチゴなどの果物が栽培されています。しかし1970年代には、島の西部が不法投棄場として利用されるようになってしまいました。廃棄物問題が悪化する中、豊島の人々はゴミの投棄を防ぎ、地域環境を復活させるための方策を講じました。現在まで続くこうした努力のおかげで、島の生態系をかつての健全な状態に戻すことに成功しています。もう一つの前向きな進歩としては、2010年から島にいくつかのアート関連施設を設立していることが挙げられます。その中には、アーティストの内藤礼（1961年生）と建築家の西沢立衛（1966年生）の共同設計による豊島美術館、そしてフランスの芸術家クリスチャン・ボルタンスキー（1944年生）が記録した世界中の人々の心臓音を聞くことができる美術館「Les Archives du Coeur」（「心臓音のアーカイブ」）があります。青木野枝の「空の粒子／唐櫃」（1958年生れ）や森万里子の「トムナフーリ」（1967年生）など、豊島には屋外作品もいくつかあります。

044-032

32. Inujima: Toward a Greener Future

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 犬島
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

32. Inujima: Toward a Greener Future

Located approximately 3 kilometers south of mainland Okayama Prefecture, Inujima is one of the smallest populated islands in the Seto Inland Sea. Four kilometers in circumference, it can be explored entirely on foot. The lone settlement on the island now has only about 40 residents, but was home to thousands of people between 1909 and 1919, when a copper refinery operated on Inujima. The former refinery buildings have been repaired and renovated, and since 2008 host the Inujima Seirenscho Art Museum, whose motto is “using what exists to create what is to be.” This philosophy has been put into practice by incorporating the refinery’s original smokestacks as well as bricks made from waste slag, a byproduct of the process of refining copper, into the museum. The concept is also evident in the exhibit of works by Yanagi Yukinori (b. 1959) themed on the ideas of the author Mishima Yukio (1925–1970), a vocal critic of Japan’s rapid modernization. The museum itself, designed by the architect Sambuichi Hiroshi (b. 1968), is powered entirely by solar, geothermal, and other forms of renewable energy. Inujima is making a name for itself as an art destination, and the recent inflow of visitors from around the world has brought new life to the island.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

32. 犬島：より環境に優しい未来に向けて

本州岡山県の南方約3キロに位置する犬島は、瀬戸内海で最も人口の少ない島のひとつです。外周は4kmで、完全に徒歩のみで探索できます。島の唯一の集落には現在約40人の居住

者しかいませんが、犬島で銅製錬所が操業していた 1909 年から 1919 年の間には何千人もの人々が住んでいました。かつての製銅所の建物は修復・改修され、2008 年からは犬島精錬所美術館となり、「在るものを活かし、無いものを創る」をモットーにしています。この哲学は、精錬所に元からあった大煙突と銅の精製過程の副産物である廃棄スラグから作られたレンガを博物館に取り入れることで実践されています。この概念は、日本の急速な近代化に警鐘を鳴らしていた作家、三島由紀夫（1925 年 - 1970 年）の思想をテーマにした柳幸典（1959 年生）の作品展示にも表れています。

博物館自体は建築家の三分一博志（1968 年生まれ）の設計で、太陽光、地熱およびその他の形態の再生可能エネルギーで全ての電力を供給しています。犬島はアートの目的地としてその名を知られており、最近では世界中から観光客が流入しており、島に新たな命を吹き込んでいます。

044-033

33. Setouchi Triennale: A Celebration of Art and Community

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】瀬戸内国際芸術祭とその歴史

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

33. Setouchi Triennale: A Celebration of Art and Community

The Setouchi Triennale is an international art festival that, as its name suggests, takes place every three years. Established in 2010, the event is held across the Seto Inland Sea region, with the island of Naoshima and the ports of Takamatsu (in Kagawa Prefecture) and Uno (Okayama Prefecture) among the major venues. The program includes exhibitions, performances, and many other events, and the line-up of participants always features a number of internationally renowned artists.

Plans for the Triennale began taking form in 2006, when the Kagawa prefectural government joined forces with the Benesse Art Site Naoshima project to promote the Inland Sea region's art, crafts, and architecture to an international audience. Five years later, the inaugural festival was held on islands that were once prosperous trading outposts but had in modern times been hit hard by depopulation and a lack of economic opportunities. The effort to revive these communities through art also included shining a light on the many historical and cultural sites on the islands, which had rarely benefited from tourism in the past.

The Triennale's focus on place and the aim of having the festival work for the benefit of local communities inspired an emphasis on site-specific art, meaning art created specifically to be viewed in a certain place. Many of the artworks exhibited during the festival are produced together with the residents of the host locations, and some of the participating artists return to the Inland Sea region regularly to work and interact with the local people. For many residents, their town, village, or island's association with

the international art community has become a source of pride. The festival has also brought tangible benefits to the region, including facilities such as public restrooms a bathhouse, a Shinto shrine, and ferry terminals that are artworks in themselves.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

33. 瀬戸内国際芸術祭（瀬戸内トリエンナーレ）：アートとコミュニティの祭典

瀬戸内国際芸術祭（瀬戸内トリエンナーレ）は、その名の通り、3年ごとに開催される国際芸術祭です。2010年に開始されたこのイベントは、直島、高松港（香川県）と宇野港（岡山県）を中心に瀬戸内海域の主要地点で開催されています。プログラムには展示会や公演、その他多くのイベントがあり、参加者のラインナップには常に国際的に有名なアーティストが多数その名を連ねています。

この国際芸術祭の計画は、香川県庁が瀬戸内海地域の芸術、工芸品、建築を国際的な聴衆に対して広めるために行われた「ベネッセアートサイト直島」プロジェクトと連携して2006年に開始されました。その5年後、かつては繁栄していた貿易の前哨地であったものの、現代では過疎化と経済的機会の欠如によって大きな打撃を受けていた島々において、最初の祭典が開催されました。アートを通じてこうしたコミュニティを再生させる取り組みには、歴史的および文化的な場所に光を当てることも含まれていました。こういった場所はそれまで、ほとんど観光の恩恵を受けることがなかったのです。

この国際芸術祭が場所へ焦点を当てていることと、地域コミュニティの利益のために祭典を機能させるという目的により、サイトスペシフィックアート、つまりある特定の場所で見ると特別に作成されたアートに重点を置くという着想が得られました。祭典の期間中に展示される作品の多くは、開催地の住民と共に制作され、参加アーティストの中には定期的に瀬戸内海地域に戻り、制作のかたわら地元の人々と交流する人たちもいます。多くの住民にとって、自分達の町や村、島と国際的なアートコミュニティとのつながりは誇りを持てる源となっています。また、それ自体がアートワークであるパブリックトイレ、銭湯、神社、フェリーターミナルなどの施設を含め、地域に具体的なメリットをもたらしています。

044-034

34. Ogijima: Labyrinthine Streets and Eye-catching Art

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 男木島

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

34. Ogijima: Labyrinthine Streets and Eye-catching Art

The mountainous island of Ogijima in the Seto Inland Sea is some 8 kilometers north of Takamatsu port, from where it can be reached by ferry in about 40 minutes. When approaching Ogijima port near the southwestern tip of the island, visitors will notice how the islanders' residences are built in layers along a steep, terraced hillside reinforced with stone walls. The houses face a wide variety of directions and often stand very close to each other, making the sloped, staircase-dotted streets between them appear labyrinthine. Some of these pathways afford impressive, if narrow, views of the sea below. Visitors should note that the hilly terrain can only be explored on foot and is unfortunately not suitable for individuals with mobility issues.

With a population of approximately 150, Ogijima was hardly a destination until 2010, when it was chosen as one of the venues for the Setouchi Triennale art festival. While the island is busiest in festival years, it also offers plenty to see at other times. The first permanent piece of art visitors come across after arrival is "Ogijima's Soul," a concrete-and-glass structure with a distinctively shaped white roof that dominates the port landscape. Created by the Spanish contemporary artist Jaume Plensa for the 2010 Setouchi Triennale, the building was inspired by the shape of a seashell and is now a place for visitors to rest their legs and purchase ferry tickets.

Active visitors can walk 30 minutes from the port to the northern part of the island. Here, the most popular attraction is the Ogijima Lighthouse, a Western-style beacon tower built in 1895. Next to the unpainted granite structure is a small museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

34. 男木島：迷宮のような街並みと人目を引くアート

瀬戸内海にある山がちな地形の男木島は、高松港から北方 8 キロほどのところにあり、高松港からフェリーで約 40 分で行くことができます。訪れた人は島の南西端近くの男木島港に近づくと、石垣で補強された急勾配の段々になった傾斜地の中腹に、島民の住居が何層にも重なって建てられている様子に気付くでしょう。家はさまざまな方向を向いており、かなり近接して建っていることも頻繁にあるため、家々の間にある傾斜した階段が点在する道は、迷路のように見えます。狭いとはいえこうした道からは、下に海を見渡せる印象的な景色が望めることもあります。しかし丘陵地帯は徒歩でしか探索できず、残念ながら徒歩の移動に問題のある方々には適していないことを観光の際にはご承知おきください。

人口およそ 150 人の男木島は、瀬戸内国際芸術祭の会場の一つに選ばれた 2010 年までは何かの目的地となることはほとんどありませんでした。島は祭典の時期が一番忙しいのですが、他の時期にも見どころはたくさんあります。島を訪れる人が到着して最初に出会う常設の芸術作品は「男木島の魂」です。これは港の風景の中にそびえ立つ、独特の形をした白い屋根の、コンクリートとガラスから成る建造物です。スペインの現代アーティスト、ジャウメ・プレサが 2010 年瀬戸内国際芸術祭のために建てたこの作品は貝殻の形に着想を得ており、今では訪れた人が足を休めたり、フェリーのチケットを購入できる場所になっています。

活動的な人であれば、港から島の北部まで徒歩 30 分で行けます。ここで最も人気のある見所は 1895 年に建てられた西洋スタイルの灯台、男木島灯台です。無塗装の御影石のこの灯台の隣には、小さな資料館があります。

044-035

35. Megijima: Here Be Ogres

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 女木島

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

35. Megijima: Here Be Ogres

The island of Megijima is located about 4 kilometers north of Takamatsu port, from where it can be reached in 20 minutes by ferry. The convenient location makes Megijima an ideal point of entry for visitors looking to explore the islands of the Seto Inland Sea.

Megijima styles itself the “island of ogres” in reference to a popular Japanese folk tale about the adventures of Momotaro, Peach Boy. The young protagonist travels to a distant island, Onigashima, to battle a band of ogres (*oni*) together with his companions, a dog, monkey, and pheasant. Momotaro and his friends defeat the ogres and retrieve a treasure from their lair, returning home as heroes. According to local legend, the Onigashima caves on Megijima, which are hundreds of meters deep and are thought to have been dug into the cliff by the island’s ancient residents, were once inhabited by ogres. This theme appears in several place names on the island, including Onigashima Beach, a popular summertime getaway for Takamatsu residents that provides views toward that city and the flat-topped mountain of Yashima.

Unrelated to the ogre legend but still worth a visit is the Washigamine scenic lookout, located on the top of a mountain 188 meters above sea level and affording 360-degree views of the Seto Inland Sea. Reachable on foot in about 10 minutes from the Onigashima caves, this vantage point is particularly popular in spring, when some 3,000 cherry blossom trees on Megijima paint the island in shades of pink. Another noted flower-viewing spot is the promenade that connects the port of Megijima with the island’s lighthouse.

Viewable year round are the massive stone walls that protect houses on Megijima from the wind, which often blows hard from the northwest across the island in winter. Some of these structures are higher than the homes they shield from the elements, and

together with the narrow streets that snake between them make the populated parts of Megijima feel somewhat like a medieval fortress.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

35. 女木島：ここに鬼が

女木島は高松港の北方約 4 キロのところであり、高松港からフェリーで 20 分で行くことができます。便利な場所にあるため、女木島は瀬戸内海の島々を探索したい観光客にとって理想的な玄関口です。

女木島は、「桃太郎」つまり「ピーチボーイ」の冒険に関する人気の日本の民話にちなんで、「鬼ヶ島」の形をとっています。この若い主人公は遠くの島である鬼ヶ島へと向かい、仲間の犬、猿、キジと一緒に鬼の一団と戦います。桃太郎とその仲間たちは鬼を倒し、隠れ家から宝物を取り戻し、英雄として故郷へ戻ります。地元の伝説によれば、女木島の鬼ヶ島大洞窟は深さ数百メートルで、島の古代住民によって崖に掘られたとされており、かつては鬼が住んでいたのです。このテーマは島のいくつかの地名に登場し、鬼ヶ島海水浴場もそこに含まれます。ここは高松の住民に人気のある夏期の保養地であり、街と山頂の平らな屋島の景色を眺めることができます。

鬼の伝説とは関係ありませんが、鷲ヶ峰の風光明媚な展望台は一見の価値があります。ここは海拔 188 メートルの山頂にあり、瀬戸内海を 360 度見渡すことができます。鬼ヶ島大洞窟から徒歩約 10 分で行けるこの見晴らしの良い場所は、女木島の 3,000 本ほどの桜が島をピンク色に染める春に特に人気があります。もう一つの有名な花見スポットは、女木島港と女木島灯台を結ぶ遊歩道です。

一年中見られるのは、女木島の家々を風から守る巨大な石垣です。冬には島の北西から島全体に激しい風が吹くことがよくあるのです。こうした建造物の中には風雪から守りたい家そのものよりも高さがあるものもあり、家々の間を蛇行する狭い通りと一緒に、女木島の人口密集地域をどことなく中世の要塞のように感じさせます。

044-036

36. Flavors of Shodoshima

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 小豆島 - 小豆島の食文化
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

36. Flavors of Shodoshima

Shodoshima is the second-largest island in the Seto Inland Sea and has a population of just under 30,000. It benefits from a relatively warm and dry climate and clean groundwater. These weather conditions, along with Shodoshima's location in the eastern part of the sea, near its busiest shipping lanes and the mercantile city of Osaka, historically contributed to making the island a major food producer. The comparatively calm Inland Sea has been crucial in trade since ancient times, connecting Osaka with Kyushu as well as with faraway lands including the Korean Peninsula and China.

Three of Shodoshima's most notable products are soy sauce, thin wheat noodles called somen, and olives. The soy sauce and somen industries have their origins in salt production, which flourished on the island in medieval times. During the Edo period (1603–1867), however, the salt industry on Shodoshima declined due to overproduction in other regions, collapsing demand. The islanders decided to pursue alternative uses for their salt, which became an ingredient in soy sauce and wheat noodles. As both products were made from early on in the Osaka region—soy sauce in Wakayama and somen in Nara—their adoption on Shodoshima was hardly surprising. The island's beneficial position in the Inland Sea trade made it easy to source ingredients such as soybeans and wheat from western Japan, and the proximity to Osaka meant that demand never dried up.

Olive trees were first planted on Shodoshima in the Meiji era (1868–1912), when the Japanese government chose the island as a test site for growing imported crops because of the presumed suitability of the local climate. This decision proved successful, and Shodoshima eventually became known as the olive capital of Japan. Olive plantations

cover much of the island's hillsides and, along with the sea beneath, make for a scenic landscape that is sometimes described as Mediterranean.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

36. 小豆島の味わい

小豆島は瀬戸内海で2番目に大きな島で、人口は3万人弱です。比較的暖かく乾燥した気候と、きれいな地下水による恩恵を受けています。これらの気象条件は、海の東部にある、最も往來の盛んな航路と商業都市の大阪に近い小豆島の位置とともに、歴史的に島を主要な食料生産地にすることに貢献しました。比較的穏やかな瀬戸内海は古くから貿易において極めて重要であり、大阪と九州を、そして大阪と朝鮮半島や中国などの遠い国々を結びつけているのです。

小豆島で最も有名な商品は、醤油、そうめんと呼ばれる細い小麦麺、オリーブの3つです。醤油産業やそうめん産業は、中世に島で栄えた塩の生産に端を発しています。しかし、江戸時代（1603年 - 1867年）には、小豆島の塩産業は他の地域での過剰生産により衰退し、需要が崩壊しました。島民は塩の代替用途を追求することにしたため、塩は醤油や小麦麺の材料となりました。どちらも古くから大阪地域では作られており、醤油は和歌山で、そうめんは奈良で作られていたため、小豆島でこの二つを生産することにしたのは驚くには値しませんでした。内海貿易において小豆島は有利な位置にあったため、西日本から大豆や小麦などの材料を簡単に調達でき、また大阪に近接しているので、需要が枯渇することはありませんでした。

オリーブの木は、明治時代（1868年 - 1912年）に初めて小豆島に植えられました。明治時代にこの地域の気候が輸入作物の栽培に適しているとみなされ、日本政府がこの島を試験場として選んだのです。この決定は成功を収め、小豆島はやがて日本のオリーブ生産の中心地として知られるようになりました。オリーブ園は島の傾斜地の多くの部分を覆い尽くしており、下に見下ろす海とともに、地中海のようだと称されることもある風光明媚な風景を作り出しています。

044-037

37. Shodoshima Soy Sauce: An Aromatic Tradition 公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 小豆島 - 醤油
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

37. Shodoshima Soy Sauce: An Aromatic Tradition

The production of soy sauce on Shodoshima began in the latter half of the Edo period (1603–1867), when a nationwide oversupply of salt forced local producers to pursue alternative means of subsistence. The industry experienced its greatest period of prosperity around the turn of the twentieth century, when up to 400 soy sauce breweries operated on the island. About 20 of these remain in business today. Most of the breweries are located in an area called Hishio no Sato, where the unmistakable aroma of soy sauce wafts over the neighborhood. In addition to selling their product directly to customers, some of the breweries operate small museums and cafes. Guided tours of the facilities are also available.

Shodoshima soy sauce is fermented in wooden barrels called *koga*, in which the microbes that give the product its distinctive taste live. Though most factories elsewhere now make their soy sauce in stainless steel tanks, the brewers of Shodoshima have kept to their *koga*, of which there are about 1,000 on the island. That is thought to be around half of all such barrels still in use throughout Japan. Soy sauce is used extensively in Japanese cooking, including in the making of *tsukudani*, which is small pieces of seaweed, fish, or vegetables simmered in soy sauce, sugar, and mirin (sweet cooking wine). A popular condiment often eaten with rice, *tsukudani* is made by a number of local companies and is widely available on the island.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

37. 小豆島醤油：芳香の伝統

小豆島での醤油の生産は、江戸時代後半（1603年 - 1867年）に始まりました。その時期は全国的な塩の過剰供給のせいで、地元の生産者は代替の生活手段を追求することを余儀なくされました。この業界は20世紀の変わり目の頃に最大で400ヶ所の醤油醸造所が島で操業していたときに、最大の繁栄期を経験しました。このうち約20ヶ所は、現在も営業を続けています。醸造所は、間違いなく醤油だとわかる香りが漂う「醤の郷」と呼ばれる地域に集中しています。顧客に直接製品を販売するのに加えて、小さな美術館やカフェを運営している醸造所もあります。施設のガイド付きツアーもご利用いただけます。

小豆島醤油は、「木桶（こが）」と呼ばれる木桶で発酵させますが、その木桶では醤油に独特の味わいを与える微生物が生きています。現在、他のほとんどの工場ではステンレスタンクで醤油を作っていますが、小豆島の醸造所では島に約1,000個ある木桶を守り続けています。これは、日本全国で現在も使用されている木桶の約半分であると考えられています。醤油は日本料理に広く使われており、その中には佃煮作りも入っていますが、佃煮とは海苔と魚、または野菜を醤油、砂糖、みりん（甘い料理酒）で煮込んだものことです。ご飯と一緒によく食べられる人気のある調味料である佃煮は、多くの地元企業が作り、小豆島で広く入手できます。

044-038

38. Shodoshima *Somen*: Noodles in the Wind

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 小豆島 - そうめん
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

38. Shodoshima *Somen*: Noodles in the Wind

Somen are thin wheat noodles considered a specialty of summer, when they are typically eaten cold, dipped in savory sauce. According to local lore, *somen* first arrived on Shodoshima in 1598, when an islander returning from a pilgrimage to Ise Grand Shrine (in present-day Mie Prefecture) brought with him noodle-making techniques acquired in the Miwa area of what is now Nara Prefecture. Though usually enjoyed in summer, *somen* are traditionally made in winter, when the freshly cut and pulled noodles, several meters long, are dried on racks under the open sky, in the cold wind blowing in from the Seto Inland Sea. Noodle-making began as a supplementary source of income for local farmers, who had time on their hands outside of the growing season, and developed into an industry in its own right during the Meiji era (1868–1912). There are currently some 150 *somen* factories on Shodoshima, where the local noodle-makers' union stipulates that its members must use sesame oil (rather than the more common rapeseed oil) in the production process. This measure was taken to support the island's sesame oil business, which developed alongside the *somen* industry and retains a nationwide presence.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

38. 小豆島そうめん：風の中の麺

そうめんは夏の名物とされる細い小麦麺で、通常は冷やして、風味のよいおつゆにつけて食されます。地元の言い伝えによると、そうめんは1598年に初めて小豆島にやってきました。島民が伊

勢神宮（現在の三重県）への参拝から戻ったとき、現在の奈良県の三輪地区で製麺技術を習得して帰ってきたということです。通常夏に好まれるものですが、冬に作られるのが伝統的です。冬の瀬戸内海から吹く冷たい風の中で、数メートルの長さのある切って延ばしたばかりの麺を広々とした空の下の棚で乾かします。

製麺は農繁期ではない時期に手の空いた地元農家の補助的な収入源として始まり、明治時代（1868年 - 1912年）にそれ自体独立した産業へと発展しました。

小豆島には現在約 150 のそうめん工場があり、地元の小豆島手延素麺協同組合は、組合員が生産工程で（より一般的な菜種油よりも）ごま油を使用しなければならないと規定しています。このごま油製造は、島のごま油ビジネスを支えるものであり、そうめん産業とともに発展し、全国的にその存在感を示しています。

044-039

39. Shodoshima Olives: Mediterranean Vibes

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 小豆島 - オリーブ

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

39. Shodoshima Olives: Mediterranean Vibes

Olive farming in Japan has a relatively short history, but it is one in which Shodoshima figures prominently. The first recorded appearance of the fruit on the archipelago came in 1594, when a Christian missionary presented a cask of olives to the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), the de facto ruler of Japan at the time. Growing olive trees on a large scale was attempted only three centuries later. In 1908, after Japan’s victory over Russia in the Russo-Japanese War (1904–1905), the two nations concluded a treaty that granted Japanese fishermen the right to operate along the Russian coast in the Sea of Okhotsk and the Bering Sea. At the time, olive oil was used as a preservative to keep fish caught in such remote waters from rotting during the journey back to port.

As the longer distances traveled by Japan’s fishing fleet created a sudden demand for such oil, the government initiated an olive-farming experiment in the three prefectures of Kagawa, Kagoshima, and Mie. Only Shodoshima in Kagawa, which has a relatively warm and dry climate similar to that on the shores of the Mediterranean Sea, passed the test. More farms were established, and the island gradually became known as the olive capital of Japan. Shodoshima currently produces about 90 percent of all olives grown in Japan. There are four main cultivars: Mission, which was the type originally planted in the early 1900s, Manzanillo, Lucca, and Nevadillo Blanco. Harvest season is from mid-September to November, after which most of the olives are either brined or pressed into oil. October 10 is “freshly pickled olive day,” when the first fruits of the season, preserved in brine for 10 days, go on sale.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

39. 小豆島のオリーブ：地中海の雰囲気

日本のオリーブ栽培の歴史は比較的短いですが、小豆島はオリーブ栽培において際立って重要な位置を占めています。この群島で初めてオリーブの記録が現れたのは、1594年にあるキリスト教の宣教師が当時の日本の事実上の支配者であった軍事的指導者、豊臣秀吉（1537年-1598年）にオリーブの樽を贈ったときの記載の中でした。大規模なオリーブの木の栽培は、その3世紀も後に試みられました。日露戦争（1904年-1905年）で日本がロシアに勝利した後、1908年に両国は日本の漁師にオホーツク海とベーリング海のロシア沿岸で漁を行う権利を与える条約を締結しました。当時、このような遠隔地で漁獲された魚が港に戻る際に腐敗するのを防ぐための防腐剤として、オリーブオイルが使用されていました。

日本の漁船が長距離を移動することでそのようなオイルの需要が急増したため、政府は香川、鹿児島、三重の3県でオリーブ栽培の実験を開始しました。地中海沿岸の気候に似た比較的温暖で乾燥した気候の香川県の小豆島だけが、試験を通過したのです。

さらに多くの農場が設立され、島は徐々に日本のオリーブ栽培の中心地として知られるようになりました。小豆島は現在、日本で栽培されている全オリーブの約90%を生産しています。主な栽培品種は4つあります。1900年代初頭に初めに植えられたタイプのミッションと、マンザニコ、ルッカ、ネバディオ・ブランコです。収穫期は9月中旬から11月で、その後ほとんどのオリーブは塩漬けにされるか、圧搾されて油になります。10月10日は「新漬けオリーブの解禁日」で、塩水で10日間保存したそのシーズンの初物の実が発売されます。

044-040

40. Shikoku Aquarium

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 四国水族館

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

40. Shikoku Aquarium

Situated in Utazu Seaside Park is the Shikoku Aquarium, which exhibits roughly 400 marine species that live in the sea surrounding Shikoku. Its large tanks give visitors panoramic views of what goes on in the depths of the Seto Inland Sea and the Pacific Ocean, and informative displays focus on Shikoku's waterways, including the Shimanto and Niyodo rivers. The main floor-to-ceiling tank highlights the Japanese horse mackerel (*ma-aji*) and about 20 other species of fish that travel on the warm Kuroshio (Japan Current), which flows north along the Pacific coast of Japan and is largely responsible for the mild climate along this coast. The nearby shark tank features scalloped hammerhead sharks that can be viewed from below. Further highlights are the Uzushio tank, which recreates the sea underneath the famed tidal whirlpools of the Naruto Strait on the east side of Shikoku, and a dolphin pool that, when seen from the aquarium's Sunset Deck, appears to blend in with the Seto Inland Sea behind. The view of the pool can be particularly memorable at dusk, when the jumping dolphins create a dramatic scene against the backdrop of the setting sun.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

40. 四国水族館

うたづ臨海公園にある四国水族館は、四国近海に生息する約400種の海洋生物を展示しています。瀬戸内海と太平洋の深海に棲む生物たちをパノラマビューで見ることができる大きな水槽があり、四万十川や仁淀川などの四国を流れる河川についての詳しい展示も行っています。床か

ら天井まであるメインの水槽では、マアジと暖かい黒潮（日本海流）に乗って移動する約 20 種類の魚たちを展示しています。黒潮は日本の太平洋岸を北上し、この沿岸の気候が温暖なのは主に黒潮のためです。近くのサメ水槽にはアカシユモクザメが泳いでおり、その姿を下から見上げることができます。このほか、四国の東側に位置する鳴門海峡の有名な渦潮の真下の海中の様子を再現した渦潮水槽や、水族館のサンセットデッキから見るとまるでその向こうの瀬戸内海と一体となったように見えるイルカのプールもあります。このプールの眺めは、沈みゆく夕日をバックにジャンプするイルカたちがドラマチックな光景を作り出す、夕暮れ時が特に印象的です。

044-041

41. Utazu Seaside Park

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 うたづ臨海公園

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

41. Utazu Seaside Park

Utazu Seaside Park is located in the northern part of the town of Utazu, facing the Seto Inland Sea. The town flourished as a center of salt manufacturing from the eighteenth century onward, becoming one of the top producers in Japan. The industry was shut down in 1972, and Utazu Seaside Park opened on the former site of the salt evaporation ponds in 1989. Utazu's history of salt production is commemorated in one part of the park, where a salt field has been reconstructed to remind visitors of the place's past. Other sites of interest include the Utazu Umihotaru building, housing a cafe and a spacious playground for children. A recent addition to the park is the Shikoku Aquarium, which opened in 2020 and features displays focused on marine life in the seas around Shikoku. Utazu Seaside Park is also famous for its views of the island-dotted Inland Sea. Off the coast lie the Shiwaku Islands, including Ushijima and Honjima, beside which the imposing Seto Ohashi Bridge stretches toward Okayama on the Honshu side. Many visitors come to admire this landscape in the evening, both to see the sun set into the sea and to watch the bridge lit up after dark.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

41. うたづ臨海公園

うたづ臨海公園は宇多津町の北部にあり、瀬戸内海に面しています。この町は18世紀以降、塩生産の中心地として栄え、日本有数の生産地となりました。塩産業は1972年に操業を停止し、かつて塩田だった場所にうたづ臨海公園が1989年にオープンしました。公園の一画には、

宇多津の塩生産の歴史を記念して塩田が復元されており、この場所を訪れる人々にその歴史を知らせています。他の見どころには、カフェ1軒と広々とした子供用の遊び場のあるうたづ海ホテルや、公園内に最近新たに加わった施設として、2020年にオープンした四国水族館があります。この水族館は四国近海の海洋生物を主に展示しています。うたづ臨海公園は、島々が点在する瀬戸内海を眺められる場所としても有名です。沖には牛島や本島などからなる塩飽諸島があり、その隣には本州の岡山方面に立派な瀬戸大橋が続いています。夕方にはこの風景を見ようと多くの人がここを訪れ、海に沈みゆく夕日を眺めたり、日没後にはライトアップされた橋を見つめています。

044-042

42. Reconstructed Salt Field

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 復元塩田
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

42. Reconstructed Salt Field

One of the main attractions at Utazu Seaside Park is the reconstructed salt field that serves as a reminder of the area's history as a center of salt manufacturing. The town of Utazu has been producing salt for centuries, but the industry's greatest period of prosperity began in the Meiji era (1868–1912). By 1898, five salt companies were operating in eight zones along the coast. Salt was a government monopoly commodity at the time, and national policy greatly influenced the industry's fortunes. In 1971, the government reoriented its salt production strategy toward new technologies. As a result, all salt ponds in Japan were ordered to be closed, and Utazu lost what had once been its most important industry.

The 900-square-meter salt field in Utazu Seaside Park consists of evaporation ponds and a factory building and was reconstructed in 1988 to illustrate how salt was produced here during the Meiji era. Ponds were built as close as possible to the sea, beyond the high tide point, and watergates and channels were used to divert seawater into them. The water was left to evaporate under the sun, leaving salt behind in the sand. That sand was mixed with small amounts of seawater to make brine (concentrated salt water), which was then boiled to crystalize the salt. A reconstructed *kamaya*, or building where the brine was boiled, stands next to the evaporation ponds. This thatched-roof structure has a distinctive brick chimney and is fully operational; small amounts of coarse salt are produced in it to be sold in souvenir shops in Utazu and for use as an ingredient in locally-made candy. Visitors can try making salt themselves by attending a class offered at the salt field.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

42. 復元塩田

うたづ臨海公園の主要人気スポットの一つは、この地域が塩生産の中心地であった歴史を人々に伝えるために復元された塩田です。宇多津町は何世紀にもわたって塩を生産してきましたが、この産業が最も栄えた時期の始まりは明治時代（1868年～1912年）でした。1898年までには、5つの製塩会社が沿岸の8つの区域で操業していました。当時、塩は政府の専売商品で、この産業の運命は国策によって大きく左右されていました。1971年、政府は製塩方法に新技術を取り入れることを目指しました。その結果、日本中のすべての塩田が閉鎖に追い込まれ、宇多津はかつて最も重要だったその産業を失いました。

うたづ臨海公園にある広さ900㎡のこの塩田は、複数の蒸発池と1棟の工場からなり、明治時代にここで塩がどのように生産されていたかを解説するために1988年に復元されました。これらの池は、高潮時の水位よりも高く、かつ、海にできるだけ近い場所に造られました。そして、水門と水路で池に海水を引き込みました。溜まった海水は太陽光で蒸発し、砂に塩が残りました。その砂は鹹水（濃縮塩水）を作るために少量の海水と混ぜ、それを煮詰めて塩の結晶を取り出しました。蒸発池の隣には、復元された釜屋（鹹水を煮詰めるための建物）があります。この茅葺き屋根の建物はレンガ造りの煙突が特徴的で、完全に機能します。ここで生産された少量の粗塩は宇多津の土産物店で販売されるほか、地元産の飴の材料にも使われています。塩田を訪れた際は、ここで開催されるクラスに参加し、自ら塩作りを体験できます。

044-043

43. Utazu Komachi

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 宇多津町古街エリア
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

43. Utazu Komachi

Utazu has been a prosperous port town since the Muromachi period (1336–1573). A part of the old town south of the town hall is called Komachi, where many historic shrines, temples, and traditional merchants' family homes (*machiya*) can still be seen along the streets. The long, thin merchant's homes, which are distinguished by their narrow entrances, were mainly built in the mid-1800s and are joined by newer Western-style buildings here and there. Among the nine Buddhist temples in Komachi, the most notable is Goshoji, the 78th sacred site on the 88-temple Shikoku Pilgrimage. Another notable religious site is Ubushina Shrine, a Shinto sanctuary with more than 1,200 years of history. Komachi is best explored on foot, with a stop or two at the old shops that sell *ohagi*, a traditional sweet treat made from mochi rice cake and red bean paste. The neighborhood attracts crowds every March, when a festival is held to celebrate Hinamatsuri (Dolls Festival).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

43. 宇多津古街

宇多津は室町時代（1336年～1573年）以降、港町として栄えてきました。町役場の南側にある旧町の一部は古街と呼ばれ、多くの歴史ある神社仏閣と伝統的な商人の家屋（町家）が今でも通り沿いに並んでいます。細長い町家は幅の狭い玄関が特徴的で、主に1800年代の半ば以降に建てられました。あちらこちらにあるそれよりも新しい洋風の建物と融合しています。古街にある9つのお寺のうち、最も有名なのは、四国八十八カ所霊場の第78番札所である郷

照寺です。宗教施設として他にも有名なのは、1,200年以上の歴史を持つ神社である宇夫階神社です。古街の散策には徒歩が最適で、途中、おはぎ（もち米とあんこを使って作られる甘い食べ物）を販売している老舗に1、2回立ち寄ることもできます。毎年3月には雛祭り（人形の祭り）が開催され、この界隈を多くの人々が訪れます。

044-044

44. Co-Machi no Ie (Komachi no Ie Guest House) 公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 古街の家
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

44. Co-Machi no Ie (Komachi no Ie Guest House)

Co-Machi no Ie is an accommodation facility where visitors can overnight in a traditional merchant's family home in Komachi, part of the old town south of Utazu town hall. Many historic shrines, temples, and traditional homes dot the streets of Komachi, making the neighborhood an inviting place to explore on foot. The two buildings that comprise Co-Machi no Ie had been left vacant before the town authorities purchased and renovated them, added all the necessary modern conveniences, and in 2014 made the houses available for accommodation.

The older of the two buildings is called Rinsui and was constructed in 1868. A symbol of Komachi, it is distinguished by its plastered exterior, as is typical of traditional homes in Utazu. Inside, the *ranma* transoms and other decorative details in the rooms on the first floor have been restored to their original appearance. The second floor has a bedroom built in what used to be the attic, where a thick beam that supports the structure has been left visible.

Sezan, the other half of Co-Machi no Ie, dates to 1930 and features Western architectural elements such as a simple mortared exterior and walnut flooring in the rooms. Inside there are also traditional Japanese features including *ranma* transoms, which suggest that the building was originally a Japanese-style house. Standing in the middle of Komachi, both structures help visitors imagine what the town may have looked and felt like during its heyday more than a century ago.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

44. Co-Machi の家（古街の家 ゲストハウス）

Co-Machi の家は、古街にある伝統的な町家を利用した宿泊施設です。古街は宇多津町役場の南側にある旧町の一部です。古街の通りには、多くの歴史ある神社仏閣と伝統的な家屋が点在し、徒歩での散策を楽しめる魅力的なエリアとなっています。Co-Machi の家には 2 棟の建物があり、以前は空き家だったのですが、町がそれらを買取り改修し、現代の生活に必要な設備を加えて 2014 年に宿泊施設としてオープンしました。

2 棟の建物の古いほうは臨水という名前で、1868 年に建てられました。古街を象徴するこの建物は、宇多津の伝統的な家屋によく見られる漆喰の外観が特徴的です。館内に目を向けると、欄間や 1 階の部屋の細かな装飾が建築当時の姿に復元されています。2 階には、かつて屋根裏だった場所を利用したベッドルームがあり、建物を支える太い梁がむき出しの状態で見えます。

Co-Machi の家のもう一方の建物である背山は 1930 年築で、モルタルのシンプルな外観やクルミ材の部屋床など、西洋建築の様式が取り入れられています。内装には欄間などの伝統的な和風の要素も見取れ、この建物がももとは日本家屋であったことを物語っています。古街の真ん中にあるこの 2 棟の建物は、この町が 1 世紀以上前に迎えた全盛期の景観と様子を、ここを訪れる人々に想像させます。

044-045

45. Ubushina Shrine

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 宇夫階神社
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

45. Ubushina Shrine

Ubushina Shrine stands on a hill at the edge of Komachi, a traditional neighborhood in the town of Utazu. Shadowed by tall trees, the shrine is thought to be quite ancient: the sanctuary's own records indicate that it moved to its current site in the year 807. The shrine buildings themselves have been reconstructed and repaired several times after being destroyed or damaged in earthquakes and fires, most recently in 1976. The current structures include a concrete worship hall (*haiden*) and a wooden main sanctuary (*honden*). The latter was moved to Ubushina Shrine in 1974 from Ise Grand Shrine in Mie Prefecture. The shrine buildings at Ise are rebuilt every 20 years for reasons both religious and practical, and it was on the occasion of one such rebuilding that the structure now serving as Ubushina's main sanctuary was moved to make room for a replacement. The relocated building is a registered Tangible Cultural Property. Behind it is a towering rock 5.5 meters high and 4 meters wide, which was the original object of worship here. In distant antiquity, rocks, trees, and other natural features were often worshiped as abodes of the divine, and the idea of enshrining deities in buildings was popularized only later. The shrine grounds also house a variety of sub-shrines and even an udon noodle restaurant.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

45. 宇夫階神社

宇夫階神社は、宇多津町の伝統的な地区である古街のはずれの丘の上にあります。高い木々

に囲まれたこの神社の歴史はかなり古いと言われ、神社保有の記録には、807年に現在の場所に移ったことが記されています。社殿は地震と火災で何回か破壊または損傷(最近では1976年)した後、数回再建・修復されています。現在の社殿には、コンクリート造りの拝殿と木造の本殿などがあります。本殿は1974年に三重県の伊勢神宮から宇夫階神社に移設されたものです。伊勢神宮の社殿は宗教的な理由と実用的な理由の両方から、20年ごとに建て替えられます。この建て替えの際、新しい社殿用にスペースを設けるために、現在宇夫階神社の本殿として使われている建物が移設されました。移設された社殿は登録有形文化財に指定されています。本殿の裏には、高さ5.5m、幅4mの岩がそびえ立っており、この岩はもともとこの地の御神体として崇拝されていました。遥か昔、岩々や木々、その他の自然の産物は神々の宿る場所としてしばし崇められました。建物に神々を祀るという考えは後になってから一般化したものです。宇夫階神社の境内にはさまざまな摂社・末社があるほか、うどん屋さえもあります。

044-046

46. Birthplace of Sanuki Udon Noodles

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 さぬきうどん発祥の地
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

46. Birthplace of Sanuki Udon Noodles

The first meal that visitors sit down to after arriving in Kagawa is usually a bowl of Sanuki udon noodles. Named after Sanuki province, the name of the area until 1871, these wheat noodles are thick, chewy, and can be eaten hot in soup broth, cold dipped in savory sauce, or in a wide range of other ways. Udon restaurants, most of which allow customers to personalize their meal, are usually busiest from morning to lunchtime, when Kagawa residents of all ages tend to stop by for a quick and tasty meal.

The Takinomiya area in the town of Ayagawa styles itself the birthplace of Sanuki udon. According to legend, the noodles were introduced to this area by the Buddhist priest Kukai (774–835), a native of Kagawa who studied in China for two years and brought back a wealth of knowledge—including how to make udon. Some sources claim that Kukai shared his noodle secrets with his nephew Chisen, who then served udon to his family in Takinomiya. Whatever the case, these ninth-century noodles were not lengthy like modern-day Sanuki udon, but rather short, flat bits of dough made by mixing flour with salt water. These bits were then boiled and served in a savory sauce.

The dish was gradually improved upon, and by the Edo period (1603–1867) noodles much like those eaten today were being served to pilgrims from all over Japan who passed through Takinomiya on their way to the renowned Kotohiragu Shrine. Conscious of the significant role udon has played in local history, the people of Takinomiya express their gratitude to Kukai, Chisen, and other noodle pioneers and pray for continued prosperity in an annual ceremony on April 24, when udon, soy sauce, and other noodle-related food items are offered to the deities at Takinomiya

上記解説文の仮訳（日本語訳）

46. 讃岐うどん発祥の地

香川県を訪れる人々が到着して最初に口にするのは、たいてい1杯の讃岐うどんです。1871年までのこの地域の名前であった讃岐国にちなんでそう呼ばれるこのうどんは、太くてコシがあり、温かい出汁に入ったものを食べたり、風味の効いたつゆにつけて冷たいまま食べたり、他にもいろいろな食べ方があります。うどん屋は、その多くが客の好みに合わせた注文を受け付けており、あらゆる年齢層の香川県民が早くて美味しい食事を求めて立ち寄り、朝から昼が最も忙しい時間帯です。

綾川町の滝宮地区は讃岐うどん発祥の地と呼ばれています。伝承によれば、うどんはこの地区に仏僧の空海（774年～835年）によってもたらされたと言われており、香川出身の空海は中国で2年間学んだ後、うどんの作り方などの豊富な知識を携えて帰ってきたそうです。諸説では、空海は麺作りの秘法を甥の智泉に伝授し、智泉は作ったうどんを滝宮で家族にふるまったとされています。いずれにせよ、9世紀に作られたこの麺は現代の讃岐うどんのように長くなく、小麦粉と塩水を混ぜて作った生地を短く平らにばらしたものだそうです。この小さな切れ端は、茹でた後、味の付いたつゆに入れて出されました。

料理は徐々に改善が重ねられ、江戸時代（1603年～1867年）までには今日食べられているものとほぼ同じような麺が、有名な金刀比羅宮へ向かう途中で滝宮を通った日本全国から来た巡礼者たちに提供されていました。地元の歴史においてうどんが果たしてきた大きな役割を認識し、滝宮の人々は毎年4月24日に行われる儀式でうどんと醤油、その他のうどんに関連する食べ物を滝宮天満宮の神々にお供えし、空海、智泉、および麺作りに携わったその他の先駆者たちへ感謝の念を抱き、永続的な繁栄を祈ります。

044-047

47. Kongo Zen Sohonzan Shorinji Temple

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 金剛禅総本山少林寺
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

47. Kongo Zen Sohonzan Shorinji Temple

Kongo Zen Sohonzan Shorinji Temple in the town of Tadotsu is the headquarters of Kongo Zen, a religion founded in 1947 by So Doshin (1911–1980). A follower of Kongo Zen seeks to “establish one’s self” and achieve “mutual happiness for oneself and others” through training centered on Shorinji Kempo, a method believed to strengthen both the body and the spirit. Shorinji Kempo is focused on martial techniques that So ordered and organized based on what he had learned in China, where he had been stationed during World War II. So’s teachings urge practitioners to use their abilities for the benefit of others and for the greater good, to achieve a peaceful society rich in both the material and the spiritual sense. Shorinji Kempo is practiced throughout Japan and in 38 other countries around the world.

Most of the facilities at Kongo Zen Sohonzan Shorinji are reserved for practitioners and are not open to the public, but walking through the red Niomon (Gate of the Guardian Kings) to the Tennoden, the main building, is permitted. At the Tennoden visitors can view a statue of So Doshin and a stone monument that commemorates the bonds between Shorinji Kempo and the Shaolin Temple in Henan, China, the place where the teachings of Giwamon Ken (one of the Shaolin martial arts) were passed on to So. The temple’s annual Daruma Festival in October is also open to anyone interested in the ways of Shorinji Kempo.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

47. 金剛禅総本山少林寺

多度津町にある金剛禅総本山少林寺は、1947年に宗道臣（1911年～1980年）が開いた宗教、金剛禅の本部です。金剛禅の信徒は、肉体と精神の両方を鍛えると信じられている少林寺拳法を中心とした修行を通して、「自己確立」と「自他共楽」の実現を目指しています。少林寺拳法は、宗が第二次世界大戦中に中国に駐屯していた際にそこで学んだことをもとに、彼が整理・体系化した武術に重きを置いています。宗の教えは、信徒に自らの能力を他人のためと大義のために役立て、物質的にも精神的にも豊かで平和な社会を実現することを説いています。少林寺拳法は日本全国および世界の38の国々で信奉されています。

金剛禅総本山少林寺の大部分の施設は信徒専用で、一般には公開されていませんが、徒歩で赤色の仁王門（守護王の門）をくぐって本堂の天王殿へ行くことは許可されています。天王殿では、宗道臣の像のほか、少林寺拳法と中国・河南省にある嵩山少林寺とのつながりを記念した石碑を見学できます。嵩山少林寺は宗に義和門拳（嵩山少林寺の武術の一つ）の教えが伝授されたところです。毎年10月に開催されるお寺のだるま祭にも、少林寺拳法の教えに興味のある人は誰でも参加できます。

044-048

48. Doryuji Temple

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 道隆寺
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

48. Doryuji Temple

Doryuji Temple in the town of Tadotsu belongs to the Shingon school of Buddhism and is the 77th sacred site on the 88-temple Shikoku Pilgrimage. The temple traces its history to the year 712 and is noted for its 255 bronze statues of Kannon, the bodhisattva of compassion, which line the main approach all the way to the main hall. Some of these statues represent the principal deities of famous temples elsewhere in Japan, whereas others are dedicated to a specific purpose such as praying for traffic safety or for the souls of stillborn children. Equally notable is the temple's main deity, Yakushi or the Buddha of medicine and healing. This particular Yakushi statue is believed to have the power to cure ailments related to the eyes, as exemplified by the story of an Edo-period (1603–1867) character named Kyogoku Samanomyatsuko. The blind Kyogoku's sight is said to have been restored after he prayed at Doryuji. This miracle inspired him to study medicine, especially vision-related ailments, and he eventually came to serve high-ranking samurai lords as their personal physician. Kyogoku's tomb can be found in the Sentokuinden Hall at Doryuji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

48. 道隆寺

多度津町にある道隆寺は仏教の真言宗のお寺で、四国八十八か所霊場の第77番札所です。このお寺の歴史は712年に遡り、本堂まで続く参道沿いにずらりと並ぶ255体の青銅製の観音菩薩像で有名です。これらの像の中には、日本国内の他の有名寺院の本尊を表現したもの

のほか、交通安全祈願のためや、死産した子供たちの魂を鎮めるためなど、ある特定の目的に捧げられた像があります。同様に特筆すべきはこのお寺の本尊である薬師如来で、医療と治癒の仏として知られています。この薬師如来像は、江戸時代（1603年～1867年）の人物、京極左馬造（きょうごくさまのみやつこ）の物語にあるように、目に関する病気を治す力があると信じられています。盲目だった京極が道隆寺で祈願したところ、視力が回復したという言い伝えが残っています。この奇跡的な出来事に触発された彼は、医学、特に目に関する病気について勉強し、のちには身分の高い武将たちの専任医師となりました。京極の墓は道隆寺の潜徳院殿堂にあります。

044-049

49. Kaiganji Temple

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 海岸寺
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

49. Kaiganji Temple

Kaiganji Temple is located in the Byobugaura area of Tadotsu, a town on the Seto Inland Sea coast. Its vast grounds are divided into a coastal zone, where the Main Hall and the monks' quarters stand, and an inland zone with structures such as the Okunoin and Daishi halls. A public road and the JR Yoson railway line pass through the latter area. Visitors enter the temple through the Niomon, or Gate of the Guardian Kings. Gates such as these are usually flanked by a pair of statues depicting Buddhist deities, but at Kaiganji the guardians are sumo wrestlers instead. According to legend, the temple was established in 807 by the Buddhist priest Kukai (774–835), the founder of the Shingon school and the originator of the Shikoku 88-Temple Pilgrimage, upon his return from studies in China. Kukai may have chosen the location for Kaiganji because his mother, Lady Tamayori, resided here around the time when Kukai was born. The assumed site of her residence now hosts the Butsumoin (“mother of Buddha”) Hall, whereas the temple itself is said to have been built on the site of a hut Tamayori had prepared for giving birth. Several places on the grounds afford views of the island-dotted sea to the north. One such viewpoint is the beach behind the Main Hall; another is the Okunoin Hall on a nearby hill, which can be climbed in about 15 minutes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

49. 海岸寺

海岸寺は瀬戸内海に面する町、多度津の屏風浦地区にあります。その広大な敷地は、本堂と

僧坊がある海岸沿いのエリアと、奥の院や大師堂などがある内陸のエリアに分けられます。この内陸のエリアを公道と JR 予讃線が通っています。お寺へは、入り口にある仁王門（守護王の門）をくぐって入ります。通常、このような門の両側には仏教の神々を具現した一对の像があるのですが、海岸寺では仁王像の代わりに相撲力士たちの像が立っています。伝説によれば、このお寺は、真言宗の開祖および四国八十八カ所霊場の創始者である仏僧の空海（774 年～ 835 年）が、中国での勉強を終え帰国してまもなく、807 年に建立したと言われています。空海が海岸寺にこの場所を選んだのは、空海が生まれた頃、母の玉依御前がここに住んでいたからではないかと考えられています。玉依御前が住んでいたと思われる場所には仏母院が現在建っていますが、お寺自体は玉依御前が出産のために設けた小屋跡に建立されたと言われています。寺の敷地内の数か所からは、島々が点在する海が北に見えます。その展望スポットの一つは本堂裏の砂浜です。もう一つは、近くの坂の上にある奥の院です。この坂は約 15 分で上ることができます。

044-050

50. The Sunflowers of Manno

公益社団法人香川県観光協会

【タイトル】 まんのう町のひまわり
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

50. The Sunflowers of Manno

The town of Manno is located in southwestern Kagawa, near the prefectural border with Tokushima. Sunflowers have been cultivated here since 1989, when they were first planted in fallow rice fields. Though the town has a population of less than 20,000, its 1.2 million sunflowers draw in far more visitors than that every summer. The seas of yellow flowers come into full bloom in July, which is also when the town holds the Himawari (Sunflower) Festival to celebrate them. Aside from being pleasant to look at, the sunflowers are a valuable resource for the town. Sunflower seeds are now being pressed for oil at a local factory, which opened in 2018 in a building previously used as an elementary school. The factory, which handles the entire production process from pressing to bottling, uses only sunflower seeds grown in Manno. The oil is extracted using a low-temperature pressing process that retains the nutrients in the seeds, resulting in an additive- and preservative-free product noted for its high oleic acid content. Manno sunflower oil is also used as the main ingredient in salad dressing, whereas some of the oil-cake (what remains of the seeds after oil has been extracted) is used as feed for a local strain of cattle called “sunflower beef.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

50. まんのうのひまわり

まんのう町は香川県の南西部、徳島県との県境近くに位置しています。1989年以降、ここでひまわりの栽培が行われています。同じ年に休耕中の田んぼに種を植えたのが始まりです。町の

人口は 20,000 人未満ですが、120 万本のひまわりが咲くこの町には、人口をはるかに上回る数の人々が毎年夏にやってきます。7 月には一面に黄色い花が満開に咲き誇ります。同じ月に、町では満開になった花を祝うひまわり祭りを開催しています。ひまわりは見て楽しむ以外にも、この町にとって貴重な観光資源です。以前小学校だった建物を利用して 2018 年にオープンした地元の工場では、ひまわりの種を搾って油を生産しています。この工場では、まんのう町で採れたひまわりの種だけを使用し、圧搾からボトル詰めまですべての生産工程をこなしています。種に含まれる栄養成分を損なわない低温圧搾法で抽出された油は、添加物や保存料を含まない、オレイン酸が豊富な製品です。まんのうひまわりオイルは、サラダドレッシングの主な原料としても使われています。油かす（油を抽出した種の搾りかす）の一部は「ひまわり牛」と呼ばれる地元産の牛の飼料に使われています。

地域番号	045	協議会名	有田インバウンド多言語解説整備協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
045-001	九州陶磁文化館：デジタルサイネージ① (第3展示室外側壁面設置検討)		900	その他(当初、デジタルサイネージを想定していたが、その後パネルに変更)
045-002	九州陶磁文化館：デジタルサイネージ① (第3展示室外側壁面設置検討)		～250	その他(当初、デジタルサイネージを想定していたが、その後パネルに変更)
045-003	九州陶磁文化館：デジタルサイネージ② (エントランスホール壁新規設置検討)		～250	その他(当初、デジタルサイネージを想定していたが、その後パネルに変更)
045-004	九州陶磁文化館：デジタルサイネージ③ デジタルサイネージ③(現第2～5展示室入口)		251～500	その他(当初、デジタルサイネージを想定していたが、その後パネルに変更)
045-005	九州陶磁文化館：第4展示室内の「12. 蒲原コレクション」の展示説明(単独既設パネル1枚を多言語化し単独パネル追加設置検討)		～250	その他/パネル
045-006	九州陶磁文化館：柴田夫妻コレクション		～250	パネル、もしくはチラシ
045-007	九州陶磁文化館：からくり時計		～250	看板
045-008	JR有田駅：有田町のみどころ		251～500	アプリ/QRコード
045-009	キルンアリタ(観光案内所)：キルンアリタ前		～250	Web
045-010	泉山磁石場		～250	アプリ/QRコード
045-011	泉山磁石場		～250	Web/パンフレット
045-012	泉山口屋番所跡：口屋番所		～250	アプリ/QRコード
045-013	泉山口屋番所跡：口屋番所		～250	Web/パンフレット
045-014	トンバイ堀の裏通り：トンバイ堀の裏通りの概要		～250	Web/パンフレット

045-015	トンバイ堀の裏通り：六地藏広場	～250	アプリ/QRコード
045-016	トンバイ堀の裏通り：川治いの橋（西光寺前） ※川底の説明	～250	アプリ/QRコード
045-017	トンバイ堀の裏通り：三空庵広場	～250	アプリ/QRコード
045-018	陶山神社	～250	Web/パンフレット
045-019	今右衛門窯：今右衛門窯家入り口前	251～500	アプリ/QRコード
045-020	今右衛門窯：今右衛門窯家入り口前	251～500	Web/パンフレット
045-021	源右衛門窯：本館前	～250	アプリ/QRコード
045-022	源右衛門窯：本館前	～250	Web/パンフレット
045-023	黒牟田・応法・丸尾煙突群地域	～250	Web/パンフレット
045-024	日本料理保名：本館入口	～250	アプリ/QRコード
045-025	日本料理保名：本館入口	～250	Web/パンフレット
045-026	深川製磁社：本社入口前	～250	アプリ/QRコード
045-027	深川製磁社：本社入口前	～250	Web/パンフレット
045-028	香蘭社：本社入口前	～250	アプリ/QRコード
045-029	香蘭社：本社入口前	～250	Web/パンフレット
045-030	幸楽窯：トレジャーハンティング会場前	251～500	パンフレット
045-031	アリタセラ：施設入口	～250	アプリ/QRコード
045-032	アリタセラ：施設入口	～250	Web/パンフレット
045-033	旧田代家西洋館	～250	アプリ/QRコード
045-034	旧田代家西洋館	～250	Web/パンフレット
045-035	辻精磁社：本館入口前	251～500	Web/パンフレット
045-036	辻精磁社：本館入口前	251～500	アプリ/QRコード
045-037	有田町歴史民俗資料館・有田焼参考館	～250	Web/パンフレット
045-038	有田陶磁美術館	～250	アプリ/QRコード
045-039	有田陶磁美術館	～250	Web/パンフレット
045-040	有田内山重要伝統的建造物群保存地区	～250	アプリ/QRコード
045-041	有田内山重要伝統的建造物群保存地区	～250	Web/パンフレット
045-042	天狗谷窯跡	251～500	アプリ/QRコード
045-043	柿右衛門窯：本館前	～250	アプリ/QRコード

045-044	柿右衛門窯：本館前	～250	Web/パンフレット
045-045	竜門ダム・竜門峡：竜門峡	～250	Web/パンフレット
045-046	有田ダム	～250	Web/パンフレット
045-047	岳の棚田・棚田館	～250	Web/パンフレット

045-001

History of Arita Ware

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】九州陶磁文化館：デジタルサイネージ①

(第3展示室外側壁面設置検討)

【想定媒体】その他(当初、デジタルサイネージを想定していたが、その後パネルに変更)

できあがった英語解説文

History of Arita Ware

Why Did Porcelain Develop in Arita?

In the late sixteenth century CE, Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), the retired imperial regent (*taikō*) of Japan, launched the conquest of Ming China by way of the Korean Peninsula. Many of his commanders brought Korean artisans back with them after the failed invasions, including the lords of Hizen Province (modern-day Saga and Nagasaki Prefectures). Even before the failed invasions, the daimyo lord of Karatsu, a coastal town in Hizen, had brought Korean artisans to create Karatsu ware (*karatsu-yaki*), a type of non-porous stoneware. Karatsu ware is the oldest type of glazed pottery from Kyushu. By the 1590s, many Korean potters had started their own kilns and were producing Karatsu ware across Hizen, including in Arita, which is south of coastal town.

In the 1610s, pottery stone was discovered in the Arita area. The term “pottery stone” refers to a wide range of micaceous or feldspathic rocks that contain high levels of silica, quartz, and kaolinite. Pottery stone is used to create the kind of clay needed to make porcelain. Firing that porcelain also required massive quantities of wood. With the discovery of pottery stone and a plentiful supply of timber from the mountains, Arita became the first place in Japan to produce porcelain and has been the center of porcelain production ever since.

The Saga daimyo recognized the potential of producing porcelain. Throughout the Edo period (1603–1867), the domain allocated resources and labor to manage and protect new porcelain kilns in Arita. Early Arita ware (*arita-yaki*) is characterized

by the blue-and-white (*sometsuke*) technique of painting cobalt-based pigments onto white porcelain before applying a translucent glaze. The first domestically produced porcelain with multicolor overglaze (known as *uwa-e* or *aka-e*) appeared in the 1640s, when local artists learned how to recreate Chinese overglaze techniques.

Most of Japan was closed to foreign trade during the Edo period, but the Dutch East India Company was allowed to operate a trading post in the port of Nagasaki, also part of Hizen Province. In the early seventeenth century, the most popular porcelain in both Japan and the West was made in China (porcelain is still often referred to as “china” in some English-speaking countries). Then, around 1644, in the midst of the civil war (1618–1683) during the transition from the Ming dynasty to the Qing dynasty, Chinese exports of porcelain stopped and Dutch traders switched to buying Japanese porcelain. To meet the new demand, more kilns were built on the mountainsides of Arita. Porcelain produced by these kilns and those nearby was shipped around Japan through the port of Imari, and through this association it came to be called Imari ware (*imari-yaki*). Today, however, “Imari ware” refers to ceramics produced in Imari rather than merely trafficked there, while the porcelain made in Arita from the seventeenth to the latter half of the nineteenth century is often called Old Imari (*ko-imari*).

Discovery of Izumiyama

In the 1610s, ceramic production in Arita was centered on a group of Korean potters on the western side of the town, who focused on creating porcelain based on Chinese blue-and-white designs. However, pottery stone was hard to find and their few porcelain pieces were fired in the same kilns alongside many stoneware pieces.

In 1616, a Korean potter whose name is recorded as Kanagae Sambe'e (d. 1655) moved to western Arita with a group of other potters. Sambe'e is said to have discovered pottery stone deposits at Izumiyama, on the eastern side of Arita, and built new kilns nearby. The pottery stone from the Izumiyama quarry was high in kaolinite, which is necessary for making porcelain, and could be mined in large quantities.

In 1637, the Saga domain concentrated Arita's porcelain production in the east, near Izumiyama. Kilns were built on the steep sides of the valley near the mountain, and the river was used to power wooden trip hammers that crushed the pottery stone into powder. This powder was mixed with water to form the porcelain clay. The kilns near Mt. Izumiyama produced only porcelain. Izumiyama quarry was designated a National Historic Site in 1980 and was in general use until the 1990s.

Flourishing Exports

Arita's porcelain production grew rapidly in the second half of the seventeenth century as porcelain exports increased. Chinese porcelain had all but disappeared, and new designs were needed to meet the demands of the European market. This included shapes previously unknown to Arita's potters, such as coffee pots, wine decanters, beer mugs, saltcellars, and mustard pots. As European requests grew, new colors and styles were invented by the Arita craftsmen.

One of the most important types of Arita ware in the latter half of the seventeenth century was Kakiemon-style porcelain ware. Its distinctive overglaze colors and designs inspired European ceramics producers, including Germany's Meissen porcelain kilns. In the first half of the eighteenth century, another style of Arita ware known as *kinrande* became popular among Western upper classes. *Kinrande* (literally "gold brocade") was inspired by antique Chinese styles of porcelain that used overglaze gold to create extravagant, colorful designs.

By the 1680s, the Qing dynasty had taken control of all of China. With the onset of peace, Chinese exports resumed, creating sudden competition for Arita ware. In 1757, the Dutch East India Company stopped official export of Arita ware. Approximately 100 years later, Japan reopened to foreign trade, and many merchants began selling Arita ware overseas again. Trade with the West led to an influx of new technologies that had been developed abroad: European craftsmen had invented plaster molds, discovered new pigments, and created new kinds of kilns in attempting to copy Eastern porcelain. Japanese artisans quickly adopted these advances into their work.

During the Meiji era (1868–1912), the Japanese government promoted the export of traditional goods, such as silk and porcelain, as a way to stimulate the national economy. The government helped promote Arita ware and other craft goods at several world's fairs, notably Vienna in 1873, Philadelphia in 1876, and Paris in 1878.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

有田焼の歴史

なぜ有田の町で磁器が発展したか

16世紀後半、太閤（たいこう）（引退した関白）・豊臣秀吉（とよとみひでよし）（1537～1598）が、朝鮮半島経由で中国・明（みん）朝の征服に乗り出した。それが失敗に終わり

撤退する際に、肥前地方（現在の佐賀県と長崎県）の大名や武将たちは、朝鮮半島の職人を連れて帰ってきた。侵略に失敗する以前から、肥前国沿岸の町・唐津の大名は、唐津焼（からつやき）という無孔質の炆器の一種を作るために挑戦の陶工たちを連れ帰っていた。唐津焼は九州最古の施釉陶磁器である。1590年代までに、多くの朝鮮人陶工たちは自らの窯を持ち始め、唐津の南にある有田を含む肥前国一帯で唐津焼を生産していた。

1610年代、有田地域で磁石（じせき）が発見された。「陶石」は、シリカ、石英、カオリンを多く含んだ雲母質または長石質の石全般のことを指す。陶石は、硬質磁器の制作に必要な種類の土を作るために使われる。その硬質磁器の焼成には大量の木も必要になった。陶石が発見され、山からの木材の供給も潤沢だった有田の町は、日本で最初の磁器生産の中心地となった。

佐賀藩の大名は磁器生産に秘めたる可能性があることに気づいた。江戸（えど）時代（1603～1867）を通して、佐賀藩は有田で新しい磁器窯を管理・保護することを目的に、資源と人材を投入した。初期の有田焼（ありたやき）は、白磁にコバルト系の絵の具で絵付をしてから透明釉をかけるという、青と白の染付（そめつけ）技術が特徴である。1640年代には、地元の陶工たちが中国の上絵技術を学び、日本で初めてとなる釉上彩（上絵（うわえ）または赤絵（あかえ）と呼ばれる）の色絵磁器が登場した。

江戸時代は日本の大半の場所で海外との交易が禁じられていたが、オランダ東インド会社は、同じく肥前国の一部であった長崎港で貿易所を運営することを認められていた。17世紀初期、日本や西洋で最も人気のあった磁器は中国産のものであった（一部の英語圏の国では、現在でも磁器のことを「china」と呼ぶことも多い）。その後、明朝から清（しん）朝へと移行する際に発生した内乱（1618～1683）の最中の1644年頃には、中国産磁器の輸出が止まってしまったため、オランダの貿易業者は日本産磁器の購入へと切り替えた。この新たな需要に対応するべく、有田の山間部には窯がさらに作られた。これらの窯や周辺の窯で生産された磁器は伊万里（いまり）港から全国へと運ばれたため、これを受けて、この磁器は伊万里焼と呼ばれるようになった。ただ現在は、単に伊万里から運ばれたものではなく、伊万里で作られた陶磁器が伊万里焼と呼ばれ、17～19世紀後期に有田で作られた磁器は古伊万里（こいまり）と呼ばれることが多い。

泉山の発見

1610年代、有田の陶磁器生産は町の西部、朝鮮人陶工の一団、特に中国風の青と白のデザインの磁器制作に特化したグループが中心となった。しかし、陶石の入手が困難であったため、数少ない磁器が多くの石器と並んで同じ窯で焼かれていた。

1616年、金ヶ江三兵衛（かながえさんべえ）（1655年没）という名の朝鮮人陶工が、他の陶工たちと共に有田西部に移り住んできた。三兵衛は、有田東部にある泉山（いずみやま）で磁石の鉱床を発見し、その近くに新たな窯を作ったと言われている。泉山磁石場で採れる磁石は、磁器を作るのに必要なカオリナイトが多く含まれていたうえ、大量に採掘することができた。

1637年、佐賀藩は有田の磁器生産を泉山に近い町東部に集中させた。窯は山の近くにある谷の急峻な場所に作られ、川の水を使って木製のトリップハンマーを動かし、磁石を砕いて粉にした。この砕いた粉を水と混ぜて磁土が作られた。泉山の近くにある窯では磁器だけが生産された。泉山磁石場は1980年に国の史跡に指定され、1990年代まで一般的に使われた。

盛況な輸出

17世紀後半、磁器の輸出が増えたことで、有田の磁器生産も急増した。その頃、中国磁器はほとんど姿を消してしまっており、欧州市場の需要に応える新しい商品が必要とされた。その中には、コーヒーポットやワインのデキャンタ、ビールジョッキ、塩入れ、カラシ入れなど、それまで有田の陶工たちが知らなかったような形状のものもあった。欧州からの要望が増えるにつれ、新しい色や様式が有田の職人によって生み出された。

17世紀後半、有田焼の中でも特に重要な様式のひとつであったのが、柿右衛門（かきえもん）様式の磁器である。上絵の色とデザインが特徴で、ドイツのマイセン磁器の窯元など欧州の陶磁器生産者に影響を与えた。18世紀前半には、金襴手（きんらんで）とよばれる別の様式も欧州の上流階級で人気を博した。この金襴手様式は、金彩を用いて豪華で色彩に富んだデザインを作り上げた中国の古代様式の影響を受けている。

1680年代には清朝が中国全土を支配し、平和な時代が始まった。それに伴い、中国からの輸出が再開したため、有田焼は突如競争にさらされることになった。1757年には、オランダ東インド会社が有田焼の輸出を正式に中止した。それから約100年後、日本が外国との貿易を再開すると、多くの貿易商たちは有田焼を海外で再び販売し始めた。西洋との貿易によって、海外ですでに発達していた新しい技術も流入してきた。欧州の職人は、東洋の磁器を模倣しようとする中で、石膏型を設計し、新しい顔料を発見し、新しい種類の窯を作り上げてきたのである。日本の職人もこれらの先進技術を自らの作品にいち早く採り入れた。

明治（めいじ）時代（1868～1912）、日本政府は、国の経済活性化の一環として、絹や磁器などの伝統製品の輸出を促進した。特に、1873年のウィーン、1876年のフィラデルフィア、1878年のパリなどのいくつかの万国博覧会で、有田焼などの工芸品の輸出振興を後押しした。

045-002

Arita Ware in Daily Life

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】九州陶磁文化館：デジタルサイネージ①

(第3展示室外側壁面設置検討)

【想定媒体】その他(当初、デジタルサイネージを想定していたが、その後パネルに変更)

できあがった英語解説文

Arita Ware in Daily Life

Arita ware was originally produced to be used as tableware for traditional Japanese cuisine. Typically, each part of a Japanese meal—rice, soup, main, and sides—is served in a separate dish. The shape and size of each dish is chosen to best complement the food. Arita craftsmen tended to produce smaller pieces for the Japanese market, such as rice bowls, *namasu-zara* (for side dishes), and *teshio-zara* (for pickled vegetables or condiments).

During the early part of the Edo period (1603–1867), it became popular to serve banquet dishes on large platters, and Arita craftsmen created extravagant *o-zara* dishes. After the shogunate enacted laws that restricted the sale of large dishes, *o-zara* fell out of fashion until the late Edo period.

The Dutch East India Company's trade agreement to export Arita ware officially ended in 1757, and subsequently Arita ware was sold almost exclusively within Japan. As people's spending power increased in the late Edo period, Arita artisans created new designs and styles to meet the food and fashion trends of the growing middle class of merchants and artisans.

The pieces from the Mr. and Mrs. Shibata Collection in Exhibit Room 2 are arranged to illustrate each stage in the development of Arita ware, beginning with early pieces from the seventeenth century and ending with items crafted at the end of the nineteenth century. Examples of Edo-period place settings are also reproduced using pieces from the collection.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日々の暮らしにおける有田焼

有田焼はもともと、昔ながらの和食用のテーブルウェアとして用いるために生産されたものであった。米・汁物・主菜・副菜といった各料理は別々の皿（椀）に盛って出されるのが常で、盛られる料理に一番ふさわしい形や大きさの皿が選ばれる。有田の職人は国内市場向けに、茶碗、膾皿（なますざら）（副菜用の皿）、手塩皿（てしおざら）（漬物野菜や薬味用の皿）といった小皿を主に生産する傾向が強かった。

江戸（えど）時代（1603～1867）初期になると、大皿に宴席料理を出すことが主流になり、有田の職人は豪華な大皿を生産するようになった。しかし、大皿の販売を規制する法律が幕府によって制定されると、江戸時代後半までこの流行は廃れた。

1757年、オランダ東インド会社との有田焼輸出に関する協定が正式に終了すると、有田焼はほとんど国内でのみ販売されるようになった。江戸時代後半になると人々の経済力が高まったため、有田の職人は、商人や職人のような拡大する中流層の食・衣服の流行を追うべく、新しいデザインや様式を生み出した。

第2展示室にある柴田（しばた）夫妻コレクションでは、17世紀の初期の作品に始まり、19世紀末に作られた作品に至るまで、有田焼のこれまでの変遷がわかるように作品が並べられている。また、コレクションの作品を使って江戸時代の食膳も再現されている。

045-003

Overview of the Kyushu Ceramic Museum 有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】九州陶磁文化館：デジタルサイネージ②
(エントランスホール壁新規設置検討)
【想定媒体】その他(当初、デジタルサイネージを想定していたが、その後パネルに変更)

できあがった英語解説文

Overview of the Kyushu Ceramic Museum

The Kyushu Ceramic Museum was opened in 1980 to preserve and promote the unique pottery culture of Kyushu and Okinawa. It has approximately 30,000 items in its collection, including two Japanese Important Cultural Properties, and it aims to be an internationally recognized facility representing Kyushu's ceramic culture. The museum collects, conserves, researches, and displays important artistic, industrial, and historical materials.

The museum has a wide range of historic and modern ceramic pieces. It hosts special exhibitions and regularly displays works by members of the Japan Art Academy, as well as by individuals certified as Preservers of Important Intangible Cultural Properties of Japan ("Living National Treasures").

Exhibit Guide

The museum is divided into five exhibition rooms that together display approximately 1,500 pieces at any one time. For the best experience, visit the exhibit rooms in numerical order:

Exhibit Room 1: History of Arita Ware, including the Kanbara Collection

Exhibit Room 2: Mr. and Mrs. Shibata Collection

Exhibit Room 3: Old Ceramics of Kyushu

Exhibit Room 4: Contemporary Ceramics of Kyushu

Exhibit Room 5: General Exhibition Room

Special pieces are placed throughout the museum grounds, including the *karakuri*

musical clock in the main hall, the Bells of Meissen outside the museum, and the cassowary statue and fountain made of Meissen porcelain in the courtyard.

Arita ware tiles and fixtures can also be seen on walls, floors, and doors at the museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九州陶磁文化館の概要

九州（きゅうしゅう）陶磁文化館は、九州・沖縄（おきなわ）独自の陶磁器文化の保存・発展を目的に1980年に開館した。

国の重要文化財2点を含め、およそ30,000点の収蔵品があり、九州の陶磁文化に関して国際的に注目される施設となることを目指している。芸術面・産業面・歴史面で重要となる資料の収蔵・保存・研究・展示が行われている。

館内には、古いものから新しいものまで様々な陶磁器が展示されている。企画展のほか、常設展では日本芸術院会員や国の重要無形文化財保持者（人間国宝）に認定された方の作品を見ることができる。

展示案内

この文化館は5つの展示室に分かれており、あわせて常時1,500点ほどが展示されている。理解を深めてもらうため、番号順に観覧することをお勧めする。

第1展示室：有田焼の歴史（蒲原（かんばら）コレクションを含む）

第2展示室：柴田（しばた）夫妻コレクション

第3展示室：九州の古陶磁

第4展示室：現代の九州陶芸

第5展示室：一般展示室

展示ホールにあるからくりオルゴール時計、館外にあるマイセンの鐘、中庭にあるマイセン白磁器でできた冠火食鳥噴水など、ここでしか見られない作品が敷地内のあちこちにある。

また、館内の壁や床、ドアにも有田焼で作られたタイルや備品が使われている。

045-004

Exhibit Room 1: History of Arita Ware

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】九州陶磁文化館：デジタルサイネージ③

デジタルサイネージ③（現第2～5展示室入口）

【想定媒体】その他（当初、デジタルサイネージを想定していたが、その後パネルに変更）

できあがった英語解説文

Exhibit Room 1: History of Arita Ware

The History of Arita Porcelain exhibit provides basic information about porcelain produced in Hizen Province (modern-day Saga and Nagasaki Prefectures), covering production techniques, domestic distribution, and foreign trade in Hizen over the past four centuries.

Among the various styles of Hizen ware, the exhibit focuses on the history of Arita ware: its development after the discovery of its pottery stone deposit, the flourishing of domestic trade and exports of Arita ware, and its role in people's daily lives. Room 1 also contains the 101 items of the Kanbara Collection, featuring Arita ware that was exported to Europe.

Exhibit Room 2: Mr. and Mrs. Shibata Collection

The Mr. and Mrs. Shibata Collection includes approximately 10,000 pieces of Arita ware from the Edo period (1603–1867) that were donated in the 1990s and early 2000s. Approximately 1,000 pieces of the collection are displayed on a yearly rotation. Selected works from each stage in the history of Arita ware illustrate the way fashions changed and production techniques evolved. The collection is a Registered Tangible Cultural Property of Japan.

Exhibit Room 3: Old Ceramics of Kyushu

The Old Ceramics exhibit features approximately 100 pieces from the Edo period (1603–1867) each year. The pieces are divided by geographic region based on the modern prefectures of Kyushu (Saga, Nagasaki, Fukuoka, Kumamoto, Oita, Miyazaki,

and Kagoshima), and Okinawa. The exhibit features primarily Karatsu ware, Japan's first porcelains (now known as Early Imari or *shoki imari* in Japanese), as well as subsequent Arita ware styles including the Kakiemon and *kinrande* styles. Ceramics produced at famous kilns in each prefecture illustrate Kyushu's rich regional ceramic diversity.

Exhibit Room 4: Contemporary Kyushu Ceramics

The creative and innovative works displayed in the Contemporary Ceramics exhibit represent the historically diverse uses of ceramics in Kyushu. Representing a variety of pottery techniques from traditional to avant-garde, works by approximately 100 artists from around Kyushu are displayed in yearly rotation. Most of the pieces are by artists who belong to prominent traditional craft and art organizations, including Nitten and the Japan Kōgei Association.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

第 1 展示室：有田焼の歴史

「有田焼の歴史」では、肥前国（ひぜんのかに）（現在の佐賀県と長崎県）で生産された磁器の基本的な情報を、過去 4 世紀にわたる肥前の生産技術や国内での流通、海外との交易について説明している。

また、肥前焼の中でも有田焼の歴史を中心に、有田焼の磁石の鉱床が発見されてからの発展、有田焼の国内外での交易、人々の暮らしにおける役割を展示している。また、この第 1 展示室では蒲原（かんばら）コレクションの 101 点も展示されており、欧州に輸出された有田焼も大きく取り上げている。

第 2 展示室：柴田（しばた）夫妻コレクション

柴田夫妻コレクションは、江戸（えど）時代（1603～1867）の有田焼およそ 10,000 点を集めたもので、1990 年代から 2000 年代初めにかけて寄贈された。コレクションの中から約 1,000 点が展示されており、年に 1 回入れ替えが行われる。有田焼の歴史の中から各時代の代表的な作品が選ばれており、流行の変遷や生産技術の発展を分かりやすく示している。コレクションは国の登録有形文化財となっている。

第 3 展示室：九州の古陶磁

「九州の古陶磁」では、毎年、江戸時代（1603～1867）の作品約 100 点を中心に紹

介している。作品は、九州（佐賀（さが）・長崎（ながさき）・福岡（ふくおか）・熊本（くもと）・大分（おおいた）・宮崎（みやざき）・鹿児島（かごしま））そして沖縄（おきなわ）という現在の県ごとに分けて展示されている。唐津（からつ）焼、日本初の磁器（現在は初期伊万里（しよきいまり）と呼ばれる）のほか、その後発展して生まれた柿右衛門（かきえもん）様式や金襴手様式の有田焼が主に展示されている。各県の名窯で作られた陶磁器は、九州各地における陶磁器の多様さを物語っている。

第4展示室：現代の九州陶芸

「現代の九州陶芸」に展示されている独創性のある革新的な作品は、九州において陶磁器が歴史的に多様な使われ方をしてきたことを示している。伝統的なものから前衛的なものまで様々な陶芸技術を駆使した、九州各地のおよそ100名の作家の作品が展示されており、年に1回入れ替えが行われている。作品の大半が、日展（にってん）や日本工芸会など伝統工芸に関する主な組織に所属している作家のものである。

045-005

Kanbara Collection (Owned by Arita Town) 有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】九州陶磁文化館:第4展示室内の「12. 蒲原コレクション」の展示説明(単独既設パネル1枚を多言語化し単独パネル追加設置検討)

【想定媒体】その他 / パネル

できあがった英語解説文

Kanbara Collection (Owned by Arita Town)

The Kanbara Collection was the private collection of Kanbara Hakaru (1896–1987), who donated the works to the town of Arita in 1976 in connection with the creation of the Arita History and Folklore Museum. Although Kanbara was born in Arita, he was named an Honorary Citizen of Arita Town in 1980, the year the Kyushu Ceramic Museum opened, and the Kanbara Collection was transferred to the museum to be placed on permanent display.

All of the Kanbara collection of Arita ware was bought in Europe. It includes many porcelain pieces that were produced in Arita during the seventeenth and eighteenth centuries for the European export market. Various styles of Arita ware were exported to Europe during the Edo period (1603–1867), but the *kinrande* (literally “gold brocade”) style was popular. Featuring cobalt blue underglaze with polychrome (red and gold) overglaze enamel designs, *kinrande* was intricate and extravagant. Since these pieces were intended for export, their shapes are markedly different from those of pieces made for the Japanese market. Serving vessels produced for Western cuisine include a seasoning set marked with the letters A, O, and S (referring to the Dutch words for vinegar, oil, and sauce, respectively); coffee pots; and lidded bowls with saucers. Once the porcelain reached Europe, gold fittings were sometimes attached to turn vases into candle stands, chandeliers, or lamps.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蒲原（かんばら）コレクション（有田町所蔵）

蒲原コレクションは、蒲原権（かんばらはかる）氏（1896～1987）の個人コレクションで、有田町歴史民俗資料館の創立に関連して1976年に有田町に寄贈されたものである。蒲原氏は有田町出身。1980年に有田町の名誉町民となり、同年、九州陶磁文化館が開館した際に、コレクションが文化館に移され常設展示されることになった。

有田焼の蒲原コレクションのすべては欧州で販売されたものである。その中には、欧州輸出市場向けに17～18世紀に有田で生産された磁器が数多くある。江戸（えど）時代（1603～1867）には様々な様式の有田焼が欧州に輸出されたが、中でも人気があったのが金襴手（きんらんで）様式である。染付に多色彩（赤と金）の上絵付を施してあるのが特徴の金襴手は、手の込んだ豪華なものである。輸出用に作られたため、国内市場向けに作られたものとは形が著しく異なる。洋食用に作られた器には、A、O、Sの頭文字（オランダ語でそれぞれ酢、油、ソースを意味する）の入った調味料入れセット、コーヒーポット、蓋付きの椀と受け皿などがある。これらの磁器は欧州に届けられると、金具を取り付けて壺をキャンドルスタンドやシャンデリア、ランプとして利用することもあった。

045-006

Mr. and Mrs. Shibata Collection

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 九州陶磁文化館：柴田夫妻コレクション
【想定媒体】 パネル、もしくはチラシ

できあがった英語解説文

Mr. and Mrs. Shibata Collection

The Mr. and Mrs. Shibata Collection contains over 10,000 pieces of Arita ware. Beginning in 1990, the collection was donated to the museum by Shibata Akihiko (1940–2004) and his wife, Yuko (b. 1944), over the course of 14 years. Most of the pieces were intended for the domestic market and thus are different in design and purpose from those in the Kanbara Collection. The exhibit is arranged chronologically, beginning in the 1610s, and the selection of works from different parts of the Edo period (1603–1867) illustrate the development of Arita ware over time.

Early examples of Arita ware are characterized by the grayish to off-white color of the base porcelain. Over time, as the quality and precision of the production process was improved, artisans could produce whiter and thinner porcelain. Beginning in the 1630s, designs started to reflect greater Chinese influences, including auspicious symbols such as herons, cranes, and hares, along with mythical creatures such as dragons and phoenixes, and specific types of flowers. In the late seventeenth century, design and techniques improved greatly, and the reputation of Arita ware grew. Kakiemon-style and *kinrande*-style pieces are contrasted with earlier pieces to indicate how Arita ware developed.

The exhibit also examines the use of Arita ware during the Edo period with pieces from the collection arranged as they might have been used in various place settings.

Approximately 1,000 of the 10,311 total pieces are displayed each year on a rotating basis. The collection is a Registered Tangible Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

柴田（しばた）夫妻コレクション

柴田夫妻コレクションは、有田焼 10,000 点以上を集めたものである。1990 年より 14 年間にわたって、柴田明彦（しばたあきひこ）（1940～2004）・祐子（ゆうこ）（1944 生まれ）夫妻から当館に寄贈された。作品の大半が国内市場向けに作られたものであるため、蒲原コレクションとはデザインや用途が異なる。展示は 1610 年代から年代順に並べられており、江戸時代（1603～1867）の様々な時期の作品のセレクションが、有田焼の時代を超えた変化を物語っている。

初期の有田焼は、灰色がかった白色の素地が特徴であった。時と共に生産工程の質と正確さが向上したため、職人たちは、さらに白く薄い磁器を作れるようになった。1630 年代より、デザインは中国の影響をますます受け始め、サギや鶴、野ウサギなどの縁起物や、龍や鳳凰などの架空の生き物、特定の種類の花などが描かれるようになった。17 世紀後半になると、デザインや技術が大きく改良され、有田焼の評判は高まった。柿右衛門（かきえもん）様式や金襴手（きんらんで）様式の作品は初期の作品との違いが際立つようになり、有田焼の発展の過程を見取ることができる。

また、この展示では、江戸時代に有田焼がどのように用いられていたのかも紹介しており、コレクションから選ばれた磁器が、当時用いられていたと考えられる様々な食膳の形で展示されている。

計 10,311 点の中から約 1,000 点が展示されており、年に 1 回入れ替えが行われている。コレクションは登録有形文化財となっている。

045-007

Karakuri Musical Clock

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 九州陶磁文化館：からくり時計
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Karakuri Musical Clock

This special clock in the main hall of the museum was created through the collaboration of 13 major kilns in Arita. Every 30 minutes, on the hour and half-hour, the face of the clock opens to perform a brief show. Various parts of the clock are embellished with Arita ware, and Arita-ware figurines of children wear outfits that correspond to the current season. The 2-minute-long children's song that accompanies the mechanical display changes with the seasons. The children's figurines of the other three seasons of the year are displayed next to the clockface.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

からくりオルゴール時計

文化館の展示ホールにあるこの特別な時計は、有田にある13の主要窯元が共同で制作したものである。毎正時と毎30分の30分ごとに文字盤が開き、簡単なショーを見せてくれる。時計の各部は有田焼で飾られており、有田焼で作られた子供たちの人形はその季節に合わせた装いをしている。機械式ディスプレイと共に流れる2分間の童謡も季節ごとに変わる。時計の文字盤の横には他の季節の子供たちの人形も飾られている。

045-008

Welcome to Arita

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 JR 有田駅：有田町のみどころ

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Welcome to Arita

The town of Arita is the birthplace of porcelain in Japan. With over 400 years of history, Arita porcelain ware (*arita-yaki*) is still an important traditional craft. It is produced at over 100 kilns, whose craftsmen carefully preserve heritage designs while also adapting their products for contemporary markets.

A short walk from JR Arita Station, Kiln Arta is a one-stop information center for sightseeing needs. Its staff can introduce you to places to learn more about Arita ware such as the Kyushu Ceramic Museum, the Arita Ceramic Museum, and the Arita History and Folklore Museum. Also, several of the largest kilns, Fukagawa Seiji, Genemon, Imaemon, Kakiemon, and Koransha, have on-site museums. The staff at Kiln Arita can also help you reserve tours and experiences at many of the Arita kilns. Arita porcelain can be purchased at the kilns or at Arita Será, a collection of 22 shops built in a repurposed wholesale market.

The historic Uchiyama district is east of JR Arita Station. Settled in the late 1630s, the area is registered as an “Important Preservation District for Groups of Historic Buildings.” Many famous kilns and merchants are based in Uchiyama and sit side by side with cafés, galleries, and new shops built in renovated historical buildings. On a smaller parallel street north of the main road, look for the *tonbai* walls made with bricks from old kilns.

Arita is nestled in a river valley and is surrounded by forest. The lack of flat land meant that people built terraced rice fields, like the picturesque Take no Tanada rice paddies in the northwest of the city. Check the Take no Tanada Walking Map for the

best route and photo spots to make the most of your stop. In the mountains north of the old town is the Ryumon Gorge, a deep river valley known for its water's clarity. South of Ryumon Gorge is Arita Dam, which is a popular place to escape the summer heat and enjoy the reflection of the autumn leaves and spring flowers in the water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ようこそ有田へ

有田町は、日本における磁器発祥の地である。400年以上の歴史を持つ有田焼は今でも重要な伝統工芸となっている。100を超える窯元で作られており、そこで働く職人たちは、受け継いできたデザインを大切に守りながらも、現代の市場に合わせて製品を常に変え続けている。

JR 有田駅から歩いてすぐの所にあるキルンアリタは、観光の様々な要望に応える総合情報センターである。九州陶磁文化館、有田陶磁美術館、有田町歴史民俗資料館など、有田焼について詳しく知ることのできる場所をスタッフが紹介してくれる。また、深川（ふかがわ）製磁や源右衛門（げんえもん）、今右衛門（いまえもん）、柿右衛門（かきえもん）、香蘭社（こうらんしゃ）などの大手窯元には美術館を併設しているところもある。多くの窯元で行われているツアーや体験教室の予約もキルンアリタのスタッフがサポートしてくれる。有田焼は、窯元や、卸団地を改装して作られた22の店舗が入る「アリタセラ」で購入することができる。

JR 有田駅東側には内山（うちやま）歴史地区がある。1630年代後半に作られたこの一帯は、国の重要伝統的建造物群保存地区に指定されている。有田の大手窯元や卸の多くがこの地区に拠点を置いているほか、歴史的建造物を改装したカフェやギャラリーや新しいショップが立ち並んでいる。大通りの北側に平行して走る細い通りでは、古い窯から出た廃レンガで作ったトンバイ塀を見ることができる。

有田の町は溪谷に寄り添うように広がっており、周囲を森に囲まれている。平らな土地が少なかったため、人々は棚田を作った。その一例が町の北西部にある景色の美しい岳の棚田（たけのたなだ）である。岳の棚田ウォーキングマップには、訪れるからには見逃せないお勧めの散策コースや撮影スポットが掲載されている。町の北側にある山間部には、清流で知られる深い溪谷・竜門峡（りゅうもんきょう）がある。竜門峡の南には、夏の暑さを逃れられる場所として人気の有田ダムがあり、紅葉や春の花々が水面に映る様子を楽しむことができる。

045-009

Kiln Arita Information Center

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 キルンアリタ（観光案内所）：キルンアリタ前
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kiln Arita Information Center

This one-stop information center, located near JR Arita Station, offers multilingual tourist information, luggage storage, and car and bicycle rental services. Built in 2016 for the 400th anniversary celebration of Arita ware's creation, Kiln Arita is constructed of four steel shipping containers. The building's design takes inspiration from the traditional climbing kilns (*noborigama*) that were commonly used in Arita during the Edo period (1603–1867). Staff at the information center speak Japanese, English, and Mandarin. On the wall behind the staff counter is a large map. The map is painted with north facing down, so that staff may guide visitors to sites based on the actual direction of travel relative to their location. Free Wi-Fi and charging stations are available inside the information center.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

キルンアリタ情報センター

JR 有田駅近くにあるこの総合情報センターでは、多言語での観光案内、手荷物預かり、レンタカー・レンタサイクルサービスを提供している。有田焼創業 400 年を記念して 2016 年に作られたキルンアリタは、鉄製の船舶用コンテナ 4 本で造られている。建物のデザインは、江戸（えど）時代（1603～1867）に有田で主に使われていた伝統的な登り窯から着想を得たものである。情報センターのスタッフは日本語、英語、標準中国語に対応できる。スタッフカウンターの後ろには巨大な地図があり、スタッフが現在の位置から見た実際の方角を基準に案内できるよう、北を下にして書かれている。情報センターでは Wi-Fi や充電も無料で利用できる。

045-010

Izumiyama Quarry

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 泉山磁石場

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Izumiyama Quarry

According to local tradition, the Izumiyama quarry was discovered in the first decades of the 1600s by a Korean potter whose name is recorded as Kanagae Sambe'e (d. 1655). Sambe'e discovered pottery stone (*jiseki*; lit., "porcelain stone"). Pottery stone contains kaolinite, a white alumina-silicate clay mineral that is an essential component of porcelain. The pottery stone at Izumiyama is made up of kaolinite, sericite, feldspar, quartz, and a small amount of iron oxides that give the surface of stones a yellowish color. The quarry represented a major resource for the Nabeshima family, rulers of Saga domain, because it made the large-scale production of porcelain possible in Japan for the first time. They tightly guarded the quarry with checkpoints blocking the ways in and out of the Uchiyama area—which was centered on Izumiyama—and no one was allowed to leave without permission from Saga domain.

No records exist of the original size of Mt. Izumiyama before it became a quarry. The mountain was gradually carved away until it took on the form it has today. For more than 200 years, the stone was quarried by hand. Only after the opening of Japan and the Meiji Restoration in 1868 did machinery begin to be used, and in 1897 around 10,024 tons of pottery stone were excavated from Izumiyama quarry. Inside the two remaining open pits at Izumiyama, marks made by excavation tools are still visible.

Izumiyama was designated a National Historic Site in 1980 and was actively used as a quarry until 1995. In the late 1800s, kilns in Arita began to buy higher quality pottery stone from Amakusa, Kumamoto Prefecture, and today most Arita ware is made with pottery stone from Amakusa.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

泉山（いずみやま）磁石場

地元の言い伝えによると、泉山磁石場は 1600 年代の最初の数十年間に朝鮮人陶工・金ヶ江三兵衛（かながえさんべえ）（1655 年没）によって発見されたと言われている。三兵衛が発見したのは磁石（じせき）というもので、これには磁器に欠かせない原料であるカオリナイトという白色のアルミノケイ酸塩粘土が含まれている。泉山で採れる磁石の成分は、カオリナイト、セリサイト、長石、石英の他、少量の酸化鉄で、酸化鉄によって石の表面は黄色味を帯びている。この磁石場のおかげで日本で初めての磁器の大量生産が可能になったため、佐賀（さが）藩主の鍋島（なべしま）家にとって、この場所は重要な供給源となった。鍋島家は、泉山が中心にあった内山（うちやま）地区を出入りする道を塞ぐように番所を設けて磁石場を厳しく見張り、佐賀藩の許可のない者は誰も通ることが許されなかった。

磁石場として使われる以前の泉山のもともとの大きさについては記録が残っていない。現在の形になるまで山は徐々に切り出されていった。200 年以上にわたり、石の切り出しは手作業で行われており、日本の開国と 1868 年の明治維新の後によりやく機械が使われるようになった。そして、1897 年には約 10,024 トンの磁石が泉山磁石場から切り出された。泉山で現在も 2 つの採掘坑の内部では、採掘道具でつけられた跡を今も見ることができる。

泉山は 1980 年に国の史跡に指定され、1995 年まで採石場として活動的に使われていた。1800 年代初めに、有田の窯元は熊本（くまもと）県为天草（あまくさ）で高品質の磁石を購入し始めた。現在の有田焼の大半にはこの天草の磁石が使われている。

045-011

Izumiyama Quarry

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 泉山磁石場

【想定媒体】 Web/ パンフレット

できあがった英語解説文

Izumiyama Quarry

According to tradition in Arita, the Izumiyama quarry was discovered in the first decades of the 1600s by a Korean potter named Kanagae Sambe'e (d. 1655). Sambe'e discovered pottery stone (*jiseki*; lit., "porcelain stone"), a type of stone that is high in silica, quartz, and kaolinite. Kaolinite is alumina-silicate clay mineral that is an essential component of porcelain. The pottery stone at Izumiyama also contains sericite, an aggregate of fine grains of mica, that help bond the powdered stone together as clay. The high quality and quantity of the Izumiyama pottery stone deposit made large-scale production of porcelain possible for the first time in Japan.

Mt. Izumiyama was designated a National Historic Site in 1980 and was actively used as a quarry until 1995. Inside the two remaining pits at Izumiyama, marks made by excavation tools are still visible. Even with the opening of Japan to foreign trade in the 1850s, work in the quarry was done by hand until the beginning of the 1900s and the adoption of western technology. Although there are many records that describe how the quarry was run, and how the workers lived at the time, there are few records that describe the actual process of quarrying the pottery stone. One of the few surviving resources is a large plate made sometime in the 1830s through the 1850s that depicts the traditional Arita ware production process, including pottery stone being quarried by hand. The original plate is housed at the Arita Ceramic Museum, while a large-scale reproduction is on display at Arita History and Folklore Museum along with tools used to extract the stone.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

泉山（いずみやま）磁石場

地元の言い伝えによると、泉山磁石場は 1600 年代の最初の数十年間に朝鮮人陶工・金ヶ江三兵衛（かながえさんべえ）（1655 年没）によって発見されたと言われている。三兵衛が発見したのは磁石（じせき）というセリサイト、石英、カオリナイトが多く含まれている石である。カオリナイトはアルミノケイ酸塩粘土で、磁器に欠かせない成分である。また、泉山の磁石にはセリサイトと呼ばれる細かい粒の雲母の集合体が含まれており、このセリサイトが粉石を粘土のように結合させている。この泉山で採れる磁石は質が高く量も豊富であったことから、日本で初めての磁器の大量生産が可能になった。

泉山は 1980 年に国の史跡に指定され、1995 年まで採石場として活発に使われていた。現在も 2 つの採掘坑の内部では、採掘道具でつけられた跡を今も見ることができる。1850 年代に日本が外国との貿易に開放されたにも関わらず、1900 年代に入り西洋の技術が導入されるまでは、採石作業は人の手で行われていた。当時の採石場の運営状況や労働者の生活を記した記録は多く残っているが、実際に磁石を採石する過程を記した記録はほとんどない。わずかに残った資料のひとつに、1830 年代から 1850 年代にかけて製作された大皿には、手作業による磁石の切り出しなど有田焼の伝統的な生産工程を描いた大皿がある。皿の現物は有田陶磁美術館に収蔵されており、それを大きく再現したものが、切り出しに使われた道具と共に有田町歴史民俗資料館に展示されている。

045-012

Kami-no-Kuchiya Guardhouse

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 泉山口屋番所跡：口屋番所
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Kami-no-Kuchiya Guardhouse

The Kami-no-Kuchiya Guardhouse was built next to the Ōicho, a large ginkgo tree believed to be about 1,000 years old. The guardhouse was one of five built during the Edo period (1603–1867) to control the road that runs through the Sarayama river valley near the Izumiyama quarry. The building originally straddled the road, blocking the only way in and out of the valley. The rulers of Saga domain, the Nabeshima family, wanted to protect their position as the main producers of porcelain in the country. A domain official was stationed here to control the flow of goods and people on the road. Pottery stone from Izumiyama quarry was the key ingredient for porcelain made in Arita during this period. The Nabeshima were wary of spies from other domains attempting to steal the secrets of making porcelain. To ensure that no other domain could steal the technology, each step of the Arita ware production process was restricted to particular craftsmen. No one person was allowed to know the whole process from start to finish.

In 1993 a rest area was built on the site of the Kami-no-Kuchiya Guardhouse. The rest area's design was inspired by the look of the original structure during the Edo period. The rest area is still referred to locally as the “Upper Guardhouse” (Kami no Bansho); a guardhouse located near the river to the southwest was called the “Lower Guardhouse” (Shimo no Bansho).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上の口屋番所（かみのくちやばんしょ）

上の口屋番所は、樹齢約 1000 年と見られる大公孫樹（おおいちよう）の隣に建っていた。こ

の番所は、泉山（いずみやま）磁石場近くの皿山（さらやま）溪谷を通る道を取り締まるため、江戸（えど）時代（1603～1867）に設けられた5つの番所のひとつである。もともとの建物は道をまたいでおり、谷を出入りする唯一の道を塞ぐ形で建っていた。佐賀（さが）藩主の鍋島（なべしま）家は国内の主要な磁器生産者としての地位を守ることを目指し、ここに藩の役人を常駐させ、この道を通る品物や人の流れを取り締まった。

泉山磁石場で採れる磁石は、この時代に有田で作られた磁器にとって欠かせない材料であった。鍋島家は他の藩の間諜が磁器生産の機密情報を盗もうとすることを警戒していた。他の藩が技術を盗めないようにするため、有田焼生産の各工程は特定の職人だけが把握しており、一人の人間が工程の初めから終わりまでを知ることはできなかった。

1993年には、上の口屋番所跡に休憩所が設けられた。この休憩所のデザインは江戸時代当時の建物の外観に着想を得たものになっている。この休憩所は現在でも上の番所（かみのばんしょ）と呼ばれ、南西に行ったところの川近くにあったもうひとつの番所は下の番所（しものばんしょ）と呼ばれた。

045-013

Kami-no-Kuchiya Guardhouse

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 泉山口屋番所跡：口屋番所
【想定媒体】 Web/ パンフレット

できあがった英語解説文

Kami-no-Kuchiya Guardhouse

The Kami-no-Kuchiya Guardhouse was located next to the Ōicho, a large ginkgo tree registered as a National Natural Monument and believed to be about 1,000 years old. Porcelain was the most valuable asset of the Nabeshima family, who ruled Saga domain from their castle in the city of Saga. The Nabeshima daimyo had the guardhouse built during the early Edo period (1603–1867) to control traffic in and out of the Uchiyama district of Arita. The structure originally straddled the only road in and out of the district—perpendicular, rather than parallel, to its current location. The domain official stationed here monitored the flow of goods and people in and out of the district. This guardhouse was one of five that controlled every entry and exit to Arita.

It was not only the finished products that the Nabeshima wanted to protect; resources essential to porcelain production, including the pottery stone from nearby Izumiyama and the knowledge possessed by local artisans, were all carefully guarded domain secrets. Security was so important that it is said that the people who lived inside the area enclosed by the guardhouses were allowed to marry only people who were also from inside the boundaries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上の口屋番所（かみのくちやばんしょ）

上の口屋番所は、国の天然記念物に指定されており樹齢約 1000 年と見られる大公孫樹（おおいちょう）の隣にあった。磁器は、佐賀（さが）の町にある城から佐賀藩を治めた鍋島（なべしま）家にとって最も価値ある資産であった。そのため、鍋島家の大名は、有田の内山（うちやま）地

区への往来を取り締まるため、江戸（えど）時代（1603～1867）初期に番所を設けた。もともとの建物は現在の位置に対して平行ではなく直角になっていたため、地区を出入りする唯一の道をまたぐ形になっていた。ここには藩の役人が常駐し、地区を出入りする品物や人の流れを監視した。この番所は、有田の町へのあらゆる往来を取り締まった5つの番所のうちのひとつであった。

鍋島家が守ろうとしたのは完成品のみではない。近くの泉山（いずみやま）で採れる磁石や地元の職人が持つ知識など、磁器生産に欠かせない資源も藩の機密情報としてすべて厳重に守られた。保安が極めて重要であったため、番所に囲まれた区域の内側に住む人は、同じくその区域の内側出身の人とのみ結婚が許されたと言われている。

045-014

Tonbai Walls

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 トンバイ塀の裏通り：トンバイ塀の裏通りの概要
【想定媒体】 Web/ パンフレット

できあがった英語解説文

Tonbai Walls

Tonbai walls exist in many parts of Arita, but the longest, best preserved walls can be found along the side streets of Uchiyama. *Tonbai*, a word of uncertain origin, refers to the fireproof bricks used to create the traditional chambered, climbing kilns (*noborigama*) that were commonly used in Arita during the Edo period (1603–1867). The climbing kilns often needed to be rebuilt or repaired because they gradually lose their structural integrity from the heat of the kiln fire. Since compromised bricks could not be used for new kilns, they were reused to create walls around potters' homes and workshops.

Many *tonbai* walls are covered with plaster and whitewash to conceal the repurposed bricks. The walls are also topped with tiles to protect them from rain. Without regular reapplication, the plaster wears away, exposing the red clay and the *tonbai* beneath. Recently, a movement to showcase the reuse of pottery in Arita's history has encouraged people to leave the *tonbai* visible. Along with bricks, pottery fragments, and old kiln tools can also be seen in the walls.

Although the walls once stretched for several kilometers, most survive only in short sections. With the advancement of porcelain production technology, *noborigama* kilns are no longer widely used. Thus *tonbai* bricks are no longer produced, which makes it difficult to build new walls. If damaged, the *tonbai* walls in Arita are rebuilt with salvaged materials and traditional bricklaying techniques.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

トンバイ塀

トンバイ塀は有田の町の各所に今も残っているが、その中でも一番の長さで保存状態の良さを誇る塀を内山（うちやま）地区の裏通り沿いで見ることができる。トンバイ（語源不明）とは、中に室を設けた伝統的な登り窯（のぼりがま）を作るために使われた耐火レンガのことを指す。登り窯は、江戸（えど）時代（1603～1867）に有田で広く使われていた。窯焚きの火の熱で構造が徐々に崩れてしまうため、頻繁に新しく造る、または修理する必要があった。構造的に損なわれたレンガは新しい窯に使うことができなかつたため、陶工の自宅や工房を囲む塀を作るために再利用された。

トンバイ塀の多くは、転用されたレンガを見えないようにするため壁土や漆喰で覆われている。またその上は、雨を防ぐためにタイルで覆われている。塗布を定期的に行わないと、壁土は剥がれていき、その下の赤土とトンバイが露出してしまふ。しかし最近では、有田の町でこれまで陶磁器が再利用されてきたことをアピールする動きが高まり、トンバイを隠さず見せるようになっている。レンガの他に、陶磁器片や古い窯道具も塀の中に目にする事ができる。

塀の長さは以前は数キロにわたっていたが、現在は一部の地区にのみ残っている。磁器生産技術の発達に伴い、登り窯は今ではもう普及していない。そのため、トンバイ塀に使うレンガも出なくなり、新しい塀を作ることも難しくなっている。有田町では、トンバイ塀が壊れた際、廃品と伝統的なレンガ積み技術を使って再建を行っている。

045-015

Roku Jizo Square

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 トンバイ塀の裏通り：六地藏広場
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Roku Jizo Square

The Roku Jizo Square is across the river from the main part of Uchiyama. Six Jizo Bodhisattva statues stand at the entrance to a small graveyard on one side of the square. Known as Roku Jizo, these figures are said to guide people through the six realms of samsara, the Buddhist cycle of existence and rebirth: *jigoku* (hells), *gaki* (hungry ghosts), *chikusho* (animals), *shura* (demi-gods), *ningen* (humans), and *tenjo* (gods). Jizo Bodhisattva is also a protector of children, especially the souls of those who died young. The statues are often dressed in red bibs, since red is said to represent safety and protection from evil spirits.

Stone statues of Roku Jizo like these can be seen all over Japan. In Arita, Roku Jizo can be found in several other places including the Iwaya-gawachi neighborhood, in front of Hoenji Temple in the Hiekoba neighborhood, and in Sankoan Square in the Odaru neighborhood.

The square was originally full of trip hammers, a type of water-powered hammer that was used to crush the stone used to make porcelain clay. None of the mechanisms survive today, but two replicas were built near the site of the Tengudani climbing kiln in 1984.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

六地藏（ろくじぞう）広場

六地藏広場は内山（うちやま）地区の中心部から川を渡った場所にある。広場の一角にある小

さな墓地の入り口に、6体の地藏菩薩の像が立っている。六地藏の名で知られるこれらの像は、輪廻転生（仏教における生死の繰り返し）の六道（地獄（じごく）、餓鬼（がき）、畜生（ちくしょう）、修羅（しゅら）、人間（にんげん）、天上（てんじょう））を通して人々を導いてくれると言われている。また地藏菩薩は、子供、中でも幼くして亡くなった子供の魂を救う守護者とも言われている。像にはよく赤い前掛けが掛けられている。これは赤という色が、安全、そして魔除けを表す色だと言われているためである。

このような六地藏の石像は日本全国で見ることができる。有田では、岩谷川内（いわやがわち）地区、稗古場（ひえこば）地区の報恩寺（ほうおんじ）正面、大樽（おおたる）地区の三空庵（さんこあん）広場など、有田町内には他にも六地藏を見ることのできる場所がある。

この広場にはかつて、磁器の原料となる石を砕くために使われたトリップハンマーという水力駆動のハンマーが所狭しと置かれていた。現在この機械装置はひとつも残っていないが、1984年に天狗谷（てんぐだに）窯跡の近くにレプリカが2つ作られた。

045-016

Bridges Along the River

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 トンバイ堀の裏通り：川治いの橋（西光寺前）

※川底の説明

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Bridges Along the River

Several small bridges cross the river that runs roughly parallel to the main street of Arita's Uchiyama neighborhood. Rivers played an important role in Arita's porcelain production until the modern era, providing needed power for the trip hammers used to crush pottery stone into powder. During the Edo period (1603 – 1867), over one hundred of these wooden machines lined the riverbank. Water is also an ingredient of the clay, glazes, and paints used to make the porcelain.

The riverbeds in Arita are scattered with broken pottery. During the Edo period, imperfect pieces of porcelain taken out of the kiln would be immediately discarded onto the hillside. Even today, landslides and heavy rains regularly disturb long-buried pieces of pottery. During the Meiji era (1868–1912), porcelain was thrown directly into the river. Colorful porcelain can still be seen embedded into riverbeds and along the riverbanks. Removal of any fragments is prohibited because the pieces could potentially be classified as cultural artifacts.

A small bridge crosses the river directly in front of Saikoji Temple. Slightly past this bridge is an older, arched stone bridge, which has been partially filled in.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

川治いの橋

有田町の内山（うちやま）地区の大通りとほぼ平行して流れる川には、小さな橋がいくつか架かっ

ている。近代までの有田の磁器生産には、川が重要な役割を果たしており、磁石を粉状に砕くために使われるトリップハンマーの動力となっていた。江戸（えど）時代（1603～1867）には、この木製装置が100個以上川沿いに並んでいた。また、水は磁器を作るために使われる土や釉、絵の具の原料にもなっている。

有田の河川敷は、割れたやきものが散乱している。江戸時代には、磁器の欠陥品は窯元から出されるとすぐに山腹に捨てられていた。今でも、地滑りが起きたり大雨が降ったりするたびに、長い間埋まっていた陶磁器の破片が出てくる。明治時代（1868-1912）には磁器はそのまま川に捨てられていた。川底や土手沿いにはたくさん色鮮やかな磁器が埋まっているのを見ることができる。ただし、こういった欠片はいずれも埋蔵文化財と見なされる可能性があるため、掘り出す（＝見つけた陶片を持ち帰る）のは禁止されている。

西光寺（さいこうじ）の真正面には小さな橋が架かっている。この橋を少し過ぎたところにはさらに古いアーチ型の石橋があるが、一部が埋まってしまっている。

045-017

Sankoan Square

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 トンバイ塀の裏通り：三空庵広場
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Sankoan Square

Sankoan Square (also called Sankuan Square) is located between a hillside graveyard and the river that runs parallel to the main street running through the Uchiyama district. It takes its name from the Sankoan hermitage that formerly stood here.

A wooden Jizo Bodhisattva statue stands in a small shrine at one end of the square. The 2.6-meter-tall statue, which is an Arita City Important Cultural Property, is sometimes called the “Kaki no Ki Jizo” after a large persimmon tree (*kaki*, persimmon, and *ki*, tree) that used to stand nearby. The statue remarkably survived the Great Bunsei Fire that tore through Uchiyama on August 9, 1828. Legend states that a local man named Tokusaburo tried to save the statue, but it was too heavy. He prayed for it to become lighter so that he could carry it on his back, and miraculously, the statue became light enough for him to pick up. Burn marks are still visible near the bottom of the statue.

The hillside graveyard on the north side of the square is distinctive for the gold-painted lettering on the grave markers. Unusual in most Japanese graveyards, it is said to be a remnant of Chinese influence on the culture of northern Kyushu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三空庵（さんくあん）広場

三空庵広場（さんくあん広場とも呼ばれる）は、山腹にある墓地と、内山（うちやま）地区の大通りと平行に流れる川との間にある。三空庵という名前は、昔この地にあった庵から取ったものである。

広場の一角にある小さなお堂には、木製の地蔵菩薩像が立っている。高さ2.6メートルのこの地蔵は有田町の重要文化財に指定されており、近くにあった大きな柿の木にちなんで柿の木地蔵（かきのきじぞう）と呼ばれることもある。この像は、1828年8月9日に内山一帯を襲った文政の大火（ぶんせいのだいか）による被害を見事に免れた。この町に住んでいた徳三郎（とくさぶろう）という男が地蔵を救おうとしたが、重くて動かせなかったため、背負って運べるように軽くなってくれと祈ったところ、不思議なことに地蔵が軽くなり運び出すことができた、という伝説がある。この地蔵の下の方には、焼け跡を今でも見ることができる。

また、広場北側の山腹にある墓地は、墓標の文字が金色である点が特徴である。これは日本の墓地ではほとんど見られないものであり、中国が九州北部の文化に影響を与えた名残だと言われている。

045-018

Tozan Shrine

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 陶山神社

【想定媒体】 Web/ パンフレット

できあがった英語解説文

Tozan Shrine

In the second half of the 1600s, the Arita Sarayama *daikan* (local governor) ordered the construction of this shrine. Established as “Arita Sarayama Sōbyō Hachimangū,” the shrine venerates the legendary Emperor Ōjin and Nabeshima Naoshige (1538–1618). Naoshige was head of the Nabeshima family and took control of Saga domain in 1607, four years after the establishment of the Tokugawa shogunate in 1603. He was among the samurai leaders who brought Korean potters to Saga in the 1590s. In 1871, the shrine was renamed Sueyama-Jinja, literally “Ceramic Mountain Shrine.” Its contemporary nickname, “Tozan Shrine,” is based on an alternate reading of the kanji characters for “Sueyama.”

In 1887, local residents proposed a memorial at the shrine to the Korean potter known as Kanagae Sambe’e (d. 1655). Sambe’e is celebrated for his discovery of pottery stone at Izumiyama in the early 1600s. The memorial, erected in 1917, commemorates the 300th anniversary of Arita ware.

Sambe’e is celebrated every year on May 4 in conjunction with the weeklong Arita Ceramics Fair. People gather at the statue’s base to show appreciation for the “Father of Japanese Porcelain.” Tozan Shrine’s other major festival is Arita Okunchi, held annually on October 16. A portable shrine, or *mikoshi*, is paraded through each of the eight surrounding neighborhoods. During the Sara-odori, or “Dish Dance,” two small porcelain dishes are clapped together in each hand, like castanets.

Several porcelain structures are found inside the shrine grounds, including the large torii gate built in 1888 and a pair of guardian dogs made by the Imaemon kiln and

donated by the Akae-machi neighborhood in 1887.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

陶山神社（とうざんじんじゃ）

1600年代後半、有田の皿山代官（だいかん）（地方官）の命によってこの神社は建てられた。有田皿山宗廟八幡宮（ありたさらやまそうびょうはちまんぐう）として創建されたこの神社には、伝説上の天皇・応神（おうじん）天皇と鍋島直茂（なべしまなおしげ）（1538～1618）が祀られている。直茂（なおしげ）は鍋島家当主であり、1603年の徳川幕府設立から4年後の1607年に佐賀藩を支配した。直茂は1590年代に朝鮮人陶工を佐賀に連れ帰った大名のひとりであった。1871年、神社は文字どおり「陶器の山の神社」を意味する陶山（すえやま）神社と名を改めた。現在の愛称である「とうざんじんじゃ」は、「すえやま」という漢字の別の読み方を元に名付けられたものである。

1887年、地元住民たちが朝鮮人陶工・金ヶ江三兵衛（かながえさんべえ）（1655年没）の記念碑をこの神社に建てることを提案した。三兵衛は、1600年初頭に泉山（いずみやま）で磁石を発見したことで知られている。記念碑は、有田焼創成300年を記念して1917年に建立された。

毎年5月4日には、1週間にわたって行われる有田陶器市に合わせて三兵衛の記念式が行われ、人々が記念碑のもとに集まり、「日本磁器の祖」へ感謝を示す。陶山神社のその他の主な祭りには、毎年10月16日に開かれる有田おくんちがあり、神輿と呼ばれる移動式の神社が、近隣の8つの各地区を練り歩く。皿踊りでは、2枚の磁器の小皿をそれぞれの手に持ちカスタネットのように打ち鳴らす。

境内には、1888年に建てられた大きな鳥居や、1887年に赤絵町区によって寄贈された今右衛門（いまえもん）窯製の一对の狛犬など、磁器製の構造物がいくつも見られる。

045-019

Imaemon Kiln and Museum

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 今右衛門窯：今右衛門窯家入り口前
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Imaemon Kiln and Museum

Imaemon family is known for its long history of producing Nabeshima ware. Named after the Nabeshima family, the lords of Saga domain, this style of porcelain is considered to be the highest quality porcelain that was produced in Japan during the Edo period (1603–1867). Nabeshima ware was primarily produced to be given as gifts to the shogun, and its production was kept a closely guarded secret. Imaemon kiln was responsible only for applying multicolored overglaze enamels (known as *uwa-etsuke* or *aka-e*) on prepared pieces of porcelain.

Located in the neighborhood of Akae-machi (“overglaze town”), the building that today houses the showroom and main offices of Imaemon kiln dates to 1830, when it was rebuilt in the aftermath of the Great Bunsei Fire of 1828. The 190-year-old building has been outfitted with modern wiring and plumbing, but otherwise remains much the same as when it was built. The Imaemon family still lives in the building as well. The workshops were moved across the street during the Meiji era (1868 – 1912). During the Showa era (1926 – 1989), buildings were moved back when the main road was widened to make room for automobiles. Generations of artisans at Imaemon kiln tossed water used to clean the brushes out of the windows, resulting in the reddish stains that are still visible on the roof tiles of the main building’s first floor.

The Imaemon Museum of Ceramic Antiques is in a more modern building next door. The collection of objects amassed over several generations sheds light on the personal interests of each head of the Imaemon family. The first floor features early seventeenth-century *Ko-Imari* (Old Imari) pieces collected by Imaemon XIII (1926 – 2001). Although the pieces are less refined than those produced during the peak of Arita’s

porcelain industry, they are important artifacts in the study of the history of Arita ware.

The second floor displays eighteenth-century pieces made as gifts for the shogun and for export to Europe. They were collected by Imaemon XI (1873 – 1948) and Imaemon XII (1897 – 1975), and their designs showcase the talent of the craftsmen of the time. On the third floor is an important collection of firing tools and broken ceramics from former kiln sites that Imaemon XIII personally collected during the 1950s.

Also on the third floor are representative works from the portfolios of the most recent heads of the family. Of particular interest are Imaemon XI's cosmetics set created for the Imperial Household, and his pieces inspired by the subsequently cancelled 1940 Summer Olympics that had been awarded to Tokyo. Decorative ceramics by the current head of the family, Imaemon XIV (b. 1962), are also on display and often feature seasonal designs including snow, rain, plums, and rice.

The Imaemon kiln buildings are part of the Arita Uchiyama Important Preservation District for Groups of Historic Buildings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

今右衛門（いまえもん）窯と美術館

今右衛門家は、長きにわたり鍋島（なべしま）焼を作り続けてきたことで知られている。佐賀（さが）藩主・鍋島家にちなんで名付けられたこの磁器様式は、江戸（えど）時代（1603～1867）に日本で作られた磁器の中で最も品質が高いものと考えられている。主に将軍への献上品として生産され、その生産方法は門外不出にされていた。今右衛門窯は、用意された磁器に釉上彩（上絵付（うわえつけ）または赤絵（あかえ）と呼ばれる）を施すことだけを担っていた。

赤絵（あかえ）町の地区にあり、現在は展示室と今右衛門窯本家が入っているこの建物は、1828年に起きた文政の大火（ぶんせいのたいか）の後、1830年に再建されたものである。建設から190年の歴史を持つ建物には、現代に合わせて電気の配線や水道管が備えられているものの、その他の部分は建設当時のままであり、今右衛門一家もこの建物で今も暮らしている。工房は本家から切り離され、明治（めいじ）時代（1868～1912）に通りをわたった場所に移された。昭和（しょうわ）時代（1926～1989）には車が通れるように大通りが拡張され、

2つの建物の距離はさらに広がることになった。今右衛門窯の歴代の職人たちが使用後の筆を洗った水を窓から捨てたため、本家の建物の1階の屋根瓦には赤みがかった色が今でも残っている。

今右衛門古陶磁美術館は、今右衛門窯の隣の近代的な建物である。何世代にもわたって収集されたコレクションには、各代当主それぞれの関心が反映されている。1階には、十三代今右衛門（1926～2001）が収集した17世紀初期の古伊万里（こいまり）の作品が主に展示されている。作品の洗練さは、有田の磁器産業が最盛期だったときに作られたものよりは劣るものの、有田焼の歴史においては重要な工芸品である。

2階には、将軍家への献上品やヨーロッパへの輸出向けに作られた18世紀の作品が展示されている。いずれも十一代今右衛門（1873～1948）と十二代今右衛門（1897～1975）が収集したもので、作品の数々から当時の職人の才能を伺うことができる。3階には、十三代今右衛門が1950年代に個人的に収集した窯跡から出土した窯道具や古陶磁片の重要なコレクションが展示されている。

また3階には、ここ数代の当主たちによる代表的な作品も展示されている。中でも特に目を引くのが、十一代今右衛門が宮内庁向けに作った化粧道具入揃や、東京で開催されることになっており、後に中止されることになった1940年夏季オリンピックから着想を得て十一代今右衛門も作ったという作品である。現当主の十四代今右衛門（1962年生まれ）が作る装飾的な作品も展示されており、雪や雨、梅、稲穂など季節のデザインが特徴となっているものが多い。

今右衛門窯の建物は、有田内山（ありたうちやま）という国の重要伝統的建造物群保存地区の一部となっている。

045-020

Imaemon Kiln History and Vision

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 今右衛門窯：今右衛門窯家入り口前
【想定媒体】 Web/ パンフレット

できあがった英語解説文

Imaemon Kiln History and Vision

One of the most celebrated producers of Arita ware, Imaemon kiln traces its history to 1644. The Imaemon family was responsible for decorating porcelain with colorful overglaze enamels for the official Saga domain kiln. The techniques have been passed down for fourteen generations, and the current family head, Imaizumi Imaemon XIV (b. 1962), was designated a Preserver of Important Intangible Cultural Properties in 2014 for his knowledge and skill. Imaemon kiln creates contemporary designs from traditional imagery and techniques, striving to preserve its historical roots while redefining craftsmanship in the present.

Imaemon I (d. 1665), an accomplished applier of overglaze enamels, used a technique that had spread to Japan from China in the early 1600s. His skill was noticed by Nabeshima Katsushige (1580–1657), lord of Saga domain. In 1644, Katsushige had established an official kiln near Imari to exclusively produce the highest quality porcelain, which was gifted to the shogun or used exclusively by the Nabeshima family. In 1672, Katsushige's successor, Nabeshima Mitsushige (1632–1700) designated the Imaemon family as the only ones permitted to apply overglaze enamel to porcelain made at the domain kiln. This decoration technique was a highly guarded secret and passed down from father to son. Porcelain made for the domain came to be called Nabeshima ware, and its style is characterized by designs in overglaze red, yellow, and green on underglaze blue.

The domain system was abolished after the Meiji Restoration in 1868. The official Nabeshima kiln was closed. In 1873, Imaemon X (1848–1927) began creating his own porcelain pieces instead of only applying glazes. Under Imaemon XI (1873–1948),

the kiln was appointed as an official purveyor to the Imperial Household in 1934. In the aftermath of World War II, the Arita porcelain industry suffered greatly, but Imaemon XII (1897–1975) focused on reviving traditional techniques and recreating antique pieces made by his predecessors. For preserving this handcrafted process, the kiln’s pottery decoration techniques were designated an Important Intangible Cultural Property in 1976.

Imaemon XIII (1926–2001) brought substantial change to the kiln’s philosophy. He argued that traditional craftsmanship did not only need to recreate the past but could be expanded to meet modern needs. Traditional methods combined with new techniques would produce more modern and creative pieces. He pioneered new coloring techniques such as *fukizumi* (spraying on underglaze pigment) and *usuzumi* (a method of applying a light-gray underglaze). Imaemon XIII was named a Preserver of Important Intangible Cultural Properties in 1989.

In 2002, Imaemon XIII’s second son succeeded him as Imaemon XIV (b. 1962). He has continued his father’s legacy by using the traditional *sumi-hajiki* (“repelling ink”) technique to create new, reversed patterns. He is also well-known for using designs outside of the traditional Arita ware repertoire like snowflakes and tessellating geometric shapes. Imaemon XIV continues to appreciate and respect the traditions passed down from his ancestors while exploring out new ideas. He considers the Imaemon kiln to be only a small part of Arita’s history. For him, the kiln’s role is to enhance understanding and appreciation of Japanese art and craft.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

今右衛門（いまえもん）窯の歴史と理念

有田焼屈指の窯元とされる今右衛門窯の歴史は1644年まで遡る。今右衛門家が担ったのは、佐賀藩公式の磁器窯のための色鮮やかな釉上彩による磁器の装飾であった。その技術は十四代にわたって受け継がれ、現当主の十四代今泉今右衛門（いまいずみいまえもん）（1962年生まれ）はその知識と技術が評価され、2014年に国の重要無形文化財保持者に認定された。今右衛門窯は、伝統的な形象や技術をもとに現代的なデザインを作り上げ、古くから受け継いできたルーツを守りながらも、その職人技を現代に合わせて改めて作り替えようと試みている。

1600年代初頭に中国から日本に伝わった技法を用いて、上絵付けを得意とした初代今右衛門（1665年没）が制作を行った。彼のその技術は、佐賀藩主・鍋島勝茂（なべしまかつしげ）（1580～1657）の目に留まった。1644年、勝茂は伊万里（いまり）の近くに最高級の磁器のみを生産する直営の窯を開設し、そこで生産された磁器は将軍へ献上されたり、鍋島家の専用品として用いられたりした。1672年、勝茂の跡継ぎである鍋島光茂（なべしまみつしげ）（1632～1700）は、藩窯に赤絵を施すことを認める唯一の家系として今右衛門を指名した。この装飾技術は大事に守られ、父から息子へと伝承された。藩のために作られた磁器は鍋島焼と呼ばれるようになり、染付の上に赤・黄・緑の赤絵を施したデザインが特徴である。

1868年に明治（めいじ）維新が起きると藩制度が廃止され、鍋島家の直営窯も閉鎖された。1873年、十代今右衛門（1848～1927）は色絵だけでなく、自ら磁器を作り始めた。十一代今右衛門（1873～1948）の代では、1934年に宮内庁御用達の窯に指定された。第二次世界大戦が終わると、有田の磁器産業は大きく低迷したが、十二代今右衛門（1897～1975）は、伝統技術を復活させ、先代たちが作ってきた古陶磁をもう一度作ることに注力した。この手技を守ってきたことで、今右衛門窯の装飾技術は1976年に重要無形文化財に指定された。

十三代今右衛門（1926～2001）は窯の理念に大きな変化をもたらした人物である。彼は、伝統ある職人技術というのは、過去を再現することだけでなく、現代のニーズに合わせて幅を広げられることも必要とされていると説いた。伝統技法と新しい技術を組み合わせることで、よりモダンで創作的な作品が生まれると考えたのである。そして、吹墨（ふきずみ）（作品に下絵具を吹き付ける）や薄墨（うすずみ）（薄いグレーで下絵を施す）などの新たな色付技術を生み出し、1989年に国の重要無形文化財保持者に認定された。

2002年、十三代今右衛門の次男が十四代今右衛門（1962年生まれ）として後を継いだ。父の理念を受け継いだ十四代今右衛門は、伝統的な墨はじき技法を用いることで新たに白抜き文様を生み出した。伝統的な有田焼のレパートリーを飛び越え、雪文様や幾何学模様などのデザインを用いることでもよく知られている。彼は、先代たちから受け継がれた伝統を高く評価し尊重し続けるとともに、新たな発見も求め続けている。彼にとって、今右衛門窯は有田の歴史の一部にすぎず、日本の美術・工芸に対する理解・評価を高めることが窯の役割だと考えている。

045-021

Gen-emon Kiln and Museum

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 源右衛門窯：本館前
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Gen-emon Kiln and Museum

Established in 1753, Gen-emon kiln has been creating handmade porcelain for over 260 years. During the Edo period (1603 – 1867), the Gen-emon potters fired their pieces in communal kilns. After the fall of the Tokugawa shogunate in 1868, domain control of the kilns ended in the 1870s, and the Gen-emon family was able to build their own personal kiln and production facilities at their current location.

Gen-emon kiln's workshops are open to visitors from 8:00 a.m. to 5:00 p.m., offering a rare glimpse into the inner workings of porcelain production in Arita. The artisans can be observed using traditional methods refined over the past 200 years. Potters sit on the floor working wheels, while others knead and shape clay and artisans paint underglaze with various brushes. Visitors may even notice the scent of the red pine logs used as fuel for the kiln.

Located near the kiln, the Gen-emon Museum of Ko-Imari Porcelain was established in 1973 to house Gen-emon VI's (1928–1989) personal collection of Arita ware made during the Edo period, which is known as Ko-Imari. In 1970, Gen-emon VI visited museums and kilns across Europe to study these pieces that had been exported from Arita and learn about the history of European porcelain creation.

The museum collection includes early Arita ware pieces made in the 1630s and 1640s, items made for export to Europe in the late 1600s and early 1700s, tableware made for the domestic market featuring European pastoral scenes, and porcelain fragments and other artifacts unearthed from historical kiln sites in Arita.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

源右衛門（げんえもん）窯と資料館

1753年に開設した源右衛門窯は、260年以上にわたって手作業で磁器を作り続けてきた。江戸（えど）時代（1603～1867）、源右衛門の陶工たちは共同窯で作品の焼成を行っていたが、1868年の徳川幕府の崩壊後、1870年代に藩制度が終了すると、独自の窯と生産設備を現在の場所に建てられるようになった。

源右衛門窯では、午前8時～午後5時まで工房を見学でき、めったに見ることのできない有田焼の生産工程の内側を垣間見ることができる。職人たちが、200年以上にわたって磨き上げられてきた伝統技法を用いて磁器を作る様子を眺めることができる。床に座ってろくろを回す陶工や、膝をついて成形している陶工、様々な種類の筆を使って下絵を描く職人がいる。訪れた人は、窯焚きの燃料として使われる赤松の薪の香りにも気付くかもしれない。

窯の近くにある源右衛門古伊万里資料館は1973年に開館し、江戸時代に作られた有田焼を六代源右衛門（1928～1989）がコレクションとして集めたものが収蔵されている。これらの作品は古伊万里の名で知られている。六代源右衛門は、1970年に欧州各地の美術館や窯元を訪れ、有田から輸出されたこれらの作品について学んだほか、欧州の磁器生産の歴史についても学んだ。

資料館の収蔵品の中には、1630～1640年代に作られた初期の有田焼や、1600年代後半から1700年代初めに欧州に輸出された作品、国内市場向けに作られ欧州の牧歌的風景を描いたテーブルウェア、有田の窯跡から発掘された磁器の破片やその他の文化遺物などがある。

045-022

Gen-emon Pottery History and Vision

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 源右衛門窯：本館前

【想定媒体】 Web/ パンフレット

できあがった英語解説文

Gen-emon Pottery History and Vision

Gen-emon kiln was established over 260 years ago. Since 1753, the kiln has maintained its handmade traditions with very little automation. Gen-emon is one kiln that preserves the highly refined, traditional process that helped make Arita porcelain ware known all over the world. Strict regulations regarding kilns, meant that Gen-emon pieces were fired in shared kilns during the Edo period (1603–1867). With the fall of the shogunate in 1867, the regulations were relaxed, and Gen-emon kiln was reestablished at its current location with a new kiln based on Western designs in the early 1870s.

Until the 1950s, Gen-emon kiln was known for their restaurant tableware. After his father, Gen-emon V's (d. 1962) retirement in 1951, Gen-emon VI (1928–1989) took over the kiln and began producing tableware for use in the home and other household items like patterned fabric based on Arita ware designs and fountain pens made of porcelain. The current head of the kiln, Gen-emon VI's second son Kaneko Shoji (b. 1957), continues to focus production on handmade pieces for everyday use such as teacups and chopstick rests.

Adhering to the tradition of craftsmen specializing in only one aspect of the production process, each stage of Gen-emon porcelain (throwing, underglaze painting, glazing, overglaze painting, and firing) is done separately by different teams. In the workshop, new artisans are seated next to senior craftsmen in order to observe and receive guidance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

源右衛門（げんえもん）窯の歴史と理念

源右衛門窯は 260 年以上前に築かれ、1753 年以来、機械化をほとんど行うことなく手作業による伝統を守り続けてきた。極めて洗練された伝統的な工程を今も残している窯元のひとつであり、有田の磁器を世界中に轟かせる役目を果たした。江戸（えど）時代（1603～1867）は共同窯で焼成を行っていたが、1867 年の倒幕により窯に関する厳しい規制が緩和され、1870 年代初めに西洋のデザインを基にした新しい窯が現在の場所に改めて築かれた。

主に伝統的な日本食レストラン向けのテーブルウェアの生産に取りかかった。六代源右衛門（1928～1989）は、五代源右衛門（1962 年没）の 1951 年の退職後に跡を継ぎ、有田焼をベースとした模様入りの織物や万年筆といった家庭用アイテムを生産した。現当主で、六代源右衛門の次男・金子昌司（かねこしょうじ）（1957 年生まれ）さんも、ティーカップや箸置きなど日常使いの手作り作品の生産に引き続き注力している。

職人は生産工程の 1 つにのみ特化するという伝統を守り続けているため、源右衛門で作られる磁器の各工程（成形、下絵付け、施釉、上絵付け、焼成）はそれぞれ別のチームが行っている。工房では、仕事を観察して指導を受けられるよう、新人の職人がベテラン職人の隣に座る形をとっている。

045-023

The Chimneys of Kuromuta and Ōbō Maruo

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 黒牟田・応法・丸尾煙突群地域

【想定媒体】 Web/ パンフレット

できあがった英語解説文

The Chimneys of Kuromuta and Ōbō Maruo

During the Edo period (1603–1867), the Kuromuta and Ōbō neighborhoods were part of the Sotoyama (“Outer Mountain”) area, west of the Uchiyama (“Inner Mountain”) area near Izumiyama.

Some of the oldest *noborigama* climbing kiln sites in Arita have been found in Kuromuta. Dating to the early seventeenth century, the Yanbeta kiln site was designated a National Historic Site due to its importance as a source of information about the development of porcelain production in Arita. Archaeological surveys in 1998 and between 2013 and 2015 suggest that Yanbeta was one of the first places where polychrome overglazed porcelain was made in Japan.

The Ōbō district is known for the brick chimneys that dot the neighborhood. Most chimneys date to the Meiji era (1868 – 1912), and they have been preserved for their historic and aesthetic value. As production methods changed from using wood as fuel, to coal and heavy oil, and then to gas-fired kilns, these chimneys became obsolete. Chokodani kiln, a single-chamber, coal-fired kiln built in the early twentieth century, was originally a shared kiln before becoming privately owned sometime before 1937. Soon outdated, it was left to ruin until 1998, when it was designated an Arita Town Historic Site. It was partially restored and is an important source of information regarding the modernization of porcelain production in Arita.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒牟田（くろむた）と応法（おうぼう）・丸尾（まるお）の煙突群

江戸（えど）時代（1603～1867）、黒牟田・応法地区は泉山（いずみやま）近くの内山（うちやま）地区より西の外山（そとやま）地区にあった。外山で生産された磁器は他と比べて品質が劣ったため、欧州ではなく東南アジアへ輸出されることが多かった。

黒牟田では、有田町でも最古の部類に入る登り窯跡がいくつか見つかっている。17世紀初めに作られた山辺田（やんべた）窯跡は、有田における磁器生産の発展に関する重要な情報源であるとして、国の史跡に指定された。1998年と、2013年から2015年に行われた考古学調査による発見から、山辺田は色絵磁器が国内で最初に生産された場所のひとつだったと考えられている。

応法地区はレンガ煙突が点在することで知られている。大部分が明治（めいじ）時代（1868～1912）に作られ、その歴史的価値や趣が評価され保存されてきた。生産方法が薪から石炭や重油、そしてガス窯へと変わっていったため、これらの煙突は廃れていった。猪子谷（ちよこだに）窯という20世紀初めに作られた単室石炭窯は、もともとは共同窯だったが、1937年以前のどこかで個人所有となった。その後すぐに時代にそぐわなくなり、1998年に有田町の史跡に指定されるまでは荒れ果てた状態であった。一部が修理され、現在は有田の磁器生産の近代化に関する情報を知ることができる貴重な場所となっている。

045-024

Yasuna Restaurant

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 日本料理保名：本館入口
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Yasuna Restaurant

Owned by antiques dealer and collector Nishiyama Yasuhiro, Yasuna serves kaiseki meals on authentic Arita ware. Pieces used in the table settings include *Ko-Imari* (Old Imari) ware produced during the early Edo period (1603–1867), pieces designed by twentieth-century artists, and works made by modern Living National Treasures. Next door is a private showroom and event space called Zui. The showroom's selection of porcelain pieces is personally curated by Nishiyama, and all are available to purchase. A second building on the property is full of antique Arita ware for sale, including plates, blue-and-white teacups, and sake bottles, cups, and other pieces.

Most of the Arita ware on display at Yasuna date from about 1850 to now. According to Nishiyama, the one hundred years beginning in the 1860s represents the best period of Arita ware. In his opinion, the creativity and skill of the artists at that time are unsurpassable. Guided by the owner, visitors can view tableware and decorative objects produced by generations of masters of Arita's major kilns. Many of the pieces on display cannot be found anywhere else, since kilns in Arita traditionally sell only pieces designed by the current head of the kiln.

The restaurant's building is styled after buildings from the Joseon period (1392 – 1897) in Korea, in honor of the Korean potter known as Kanagae Sambe'e (d. 1655), remembered as the father of Arita ware.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

保名（やすな）料理店

骨董品のディーラー兼蒐集家である西山保広（にしやまやすひろ）さんがオーナーを務める保名では、由緒ある有田焼の器で会席料理を提供している。食膳に使われる器には、江戸（えど）時代（1603～1867）初期に作られた古伊万里（こいまり）や、20世紀の芸術家がデザインしたもの、現代の重要無形文化財保持者が手がけた作品などがある。すぐ隣には、プライベートショールームとイベントスペースを兼ねた瑞（ずい）がある。ショールームにある磁器の数々は西山さん本人が集めたものであり、どれも購入が可能である。敷地内のもうひとつの建物には、皿、青と白のティーカップ、酒器といった年代物の有田焼がずらりとならんでおり、購入することができる。

保名で展示されている有田焼の大半は、1850年頃から現在のものである。西山さんによると、1860年代からの100年間は有田焼の最良期であるという。その頃の名工たちの創造力や技術に勝るものはないというのが西山さんの意見である。訪れた人は西山さんの案内を受けながら、有田の主要窯元の名工たちが代々作り上げてきたテーブルウェアや装飾品を見ることができる。展示されている作品の多くは他では見ることができない。有田の窯元では現当主の作った作品のみを展示・販売するのが伝統となっているためである。

有田焼の祖とされる朝鮮人陶工の金ヶ江三兵衛（かながえさんべえ）（1655年没）に敬意を表し、店の建物は李朝（1392～1897）にちなんだ様式になっている。

045-025

Arita Ware Kaiseki Experience at Japanese Restaurant Yasuna

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 日本料理保名：本館入口

【想定媒体】 Web/ パンフレット

できあがった英語解説文

Arita Ware Kaiseki Experience at Japanese Restaurant Yasuna

Located an 8-minute walk away from the JR Arita Station, Yasuna serves kaiseki meals on authentic Arita ware. The restaurant's collection covers the whole history of porcelain, from pieces made in the early 1600s to contemporary pieces made in the last 10 years. Owner and antiques dealer Nishiyama Yasuhiro's personal showroom is located next to the restaurant and has an extensive selection of porcelain pieces, all of which are available for purchase.

The kaiseki meal consists of a selection of small side dishes, sashimi, a simmered dish, grilled fish, and meat, with rice and soup followed by a dessert. The meal is prepared by the restaurant's chef and uses seasonal local ingredients. Each plate or bowl is carefully selected to complement the type of food to be served. Tableware used in a single course may be different among the guests but usually are from the same time period or made in a similar style. When the course features plates created by renowned kilns such as Kakiemon or Imaemon, different designs are selected so guests can enjoy the variety of designs.

Information about each piece or style of design may be written on the menu or explained in depth by Yasuhiro's wife Nishiyama Tomoko, who runs the restaurant. All of the Arita ware at the restaurant is for sale, and Yasuhiro also runs the antique ceramics shop next door.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本料理・保名（やすな）で有田焼懐石を味わう

JR 有田駅から徒歩 8 分の場所にある保名では、由緒ある有田焼の器で会席料理を提供している。1600 年代初めに作られたものから、ここ 10 年の間に作られた最近のものまで、店内にあるコレクションは磁器のこれまでの歴史を網羅している。店の隣には、オーナーであり骨董品のディーラーでもある西山保広（にしやますひろ）さん個人で経営するショールームがあり、様々な磁器が展示されている。いずれも購入可能である。

会席コースは、小鉢の副菜・刺身・煮魚・焼魚・肉・ご飯・汁物・デザート構成になっており、地元の板前が調理し、地元で採れた旬の食材を使っている。それぞれの皿や椀は、提供される料理を引き立てるべく厳選したものを使っている。ひとつのコースで使われる器は客ごとに異なることもあるが、どれも同じ時代や様式のものである。柿右衛門（かきえもん）や今右衛門（いまえもん）など名窯元で作られた器を使ったコースの場合は、様々なデザインが楽しめるよう、異なる文様の器が選ばれる。

それぞれの器やデザイン様式の情報については、メニューに書かれている場合もあれば、保広さんの妻で店の支配人の智子（ともこ）さんが詳しく説明してくれることもある。店にある有田焼はすべて購入可能で、オーナーの西山さんはすぐ隣で陶磁器の骨董品の店も経営している。

045-026

Fukagawa-Seiji Kiln and Museum

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 深川製磁社：本社入口前
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Fukagawa-Seiji Kiln and Museum

Since Fukagawa Chūji (1871–1934) founded Fukagawa-Seiji in 1894, the kiln’s workshops and factory remain mostly unchanged. Chūji traveled to Europe to study the techniques used by Western porcelain makers such as the famed British manufacturer Wedgwood and the Meissen potteries in Germany.

Given its long history of foreign exports and the location of Sasebo Naval Base nearby, the company has hosted many ambassadors and naval officers since the end of the 1800s. In the receiving room for special guests, commemorative pieces of pottery decorated by these dignitaries during their visits are on display.

Fukagawa-Seiji was appointed an official purveyor of porcelain tableware to the Japanese Imperial Household in 1910. In the company’s museum on the second floor of their historic showroom, a selection of dining settings identical to those used in important imperial celebrations, including weddings and births, as well as state banquets and daily-use tableware, may be viewed on request. Many of the specific decorations used on these pieces, such as flowers and animals, have specific meanings to the imperial family.

The Fukagawa-Seiji company logo also uses symbolism to express Chūji’s aspirations for the company. Although different marks have been used for various purposes over the years, the logo has historically featured Mt. Fuji and a river. The mountain is one of the most famous symbols of Japan, and the river signifies the flow of trade.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

深川（ふかがわ）製磁と参考館

1894年に深川忠次（ふかがわちゆうじ）（1871～1934）が深川製磁を設立して以来、その工房と工場はほとんど変わっていない。欧州を旅した忠次は、英国の有名メーカー・ウェッジウッドやドイツのマイセン磁器など西洋の磁器メーカーが用いる技術を学んだ。

海外への輸出歴が長く、佐世保（させぼ）海軍基地とも近かったことから、19世紀（1800年代）の終わり以来、会社では多くの大使や海軍将校をもてなしてきた。貴賓室には、このような高官たちが滞在中に装飾を施した記念の陶芸品が展示されている。

1910年、深川製磁は磁器のテーブルウェアの納入者として宮内庁御用達を拝命した。本店の2階の参考館は歴史を感じさせる展示室となっており、リクエストをすれば、皇族の方々のご成婚やご誕生など皇室の重要祝賀行事のほか、晩餐会や日常生活でお使いになっているものとまったく同じ御食器類を見ることができる。これらの器にあしらわれている花や動物などの多くのシンボルは、皇族にとって特別な意味を持つものである。

忠次の会社に対する思いを表すため、深川製磁の商標にも象徴主義が用いられている。これまで様々な目的に対して様々な商標が用いられてきたが、歴史的に重要とされてきたのが富士山の流水である。富士山は日本の最も有名なシンボルのひとつで、流水は貿易の流れを表している。

045-027

Fukagawa-Seiji History and Vision

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 深川製磁社：本社入口前
【想定媒体】 Web/ パンフレット

できあがった英語解説文

Fukagawa-Seiji History and Vision

Fukagawa-Seiji takes great pride in its history and traditions. The Fukagawa family began making porcelain in 1650, and the company was founded in 1894 by Fukagawa Chūji (1871–1934). Chūji was the younger son of Fukagawa Eizaemon VIII (1832–1889), one of the founders of Koransha, another major ceramic producer in Arita. Unsatisfied with Koransha’s focus on industrial ceramics, Chūji left the company to create artistic pieces that emphasized design and technique. He found popularity in foreign markets—pairs of large Fukagawa-Seiji vases were awarded a gold medal at both the 1900 Paris Exposition and the 1904 St. Louis Exposition.

Fukagawa-Seiji was appointed an official purveyor of porcelain to the Japanese Imperial Household in 1910. This designation is similar to the Royal Warrants issued by various European royal families. Antique pieces, even ones that are hundreds of years old, are still used for formal events in the imperial household. When necessary, replacements and additions are requested of official purveyors like Fukagawa-Seiji. Contemporary craftsmen must match the exact shape, design, color, and weight of these antiques. The original molds and techniques are used as much as possible to ensure that the new pieces are the same as the old ones.

Currently headed by the fourth- and fifth-generation descendants of Fukagawa Chūji, Fukagawa-Seiji produces over 3,000 different items, primarily daily-use tableware and decorative pieces. As of January 2021, six of the company artisans have been designated as Traditional Craftspersons by the Association for the Promotion of Traditional Craft Industries. Tours of the facilities may be arranged by request in advance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

深川（ふかがわ）製磁の歴史と理念

深川製磁はその歴史と伝統に大きな誇りを持っている。深川家が磁器生産を始めたのは1650年のことで、その後、深川忠次（ふかがわちゅうじ）（1871～1934）が1894年に会社を設立した。忠次は八代深川栄左衛門（ふかがわえいざえもん）（1832～1889）の次男として生まれた。栄左衛門は、こちらも有田の主要窯元である香蘭社（こうらんしゃ）の創設者である。香蘭社が工業品としての陶磁器に注力していたことに満足できず、忠次は会社を離れ、デザインや技術を前面に打ち出した美術品を作ることにした。そして海外市場で人気を博し、深川製磁が作った一对の大花瓶は、1900年のパリ万博と1904年のセントルイス万博でどちらも金牌を受賞した。

1910年、深川製磁は磁器のテーブルウェアの納入者として宮内庁御用達に任命された。この任命は、欧州各国の王室が出すロイヤルワラントと同様のものである。作られてから数百年もたつ骨董の器は、今でも公式のイベントで使われている。必要に応じて、深川製磁のような御用達に交換や追加が依頼される。現代の職人たちは、このような骨董品の形、デザイン、色、重さに正確に合わせなければならない。当時と同じものを作るため、元の型や技術をできる限り用いている。

現在、忠次の四代目と五代目が率いている深川製磁では、主に日常用のテーブルウェアや装飾品など、3,000以上の製品を生産している。2021年1月時点で、所属する職人のうち6名は、一般財団法人伝統的工芸品産業振興協会により伝統工芸士として認定されている。事前に要望をすれば、施設の見学ができる場合もある。

045-028

Koransha Museum and Showroom

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 香蘭社：本社入口前
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Koransha Museum and Showroom

The headquarters of Koransha Co., Ltd. are located in the Uchiyama neighborhood within Arita's Important Preservation District for Groups of Historic Buildings. In 1877, construction began in preparation for the 1879 visit by former U.S. President Ulysses S. Grant (1822–1885), as part of his post-term tour around the world. His wife, Julia Grant (1826–1902), was known to be a collector of fine porcelain. The three-story structure's design, built for the Grants to stay in during their time in Arita, emulated contemporary Western tastes, since there were no suitable accommodations nearby. Unfortunately, due to a cholera outbreak the Grants were ultimately unable to travel to Arita and never visited the building. Later, the rooms were converted into receiving rooms for VIPs and diplomatic negotiations. The chandelier in the main hall was purchased during the 1876 Philadelphia Exposition, and a special Arita ware plate was installed to protect the ceiling from candle flames. The rooms are not open to the public at this time.

Koransha's original showroom was built in 1905 and was inspired by the architecture of nearby Sasebo, Nagasaki. A new wing was added in 1936 to accommodate the rapidly growing company. Located on the second floor of the main building, the Koransha Museum of Old Ceramics displays antique porcelain, including items from the company's heyday in the late 1800s and early 1900s and copies of pieces created for the exclusive use of the Japanese Imperial Household. The exhibit labels describing the collection items are also made of Arita ware.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

香蘭社（こうらんしゃ）の美術館とショールーム

株式会社香蘭社の本社は、有田の重要伝統的建造物群保存地区内の内山（うちやま）地区にある。元アメリカ大統領のユリシーズ・S・グラント（1822～1885）が任期終了後の世界旅行の途中、1879年に日本を訪問するのに備えて、1877年に建設が始まった。妻のジュリア・グラント（1826～1902）は高級磁器の蒐集家として知られていた。夫妻の有田訪問時の滞在場所として建てられたこの3階建ての建物のデザインには当時の西洋様式が取り込まれている。近隣に適した宿泊場所がなかったためである。ただ残念ながら、コレラが流行したため、結局夫妻は有田を旅することはできず、この建物を訪れることもなかった。後に、部屋は貴賓室や外交交渉のための部屋に転用された。メインホールにあるシャンデリアは1876年のフィラデルフィア万博の際に購入したもので、天井をロウソクの火から守るため、有田焼の特別な皿が取り付けられている。現在、部屋は一般公開されていない。

香蘭社のショールーム本店は1905年に建てられたもので、隣の長崎（ながさき）県・佐世保（させぼ）の建築物に着想を得て造られた。会社の急拡大に合わせて余裕を持たせるため、1936年に新たに翼（よく）が付け足された。本館の2階にある香蘭社古陶磁美術館には、1800年代後半から1900年代初めにかけての会社の全盛期に作られた作品や宮内庁御用品など、古陶磁が展示されている。各展示品の説明が書かれた案内板も有田焼で作られている。

045-029

Koransha History

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 香蘭社：本社入口前

【想定媒体】 Web/ パンフレット

できあがった英語解説文

Koransha History

Fukagawa Matashiro (dates unknown) started making porcelain in 1689. As the family business grew, he came to be known as Fukagawa Eizaemon I. His descendant, Fukagawa Eizaemon VIII (1832–1889) created Koransha with four partners in the late 1870s. Eizaemon VIII had made his name in the first half of the decade by successfully manufacturing the first porcelain electrical insulators in Japan. During this period of rapid modernization, the ability to domestically produce industrial insulators was an important goal for the Japanese government. Eizaemon’s insulators were used for the entire length of telegraph lines that connected Yokohama in the east to Nagasaki in the west. The company used the profit from the insulators to fund the production of their artistic and creative pieces.

Arita kilns like Fukagawa Eizaemon’s were among the participants in the 1873 Vienna World's Fair, the first international exposition in which the modern Japanese government participated. Two years later, as Japan continued to modernize and westernize its domestic industries, Eizaemon VIII and his four partners founded the first Koransha (Gapon Soshiki Kōransha). They were appointed an official purveyor to the Imperial Household later the same year. The next year, they successfully opened an exhibit at the 1876 Philadelphia Exposition. During the 1878 Paris Expo, which Eizaemon VIII attended, the company was awarded a gold medal.

In 1879, the first Koransha was restructured into the Koransha Company (Kōransha Gōmei Gaisha), the predecessor of the current company, Koransha Co., Ltd. It was the first modern corporation in Kyushu. The company’s three core production groups are electrical insulators, porcelain art, and fine ceramics.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

香蘭社（こうらんしゃ）の歴史

深川又四郎（ふかがわまたしろう）（生没年不詳）は磁器の生産を 1689 年に始め、家業の成長に合わせて、初代深川栄左衛門（えいざえもん）の名で知られるようになった。その子孫である八代深川栄左衛門（1832 ～ 1889）は、1870 年代末に 4 人の仲間と共に香蘭社を設立した。彼は日本初の磁器による電気絶縁体の製造に成功したことで、1870 年代前半にその名を既にとどろかせていた。急速な近代化が進んでいたこの時代、産業用絶縁体を国内で生産できるようになることは、日本政府にとって重要な目標だった。栄左衛門の作った絶縁体は、東日本の横浜（よこはま）と西日本の長崎（ながさき）を結ぶ電線すべてに使われた。この絶縁体で得た利益は自らの窯で芸術的・創作的な作品を作るための資金に充てられた。

深川栄左衛門の窯元など有田にある窯元は 1873 年のウィーン万博に参加し、これが近代日本政府が参加した初めての国際展覧会となった。その 2 年後、日本が国内産業の近代化・西洋化を進める中、八代栄左衛門と 4 人の仲間は初代香蘭社（合本組織（がっぼんそしき）香蘭社）を設立した。彼らはその同じ年の末頃に宮内庁の御用達に任命され、翌年の 1876 年フィラデルフィア万博に見事出品。1878 年のパリ万博には八代栄左衛門自身も参加し、そこで香蘭社は金牌を受賞した。

1879 年、初代香蘭社は、現在の株式会社香蘭社の前身である香蘭社（香蘭社合名会社（こうらんしゃごうめいがいしゃ））として新たなスタートを切り、九州最初の近代法人となった。電気絶縁体、磁器美術品、ファインセラミックの 3 つが中核事業部となっている。

045-030

Kouraku Kiln

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 幸楽窯：トレジャーハンティング会場前
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kouraku Kiln

Founded in 1865 by Tokunaga Kosuke (dates unknown), the Kouraku kiln is the trade name of the Tokunaga Porcelain Company. The company's current and fifth-generation president, Tokunaga Takanobu (b. 1967) is working to make Kouraku the friendliest and most approachable kiln in Arita. The company takes pride in creating pieces that inspire happiness and connect to Arita's history and community.

Kouraku kiln's production range has widened over the generations. In the first decades of the twentieth century, its focus was on creating *hibachi*, a simple type of charcoal brazier. By the 1930s the kiln produced tableware for the Japanese armed forces. After World War II, the company changed focus again to household wares and industrial ceramics, moving to their current location in 1962. Compared to many kilns in Arita, Kouraku was quick to install first fuel oil-fired, and then gas-fired, pottery kilns, increasing production capacity. At its peak, Kouraku employed more than 500 people. Today, the staff has shrunk to about 30 to 40 people, but the company continues to innovate, working with artists from around the world.

In 2013, Kouraku began an Artist in Residence program, the first of its kind in Arita. Artists are given access to studio space and materials and can work with the kiln's professional artisans and craftsmen to bring their ideas to life. Anyone interested in ceramics can learn about the entire production process, from design to marketing. Kouraku has an on-site guest house, and artists from around the world can collaborate and work together to offer new perspectives on creating Arita ware. Over one hundred artists have come to Japan to be a part of the program to date.

The main factory building was built from timber sourced from a defunct Meiji-era (1868–1912) elementary school. Part of the building has been transformed into an outlet shop and the location of the Treasure Hunting facility. The Treasure Hunting experience is one of Kouraku kiln's biggest draws. Pieces that were not, or could not be, sold were saved by the company rather than destroyed. Visitors are given a shopping basket and a time limit to fill the basket with as many pieces from the stacked crates as they would like. Two different experiences are offered: the basic hunt and the premium hunt, which includes more colorful and premium items. The choices are nearly endless. The pieces in the crates might be test pieces, surplus goods, or even past designs from over 20 years ago. Like the reuse of the Meiji school timber, the Treasure Hunt has been a good way to give old items new life. For Kouraku it is an efficient way to reduce stock that had been collecting dust in the kiln's warehouses for years, while giving porcelain fans a fun and accessible experience.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

幸楽（こうらく）窯

徳永虎助（とくながとすけ）（生没年不詳）が1865年に創設した幸楽窯は、社名を徳永（とくなが）陶磁器株式会社という。現社長を務める5代目の徳永隆信（とくながたかのぶ）（1967年生まれ）は、有田の中でどこよりも安心して親しみやすい窯元を目指している。幸せを呼び起こし有田の歴史とコミュニティを結び付けてくれるようなやきもの作りに誇りを持っている。

幸楽窯で作られる製品の種類は代を重ねるごとに多様化してきた。20世紀初期はシンプルなタイプの火鉢（ひばち）の生産に特化し、1930年代には日本軍向けのテーブルウェアを生産した。戦後は再び家庭用製品や業務用製品の生産を主力とし、1962年に現在の場所に移ってきた。有田にある多くの窯元と比べても、幸楽窯は燃料油窯、次いでガス窯をいち早く取り入れ、生産能力を高めた。最盛期には500人以上の従業員を雇っていた。現在の従業員数は30～40人ほどに減っているものの、世界各国のアーティストと連携しながら改革を続けている。

2013年に始まった滞在型作陶（アーティスト・イン・レジデンス）プログラムは、有田の窯元では初めての試みだった。アーティストたちは工房のスペースや道具を使って、幸楽窯で働くプロの職人・名工と一緒に作業をすることで自らのアイデアを形にすることができる。陶磁器に興味がある人なら誰でも、デザインから販売に至るまで生産の全工程について学ぶことができる。敷地内にはゲストハウスがあり、世界各国のアーティストたちはコラボレーションしたり一緒に働いたりすることで、

有田焼制作の新たな面を見せることができる。これまで 100 人を超えるアーティストが来日し、プログラムに参加した。

本館は、廃校になった明治（めいじ）時代（1868～1912）の小学校から出た木材を使って建てられた。建物の一部はアウトレットショップに転用され、トレジャーハンティングが行われる場所にもなっている。トレジャーハンティング体験は幸楽窯の最大の売りのひとつである。売れ残ったり販売できなかつたりした商品が廃棄されずに残されており、訪れた人はバスケットを手に、木箱に入っている器を制限時間の中に好きな分だけそこに詰めることができる。ハンティングには、通常のハンティングとプレミアムハンティングの 2 種類があり、後者にはより色が華やかで貴重な器も含まれており、器の選択肢はほぼ無限大である。木箱の中には、試作品や余り物の商品、20 年以上前の昔のものが入っていることもある。明治時代の学校に使われた木材を再利用したのと同様に、このトレジャーハンティングも古いアイテムに新たな命を吹き込む素晴らしい方法となっている。幸楽窯にとっては、倉庫で長年埃をかぶっていた在庫を減らせる有効な方法となったのと同時に、愛好家に磁器を楽しく手に取ってもらえる機会にもなっている。

045-031

Arita Será

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 アリタセラ：施設入口
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Arita Será

Arita Será is a large open-air shopping mall that specializes in Arita ware. Opened in 1975 as a wholesale commercial park, it was renovated and renamed in 2018. The mall's new name was created by the Cooperative of Arita Ceramics Wholesale Commercial Park, which operates the complex. Será is an amalgamation of the Japanese pronunciations of the English words “seller” and “ceramics.”

In addition to the twenty-two shops in the mall specializing in Arita's porcelain products, ranging from daily use utensils to high-end art objects, there are galleries, restaurants, and a boutique hotel. With ample parking, the outdoor mall is an excellent place to spend time and relax while traveling in the Arita area. The rows of shops on each side of the central promenade are connected by a covered walkway providing protection from the summer heat and early autumn typhoons.

Generally, the Arita Será mall is open from 9:00 a.m.–5:00 p.m., but the business hours of each shop may differ. From the second half of November to the end of February, the central promenade is decorated with winter lights and illuminated displays. Many shops extend their hours for visitors who come for the lights. Part of the Arita Porcelain Market, one of the town's largest events and the largest ceramics fair in the country, is held here every day during the annual Golden Week holidays from April 29 to May 5. Encompassing four national holidays, Golden Week is one of Japan's busiest holiday and travel seasons.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アリタセラ

アリタセラは、有田焼に特化した屋外型の大型ショッピングモールである。1975年に卸団地として開設され、2018年にリニューアルして名前を改めた。モールの新しい名前は、運営する有田焼卸団地協同組合が付けたものである。「セラ」とは、“seller”（売り手 / セラー）と“ceramics”（陶磁器 / セラミック）という単語の日本語読みを掛け合わせたものである。

日用食器から高級美術品まで有田焼を専門に扱う22の店舗に加え、ギャラリーやレストラン、ブティックホテルもある。広大な駐車場も設けており、有田観光の途中でのんびりリラックスしながら過ごせる場所となっている。中央に延びるプロムナードの両側に立ち並ぶ店舗は屋根付きの歩道で結ばれており、夏の暑さや初秋にやって来る台風の影響を防げるようになっている。

通常、アリタセラにあるどの店舗も午前9時から午後5時まで開いているが、営業時間は店舗ごとに決められている。11月後半から2月末にかけては、中央のプロムナードが冬のイルミネーションに彩られ、それを見に訪れる人たちのために多くの店舗が営業時間を延長する。有田町で最大級のイベント、そして国内最大級の陶器市である有田陶器市の一部は、毎年4月29日から5月5日までのゴールデンウィーク中、毎日この場所で開催されている。期間中に祝日が4日あるこのゴールデンウィークは、1年で最も混み合う行楽・旅行シーズンのひとつでもある。

045-032

Arita Será (Detailed)

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 アリタセラ：施設入口
【想定媒体】 Web/ パンフレット

できあがった英語解説文

Arita Será (Detailed)

Arita Será is a large open-air shopping mall that specializes in Arita ware. The facilities were originally created in 1975 for members of the Cooperative of Arita Ceramics Wholesalers to use as storage and a wholesale market. Retailers and restaurateurs came to buy large quantities of stock directly from wholesalers. However, as the demand for porcelain from Arita declined in the 1990s and 2000s, many kilns began selling directly to customers and many wholesalers transitioned to business-to-consumer sales.

In 2018, the commercial park was reborn as Arita Será. Será is a word combining the Japanese pronunciations of “seller” and “ceramics.” The mall was designed as a space to spend leisure time while shopping for ceramics. In addition to the twenty-two specialty shops, there is a restaurant and boutique hotel. Arita Será is the largest Arita porcelain shopping mall in Japan, and likely the only one of its type in the world. The Arita Porcelain Market, one of the town’s largest events and the largest ceramics fair in the country, is held here every spring.

Each shop carries products from multiple kilns, and their selections include daily use tableware, commercial items, gifts, and high-end art objects. The managing cooperative of Arita Será has also worked with some of the kilns in Arita to create Takumi-no-Kura, an original line of household ceramics. Created to reflect the needs of producers, retailers, and consumers, items from the line are available in some shops for set prices.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アリタセラ（詳細）

アリタセラは、有田焼に特化した屋外型の大型ショッピングモールである。もともとは 1975 年に有田焼卸団地協同組合が保管・卸場所として使用するために開設したもので、小売業者や料理店主らが卸業者から直接在庫を大量に購入しようと訪れた。しかし、1990 年代から 2000 年代に有田の磁器需要が減ったことから、多くの窯元は消費者への直接販売を始め、多くの卸業者も一般消費者向け販売に転換した。

2018 年、有田焼卸はアリタセラとして生まれ変わった。「セラ」とは、“seller”（売り手 / セラー）と“ceramics”（陶磁器 / セラミック）という単語の日本語読みを掛け合わせたものである。モールは、陶磁器の買い物しながらゆっくりと過ごせる空間に設計されている。22 の専門店に加え、ブティックホテルやレストランもある。アリタセラは、国内最大の有田焼ショッピングモールで、このようなモールがあるのは世界でもおそらくここだけである。有田陶器市は、有田町で最大級のイベント、そして国内最大級の陶器市であり、毎年春にこの場所で開催されている。

各店舗では複数の窯元の製品を販売しており、日用テーブルウェアや業務用アイテム、贈答品、高級美術品などを取り揃えている。また、アリタセラを運営する協同組合は、町内のいくつかの窯元との共同で、家庭用製品のオリジナル商品ブランド「匠の蔵」を立ち上げた。生産者・小売業者・消費者のニーズを反映させて作られたこのブランドの商品は、一部の店舗でセット価格で購入することができる。

045-033

Former Tashiro Family Western-style House (Seiyōkan)

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 旧田代家西洋館

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Former Tashiro Family Western-style House (Seiyōkan)

The *Seiyōkan* (Western-style house) was built in 1876 by Tashiro Sukesaku (d. 1890) to host visiting foreign buyers of Arita ware. The house went through a number of renovations over the decades. In 2018, it was restored to its original appearance and designated a National Important Cultural Property.

The house blends Japanese and Western architectural elements. The curved staircase in the foyer, the windowpanes, door frames, and stained glass are all original. The stair handrail was made with the same techniques used to carve transoms at Japanese temples, and the house has sliding doors and tatami floors. The 2018 renovation work revealed the paper patterns that had covered the sliding doors. The wallpaper was recreated by inking the original woodcut block of the family crest and stamping it on to traditional *washi* paper. Local elementary students helped with the restoration by rebuilding some of the walls using traditional construction methods.

During the 1920s and 1930s, the roof of the house was shortened, and the veranda removed in order to widen the road. For the restoration, the entire building was moved back from the road so the roof and veranda could be completely restored.

In the main room on the second floor are two chandeliers, both attached to the ceiling through a decorative plate made of Arita ware. Both plates were made in the Meiji era (1603–1868) and are on loan from the Arita Ceramic Museum. The plates were intended to protect the ceiling from the flames of the candles in the chandeliers. The curtains bear the patterns of nineteenth-century British textile designer William Morris

(1834–1896).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧田代（たしろ）家西洋館

この西洋館は、有田焼を買い付けに来る外国人貿易商をもてなすために田代助作（たしろすけさく）（1890年没）が1876年に建てたものである。長年の歴史の中で幾度も改修が行われ、2018年には建築当初の姿に復元され、国の重要文化財に指定された。

建物の建築様式は和洋折衷になっている。ロビーのらせん階段や窓ガラス、ドア枠、ステンドグラスはすべて建築当初のものである。階段の手すりや寺院の欄間の彫刻と同じ技術を用いて作られており、引き戸や畳敷きの床もある。2018年に行われた改装作業によって、引き戸を覆っていた紙のデザインが明らかになった。壁紙は、家紋を彫った建築当時の版画にインクをつけ、それを伝統的な和紙で転写する方法で再現された。地元の児童も伝統的な建築方法を使って壁の一部を張り替え、復元を手伝った。

1920年代から30年代にかけて、道路の拡幅のために屋根を短くし、ベランダを撤去していた。今回の修復では、建物全体を道路から後退させ、屋根とベランダを完全に復元することができた。

2階の大部屋には2つのシャンデリアがあり、どちらも有田焼で作られた装飾皿を笠にして天井に取り付けられている。どちらの皿も明治（めいじ）時代（1603～1868）に作られたもので、有田陶磁美術館から貸し出されている。シャンデリアのロウソクの火から天井を保護することを目的に取り付けられた。カーテンには、19世紀の英国人織物デザイナーであるウィリアム・モリス（1834～1896）の柄が施されている。

045-034

History of the Former Tashiro Family Western-style House (Seiyōkan)

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 旧田代家西洋館

【想定媒体】 Web/ パンフレット

できあがった英語解説文

History of the Former Tashiro Family Western-style House (Seiyōkan)

The Former Tashiro Family *Seiyōkan* was built in 1876. The original construction date and name of its first owner, Tashiro Sukesaku (d. 1890), were discovered on a wooden plank uncovered during renovation work undertaken between 2014 and 2016. Formerly known as the Arita Ijinkan, it was restored to its original appearance, renamed, and designated a National Important Cultural Property in 2018.

Exports of Arita ware had declined severely during the 1700s, but with the lifting of trade bans between Japan and the West in the 1850s, new opportunities for overseas export arose. Sukesaku was the son of Tashiro Monzaemon (1817–1900), who was the second person to be licensed as an official exporter of Arita ware by the Saga domain. With the death of Hisatomi Yojibe'e (d. 1861), who had resumed Arita ware exports to the Dutch in 1841, Monzaemon became the only official exporter of Arita ware. Sukesaku, who oversaw the family's business in the Shanghai market, decided to construct a building in Arita that he could use for negotiations and accommodate foreign buyers visiting the town.

When it was constructed, the building's fusion of Japanese and Western architecture was considered distinctive and cutting edge. Several original features of the building remain: the curved staircase in the foyer, windowpanes, door frames, and stained glass. A woodcut printing block of the family crest was used to recreate the original wallpaper, which was uncovered during restoration. Other recreated features include the second-floor veranda and the light fixtures throughout the house.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧田代（たしろ）家西洋館の歴史

旧田代家西洋館は 1876 年に建てられた。2014 ～ 2016 年にかけて行われた復元工事の際に発見された木の板から、最初の建設日と最初の所有者である田代助作（たしろすけさく）（1890 年没）の名が判明した。以前は有田異人館（ありたいじんかん）という名称だったが、建築当初の姿に復元され、名称を改め、2018 年には国の重要文化財に指定された。

1700 年代に有田焼の輸出は大きく落ち込んだが、1850 年代に日本と西洋の貿易禁止令が解除されると、海外への輸出の新たなチャンスが訪れた。助作は田代紋左衛門（たしろもんざえもん）（1817 ～ 1900）の息子で、その紋左衛門は佐賀（さが）藩によって貿易を正式に許可された 2 番目の人物であった。1841 年にオランダへの有田焼の輸出を再開させた久富与次兵衛（ひさとみよじべえ）（1861 年没）の死去に伴い、紋左衛門はただ 1 人の有田焼公式輸出者となった。上海市場で家業の担当をしていた助作は、商談場所や海外の貿易商の宿泊場所として利用できる建物を有田に作ることにした。

建築当時、和洋折衷の建物は独特で最先端の建物だと考えられた。ロビーのらせん階段や窓ガラス、ドア枠、スタンドグラスなど、建築当初の特徴は今でもいくつか残っている。また、家紋を彫った版画を使って建築当時の壁紙が再現された。この壁紙は復元工事中に発見されたものである。その他に、2 階のベランダや建物全体の備品も復元された。

045-035

Tsujiseijisha

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 辻精磁社：本館入口前
【想定媒体】 Web/ パンフレット

できあがった英語解説文

Tsujiseijisha

Tsujiseijisha is the kiln run by the Tsuji family, which has been producing porcelain since the seventeenth century. Their kiln building and ancestral home dates to 1863 and is part of Arita's Important Preservation District for Groups of Historic Buildings. A wooden plaque on the right side of the gate into the property denotes the kiln's status as an official purveyor to the Imperial Household Agency, a position it has held for over 350 years.

The passage of time is visible in the door frame of the gate. The street in front of the house used to end at the Tsuji property. Horse-drawn carriages had to turn around in the slightly wider space within the gate. Scrapes made by the carriages are still visible on the bottom left side of the gate. Today, some of the streets are still so narrow that people in the neighborhood must park their cars in communal lots a slight distance away.

Tsuji's white porcelain decorated with blue underglaze (*sometsuke*) is famous for its thinness and exquisite designs featuring flowers, birds, and other auspicious symbols. Orders prepared for the Imperial Household Agency are especially difficult work, because the pieces are fragile and must be of impeccable quality. To prevent such painstakingly handmade pieces from being ruined in the final firing process by ash or smoke, the eighth head of the family invented an original method of firing called *gokushin-yaki*. The piece to be fired is put inside of a saggar-like container made of the same unfired clay. The two items are fired together, and the outer container protects the piece inside. Historically kilns were fired with wood, but most modern kilns use gas or electric kilns with computerized processes that simplify production. Tsujiseijisha,

however, continues to use an over fifty-year-old gas-powered kiln, keeping it running with regular repairs. Because every piece needs to be perfect, adjusting for humidity, air quality, and other conditions is an important part of Tsujiseijisha's production process. Transitioning to a new kiln would require the relearning of the techniques built up over the past 50 years on the current kiln, which ensure perfect firing.

The Tsuji family was the sole purveyor of Arita porcelain to the Imperial Household Agency until the Meiji era (1868–1912). Eventually other kilns were designated as official purveyors in order to share the workload when it became too much for the Tsuji family kiln to accomplish alone. For example, upon its formation, Koransha was designated a purveyor to the Imperial Household. Its founders were renowned Arita craftsmen, including Fukagawa Eizaemon VIII (1832–1889) and his brother-in-law Tsuji Katsuzo (1847–1929), the eleventh head of the Tsuji family.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

辻精磁社（つじせいじしゃ）

辻精磁社は辻家が営む窯元で、17世紀より磁器を生産してきた。窯元の建物は先祖代々一族が住んできた家であり、1863年に建てられ、有田町の重要伝統的建造物群保存地区の一部となっている。敷地内へと通じる門の右側にある木の厚板には、350年以上にわたって担ってきた宮内庁御用達の文字が書かれている。

門の戸枠にも時の流れを見て取ることができる。建物の前にある通りはかつて、この辻家の敷地で行き止まりになっていた。馬車はこの門の内側の少し広がっている場所でUターンをしなければならなかった。門の左下には、馬車が回転時にこすってできた傷を今でも見ることができる。今も、いくつかの通りは道幅が非常に狭いため、この地区に住む人たちは少し離れた所にある共有地に車を止めなければならない。

染付（そめつけ）で装飾された辻家の白磁は、その薄さと、花や鳥などの縁起物をあしらった見事なデザインで有名である。宮内庁に納める注文品は壊れやすいうえ、完璧な品質でなければならないことから、特に難しい仕事である。そのような丹精込めて作った作品が最後の焼成工程の際に灰や煙で駄目になってしまわないよう、辻家の八代目は極真焼（ごくしんやき）と呼ばれる独自の方法を考案した。焼き上げる器を、器と同質のまだ焼き上げていない土で作った匣鉢のような入れ物に入れ、2つを一緒に焼き上げることで外側の入れ物が内側の器を守ってくれるのであ

る。昔から窯元は薪を燃料にしてきたが、現在はガス窯や電気窯を使い、工程をコンピューター化して生産を簡略化している窯元がほとんどである。しかし、辻精磁社では何度も修理を繰り返しながら50年以上にわたってガス窯を使い続けている。どの作品も完璧に仕上げなければならないため、湿度や空気の質などの条件に合わせる事が辻精磁社の生産工程で重要な要素となっている。そのため、新しい窯に切り替えることになった場合は、現在の窯で50年以上にわたって築き上げてきた完璧な焼成を確実に行える技術を習得し直さなければならないことになる。

辻家は、明治（めいじ）時代（1868～1912）まで有田焼磁器の唯一の宮内庁御用達窯元であった。最終的には、辻家だけで引き受けるにはあまりにも量が多くなったため、作業量を分担する目的で他の窯元も御用達に任命されることになった。例えば、香蘭社（こうらんしゃ）は、創設してすぐに宮内庁御用達となっている。その創設者の中には、八代深川栄左衛門（ふかがわえいざえもん）（1832～1889）や、辻家十一代当主で栄左衛門の義理の弟である辻勝蔵（つじかつぞう）（1847～1929）などの有田焼の名工がいる。

045-036

Tsujiseijisha History and Vision

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 辻精磁社：本館入口前
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Tsujiseijisha History and Vision

The Tsuji family enjoys the honor of being named the first official purveyor of Arita ware to the Imperial Household. In 1668, a dish of blue-and-white porcelain created by the third-generation head of the Tsuji family, Kiemon (dates unknown), was obtained by Date Tsunamune (1640–1711), the lord of Sendai Domain (modern Miyagi Prefecture). Date presented the dish to Emperor Reigen (1654–1732), who was greatly pleased. The emperor then ordered porcelain tableware created by the Tsuji family to be supplied to the Imperial Court. Over their centuries of service, the family was granted gifts in return, including *maku* (curtains), a *takaharijōchin* (large paper lantern on a pole) bearing the imperial chrysanthemum emblem, and a cushion bearing the chrysanthemum seal, prominently displayed in the receiving room today. The Tsuji family takes great pride and joy in their designation, improving and transforming their artistic skills over the centuries to remain worthy of their esteemed position. They remained the sole official purveyor of Arita ware until the Meiji era (1868–1912), when a handful of other kilns also received the official purveyor title.

In 1811, Kiheiji VIII (dates unknown) created a unique method of firing porcelain called *gokushin-yaki*. Ash residue from the embers of wood-fired kilns could stain pieces as they were fired. His innovation was to place the piece inside a container much like a lidded jar. The container protects the piece from the smoke of the kiln and the vacuum inside produces more vivid colors, resulting in the best possible quality and appearance. The container is made with the same porcelain clay and glaze as the piece inside, so both fire and expand at the same rate. However, to remove the piece within, the container must be broken open with an iron mallet. Any mistake risks shattering the item inside. Until the outer jar is opened, the craftsmen cannot

tell if the finished product is successful. Because of its difficulty, the technique was abandoned for some time until it was revived in 1985 by Hitachi XIV (1909–2007). Hitachi XV (b. 1939), the current head of the family, considers this unveiling as one of the most exciting, and nerve-wracking, parts of the production process. Any flaws, or exceptional craftsmanship, are instantly recognizable.

Although the Tsuji kiln became famous for its blue-and-white porcelain, it also now produces gold-decorated tableware for the Imperial Household Agency, as well as porcelain decorated with overglazes. Hitachi XV works together with his son and approximately fifteen staff members to continue the traditions handed down over the generations. Before the passing of Hitachi XIV in 2007, three generations of Tsuji men were able to work together in the kiln for a few years. The presumptive heir to the legacy, Hitachi XV's son, spent some time away from the kiln before returning to the family business at the age of 30. Both men feel a sense of responsibility to continue the family business and allow the kiln's artisans to continue their livelihoods. Neither Tsuji wishes to be the last of such an illustrious line.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

辻精磁社（つじせいじしゃ）の歴史と理念

辻家は有田焼の宮内庁御用達第一号を拝命している。1668年、辻家三代目当主である喜右衛門（きえもん）（生没年不詳）が作った染付の皿を、仙台（せんだい）藩（現在の宮城（みやぎ）県）の藩主・伊達綱宗（だてつなむね）（1640～1711）が手に入れた。伊達がこの皿を霊元（れいげん）天皇（1654～1732）に献上すると、天皇はひどく気に入り、辻家が作った磁器の食器を皇室に納めるよう命じた。何世紀にもわたって仕えてきた辻家には、その見返りに幕（まく）と、皇室の紋章である菊花紋が入った高張提灯（たかはりぢようちん）、菊花紋が施された座布団などが与えられ、現在は応接間に目立つように展示されている。辻家は、この拝命を非常に誇りに思うと同時に喜びを感じており、何世紀にもわたってその芸術的な能力を改良していきながら、名誉ある地位にふさわしい存在であり続けている。有田焼唯一の宮内庁御用達の座は明治（めいじ）時代（1868～1912）まで続き、この頃になると他の窯元と共にその役割を拝命することになった。

1811年、八代当主喜平次（きへいじ）（生没年不詳）は、極真焼（ごくしんやき）と呼ばれる独特の磁器焼成方法を作り出した。薪窯で焼き上げる際には、薪の燃えさしから出る灰で器

に汚れが付くことがあった。喜平次が編み出したのは、蓋付きのつぼのような入れ物に器を入れる方法であった。この入れ物によって窯の煙から器が守られ、中が真空状態になることでより鮮やかに発色し、最高の品質と外観を生み出す。この入れ物は、焼きと膨張の速度が中の器と同じになるよう、器と同じ磁土と釉を使って作られる。ただ、中の器を取り出すためには、この入れ物を鉄槌で割って開かなければならない。この時ミスをしてしまうと、中の器も壊してしまうおそれがある。外側の入れ物を開けるまで、完成品がうまく仕上がっているかどうかは職人にも分からない。その難しさから、この技術は1985年に十四代常陸（ひたち）（1909～2007）が復活させるまでしばらくの間放棄されていた。現在の当主である十五代常陸（1939年生まれ）は、入れ物を割って開くこの作業を、生産工程の中でも特にワクワクすると同時に緊張するものだと考えている。傷をつけてしまうか、それとも類いまれな職人技を発揮できたかがたちどころに分かってしまう。

この窯元は染付磁器で有名になったが、現在では宮内庁向けに金装飾のテーブルウェアや上絵磁器も生産している。十五代常陸は自分の息子や約15人の従業員と共に働き、何世代にもわたって受け継がれてきた伝統を守っている。2007年に十四代常陸が他界する前、辻家三代は数年間窯と一緒に働くことができた。後継者となる予定の十五代常陸の息子は、しばらくこの窯元を離れ、30歳の時に家業に戻ってきた。2人は、家業を継続させ、窯元の職人たちが生計を立てていけるようにする責任を感じており、自分の代でこのような名誉ある家系を終わらせたくないと思っている。

045-037

History and Folklore Museum of Arita

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 有田町歴史民俗資料館・有田焼参考館

【想定媒体】 Web/ パンフレット

できあがった英語解説文

History and Folklore Museum of Arita

The History and Folklore Museum of Arita was established in 1978 near the Izumiyama quarry. The pottery stone deposits discovered there in the early 1600s were essential to the development of Arita's porcelain industry. The museum explores the history of the town's porcelain production by showcasing tools, items from daily life, and other artifacts. Most of the tools on display were used during the Edo period (1603 – 1867), but similar tools are still used today at contemporary kilns.

The first exhibit provides an overview of how Arita ware was historically made, based on the pictures on a plate owned by the Arita Ceramic Museum. Craftsmen could only specialize in one part of production under the *bungyōsei* system, a strict set of licensing rules. Government licenses were used to regulate various ceramic production tasks, from forming clay to firing, and even collecting ash. Wooden licenses from the Edo period are on display. After the feudal system was dissolved in the 1870s, the licenses became unnecessary. Most kilns expanded their production process to take place entirely in-house, including ones like Imaemon Kiln, which had exclusively painted colorful overglaze enamels.

During World War II, metal shortages in Japan resulted in a strong domestic market for ceramic items. Kilns in Arita created post boxes, bottles, cans, coins, and even grenades from porcelain. Additional daily-use items on display reveal the marked contrast in quality of life between laborers and the wealthy merchants and kiln owners.

The adjoining Arita Excavated Ceramic Museum was added in 1983. Over one thousand pottery sherds are on display.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

有田町歴史民俗資料館

有田町歴史民俗資料館は、泉山（いずみやま）磁石場近くに 1978 年に開館した。泉山で 1600 年代初めに発見された磁石鉱床は、有田の磁器産業の発展に欠かせないものであった。この資料館では、日々の暮らしで使われた道具や品物などの人工遺物を展示し、町の磁器生産の歴史を紹介している。展示されている道具のほとんどは江戸（えど）時代（1603～1867）に使われたものだが、現代の窯元でも似たような道具が依然として使われている。

最初の展示では、有田陶磁美術館所蔵の皿絵をもとに、有田焼がこれまでの歴史でどのように作られてきたのか、その概要を紹介している。許認可ルールを厳しく定めた分業制（ぶんぎょうせい）のもと、職人たちは生産のひとつの部分にしか特化することができなかった。幕府の許可証は、成形に始まり、焼成、そして灰集めに至るまで、焼きものに関する様々な生産業務を規制するために使われた。江戸時代に使われた鑑札も展示されている。1870 年代に藩制度が解体されると、鑑札も不要になった。上絵のみを専門に行っていた今右衛門（いまえもん）窯なども含め、ほとんどの窯元は生産工程を拡大し、内部ですべてを手がけるようになった。

第二次世界大戦中、国内は金属不足に陥ったため、陶磁器市場が盛況になった。有田の窯元では郵便箱やビン、カン、硬貨、さらには手榴弾さえも磁器で作っていた。展示されているその他の日用品から、労働者と裕福な商人・窯主との生活レベルの違いをくっきりと見て取ることができる。

付属の有田焼参考館は 1983 年に開館し、1,000 点以上の陶磁器の破片が展示されている。

045-038

Arita Ceramic Museum

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 有田陶磁美術館
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Arita Ceramic Museum

The Arita Ceramic Museum is located in an old warehouse building that was originally built in 1874. When it opened in 1954, it was the first museum in Saga Prefecture and the third museum devoted exclusively to ceramics in the world. Although the exterior walls of the building are stone, the rest is made of wood. The display cabinets, cases, and lamps inside all date to the museum's founding in 1954, but have been refurbished since.

After the nearby Former Tashiro Family Western-style House was designated a National Important Cultural Property in 2018, the Arita Ceramic Museum's displays were reorganized to focus on the Meiji era (1868 – 1912), since both buildings were constructed in the 1870s.

However, the most important piece in the collection is a large *sometsuke* (underglaze blue) plate that depicts the entire Arita ware production process during the late Edo period (1603 – 1867). Made sometime between the 1830s and 1850s, it is a Saga Prefectural Important Cultural Property. The images on the plate are also the focus of an exhibit in the History and Folklore Museum of Arita that shows how Arita ware was traditionally made.

The museum building is registered as part of Arita's Important Preservation District for Groups of Historic Buildings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

有田陶磁美術館

有田陶磁美術館は、1874年に建てられ、かつて倉庫として使われた建物に入っている。1954年に開館し、佐賀（さが）県最初の博物館、そして当時世界で3番目となる陶磁器専門博物館となった。建物の外観は石造りの一方、内部は木造になっている。館内にある展示用の飾り棚やケース、ランプはすべて1954年の開館当時のもので、それ以来修繕を重ねながら使われている。

近在する旧田代（たしろ）家西洋館が2018年に国の重要文化財に指定されたことを受け、この西洋館も当館も1870年代に建てられたことから、当館の展示も明治（めいじ）時代（1868～1912）を中心とした内容に一新された。

とはいえ、収蔵品の中で最も重要な作品は、江戸（えど）時代（1603～1867）後期の有田焼の全生産工程を描いた染付（そめつけ）大皿である。1830年代～1850年代のいずれかの時点で作られたこの大皿は佐賀県の重要文化財に指定されており、ここに描かれた絵は、有田焼が歴史的にどのように作られてきたのかを展示している有田陶磁美術館の目玉にもなっている。

この美術館の建物は、有田町の重要伝統的建造物群保存地区の一部となっている。

045-039

Arita Ceramic Museum (Detailed)

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 有田陶磁美術館
【想定媒体】 Web/ パンフレット

できあがった英語解説文

Arita Ceramic Museum (Detailed)

The Arita Ceramic Museum opened in 1954 as the first museum in Saga Prefecture. At the time, it was one of only three museums in the world that specialized exclusively in ceramics. The building itself was constructed in 1874 to be used as a porcelain warehouse, and was also briefly used as a school. The interior was refurbished in 2018, and the display cabinets, cases, but lamps date to the original opening of the museum.

One of the most significant pieces of the museum's collection is a large blue-and-white *sometsuke* plate made sometime between the 1830s and 1850s. The plate depicts the entire process of producing Arita ware during the Edo period (1603–1867), including digging the clay at the Izumiyama quarry, crushing it, shaping, painting, glazing, and firing.

Also on display are porcelain pieces exhibited at World Fairs and exported abroad during the Meiji era (1868–1912). Items made to look similar to Chinese porcelain, featuring elaborate designs and bright colors, and those made with ukiyo-e style images sold well abroad. Patterns designed by Arita's local artisans were generally more subtle and featured smaller designs and motifs that required more technical skill.

On the second floor of the museum are displays of several generations of famous master craftsmen. Unusually, the work of both master and apprentice from the same kiln may also be viewed together here.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

有田陶磁美術館（詳細）

有田陶磁美術館は 1954 年に佐賀（さが）県最初の博物館として開館した。その当時は、世界に 3 つしかない陶磁器専門博物館のひとつであった。建物自体は 1874 年に建てられ、磁器倉庫として使用されていたもので、一時期は学校としても使われていた。館内は 2018 年改装が行われたが、展示用の飾り棚やケース、ランプは開館当時のものである。

この美術館の収蔵品の中で最も重要な作品のひとつが、1830 年代～ 1850 年代のいずれかの時点で作られた藍と白の染付（そめつけ）大皿である。この大皿には、泉山（いずみやま）磁石場での磁石の採掘の様子や、粉碎、成形、絵付、施釉、焼成といった、江戸（えど）時代（1603 ～ 1867）における有田焼の全生産工程が描かれている。

また、明治（めいじ）時代（1868 ～ 1912）に世界博覧会で展示されたり海外に輸出されたりした磁器も展示されている。中国磁器に似せて作られ、精巧なデザインと鮮色が特徴の作品や、浮世絵風に作られ海外で多く販売された作品がある。有田の地元の職人たちがデザインした文様は、こういったものよりもっと繊細なものが多く、高度な技術を必要とする小柄のデザインやモチーフが特徴であった。

美術館の 2 階には、過去何世代も名工たちの作品が展示されている。他の場所とは違い、ここでは同じ窯元の師匠と弟子の作品を一緒に見ることもできる。

045-040

Arita Uchiyama Historic District

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 有田内山重要伝統的建造物群保存地区
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Arita Uchiyama Historic District

Beginning in the mid-seventeenth century, Arita's porcelain industry was centered around the Uchiyama (literally, "inner mountain") district. The area was chosen for its location close to Izumiyama, where porcelain stone, a special type of stone high in kaolinite and essential for making porcelain, could be found. Many of the most famous kilns were in Uchiyama, entry into which was strictly controlled by the daimyo lords of Saga domain.

During the Great Bunsei Fire of 1828, nearly all of the buildings in the area were destroyed. Only one survives today. Over the next century, buildings were built using both traditional Japanese and Western architecture styles. In 1991 the area was designated as a National Important Preservation District for Groups of Historic Buildings. One hundred sixty-one historical buildings remain from the late Edo (1603 – 1867), Meiji (1868 – 1912), Taishō (1912 – 1926), and early Showa (1926 – 1989) periods. Each building included in the designation is marked with a small blue-and-white porcelain plaque that denotes its year or era of construction.

Arita's largest event, the Arita Porcelain Market, is held in this area every year from April 29 to May 5. Many of the historical buildings have been converted into cafés, galleries, and shops. Several of the most famous kilns in this district are open to the public, including showrooms and museums of historic collections. Arita Ceramic Museum and the Former Tashiro Family Western-style House are both in Uchiyama as well.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

有田内山（うちやま）歴史地区

17世紀中頃より、有田の磁器産業は内山地区一帯が中心となった。この地域が選ばれたのは、泉山（いずみやま）に近かったためである。泉山では、カオリナイトが多く含まれ、磁器を作るのに欠かせない特別な石である磁石が見つかった。有田焼の名だたる窯元の多くは内山にあり、一帯は佐賀（さが）藩の大名によって厳しく管理されてきた。

1828年の文政の大火（ぶんせいのだいか）の際、この地域の建物はほとんどが全焼してしまった。現在まで残っているのはわずか1棟だけである。次の世紀にかけて、日本の伝統様式と西洋様式を組み合わせた建物が建てられ、1991年には一帯が国の重要伝統的建造物群保存地区に指定された。江戸（えど）時代（1603～1867）末期、明治（めいじ）時代（1868～1912）、大正（たいしょう）時代（1912～1926）、昭和（しょうわ）（1926～1989）初期の161の歴史的建造物が残されている。保存地区内にある各建造物には染付磁器で作った小さな銘板が付けられており、建築された年や時代が記されている。

有田町の最大イベントである有田陶器市は、毎年4月29日～5月5日にかけてこの地域で開かれている。歴史的建造物の多くはカフェやギャラリー、ショップに姿を変えている。この地区にある名だたる窯元の中には、ショールームや、古いコレクションを収めた博物館なども含め、一般に開放しているところもある。有田陶磁美術館と旧田代（たしろ）家西洋館もこの内山地区にある。

045-041

Arita Uchiyama Historic District (Detailed) 有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 有田内山重要伝統的建造物群保存地区

【想定媒体】 Web/ パンフレット

できあがった英語解説文

Arita Uchiyama Historic District (Detailed)

The Uchiyama district of Arita was the historical center of the town's porcelain production industry. With the discovery of pottery stone at the nearby Izumiyama quarry in the early 1600s and the subsequent development of high-quality porcelain production, the feudal government strictly controlled the flow of information and resources in the area. Saga domain guards controlled the only road in and out of the district.

Strong winds from a typhoon caused the Great Bunsei Fire in 1828. The winds spread fires from the kilns throughout Uchiyama, destroying all but a few buildings. Only one of the few buildings that survived the fire still stands. One hundred sixty-one historical buildings built between 1800 and 1950 remain in Uchiyama, and in 1991 the area was designated as a National Important Preservation District for Groups of Historic Buildings. The buildings are a mix of traditional Japanese-style and Western-style structures, and many have been converted into cafés, galleries, and shops. Many of Arita's most famous kilns are in this district, including Fukagawa-Seiji, Imaemon, Koransha, and Tsujiseijisha. Several of the district's back streets have *tonbai* walls constructed with bricks salvaged from old climbing kilns.

The Arita Ceramic Museum and Former Tashiro Family Western-style House, both built in the early years of the Meiji era (1868–1912), are also part of the Historic Preservation District. Each historical building in the district is marked with a small hexagonal plaque made of Arita ware that denotes the year or era of construction.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

有田内山（うちやま）歴史地区（詳細）

有田町の内山地区は、古くから町の磁器産業の中核となってきた場所である。1600年代初めに近くの泉山（いずみやま）磁石場で磁石が発見され、それによって品質の高い磁器が作られるようになったことで、藩ではこの地域での情報や資源の流れを厳しく管理するようになった。佐賀（さが）藩はこの地区と外を結ぶ唯一の道を管理した。

1828年、台風からの猛烈な風により文政の大火（ぶんせいのだいか）が発生し、近くの窯元から出た火が内山地区中に広がり、地区にある建物はほとんどが全焼してしまった。その大火を免れた数少ない建物のうち今も残っているのは1棟だけである。地区内には、1800年から1950年にかけて建てられた161の歴史的建造物が今も残されており、1991年には一帯が国の重要伝統的建造物群保存地区に指定された。建物は日本の伝統様式と西洋様式が組み合わさっており、多くがカフェやギャラリー、ショップに姿を変えている。深川製磁（ふかがわせいじ）、今右衛門（いまえもん）、香蘭社（こうらんしゃ）、辻精磁社（つじせいじしゃ）など有田で名だたる窯元の多くはこの地区にある。一部の裏通りには、古い登り窯から出た廃レンガで作ったトンバイ塀がある。

有田陶磁美術館と旧田代（たしろ）家西洋館はどちらも明治（めいじ）時代（1868～1912）初期に建てられ、歴史的建造物群保存地区の一部にもなっている。地区内の各建物には有田焼で作った六角形の小さな銘板が付けられており、建築された年や時代が記されている。

045-042

Site of the Tengudani Kiln

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 天狗谷窯跡

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Site of the Tengudani Kiln

One of the oldest former kiln sites in Arita, Tengudani was in use from approximately 1630 through the 1660s. Tengudani is recorded as the first kiln built after the discovery of pottery stone at nearby Izumiyama in the first decades of the 1600s. Pottery stone is high in kaolinite, a necessary mineral to create porcelain, and the quantity of the kaolinite-rich stone at Izumiyama prompted the development of new kilns in the eastern area of Arita. Documents owned by the descendants of the “Father of Arita ware,” a Korean man known to history as Kanagae Sanbe’e (d. 1655), record that Tengudani was chosen as the first kiln location due to its convenient access to water and firewood for fuel. After an initial period of simultaneously producing porcelain and pottery, Tengudani produced only porcelain and is regarded today as the oldest porcelain-only kiln in Arita.

The first of the town’s 66 historic kiln sites to be researched by twentieth-century archaeologists, Tengudani was excavated from 1965–1970 and again from 1999–2001. The initial excavation was the first of an early-modern ceramic site in Arita and was significant for research in art history and geology. The excavations revealed the remains of at least four *noborigama* climbing kilns. The kilns were built to replace each other because the structural integrity of the kiln chambers was gradually weakened by the heat of the fires inside.

The kiln marked at this site was chosen for preservation and public display as it was the most intact of the four. Known as the “B” kiln, it was the second to be discovered and is thought to have been used from the 1640s through the 1650s. At nearly 70 meters long and with 21 chambers, the kiln was unusually large for the time. Saga

domain ran the kiln using a lottery system for porcelain producers to “win” the right to use each chamber of the kiln. With the fires lit at the bottom of the hill, the first chambers could be too hot, while the chambers at the top were often too cool to successfully fire the porcelain. Getting the right chamber could determine the success of a craftsman’s pottery as much as his individual skill.

Broken and discarded pieces of porcelain from the Tengudani kiln, known as sherds, have given researchers invaluable insight into Arita’s earliest porcelain production history. A small section of hill has been left exposed next to the kiln to show a “discard pile” of imperfect and broken pieces. The diagonally-shaped accumulation of the sherds reflects the slope of the hill at the time they were thrown away. The actual remains of the kiln are located approximately 80 centimeters below the paved surface, thereby preserving and protecting the remaining unexcavated artifacts.

The ruins of the Tengudani kiln was designated a National Historic Site in 1980 along with the Yanbeta kiln site, Izumiyama quarry, and several other sites. A model of a *noborigama* based on the Tengudani kiln is on display at the History and Folklore Museum of Arita.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天狗谷（てんぐだに）窯跡

有田で最古の窯跡の部類に入る天狗谷は、1630年頃から1660年代にかけて使われ、1600年代初めに近くの泉山（いずみやま）磁石場で磁石が発見されてから最初に作られた窯として記録されている。磁石には磁器を作るのに必要な鉱物であるカオリナイトが多く含まれており、泉山でこの石が大量に見つかったことで、有田東部で新しい窯が次々と作られることになった。「有田焼の祖」とされ、金ヶ江三兵衛（かながえさんべえ）（1655年没）の名で知られる朝鮮人男性の子孫が所有する文書には、水と燃料用の薪の入手しやすさから天狗谷が窯の設置場所として最初に選ばれたと記載されている。窯ができた当初は磁器と陶器がここで一緒に作られていたが、後に磁器だけが作られるようになり、現在は有田最古の磁器専用窯とされている。

20世紀の考古学者たちが有田町で調査を行った66の窯跡のうち最初に見つかった天狗谷は、1965～1970年に発掘され、1999～2001年に再度調査が行われた。最初の調査は、近世初期の陶磁器窯跡としては有田初の発掘となり、美術史や地質学にとって重大な出来事と

なった。これらの発掘調査により、少なくとも4つの登り窯（のぼりがま）の跡が発見された。焼成時の熱で窯の中にある部屋は次第に崩れていってしまったため、その代わりとなる窯が順々に作られたのである。

この場所に残っている窯は4つの窯のうち最も状態がよかったことから、保存と一般公開用に選ばれた。2番目に発見されたことから「B」窯と呼ばれており、1640年代～1650年代にかけて使われたと考えられている。全長約70メートルで21室あるこの窯は、当時としては大変大きかった。佐賀（さが）藩が管理しており、藩では磁器生産者が窯のどの部屋を使うかを決めるために抽選制度を採用していた。斜面の下から点火するため、下の方にある部屋では熱くなりすぎるおそれがある一方、上の方にある部屋では温度が低すぎてうまく焼けないことも多かった。職人にとって、ちょうどよい部屋を確保することは、自分の技術と同じくらい作品の成否を左右しかねない要素であった。

天狗谷で見つかった壊れて捨てられていた磁器片は、有田の磁器産業草創期を知る貴重な資料となっている。窯の隣には、不完全であったり壊れたりした作品の「物原土層」を見せるため、斜面の一部が発掘された状態で残されている。磁器片が斜めに堆積しているのは、これらが山の斜面に捨てられたことの表れである。まだ発掘されていない遺物を保存・保護するため、実際の窯跡は整備された地表から約80センチメートル下の場所にある。

1980年、天狗谷窯跡は山辺田（やんべた）窯跡や泉山磁石場などの複数の場所と共に、国の史跡に指定された。有田町歴史民俗資料館には、天狗谷窯の登り窯を基にした模型が展示されている。

045-043

Kakiemon Kiln

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 柿右衛門窯：本館前
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Kakiemon Kiln

The Kakiemon kiln is among the oldest family-owned kilns in Arita, with a history documented to the 1640s. Sakaida Kisōemon (1615–1653) was the first person to successfully create a method of applying colorful overglaze enamels to Japanese porcelain. For his achievement he was awarded the name Kakiemon, and his heirs have used the name ever since. Located on the kiln grounds, the Museum of Old Ceramics contains representative pieces from the family’s long history, including large jars and vases that were popular export products to Europe in the 1800s.

The oldest building on the Kakiemon kiln property is at least 200 years old. Now used as the personal workspace of the current head of the family, Kakiemon XV (b. 1968), it features a traditional thatched roof that must be replaced every few decades. The modern factory and workshops are approximately 40 years old, built under the direction of Kakiemon XIV (1934–2013). The traditional woodfired kiln, finished during the Meiji era (1868 – 1912), is fueled with Japanese red pine, and is used three to four times a year to fire the specialty milky-white *nigoshide* pieces which can be created only by Kakiemon XV himself. Most of the porcelain produced by Kakiemon is fired in gas kilns.

In front of a tea house in the complex is a large persimmon tree (*kaki-no-ki*) which pays homage to the *kaki* of the family’s hereditary title, Kakiemon. The tea house is open to the public during the porcelain festival held every year from April 29 to May 5.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

柿右衛門（かきえもん）

柿右衛門窯は、家族経営の窯元としては有田の中でも最古の部類に入り、1640年代の資料にも残されている。酒井田喜三右衛門（さかいだきそうえもん）（1615～1653）は、磁器に上絵を施す方法を見事に生み出した最初の人物である。この偉業によって、喜三右衛門は柿右衛門の名を与えられ、以来、その後継者はこの名前を名乗ってきた。窯の敷地内にある古陶磁参考館では、1800年代に欧州への輸出品として人気を博した大型の壺や花瓶など、一族の長い歴史の中で作られてきた代表的な作品が展示されている。

柿右衛門窯の敷地で最も古い建物は、少なくとも200年以上前に建てられたものである。現在は現当主の十五代柿右衛門（1968年生まれ）の作業場として使われているこの建物は、伝統的な草葺き屋根が特徴で、屋根は数十年ごとに葺き替える必要がある。現代風の工場と工房は、約40年前、十四代柿右衛門（1934～2013）の指示のもと作られたものである。明治（めいじ）時代（1868～1912）に作られた伝統的な薪窯は赤松を燃料とし、十五代柿右衛門だけが作ることのできる乳白色の特別品、濁手（にごしで）の器を焼くために年に3～4回使われる。柿右衛門で作られる磁器のほとんどはガス窯で焼かれている。

一族で代々受け継がれてきた柿右衛門という名前に含まれる柿に敬意を表し、茶室の前には大きな柿の木がある。この茶室は、毎年4月29日～5月5日に催される有田陶器市の際に一般に公開される。

045-044

Kakiemon History and Vision

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 柿右衛門窯：本館前
【想定媒体】 Web/ パンフレット

できあがった英語解説文

Kakiemon History and Vision

The Kakiemon kiln history dates back approximately 380 years, beginning in the 1640s when Kisōemon Sakaida (1615–1653) successfully perfected the first technique in Japan for painting colorful overglaze enamels on porcelain. Known as *iro-e* (literally “color painting”), or locally as *aka-e* (literally “red painting”), the technique involved painting vivid red, blue, green, and yellow overglaze enamels onto porcelain that had already been glazed and fired once. Kisōemon was awarded the name Kakiemon, a hereditary title that has passed down to the current Kakiemon XV (b. 1968), and the family’s style of porcelain became known as “Kakiemon style” or simply “Kakiemon.” The name is said to be derived from Kakiemon I’s skill at expressing the color and texture of persimmons, which are called *kaki* in Japanese.

In the late 1650s, the kiln began to produce porcelain for export to Europe. Kakiemon porcelain was expensive and luxurious compared to other styles made in Arita at the time. It was praised for its high quality and beauty and became popular in the palaces and castles of Europe and Japan. Porcelain in the Kakiemon style was made at numerous kilns in Arita until the end of the 1600s. In fact, Kakiemon-style porcelain was even produced by kilns in Europe, including England, Germany, and France. However, the Kakiemon family were the only ones who knew how to make *nigoshide* porcelain. *Nigoshide* refers to the milky white color of the ceramic body, and its production was a closely guarded secret, known only to the Kakiemon family head.

As the 1700s began, the popularity of Kakiemon-style porcelain waned, and Kakiemon kiln switched to making *kinrande* porcelain, a style with colorful overglaze designs accented with gold. The *nigoshide* technique was believed lost until it was revived in

the 1950s by Kakiemon XII (1878–1963) and his son Kakiemon XIII (1906–1982). In 1971, *nigoshide* was designated an Important Intangible Cultural Property, and in 2001 Kakiemon XIV (1934–2013) was designated a Living National Treasure. He was succeeded by his son, Kakiemon XV, in 2014.

Kakiemon XV oversees and gives direction to approximately 40 artisans, while creating all of the kiln's current designs. Although many of his pieces are inspired by antique designs of his predecessors, Kakiemon XV studies the works of other artists to learn new ways to express familiar motifs and see how designs differ in other countries. In preserving a family history that is nearly 400 years old, he must consider how trends may change and steer the kiln in a direction that maintains its traditions while leaving room for creative development.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

柿右衛門（かきえもん）の歴史と理念

柿右衛門窯の歴史は約 380 年前まで遡る。1640 年代に酒井田喜三右衛門（さかいだきそうえもん）（1615 ～ 1653）が日本で初めて上絵を施した磁器を見事完成させたことがきっかけである。色絵（いろえ）、地元では赤絵（あかえ）と呼ばれるこの技術は、釉薬をかけて一度焼き上げた磁器に鮮やかな赤・青・緑・黄の上絵具で絵付けを行うものである。喜三右衛門は柿右衛門の名を与えられ、この世襲制の名前は現当主である十五代柿右衛門（1968 年生まれ）まで受け継がれてきた。そして、この一族が作る磁器の様式は「柿右衛門様式」や「柿右衛門」の名で知られるようになった。この柿右衛門という名前は、初代柿右衛門が persimmon（日本語で柿の意）の色と風合いを見事に表現したことに由来すると言われている。

1650 年代後半、柿右衛門窯は欧州への輸出用磁器の生産を始めた。柿右衛門磁器は、当時は有田で作られていた他の様式と比べて高価な贅沢品であった。その品質の高さや美しさが評判を呼び、欧州や国内の宮殿や城で人気を博した。1600 年代終わりまで、柿右衛門様式の磁器は有田の多くの窯元で作られ、さらには、英国、ドイツ、フランスなど欧州各国の窯元でも作られた。ただし、濁手（にごしで）磁器の作り方を知っていたのは柿右衛門一族だけである。濁手磁器とは乳白色をした磁器のことで、その作り方は門外不出であり、柿右衛門当主だけが知っていた。

1700 年代に入ると柿右衛門様式の磁器の人気が下火になったため、柿右衛門窯は、金襴

でアクセントを付けた色鮮やかな上絵様式・金襴手（きんらんで）磁器の生産に切り替えた。1950年代に十二代柿右衛門（1878～1963）とその息子である十三代柿右衛門（1906～1982）が復活させるまで、濁手技術は失われてしまったと考えられていた。1971年、濁手は国の重要無形文化財に指定され、2001年には十四代柿右衛門（1934～2013）が人間国宝に認定された。2014年には、その息子である十五代柿右衛門が跡を継いだ。

十五代柿右衛門は約40人の職人を統括して指示を出すとともに、現在窯で手がけているデザインすべてを自ら作っている。作品の多くは先代たちが手がけた昔のデザインに着想を得たものだが、馴染みのあるモチーフを表現するための新しい方法や、海外とのデザインの違いを学ぶため、他の職人の作品を研究することも行っている。およそ400年に及ぶ一族の歴史を守りながら、流行の変化を考慮し、伝統を守りつつ独創性も高めていけるような方向に窯を導いていくにちがいない。

045-045

Ryumon Valley

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 竜門ダム・竜門峡：竜門峡
【想定媒体】 Web/ パンフレット

できあがった英語解説文

Ryumon Valley

Ryumon Valley is part of Kurokamiyama Prefectural Natural Park, a relaxing place to enjoy nature. The seasonal changes of the gorge are apparent in the pink cherry blossoms of spring, the vibrant greens of summer, the red and orange leaves of fall, and the snowy white of winter. The calls of the *kajika* (literally “river deer”) frog that resound in the woods of the valley in summer has been a subject of poetry since the 700s. The clear water of the Hirose River that runs through Ryumon Valley has been selected as both one of the “100 Most Famous Japanese Waters” and “100 Most Famous Japanese Forest Water Sources.”

Downstream from the valley is Ryumon Dam. Hiking trails to Mt. Kurokami (518 meters), selected as one of “Japan's Top 100 Nature Spots That Should Be Preserved for the Twenty-First Century,” begin near the parking lot for the dam. The hike to the summit takes about 90 minutes, and the trail is dotted with statues of Buddhist deities and saints. Even before Arita was known as the capital of Japanese porcelain, the mountain was a stop on a spiritual pilgrimage route.

The river is also an important source for water used to make local sake, and for freshwater fish that can be enjoyed at specialty restaurants near the dam.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竜門峡（りゅうもんきょう）

黒髪山（くろかみやま）県立自然公園の一部であるこの峡谷は、自然を満喫できる癒しスポット

となっている。春はピンク色の桜の花、夏はまばゆい緑、秋は鮮やかな赤とオレンジに染まった葉、そして冬は白い雪と、季節の変化がはっきりと分かる。また、夏になると聞こえるカジカ（河鹿）ガエルの鳴き声は、700年代以来、俳句の題目にもなってきた。竜門峡には広瀬川（ひろせがわ）の清らかな湧き水が流れており、この水は「日本の名水百選」と「日本の水源の森百選」に選ばれている。

峡谷の下流には龍門ダムがある。「21世紀に残したい日本の自然百選」に選ばれている黒髪山（518メートル）へのハイキングコースは、このダムの駐車場近くを起点としている。頂上までは90分ほどで登ることができ、途中にはところどころ仏像が祀られている。有田の町が国内の磁器生産の中心地として知られる以前から、この山は霊地巡礼場所のひとつとして人々が訪れていた。

また、この川は、地酒を仕込むための水を汲んだり川魚を捕ったりするための貴重な場所となっており、ダムの近くにある川魚料理専門のレストランで、この地酒や川魚を味わうことができる。

045-046

Arita Dam

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 有田ダム
【想定媒体】 Web/ パンフレット

できあがった英語解説文

Arita Dam

At Arita Dam visitors can enjoy the reflections of seasonal flora on the celadon-colored water while strolling on the trail that encircles the lake created by the dam. The lake has no official name, but it is known locally as the Hisoku no Umi or “Secret Color Lake” due to the water’s greenish tint. As the surrounding leaves turn from green, to red and orange, to finally brown, the changing colors of the forest reflect on the surface of the lake. Along the trail is a bronze statue of a woman created by the renowned sculptor Koga Tadao (1903–1979). The view of the lake from the Arita Dam observation point is popular among Arita residents, especially when the spring cherry blossoms or fall foliage are at their peak.

Arita Dam was one of many constructed after disastrous flooding hit northern Kyushu in 1953. The Arita River system had flooded, and the banks could not be widened to prevent future flooding due to the heavy concentration of homes along the river. The multipurpose dam was built for flood control, water intake stabilization, conservation of the river environment, and to stabilize the town’s water supply.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

有田ダム

有田ダムでは、ダム建設で作られた湖を一周する遊歩道を散策しながら、エメラルドグリーンの湖面に季節の植物が映る様子を楽しむことができる。湖には正式な名前は付いていないが、湖面が緑がかった色合いをしていることから、地元では「秘色の湖（ひそくのうみ）」の名で知られている。周囲の木々の葉が緑から赤、オレンジ、そして最後には茶へと色を変えるとき、森の色の移り変

わりも湖面に映し出される。遊歩道沿いには、著名な彫刻家である古賀忠雄(こがただお)(1903～1979)が制作した乙女のブロンズ像がある。有田ダム展望台から見る湖の眺めは地元の人々に人気で、春の桜が満開の時や秋の紅葉が見頃の時には、特に多くの人を訪れる。

有田ダムは、1953年に九州北部で大規模な水害が起きたことを受けて数多く作られたダムのひとつである。それまでも有田川水系が氾濫したことはあったが、流域には住宅が密集していたため、今後の氾濫を防ぐ目的で川岸を拡張することはできなかった。そこで、治水や利水、河川環境の保護、町の給水の安定化を目的に多目的ダムが作られたのである。

045-047

Take no Tanada Terraced Rice Paddies

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 岳の棚田・棚田館
【想定媒体】 Web/ パンフレット

できあがった英語解説文

Take no Tanada Terraced Rice Paddies

In order to make the most of Arita's mountainous terrain, farmers during the early Edo period (1603 – 1867) painstakingly built terraced rice paddies along many of its slopes. In 1999, the picturesque Take no Tanada paddies in the northwestern area of the town were selected as one of the top 100 terraced paddies in the country by the Ministry of Agriculture, Forestry, and Fisheries. The approximately 570 rice paddies are important for retaining rainwater and for preserving the natural ecosystem. At approximately 400 meters above sea level, the view from the paddies stretches over the porcelain-producing towns of Arita and Imari all the way to the Japan Sea coast.

Various events are held at the terraces throughout the year by local groups. Take no Tanada Hall has a parking lot where most people park before exploring the rice terraces. Check the Take no Tanada Walking Map for the best route and photo spots to make the most of your visit. The map features a twenty-minute strolling loop, which may be overgrown in some parts, and a thirty five-minute course on a concrete path. Stone walls and other artifacts of agrarian life from 400 years ago are still visible.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岳の棚田（たけのたなだ）

有田の山がちな地形を最大限活用するべく、江戸（えど）時代（1603～1867）初期の農民たちは苦勞しながらも多くの斜面に棚田を切り開いた。町の北西部にある美しい岳の棚田は、1999年に農林水産省から「日本の棚田百選」に選ばれた。約570の田んぼがあり、雨水を蓄え自然生態系を守るという重要な役割を果たしている。標高約400メートルの場所にあり、

磁器の町である有田や伊万里の他、はるか日本海まで見渡すことができる。

棚田では、地元の団体が1年を通して様々なイベントを催している。岳の棚田館には駐車場があり、多くの人はこちらに車を止め、棚田の散策に出かける。岳の棚田ウォーキングマップには、訪れるからには見逃せないお勧めの散策コースや撮影スポットが掲載されている。一部は草が生い茂っているような20分の1周散歩コースや、舗装された道を歩く35分のコースが載っている。400年前に作られた石垣や農業生活の面影を今も見ることができる。

地域番号	046	協議会名	嬉野市多言語解説協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
046-001	嬉野ぶらりマップ - 由来		251～500	Web
046-002	嬉野温泉湯どうふパンフ - 歴史、作り方、味		～250	Web
046-003	豊玉姫神社 - 「美肌の神様」豊玉姫神社縁起		～250	アプリQRコード/ Web
046-004	豊玉姫神社 - 歴史		～250	アプリQRコード/ Web
046-005	うれしの茶 - 嬉野の大チャノキ		251～500	アプリQRコード/ Web
046-006	うれしの茶の教科書 - お茶の生物学的特徴ツバキの仲間		501～750	Web
046-007	うれしの茶の教科書 - お茶の歴史 2200 年以上前から		751～	Web
046-008	うれしの茶の教科書 - お茶の生育法		751～	Web
046-009	うれしの茶の教科書 - お茶の作り方		501～750	Web
046-010	うれしの茶の教科書 - お茶の淹れ方		251～500	Web
046-011	嬉茶楽館 - 蒸製玉緑茶製造工程		～250	アプリQRコード/ Web
046-012	嬉茶楽館 - 釜炒り茶製造工程		～250	アプリQRコード/ Web
046-013	嬉茶楽館 - 釜炒り手もみ茶工程		～250	アプリQRコード/ Web
046-014	重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 塩田津の歴史・伝統的建造物		251～500	アプリQRコード/ Web
046-015	重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 塩田川流域の陶土業		～250	アプリQRコード/ Web
046-016	重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 旧検量所		～250	アプリQRコード/ Web
046-017	重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 第一分団所		～250	アプリQRコード/ Web
046-018	重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 西岡家住宅		～250	アプリQRコード/ Web

046-019	重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 杉光陶器店及び蔵3棟	~250	アプリQRコード/ Web
046-020	重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 旧下村家住宅	~250	アプリQRコード/ Web
046-021	重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 本應寺	~250	アプリQRコード/ Web
046-022	重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 常在寺	~250	アプリQRコード/ Web
046-023	重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 石造仁王像	~250	アプリQRコード/ Web
046-024	重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 江口家住宅	~250	アプリQRコード/ Web
046-025	重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み 伊倉作りの町並み・塩田津 - 御蔵	~250	Web
046-026	重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 小柳家・田崎家	~250	Web
046-027	重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 吉富家	~250	Web
046-028	重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - 西家	~250	Web
046-029	九州オルレ嬉野コースパンフレット - 肥前吉田 焼窯元会館	251~500	アプリQRコード/ Web
046-030	九州オルレ嬉野コースパンフレット - 大定寺・ 吉浦神社	251~500	アプリQRコード/ Web
046-031	九州オルレ嬉野コースパンフレット - 権現さん・ 十三仏	251~500	アプリQRコード/ Web
046-032	九州オルレ嬉野コースパンフレット - 坊主原パイ ロット茶園	251~500	アプリQRコード/ Web
046-033	九州オルレ嬉野コースパンフレット - 22世紀ア ジアの森	251~500	アプリQRコード/ Web
046-034	九州オルレ嬉野コースパンフレット - 轟の滝公 園	251~500	アプリQRコード/ Web
046-035	九州オルレ嬉野コースパンフレット - シーボルト のあし湯	251~500	アプリQRコード/ Web

046-036	重要伝統的建造物群保存地区 塩田津の町並み - シュガーロード 嬉野・塩田津	501～750	Web
046-037	シュガーロード - 歴史と概要	501～750	Web
046-038	九州オルレ嬉野コースパンフレット - 嬉野コース 概要	501～750	Web
046-039	九州オルレ - 九州オルレ概要	251～500	Web

046-001

Ureshino Hot Springs

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 嬉野ぶらりマップ - 由来
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Ureshino Hot Springs

Silky-Smooth Waters

The waters in the hot springs of Ureshino are famed for their silken texture; the waters' high alkaline content ranges between a pH level of 7 and 8. The alkaline water is reputed to give bathers smooth, beautiful skin as well as alleviate respiratory and kidney ailments and chronic skin disorders.

The Legend Behind the Name

The name Ureshino derives from a tale about a visit to the area by the legendary Empress Jingu after a battle. She observed a tired red-crowned crane soak its wings in a nearby river, then fly away rejuvenated. When she suggested to the warriors under her command that they bathe in the river, they found that the hot water bubbling up from the riverbed healed their wounds. Upon witnessing this miracle, the empress exclaimed in delight, “Ureshii no!” (“I’m so happy!”), and her words became the name of the town.

A Prosperous Post Town

Ureshino spa has a history dating back over 1,300 years, but the area also prospered as a post town on the Nagasaki Highway during the Edo period (1603–1867). Linking Nagasaki—Japan’s sole open trading port in those days—with the city of Kokura in northern Kyushu, the highway was nicknamed “Sugar Road.” It served as a transport route for sugar, a much-coveted commodity brought by European ships to Nagasaki. Travelers often stopped at Ureshino to rest and take advantage of the healing properties of the local waters. The influence of contact with the West via the trade along the

highway can be observed in the architecture of various buildings in the town, notably Siebold no Yu, a European-style building housing a spa. It takes its name from Philipp Franz von Siebold (1796–1866), a German scientist who spent time in the area analyzing the effects of the hot-spring water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

嬉野温泉

シルキーで滑らかな水

嬉野の温泉は絹のような肌触りが特徴で、pH7～8の高アルカリ性のお湯です。アルカリ性のお湯は、美肌効果や呼吸器・腎臓病、慢性皮膚病などに効果があると言われています。

名前に秘められた伝説

嬉野の名の由来は、神功皇后が戦いの後、この地を訪れたことに由来しています。神功皇后は、疲れ果てた鶴が近くの川に羽を浸し、元気になって飛び立っていくのを見ていました。神功皇后が部下の兵士に「川で水浴びをしてはどうか」と提案したところ、川底から湧き上がる湯が傷を癒してくれたという。これを見た皇后は、「うれしいの！」と喜びました。その言葉が町名となりました。

豊かな宿場町

1300年以上の歴史を持つ嬉野温泉ですが、江戸時代には長崎街道の宿場町としても栄えました。当時、日本で唯一の貿易港であった長崎と九州北部の小倉市を結ぶ高速道路は、ヨーロッパ船が長崎に運んできた砂糖の輸送路であったことから「砂糖の道」の愛称で親しまれていました。旅行者はしばしば嬉野に立ち寄り、地元の水の癒しの特性を利用して休憩しました。高速道路に沿って貿易を介して西洋との接触の影響は、町の様々な建物、特にシーボルトの湯ではヨーロッパスタイルの建物を見ることができます。その名は、温泉水の影響を分析するためにこの地域で時間を過ごしたドイツの科学者、フィリップ・フランツ・フォン・シーボルト（1796-1866）に由来しています。

046-002

Hot-Spring Tofu

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 嬉野温泉湯どうふパンフ - 歴史、作り方、味
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Hot-Spring Tofu

Yudofu (tofu hot pot) is a local delicacy in Ureshino, renowned for a texture as silky as the hot-spring water with which it is made. Alkaline substances in the water break down the protein in the tofu, giving it a soft, glutinous texture that some believe cannot be replicated otherwise. This method of softening tofu in hot-spring water was discovered during the Edo period (1603–1867), leading to the development of the still-popular dish. Visitors can sample yudofu at specialty restaurants throughout the Ureshino spa area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

温泉豆腐

湯豆腐（湯豆腐鍋）は、温泉水のようにシルキーな食感が特徴の嬉野の郷土料理です。湯の中のアルカリ性物質が豆腐のタンパク質を分解し、もちもちとした柔らかい食感が特徴で、他にはないと言われています。このように湯豆腐を温泉で柔らかくする方法が江戸時代に発見され、現在でも人気のある料理として発展してきました。嬉野温泉街の各所にある専門店で湯豆腐を味わうことができます。

046-003

Toyotamahime

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 豊玉姫神社 - 「美肌の神様」 豊玉姫神社 縁起
【想定媒体】 アプリQRコード /Web

できあがった英語解説文

Toyotamahime

The legend of Toyotamahime, a Shinto deity known for her beauty, has been extensively recorded in the texts of Japan's two most ancient histories, the *Kojiki* (Records of Ancient Matters) and *Nihon shoki* (Chronicles of Japan).

Toyotamahime, the story goes, married Prince Hoori no Mikoto, a mythical ancestor of the Japanese imperial line. After marriage, they resided under the sea for three years before returning to land. When Toyotamahime became pregnant, she made Hoori no Mikoto promise not to watch her while she was giving birth. The prince broke his promise, however, and discovered that Toyotamahime's true form was that of a huge shark. Ashamed, she fled back into the sea, never to return.

The hot springs in Ureshino are believed to have medicinal properties for skin diseases, and many bathers suffering from skin diseases have visited the area since antiquity. The picture of a catfish in the Ureshino River must have been the work of one such ancient visitor. The catfish was believed to be a servant of Toyotamahime in Ureshino, and is worshipped at the Toyotamahime Shrine.

At Toyotamahime Shrine today, local hot spring water flows into the hand-washing basin (*chozuya*). People purify their hands there before entering the shrine. On the shrine grounds, there is a white statue of a catfish nicknamed "Namazu-sama." Many people come to this shrine to pray for beautiful skin and good health.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

豊玉姫

美貌の神として知られる豊玉姫（とよたまひめ）の伝説は、日本の二つの古代史である『古事記』と『日本書紀』に広く記録されています。

豊玉姫（とよたまひめ）は、神話上の皇族の祖先である火遠理命と結婚したとされています。結婚後、二人は3年間海中で暮らした後、陸に戻りました。豊玉姫が妊娠したとき、豊玉姫は火遠理命に出産の間は見ないことを約束させました。しかし、王子は約束を破り、豊玉姫の正体が巨大なサメであることを知ってしまいました。恥ずかしくなった豊玉姫は、二度と戻らないように海に逃げ込んだのです。

嬉野の温泉は皮膚病に薬効があるとされ、古くから皮膚病に悩む湯治客が多く訪れていました。嬉野川に生息するナマズの絵を描いたそうです。このナマズは嬉野の豊玉姫に仕えていると信じられ、豊玉姫神社に祀られていました。

現在の豊玉姫神社には、地元の温泉水を使った手水舎があります。この水で手を清めてから参拝します。境内には白いナマズの像があり、愛称は「ナマズ様」。美肌と無病息災を祈願して多くの人を訪れます。

046-004

History of Toyotamahime Shrine

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 豊玉姫神社 - 歴史
【想定媒体】 アプリQRコード /Web

できあがった英語解説文

History of Toyotamahime Shrine

No records reveal the origins of Toyotamahime Shrine, but the original shrine complex was once located next to the Shiota River before being destroyed by fire during the Sengoku period (1467–1568), an era of civil war and social upheaval.

During the Edo period (1603–1867), the powerful Nabeshima family ruled the domain of what is now Saga Prefecture, and Ureshino came under the jurisdiction of the family’s Hasuike branch. After the shrine was rebuilt in 1615, Nabeshima Naozumi (1616–1669), the first lord of the Hasuike domain, allowed the use of the Nabeshima family crest, which greatly improved the prestige of the shrine. Naozumi is still revered today for the benefits his patronage brought to Ureshino.

The shrine moved to its current location in 1882, but some of the structures built during the Edo period, such as the third torii gate from the entrance, survive intact today. Visitors now come to the shrine to pray for healthy and beautiful skin, inspired by the legend of the beautiful deity Toyotamahime. Her messengers are catfish, known for their smooth skin, and the catfish deity nicknamed “Namazu-sama” is also enshrined here.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

豊玉姫神社の歴史

豊玉姫神社の起源についての詳細な記録はありませんが、元々は塩田川のほとりにあった神社で、戦国時代の内乱や社会の混乱の中で焼失したといえます。

江戸時代、現在の佐賀県は鍋島家の支配下にあり、嬉野は蓮池藩の管轄下にありました。初代蓮池藩主・鍋島直澄（1616～1669）は、鍋島家の家紋の使用を認め、神社の威信を大きく向上させました。直澄は、現在も嬉野にご利益をもたらしたとして崇敬されています。

1882年（明治15年）に現在の場所に移転しましたが、入口から三ツ鳥居など江戸時代に建てられた建造物の一部がそのまま残っています。現在では、美しい神「豊玉姫」の伝説にちなんで、健康と美肌を祈願するために参拝客が訪れています。豊玉姫の使者は肌がつるつるしていることで知られるナマズで、「ナマズ様」の愛称で親しまれているナマズ神も祀られています。

046-005

The Ancient Tea Tree of Ureshino

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 うれしの茶 - 嬉野の大チャノキ
【想定媒体】 アプリQRコード /Web

できあがった英語解説文

The Ancient Tea Tree of Ureshino

The giant tea tree known as Daichanoki is estimated to be at least 340 years old. Amid tea plantations in the hills west of the Ureshino resort area, it stands 4.6 meters high, with branches spreading up to 12 meters.

The tree is said to have been planted by Yoshimura Shinbei (1603–1657), a samurai who lived in the nearby village of Shiroishi before moving to Sarayadani, where the tree is located, upon his appointment to guard duty in Ureshino by the daimyo Nabeshima Katsushige (1580–1657). Shinbei is known as the father of Ureshino tea because he cleared extensive areas in the nearby hills for tea plantations and popularized the trading of local tea along with Yoshimura Tojuro, a local tea merchant. Tea plants cultivated by Shinbei can still be found in area plantations today.

The life of Daichanoki dates back to the time when Shinbei lived in this area. His legacy is honored by local residents, and the tree has become a symbol of Ureshino tea. Every April, residents and tea farmers in the Sarayadani area hold a festival in honor of Shinbei as they pray for a prosperous harvest in the upcoming year.

The Daichanoki tea tree was designated a National Natural Monument on October 20, 1926.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

嬉野の古代茶の木

樹齡 340 年以上と推定される巨大な茶の木「大チャノキ」。嬉野温泉街の西の丘にある茶畑の中に、高さ 4.6m、枝を伸ばすと 12m にもなる巨木です。

この木は、白石町に住んでいた吉村新兵衛（1603-1657）が、大名鍋島勝茂の嬉野の番付に任命されたことをきっかけに、この木のある皿屋谷に移植されたと言われています。嬉野茶の父と呼ばれる吉村新兵衛は、近隣の丘陵地を開拓して茶園を開き、茶商の吉村藤十郎とともに茶の交易を普及させたことから、嬉野茶の父と呼ばれています。吉村新兵衛が栽培した茶樹は、現在も茶畑で見ることができます。

大チャノキの樹齡は、吉村新兵衛がこの地に住んでいた時代にまで遡ります。大チャノキは吉村新兵衛の遺徳を偲び、嬉野茶のシンボルとして地域住民に親しまれています。毎年 4 月には、皿屋谷地区の住民や茶農家の人たちが、吉村新兵衛を祭って豊作を祈願しています。

大チャノキは大正 15 年 10 月 20 日に国の天然記念物に指定されました。

046-006

Ureshino Tea: An Overview

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 うれしの茶の教科書 - お茶の生物学的特徴 ツバキの仲間
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Ureshino Tea: An Overview

Tea seeds were first planted in the Ureshino area in the mid-fifteenth century by Chinese residents who found the climate and terrain suitable for tea cultivation.

Botanical Characteristics

The tea plant is a woody shrub that typically grows to a height of 2 meters. The leaves, which are commonly between 5 and 7 centimeters long, are dark green, glossy, oval, and pointed at the tip, with serrated edges. Fragrant white flowers bloom between October and November but are sometimes nipped in the bud to encourage the growth of new shoots, allowing for several harvests per year. The flowers, which have five petals, grow to between 2 and 2.5 centimeters in diameter. The symbol that represents tea plantations on maps in Japan is taken from the fruit, a triangular capsule containing three seeds.

Conditions for Tea Growth

A subtropical and moderately humid climate is ideal for the cultivation of the tea plant. The soil should be slightly acidic, with a pH value between 5.4 and 5.8, and the ideal annual rainfall is 45 to 50 inches (1,140 to 1,270 mm). If the temperature falls below 11°C, frost may severely damage the crop by destroying minerals and vitamins naturally found in high concentrations in the soil. Dry weather also makes the tea plant vulnerable, particularly during a drought.

Components of Tea

Tea contains antioxidants and caffeine, which produce its astringency. Vitamins A, B,

C, and E, plus free amino acids such as theanine, contribute to the flavor. Antioxidants, which dissolve during the brewing process, are most prevalent in teas that have a strong, bitter taste.

Antioxidants are credited with a range of health benefits, such as preventing cancer, suppressing blood cholesterol levels, and reducing blood pressure, as well as antibacterial and antiviral properties. Caffeine, which makes up between 2 and 4 percent of the content of brewed tea, increases alertness and may stimulate the metabolism and the central nervous system. The amino acids in tea may also reduce blood pressure and regulate brain and nerve functions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

嬉野茶：概要

茶の種は、気候や地形が茶栽培に適していることを知った中国の住民によって、15世紀半ばに嬉野地区に植えられたのが始まりとされています。

植物の特徴

茶草は木質性の低木で、一般的には高さ2メートルにまで成長します。葉は一般的に長さ5～7cmで、濃い緑色の光沢のある楕円形の葉、先端は尖っており、縁には鋸歯があります。香ばしい白い花を10月から11月に咲かせますが、新芽の成長を促すためにつぼみにくびれをつけることもあり、年に数回の収穫が可能です。花は5枚の花弁を持ち、直径2～2.5cmに成長します。日本の地図に描かれている茶畑のシンボルマークは、3つの種が入った三角形の茶の実から取ったものです。

お茶の成長の条件

亜熱帯で適度な湿度のある気候が理想的です。土壌のpH値は5.4～5.8で、年間降雨量は45～50インチ（1,140～1,270mm）が理想的です。気温が11℃以下になると、霧が土壌中に高濃度で自然に含まれているミネラルやビタミンを破壊し、霜で作物に深刻なダメージを与える可能性があります。また、乾燥した天候は、特に干ばつ時には、茶葉を脆弱にします。

お茶の成分

お茶には抗酸化物質とカフェインが含まれており、これが渋みを生み出します。ビタミンA、B、C、Eとテアニンなどの遊離アミノ酸が、風味に働きかけます。抗酸化物質は、淹れている間に溶解し、

強い苦味のあるお茶に最も多く含まれています。

抗酸化物質には、がんの予防、血中コレステロール値の抑制、血圧の低下、抗菌・抗ウイルス作用など、さまざまな健康効果があるとされています。淹れたお茶の内容量の2～4%を占めるカフェインは、覚醒作用を高め、新陳代謝や中枢神経系を刺激することがあります。お茶に含まれるアミノ酸は、血圧を下げ、脳や神経の機能を整える効果もあります。

046-007

Japanese Tea: A Historical Overview

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 うれしの茶の教科書 - お茶の歴史 2200 年以上前から
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Japanese Tea: A Historical Overview

The tea plant (*Camellia sinensis*) is native to East and South Asia and originated more than 2,200 years ago in the region bordering north Myanmar and southwest China. Tea was first introduced into Japan from China during the Heian period (794–1185). Prominent Buddhist monks like Eichu, Saicho, and Kukai brought tea to Japan during the ninth century, and in the year 815, Eichu is believed to have served tea to Emperor Saga (r. 809–823). This event is considered the beginning of tea-drinking culture in Japan.

Tea became a status symbol among members of the shogunate during the Kamakura period (1185–1333), and tea ceremonies began to evolve with the establishment of schools dedicated to the art.

Origins of Matcha

Toward the end of the twelfth century, the Buddhist monk Eisai established a set of guidelines for preparing tea, including a recommendation of the powdered form called matcha. This type of tea is believed to have originated with the use of high-grade *dancha* (steamed and compressed tea leaves) to produce a green powder. The powder was then placed in a bowl, hot water was added from a kettle, and the mixture was whipped with a bamboo whisk to produce a thick, foamy texture, just as it is today.

Origins of Sencha

In 1662 a Chinese monk named Ingen (Chinese name Yinyuan Longqi), traveled to Japan and established the Obaku school of Zen Buddhism at Manpukuji Temple in Uji, Kyoto. He is credited with popularizing a form of tea called *sencha*, which is extracted

by boiling leaves and stems. His influence led to the custom of drinking tea throughout society during the Edo period (1603–1867).

Ureshino Tea: Origins and Roasting Method

People began to grow tea in the Ureshino area around 600 years ago. Yoshimura Shinbei (1603–1657), who cleared wide areas of land in the surrounding hills to create tea plantations, is considered the father of Ureshino tea. Tea planted by Shinbei can still be found in nearby plantations today, including the ancient, giant tea tree Daichanoki, now over 340 years old.

Ureshino's unique *kamairicha* method of roasting tea in iron pans began in this area more than 500 years ago. The pans are tilted at a 45-degree angle, and tea leaves and stems are roasted at temperatures reaching over 350°C while continuously stirring them in the pan, giving the roasted tea its iconic, rounded shape.

An International Reputation

The tea produced in Ureshino is of a very high quality and has long attracted the attention of visitors from abroad. When the German physician and botanist Philipp Franz von Siebold came to Japan in 1823 and gathered samples of the flora, fauna, and folk culture of the country, *kamairicha* from Ureshino became part of his collection.

During the Edo period, Japan was almost entirely closed off from trade with the outside world. In the following Meiji era (1868–1912), trade relationships were reestablished with other countries. Japanese green tea became a highly sought-after export due to the foresight of a female merchant in Nagasaki named Oura Kei (1828–1884), who was the first to export Ureshino tea to other countries. Thanks largely to her pioneering efforts, Ureshino tea is now enjoyed by people all over the world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本茶：日本茶の歴史的概要

茶草（*Camellia sinensis*）は東アジアと南アジアが原産で、2200年以上前にミャンマー北

部と中国南西部との国境に位置する地域で栽培されていました。日本には平安時代に中国から茶が伝えられました。9世紀には永忠、最澄、空海などの著名な仏教僧侶が日本に茶をもたらし、815年には永忠が嵯峨天皇(809-823年)に茶を献上したとされています。この出来事は、日本のお茶を飲む文化の始まりと考えられています。

鎌倉時代には、幕府の人々の間で茶がステータスシンボルとなり、茶道の流派が確立されたことで茶道が発展していきました。

抹茶の起源

12世紀末、僧侶の栄西が、抹茶と呼ばれる粉末状のお茶を勧めるなど、お茶の作法の指針を定めました。このお茶の起源は、高級な団茶(茶葉を蒸して固めたもの)を使って緑色の粉末を作ったことにあると考えられています。抹茶をボウルに入れ、やかんのお湯を入れ、竹製の泡立て器で泡立てて、今日のようなとろりとした泡立ちにしたのが始まりとされています。

煎茶の起源

1662年、中国から日本に渡り、京都・宇治の萬福寺に黄檗を開いたのが隠元です。隠元は煎茶と呼ばれる茶葉と茎を煮出して抽出するお茶を普及させたと言われています。彼の影響で、江戸時代には庶民の間でもお茶を飲む習慣が社会に浸透しました。

嬉野茶：起源と焙煎方法

嬉野地区でお茶を栽培し始めたのは、今から約600年前のこと。嬉野茶の父といわれる吉村新兵衛(1603～1657)は、周辺の丘陵地を開墾して茶畑を作った。吉村新兵衛が植えたお茶は、現在も近隣の茶畑で見ることができます。

500年以上も前にこの地で始まった嬉野独自の釜炒り茶法。鉄鍋を45度の角度で傾け、350度以上の温度で茶葉や茎を焙煎しながらかき混ぜることで、丸みを帯びた形に仕上げられています。

国際的な評価

嬉野で生産されるお茶の品質は非常に高く、古くから海外からの観光客の注目を集めてきました。1823年、ドイツ人医師で植物学者のフィリップ・フランツ・フォン・シーボルトが来日し、日本の動植物や民俗文化の標本を収集した際に、嬉野産の釜炒り茶がコレクションの一部となりました。江戸時代には、日本は外界との交易をほぼ完全に遮断していました。翌明治時代になると、海外との貿易が再開されます。嬉野茶をいち早く海外に輸出した長崎の女商人、大浦慶(1828～1884)の先見の明により、日本茶の輸出が盛んになりました。彼女の先駆的な努力のおかげ

げで、嬉野茶は今では世界中の人々に親しまれています。

046-008

Growing and Harvesting Green Tea in Ureshino

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 うれしの茶の教科書 - お茶の生育法

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Growing and Harvesting Green Tea in Ureshino

The tea plant (*Camellia sinensis*) belongs to the evergreen Theaceae family and grows leaves year-round. The process of producing tea leaves suitable for brewing is therefore also spread over the entire year.

From Summer to Winter

The first stage begins in August with a period of maintenance to ensure good harvests the following year. The soil's condition is checked and restored to a state suitable for tea cultivation. Fertilizer is added to help the soil absorb necessary nutrients, and areas impacted by the previous harvest are ploughed to loosen and aerate the soil. Work is also undertaken to reduce the impact of insects and diseases, so that parent leaves for new tea will flourish during the coming year.

In September, the leaves are monitored and pruned to prevent them from being damaged. Further “autumn pruning” takes place once temperatures drop to encourage new leaves to sprout once temperatures drop to between 18 and 19°C in October. The timing of this pruning is crucial to ensuring the highest quality of tea.

As temperatures drop further in November, work is carried out to protect the roots from the winter cold. A common method is to cover the soil and roots with rice straw collected from the recent harvest in nearby paddy fields. The rice straw also helps suppress weeds and retain water in the soil.

Winter is also an opportunity for the grower to contemplate the long-term prospects for each tea plant. Tea is usually first harvested from a plant four years after the seedling

starts to grow. A stable yield is typically achieved between the seventh and tenth years. As the plants grow taller each year, they are trimmed at the trunk every five years around 30 to 50 centimeters above the ground to promote sprouting. Plants over 35 years old are replaced.

Preparing for Ichibancha

“Spring pruning” begins in February in preparation for the first harvest of tea (*ichibancha*). This helps ensure that old tea leaves are not mixed with fresh leaves at harvest time. As temperatures begin to rise again in March, the plants start to sprout new leaves. The timing depends on the location, and the task of the farmer is to monitor the fields to check for sprouting leaves. Small fans are placed around the fields to circulate air so as to prevent frost damage when the air temperature drops. Seedlings are planted in fields dedicated to growing new plants.

Toward the end of April, the machines used to process the tea leaves are inspected ahead of the first harvest. Leaves start to open, with the timing varying from farm to farm. A black net is placed over the tea plants 10 days prior to harvesting. This allows farmers to adjust the amount of sunlight, darkening the green color of the tea as well as enhancing its flavor. Fertilizer is added once more to the soil.

First, Second, and Third Harvest

The first harvest in Ureshino is traditionally scheduled to peak in early May. Once picked, the tea leaves must be processed immediately, since their quality will quickly deteriorate. The harvesting and processing cycle repeats every few hours to ensure the leaves remain fresh. Tea farms in Ureshino are located at varying altitudes, so timing is crucial to producing high-quality tea while minimizing waste. If a plant at this stage is found to be unhealthy, it may be uprooted.

The second harvest is typically scheduled for mid-June to early July. As with the first harvest, the plants are covered with a black net to adjust the amount of sunlight. The timing for picking the leaves is also carefully monitored. The leaves picked in this harvest are used to produce black as well as green tea. Tall plants are pruned around this time to minimize the risk of damage from pests.

The third and final harvest of the year takes place from late July to mid-August. Once

it is completed, the tea season in Ureshino is declared over, and the cycle begins again for the following year's harvests.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

嬉野の緑茶の栽培と収穫

茶草（カメリア・シネンシス）は、常緑のセキセイ科に属し、一年中葉を茂らせています。そのため、お茶を淹れるのに適した茶葉を作る工程も一年を通して行われています。

夏から冬まで

第一段階は 8 月に始まり、翌年の豊作のためのメンテナンス期間を設けます。土壌の状態を確認し、お茶の栽培に適した状態に戻します。土壌に必要な栄養分を吸収させるために肥料を与えたり、前回の収穫の影響を受けた部分を耕して土壌をほぐし、空気を入れます。また、虫や病気の影響を抑えるための作業も行い、次の年に新茶の親葉を育てることができるようにします。

9 月には葉の状態を観察し、葉が傷まないように剪定します。10 月に入って気温が 18 ～ 19℃まで下がると、さらに「秋の剪定」が行われます。お茶の品質を保つためには、このタイミングが重要なのです。

11 月に入って気温がさらに下がると、冬の寒さから根を守るための作業が行われます。一般的な方法は、近所の水田で収穫したばかりの稲わらをしっかりと絞って、土と根を覆うことです。稲わらは雑草の抑制や土壌の保水にも役立ちます。

また、冬は生産者にとって、それぞれの茶樹の長期的な展望を考える機会でもあります。茶は通常、苗が成長し始めてから 4 年後に最初に収穫されます。通常、7 年目から 10 年目にかけて安定した収量が得られます。植物が年々背丈が高くなってくると、5 年に 1 度、発芽を促すために地面から 30 ～ 50cm 程度の高さの幹の部分で刈り込みを行います。樹齢 35 年以上の植物は植え替えを行います。

一番茶の準備

" 春の剪定 " は、お茶（一番茶）の初収穫に備えて 2 月から始まります。これは、収穫時に古い茶葉と新鮮な茶葉が混ざらないようにするためです。3 月に入って気温が上がり始めると、新芽が出始めます。その時期は場所によって異なりますが、農家の人たちは畑の様子を見ながら新芽が出ているかどうかをチェックします。畑の周りには小さな扇風機を設置して空気を循環させ、気

温が下がっても霜害を防ぐようにします。苗は、新しい植物を育てるために専用の畑に植えられています。

4月下旬になると、初収穫に向けて茶葉を加工する機械の点検が行われます。農園によって時期は異なりますが、茶葉が開き始めます。収穫の10日前には黒い網をかけます。これにより、農家は日照量を調整し、お茶の緑の色を濃くして風味を高めることができます。肥料を土に与えます。

一、二、三回目の収穫

嬉野の初収穫は、伝統的に5月上旬がピークとされています。収穫した茶葉はすぐに品質が落ちてしまうため、すぐに加工しなければなりません。摘み取りと加工のサイクルを数時間おきに繰り返すことで、茶葉の鮮度を保つことができます。嬉野の茶園は標高差があるため、無駄を省きながら高品質のお茶を生産するためには、タイミングが重要になります。この段階で不健康だと判断された場合は、根こそぎにすることもあります。

2回目の収穫は、通常6月中旬から7月上旬に予定されています。1回目の収穫と同様に、茶葉に黒い網をかけて日照量を調整します。また、葉を摘むタイミングにも気を配ります。この収穫した葉は、紅茶だけでなく緑茶にも使用されます。背の高い茶木は、害虫の被害を最小限に抑えるために、この時期に剪定を行います。

7月下旬から8月中旬にかけて、3回目の収穫が行われます。それが完了すると嬉野のお茶の季節が終わり、サイクルは翌年の収穫のために再び開始されます。

046-009

Processing Different Types of Tea

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 うれしの茶の教科書 - お茶の作り方
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Processing Different Types of Tea

Tea can be divided into three categories according to processing method: non-oxidized (green tea), semi-oxidized (oolong tea), and oxidized (black tea). All are produced from the same tea plant (*Camellia sinensis*), part of the evergreen Theaceae family.

Green tea (*ryokucha*) is consumed on a daily basis in Japan. Oxidation (commonly referred to as “fermentation”) is halted by applying heat to the freshly picked tea leaves, which are steamed, then cooled while removing moisture. The leaves are dried in hot air, then pressed to equalize the amount of leftover moisture. The drying and pressing process is repeated until the leaves retain only 5 percent of their original moisture.

Types of Green Tea

Matcha, the powdered tea used in the tea ceremony, is made with *tencha*, tea grown and prepared for making matcha. *Tencha* leaves are crumbled into pieces 3 to 5 millimeters in size before grinding them down to powder in a stone mill. Another type of powdered tea, *konacha*, is made from tea dust, buds, and small leaves left over from processing *sencha*, the most common type of tea grown in Japan. Sometimes confused with matcha, *konacha* is typically used in cooking and as an inexpensive tea offered at sushi restaurants.

The highest grade of green tea is *gyokuro*. Though processed like other teas, *gyokuro* leaves have been shaded from sunlight for at least two weeks before harvesting.

The most common tea produced in Ureshino is *tamaryokucha*, a tea characterized by

its curved, coiled leaves. Ureshino also produces *kamairicha*, a tea with a light roasted flavor that is achieved by a method similar to the traditional Chinese style of pan-roasting the leaves at 300°C.

Black Tea

Black tea is tea that has undergone oxidation. Harvested leaves are left to wilt naturally and then dried after they turn brown. Black tea leaves are not as stiff as those of green tea. Once dried, the leaves are pressed, then sieved to loosen clumps, a process that lasts between 2.5 and 4 hours. The leaves are then further dried by applying hot air until the residual moisture content is reduced to around 3 percent.

Oolong Tea

Oolong tea is “semi-oxidized,” making it an intermediate choice between green and black tea. To produce oolong tea, fresh leaves are initially exposed to sunlight for one hour until they begin to wilt and turn a reddish-brown color. The leaves will also start to exhibit a strong, fragrant smell. Next, high heat and pressure are applied to halt the oxidation process. The leaves are then wrapped in moist cloth for 10 to 20 minutes to soften them. Finally, they are shaped and dried.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さまざまな種類のお茶の工程

お茶はその加工方法によって、無酸化（緑茶）、半酸化（ウーロン茶）、酸化（紅茶）の3つに分類されます。いずれも常緑樹であるセイヨウオトギリソウ科の植物（カメリアシネンシス）を原料としています。

日本では日常的に飲まれている緑茶。摘みたての茶葉に熱を加えて蒸し、水分を取りながら冷やすことで酸化（通称「発酵」）を止めます。葉を熱風で乾燥させ、残った水分の量を均等にするために圧搾します。茶葉の水分が5%程度になるまで、乾燥と圧搾を繰り返します。

緑茶の種類

抹茶は、抹茶を作るために栽培されたてん茶を使って作られています。てん茶の葉を3～5ミリ

程度の大きさに砕いてから石臼で粉にします。また、日本で最も多く栽培されている煎茶を加工して残った茶かすや芽、小葉などを粉末にしたものが「粉茶」です。抹茶と混同されることもありますが、粉茶は一般的に料理に使用され、お寿司屋さんで安価なお茶として提供されています。

緑茶の最高グレードは玉露です。他のお茶のように処理されていますが、玉露の葉は、収穫する前に、少なくとも 2 週間遮光されています。

嬉野で最も多く生産されているのは玉緑茶です。嬉野では、300℃で焙煎する中国の伝統的な釜炒りに似た製法で焙煎した軽い味わいの「釜炒り茶」も生産しています。

紅茶

紅茶とは、酸化が進んだお茶のことです。収穫した茶葉は自然にしおれて、茶色くなってから乾燥させます。紅茶の葉は緑茶のように硬くはありません。乾燥させた後、葉を圧搾し、ふるいにかけて塊をほぐし、2 時間半から 4 時間かけて乾燥させます。葉はその後、残留水分が約 3 パーセントに減少するまで熱風を適用してさらに乾燥させています。

ウーロン茶

烏龍茶は「半酸化」されているため、緑茶と紅茶の中間的なお茶です。烏龍茶を生産するために、新鮮な葉は、しおれ始め、赤褐色に変わるまで、最初に 1 時間の日光にさらします。葉はまた、強い香りをし始めます。次に、高熱と圧力をかけて酸化プロセスを停止させます。その後、湿らせた布で 10 ～ 20 分ほど包んで柔らかくします。最後に、形を整えて乾燥させます。

046-010

Brewing Japanese Tea

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 うれしの茶の教科書 - お茶の淹れ方
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Brewing Japanese Tea

The following method is recommended for brewing a pot of green tea that will have the savory umami flavor associated with the best Japanese tea.

Step 1

Once the water is boiling, pour it into a cup and let it cool down to 70°C. The cup should not feel too hot when you hold it in your hand. If the water is too hot, the tea will taste bitter.

Step 2

Place 9 grams, or roughly 3 teaspoons, of dried tea leaves into a teapot and pour the water from the cups over the leaves. This may seem like an excessive amount of tea, but the slightly cooled water will release the right proportion of umami. Close the pot and let it sit for 90 seconds. Be careful not to shake the pot; otherwise the leaves will release a bitter flavor. After enough time has passed, open the pot and check whether the leaves have opened.

Step 3

Once the leaves have expanded, pour a small amount of tea into each cup. Keep repeating this process until all the tea has been poured out of the pot. The tea will taste weak when first poured, but the flavors will gradually increase in richness as it is poured out. This method ensures that each cup has the same concentration of tea and the flavor is consistent. At the end, shake a few final drops out of the pot into each cup.

Tap the pot gently to bring the tea leaves to the middle and leave the lid ajar. This will

allow for another round of tea after the first 3 cups are consumed. The proper serving size for a cup of tea is around 40 milliliters.

Second Round

For the second round, pour hot water into the pot without leaving the water to cool. Close the pot and allow it to sit for 90 seconds, following the same pouring procedure as the first round. It is possible to pour several rounds of tea using the same leaves but the concentration of the flavor will be reduced each time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本茶の淹れ方

最高の日本茶にちなんだ香ばしいうま味のある緑茶を淹れるには、以下の方法がおすすめです。

ステップ 1

お湯が沸騰したらカップに注ぎ、70℃まで冷まします。カップを手に持った時に熱く感じない程度の温度にしましょう。お湯の温度が高すぎると、お茶の味が苦くなってしまいます。

ステップ 2

ティーポットに乾燥茶葉 9 グラム（約小さじ 3）を入れ、カップのお湯を茶葉の上に注ぎます。お茶の量が多すぎるように感じるかもしれませんが、少し冷めたお湯がうま味を適度に引き出してくれます。ポットを閉じて、90 秒間置きましょう。ポットを振らないように注意してください。そうしないと葉っぱから苦味が出てしまいます。十分な時間が経過したら、ポットを開けて葉が開いたかどうかを確認します。

ステップ 3

葉が膨らんできたら、それぞれのカップに少量のお茶を注ぎます。これをポットからすべてのお茶を注ぐまで繰り返します。最初にお茶を注ぐと味が弱くなりますが、注いでいくうちに徐々に味が濃くなっていきます。この方法により、各カップのお茶の濃度が同じになり、味が一定になります。最後に、ポットから最後の数滴をそれぞれのカップに振り入れます。

ポットを軽く叩いて茶葉が真ん中に来るようにし、蓋をしたままにしておきます。これにより、最初

の一杯目を飲んだ後に、2煎目のお茶を飲むことができます。一杯分のお茶の適切な分量は約40ミリリットルです。

2煎目

2煎目は、お湯が冷めないうちにポットにお湯を注ぎます。1煎目と同じ注ぎ方で、ポットを閉めて90秒ほど置いておきます。同じ茶葉を使って何度かお湯を注ぐことも可能ですが、その都度味の濃度が下がってしまいます。

046-011

Making Tamaryokucha

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 嬉茶楽館 - 蒸製玉緑茶製造工程
【想定媒体】 アプリQRコード /Web

できあがった英語解説文

Making Tamaryokucha

Tamaryokucha is a type of tea commonly produced in Kyushu and Ureshino, in particular. Known for its curly, coiled appearance, the tea is recognized for its rich umami and sweetness. When brewed, *tamaryokucha* has a green color.

To process *tamaryokucha*, the leaves are first steamed while being stirred to break down enzymes. Hot air is added to dry the leaves while continually stirring them decrease the amount of water in the leaves. The leaves are pressed to equalize the concentration of moisture. Stirring of the leaves continues until they eventually begin to roll up. As they dry, the leaves acquire their distinctive curly shape. Heat is applied once more to remove strong odors from the tea before it is packaged.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

玉緑茶を作る

玉緑茶は、九州、特に嬉野で生産されているお茶です。巻毛のような形をしていることで知られており、うま味と甘味が強いことで知られています。淹れた時の色は緑色をしています。

玉緑茶の加工は、まず葉を蒸して酵素を分解するためにかき混ぜながら行います。熱風を加えて葉を乾燥させ、絶えずかき混ぜながら葉の水分量を減らしていきます。葉っぱを押して水分の濃度を均一にします。葉っぱをかき混ぜながら、やがて葉っぱが丸くなるまでかき混ぜていきます。葉が乾くと、独特のカールした形になります。包装前のお茶から強い香りを取り除くために、もう一度熱を加えます。

046-012

Making Kamairicha

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 嬉茶楽館 - 釜炒り茶製造工程
【想定媒体】 アプリQRコード /Web

できあがった英語解説文

Making Kamairicha

Kamairicha is a green tea known for its pronounced sweetness with a touch of roasted flavor. Commonly produced in Kyushu and Ureshino, in particular, the tea is harvested from the first round of young tea leaves and roasted in hot pans. When brewed, *kamairicha* has a gold color.

To begin processing *kamairicha*, fresh tea leaves are first roasted at 300°C to break down enzymes and produce the distinctive roasted flavor. The leaves are pressed to equalize the concentration of moisture, then stirred before high heat is applied again to remove any excess moisture. The leaves are eventually molded into a ball. Once dried, they acquire their distinctive curly shape. Heat is applied once more to remove strong odors from the tea before it is packaged.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

釜炒り茶を作る

釜炒り茶は、甘みが強く、焙煎したような風味が特徴の緑茶です。九州、特に嬉野地方で多く生産されていますが、若葉の一番茶を収穫し、熱した鍋で焙煎します。淹れると黄金色をしています。

釜炒り茶の加工は、まず新鮮な茶葉を 300°C で焙煎して酵素を分解し、独特の焙煎香を出します。その後、茶葉を圧搾して水分の濃度を均一にし、かき混ぜてから強火をかけて余分な水分を取り除きます。最終的にはボール状に成形されます。乾燥させると、独特のカールした形になります。熱は、パッケージ化される前に、お茶から強い香りを削除するには、もう一度適用されます。

046-013

The Traditional Process of Making Kamairicha

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 嬉茶楽館 - 釜炒り手もみ茶工程
【想定媒体】 アプリQRコード /Web

できあがった英語解説文

The Traditional Process of Making Kamairicha

When tea was first introduced into Japan from China, the leaves were processed by roasting them in a hot pan to reduce the effects of oxidization. Most green tea in Japan is currently processed by steaming the leaves, but tea makers in Ureshino still use the original roasting method in the manufacture of *kamairicha*, a yellow-green tea that has a sweet roasted flavor.

Though tea is now commonly processed using modern machinery, traditional methods are still practiced in Ureshino. Fresh tea leaves are traditionally roasted at over 300°C in large metal pans built into large stone hearths and are hand-tossed regularly to prevent charring. After roasting, the leaves are hand-pressed and rolled to produce the curved, coiled shape.

Ureshino is one of only a few places that still produce *kamairicha*, and local farms have recently won top awards in recognition for producing the best tea in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伝統的な釜炒り茶の製法

中国から日本にお茶が伝わった当初は、酸化を抑えるために熱したフライパンで茶葉を焙煎していました。現在、日本の緑茶の多くは茶葉を蒸すことで加工されていますが、嬉野のお茶屋さんでは、甘く焙煎した黄緑茶「釜炒り茶」を製造する際に、独自の焙煎方法を採用しています。

現在では近代的な機械を使ったお茶の加工が一般的になっていますが、嬉野では伝統的な製法

が受け継がれています。新鮮な茶葉は、伝統的な大きな石造りの囲炉裏に建てられた大きな金属製の鍋で 300 度以上で焙煎され、焦げ付きを防ぐために定期的に手で揉まれています。焙煎した後、葉を手で押すことでコイル状の曲線を描くような形になります。

嬉野は今でも釜炒り茶を生産している数少ない産地の一つであり、最近では地元の農家が日本一のお茶を生産していることが評価され、最高賞を受賞しています。

046-014

Historical Overview of Shiotatsu and Its Buildings

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区

塩田津の町並み - 塩田津の歴史・伝統的建造物

【想定媒体】 アプリQRコード /Web

できあがった英語解説文

Historical Overview of Shiotatsu and Its Buildings

Shiotatsu is an old district of Ureshino City that contains many buildings dating back to the days of the Hasuike domain of Hizen Province, which included what is now Saga Prefecture. The domain was created during the Edo period (1603–1867) as a branch of the Saga domain whose daimyo lord was Nabeshima Naozumi (1616–1669), the fifth son of Nabeshima Katsushige (1580–1657), first lord of the Saga domain.

Shiotatsu flourished as a post town along the Nagasaki Highway, which ran from the port of Nagasaki to Kokura in northern Kyushu. The highway was nicknamed “Sugar Road” due to the shipments of sugar entering Japan through Nagasaki and transported to other parts of the country via this route.

Architecture

Traditional *igura*-style townhouses can still be seen in Shiotatsu today. The architecture is characterized by hipped, tiled roofs with triangular sections of wall visible between the roofs. Roofs in the area were originally thatched but were replaced with tile roofs to make them less vulnerable to fire and flood. Entrances are typically located both at the front and back of each building and connected by a corridor. Many of the houses were used as storehouses and also merchants’ residences.

The Clay Industry

The large tidal range of the nearby Ariake Sea made the Shiota River, which flows through Shiotatsu, suitable for transporting raw pottery stone by boat from Amakusa, which was known as a source of high-quality pottery stones in the early eighteenth

century. Amakusa later developed into a center for converting pottery stone into clay to make porcelain.

Ceramics were also produced in Shiotatsu and quickly found their way along trade routes to markets in Japan and abroad. This helped boost trade in the region, creating an economic hub in what is now southwestern Saga Prefecture. A modern port was constructed in Shiotatsu in 1964, complete with large cranes to offload pottery stone from boats onto trucks for transport to workshops in the area.

Public Transportation

Public transportation in the area improved in the early twentieth century, beginning with the construction in 1905 of a horse-drawn tramway that connected the neighboring city of Takeo with Yutoku Inari Shrine. This was eventually expanded into an engine-powered railway system in 1915. Some of the buildings in Shiotatsu were moved back several meters to allow widening of the main road to make room for the railway.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

塩田津の歴史的概観と建物

塩田津は、現在の佐賀県を含む肥前国蓮池藩の時代の建物が多く残る嬉野市の旧市街です。江戸時代に佐賀藩初代藩主鍋島勝茂（1580～1657）の五男・鍋島直澄大名（1616～1669）が藩主の佐賀藩の支藩として誕生しました。

塩田津は、長崎港から九州北部の小倉までを結ぶ長崎街道の宿場町として栄えました。長崎から日本に入ってきた砂糖がこの道を通って全国に運ばれたことから「シュガーロード」の愛称で呼ばれていました。江戸時代には、「塩田宿」と呼ばれていたことからわかるように、塩田津には旅人のための宿場がありました。

建築

塩田津では現在も伝統的な居蔵造りの町家が見られます。建築の特徴は、屋根の間に三角形の壁が見える瓦屋根が特徴です。この地域の屋根はもともと茅葺きだったが、火災や洪水に弱いために瓦屋根に葺き替えられました。玄関は通常、それぞれの建物の前と後ろの両方にあり、廊下でつながっています。多くの家屋は倉庫として使用され、また商人の住居としても使用されてい

ました。

粘土産業

近くの有明海の干満が大きいことから、塩田津を流れる塩田川は、18世紀初頭に良質な陶石の産地として知られた天草から船で陶石の原石を運ぶのに適していました。陶磁器も生産され、国内外の市場への交易路となりました。このことが地域の貿易を活性化させ、現在の佐賀県南西部の経済の拠点となったのです。1964年（昭和39年）には、大型クレーンを備えた近代的な港が建設され、船から陶器の石をトラックに積み込み、地域の工房に運ぶことができるようになりました。

公共交通機関

20世紀初頭には公共交通機関が整備され、明治38年には隣の武雄市と祐徳稲荷神社を結ぶ馬車道が建設されたのを皮切りに、現在の武雄市と祐徳稲荷神社の間を結ぶ馬車道が整備されました。これがやがて、1915年（大正4年）にはエンジン式鉄道へと拡張されました。幹線道路の拡幅のために、塩田津の建物の一部を数メートル後退させて、鉄道の建設を可能にしました。

046-015

The Clay Industry on the Shiota River

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区
塩田津の町並み - 塩田川流域の陶土業
【想定媒体】 アプリ QR コード / Web

できあがった英語解説文

The Clay Industry on the Shiota River

Shiotatsu first became a hub for clay and porcelain distribution in Kyushu in the early eighteenth century. The large tidal range of the Ariake Sea enabled boats to navigate the river passing through Shiotatsu, making it an ideal location for unloading raw pottery stone from nearby Amakusa, an area known for its high-quality ceramics. After unloading, the stone was crushed using a water-powered mortar in the river basin. Workers were then assigned to deliver the crushed stone to workshops in the area, which processed it into clay. As demand for local ceramics increased, so did the number of clay workshops.

Shiotatsu's port soon became centered around the clay and porcelain industry, which was dependent on the transport link the river provided. Construction to modernize the port was completed in 1964 with the addition of large cranes to help unload the stone onto trucks for delivery to area workshops.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

塩田川の粘土産業

塩田津は、18世紀初頭に九州の土器・磁器流通の拠点となりました。有明海の干満が大きいため、塩田津を通る川を船が航行することができ、良質な陶磁器の産地として知られる天草から陶石の原石を水揚げするのに適した場所でした。水揚げされた陶石は、流域の水車を使って破碎されます。砕かれた石は、地域の工房に運ばれ、粘土に加工されます。郷土陶磁の需要が高まるにつれ、粘土工房の数も増えていきました。

塩田津の港は、やがて磁器産業の中心地となり、川の交通網に依存するようになりました。1964年には、地域の作業場への搬入用トラックに石材を積み降ろすための大型クレーンが加わり、港湾近代化工事が完成しました。

046-016

Former Measuring Station

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区
塩田津の町並み - 旧検量所
【想定媒体】 アプリQRコード /Web

できあがった英語解説文

Former Measuring Station

A measuring station was constructed in Shiotatsu in 1949 to inspect and measure the weight of pottery stone transported there by boat from nearby Amakusa. Trucks hauling the raw material from the river basin drove onto the top of a scale built into the ground. Weight measurements were recorded and loads inspected before they were transported to nearby workshops. The measuring station is no longer used for its original purpose, but is now a key gathering place for visitors to the historical preservation district of Shiotatsu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧検量所

昭和 24 年（1949 年）、天草から船で塩田津に運ばれてきた陶石の重量を検査・測定するための計量所が建設されました。河川流域から原料を積んだトラックが、地中に設置されたはかりの上を走行し、重量を記録して検量し、近くの工房に運搬していました。重さを記録して検品してから近くの作業場に運んでいました。現在は、当初の目的であった計量所は使用されていませんが、塩津市の歴史的建造物群保存地区を訪れる人々が集う要衝の地となっています。

046-017

Volunteer Fire Station Branch 1

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区
塩田津の町並み - 第一分団所
【想定媒体】 アプリ QR コード / Web

できあがった英語解説文

Volunteer Fire Station Branch 1

Fire Station Branch 1 was constructed in 1940 in the architectural style associated with the Taisho era (1912–1926). The exterior is characteristically Western, but the second-floor interior is furnished in Japanese-style with a tatami-mat floor. The first floor was built to serve as the garage for a fire engine. Despite its age, the fire station is still in use today.

A memorial dedicated to Fujita Reizo stands to the right of the station. Fujita was a wealthy local entrepreneur who owned a coal trading company established during the Taisho era. He was also a philanthropist, regularly donating buildings needed by the town, such as schools and fire stations, including Branch 1.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ボランティア消防団第一分団所

消防団第一分団所は、1940年（昭和15年）に大正時代の建築様式で建設されました。外観は洋風の特徴的なもので、2階の内装は畳敷きの和風です。1階は消防車の車庫として建てられました。築年数は経っていますが、現在も使われています。

消防機庫の右手には藤田禮造の記念碑が建っています。

藤田禮造は、大正時代に設立された石炭商社を経営していた裕福な地元の実業家でした。慈善家でもあり、第一分団所をはじめ、学校や消防署など町が必要とする建物を定期的に寄贈していました。

046-018

Nishioka Family Residence

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区
塩田津の町並み - 西岡家住宅
【想定媒体】 アプリQRコード /Web

できあがった英語解説文

Nishioka Family Residence

The Nishioka family found great success in the shipping industry, trading porcelain goods during the Edo period (1603–1867). This main residence of the family was constructed in 1855, taking close to three years to complete. The house is built in the *igura* style, identified by hipped, tiled roofs with triangular sections of wall visible between the roofs. Main entrances are located at both the front and back of the building, connected by a large corridor. The purpose of having two entrances was to be able to conduct their shipping business via the river in back while welcoming customers arriving on the old Nagasaki Highway in front.

Upon entering through either door, one sees an earthen-floored corridor running the length of the house. The eight rooms along the corridor were built with raised floors due to the frequency of flooding from the nearby river. The spacious estate consists of the main house, storehouses, and an annex, reflecting the considerable wealth of the Nishioka family. The weapons on display in some of the rooms may have been kept by the family to show off their wealth, since the wealthiest merchants tended to have such weapons.

The residence was designated a Cultural Property of National Importance on February 5, 1974.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西岡家住宅

西岡家は江戸時代に磁器の交易、海運業で大成功を収めました。

一家の主な住居は 1855 年に建設され、完成までに 3 年近くの歳月を要しました。居蔵様式で建てられており、屋根の間に三角形の壁が見える瓦屋根が特徴です。メインエントランスは、建物の前面と背面の両方に配置され、大きな廊下で接続されています。入口が 2 つあるのは、正面の旧長崎街道で到着したお客様をお迎えしながら、奥の川を経由して海運業を営むことができるようにするためでした。

どちらの扉から入っても、家の中には土間の廊下が続いています。回廊に沿った 8 つの部屋は、川の氾濫を考慮して床を高くして作られています。母屋、土蔵、別館からなる広大な敷地には、西岡家の莫大な財産が反映されています。一部の部屋に展示されている武器は、裕福な商人は武器を持つ傾向があった為西岡家が財産を誇示するために保管していたのではないかと考えられています。

1974 年 2 月 5 日に国の重要文化財に指定されました。

046-019

Sugimitsu Porcelain Shop

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区
塩田津の町並み - 杉光陶器店及び蔵 3 棟
【想定媒体】 アプリ QR コード / Web

できあがった英語解説文

Sugimitsu Porcelain Shop

The Sugimitsu Porcelain Shop was built over 160 years ago toward the end of the Edo period (1603–1867), when Shiotatsu was a hub for local clay distribution.

Since the end of World War II, the shop has endured nine major floods, the worst of which was in 1962, when the water almost reached the ceiling of the first floor. The entire property consists of the three-story main building and three surrounding storehouses. The main house is built in the *igura* style of hipped, tiled roofs with white-painted gables.

The Sugimitsu's No. 3 storehouse (San-no-kura) was temporarily used by the Shiota Bank between 1910 and 1916, after which it reverted to its original function. Today, visitors today can browse among ceramic goods available for sale or take a break at the café inside.

The building was registered as a Tangible Cultural Property of Japan on September 25, 1998.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

杉光磁器店

杉光磁器店は、塩田津が地域の土器流通の拠点だった江戸時代末期、今から 160 年以上前に建てられたものです。

同店はこれまでに戦後 9 回の大水害に見舞われたが、中でも 1962 年には 1 階の天井まで水が到達するほどの大水害に見舞われた。敷地全体は 3 階建ての母屋と周囲の 3 つの土蔵で構成されている。母屋は居蔵様式で建てられており、屋根は瓦葺きで、白塗りの切妻壁が見えます。

1910 年（明治 43 年）から 1916 年（大正 5 年）にかけて三の蔵は、塩田銀行が一時的に使用していました。現在では、店内にあるカフェで一休みしたり、陶芸品を見たりすることができます。

平成 10 年 9 月 25 日に国の登録有形文化財に登録された建物です。

046-020

The Old Shimomura Family Residence

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区
塩田津の町並み - 旧下村家住宅
【想定媒体】 アプリQRコード /Web

できあがった英語解説文

The Old Shimomura Family Residence

Judging by the use of nails in the structure, the Old Shimomura Family Residence was most likely constructed late in the Edo period (1603–1867).

The residence is one of only a few in Shiotatsu built in the *kudozukuri* style, characterized by a thatched roof shaped like a C when viewed from above. The front of the building facing the main road is relatively narrow because facades taking up less frontage resulted in lower taxes for the resident. Instead, the building extends lengthwise. The C-shaped design, built around a small garden in the middle of the property, allows light to enter the long-narrow structure.

The building started out as a *konnyaku* (konjac) shop before being converted to a shipping business during the Taisho era (1912–1926), and finally to a bicycle store in the Showa era (1926–1989).

Shimomura Ryukichi, the patriarch of the Shimomura family, was revered in Shiotatsu for devising a system to secure a source of drinkable water and transport the water to residents, a service of particular importance in an era when personal hygiene was a challenge. A monument was erected in honor of his achievements in 1955.

The building was donated to the city of Ureshino in 2007 and is currently used as a place for cultural exchange related to Shiotatsu. It was designated an Important Cultural Property of the city on July 1, 2008.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧下村家住宅

旧下村家住宅は、和釘が使われていたことから、江戸時代後期に建てられた可能性が高いです。

この住宅は、上から見るとCの字型の茅葺き屋根が特徴の塩田津でも数少ないくど造りの住宅である。幹線道路に面した建物の前面が比較的狭いのは、正面デザインが間口を取らないため、居住者の税金が安くなったからです。その代わり、建物は縦に伸びています。敷地の中央にある小さな庭を中心に造られたC字型のデザインは、細長い構造物に光を取り入れることができます。

当初はこんにゃく屋から始まり、大正時代には海運業、昭和時代には自転車屋へと変わっていきました。

下村龍吉は、衛生上の問題があった時代に、飲料水の確保と住民への水の運搬システムを考案したことで、塩田津で尊敬されていた下村家の家長です。1955年（昭和30年）には、その功績を称えて記念碑が建立されました。

平成19年に嬉野市に寄贈され、現在は塩田津ゆかりの文化交流の場として利用されています。平成20年7月1日に市の重要文化財に指定されました。

046-021

Honnoji Temple

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区
塩田津の町並み - 本應寺
【想定媒体】 アプリQRコード /Web

できあがった英語解説文

Honnoji Temple

Honnoji Temple was built in 1586 and belongs to the Jodo sect of Buddhism. Stone guardian deities flanking the main gate (*sanmon*) welcome visitors and defend against evil.

The first building inside the gate is the main worship hall (*hondo*), with an interior lavishly decorated in gold leaf. The hall houses a statue of Amida, the Buddha of the Pure Land, carved from stone sourced locally in Shiotatsu.

A monument to Matsuo Basho (1644–1694), the famous haiku poet, is located on the temple grounds. Although Basho never visited this temple, the monument was built by local fans.

To the left of the main hall is the guest hall. During the Edo period (1603–1867), samurai and their guards traveling along the Nagasaki Highway stayed here. This building is still used today as a place to teach children about aspects of traditional culture, such as the tea ceremony.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本應寺

1586年に建てられた本應寺は、浄土宗に属しています。正門（山門）の両側には守護神の石像が2体立っており、来訪者を迎え、悪の侵入を防いでいます。門は大きな寺院の鐘を収

容するために建てられましたが、1つは設置されませんでした。

門の内側の最初の建物は、金箔で豪華に装飾された内部のメインの礼拝堂（本堂）です。本堂には、浄土の仏である阿弥陀如来の像があり、彫刻家によって彫られ、地元塩田津の素材が使われています。

境内には俳人松尾芭蕉（1644–1694）の記念碑があります。芭蕉はこのお寺を訪れたことはありませんが、この記念碑は地元のファンによって建てられました。

本堂の左手にあるのが小ホール。江戸時代には、長崎街道を往来する武士やその護衛がここに宿泊していました。この建物は現在も子供たちに茶道などの伝統文化の一端を教える場所として利用されています。

046-022

Jozaiji Temple

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区

塩田津の町並み - 常在寺

【想定媒体】 アプリQRコード /Web

できあがった英語解説文

Jozaiji Temple

Jozaiji Temple was built in the early eighth century. There is a legend that it belonged to the Sanron school of Buddhism, which had been introduced to Japan from China in 625. In 1012, the temple is believed to have converted to the Shingon school, which was introduced from China in the ninth century and still has a wide following today.

The temple houses a statue of Daikokuten. One of the Seven Lucky Gods (Shichifukujin) of Japanese mythology, Daikokuten evolved from a combination of the Indian god Shiva and the Shinto deity Okuninushi and is associated with wealth and prosperity.

Two statues of guardian deities flank the main gate. Their fierce appearance is meant to prevent evil from entering the temple. The statues were carved in 1825 from locally sourced stone. They were designated cultural assets of Ureshino City on July 12, 1980.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

常在寺

常在寺は8世紀初頭に創建されました。625年に中国から日本に伝わった三論宗に属していたという伝説があります。1012年には、9世紀に中国からもたらされた真言宗に改宗し、現在も広く信仰を集めています。

寺院には大黒天の像があります。日本神話の七福神(七つの福の神様)の1つである大黒天は、

インドの神シヴァと神道の大国主の組み合わせから発展し、富と繁栄に結びついています。

正門には守護神の像が 2 体あります。彼らの激しい外見は、悪が神殿に入るのを防ぐためのものです。彫像は、1825 年に地元の石を使用して彫刻家によって彫られました。この石像は、1980 年 7 月 12 日に嬉野市の文化財に指定されました。

046-023

Guardians of Jozaiji Temple

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区
塩田津の町並み - 石造仁王像
【想定媒体】 アプリQRコード /Web

できあがった英語解説文

Guardians of Jozaiji Temple

Statues of the Buddhist guardian deities known as Nio stand that flank the main gate of Jozaiji protect the temple from evil. These deities are typically portrayed with bare-chested, muscular physiques, fierce facial expressions, and weapons in hand. The Nio always appear as a pair, one with mouth open and the other with mouth closed. The open mouth is voicing the sound “a” and the closed mouth is voicing “n”—the first and last sounds of the Japanese syllabary (originally *a* and *hum* in Sanskrit), representing the beginning and end, or birth and death.

The statues were carved in 1825 using locally sourced stone. The Shiotatsu area was long known for the quality of its stone and the skill of its artisans; similar stone guardian figures can be found in various locations nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

常在寺の守護像

常在寺の正門の両側には、悪から守るために、仁王と呼ばれる仏教の守護神が2体立っています。これらの神々は通常、裸の胸の筋肉の体格、激しい表情、そして武器を手に持って描かれています。仁王は常にペアで表示され、1つは口を開いた状態で、もう1つは口を閉じた状態で表示されます。開いた口は「a」の音を発し、閉じた口は「n」を発声します。これは、日本語の音節文字（元々はサンスクリット語でアとハム）の最初と最後の音で、始まりと終わり、または誕生と死を表します。

彫像は、1825年に地元の石を使用して彫刻家によって彫られました。塩田津地区は石材と職人の技で古くから知られており、同様の石の守護像が近隣の各地で見られます。

046-024

Eguchi Family Residence

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区
塩田津の町並み - 江口家住宅
【想定媒体】 アプリQRコード /Web

できあがった英語解説文

Eguchi Family Residence

The Eguchi Family Residence was built in the early nineteenth century; a tatami-floored room was added in 1840.

During the Edo period (1603–1867) the Eguchi family handled rice produced by the Hasuike domain and were merchants of the Hasuike domain, which stored the surplus in nearby warehouses. Eguchi Heibei (1787–1859), the fifth-generation head of the family, is known for writing the *Tenso Diary*, an account of his daily life over a span of 18 years. The diary provides a comprehensive account of life in Shiotatsu in the late Edo period and is now considered a document of historical value.

The *Tenso Diary* is currently stored in the nearby Ureshinoshi Rekishi Minzoku Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

江口家住宅

江口家住宅は19世紀初頭に建てられ、1840年に畳の部屋が追加されました。

江戸時代（1603～1867）、江口家は蓮池藩で生産された米を扱い、蓮池藩の商人として余剰分を近くの倉庫に保管していました。5代目の家長である江口平兵衛（1787–1859）は、18年間の日常生活を描いた天相日記を書いたことで知られています。この日記は江戸時代後期の塩田津での生活を包括的に説明しており、今では歴史的に価値のある文書と見なされています。

ます。

天相日記は現在、近くの嬉野市歴史民族博物館に保管されています。

046-025

Old Rice Storehouses

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区
塩田津の町並み
伊倉作りの町並み・塩田津 - 御蔵
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Old Rice Storehouses

During the Edo period (1603–1867) rice harvested in the Ureshino area was kept in large storehouses (*okura*) prior to shipment. Five rice storehouses were built in this area in 1813, but most are no longer standing. One storehouse stood at the bottom of a hill where a day care center is currently located.

Across the road from the day care center is a building built here in 1909 that was once part of a training center for ceramic production.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御蔵

江戸時代（1603～1867）、嬉野地域で収穫された米は、出荷前に倉庫（大蔵）に保管されていました。1813年にこの地域に5つの米蔵が建てられましたが、ほとんどはもう立っていません。現在の保育園があるこの丘の下には1つの米蔵があります。

保育園の向かいには、1909年にこの地に建てられた陶磁器製造の研修センターの一部だった建物があります。

046-026

Koyanagi and Hirano Family Residence

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区
塩田津の町並み - 小柳家・田崎家
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Koyanagi and Hirano Family Residence

This three-story house built in the first half of the nineteenth century is the largest *iguraya*-style house in Shiotatsu. The *iguraya* style is characterized by hipped and gabled roofs covered with tiles. Due to its large size, the interior is now divided into two sections where the family stores are run.

During the Edo period, the families ran a kimono shop and opened a branch store across the street. In 1910, the building was converted into a bank for a time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小柳家・平野家

19世紀前半に建てられたこの3階建ての家は、塩田津で最大級の居蔵家です。

住居は、屋根の間に三角形の壁が見える、寄棟瓦の屋根で識別される「居蔵家」様式で建設されました。その規模の大きさから、現在では店内を2つに分けて店舗を運営しています。

江戸時代には呉服店を営み、向かいに別の支店を開いていた。1910年には一時期銀行になっていました。

046-027

Yoshitomi Family Residence

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区

塩田津の町並み - 吉富家

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Yoshitomi Family Residence

The Yoshitomi Family Residence, built in 1790, is the oldest surviving *iguraya*-style house in Shiotatsu. The *iguraya* style is identified by hipped and gabled roofs covered with tiles. The building retains original elements, including sliding doors and window shutters, that show how it may have looked when it was first built. It now serves as a restaurant where visitors can enjoy a *chanko nabe* hot pot of meat and vegetables, a meal typically prepared for sumo wrestlers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

吉富家

1790年に建てられた吉富家住宅は、塩田津市に現存する最古の居蔵家住宅です。家は「居蔵家」様式で建てられており、切妻が目立つ寄棟瓦屋根が特徴です。建物には、引き戸や雨戸など、建てられた当初の外観を示す要素が保持されています。現在は、相撲取りの代表的な料理である「ちゃんこ鍋」を楽しむことができるお店となっています。

046-028

Nishi Family Residence

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区
塩田津の町並み - 西家
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Nishi Family Residence

The home of the Nishi family, who operated a confectionery shop fronting on the Nagasaki Highway, was constructed in the late eighteenth century. The highway, nicknamed “Sugar Road” due to the large amounts of sugar transported along it from the port at Nagasaki, led to Kokura in northern Kyushu.

The Nishi family business was famous for sweets. One was *ikkoko*, a large pancake with a crispy exterior, a soft, airy interior, and a strong, sweet aroma. It was a local specialty.

The second was *kinkato*, a colorful, decorative sweet made from sugar that enjoyed great popularity in Japan during the Edo period (1603–1867). To make *kinkato*, sugar was pressed into a variety of distinctive shapes using wooden molds. It was a popular gift for weddings and other celebrations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西家

18世紀後半に建てられたここは、長崎街道で製菓店を営んでいた西家の住居でした。長崎港と九州北部の小倉を結ぶこの街道は、長崎港から大量の砂糖が輸入され、街道に沿って全国各地に運ばれたことから「シュガーロード」と呼ばれていました。

西家の家業はお菓子の生産で有名でした。「逸口香」は、サクサクした外見と空洞のある柔らか

いパンケーキのような形をした地元の名物料理でした。中身が空洞にもかかわらず、甘くて強い香りがします。

「金華糖」は、江戸時代（1603～1867）に日本で大人気となった砂糖を使ったカラフルで装飾的なお菓子でした。「金華糖」を作るために、砂糖は木型を使ってさまざまな独特の形にプレスされました。当時、結婚式などのお祝いの贈り物として人気がありました。

046-029

Hizen Yoshida Pottery Hall

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】九州オルレ嬉野コースパンフレット - 肥前吉田焼窯元会館

【想定媒体】アプリQRコード / Web

できあがった英語解説文

Hizen Yoshida Pottery Hall

The Hizen Yoshida Pottery Hall showcases the style of porcelain for which the area is known. Yoshida ware is said to have first appeared in the late sixteenth century when Ryuzoji Takanobu (1529–1584), a warlord general of the Hizen region of Kyushu, found a shimmering white stone in the nearby Narutani River. This discovery marks the beginning of Japan’s porcelain stone mining industry.

In addition to the exhibits, a shop sells two series of porcelain works.

Mizutama Tea Ware Series

The porcelain is sourced from nearby Amakusa, a region highly regarded for its quality ceramics. The Mizutama Tea Ware Series features teacups and teapots with dark blue backgrounds and white polka dots.

Ekubo and Hokuro Series

Another prominent series is called Ekubo and Hokuro (“Dimples and Moles”). Normally, pottery and porcelain products are required to be free from any defects. However, this series acknowledges the beauty of imperfections and sells a wide range of items with indentations or blemishes at a discount, including pieces in the Mizutama Tea Ware Series.

The Hizen Yoshida Pottery Hall was originally a meeting space for a guild called the Kamamoto Kumiai organized to bring local residents together. Members of the community would gather there to sell items they had produced. In 1995, the hall was

reconfigured to sell Yoshida-ware products.

Starting Point for the Kyushu Olle Ureshino Course (Hiking Course)

The pottery hall makes a convenient starting point for the Kyushu Olle Ureshino Course, a popular walking trail. The building's red exterior makes it easy to spot, and a blue signpost near the entrance to the building indicates the direction of the course.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

肥前吉田焼 窯元会館

肥前吉田焼 窯元会館では、この地域で知られる磁器のスタイルを紹介しています。吉田焼は、16世紀後半、九州の肥前地方の大名である龍造寺隆信が近くの成谷川で煌く白い石を見つけたときに初めて登場したと言われています。この発見は、日本の磁器石鋳業の始まりを示しています。展示品に加えて、2つのシリーズの磁器作品を販売しているショップもあります。

水玉茶器

磁器は、高品質の陶磁器で高い評価を得ている近くの天草から調達されています。水玉茶器は、茶碗や急須に白い水玉模様が施された紺色の背景が特徴です。水玉模様が磁器に刻まれ、よりダイナミックな質感を生み出しています。

えくぼとほくろ

もう一つの著名なシリーズは、「えくぼとほくろ」シリーズです。通常、陶器や磁器には欠陥がないことが求められます。しかし、このシリーズは欠点の美しさを認め、水玉茶器シリーズをはじめ、くぼみや傷のある商品を割引価格で幅広く販売しています。

肥前吉田焼 窯元会館は、もともと窯元組合と呼ばれる地元住民が集う集会所でした。地域の組合員が集まって、自分たちが作った商品を販売していました。1995年、吉田焼を販売するために改装されました。

嬉野ハイキングコースの出発点

窯元会館は、人気の遊歩道である九州嬉野コースの出発点として便利です。建物の外観は赤いので見分けやすく、建物の入り口近くにある青い道標はコースの方向を示しています。

046-030

Daijōji Temple and Yoshiura Shrine

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】九州オルレ嬉野コースパンフレット - 大定寺・吉浦神社
【想定媒体】アプリQRコード / Web

できあがった英語解説文

Daijōji Temple and Yoshiura Shrine

Daijōji Temple belongs to the Shingon school of Buddhism, which was introduced to Japan from China in the ninth century and still has a wide following today.

Jizo Statues

To the left inside the main gate are several rows of statues of the bodhisattva Jizo (Ksitigarbha in Sanskrit). The smaller statues depict a human-like figure holding a baby, and the larger statues in the middle show a number of children clambering over the deity. These portrayals reflect the belief that Jizo protects the innocent and cares for the souls of those who were not able to live a long life. The unborn and those who die in infancy are viewed by the Shingon school as not having had the opportunity to reach enlightenment through the following of Buddhist teachings. Jizo, it is believed, helps guide the spirits of the prematurely deceased into the afterlife.

Covering Jizo statues in red bibs or placing decorative pinwheels next to them is common. These items are thought to help soothe the souls of those who passed away at a young age.

Yoshiura Shrine

Yoshiura Shrine is located behind Daijōji Temple and was built after the construction of the temple. The nearby town of Shiotatsu has another shrine of the same name that predates this one, and the two share a common history. Nabeshima Naozumi (1616–1669), the first daimyo of the Hasuike branch of the Nabeshima family, ruled over the area during the early part of the Edo period (1603–1867). Naozumi built the first Yoshiura Shrine to protect and honor the ceramic industry, and as the industry

flourished, more people came to pray at the shrine. The new Yoshiura Shrine was built for the convenience of residents of the Yoshida area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大定寺と吉浦神社

大定寺は、9世紀に中国から日本に伝わった真言宗に属し、現在でも幅広い支持を得ています。

地藏像

正門の左側には、菩薩地藏（サンスクリット語でクシティガルバ）の像が数列並んでいます。小さな彫像は赤ちゃんを抱いている人間のような姿を描いており、真ん中の大きな彫像は多くの子供たちが神の上をよじ登っていることを示しています。これらの描写は、地藏が無実の人々を守り、長生きできなかった人々の魂を大切にするという信念を反映しています。真言宗では、この世の仏教の教えを追うことで悟りを開く機会がなかったと、真言宗は胎児や乳児期に亡くなった人々を見えています。地藏は、早死者の霊を来世に導くのに役立つと信じられています。地藏像を赤いよだれかけで覆ったり、その隣に装飾的な風車を置いたりするのが一般的です。これらのアイテムは、若くして亡くなった人々の魂を落ち着かせるのに役立つと考えられています。

吉浦神社

吉浦神社は大定寺の裏手にあり、大定寺の建立後に建てられました。近くの塩田津町には、これよりも古い同名の神社があり、両者は共通の歴史を持っています。鍋島直澄（1616～1669）は、江戸時代初期（1603～1867）に鍋島家の蓮池支藩の最初の大名でした。直澄は陶業の保護と崇敬のために吉浦神社を創建し、陶業が盛んになるにつれて参拝する人が増えていきました。しかし、吉田地区の住民にとっては塩田津の場所が遠すぎたため、この場所に新たに吉浦神社を新設しました。

046-031

The Thirteen Buddhas

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】九州オルレ嬉野コースパンフレット - 権現さん・十三仏
【想定媒体】アプリQRコード / Web

できあがった英語解説文

The Thirteen Buddhas

The group of 13 stone Buddhist statues in the Nishi Yoshida area of Ureshino were carved on the island of Shikoku and transported by boat to nearby Shiotatsu. The statues were then hand-carried to their inland mountain location in the early Showa era (1926–1989).

The “Thirteen Buddhas” actually consists of five buddhas (*nyorai*, meaning enlightened being), seven bodhisattvas (*bosatsu*), and one wisdom king (*myo-o*). Of the buddhas, only Shakyamuni (known in Japan as Shaka Nyorai) is considered a historical figure. The *nyorai*, *bosatsu*, and *myo-o* are Buddhist deities.

Although the bodhisattvas are enlightened beings like the buddhas, they are believed to have voluntarily remained in this world until all beings can attain enlightenment, rather than simply entering nirvana for themselves. *Myo-o* are originally Hindu deities adopted into the Buddhist pantheon as guardians to protect people against evil. One of the best known of these “wisdom kings” is Fudo Myo-o (Acala in Sanskrit), who is characterized by his fierce expression, a lasso in his left hand to catch demons, a sword in his right hand to destroy them, and a large flame behind him to burn away anger and passion so as to purify the mind.

Gongen-san

Gongen-san is the familiar name for an indigenous deity, known as the god of water, who is said to have resided in the cave behind the Thirteen Buddhas for over 1,000 years. The deity is believed to bring successful rice harvests to the area.

A cliff looms over the entrance to the cave, and the natural rock formation there is said to resemble the frightening expression of a demon. The cliff, the cave, and the statues of Gongen and the Thirteen Buddhas in front of it are one of the 88 pilgrimage sites of Ureshino as well as a popular resting place on the Kyushu Olle Ureshino Course.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

十三仏

嬉野の吉田地区にある十三仏は四国に彫られ、船で近くの塩田津に運ばれました。その後、昭和初期（1926～1989）に石像がこの場所に運ばれました。像の配列は「十三仏」として知られていますが、実際には5つの仏（「如来」、悟りを開いた存在の意）、7つの菩薩、1つの明王で構成されているため、名称は正確ではありません。仏陀のうち、釈迦牟尼だけが歴史上の人物と見なされています。他のすべての如来、菩薩、明王は神です。菩薩は仏陀のように悟りを開いた存在ですが、単に自分で涅槃に入るのではなく、すべての存在が悟りを開くまでこの世界に自発的にとどまっていると信じられています。明王はもともと、人々を悪から守るための守護神として仏教で採用されたヒンドゥー教の神々です。これらの「明王」の中で最もよく知られているのは不動明王（サンスクリット語でアカラ）で、彼の激しい表情、左手に悪魔を捕まえるためのなげなわ、右手に悪魔を破壊するための剣が特徴です。そして彼の後ろに大きな炎があり、怒りと情熱を燃やして心を浄化しました。

権現さん

権現さんは、十三仏の背後にある洞窟に千年以上住んでいたと言われる、水の神として知られる先住民の神の名前です。神はこの地域に成功した米の収穫をもたらすと信じられています。洞窟の入り口には崖が迫っており、そこにある自然の岩石層は、恐ろしい悪魔の表情に似ていると言われています。崖、洞窟、その前にある権現と十三仏の像は嬉野の八十八ヶ所の巡礼地のひとつであり、九州オルレ嬉野コースの人気の休憩地でもあります。

046-032

Bozuhara Pilot Tea Garden

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】九州オルレ嬉野コースパンフレット - 坊主原パイロット茶園

【想定媒体】アプリQRコード /Web

できあがった英語解説文

Bozuhara Pilot Tea Garden

The Bozuhara Pilot Tea Garden is a tea farm located along the Kyushu Olle Ureshino Course from which the plantation can be viewed against a picturesque mountain backdrop. This is the only spot on the Ureshino Course where, on a clear day, hikers can see the nearby Ariake Sea.

The name Bozuhara, which literally means “bald field,” reflects the barren aspect of the land before it was converted into a tea farm. Previously, the land was thought not suitable for cultivation and left empty and undeveloped. The city of Ureshino decided to purchase the land and convert it into a tea farm. Ureshino now operates the farm as a pilot program, hence the name.

Challenges Past and Present

In the early stages of developing the farm, the city faced unforeseen challenges. Wild boars living in the nearby hills regularly uprooted the tea plants and damaged the fields, preventing a good harvest. A current problem is acquiring and retaining staff. Due to a shortage of local residents interested in tea farming, the city can only muster a workforce for the first harvest of *ichibancha*. The tea plants must be regularly maintained, but with a shortage of workers, some plants become overgrown. Despite these challenges, however, the *ichibancha* of Bozuhara is of the same high quality expected of all Ureshino tea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

坊主原パイロット茶園

坊主原パイロット茶園は、九州オルレ嬉野コース沿いにある茶畑で、絵のように美しい山を背景に茶畑を眺めることができます。嬉野コースで唯一、晴れた日には有明海を望むことができます。

坊主原という名前は、文字通り「禿げた野原」を意味し、茶畑になる前の土地の不毛の側面を反映しています。それまでは耕作には適さないとされていたこの土地は、何もない未開発のまま放置されていました。嬉野市は、この土地を購入して茶畑として整備することにしました。嬉野市では現在、試験的に茶畑を運営しており、その名の由来となっています。

課題 過去と現在

農園開発の初期段階で、市は予期せぬ課題に直面しました。近くの丘陵地に生息するイノシシが定期的に茶樹を根こそぎにしたり、畑を傷つけたりして、豊作の妨げになっていたのです。

現在の課題は、従業員の獲得と確保です。お茶の栽培に興味のある地域住民が不足しているため、市では一番茶の初収穫のための人手が不足しています。茶畑は定期的に手入れをしなければなりませんが、人手不足で生い茂ってしまう茶畑もあります。しかし、坊主原の一番茶は、すべての嬉野茶に期待される品質の高さを持っています。

046-033

22nd Century Asian Forest

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】九州オルレ嬉野コースパンフレット - 22世紀アジアの森
【想定媒体】アプリQRコード / Web

できあがった英語解説文

22nd Century Asian Forest

The name of this forest, which was established in the Yoshida area, was changed from “21st” to “22nd” Century to express the hope that international cooperation will continue among Asian countries. In autumn, visitors to the forest can enjoy the vibrant red color of the leaves of the dawn redwood trees (*Metasequoia glyptostroboides*) here. Around 400 dawn redwoods were planted in 1953.

Dawn Redwoods

Dawn redwood trees can grow to a height of over 30 meters. A key characteristic of the tree is its symmetrical leaves, which oppose each other in a zigzag pattern on stalks protruding from the stem. Though related to the giant sequoia and coast redwood trees of California, the dawn redwood differs in that it is deciduous, and its leaves grow directly opposite each other along the branches.

The trees are native to Hubei Province in China. Often referred to as living fossils, they were initially believed to have become extinct a million years ago. In 1941, Shigeru Miki, a Japanese botanist, identified some tree fossils as a new genus, *Metasequoia*. Then two years after that a Chinese forester collected samples of an unidentified species of tree discovered in present-day Moudao, Hubei province, and in 1948 researchers identified this as a living specimen of *Metasequoia*. In 1949, a young dawn redwood tree and seeds were brought to Japan and presented to the imperial family. Soon trees were distributed to other parts of the country.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22 世紀のアジアの森

吉田地区にできたこの森の名前は、アジア諸国の国際協力が続くことを願って、「21 世紀」から「22 世紀」に変更されました。

秋には、メタセコイアグリプトストロボイデス (*Metasequoia glyptostroboides*) の紅葉が鮮やかに楽しめます。1953 年には約 400 本のドーンレッドウッドが植えられました。

ドーンレッドウッド

ドーン・レッドウッドの木は一般的に高さが 3 ～ 4 メートルで、年に 1 メートルも成長します。この木の主な特徴は、左右対称の葉が、茎から突き出た茎の上でジグザグ状に対向していることです。カリフォルニアの巨大なセコイアやコーストレッドウッドに似ていますが、ドーンレッドウッドは落葉性で、葉が枝に沿って直接対向して生えている点が異なります。

中国湖北省に自生する樹木です。生きた化石と呼ばれることも多く、当初は 100 万年前に絶滅したと考えられていました。1941 年、日本の植物学者である三木茂氏が、一部の木の化石をメタセコイアという新属として同定しました。その 2 年後、中国の森林学者が現在の湖北省モウダオで発見された未確認種の木の標本を採取したところ、1948 年にメタセコイアの生きた標本であることが確認されました。1949 年には、ドーン・レッドウッドの若木と種子が日本に持ち込まれ、皇室に献上されました。すぐに木は全国各地に分布されました。

046-034

Todoroki Falls

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】九州オルレ嬉野コースパンフレット - 轟の滝公園
【想定媒体】アプリQRコード / Web

できあがった英語解説文

Todoroki Falls

Todoroki Falls is located where the Shiota and Iwayagawachi Rivers meet. The origin of Todoroki Falls is due to volcanic activity that began several million years ago on top of a 25-million-year-old Hatatsu Shale Formation, a sedimentary rock formation. The basin of the falls covers an area of 2,500 square meters. The name, deriving from the word *todoroku*, meaning to roar, refers to the cascade's thunderous sound.

The waterfall has three tiers, the top two each 3 meters high, and the bottom 5 meters, giving the waterfall a total height of 11 meters.

In spring the cherry blossoms provide a colorful backdrop. The shallow waters of the river also make the area below the falls a popular spot for children to play.

The Dragon God and Benzaiten

A local legend tells how the dragon god of Todoroki Falls travels through groundwater linking the waterfall to the Nuinoike lake 15 kilometers away in the town of Shiroishi in order to meet Benzaiten, the goddess of love, who dwells in the lake. Pumping of groundwater for farming, however, caused the lake to dry up in 1958, closing the path of the dragon god. In 2000, excessive pumping was halted and the lake began to fill up again. The story goes that the dragon god's visits to Benzaiten, thus restored after the long period of separation, brought Benzaiten to tears.

Fudo Myo-o

In the middle of the waterfall stands a statue of Fudo Myo-o (Acala), one of the wisdom-king deities of Mahayana Buddhism adopted by Japanese Buddhism as

guardians to protect people against evil. One of the most commonly depicted of these guardian deities, Fudo Myo-o is characterized by his fierce expression, a lasso in his left hand to catch demons, a sword in his right hand to destroy them, and a large flame behind him to burn away anger and passion so as to purify the mind. In 1944, during World War II, a monk at Daijōji Temple suggested erecting the statue at this location to protect soldiers at sea, due to the sacred nature of the place and the river's access to the sea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

轟の滝

塩田川と岩屋河内川が合流する場所にある轟滝。轟滝の起源は、2500 万年前の波多津頁岩層という堆積岩の上に、数百万年前に火山活動が始まったことによります。滝の流域面積は 2,500 平方メートル。轟（とどろき）という名前は、轟（とどろく）という言葉に由来しており、滝の轟音を表しています。

滝は 3 つの層で構成されています。上の 2 つの層はそれぞれ 3 メートルの高さであり、下の 1 つは 5 メートルで、滝の総高さは 11 メートルです。

春の轟の滝では、桜の花を背景に色とりどりの滝を楽しむことができます。また、川の水深が浅いため、子供たちの遊び場としても人気があります。

龍神と弁財天

轟の滝の龍神が、15 キロ離れた白石町の縫ノ池と滝を結ぶ地下水を通して、恋の女神弁財天に会いに行ったという伝説があります。しかし、農業用の地下水の汲み上げにより、1958 年（昭和 33 年）に縫ノ池が干上がってしまい、龍神が歩んできた道は閉ざされてしまいました。2000 年に過剰な汲み上げが中止されると、湖は再び満水になり、龍神は再び弁財天を訪れることができるようになりました。長い別れの後の再会は、弁財天を泣かせたと言われています。

不動明王

滝の中央には、大乘仏教の明王の一人である不動明王（アカラ）の像が立っています。この守護神の中でも最も一般的に描かれている不動明王の特徴は、左手に魔物を捕らえる投げ縄、右手に魔物を滅ぼす剣を持ち、背後には怒りや情熱を燃やして心を清める大炎を持っていることである。第二次世界大戦中の 1944 年、大乘寺の僧侶が、この場所が神聖な場所であること

と、川が海に通じていることから、海上で兵士を守るために、この場所に像を建立することを提案しました。

046-035

Siebold's Footbath

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】九州オルレ嬉野コースパンフレット - シーボルトのあし湯
【想定媒体】アプリQRコード /Web

できあがった英語解説文

Siebold's Footbath

This footbath, as well as the nearby Siebold no Yu spa, is named for the German physician and botanist Philipp Franz von Siebold (1796–1866), who came to Japan in 1823. He collected and took notes on the flora, fauna, and folk culture of Japan, based on which he wrote several influential early modern works about the country.

In 1826, Siebold made the journey along the Nagasaki Highway from the port of Nagasaki to Kokura in northern Kyushu. Ureshino was a bustling spa town at the time, with more than double the number of hot-spring inns it has today. As Siebold passed through the area, it is believed that he stopped at this footbath to rest his feet in the hot water. The quality of the spring water piqued his interest, and he was one of the first to collect data on the waters of Ureshino.

Siebold's Footbath marks the end of the Kyushu Olle Ureshino Course, offering tired travelers a chance to soothe their feet in the hot-spring water as Siebold did.

Hot Springs Straight from the Earth

The water temperature at the source of the footbath is around 100°C, but it is naturally cooled to between 80 and 90°C in the course of being pumped. The bath's designation as *gensen kakenagashi* (pure, free-flowing spring water) is one highly sought after by hot-spring inns in the area, as the label allows them to promote their water as naturally sourced and pure. The water is too hot for bathing (usually 40 to 45°C) and to add cold water would dilute the hot spring water's silken texture. Adding cold water, moreover, is considered an additive, reducing the purity of the spring water, and its use can disqualify an inn to use the *gensen kakenagashi* label as a promotional tool. To get

around this, some local inns cool down pure the hot spring water in storage tanks, then add freshly pumped hot spring water to adjust the bathing temperature and maintain the water's purity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

シーボルトの足湯

この足湯と近くの温泉「シーボルトの湯」は、1823 年に来日したドイツの医者で植物学者のフィリップ・フランツ・フォン・シーボルト（1796-1866）にちなんで命名されました。彼は、日本の動植物や民俗文化について収集し、メモを取り、それに基づいて、日本についての近世の影響力のあるいくつかの作品を書きました。

1826 年、シーボルトは長崎の港から長崎街道を通過して九州北部の小倉まで旅をしました。嬉野は当時、現在の倍以上の数の温泉旅館があり、温泉街として賑わっていました。シーボルトがこの地を通った際、足を休めるためにこの足湯に立ち寄ったと言われています。その泉質に興味を持ったシーボルトは、いち早く嬉野の水の資料を収集しました。

シーボルトの足湯は、九州奥の嬉野コースの終点であり、疲れた旅行者がシーボルトのように温泉につかって足を癒す機会を提供しています。

源泉かけ流し

足湯の源泉温度は 100℃前後だが、汲み上げの過程で 80～90℃まで自然に冷やされています。「源泉かけ流し」の指定を受けていることを示すために、「源泉かけ流し」と表示しています。この地域の温泉旅館では非常に人気が高いです。しかし、高温は入浴に適さないため、冷水を加えなければならず、これも源泉の絹のような質感を薄めてしまいます。冷水は純水の純度を下げる添加物とされているため、源泉かけ流しのラベルを表示することができません。これを避けるために、純水をタンクに入れて時間をかけて冷やした後、新鮮な湧き水を入れて入浴温度を調整し、純度を高めている旅館もあります。

046-036

The Sugar Road in Ureshino

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 重要伝統的建造物群保存地区
塩田津の町並み - シュガーロード
嬉野・塩田津
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Sugar Road in Ureshino

The 228-kilometer Nagasaki Highway, nicknamed the “Sugar Road” for its role in the transport of sugar, connected the port of Nagasaki to the city of Kokura in northern Kyushu.

For most of the Edo period (1603–1867), the artificial island of Dejima in Nagasaki harbor was Japan’s only designated point of contact with the Western world. Sugar, a prominent commodity in Europe, was initially used as medicine in Japan before it became a sought-after product for making sweets. It was imported through Dejima and carried along the Nagasaki Highway to Kokura and thence to Kyoto, Osaka, and Edo (present-day Tokyo).

The road prospered as a major route for disseminating goods, technology, and culture from European countries to areas throughout Japan. Such imports greatly influenced the lifestyle of the wealthy and paved the way for the eventual modernization of the country.

Trade with Europe also made its mark on communities along the Sugar Road. The influence of Portuguese food culture can be seen in dishes that remain popular today, from bread to tempura. Confections such as caramel and castella cake were also introduced and became part of the Japanese vocabulary. In 1759, bulk imports of sugar began arriving at Dejima and were regularly seen being carried along the Sugar Road. The popularity of sugar led to annual imports equivalent to around US\$20 million

today.

As sugar became available along the Nagasaki Highway, people began to add it to local dishes, which became known for their sweetness. Western-style confections were adapted to Japanese tastes, and unique methods of producing sweets developed out of this fusion. Visitors to towns along the highway today will find shops selling sweets that were first developed during the eighteenth-century era of the sugar trade.

Shiotatsu

Shiotatsu was a popular post town on the Nagasaki Highway where travelers would stop and rest. Although informal lodgings became commonplace in Shiotatsu, they never appeared on maps made in those days. Nevertheless, the old name for the town was Shiotashuku, in which *shuku* means lodging or post town.

The Nishi family opened a sweets shop along the Sugar Road in Shiotatsu in the eighteenth century and produced *ikkoko* and *kinkato*, confections that have both become synonymous with sweets from the Ureshino area.

Ikkoko, a local specialty of Ureshino, looks like a large pancake with a crispy exterior and a soft, airy interior. The snack has a strong, sweet aroma. *Kinkato* is a colorful, decorative sweet made from sugar that enjoyed great popularity in Japan during the Edo period. To make *kinkato*, sugar was pressed into wooden molds to form a variety of distinctive shapes. It was a popular gift for weddings and other celebrations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

嬉野のシュガーロード

長崎港と九州北部の小倉市を結ぶ全長 228km の長崎街道は、砂糖輸送の役割を果たしたことから「シュガーロード」の愛称で親しまれています。

江戸時代のほとんどの期間、長崎港にある人工島「出島」が日本の唯一の西洋との接点でした。ヨーロッパの代表的な商品である砂糖は、日本では当初薬として使われていましたが、その後、お菓子作りに使われるようになり、出島を経由して長崎街道を通過して輸入されました。出島を経由して長崎街道を通過して小倉まで運ばれ、京都、大阪、江戸へと運ばれました。

ヨーロッパの国々から日本全国の都市に物資や技術、文化などを運ぶ主要なルートとして栄えました。これらの輸入は富裕層の生活に大きな影響を与え、やがて日本の近代化への道を切り開いていきました。

ヨーロッパとの貿易は、シュガーロード沿いの地域社会にも影響を与えました。ポルトガルの食文化の影響は、パンから天ぷらまで、現在でも人気のある料理に見られます。また、キャラメルやカステラケーキなどのお菓子も登場し、日本人の語彙の一部となりました。1759年、出島に砂糖の大量輸入が始まり、シュガーロードでは定期的に砂糖が運ばれていました。砂糖の人気により、現在の年間輸入量は約2,000万ドルに達しています。

長崎街道沿いで砂糖が手に入るようになると、郷土料理に砂糖を加えるようになり、その甘さで知られるようになりました。洋菓子を日本人の味覚に合わせ、独自のお菓子の製造方法を開発していきました。嬉野をはじめとする街道沿いの町では、18世紀の砂糖貿易時代に開発されたお菓子を販売しているお店があります。

塩田津

塩田津は長崎街道の宿場町で、旅人が立ち寄って休憩する場所として親しまれていました。塩田津では民宿が一般的になりましたが、当時の地図には掲載されていませんでした。しかし、旧名は「塩田宿」と呼ばれていました。

西家は18世紀にシュガーロード沿いに菓子店を開き、嬉野のお菓子の代名詞となっている「逸口香」や「金華糖」を生産していました。

嬉野の特産品である「逸口香」は、外はカリッと、中はふんわりと空気を含んだ大きなパンケーキのような見た目をしていました。甘い香りが強いお菓子です。金華糖は江戸時代に日本で大流行した砂糖を使ったカラフルなデコレーションスイーツです。木の型に砂糖を入れて様々な形に成形したもので、江戸時代には日本でも人気がありました。また、結婚式などのお祝いの贈り物としても人気がありました。

046-037

The Sugar Road

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】 シュガーロード - 歴史と概要
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Sugar Road

The 228-kilometer Nagasaki Highway, nicknamed the “Sugar Road” for its role in introducing sugar to Japan, connected the port of Nagasaki to the city of Kokura in northern Kyushu.

For most of the Edo period (1603–1867), the artificial island of Dejima in Nagasaki harbor was Japan’s only designated point of contact with the Western world. Sugar, a prominent commodity in Europe, was initially used as medicine in Japan before it became a sought-after product for making sweets. It was imported through Dejima and transported on the Nagasaki Highway to Kokura, and thence to Kyoto, Osaka, and Edo (present-day Tokyo).

The road prospered as a major route through which goods, technology, and culture from European countries were disseminated throughout Japan, greatly influencing the lifestyle of the wealthy and paving the way for the eventual modernization of the country.

The trade with Europe also made its mark on communities along the Sugar Road. The Portuguese contributed to the food culture of Japan with items that remain popular today, from bread to tempura. Confectioneries such as caramel and castella cakes were also introduced and became part of the Japanese vocabulary. In 1759, bulk imports of sugar began arriving at Dejima and the ingredient was regularly seen along the Sugar Road. The popularity of sugar led to annual imports equivalent to around US\$20 million today.

Fusion Confectioneries

Visitors to Ureshino and other towns along the Nagasaki Highway today will find shops selling sweets that were first developed during the eighteenth-century era of the sugar trade. Western (then called “Nanban”) confections were adapted to Japanese tastes, and this fusion produced distinctive hybrid sweets. A classic example is the castella cake (*kasutera*) thought to have been introduced to Japan by the Portuguese in 1624. *Kasutera* evolved into the very popular yellow sponge cake enjoyed throughout the country today.

Another example of a sweet developed in this area is *okoshi*, which is made with white rice, brown sugar, *mizuame* sweet syrup, and baking soda. Because the name of the confection resembles the Japanese word *okosu*, which means to bring good fortune, it is considered an auspicious product.

Yokan is a jelled, sweet bean confection that has been popular since the Edo period and is typically served with green tea. Red and green *yokan*, made from red beans, *adzuki*, and green beans, *uguisumame*, is made in the nearby city of Ogi. The introduction of sugar gave the jelly a crispy texture that is now characteristic of *yokan* from Saga Prefecture.

Marubolo cake, named by combining the Japanese *maru*, meaning round, with the Portuguese *bolo*, meaning cake, is another sweet associated with Saga Prefecture. This is made with white sugar, sesame oil, baking soda, and locally grown wheat flour.

The small, colorful sugar candies known as *konpeito* are also a popular sweet from the region that later spread throughout Japan. Variations on *konpeito* with new flavors and shapes continue to be developed today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

シュガーロード

砂糖を日本に紹介したことから「シュガーロード」と呼ばれ、長崎港と九州北部の小倉市を結んでいた全長 228km の長崎街道。

江戸時代のほとんどの期間、長崎港にある人工島「出島」が日本の唯一の西洋との接点でした。ヨーロッパの代表的な商品である砂糖は、日本では当初薬として使われていましたが、その後、お菓子作りに使われるようになり、出島を経由して長崎街道に輸入されました。出島を経由して長崎街道で小倉まで輸入され、京都、大阪、江戸（現在の東京）へと運ばれました。

ヨーロッパ諸国から日本全国の都市に物資や技術、文化を届ける主要なルートとして栄え、貴族（富裕層）の生活に大きな影響を与え、やがて日本の近代化への道を切り開いた。

ヨーロッパとの交易は、シュガーロード沿いの地域社会にも影響を与えました。ポルトガル人は、パンから天ぷらまで、現在でも人気のある商品で日本の食文化に貢献しました。また、キャラメルやカステラなどの菓子類も紹介され、日本語の語彙として定着していきました。1759年には出島に砂糖の大量輸入が始まり、シュガーロードでは定期的に砂糖が見られるようになりました。砂糖の人気により、現在の年間輸入量は約 2,000 万ドルに達している。

融合製菓

嬉野をはじめとする長崎街道沿いの町では、18世紀の砂糖貿易時代に開発されたお菓子を販売しているお店があります。洋菓子（当時は南蛮と呼ばれていた）を日本人の味覚に合わせて融合させ、独自のスイーツを生み出しました。その代表的なものが、1624年にポルトガル人によって日本に伝わったとされるカステラケーキ（かすてら）です。カステラは、現在では日本全国で愛されている黄色いカステラへと進化しました。

また、白米、黒糖、水飴、炭酸ナトリウムを含む粉末や液体で作った「おこし」もこの地域で開発されたお菓子の一例です。幸運を呼ぶという意味の「起こす」に似ていることから、縁起物とされています。

羊羹は江戸時代から親しまれてきたゼリー状の甘味のある豆菓子で、一般的には茶の湯の時に供されています。赤と緑の羊羹、小豆と篤豆を使った羊羹は、近くの小城市で作られています。砂糖を導入したことでシャキシャキとした食感になり、現在では佐賀県の羊羹の特徴となっています。

佐賀県にゆかりのあるもう一つのスイーツは、丸い丸とケーキを意味するポルトガル語のボロを組み合わせて名付けられた「マルボロケーキ」です。これは、地元の小麦粉に白砂糖、ごま油、唐灰を加えて作られたものです。

小さくて色とりどりの砂糖菓子「金平糖」も、後に日本に広まった地方のお菓子です。今もなお、

新しい味や形の金平糖が開発されています。

046-038

Kyushu Olle Ureshino Course

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】九州オルレ嬉野コースパンフレット - 嬉野コース概要
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Kyushu Olle Ureshino Course

Origins of the Olle Hiking Course

The term *olle* comes from the local dialect of Jeju Island in South Korea. In Korean, the word refers to a narrow path between a street and someone's doorstep. This idea evolved into a series of walking trails that cover the entire coast of the island. The course offers access to a variety of pleasant landscapes, from beaches and small villages to farms and forests.

The Jeju Island Courses

On Jeju Island there are currently 26 walking routes—21 main routes and 5 subroutes—extending a total of 425 kilometers. The trails vary in difficulty, and hikers can pick which ones suit them best. Passports can be purchased from the Jeju Olle Information Center and hikers may collect stamps along the route, receiving a certificate of completion if they finish all the routes.

The Kyushu Olle Courses

Kyushu Olle is the name of a network of 21 walking courses (as of February 2021) on the island of Kyushu that collectively form a sister version of the Jeju Olle. Kyushu Olle was originally created to attract visitors from South Korea and is designed to showcase seasonal views of the region throughout the year. To qualify as an official Olle course, each route is strictly regulated and monitored by the Olle organization in Jeju to ensure that the course is easy to follow and offers a variety of experiences.

The Ureshino Course centers around the hot-spring town of Ureshino, known for the

silken texture of its bathing waters. The alkaline water is said to help cleanse and promote healthy skin as well as to cure certain skin ailments. The area is also known for its tea farms, and Ureshino tea is considered among the best in Japan.

The Ureshino Course begins at the Hizen Yoshida Pottery Hall, which showcases Yoshida ware, the style of pottery and porcelain for which the area is known. A short walk uphill leads to Daijoji Temple, famous for its rows of statues of the guardian deity Jizo and Yoshiura Shrine.

Continue along the course to visit “Gongen-san,” the water deity said to have dwelled in the cave for the past 1,000 years, and to visit the Thirteen Buddhas. Then walk uphill to the Bozuhara Pilot Tea Garden to take in views of tea plantations against a scenic mountain backdrop. On a clear day the path has a good view of the Ariake Sea, known for its role in transporting the raw materials for ceramics produced in Ureshino. From here, the course winds into the hills and takes hikers to the 22nd Century Asian Forest and its grove of dawn redwood (*Metasequoia glyptostroboides*) trees, “living fossils” once thought to have gone extinct a million years ago. Todoroki Falls is next, considered a sacred place and the setting of the legend about two deities in love who were separated, then reunited by the actions of modern humans. The course finishes at Siebold’s Footbath, where hikers can soothe their tired feet in the silky-smooth, hot-spring water.

Key Points

The Ureshino Course is 12.5 kilometers long and takes between 4 and 5 hours to complete. It is recommended for intermediate to advanced walkers. The route is well signposted. Keep an eye out for the horse-shaped markers known as *kanse* with their heads pointing in the direction of the Course. Wooden arrows and arrows painted on stones also serve as pointers. Ribbons are placed every 100 to 200 meters to keep walkers on track, and signs mark 40 rescue points at 300-meter intervals in case of emergency. All signposts are color-coded in blue and red. Blue indicates the standard walking course and red indicates a route deviating from the main course.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九州オルレ嬉野コース

オルレハイキングコースの由来

オルレという言葉は、韓国の済州島の方言から来ています。韓国語では、通りと人の家の間にある細い道を意味する。このアイデアは、島の海岸全体を覆う一連のウォーキングコースに発展しました。ビーチや小さな村から農場や森まで、さまざまな快適な風景にアクセスすることができます。

済州島コース

済州島には現在、メインルート 21 本とサブルート 5 本の計 26 本のコースがあり、総延長 425km に及びます。コースの難易度は様々で、自分に合ったコースを選ぶことができます。済州オルレ情報センターではパスポートを購入することができ、ルートに沿ってスタンプを集めることができます。

九州オルレのコース

九州オルレは、済州オルレの姉妹版である、九州の 21 のウォーキングコース（2021 年 2 月時点）の名前です。九州オルレはもともと韓国からの観光客を誘致するために作られたもので、一年を通して九州の四季折々の景色を楽しむことができるように設計されています。公式オルレコースとして認定されるためには、各コースは済州オルレ組織によって厳しく規制され、監視されているため、コースが簡単で、様々な体験ができるようになっています。

嬉野コースは、絹のような肌触りの湯で知られる温泉街「嬉野」を中心としたコースです。アルカリ性のお湯は、肌をきれいにして肌を健康にしてくれると言われています。また、茶畑でも知られており、嬉野茶は日本有数のお茶の産地として知られています。

嬉野コースは、肥前吉田焼を展示している肥前吉田焼 窯元会館からスタート。少し坂を上ると、大定寺や吉浦神社があります。

洞窟内に 1000 年前から宿っていたと言われる水の神様「権現さん」や十三仏を参拝するコースを進みます。坊主原パイロット茶園へは、山を背景にした茶畑の風景を眺めながら坂道を登っていきます。晴れた日には、嬉野の陶磁器の原料を運ぶことで知られる有明海を望むことができます。ここからコースは丘陵地帯に入り、22 世紀アジアの森と、100 万年前に絶滅した

と思われていた「生きた化石」と呼ばれるメタセコイア・グリプトストロボイデス (Metasequoia glyptostroboides) の木立があります。轟の滝は、恋に落ちた二人の神が別れ、再会したという現代人による伝説の舞台となっている聖地です。コースのゴールはシーボルトの足湯で、登山者は絹のように滑らかな温泉で疲れた足を癒すことができます。

キーポイント

嬉野コースは全長 12.5km、所要時間は 4 ～ 5 時間。中級者から上級者の方にお勧めです。ルートは標識が充実しています。嬉野コースの方向に頭を向けた馬の形をした「カンセ」と呼ばれる目印に注意してください。木の矢や石に描かれた矢も指示棒として機能します。リボンは 100 ～ 200 メートルごとに設置され、歩行者がコースに沿って歩けるようになっています。道標はすべて青と赤で色分けされています。青は標準的な歩行コース、赤は本コースから外れたルートを示しています。

046-039

Kyushu Olle Hiking Courses

嬉野市多言語解説協議会

【タイトル】九州オルレ - 九州オルレ概要

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kyushu Olle Hiking Courses

Origins of the Olle Hiking Course

The term *olle* comes from the local dialect of Jeju Island in South Korea. In Korean, the word refers to a narrow path between a street and someone's doorstep. This idea evolved into a series of walking trails that cover the entire coast of the island. The course offers a variety of landscapes for visitors to enjoy, from beaches and small villages to farms and forests.

The Jeju Island Courses

On Jeju Island there are currently 26 walking routes—21 main routes and 5 subroutes—extending a total of 425 kilometers. The trails vary in difficulty, and hikers can pick which ones suit them best. Passbooks can be purchased from the Jeju Olle Information Center, and hikers may collect stamps along the route, receiving a certificate of completion if they finish all the routes.

The Kyushu Olle Courses

Kyushu Olle is the name of a network of 21 walking courses (as of February 2021) on the island of Kyushu that collectively form a sister version of the Jeju Olle. Kyushu Olle was originally created to attract visitors from South Korea and is designed to showcase seasonal views of the region throughout the year. To qualify as an official Olle course, each route is strictly regulated and monitored by the Olle organization in Jeju to ensure that the course is easy to follow and offers a variety of experiences. As with the Jeju Olle, a walking course passbook can be purchased in Kyushu, and hikers may participate in a stamp rally as they complete the courses.

All the Kyushu Olle courses together cover a distance of more than 200 kilometers and are recommended for intermediate to advanced walkers. The routes are signposted in various ways. Keep an eye out for the horse-shaped markers known as *kanse* with heads pointing in the direction of the course. Wooden arrows and arrows painted on stones also serve as pointers. Ribbons are placed every 100 to 200 meters to keep walkers on track, and rescue points are signposted at 300-meter intervals for safety. All signposts are color-coded in blue and red. Blue indicates the standard walking course; red indicates a route deviating from the main course.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九州オルレハイキングコース

オルレハイキングコースの由来

オルレという言葉は、韓国の済州島の方言から来ています。韓国語で、通りと人の家の間にある細い道を意味しています。この考えが発展して、島の海岸全体を覆う一連のウォーキングコースになりました。ビーチや小さな村から農場や森まで、さまざまな風景を楽しむことができます。

済州島コース

済州島には現在、メインルート 21 本とサブルート 5 本の計 26 本のコースがあり、総延長 425km に及ぶ。コースの難易度は様々で、自分に合ったコースを選ぶことができます。済州オルレ情報センターでは手帳を購入することができ、ルートに沿ってスタンプを集めることができます。

九州オルレのコース

九州オルレは、済州オルレの姉妹版で九州の 21 のウォーキングコース（2021 年 2 月時点）を指します。九州オルレはもともと韓国からの観光客を誘致するために作られたもので、一年を通して九州の四季折々の景色を楽しむことができるように設計されています。九州オルレの公式コースとして認定されるために、各コースは済州オルレの組織で厳しく管理されており、コースが分かりやすく、様々な体験ができるようになっています。済州オルレと同様に、九州で手帳を購入することができ、コースを完走すると同時にスタンプラリーにも参加することができます。

九州オルレの全コースを合わせた距離は 200km 以上で、中級者から上級者の方におすすめのコースです。コースには様々な道標があります。馬の形をした「カンセ」と呼ばれる馬の頭がコース

の方向を指した標識に注目してください。木の矢や石の上に描かれた矢も指示棒として機能します。リボンは100～200メートルごとに設置されており、歩行者がコースを歩けるようになっています。道標はすべて青と赤で色分けされています。青は標準的な歩行コース、赤は本コースから外れたルートを示しています。

地域番号	047	協議会名	熊本市	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
047-001	特別史跡熊本城跡 - 櫓方門（はげかたもん） ※研究センター資料 No.1		130以内	看板
047-002	特別史跡熊本城跡 - 行幸坂（みゆきざか） ※研究センター資料 No.2		130以内	看板
047-003	特別史跡熊本城跡 - 未申櫓（ひつじさるやぐら） ※研究センター資料 No.5		130以内	看板
047-004	特別史跡熊本城跡 - 西大手櫓門・元太鼓櫓 ※研究センター資料 No.7		130以内	看板
047-005	特別史跡熊本城跡 - 大小天守と宇土櫓 ※研究センター資料 No.8		130以内	看板
047-006	特別史跡熊本城跡 - 大小天守の再建 ※研究センター資料 No.9		130以内	看板
047-007	特別史跡熊本城跡 - 戌亥櫓 ※研究センター資料 No.10		130以内	看板
047-008	特別史跡熊本城跡 - 石垣復旧の主な手順 ※研究センター資料 No.11		130以内	看板
047-009	特別史跡熊本城跡 - 北大手櫓門石垣の工事 ※研究センター資料 No.12		130以内	看板
047-010	特別史跡熊本城跡 - 宇土櫓（うとやぐら） ※研究センター資料 No.13		130以内	看板
047-011	特別史跡熊本城跡 - 天守閣 ※研究センター資料 No.14		130以内	看板
047-012	特別史跡熊本城跡 - 平櫓・不開門 ※研究センター資料 No.16		130以内	看板
047-013	特別史跡熊本城跡 - 北十八間櫓 ※研究センター資料 No.17		130以内	看板
047-014	特別史跡熊本城跡 - 東十八間櫓 ※研究センター資料 No.18		130以内	看板
047-015	特別史跡熊本城跡 - 特別史跡 熊本城跡 ※研究センター資料 No.20		130以内	看板

047-016	特別史跡熊本城跡 - 長堀（ながべい） ※研究センター資料 No.21	130以内	看板
047-017	特別史跡熊本城跡 - 馬具櫓（ばぐやぐら） ※研究センター資料 No.22	130以内	看板
047-018	特別史跡熊本城跡 - 天守閣復旧のあゆみ	130以内	看板
047-019	特別史跡熊本城跡 - 天守閣の被災	130以内	看板
047-020	特別史跡熊本城跡 - 闇り通路	130以内	看板
047-021	特別史跡熊本城跡 - 加藤清正	251～500	看板
047-022	特別史跡熊本城跡 - 桜の馬場 城彩苑	250	Web
047-023	特別史跡熊本城跡 - わくわく座（桜の馬場 城彩苑内）	250	Web
047-024	特別史跡熊本城跡 - 加藤神社	250	Web
047-025	特別史跡熊本城跡 - 熊本博物館	250	Web
047-026	特別史跡熊本城跡 - 熊本県立美術館 本館 細川コレクション	250	Web
047-027	特別史跡熊本城跡 - 熊本県伝統工芸館	250	Web
047-028	特別史跡熊本城跡 - 肥後六花	250	Web
047-029	特別史跡熊本城跡 - 熊本城おもてなし武将 隊	250	Web
047-030	水前寺成趣園（じょうじゅえん） - 庭園につ いて	250	Web
047-031	水前寺成趣園 - 古今伝授の間（こきんでん じゅ）	250	Web
047-032	水前寺成趣園 - 出水神社（いずみじんじゃ）	250	Web
047-033	熊本市現代美術館 - 展示品	250	Web
047-034	新町、古町 - 景観	251～250	Web
047-035	植木温泉 - 効能	250	Web
047-036	熊本市田原坂西南戦争資料館、田原坂公 園（たばるざか） - 展示品、歴史背景	250	Web
047-037	宮本武蔵 - 人物像、侍文化	250	Web
047-038	島田美術館 - 展示品	250	Web
047-039	武蔵塚公園 - 公園について、宮本武蔵との 関係	250	Web

047-040	壺巖洞・五百羅漢（雲巖禪寺） - 景観、 歴史人物との関係	250	Web
047-041	肥後象眼 - 歴史や伝統	250	Web
047-042	熊本ラーメン - ルーツと特徴	250	Web
047-043	馬刺し（馬肉料理） - 特徴	250	Web
047-044	辛子蓮根 - 歴史と特徴	250	Web
047-045	いきなり団子 - 特徴	250	Web
047-046	本妙寺 - 歴史、境内	250	Web
047-047	夏目漱石内坪井旧居 - 旧居	250	看板
047-048	立田自然公園 - 史跡（泰勝寺跡、四つ御廟）	250	Web
047-049	北岡自然公園 - 史跡（妙解寺跡）	250	Web
047-050	小泉八雲熊本旧居 - 旧居	250	看板

047-001

Hazekata Gate

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 櫓方門（はぜかたもん）
※研究センター資料 No.1
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hazekata Gate

The single-story Hazekata Gate originally stood on the north side of the castle. It was moved here in 1962 to make way for the Kato Shrine, which was relocated from the city onto the castle grounds. The gate was damaged in the 2016 earthquake, but is scheduled to be repaired.

The road leading to the gate makes a series of 90-degree turns. This is a deliberate device intended to slow down attackers, box them in, and give defenders an opportunity to fire on them. This feature in castle design is named *masugata* (“box-shape”), after a wooden box used to measure rice.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

櫓方門

平屋建ての「櫓方門」は、もともと城の北側に位置していました。この門は1962年、市内から加藤神社を城内に遷宮するための用地を確保するため、この場所に移築されました。2016年の地震で損傷を受けましたが、今後修復される予定です。

門へと続く道は、直角のカーブを繰り返しています。これは、攻撃側の動きを鈍らせ、囲い込み、防御側に攻撃の機会を与えることを意図した仕掛けです。こうした城の設計は、米を計量するための木箱にちなんで「柵形」と呼ばれています。

047-002

Miyuki Slope

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 行幸坂（みゆきざか）
※研究センター資料 No.2
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Miyuki Slope

Throughout the Edo period (1603–1867), people entering the castle from the Yamasaki district of Kumamoto had to cross a narrow wooden bridge before proceeding up the slope on the south side of the castle to reach the main gate here. With the advent of the Meiji era (1868–1912), however, persons of consequence started traveling in horse-drawn carriages rather than in palanquins or on horseback. The road was straightened and the old wooden bridge replaced with a new, wider one in time for a 1902 visit by the reigning Emperor Meiji. Improvements were also made to the southern slope approach, with cherry trees planted on both sides of the road. The new bridge was called Miyuki (Imperial Visit) Bridge, and the approach itself was named Miyuki Slope.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

行幸坂

江戸時代（1603–1868）の頃、熊本の山崎地区から入城するには、幅の狭い木橋を渡った上で、城の南側の坂道を登り、大手門までたどり着く必要がありました。しかし、明治時代（1868–1912）になると、重要人物が駕籠や乗馬ではなく馬車で移動するようになったため、1902年の明治天皇の行幸に合わせて、道は直線化され、古い木橋は幅の広い新しい橋に架け替えられました。また、南側の坂道も改修され、道の両側には桜の木が植えられました。新しい橋は「行幸橋」と呼ばれ、城へ続く道は「行幸坂」と名付けられました。

047-003

Hitsujisaru Turret

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 未申櫓（ひつじさるやぐら）
※研究センター資料 No.5
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hitsujisaru Turret

In old Japan, the points of the compass were sometimes expressed using the 12 animals of the Chinese zodiac. The Chinese characters for ram (*hitsuji*) and monkey (*saru*) indicate the southwest—the direction this turret (*yagura*) stands in relation to the castle-keep area, hence the name. The original turret was dismantled in the late nineteenth century. The present one is a 2003 replica based on drawings from the Edo period (1603–1867) and photographs from the Meiji era (1868–1912). From the outside, the turret appears to have two floors, but there are actually three. These turrets were generally used for storage in peacetime, but were used for defense in times of war. Samurai would fire through the loopholes and the stone-drop windows. In the enclosure immediately behind the Hitsujisaru Turret was the magistrate's office (*bugyomaru*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

未申櫓

昔の日本では、方位を十二支の動物で表すことがありました。未（ヒツジ）と申（サル）という漢字は南西の方角を意味していることから、本丸からみて南西に位置するこの櫓の名前の由来になっています。築城当時の櫓は19世紀後半に取り壊されました。現在の櫓は、江戸時代（1603-1867）の図面と明治時代（1868-1912）の写真をもとに2003年に復元されたものです。外からは2階建てに見えますが、実際には3階建てになっています。平時には一般的に保管庫として使われていましたが、戦時には防御のために使われていました。武士は、櫓の銃

眼や「石落とし」を通して射撃していました。未申櫓の背後の構内には奉行所（奉行丸）がありました。

047-004

Nishi-Ote Gate and Mototaiko Turret

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 西大手櫓門・元太鼓櫓
※研究センター資料 No.7
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Nishi-Ote Gate and Mototaiko Turret

Three main gates lead from the north, south, and west into the Nishidemaru northwest sector of the inner compound. This gate in the west (*nishi*) was the most prestigious of the three. When Hosokawa Tadatoshi, the first Hosokawa lord of Kumamoto, came to take control over the domain in 1632, he entered the castle through this gate, getting out of his palanquin and bowing low to the ground. The original gate and turret (*yagura*) were dismantled during the occupation of the castle by government forces during the Meiji era (1868–1912). In 2003 a wooden replica was constructed but it was damaged in the 2016 earthquake. It is now in storage pending reconstruction.

The name of Mototaiko Turret, just to the west of Nishi-Ote Gate, suggests that a large drum may have been kept here. The turret has been dismantled and is awaiting reconstruction.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西大手門と元太鼓櫓

北・南・西の3つの大手門が、本丸北西部の西出丸へと続いています。西にある門は、3つの門の中で最も格式の高い門でした。細川家初の熊本藩主、細川忠利は、1632年に藩主の座に就く際、この門から入城し、駕籠から降りて深くお辞儀をしました。築城当時の門と櫓は、明治時代（1868–1912）に政府軍が城を占領した際に取り壊されました。2003年には木造で復元されましたが、2016年の地震で被害を受けています。現在は保管されており、再建を

待っています。

西大手門のすぐ西側にある元太鼓櫓の名前は、そこで太鼓が保管されていた可能性を示しています。この櫓は解体され、現在は再建待ちの状態です。

047-005

Dai-Tenshu, Sho-Tenshu, and Uto Turret

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 大小天守と宇土櫓
※研究センター資料 No.8
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Dai-Tenshu, Sho-Tenshu, and Uto Turret

This spot provides a view of the three principal structures of Kumamoto Castle: Uto Turret on the left, the Sho-Tenshu (small keep) in the middle, and the Dai-Tenshu (main keep) on the right. While Uto Turret is the original structure from the early seventeenth century, the two castle keeps are replicas built in 1960. They replaced the original buildings that burned down just before the 1877 Satsuma Rebellion, the samurai uprising against the Meiji government. In addition to obvious differences in size, the three structures are distinguished by their varying roof gables. The top story of the Dai-Tenshu main keep has ornate gables with an undulating curve above the oriel windows. The gentle downward curvature of the gables on both keeps contrasts with the gentle upward curvature of the gables of Uto Turret. A long, low building known as a *tsuzuki-yagura* (adjoining turret), which once ran north-to-south along the wall, collapsed in the 2016 earthquake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大天守と小天守、宇土櫓

ここは、熊本城の3つの主要構造物を一望できるスポットで、左手に宇土櫓、中央に小天守、右手に大天守が見えます。宇都櫓は17世紀初頭の築城当時の建築物ですが、2つの天守は1960年に復元されたものです。これらは、1877年、明治政府に対する武士の反乱、西南戦争の直前に焼失した元の建物に取って代わりました。明らかな大きさの違いに加え、3つの建

物は屋根の切妻が異なることで区別されます。大天守の最上階は、出窓上部のうねるような曲線を描く装飾的な切妻が特徴的です。両天守の緩やかな下向きの曲線は、宇都櫓の緩やかな上向きの曲線と対を成しています。かつて石垣に沿って南北に伸びていた「続櫓」と呼ばれる長い低層の建物は、2016年の地震で倒壊しました。

047-006

Rebuilding the Dai-Tenshu and Sho-Tenshu Keeps

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 大小天守の再建
※研究センター資料 No.9
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Rebuilding the Dai-Tenshu and Sho-Tenshu Keeps

Kumamoto Castle's two keeps (*tenshu*) were originally built in the first decades of the seventeenth century. They burned down in unexplained circumstances in 1877, just before the Satsuma Rebellion when the castle—then the headquarters of the Sixth Division of the imperial army—was unsuccessfully besieged by insurgent forces. The castle remained an army headquarters until 1945.

In 1960, the keeps were reconstructed based on old photographs and drawings, to mark the 350th anniversary of the death of Kato Kiyomasa, the lord of Higo Province (now Kumamoto), in 1611. In order to preserve the surviving original walls, the keeps are raised above them on 40-meter-high concrete pilings. Kumamoto citizens contributed to the reconstruction, donating funds for individual roof tiles. A large-scale project to reconstruct many of the other castle buildings was launched in 1998; this effort is the reason so many of the turrets and gates date from the early 2000s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大天守と小天守の再建

熊本城の2つの天守は、17世紀初頭の数十年間に建てられたものです。熊本城は西南戦争直前の1877年、当時、陸軍第6師団の司令部であった反乱軍によって包囲され、原因不明の火事で焼失しています。この反乱軍の攻撃は失敗に終わりました。城は1945年まで陸軍の司令部として使用されていました。

1960年には、肥後国主、加藤清正の没後350周年（1611年没）を記念して、古い写真や図面をもとに天守が復元されました。現存する石垣を保存するため、天守は高さ40mのコンクリート杭により、石垣の上で支えられています。熊本県民は屋根瓦の一枚一枚に寄付をして、再建に貢献しました。1998年には、他の多くの城郭建築物を再建する大規模な工事が開始されました。この取り組みにより、櫓や門の多くは2000年代前半に作られたものとなっています。

047-007

Inui Turret

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 戌亥櫓
※研究センター資料 No.10
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Inui Turret

In old Japan, the points of the compass were sometimes expressed using the 12 animals from the Chinese zodiac. The name of this turret consists of the Chinese characters for “dog” and “wild boar,” indicating that it stands in the northwest corner of the Nishidemaru, which is the northwestern part of the inner compound (*honmaru*). This is a replica dating from 2003. The wall to the south is also a reconstruction, as the original wall was dismantled by the imperial army during its occupation of the castle from 1874 to 1945. In the 2016 earthquake, the stone wall beneath the turret collapsed, leaving it balancing precariously on the corner stones.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

戌亥櫓

昔の日本では、方位を十二支の動物で表すことがありました。この櫓の名前は「戌（犬）」と「亥（猪）」の漢字からなり、本丸北西部にある西出丸の「北西」の隅に位置していることを示しています。櫓は2003年に復元されたものです。南側の石垣も同様に、1874年から1945年まで帝国陸軍が城を占領していた際に取り壊された元の石垣を復元したものです。2016年の地震では、櫓の下の石垣が崩壊し、角石の上で辛うじてバランスを保っている状態です。

047-008

Reconstruction of the Stone Walls

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 石垣復旧の主な手順

※研究センター資料 No.11

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Reconstruction of the Stone Walls

This site is one of many locations used to store stones from the castle walls that collapsed in the 2016 earthquake. Before being moved here, the stones were photographed where they had fallen. The outer face of each stone was then photographed to record its shape, and each stone was marked. The mark is in three parts: a letter indicating the wall's general location (for example, "h" for *honmaru* inner compound); a number indicating the specific wall the stone comes from; and a second number for the order in which the stone was collected. Kumamoto Castle has roughly 980 individual wall surfaces, with between 70,000 and 100,000 stones that need to be put back into place. This field contains around 4,000 stones.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石垣の再建

ここは、2016年の地震で崩壊した石垣の石を保管するために使われている多くの場所の一つです。ここに移される前、これらの石は崩壊現場で写真撮影されました。その後、それぞれの石は、外側の面を撮影して形を記録した上で、印がつけられました。印は3つの部分で構成され、石垣のおおよその位置を示す文字（例：本丸の「H」）、石が具体的にどの石垣で使われていたかを示す番号、石を回収した順番を示す2つ目の番号が記されています。熊本城には約980面の石垣があり、7～10万個の石を元の場所に戻す必要があります。この広場には約4000個の石が保管されています。

047-009

Site of the Kita-Ote Gate and Wall Reconstruction

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 北大手櫓門石垣の工事
※研究センター資料 No.12
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Site of the Kita-Ote Gate and Wall Reconstruction

Kumamoto Castle had three main gates leading into the Nishidemaru northwest sector of the inner compound—one each in the north, south, and west. This was the site of the northern (*kita*) main gate, which was combined with a turret.

The approach here makes a couple of 90-degree turns. This is a deliberate device of early modern castle layout intended to slow down attackers and allow defenders to fire on them. This feature was known as a *masugata* (“box shape”), after *masu*, a wooden box used to measure rice. The gate was removed at some point in the Meiji era (1868–1912), and the walls suffered extensive buckling in the 2016 earthquake. The walls are currently being held in place with nets, sandbags, and mortar to allow access to Kato Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北大手櫓門跡と石垣の再建

熊本城には、本丸北西部の西出丸へと続く3つの大手門が、北・南・西にそれぞれ1つずつありました。ここでは、櫓と一体となった北大手櫓門の跡地です。

門に続く道は直角のカーブを繰り返しています。これは、近世の城郭設計に見られる周到な工夫で、攻撃側の動きを鈍らせると同時に、防御側による攻撃側への射撃を可能にすることを意図しています。この特徴は、米の計量に用いる木製の箱（枡）にちなみ、枡形として知られています。この門は明治時代（1868-1912）のある時点で撤去され、2016年の地震では石垣が大きく

座屈しました。石垣は現在、加藤神社への参拝を可能にするために、網や土嚢、漆喰で固定されています。

047-010

Uto Turret

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 宇土櫓（うとやぐら）

※研究センター資料 No.13

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Uto Turret

In the Edo period (1603–1867), Kumamoto Castle had five five-story turrets (*yagura*), of which Uto is the only one that has survived. Standing 19 meters tall on top of a 21-meter-high andesite base, it is not only the tallest castle turret in Japan, but also the fourth-highest original castle building of any kind in the country—after the keeps of Himeji, Matsumoto, and Matsue castles. It is nicknamed “Kumamoto Castle’s third keep” due to its size and antiquity. The 2016 earthquake damaged its plaster walls and floors and parts of the stone base suffered significant buckling. The *tsuzuki-yagura* adjoining turret, a long, low building that was connected to its south side, collapsed entirely.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宇土櫓

江戸時代（1603–1867）の熊本城には5階建ての櫓が5棟ありましたが、そのうち唯一現存するのが宇土櫓です。高さ21mの安山岩の台座の上に建つ高さ19mの櫓は、日本一高い櫓であるだけでなく、姫路城、松本城、松江城の天守に次ぎ、現存する城郭建築物の中で全国第4位の高さを誇っています。その大きさと古さから「熊本城の第三の天守閣」という呼び名が付けられています。2016年の地震では漆喰の壁や床が破損し、石造りの台座の一部が大きく座屈するなどの被害を受けました。他にも「続櫓」と呼ばれる、宇土櫓と南側で繋がっていた長い低層の建物も全壊しています。

047-011

Tenshukaku: The Rebuilt Keeps

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 天守閣
※研究センター資料 No.14
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tenshukaku: The Rebuilt Keeps

The keeps of Kumamoto Castle are modern reproductions called *tenshukaku*. The original keeps burned down just before the 1877 samurai revolt known as the Satsuma Rebellion. The current keeps were built of reinforced concrete in 1960 from designs by architectural historian Fujioka Michio, based on old drawings and photographs. The Dai-Tenshu (main keep) is 30 meters high, with six stories above ground and one below, while the Sho-Tenshu (small keep) is 19 meters high, with four stories above ground and one below. On the Dai-Tenshu, notice the oriel window topped by a gable with an undulating curve (*karahafu*), and the exposed white-painted wooden beams above the stone base. On the Sho-Tenshu, notice the inverted spikes topping the stone base. The strong contrast between the white plaster and black wooden weatherboards is an iconic feature of Kumamoto Castle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天守閣：再建された天守

熊本城の天守は、「天守閣」と呼ばれる近代に再建された建物です。元の天守は、「西南戦争」として知られる 1877 年の武士の反乱の直前に焼失しました。現在の天守は、建築史家の藤岡道夫氏が古い図面や写真をもとに設計したもので、1960 年に鉄筋コンクリートで建てられました。大天守は高さ 30 メートル、地上 6 階地下 1 階建て、小天守は高さ 19 メートル、地上 4 階地下 1 階建てです。大天守は、出窓の上部を覆う丸みを帯びた切妻（唐破風）や、天

守台の上に露出した白塗りの木の梁が特徴的です。小天守には、天守台の上に逆さの突起があるのが分かります。白漆喰と黒木の下見板による強いコントラストが、熊本城を象徴する特徴となっています。

047-012

Hira Turret and Akazu Gate

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 平櫓・不開門
※研究センター資料 No.16
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hira Turret and Akazu Gate

Prior to the 2016 earthquake, the Hira (one-story) Turret stood on top of 18-meter-high walls in the northeastern corner of the castle, beside the two main keeps. The earthquake caused the walls beneath it to buckle, leaving the building listing badly. The structure was dismantled for conservation. Beyond the Hira Turret to the left was the Akazu Gate, the only surviving original turret gate (*yagura-mon*) from the Edo period (1603–1867). According to legend, this gate was kept closed to keep out evil spirits thought to come from the northeast, and was opened only to transport unclean things, such as corpses, out of the castle. The upper floor of the gate, which was traditionally used as a storeroom, collapsed in the earthquake, so the building has been dismantled pending restoration.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平櫓と不開門

2016年の地震以前、2つの天守の隣には、城の北東の隅にある高さ18mの石垣の上に平櫓（平屋建て）が建っていました。しかし、地震の影響でその下の石垣が座屈し、建物が大きく傾いてしまいました。建物は保存するために解体されました。平櫓の左奥には、江戸時代（1603–1867）の櫓門で唯一現存する不開門があります。伝説によると、この門は北東から来ると考えられていた悪霊を追い払うために閉ざされ、死体などの穢れたものを城外に運び出す目的に限って開かれたといえます。従来は保管庫として使われていた門の上階が地震で倒壊してしまっ

ため、建物は解体され、修復が待たれています。

047-013

Kita-Juhachiken Turret

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 北十八間櫓
※研究センター資料 No.17
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kita-Juhachiken Turret

The 40-meter-long Kita-Juhachiken Turret was a single-story, hook-shaped wooden turret at the northern corner of the inner compound (*honmaru*). Dating from the early Edo period (1603–1867), this turret stood on a 20-meter-high stone wall and was connected to the Higashi-Juhachiken Turret on the south and the Goken Turret on the north. The name, meaning “northern 18-*ken*-long turret”—a *ken* is an old measurement roughly equivalent to 1.82 meters—is more straightforwardly descriptive than those of the other turrets, which are named after animals of the Chinese zodiac that represent points of the compass. Both the turret and the wall beneath it collapsed in the 2016 earthquake. The parts are now in storage awaiting restoration and reassembly.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北十八間櫓

全長 40m の北十八間櫓は、本丸の北隅にあった木造平屋建ての鉤形の櫓です。この櫓は江戸時代（1603–1867）初期のもので、高さ 20m の石垣の上に建っており、南では東十八間櫓、北では五間櫓とつながっていました。「北にある長さ 18 間の櫓」（「間」は昔の単位で、およそ 1.82m に相当します）を意味するこの名前は、方位を表す干支の動物にちなんで名付けられた他の櫓よりも意味が明快です。2016 年の地震では、櫓とその下の石垣の両方が崩壊しました。これらの部材は今、修復と再構築のために保管されています。

047-014

Higashi-Juhachiken Turret

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 東十八間櫓
※研究センター資料 No.18
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Higashi-Juhachiken Turret

The Higashi-Juhachiken Turret (“eastern 18-*ken*-long turret”) was a wooden turret dating from the early seventeenth century. A *ken* is an old measurement roughly equivalent to 1.82 meters. Curiously, while this turret was 34 meters in length, the neighboring Kita-Juhachiken Turret (“northern 18-*ken*-long turret”) was 40 meters long.

In the 2016 earthquake, both the turret and the wall beneath it collapsed onto the shrine office below. Currently, 1,900 stones as well as other structural elements from this location have been sorted, catalogued, and placed in storage pending the start of restoration work.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

東十八間櫓

東十八間櫓（「東にある長さ 18 間の櫓」）は、17 世紀初頭に建てられた木造の櫓です。「間」とは昔の単位で、およそ 1.82 メートルに相当します。不思議なことに、この櫓の長さが 34 メートルなのに対し、隣の北十八間櫓（「北にある長さ 18 間の櫓」）は全長 40 メートルもありました。2016 年の地震では、櫓とその下の石垣が倒壊し、下の社務所に落下しました。現在、この場所から回収された 1900 個の石材やその他の構造材が、整理・目録化した上で保管され、修復工事の開始を待っています。

047-015

Special Historic Site: Kumamoto Castle

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 特別史跡 熊本城跡
※研究センター資料 No.20
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Special Historic Site: Kumamoto Castle

The scale and splendor of Kumamoto Castle, with its distinctive black-and-white coloring, place it among the top three castles of Japan. A castle was already standing in the southwest area of the current castle grounds when Kato Kiyomasa (1562–1611) was made lord of the northern part of Higo Province (now Kumamoto) in 1588. He started construction in 1599 on a new castle at Mt. Chausu to the northeast of the old site, completing the Dai-Tenshu main keep in 1600. When initial construction of the castle was finished in 1607, it had one keep, 49 turrets, 18 turret gates, and 29 castle gates, with 5.3 kilometers of surrounding walls. The Sho-Tenshu small keep was completed some decades later. The castle survived the 1877 Satsuma Rebellion and two major earthquakes—one in 1889 and another in 2016. A major restoration project is currently underway.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

特別史跡：熊本城

熊本城は、その規模と荘厳さに、白と黒を基調とした独特の色使いが相まって、日本三大城の一つに数えられています。1588年に加藤清正（1562-1611）が肥後国北部（現熊本県）の領主となったとき、現在の城域の南西部にはすでに城がありました。加藤清正は、1599年に茶臼山で新しい城の築城に着手し、1600年には大天守を完成させました。1607年に最初の築城が完了した熊本城は、天守1基、櫓49基、櫓門18基、城門29基、周囲5.3km

の城郭を備えていました。その数十年後には小天守が完成しています。城は 1877 年の西南戦争や、1889 年と 2016 年の 2 度の大地震を耐え抜きました。現在、大規模な修復工事が行われています。

047-016

Nagabei Long Wall

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 長塀 (ながべい)

※研究センター資料 No.21

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Nagabei Long Wall

This 242-meter-long straight wall along the south side of the castle is unusual, as Japanese castle walls seldom run for any distance without some kind of protruding port. When the castle was originally built, there was a gateway roughly halfway, but this was later sealed off. The wall is made of roughly cut and fitted stone masonry (*uchikomi-hagi*), which is more orderly than unprocessed natural stones (*nozura-zumi*) but less precise than perfectly hewn stones (*kirikomi-hagi*). Above the dry-stone wall is an earthen wall that is faced with black-painted wooden sideboards at the base and white plaster at the top, all under a tiled roof. This black-and-white contrast is the hallmark of Kumamoto Castle. The Tsuboi River, which runs parallel to the wall, was straightened by Kato Kiyomasa (1562–1611), the lord who constructed the castle, to serve as the inner moat.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長塀

日本の城郭では、銃眼が突き出でていない部分が長く続く石垣はほとんどなく、城郭南側に沿った全長 242m のこの直線的な石垣は珍しいものです。築城当時は途中で門がありましたが、後に封鎖されました。石垣は荒く削った石をはめ込む石積み技法（打ち込みはぎ）で作られています。この技法は無加工の天然石（野面積み）と比べると整っていますが、完璧に削った石（切り込みはぎ）ほど緻密ではありません。石垣の上にある土壁は、下部が黒塗りの下見板張り、上部

には白い漆喰が施されており、全体に瓦が葺かれています。この白黒のコントラストは熊本城の特徴となっています。石垣に平行して流れる坪井川は、内堀として利用するために築城主の加藤清正（1562-1611）によって直線化されました。

047-017

Bagu Turret

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 馬具櫓（ばぐやぐら）
※研究センター資料 No.22
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Bagu Turret

The Bagu (horse harness) Turret is believed to have served as a storeroom for horse tack, though there are no records to confirm this. During the Edo period (1603–1867), a wooden span known as the Geba Bridge crossed the river here. Since the Bagu Turret overlooked an important entrance to the castle—possibly even the main entrance—it could also operate as a defensive position during fighting.

The original structure was dismantled and its stone base converted into an artillery battery in preparation for an insurgent attack during the Satsuma Rebellion of 1877. The current building is a reproduction constructed in 2014. The stone wall beneath the structure buckled in the 2016 earthquake, finally collapsing during the aftershocks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

馬具櫓

馬具櫓は馬具の保管庫として使われていたと考えられていますが、それを裏付ける記録はありません。江戸時代（1603–1867）には、ここ到下馬橋と呼ばれる木造の橋が架かっていました。下馬橋は、城の重要な入り口（おそらく大手門も）を見下ろす場所に位置していたことから、戦いの際には防御の役割も果たしていたと考えられます。

元の建物は、1877年の西南戦争の際に反乱軍の攻撃に備えて解体され、石造りの台座部分は砲台に改造されました。現在の建物は2014年に復元されたものです。2016年の地震では構造物の下の石垣が座屈し、余震でついに倒壊しました。

047-018

Restoring the Castle Keeps

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 天守閣復旧のあゆみ
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Restoring the Castle Keeps

In 2017, Kumamoto mayor Onishi Kazufumi made restoring the castle's two main keeps a priority, declaring they would serve as symbols of the city's recovery from the 2016 earthquake. Starting the restoration project with the *honmaru* inner compound made practical sense, since work on the outer walls and turret gates could hinder access for heavy equipment. Work began in April 2017 with the construction of two access slopes for heavy machinery and a protective structure to shield the towers from rain during roof repairs. By April 2018, the roof restoration of the larger Dai-Tenshu keep was complete, and work began on rebuilding the stone bases of both towers in July 2018. The exterior of the Dai-Tenshu has been fully restored, and work to reinforce the interiors of both keeps against earthquakes was completed in spring 2021.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天守の修復

2017年、熊本市の大西一史市長は、2つの天守の修復を最優先課題に掲げ、2016年の地震から同市が復興したシンボルにすることを宣言しました。外壁や櫓門を修復すると、重機の交通に支障をきたす可能性があるため、本丸から修復工事を開始することが現実的な合理性にかなっていませんでした。2017年4月には、重機のためのアクセススロープ2本と、屋根修理中に雨から櫓を守るための防護構造物の建設を手始めに、作業が開始されました。2018年4月にはさらに大きな大天守の屋根の修復が完了し、2018年7月には両天守の天守台の再建工事が始まりました。大天守の外観は完全に修復され、2021年春には両天守内部の耐震補強工事

が完了しています。

047-019

Damage to the Castle Keeps

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 天守閣の被災

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Damage to the Castle Keeps

During the 2016 earthquake, Japanese national broadcaster NHK showed images of what looked like smoke rising from the Dai-Tenshu main keep. In fact, the “smoke” was dust from the roof tiles that had shaken loose. While both keeps lost their fish-bodied, tiger-headed *shachihoko* ridge-end ornaments, the Dai-Tenshu lost many more tiles than the smaller keep. Significant cracks emerged in the concrete walls and floors of both structures. The pillars on the sixth floor of the Dai-Tenshu were particularly badly damaged, while the first floor of the Sho-Tenshu sank slightly into the ground. The interior of the stone base of the Sho-Tenshu collapsed inward, and the exterior suffered significant buckling and collapsing. By contrast, damage to the stone base of the Dai-Tenshu was exclusively internal, with little alteration to the exterior. The entrance to the Sho-Tenshu also collapsed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天守の損傷

2016年の地震の際、日本の国営放送局であるNHKは、大天守から煙のようなものが立ち昇っている映像を流しました。その「煙」とは、揺れで屋根瓦が外れた際に生じた埃でした。両天守は、屋根の棟の両端に取り付けられた装飾であり、魚の体と虎の頭を持つ「鯨」を失いました。また、大天守は小天守よりも多くの瓦を失いました。両天守のコンクリートの壁や床には大きな亀裂が生じました。大天守は特に6階の柱の損傷が激しく、小天守は1階がわずかに沈下しました。小天守の天守台の内部は内向きに倒壊し、外部は大きく座屈して倒壊しました。これに対し、大

天主の天守台の被害は内部のみで、外観はほとんど変化していません。小天守の入口も倒壊しています。

047-020

Kuragari Tsuru

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 闇り通路
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kuragari Tsuru

The Kuragari Tsuru (“dark passage”) is a 7-meter-wide T-shaped underground passage that runs beneath the Honmaru Goten Palace. The longer leg runs 82 meters east to west and the shorter leg runs 44 meters north to south. The passageway has thick stone walls bonded with mortar to keep out rainwater. A staircase midway along the east-west leg of the passage leads up to the main hall area of the Honmaru Goten Palace above.

While the palace is a partial reproduction dating from 2005, the stone base, of which this passage is a part, is original. The gorgeously decorated tatami rooms in the palace above were mainly used by the daimyo for official meetings and ceremonies; they were not living spaces.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

闇り通路

闇り通路（「暗い通路」）は、本丸御殿の下を通る幅 7 メートルの T 字型の地下道です。長い方は東西 82 メートル、短い方は南北 44 メートルの長さです。雨水を防ぐために漆喰で固められた厚い石の壁があります。東西の通路の途中には階段があり、上にある本丸御殿の大広間へと続いています。

本丸御殿は 2005 年に部分的に復元されたものですが、この通路を構成する石造りの基礎は築城当時のままです。上の本丸御殿にある豪華な装飾が施された畳の部屋は、主に大名が公式の会議や儀式のために使用したもので、生活空間ではありませんでした。

047-021

Statue of Kato Kiyomasa

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 加藤清正
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Statue of Kato Kiyomasa

This 1979 copper statue is based on portraits of Kato Kiyomasa (1562–1611) that were made during his lifetime. As lord of Higo Province, he oversaw the building of Kumamoto Castle between 1599 and 1607. He is wearing his trademark beard and a *naga-eboshi*—a kind of tall black hat similar to that worn by courtiers—and is holding the tasseled baton that samurai generals used to direct their troops. The statue is slightly larger than life-size. Kiyomasa was a big man in a time when men were generally of smaller stature than today. He first arrived in Higo Province (modern-day Kumamoto Prefecture) in 1588. Initially, he only presided over the northern half of the province, but he was awarded the southern part for his contribution in the Battle of Sekigahara in 1600, a victory that put warlord Tokugawa Ieyasu (1543–1616) in control of all Japan. Kiyomasa’s numerous flood-control and land-reclamation projects laid the groundwork for modern-day Kumamoto.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

加藤清正公像

1979年に作られたこの銅像は、加藤清正（1562-1611）の生前の肖像画を基にしたものです。加藤清正は、1599年から1607年にかけて、肥後国主として熊本城の築城を監督しました。トレードマークの顎髭を蓄え、長烏帽子（黒い縦長の帽子の一種で、公家が着用していたものに似ています）をかぶり、武将が兵の指揮に使った房付きの棒を握っています。像は等身大よりやや大きめのサイズです。清正は、一般的に現在よりも男性の身長が低かった時代には大男でした。

彼が最初に肥後国（現在の熊本県）に来たのは 1588 年のことです。当初は北半分のみを領していましたが、1600 年の関ヶ原の戦いで勝利に貢献し、徳川家康（1543-1616）を天下統一に導いたことで、南半分の領土を与えられました。清正は数々の治水工事や干拓工事を行い、今日の熊本の礎を築きました。

047-022

Sakuranobaba Josaien

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 桜の馬場 城彩苑
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Sakuranobaba Josaien

This area re-creates the bustling atmosphere of a seventeenth-century castle town, and is a great place to experience the food, culture, and history of Kumamoto. There are more than 20 restaurants (including branches of a number of famous old eateries) and food shops selling classic Kumamoto dishes. The three best-known local specialties are horsemeat sashimi (*basashi*), mustard-stuffed deep-fried lotus root (*karashi renkon*), and sweet-potato dumplings (*ikinari dango*). There are seasonal attractions too: ginger-and-yuzu-citrus tea, for example, is available in the winter, while a night market opens in the summer.

There is a covered outdoor stage in the middle of Josaien where a troupe of performers dressed as samurai act out an easy-to-follow and entertaining introduction to the castle's history. At the Kumamoto Castle Museum Wakuwakuza, visitors can enjoy exploring the history of the castle through virtual-reality tours and projection mapping. Cosplay aficionados can rent costumes in the museum lobby and visit the castle in the guise of a ninja, samurai, or young townswoman (*machi-musume*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

桜の馬場 城彩苑

このエリアでは 17 世紀の城下町の賑わいが再現されており、熊本の食、文化、歴史を体験できる素晴らしい場所となっています。熊本の伝統料理を販売する飲食店（老舗の名店の支店を

含む) や食品店が 20 軒以上あります。代表的な名物料理は、馬肉の刺し身(馬刺し)、辛子を詰めた蓮根揚げ(辛子蓮根)、サツマイモの団子(いきなり団子)です。冬には生姜と柚子のシトラスティー、夏には夜市が開かれるなど、季節ごとの楽しみもあります。

城彩苑の中央には屋根付きの野外ステージがあり、武士に扮したパフォーマーの団体が、身振りを交えて城の歴史をわかりやすく楽しく紹介してくれます。「熊本城 ミュージアムわくわく座」では、バーチャルリアリティツアーやプロジェクションマッピングで城の歴史を体感できます。コスプレ好きの方は、館内ロビーで衣装をレンタルして、忍者や侍、町娘に扮して城を見学することができます。

047-023

Kumamoto Castle Museum Wakuwakuza

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - わくわく座 (桜の馬場 城彩苑内)
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kumamoto Castle Museum Wakuwakuza

Wakuwaku is a Japanese word meaning “thrill” or “excitement.” True to its billing, the Kumamoto Castle Museum Wakuwakuza offers a fun, interactive, and child-friendly way to explore the history of Kumamoto Castle. Highlights include a 3D model of the castle, with projection mapping of the April 2016 earthquake showing how tiles tumbled off roofs and stone walls collapsed; a theater room showing footage of the battered castle immediately after the quake; and live camera feeds of the ongoing restoration work. An automated *kamishibai* narrated street-theater performance illustrated with paper cutouts takes viewers through the unsuccessful siege of Kumamoto Castle during the Satsuma Rebellion of 1877, when rebel leader Saigo Takamori (1828–1877) famously said that he had been defeated “not by government soldiers, but by Kumamoto Castle itself.”

Upstairs is a large theater featuring virtual-reality tours of the castle (subtitled in several languages) and live performances of historical events. Hobbyists are sure to enjoy the model of Kumamoto Castle built of 75,000 plastic bricks by Japan’s only official Lego Pro-Builder. There are opportunities to pose for souvenir snaps throughout the museum—dressed as an Edo-era warlord sitting in a splendid palanquin, for example, or riding on a horse. Those who want to indulge in some serious time travel can even return to the lobby, rent a costume, and continue the tour dressed as a samurai, a ninja, or a young townswoman (*machi-musume*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

熊本城 ミュージアムわくわく座

「わくわく」とは、日本語で「スリル」や「興奮」を意味する言葉です。「熊本城 ミュージアムわくわく座」では、その名の通り、熊本城の歴史を楽しく、インタラクティブに、そして子供にもわかりやすく紹介しています。見どころとしては、2016年4月の地震で瓦が剥がれ落ち、石垣が崩れた様子をプロジェクションマッピングで再現した城の3Dモデルや、地震直後の被災した城の映像が流れるシアタールーム、進行中の復旧工事の様子を映したライブ映像などがあります。西南戦争（1877年）で失敗に終わった熊本城の城攻めを、自動式の紙芝居（切り絵を使って朗読する路上公演）で紹介しています。その際、西郷隆盛（1828-1877）が「官軍に負けたのではなく、清正公に負けた」と語ったことは有名です。

2階には大劇場があり、バーチャルリアリティでの城内見学（多言語の字幕付き）や歴史的な出来事のライブパフォーマンスを楽しむことができます。日本で唯一のレゴ認定プロビルダーが7万5000個のプラスチックブロックで作った熊本城の模型は、愛好家にはたまらないでしょう。江戸時代の武将に扮して立派な駕籠に座ったり、馬に乗ったりと、館内のいたるところで記念撮影のチャンスがあります。さらに、本格的な時間旅行を満喫したい方は、ロビーに戻って衣装をレンタルし、侍や忍者、町娘の格好をして見学を続けることも可能です。

047-024

Kato Shrine

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 加藤神社
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kato Shrine

Kato Kiyomasa (1562–1611), the first-generation lord of the Higo (Kumamoto) domain, is enshrined here in Kato Shrine as a deity. His actual grave is located at Honmyoji Temple, in the western part of the city.

Every New Year, some 400,000 people visit Kato Shrine over a three-day period to pray to Seishoko-san, the local name for the deity, for good luck. Kiyomasa was lord of the northern half of Kumamoto from 1588, and of the whole province from 1600. He initiated large-scale flood-control projects that tamed local rivers, made the area safer and more fertile, and laid the foundations of modern-day Kumamoto.

A Deity for Builders and Fighters

Kato Kiyomasa is revered by architects and builders, who admire his genius in civil engineering and construction. Among people in competitive sports in Japan, such as kendo and baseball, Kiyomasa is famous for never having been defeated in battle, either during the invasions of Korea (1592–1598) or at the pivotal Battle of Sekigahara in 1600, which led to the establishment of the Tokugawa shogunate (1603-1867). People also pray to Kiyomasa for help in overcoming illness or passing difficult school exams, not least because the family name, Kato, is a homonym for the phrase “We will win.”

Kato Shrine has been moved several times over its roughly 150-year history. It was founded in 1871 soon after the creation of the new Meiji government after the end of samurai rule. Known as the Nishikiyama Shrine, it was located at the heart of the

castle between the two castle keeps and the Uto Turret. In 1874, the shrine was moved to Kyomachi, just northeast of the castle walls, after a division of the imperial army was garrisoned at the castle, so that civilians visiting the shrine would not have to enter the camp. It was rebuilt and renamed Kato Shrine in 1884 after being destroyed in a fire. The construction of a major new road forced the shrine to be moved again in 1962. This time it was returned to the castle complex, just north of its original site. The Hazekata Gate was moved to make way for its return. The new shrine was built of concrete to minimize fire risk, and suffered very little damage in the 2016 earthquake.

Honoring the Retainers

There is a wonderful view of the two castle keeps from the shrine. The ancient ginkgo tree at the shrine is said to have been planted by Kato Kiyomasa and there is a stone bridge that he brought back from Korea. Crossing the bridge is believed to enhance one's chances of success on the journey of life. Two of Kiyomasa's retainers who committed suicide out of loyalty upon their lord's death in 1611 are also honored at Kato Shrine. They are Kanjin Kinkan, a Korean whom Kiyomasa brought back from the invasion of Korea and placed in charge of his accounts, and Oki Kaneyoshi.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

加藤神社

肥後（熊本）藩初代藩主、加藤清正（1562-1611）は、ここ加藤神社に神として祀られています。実際のお墓は、市の西部にある本妙寺に位置しています。

毎年正月には、地元で「清正公さん」と呼ばれている神様にご利益を祈願するため、3日間で約40万人の人々が加藤神社を参拝します。清正は、1588年から熊本の北半分、1600年からは熊本全域の領主となりました。大規模な治水事業を行い、地元の川を治め、安全で肥沃な土地にし、現在の熊本の礎を築きました。

大工と戦士のための神様

加藤清正は、建築家や大工から尊敬されており、その土木・建築の才能を称えられています。清正は、朝鮮出兵（1592-1598）においても、徳川幕府（1603-1867）樹立への転換点となった1600年の関ヶ原の戦いにおいても負け知らずであり、日本では剣道や野球などの競

技をする人々の間で有名です。また、加藤が「勝とう」の同音異義語であることから、人々は清正に病気の克服や難関校の合格などのご利益を祈願します。

加藤神社は、約 150 年の歴史の中で何度も移転を繰り返してきました。創建されたのは 1871 年、武家支配が終わり、明治新政府が誕生して間もない頃のことです。錦山神社と呼ばれ、両天守と宇都櫓の間の城の中心部に位置していました。1874 年には、帝国陸軍の師団が城内に進駐したことを受け、参拝する民間人が基地に入らずに済むように、城郭の北東にある京町に移転しました。1884 年の火災で焼失した後、再建され、加藤神社と改称されました。主要な道路の新設に伴い、1962 年には再び遷宮を余儀なくされました。この時は、元の場所のすぐ北側にある城郭建築群の場所に戻って来ることになりました。櫓方門は、その場所を確保するために移転されました。新しい神社は火災の危険性を最小限に抑えるためにコンクリートで作られており、2016 年の地震でも被害はほとんどありませんでした。

家臣を称える

神社からは 2 つの天守閣の眺めが素敵です。境内には加藤清正が植えたといわれる銀杏の古木や、清正が朝鮮から持ち帰ったという石橋があります。この石橋を渡ると、人生の道のりにおいて成功する確率が高まると言われています。加藤神社には、1611 年に主君の清正が亡くなった際に忠誠を誓って自害した家臣のうちの二人も祀られています。この二人とは、朝鮮出兵の際に清正が連れ帰り、会計を任された韓人金官と、大木兼好です。

047-025

Kumamoto City Museum

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 熊本博物館
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kumamoto City Museum

This museum is located northwest of the castle and was reopened in 2018 after a complete renovation. It is several museums in one, with the first floor devoted to the history and culture of the city of Kumamoto, the second floor covering the natural history of Kumamoto Prefecture, and the basement housing a planetarium. The museum is designed for easy access and provides an audio guide in four languages available as a smartphone app.

The first exhibit upon entering is the cabin of the *Naminashi Maru*, the ship that the Hosokawa family, who ruled Kumamoto for almost two and a half centuries, sailed in when they returned to their home city from Edo (current Tokyo). Built in 1838, it is an ornate two-story pavilion with tatami-mat rooms, lacquered woodwork, and elaborate fittings. The second floor of the museum has a window from which the *Naminashi Maru* cabin can be viewed from above.

Life Through the Ages

The other exhibits look at what life was like in Kumamoto from the paleolithic period through the age of the samurai and all the way to the mid-twentieth century. The central corridor presents the overview and side rooms provide a deeper look into specific topics. There is a recreation of a *machiya* town house of the Meiji era (1868–1912) and another of an ordinary home of the mid-Showa era (1960s), the latter has early examples of the consumer electronics that were to drive Japan’s postwar economic advancement. A “secret corridor” runs along one side of the museum’s first floor with a window looking into the museum storehouse collection of 42,000 items,

some of which remain uncatalogued.

The second floor focuses on natural history. Highlights here include a diorama of the depths of Lake Ezu, which lies southeast of the city of Kumamoto. There is a fish's-eye view below the lake's surface, along with an interesting exhibit about invasive foreign species. Meanwhile, a display of stuffed animals with specimens of their droppings is designed to show children how to spot the signs of animal life on Mt. Kinpu.

In the Steps of a Stegodon

On the upper floor is a more traditional natural history museum, featuring different classes of animals and plants including mammals, birds, snakes, fish and fungi. The star exhibit upstairs is the fossilized skeleton of an elephant-like stegodon from China and part of a stegodon jaw from Kumamoto. The comprehensive geology section of the museum includes rock samples you can touch.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

熊本博物館

熊本城の北西に位置するこの博物館は、2018年に全面改装を終えてリニューアルオープンしました。1階は熊本市の歴史と文化、2階は熊本県の自然史を扱い、地下にはプラネタリウムがあり、これらをまとめて1つの博物館になっています。館内はアクセスしやすいように設計されており、スマートフォンアプリで利用できる4カ国語の音声ガイドも用意されています。

館内に入って最初に展示されているのは、約2世紀半にわたって熊本を支配した細川家が江戸（現在の東京）から帰郷する際に乗船した「波奈之丸」の船室です。1838年に建造されたこの船は、2階建ての豪華な作りで、畳の部屋や漆塗りの木工細工、精巧な建具などが施されています。博物館の2階には窓があり、上から波奈之丸の船室を眺めることができます。

時代を通しての生活

その他の展示品では、旧石器時代から武士の時代、そして20世紀半ばに至るまで、熊本の生活がどのようなものであったかを見ることができます。中央の廊下ではその概要を紹介し、脇の部屋では特定のテーマをさらに深く掘り下げて説明しています。明治時代（1868-1912）の町家や昭和中期（1960年代）の一般住宅が再現されており、後者では戦後日本の経済発展

を牽引することとなった家電製品の初期の事例が展示されています。1階の片隅が「秘密の廊下」になっており、窓からは倉庫内の約4万2000点の収蔵品を見ることができます。中には目録化されていないものもあります。

2階は自然史が中心です。熊本市の南東に位置する江津湖の湖底のジオラマなどが見どころになっています。湖面下の魚視点の展示品や外来生物の展示も興味深いです。また、金峰山に生息する動物の剥製がその糞とともに展示されていますが、これは金峰山に生息する動物の手がかりを見つける方法を子どもたちに説明することを意図しています。

ステゴダンの足跡の中で

上の階には、より伝統的な自然史博物館があり、哺乳類、鳥類、へび、魚、菌類など、様々な種類の動物や植物が展示されています。2階の主な展示品は、中国で発掘された、象に似たステゴダンの骨格の化石や、熊本で発掘されたステゴダンの顎の一部です。総合的な地質学のコーナーでは、触ることができる岩石のサンプルが展示されています。

047-026

Kumamoto Prefectural Museum of Art

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 熊本県立美術館 本館細川コレクション
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kumamoto Prefectural Museum of Art

This museum is located in the northwest corner of the Kumamoto Castle grounds. The building was designed by distinguished architect Maekawa Kunio (1905–1986), a student of Le Corbusier, who also designed the Tokyo Metropolitan Art Museum in Ueno, Tokyo. This low-rise structure, which merges with the natural scenery around it, is considered one of Maekawa's masterpieces.

The museum's collections span three broad categories: ancient Japanese art connected with Kumamoto; Japanese modern art, often by artists with links to Kumamoto; and Western art. The Imanishi Collection includes ukiyo-e prints, tea utensils, and objets d'art amassed by renowned collector Imanishi Kikumatsu (1913–1987). The Hamada Chimei Display Room features works by the eponymous Kumamoto-born artist and sculptor, who lived from 1917 to 2018. The exhibitions are changed regularly through the year.

The Hosokawa Family Collection

In the lower level of the museum is a permanent display of painted and decorated *kofun*, megalithic tombs that date from 200 to 600 CE. Kyushu has around 200 such tombs out of a total 700 throughout Japan.

The core of the Hosokawa Collection of art was formed over 11 generations of the Hosokawa family which ruled the Kumamoto domain from 1632. The family continues to be influential in Japan to this day. Indeed, the eighteenth head of the

family, Hosokawa Morihiro (1938–), was prime minister in 1993-94. The Eisei Bunko Foundation in Tokyo has a collection of about 90,000 items, which includes paintings and drawings, as well as Noh masks, tea utensils, and suits of armor, dating from the Azuchi-Momoyama period (1568–1600) to the Showa era (1926–1989). Between 30 and 60 items are displayed here on a rotating basis in thematic exhibitions held in either the annex or main museum building.

The museum's café and terrace overlook the castle grounds, a great place to recharge one's batteries while connecting with regional artworks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

熊本県立美術館

この美術館は、熊本城の敷地内の北西の一角に位置しています。建物は、ル・コルビュジエの弟子であり、東京・上野の東京都美術館の設計も手がけた著名建築家・前川國男（1905-1986）による設計です。周囲の自然景観に溶け込むこの低層建築は、前川の代表作の一つとされています。

美術館の収蔵品は、熊本とつながりのある日本古来の美術、熊本ゆかりの芸術家による日本近代美術、そして西洋美術の3つに大別されます。「今西コレクション」は、著名な収集家である今西菊松（1913-1987）が収集した浮世絵、茶道具、骨董品などを展示しています。「浜田知明室」では、熊本出身の彫刻家・美術家であり、1917年から2018年まで存命だった浜田知明の作品が展示されています。展示内容は一年を通して定期的に入れ替わります。

細川コレクション

美術館の下層階には、西暦200～600年に作られた巨大な墳墓である「古墳」に、絵付けや装飾を施したものが常設展示されています。全国に700基ある古墳のうち、約200基の古墳が九州にあります。

「細川コレクション」の中核的な展示品は、1632年以来、熊本藩を支配していた細川家において、11代にわたって形成されたものです。細川家は、現在も日本に大きな影響を与えています。1993年から1994年にかけては、18代当主の細川護熙（1938-）が総理大臣を務めています。東京の公益財団法人永青文庫には、安土桃山時代（1568–1600）から昭和（1926–1989）

にかけての絵画や線画、能面、茶道具、甲冑など約 9 万点が収蔵されています。別館または本館の展示場で、テーマ別に 30 ～ 60 点が交代で展示されています。

館内のカフェやテラスからは城の敷地内を見渡すことができ、地域の美術品と触れ合いながら元気を取り戻すのに最適な場所となっています。

047-027

Kumamoto Prefectural Traditional Crafts Center

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 熊本県伝統工芸館
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kumamoto Prefectural Traditional Crafts Center

This crafts center is located northeast of the castle and is dedicated to the promotion of local crafts. The large shop on the first floor stocks traditional crafts and the gallery on the second floor displays the officially designated crafts of Kumamoto.

The main crafts introduced in the gallery include the following:

• Higo Inlay

Higo zogan is decorative metalwork with silver and gold inlays on a base of engraved iron. The roots of the craft go back to the seventeenth century, when it flourished under the patronage of lord Hosokawa Tadaoki (1563–1646).

• Ceramics

Local ceramics on display include Shodai ware, Koda ware, and Amakusa ware, all craft traditions that are around 400 years old.

• Folk Art

The mainstay here is a display of Yamaga *toro* lanterns, large and elaborate paper recreations of shrines and pagodas. The lanterns are presented as shrine offerings, a 600-year-old tradition.

• Folk toys

The gallery displays popular traditional toys made in Kumamoto, including monkey figures made of clay (*konoha zaru*), dolls made of wood, and *higomari*, ornamental

balls made of colored cotton string wound around a rice-hull core.

• **Practical Items**

Among the other items exhibited are useful objects like baskets and boxes made of woven bamboo, woodwork products from furniture to window transoms, and Kutami fans made of Japanese paper on a bamboo framework.

Continuing the traditions of a samurai town where swordsmiths were in demand, metalsmiths today produce high-quality cutting tools, from kitchen knives to garden shears. Large items on display include examples of decorative roof tiles in the shape of demons and dragonfish, like those on the roof of the castle's two keeps, and large Japanese taiko drums carved out of wood.

Many of the items exhibited are accompanied by detailed explanations of how they are made, and some are available for visitors to handle. The museum shop on the first floor offers distinctive souvenirs of Kumamoto and sales helps support local crafts traditions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

熊本県伝統工芸館

この工芸館は熊本城の北東に位置し、地元の工芸品の振興を目的としています。1階の大型販売店は伝統工芸品を取り揃え、2階のギャラリーでは熊本の指定工芸品を展示しています。

館内で紹介されている主な工芸品は以下の通りです。

• **肥後象嵌**

肥後象嵌とは、彫刻された鉄地に銀と金の象嵌を施した装飾的な金工品です。そのルーツは、細川忠興（1563-1646）の保護の下で盛んになった17世紀まで遡ります。

• **陶磁器**

小代焼、高田焼、天草焼など地元の陶磁器が展示されており、どれも約400年の歴史を持つ伝統工芸です。

- **民芸品**

ここでの目玉は、神社や塔を大きく精巧に紙で再現した「山鹿灯籠」の展示です。600年前からの伝統として、灯籠は神社に奉納されています。

- **郷土玩具**

館内では、熊本で作られた伝統的な玩具として人気の高い、粘土でできた猿（木葉猿）や木でできた人形、色のついた木綿の紐をもみ殻の芯に巻きつけた装飾的な玉「肥後まり」などを展示しています。

- **実用品**

他にも、竹を編んで作った籠や箱などの便利なものや、家具から窓の鴨居などの木工品、竹の骨組みに和紙を貼り付けて作った「来民うちわ」などが展示されています。

刀鍛冶が盛んだった武家の町の伝統を受け継ぎ、今日でも金工職人は、包丁から庭ばさみまで、高品質の刃物を製造しています。大きなものでは、2つの天守閣の屋根にあるような鬼や鯨の形をした瓦や、大きな木彫りの和太鼓などが展示されています。

展示品の多くは、詳しい作り方が説明されており、実際に手に取ってみることができるものもあります。1階のミュージアムショップでは熊本ならではの土産物を販売しており、その売上金は地元の伝統工芸品の支援に使われています。

047-028

Six Traditional Flowers of Higo

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 肥後六花

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Six Traditional Flowers of Higo

Hosokawa Shigekata (1721–1785), the sixth Hosokawa lord of Kumamoto, is famous for his reforms of the domain administration system. He was also a highly cultivated man of many interests. An enthusiastic natural historian, he amassed a large collection of illustrated books of plants and animals. Shigekata is said to have started the methodical cultivation of the local specimens that came to be known as the Six Traditional Flowers of Higo (the old name for Kumamoto).

Six Traditional Flowers of Higo

Name	Blooming period
Higo camellia	February to April
Higo peony	Early May
Higo iris	Early June
Higo morning glory	July to September
Higo chrysanthemum	Late November
Higo sasanqua	November to December

Growing and appreciating flowers became a desirable gentlemanly accomplishment, and samurai in Kumamoto formed groups that competed to produce the most beautiful specimens. The criteria for beauty in samurai circles included a pistil that was as large and prominent as possible and large petals that were minimally layered. As shown in the table below, for 11 months of the year at least one of the six flowers of Higo is in bloom. The best places to see them are Suizenji Jojuen Garden and, once restoration work is complete, the gardens of Kumamoto Castle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

肥後六花

細川家の熊本藩第6代藩主・細川重賢（1721-1785）は藩政改革で有名です。重賢は多くの趣味を持つ教養人でもありました。熱心な博物学者で、動植物図鑑を大量に収集していました。重賢は、後に肥後（熊本の旧名）六花と呼ばれるようになる花の本格的な栽培を始めたと言われていいます。

肥後六花

名称	開花時期
肥後椿	2～4月
肥後芍薬	5月初旬
肥後菖蒲	6月初旬
肥後朝顔	7～9月
肥後菊	11月下旬
肥後山茶花	11～12月

花を育て、鑑賞することが紳士的で望ましい功績とされるようになり、熊本の武士はグループを形成し、最も美しい花を生産すべく競い合いました。武士の間では、雌しべができるだけ大きくて目立つこと、花びらが大きくて重なりが少ないことなどが美しさの基準とされていました。下の表のように、1年のうち11カ月は、肥後六花のうち少なくとも1つが開花しています。鑑賞におすすめの場所は水前寺成趣園と、修復工事が終わり次第ですが、熊本城の庭園です。

047-029

Kumamoto-jo Omotenashi Bushotai

熊本市

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 熊本城おもてなし武将隊
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kumamoto-jo Omotenashi Bushotai

The Kumamoto-jo Omotenashi Bushotai is a troupe of reenactors who welcome visitors to Kumamoto Castle by bringing to life key characters from the history of Kumamoto and Kyushu. Among the historical figures they portray are Kato Kiyomasa (1562–1611), who built Kumamoto Castle, and Hosokawa Tadaoki (1563–1646), lord of the nearby domain of Kokura, whose son was the first of 11 generations of the Hosokawa family to rule over Kumamoto from the castle.

The action takes place on a covered outdoor stage at Josaien, a re-created castle town inside the precincts of Kumamoto Castle that is full of restaurants and shops. Attired in period costume (including samurai armor weighing 15 kilograms), the reenactors give a humorous performance by speaking in courtly language (mostly in Japanese, but with a smattering of Chinese and English) and using archaic terms for modern devices such as cameras and cars. The performers battle one another using traditional weapons like spears and long-handled swords. Audience members are encouraged to take photographs of (and with) the reenactors and to post the pictures on social media.

Japanese history buffs and computer-game aficionados may recognize the 10 historical characters portrayed in the performances.

Kato Kiyomasa, lord of Higo (1562–1611)

Hosokawa Tadaoki, lord of Kokura (1563–1646)

Konishi Yukinaga, lord of the southern part of Higo (1555–1600)

Shimazu Yoshihiro, lord of Kagoshima (1535–1619)

Kuroda Kanbei, lord of Nakatsu Castle (1546–1604)

Omura Yoshiaki, lord of Omura Domain (1568–1615)

Matsui Okinaga, Hosokawa family retainer (1582–1661)

Yaso-hime, daughter of Kato Kiyomasa and daughter-in-law of Tokugawa Ieyasu (1601–1666)

Nanjo Motokiyo, Kato family retainer and master spear fighter (died 1614)

Iida Kakubei, Kato family retainer (died 1632)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

熊本おもてなし武将隊

熊本城おもてなし武将隊はリエナクターの一団で、熊本・九州の歴史に登場する重要な人物を再現し、熊本城を訪れる人々をもてなしています。彼らは、熊本城を築いた加藤清正（1562-1611）や、隣の小倉藩の藩主・細川忠興（1563-1646）など、歴史上の人物を演じています。忠興の息子は、11代にわたって城から熊本を治めた細川家の初代当主です。

舞台となるのは、飲食店や商店が立ち並ぶ熊本城内の城下町を再現した「城彩苑」にある屋根付き野外ステージです。リエナクターたちは当時の衣装（重さ15キロの武者甲冑など）に身を包み、上品な言葉遣い（日本語が中心ですが、片言の中国語や英語も含まれます）で話したり、カメラや車などの現代の道具を古めかしい名前と呼んだりなど、ユーモラスなパフォーマンスを繰り広げます。槍や長刀などの伝統的な武器を使って、出演者同士が戦います。観客は、リエナクターの（と一緒に）写真を撮ったり、ソーシャルメディアに投稿したりするよう促されます。

日本史の歴史ファンやゲーム好きの方は、パフォーマンスで10人の歴史上の人物が演じられていることに気づくかもしれません：

加藤清正（1562–1611）：肥後藩主

細川忠興（1563–1646）：小倉藩主

小西行長（1555–1600）：肥後南部の領主

島津義弘（1535–1619）：薩摩藩主

黒田官兵衛（1546–1604）：中津城城主

大村喜前（1568–1615）：大村藩主

松井興長（1582–1681）：細川家の家臣

八十姫（1601-1666）：加藤清正の娘で、徳川家康の養女の娘にあたる

南条元清（1614 没）：加藤家の家臣で槍の達人

飯田覚兵衛（1632 没）：加藤家の家臣

047-030

Suizenji Jojuen Garden

熊本市

【タイトル】 水前寺成趣園 (じょうじゅえん) - 庭園について
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Suizenji Jojuen Garden

This garden on the southeast side of Kumamoto Castle was created by Hosokawa Tadatoshi (1586–1641), who took control of the Higo (Kumamoto) domain in 1632. He built a Buddhist temple called Suizenji and a teahouse here in the 1630s.

Suizenji Jojuen is a stroll garden (*kaiyushiki teien*) set around a pond fed by springs from Mount Aso. Two stone bridges that date from the Meiji era (1868–1912) are at the entrance. To the east, on the far side of the lake, is a strikingly symmetrical *tsukiyama*, or artificial mountain, evoking the shape of Mt. Fuji. To the north of the garden is the Izumi Shrine, dating from 1878, the year after the city of Kumamoto was burned down in the Satsuma Rebellion. It is said that the rebels may have used the miniature Mt. Fuji to mount an artillery battery in the attack. The pine tree here is said to have grown from a bonsai cultivated by the first-generation Hosokawa lord, Tadatoshi. A little further on is Inari Shrine, preceded by its vermilion gates. Just beside the shrine, which venerates the deity of the harvest, are four groves of plum trees that flower in early spring.

Archery on Horseback and Cultivated Flowers

Running along the east end of the garden is a straight avenue covered with gravel. *Yabusame* horseback archery has been performed here as part of the spring and autumn festivals of Izumi Shrine since 1878, when the shrine was built. The Hosokawa family were the heads of the Takeda school of Japanese archery, which is now more religious ritual than martial art. Five of the six traditional Higo flowers are grown along the avenue: the Higo camellia, sasanqua, peony, chrysanthemum, and iris. At the southern

end of the avenue is a small area where Hosokawa-style *bonseki*—white sand, pebbles, and rocks arranged on a black lacquer tray to re-create famous landscapes in miniature—are presented on a larger scale in an interesting departure from tradition.

Noh Theater by Torchlight

There are four groves of cherry trees leading to a Noh theater at the southern end of the garden. Hosokawa Fujitaka (1534–1610), founder of the clan and grandfather of Tadatoshi, was an accomplished Noh drummer, and all the Hosokawa were devoted patrons of Noh. The original Noh theater here, which was built in 1878, burned down in 1965. The present theater is an 1878 structure that was moved here in 1986. It belonged to the Matsui family, who were lords of Yatsushiro Castle, a domain to the south of Kumamoto. Evening Noh performances are held here by torchlight in the summer months.

At the west end of the garden is Kokindenju no Ma, a 400-year-old building with a thatched roof. The view overlooking the pond, framing the best of the entire garden, can be enjoyed here with a cup of green tea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

水前寺成趣園

熊本城の南東側にあるこの庭園は、1632年に肥後（熊本）藩主となった細川忠利（1586-1641）が作ったものです。1630年代には水前寺と茶屋をここに建てました。

水前寺成趣園は、阿蘇山の湧水を引いた池を中心とする回遊式庭園です。入口には明治時代（1868–1912）の石橋が2本架けられています。東側には、池の向こう側に、富士山をイメージした見事な左右対称の人工の山、築山があります。庭園の北側には、西南戦争で熊本市が焼失した翌年の1878年に建てられた出水神社があります。反乱軍は攻撃で、このミニチュアの富士山に砲兵隊を配置したのではないかとされています。ここの松の木は、細川家の初代藩主、忠利が栽培した盆栽から成長したと言われています。少し進むと、朱色の門の先に稲荷神社があります。五穀豊穡の神を祀る稲荷神社のすぐそばには、春先に花を咲かせる4本の梅の木立があります。

流鏝馬と栽培された花々

庭園の東端に沿って、砂利を敷き詰めた一本道が続いています。ここでは出水神社の春祭りと夏祭りの一環として、1878年の神社創建以来、流鏝馬が行われてきました。細川家は、現在では武術というよりも宗教的な儀式となっている武田流流鏝馬を代表していました。通り沿いには、伝統的な肥後六花のうち、肥後椿、肥後山茶花、肥後芍薬、肥後菊、肥後菖蒲の5つの花が植えられています。さらに、通りの南側の小さな区画には細川流盆石（白砂、小石、岩を黒漆の盆に並べて有名な景色をミニチュアで再現したもの）があり、伝統とは一線を画した面白い展示となっています。

松明の明かりに照らされた能楽堂

庭園の南端には能楽堂へと続く4つの桜並木があります。藩祖であり忠利の祖父である細川藤孝（1534-1610）は、能楽師として活躍し、細川家は皆、能を熱心に支持していました。1878年の建築当時の能楽堂は、1965年に焼失しました。現在の能楽堂は、1878年に建てられたものを1986年にこの場所に移築したものです。熊本の南に位置する藩であり、八代城主であった松井家が所有していました。夏には松明の明かりの中で夜能が上演されます。

庭園の西端には、築400年の茅葺き屋根の建物「古今伝授の間」があります。緑茶を飲みながら池を一望し、庭園全体の眺めを楽しむことができます。

047-031

Kokindenju no Ma

熊本市

【タイトル】 水前寺成趣園 - 古今伝授の間 (こきんでんじゆ)
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kokindenju no Ma

This ancient building has a rich and complex history that is intertwined with Japanese literature and imperial family traditions. *Kokindenju* is the tradition of orally passing on the esoteric interpretations of the poems in the *Kokinshu*, a collection compiled at the command of Emperor Daigo (r. 897–930).

The first of an eventual 21 collections, the *Kokinshu* contained 1,111 poems, more than 450 of which were anonymously written; the others were composed by over 120 named poets. Hosokawa Fujitaka (1534–1610), the grandfather of the first-generation Hosokawa lord of Kumamoto, was assigned to teach the *Kokinshu*'s secrets to Prince Hachijo Toshihito (1579–1629), the younger brother of Emperor Go-Yozei (1571–1617). Since this was a position traditionally filled by courtiers, it was a great honor for Fujitaka, a samurai, to be chosen for the role. Fujitaka taught the prince in this building, which originally stood on the grounds of the palace in Kyoto.

The hip-and-gable roofed structure is more than 400 years old. It was moved to Suizenji Jojuen Garden in 1912 to replace a teahouse that was destroyed in the 1877 Satsuma Rebellion. The building was opened to the public in 1955 and most recently restored in 2010. There are many interesting interior details. The blue floral paintings on the *fusuma* sliding doors at the back of the front room, for example, are *go-shichi no kiri*, “five-seven paulownia.” The paulownia was once the crest of the Japanese imperial family; the “five-seven” part of the name deriving from the fact that the stalks on either side have five blossoms, while the one in the center has seven.

Room with a View

The most striking feature of the two sliding doors of *yakusugi* cedar on the left are a few faint patches of black pigment on the powerful wood-grain pattern. This is all that remains of an ink painting by Kano Eitoku (1543-1590) of the Kano school, an influential school of Japanese painting that was supported by the Tokugawa shogunate (1603-1867). Five of the pillars and the ceiling are original and their rough, splintered surfaces show their age. On the left is an elegant pointed-arch-shaped *katomado* window that frames the view across the pond like a mountain landscape in miniature. In the right-hand front corner is a tree stump known as the *kokindenju no matsu*, literally the “oral-transmission-of-*Kokin*-poetry pine.” This is associated with Hosokawa Fujitaka, who served as tutor to Emperor Go-Yozei’s younger brother.

Poetic Justice

In 1600, Fujitaka was among the men who came under siege at Tanabe Castle in Tango near Kyoto. Unsure whether he would make it out alive, Fujitaka, as guardian of the *Kokinshu* oral tradition, named a pine in the castle garden the *kokindenju no matsu*. Emperor Go-Yozei was worried that Fujitaka’s death would bring the oral tradition to an end and ordered the besieging side to let him go. The pine tree that Fujitaka communed with in this time of high anxiety later withered and died, leaving only the stump and roots, which were discreetly placed in the *Kokindenju no Ma* as a reminder of the vicissitudes of life.

The paintings on the sliding doors in the room at the rear of the building are a reproduction of *Seven Sages in a Bamboo Grove*, the famous *fusuma* paintings by Kaiho Yusho (1533–1613).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

古今伝授の間

この古い建物は、日本文学や皇室の伝統と絡み合った複雑で豊かな歴史を持っています。古今伝授とは、醍醐天皇（897-930）の命により編纂された「古今集」に収められている詩の難解な解釈を口頭で伝える伝統です。

後に 21 もの和歌集が編纂されますが、そのうち最古の古今集には 1111 首が収録されており、うち 450 首以上が匿名で書かれたもので、それ以外は 120 人以上の実名の歌人が詠んだものです。細川家初代の熊本藩主の祖父である細川藤孝（1534-1610）は、後陽成天皇（1571-1617）の弟である八条宮智仁親王（1579-1629）に古今集の奥義を教えることになりました。これは伝統的に廷臣の職であったため、武士である藤孝がこの役割に選ばれたことは大変名誉なことでした。藤孝は、元々は京都の御所の敷地内にあったこの建物で、八条宮智仁親王に教えていました。

入母屋造の建物は 400 年以上の歴史があります。1877 年の西南戦争で焼失した茶室の代替として、1912 年に水前寺成趣園に移築されました。1955 年に一般公開され、直近では 2010 年に復元されています。内部には興味深いディテールがたくさんあります。例えば、前室の奥にある襖に描かれた青い花の絵は「五七の桐」です。五七の桐はかつて皇室の紋章だったので、左右の茎が 5 本、中央の茎が 7 本の花を咲かせることが「五七」の由来になっています。

眺望の良い部屋

左側にある 2 枚の屋久杉の襖は、迫力のある木目模様の上に、わずかに黒の顔料が塗られているのが最大の特徴です。徳川幕府（1603-1867）の支援を受けた日本画の有力な流派である狩野派の狩野永徳（1543-1590）が遺した唯一の水墨画です。5 本の柱と天井は建築当時のもので、裂け目のあるざらざらとした表面が古さを物語っています。左側には尖ったアーチ型の優雅な火灯窓があり、池の向こうの景色が、山の景色の縮図のように切り取られています。手前の右隅には、「古今伝授の松」として知られる切り株があります。これは、後陽成天皇の弟である細川藤孝にゆかりのあるものです。

詩的正義

1600 年、藤孝は京都に近い丹後の田辺城で城攻めにより包囲された者の一人でした。藤孝は生きて帰れるかどうかわからなかったため、古今集の伝承を守る者として、城内の庭の松を「古今伝授の松」と名付けました。後陽成天皇は、藤孝の死で口伝が断絶することを心配して、包囲側に藤孝を逃がすように命じました。不安の渦中にあった藤孝が心を交わした松は、後に枯れてしまい、切り株と根だけが残りましたが、人生の苦難を偲ぶため、「古今伝授の間」にひっそりと納められました。

奥の部屋の襖に描かれている絵は、海北友松（1533-1613）の襖絵で有名な「竹林七賢図」を再現したものです。

047-032

Izumi Shrine

熊本市

【タイトル】 水前寺成趣園 - 出水神社 (いずみじんじゃ)
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Izumi Shrine

This shrine in the northwest corner of Suizenji Jojuen Garden was built in 1878, just one year after large tracts of the city of Kumamoto had been burned down in the Satsuma Rebellion. In a bid to revitalize the fire-ravaged city, retainers of the old Kumamoto domain established a shrine devoted to the Hosokawa family that had presided over more than 240 years of peace and prosperity in the region.

The main deities enshrined here are the spirits of Hosokawa Fujitaka (1534–1610), founder of the clan; his son Hosokawa Tadaoki (1563–1646); his grandson Hosokawa Tadatoshi (1586–1641), the first-generation Hosokawa lord of Kumamoto; and Hosokawa Shigekata (1721–1785). The minor deities honor the spirits of a further 11 generations of Hosokawa up to Hosokawa Morihisa (1839–1893), plus Hosokawa Gracia, the Christian wife of Tadaoki. This garden was chosen as the site for the shrine because of its association with the Hosokawa family.

Don't miss the *chozuya*, which is a stone basin for handwashing fed by the “water of longevity” from an underground spring originating from Mt. Aso, and a baroquely shaped pine tree that started out as a bonsai tree belonging to Hosokawa Tadatoshi in the first half of the seventeenth century. During the 2016 earthquake, one of the shrine's three stone torii gates collapsed and two developed cracks. The torii by the pond was reconstructed in wood.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出水神社

水前寺成趣園の北西角にあるこの神社は、西南戦争で熊本市の広い範囲が焼失した翌年の1878年に創建されました。西南戦争で焼け野原となった街を復興させようと、旧熊本藩の家臣らは、240年以上にわたって地域の平和と繁栄を支えてきた細川家を祀った神社を創建したのです。

ここに祀られている主神は、藩祖・細川藤孝（1534-1610）、その息子・細川忠興（1563-1646）、その孫で熊本藩の細川家初代藩主・細川忠利（1586-1641）、そして細川重方（1721-1785）の霊です。配神は、細川守久（1839-1893）までの11代に加え、忠興のキリシタンの妻である細川ガラシャの霊を祀っています。この庭園は、細川家ゆかりの地であることから、神社の敷地に選ばれました。

阿蘇山が水源の伏流による「長寿の水」で手を洗うための石盥「手水舎」や、もともと17世紀前半に細川忠利の盆栽であったバロック風の形をした松の木は見逃せません。2016年の地震では、神社の3つの石造りの鳥居のうち1つが倒壊し、2つに亀裂が生じました。池のほとりの鳥居は木造で再建されました。

047-033

Contemporary Art Museum, Kumamoto (CAMK)

熊本市

【タイトル】 熊本市現代美術館 - 展示品
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Contemporary Art Museum, Kumamoto (CAMK)

The Contemporary Art Museum, Kumamoto is both an art gallery and a community space. There is a small permanent collection with works by leading Japanese and international artists such as Yayoi Kusama, Tatsuo Miyajima, James Turrell, and Marina Abramović. Interspersed among the artworks are public spaces, including a well-stocked library where piano recitals are given in the evenings, a children's playroom, and a café. The magnificent main gallery, with its polished wooden floor, 4.5-meter-high ceilings, and movable partition walls, hosts around five special exhibitions every year. The museum seeks to connect with the broadest possible audience, and recent exhibitions have included the drawings of the animation company Ghibli Studio, the flower pictures of Ninagawa Mika, and the private art collection of pop artist Takashi Murakami. At the far end of the museum is an exhibition room where local artists, craftspeople, and designers are featured as artists-in-residence, creating works onsite and displaying them with the support of the museum's curators.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

熊本市現代美術館（CAMK）

熊本市現代美術館は、美術館であると同時にコミュニティスペースでもあります。草間彌生、宮島達男、ジェームズ・タレル、マリーナ・アブラモヴィッチなど、国内外を代表する芸術家の少数の作品を常設展示しています。作品の間には、夜にピアノのリサイタルが行われる図書室や、子供用のプレイルーム、カフェなどのパブリックスペースが設けられています。磨き上げられたフローリング、

高さ 4.5 メートルの天井、可動式の間仕切り壁などを備える壮大なメインギャラリーでは、毎年 5 回程度の企画展が開催されています。美術館は可能な限り幅広い層とのつながりを目指しており、最近では、アニメーション制作会社スタジオジブリの素描、蜷川実花の花の絵、ポップアーティスト・村上隆のプライベートアートコレクションなどの展示が行われています。その奥にある展示室では、地元の芸術家や工芸家、デザイナーなどがアーティスト・イン・レジデンスとしてその場で作品を制作し、学芸員のサポートを受けながら展示を行っています。

047-034

Shinmachi and Furumachi

熊本市

【タイトル】 新町、古町 - 景観
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shinmachi and Furumachi

Kumamoto's old *jokamachi*, or castle town, is located just to the southwest of the castle. It is divided in two by the Tsuboi River, which served as the castle's inner moat. The area closest to the castle and north of the river is called Shinmachi ("new town"), while the district south of the river is Furumachi ("old town"). One might expect the castle town to be full of ancient houses dating back to the early seventeenth century when Kumamoto Castle was built. Unfortunately, however, Shinmachi was destroyed and Furumachi very badly damaged during the siege of Kumamoto Castle in the 1877 Satsuma Rebellion. As a result, the oldest residences date back no further than 1878. This was always a commercial neighborhood, however, and even today there are venerable shops and restaurants that have roots stretching back to the seventeenth century.

The best way to enjoy Shinmachi and Furumachi is to join a walking tour of the shops. Visitors can try horsemeat sashimi accompanied by local sake, or enjoy mustard-stuffed deep-fried lotus root at the family shop that invented the dish in the 1630s for Hosokawa Tadatoshi, lord of Kumamoto.

From Medical Emporiums to Coffee Shops

Shops making and selling traditional crafts such as Higo inlay (Kumamoto-style metalwork) can be found here and there in both Shinmachi and Furumachi. Some owners are happy to let visitors try their own hand at the work. At the huge old Chinese medicine store that once supplied the domain lord (and that has separate entrances for ordinary folk and for staff from the castle), customers can try *shodokukeshigan*,

which are “pills that overcome various ills.” Some of the businesses are new, such as the artisanal coffee shop in an imaginatively restored town house and a health-food restaurant located directly overlooking the river. In the old days, the river served as the main street, and some goods were delivered to shops and wholesalers by boat.

Little stone statues of Jizo, the bodhisattva that protects children and wards off fire, and images of Ebisu, the god of commerce, are still common sights in what has long been a district of shopkeepers.

Castle Town Curiosities

- There are two bridges of interest that cross the Tsuboi River dividing Shinmachi and Furumachi. They were designed by Hashimoto Kangoro, a Kumamoto native who also designed the famed Nihonbashi and Nijubashi bridges in Tokyo. The bridges are named after the year they were built: Meihachi (“Meiji year eight,” or 1875) and Meiju (“Meiji Year 10,” or 1877). The Meihachi Bridge used to be the site of a castle gate.
- The layout of Furumachi follows the principle of “one block, one temple.” There are no fewer than 24 temples in this part of the town, tucked away down alleys behind the houses. Not many of them have survived in their original form, however. In the old days, samurai used to practice their swordsmanship in the open courtyards of the temple precincts.
- While many of the most striking shops date from the Meiji era (1868–1912), there are a few impressive buildings from the Taisho era (1912–1926). Highlights include a nicely restored bank from 1919 (in Furumachi) and a bookshop built in 1924 (in Shinmachi). Famous customers of the bookshop’s past include distinguished writers like Natsume Soseki (1867–1916), Lafcadio Hearn (1850–1904), and Mori Ogai (1862–1922).
- Many of the old buildings consist of a shop at the front, a garden or courtyard in the middle (*nakaniwa*), and the shopkeeper’s home at the back, with intricate woodwork on the gates and window screens.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

新町と古町

熊本の旧城下町は、城のすぐ南西に位置しています。城下町は、城の内堀として機能していた坪井川によって二分されています。川の北側で城に最も近い区域が新町（「新しい町」）、川の南側は古町（古い町）と呼ばれています。城下町というと、熊本城が築城された17世紀初頭に建てられた古民家が沢山ありそうなものです。しかし残念ながら、1877年の西南戦争で熊本城が包囲された際に新町は破壊され、古町は大きな被害を受けてしまいました。その結果、最古の民家でも1878年のものしか残っていません。しかし、昔から商業地域であり、現在でも17世紀から続く老舗の商店や飲食店が軒を連ねています。

新町と古町の一番の楽しみ方は、お店の散策ツアーに参加することです。家族経営のお店では、地酒と一緒に馬肉の刺身を食べたり、辛子を詰めた蓮根揚げを食べたりすることができます。この料理は、1630年代に熊本藩主・細川忠利のために店が考案したものです。

大型の薬屋から喫茶店まで

肥後象嵌（熊本流の金属細工）などの伝統工芸品を作って販売している店舗が、新町と古町のあちこちにあります。なかには、自分の手で作らせてくれる店主もいます。かつて藩主に献上していた巨大な漢方薬店（一般人用と城の職員用で入り口が分かれています）では、「諸病を治す薬」である諸毒消丸を試すことができます。独創的に復元された町家を利用した手作りの喫茶店や、川を真正面に見下ろす健康食品店など、新しい店舗もあります。昔は川が大通りとして機能していて、船を使って店舗や問屋に商品が運ばれることもありました。

古くからの商店街では、子供を守り火事を防ぐ菩薩である「お地藏さん」の小さな石像や、商売の神様である恵比寿像などが今でもよく見られます。

城下町の珍品

- 新町と古町を分かつ坪井川には、2本の興味深い橋が架かっています。この2本の橋は、東京の日本橋や二重橋の設計も手がけた熊本出身の橋本勘五郎による設計です。橋の名前は明八（明治8年、1875年）、明十（明治10年、1877年）と、橋が架けられた年にちなんでつけられています。かつて明八橋には城門がありました。

- 古町は「一町一寺」の原則に沿った配置になっています。古町のこの地区には24もの寺院があり、家々の裏の路地にひっそりと佇んでいます。しかし、当時の姿で残っているものはそう多く

ありません。昔、境内の中庭では武士が剣術の稽古をしていました。

- 最も印象的な店の多くは明治時代（1868-1912）のものですが、大正時代（1912-1926）の建物にも見事なものがいくつかあります。綺麗に復元された1919年築の銀行（古町）や、1924年に建てられた本屋（新町）などが見どころです。この本屋の過去の有名な顧客には、夏目漱石（1867-1916）、ラファディオ・ハーン（1850-1904）、森鷗外（1862-1922）などの著名作家がいます。

- 古い建物の多くは、表に店、真ん中に庭園または中庭、裏には店主の家があり、門や窓枠には複雑な木工細工が施されています。

047-035

Ueki Onsen

熊本市

【タイトル】 植木温泉 - 効能
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Ueki Onsen

Kumamoto has many hot springs, but two things make the waters of the town of Ueki Onsen special. First, the water is alkaline, which gives it a smooth and syrupy feel on the skin and promotes cleansing of the skin from deep within the pores. Second, every one of the dozen or so hot-spring inns at Ueki gets its hot water from a different source, so the water in each has subtly different qualities.

Ueki is compact, walkable, and well suited to an *onsen meguri* (hot-spring crawl) to try out the various baths. Visitors can buy a discount ticket for access to all the baths in the town. All the inns have *rotenburo* outdoor baths; some have foot baths, and an increasing number have private baths, which is something of a Kumamoto tradition. The inns at Ueki make a conscious effort to differentiate: some are woody and traditional, others metallic and modern, others hotel-like, while still others have separate cabins. Food is a major attraction, with a focus on local delicacies like horsemeat sashimi and seasonal fruit.

Daytime activities for visitors in Ueki include visits to ancient tumuli, picking fruit at local farms, and cycling the 30-kilometer cycle path. In the summer, firework displays are held along the river that bisects the town.

Three buses a day make the 21-kilometer trip from central Kumamoto to Ueki. The staff of the inns pick up overnight visitors at the bus stop.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

植木温泉

熊本には多くの温泉がありますが、植木温泉町のお湯には2つの特別な点があります。1つ目は、アルカリ性のお湯なので、しっとりと肌触りがよく、毛穴の奥から肌を綺麗にしてくれます。2つ目は、十数軒ある植木温泉の旅館はすべて源泉が異なるため、それぞれのお湯の性質には微妙な違いがあります。

植木町は小さくまとまっていて歩きやすく、温泉巡りで様々な風呂を試すのにも適しています。割引券を購入すれば、町内のすべての風呂に入ることができます。どの旅館にも露天風呂があり、一部には足湯もあります。貸切風呂の数も増えており、熊本のちょっとした伝統になっています。植木町の旅館は、木を基調とした伝統的なもの、メタリックでモダンなもの、ホテル風のもの、客室が独立しているものなど、差別化を意識した努力をしています。食事は大きな魅力であり、馬肉の刺身や季節の果物などの地元の珍味が中心です。

日中のアクティビティとしては、古墳巡りや地元農園でのフルーツ狩り、約30kmのサイクリングなどが楽しめます。夏には、町を二分する川治いで花火大会が開催されます。

熊本市中心部から植木までは、21kmの距離を1日3本のバスが運行しています。バス停では旅館のスタッフが宿泊客をお迎えしています。

047-036

Tabaruzaka Seinan Civil War Museum

熊本市

【タイトル】 熊本市田原坂西南戦争資料館、田原坂公園（たばろざか） - 展示品、歴史背景

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Tabaruzaka Seinan Civil War Museum

This small museum stands on the site of the Battle of Tabaruzaka, the largest battle of the 1877 Satsuma Rebellion. The battle lasted for 17 days, from March 4 to March 20, with the army of the central government emerging victorious. The battlefield, which spans two hillsides and the valley in between, has been turned into a park planted with cherry trees and azalea bushes.

The rebellion broke out when the samurai of the Satsuma domain (modern-day Kagoshima), feeling their status threatened by the reforms adopted by the Meiji government installed in 1868, decided to march on Tokyo. On their way north, they stopped to lay siege to Kumamoto Castle, which was garrisoned by forces loyal to the Meiji government. Since the loss of the castle would have sent a clear message of weakness and possibly even transformed a local uprising into a national civil war, the government was determined to prevail, and sent imperial troops to break the siege. The government forces heavily outnumbered the rebels and had superior weapons for distance fighting (including imported British firearms), though the rebels, being skilled with swords, were at an advantage in close combat.

The Causes of War

The first room in the museum explores the causes of the war. The second presents a video reenactment of the Battle of Tabaruzaka, complete with a diorama, dramatic lighting, and sound effects. The scenes in the reenactment are based on battlefield excavations that revealed where the fighting was most intense. This is followed by

exhibits showing the clothing and weapons of the two sides. The samurai rebels wore their own clothes, while the government forces were composed of conscripts who had been issued uniforms. The main firearm used in this conflict was the fairly up-to-date breech-loading Snider–Enfield rifle, which could be loaded much faster than older muzzle-loading guns. The comparative weakness of the rebels can be seen by the fact that they had to melt down used bullets and cast them for reuse. They were even driven to print a special local Satsuma currency when they ran out of funds.

Just outside the main museum building is a battle-scarred storehouse, a reconstruction of an actual warehouse that once stood nearby. This is used to explain how the high casualties of the Satsuma Rebellion inspired Count Sano Tsunetami (1822–1902) to set up the Hakuaisha Philanthropic Society, which later evolved into the Japanese Red Cross.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

田原坂西南戦争資料館

この小さな博物館は、1877年の西南戦争で最大の戦いとなった田原坂の戦いの跡地に建っています。この戦いは3月4日から3月20日までの17日間にわたって繰り広げられ、中央政府の軍隊が勝利しました。2つの丘陵地とその間の谷間にまたがる戦場は、桜やツツジが植えられた公園になっています。

薩摩藩（現在の鹿児島県）の武士たちが、1868年に樹立された明治政府の改革によって自分たちの地位が脅かされていると感じ、東京への進軍を決意したのが反乱の始まりでした。反乱軍は北上する途中、明治政府に忠実な軍勢が駐留していた熊本城に立ち寄り包囲しました。熊本城を失えば、明らかに弱さを示すこととなり、地方の反乱が全国規模の内戦にまで発展する可能性があったため、政府は勝利の決意を固め、包囲を解くために帝国軍部隊を派遣しました。政府軍は反乱軍の数を大きく上回り、遠距離戦では優れた武器（輸入されたイギリス製の銃器を含む）を持っていましたが、反乱軍は剣術に長けていたため、接近戦では有利でした。

戦争の原因

館内の最初の部屋では、戦争の原因を探ります。2つ目の部屋では、田原坂の戦いを再現した映像が、ジオラマや照明、効果音などを交えて展示されています。再現されたシーンは、戦闘

が最も激しく行われた場所を明らかにした戦場での発掘調査に基づいています。続いて、両軍の服装や武器の展示が行われます。武士の反乱軍が自前の服を着ていた一方、政府軍は制服を支給された徴集兵で構成されていました。この紛争で使用された主な銃器は、当時ほぼ最新であった後装式のスナイドル銃で、旧式の前装式の銃よりもはるかに素早く装填することが可能でした。使用済みの弾丸を溶かして鑄造し、再利用する必要があったという事実から、反乱軍の相対的な弱点が垣間見えます。資金が尽きたときには、薩摩の貨幣を特別に印刷するところまで追い込まれていました。

本館を出てすぐのところには、戦災で被害を受けた倉庫があります。これはかつて近くにあった実際の倉庫を復元したものです。この倉庫は、多くの犠牲者を出した西南戦争を受けて佐野常民伯爵（1822-1902）が博愛社を設立し、後に日本赤十字社へと発展した経緯を説明するために使われています。

047-037

Miyamoto Musashi

熊本市

【タイトル】 宮本武蔵 - 人物像、侍文化
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Miyamoto Musashi

The details of the life of master swordsman Miyamoto Musashi (1584–1645) are vague. Born in Harima Province in Hyogo Prefecture, he claimed to have fought and won 60 duels by the age of 29—his first being at the tender age of 13 against Arima Kihei, a master swordsman of the Shinto school. This set the pattern of Musashi’s life, which consisted of wandering around Japan on a “warrior pilgrimage,” honing his original two-sword fighting technique, and challenging other swordsmen to prove his superiority. Musashi may have helped Toyotomi Hideyori (1593–1615) against the Tokugawa shogunate in the 1614–1615 siege of Osaka Castle, and he may have helped the Tokugawa shogunate suppress the Shimabara Rebellion in 1637, but historians cannot be sure.

Musashi’s Last Years

Musashi’s connection with Kumamoto began in 1640, when Hosokawa Tadatoshi, the first-generation Hosokawa lord of Higo Province, invited him to Kumamoto, possibly to teach swordsmanship. Musashi, who was already in his late 50s by that time, spent much of his time meditating, painting (he was a distinguished ink painter and calligrapher), and writing. Aware that he did not have long to live, he shut himself away in the Reigando Cave in the foothills of Mt. Kinpo where he wrote *The Book of Five Rings*, a work that set forth his philosophy of swordsmanship and life in five chapters entitled “Earth,” “Water,” “Fire,” “Wind,” and “Void.” He finished the book in 1645 and gave the manuscript to Terao Magonjo, one of his disciples, before he died, later that year. According to legend, he was buried standing upright in full armor on one of the roads leading into Kumamoto so that he could watch over his lord even

in death.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宮本武蔵

剣豪・宮本武蔵（1584-1645）の生涯について、はっきりしたことは分かっていません。兵庫県の播磨国に生まれた武蔵は、13歳の頃に新当流の剣豪・有馬喜兵衛を相手に勝利したのを手始めに、29歳までに60回の決闘で勝利したと主張しています。これにより、「武者修行」で日本各地を放浪し、独自の二刀流の技を磨き、他の剣豪に挑戦して自分の優位性を証明していくという、武蔵の人生の流れが決まりました。1614～1615年の大坂の陣では徳川幕府と対峙する豊臣秀頼（1593-1615）を助け、1637年の島原の乱では徳川幕府の鎮圧に貢献した可能性がありますが、歴史家もはっきりしたことは言えません。

晩年の武蔵

武蔵と熊本との関わりは、1640年に肥後国の細川家初代藩主・細川忠利が、おそらく剣術を教えるために彼を熊本に招いたのが始まりです。その頃すでに50代後半になっていた武蔵は、瞑想、絵画（水墨画、書道の名手でもありました）、著作に多くの時間を費やしていました。余命を悟った武蔵は靈巖洞で隠遁し、『五輪書』を書き上げました。『五輪書』とは、「土の巻」「水の巻」「火の巻」「風の巻」「空の巻」と題された5つの章で剣術と人生の哲学を述べた作品です。彼は1645年にこの本を完成させ、同年に亡くなる前に、弟子の一人である寺尾孫之丞に原稿を渡しました。言い伝えによると、死んでも主君を見守ることができるよう、熊本に通じる道に鎧を着込んで直立した状態で埋葬されたと言われています。

047-038

Shimada Museum of Arts

熊本市

【タイトル】 島田美術館 - 展示品
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shimada Museum of Arts

This small private museum in the western part of Kumamoto has a collection of artifacts primarily related to Miyamoto Musashi (1584–1645), the wandering swordsman who spent the last five years of his life in Kumamoto under the patronage of the domain lord Hosokawa Tadatoshi (1586–1641) and Tadatoshi’s successor Hosokawa Mitsunao (1619–1650). Not many items related to Musashi are extant; most of those that are have been preserved in Kumamoto, and perhaps a third of them are in this museum. The collection was assembled by Shimada Matomi (1886–1977), a devotee of Japanese antiquities who passed away the same year the museum opened.

The collection consists of paintings, sumi-e ink paintings, literary manuscripts, and swords. The most precious works tend to be on display around May, to mark the anniversary of Musashi’s death. The works on paper cannot be exposed to daylight for long periods of time, so they are exhibited on a rotating basis throughout the year.

Portrait of a Master Swordsman

Highlights include a famous portrait of Musashi in the last years of his life. It is known to be a posthumous portrait because the subject is painted with the left side of his face facing the viewer. According to the conventions of Japanese painting, this generally indicates that the subject is deceased. The artist seems to have been familiar with the real Musashi and his philosophy. The swordsman’s facial expression and posture are captured at the moment of confrontation with an enemy, just as described in the “Water” chapter of Musashi’s *Book of Five Rings*.

It is interesting to compare this portrait with others in the museum dating from the late Edo period (1603–1868). Soon after his death, Musashi evolved into a semi-mythical being, and representations of him became very mannered: his gaze is always intense, his hair is down to his shoulders; he wields two swords and is always barefoot. One of the most striking portraits in the collection shows Musashi at the age of 13, when he famously had his first duel with Arima Kihei. His hair stands on end, his face is swarthy and unwashed, and his limbs and chest are covered with whorls of dark hair. All of these details come from biographies of Musashi that were published after his death.

Musashi Memorabilia

The museum's collection includes ink paintings by Musashi, who was an accomplished artist as well as a fighter, and a manuscript of the "Wind" chapter of *The Book of Five Rings*. This is a 1651 copy made by Terao Magonojo, the disciple to whom Musashi entrusted the original text. No original manuscript in Musashi's hand exists. There are a number of swords as well, including the weapon Musashi used to defeat the masters of the Yoshioka school, which was passed down via a minor line of the Hosokawa family. There is a highly practical openwork "sea-cucumber" handguard for a sword designed by Musashi for maximum lightness.

Another room hosts exhibitions of items from the Edo period (1603–1868) and the Meiji era (1868–1912). The café displays the work of contemporary artists and there is a small garden that is perfect for meditative contemplation.

Visitors to the Shimada Museum might want to make the trip to the Reigando Cave where Musashi spent the last years of his life. Some local taxi companies offer joint excursions to both destinations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島田美術館

熊本市西部にあるこの小さな私設美術館では、藩主・細川忠利（1586-1641）とその後継者・細川光尚（1619-1650）の庇護のもと、生涯の最後の5年間を熊本で過ごした流浪の剣豪・

宮本武蔵（1584-1645）に関する遺物を中心に展示しています。武蔵ゆかりの品々は現存しているものが少なく、その多くは熊本に保管されており、館内にはおそらくそのうちの3分の1が所蔵されています。これらは、日本の古美術をこよなく愛し、開館と同じ年に他界した島田真富（1886-1977）が収集したものです。

収集品は絵画、墨絵、写本、刀剣などからなります。最も貴重な作品は、武蔵の命日である5月頃に展示されることが多いです。紙に描かれた作品は長時間日光に当てることができないため、年間を通して交代で展示されています。

剣豪の肖像画

晩年の武蔵を描いた有名な肖像画などが見どころです。本人が顔の左側をこちらに向けて描かれていることから、死後の肖像画として知られています。日本画の慣例では、このような描き方は、描かれている人が亡くなっていることを意味します。制作者は、実際の武蔵とその思想に精通していたと思われます。武蔵の五輪書の「水の巻」に描かれている通りに、敵と対決する瞬間の剣豪の表情や姿勢が捉えられているのです。

この肖像画は、館内に収蔵されている江戸時代（1603-1868）後期の他の肖像画と比較してみると面白いです。武蔵は死後もまもなく半ば神話的な存在へと変貌を遂げ、常に鋭い視線、両肩にかかった髪、両手に握られた刀、常に素足であることなど、肖像画の形式がはっきりと定まりました。収集品の中で最も印象的な肖像画の一つは、有馬喜兵衛と最初の有名な決闘を行った13歳の時の武蔵の姿です。髪の毛は伸び放題で、顔は浅黒く不潔で、手足と胸は渦巻き状の黒髪で覆われています。これらの詳細はすべて、死後に出版された武蔵の伝記に基づいています。

武蔵ゆかりの品

美術館の所蔵品には、画家としても戦士としても活躍した武蔵の水墨画や、『五輪書』の「風の巻」の写本などがあります。この写本は、武蔵に原文を託された弟子の寺尾孫之丞が1651年に作成したものです。武蔵が書いた原本は現存しません。吉岡派の師匠を倒すために武蔵が使用し、細川家の傍系を通じて受け継がれた武器など、刀剣も多数あります。武蔵が軽さを追求してデザインした刀は、実用性の高い透かし細工の「なまこ籠手」を備えています。

別の部屋では、江戸時代（1603-1868）と明治時代（1868-1912）の品々が展示されています。カフェでは現代美術家の作品が展示されており、瞑想に最適な小さな庭園もあります。

島田美術館を訪れた人は、武蔵が晩年を過ごした霊巖洞にも足を運んでみてはいかがでしょうか。

地元のタクシー会社の中には、両方の目的地への団体旅行を提供しているところもあります。

047-039

Musashizuka Park

熊本市

【タイトル】 武蔵塚公園 - 公園について、宮本武蔵との関係
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Musashizuka Park

Of the three possible burial sites of swordsman Miyamoto Musashi (1584–1645) in Kumamoto, Musashizuka Park in the eastern part of the city of Kumamoto is considered to be the most plausible. Musashi spent the last five years of his life in Kumamoto under the patronage of the local lord Hosokawa Tadatoshi (1586–1641) and Tadatoshi’s successor Hosokawa Mitsunao (1619–1650). According to legend, he was so loyal to the Hosokawa clan that he arranged to be buried standing upright in full armor and helmet in order to watch over them even in death. Since Musashizuka Park stands along the old road leading to Edo (current Tokyo), which the Hosokawa family would have traveled often, it makes better sense as a guard post than the other two possible locations for his grave. The park has a bronze statue of Musashi at the entrance armed with his two trademark swords. There is a Japanese garden and a teahouse in the park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

武蔵塚公園

熊本の剣豪・宮本武蔵（1584-1645）が埋葬されている可能性のある3つの場所のうち、熊本市東部の武蔵塚公園が最も有力な候補とされています。武蔵は、地元の藩主・細川忠利（1586-1641）とその後継者・細川光尚（1619-1650）の庇護のもと、生涯の最後の5年間を熊本で過ごしました。言い伝えによると、武蔵は細川一族に忠誠を誓い、死後も細川一族を見守るために甲冑を身に付けて直立した状態で埋葬するよう頼んだといわれます。武蔵塚公

園は、江戸（現在の東京）へと続く、細川家がよく通っていたであろう旧街道沿いにあるため、他の2つの墓の候補地よりも見張り所としての合理性があります。公園の入り口には、トレードマークの二本の刀を持った武蔵の銅像があります。公園内には日本庭園と茶屋があります。

047-040

Reigando Cave

熊本市

【タイトル】 霊巖洞・五百羅漢（雲巖禅寺） - 景観、歴史人物との関係
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Reigando Cave

Reigando Cave is famous as the place where legendary swordsman Miyamoto Musashi (1584–1645) spent the last two years of his life. It is located in the precincts of Unganzenji Temple, a Zen temple founded in the Nanbokuchō period (1336–1392) by Tōryō Eiyō, the Chinese priest who first brought Zen to Japan.

Next to the current temple building, which dates from around 50 years ago, is a spring where water bubbles up from a moss-covered stone. Visitors can drink from the same water source as Musashi.

Meiji-era Vandalism

On the way to the cave is a mossy hillside dotted with seated stone figures, many of them headless. These are the 500 *rakan* (arhats), the disciples of Buddha who are often depicted with puzzled, even comical expressions. They were presented to the temple by Fuchidaya Gihei, a local merchant. He had them carved in Saga over a 24-year period in the early eighteenth century (thus they were not here when Musashi was in residence). They were vandalized in the early Meiji era (1868–1912) when the government denounced Buddhism as a foreign import that was necessarily inferior to Japan's native Shinto beliefs.

The Death of Musashi

Already in his late 50s when he moved to Kumamoto, Musashi knew that he was approaching the end of his life. It was here that he composed *The Book of Five Rings*, a

work that serves as a practical guide to swordsmanship and to life. There was nothing incongruous about Musashi retiring to a Zen temple. He saw sword-fighting and Zen as similar and complementary practices that led to the finding of the true self, as expressed in the phrase *kenzen-ichinyo*: “The sword and Zen are one.” Musashi is said to have meditated while sitting on top of the large rock in the cave. In his day there were fewer trees on the mountainside in front of the cave, so he would have been able to see all the way to the sea in the west.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

霊巖洞

霊巖洞は、伝説の剣豪・宮本武蔵(1584-1645)が晩年の2年を過ごした場所として有名です。南北朝時代（1336–1392）に禅を日本に初めて伝えた中国の僧・東陵永瑛が創建した禅寺・雲巖禅寺の境内に位置しています。

約 50 年前に建てられた現在の社殿の隣には泉があり、苔むした石の上から水が湧き出ています。参拝客は武蔵と同じ水源から飲むことができます。

明治時代の破壊行為

洞窟への道中には苔むした丘の斜面があり、座っている石像が点在していますが、その多くは首がありません。これらは、仏陀の弟子である 500 人の羅漢であり、しばしば困惑した表情や滑稽な表情で描かれています。石像は、地元の商人である淵田屋儀平が寺に提供したものです。18 世紀初頭、儀平が佐賀で 24 年の歳月をかけて彫らせました（武蔵が住んでいた頃には存在していませんでした）。これらの石像は、政府が明治（1868–1912）初期、仏教が外国からの輸入品であり、日本固有の神道よりも必然的に劣っていると非難したため、破壊されてしまいました。

武蔵の死

武蔵は熊本に引っ越してきた時点ですでに 50 代後半であり、人生の終わりが近づいていることを知っていました。武蔵はここで、剣術と人生の実践的な指針となる『五輪書』を執筆しました。武蔵が禅寺に隠居することに違和感はありませんでした。「剣と禅は一如である」。彼は、剣術と禅を、剣禅一如という言葉に表されているように、真の自己を見出すことにつながる相補的な修練であると考えていたのです。武蔵は洞窟の中の大きな岩の上に座って瞑想したと言われています。

当時は洞窟の前の山腹には木が少なかったので、西にある海まで見渡せたことでしょう。

047-041

Higo Inlay

熊本市

【タイトル】 肥後象眼 - 歴史や伝統
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Higo Inlay

Higo is the old name for Kumamoto, and the traditional craft of Higo inlay involves engraving intricate designs into iron, then inlaying them with silver or gold. The iron is then rust-proofed and blackened with a tea solution to create a very strong color contrast.

The technique originally came to Japan from Europe. It became a popular Kumamoto craft in the early seventeenth century under Hirata Hikoza, a blacksmith whom Hosokawa Tadaoki (1563–1646) brought to the city from Omi Province (present-day Shiga Prefecture). Local metalworkers started producing ornamental gun barrels, sword guards, and smoking pipes exclusively for the samurai class.

A Shift in the Market

The bottom dropped out of the Higo inlay market when the Meiji government passed an edict banning the wearing of swords in 1876 and began to strip the samurai of their centuries-old privileges. This forced the craftsmen to cater to the needs of a less-elevated clientele. The roughly 15 Higo inlay craftsmen still practicing in Kumamoto today make items like cufflinks, tie pins, pendants, and pens. Official efforts are being made to promote this ancient craft. When Japan hosted the G7 Summit in 2016, then prime minister Abe Shinzo gave each of his fellow world leaders a fountain pen decorated with Higo inlay. When Kumamoto hosted the 24th IHF Women's Handball World Championships in 2019, the medals were decorated with Higo inlay.

More information is available at the Kumamoto Prefectural Traditional Crafts Center,

and workshops are offered at some of the old shops near the castle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

肥後象嵌

肥後は熊本の旧称であり、伝統工芸品である肥後象嵌は、鉄に複雑な文様を彫り込み、銀や金で象嵌したものです。鉄に錆び止めを施し、茶液で黒くすることで、非常に強い色のコントラストを生み出しています。

もともとはヨーロッパから日本に伝わった技術です。17世紀初頭、細川忠興（1563-1646）が近江国（現在の滋賀県）から連れてきた鍛冶屋・平田彦三のもとで、人気の工芸品となりました。地元の金工職人たちは、装飾を施した武士専用の銃身や刀の鍔、煙管などの生産を始めました。

市場の変化

1876年、明治政府が廃刀令を出し、数世紀にわたって武士に与えられていた特権を剥奪したことで、肥後の象嵌市場は基盤が崩れました。そのため、職人たちはより身分の低い客層のニーズに応えることを余儀なくされました。現在も熊本ではおよそ15人の肥後象嵌職人が活動しており、カフスポタン、ネクタイピン、ペンダント、ペンなどを作っています。いま、この伝統工芸品の普及に向けた国の取り組みが行われています。2016年に日本で開催されたG7サミットでは、安倍晋三首相（当時）が世界の首脳に肥後象嵌を施した万年筆を贈りました。IHFの2019年世界女子ハンドボール選手権（第24回）が熊本で開催された際には、メダルに肥後象嵌が施されていました。

詳細は熊本県伝統工芸館で確認でき、城の近くにある老舗のお店ではワークショップも開催されています。

047-042

Kumamoto Ramen Noodles

熊本市

【タイトル】 熊本ラーメン - ルーツと特徴
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kumamoto Ramen Noodles

The noodle soup known as Kumamoto ramen is an offshoot of Kurume ramen, Japan's original *tonkotsu* pork-bone broth ramen. Kumamoto ramen consists of thick noodles in a *tonkotsu* broth, sometimes mixed with chicken broth, along with blackened chips of fried or roasted garlic and garlic oil (*mayu*). This is topped with onion, *kikurage* wood-ear mushrooms, seaweed, and braised pork belly.

Kumamoto ramen is subtler, lighter, and less meaty than Hakata ramen, which has thicker noodles, *tonkotsu* broth only, and raw garlic (with the accompanying risk of garlic breath). Ramen makes for a hearty meal, and is energizing and satisfying at any time of year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

熊本ラーメン

熊本ラーメンとして知られるこのラーメンは、日本の豚骨ラーメンの元祖である久留米ラーメンから派生したものです。熊本ラーメンは、豚骨スープの中に太麺を入れたもので、これに黒ニンニクを揚げたり焼いたりしたチップとニンニク油（マー油）が加わります。鶏がらスープを混ぜたものもあります。これにタマネギ、キクラゲ、海苔、豚バラ肉の煮込みなどをトッピングします。

熊本ラーメンは、豚骨スープのみで生ニンニク（ニンニクの口臭が出る危険性があります）の入った太麺の博多ラーメンと比べて、あっさりとしていて、肉感は少ないです。ラーメンはボリュームがあり、

年間を通して元気と満足感を与えてくれます。

047-043

Horsemeat Sashimi (*Basashi*)

熊本市

【タイトル】 馬刺し (馬肉料理) - 特徴
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Horsemeat Sashimi (*Basashi*)

The practice of eating horsemeat is said to date back to the 1590s, when Kato Kiyomasa (1562–1611), lord of Higo and builder of Kumamoto Castle, took part in the two invasions of the Korean Peninsula led by Toyotomi Hideyoshi (1537–1598). When food began running short during the campaign, Kiyomasa kept body and soul together by eating raw horsemeat.

This actually made good sense. Because horses have a higher body temperature than other animals, they have fewer parasites, making every part of them (except the offal) safe to eat uncooked. In Kumamoto, most horsemeat is still consumed raw as *basashi* horsemeat sashimi with garlic, ginger, and soy sauce. Horsemeat also tends to get tougher when cooked, and so an order of horsemeat steak in Kumamoto will be served rare by default.

Horsemeat is a healthy food: it is low in fat and cholesterol and rich in vitamins and minerals. It is, however, a little on the expensive side, because it is not mass-produced like other kinds of meat. Although horsemeat is also eaten in Nagano, Fukushima, and Iwate, Kumamoto is Japan's leading producer.

Horsemeat sashimi is one of the three great local specialties (*sandaimeibutsu*) of Kumamoto, along with mustard-stuffed deep-fried lotus root (*karashi renkon*) and sweet-potato dumplings (*ikinari dango*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

馬刺し

馬肉を食べる習慣は 1590 年代まで遡り、熊本城を築いた肥後藩主・加藤清正（1562-1611）が、豊臣秀吉（1537-1598）率いる朝鮮半島の二度の侵略に参加したのが始まりと言われています。清正は、作戦中に食糧が不足し始めたとき、馬肉を生で食べることで心身ともに健康を維持しました。

これは実に理にかなっています。というのも、馬は他の動物に比べて体温が高いため、寄生虫が少なく、内臓を除いたすべての部位を生で食べても安全なのです。熊本では今でも、馬肉の刺身にニンニクや生姜、醤油をつけて食べる「馬刺し」が、馬肉の食べ方として主流です。また、馬肉は加熱調理すると硬くなる傾向があるため、熊本では馬肉のステーキを注文すると、標準ではレアで提供されます。

馬肉は、脂肪やコレステロールが少なく、ビタミンやミネラルが豊富な健康食品です。しかし、他の肉のように大量生産されていないため、少し値が張ります。長野県や福島県、岩手県でも食べられていますが、日本一の生産地は熊本県です。

辛子を詰めた蓮根揚げ（辛子蓮根）、サツマイモの団子（いきなり団子）と並んで、馬肉の刺身は熊本三大名物の一つとなっています。

047-044

Spicy Deep-Fried Lotus Root (*Karashi Renkon*)

熊本市

【タイトル】 辛子蓮根 - 歴史と特徴

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Spicy Deep-Fried Lotus Root (*Karashi Renkon*)

Karashi renkon is one of Kumamoto's three great local specialties, along with horsemeat sashimi (*basashi*) and sweet-potato dumplings (*ikinari dango*). The dish is made by stuffing a paste of hot mustard and miso into the holes of a lotus root, dunking the root in turmeric-flavored batter, and deep-frying it until crisp. It is served sliced.

The origins of *karashi renkon* are far more exclusive than its modern-day popularity as a snack served with beer or *shochu* (Japanese liquor) might lead one to imagine. In 1632, Hosokawa Tadatoshi (1586–1641), then in his late forties, came to take over the Higo domain, as Kumamoto was then known. Tadatoshi, however, was so anemic that he had trouble performing his duties. A Zen monk recommended that he eat lotus root, which is actually a good source of fiber, minerals and vitamin C. Mori Heigoro, one of the official food purveyors to the daimyo's household, came up with this novel way of cooking the tuber, adding a spicy kick to supercharge its naturally healthy properties. This recipe was passed down for generations as a family secret; Mori's company, which is based in Shinmachi, is still purveying the dish he invented nearly 400 years ago. These days, some people add sweet soy sauce or mayonnaise to their *karashi renkon*, but its crunch and punch are best experienced with no condiments.

Lotus Root for the Masses

Throughout the Edo period (1603–1868), the consumption of *karashi renkon* was a privilege restricted to “people permitted to have a surname and carry a sword” (i.e., the samurai class). It was only when the samurai lost their position in society with the advent of the Meiji era (1868–1912) that ordinary people finally gained access to this secret superfood of the upper class.

In a curious coincidence, the Hosokawa family crest looks exactly like a slice of lotus root. In fact, the design—a central circle surrounded by eight smaller circles—represents the celestial bodies of the universe.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

辛味の蓮根揚げ（辛子蓮根）

辛子蓮根は、馬肉の刺し身（馬刺し）、サツマイモの団子（いきなり団子）と並び、熊本三大名物の一つです。蓮根の穴に辛子と味噌のペーストを詰め、ターメリック風味の衣をつけてカリッと揚げます。料理は薄切りにして提供されます。

辛子蓮根の起源は、現代ではビールや焼酎（日本の蒸留酒）のおつまみとして親しまれていることから想像されるよりも、はるかに特殊なものです。1632年、当時40代後半だった細川忠利（1586-1641）が、肥後藩（熊本の旧称）を継ぐことになりました。しかし、忠利は貧血気味で職務に支障をきたしていました。そこである禅僧は、食物繊維が豊富に摂れる蓮根を食べることを勧めます。大名家の賄方の一人である森平五郎は、蓮根に辛味の味付けをして自然由来の健康効果を高めるという斬新な調理法を考案しました。このレシピは、秘伝のレシピとして何世代にもわたって受け継がれました。新町にある森の会社では、400年近く前に森が考案した料理を今でも提供しています。最近では、辛子蓮根に甘口の醤油やマヨネーズをつけて食べる人もいますが、歯ごたえとパンチのある味は、調味料を使わずに食べるのが一番です。

庶民のための蓮根

江戸時代（1603-1868）の頃、辛子蓮根は「姓を持ち、帯刀が許された者」（武士階級）のみが特別に食べることができる料理でした。明治時代（1868-1912）の到来により武士が社会的地位を失って初めて、庶民がこの上流階級向けの秘伝のスーパーフードを食べられるようになりました。

奇しくも細川家の家紋は、蓮根の切れ端にそっくりです。実際には、中央の円を8つの小さな円で囲んだデザインは、宇宙の天体を表しています。

047-045

Ikinari Dango Sweet Potato Dumplings

熊本市

【タイトル】 いきなり団子 - 特徴

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

***Ikinari Dango* Sweet Potato Dumplings**

The origin of the name of the snack food *ikinari dango* (“spur-of-the-moment dumplings”) is said to come from the fact that it can be made in advance, rapidly heated, and served to unexpected visitors. Traditionally, people in Kumamoto always had a stock of *ikinari dango* ready just for such occasions.

A slice of sweet potato is covered with a layer of sweet red bean paste and wrapped in rice-flour dough. It is then steamed for a couple of minutes and served piping hot. Traditionally, red beans were expensive and therefore served only on special, often auspicious, occasions.

There are a number of variations on the *ikinari dango* theme. The dumpling can be made with different kinds of sweet potato, with white bean rather than red bean paste, or even with chestnuts, another specialty of Kyushu. *Ikinari dango* are one of the three great local specialties of Kumamoto, along with mustard-stuffed deep-fried lotus root (*karashi renkon*) and horsemeat sashimi (*basashi*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

サツマイモの団子「いきなり団子」

おやつ「いきなり団子」の名前の由来は、作り置きができ、急な来客時も、すぐに温めて出すことができることから来ていると言われています。昔から熊本の人々は、そのような時に備え、い

いきなり団子を常備していました。

サツマイモを薄切りにしたものを小豆餡で覆い、米粉の生地で包みます。これを数分間蒸して、熱々の状態で提供します。伝統的に、小豆は高価なので、特別な日や縁起の良い日にしか食べられませんでした。

いきなり団子のテーマには多くのバリエーションがあります。団子には、様々な種類のサツマイモを使ったり、小豆餡ではなく白餡を使ったり、九州のもう一つの特産品である栗を使ったりすることがあります。いきなり団子は、辛子を詰めた蓮根揚げ（辛子蓮根）、馬肉の刺し身（馬刺し）と並び、熊本三大名物の一つとなっています。

047-046

Honmyoji Temple

熊本市

【タイトル】 本妙寺 - 歴史、境内
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Honmyoji Temple

Honmyoji Temple is a Nichiren Buddhist temple located on a mountain in western Kumamoto. It was originally built in Osaka in 1585 by the first-generation lord of Kumamoto, Kato Kiyomasa (1562–1611), in memory of his father, Kato Kiyotada (1526–1564). Kiyomasa eventually relocated the temple to the grounds of Kumamoto Castle; it was moved to its present site in 1616, after Kiyomasa’s death.

The *niomon* front gate dates from 1920 and is made of concrete, which was a rare and novel material in Japan at the time. A long stone pathway leads from the road to Honmyoji Temple, which stands at the end of the path. The original temple burned down in the Satsuma Rebellion of 1877; the present structure dates from 1884. Many of the other buildings lining the pathway are older than the main temple.

The stone staircase that leads up the mountain from the temple to the grave of Kato Kiyomasa has the evocative name of Munatsuki Gangi (“Feel-it-in-your-chest steps”). It consists of 176 steps running on either side of a central strip crammed with four or five hundred stone lanterns. At the top right of the staircase, just before the middle gate, stands an enormous *joyato* lantern with wooden weatherboards around the base. In olden times, it was lit at night to make the shrine visible from the keep of Kumamoto Castle.

Past the gate at the top of the steps is a stone-paved courtyard, with the mausoleum—consisting of a worship hall (*haiden*), with a main sanctuary (*honden*)—immediately behind it. Kato Kiyomasa’s grave is in the *honden*, along with the graves of two of his

most faithful retainers, who committed ritual suicide at his death. The main sanctuary dates from the early Meiji era (1868–1912), though the worship hall has been rebuilt several times since then. In the Meiji era the government compelled Buddhist temples and Shinto shrines to separate, so the deified spirit (*kami*) of Kato Kiyomasa was moved to Kato Shrine, then located in the inner compound of Kumamoto Castle. The mausoleum was constructed with the castle in mind. The top of the main sanctuary is the same height as the larger of the two castle keeps of Kumamoto Castle.

A further 300 steps up the mountain is a statue of Kiyomasa Kato that was erected in 1960. It is the work of sculptor Kitamura Seibo (1884–1987), who designed the Peace Statue in Nagasaki Peace Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本妙寺

本妙寺は、熊本市西部の山にある日蓮宗の寺院です。1585年、初代熊本藩主・加藤清正（1562-1611）が父・加藤清忠（1526-1564）を偲んで大坂に建立したのが始まりです。その後、清正は寺院を熊本城内に移築し、清正の死後の1616年には現在の場所に移転しました。

仁王門は1920年に建てられたもので、当時の日本では珍しく斬新な素材であったコンクリート製です。道路からは長い石畳の小道が続いており、その先に本妙寺があります。建立当時の寺院は1877年の西南戦争で焼失し、現在の社殿は1884年に建てられたものです。小道に並ぶ他の社殿の多くは、本殿よりも古いものが多いです。

寺から加藤清正の墓へと山を登っていく石段は、胸突雁木（「胸に感じる階段」）という示唆に富む名前と呼ばれています。400～500個の石灯籠を並べた中央帯の両側に、176段の階段が設けられています。階段を登った右手には、中門の手前に、基部に木製の下見板を貼った巨大な常夜灯が立っています。昔は、熊本城の天守閣から寺が見えるよう、夜間に灯されていました。

階段の上にある門をくぐると、石畳の中庭があり、そのすぐ後ろには、拝殿と本殿からなる霊廟があります。本殿には加藤清正の墓と並び、清正の死に際に切腹した2人の忠臣の墓があります。

本殿は明治（1868-1912）初期に建てられたものですが、拝殿はその後何度か再建されています。明治時代になると、政府が仏教寺院と神社の分離を強制したため、加藤清正の神格化された魂（神）は、当時熊本城内にあった加藤神社に移されました。霊廟は熊本城を意識した作りになっています。本殿の頂部は、熊本城の2つの天守のうち、大きい方の天守と同じ高さになっています。

さらに山を300段登ると、1960年に設置された加藤清正像があります。これは長崎平和公園の平和祈念像を設計した彫刻家の北村西望（1884-1987）の作品です。

047-047

Natsume Soseki and Uchitsuboi House

熊本市

【タイトル】 夏目漱石内坪井旧居 - 旧居
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Natsume Soseki and Uchitsuboi House

Natsume Soseki (1867–1916), one of Japan’s most celebrated novelists, arrived in Kumamoto in April 1896 to take up an English teaching position at the Fifth Higher School (equivalent to a modern university). He lived in Kumamoto until 1900, when the Ministry of Education dispatched him to London to study English.

This is the fifth of six different houses that Soseki lived in during his time in Kumamoto. The Uchitsuboi house is significant for two reasons. First, it is the only one of his Kumamoto houses that survives more or less unchanged in its original location. Two more survive, but they have been extensively modified. Second, his first child, daughter Fudeko, was born here in 1899. The house has eight rooms and a pleasant garden containing the well that may have provided the water used to wash the newborn Fudeko. The monthly rent was 10 yen, equivalent to around 100,000 yen today.

Soseki was in his early thirties when he lived here, and had yet to write his first novel; he was merely an English teacher who wrote haiku poetry on the side. He wrote some 2,000 haiku in his life, 900 of them while living in Kumamoto. He was undoubtedly influenced by his friend and one-time classmate, Masaoka Shiki (1867–1902), who became a famous haiku poet.

Even though he was not yet writing fiction while in Kumamoto, Soseki was no doubt storing away material for later use. His 1906 novels *Kusamakura* and *The 210th Day* are both set in Kumamoto.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

夏目漱石内坪井旧居

日本を代表する小説家の一人である夏目漱石（1867-1916）は、第五高等中学校（今日の大学に相当）の英語教師になるため、1896年4月に熊本に来ました。彼は1900年まで熊本に住んだ後、英語を学ぶために文部省によってロンドンに派遣されました。

この住居は、漱石が熊本時代に住んでいた6つの家のうち、5番目の家です。内坪井旧居は、2つの理由から重要な意味を持っています。第一に、熊本で住んだ家の中で唯一、程度の差はあれ、元の場所に変化なく現存している点です。他にも2つの家が残っていますが、それらは大きく手が加えられています。第二に、漱石の長男である筆子が1899年にここで生まれた点です。この家には8つの部屋と、生後間もない筆子を洗うための水を供給していたと思われる井戸のある、心地よい庭があります。家賃は月10円で、現在のおよそ10万円に相当します。

この地に住んでいた頃の漱石は30代前半で、まだ小説を書いたことはなく、英語教師として働く傍ら、俳句を詠んでいるに過ぎませんでした。生涯で2000句前後を詠みましたが、そのうち900句は熊本に住んでいたときのものです。同級生の友達であり、後に有名な俳人になった正岡子規（1867-1902）の影響を受けたことは間違いありません。

熊本では小説をまだ書かいていなかった漱石ですが、将来に備えて資料を蓄えていたことは間違いありません。1906年の小説『草枕』と『二百十日』はいずれも熊本を舞台にしています。

047-048

Tatsuda Nature Park

熊本市

【タイトル】 立田自然公園 - 史跡（泰勝寺跡、四つ御廟）
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Tatsuda Nature Park

Tatsuda Nature Park occupies the former site of Taishoji Temple.

The Hosokawa family had been assigned to Kokura, a domain in northern Kyushu, before Hosokawa Tadatoshi (1586–1641) was given the larger Kumamoto domain in 1632. The family temple in Kokura was called Taishoin, and Tadatoshi rebuilt it here in Kumamoto. His son Mitsunao later changed the name from Taishoin to Taishoji.

The park has four main mausoleums for the following individuals (from right left):

- Hosokawa Fujitaka (1534–1610), grandfather of Tadatoshi, father of Tadaoki
- Numata Jako (1544–1618), wife of Fujitaka
- Hosokawa Tadaoki (1563–1646), lord of Kokura, father of Tadatoshi
- Hosokawa Gracia (1563–1600), wife of Tadaoki

The mausoleum of Hosokawa Gracia is the most visited of the four. Gracia chose to die at the age of 37 rather than be taken hostage by military commander Ishida Mitsunari, who hoped to use her to force her husband to switch his allegiance from the Eastern Army to the Western Army in the runup to the Battle of Sekigahara in 1600. Ishida was defeated at Sekigahara, and in 1603 the Tokugawa shogunate was established, ruling Japan until 1867. Gracia's tragic life story has made her a popular character in historical fiction. Her birth name was Tama; Gracia is the baptismal name she took when she converted to Christianity.

The Family Crest as Design Element

The mausoleums consist of two parts: an open-sided worship hall (*haiden*) and a main sanctuary (*honden*). The doors of the sanctuaries are left open so it is possible to see the enormous five-ring stone pagodas, or *gorinto*, inside. The nine circles of the Hosokawa crest are carved into doors, walls, and even metal fittings, and there are rather fine *onigawara* (goblin tiles) at the corners of the roofs.

Among the other Hosokawa family graves is that of Hosokawa Narishige (1755–1835), the 10th-generation head of the clan. Narishige was adopted from a cadet branch of the Hosokawa family to keep the male line going when there was no natural-born son to inherit the family name. Some people believe that his grave is here rather than at Kitaoka Nature Park with the graves of the rest of the family from the third generation onward because he was not part of the main branch of the Hosokawa family. Also here is the stone stupa dedicated to Miyamoto Musashi (1584–1645), the legendary swordsman who spent his twilight years in Kumamoto under the patronage of the Hosokawa family.

Tea at the Lake

Overlooking the lake is the Ko-sho-ken (Look-up-at-the-Pines Teahouse), which dates from 1922. With its thatched roof and shingled eaves, the building is based on designs by Hosokawa Tadaoki (1563–1646). Tadaoki was one of just seven disciples of Sen no Rikyu (1522–1591), the celebrated tea-ceremony master. The stone basin for handwashing (*chozubachi*) in the garden is said to have been used by Rikyu. Indeed, Tadaoki was so enamored of the basin that he took it with him whenever he traveled to Edo (Tokyo) to spend alternate years in the capital close to the shogun.

Nature lovers will enjoy the moss garden, dotted with old 30-meter-high cedars covered in epiphytes. There are occasional beds of Japanese double gardenia, a rare flower once thought to have been extinct. It only grows here on Mt. Tatsuda, and flowers in June and early July.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

立田自然公園

立田自然公園は泰勝寺の跡地にあります。

細川家は、細川忠利（1586-1641）が1632年に、より大きな熊本藩の藩主になる前、九州北部の小倉藩に配属されていました。小倉にあった菩提寺は泰勝院と呼ばれており、後に忠利によってここ熊本に再建されています。その後、息子の光尚が泰勝院を泰勝寺と改称しました。

園内には、以下の人物の主な霊廟が4つあります（右から左）。

- 細川藤孝（1534-1610）：忠利の祖父、忠興の父
- 沼田麿香（1544-1618）：藤孝の妻
- 細川忠興（1563-1646）：小倉藩主、忠利の父
- 細川ガラシャ（1563-1600）：忠興の妻

細川ガラシャの霊廟は、4つの霊廟の中で最も多くの人を訪れています。武将・石田三成は、1600年の関ヶ原の戦いに先駆け、彼女を利用して夫を東軍から西軍へ寝返らせようとしたのですが、ガラシャは人質に取られるよりも、37歳で死ぬことを選びました。石田は関ヶ原の戦いで敗れ、1603年には徳川幕府が成立し、1867年まで日本を統治しました。ガラシャはその悲劇的な生涯により、歴史小説で人気の登場人物となっています。彼女の出生名は「たま」であり、ガラシャは彼女がキリスト教に改宗したときにつけられた洗礼名です。

デザイン要素としての家紋

霊廟は、側面に壁のない拝殿と本殿の2つの部分からなります。社殿の扉は開放されており、屋内にある巨大な石造の五輪塔を見ることができます。扉や壁、金具には細川九重の紋章が彫られており、屋根の角には立派な鬼瓦があります。

細川家の墓には他にも、第10代当主の細川斉茲（1755-1835）の墓があります。斉茲は、家名を継ぐ嫡男が生まれなかった場合にも男系を維持できるよう、細川家の分家から養子に出されました。斉茲が細川家の本家ではなかったことが理由で、細川家三代以来の墓がある北岡自然公園ではなく、ここに墓が作られたという説もあります。また、ここには、細川家の庇護の下、熊本で晩年を過ごした伝説の剣豪・宮本武蔵（1584-1645）を祀った石塔があります。

湖でのお茶

湖を見下ろす仰松軒（松を仰ぎ見る茶屋）は、1922年に建てられたものです。藁葺き屋根とこけら葺きの軒を持つこの建物は、細川忠興（1563-1646）の設計に基づいています。忠興は、

茶道の達人として知られる千利休（1522-1591）が抱えていた、わずか7人の弟子の1人でした。庭園にある手洗い用の石盥（手水鉢）は、利休が使用していたといわれています。実際、忠興はこの手水鉢に惚れ込み、2年ごとに将軍に近い都で過ごすために江戸（東京）に赴く際には、必ず持って行きました。

着生植物に覆われた高さ30mの杉の古木が点在する苔庭は、自然好きの方にはたまらないでしょう。また、かつて絶滅したと思われていたヤエクチナシの花壇もあります。ヤエクチナシはここ立田山にしか自生しておらず、6月から7月上旬に開花します。

047-049

Kitaoka Nature Park

熊本市

【タイトル】 北岡自然公園 - 史跡（妙解寺跡）
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kitaoka Nature Park

This lush park, which is situated at the foot of Mt. Hanaoka, has a fascinating history. It once was the site of Myogoji Temple, a family temple established in 1642 to commemorate Hosokawa Tadatoshi (1586–1641). In 1871, in the wake of the Meiji government’s decree ordering the separation of Shinto and Buddhism, the temple was abandoned. A Hosokawa family home stood here until it was destroyed in an air raid during World War II. To one side of the gate are the remains of the temple’s dry landscape garden (*karesansui*), which feature larger rocks representing islands in a “sea” of pebbles. *Karesansui* gardens are quite rare in Kumamoto.

A path leads to a stone staircase in the southwest corner of the garden; this staircase leads up the mountain to a *karamon* Chinese-style gate. At the foot of the staircase, on the landing halfway up, and in the clearing at the top are a total of 66 stone *toro* lanterns, which were presented by the family’s retainers.

Through the gate is a rectangular clearing containing three burial shrines. Left to right, these belong to:

- Hosokawa Mitsunao (1619–1650) the fourth head of the Hosokawa clan; built Myogoji Temple.
- Hosokawa Tadatoshi (1586–1641), the third head of the Hosokawa clan, father of Mitsunao.
- Chiyohime (1597–1649), wife of Tadatoshi.

The wives of most of the daimyo lords were buried in Edo (Tokyo), where they were required to reside as hostages of the shogun. As the adopted daughter of shogun Tokugawa Hidetada (1579–1632), however, Chiyohime was given the privilege of being buried alongside her husband.

Each mausoleum is divided into two parts, with the worship hall (*haiden*) at the front and the mausoleum (*tamaya*) at the back. Each mausoleum contains a large five-ring pagoda (*gorinto*), though these cannot be seen, as the doors are kept shut. The stone monuments running around the edge of the clearing are for the retainers who committed ritual suicide when their lord died after obtaining permission to do so. Tadatoshi had 19 of them, while Mitsunao had 11.

There are more graves further up the hill. A gate on the left of the clearing leads into the bamboo forest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北岡自然公園

花岡山の麓に位置する緑豊かな公園には、魅力的な歴史があります。かつては、1642年に細川忠利（1586-1641）を祀るために建立された菩提寺である妙解寺がありましたが、1871年、明治政府の神仏分離令により廃寺となりました。第二次世界大戦中の空襲で破壊されるまで、ここには細川家の家が建っていました。門の片側には、寺の枯山水の跡があります。枯山水では、小石の「海」に浮かぶ島々を大きな岩で表現しています。枯山水は熊本では滅多に見られません。

庭園の南西角には小道の先に石段があり、ここから山を登ると唐門に辿り着きます。階段の下、途中の踊り場、階段の上の開けた場所には、家臣から贈られた石灯籠が計66個あります。

門を通り抜けると、3つの霊廟が設けられた長方形の広場があります。祀られているのは左から順に：

- 細川光尚（1619–1650）：細川家4代当主。妙解寺を創建。
- 細川忠利（1586–1641）：細川家3代当主。光尚の父。
- 千代姫（1597–1649）：忠利の夫人。

多くの大名の妻は、将軍の人質として居住することを義務付けられていた江戸（東京）に埋葬されていました。しかし、徳川秀忠（1579-1632）の養女であった千代姫は、特別に夫と一緒に埋葬されることになりました。

霊廟は2つに分かれていて、正面が拝殿、奥が霊屋となっています。各霊廟には大きな五輪塔がありますが、扉が閉まっているので見ることはできません。広場の周囲を取り囲む石碑は、主君が亡くなったときに、許可を得て切腹した家臣のためのものです。忠利には19基、光尚には11基あります。

丘を登るとまたお墓があります。広場の左手にある門を通り抜けた先は竹林です。

047-050

Lafcadio Hearn House

熊本市

【タイトル】 小泉八雲熊本旧居 - 旧居
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Lafcadio Hearn House

Lafcadio Hearn (1850–1904), a British writer of Greek-Irish descent, lived in this house in 1891, during his first year as an English teacher at the Fifth Middle School, the precursor of Kumamoto University. Kumamoto was the second Japanese castle town Hearn was to live in, having spent his first 15 months in Japan in Matsue, in Shimane Prefecture.

The Fifth Middle School had staff accommodations, but Hearn rejected these upon discovering that tatami rooms were unavailable. He rented this house for 11 yen a month, a small fraction of his lavish 200-yen-per-month salary. (Multiply that by 10,000 to get the rough equivalent in today's currency.)

The house, which has seven large tatami rooms, belonged to Akahoshi Shinsaku, a low-ranking samurai. Inside is a household altar that Hearn persuaded his landlord to make for him. Hearn prayed here every morning; his *Glimpses of Unfamiliar Japan* (1894) includes a chapter called “The Household Shrine.” There is a desk in the back room where it is thought Hearn worked. He did not produce any books while living here, though Kumamoto did provide subject matter for *Out of the East: Reveries and Studies in New Japan* (1895) and *Kokoro: Hints and Echoes of Japanese Inner Life* (1896).

While Hearn was famous to the outside world as an interpreter of Japanese culture during his lifetime, he became famous in Japan only after his collections of ghost stories, or *kaidan*, were translated into Japanese in the 1920s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小泉八雲熊本旧居

ギリシャ系アイルランド人を先祖に持つ英国人作家ラフカディオ・ハーン（1850-1904）は、熊本大学の前身である第五高等中学校での英語教師 1 年目であった 1891 年、この家に住んでいました。島根県の松江で来日後の 15 カ月間を過ごしたハーンにとって、熊本は日本で生活する 2 つ目の城下町となりました。

第五高等中学校には職員用の宿舎がありましたが、ハーンは畳の部屋がないことを知り、それを拒否しました。彼はこの家を月 11 円で借りていましたが、この金額は月給 200 円という贅沢な給料のごく一部に過ぎませんでした（これに 1 万を掛けた数字が現在の通貨での大まかな金額です）。

大きな畳の間が 7 部屋あるこの家は、下級武士の赤星晋作が所有していました。中には、ハーンが家主を説得して作ってもらった神棚があります。ハーンは毎朝ここでお祈りをしていました。彼の著書『Glimpses of Unfamiliar Japan（知られぬ日本の面影）（1894）』には、「The Household Shrine（家庭の祭壇）」という章があります。奥の部屋にはハーンが仕事に使っていたとされる机があります。ハーンはここに住んでいる間は著作活動をしていませんでしたが、『Out of the East: Reveries and Studies in new Japan（東の国から）（1895）』と『Kokoro: Hints and Echoes of Japanese Inner Life（心）（1896）』は、熊本がテーマとなっています。

ハーンは生前、日本文化の解説者として海外で知られていましたが、日本で有名になったのは、1920 年代に怪談集が日本語に翻訳されてからのことです。

地域番号	048	協議会名	別府市 B-bizLINK	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
048-001	海地獄 - 別府の地獄について		250以下	パンフレット
048-002	海地獄 - 別府の温泉について		250以下	パンフレット
048-003	海地獄 - 江戸時代までの温泉の歴史		251～500	看板
048-004	海地獄 - 明治時代の湯治場としての歴史		250以下	看板
048-005	海地獄 - 観光資源として変化する海地獄		251～500	看板
048-006	海地獄 - トリビア 1 いつから地獄と呼ばれてるの？		250以下	看板
048-007	海地獄 - トリビア 2 湧き出る温泉は〇〇年前の雨水？		250以下	看板
048-008	海地獄 - トリビア 3 別府温泉の泉質は何種類ある？		250以下	看板
048-009	海地獄 - トリビア 4 別府温泉の年齢は〇〇歳？		250以下	看板
048-010	海地獄 - トリビア 5 まさに地獄！命の危険と隣り合わせな暮らし		250以下	看板
048-011	別府市竹細工伝統産業会館 - 日本の竹細工について		250以下	パンフレット
048-012	別府市竹細工伝統産業会館 - 別府市竹細工伝統産業会館について		250以下	パンフレット
048-013	別府市竹細工伝統産業会館 - 別府竹細工の歴史		250以下	パンフレット
048-014	別府市竹細工伝統産業会館 - 竹の種類		250以下	パンフレット
048-015	別府市竹細工伝統産業会館 - 竹細工の道具、竹の加工手順		251～500	パンフレット
048-016	別府市竹細工伝統産業会館 - 編地の説明		250以下	パンフレット
048-017	別府市竹細工伝統産業会館 - 縁の仕上げ方の説明、着色・塗装について		250以下	パンフレット
048-018	別府市竹細工伝統産業会館 - 生活と共にある竹細工		250以下	パンフレット
048-019	別府市竹細工伝統産業会館 - 現在の別府竹細工		250以下	パンフレット

048-020	別府市竹細工伝統産業会館 - 作家について、作品について	251～500	パンフレット
048-021	別府市竹細工伝統産業会館 - 大分県立竹工芸訓練センターについて	250以下	パンフレット

048-001

The Hells of Beppu

別府市 B-bizLINK

【タイトル】 海地獄 - 別府の地獄について
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Hells of Beppu

Modern-day Beppu is home to seven *jigoku*, or “hells,” which are pools of bubbling hot spring water and gas that were originally formed by local volcanic activity. Beppu’s *jigoku* pools have been put to use as hot spring water sources for bathing since at least the Edo period (1603–1867), and as tourist attractions in modern times.

The word *jigoku* is derived from the Buddhist term *Ennetsu-jigoku* (burning hell). *Jigoku* was used in the past as a general term for any place that resembled Buddhist descriptions and depictions of hell. Beppu’s steaming pools were called “hells” for this reason.

In the early twentieth century, local entrepreneurs transformed the area containing Umi Jigoku (Ocean Hell) into a tourist attraction, adding a surrounding garden as well as fencing and other safety features. Others followed suit, and by 1937, Beppu had ten hell attractions. Although Beppu’s hells are for viewing, not bathing, each contributed to Kannawa Hot Springs’ growing popularity as a travel destination.

Each hell has distinct characteristics. For example, Umi Jigoku’s pool is a stunning ocean-blue color, and Chinoike Jigoku (Blood Pond Hell) is decidedly red. Oniishi Bozu Jigoku (Oniishi Monk Head Hell) features large surface bubbles thought to resemble the shaven heads of Buddhist monks partially submerged in its muddy pool.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

別府の地獄について

別府には現在、主に7つの地獄があります。これらの地獄は地域の火山活動により形成された、

ぶくぶくと温泉は湧き、ガスを放出する場所のことです。別府の地獄は、少なくとも江戸時代(1603～1867)から入浴用の源泉として、加えて現在では観光名所として利用されてきました。

地獄という呼び名は仏教における炎熱地獄に由来しているといわれ、別府の地獄は仏教で描かれる地獄の描写に似ていると考えられていました。また昔は地獄という言葉が、仏教における地獄に似た場所の呼び方としてしばしば使われていました。

20世紀初頭、地域の事業家たちが、柵の設置やその他安全対策、周囲の庭造りなどを行い、海地獄を観光名所へと姿を変えました。他の人たちもこれに続き、1937年までに別府には地獄の名所が10ヶ所生まれ、旅行先として鉄輪温泉の人気は高まりました。

なお、別府の地獄は入浴するものではなく観賞用で、地獄ごとにユニークなテーマがあります。例えば、海地獄はその名と通り見事なオーシャンブルーをしています。鬼石坊主地獄は泥の温泉で、表面に湧き出す泥はお坊さんの坊主頭のようなのです。血の池地獄は、真っ赤な血の池を想像させます。

048-002

Beppu's Hot Springs

別府市 B-bizLINK

【タイトル】 海地獄 - 別府の温泉について
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Beppu's Hot Springs

Beppu's hot springs have the largest water output in Japan, with more than 80,000 liters per minute gushing from over 2,000 springs. The city also has the nation's highest average temperature for hot springs, between 90°C and 100°C at the source.

These hot springs were created by geothermal activity deep within the earth, dating back millions of years. Several tectonic plates intersect near Kyushu, and when one slides beneath another (subduction), the movement creates heat and pressure that allows magma to come closer to the surface. This in turn heats stores of water deep below ground. The hot water then flows out through cracks in the earth's surface along fault lines, resulting in hot springs.

The stores of groundwater that feed the hot springs are replenished regularly by rainwater because of an alluvial fan topography that facilitates the earth's absorption of rain. Once absorbed, the water is heated geothermally; it also reacts chemically with the adjacent rock, resulting in a wide array of spring water types. Local baths offer seven of the ten hot spring water types recognized in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

別府の温泉について

別府は、日本一の温泉湧出量をほこり、2,000 を超える源泉から毎分 80,000 リットル以上の温泉が湧き出ています。また別府は温泉の平均温度も日本一高く、多くの源泉の湯温は 90 度～100 度です。

別府温泉は、数億年前の地球内部での地熱活動により生み出されました。地殻変動によりプラー

トが沈み込み、それによって生み出された熱と圧力により九州の地下にマグマが形成され、そしてマグマが地下に貯まった水を温めます。この熱水が断層に沿って地表の割れ目から湧き出して温泉になります。

温泉の元となる地下水は、雨水によって定期的に供給されます。これは、この地域が扇状地で雨水が地中に吸収されやすいおかげです。その水は地熱で温められるだけでなく、岩石との化学反応によって様々な泉質の温泉となります。別府の温泉では、認知されている 10 種類の泉質のうち 7 種類の温泉に入ることができます。

048-003

The Early History of Umi Jigoku and Kannawa Hot Springs

別府市 B-bizLINK

【タイトル】 海地獄 - 江戸時代までの温泉の歴史

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Early History of Umi Jigoku and Kannawa Hot Springs

The earliest written record of Beppu’s steaming hot spring pools (called *jigoku*, or “hells”) is the eighth-century *Bungo no kuni fudoki* (Record of Bungo Province). This record mentions, among other features, a “red hot spring,” which is likely today’s Chinoike Jigoku (Blood Pond Hell).

According to legend, the traveling Buddhist monk Ippen Shonin (1239–1289) created Kannawa Hot Springs in 1276. Ippen is said to have been told in a dream to visit the Kannawa area, where villagers were troubled by the dangerous, boiling hot springs. Ippen was instructed to “subdue” (fill in) the hot pools by writing lines of sutra on countless rocks and hurling them into the springs. After he had filled in most of the pools, he was told in another dream to create a bath, fed by the remaining hot springs, that would heal people’s maladies through the combined effects of prayer and hot spring waters. This became the area’s first medicinal bath; many more were built in later centuries.

During the Edo period (1603–1867), traveler and geographer Furukawa Koshoken (1726–1807) recorded in 1783 a spring named Ike no Jigoku, or Pond’s Hell, (today’s Umi Jigoku). When discussing this unusual name with a local resident, he received a humorous response: “If an inanimate, wordless pond can be sent down to hell, then surely humans can be sent there as well!” The term “hell” was used for many other local springs, including Aburaya no Jigoku (Oil Merchant’s Hell) and Sakaya no Jigoku (Sake Shop’s Hell). These no longer exist, and their former locations are unknown.

A later pictorial record from 1845, *Tsurumi shichito no ki* (Record of the Tsurumi’s Seven Hot Springs), shows that area residents used the hot water and steam from

Kannawa's hot springs to cook food and for bathing and medicinal purposes. It also depicts teahouses, a garden, and other facilities built around the steaming pools, showing that by this time the pools were an established part of local culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

初期の海地獄と鉄輪温泉の歴史

別府の「地獄」に関する最初の記録は8世紀の「豊後国風土記」に残されたものですが、ここでは地獄という言葉は使われていません。ここでは主に現在の「血の池地獄」であると思われる「赤い温泉」について書かれています。

1276年に初めて鉄輪にきた僧侶の一遍上人（1239年～1289年）が、鉄輪温泉を開いたと考えられています。言い伝えによると一遍上人は夢の中で、危険な煮えたぎる温泉に悩まされている鉄輪へ訪れるようにお告げを受けたとのこと。そして一遍上人は無数の石に経文を書き、それらを温泉に投げ込むことによって、温泉を「埋める」ように言われたのです。そして一遍上人はこの方法でほとんどの地獄を埋めた後、再び夢の中で残りの地獄を利用して人々の病を治すために経文の功力と温泉の効果を組み合わせた、お風呂を作るように言われたのです。これが、この鉄輪地域での最初の湯治場になったのです。

そして江戸時代（1603年～1867年）、1845年に完成した「鶴見七湯廻記」で描かれた絵では、鉄輪の温泉の湯と湯気が食べ物を調理するだけでなく、入浴や治療にも使われ、この地域の資源として利用されていることが記録されています。そして地獄温泉の周囲には茶屋や庭園などの施設も描かれており、この頃にはすでに地獄温泉が地域の文化の一部として確立されていたことが示されています。

旅行者で地理学者でもある古川古松軒（1726年～1807年）による1783年の記録によると、海地獄はもともと「池の地獄」として知られていたようです。この珍しい名前について地元の人と話し合った古川古松軒は、地元の人ユーモラスな言葉をこのように記しています：「ものを言わない無心の池でも地獄に落ちるので、人間などは推して知るべし」

この「地獄」という言葉は、「油やの地獄」や「酒屋の地獄」など、今はどこにあったのかわかっていませんが、多くの場所で使われていました。

048-004

Umi Jigoku and Kannawa's Medicinal Springs at the Beginning of Japan's Modern
Period

別府市 B-bizLINK

【タイトル】 海地獄 - 明治時代の湯治場としての歴史
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Umi Jigoku and Kannawa's Medicinal Springs at the Beginning of Japan's Modern
Period

By the late nineteenth century, Kannawa had become a destination of some significance for hot spring bathing. Although Kannawa was a small village, with just 563 people according to the 1885 *Bungo no kuni Hayami gunsonshi* (Bungo Province Hayami Region and Village Journal), approximately 3,000 people used the local baths for medicinal purposes every year. About one-fourth of residents rented rooms to these travelers as a side business; the record lists 34 lodging facilities among 139 total buildings. It is believed many visiting bathers were farmers who came to rest and recuperate after a season of hard work in the fields.

In the early twentieth century, entrepreneur Senju Yoshihiko purchased the property around Umi Jigoku with the intention of piping its water to local inns for use in hot spring baths. Senju's land manager Utsunomiya Noritsuna (1889–1973) had another idea: to take visitors to see the bubbling hot springs for a small fee. In this way, Umi Jigoku's founders transformed a pool of scalding water, once considered a dangerous nuisance and waste of valuable land, into a tourist attraction and business asset.

This development, along with similar projects around Kannawa, is believed to have spurred the village's growth as a hot spring destination. By 1919, about 170,000 bathers visited every year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

近代における海地獄と湯治

19世紀の後半には、鉄輪は代表的な温泉地となっていました。1885年の豊後国速見郡村誌では、鉄輪はわずか563人の小さな村と記録されています。そして住民の約4分の1が副業として旅行者に部屋を貸し出し、村にある139軒の建物のうち34軒が宿泊施設だったことが記録されており、そして年間約3,000人の観光客が、鉄輪の温泉を湯治目的で利用していたようです。これらの湯治客の多くは、農業のオフシーズンに、休息と回復のためにやって来た農民であったとされています。

20世紀初頭、千壽吉彦という事業家が別荘に温泉を引く目的で海地獄の土地を購入しました。そして、その土地を管理していた宇都宮則綱は、手ごろな料金で観光客に海地獄を見せるというアイデアを思いついたのです。このようにして海地獄の創設者たちは、かつては危険な場所、あるいは無用の土地とされていた熱湯の沸き立つ温泉を、お金を稼げる観光名所へと変えたのです。この開発は他の鉄輪周辺の同様の事業とともに、温泉地としての村の成長を促す重要な要因であったと考えられています。1919年の記録によると、当時の入浴者の数は年間約17万人に達しました。

048-005

Umi Jigoku's Transformation into a Tourist Destination

別府市 B-bizLINK

【タイトル】 海地獄 - 観光資源として変化する海地獄

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Umi Jigoku's Transformation into a Tourist Destination

Umi Jigoku was long viewed as a dangerous nuisance. Before the twentieth century, it was an open pool with no surrounding barriers that was called a *jigoku* (hell); a daunting sight and serious safety risk. It also tended to overflow during rains and damage nearby crops.

Railway engineer Senju Yoshihiko, however, saw the steaming pool as a resource. In the early 1900s, he purchased the surrounding land for 12,000 yen, an exorbitant sum at the time, and installed pipelines to transport the hot spring water to the baths at local inns. His land manager, Utsunomiya Noritsuna (1889–1973), experimented with another idea: charging admission to come and view the pool. This proved lucrative, and the *jigoku* attracted about 100 visitors daily. Senju then proposed building a garden to improve the surrounding scenery. Together, these two men transformed Umi Jigoku from a local hazard into a tourist attraction.

Umi Jigoku's success started a *jigoku* trend. As other entrepreneurs were inspired to create their own themed “hell” attractions, Kannawa Hot Springs and Beppu came to be known for its many hot spring pools. By 1937, the area had ten such pools (some of which are now gone). These steaming pools brought visitors and also supplied hot spring water to the inns, which in turn attracted more visitors to the hells, creating a synergy that accelerated Kannawa's growth as a travel destination.

The hell attractions and hot spring baths even spurred innovation in the transportation industry. During Beppu's early years as a tourist attraction, rickshaw drivers and horse-drawn carriage operators were inundated with customers, but getting to and around Kannawa took considerable time. Roundtrip travel between local inns and Blood Pond Hell is said to have taken an entire day! Moreover, Kannawa's rural roads were ill-

equipped for heavy traffic.

This situation changed after 1924 when Beppu's roads were improved to accommodate a visit by Prince Hirohito (who later became emperor). Aburaya Kumahachi (1863–1935) took advantage of the improved infrastructure by founding the Kamenoi Bus Company in 1928 and launching sightseeing buses with the nation's first onboard female tour guides. Kumahachi's initial four buses carried more than 500 people per day to the various hell attractions. Other bus operators later joined in, and at the industry's peak, these buses together transported more than 1,500 people daily and more than 500,000 annually. This success inspired the idea of charging a low-priced, set bus fare for one day of travel along the hell route, with the option of getting off and on as many times as passengers wished. This type of "day pass" ticket is now common at tourist destinations throughout Japan.

Umi Jigoku's founders and other entrepreneurs, like Kumahachi, pioneered the Kannawa and Beppu tourism industries. They cultivated a thriving hot spring resort with numerous tourist attractions and built an efficient transportation network that was the foundation for Beppu's public transportation today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

観光資源として変化する海地獄

海地獄は、もともと周囲に壁などのない開けた温泉だったため安全面の問題があり、雨の時は温泉があふれ、近くの作物などに被害を与えることがありました。これらの理由より、海地獄は長い間危険で厄介な温泉だとされてきました。

しかし鉄道技師であった千壽吉彦は、海地獄は資源になると考えていました。20世紀初頭、千壽は当時としては破格の12,000円で土地を購入し、海地獄から地元の旅館の風呂に、温泉を運ぶためのパイプを設置したのです。そして千壽の土地の管理者である宇都宮則綱は、温泉を見にきた人から入場料を取るというアイデアを思いついたのです。そしてこの試みは成功し、海地獄には一日に100人近くの観光客が足を運ぶようになったのです。その後、千壽は海地獄の周囲の景観を改善するため、庭園を作ることを提案しました。こうして千壽と宇都宮の2人により、海地獄は地元の厄介な場所から観光名所へと変わったのです。

海地獄に影響され、他の人たちも独自の「地獄」の観光地を作るようになり、現在でも鉄輪温泉および別府の魅力となっているたくさんの地獄が生まれたのです。1937年までにこの地域には10の地獄ができました。（そのうちのいくつかは現在ありません。）これらの地獄は観光客を呼びながら、旅館に温泉を供給し、その宿泊者がまた地獄を観光しに訪れるという相乗効果を生み出し、

観光地としての鉄輪地域をさらに成長させたのです。

これらの地獄と温泉は、交通の革新も起こしました。人力車の運転手や馬車の運転手は大忙しでしたが、当時それを使い鉄輪とその周辺に行くのにはかなりの時間がかかりました。そのあとさらに血の池地獄へは丸一日かかる旅だったそうです。さらに鉄輪の田舎道は交通量が多いわりに、整備されていませんでした。

1924年に裕仁殿下（後の昭和天皇）の訪問に合わせて別府の道路が整備された後、別府の観光産業の父とされている油屋熊八（1863年～1935年）は、1928年に亀の井バスを設立しました。そして熊八はそのインフラを利用して、国内初となる女性のバスガイドを乗せた観光バスを運行させたのです。最初に導入された4台のバスは、1日あたり500人以上の観光客を各種地獄へと運びました。その後は他のバス事業者も加わり、最盛期には1日あたり1,500人以上、年間50万人以上の観光客を運ぶこととなりました。また、一周一律の価格で乗客が何度でも好きなだけ乗り降り自由というお得な料金設定も熊八の観光バスの成功の一因となりました。この「1日乗車券」の考えは、現在では全国の観光地で非常に一般的になっています。こうして海地獄を作った千壽吉彦や油屋熊八をはじめとする事業者たちによって、鉄輪や別府の観光産業は開拓され、数多くの観光スポットのある活気ある温泉リゾートとなりました。そして現在の別府の公共交通機関の基盤となる、効率的な交通網が構築されたのです。

048-006

How long have Beppu's hot springs been called "hells"?

別府市 B-bizLINK

【タイトル】 海地獄 - トリビア 1 いつから地獄と呼ばれてるの？
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

How long have Beppu's hot springs been called "hells"?

The word *jigoku* (hell) has likely been used to describe Beppu's scalding hot spring pools since the Heian period (794–1185), although no record specifies the term's exact origin. Experts believe the word *jigoku* is derived from the Buddhist term *Ennetsu-jigoku* (burning hell), one of the eight hot hells in the Buddhist tradition. In the centuries since, *jigoku* has often been used as a general term for places resembling a common image of hell, with hot gases, scalding water, and the like.

The *Nihon sandai jitsuroku* (Historical Record of Japan over Three Imperial Reigns) states that Beppu's Mt. Tsurumi had a major eruption in 867, releasing hot gases that took many lives. The tenth-century *Ojoyoshu* (Essentials of Rebirth in the Pure Land), a widely read Buddhist text, included vivid illustrations of the Buddhist hells, establishing a shared visual vocabulary throughout Japan. These two influences likely linked Beppu's hells and the Buddhist concept of hell in people's minds, leading to the *jigoku* naming used in Beppu today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

別府の危険な熱さの温泉はどのくらい前から「地獄」と呼ばれているの？

「地獄」という言葉は、平安時代（794年～1185年）から別府の熱い温泉を表すのに使われていたようですが、正確な起源についてははっきりとした記録は残っていません。専門家によると、地獄という言葉は仏教に古くからある「八熱地獄」の1つである「炎熱地獄」に由来しているそうです。それから何世紀にもわたり、「地獄」という言葉は、高温ガスや熱湯などの地獄のような場所を表す一般的な用語としてしばしば使用されてきました。

「日本三代実録」によると、別府の鶴見岳は 867 年に大規模な噴火を起こし、噴き出た熱いガスによって多くの人々が亡くなったそうです。その約一世紀後に出版され広く普及した仏教の本「往生要集」には地獄の絵が描かれており、人々の間で視覚的なイメージとしての地獄が根付いたのです。これら 2 つの出来事が別府の「地獄」と、人々の心の中にある地獄という概念を結びつけ、そして今でも別府で使われている「地獄」という名前につながっていると考えられます。

048-007

How old is the rainwater that feeds Beppu's hot springs?

別府市 B-bizLINK

【タイトル】海地獄 - トリビア2 湧き出る温泉は〇〇年前の雨水？

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

How old is the rainwater that feeds Beppu's hot springs?

Beppu's hot springs are fed primarily by rainwater that has soaked into the ground. This water collects in natural aquifers as groundwater and is later heated by magma before it rises to the surface. The entire rain-to-spring cycle takes about 50 years, so the hot spring water you see now fell as rain roughly half a century ago.

To ensure groundwater will be available to feed the local hot springs for many years to come, both Beppu and Umi Jigoku management have taken measures to protect a healthy rain-to-spring cycle. The city has begun paving roads with a material that allows rainwater to readily seep through to the ground. At Umi Jigoku, the neighboring forested slopes are preserved in a natural state to prevent excess runoff, facilitating the storage of rain as groundwater.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湧き出る別府の温泉は何年前の雨水？

別府の温泉の主な水源は、地下水として帯水層の中に溜まっている雨水で、それがマグマによって熱せられ地表に上がってきているのです。降った雨水が温泉になるまでには約 50 年かかるため、今あなたが目にしている温泉のお湯は、約半世紀前に雨として降った水ということになります。

今後何年にもわたって継続的に温泉を供給できるようにするため、別府市と海地獄の経営者たちは、雨から温泉が生まれるサイクルを守るために様々な対策を講じてきました。別府市は道路の舗装を、雨水が難なく地面に浸透できる材料に変更しました。そして海地獄は地下水の流出を防ぐため、隣接する森林の斜面を自然のままの状態に保ち、雨水の効率的な保水に努めているのです。

048-008

How many types of hot spring water are found in Beppu?

別府市 B-bizLINK

【タイトル】 海地獄 - トリビア3 別府温泉の泉質は何種類ある？
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

How many types of hot spring water are found in Beppu?

Beppu has seven of the ten hot spring types officially recognized by the Japanese government. Several factors contribute to the properties of the hot spring water. Rainwater stored underground mixes with hot water deeper in the earth and also reacts chemically with underground rock layers. The complex topography and composition of the earth underneath Beppu, as well as local volcanic activity and proximity of the sea, also contribute to the diversity of the area's spring water.

Beppu's seven spring types are believed to deliver various benefits. Simple springs are said to promote better sleep. Hydrogen carbonate springs, chloride springs, and sulfate springs are said to warm the body and moisturize the skin. Sulfur springs and acidic springs are believed to improve skin condition. And ferruginous springs, which contain iron, can be drunk to supplement the mineral in one's diet. In addition, experts believe that carbon dioxide springs are present in the area and have been searching for their sources in cooperation with the city of Beppu. (Beppu does not have radioactive springs or iodine-containing springs.)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

別府温泉の泉質は何種類ある？

別府には、日本の政府が認可している10種類の泉質のうち、7種類があります。この温泉の多様性は、いくつかの要因によるものです。地下にしみ込んだ雨水は地中深くの熱水と混ざり合い、そして地下の岩石層にふれ化学反応を起こします。加えて別府の地下の複雑な構造と組成、局所的に続く火山活動と海の近くという地理的特徴も、別府の温泉の特性に影響を与えているの

です。

別府の7種類の温泉には、睡眠の質を高めるといわれる単純温泉のほか、体を温め、肌に潤いを与える炭酸水素塩泉、塩化物泉、硫酸塩泉、そして皮膚疾患の症状を緩和するとされている硫黄泉と酸性泉、最後に飲むと鉄分を補給できる含鉄泉があります。さらに専門家たちは二酸化炭素泉がこの地域に存在すると考えており、別府市と協力して二酸化炭素泉を探しているのです。(なお別府には放射能泉や含ヨウ素泉はありません)

048-009

How old are Beppu's hot springs?

別府市 B-bizLINK

【タイトル】 海地獄 - トリビア4 別府温泉の年齢は〇〇歳？
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

How old are Beppu's hot springs?

Beppu's hot spring system, meaning its entire network of underground, geothermal spring water, is believed to be approximately 50,000 years old. The city has the largest spring water output volume of any hot spring town in Japan. Two factors contribute to this volume: local volcanic activity and an alluvial fan topography that allows rainwater to easily penetrate into the ground and be stored.

Not all volcanoes provide nearby towns with abundant sources of hot spring water. The famed Mt. Fuji, for example, is the nation's largest volcano. Yet most of its groundwater flows out in springs at the mountain's base and is not stored underground long enough to be heated by geothermal activity. Beppu has succeeded as a hot spring destination because of the area's volcanic activity and suitable geography.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

別府温泉の年齢は何歳？

別府の温泉系、つまり地下の地熱温水のネットワークは、約5万年前のものと考えられています。別府はその地域の火山活動と、雨水が地中に浸透して貯水しやすい扇状地の特性により、日本の温泉地の中で最も温泉の噴出量が多い場所となっています。

しかし、すべての火山が近くの街に豊富な温泉を供給しているわけではありません。たとえば富士山は日本で最大の火山ですが、地下水の大部分は山麓の泉から流れ出しているため、地熱活動によって温泉になるほど長い間地下にとどまらないのです。よって別府の温泉地としての成功は、火山活動と、温泉を産み出す地形条件の組み合わせによるものだと言えるでしょう。

048-010

Horror Stories of a Real-Life “Hell”

別府市 B-bizLINK

【タイトル】 海地獄 - トリビア5 まさに地獄！命の危険と隣り合わせ
な暮らし
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Horror Stories of a Real-Life “Hell”

There are numerous terrifying stories related to Beppu’s *jigoku*, or “hells.” One account, believed to date to the Edo period (1603–1867), states that the sulfuric winds of hell blew out from the *jigoku* pools and instantly killed cows and horses passing by. Local residents responded by holding religious ceremonial sumo wrestling matches every year to appease the gods and prevent future hell winds.

Other stories are more gruesome. According to the eighth-century *Bungo no kuni fudoki* (Record of Bungo Province), two cows fell into a *jigoku* pool. Only their bones floated back to the surface.

The 1694 *Hokoku kiko* (Toyo Province Travel Account) contains an even more shocking story, told countless times by Beppu residents over the years. After a heated argument with her husband, a woman threw herself into a *jigoku* pool, and only a bit of her hair was ever found.

True or not, these accounts remind locals of the dangers that come with having hell as a neighbor.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

現実の「地獄」にまつわる恐ろしい話

別府の「地獄」に関する恐ろしい話はたくさんあります。江戸時代（1603～1867年）に書かれたと思われる記録に、硫化水素の風が地獄から吹き出し、道を行き交う牛や馬がたくさん死んでしまったとあります。そのため地元の人たちは神さまに祈りを捧げ、地獄からの風を止めるために、

奉納相撲を毎年行うことにしたそうです。

また、「豊後国風土記」に記録されている 8 世紀初頭ごろの話はさらに恐ろしいものです。2 頭の牛が誤って地獄に落ちてしまい、牛の骨だけが水面に浮かびあがったのだそうです。

それよりもショッキングな話は 1694 年の「豊国紀行」に収録されています。別府の人たちによって長年語り継がれてきた、激しい喧嘩をした夫婦の物語です。喧嘩の末、妻は地獄の中へ身投げしてしまいました。その後、見つかったのは妻のわずかな髪の毛だけだったのです。

嘘か真かわかりませんが、これらの話は地獄のそばに住むことの危険性を、地元の人に思い出させてくれるものなのです。

048-011

Bamboo Ware in Japan

別府市 B-bizLINK

【タイトル】 別府市竹細工伝統産業会館 - 日本の竹細工について
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Bamboo Ware in Japan

Bamboo ware has been made in Japan since ancient times. The oldest preserved example of this craft is lacquered bamboo ware more than 2,000 years old, discovered in Aomori Prefecture in northern Honshu.

Bamboo is a hollow material with multiple advantages for handcrafting: it is strong yet pliant, lightweight, highly workable, resistant to warping when wet and dried, smooth, and aesthetically attractive. It has thus been used for a long time to make a wide range of products, including agricultural and fishing tools, such as baskets; kitchen implements and tableware; tea ceremony utensils and decorative flower containers; musical instruments such as the shakuhachi; weaponry and martial arts training swords; and personal accessories such as bags. Bamboo has also historically been used as a material in architectural and landscape garden design because of its practical and aesthetic properties.

More recently, bamboo ware has been elevated to a fine art by a number of leading craftspeople, and exhibitions held both internationally and in Japan underscore the wide appeal of bamboo ware today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本における竹細工

日本の竹細工の歴史は、古代にまでさかのぼります。現存する竹細工で最も古い事例は、本州北部（現在の青森県）で発見された漆塗りの竹細工で、これは2000年以上前のものとされています。

竹は丈夫でありながらしなやかで、軽く、工芸品の材料としての加工性が高く、また濡れても乾燥しても反りにくく、表面は滑らかで見た目も美しい中空の素材です。これらの特性のおかげで、竹はかごなどの農具や釣り道具、台所用品、食器、茶道具、装飾用の花かご、尺八などの楽器、武器、竹刀、カバンやその他の日用品など、歴史を通じて幅広い製品に使用されてきたのです。また竹は、その実用性と美しさから、古来より建築や庭園の材料としても利用されてきました。そして現在では、多くの著名な職人たちにより竹細工は芸術の域にまで昇華され、国内外で開催される展示会にて、竹細工の魅力を広く伝えています。

048-012

Beppu City Traditional Bamboo Crafts Center

別府市 B-bizLINK

【タイトル】 別府市竹細工伝統産業会館 - 別府市竹細工伝統産業会館について

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Beppu City Traditional Bamboo Crafts Center

Beppu's bamboo ware was designated a Traditional Craft Product by the Ministry of International Trade and Industry in 1979, and the Beppu City Traditional Bamboo Crafts Center was founded in 1994 to promote bamboo goods production. The Center's goals include ensuring effective use of local bamboo resources, preserving traditional bamboo crafting techniques, and educating and training young artisans. The Center's predecessor was the Beppu City Craft Institute, founded in 1950 to promote advancements in bamboo ware crafting techniques. It remained in operation until 1994.

The Center's two exhibit rooms provide an in-depth view of bamboo as a material, crafting tools and techniques, bamboo ware created for both practical and artistic purposes, and prominent craftspeople from Beppu. It also offers multimedia presentations and has a space for events and special exhibitions.

In keeping with the goal of educating future craftspeople and preserving crafting techniques, the Center is also equipped with a research area and training rooms, where promising young artisans can hone their skills. Visitors can make a simple flower basket or a pair of bamboo bells in the classroom space. Those wanting to learn more can sign up for a longer-term class.

At the museum cafe and shop, opened in 2017 following facility renovations, visitors can relax after viewing the exhibits and purchase bamboo products to take home.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

別府市竹細工伝統産業会館について

現在の別府市竹細工伝統産業会館の前身は、1950年に竹細工の技術発展のために設立された別府市工芸研究所でした。この施設は1994年まで運営を行っていました。

別府の竹細工は1979年に日本の通産省から「伝統的工芸品」に指定され、そして1994年に別府市工芸研究所の機能を引き継ぎ、別府市竹細工伝統産業会館が設立されました。加えて竹細工伝統産業会館の目的には、竹資源の有効活用、伝統的な竹細工技術の保護、そして竹細工製品の生産に関する教育と訓練があります。

別府市竹細工伝統産業会館には、竹の素材、竹細工に使う道具や技術、実用的かつ芸術的に作られた竹細工製品、そして別府の有名な竹細工職人を詳しく紹介する2つの展示室があります。また映像や書籍の情報を提供し、イベントや特別展を行うスペースも備えられています。

別府市竹細工伝統産業会館には、将来の竹職人の教育と工芸技術の保存という理念に沿って、将来有望な若い職人が技術を磨くことができる研究棟と、研修室も備わっています。訪問者は、教室のスペースで簡単なかごまたは竹の鈴を作ったり、竹の教室に申し込んだりすることができます。また、施設の改修に伴い2017年にオープンしたミュージアムショップとカフェでは、展示を見た後にくつろいで過ごしたり、竹細工の製品を購入しておみやげとして持ち帰ることもできます。

048-013

History of Bamboo Craft in Beppu

別府市 B-bizLINK

【タイトル】 別府市竹細工伝統産業会館 - 別府竹細工の歴史
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

History of Bamboo Craft in Beppu

Beppu's bamboo ware production is believed to date to around the first century, when the legendary Emperor Keiko found high-quality bamboo in the area and used it to create baskets.

Although bamboo craft production has a long history, the industry's expansion is more recent and is tied to Beppu's development as a tourist destination. During the seventeenth through nineteenth century, as Beppu's popularity as a medicinal hot spring destination grew, large numbers of visitors began buying souvenir and gift items made from bamboo, which spurred growth of the local bamboo craft industry. The city's tourism industry continued to evolve in the nineteenth and twentieth centuries, prompting local craftspeople to develop decorative and artistic works that differed from the utilitarian products traditionally produced.

With increased demand for new kinds of bamboo ware, Beppu's craftspeople founded professional associations to promote expanded sales through new product development, export, and other efforts. Meanwhile, schools and research facilities, such as the Oita Prefectural Bamboo Crafts Training Center, were established to train more craftspeople. Local artisans also innovated new crafting techniques and passed them down to successive generations, expanding applications for bamboo crafting and elevating it to the level of an art. In 1967, Beppu-born Shono Shounsai (1904–1974) became the first person to be designated a Living National Treasure in the field of bamboo ware, and in 1979, Beppu's bamboo crafts were designated a Traditional Craft Product by the national government.

The number of professionals trained in this traditional craft has dwindled over the years, and most remaining craftspeople are of advanced age. However, artisans and

enthusiasts hope that the appeal of bamboo as a material and in the form of craft products will encourage younger generations to carry on the legacy.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

別府竹細工の歴史

別府市の竹細工の生産は、景行天皇がこの地域で高品質の竹を見つけ、それらの竹を使って籠を作った1世紀頃にまでさかのぼるとされています。

そして17世紀から19世紀にかけて、湯治のための温泉地として別府の人気が高まるにつれ、多くの観光客が竹を使ったお土産などを購入したことで、別府の竹細工産業をさらに成長させたのでした。そして19世紀から20世紀にかけて観光地としてさらに発展を続けた別府は、装飾や芸術を目的とした竹細工製品の生産を促進し、大分県竹工芸訓練センターなどの研修施設や研究施設が作られ、より多くの職人の養成につながったのです。

また、新しい竹細工製品の開発や、輸出などを通じた販売の拡大を図るため、別府に専門家による協会が設立されました。その間、地元の竹細工職人たちは新しい工芸技術を生み出し、またその技術を次世代に伝え、竹細工の用途を拡大し、竹細工を芸術のレベルにまで高めたのです。そして1967年、別府生まれの生野祥雲斎（1904年～1974年）は竹細工の分野で人間国宝に指定された最初の人物となり、また別府の竹細工は1979年に日本の伝統的工芸品に指定されたのです。

この伝統的な竹細工を作る訓練を受けた職人の数は年々減少しており、残っている職人のほとんども高齢です。しかし職人や竹細工の愛好家たちは、素材としての竹とその伝統工芸である竹細工の魅力を、より多くの人に引き継がれることを望んでいるのです。

048-014

Types of Bamboo

別府市 B-bizLINK

【タイトル】 別府市竹細工伝統産業会館 - 竹の種類

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Types of Bamboo

There are approximately 1,250 types of bamboo globally. Most of these grow in Asia, and Japan alone has about 670 different types. In Beppu, most bamboo products are made using *madake* and *moso* bamboo.

Madake is native to Japan and is found throughout the country, in places as far north as Aomori Prefecture. This bamboo can grow up to 20 meters tall, with a diameter of up to 10 centimeters. Kyushu produces particularly large, high-quality bamboo because of its warm climate, and Oita Prefecture boasts the highest *madake* production in Japan. *Madake* bamboo has fewer nodes (joints) and longer sections between nodes than many other types, making it relatively easy to work with. It is used to make all types of bamboo craft products.

Moso bamboo, native to China, is also grown widely in Kyushu because of the suitably warm climate. This type grows particularly well in Kagoshima Prefecture (southern Kyushu), where the tallest reach are more than 25 meters and are more than 20 centimeters in diameter. The stalks are used to make tube-shaped flower vases, tableware, and other containers. The shoots of *moso* bamboo are edible and are a standard ingredient in Japanese cuisine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹の種類

世界には 1,250 種類ほどの竹がありますが、そのほとんどはアジアにあり、そして日本だけでも約 670 種類の竹があるのです。別府ではほとんどの竹細工の製品は、マダケとモウソウチクを使って

作られています。

マダケは日本原産の竹で、北は青森県までの全国各地で見ることができます。マダケは高さ20メートル、直径10センチまで成長します。そして九州は気候が温暖なため、特に大型で品質の高いマダケが育ち、さらに大分県は日本で最もマダケの生産量が多い都道府県となっています。またマダケは他の多くの竹と比較して節が少なく、さらに節の間が長いので、比較的扱いやすい素材なのです。マダケはあらゆる種類の竹細工に使用されています。

そして中国原産のモウソウチクは、温暖な気候の九州で広く生息するもう一つの竹の種類です。モウソウチクは九州南部の鹿児島で特によく育ち、最大で高さは25メートルを超え、直径は20cmを超えます。モウソウチクの新芽（タケノコ）は日本の一般的な食材で、また成長したモウソウチクは筒状の花挿しや、食器などの器を作るのに使用されています。

048-015

Preparing Bamboo for Weaving

別府市 B-bizLINK

【タイトル】 別府市竹細工伝統産業会館 - 竹細工の道具、竹の加工手順
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Preparing Bamboo for Weaving

Several techniques and tools are used to transform raw bamboo into bamboo strips used for weaving. This is a difficult process to master: students generally require at least three years of training before they can reliably make strips of consistent quality. The quality of the final product depends heavily on how skillfully these strips are made.

The first step is cutting the raw bamboo poles to the desired initial length. One hand is used to saw the bamboo, while the other rotates the stalk to ensure an even cut. Next, the protruding nodes (joints) are shaved down with a craft knife (*kiridashi kogatana*) while rotating the stalk. If the final product is to be coated with lacquer or another protective substance, a curved blade (*migakisen*, or “polishing plane”) is used to shave off the stalk’s hard, shiny outer skin.

Next, the bamboo stalk is cut lengthwise using a bamboo-splitting knife (*takewari hocho*), which generally has a rectangular blade. The artisan makes an initial cut into the stalk using the sharpest part of the knife. Then the lower, wider part of the blade is pushed downward through the bamboo’s length to split it in half. Once a split has been started, the stalk tends to split with relative ease. Some craftspeople even hold the strips between their toes as they split them.

In some cases, the bamboo is initially split into multiple pieces using a tool called a *kiku-wari* (“chrysanthemum splitter”). It consists of a ring with blades running outward from the center, like spokes on a wheel. Held by two grips on the outside, the tool is pushed downward from the top of the bamboo stalk to cut it into equal sections lengthwise.

The third step is to further split the stalks to create strips. To prepare the stalks, the glassy outer skin is first stripped from the fibrous inner layer. Then the stalks are repeatedly halved using the bamboo-splitting knife until the desired thickness is achieved. A planing blade (*sukisen*) is used to further shave down the strips to a uniform thickness, accomplished by pulling each strip underneath a downward-facing blade. The strips are then trimmed to a set width using two short blades (*habatori kogatana*). The blades are mounted on the left and right sides of each strip, which is pulled through to finely shave off the sides. This shaving technique achieves more uniform widths than splitting.

These strips can be used to create many types of craft products, including baskets. When crafting a basket rim, a tool called a *mizo-kujiri* (an awl with a tapered, grooved blade) is used to temporarily pry open tight gaps so bamboo strips can be threaded through. A *hira-kujiri* (an awl with a flat, wide tapered blade) is inserted between strips of a basket after weaving is completed to reposition and straighten strips, tighten up uneven gaps, and correct any other inconsistencies.

Bamboo artisans must first master use of these tools and basic techniques before they can produce their own bamboo ware.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹の加工について

素材の竹を、編むための細い竹ひごにするためにはいくつかの技術と道具が使われます。そしてこれが習得が非常に難しい工程なのです。通常、職人見習いが一貫した品質の竹ひごを確実に作れるようになるには最低でも3年間以上の修行が必要であり、そして竹ひごの品質は最終的な竹細工の品質を決定する上で一番重要な要素となるのです。

最初の工程は、竹を必要な長さに切ることです。片手でノコギリを動かしながら、もう片方の手で竹を回転させて切ります。次に竹を回転させながら、先の尖った切り出し小刀を表面に当てて出ている節を削ります。また竹細工を漆塗り、あるいは塗装する場合は、湾曲した「磨き銚」を使って、硬く光沢のある外層を削っていきます。

竹を縦に切って竹ひごに分割するためには、一般的に四角い刃の竹割り包丁が使用されます。多くの場合、職人はこの竹割り包丁の最も鋭い部分を使って最初の割り込みを行い、次に包丁の下部の厚い部分を使用し下方向へ押し、竹を分割していきます。これは一度竹を割るとどんどん下の方に割れ続ける性質があるためです。また一部の職人は、竹を分割する時につま先を使い竹を押さえます。こうして竹ひごの幅をどんどん細くしていき、必要な幅になるまでこの作業を繰り返

します。

048-016

Bamboo Weaving Patterns

別府市 B-bizLINK

【タイトル】 別府市竹細工伝統産業会館 - 編地の説明
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Bamboo Weaving Patterns

There are six basic bamboo weaving patterns: square, hexagonal, octagonal, mat, netting, and chrysanthemum-base. Artisans have developed numerous variations on these, resulting in more than 200 weaves in total.

Square, hexagonal, and octagonal patterns are symmetrical cross-weaves differing in the number of crisscrossing elements. The square pattern (*yotsume-ami*) is made with vertical and horizontal strips, crossing alternately above and below one another. This simple weave is very easy to understand and is thus widely used.

The hexagonal pattern (*mutsume-ami*) has strips in three rather than two directions, creating hexagons in the open spaces between. It is often used for making baskets to transport animals, vegetables, and the like. The octagonal pattern (*yatsume-ami*) consists of double rows of both vertical and horizontal strands with diagonal strips overlapping in both directions, creating large octagonal spaces. Because of its large gaps, this type is seldom used for practical items.

The mat pattern (*gozame-ami*) uses sturdy vertical strips with relatively wide spaces in between, which are filled in with thinner horizontal strips to give the final product flexibility. This weave is traditionally used to make tools for farming and fishing.

The netting pattern (*ajiro-ami*) features diagonally woven strips alternating in direction by row. It is extremely strong and is often used for tea ceremony implements and carrying bags.

Finally, the chrysanthemum-base pattern (*kikuzoko-ami*) consists of sturdy strips radiating outward from the base, between which finer strips are woven in a circular pattern. This weave is commonly used to create items with cylindrical bases.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹細工の編地について

竹細工の編み方の基本的なパターンは、四つ目編み、六つ目編み、八つ目編み、ござ目編み、網代編み、菊底編みの6つあります。竹細工職人はこれらのパターンを発展させ、さらに多くのバリエーションを作り、現在で編み方の種類は200以上にもなっています。

四つ目編み、六つ目編み、八つ目編みは、それぞれ交差する線の数が異なる、シンメトリックな交差織りです。四つ目編みは、縦の竹ひごと横の竹ひごが交互に、また上と下をぐるように交差しています。このシンプルな編み方はとても理解しやすいため、幅広く使用されています。

六つ目編みは、2方向ではなく3方向に竹ひごがあり、六角形のパターンが作られています。これは動物や野菜などを運ぶかごによく使われています。そして八つ目編みは縦横二本ずつ並べ、さらに斜めの竹が両方向に重なり、大きな八角形を作り出しています。八つ目編みはすきまが大きいため、実用的なかごにはあまり使用されません。

ござ目編みは、やや広い間隔を空けながら縦方向に丈夫な竹ひごを使い、より細い竹を縦方向に詰めて柔軟性を与える編み方です。これは農業や釣りに使う道具を作る時に使用されます。

網代編みは、斜めに編み込まれた竹ひごが、列ごとに交互に並ぶパターンです。非常に丈夫なので、茶道の道具や荷物を入れるかごなどによく使われます。

そして、菊底編みは、底部から外側に向かって丈夫な竹が放射状に広がるパターンで、その間に細い竹ひごが円形に編み込まれています。これは一般的に円筒状の道具を作るために使用されません。

048-017

Bamboo Finishing Techniques

別府市 B-bizLINK

【タイトル】 別府市竹細工伝統産業会館 - 縁の仕上げ方の説明、
着色・塗装について
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Bamboo Finishing Techniques

Basket rims

Bamboo basket rims are used to hold together, stabilize, and finish off basket forms. There are six primary basket rim styles: (1) a wrapped rim (*maki-buchi*), with bamboo or rattan wrapped around the basket's upper lip; (2) a flat attached rim (*hiraate-buchi*), with flat bamboo strips affixed to both the inside and outside of the basket lip using smaller strands of rattan or similar material; (3) a tied-on rim (*masawariate-buchi*), with thin bamboo strips lashed to the top of the rim; (4) a tack-fastened rim (*kugitomeate-buchi*), whose inside and outside rim are affixed using tacks; (5) an arrow-notch rim (*yahazu-buchi*), a style created by celebrated artisan Shono Shounsai (1904–1974), in which the bamboo strips used for the main basket section are continuously woven to create an integrated rim; and (6) a circular concealed rim (*rinkokeshi-buchi*), which is also a continuation of the main basket weave but further integrates (conceals) the rim rather than making it a discrete design element.

Colors

Bamboo can be colored (usually in shades of brown) using dyes, with chemicals heated to produce coloring, or by bleaching. High heat and pressure can also be applied to alter the bamboo's properties and generate a sooty color.

Coatings

Traditionally, bamboo tools and goods were designed to make use of the material's light weight, absorptive ability, and other natural properties, so no coatings were

applied. Contemporary interior decoration and furnishing items, however, are often coated to enhance aesthetic appeal, add waterproofing, and strengthen the material. Lacquer, natural and synthetic resin coatings, oils, wax, silica, and other organic solvents are used.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹細工の技法：縁の仕上げ、染色、塗装

竹かごの縁は、かごがほつれないようにひごをまとめる仕上げとして行われます。

かごの縁の技法は主に六つあります。巻き縁（竹または籐で籠の縁を巻いていく技法）、平当て縁（平らな竹ひごを籠の縁の内と外の両側にあて、籐などの細いものを使って固定する技法）、柵割り当て縁（数本の細い竹ひごが縁に沿ってあて、縛って固定する技法）、釘止め当て縁（内側と外側の縁を釘で固定する技法）、矢筈縁（高名な職人の生野祥雲斎がつかった技法で、かごの本体に使用されている編みひごをそのまま使い、一体型の縁を作る技法）そして、輪弧消し縁（これもかご本体の編みひごを使うが、個別の縁というよりも全体のデザインの一部としてまとめる技法）

着色（茶色の色合いが多い）は、染料の使用、化学薬品を用いた加熱による着色、高温と高圧を加えて竹の成分を変え、すすけた色を生成するなどの方法があり、または漂白することもあります。

元来、竹の道具や製品は、素材の軽さと吸水性などの素材の特性を生かすように作られていたため、塗装を行うことはありませんでした。しかし、現代のインテリアや調度品では、美しさを高めたり、耐水性を高め、素材を長持ちさせるために塗装処理することがあります。漆、天然および合成樹脂塗料、オイル、ワックス、シリカ、有機溶剤などが使用されます。

048-018

Bamboo Ware in Daily Life

別府市 B-bizLINK

【タイトル】 別府市竹細工伝統産業会館 - 生活と共にある竹細工
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Bamboo Ware in Daily Life

Bamboo has been used in Japan to make a variety of everyday products because of the material's workability, light weight, durability, and wide range of potential applications.

Bamboo ware is divided into three categories, based on the degree to which the bamboo has been processed. *Aomono* ("green products") are made with unprocessed bamboo that is still green, although this color fades to amber over time. This category includes farming tools, fishing tools, and kitchen implements. *Shiromono* ("white products") are made with processed bamboo that has had its oils extracted and has been dried and bleached in the sun. Kitchen implements, interior decoration items, flower baskets, and bags fall into this category. Finally, *kuromono* ("black products") are *shiromono* that have been further processed through techniques such as lacquering and dyeing. This category includes luxury items such as tea ceremony utensils, flower baskets, and bags with more elaborate weaves.

Aside from these products, bamboo is also used to make baskets (both utilitarian and decorative), dishware, strainers and winnowing tools, vegetable washing tools, household items such as laundry hampers, flower vases for ikebana flower arrangements, children's toys, lanterns, musical instruments, art pieces, bamboo swords for martial arts training, and actual weaponry such as arrows for bows. Bamboo is also used as a building material in traditional architecture and landscape gardens.

This diverse range of applications is testament to bamboo's long-standing importance in the daily lives of people in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

生活と共にある竹細工

竹はその機能性、軽さ、耐久性、そして幅広い用途に使える可能性のために、日本では伝統的にさまざまな日用品の製造に使われてきました。

竹細工は、「青物」、「白物」、「黒物」の3種類に分類されます。青物は、まだ青い未加工の竹で作られた農具、釣り道具、台所用品などですが、この竹の色は時間が経つにつれて飴色に変化していきます。そして白物には台所用品、室内の装飾品、花かご、バッグなど、油抜きして乾燥させ、日光の下で白く晒した竹で作られます。最後の黒物は、漆塗りや染色などでさらに加工をされたものです。この黒物のカテゴリーには、茶道具、花かご、より精巧に竹を織って作ったバッグなどの高級品が含まれます。

これらの製品の他にも、竹は作業用および装飾品としてのかご、食器、漉し器や脱穀に使う道具、野菜を洗う道具、洗濯物入れなどの家庭用品、生け花を入れる器、子供用のおもちゃ、灯籠、楽器、芸術作品、武道の訓練に使う竹刀、加えて矢などの実際の武器などに使われています。また竹は伝統的に、建築や造園の材料としても使用されてきました。

このように多彩な用途は、日本人たちの日常生活において竹がいかに昔から重要な資材であったかを示す証なのです。

048-019

Bamboo and Bamboo Ware Today

別府市 B-bizLINK

【タイトル】 別府市竹細工伝統産業会館 - 現在の別府竹細工
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Bamboo and Bamboo Ware Today

Bamboo continues to play an important role in Japan today. Beyond its use as a material for crafting tools and consumer products, bamboo is used in industry to make charcoal, pulp for paper production, and biomass fuel. Furthermore, bamboo groves themselves fulfill important functions: they control soil erosion and provide natural windbreaks and flood protection. Compared with many other manufacturing materials, bamboo is environmentally friendly and sustainable.

The city of Beppu and Oita Prefecture endeavor to raise awareness of bamboo's importance and encourage the use of bamboo products. This aim is supported locally by the Beppu City Traditional Bamboo Crafts Center, which shares knowledge of bamboo ware and preserves its production techniques. At the prefectural level, the Oita Prefectural Bamboo Crafts Training Center equips craftspeople with practical skills for creating products suited to contemporary markets. Through these efforts and others, Beppu and Oita sustain the use of bamboo, which brings together past and present and traditional culture and industry.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹と竹細工の現在

竹は現代の日本においても重要な役割を果たしています。工芸品や消耗品の材料となる以外に、工業分野では竹炭が、製紙ではパルプとして、そしてバイオマス燃料としても使用されます。さらに、竹林そのものにも土壌の侵食を食い止めたり、防風林や、洪水を防いだりと重要な役割があります。また他の多くの材料と比べても、竹は環境に優しくサステナブルな素材です。

別府市竹細工伝統産業会館では、竹製品に関する知識を広め、制作技術を守っていくことを目的としています。一方、大分県立竹工芸訓練センターでは、現代の市場に合った製品を作る実用的な技能を習得するための人材育成を行っています。このような目覚ましい取り組みにより、別府市ならびに大分県は過去と現在、伝統と工業を結びつけ、人々の竹の重要性の認知拡大、竹製品の利用促進を願っています。

048-020

Bamboo Art and Artists

別府市 B-bizLINK

【タイトル】 別府市竹細工伝統産業会館 - 作家について、作品について
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Bamboo Art and Artists

Bamboo artisans have pioneered new uses for bamboo material over the years. Many examples of this innovation can be seen at the Beppu City Traditional Bamboo Crafts Center.

One of the larger art pieces, *Unryu* (Clouds and Dragon), was woven over a period of six months in 1993 by Tanabe Kochikusai (b. 1935). The central section represents a dragon rising upward, and the outer section symbolizes clouds. Nearby, there is an elegant palanquin, similar to those used to transport important persons during the Edo period (1603–1867), but about twice the size of palanquins used at the time. This work took artist Ninomiya Keichiku four months to complete in 1998.

The Center also has two “emperor’s chairs” (*Tenno no isu*), created for use by members of the Japanese imperial family during visits to the Center. The backs and seat sections are made from bamboo. Emperor Akihito (r. 1989–2019) sat in one of the chairs during a visit in 2000, and Prince Akishino and Princess Kiko used the chairs in 2008. Such public exhibition of items used by the imperial family is rare.

The bamboo hats on display represent the ingenious efforts by craftspeople to create commercial products for the modern era. These product prototypes were developed in 1950, but the hats never entered mass production. They can be custom ordered by customers today.

Many of the displayed works were created by artists from Beppu and other parts of Oita Prefecture. Foremost among these artists is Beppu native Shono Shounsai (1904–1974), who was Japan’s first Living National Treasure in bamboo crafts. Many consider Shounsai one of Japan’s most influential bamboo artisans, responsible for

elevating bamboo crafting to the level of an art and for training countless others, including *Unryu* creator Tanabe Kochikusai. Shounsai originally intended to pursue painting and sculpture, but poor health from a young age made this impossible. He instead began training in bamboo crafting at the age of 19, inspired by bamboo flower baskets he had encountered.

Iwao Kounsai (1901–1992), also from Beppu, began his independent career in 1917 and garnered high praise at various exhibitions. He endeavored to promote bamboo craft and eventually trained more than 100 students. Iwao was officially recognized by the national government in 1969 as one of the nation’s top artisans.

Shiraishi Hakuunsai (1918–2012), a Beppu-born artisan taught by his father of the same name, made his first exhibition showings in the 1970s and continued exhibiting pieces at art events nationwide. He was particularly skillful in the *yatara* “wild” weaving technique, which produces a seemingly random crisscross pattern.

Sato Chikuyusai (1901–1929), born in the nearby city of Kunisaki, began his training after finishing elementary school. After studying basket dyeing in Tokyo and Kyoto, he returned to Oita Prefecture around 1922 to start his own business. He was a leading producer of high-end flower baskets who delivered seven pieces to the imperial family and taught Shounsai. Tragically, Sato died young at age 28, but his influence lives on.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹細工の作品と作家

別府の竹細工職人たちは、長年にわたって素材としての竹の可能性を探求してきました。その事例の多くは、別府市竹細工伝統産業会館で見ることができます。

大きな作品の「雲龍」は、1993年に田辺幸竹斎（1935年生まれ）によって6か月をかけて作られました。中心部分は天に昇る龍を表現し、周りの部分は雲を表しています。その近くには華麗な「お駕籠」があります。駕籠は江戸時代に重要な人物を運ぶために使われていましたが、これは当時使用されていた駕籠の約2倍の大きさがあります。この作品は、二宮敬竹が4か月をかけて完成させました。

別府市竹細工伝統産業会館には、皇室のご訪問の際に作られた2つの椅子「天皇の椅子」もあります。この椅子の背もたれと座面は竹でできています。当時の天皇陛下は2000年の訪問時にこの椅子に座られ、また2008年に秋篠宮殿下と紀子様が訪問された際にもこれらの椅子をお使いになりました。皇室が使用した物が、このように展示されることは非常に珍しいことです。また、展示されている竹製の帽子は、当時の職人の商品開発の努力を示す意味で注目すべき

物です。もともとは 1950 年に開発された物ですが、現在は生産されておらず、今ではオーダーメイドで作るしかないでしょう。

これらの作品の多くは、別府など大分県出身の職人たちによって制作されたものです。これらの中でも最も重要な人物は、別府出身の生野祥雲齋（1904 年～ 1974 年）で、彼は竹細工の分野で日本で初めての間人国宝になりました。多くの人が、祥雲齋は日本で最も影響力のある竹細工職人の 1 人であり、また竹細工を芸術の域にまで高め、「雲龍」の作者である田辺幸竹齋をはじめ多くの職人たちを育てるなど、大きな役割を果たしたと考えています。祥雲齋はもともとは絵画や彫刻に関わりたと思っていたのですが、幼い頃から体が弱かったため絵画や彫刻の道は諦めたのです。しかし 19 歳の時に祥雲齋は竹で作った花かごに出会い、それに触発されて竹細工の修行を始めたのです。

別府出身の岩尾光雲齋（1901 年～ 1992 年）は、1917 年に独立し、さまざまな展覧会で高い評価を得ました。光雲齋は竹細工の振興に努め、最終的に 100 人以上の若い職人の育成に携わりました。そして光雲齋は 1969 年に、日本の最高の竹細工職人の一人として公式に認められたのです。

先代である父に教えられた別府生まれの職人の白石白雲齋（1918 年～ 2012 年）は 1970 年代に初の展覧会を行ってから、全国の展覧会に作品を出品し続けました。白雲齋は特に、荒々しく、無造作に交差しているように見える編み方の「やたら編み」を得意としていました。

別府の近くの国東市に生まれた佐藤竹邑齋（1901 年～ 1929 年）は、小学校を卒業した後に竹細工の修行を始めました。東京と京都で籠の染色を学んだ後、竹邑齋は 1922 年ごろに大分に戻って自身の作品を作り始めたのです。竹邑齋は高級な花かごの名人で、皇室に 7 個のかごを献上し、また祥雲齋の師匠でもあります。残念なことに、竹邑齋は 28 歳という若さで急逝してしまいます。しかし竹邑齋の影響は今でも生き続けているのです。

048-021

Oita Prefectural Bamboo Crafts Training Center

別府市 B-bizLINK

【タイトル】 別府市竹細工伝統産業会館 - 大分県立竹工芸訓練センターについて
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Oita Prefectural Bamboo Crafts Training Center

This school was founded in 1939 as an occupational retraining center for wounded soldiers from Oita Prefecture. The facility moved to its current location in 1963 and became the Oita Prefectural Bamboo Crafts Training Center, an occupational training school for bamboo crafting.

Students enrolled in the school's two-year course learn bamboo material preparation and processing, weaving, dyeing, and coating techniques. They focus on basic skills during the first year and pursue more creative endeavors during the second. Class sizes are kept small, and students pay no tuition or other expenses aside from a relatively small fee for clothing and books. The baskets and other goods they produce during training are sold by the prefecture to raise funds for the school's materials.

The school aims to cultivate craftspeople equipped with the skills needed to produce bamboo goods suited to the demands of today's consumers, and many of its graduates go on to become prominent creators in the field. In 2009 the school established an incubator-style workshop to support the creative activities of bamboo artisans hoping to launch their own businesses or establish themselves as independent producers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大分県立竹工芸訓練センターについて

この学校は、1939年、負傷した軍人のための職業訓練所として設立されました。

1963年に現在地へ移設され、竹工芸の職業訓練校である大分県立竹工芸訓練センターとな

りました。

本校の2年コースへ入学した生徒は、竹材の準備、加工、編み方、染色および塗装技術を学びます。

1年目は基礎を集中的に学び、2年目にはより創作的な実習を行います。

授業は少人数で行われ、授業料やその他の費用は無料で、自己負担は作業服、書籍等の少額のみとなっています。

訓練期間中に制作した籠やその他の製品は県により販売され、売上金は学校の資材購入にあてられます。

本校は、現代の市場ニーズに合わせ、竹工芸品の製作に必要な技能を身に着けた職人の育成を目指しており、多くの卒業生がその分野において著名なクリエイターとなっています。

2009年には、クリエイターの創作活動を支援するため、インキュベーション施設（貸し工房）を開設し、彼らの創業や自立を支援しています。